



**« O‘ZBEKISTON - XITOIY: TARIXIY-MADANIY,  
ILMIY VA IQTISODIY ALOQALAR RIVOJI »**  
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya  
materiallari  
**19-noyabr 2022-yil, Toshkent**

**“乌兹别克斯坦-中国：历史，文化，科学和经济关系发展”**  
国际学术研讨会  
2022年11月19日

Материалы международной научно-практической конференции  
**«УЗБЕКИСТАН-КИТАЙ: РАЗВИТИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ,  
КУЛЬТУРНЫХ, НАУЧНЫХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ»**

**Ташкент, 19 ноября 2022 г.**

Proceedings of the international scientific conference  
**«UZBEKISTAN-CHINA: DEVELOPMENT OF HISTORICAL,  
CULTURAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC RELATIONS»**

**November 19, 2022. Tashkent**

**I**

## **KBK**

O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2022-yil 7-martdagi 101-sonli Farmoyishining 1-ilovasiga muvofiq 2022-yilning 19-noyabr kuni tashkil etilgan “O‘zbekiston-Xitoy: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – T.,: TDSHU, 2022, 525 b.

Tuzuvchi va mas’ul muharrir: prof. A. Karimov

### **Konferensiya tashkilotchilari:**

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi Konfutsiy nomidagi o‘zbek-xitoy instituti

### **Tashkiliy qo‘mita:**

**dots. G.Rixsiyeva - rais**

prof. A.Karimov

prof. Yang Shihu

dots. S.Nasirova

dots. S. Nazarova

dots. S. Xashimova

dots. J.Ziyamuhamedov

To‘plam TDSHU Kengashi qaroriga ko‘ra tasdiqlangan.  
2022-yil 15-oktabr, 2-sonli bayonnoma.

*Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.  
To‘plamdan o‘rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning  
haqqoniyligi hamda mazmuni uchun mualliflar mas’uldirlar.*

## **ISBN**

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

© TDSHU huzuridagi Konfutsiy nomidagi o‘zbek-xitoy instituti

**Вступительное слово**  
**Гулчехра Шовкатовна РИХСИЕВА**  
**ректор Ташкентского государственного университета востоковедения**

**Уважаемая Чрезвычайный и Полномочный Посол Китайской Народной Республики в Республике Узбекистан, госпожа Цзян Янь!**

**Уважаемые представители Министерства иностранных дел и Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан!**

**Дорогие участники конференции!**

Прежде всего, от имени всего коллектива Ташкентского государственного университета востоковедения и Института Конфуция хотела бы выразить слова признательности и благодарности всем присутствующим сегодня гостям **международной научной конференции «Узбекистан-Китай: развитие культурно-исторических, научных и экономических отношений»**, посвященной 30-летию со дня установления дипломатических отношений между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой.

Под руководством главы нашего государства, Шавката Миромоновича Мирзиёева, Республика Узбекистан неуклонно идет по пути прогресса и развития, соответствующего национальным особенностям страны, добиваясь на этом пути впечатляющих успехов.

**"Стратегия действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан на 2022–2026 г.г.", утвержденная Президентом Республики Узбекистан Шавкатом Мирамановичем Мирзиёевым выдвигает развитие сферы образования, культуры, науки, литературы, искусства и спорта, совершенствование государственной молодежной политики в качестве важной задачи.**

Нынешняя международная конференция **«Узбекистан-Китай: развитие культурно-исторических, научных и экономических отношений»**, которая проводится согласно Постановлению Кабинета Министров Республики Узбекистан от 7 марта 2022 года за № 101-Ф, служит развитию сферы китаеведения в Узбекистане и объединяет научные идеи и опыт как отечественных синологов так и зарубежных учёных из Китая, России, Великобритании, Казахстана, Таджикистана, Турции, Азербайджана и других стран.

Укрепление всестороннего китайско-узбекского сотрудничества отвечает велению времени и соответствует интересам двух стран и народов. У нас есть полная уверенность в том, что совместное развитие и процветание Узбекистана и Китая продолжит свой стабильный и успешный путь.

Надо отметить, что на протяжении 30 лет, со дня установления дипломатических отношений между Узбекистаном и Китаем достигнуты впечатляющие успехи в сфере образовательного сотрудничества и молодежного обмена. Главы Узбекистана и КНР на всех официальных встречах выражают готовность в полной мере использовать имеющиеся возможности для сотрудничества и постоянно раскрывать новый потенциал двусторонних отношений. Эти установки руководителей наших государств требуют от учёных-синологов существенно поднять научные и практические исследования на новый качественный уровень.

Научно-образовательная и культурно-просветительская работа начала приобретать особую динамику в последние годы. Начата реализация крупных совместных проектов между Узбекистаном и Китаем. В целом, кооперация между странами налажена во всех направлениях. В период пандемии с китайской стороны тесно сотрудничали отечественные медики и учёные, разработана совместная вакцина против коронавируса. Инновации и технологии в последние годы стали представлять собой предмет взаимодействия. Отрадно, что результаты такой кооперации не заставляют себя ждать.

Стратегией действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан на 2022-2026 годы предусмотрено комплексное совершенствование сфер

просвещения и науки, реализация действенной молодежной политики. В текущем году, проходящем под эгидой всесторонней поддержки молодежи, осуществляются широкомасштабные реформы, в частности, юношам и девушкам представляются широкие возможности для получения качественного образования. Кроме того, в нынешнем году по инициативе Президента начата большая работа по популяризации изучения иностранных языков.

Так, на прошедшем 6 мая текущего года на видеоселекторном совещании по мерам совершенствования системы обучения иностранным языкам Президент подчеркнул: «Настало время создать в нашей стране новую систему обучения иностранным языкам, которая станет прочным фундаментом на будущее. Раз мы ставим перед собой цель построения конкурентоспособного государства, то отныне выпускники школ, лицеев, колледжей и вузов должны свободно владеть как минимум двумя иностранными языками. Это строгое требование должно стать главным критерием работы руководителя каждого учебного заведения». Слова главы государства служат прямым руководством к действиям и для преподавателей нашего университета.

За последние годы в Ташкентском государственном университете востоковедения в основу подготовки специалистов-китаеведов положены концептуальный подход, ориентированный на самые высокие мировые стандарты, а также передовые методы современных педагогических и информационно-коммуникационных технологий. Разработана целевая «Программа развития китаеведения на 2022-2026 гг.». Факультет китаеведения обеспечен совершенно новыми техническими средствами, интерактивными предметами преподавания языка, новыми учебными пособиями, усовершенствованной методикой обучения, проще говоря новым дизайном.

В Узбекистане всегда помнят и высоко ценят то, что Китай был в числе первых государств, установивших с нашей Республикой дипломатические отношения.

Как известно, связи наших стран и народов имеют многовековые корни ещё со времен начала Великого шелкового пути. История хранит в нашей благодарной памяти немало уникальных фактов торговых, научных и гуманитарных обменов, взаимопроникновения наших культур, традиций и обычаев.

В своем стремлении к развитию и процветанию Узбекистан с момента обретения независимости всегда ощущал на твердую и осязаемую поддержку КНР – нашего близкого и надежного партнера, который оказывал и продолжает поддерживать содействие в решении стратегических задач становления и развития нашей страны, укрепления ее безопасности и суверенитета.

Ежегодная международная научно-практическая конференция служит своего рода брендом узбекской школы китаеведения. С 2017 года данная конференция приобрела международный статус, охватывая такие сферы, как вопросы узбекско-китайских международных связей, история и философия Китая, проблематика перевода древнекитайских текстов, методики преподавания, вопросы литературы и другие вопросы по китаеведению. Синологи Узбекистана издали большое количество научных статей, учебных пособий и учебников, внося тем самым весомый вклад в развитие области китаеведения.

Узбекско-китайский институт им. Конфуция при Ташкентском государственном университете востоковедения играет немаловажную роль организации и проведении данной конференции, в развитии сотрудничества между Ташкентским государственным университетом востоковедения и Ланчжоуским университетом - со-учредителем Института Конфуция с китайской стороны. Институт Конфуция при Ташкентском государственном университете востоковедения в качестве первого Института Конфуция и дальше будет способствовать развитию узбекско-китайских отношений в области преподавания китайского языка, взаимокультурного обмена, развитию узбекской школы китаеведения в целом.

Пользуясь случаем, хочу выразить искреннюю благодарность лично Послу Китайской Народной Республики в Республике Узбекистан госпоже Цзян Янь за её весомый вклад в

развитие наших отношений, за плодотворное и конструктивное сотрудничество в деле последовательного продвижения узбекско-китайских связей.

Пользуясь представленной возможностью, хочу пожелать нашей конференции плодотворной работы, а участникам крепкого здоровья и всяческих успехов и удач в ответственной деятельности на благо народов Узбекистана и Китая.

Спасибо за внимание!



**在“乌兹别克斯坦与中国：历史，文化，科学和经济关系”  
国际会议上的发言**

甘肃省联合国教科文组织协会会长 **杜永军**

尊敬的各位与会领导，专家，大家好！

首先向会议组委会邀请我参加会议表示感谢，同时向会议的成功举办表示热烈祝贺。

不久前，中国国家主席习近平先生访问乌兹别克斯坦，在撒马尔罕出席上海合作组织成员理事会第二十二次会议，为新时期中国和乌兹别克斯坦在经济、文化、科学、历史考古等各领域的合作勾勒了新蓝图，提出了新目标。习近平先生倡议，在新时期新形势下，上海合作组织作为国际和地区事务中的重要建设性力量，要勇于面对国际风云变幻，牢牢把握时代潮流，不断加强团结合作，推动构建更加紧密的上海合作组织命运共同体。

那么，在这样的国际背景下，作为积极参与中乌两国相关领域合作与发展的塔什干国立东方大学、甘肃省 UNESCO 协会等社会力量，我们又该如何“牢牢把握时代潮流”呢？我想，我们应该努力做好以下几方面的工作：

第一，通过加强联系，深化彼此理解。

近三年来，蔓延全球的疫情尽管阻断了我们之间的常来常往，使得很多宝贵的时间没有得到有效利用，但我们通过利用信息化手段，继续和塔什干国立东方大学等国外合作伙伴通过线上工作的方式，开展了助力当地汉语教学可持续发展的工作，帮助两国的部分中小学之间构建了友好学校关系，签署了面向未来的项目合作备忘录，进一步筑牢了相互信任的基石。通过加强联系，我们之间的合作领域、合作方向、合作内容不断得到新的拓展，这表明，追求合作是我们共同的愿望，需要我们共同努力，在相互理解的前提下开展多元合作。

第二，发挥专业优势，共享有效资源。

作为致力于促进教育和文化及科技事业不断向前发展的组织，我们和塔什干国立东方大学都拥有着丰富的专家资源，有必要通过发挥专家优势，促进有效资源的共享和利用。近年来，中国在减贫减灾、人工智能、粮食安全、供应链和物联网建设等方面形成的经验，有值得邻国借鉴的内容和措施。乌兹别克斯坦在对本民族的语言、文化、历史的发掘和保护方面的努力与行动，值得我们尊敬和学习。我期待在不远的将来，我们能在人文社科领域合作召开国际分享会，探索在教育、科技、文化、卫生、媒体、广电等领域合作的有效方式，为两国上述领域的创新发展发挥专业优势，让专家资源人尽其才，发挥作用。

第三，筑牢合作意识，促进可持续发展。

当前，联合国 2030 年可持续发展目标作为世界各国共同向往的方向，已经在鼓舞着各国人民努力奋斗，向着一起“过上好日子”的理想迈进。中方发起的全球发展倡议，就是希望国际社会高度重视发展问题，推动构建全球发展伙伴关系，实现更加强劲、绿色、健康的全球发展。为此，我希望大家应进一步筑牢合作意识，把握契机，凝聚共识，以历史复兴、文化繁荣、科技创新等有效方式来助推区域经济实现可持续发展，增进两国人民的福祉，提升获得感与幸福感。

乌兹别克斯坦有句谚语，“有了和平，国家才能兴旺；有了雨露，大地才能繁荣。”希望我们共同努力，为中乌两国世代友好、维护和平、共同发展、走向繁荣复兴贡献我们的智慧和力量。

谢谢大家！



## Speech of the Director of the Confucius Institute of Tashkent State University of Oriental Studies

Professor Yang Shihu

尊敬的姜岩大使，尊敬的莉赫谢耶娃校长，尊敬的杜永军会长，尊敬的萨奥达特院长，尊敬的各位学者、老师和同学们：

我们一年一度，举办《乌兹别克斯坦与中国：历史，文化，科学和经济关系 国际学术研讨会》，今年已经是第六届了。六年时间，在历史的长河中，是短暂的一瞬间。但是我们在这一瞬间举办这样的学术研讨会，意义可不一般，因为它代表了一个开始，代表了一种需求，代表了一个方向，也代表了中乌人民在相互了解、相互理解、情感融通的过程中，从表层到深入的推进。

我们的学术研讨会，代表了一种开始。中乌友谊虽然已经有了一千多年的历史，但是以往也只是一般性的了解，也只是发生在两国人民中较小比例的人群中间。然而，历史发展到了当今这样一个阶段，中乌两国人民已经开始向更深层次、更高水平的了解推进。

我们的学术研讨会，也代表了一种需求。乌兹别克和中国都是丝绸之路沿线的重要国家，中乌贸易和交流古已有之，然而还没有任何一个历史阶段，中乌之间的贸易和交流有过如今的规模和质量。中国现在已成为乌兹别克斯坦的第一大贸易伙伴，也是乌兹别克斯坦的主要投资来源国。中国的快速发展，推动了中乌两国的经济、贸易和投资的迅猛增长；即将建设的中吉乌铁路，进一步展现了中乌合作的广阔前景。仅仅相互学习对方的语言这样泛泛的初级了解，已经完全不能满足中乌两国人民友好交流的需求了。历史来到了这个节点，我们需要更加深入地互相了解，不但要知其然，而且还要知其所以然。也就是说，中乌友谊需要一种理解了。

我们的学术研讨会，更代表了一个方向。自乌兹别克斯坦独立以来，中乌两国从友好合作关系，到战略伙伴关系，再到现在的全面战略伙伴关系，步步都上新台阶。习近平主席对乌兹别克斯坦的国事访问，刚刚结束的上合组织撒马尔罕峰会，以及两国签定的《中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国联合声明》，要求中乌要保持和发展高水平的全面战略伙伴关系。这样的要求就为中乌人民互相了解、互相理解和情感融通指明了方向，让中乌两国人民坚定了合作互鉴的信心。

今年是中乌两国建交三十周年，喜人的形势要求我们中乌学者，必须将中乌研究推向一个新的高度，以适应两国人民增进了解，加深理解，感情融通的需求。我们中乌的有关机构和学者们，凭着对社会需求的敏锐嗅觉和把握社会发展规律的前瞻视野，早在五年前就应时举办了第一届《国际汉学暨“丝绸之路”国际学术研讨会》，当仁不让地承担起了学者们在促进社会发展中应尽的社会责任。

考察一下我们前几届会议的汉学研究论文，发现内容非常广泛：有探讨语言文字的，有探讨语言教学的，有研究文化现象的，有探讨翻译问题的，有探讨经济问题的，等。从这些研究来看，我们不难发现，学者们研究的内容精彩纷呈，研究的深度和广度逐年都有较大的加深和拓展。许多研究已经超脱了初始阶段的表象罗列，正在向深层、隐性、内涵的领域和课题推进。

春江水暖鸭先知。学者们是社会发展的敏感人群，对于社会的发展往往都具有前瞻视野。学者们关注的问题，往往也代表了一种趋势或方向。看到汉学研究如此蓬勃发展，看到汉学研究已经有了如此丰硕的成果，我内心感到由衷的高兴，因为这是中乌关系走向深入的标志之一，其中也有我们孔子学院的绵薄贡献。能够和我亲爱的同行们见证如此辉煌的时代，见证中乌关系得到了前所未有的发展，见证并亲自参与到如此辉煌的事业中，不枉此生。

塔什干东方大学孔子学院中方院长 杨士虎

2022年11月19日



**Саодат Абдуллаевна НАСИРОВА**  
**директор узбекско-китайского Института имени Конфуция при ТГУВ**

**Уважаемые участники конференции!**

**Современный Узбекистан стоит на пороге новой эпохи - Третьего Ренессанса. В этот период большое значение придается развитию науки, особое внимание уделяется сфере просвещения, культуры, духовности. Отрадно быть свидетелем глобальных процессов. Проведение Саммита ШОС в жемчужине Востока – городе Самарканде 15-17 сентября нынешнего года - очередной повод взглянуть на былые достижения, справедливо оценить настоящее, определить планы на будущее.**

Как подчеркнули глава государства, президент РУз Мирзиёев Ш.М. в своем выступлении на торжественной церемонии, сегодня мы строим новое государство и свободное гражданское общество, опирающееся на принципы народовластия и демократии. При этом уделяется приоритетное внимание такой важнейшей задаче, как укрепление мира и стабильности. С переходом на новый путь развития, где интересы народа ставятся превыше всего, наша страна начала достигать высоких экономических показателей, заявила о себе миру как об открытом государстве, готовом к диалогу по всем направлениям международной повестки.

Глава КНР – председатель Си Цзиньпин сделал акцент на высокой роли просвещения в достижении устойчивого развития страны. Он подчеркнул, что Китай готов к совместной созидательной работе с партнерами в интересах формирования более тесного сообщества единой судьбы Китай-ЦА. В этой связи одним из пяти предложений является создание **в регионе «большой семьи» с полным учетом культурного разнообразия и тесного взаимодействия.** Цивилизация развивается и расцветает исключительно через общение и взаимообмен. Целесообразно налаживать многогранные культурно-гуманитарные связи, активизировать работу по открытию центров культуры, диалог по вопросам охраны культурного наследия, а также контакты по линии женщин, мозговых центров и СМИ. Важно наращивать сотрудничество в сфере туризма. Китай готов создать платформу для презентации туристических ресурсов.

Председатель Си Цзиньпин в своих речах не раз подчеркивал, что молодежь – будущее страны. В последующие 5 лет Китай выделит студентам из государств ЦА 1200 квот на правительственную стипендию, в плане открытия новых Институтов и Классов Конфуция ЦА будет приоритетным партнером. Принципы взаимоуважения, добрососедства, взаимопомощи и взаимной выгоды являют собой не только бесценный опыт и общее достояние, но и политический гарант динамичного развития наших отношений и источник силы при наращивании дружеских взаимных связей.

Как директор Института Конфуция в Ташкенте, в качестве опытного наставника и ученого-китаеведа я, в свою очередь, хочу подчеркнуть, что в сфере гуманитарного сотрудничества между нашими странами за последние 6 лет происходят динамичные преобразования. Отрадно видеть изменения, происходящие в науке и образовании. Эти сферы имеют первостепенное значение для повышения интеллектуального и духовного потенциала не только молодежи, но и всего общества. Там, где не развивается наука, наблюдаются регресс и отсталость общества. Поэтому приоритетом государственной политики в наших странах является создание условий для молодого поколения, которое стремится к получению знаний, обретению востребованных профессий.

Китайский язык - это интегратор инвестиций, экспорта, импорта, создания новых заводов, фабрик, производств, рабочих мест, привлечения в страну передовых технологий. Мы, китаеведы, помогаем предпринимателям находить свою нишу на огромном рынке Поднебесной.

За годы независимости многое сделано для одаренных и талантливых юношей и девушек. Сегодня оказываемая молодежи поддержка вышла на новый уровень. В стране создано Агентство по делам молодежи; в сфере просвещения приняты важные нормативно-правовые документы, определяющие цели и задачи сферы на годы вперед; реализуются пять важных инициатив Президента. Все это призвано обеспечить повышение охвата молодежи высшим образованием. Как отметил лидер Узбекистана, в ближайшем будущем намечено довести этот показатель до 50-60 процентов.

В Новом Узбекистане создаются лучшие условия для развития бизнеса, привлечения иностранного капитала. К примеру, за пять лет товарооборот между Узбекистаном и КНР вырос более чем на 30 процентов. Количество предприятий с участием китайского капитала увеличилось в два раза. В пять раз - ежегодный объем китайских инвестиций в отечественную экономику. Все это отчасти является результатом эффективной внешней политики страны. Благодаря реформам в этом направлении для нас открылись новые возможности в экономическом, политическом и культурном плане на международной арене.

Народ Узбекистана и все мировое сообщество являются свидетелями важного исторического события – расширения деятельности организации ШОС в качестве общей созидательной платформы мирного сосуществования, где каждый житель планеты должен осознать свою сопричастность к такому важному процессу.

Изучение китайского языка, истории, искусства и культуры Китая имеет в Узбекистане высокую динамику развития и Институты Конфуция будут и далее прилагать все усилия для развития двусторонних отношений в гуманитарной сфере сотрудничества. Уверена, реформы, проводимые под руководством глав наших государств, будут и дальше служить локомотивом стратегического развития всех сфер.

Благодарю за внимание и желаю участникам плодотворного научного сотрудничества!



---

**TILSHUNOSLIK VA INNOVATSION O‘QITISH USULLARI**

**ЛИНГВИСТИКА И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ**

**LINGUISTICS AND INNOVATIVE METHODS OF TEACHING**

## ХИТОЙ ТИЛИДАГИ “九 JIŪ – ТЎҚҚИЗ” РАҚАМИ БИЛАН БОҒЛИҚ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ КОГНИТИВ ТАҲЛИЛИ

*PhD. Акимов Таир*

*Тошкент давлат шарқшунослик университети  
“Хитой филологияси” кафедраси ўқитувчиси  
[Akimov.t@mail.ru](mailto:Akimov.t@mail.ru)*

**Аннотация:** Мақолада хитой тилидаги “тўққиз” рақами билан боғлиқ фразеологик бирликлар когнитив таҳлилга тортилди. Рақамлар билан келадиган фразеологик бирликлар хитой халқи миллий тафаккурининг ажралмас қисми сифатида миллий онг билан боғлиқ нутқ фаолиятини белгилайдиган асосий жиҳатлари сифатида қаралади. Рақамлар нафақат ҳисоб-китоб қилишида муҳим рол ўйнаб қолмасдан, тил соҳасида ҳам ўзига хос турли бой мазмунларни ифодалашига хизмат қилиб келмоқда. Тўққиз рақами билан келадиган фразеологик бирликлар “кенг, баланд, юксак, олий, совуқ, мушкул, азоб, хурсандчилик” каби маъноларни ифодалаб келади.

**Калим сўзлар:** маданият, менталитет, кенг, чуқур, баланд, юксак, хурсандчилик, мушкул, когнитив.

## COGNITIVE ANALYSIS OF IDIOMS ASSOCIATED WITH THE NUMBER "九 JIŪ - NINE" IN THE CHINESE LANGUAGE

*Ph.D. Tair Akimov*

*Lecturer of Chinese Philology Department, Tashkent State University of Oriental Studies  
[Akimov.t@mail.ru](mailto:Akimov.t@mail.ru)*

**Annotation:** The article conducts a cognitive analysis of idioms associated with the number "nine" in the Chinese language. Phraseological units associated with numbers are considered as the main speaking aspects associated with the national consciousness as an integral part of the national thinking of the Chinese people. Numbers play an important role not only in calculations, but also represents various meanings in the field of linguistics. Idioms with the number nine express such meanings as "wide, high, cold, difficult, pain, joy."

**Keywords:** culture, mentality, wide, deep, high, joy, difficult, cognitive.

Когнитив – билим олиш ва сақлаш, уни амалда қўллаш ва узатиш манбаи бўлиб, уни шакллантирувчи восита бўлган тил тизими когнитив таҳлил объектидир. Когнитив атамаси билимларни сақлаш ва тартибга солиш воситаси сифатида тушуналадиган ёндошувдир. Когнитив фанининг пайдо бўлиш санасини (Muers, Brown 1986) 1956 йилнинг 11 сентябр деб ҳисоблаган<sup>1</sup>. Когнитив – тилшунослик атамасининг мазмуни инглизча «cognitive – билишга оид» сўзи билан боғлиқ бўлиб, билмоқ, англамоқ, тушунмоқ, билиш назариясининг асоси, инсоннинг билиш фаолияти ҳақидаги фандир.

Профессор Шаҳриёр Сафаров “Когнитив тилшунослик” рисоласида тил ҳақида бундай фикр билдиради. “Тил тизимининг вазифалари ва инсон лисоний қобилятини намоён этувчи омилларнинг амалдаги ҳаракати ҳақида кўплаб саволлар туғилиши табиий. Зеро, инсон дунёга келар экан, Оллоҳнинг бебаҳо инъоми – тил унинг хизматида бўлади. Бу инъом мўъжизакор ва бетакрордир”<sup>2</sup>. Ҳақиқатан ҳам, тил ҳар бир миллатга Оллоҳ томондан берилган инъомдир. Ҳар хил тилда сўзлашувчи халқнинг ўзига хос урф-одатлари, маданияти, менталитети бўлиб, булар фразеологик бирликларга сингган бўлади.

<sup>1</sup> <https://www.google.com>

<sup>2</sup> Сафаров Ш. “Когнитив тилшунослик”. Жиззах, «Сангзор» нашриёти. - 2006.

Хитой тили узоқ тарихга ва бой луғат тизимига эга бўлиб, фразеологик бирликлар шулар жумласига киради. Фразеологик бирликлар сайқалланиб, авлоддан-авлодга ўтиб келаётган луғат хазинасидир. Минг йиллар давомида такоммилашиб, халқ ичига сингган ва қўлланилиб келинаётган фразеологик бирликлар барқарор лексик бирликка айлангандир.

Бугунги жамият жадал ўзгаришларни бошдан кечирмоқда, инсоният рақамли ахборот даврига қадам қўйди. Рақамлар инсон ҳаёти билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, уларнинг инсонлар ҳаётида тутган ўрни тобора кучайиб бормоқда. Бир томондан, рақамлар инсоният ҳаётида нафақат ҳисоб-китоб қилишда қўлланилибгина қолмай, тил соҳамиздаги махсус вазифаларни ҳам бажариб келмоқда. Фразеологик бирликларда рақамлар иштирок этиб, турли бой маъно-мазмунларни ифодалаб ўз хизматини бажариб келмоқда.

Б. Йўлдашев фразеологик бирликлар асосан сўзлар бирикмасидан иборат, бошқача айтганда, фразеологизмлар тилнинг алоҳида бирлиги бўлиб, тузилишига кўра эркин боғланма ёки гапга тенг, тўлиқ ёки қисман семантик қайта шаклланган образли, турғун сўз бирикмаларини ўз ичига олади<sup>3</sup>, деб таъриф берган. Фразеологик бирликлар эркин сўз бирикмаларидан ташкил топган бўлади. Мисол: “отдан тушмоқ” эркин сўз бирикмаси бўлиб, кўчма маънода “мансабдан тушмоқ; амалдан кетмоқ” деган маънони англатиб келади.

Фразеологик бирликлар Хитойда кўзга кўринган тилшунос олимлардан 马国凡 Mǎ Guófán “成语 фразеология” (1978); 向光忠 Xiàng Guāngzhōng “成语概说 фразеология ҳақида қисқача изоҳ” (1982); 孙维张 Sūn Wéizhāng “汉语熟语学 хитойча фразеологияни ўрганамиз” (1989) ва бошқа қатор мутахассислар томонидан ўрганилган ва ўрганиб келинмоқда. Хитой халқи томонидан асрлар давомида фойдаланган қолиплашган фразеологик бирликлар ёки қисқа жумлаларнинг аксарияти қадимги тарихий ҳикоялардан, шеърлардан, тарихий воқеаликлар, афсоналардан келиб чиққан бўлиб, авлоддан-авлодга мерос бўлиб келмоқда.

Тилшунос олим Ш.Раҳматуллаевнинг “тилда ҳам шакл ва маъно бор”<sup>4</sup> деганларидек, фразеологик бирликларда ўзига хос шакл ва панди насихатли чуқур мазмунлар касб этган бўлади.

Хитой тилида 0, 0.5, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 100, 1000, 10000 рақамлари билан келадиган фразеологик бирликлар жуда кўп учрайди. Хитой тилидаги рақамлар билан боғлиқ фразеологик бирликларда хитой халқининг маданияти, урф-одатлари, миллий анъаналари ва менталитетлари сингган бўлиб, ёзма ва оғзаки адабиётларида ва сўзлашув тилида кенг қўлланилиб келинмоқда.

2017- йили Пекинда чоп этилган “汉语成语大全 хитой тили фразеологик бирликлар комуси” номли луғатда 45 000та фразеологик бирликни қамраб олган бўлиб, шулардан тахминан 3 667таси рақамлар иштирок этган фразеологик бирликлардир.

	5	1	2	3	4	5	7			0	00	000	0000	
0	7	464	96	12	03	22	5	05	1	0	20	97	21	209

Хитой тилидаги рақамлар билан боғлиқ фразеологик бирликлар семантикаси ва тузилишига кўра мураккаб бирликлар бўлиб, чуқур ва ҳар томонлама ўрганиш ва таҳлил қилишимиз даркор.

Хитой тилида рақамлар билан боғлиқ фразеологик бирликлар бирдан ўн минггача бўлган рақамлар иштирокида шаклланган. Биз мақоламизда, хитой тилидаги “тўққиз” рақами билан боғлиқ фразеологик бирликларнинг амалий ва назарий жиҳатларини ва уларни когнитив талқин қилишга ҳаракат қилдик. “Тўққиз” рақамини ўз ичига олган фразеологик бирликларнинг маъноси тўғридан-тўғри маъноларнинг оддий қўшилиши бўлмасдан, кўчма маънодаги семантика мавжуддир. Шунинг учун таркибида рақам қатнашган фразеологик бирликларнинг семантикасини изоҳлаш зарур.

Тўққиз рақами билан келадиган хитойча фразеологик бирликлар бир қанча маъноларни ифодалайди:

<sup>3</sup> Yo‘ldoshev B. Frazеologizmlarning adabiy til normasi munosabatiga doir.-T.:O‘TA.1992.3-son.-B.37-42

<sup>4</sup> Раҳматуллаев Ш. “Ўзбек тилининг фразеологик луғати”. Тошкент, 1992. Б.3.

(1) “九”在成语中就有了表示“多、极多”的含义<sup>5</sup> “Тўққиз” рақами иштирок этган фразеологик бирликларда “кўп, ниҳоятда кўп” деган маъноларни билдиради. Мисол:

九回肠断 *jiǔ huí cháng duàn* ~ ҳаддан ташқари оғриқ; қақшаб оғримоқ.

十羊九牧 *shí yáng jiǔ mù* ~ ўнта қўйга тўққизта чўпон; қўйчивон кўп бўлса, қўй ҳаром ўлади.

一生九死 *yì shēng jiǔ sǐ* ~ бир тугилиб, тўққиз ўлмоқ; минг ўлиб бир тирилмоқ.

九十其仪 *jiǔ shí qí yí* ~ одоб-ахлоқли; жуда чиройли. Бу фразеологик бирлик қадимда хитойлик кизлар турмушга чиққанда ота-онаси уларни ташқи кўрнишига эътибор беришни талаб қилишган. Юриш-туриши гўзал, мулойим бўлса, ҳамма у келинни чиройли, ахлоқли деб мақташган ва ҳурмат қилишган экан. Ҳозирги кунда ҳам ушбу фразеологик бирлик одоб-ахлоқли, мулойим, чиройли келинларга нисбатан қўлланилиб келмоқда.

(2) Тўққиз рақами фразеологик бирликларда “кўп” деган маънодан ташқари “қайғу, ташвиш, оғриқ” каби маъноларни ҳам англатади.

十病九痛 *shí bìng jiǔ tòng* ~ ўн касал тўққизта оғриқ; касал.

如今我的身子是十病九痛的，你二嫂子也是三日好两日不好 *Rú jīn wǒ de shēnzi shì shí bìng jiǔ tòng de, nǐ èr sāozi yě shì sān rì hǎo liǎng rì bù hǎo*<sup>6</sup> ~ Менинг шу кунларда мазам йўқ, иккинчи келин ойим ҳам уч кун яхши бўлса, икки кун ёмон.

十磨九难 *shí mó jiǔ nán* ~ “қийинчилик; мушукул; азоб” деган маъноларни билдиради. Маъноси, яхши одам бўлиш учун ҳаётнинг иссиқ-совуқларини, кўп қийинчиликларини, ташвишларни бошидан ўтказгандагина бошқаларнинг меҳнати қадрини билади ва уларга яхши муомала қилади.

要想成功大都要经过十磨九难的 *Yào xiǎng chénggōng dà dōu yāo jīng guò shí mó jiǔ nán de* ~ Агар муваффақиятга эришмоқчи бўлсанг қийинчиликларни бошингдан ўтқазшишг керак.

(3) Тўққиз рақами фразеологик бирликларда “程度之最 энг юқори даража” деган маънони ҳам билдиради. 三贞九烈 *sān zhēn jiǔ liè* ~ диёнатли; ифбатли. Бу фразеологик бирлик ифбатли, ростгуй аёлларга нисбатан қўлланилади.

九霄云外 *jiǔ xiāo yún wài* ~ тўққиз қават булутдан ташқарида; жуда узоқ.

我所有烦恼的事情都抛到九霄云外去了 *Wǒ suǒyǒu fánnǎo de shìqíng dōu pāo dào jiǔ xiāo yún wài qù le!*<sup>7</sup> ~ Менинг бошимни оғритадиган барча ишлар узоқларга кетди!

一言九鼎 *yì yán jiǔ dǐng* ~ сўзи тарози босади; гапи ўтади; бир сўзли.

总经理的话一言九鼎 *zǒng jīnglǐ de huà yì yán jiǔ dǐng* ~ Бош директор бир сўзли одам.

(4) Тўққиз рақами фразеологик бирликларда “全 тўлиқ, 广 кенг” деган маънони ҳам билдиради.

九间朝殿 *jiǔ jiān cháo diàn* ~ императорни амалдорларнинг ҳаммаси ҳурмат қилади.

四海九州 *sì hǎi jiǔ zhōu* ~ бутун Хитой.

(5) Тўққиз рақами “高 gāo баланд, 深 shēn чуқур” деган маънони ҳам билдиради.

九泉之下 *jiǔ quán zhī xià* ~ тўққиз булоқнинг тагида; у дунёда.

孩子你一定要争气,不然你爹就是在九泉之下也不安心啊 *Háizi nǐ yīdìng yào zhēngqì, bùrán nǐ diē jiùshì zài jiǔ quán zhī xià yě bù ānxīn ā!* ~ Болам сен, албатта, ҳаракат қилишинг керак, бўлмаса отанг у дунёда хотиржам бўла олмайди!

含笑九泉 *hán xiào jiǔ quán* ~ қувонч; хурсанд бўлмоқ.

九天仙女 *jiǔ tiān xiān nǚ* ~ жуда гўзал аёл.

一定好好学习, 好好做人, 一定让他的养父母含笑九泉 *yīdìng hǎohào xuéxí, hǎohǎo zuòrén, yīdìng ràng tā de yǎng fùmǔ hán xiào jiǔ quán* ~ Яхши ўқиса, яхши одам бўлса, албатта уни боққан ота-онасининг боши кўкка етади.

(6) 表示“至极的皇权 Тўққиз рақами “қирол ва ҳокимият” деган маънони билдиради.

九五之尊 *jiǔ wǔ zhī zūn* ~ тўқсон бешинг шарофати(ҳокимнинг шарофати).

<sup>5</sup> 张 宪. 含数字“九”的成语中“九”的语义及其认知阐释 渤海大学 2016年16页

<sup>6</sup> 清·曹雪芹《红楼梦》第一百二回

<sup>7</sup> <https://www.baidu.com>

Тўққиз рақами бошқа рақамлар билан ҳам келиб, ўзига хос маъно-мазмунларни ифодалаб келади:

тўққиз рақами бир рақами билан келган фразеологик бирликларда кучли қарама-қаршилиқни билдиради.

一牛九锁 *yī niú jiǔ suǒ* ~ бир сизирга тўққизта қулф; кўздан қочирмаслик; қаттиқ контрол қилмоқ.

九牛一毛 *jiǔ niú yī máo* ~ тўққиз сизирнинг битта туки, тўққиз сизирдан бир дона тук. Бу ўзбек тилидаги “денгиздан бир томчи; арзимаган нарса” деган фразеологик бирлигига тўғри келади.

Тўққиз рақами уч рақами билан келиб “кўп, юқори, ниҳоятда кўп” деган маъноларни билдиради.

三公九卿 *sān gōng jiǔ qīng* ~ юқори мансабдорлар.

Тўққиз рақами уч рақами билан бирга келиб “совуқ” деган маънони ҳам билдиради.

冷在三九 *lěng zài sān jiǔ* – қаттиқ совуқ.

三九天 *sān jiǔ tiān* – қаҳратон совуқ кунлар.

Тўққиз рақами ўн рақами билан келиб, “强调 *qiángdiào* ~ таъкидламоқ” деган маънони билдиради.

十成九稳 *shí chéng jiǔ wěn* ~ юз фоиз ишончли.

十室九闾 *shí shì jiǔ lǘ* ~ ўн хонанинг тўққизтаси бўш (камбагалчилик, ҳаётда қийинчилик, танқислик) деган маънода қўлланилади.

Фразеологик бирликларда иккита тўққиз келса, иккита нарсанинг фарқни кўрсатади.

九天九地 *jiǔ tiān jiǔ dì* ~ Ер билан осмондек фарқ қилади.

他们那么富，我们这么穷，简直是九天九地之差 *Tāmen nàme fù, wǒmen zhème qióng, jiǎnzhìshì jiǔ tiān jiǔ dì zhī chā*~ Улар шунчалик бой, биз бунча камбагал, ер билан осмондек фарқ қилади.

Хулоса қилиб шуни айтишимиз мумкинки, тўққиз рақами билан боғлиқ хитойча фразеологик бирликларнинг қандай маъноларда келиши таҳлилга тортилди. Тўққиз рақамини ўз ичига олган фразеологик бирликларнинг тузилиши шакли ўрганилди. Фразеологик бирликларда тўққиз рақами бошқа рақамлар билан келиб ҳар хил маъноларни англатиши, ҳамда тўққиз рақамли фразеологик бирликлар “кўп, кенг, ниҳоят, тўла, ҳар хил, юқори даража, чуқур, фарқ, қудратли” каби маъноларни билдириши талқин қилинди. Рақамлар билан боғлиқ фразеологик бирликлар миллий-маданий хусусиятларини ифодаловчи энг муҳим омил, миллатнинг маданияти, дунёқараши, турмуш тарзи, урф-одат ва удумларини ёритувчи, этик ва эстетик меъёрларини, оғзаки ва ёзма нутқдаги миллий кўчма маънодаги фразеологик бирликлар иштирокида акс эттирилади.

#### Фойдаланган адабиётлар:

1. Раҳматуллаев Ш. “Ўзбек тилининг фразеологик луғати”. –Тошкент,1992. Б.3.
2. Сафаров Ш. “Когнитив тилшунослик”. –Жиззах, «Санзор» нашриёти – 2006.
3. Yo‘ldoshev B. Frazelogizmlarning adabiy til normasi munosabatiga doir. – Т.1992.3-son. В.37-42
4. 张宪. 含数字“九”的成语中“九”的语义及其认知阐释 渤海大学. 2016年, 16页.
5. 清·曹雪芹《红楼梦》. 第一百二回.
6. <https://www.baidu.com>
7. <https://www.google.com>



## РОЛЬ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Ахмедова Лайлохон Толибжоновна  
Доктор педагогических наук, профессор  
Узбекский государственный университет мировых языков  
[Laylo011057@gmail.com](mailto:Laylo011057@gmail.com)

**Аннотация:** Статья рассматривает роль социокультурного подхода в профессиональной подготовке студентов при обучении иностранным языкам. Проанализированы определения понятия «социокультурный подход к обучению языкам», существующие в научно-методической литературе, приведено авторское определение социокультурного подхода. Описаны основные положения социокультурного подхода к обучению иностранным языкам, предложенные российским учёным В. В. Сафоновой. Обоснована необходимость использования социокультурного подхода в профессиональной подготовке студентов при обучении иностранным языкам.

**Ключевые слова:** социокультурный подход, профессиональная подготовка, иностранный язык, диалог культур, лингвострановедение, культурология, ментальность.

## THE ROLE OF A SOCIOCULTURAL APPROACH IN PROFESSIONAL TRAINING OF STUDENTS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Akhmedova Laylokhon Tolibjonovna  
Doctor of Science in Pedagogy, Professor  
Uzbekistan State World Languages University  
[Laylo011057@gmail.com](mailto:Laylo011057@gmail.com)

**Annotation.** The article examines the role of the sociocultural approach in the professional training of students in teaching foreign languages. The definitions of the concept of "sociocultural approach to teaching languages" that exist in the scientific and methodological literature are analyzed, the author's definition of the sociocultural approach is given. The main provisions of the sociocultural approach to teaching foreign languages, proposed by the Russian scientist V. V. Safonova, are described. The necessity of using a sociocultural approach in the professional training of students in teaching foreign languages is substantiated.

**Key words:** sociocultural approach, professional training, foreign language, dialogue of cultures, linguistic and cultural studies, cultural studies, mentality.

История обучения иностранным языкам в вузах Республики Узбекистан отражает историю смены подходов к обучению в поисках наиболее эффективной научно-методической концепции. Однако изменение подходов к обучению иностранным языкам в вузе, на наш взгляд, необходимо рассматривать в широком контексте того, что происходит в обществе в целом и в сфере образования в частности, так как необходимость реформ обусловлена потребностью адаптации системы образования к социально-экономическим потребностям общества.

Социальные и экономические преобразования в нашей стране, интеграция образования в международное образовательное пространство, актуализировали задачу дальнейшей модернизации системы высшего образования в целом и, языкового, в частности. Эффективность языкового образования будущего специалиста во многом определяются принятой в обществе на определенном этапе его развития образовательной концепцией и построенной на её основе моделью подготовки специалиста. Сегодня в качестве такой ведущей концепции рассматривается использование личностно-ориентированного, коммуникативно-

деятельностного, интегративного, компетентностного и социокультурного подходов, внедрение которого в образовательный процесс высшей школы предписывает Государственный образовательный стандарт системы непрерывного образования по иностранным языкам.

На наш взгляд, на современном этапе модернизации иноязычного образования в вузах актуальным становится вопрос использования социокультурного подхода, так как он предполагает создание новой образовательной модели специалиста, обладающего сформированной профессиональной компетентностью, является одним из условий подготовки конкурентоспособных специалистов в области иностранных языков, ориентированным на формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций, к тому же иностранный язык становится средством межкультурного общения, а само образование из репродуктивного становится развивающим.

Определим значение понятия «социокультурный подход к обучению языкам».

В словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам), изданного Э.Г.Азимовым и А.Н. Щукиным социокультурный подход определяется как один из подходов к обучению иностранным языкам, согласно которому занятия по иностранному языку проводятся в тесном взаимодействии с изучением страны и культуры изучаемого языка. Социокультурный подход выражается в ориентации обучения на диалог культур, усиление культуроведческого аспекта в содержании обучения, приобщает к культуре страны изучаемого языка. Обучение иноязычному общению при этом протекает в контексте диалога культур с учетом различий в социокультурном восприятии мира. [Азимов, 2009: 287].

Опыт применения социокультурного подхода к обучению иностранным языкам описан в трудах многих авторов. Так, в модели формирования коммуникативной компетенции, разработанной Д. Шейлзом, социокультурный компонент является базовым. В работе Д. Марча описан опыт интеграции социокультурной проблематики (изучения истории науки) в практику обучения языку специальности. В трудах П.В. Сысоева рассмотрены проблемы применения социокультурного подхода к обучению иностранным языкам с точки зрения диалога культур [Сысоева, 2002].

Российский учёный В.В. Сафонова, разработавшая социокультурный подход в обучении иностранным языкам на основе диалоговой концепции культур М.М. Бахтина и В. С. Библера, рассматривает его как понятие, фиксирующее понимание культуры как широкого комплекса социальных явлений, представляющих собой результаты и средства общественного функционирования и развития, подчёркивая, что это не только наука, искусство, система образования и другие духовно-творческие институты и соответствующая им деятельность, но и весь комплекс материальной культуры, культура социальных отношений, политическая культура [Сафонова, 1993: 56].

К основным положениям социокультурного подхода к обучению иностранным языкам В. В. Сафонова относит следующие:

1. Предполагается предварительное изучение социокультурного контекста использования неродных языков, социокультурного контекста обучения иностранному языку в конкретной стране и конкретной национальной среде.

2. Требуется "глобализация", гуманизация, экологизация и культуроведческая социализация содержания языкового образования.

3. Социокультурное образование - обязательный компонент языковой подготовки в 21 веке. Необходимо развитие самосознания обучаемого как культурно-исторического субъекта, носителя коллективных и индивидуальных социокультурных характеристик, и его роли как субъекта диалога культур, общекультурных и коммуникативных умений использовать иностранный язык как средство межкультурного общения, потребностей в социокультурном освоении мира, развитие многоязычия и многокультурности.

4. Результат социокультурного образования - социокультурная компетенция, обеспечивающая возможность ориентироваться в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды, прогнозировать возможные социокультурные помехи в условиях

межкультурного общения и способы их устранения, социокультурного познания стран и народов, социокультурного самообразования в любых других сферах.

5. Базой для социокультурного образования средствами иностранного языка является страноведчески маркированное страноведение. Иностранный язык - средство общения, инструмент познания мировой культуры, национальных культур и социальных субкультур народов стран изучаемого языка.

6. Используется система проблемных социокультурных заданий: познавательно-поисковые, познавательно-исследовательские задачи, коммуникативные и коммуникативно-познавательные ролевые игры, познавательно-исследовательские учебные проекты, учебные дискуссии. Следует обращать внимание на социокультурную непредвзятость, степень коммуникативной и социокультурной сложности.

7. Предполагается опора на дидактически ориентированный социологический анализ языковой среды обучения и изучения иностранного языка, социокультурных особенностей языков и культур, диапазона общественных функций изучаемых иностранных языков в конкретной среде проживания, социокультурных и коммуникативных потребностей обучаемых, уровня социокультурного образования [Сафонова, 1993: 63].

Опираясь на определения учёных и, в частности, на положения В. В. Сафоновой, мы выработали наше определение социокультурного подхода. На наш взгляд, социокультурный подход - это один из эффективных подходов к обучению иностранным языкам, используемый в тесном взаимодействии с изучением страны и культуры изучаемого иностранного языка, протекающее в контексте диалога культур с учётом различий в социокультурном восприятии мира и являющееся одним из разновидностей культуроведческих подходов, изучающих взаимодействие языка и культуры на занятиях по иностранным языкам и способствующая профессиональной подготовке будущих учителей иностранных языков.

Многими исследователями отмечается, что теоретической предпосылкой социокультурного подхода является культурология. Именно в этой связи социокультурный подход к обучению иностранным языкам является способом выработать у студентов навыков межкультурного диалога, межкультурной коммуникации. В.Д. Грищенко отмечает, что насущная потребность и обоснованная необходимость в подготовке студентов к эффективным межкультурным контактам на уровне повседневного межличностного общения требует создания интегративной практикоориентированной модели обучения на основе интеграции как смежных дисциплин культурологического блока для получения интегративных знаний о природе межкультурного непонимания, так и использования современных технологий обучения иностранному языку [Грищенко, 2015: 8]. На наш взгляд, практикоориентированная модель обучения может быть создана на базе социокультурного подхода при обучении студентов иностранным языкам. При этом культурологический компонент имплицитно должен присутствовать практически на каждом занятии иностранных языков.

На становление социокультурного подхода, несомненно, оказала влияние также социология, в которой разработано понятие социокультурного поля, охватывающее своим притяжением социальное пространство, процессы и события, зафиксированные социальным временем, смыслы этих процессов, наполняющие общественное сознание.

Можно констатировать, что социокультурный подход дает возможность конструировать речевое и неречевое поведение с учетом поведенческих норм, принятых в конкретном социуме, говорящем на изучаемом языке, наиболее эффективно совершенствует социокультурную компетенцию студентов при интеграции научных знаний, являясь результатом интеграции методики преподавания иностранных языков с социологией и культурологией, что само по себе актуализирует страноведческую и лингвострановедческую проблематику в процессе преподавания иностранных языков.

В известной степени на социокультурный подход к обучению иностранным языкам оказывают влияние социолингвистика и лингвострановедение. На наш взгляд, социолингвистика и лингвострановедение оказываются востребованными в полной мере,

поскольку для взаимопонимания при межъязыковых контактах необходимо понимание иноязычной культуры, а также иноязычной ментальности и менталитета.

Не меньшую роль в обеспечении успешности применения социокультурного подхода к обучению иностранным языкам играет включение лингвострановедческого компонента. На начальных этапах он заключается в передаче фоновых страноведческих знаний зарубежных стран, их географии, истории, культуры. Однако в дальнейшем требуется переход к собственно лингвострановедческому аспекту, который предполагает собой извлечение культуроведческой информации из единиц языка, слов, паремий, текстов и др. В лингвострановедческом аспекте немаловажную роль играет вопрос иноязычной ментальности и менталитета поскольку, ментальность — это дух и образ действий народа, система поведенческих и ценностных установок, отраженных в поведении и речи носителей иноязычной культуры. Соответственно, что при изучении иностранных языков, студенты обращены как к иноязычной ментальности, так и к менталитету, что ещё раз подтверждает важность и необходимость применения социокультурного подхода в профессиональной подготовке студентов при обучении иностранным языкам.

Таким образом, роль социокультурного подхода в профессиональной подготовке будущих учителей иностранных языков чрезвычайно велика, поскольку он обеспечивает их готовность к профессионально-педагогическому диалогу, даёт возможность преодолевать возникающие трудности при обсуждении проблем социокультурной значимости и способствует успешной актуализации сформированных у студентов как профессиональных, так и социокультурных компетенций.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М., 2009.
2. Грищенко В.Д. Теория и практика обучения межкультурной коммуникации студентов языкового факультета вуза: Дисс. ... к. пед. наук. – М., 2015.
3. Сафонова В.В. Проблемы социокультурного образования в языковой педагогике // Культуроведческие аспекты языкового образования. - М., 1998.
4. Sysoyev P.V. Teaching foreign language culture for cultural awareness and dialogue of cultures // Identity, culture, and language teaching. – Iowa City, IA, USA: Center for Russian, East European, and Eurasian Studies, 2002.



## ХИТОЙ ТИЛШУНОСЛИГИДА ПОЛИФУНКЦИОНАЛЛИК МАСАЛАСИНИНГ ЎРГАНИЛИШИ

*Артикова Зиёда Зайнитдиновна*

*Тошкент давлат шарқишунослик университети  
“Хитой филологияси” кафедраси ўқитувчиси*

*Аннотация.* Хитой тилишунослигида 1953-1955 йиллар оралигида хитой тили сўз туркумлари масаласи бўйича қизгин баҳс мунозара бўлиб ўтди. Бунинг натижасида хитой тилида мустақил сўз туркумларини бўлиниши мумкинлиги ўз тасдиғини топди. Ушбу мақолада сўзнинг ҳар хил сўз туркумларига тегишлилик масаласи, яъни полифункционаллик масаласини ҳал этилиши бўйича фикрлар ёритилган.

**Калим сўзлар:** полифункционаллик, қараш, сўз, сўз туркуми, категория.

*Annotation.* In Chinese linguistics, between 1953 and 1955, there was a heated debate on the issue of Chinese language word categories. This has found confirmation that the Chinese language can be divided into independent word categories. This article covers the concepts in the issue of separation of word categories, and opinions on the solution to the issue of polyfunctionality.

**Key words:** polyfunctionality, point of view, word, word category, category.

Инсон нутқига хос хусусиятлардан бири тил бирликларининг шакл ва мазмун жиҳати билан боғлиқ ўзгаришлар, хусусан номутаносибликлар юзага келиши ҳисобланади. Бундай ҳолат хитой тилида ҳам яққол кузатилади. Зеро шу қонуният сабаб, ҳозирги хитой тили лексик қатламига мансуб кўп сўзлар полифункционалликка мойиллашган. Умуман тилшуносликда сўзнинг моҳиятини ўрганиш жуда қадимдан бошланган ва кейинги даврга келиб олимларнинг сўзни ўрганиш бўйича турли гуруҳларга ажралганлиги кузатилади.

Сўзларнинг полифункционаллиги бу - битта сўз икки ва ундан ортиқ сўз туркумларига тегишли бўлиш ҳолатидир. Бу ҳақида турли китобларда турли фикрлар берилган.

Ҳозирда хитой тилшунослигида сўзларнинг ҳар хил сўз туркумига тегишлилиги бўйича учта асосий қараш мавжуд.

Биринчиси, 黎锦熙 Lǐjǐnxī берган таърифи бўйича хитой тили сўзлари бир категориядан иккинчи категорияга ўта олади. Унинг асосий назарияси сўз туркумларини конверсияга учраши ходисасидан олинган. Масалан, “困难、合作、互相” kùnnán, hézuò, hùxiāng “қийинчилик, ҳамкорлик, ўзаро” каби сўзлар гапда эга вазифасида келганда 黎锦熙 Lǐjǐnxīнинг фикрига кўра сифат ёки феълнинг абстракт отга ўзгариб қолиши рўй беради. Унинг фикрича полифункционалликда сўзнинг гапдаги ўрнига, вазифасига қараб қайси сўз туркумига кириши аниқланади.<sup>8</sup> 1962 йилда 黎锦熙 Lǐjǐnxī шундай фикр билдирган: “Мен таълимда, гап тузишдан бошлаб сўзни қўллашгача ўргатиш кераклиги, синтаксис асосида сўз туркумларини бошқариш кераклигига таянаман”.<sup>9</sup> Бундай қараш, сўзнинг аниқ бир сўз туркумига эга эмаслигига хулоса беради. 黎锦熙 Lǐjǐnxī нинг бу қараш, аслида 马建忠 Mǎjiànzhōng нинг “сўзнинг асл маъноси йўқ, шунинг учун аниқ сўз туркумига тегишли эмас” деган қараш ва 刘复 Liúfù нинг “сўзнинг конверсион хусусияти” каби қарашларининг давоми ҳисобланади. 刘世儒 Liúshìrú ҳам ўзининг “现代汉语语法讲义” Xiàndài hànyǔ yǔfǎ jiǎngyì “Ҳозирги замон хитой тили грамматикаси маърузалари” китобида 黎锦熙 Lǐjǐnxī дек фикрни илгари сурган.

Иккинчи қараш намоёндаси 吕叔湘 Lǚshūxiāng бўлиб, у шундай фикр айтган: “Битта сўз албатта иккита сўз туркумига тегишли бўла олади”.<sup>10</sup> Бир сўзнинг бир нечта сўз туркумига тегишли бўла олиши ҳақида “асосий функция” ва “фаол функция” каби фикрни айтиб ўтган.

<sup>8</sup>黎锦熙 “新著国语文法” 1955年, 商务印书馆, 6,7-6

<sup>9</sup>黎锦熙 “汉语语法初步教程” 1962年, 商务印书馆, 4-6

<sup>10</sup>吕叔湘 “关于汉语词类的一些原则性问题” 1956年, 中华书局, 156-6

Масалан от - сўз бирикмасида бошланғич маънода,гап структурасида эса эга бўлиб, ҳамда феълдан кейинги тугалладиган сўзни ифодалалайдиган ёки тўлдирадиган сўз бўлиб ишлатилган ҳолатлари кўп учрайди. Феъл эса гап структурасида кесимлик қисмида учраши ҳолатлари кўп бўлади, сифат эса сўз бирикмасида аниқловчи бўлиб келиши ёки гап структурасида кесим бўлиб келиши ҳолатлари кўпдир. Уларнинг булардан ташқари ишлатиладиган функциялари ҳаммаси “фаол функция” ҳисобланади.<sup>11</sup> 吕叔湘 Lǚshūxiāngнинг ишларида сифат ёки феълнинг эга ва тўлдирувчи бўлиб келиш ҳолатлари ҳам бор, унинг ҳисоблашича, сифат ёки феъл бу ўринда отнинг функциясини олади. От ёки сифат гапда кесимлик қисмда келиши ва ўзи билан тўлдирувчини олиб келиши ҳолатида улар феъл функциясини бажаради. Сўзларнинг “фаол” функцияси бўйича фикрни аввалроқ 陈承泽 Chénchéngzé ҳам илгари сурган. У сўз туркумлари ва гап бўлақларини иккита катта категорияларга бўлиб ўрганган. Унинг фикрича, битта гапда келадиган гап бўлақлари ҳар хил сўз туркумлари сифатида ишлатилишимумкин. Шунинг учун сўз туркумларида полифункционаллик масаласида у “битта сўз ўзининг асосий тегишли туркумига эга”, “сўз туркумлари ҳам ўзининг тегишли сўзларига эга”, деган хулосани берган. Шунини таъкидлаб ўтиш керакки, сўзнинг “фаол функцияси” деганда бу сўзни осонликча, тўғридан тўғри бошқа туркумга ўзгартириш эмас, балки баъзи мустасно ҳолатда ишлатилиши мумкин дегани. Кейинчалик 吕叔湘 Lǚshūxiāngўзининг “语言修辞讲话” Yǔyán xiūcí jiǎnghuà “*Тил стилистикаси маърузаси*” китобида айтиб ўтган: “Бир сўзнинг маъноси ўзгармаганда, иложи борича у тегишли бўлган сўз туркумини ҳам ўзгартириш керак эмас”.<sup>12</sup>

1962 йилда Пекин университети чоп этган “现代汉语” Xiàndài hànyǔ “*Ҳозирги замон хитой тили*” китобида ҳам сўзнинг ҳар хил категорияларига тегишлилиги ҳақида айтиб ўтилган.

Учинчи қараш намоёндаси 王力 Wánglì бўлиб, у сўзнинг икки ва ундан ортиқ сўз туркумларига тегишли бўла оладими?, деган саволга, “ҳа” деб жавоб берган. Масалан: “抓住把, 不然车就倒了” Zhuāzhù bǎ, bùrán chē jiù dǎo liǎo “*Рулни маҳкам ушлаб ол, бўлмаса машина ағанаб кетади*” даги “把” машина рулиот ва “把他送到楼上去” bǎ tā sòngdào lóushàng qù “*Уни бинони тепасига кузатиб қўй*” даги “把” олд кўмакчи бўлиб келади. Албатта улар орасида мазмун жиҳатдан фарқ бўлиши керак, шундагина ҳар хил сўз туркуми деб ҳисобланса бўлади. Яна бир мисол келтирсак: “我在” wǒ zài “*мен шу ерданман*” даги “在” “*жойлашган, бор*”, “我在家读书” wǒ zài jiā dúshū “*Мен уйда китоб ўқияман*” даги “在” “-да”, улар мазмун жиҳатдан бир бирига яқин, шунинг учун ҳар хил сўз туркумига киритилмайди, деган 王力 Wánglì.<sup>13</sup> 王力 Wánglìнинг бу қарашига Отто Есперсеннинг таълимоти таъсир кўрсатган. 吕叔湘 Lǚshūxiāngнинг айтишича, 王力 Wánglì Есперсеннинг китобларида сўз туркуми ва гап бўлақлари ўртасидаги боғлиқликни топган. Лекин кейинчалик 王力 Wánglì ланинг қарашини ўзгарган, у битта сўзнинг ҳар хил сўз туркумига тегишли бўла олишини тан олган.

**Хулоса:** Хитой тилшунослигида юқорида берилган сўзларнинг полифункционаллиги ҳақидаги қарашларнинг барчасини муҳим ўрни бор. Ҳозирги хитой тилшунослигига сўз туркумлари масаласи бўйича 黎锦熙 Lǐjǐnxī ҳамда 吕叔湘 Lǚshūxiāng нинг қарашлари катта таъсир кўрсатган. 吕叔湘 сўзнинг полифункционаллигини уч хил турга бўлади. Биринчи турга мисол келтирсак 拿把锁把门锁上 nà bǎ suǒ bǎ mén suǒshàng “*Калитни олиб, эшикни қулфлади*” бу гапда сўзи “锁 suǒ сўзи ҳам от- “*қулф калит*”, ҳам феъл - “*қулфлади*” бўлиб келган, демак бу сўз гапларда алоҳида ишлатилганда ҳам, ҳам от, ҳам феъл сўз туркумига тегишли бўлади, яъни сўзнинг полифункционаллиги яққол кўриниб турибди. Иккинчи турда эса бир туркумга тегишли сўз вақтинчалик гапда бошқа сўз туркуми вазифасида келади, масалан, 我是喝黄酒的, 可如果你们一定要喝白干, 我也可以白干一下 Wǒ shì hē huángjiǔde, kě rúguǒ nǐmen yīdìng yào hē bái gān, wǒ yě kěyǐ bái gān yīxià “*Мен гуруч виносидан ичаман, агар сизлар охиригача ичсангиз, мен ҳам қолдирмаслигим мумкин*” бу ердаги ходисани, яққол

<sup>11</sup> 吕叔湘“中国语法要略” 1957年, 商务印书馆, 24-6

<sup>12</sup> 吕叔湘, 朱德熙语法修辞讲话 1952年, 商务印书馆, 24-6

<sup>13</sup> 王了一汉语语法纲要 1957年, 新知识出版社, 46,47-6

полифункционаллик эмас, балки конверсия ходисаси деса бўлади. Учинчи турга масалан, бир туркумга кирувчи сўз, айрим вазиятда иккинчи туркумга кирувчи сўзнинг хусусиятини хусусиятига эга бўлади, бу сўз гапда иккинчи туркумнинг сўзи ҳисобланади. Мисол қилиб, “天冷了” tiān lěng le “Кун совуқлашди” даги “冷” lěng “совуқ” сўзини келтириш мумкин. Ва бундай ҳолат хитой тили гапларида кўп учрайди.

#### Адабиётларлар:

1. 王力 “现代汉语语法” 1985 年北京商务印书馆.
2. 黎锦熙 “新著国语文法” 1955 年, 商务印书馆.
3. 黎锦熙 “汉语语法初步教程” 1962 年, 商务印书馆.
4. 吕叔湘 “关于汉语词类的一些原则性问题” 1956 年, 中华书局.
5. 吕叔湘 “中国文法要略” 1957 年, 商务印书馆.
6. 吕叔湘, 朱德熙语法修辞讲话 1952 年, 商务印书馆.
7. 王了一汉语语法纲要 1957 年, 新知识出版社.



## XITOIY TILIDAGI SO‘Z BIRIKMALARINING TURLARI VA ULARNING SINTAKTIK XUSUSIYATLARI

*Arifova Umida Abdumalikovna*

*O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti  
stajyor-o‘qituvchisi*

***Annotatsiya:** Mazkur maqola xitoy tilida so‘z birikmalarini tuzilish munosabatiga ko‘ra turlarga bo‘linishini beradi. Shuningdek, maqola so‘z birikmalari asosan mustaqil so‘zlarning o‘zaro birikishidan hosil bo‘lishini, ularning sintaktik xususiyatlarini aks ettiradi. Hozirgi kunga kelib, xitoy tili grammatikasining sintaksis bobida so‘z birikmalarini alohida bir butun punkt sifatida o‘rganilishi kerakligi dolzarb muammolardan biri bo‘lib kelmoqda.*

***Kalit so‘zlar:** yondosh so‘z birikmasi, ega kesimli so‘z birikmasi, holli birikma, bog‘lovchili so‘z birikmasi, takror so‘z birikmasi.*

***Annotation:** This article explains the classification of word combinations in Chinese according to their structure. The article also reflects the fact that phrases are mainly formed from a combination of independent words, their syntactic features. Until now, one of the urgent problems is the study of phrases as a separate whole item in the syntactic chapter of Chinese grammar.*

***Keywords:** relative phrase, possessive phrase, case phrase, allied phrase, repeated phrase.*

Hozirgi kunga kelib, xitoy tili grammatikasining sintaksis bobida so‘z birikmalarini alohida bir butun punkt sifatida o‘rganishni taqozo etmoqda. So‘z birikmalari asosan mustaqil so‘zlarning o‘zaro birikishidan tuziladi. Shu tariqa mustaqil so‘zlarga yordamchi so‘zlarni qo‘shish orqali ham yasaladi. So‘z birikmalarining tarkibiy qismlari o‘rtasida ma‘lum grammatik munosabat bo‘ladi. So‘z birikmalari tuzilish munosabatiga ko‘ra turlarga bo‘linadi. [1]

1. Ega – kesimli so‘z birikma

Ega – kesimli so‘z birikma ikki bo‘lakdan iborat bo‘lib, oldindagi bo‘lak bayon qilinuvchi bo‘lak, keyingi bo‘lagi esa bayon qiluvchi bo‘lakdir. Bu ikki bo‘lak o‘rtasida bayon qilinuvchi va bayon qiluvchi munosabatda bo‘ladi. [1] Masalan : 祖国伟大 zu guo wei da – buyuk davlat, 眼睛明亮 yan jing ming liang - ko‘zlari oy kabi.

Ega – kesimli so‘z birikmasida ega qismi “kim? “ , “nima?” so‘roqlariga javob bo‘lib, aniq predmeti ko‘rsatadi. Kesim bo‘lagi “ qanday qilib?”, “ nima qildi?” , “ nima qilmoqchi?” kabi

so‘roqlarga javob beradi, kesim egani aniqlab (izohlab) keladi. Masalan : 火车开了 huo che kai le (名 + 动) - poyezd yurdi, (ot+ fe’l) 阳光灿烂 yang guang can lan (名 + 形) – quyosh charaqlayapti, (ot + sifat) ) 今天星期天 (名 + 名) - bugun yakshanba, (ot+ ot) 劳动积极 (动 + 形) - faol mehnat qilish, ( fe’l + sifat ). Yuqorida keltirilgan misollarda ega aniqlash yoki aniqlangan munosabatni bildirganini kuzatishimiz mumkin.

## 2. Kesim to‘ldiruvchili so‘z birikma

Kesim to‘ldiruvchili so‘z birikma ikki bo‘lakdan tashkil topadi, oldingi bo‘lagi ish harakatini ifodalaydi. Keyingi bo‘lagi esa ish harakatini obyektini bildiradi. Ikki bo‘lak o‘rtasida boshqarilish va boshqarish munosabati ifodalanadi. Masalan : 学习科学 xue xi ke xue ijtimoiyi fanlarni o‘rganish.

## 3. Yondosh (ergash) so‘z birikmasi

Yondosh so‘z birikmasi ham ikki bo‘lakdan tashkil topgan bo‘lib, oldingi bo‘lagi aniqlovchi bo‘lak, keyingi bo‘lagi izohlovchi bo‘lakdir. Bu ikki bo‘lak o‘rtasida aniqlovchi va aniqlanuvchi munosabat mavjud. O‘z navbatida yondosh so‘z birikmalari ikki turga bo‘linadi: aniqlovchili va holli so‘z birikmalariga. Aniqlovchi xitoy tilining ajralmas bo‘lagi hisoblanadi, ko‘p hollarda ot so‘z turkumiga tegishli so‘zlar bilan ifodalanadi. Kimniki?, qanday qilib?, qayerdan?, qancha?, kabi savollarga javob beradi. Masalan : 木头桌子 (名+ 名) mu tou zhuo zi (ming + ming) – yog‘och stol (yog‘ochdan yasalgan stol), (ot + ot), 北京的故 (名+ 名) Bei jing de gushi (ming + ming) – Pekin hikoyasi (ot + ot), 他 - quyoshli osmon (sifat + ot), 敌人的撤退 (名 + 动) di ren de che tui (ming + dong) – dushmanidan himoyalani (ot + fe’l).

## 4. Holli so‘z birikma.

Xitoy tili grammatikasida holli birikmalar ikkiga bo‘lib o‘rganiladi.[2] Birinchi so‘z turkumiga oid so‘zlardan tuzilgan birikmalar. Hol xitoy tili grammatikasining ajralmas qismlaridan biri hisoblanadi. Hol qanday qilib? nima uchun? fe’l so‘z turkumiga oid so‘zlardan tuzilgan birikmalar, ikkinchisi, sifat holi qanday vaqtda? qayerda? kabi savollarga javob bo‘ladi. Masalan: 认真处理 (形+ 动) ren zhen chu li (xing + dong) – haqqoniy boshqaruv (sifat + fe’l), 批评地继续 (动+ 动) pi ping di zhi xu (dong + dong) tanqid qilishni davom ettirish, 明天到达 (名+ 动) ming tian dao da (ming + dong) ertagacha yetib bormoq 忽然离开 (副+ 动) hu ran li kai (fu + dong) – to‘satdan tark etish, 已经三 (副 + 数量) yi jing san nian (fu + shu liang) allaqachon uch yil bo‘ldi. [2]

Izohlanuvchi so‘z ot bo‘lganda oldingi izohlovchi so‘z odatda aniqlovchi bo‘ladi. Masalan: 学校的房子 (xue xiao de fangzi) maktabning xonasi, 干净衣服 (gan jing yi fu) toza kiyim, 五台机器 (wu tai ji qi) beshta elektronika, 三好学生 (san hao xue sheng) uchta yaxshi o‘quvchi.

## 5. To‘ldiruvchili so‘z birikma.

Xitoy tilida to‘ldiruvchili so‘z birikmalari deb, asosan fe’l va to‘ldiruvchidan tashkil topgan bo‘laklarga nisbatan aytiladi. Gap boshidagi birinchi bo‘lak fe’l va sifatni ifodalaydi, keyingi bo‘lak esa to‘ldiruvchi ya’ni, gapning birinchi bo‘lagini izohlab keladi. Masalan: 坚持下来 (动+ 动) jian chi xia lai (dong + dong) – sinmaslik ya’ni bukulmaslik, 写得认真 (动 + 形) xie dei ren zhen (dong + xing) yozishi tartibli, 舒服极了 (形 + 副) shu fu ji le (xing + fu) – o‘zini judayam qulay xis qilish, 出去一趟 (动 + 数量) chu qu yi tang (dong + shu liang) – bir qadam chiqish, 安静几天 (形 + 数量) an jing ji tian (xing + shu liang) – bir necha kun osoyishtalik.

## 6. Bog‘lovchili so‘z birikmalari.

Bog‘lovchili so‘z birikmalari ikki va undan ortiq teng bo‘laklardan tuzilgan so‘z birikmalaridir.[3] Tuzilish jihatidan asosli yoki asosli emas deb turlarga ajratilmaydi. Bunday birikmalarda o‘zaro izohlash bo‘lmaydi. Teng bo‘laklarorasi ba’zida tinish belgisi qo‘yiladi. Ba’zida 并且 (bing qie) – shuning uchun, 而 (er) - ammo, 和 (he) – va, 或 (huo) – yoki kabi bog‘lovchilar ishlatiladi. Masalan: 工人农民 (gong ren nong min) – qishloq ishchilari, 又说又笑 (you shuo you xiao) – ham gapiradi ham kuladi, 北京, 上海或天津 (Bei jing, Shang hai huo Tian jin) – Pekin, Shanhai yoki Tianjin, 去还是不去 (qu hai shi bu qu) boradi yoki bormidi.

Xitoyshunos olim Zhang Jin bog‘lovchili birikmalarga quydagicha ta’rif bergan: bog‘lovchili so‘z birikmalari ikki va undan ortiq so‘zlardan tashkil topgan bo‘lib, grammatik jihatdan har hil

ma'noli so'zlar yig'indisiga nisbatan qo'llaniladi. Masalan: 白菜跟萝卜 (名 + 名) Bai cai geng luo bo (mnig + ming) – karam bilan sabzi (ot + ot), 辱骂与恐吓 (动 + 动) - ru ma yu kong xia (dong + dong) - qattiq qo'rqish orqali qaltirash (fe'l + fe'l), 既准确又生动 (形 + 形) - ji zhun que you sheng dong (xing + xing) – ham aniq ham jonli (sifat+ sifat), 一个或者两个 (数量 + 数量) - yi ge huo zhe liang ge (shu liang + shu liang) – bitta yoki ikkita (son + son), 爸爸, 妈妈和我 (名 + 名 + 代) - ba ba, mama he wo (ming + ming + dai) – otam, onam va men (ot + ot + olmosh).

Bog'lovchili so'z birikmasi uch turdagi mantiqiy bog'lanishni o'z ichiga oladi; ko'p qo'llaniladigan bog'lovchilar 和 (he) - va, 跟 (gen) - bilan, 同 (tong) - birga, 与 (yu) – orqali kabi bog'lovchilari yetkazib berish munosabatiga ko'ra; 并 (bing) – ga ko'ra, 而且 (er qie) – balki, 或者 (huo zhe) – yoki, 还是 (hai shi) –yoki ko'p qo'llaniladigan bog'lovchilar tanlash munosabatiga ko'ra.

Bog'lovchili so'z birikmalari o'rtasida hech qanday qo'shimchalar bo'lmaydi, faqatgina ular o'rtasiga tinish belgisi (,) yoki (.) qo'yilishi ham mumkin yoki qo'yilmasligi ham mumkin.

Bog'lovchi bilan to'ldiruvchili so'z birikmasi esa, bog'lovchi va uning to'ldiruvchilaridan tashkil topgan gaplar hisoblanadi. Masalan: 在教室里(看书) - zai jiaoshi li (kan shu) sinfxonada (kitob o'qish), 从今天(开始) - cong jin tian (kai shi) bugundan (boshlab), 把问题(搞清楚) - ba wenti (gao qing chu) muammoni (aniqlashtirish), 对月球(的研究) - dui yue qiu (de yanjiu) globusdagi (izlanish), (生) 于 1950 年 – (sheng) yu 1950 nian (tug'ilgan) 1950 yilda.

7.Takror so'z birikmasi.

Xitoy tilida takror so'z birikmasini yana qo'shilgan so'z birikmasi ham deb atash mumkin. Bu turdagi so'z birikma bir yoki birnechta qismlarga bo'linishdan tashkil topadi.Har bir bo'lingan qismi bitta kishilikni yoki predmetni ko'rsatadi, umumiy bitta gap tuzishga xizmat qiladi. Masalan:[4]科学家李四光 (名 + 名) ke xue jia Li si guan (ming + ming) – olim Li si guan (ot + ot), 人家万老师 (代+ 名) ren jia Wan lao shi (dai + ming) – Boshqalar Wan ustoz (olmosh + ot), 你们三位 (代 + 数量) ni men san wei (dai + shu liang) – sizlar uchalovingiz (olmosh + son), 王小林同志 (名 + 名) Wan Xiao lin tong zhi (ming + ming) Janob Wan Xiao lin (ot +ot).

8.Tomonni ifodalovchi so'z birikmalari

Tomonni ifodalovchi so'z birikmalari ot, fe'l va sifat so'z turkumlarini ifodalaydi, o'rin joyni bildiruvchi so'z birikmalaridan tashkil topadi. Masalan:教室里 (jiao shi li) – auditoriyada, 放假以前 (fang jia yi qian) – ta'tildan oldin, 桌子上边 (zhuo zi shang bian) – stol ustida.[4]

9.Son so'z turkumli so'z birikmalari

Son so'z turkumli so'z birikmasida hisob so'zining oldidan son qo'shiladi, u olmoshni yoki sifatni ifodalab keladi, 大 (da) katta, 小 (xiao) kichkina so'zlaridan tashkil topadi. Masalan, 三条这只 (san tian zhe zhi) bu uchta, 那个 (na ge) anavi, 那五本 (na wu ben) anavi beshta daftar, 一大块 (yi da kuai) bitta katta bo'lak.[5] Yana shunday birikmalar ham borki, bular fe'l son so'z turukumidan tuzilgan birikmalardir. Masalan, 三回 (san hui) uch marta qaytish, 这一趟 (zhe yi tang) bu birinchi yotishi, 哪次 (na si) o'tgan safar.[5]

So'zlar orasidagi aloqaning turli vositalar bilan ifodalanishi bu har xillik o'sha so'zlarning qaysi so'z turkumiga kirishiga, ularning turli leksik-grammatik xususiyatlariga bog'liq.[6]

Sintaktik aloqalarning turli yo'llar bilan ifodalanishiga quydagilar: qalamda yozmoq (so'zlarning aloqasi sintetik yo'l bilan ifodalangan) - qalam bilan yozmoq(aloqa analitik yo'l bilan ifodalangan). Sintaktik aloqa so'z birikmasining elementlari orasida ham, gapdagi bo'laklar orasida ham (masalan, ega+kesim), umuman, so'zlarning turli tipdagi bog'lanishlarida uchraydi.[7]

Sintatik munosabatlarni ifodalash yo'llari: so'z formalari orqali ifodalash, yordamchi so'zlar orqali ifodalash, so'z tarkibi orqali ifodalash va intonatsiya orqali ifodalash. Demak, sintaktik vositalarning ko'rinishlari quyidagicha; formal-grammatik vositalar, leksik-grammatik vositalar, pozitsion vositalar va intonatsion vositalar. Bu sintaktik vositalar so'z birikmasi hosil qilishdagina emas gap qurishda ham, anjir va anor tipidagi so'z tizmalari yaratishda ham qo'llaniladi.

Adabiyotlar:

1. Liu Shu xian. Xiandai han yu. Beijing, 1989. 380-382 p.
2. Lu Zhi wei. Hanyu yufa. Beijing, 1983. 15-16 p.
3. Zhan Jin ci ru-Beijing, 2003. 245 p.
4. Zhan Shou Kan. Cifa he guoxingfa. Hubei, 1981. 450 p.
5. X.K. Komilova Hozirgi o'zbek adabiy tili. Toshkent, 2009. 35 b.
6. S.Xashimova, S.Nosirova. Xitoy tili grammatikasi. Toshkent, 2012.
7. A.Karimov. Xitoy tilining asosiy Grammatik birliklari. Toshkent, 2001.



## ХОРИЖИЙ ТИЛНИ ЎҚИТИШДА “ДУБЛЯЖ” МЕТОДИ САМАРАДОРЛИГИ

ЭФФЕКТИВНОСТЬ МЕТОДА «ДУБЛЯЖ» В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*Аҳмедова Дилфуза Рафукжановна*

*Филология фанлари доктори, доцент*

*Тошкент давлат шарқшунослик университети*

[dilakhmedova@mail.ru](mailto:dilakhmedova@mail.ru)

*Аннотация.* Мазкур мақолада хорижий тилни ўқитишда амалий дарсларда фойдаланиши мумкин бўлган усул ҳақида сўз боради. “Дубляж” методи талабаларда хорижий тил ўқитишда мавжуд кўникмаларни шакллантиришда самарали методлардан саналади.

*Калит сўзлар:* хорижий тил, амалий дарс, дубляж методи, эшитиш кўникмаси, сўзлашиш кўникмаси, ёзиш кўникмаси.

## THE EFFICIENCY OF THE DUBBING METHOD IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

*Ahmedova Dilfuza Rafukjanovna*

*Doctor of Philological Sciences, dotsent*

*Tashkent State University of Oriental Studies*

[dilakhmedova@mail.ru](mailto:dilakhmedova@mail.ru)

*Annotation.* This article talks about the method that can be used in practical lessons in learning a foreign language. The "Dubbing" method is considered one of the effective methods for forming students' existing skills in foreign language teaching.

*Keywords:* foreign language, practical lesson, dubbing method, listening skills, speaking skills, writing skills.

Тил ўқитиш методи ва дарс жараёнида бажариладиган амаллар хорижий тилни ўрганувчиларнинг мақсадини ўрганиш орқали аниқланади. Бу мақсад асосида маданиятлар мулоқоти учун тил кўникмасини ҳосил қилиш каби мамлакатнинг умумий сиёсати ётган бўлиши мумкин. Эҳтимол, маълум миқдор тил ўрганувчиларнинг мақсади олий ўқув юртлари ва бошқа ўқув марказларида ўқишни давом эттириш учун бўлиши мумкин. Балки баъзи кишилар тили ўрганилаётган мамлакат савдо аҳли ва ширкатлари билан олди-берди қилишни истарлар. Тили ўрганилаётган мамлакат аҳолисининг турмуш тарзи ва расм-русуми билан қизиқадиган кишилар ёки, жилла курса, ўша тил адабиёти билан қизиқадиган кишилар бордир. Шунга кўра, хорижий тилни ўрганувчиларнинг мақсадини аниқлаш уларнинг умумий, илмий, тижорий, маданий ва адабий эҳтиёжларини кенг миқёсда қондиришга боис бўлиши мумкин [Қуронбеков А. 2011:13]

Шарқ тилни ўқитишнинг ўзига хос хусусиятлари борасида Е.Гладкова ўзининг “Специфика обучения редким языкам (на примере восточных языков)” мақоласида қуйидаги фикрларни келтиради: В преподавании ряда восточных языках следует учитывать фактор диглоссии, т.е. не только строгую стилистическую дифференциацию в языке, но и существование двух форм функционирования общенародного языка: литературную и обиходно-разговорную, характеризующиеся существенными различиями (в ряде восточных языков существуют диалекты, без знания которых выпускник не может осуществлять коммуникацию). Это обуславливает необходимость не только выделения дополнительного аспекта – речевой практики, но и изучения соответствующего диалекта (например, египетский, алжирский для студентов, изучающих арабский язык, тегеранский диалект для студентов, изучающих персидский язык, бенгальский язык Бангладеш и бенгальский язык штата Западная Бенгалия в Индии и др.) [Гладкова Е. 2008:1].

Хорижий тилларни ўргатиш жараёнида талаба ва ўқувчи шахсини ривожлантиришга алоҳида эътибор қаратилади. Бинобарин, машғулотларни режалаштиришда қуйидаги вазифалар амалга оширилиши лозим:

◎ -таълим олувчи шахсининг ҳар томонлама эркин ва ижодий ривожланиши учун қулайлик, зиддиятсиз ва хавфсиз шароитларни яратиш, унинг табиий интеллектуал имкониятларини ҳисобга олиш;

◎ -ўқитувчи томонидан талаба ёки ўқувчи шахсининг эътиборга олинishi: унинг мақсадлари, ҳаяжонлари, қизиқишлари, қарашлари, муносабатларини тушуниш ва қадрлаш, унга, унинг куч ва имкониятларига ишониш;

◎ - таълим бериш технологиясини режалаштириш ва амалга ошириш жараёнида ушбу билим соҳасида талаба ёки ўқувчининг билимини, шахс маданиятининг умумий ривожланиш даражасини ҳисобга олиш;

◎ - талаба ёки ўқувчининг психологик-физиологик хусусиятларини ҳисобга олиш;

◎ - таълим жараёнини ҳар бир таълим олувчининг ривожланиш даражаси ва унинг имкониятларига мос равишда ташкиллаштириш;

◎ - талаба ёки ўқувчига ўз билимини, ўзлигини аниқлай олишига, ўз интелектини узлуксиз ривожланишига ёрдам кўрсатиш, уни шахс сифатида назорат ва ташҳис қилиш;

◎ -талаба ёки ўқувчини шахс сифатида ривожланишининг умумпедагогик технологияларини ишлаб чиқиш ва амалга ошириш [Қуронбеков А. 2011:4]

Маълумки хорижий тилни ўқитишда **грамматика, ўқиш, ёзиш, тинглаш, гапириш** кўникмасини шакллантиришга йўналтирилган дарсларни ташкил этиш самарали усуллардан саналади. Ўз навбатида мазкур дарслар турли усуллар орқали амалга оширилади. Ана шундай методлардан бири, “**Дубляж**” методидан хорижий тил амалий дарслари жараёнида ҳам фойдаланиш ўтган йиллар мобайнида ўз ижобий натижасини кўрсатди, десак муболаға бўлмади.

#### **“Дубляж” методи босқичлари**

- Фильм танлаш;
- Фильмнинг маълум қисмини талабаларга намойиш қилиш;
- Намойиш этилган қисмини оғзаки таржима қилиш;
- Фильм матнини дафтарга ёзиш;
- Уйга визифа фильм матнини ёдлаш;
- Фильмни ролларга бўлиб дубляж қилиб бериш;

#### **“Дубляж” методидан ҳосил бўлувчи кўникмалар**

- эшитиш
- сўзлашиш
- таржима
- ёзиш
- гуруҳда ишлаш

Энди бевосита дарсни ташкил этиш босқичлари ва методни қўллашда шаклланувчи кўникмаларга бирма бир тўхталиб ўтамиз. Аввало ўқитувчи таълим олаётган гуруҳ даражасига мос фильм танлаб олиши лозим. Ҳозирги кунда хорижий тилларни ўқитишда тури даражаларга мўлжалланган тил ўргатувчи фильмлар мавжуд. Бошланғич босқичда ана шу фильмлардан, кейинги босқичларда эса бадиий фильмлардан фойдаланиш мақсадга мувофиқ.

Фильм танлаб олинган аудиторияда гуруҳ билан биргаликда икки маротаба кўриб чиқилади. Фильмни кўриб бўлгандан сўнг уни қисмларга бўлиб оғзаки таржима қилинади

**!!! Мана шу босқичда ўқитувчининг роли катта бўлади.** Чунки янги матн билан ишлаш давомида янги сўз ва иборалар учраши тайин. Шунда ўқитувчи учраган янги сўз ва ибораларни барчасини талабаларга доскага ёзиб беради ва улар устида ишланади

**!!! “Дубляж”** методини қўллашнинг илк босқичларида аудиторияда таржима амалга оширилса кейинги босқичларда таржима қилиш уйга вазифа сифатида ҳам берилиши мумкин. Кейинги босқич фильм матнини ёзиш босқичи. Матн ёзиб олингандан сўнг талабалар матнни уйда ёдлайдалар.

**Жараённинг энг муҳим нуқтаси қуйидаги босқичда амалга оширилади:**

Иккинчи дарс бошланишида олдин фильм бир мартта тамоша қилинади ва ҳар бир талабага роль бўлиб берилади. Уйга вазифа берилганда роль бўлиб берилмайди. Шундагина талаба бутун матнни ёдлайди.

Фильм овози ўчирилиб, фақат кадр қўйилади ва талабалар ролларга бўлинган ҳолда шу кадрга овоз берадилар. Жараён жуда қизиқ кечади. Шу кунгача ҳали бирор гуруҳ томонидан мазкур метод юзасидан салбий фикр билдирилмаган. Талабанинг тайёргарлигини текшириш мақсадида ҳар бир талаба фильмда қатнашган ҳар бир қаҳрамонга навбатма навбат овоз бериши талаб этилади. Шу тариқа уй вазифаси текшириб талабалар баҳоланади

**Хулоса**

“Дубляж” методи орқали фильмни тамоша қилиш жараёнида тинглаб тушуниш кўникмаси шаклланади. Фильм матнини таржима қилиш жараёнида оғзаки таржима кейинги босқичларда синхрон таржима қилиш кўникмаси шаклланади. Фильм матнини ёзиш жараёнида талабаларда тўғри ёзишга ўрганиш, хуснихат кўникмаси шаклланади. Фильмга овоз бериш жараёнида талабаларда гапириш кўникмаси шаклланади. Фильмга овоз беришни индивидуал амалга ошириш жуда қийин. Демак талаба аъло баҳо олиши нафақат ўзига, балки гуруҳдаги қолган талабаларга ҳам боғлиқ. Шундай экан талабада гуруҳда ишлаш кўникмасини ҳосил қилишда “Дубляж” методи самарадорлигини кузатиш мумкин. Ҳозирги кунда онлайн таълим жараёнида ҳам мазкур методни хорижий тилни ўқитишда етакчи усуллардан бири сифатида кўрсатиш мумкин.

#### **Адабиётлар:**

1. Сайид Муҳаммад Зиё Ҳусайний. Форс тилини чет элликларга ўқитиш назарияси ва йўриқлари (*Форс тилидан Аҳмад Куронбеков таржимаси*). – Тошкент, 2011.
2. Гладкова Е.Л. Специфика обучения редким языкам (на примере восточных языков). (Филологические науки в МГИМО: Сборник науч. трудов. № 3 (46) / Отв. редактор Г.И. Гладков. – М.: МГИМО(У) МИД России, 2008. – С.156-167.)



## CHET TILINI O'QITISHDA AUTENTIK VIDEO-MATERIALLARDAN FOYDALANISHNING NAZARIY ASOSLARI

*Alimova Sevara Farxadovna*

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti  
"Xitoy filologiyasi" kafedrası o'qituvchisi*

**Annotation:** *This article analyzes the effective methods of "Formation of socio-cultural competence of academic lyceum students using authentic video materials in foreign language teaching". Learning a foreign (non-native) language is challenging for any language learner. In order to overcome such difficulties, at first, the issues of formation of communicative competence of language learners were considered. Also, in the process of language teaching, the audio and video materials provided by the teacher to language learners of different ages were sorted step by step. Video materials are important in language teaching. The ability of students to learn the language increases by remembering the thoughts, psycho-emotional state, facial expressions, and gestures of the speaker in the audio and video materials. In the process of using such materials, a language learner may not fully understand the speaker from the video material, but can guess or partially understand the speaker's speech from his gestures and facial expressions. Through such materials, the language learner gradually develops the ability to learn the language. According to the results of the study, compared to the information provided only by voice, the information presented with the help of audio videos helps language learners to understand the reality as a whole.*

*Audiovisual, thematically adapted to the audience of language learners*

*it is possible to increase their communicative competence with the help of materials.*

**Keywords:** *authentic video materials; communicative competence; method; technology; foreign language; teaching methodology.*

**Annotaciya:** *Mazkur maqola "Chet tilini o'qitishda autentik video materiallardan foydalanib akademik litsey o'quvchilarining ijtimoiy-madaniy kompetensiyani shakllantirish" samarali usullari tahlil qilingan. Har qanday til o'rganuvchi uchun xorijiy (ona tili bo'lmagan) tilni o'rganish qiyinchiliklar tug'diradi. Ana shunday qiyinchiliklarni bartaraf etish maqsadida, dastlab, til o'rganuvchilarning kommunikativ kompetensiyasini shakllantirish masalalari ko'rib chiqildi. Shuningdek, til o'rgatish jarayonida o'qituvchi tomonidan turli yoshdagi til o'rganuvchilarga taqdim etilayotgan audio va videomateriallarni saralash bosqichma-bosqich amalga oshirildi. Til o'rgatish jarayonida videomateriallar muhim ahamiyatga ega. Audio va videomateriallardagi nutq egasining fikri, psixo-emotsional holati, yuz ifodalari, imo-ishoralari yodamida talabalarning til o'rganish imkoniyati yanada ortadi. Bunday materiallardan foydalanish jarayonida til o'rganuvchi videomaterialdan nutq egasini to'laqonli tushunmasligi mumkin, ammo uning imo-ishora va mimikalaridan so'zlovchi nutqini taxmin qilishi yoki qisman tushunishi mumkin. Bunday materiallar orqali til o'rganuvchida asta-sekin til o'rganishga ko'nikma hosil bo'ladi. Tadqiqot natijasiga ko'ra, faqat ovoz orqali taqdim etilgan ma'lumotlarga nisbatan ovozli videotasvirlar yordamida taqdim etilgan ma'lumotlar til o'rganuvchilarga voqelikni yaxlit anglashga yordam beradi.*

*Til o'rganuvchilar auditoriyasiga mavzu jihatdan moslashtirilgan audiovizual materiallar yordamida ularning kommunikativ kompetensiyasini oshirish mumkin.*

**Kalit so'zlar:** *autentik video materiallar; kommunikativ kompetensiya; metod; texnologiya; chet tili; o'qitish metodikasi.*

Keyingi yillarda jamiyatning turli sohalaridagi taraqqiyot natijasida

Chet tillarning o'rni mustahkamlanib, unga bo'lgan talab ortib bormoqda. Hech kimga sir emas, jahonga yuz tutgan ilg'or davlatlar mehnat bozorining asosiy talabi — chet tilida bemalol muloqot qila oladigan, kompyuter texnologiyalaridan xabardor va innovatsion g'oyalarga boy hamda o'z uslubiga ega kadrlardir. Bunday talablar o'z o'rnida mamlakatimizda olib borilayotgan ta'lim bilan bog'liq islohotlarning asosiy negizini tashkil etmoqda. O'zbekiston Respublikasi Oliy majlisi tomonidan qabul qilingan "Ta'lim to'g'risidagi qonun", "Kadrlar tayyorlash milliy dasturi" hamda "Chet tillarni

o'rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi 1875-sonli O'zbekiston Respublikasi Prezidenti qarori chet tillarni o'rganish davlat ahamiyatiga molik masala ekanligini ko'rsatdi.

“O'zbekiston Respublikasida ta'limning barcha bosqichlarida chet tilini o'qitishning asosiy maqsadi — o'rganuvchilarning ko'p madaniyatli dunyoda kundalik, ilmiy va kasbga oid sohalarda faoliyat olib borish uchun chet tilida kommunikativ kompetentsiyasini shakllantirishdan iborat”.

Kompetentsiya tushunchasi ko'pgina xorijiy va mahalliy adabiyotlarda turli soha vakillari tomonidan o'z sohasi yo'nalishidan kelib chiqib turlicha talqin etiladi. Ammo bu atamaning asosi yagona mazmun, ya'ni bilim, malaka va ko'nikma kabi tushunchalarning shaxsda mujassamligi va ularni turli vaziyatlarda to'g'ri qo'llay olish qobiliyati sifatida qaraladi. Bundan kelib chiqadiki, chet tili kommunikativ kompetentsiyasi chet tilidagi mavjud bilim, ko'nikma va malakalarni muloqot jarayonida qo'llash qobiliyatidir.

O'zbekiston Respublikasi davlat ta'lim standartida chet tili kommunikativ kompetentsiyasining tarkibiy qismlari sifatida lingvistik, sotsiolingvistik, pragmatik kompetentsiyalar kiritilgan bo'lib, bu kompetentsiyalar kommunikativ kompetentsiyani takomillashtirishga asos bo'lib xizmat qiladi. Tilning ijtimoiy munosabatlarda qo'llanilishini o'rgangan sotsiolingvist D. Xayms tilning ta'sirini kengroq yoritib berish maqsadida “kommunikativ kompetentsiya” atamasini qo'llagan. Uning ta'rifiga ko'ra, chet tilida kommunikativ kompetentsiyaga ega shaxs, nafaqat grammatik tuzilmalarni bilishi, balki tildan foydalanish normalari va muayyan ijtimoiy sharoitga mos ravishda tilni qo'llay olish qobiliyatiga ham ega bo'lishi kerak. Bizningcha, o'quvchida bunday bilimga ega bo'lish, malaka va ko'nikmani shakllantirish uchun kommunikativlikka asoslangan til ta'limi chet tilini o'qitish metodikasining ustuvor yo'nalish bo'lmog'i lozim. Kommunikativlikka asoslangan til ta'limi o'z o'rnida chet tilini o'qitish jarayonida faqat o'quvchiga nimani o'rgatishni emas, balki qanday qilib o'rgatish kabi masalasini ham tahlil etadi. Kommunikativ til ta'limi (Communicative Language Teaching) yoki tilga kommunikativ yondashuvda J. Xarmer ta'rifiga ko'ra, tilda egallangan muayyan grammatik normalar va so'z boyligi ko'lamigagina emas balki, tilning qo'llanishdagi vazifasiga katta urg'u berilishi lozim deb hisoblaydi. Shuningdek, CLTda til o'rganuvchilar real hayotiy vaziyatlardagi muloqotga tayyorlanadi, uladan muloqot jarayonidagi kommunikativ vazifalarni muvaffaqiyatli bajarish talab etiladi. Va shu bilan birga kommunikativlikka asoslangan chet tilini o'qitish metodikasi zamonaviy til o'rgatish talablariga ko'ra til o'rganuvchini faqat muloqotga o'rgatishning o'zini qoniqarli natija deb bilmaydi, balki qo'shimcha tarzda til o'qitishning turli vositalari asosida o'quvchini o'rganilayotgan til madaniyatidan ham xabardor qilish, uning kommunikativlikning barcha mezonlariga amal qilgan holda muloqotga kirisha olishini ta'minlashini talab etadi. Ye. I. Passov ta'limotiga ko'ra, ta'limdagi pirovard maqsad — o'quvchini shaxs sifatida ma'naviy kuchi va qobiliyatini rivojlantirish, axloqiy jihatdan mas'uliyatli va ijtimoiy jihatdan namunali qilib shakllantirish — tarbiyalashdir. Shunday ekan, bugungi kun talabi nafaqat tarjima qilish, yozish, o'qish, yoki chet tilida muloqot qila olish, balki muayyan vaziyatlarda o'rganilayotgan tilni ijtimoiy-madaniy birliklardan kelib chiqqan holda to'g'ri qo'llay olishni talab etadi. O'quvchida chet til kommunikativ kompetentsiyasini shakllantirish va uning rivojlanishiga to'g'ridan-to'g'ri ta'sir etuvchi ta'lim metodlari o'rganilganda, tahlil etilgan adabiyotlarning asosiy qismida hayotiylikka asoslangan til ta'limining yoqlanganligiga guvoh bo'lamiz. Chet tillarni o'qitish metodlari yo'lida samarali izlanishlar olib borgan olim Ter-Minasova zamonaviy til o'rganuvchilar hozirda tilga ilmiy nazariy hodisa sifatida emas, balki hayotiy ehtiyoj sifatida qarayotganliklarini ta'kidlaydi. O'z-o'zidan ko'rinib turibdiki, chet tilini o'rganishga bo'lgan yondashuv va qarashlar oqimi hayotiy misollarga boy, real voqelikka asoslangan ta'lim metodini qo'llab-quvvatlamog'ida. Ko'pgina olimlar bu borada chet tilini o'qitishning ko'plab vositalaridan — radioeshittirishlar, Feysbuk (Facebook) ijtimoiy tarmog'i asosida chet tilini takomillashtirishga e'tibor qaratish lozimligini ta'kidlashmog'ida. Ammo radio, ijtimoiy tarmoqlar, autentik matnlar yoxud turli ICT dasturlar o'quvchida lingvistik, sotsiolingvistik, pragmatik kompetentsiyalarni rivojlantirishga yordam beradigan bir yoqlama vosita sifatida xizmat qiladi.

Shu o'rinda chet tilini autentik video materiallar asosida o'qitishni yuqoridagi talablarning bajarilishi va kommunikativlikka asoslangan til ta'limining asosiy vositasi sifatida o'rganuvchini real

hayotiy vaziyatlarga tayyorlash vazifalarining yengil yechimi deb qarashimiz lozim. Bundan tashqari autentik videomateriallar til o'rganishda real hayotiy vaziyatning alternativ ko'rinishi sifatida yordam beradi. "Autentik audio-video materiallarning ommalashuvi til o'rganuvchilarga interaktiv til muhitini yarata olishidir", — deb ta'kidlaydi rus olimi G. A. Vorobyov . Shu o'rinda kommunikativlikka asoslangan bu tizimli metod, ya'ni autentik video yoki kinomateriallarga asoslangan o'qitish metodikasi ustida rus olimlaridan A. Ye. Chikunova ,Yu. I. Verisokinlar , ko'p izlanishlar olib borganlar. Xorij

olimlaridan S. Stempliski va B. Tomalinlarning videomateriallarini chet tillarni o'qitishda maqsadli qo'llash usullari haqida qator adabiyotlar

yaratishgan.I. Baltovning fikricha, ovoz orqali taqdim etilgan ma'lumotlardan ko'ra ovozi videotasvirlar yordamida taqdim etilgan ma'lumotlar til o'rganuvchilarning voqelikni yaxlit anglashlariga yordam beradi. Tadqiqot natijasida til o'rganuvchilar orasida yaxshiroq anglangan.

Ma'lumotlarning asosiy qismini videomateriallardagi harakatli nutqlar tashkil etishi ham aniqlangan. Bu metodni darsga tatbiq etish borasida olib borilgan o'rganish va izlanishlar quyidagi xulosalarga olib keldi:

— autentik videomateriallardan foydalanish, avvalo, til o'rganuvchiga u yoki bu chet tilda muayyan ijtimoiy guruhlarning aniq bir vaziyatdagi, so'zlashuv tilining barcha xususiyatlari (emotsional buyoqdorligi, nutq tezligi; mimika kabi) bilan yo'g'irilgan real muloqotni takdim etadi. Bunday hayotiy til muhiti orqali til o'rganuvchilar til uzusi (me'yor va

talablari), konnotativ leksika, mimika, verbal va noverbal muloqot turlari bilan yaqindan tanishadilar;

— autentik videomateriallar til o'rganuvchilarda kommunikativ kompetentlikni asosiy ko'rsatkichi bo'lgan gapirish (speaking) va tinglab tushunish (listening) ko'nikmalarini tezlik bilan real voqelikka asoslangan holda nutqda qo'llanilgan qochirimlar, kinoyalar, mahalliy tilda so'zlashuvchi kishilar — "native speaker" largagina ma'lum leksik birliklarning qo'lanisho'rinlari — diskursni o'rgangan holda rivojlanishiga olib keladi. Masalan, "Malikaning kundaligi" ("The princess dairies" 2001 yil. AQSh) filmida maktab o'quvchilari orasida qo'llangan folks iborasi xalq ma'nosida emas, balki do'stlar, o'rtoqlar ma'nosida qo'llanilayotganligini, "my old folks" esa "mening qari xalqim" ma'nosida emas, balki mening ota-onam ma'nosida qo'llanilayotganligini va bu kabi iboralar mohiyatini ular xattiharakatidan anglab olish qiyin emas. Bunday oddiy hayotiy misollar asosida tilni o'rganish esa aksariyat til o'rganuvchilarning provard maqsadi bo'lgan chet tilida uning nozik tomonlarini ham anglagan holda muloqotga kirishishiga imkon yaratadi;

— autentik videomateriallar nutq egasining fikrini psixoemotsional holati, yuz ifodalari, imo-ishoralari orqali o'rganishga imkoniyat beradi. Shu bilan birga, insonning ruhiy holati bilan bog'liq jarayon (xursandchilik, hayratlanish, qayg'u, yig'i kabilar) barcha madaniyatlarga xos va bu kabi tushunchalar tarjima talab etmaydi. Shunday ekan, bu metod o'rganuvchilarga nutq yo'nalishini kontekstni to'liq tarjima qilmasdan tushunish imkonini beradi;

— autentik videomateriallarni darsda qo'llash o'rganuvchilarga tayyor nutq namunasini taqdim etadi va bu til o'rganuvchilarga nutqning talaffuz,intonatsiya,grammatik va leksik jihatlarini bevosita o'rganish imkonini beradi. Autentik videomateriallardan dars jarayonida foydalanilganda, ularning maqsadli va sistemali namoyish etilishi hamda metodik jihatdan to'g'riyo'naltirilishi muhim ahamiyatga ega. Darsning qaysi qismida videomateriallarni qo'llash darsning aniq maqsadi videomateriallarning vazifasiga qarab belgilanadi . Shunday ekan, autentik videomaterial dars boshida mavzuga (aqliy hujum metodi asosida) kirish, mavzu ustida ishlash yoki dars oxirida mavzuni mustahkamlash maqsadida qo'llash mumkin.

Ayni paytda, muayyan afzallik va imkoniyatlariga qaramay, autentik videomateriallarni darsda qo'llashda o'ziga xos muammolar mavjud bo'lib, u birinchi navbatda autentik videomateriallarni o'quv rejasiga moslashtirish bilan bog'lik. Bunda materiallarni saralash va mavzuga moslashtirish, uni til o'rganuvchilarning yoshi, bilim darajasi va auditoriyasiga (qaysi sohaga yo'naltirilganligiga) qarab amalga oshirish muhim ahamiyatga ega. Mavzuga oid o'rganilgan manbalar shuni ko'rsatdiki, autentik videomateriallarni saralash tashkil etiladigan dars maqsadi va vazifasidan kelib chiqib muayyan printsiplar asosida amalga oshiriladi. Jumladan, rus olimi T. S Malisheva bo'lajak chet tili

o'qituvchilarida ijtimoiy madaniy kompetentsiyani shakllantirish bo'yicha olib borgan tadqiqotida autentik videomateriallarni saralashni ijtimoiy-madaniy kompetentsiya mezonlari asosida amalga oshirilishini ilgari surgan bo'lsa, G. G. Joglina ta'rifida kommunikativ kompetentsiya tamoyillari asosiy me'yor sifatida ajratib ko'rsatilgan. Amerika olimlari Syuzan Stempliski va Barri Tomalin esa autentik videomaterialni saralashda uning tashkiliy qismiga ko'proq e'tibor qaratish lozimligini ta'kidlaydilar. Biz yuqoridagi olimlar fikrini inobatga olib, autentik videomateriallarni saralashning quyidagi me'zonlarini taklif etamiz:

- autentik videomaterialning ta'lim maqsadlariga muvofiqligi;
- autentik videomaterialdagi axborotning yangiligi va ixchamligi;
- autentik videomaterialni o'quvchining chet tili bilim darajasiga mosligi;
- tanlangan autentik videomaterial mazmunining hayotiyligi.

Autentik videomateriallarni darsda qo'llashning ikkinchi o'ziga xos jihati — o'rganilayotgan tilning qiyinligi, so'zlar xilma-xilligi, nutqning tezligi, turli leksik birliklarga boyligidadir.<sup>14</sup>

Bunday vaziyatda pedagog materiallarni qo'llashda o'quvchilar imkoniyatlarini hisobga olgan holda, muayyan sistemaga solingan mashqlar ketma-ketligini ishlab chiqishi; autentik videomateriallar namoyishi bilan bog'liq mashqlar ustida ish olib

borar ekan, videonamoyishning uch asosiy bosqichini hisobga olmoq'i lozim. Audio-video materiallarni darsda qo'llashning an'anaviy uch bosqichi (Pre-Watching, While-Watching, Post-Watching stages) mavjud:

- namoyishdan oldingi bosqich (autentik videomaterialni qo'llashdan oldingi bosqich);
- namoyish bosqichi (autentik videomaterialni qo'llash bosqichi);
- namoyishdan keyingi bosqich (autentik videomaterialni qo'llashdan keyingi bosqich).

Yuqorida ta'kidlangan metod asosida samarali mashg'ulot olib borish, ko'zlangan natijaga erishish uchun pedagog har bir bosqichning vazifasiga muvofiq mashqlar tipologiyasidan kelib chiqib darsni tashkil etishi talab etiladi. Bunda birinchi bosqich til o'rganuvchilarni video namoyishga tayyorlashga yo'naltirilgan bo'lib, o'rganuvchilarga motivatsiya berish, qiziqtirish, mavzu bilan tanishtirish, mavjud bilimlarni faollashtirish kabi muhim vazifalarni o'z ichiga oladi. Pedagog videonamoyishdan avval:

- videomaterial mavzusini yoritishda yordam beradigan kalit so'zlar yordamida muavzuni muhokama qilish;
- taqdim etiladigan videomaterialni dastlab, ovozsiz namoyish etish (bunda til o'rganuvchilarga nima haqida so'z borayotganini taxmin qilish yoki erkin ovozlashtirish imkonini berish);
- namoyish etiladigan videomaterialning dastlab faqat audioformatini taqdim etish (videomaterialning ovoqli formati orqali, video syujetini aniqlash) usulini o'rinli qo'llash yuqorida aytilgan vazifalarning bajarilishini ta'minlaydi.

Ikkinchi bosqichda videomaterial muayyan qismigacha namoyish etilib, keyingi voqealar rivoji haqida o'rganuvchilarning fikrini aniqlash uchun videomaterial namoyishidan oldin berilgan leksik birliklarni qo'llash o'rniga e'tibor qaratishga asoslangan mashqlar berish mumkin.

So'nggi bosqichda esa namoyish etilgan videomaterialni tushunish hamda material asosida yozma va og'zaki nutqni rivojlantirishga qaratiladigan mashqlardan foydalanish yoki videomaterialda aytilgan fikrni davom ettirishga yo'naltirilgan topshiriqlar beriladi. J. Xarmerning (Harmer J.) videomateriallarni darsda qo'llash texnikasi to'g'risida bergan tavsiyalariga ko'ra:

- videomateriallarni ovozsiz ko'rish (Silent viewing);
- videomaterialni ma'lum qismini to'xtatib qo'yish (Freeze framing),

Bunda talabalardan lavhaning davomini taxmin qilish talab etiladi;

---

<sup>14</sup> П. К. Бабинская, Т. П. Леонтьева «Практический курс методики преподавания иностранных языков»

Минск – 2003 г.

- qisman ko‘rish ( Partial viewing), bunda ekranning asosiy qismini mato yoki qog‘oz bilan berkitib video namoyish etiladi;
- tasvir yoki ovoz ( Picture or speech), (darsda o‘tirganlarning yarmi videoni ekranga teskari o‘tirgan holda tinglashadi);
- chet tili ta‘limida bu kabi videoni qo‘llash usullari, avvalo, o‘quvchilarda qiziqish va motivatsiya uyg‘otadi .<sup>15</sup>

Xulosa qilib aytganda, mavzu bo‘yicha til o‘rganuvchilar auditoriyasiga moslangan autentik videomateriallar o‘quvchilarga kerakli ma‘lumotni ko‘rish-tinglash va imo-ishoralalar orqali tushunish, namoyish etilgan lavhaning madaniy xususiyatlarini to‘lalgicha anglash bilan birga, ular asosida maqsadga yo‘naltirilgan mashqlar to‘plami (nutqni rivojlantirish uchun dialoglar, bahs-munozaralar, monologlar) til o‘rganuvchilarning kommunikativ kompetensiyasini oshirishga xizmat qiladi.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar:**

1. Yasnitskiy Yu.A. Multimedia texnologiyalari - kasbiy ta‘lim sifatining yangi bosqichi. / Multimedia to‘plami Pedagogik g‘oyalar festivali Ochiq dars - 2007-2008 – o‘quv yili. Umumiy pedagogik texnologiyalar – M. 2008.
2. Jalilov J. Chet tili o‘qitish metodikasi, Toshkent .2012
3. 社首, 教首游戏的国内外何究综述[J]现代教育技术, 2007 (07)
4. 16. 蔡莉刘芳好对外汉语教? 游戏设计模型的训究和应用], 中化教育初究, 2011

#### **Internet sahifalar:**

5. <http://lex.uz/docs/4545884>
6. Manba: hidoyat. Uz.



## **XITOIY OG'ZAKI NUTQIDA ILOJSIZLIKNI IFODALASHDA FOYDALANILADIGAN BIRIKMALAR**

**Badalbaev Dilshod Farxod o‘g‘li**

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti*

*“Xitoy filologiyasi” kafedrasi o‘qituvchisi*

[dilixiade@gmail.com](mailto:dilixiade@gmail.com)

#### **Abstract.**

*In this article, we will take a closer look at the compounds used to express helplessness in spoken Chinese. The main goal of this article is to be able to express helplessness to the other side in oral speech. After all, through this, we will learn to correctly translate the combinations encountered in dialogues.*

#### **Key words and phrases:**

*Impossibility; to refuse; 办不到; 没办法; 吹了, 没商量*

#### **Annotatsiya.**

*Ushbu maqolada bevosita xitoy og‘zaki tilida ishlatiladigan ilojsizlikni ifodalashda foydalaniladigan birikmalar bilan yaqindan tanishib o‘tamiz. Ushbu maqoladan ko‘zlangan asosiy*

<sup>15</sup> Отабоева, М. Р. Chet tilini o‘qitishda zamonaviy innovatsion texnologiyalaridan foydalanish va uning samaradorligi / М. Р. Отабоева. - Текст: непосредственный, электронный // Молодойученый. - 2017.

maqsad og'zaki nutqda qarshi tomonga ilojsizlikni ifodalay olishdir. Zero, bu orqali dialoglarda uchragan birikmalarni to'g'ri tarjima qilishni o'rganamiz.

**Tayanch so'zlar va iboralar:**

Ilojsizlik; rad etishlik; 办不到; 没办法; 吹了, 没商量

**KIRISH**

Xitoy xalqi azaldan qarshi tomonning iltimosini to'g'ridan-to'g'ridan rad etishni xoxlamaydi. Ular rad etish o'rniga ilojsiz ekanligini ifodalashga harakat qiladilar. Biz esa ana shunday iboralarning ishlatilinishi, uning eslatmasi hamda misollarini keltirishga harakat qilamiz. Zero, ushbu birliklar orqali ilojsizlik holatini bildirish imkoniyati yaratiladi. [5.20]

**ASOSIY QISM**

Ana endi biz quyida xitoy og'zaki nutqida qanday ilojsizlik formalari mavjud ekanligi, ular gaplarda qay shaklda kelishi xususida alohida to'xtalib o'tamiz:

不……不行啊

bù……bùxíng

*Izoh:*

表示不得不这样做。

Majburan shunday qilganligini ko'rsatadi. "Qilmasam bo'lmasdi" deb tarjima qilsa bo'ladi.

*Eslatma:*

有无奈的语气。

Chorasizlik manosida keladi.

*Misollar:*

(1) 甲：你为什么一定要买车呢？

乙：不买不行啊，工作的地方离家太远，交通也不方便。

(2) 我也不想开除他，可是这件事乙经造成了很坏的影响，不开除他不行啊。 [6.20]

办不到

bàn bù dào

*Izoh:*

认为对方的言行没有道理或无法容忍，表示决不答应。有时用于拒绝敌方或对手的要求。

Qarshi tomonning iltimos yoki talabini rad etishni bildirib, "qo'ldan kelmaslik", "bajara olmaslik", "uddalay olmaslik" ma'nolarini beradi.

*Misollar:*

(1) 甲：万一警察问到你，你可别说是董事长开车撞了人，就说是你。

乙：办不到，你这不是害我吗？

(2) 甲：你们公司仗着自己财大气粗，就想逼我们退出玩具市场？办不到！

(3) 甲：如果你肯为我们做事，我们就不杀你。

乙：只有“断头将军”，没有“投降将军”，要我投降，办不到！ [6.120]

不知……才好

bùzhī……cáihǎo

*Izoh:*

强调没有办法，十分为难。

Chora yo'qligi, juda ham qiyinligiga urg'u beradi. "Nima qilsa yaxshi bo'lishini bilmayman", "nima qilishga boshim qotib qoldi" deb tarjima qilsa bo'ladi.

*Eslatma:*

1) 中间常用带疑问词的短语。2) 有时“才”可以省略。

1) Nuqtalar o'rniga odatda savol jumla qo'yiladi. 2) Ba'zi hollarda “才” tushib qolishi mumkin.

*Misollar:*

(1) 我家的卫生间漏水了，急得我不知怎么办才好。

(2) 老师布置的作文明天就该交了，我真不知写什么好。 [6.24]

吹了 chuī le

*Izoh:*

表示事情没有成功或恋爱失败。

Ishning muvaffaqiyatsiz tugashi yoki sevgining barbod bo'lishini bildiradi. "Tugadi", "tamom", "o'xshamadi" deb tarjima qilsak bo'ladi.

*Misollar:*

- (1) 甲：你们假期不是要出国旅游吗？  
乙：吹了，我丈夫工作太忙了，没时间。
- (2) 甲：你弟弟和女朋友还好吧？  
乙：好什么呀？他们上个月就吹了。[7.45]

**就这样吧 jiù zhèyàngba**

*Izoh:*

表示经过商量或考虑，决定按某种安排或计划去做。

Maslahat yoki o‘ylab bo‘lgandan keyin, ma’lum bir to‘xtamga kelishni bildiradi. “Shunday bo‘laqolsin” deb tarjima qilinadi.

*Eslatma:*

- 1) 常用于同意或附和别人的意见。2) 一般用于说话快结束时。3) 有时有听任或无奈的语气。
- (1) Rozi bo‘lishlik yoki qarshi tomonning fikrni qo‘llash uchun foydalaniladi. 2) Odatda so‘zlovchi o‘z gapini tezroq gapirib bo‘lishini anglatadi. 3) Ba’zida chorasizlik ma’nosini bildiradi.

*Misollar:*

- (1) 甲：我先拿出一个初稿，然后您再修改，您看可以吗？  
乙：行，**就这样吧**。
- (2) 甲：关于旅行的计划，有些人还有不同的意见，咱们还是再讨论一下吧。  
乙：那么多人，意见不可能统一，我看**就这样吧**。
- (3) 甲：对方律师提出赔付死者家属八万块钱。  
乙：我看也没别的办法，那**就这样吧**。[7.87]

**没办法 méi bànfǎ**

*Izoh:*

表示自己对某种情况无能为力。

O‘zini biror-bir ish yoki holatga nisbatan kuch ishlata olmasligini bildiradi. “Chorasizman”, “boshqa iloji yoq”, “majburmiz” deb tarjima qilinadi.

*Eslatma:*

- 1) 有时可能用反问的形式“有什么办法？”2) 有无可奈何的语气。
- 1) Ba’zi holatlarda “有什么办法” deb ritorik so‘roq jumla shaklida ham keladi. 2) Chorasizlik ma’nosiga ega.

*Misollar:*

- (1) 甲：你的签证又被拒签了？  
乙：**没办法**，他们非说我有移民倾向。
- (2) 甲：你儿子整天玩儿电脑游戏，你也不说说他呀？  
乙：我说了多少次了，他就是不听，**有什么办法**？

**没商量 méishāngliáng**

*Izoh:*

事情没有协商或讲条件的余地。

Hech qanday maslahat yoki sharoitni tushuntirishning hojati yo‘qligini bildiradi. “Iloji yo‘q”, “maslahatlashishning xojati yo‘q” deb tarjima qilinadi.

*Misollar:*

- (1) 甲：能不能再便宜一点儿？  
乙：**没商量**，就这个价。
- (2) 甲：再刊物上公开道歉实在有损我们的名声，您看能不能在经济上给你们一些补偿？  
乙：必须道歉，这事**没商量**。[7.99]

**没戏 méi xì**

*Izoh:*

表示没有希望，不可能办到。

Hech qanday umid yo‘qligini, amalga oshira olmaslikni anglatadi.

*Misollar:*

- (1) 甲：我挺想和她交个朋友，可不知她喜欢不喜欢我。  
乙：你呀，**没戏**！
- (2) 甲：学校说没有博士学位的教师不能提升教授。  
乙：唉，看来当教授是**没戏**了。

**没辙 méi zhé**

*Izoh:*

没办法。

Chorasizlikni bildiradi.

*Misollar:*

- (1) 按道理应该赔偿你五万元，可是他家庭情况不好，拿不出那么多钱来，我也**没辙**。
- (2) 甲：他们都说忙，谁也不想去。  
乙：**没辙**，看来只好我自己去了。 [7.102]

**拿.....没办法 ná.....méi bànfǎ**

*Izoh:*

表示对某人拿不出好的应付办法来。

Biror-bir shaxsga nisbatan hech qanday yaxshi chora topa olmaslikni bildiradi. “..... hech narsa qilib bo‘lmaydi” deb tarjima qilinadi.

*Eslatma:*

有无奈的语气。

Chorasizlik ma’nosida keladi.

*Misollar:*

- (1) 那个班的学生总是不做作业，真**拿**他们**没办法**。
- (2) 甲：对不起，请你再说一遍。  
乙：我都说了两遍了，你还没听清？真**拿**你**没办法**！ [7.87]

**拿不起来 ná bù qǐlái**

*Izoh:*

表示某人的能力不足以完成某项工作。

Biror-bir odamning imkoniyatlari ma’lum bir ishni qila olishga yetmasligini bildiradi. “Qila olmaydi”, “bajara olmaydi” deb tarjima qilinadi.

*Misollar:*

- (1) 他这个人，只会说，一让他干，他就**拿不起来了**。
- (2) 甲：你为什么把他解雇了呢？  
乙：你说他能干什么？哪样也**拿不起来**。

**谁让.....呢 shei ràng.....ne**

*Izoh:*

1) 指出自己之所以这么做的原因。2) 追溯错误的原因。

(1) O‘zining qilayotgan ishlarining sababini ko‘rsatadi. 2) Qilgan xatosining sababini ko‘rsatadi.

*Eslatma:*

1)用于第一项释义时，有时有无奈的语气。2)用于第二项释义时，有埋怨的语气。

1) Birinchi marotaba qo‘llanganda chorasizlik ma’nosida keladi. 2) Ikkinchi marotaba qo‘llanganda esa norozichilik ma’nosida keladi.

*Misollar:*

- (1) 你想用就拿去吧，**谁让**咱们是朋友**呢**。
- (2) 甲：把你的汽车借给我用一下。  
乙：真**拿**你**没办法**！用吧，**谁让**我是你哥哥**呢**。
- (3) 甲：我当初不听你的，相信了那个人，结果钱都被他骗走了。  
乙：**谁让**你不听我的**呢**，现在后悔了吧？
- (4) 甲：这次考试只有小明不及格。

乙：谁让他不好好复习呢！ [8.20]

事到如今，也只好…… shì dào rújīn, yě zhǐhǎo……

*Izoh:*

表示既然事情发展得很不如意，只能接受它或另作打算。

Ishning rivojlanishi ko'ngildagidek bo'lmasa-da, lekin uni qabul qilish yoki ko'nishga majbur ekanligini ifodalaydi.

*Eslatma:*

有无可奈何的语气。

Chorasizlik ma'nosiga ega bo'ladi.

*Misollar:*

(1) 甲：你不是说对你的工作不太满意吗？为什么不换个工作呢？

乙：虽说不满意，可现在工作这么不好找，换工作多难哪，事到如今，也只好继续干下去了。

(2) 甲：听说你的孩子只差几分没考上大学，他打算怎么办？

乙：有什么办法？事到如今，也只好等明年再试试了。 [7.89]

说定了 shuōdìng le

*Izoh:*

表示事情决定了，不再改变。

Ish hal bo'lganligini, uni o'zgartirishning iloji yo'qligini bildiradi.

*Misollar:*

(1) 甲：这次的合作就咱们商量好的办吧。

乙：好，说定了，我们出钱，你们出师资，共同搞好这次培顺。

(2) 甲：明天晚上我有空儿，可以和您见面。

乙：那咱们说定了，明天晚上七点，北京饭店见。

算了 suàn le

*Izoh:*

认为没必要这样做，应该放弃或不再追究。

Unday qilmaslik kerakligini, undan voz kechish hamda uning ortidan quvmaslikni bildiradi. "Bo'ldi", "bas" deb tarjima qilinadi.

*Eslatma:*

1) 多用于劝告和安慰。2) 有时有无奈和听任的语气。

1) Nasihat qilishda yoki tinchlantirish paytida ishlatiladi. 2) Ba'zida chorasizlik ma'nosiga ham ega bo'ladi.

*Misollar:*

(1) 甲：哎呀，对不起，我把你的花瓶摔坏了，给你买个新的吧。

乙：算了，“旧的不去，新的不来”。

(2) 甲：这面包已经过了保质期，我得回超市找他们换。

乙：算了，几块钱的事，再跑一趟多不值得。

(3) 甲：儿子又跟他媳妇吵架了，咱们是不是去劝劝？

乙：唉，算了，劝也没有用。 [8.12]

## XULOSA

Ushbu maqoladan shuni xulosa qilishimiz mumkinki, xitoy og'zaki nutqida qarshi tomonning gap so'zini, taklifini rad qilib, ilojisizlikni turli usullari mavjud ekan. Biz bunday usullardan bir qismini ko'rib chiqdik, xalos. Bunga o'xshash turdagi birikmalar nutq ichida talaygina topiladi. Eng muhimi, ba'zi bir birikmalar so'zma-so'z tarjima qilinganda, boshqacha ma'no, lekin birga kelganda esa boshqa ma'noni bildirib kelyapdi. Xitoy og'zaki nutqida ham chalg'ituvchi qism ham aynan shu sanaladi. Shunday muammolarga duch kelganda, eng asosiysi bu birikmani atroflicha tahlil qilish maqsadga muvofiq bo'ladi. Yuqoridagi maqola orqali bir nechasinini ochib berishga harakat qildik xalos.

#### FOYDALANGAN ADABIYOTLAR:

1. Abduazizov A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish. – Toshkent: Sharq, 2013.
2. Hojiev. A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. – T: O'zbekiston Milliy Entsiklopediyasi, 2002.
3. Sultanova L.A. Xitoy tili leksikologiya. – Toshkent, 2015. – 102-bet.
4. Семенов А.Л. Лексика китайского языка. – Москва: Восток-Запад, 2005.
5. [O'zME](#). Birinchi jild. Toshkent, 2000-yil
6. 汉俄大辞典, 北京语言大学, 2008年
7. 刘德联, 刘晓雨“汉语口语常用句式例解”北京 2009年
8. <http://www.baidu.com/> (XXR maxsus qidiruv sayti)
9. <http://www.cdmd.cnki.com.cn/> (XXR ilmiy tadqiqotlar sayti)



#### ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ КАК ОСОБЫЙ КЛАСС СЛОВ В РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С ПОЗИЦИЙ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОДХОДА

Вэй Вэй

*аспирант Бишкекского государственного университета им. К.Карасаева  
старший преподаватель Ланьчжоуского городского университета  
[30837429@qq.com](mailto:30837429@qq.com)*

***Аннотация.** Настоящая статья рассматривает торгово-экономические интернационализмы, представляющие собой терминологические единицы. Показано, что с позиций функционально-семантического подхода представляют собой особый класс терминологических наименований.*

***Ключевые слова:** интернационализмы, терминологические единицы, функциональные единицы языка, экономические термины, торгово-экономические интернационализмы.*

#### INTERNATIONALISMS AS A SPECIAL CLASS OF WORDS IN RUSSIAN TERMINOLOGY FROM THE STANDPOINT OF THE FUNCTIONAL-SEMANTIC APPROACH

Wei Wei

*Graduate student  
Bishkek State University named after K.Karasayev  
Senior Lecturer  
Lanzhou City University  
[30837429@qq.com](mailto:30837429@qq.com)*

***Annotation.** This article examines the cultural and historical monuments of the Hesi corridor. In particular, the ancient cities of this historical area of China in Gansu province. It is known that Buddhist monuments, architectural structures, burials of various nationalities, and written sources are well preserved throughout the corridor. In this regard, there is a need to introduce these monuments and find out their significance in the history of China.*

***Keywords:** Hexi Corridor, western part of the Great Wall of China, Jiujuan, Zhangye, Wuwei, Dunhuang.*

В данной статье мы намерены актуализировать два фактора, оставшиеся ранее без достаточного внимания. Во-первых, тот фактор, согласно которого анализируемые нами торгово-экономические интернационализмы представляют собой терминологические единицы, т.е. принадлежат к более объемному классу экономических терминов. А любой термин представляет “слово или словосочетание”, обозначающее понятие специальной области. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990:508].

Во-вторых, другой фактор, согласно которого анализируемые нами торгово-экономические интернационализмы представляют собой также и функциональные единицы языка, т.е. такие единицы, которые, будучи даже экономическими терминами, выполняют функцию аккумуляции общественно значимого понятийного содержания для вычленения, обозначения и познания некоторого вневелингвистического объекта или же явления. То есть, другими словами, торгово-экономические термины выполняют функцию номинации и когнции определённых фрагментов системы торговли и экономики. Это обусловлено тем, что “любой элемент языка выполняет свою особую функцию, в которой проявляется его сущность как особого компонента структуры. Его функция не выходит за рамки структуры языка и поэтому может быть определена как лингвистическая функция” [Аврорин, 1975:33].

Эти два фактора в образовании и функционировании интернационализмов с торгово-экономической семантикой в русском языке должны всегда рассматриваться вместе, мы имеем в виду пределы нашего исследования, поскольку они являют собой, с одной стороны, структурную сторону языка [собственно экономическая терминология], а, с другой, являют собой функциональную сторону языка [т.е. представляют собой когнитивный языковой знак].

При этом необходимо учитывать, что структурную и функциональную стороны языка никак нельзя отделять друг от друга, “такое разграничение и отвлечение могут быть лишь условными, так как в реальной действительности структура языка и его функции не существуют в отрыве друг от друга” [цит. соч.:24].

Структурная сторона нашего исследования, которая эксплицируется через функционально ориентированные торгово-экономические интернационализмы, также в качестве означенных интернационализмов эксплицирует свои терминологические особенности, которые в научной теории термина и терминологии насчитывается семь [см: Герд, 1976: 101-105; Суперанская, 1976:73-76; Даниленко, 1977:14-15;Febber, 1984:17-19]. Первое: термины и терминология характеризуются точной системностью, то есть, термины, в том числе и анализируемые нами торгово-экономические термины, представляют собой некоторую систему, поскольку они системно организованы. Или другими словами: каждый термин означает некоторый фрагмент, часть или “кусочек” некоторого внеязыкового системно организованного широкого объекта (широкой структуры), в нашем случае, объекта торгово-экономической деятельности; например: зондаж [фр. yondare], индексация [англ. indexation], маркировка [англ. marking], партия [англ. party], патент [англ. patent], прейскурант [англ. price current], юрист [нем. yurist].

Второе: каждый термин обладает конкретным образом скомпонованным дефинитивным содержанием, то есть он обладает таким значением, которое представляет собой некоторую структурную дефиницию: такое определение, в семантическую структуру которой никак невозможно добавить какой-либо, даже мельчайший семантический компонент, ни убавить такой компонент без того, чтобы не нарушить значение термина, в нашем случае, торгово-экономического термина, например: артикул [нем. artikel], аудитор [англ. auditor], дебит [англ. debit], инвентаризация [нем. Inventarisat[i]on], инспектор [нем. inspektor], план [англ. plan], стандарт [англ. standart].

Со второй особенностью, которую мы обозначили как: наличие дефинитивной семантической структуры, связана последующая третья особенность, которая может быть охарактеризована как ориентированность на моносемичность, то есть тот или иной термин, в нашем случае, торгово-экономический интернациональный термин, должен иметь в пределах своей терминологической группы только одно терминологическое значение. Если же термин эксплицирует какое-либо иное, добавочное значение в пределах своей терминологии, то он уже перестаёт быть термином именно данной группы. То есть в пределах своей терминологической группы (терминологической системы) термин всегда

однозначен, как однозначны нижеследующие торгово-экономические термины в пределах своей терминосистемы: бар [англ. bar], биржа [нем. bourse], депозитарий [фр. depositaire], депозитный сертификат [англ. certificate of deposit], компенсационное финансирование [англ. compensatory financing], рентинг [англ. renting], тапа [англ. tare].

Четвёртая особенность любого термина, в том числе и анализируемых нами торгово-экономических терминов, заключается в полном отсутствии экспрессии, а значит какого-либо мельчайшего эмоционального семантического компонента в его содержательно-смысловой структуре. Например, нижеследующие экономические термины, причисленные нами в качестве интернационализмов к разряду торгово-экономической терминологии, полностью исключают в своих семантических структурах какой-либо экспрессивный компонент, а, следовательно, какое-либо эмоционально-модальное содержание: визировать [англ. visieren], квоты [англ. quotas], национальный стандарт [англ. national standart], норматив [англ. norm], сортировать [англ. to sort], эксперт по маркетингу [англ. marketing expert].

Пятое: любой термин характеризуется стилистической нейтральностью, что обусловлено его предыдущей особенностью – отсутствием экспрессии. Отсутствие экспрессии автоматически предполагает также полное отсутствие эмоциональности. А такое полное отсутствие обоих содержательных компонентов: отсутствие в лингвистической структуре экспрессии, а также в содержательной структуре выражения человеческих эмоций – автоматически обуславливает признак полной стилистической нейтральности. Например, нижеследующие торгово-экономические термины являются в русском языке полностью стилистически нейтральными, не принадлежащими и никак не могущими принадлежать ни к возвышенному литературному стилю, ни к сниженному просторечивому стилю: депозитор [лат. depositor], жетон [фр. jeton], контейнер [англ. container], кредит [англ. credit], купон [англ. coupon], специальный чартер [англ. special charter], чек [англ. check].

Шестое: большинство терминов имеют особенность детерминологизации, это касается тех терминов, которые пришли в определённую терминосистему из общелитературного или даже из общеразговорного языка. Хотя в пределах той или иной терминологической системы они стали характеризоваться моносемичным значением и терминологическим дефинитивным содержанием, но они сократили предрасположенность опять стать общеразговорным словом, однако в том случае, если они перестали быть употребительными как терминологическая единица. Например, при определённых объективных или субъективных обстоятельствах нижеследующие торгово-экономические интернационализмы могут подвергнуться в русском языке детерминологизации: баланс [фр. balance], бланк [англ. blank], концентрат [нем. konzentrat], партнер [англ. partner], фирма [англ. firm], фура [нем. fuhre].

И, наконец, седьмое: большая часть терминов, включая и анализируемые нами торгово-экономические интернациональные термины, обладает особенностью к ретерминологизации, то есть предрасположенностью передать своё значение, а также и перейти в какую-либо иную терминологическую систему. Так, нижеприводимые термины-интернационализмы, рассматриваемые и анализируемые нами в разряде торгово-экономической терминологии, вне всякого сомнения, обладают способностью к переходу в разряд терминов физики, а точнее, в группу терминов физики твёрдого тела: активизировать [нем. aktivisieren], категория [англ. category], прогнозы [нем. prognose], техническая информация [англ. technical information], экземпляр [нем. exemplar], эластичность [англ. elasticity], эффективность [англ. effectiveness].

Функциональная сторона анализируемых нами торгово-экономических интернационализмов обуславливает такое их изучение, при котором на передний план выступают два фактора: во-первых, фактор собственно языка, когда в единой системе рассматриваются все средства, относящиеся к разным языковым уровням, но объединённые на основе общности их семантических функций [Лингвистический энциклопедический словарь. 1990: 565; см. также Теория функциональной грамматики, 1987: 64; Сыдыков, 1996: 4-5; Austin, 1967: 24-25]; во-вторых, фактор вне языка или экстралингвистики, когда грамматический строй языка изучается не только в системе его функций, но также и “...в его функционировании с элементами окружающей среды” [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990: 565; см. также: Функциональная стратификация языка, 1985: 4-5; Цзян Сюехуа, 2019: 152-153; Wierzbicka, 1994: 2-2].

Фактор собственно языка при анализе изучаемых лингвистических единиц, в нашем случае торгово-экономических терминов-интернационализмов в русском языке, предполагает, что некоторая общая семантическая функция объединяет в некотором лингвистическом пространстве разноуровневые, разнородные и разнопорядковые лингвистические единицы. Данные лингвистические уровни могут относиться в самом общем виде к имеющимся в системе языка уровням или к механизмам языка: к уровню слов, к уровню словосочетаний, к уровню предложения-высказывания и к уровню микротекста [абзаца, контекста, сверхфразового единства]. Также данные лингвистические единицы могут явно эксплицировать свою разнородную языковую структуру: быть существительным, прилагательным, глаголом и т.д.; все данные лингвистические единицы, будучи разнородными языковыми структурами, могут также эксплицировать своё разнопорядковое структурное состояние, обусловленное самыми разнообразными аффиксами, морфемами или флексиями. Но ко всем разнородным и разнопорядковым лингвистическим единицам с позиций функционального подхода предоставляется только одно требование: все они должны подпадать под действие некоторой общей семантической функции, которая как бы сближает их и как бы включает в одну общую лексико-грамматическую группу.

В анализируемом нами практическом языковом материале такой наиболее общей семантической функцией выступает понятийная категория “экономики”, как: “совокупность производственных отношений, соответствующих какой-нибудь ступени развития производительных сил общества, господствующий способ производства в обществе” [Крысин, 1998:815]. Анализируемый нами объект был обозначен нами ранее как “торгово-экономическая терминология”. Семантическая категория “торговля”, входящая составной частью в объект нашего исследования, оказывается, таким образом, одной составляющей объекта, а именно торговой составляющей, входящей и подчиняющийся другой, более объемной составляющей “экономика”. Семантика лексемы “торговля” дефинируется как “хозяйственная деятельность по обороту, купле и продаже товаров” [Ожегов и Шведова, 2009: 804].

Таким образом, анализируемая нами семантическая категория “торгово-экономическая деятельность” подпадает под понятийно-семантическую категорию, функцию более широкого объёма, обозначаемой как “экономика” или “экономическая деятельность” [ср.: Зарипова, 2004:5-6; Агеева, 2009: 6-7; Евсюкова, Барабанова, 2013: 100-101].

Критерий разноуровневости подчиняет одной понятийно-семантической категории “экономическая деятельность” отдельные цельнооформленные самостоятельные лексемы, принадлежащие уровню слов, а также целостные словосочетания; при этом данные словосочетания принадлежат уже другому уровню языка – уровню словосочетания. Однако приведем конкретные примеры, лексемы из уровня слов: акциз [англ. excise], бармен [англ. barman], директор [нем. direktor], инвестирование [англ. investment], коммерсант [фр. commercant], супермаркет [англ. supermarket], штамп [англ. stamp].

Словосочетания из уровня словосочетаний: банковская маржа [англ. bank margin], брокерская фирма [англ. broker’s firm], дефицитное финансирование [англ. deficit financing], импортные квоты [англ. import quotas], компенсационный баланс [англ. compensation balance], кредитная линия [англ. credit line], преференциальный тариф [англ. preferential tariff].

Критерий разнородности и разнопорядковости позволяет причислять к лингвистическим единицам с общей понятийно-семантической категорией “экономическая деятельность” также и лексемы с самым разнопорядковыми аффиксами; например, с аффиксом существительных с семантикой общего статического состояния: легитимация [англ. legitimation], технология [англ. technology];

Или с аффиксом существительных с семантикой статико-динамического состояния: сортировка [англ. sorting], система [англ. system];

Или с аффиксом существительных с семантикой обобщенно-закрытого состояния: интенсивность [англ. intensity], плановость [нем. planmäßigkeit];

Или с заимствованными вместе с самой лексемой иноязычными аффиксами; координатор [англ. coordinator], консалтинг [англ. consulting];

Или по модели образования сложных слов: форс-мажор [фр. force-majeure], эконалог [англ. eco-tax];

Или же по модели корневых слов без привлечения каких-либо словообразовательных аффиксов: индекс [англ. index], модель [фр. modele];

Или по схеме образования прилагательных с аффиксами признака предмета: сертификационный [англ. certification], сортировочный [англ. sorting].

Что же касается фактора экстралингвистики при функционально-семантическом подходе к анализируемым терминам, то здесь необходимо учитывать, что в качестве интернациональных терминов, в нашем случае, торгово-экономических терминов, могут выступать и такие слова и словосочетания, которые представляют большую трудность для их понимания со стороны обычных носителей языка, потому что их значение специфично.

Термин же “интернационализм” ошибочно позволяет предполагать, что то или иное интернациональное слово без особых затруднений может быть воспринято и понято рядовыми носителями языка, в нашем случае, русского языка. Однако языковая реальность представляется таковой, что некоторое интернациональное слово или словосочетание может с трудом быть познанным и понятным даже неискушённому специалисту данной отрасли науки или же данной профессии.

Нередко для понимания нижеследующих интернациональных экономических (торгово-экономических) терминов не только рядовой носитель русского языка, а нередко также и неискушённный специалист вынужден обращаться к лингвистическим словарям, чтобы уяснить для себя значение лексем; например:

Клиринг-банк [англ. clearing bank]: банк, осуществляющий платежи за товары, ценные бумаги и услуги, основываясь на системе взаимных безналичных расчётов и на зачёте встречных требований [см.: Баскакова, 1995:188-189];

Кулиса [англ. coulisse]: неопубликованные и тщательно скрываемые данные о грядущем курсе биржевых акций [Ауто, 1989:84-85];

Пул [англ. pool]: временное объединение предпринимателей (компаний), при котором прибыль всех участников поступает в общий фонд, а затем распределяется между ними согласно заранее обговорённой пропорции [Загорская, 1997:585];

Субвенция [англ. subvention]: вид государственного финансового пособия местным органам власти или отдельным отраслям хозяйства, предоставляемого (в отличие от дотации) на определённые цели [Жданова, Браслова, Васильева и др., 2002: 803];

Франшиза [англ. franchise]: условия страхования товаров и услуг, при котором предусматривается освобождение страховщика от возмещённых убытков, не превышающих определённого размера [IMB glossary WEB.-April, 2012];

Хедж [англ. hedge]: меры, принимаемые покупателем или продавцом для защиты своего предприятия (дела) или активов от изменения цен на основе проводимой им политики цен [Мерритт Р.Блейкли, Карлос А.Гарсия, 1999:275];

Эмитент [нем. Emitter]: организация или учреждение, производящее эмиссию бумажных денег или ценных бумаг [Васильев, Раилко, 2008: 592].

Однако подчеркнём, что вышеприведённые экономические термины (которые мы также анализируем как торгово-экономические) являются интернационализмами, несмотря на специфичность их значений: они все имеют употребление как минимум в трёх разноструктурных языках, и этим полностью соответствуют критериям интернациональных слов.

Фактор экстралингвистики анализируемых нами торгово-экономических терминов, по ассоциации с семантическим признаком “торговля”, может функционально-семантически отнести к сфере торговой деятельности и словосочетание “тропические продукты” [англ. tropical products], которые в последние тридцать лет являются активно продаваемым товаром на рынках русскоязычных стран [Россия, Белоруссия, Украина]. А, следовательно, напрашивается вывод, что данное словосочетание может быть включено в сферу интернационализмов, анализируемых нами в настоящей работе, поскольку оно является торговым товаром и интернационализмом, а также имеет употребление во всех европейских языках.

Но здесь возникает некоторое осложнение: данное словосочетание представляет собой лингвистическую единицу с широким гиперонимическим значением, поскольку является как бы широкой понятийной категорией, покрывающей лексико-семантическую группу конкретных наименований, входящих в разряд таких “тропических продуктов”:

Абрикос [англ. abrikoos], авокадо [порт. abacate], ананас [исп. ananas], арахис [греч. arachis], артишок [гол. artichocke], банан [исп. bananas], кальвадос [фр. calvados], картофель [нем. kartoffel], кокос [исп. cocos], кофе [англ. coffee], салат [ит. salata], табак [исп. tabaco], томат [исп. tomate], устрица [гол.

oesters], финик [греч. phoinix], фрукт [лат. fructus], цитрус [лат. citrus], чай [тюрк. çai], шпинат [нем. Spinat], ямс [англ. yams] – всего 21 наименований тропических продуктов.

Если же мы признаем вышеобозначенные наименования «тропических продуктов» в качестве лингвистических единиц анализируемой нами терминологической интернациональной группы с семантикой «торгово - экономическая деятельность», то в этом случае тот же самый экстралингвистический фактор социального функционирования языковых единиц [детерминирующий функционально - семантический подход к лингвистическому изучению языкового материала] понуждает нас признать принадлежностью группы в русской торгово - экономической терминологии так же и ассоциативно соотнесённые наименования артефактных продуктов для потребления человеком в качестве элементов семантического поля «торгово - экономическая деятельность»:

Батон [ фр. baton ], безе [ фр. baize ], бисквит [ фр. biscuit ], винегрет [ фр. vinaigrette ], галеты [ фр. galette ], гарнир [ фр. garnir ], дюшес [ фр. duchesse ], йогурт [ тюрк. yogurt ], коктейль [ англ. cocktail ], компот [ фр. compote ], лангет [ фр. languette ], ликёр [ фр. liquor ], лимонад [ фр. limonade ], малага [ исп. malaga ], маргарин [ фр. margarine ], наполеон [ фр. napoleon ], паста [ ит. pasta ], пломбир [ фр. plombieres ], попкорн [ англ. popcorn ], пунш [ punch ], рагу [ фр. ragout ], рафинер [ фр. raffineur ], рокфор [ фр. roquefort ], рулет [ фр. roulette ], салями [ ит. salame ], сироп [ фр. sirop ], суп [ фр. soup ], тоник [ фр. tonique ], филе [ фр. filet ], фритюр [ фр. friture ], фурушет [ фр. fourchette ], халва [ араб. halva ], хот - дог [ англ. hot - dog ], шницель [ нем. schnitzel ], шоколад [ исп. chocolate ], шпиговать [ польск. szpikoulde ].

Шпик [ нем. speck ] - всего 37 интернациональных артефактов наименования с семантикой пищевых продуктов. Но всё же мы не включили названных выше 58 наименований [28 наименований тропических продуктов и 37 наименований с семантикой пищевых продуктов] в круг интернационализмов, изучаемых нами в качестве языкового материала лингвистического анализа. На это у нас было две причины: во-первых, несмотря на то, что все они являются интернационализмами и имеют хождение во многих европейских языках, но все же их терминологическое значение, как говорится, не подпадает под те семантические критерии, которые свойственны анализируемым нами международным лексемам: наши лексеммы имплицитно симбиоз двух понятийно-семантических признаков: “торговая деятельность” и “экономическая деятельность”. Здесь же наименования “тропических продуктов” и наименования “артефактных пищевых продуктов” не имеют в своих понятийных структурах семантический признак “экономическая деятельность”, то есть их семантическая структура является как бы для нашего исследования нерелевантной [ср.: Климовицкий, 1976: 107-109; Вежбицкая, 2013: 252-253]; во-вторых, их семантика более ориентирована на другие понятийно-семантические признаки; так, наименования лексико-семантической группы “наименования тропических продуктов” ориентирована скорее на лексическую группу с общим семантическим признаком “флора тропических стран”, а наименования лексико-семантической группы “наименования артефактных пищевых продуктов” ориентирована скорее на лексическую группу с общим семантическим признаком “Кулинарное искусство”. Данные наименования могут быть сгруппированы вокруг означенных понятийных признаков и составить вместе с ними некоторое единство [ср.: Головин, 1969: 344-345; Камбаралиева, 1999: 20-21].

Таким образом, на основе теоретико-практических изысканий, проведённых в данной статье, мы можем с полной достоверностью резюмировать, что анализируемые нами торгово-экономические интернационализмы в составе русской терминологии с позиций функционально-семантического подхода являют собой особый класс терминологических наименований.

### Литература:

1. Аврорин В.Л. Проблемы изучения функциональной стороны языка (к вопросу о предмете социолингвистики) – Л: Наука, 1975. – 275 с.
2. Васильев О.П., Раилко Н.С. Большой русско-немецкий словарь. 220 000 слов и словосочетаний – М.: ООО "Дом Славянской книги", 2008 – 640 с.
3. Герд А.С. Терминологическое значение и типы терминологических значений // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – М.: Наука, 1976. – С. 101 – 106.
4. Евсюкова Т.В., Барабанова И.Г. Особенности образования экономических терминов в русском языке // Известия вузов Северо-кавказского региона. – 2013, №3. – С. 99 – 103.

5. Лингвистический энциклопедический словарь//Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
6. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – М.: Наука, 1976. – С. 73 – 83.
7. Сыдыков А.Н. Лексико-семантическая микросистема со значением времени в русском и кыргызском языках (на матер. имен существительных): Автореф. дис. канд. филол. наук. – Бишкек, 1996. – 22 с.
8. Цзян Сюехуа. Экстралингвистические причины заимствования китайской лексики русским языком // Филологическая науки. Вопросы теории и практики. – 2019, том 12, вып. 5. – С. 152 – 156.
9. Зарипова А.Н. Экономическая терминология в немецком, русском и татарском языках: Автореф, дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2004. – 24 с.
10. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка, 80 000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., доп. – М.: ООО "ИТИ Технологии", 2009. – 944 с.



## XITOIY LISONIY MANZARASIDA BAXT VA FALOKAT (BAXTSIZLIK) ATTRAKTI

*Valiyeva Noiba Abbosxanovna*

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti*

*“Xitoy filologiyasi” kafedrasida doktoranti*

*[naying1564@mail.ru](mailto:naying1564@mail.ru)*

**Annotatsiya.** *Mazkur maqola doirasida xitoy xalqining zamonlar osha an'anasi, qadriyatlari va urf-odatlarida o'z aksini topgan frazeologik birliklarda baxt va baxtsizlikni (falokat) ifodalaniishi va bu ikki bir-biriga qarama-qarshi konseptining birga kelishi tahlil qilingan. Batx- ulush, baxtsizlik esa ulushsiz qolish, yoxud birini jiddiy, achchiq kabi o'xshatishlar ifodalasa, ikkinchisini yengil, shirin kabilarda ko'rish mumkin.*

**Kalit so'zlar.** *Kognitiv tilshunoslik, konsept, frazeologik birliklar, baxt, baxtsizlik, ulush, falokat.*

**Annotatsiya.** *This article discusses happiness and unhappiness (catastrophe) in phraseological units reflected in the time-honored traditions, values and customs of the Chinese people and the coming together of these two opposing concepts are analyzed. Luck is a share, and misfortune is the absence of a share, or one can be represented by similes such as serious and bitter, and the other can be seen as light and sweet.*

**Keywords.** *Cognitive linguistics, concept, phraseological units, happiness, unhappiness, share, disaster.*

Baxt masalasini nafaqat til yoki madaniy, balki kengroq, falsafiy va umumbashariy ma'noda ko'rib chiqsak, bir tomondan, uni antik davrga oid bir qancha doimiy tarkibiy qismlarini alohida ta'kidlash kerak, bir tomondan esa inson mavjud ekan ma'lum bir konseptni mental ongi orqali tobora chuqurroq va kengroq mazmun bilan boyitib borishini ilmiy ishlardan ham ko'rishimiz mumkin.

Kognitologiya fanida asosiy e'tibor inson idrokiga qaratilgan, nafaqat kuzatiladigan harakatlar, balki ularning ruhiy holati ham tekshiriladi tasvirlar (ichki tasvirlar, modellar), belgilar, strategiyalar bilimga asoslangan harakatlarni yaratuvchi shaxs, ya'ni insonning kognitiv dunyosi uning xatti-harakati va faoliyati bilan o'rganiladi;

shakllanadigan tilning faol ishtirokida davom etadi har qanday inson faoliyatining nutqiy fikrlash asoslari – shakllar uning motivlari, munosabati, natijani bashorat qiladi.

Soʻzning yashirin mazmuni tilshunoslikda, psixologiya, madaniyatshunoslik, falsafa, sotsiologiya va h.k.larda ham, yaʼni tafakkurni, dunyoqarash va madaniyatni koʻrib chiquvchi ijtimoiy fanlarning eng muhim masalalaridan biridir. Ushbu turli ijtimoiy fanlardagi umumiy kalit tushuncha konsept deb ataladi<sup>16</sup>. Kontsept oʻzida antropotsentrizm tendentsiyalarini aks ettiradi, chunki u oʻrganilayotgan obʼyekt - shaxsning subyektiv ruhiy dunyosi mazmuni bilan bogʻliqdir.

Xitoy xalqi qadimdan turli udumlar, urf-odatlar va ilohiy xudolarga ishonishi barchaga maʼlum. Ular barcha bayramlarda turlicha qizil qogʻozga yozilgan tilakalni eshiklariga, xona devorlariga ilib qoʻyishadi. Ana shunday tabriklar asosan oʻz ichiga frazeologik birliklarni oladi. Ilmiy ishimiz doirasida “baxt” konsepti milliy tafakkurni shakllantirish va tashuvchilar sifatida olamning lisoniy tasvirini yaratishda ishtirok etuvchi kalit soʻzlardan biri ekaniga amin boʻldik. Bunday konseptlar yigʻindisi esa har qanday millat madaniyatini tashkil etadi. Frazeologik birliklar T.M. Gurevichning fikriga koʻra har doim aktualdir: “ham bir necha asrlilik tarixni oʻz ichiga olgan, ham yangi paydo boʻlgan hozirgi zamonaviy tilda qoʻllaniladigan frazeologik birliklarni oʻrganish nafaqat sinxron tadqiqot uchun qoʻl keladi, balki tadqiqotchiga milliy madaniyatning ayrim konsept mazmunidagi oʻzgarishlarni kuzatishga ham imkonini beradi...<sup>17</sup>”. Tilning paremiologik fondi lingvomadaniy tushunchalarni oʻrganishning mahsuldor manbalaridan biridir. Maqol va matallar tarkibiy-semantik jihatdan tashkil etilgan tizimdir. Ular maʼlum bir tilda soʻzlashuvchilar uchun ahamiyatli boʻlgan ong va madaniyat konstantalarini oʻrnatadi, ular atrofidagi dunyoni baholash tizimini belgilaydi va asosiy tushunchalarni aniqlash va tahlil qilish imkonini beradigan birliklardir. Demak frazeologik birliklar xalqning turmush-tarxidagi, mental ongidagi oʻzgarishlarni ham koʻrsatib beradi.

Baxt va baxtsizlik haqidagi gʻoyalar inson dunyoqarashining oʻziga xos xususiyati boʻlganligi sababli, ularni oʻrganish antropotsentrik paradigma doirasida rivojlanadigan ilmiy fanlar tomonidan amalga oshirilishi mumkin. “Baxt” konsepti oʻz-oʻzidan “baxtsizlik” bilan bogʻliq boʻlib, biri ikkinchisini taqozo qiladi. Baxt va baxtsizlik har bir shaxs tomonidan baholanadigan obyektidir. Asosan, baxtsizlik ogʻir, achchiq, jiddiy holat sifatida qabul qilinsa, baxtni oson, shirin kabi tushuniladi.

Quyida keltirilgan frazeologik birliklarda<sup>18</sup>[lugʻat] 福 *fú* iyeroglifi baxtni ifodalasa, u bilan bir qatorda baxtsizlik 祸 *huò* yaʼni falokat iyeroglifi kelganini koʻrish mumkin:

避祸就福 *bì huò jiù fú* falokatdan qochish va baxtni izlashga ishora qiladi, baxtsizlikdan qochib, baxtga intilish. Mazkur frazeologik birlikka sinonim 避祸求福 *bì huò qiú fú* va 避祸趋福 *bì huò qū fú* kabilarni uchratdik. Ular barchasi falokatdan qochish, baxtga intilish kabi maʼnolarni ifodalaydi.

福善祸淫 *fú shàn huò yín* yaxshiga baxt, yovuzga dard. Demak, osmon yaxshilik qilganlarga baxt va saodat, yomonlik qilganlarga esa baxtsizlik va dard yuvoradi maʼnosini ifodalamoqda. Misolda koʻradigan boʻlsak, “天道福善祸淫... 肆台(yì)小子将天命明威不敢赦”. Osmon baxtni yaxshilikka, baxtsizlikni yomonga yuboradi; shuning uchun sizga osmon mandatining buyukligini koʻrsatishim kerak va men sizni kechirishga jurʼat etolmayman.

福无双至 *fú wú shuāng zhì* omad har doim ham kelavermaydi. Demak, omad, omadli vaziyatlar ketma-ket kelmasligini anglatadi. Mazkur frazeologik birlikni toʻliq koʻrinishi quyidagicha: 福无双至, 祸不单行 *fú wú shuāng zhì, huò bù dān xíng*, 福不重至, 祸必重来 *fú bù chóng zhì, huò bì chóng lái* baxt takrorlanmaydi, baxtsizlik esa yolgʻiz yurmaydi.

福倚祸伏 *fú yǐ huò fú* baxt bilan baxtsizlikning orasi bir qadam. Baxt va baxtsizlik sabab va natijaga aylanib, bir-birini oʻrniga almashib kelishi mumkin. 祸兮福所倚, 福兮祸所伏 *huò xī fú suǒ yǐ, fú xī huò suǒ fú*. Mazkur misol yuqoridagi baxt va baxtsizlik bir-birini taqozo qiladi degan fikrimizni isboti sifatida koʻrish mumkin.

<sup>16</sup> Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры – М. : Академиче-ский проект, 2004. 42с- 992с

<sup>17</sup> Гуревич Т.М. Человек в японском лингвокультурном пространстве. – Монография. – М.: МГИМО(У) России, 2005. – С. 25.

<sup>18</sup> <https://bkrs.info/>

**祸福无常** *huò fú wú cháng* baxt va baxtsizlikni oldindan aytib bo‘lmaydi

**祸福无门** *huò fú wú mén* inson o‘z baxtini o‘zi yaratadi, so‘zma-so‘z baxtsizlik va baxtning eshiklari yo‘q (taxminan ma’nosida: inson o‘z taqdirini yozuvchisi, baxti yoki baxtsizligining asosiy sababchisi). Yana bir misol **祸福同门** *huò fú tóng mén* baxt va falokat bir eshikdan keladi. Bu yerda yuqoridagi misolga qarma-qarshi “bir eshik” deb qo‘llanilgan. Inson hamisha baxtga intilishi va unga erishish o‘z qo‘lida ekani, dunyoga qanday boqishi bilan bog‘liq, quyidagi misol ham ushbu fikrga misol bo‘la oladi: **祸福惟人** *huò fú wéi rén*, **祸福由人** *huò fú yóu rén* baxt ham, falokat ham inson o‘z harakatiga bog‘liq. Yuqoridagi frazeologik birliklarda insonning hayoti, taqdiri o‘z qo‘lida ekanligiga ishora qiladi. Psixolog O. Kaga<sup>19</sup> ham baxtni “tumanli”, “noaniq”, “ko‘p tarmoqli”, “o‘zgaruvchan”, “mobil” deb ataydi va shu bilan birga quyidagi fikrni aytib o‘tadi: “Agar inson hozir o‘zini baxtli deb hisoblasa, u baxtli. Agar u o‘zini baxtsiz deb hisoblasa, u baxtsiz bo‘ladi.” Demak, baxt ma’lum shaxsga, uning o‘zini baholashiga bog‘liq bo‘lib, sub’yektiv fikrdir.

**祸福相生** *huò fú xiàng sheng* baxtsizlik va baxt bir-birini tug‘diradi; baxt va baxtsizlik bir-biriga bog‘liq. Xitoy tili nuqtai nazaridan aynan yuqoridagi tarif baxt bilan bog‘liq frazeologik birliklarda baxtsizlik iyeroglifi ham kelishini ko‘rsatadi. Baxtni bilish uchun, uni qadriga yetishi uchun inson baxtsizlik nima ekanini ham bilishi kerak. Xitoyliklar mental ongida, olamning lisoniy manzarasida baxt iyeroglifi bilan bog‘liq eng sodda tushuncha desak mubolag‘a bo‘lmaydi. Bunga yana bir necha misollarni ko‘rsatib o‘tish mumkin: **人生祸福** *rénshēng huò fú*, **福祸相依** *fú huò xiāngyī*, **祸福相依** *huò fú xiāng yī*, **祸福相倚** *huò fú xiàng yǐ*, **福生有基**, **祸生有胎** *fúshēng yǒu jī*, *huò shēng yǒu tāi* mazkur frazeologik birliklar umumiy ma’nosi baxt va baxtsizlik yonma-yon yurishiga ishora qiladi.

**祸绝福连** *huò jué fú lián* baxtsizlik ketib, baxt va omadning birin-ketin davom etishini anglatadi. **祸为福先** *huò wéi fú xiān* qiyinchilikdan so‘ng, albatta yengillik keladi. Mazkur frazeologik birlik asosan qiyin vaziyatda qolgan odamni tinchlantirish uchun qo‘llaniladi. Xitoy xalqi har bir yomonlikdan so‘ng bir yaxshilik kelishiga ishonishadi.

**因祸得福** *yīn huò dé fú* yomonlikdan so‘ng, albatta yaxshilik keladi, har bir falokat ortida yaxshilik bor. **他误了那架后来坠毁的飞机，而因祸得福** *Tā wù le nà jià hòulái zhuihuǐ de fēijī, ér yīn huò dé fú*. Baxtiga, u halokatga uchragan usha reysdagi samolyotga kechikdi. Mazkur misolda “baxtiga” deb tarjima qilinib, yaxshilikka kechga qolgani ifodalangan. Yuqoridagi frazeologik birlikdan bilan bir qatorda bir necha ma’nolari o‘xshash frazeologik birliklar mavjud: **因祸为福** *yīn huò wéi fú*, **福为祸始** *fú wéi huò shǐ*, **化祸为福** *huà huò wéi fú*, **福为祸先** *fú wéi huò xiān*, **祸为福先** *huò wéi fú xiān*, **转祸为福** *zhuǎn huò wéi fú*, **因祸得福** *yīn huò dé fú*, **祸中有福** *huò zhōng yǒu fú*, **不为福始**, **不为祸先** *bù wéi fú shǐ, bù wéi huò xiān*, **塞翁失马**, **安知非福** *sài wēng shī mǎ, ān zhī fēi fú*, **塞翁失马，焉知非福** *sài wēng shī mǎ, yān zhī fēi fú*. Quyidagi frazeologik birliklarning barchasi yomonlik, falokat ortidan yaxshilik, baxt kelishini, baxt baxtsizlikda yashaydi, baxtsizlik esa baxtda yoki barcha falokatlar yaxshilikka bo‘lganini ifodalaydi.

**转祸为福** *zhuǎn huò wéi fú* baxtsizlikni baxtga aylantirib, yomon narsalarni yaxshi narsalarga aylantirishga ishora qiladi yoki baxtsizlikni ham o‘z foydasiga aylantirish; Yana bir ma’no jihatdan o‘xshash misol: **转灾为福** *zhuǎn zāi wéi fú*.

**祸福有命** *huò fú yǒu mìng* baxt ham, falokat ham taqdiridan. Qadimgi irimlarda aytilishicha, har bir inson taqdirida baxt va falokat ma’lum miqdorda bo‘lishiga ishonishgan va ularning barchasi oldindan belgilab qo‘yilgan.

Yuqoridagi misollardan kelib chiqan holda quyidagi xulosalarni keltirish mumkin:

- Baxt va baxtsizlik (falokat) iyerogliflari uchragan frazeologik birliklarni statik tahlil orqali 4ta katta guruhlarga bo‘lish mumkin: 1) baxt va baxtsizlik orasi bir qadam kabi ma’nosida; 2) yaxshiga baxt, yomonga dard kabi ma’nosida; 3) inson o‘z baxtini o‘zi yaratadi kabi ma’nosida; 4) qiyinchilikdan (baxtsizlikdan) so‘ng, albatta yengillik (baxt) keladi kabi ma’nolarni ifodalovchi;

<sup>19</sup> Kaga O. Фуко: на куни но ко: фуку рон. (Теории счастья в несчастной стране). – Токио, 2010. – С.16-173.

- baxt va baxtsizlik aynan taqdirning leksik-semantik maydoniga kirib, mazkur konseptning muhim bir bo‘lagi hisoblanadi;
- frazeologik birliklardagi leksemalardan: ulush (maqollarda ulush qabul qilish - baxt, ulushsiz qolish - baxtsizlik), yulduz, qism, yaxshilik, mehr baxtni anglatib, oldindan belgilash ma’nosini aktuallashtiradi;
- frazeologik birliklardagi leksemalarda: falokat, dard, vaqtni boy berish baxtsizlikni anglatib, kutilmagan hodisa atributini aktuallashtiradi;
- shuningdek, “osmon ne’mati, yuqoridan berilgan” kabi ma’nolarni ko‘rish mumkin.

#### Adabiyotlar

1. 黄全信, 中华五福吉祥图典, 华语教学出版社, – 北京 2003., – С.245.
2. Гуревич Т.М. Человек в японском лингвокультурном пространстве. – Монография. – М.: МГИМО(У) России, 2005. – С. 25.
3. Кага О. Фуко: на куни но ко: фуку рон. (Теории счастья в несчастной стране). – Токио, 2010. – С.16-173.
4. Nasirova, S. A. (2020). Modification of semantics of social terms of the modern Chinese language. – Orçion: Revista de Ciencias Humanas y Sociales, 260-273.
5. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры – М. : Академиче-ский проект, 2004. 42с- 992с.
6. Ошанин И. М. (ред.) Большой китайско-русский словарь.Т. 1-4. М.: Наука, 1983-1984. – С.1062.
7. <https://bkrs.info/>



### СИСТЕМА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ НА ОСНОВЕ ДЯНЬГУ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОЯЗЫЧНОГО КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА

**Воропаев Николай Николаевич**

кандидат филологических наук, научный сотрудник  
Институт языкознания Российской академии наук  
[voropaev@vokitai.ru](mailto:voropaev@vokitai.ru)

*Аннотация.* В данной статье автор описывает систему терминов, которая призвана оптимизировать изучение, понимание и заучивание наизусть широкоизвестных в китайской лингвокультуре наименований важных событий истории и эпизодов литературной классики, которые являются разного рода устойчивыми выражениями, используются как прямо, так и переносно, и чрезвычайно важны для понимания китайской культуры и межкультурной коммуникации с китайцами.

**Ключевые слова:** китайский язык; дяньгу; прецедентные феномены; фразеология, история Китая, литература Китая.

### SYSTEM OF PRECEDENT PHENOMENA BASED ON DIANGU AS AN EFFECTIVE TOOL FOR STUDYING THE CHINESE-SPEAKING CULTURAL SPACE

Voropaev Nikolai Nikolaevich  
Candidate of Philological Sciences, Researcher  
Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences

**Annotation.** *In the article the author describes a system of terms that is designed to optimize the study, understanding and memorization of names of important events in history and episodes of literary classics widely known in Chinese linguoculture, which are various kinds of stable expressions, are used both directly and figuratively, and are extremely important for understanding Chinese culture and intercultural communication with the Chinese.*

**Keywords:** *Chinese; diangu; precedent phenomena; phraseology, history of China, literature of China.*

В любой стране, в любом обществе в настоящее время всё более актуальной темой становятся прецедентные феномены. «Прецедентные феномены (ПФ) – это основные (ядерные) элементы когнитивной базы, представляющей собой совокупность знаний и представлений всех говорящих на данном языке. ПФ – это являющийся коллективным достоянием культурозависимый результат эмоционально-образного восприятия уникального феномена» [Красных 2016: 225]. «ПФ – ментефакт, хорошо известный большинству представителей национально-лингво-культурного сообщества, апелляция к нему регулярно возобновляется в их речи, актуальный в познавательном и/или эмоциональном планах» [Ковшова 2017: 116]. Учёные выделяют четыре основных типа ПФ: прецедентные тексты, прецедентные ситуации, прецедентные имена и прецедентные высказывания [Гудков 2003, Красных 2003 и др.]. Все ПФ взаимосвязаны. Рассмотрим устоявшиеся определения всех ПФ.

Прецедентный текст (ПТ) – текст, который хорошо знаком любому среднему члену национально-лингво-культурного сообщества; обращение к ПТ может многократно возобновляться в процессе коммуникации через связанные с этим текстом прецедентные высказывания или прецедентные имена. ПТ есть являющийся коллективным достоянием обусловленный культурой результат эмоционально-образного восприятия уникального текста [Красных 2016: 261]. Примеры: «Двенадцать стульев», «Мёртвые души», 《三国演义》, 《西游记》.

Прецедентная ситуация (ПС) – некая «эталонная», «идеальная» ситуация, связанная с набором определённых коннотаций, дифференциальные признаки которых входят в когнитивную базу; означаемым ПС могут быть прецедентное высказывание или прецедентное имя [Красных 2003: 197]. ПС – есть являющийся коллективным достоянием обусловленный культурой результат эмоционально-образного восприятия уникальной ситуации, имевшей место в истории или вымышленной в процессе творческой деятельности [Красных 2016: 249]. Примеры: Ходынка, Куликовская битва, Северная война, 四面楚歌, 望梅止渴, 武松打虎, 刘姥姥进大观园, 举案齐眉, 成也萧何-败也萧何, 取而代之, 管鲍之交, 草船借箭, 大闹天宫.

Прецедентное имя (ПИ) – индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом или с прецедентной ситуацией [Красных 2003: 197]. ПИ есть обладающий фиксированной языковой формой (изначально именем собственным), являющийся коллективным достоянием обусловленный культурой результат эмоционально-образного восприятия уникального лица-персонажа (исторического; литературного; фольклорного и под.), уникальной ситуации, уникального места, уникального животного (героя произведения; реже – известного из истории) и т. д. [Красных 2016: 276]. ПИ китайскоязычного дискурса являются когнитивно и эмоционально значимые для всех социализированных носителей китайского языка индивидуальные имена и наименования широко известных в китайском лингвокультурном сообществе исторических и вымышленных личностей, событий и объектов материальной и духовной культуры Китая и всего глобального пространства [Воропаев 2012: 14]. Примеры: Александр Невский, Обломов, Колобок, Эльдorado, Мухтар, 诸葛亮, 贾宝玉, 武大郎, 猪八戒, 孙悟空, 四面楚歌, 乐不思蜀, 《水浒传》, 长城, 故宫, 好莱坞, 华尔街.

Прецедентное высказывание (ПВ) – сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу; ПВ неоднократно воспроизводится в речи носителей языка. К числу ПВ принадлежат цитаты из текстов различного характера, а также пословицы,

фразеологизмы [Захаренко 1997: 197]. ПВ – есть являющийся коллективным достоянием обусловленный культурой результат эмоционально-образного восприятия уникального высказывания, который обладает фиксированной языковой формой [Красных 2016: 294]. Примеры: не в силе Бог, а в правде; тише едешь – дальше будешь; 赤壁之战; 对酒当歌; 尧舜让位; 有朋自远方来, 不亦乐乎; 一回生, 二回熟.

Прецедентные имена и высказывания – вербальные феномены, потому что их можно произнести или быстро обозначить, записать, и они напрямую в изначальном виде могут быть использованы в коммуникации, а текст и ситуация – вербализуемые, так как если один участник коммуникации не знаком с их содержанием, то стоящие за ними смыслы и представления невозможно донести до собеседника, обозначив одним словом или словосочетанием, но необходимо хотя бы коротко их пересказать, вербализовать. Разумеется, текст и ситуация могут быть представлены (обозначены) соответствующим именем (названием) или высказыванием, и в этом случае тоже будет понятно, о чём идёт речь, при условии, что человек читал этот текст или что-то знает о ситуации (событии).

Нам представляется, что данная система ПФ способна помочь наиболее эффективно осваивать китайскоязычное культурное пространство, в котором благодаря непрерывному развитию в течение тысячелетий накопилось огромное количество прецедентных имён, событий, текстов, высказываний. Систематизация всех этих важных единиц языка и культуры, ранжирование их по степени известности и частоте употребления, определение приоритетов в их заучивании, все эти задачи, полагаем, можно эффективно решить в рамках системы прецедентных феноменов.

Однако, как известно, в каждой стране, в каждой культуре есть своя специфика. И всегда, используя даже самые передовые методы и системы, надо учитывать местную специфику. Что мы и сделали. Для изучения прецедентных имён китайскоязычного дискурса мы построили систему терминов для всех ПФ китайскоязычного культурного пространства [Воропаев 2012]. За основу мы взяли китайские источники и в основе этой парадигмы терминов поставили термин китайской традиционной филологии дяньгу. В этой статье мы попытаемся более глубоко проанализировать феномен дяньгу.

Дяньгу (典故 букв. классический прецедент) – это древние рассказы/сюжеты, упоминаемые посредством устойчивых выражений (фразеологических единиц) в разного рода текстах и известные слова или выражения из определённых источников, цитируемые в поэзии и прозе. Соответственно в Китае выделяют два вида дяньгу: сюжетное/событийное дяньгу 事典 ‘дяньгу-сюжет/событие’ – разнообразные по форме устойчивые выражения, которые в поэзии и прозе указывают на конкретную старинную историю/сюжет или событие. И цитатное/словесное дяньгу 语典 ‘дяньгу-высказывание/выражение’ – слова или выражения из конкретных источников, цитируемые в поэзии и прозе [赵应铎 2014: 1].

Полагаем, что можно выделить 3 основных ипостаси или функции слова дяньгу в китайском языке (КЯ):

1. Простое указание (обозначение в речи) на рассказ/сюжет/историю/событие/прецедент/прецедентную ситуацию. Например, показывая на определённое изображение, изделие (сувенир), картину, китайцы могут сказать, что это дяньгу (классический широко известный сюжет/прецедент).

2. Упоминание в текстах старинных рассказов/историй/событий посредством фразеологических единиц. Например, в предисловии альбома «Город Таншань» об истории этого города в провинции Хэбэй слово дяньгу употребляется с глаголом 发生 ‘произойти’: “不食周粟”、“老马识途”等典故都发生在这里。‘Не желать есть хлеб [династии] Чжоу [и предпочесть питаться папоротником] (образно в значении: оставаться верным свергнутой династии)’, ‘старый конь борозды не испортит (многоопытный)’ и другие прецедентные события (букв. дяньгу) произошли здесь’ [唐山 2007: 1]. В таких случаях дяньгу – это фразеологическая единица, которая в текстах актуализирует прецедентную ситуацию. Конкретнее для описания таких случаев в Китае выделяют 事典 ‘дяньгу-сюжет/событие’ –

разнообразные по форме устойчивые выражения, которые в поэзии или прозе указывают на конкретную старинную историю или событие.

3. Выражение, которое является цитатой из определённого источника (иногда видоизменённое, но отражающее ситуацию); конкретнее для описания таких случаев в Китае выделяют 语典 ‘дяньгу-высказывание/выражение’ – слова или выражения из конкретных источников, цитируемые в поэзии и прозе.

Видимо некоторые дяньгу можно относить сразу и к 语典 и к 事典. Например, следующие дяньгу (эти дяньгу в Китае также относят и к фразеологизмам чэньюй) возникли на основе высказываний референтов прецедентных имен:

取而代之 ‘сменить кого-либо/что-либо; занять чьё-либо место’ – данное выражение возникло на основе фразы, которую сказал Сян Юй: “彼可取而代之” ‘Его можно убрать и занять его место’ (краткая вербализация ПС: однажды, увидев императора Цинь Шихуана на переправе во время инспекционной поездки по Чу, Сян Юй сказал своему дяде Сян Ляну, что сейчас удачное время убить императора и самому занять его трон. Сян Лян испугался и немедленно закрыл племяннику рот руками. С этого момента он стал по-другому воспринимать своего племянника).

乐不思蜀 ‘забыть о родных местах, забыть о доме; самозабвенно веселиться, наслаждаться, забыв обо всем’ – выражение возникло на основе фразы, которую произнёс Лю Адоу: “此间乐，不思蜀也” ‘Здесь так весело, что я и не вспоминаю про Шу’ (вербализация ПС: Адоу был сыном и преемником основателя династии Шу Хань императора Лю Бя. После смерти отца Адоу унаследовал престол. Но, будучи недалёким и бесхарактерным, он бездействовал и не развивал государство. В результате страна постепенно слабла. И в 263 году войска царства Вэй вторглись в столицу царства Шу город Чэнду. Адоу вышел из города и сдался. Его доставили в столицу царства Вэй город Лоян. Царство Шу было уничтожено. Генерал и фактический правитель царства Вэй Сыма Чжао устроил пир и намеренно, чтобы задеть чувства Адоу, приказал музыкантам играть музыку царства Шу. Все сопровождающие Адоу из царства Шу прослезились, и только Адоу веселился как ни в чём не бывало. Тогда Сыма Чжао спросил Адоу, скучает ли тот по своей порабождённой родине. На что Адоу и ответил вышеуказанными словами).

Такая классификация, полагаем, поможет более чётко понять всю систему ПФ китайскоязычного культурного пространства и более эффективно ими овладеть. Рассмотрим подробнее вербальные ПФ – прецедентные имена и высказывания. Мы выделили 4 типа ПИ и 2 типа ПВ:

Прецедентное имя-антропоним (典型人物 ‘каноническая личность’ [термин для обозначения ПИ, которые являются именами людей или человекоподобных существ]). Сокращённо ПИ1. Термин заимствован из словаря [陈贤纯 2005]. Примеры: Ломоносов, Пушкин, Ленин, Брежнев, Онегин, Чацкий, Буратино, Чебурашка, Цао Цао, Чжугэ Лян, Чжу Бацзе, Сунь Укун, Дух непогребённых костей Байгу-цзин, Линь Дайюй, Конфуций.

Прецедентное имя-эвентоним (典故 ‘классический прецедент; литературный (исторический) намёк’, точнее 事典 ‘дяньгу-сюжет/событие’ [термин для обозначения ПИ, являющихся разного рода фразеологизмами-идиомами и словесными клише (коллокациями), которые в дискурсе вербально представляют (именуют) прецедентные ситуации (мифические, исторические или вымышленные литературные события])). Сокращённо ПИ2. Примеры: 盘古开天, 走麦城, 周瑜打黄盖, 鸿门宴, 空城计, 三顾茅庐, Полтавская битва, Куликовская битва, Ледовое побоище, Бородинское сражение.

Прецедентное имя-хремотоним (物质文化专名 ‘хремотонимы – собственные имена предметов материальной культуры’ [термин для обозначения наименований единичных объектов материальной культуры Китая]). Сокращённо ПИ3. Термин сформирован нами самостоятельно. Примеры: Куликово поле, Красная площадь, Московский Кремль, Россия, 长城

(Великая Китайская стена), 故宫 (Гугун, Запретный город, бывший императорский дворец в Пекине), 西湖 (озеро Сиху в г. Ханчжоу провинции Чжэцзян).

Прецедентное имя-идеоним (精神文化专名 ‘идеонимы – собственные имена предметов духовной культуры’ [термин для обозначения наименований единичных объектов духовной культуры Китая, а также обобщающих прецедентных имён, выраженных фраземами-калькуляциями типа 四大名著 ‘четыре великих шедевра’ или 八仙 ‘восемь бессмертных’]). Сокращённо ПИ4. Термин сформирован нами самостоятельно. Примеры: Русь, СССР, Октябрьская Революция, «Война и мир», «Преступление и наказание», «Как закалялась сталь», 丝绸之路 (Шёлковый путь), 长安 (Чанъань – древняя столица Китая, ныне Сиань), 《红楼梦》 («Сон в красном тереме»), 小康 (концепция «малое благоденствие»), 天府之国 (благословенный край, райский уголок; часто так говорят о провинции Сычуань).

Прецедентное высказывание-идиома (典故 ‘классический прецедент; литературный (исторический) намёк’, точнее 语典 ‘дяньгу-высказывание/выражение’ [термин для обозначения фразеологизмов китайского языка разных типов и словесных клише (коллокаций), в основе которых лежат культурные, литературные и исторические сюжеты и которые в дискурсе актуализируют прецедентные ситуации, имена и тексты]). Это также могут быть цитаты, то есть слова или выражения из конкретных источников, но возникающие в поэзии и прозе в изменённом виде. Сокращённо ПВ1. Примеры: 名落孙山, 乐不思蜀, 长安居大不易.

Прецедентное высказывание-цитата (常用引文 ‘часто употребляемая цитата; ссылка’ или 名句 ‘цитата, афоризм, крылатая фраза, известное изречение’ [термин для обозначения широко известных цитат из произведений литературы и высказываний референтов ПИ, которые используются в более или менее оригинальном виде]). Сокращённо ПВ2. Термин 常用引文 сформирован нами самостоятельно. Примеры: 千里之行, 始于足下; 毛先生一至楚, 而使赵重于九鼎大吕; 春风得意马蹄疾; 既生瑜, 何生亮.

Прецедентный текст (典源 ‘классический источник’). Данный термин мы заимствовали из словаря [于石 2007].

Прецедентная ситуация (典型事件 ‘каноническое событие’). Этот термин мы заимствовали из словаря [陈贤纯 2005].

Прецедентный феномен – обобщающий термин для ПИ, ПС, ПТ и ПВ (典故 литературный (исторический) намёк’ [термин для обобщённого обозначения в дискурсе как вербальных, так и невербальных проявлений прецедентных ситуаций, имён, высказываний и текстов]).

Заметим, что китайские учёные при описании данной системы ПФ, созданной и изучаемой российскими учёными, выбрали следующие обозначения на китайском языке (КЯ): 先例现象 ‘прецедентный феномен’, 先例文本 ‘прецедентный текст’, 先例情境 ‘прецедентная ситуация’, 先例名 ‘прецедентное имя’, 先例话语 ‘прецедентное высказывание’ [彭文钊 2006].

Но нам представляется, что эти термины слишком технические и не очень подходят для описания китайскоязычного культурного пространства. Как видим, здесь использовано слово 先例 ‘прецедентный’ и, в принципе, как научные термины, мы полагаем, такие обозначения также возможны.

Но если приближаться к реалиям китайского языка и культуры, то, полагаем, наши термины, основанные на терминах традиционной китайской филологии, более чётко передают суть этих явлений.

Например, если взять термин прецедентная ситуация в виде 先例情境 ‘прецедентное положение, ситуация, обстоятельства’, то он, полагаем, уступает термину из словаря [陈贤纯 2005] с этим же значением – 典型事件 буквально: ‘типичное, классическое, образцовое, идеальное, показательное, характерное, каноническое событие’, потому что под ПС как раз имеются в виду исторические события или эпизоды/события мифологии или из литературных произведений. Поэтому слово 事件 ‘1. дело, вопрос 2. событие; случай, происшествие, дело,

инцидент' здесь подходит больше. Слово 情境 'обстановка; обстоятельства; ситуация' не так чётко передаёт эти смыслы, но как условный термин, видимо, тоже имеет право на существование.

Термин 先例名 'прецедентное имя' вероятно можно применять как обобщённое обозначение всех видов ПИ. Но при конкретном исследовании ПИ китайскоязычного культурного пространства намного удобнее будет использовать более конкретные обозначения. Например, для обозначения известных людей (исторических личностей) и персонажей (мифологических и литературных героев, персонажей мультфильмов и кино) подходит термин «канонические/типичные личности» 典型人物 (имена людей и человекоподобных существ), и, например, можно сказать, что этот персонаж/личность символизирует то-то и то-то. Так же и с прочими выделенными нами типами ПИ (эвентонимами, хремотонимами и идеонимами).

Термин 先例文本 'прецедентный текст' выглядит слишком техническим, и прежде всего из-за слова 文本 'текст (напр., договора), версия, редакция (как вариант формулировки)', который создан в КЯ достаточно искусственно и больше обозначает текст какого-либо документа. Поэтому наш вариант «классический источник» или «источник образца», заимствованный из словаря [于石 2007], полагаем, более соответствует сути этого феномена.

先例话语 'прецедентные слова, выражения, прецедентное высказывание'. С этим термином сложнее. Технически его можно оставить. Но для более чёткого разграничения этих единиц в КЯ мы их разделяем на устойчивые выражения или фразеологические единицы, которые называют ПС (ПИ-эвентонимы) и которые являются цитатами или идиомами на основе цитат (см. выше два вида дяньгу (典故) – 事典 'дяньгу-сюжет/событие' [событийное/сюжетное дяньгу] и 语典 'дяньгу-высказывание/выражение' [словесное/цитатное дяньгу]). Также мы выделяем термины 常用引文 'часто употребляемая цитата; ссылка' и 名句 'цитата, афоризм, крылатая фраза, известное изречение' для обозначения известных цитат, которые используются в более или менее изначальном виде и не изменены каким-либо образом и не переформатированы в форму фразеологизма типа чэньюй как некоторые 语典.

Как видно очень важные и ключевые элементы предлагаемой нами парадигмы ПФ для анализа и описания китайскоязычного культурного пространства вполне обоснованно обозначены словом дяньгу. Причём даже имена-антропонимы в Китае также обозначают словом дяньгу. Например, авторы «Малого словаря зарубежных дяньгу» [林书武 2004] включили в словарь такие ПИ, как Афродита, Аладдин, Отелло, Франкенштейн, Гамлет, Квазимодо, Гаргантюа, Волшебная лампа Аладдина и много других. А в «Словарь часто используемых дяньгу» [于石 2007: 67] и в словарь «Китайские дяньгу» [李翰文 2007: 21] вошли ПИ Пастух и Ткачиха (牛郎织女). В «Большом словаре дяньгу Китая» есть статья на имя 刘阿斗 (阿斗) [赵应铎 2014: 471].

Итак, для полного понимания ПФ китайскоязычного культурного пространства очень важны эти особые единицы языка и культуры дяньгу.

Может показаться, что дяньгу соответствуют привычным нам крылатым словам и фразам, но как показывает наш опыт взаимодействия с китайцами, эти единицы значат для носителей китайского языка и культуры много больше, и основное их отличие от привычных нам крылатых слов в том, что большинство китайских дяньгу прочно и неразрывно связаны в памяти и когнитивной базе китайцев с изначальным событием или персонажем, и хотя они также способны использоваться в языке для характеристики, то есть в переносном значении, но они, как правило, никогда не утрачивают связь с изначальным референтом.

Другой особенностью китайскоязычного культурного пространства является наличие и постоянное использование огромного количества вербальных ПФ, то есть имён и высказываний. Например, самые интересные и известные эпизоды классических романов Китая (прецедентные ситуации) обладают своими отдельными названиями, и часто в адаптированных изданиях для детей соответствующим главам присвоены эти устоявшиеся названия, которые также можно отнести к устойчивым единицам языка и обозначать как ПИ-эвентонимы, которые

актуализируют прочие ПИ, например: 三打白骨精 ‘Сунь Укун трижды уничтожает оборотня непогрёбённых костей’, 穆桂英挂帅 ‘Му Гуйин принимает командование’, 林黛玉焚稿断痴情 ‘Линь Дайюй сжигает стихи и прощается с любовью’, 鲁智深倒拔垂杨柳 ‘Лу Чжишэнь с корнем выдирает плакучую иву’.

Многие дянью Китая обладают большим аксиологическим потенциалом. Рассмотрим примеры базового анализа дянью. Прежде всего следует иметь в виду, что многие подобные единицы одновременно являются прецедентным именем-эвентонимом и прецедентным высказыванием-идиомой. Например, дянью 失箸 ‘выронить из рук палочки для еды’ (образно в значении растеряться, оторопеть). Также существуют варианты 刘备失箸 ‘Лю Бэй уронил палочки для еды’, 闻雷失箸 ‘при раскате грома выронить палочки для еды’ (обр. о крайней степени растерянности, удивления) и др. С этой ПС связано прецедентное высказывание-цитата “天下英雄谁敌手? 曹刘。” (вариант: “今天下英雄, 惟使君与操耳。”) ‘Кто из героев Поднебесной соперники между собой? Цао [Цао] и Лю [Бэй]’ (это вопрос и ответ Цао Цао Лю Бэю). Лю Бэй – реальная историческая личность (161–223 гг.), основатель царства Шу в период Троецарствия. Правил с 221 по 223 год. Для современного китайца данное ПИ является олицетворением человека, который сам себе на уме. Цао Цао – реальная историческая личность (155–220 гг.). Как историческая личность является выдающимся политиком, военачальником и литератором. «Для современных китайцев ПИ Цао Цао олицетворение хитрого, лукавого, коварного человека» [Воропаев 2018: 60]. Вербализация ПС: *[однажды во время дружеского пира Цао Цао задал этот вопрос Лю Бэю. Не получив ответа, сам же на него и ответил. Лю Бэй побледнел и уронил свои палочки для еды на пол. Как раз в этот момент раздался громкий удар грома. Лю Бэй спокойно наклонился, поднял палочки и сказал, что это всё случилось из-за грома. Цао Цао рассмеялся и сказал, что не может поверить в то, что такой великий человек, как Лю Бэй, боится грома. Лю Бэй же быстро переменял тему разговора. А впоследствии начал заниматься сельским хозяйством и вести жизнь обычного человека. Цао Цао с тех пор не сомневался в отсутствии у Лю Бэя больших амбиций... и со временем пожалел об этом. Получилось, что Цао Цао не смог вовремя разглядеть в Лю Бэе своего будущего злейшего врага, а Лю Бэй благодаря своей хитрости смог скрыть от маниакально подозрительного Цао Цао свои большие потенциальные способности и избежал неминуемой расправы]*. Полагаем, что в этом дянью дан образец поведения, при котором не надо сразу показывать все свои способности и амбиции.

Другой пример. Дянью 田家荆合 ‘Баухиния объединила семью Тянь’ (варианты: 分荆, 荆花之喜, 紫荆, 紫荆兄弟 и др.). Вербализация ПС: *[по преданию три брата, разделив отцовское имущество, решили разделить и единственное дерево баухинии, росшее перед домом, но оно мгновенно засохло, не пожелав расстаться с общим корнем. Братья снова объединились в одну семью, и дерево сразу же ожило]*. История о братьях Тянь и по сей день напоминает о необходимости семейного единства, люди одобряют дружбу между братьями и до сих пор используют этот классический сюжет [赵应铎 2014: 779].

Дянью 身在曹营心在汉 ‘находиться в лагере Цао, а думать о Хань’ (образно: душа/сердце находится в другом месте; (кому-то) приходится действовать вопреки велениям своего сердца). Краткая вербализация ПС: *[Цао Цао пленил Гуань Юя. Гуань Юй согласился сдаться и служить ему, но с условием, что как только ему станет известно местонахождение его старшего названного брата Лю Бэя, он сразу же поедет к Лю Бэю. Цао Цао согласился, надеясь, что своим хорошим отношением завоюет сердце Гуань Юя и тот сдастся по-настоящему. В итоге Гуань Юй верой и правдой служил Цао Цао, но постоянно наводил справки о Лю Бэе. И через некоторое время узнав, где находится Лю Бэй, сразу же отправился в путь, оставив все дорогие подарки, подаренные Цао Цао, кроме быстрогоходного коня, чтобы быстрее воссоединиться с Лю Бэем]*. Таким образом, данное выражение всегда напоминает носителю китайского языка и культуры о примере преданности Гуань Юя. «Для китайцев ПИ Гуань-гун (Гуань Юй) является символом храбрости и преданности» [Воропаев 2018: 94].

Таким образом, можно сделать вывод, что изучение ПФ дяньгу способно помочь более эффективно определять приоритеты в изучении китайской фразеологии, истории, литературы и культуры. «Лингвокультурологическое направление во фразеологии исследует взаимодействие языка и культуры в диапазоне культурно-национального самосознания и его фразеологической презентации» [Ковшова 2016: 69]. Тщательно изучив языковые единицы, которые актуализируют ПФ, иностранец может получить важную информацию об истории, философии и культуре Китая, приобретая таким образом важные знания о китайских ценностях, особенностях национального характера.

Из всего массива китайских фразеологизмов предлагаем выделять особый вид аксиологических фразеологических единиц – прецедентные фразеологические единицы (ПФЕ). Под такими единицами предлагаем понимать культурно и аксиологически ценные единицы языка независимо от их формы. ПФЕ связаны с ПФ. Некоторые такие единицы в китайском языке формально выглядят как обычные слова или словосочетания, например: 干将 ‘1. ганьцзян, драгоценный меч, меч-кладенец 2. Гань-цзян а) знаменитый оружейник эпохи Чуньцю, б) название легендарного меча, выкованного им’, 紫荆 ‘1. бот. багрянник китайский 2. дерево баухинии семьи Тянь, символ единства семьи’, 取经 ‘1. ист. добывать сутры (канон, из Индии – о монахе Сюань Цзане) 2. перен. перенимать знания’.

Можно сделать вывод, что многие слова и фразеологизмы в китайском языке в рамках исследований ПФ и ПФЕ дяньгу обладают большим психолингвокультурологическим и аксиологическим потенциалом, поэтому феномен дяньгу требует дальнейшего глубокого изучения.

#### Литература:

1. Воропаев Н. Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22. М., 2012. 315 с.
2. Воропаев Н. Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая. — 2-е изд., испр. — М.: Издательство ВКН, 2018. — 384 с.
3. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. — М.: ИТДГК Гнозис, 2003. — 288 с.
4. Захаренко И. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудков, Д. В. Багаева // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: Филология, 1997. — Вып. 1. — 192 с.
5. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. Изд. 3-е. — М.: ЛЕНАНД, 2016. — 456 с.
6. Ковшова М. Л. Словарь лингвокультурологических терминов / Авторы-сост. Ковшова М. Л., Гудков Д. Б. / Отв. ред. М. Л. Ковшова. — Москва: Гнозис, 2017. — 192 с.
7. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? — М.: ИТДГК Гнозис, 2003. — 375 с.
8. Красных В. В. Словарь и грамматика лингвокультуры; Основы психолингвокультурологии. — М.: Гнозис: 2016. — 496 с.
9. 陈贤纯. 中国文化中的典型人物与事件 // 陈贤纯编著. — 北京: 北京语言大学出版社, 2005. 339 页.
10. 李翰文. 中华典故 // 李翰文编著. — 沈阳: 万卷出版公司, 2007. 341 页.
11. 林书武. 外国典故小词典 // 林书武主编. — 上海: 上海辞书出版社, 2004. 426 页.
12. 彭文钊. 语言文化学/彭文钊, 赵亮编著. — 上海: 上海外语教育出版社, 2006. 361 页.
13. 唐山. 唐山抗震三十周年艺术纪念册 // 唐山市人民政府赠. — 唐山: 中共唐山市委, 2007. 15 页.

14. 于石. 常用典故词典 // 于石等编. - 新 - 版. - 上海: 上海辞书出版社, 2007. 479 页.  
15. 赵应铎. 中国典故大辞典 / 赵应铎. - 上海: 上海辞书出版社, 2014. 1359 页.



### 哈萨克斯坦学生“不”和“没”的使用偏误分析

迪丽娜·米来提

硕士研究生, 高级讲师

哈萨克斯坦阿布莱汗国际关系与外国语大学

[dinay0319@163.com](mailto:dinay0319@163.com)

**摘要:** 汉语和哈萨克语都有一些表示否定概念的否定词。由于汉哈语的差异, 两种语言的否定词在语义和语用上有着较大的差别。这也就给哈萨克斯坦汉语学习者学习汉语否定词造成了困难。本文通过对汉哈否定词对比分析, 并通过对中级汉语学习者使用“不”和“没”的偏误分析, 提出针对学生学习“不”和“没”的学习策略和教学建议。

**关键词:** 哈萨克斯坦学生, 汉语学习, 否定词, “不”和“没”, 偏误分析

### AN ANALYSIS OF THE USAGE BIAS OF "NO" AND "NO" AMONG STUDENTS IN KAZAKHSTAN

Mellat Dilnar

Master, Senior Lecturer

Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

[dinay0319@163.com](mailto:dinay0319@163.com)

**Abstract:** Both Chinese and Kazakh languages have some negative words that express negative concepts. Due to the differences between Chinese and Kazakh languages, the negative words of the two languages are quite different in terms of semantics and pragmatics. This also makes it difficult for Kazakh Chinese learners to learn Chinese negative words. This paper puts forward learning strategies and teaching suggestions for students to learn "bu" and "no" through the comparative analysis of Chinese-Kazakh negative words, and through the error analysis of intermediate Chinese learners' use of "bu" and "no".

**Key words:** Kazakh students, Chinese learning, negative words, "no" and "no", bias analysis

中哈建交 30 周年以来, 睦邻友好、相互尊重、与时俱进、合作共赢, 在文化、教育、体育、科技、旅游等人文领域深入交流合作。正因如此, 在哈萨克斯坦掀起了“汉语热”, 学习汉语的学生不断增长。但是汉语属于汉藏语系, 哈萨克语属于阿尔泰语系。两种语言的本质决定了它们在否定成分的使用上有着很大的区别。因此就对哈萨克斯坦学生学习汉语否定词造成了一定的困扰。现代汉语中表达具有否定含义的信息的否定词有“不、不用、没、没有、不要、非、未、无”等, 其中“不”和“没”用得最为普遍。哈萨克斯坦汉语学习者最开始接触汉语时, 也会最先接触这两个否定词。由于母语负迁移等影响, 哈萨克斯坦学生在使用“不”和“没”的使用偏误率很高, 所以研究哈萨克斯坦学生“不”和“没”的使用偏误是非常有必要的。本文将使用问卷调查的形式, 调查学生们在使用汉语否定词时产生的偏误, 分析偏误产生的原因, 并有针对性的提出学习策略和教学对策。中国有关于否定结构的研究非常多, 特别是“不”和“没”的研究很多, 比较有代表性的有吕叔湘先生的“时间决定说”, 意思是说需要从时间的角度来区分“不”和“没”。吕

叔湘先生认为“‘没有’用于客观叙述,限于指过去和现在,不能指将来。‘不’用于主观意愿,可指过去、现在和将来。”[吕叔湘 1980:341];另一种较有代表性的观点认为“不”和“没”的主要差别体现在主、客观上。如朱德熙先生认为,“不”加在动词前边通常是对某种意愿的否定,如不愿意、不肯、不想[朱德熙 1982:200]。在中国对外汉语教学中对“不”和“没”也有深入的研究,如李英运用了二语习得中“过度泛化的理论”,对留学生“不/没+动词”否定结构的使用情况进行调查,总结出的结论有:1,在语法测试中,不同等级的学生都会混合使用“不”和“没”,但使用“不”相对泛化,“没”则相反。2.时间词和语块熟悉度直接影响了学习者对“不”和“没”的使用,3.学生掌握“不”和“没”与他们的汉语水平并不相关[李英 2004:72-78]。此外,针对英语、韩语、泰语等学习者的研究也比较多,在与其母语做对比的基础上,归纳总结学生们的习得偏误,并通过分析提出对应的教学建议。但是针对哈萨克斯坦学生的否定词习得偏误几乎没有,因此非常有必要做针对性的研究。

作为本土汉语教师,在教学过程中发现学生们在使用“不”和“没”进行否定表达时会经常出现偏误,因而产生交际失误。因此本研究针对哈萨克斯坦中级汉语学习者,收集语料,进行调查研究,归纳出学生们在使用“不”和“没”时所出现的偏误,分析偏误产生的原因,并针对性的给出教学和学习建议。

### 一、汉哈否定词对比

汉语中最常用的否定词是“不”和“没”。综上所述,“不”通常是对意愿的否定,“没”则用于客观叙述,限于过去和现在。

“不”和“没”在汉语中的使用状况如下:

#### 1. “不”+是、“没”+有

即用“不”来否定判断动词“是”,不能用“没”;用“没”来否定动词“有”,而不能用“不”。

如:她不是我妈妈。

我没有弟弟。

#### 2. 没+动词/形容词+“过”

“过”表示曾发生的事情,汉语中用“没”否定曾经发生或具有的情况。

如:我没吃过火锅。

#### 3. 没+动词+结果补语

用“没”来表示没有产生的结果,用在动词结构补语前。

如:我去成都了,但是没吃到火锅。

这里的动词是“吃”,后面的补语是“到”表示动作的结构,表示结果没有达到。

#### 4. 动词+不+结果补语

“不”用在动词和结构补语之间,是表示结果与主观的想法不相符。

如:他因为付不起孩子的学费而难过。

这里的他想为孩子付学费,但是“付不起”,表示与主观意愿不相符。

#### 5. 不+形容词+“了”

当形容词后面带“了”时,一般都有否定词“不”。

如:等考完试,大家都不忙了。

这里是指考完试以后,大家由忙到不忙的形态转换,这里要用“不”,不能用“没”。

#### 6. 表达习惯性的动作时,要用“不”来否定。

如:我晚上不喝茶。

这里的晚上不喝茶是习惯性的动作,因此用“不”来否定。

#### 7. 不/没+动词

用“不”来否定意愿和判断,“没”来否定动作的发生、变化和完成。

如:我不喝药。

这里的“不”否定主观的意愿,意思是我也不想喝药。

我没买药。

这里的意思是没有买药，指动作没有发生。

#### 8. 不/没+形容词

用“不”来否定对事物性质的判断，用“没”来否定对事物数量、性质、程度的变化：  
她：灯不亮。

这里的形容词“亮”是对灯性质的判断，因此用否定词“不”，即灯不够亮。

灯没亮。

这里的形容词“亮”是说明灯由“亮”到“不亮”的变化，不是对灯亮不亮的性质判断，因此我们要用否定词“没”。

#### 9. 不/没+能愿动词

当我们需要否定意愿或判断时我们需要用否定词“不”，当否定事情的发生、变化和完成时要用否定词“没”。同时，“没”只限于“能”、“能够”、“敢”、“要”等能愿动词前面，而“不”也可以与上述词组搭配，也能与其余的能愿动词搭配使用。

如：我腿受伤了，我不能跑步。

这里的“能”表达意愿，我想跑步，但是腿受伤了，所以没有办法跑步，因此用“不”否定。

我腿受伤了，我没能跑步。

这里的“能”则是对跑步这个结果的否定，即我因为腿受伤没有跑步，因此用“没”否定。

#### 10. 不/没+动词+了

一般用“不”来表示动作的结束，用“没”来表示一段时间内没有发生过的事情。

如：她唱了三十年的歌，今天开始不唱了。

这里表达曾经三十年她一直在唱歌，从今天开始她决定不唱歌了，这个动作结束了，因此用否定词“不”。

她三十年没唱了。

这里表示她已经三十年没有唱歌了，因此用否定词“没”。

哈萨克语中常用的否定词有两个：жоқ 和 емес。Жоқ 是形容词常作谓语或复杂谓语句的组成部分。

如：Менде іні жоқ. (我没有弟弟)

Мен тамақ жеген жоқпын. (我没吃饭)

Емес 是语气助词，表示否定语气。

如：Мен мұғалім емеспін. (我不是老师)

Ол түсінетін емес. (他不懂)

从以上例句可以看出，汉语的否定词常出现于中心语之前，而哈萨克语的否定词则常出现在中心语之后。汉语中的否定词可以修饰动词，而哈萨克语的否定词无法直接修饰动词，需要根据动词的词形变化来表达否定。由此可见，哈萨克语中的否定词“емес”和“жоқ”与汉语中的否定词“不”和“没”在语用上有很大的差别，因此对学生们习得“不”和“没”造成了很大的困扰。

## 二、调查分析

为了全面而又具体地发现学生们在使用否定词“不”和“没”时存在的问题。根据“不”和“没”的否定结构，制作了对中级学生的测试卷。期望能找出学生们在学习和使用“不”和“没”时偏误的规律，从而指导教学。

测试题从中级水平教材中选择具有典型性的“不”和“没”否定结构的例句。抽掉例句中的否定副词，让学生选择“不”或者“没”来填空。测试题来自中级汉语教材——《成功之路·进步篇2》，测试对象为阿布莱汗国际关系与外国语大学，汉语言专业三年级的学生，共23人。

表 1-1 测试卷各类别对应题号及其百分比

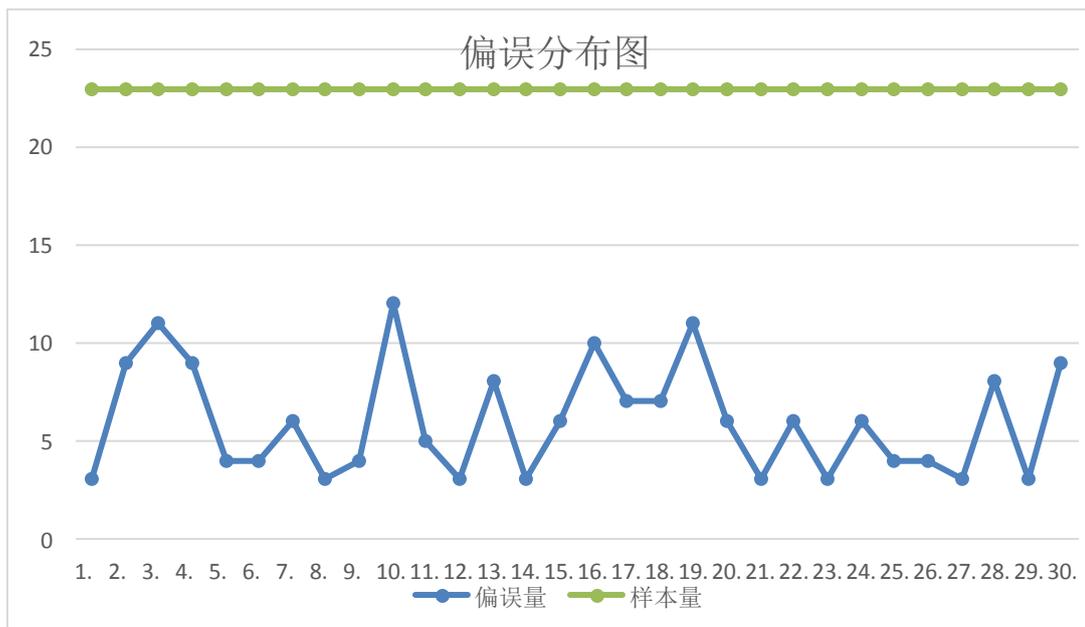
否定结构	题号	百分比
不+是 没+有	9、12、21、23	13.33%
没+形容词/动词+过	5、6、15	10%
没+动词+结果补语	25、28、30	10%
动词+不+结果补语	1、8	6.67%
不/没+动词	4、11、18、20、22、29	23.33%
不/没+形容词	3、16、26	10%
不/没+能愿动词	10、13、14、19、24、27	23.33%
不/没+动词+了	17	3.33%

将收集起来的测试卷进行偏误统计, 结果如下:

表 1-2 测试卷偏误状况统计

题号	所属类别	偏误量	样本量	偏误率
	+不+结果补语	3	23	4%
	没+动词	9	23	3%
	没+形容词	11	23	2%
	没+动词	9	23	3%
	形容词/动词+过	4	23	9%
	形容词/动词+过	4	23	9%
	没+能愿动词	6	23	9%
	+不+结果补语	3	23	4%
	是 没+有	4	23	9%
	没+能愿动词	12	23	7%
	没+动词	5	23	4%
	是 没+有	3	23	4%
	没+能愿动词	8	23	8%
	没+能愿动词	3	23	4%
	形容词/动词+过	6	23	9%
	没+形容词	10	23	8%
	没+动词+了	7	23	4%
	没+动词	7	23	4%
	没+能愿动词	11	23	2%
	没+动词	6	23	9%
	是 没+有	3	23	4%
	没+动词	6	23	9%
	是 没+有	3	23	4%
	没+能愿动词	6	23	9%
	动词+结果补语	4	23	9%
	没+形容词	4	23	9%
	没+能愿动词	3	23	4%
	动词+结果补语	8	23	8%
	没+动词	3	23	4%
	动词+结果补语	9	23	3%

从上表中可以看出，学生们在测试中没有出现偏误为零的情况。第 1、8、12、14、21、



23、27、29，这九项测试的偏误率只有 13.04%，也就是说 23 位学生中，只有 3 位学生出现了偏误。

其中第一题和第八题是动词+不+结果补语的结构：

1. 主人请来了几位邻居帮他出主意，但是他们也想\_\_\_出好办法来。
8. 她的身体实在太差了，才跑了五十米就跑\_\_\_动了。

对于这两道题，偏误率很低是因为母语的影响，学生们按照哈萨克语否定词的使用方式来套用了句子，并不是因为学生们了解这个语法结构。

第 12、14、21、23、29 题，分别是“不+是 没+有”和“不/没+能愿动词”的结构：

12. 我们\_\_\_有像其他网恋的人那样见面。
14. 有人也许\_\_\_会相信，九十岁的老人还会考上大学。
21. 有时阻止我们前进地\_\_\_是贫穷，而是我们自己的心。
23. 那家邮局\_\_\_有你要买的那种邮票。
29. 这件事我并\_\_\_知道。

这几题偏误率低是因为学生非常熟悉“不是”、“没有”、“不会”、“不知道”这些语块，是学生们在学习时以这种固定的组合记住的，因此偏误率相对较低。

偏误率最高的分别是第 10 题，52.17%，即 23 位学生中 12 位选择错误，第 3 题和第 19 题，不/没+能愿动词，47.82%，即 23 位学生中 11 位选择错误。其中第 10 题和第 19 题都是不/没+能愿动词的结构。

3. 这件事情\_\_\_像你想的那么简单。
10. 我因为工作忙，\_\_\_能常回家看望住在外地的父母。
19. 仍然有一些毕业生\_\_\_能在毕业时找到工作。

这里第 10 题和第 3 题，学生们都选择了“没”，是因为这道题的时态接近于过去时，所以一半的学生选择了表达过去时的否定词“没”。第 19 题则反之，学生们都认为这个是现在时，认为毕业生都不能找到工作，所以选择了否定词“不”。

对于其他题目的偏误状况，我们可以通过偏误分布图更加直观的进行对比。

图 1-1 “不”和“没”的测试偏误分布图

### 三、针对哈萨克斯坦学生习得“不”和“没”的教学对策

通过对测试结果的分析，否定词的掌握程度和学习者的汉语水平并不是正相关的，被测试的学生均为中级学习者，但是未出现零偏误率的情况。这是因为学生没有大的语言学习环境，仍然使用母语的思维方式，习惯性的依赖母语进行比较，因此，会受到母语负迁移的影响。哈萨克斯坦学生会将哈语否定词“жоқ”和“емес”与汉语否定词“不”和“没”对应使用，从而出现偏误。因此在对学生们进行“不”和“没”的教学时，应该对哈语否定词“жоқ”和“емес”与汉语否定词“不”和“没”进行比较。哈语否定词“жоқ”和“емес”与汉语否定词“不”和“没”并不呈对应关系，汉语中的“不”和“没”受到具体的语言环境影响，用法不同。因此在实际的教学中，需要老师在必要时重点突出强调来教学，让学生明白汉语中“不”和“没”的使用结构与母语的不同。将各种类型的否定结构一一列出，做一个表格，让学生更加直观的了解这些否定结构的固定用法。可以使用语块记忆法，让学生对汉语语块进行整体的记忆，可以帮助学生增强汉语语感。将教材中的“不”和“没”的用法以固定的词语或短语作为语法点重点教学，让学生发挥语块记忆的优势。比如，测试卷中“不是”、“没有”、“不会”、“不知道”这些语块，都是学生在课堂教学中直接接触到的，然后通过语块的形式直接记忆，从而减少了偏误率。学生们在学习汉语时，经常出现的偏误就是将理论知识泛化。如有一半的学生认为否定词“没”需要用于过去时和现在时，而“不”则用于将来时，学生会将这个理论泛化，在受到时间词语的影响时，就会产生偏误。如测试中第10题和第3题，学生们都选择了“没”，是因为这道题的时态接近于过去时，所以学生将所学的知识泛化后产生了偏误，是偏误率最高的一项。因此在教学中可以通过举例的形式，让学生们理解“不”和“没”的不同，也可以将汉语否定副词“不”和“没”的教学与助词“了”的教学结合起来，让学生们了解不同时态否定词的使用结构。

### 结论.

本文将“不”和“没”的用法分为十类，并用简单易懂的句子进行了举例说明。对学生们学习“不”和“没”时所出现的偏误进行了调查分析，结果发现学生学习汉语否定词时最常出现的偏误有母语的负迁移现象、理论的泛化等。根据这样的结论，从哈汉否定词比较，利用语块记忆，按照否定词的结构教学等角度给出了本人的建议。本文的创新之处在于，通过对教材中“不”和“没”的例句整理，编辑调查问卷，通过对中级学生进行测试，结合课堂辅助观察的方法，有针对性的分析了学生们使用“不”和“没”的偏误及原因，并提出了相应的教学对策。

### 参考文献

1. 马海玲. 中亚留学生“不”和“没”使用偏误分析[D]. 新疆师范大学, 2010.
2. 李英. “不/没+V”的习得情况考察[J]. 汉语学习, 2004(05): 72-78.
3. 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 1980. 341.
4. 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982. 200.
5. 杨洪建. 哈萨克族学生汉语否定结构习得研究[D]. 新疆大学, 2007.
6. 杨洪建, 晁正蓉. 哈萨克族学生学习汉语否定结构的偏误分析[J]. 中央民族大学学报, 2005(05): 107-111

### 关于“不”和“没”的测试卷（中级）

请用“不”或者“没”填空。

1. 主人请来了几位邻居帮他出主意，但是他们也想\_\_\_出好办法来。
2. 这件事做起来挺容易的，一点儿也\_\_\_费劲。
3. 这件事情\_\_\_像你想的那么简单。
4. 信的最后\_\_\_写名字，只有一个“根”字。
5. 他上次走了以后，再也\_\_\_回来过。
6. 我\_\_\_在日本工作过。

7. 这样别人就\_\_\_会想到是我干的。
8. 她的身体实在太差了，才跑了五十米就跑\_\_\_动了。
9. 因为她的儿子\_\_\_有钱，所以连和她聊天的时间也\_\_\_有。
10. 我因为工作忙，\_\_\_能常回家看望住在外地的父母。
11. 为了\_\_\_错过跟她聊天的时间。
12. 我们\_\_\_有像其他网恋的人那样见面。
  13. 家庭养老已经\_\_\_能满足一些老人的要求。
  14. 有人也许\_\_\_会相信，九十岁的老人还会考上大学。
  15. 不管刮风还是下雨，从来\_\_\_迟到过。
  16. 老人说自己还\_\_\_老，要活到老，学到老。
  17. 到家后才发现，他的手机\_\_\_见了。
  18. 不知道您住在哪里，一直在您楼下等着\_\_\_走。
  19. 仍然有一些毕业生\_\_\_能在毕业时找到工作。
  20. 为了生存，鲨鱼只能\_\_\_停地游动。
  21. 有时阻止我们前进地\_\_\_是贫穷，而是我们自己的心。
  22. 比赛马上就开始了，可是参加比赛的小王还\_\_\_到。
  23. 那家邮局\_\_\_有你要买的那种邮票。
  24. 老张不停地在那儿说啊，说啊，大家都\_\_\_想再听下去了。
  25. 这张画上画地是什么？我看了半天也\_\_\_看出来。
  26. 有一对夫妻，男的\_\_\_英俊，女的\_\_\_漂亮，看起来关系一般，其实感情很好。
  27. 现在都八点半了，看来她今天\_\_\_会来了。
  28. 你让他通知我，可是他并\_\_\_告诉我。
  29. 这件事我并\_\_\_知道。
  30. 他昨天的作业都错了，说明他上课时\_\_\_听懂。



## ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИКЕ И ФОНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

*Дун Фу Хуа*

*Узбекский государственный университет мировых языков  
старший преподаватель*

### **Задача и значение обучения фонетике**

Задача обучения фонетике состоит в том, чтобы позволить учащимся овладеть базовыми знаниями фонетики, правильным и беглым произношением китайского языка, чтобы заложить основу для общения на разговорном уровне. Речь является физической оболочкой языка. Важность фонетики определяет, что обучение фонетике является основой обучения второму языку и предпосылкой овладения навыками аудирования, говорения, чтения, письма и общения. Если вы плохо выучите произношение, это повлияет на выражение в разговорной речи, а также на навыки слушания. Напротив, если произношение довольно правильное, вы можете произвести на собеседника хорошее впечатление, когда говорите, и сформировать гармоничную атмосферу общения. Это то, что знает каждый, кто изучает второй язык.

Многие преподаватели и профессора считают, что в результате преподавания китайского языка как иностранного на протяжении многих лет, беглость устного выражения улучшилась, а качество произношения снизилось. Это удивительное явление. До сих пор существуют

различные разногласия относительно того, должно ли преподавание фонетики китайского языка быть строго обязательным для иностранных учащихся.

Некоторые удивляются, почему большинство китайцев сами не говоря на стандартном мандаринском диалекте, требуют стандартного произношения от учащихся иностранцев? На самом деле, с точки зрения произношения или тона, есть определённые правила, которым нужно следовать при разговоре. Хотя и не все правила произношения знакомы обычным людям, но все же при допущении иностранцами определённых фонетических ошибок они рискуют остаться непонятыми жителями Поднебесной. В этом случае, понять речь с ошибками под силу только преподавателям китайского языка как иностранного. Если допущены ошибки только в грамматике, то понять речь ещё можно, но если допущены ошибки в тонах, то задача усложняется в несколько раз.

Многие полагают, что, если речь не идет об обучении синхронных переводчиков или учителей китайского языка, то можно снизить определённые требования к произношению. Эта точка зрения не совсем верна. Тоны и некоторые фонемы китайского языка освоить непросто и это действительно так. Но если фонетическая основа заложена с ошибками, то, по мере формирования привычки, неправильное произношение, скорее всего, «закостенеет», и исправить его потом будет сложно. Следовательно, при обучении второму языку, независимо от того, какую цель обучения преследует учащийся, необходимо строго следовать правилам произношения и учителя должны строго требовать знания порядка слов учащимися.

Таким образом, обучающие китайскому языку как иностранному, должны в первую очередь быть требовательны к себе в плане произношения, они должны сами обладать полными знаниями о фонетике и отточенным произношением, а затем могут учить студентов правильно и стандартно произносить слова, чтобы не вызвать в будущем сожалений как у обучающихся, так и у самих себя. Потому что, как было сказано ранее: однажды привыкнув к нестандартному произношению, потом его исправить будет очень сложно.

*Сочетание краткосрочного интенсивного обучения с долгосрочными строгими требованиями.*

Традиционно преподавание китайского языка как иностранного, особенно долгосрочные занятия, имеет относительно концентрированный этап, который часто называют «фоническим этапом» в начале обучения китайскому языку. Этот этап длится от десяти дней до двух недель. Как правило, обучение организовано шаг за шагом в соответствии с фонетической системой и сложностью фонетики и тонов, так что у учащихся есть период специализированной фонетической подготовки, чтобы они могли в основном освоить китайскую фонетику, тоны и познакомиться с схемой «пиньинь». Преимущество этого заключается в том, что учащиеся могут более систематически изучать произношение и концентрироваться на закладывании хорошей основы для произношения. Недостатком является то, что в течение некоторого времени учащиеся многократно и монотонно занимаются с голосом, что легко вызывает скуку, а также создает иллюзию, что «все голосовые проблемы могут быть решены на голосовом этапе». Другой метод заключается в том, чтобы не устанавливать относительно концентрированный фонетический этап, а быстро ввести схему пиньинь за короткий промежуток времени (примерно два-три дня) в начале, пройти все инициалы, финалы и тоны, а уже затем комбинировать фонетическое обучение и словарный запас, а также объединить обучение грамматике и тексту. Этот подход основан на представлении о том, что речь не может быть выучена за короткий промежуток времени, и обучаемому может быть дано сначала только предварительное всестороннее понимание. Поскольку пиньинь использует латинский алфавит, а он знаком большинству учащихся, то изначально понять схему пиньинь несложно. Чтобы по-настоящему овладеть ритмом китайского языка, необходима многолетняя практика. Обучение произношению должно проходить через всё обучение.

Оба метода имеют как преимущества, так и недостатки. Идеально сочетать краткосрочное интенсивное обучение с долгосрочными строгими требованиями. Краткосрочное целенаправленное обучение необходимо, прежде всего, для того, чтобы речь не выглядела неправдоподобной. Важнее то, что требования к произношению должны

выполняться на протяжении всего обучения, и их нельзя ослаблять даже в старших классах. Этот принцип также можно использовать для решения проблем с произношением отдельных учащихся, которые имеют проблемы в фонетике. Если учащиеся все еще не могут уловить суть даже после многократных тренировок, то вам не следует держаться за этот принцип. Это можно делать постепенно, указывая на их недостатки и позволяя им практиковаться.

*Сочетание обучения фонемам и обучения речевому потоку.*

На фонетическом этапе есть два метода обучения: первый - обучение фонеме, которое подчеркивает основные навыки фонетики. То есть начинать с фонем, учить произношению каждой фонемы, а затем учить словам и предложениям; второй - обучение языковому потоку, при котором упор делается на начало разговора, учить предложения в начале, а фонемы исправляются постепенно в разговоре. Индивидуальное произношение фонем сильно отличается от произношения в речевом потоке. Точное произношение само по себе не обязательно приводит к правильному произношению в речевом потоке. Но правильно произнесенное предложение основывается на правильном произношении фонемы. Следовательно, акцент только на монофонном обучении или только на обучении языковому потоку имеет свои преимущества и недостатки. В настоящее время рекомендуется сочетание этих двух подходов. Необходимо принять аналитическое монофонное обучение, особенно обучение трудным тонам, уделить пристальное внимание основным навыкам; в то же время необходимо принять комплексное обучение речевому потоку, принимая во внимание закон использования речи в речевом потоке и объединение обучения речи с беседой. Конкретный метод: речевой поток - монофон - беседа. То есть, взяв за отправную точку общение, обучать произношению и интонации в осмысленном коммуникативном потоке, чтобы учащиеся могли испытать изменения произношения и интонации в потоке речи, обратить внимание на ударение, паузу, ритм и интонацию; в то же время извлекайте предложения с помощью упражнений на декомпозицию. Фонемы в словах обрабатываются так, чтобы каждая фонема и тон были точно освоены.

Обучение фонеме должно максимально учитывать системный характер самого голоса (например, группирование сложных тонов, связывание тонов и т. д.). После тренировки фонем вернитесь к словам, предложениям и речевому потоку, чтобы попрактиковаться, а также, чтобы речевой поток был более естественным и беглым, а фонемы можно было закрепить.

*Выделение ключевых моментов и трудности в голосовом сравнении.*

Путем сравнительного анализа произношения китайского языка и родного языка учащегося или языка-носителя можно определить ключевые моменты и трудности обучения произношению. Фонетика, которой нет в родном языке или которая отличается от целевого языка, часто вызывает затруднения. Например, для англоговорящих учащихся более сложными являются китайские инициалы, а для арабоязычных учащихся более сложны китайские финальные буквы. Вообще, трудности китайской фонетики сосредоточены в звуках китайского языка.

Гармония и высота тона, придыхание и отсутствие придыхания, звонкие согласные и группы сложных звуков находятся в центре внимания учащихся в большинстве стран. Кроме того, учащиеся с разным уровнем родного языка сталкиваются с некоторыми трудностями. Обучение произношению не должно использовать силу в равной степени, и эти трудности и ключевые моменты должны быть выделены.

*Тон и ритм постепенно сочетаются в обучении.*

Звук, рифма и тон — три элемента, из которых состоят китайские слоги, а также основа обучения фонетике. Вообще, для обучения языковому потоку предложения и слова выбираются в соответствии с потребностями коммуникативных функций, чтобы определить комбинацию фонем, ритма и тонов. При рассмотрении коммуникативных функций рассматривайте фонемы от простых к сложным и избегайте начала обучения с самой сложной фонемы. Например, при обучении функции «приветствие» наиболее часто используется в общении приветствие «здравствуйте», условно говоря, «你好». При обучении сочетанию звука,

рифмы и тона следует обращать внимание на трудность рассредоточения. Трудны вновь выученные инициалы и следует избегать конечных гласных.

При отработке сложных тонов фонемы должны быть уместными и легкими. С другой стороны, фонемы, сгруппированные по закону произношения, должны воспроизводиться по возможности одновременно, особенно если не выделять несколько групп трудных звуков сразу. На первый взгляд кажется, что трудности огромны, но на практике их легче освоить. Например, группа звуков в «j, q, x» должна быть выдана после финали в группе «i».

*Совмещение слушания и говорения, сначала слушать, а затем говорить.*

Тренировка речевого слуха – это восприятие особенностей речи, что является предпосылкой различения значения и семантики слов, а также предпосылкой обучения произношению. Прежде чем научить учащихся произносить определенную фонему или тон, они должны сначала четко услышать тон и ознакомиться с ним, прежде чем они смогут его точно произнести. У людей, которые учатся петь, тоже есть такой опыт: наслушавшись песни, если ты с ней знаком, ты можешь ее напевать, даже если специально ее не изучаешь. На этапе произношения учащиеся не должны спешить с имитацией произношения, а должны сначала тренировать свои навыки аудирования и делать акцент на практике слушания во всем фонетическом процессе обучения. Тем не менее, навыки произношения по-прежнему необходимо практиковать неоднократно, поэтому мы выступаем за то, чтобы сначала слушать, а затем говорить, сочетая тренировку аудирования и разговорной речи.

*Произношение основано на подражании и практике, дополненной объяснением фонетических знаний.*

Произношение изучается на практике и поэтому необходимо постоянно подражать и практиковаться. Сами учителя должны освоить стандартное произношение путунхуа и продемонстрировать ученикам возможность подражания. Но только слепого подражания для практики недостаточно. Если метод неправильный, то учащиеся не уловят сути, и чем больше они будут практиковаться, тем больше они закрепят неправильную привычку. Это требует того, чтобы учителя давали некоторые теоретические рекомендации в отношении частей произношения и методов произношения в зависимости от причин ошибок учащихся. Например, западные студенты часто произносят глухие согласные в китайском языке как звонкие, просто необходимо объяснить им, что в китайском языке всего четыре звонких согласных, и тогда студенты обратят внимание на эту проблему и возможно смогут решить эту проблему самостоятельно.

*Сочетание механических упражнений с осмысленными упражнениями.*

Чтобы овладеть тонами и сложными звуками китайского языка, нет другого пути, как кроме многократной и усердной практики. Так же, как нужно упорно учиться, чтобы овладеть вокальной техникой. Пусть учащиеся поймут важность терпения и настойчивости в обучении таким навыкам. Механические упражнения также незаменимы в тренировке голоса, даже во многом. Если взять в качестве примера практику четырех тонов слов «巴, 拔, 把, 爸» в голосовой сцене, то это должно быть рутинной практикой каждый день, точно так же, как практика «до, ре, ми, фа» в вокале. Практика доказала, что некоторые механические методы, такие как практика сочетания тонов - один тон плюс один тон, один тон плюс два тона, один тон плюс три тона и т. д., по-прежнему очень эффективны для отработки тонов двусложных слов. Конечно, механические упражнения следует сочетать с содержательными упражнениями, чтобы вызвать интерес учащихся и уменьшить чувство скуки и усталости.

*Методы фонетического обучения.*

Преподаватели китайского языка как иностранного за долгое время накопили в педагогической практике много эффективных методов фонетического обучения, таких как:

(1) Демонстрация учебных пособий. Например, используя карту части произношения, дую на лист бумаги, чтобы продемонстрировать звук с придыханием и т. д.

(2) Преувеличение произношения. Иногда, чтобы преодолеть трудности, уместно преувеличить. Например, тон, произносимый лёгким голосом, намеренно продлевается,

обостряется, а затем следующий тон произносится низко и коротко. Чтобы учащийся обратил внимание на произношение, иногда форма губ и форма рта должным образом преувеличены.

(3) Имитация жестов. Используйте жесты, имитирующие изменение положения языка: ладонь поднята вверх, а четыре пальца подняты вместе, чтобы обозначить поднятый язык; ладонь опущена, а тыльная сторона кисти поднята, что указывает на то, что основание языка приподнято. Для обозначения четырех тонов в воздухе можно использовать пальцы и т. д.

(4) Сравнение прослушивание и различие. Произношение родного языка учащегося сравнивается с произношением китайского, например, сравнение звуков с придыханием и без придыхания, а также неправильное произношение учащегося и правильное произношение учителя (как правило, не рекомендуется повторять неправильное произношение учащегося).

(5) Объединение старого с новым. Используйте полученные знания, чтобы привести к новым знаниям. Например, произношение «ü» может быть получено из «i», а «zh, ch и sh» может быть получено из «z, c, s».

(6) Комбинирование тонов. Практикуйте тональные сочетания с определенными значащими словами. Например, если вы практикуете четвертый тон плюс второй тон, вы можете использовать общеупотребительные слова, такие как «复习», «日元», «姓名» и «去年». Для практики второй тон плюс второй тон вы можете использовать общие слова, такие как «邮局», «银行», «食堂» и «学习». Для практики четырех разных тонов вместе, доступны слова: «非常感谢», «加强友谊», «欢迎访问» и так далее.

В заключение можно отметить, что для того, чтобы учащиеся не чувствовали скуку в повторяющейся практике произношения, лучше всего научить их декламировать классические стихотворения и относительно простые тексты, а затем научить их петь несложные песни, которые могут не только активизировать атмосферу в классе, но и натренировать само произношение. Например,

**诗歌：春晓**

(唐) 孟浩然

春眠不觉晓，  
处处闻啼鸟。  
夜来风雨声，  
花落知多少。

**歌曲：学会中国话，朋友遍天下**

我爱学中国话，中呀中国话，  
听、说、读、写我都恨抓。  
还要多多学中国文化，  
当一个中国通，人人夸。

学好中国话朋友遍天下，  
五洲共谈笑成为一家。  
敞开那胸怀拥抱一下，  
新丝绸路上友谊花开呀！

学会中国话心呀心相连，  
一带一路携手共建。  
美好的前景就在眼前。  
全世界人民笑呀笑开颜。

### Литература:

- «Китайская фонетика. Полный интерактивный курс.» Издательство - Восточная книга, 2009.
- «Повседневный разговорный китайский язык.» - Kang Kai, Франк И., 2005.
- «Основы китайского языка. Часть 3» - Ли Пэйюань, Жэнь Юань, 1991.
- «Китайский язык. Так говорят и едят китайцы.» - Молодых В.И., Ли Мэйхуа, Явтушенко И.А., 2020.
- «Китайский язык для начинающих: фонетика, лексика, грамматика. Методические рекомендации.» - Ма Луи, Ма И.В., 2021.



## OLIV HARBIY TA'LIM MUASSASALARIDA O'QUV JARAYONINI YANADA TAKOMMILASHTIRISHDA DARS JADVALINING O'RNI.

**Jumaniyozov Toxir Shonazar o'g'li**  
O'zbekiston Respublikasi Jamoat Xavfsizligi  
Universiteti O'quv-uslubiy boshqarma  
o'qituvchi-uslubchisi  
[jumaniyozovtoxir785@gmail.com](mailto:jumaniyozovtoxir785@gmail.com)

**Annotatsiya:** Operatsion rejalashtirishni optimallashtirish usullarining vazifalari jadval nazariyasi kabi ilmiy fan tomonidan ko'rib chiqiladi. Bu yo'nalish o'tgan asrning 50 -yillarida paydo bo'lgan. Jamiyatning yuqori axborotlashuvi boshqaruv jarayonlarida kompyuter texnologiyalarining ahamiyatini oshiradi. Axborotni qayta ishlash jarayonini avtomatlashtirish uchun kompyuter texnologiyalaridan foydalanish hujjatlar bilan ishlash samaradorligini oshirishga olib keladi, tezkor ma'lumotlar almashinuvini tezlashtirish va mehnat unumdorligini oshirish imkonini beradi. Ushbu maqolaning dolzarbligi Oliy harbiy ta'lim muassasalari uchun jadval tuzish jarayonini avtomatlashtirishdan iborat bo'lib, bu normalar va talablarni hisobga olgan holda darslarni rejalashtirish uchun mehnat xarajatlarini kamaytiradi.

**Kalit so'zlar:** Avtomatlashtirish, dispetcher, dasturlash, rejalashtirish, ma'lumotlar bazasi, parametr, operatsion, texnologiyalari, interfeys, dasturiy ta'minot, axborot, algoritm.

## THE ROLE OF THE SCHEDULE IN FURTHER IMPROVEMENT OF THE EDUCATIONAL PROCESS IN HIGHER MILITARY EDUCATIONAL INSTITUTIONS.

**Jumaniyozov Tokhir Shonazar ugli**  
teacher-methodologist of the Educational and Methodological Department at the University of Public Safety of the Republic of Uzbekistan.

[jumaniyozovtoxir785@gmail.com](mailto:jumaniyozovtoxir785@gmail.com)

**Abstract:** The tasks of operational planning optimization methods are considered by a scientific discipline such as schedule theory. This direction appeared in the 50s of the last century. High informatization of society increases the importance of computer technologies in management processes. The use of computer technologies to automate the process of information processing leads

*to an increase in the efficiency of working with documents, accelerates the rapid exchange of information and increases labor productivity. The relevance of this article is the automation of the process of creating a schedule for higher military educational institutions, which reduces labor costs for planning classes taking into account the norms and requirements.*

**Key words:** automation, dispatcher, programming, planning, database, parameter, operational, technologies, interface, software, information, algorithm.

Avtomatlashtirish deganda, odatda, shaxsni materiallar yoki ma'lumotlarni olish, o'zgartirish, uzatish va ulardan foydalanish jarayonlarida bevosita ishtirok etishdan qisman yoki to'liq ozod qiladigan apparat va dasturiy ta'minotdan foydalanish tushuniladi. Avtomatlashtirish jarayonidan oldin uni rasmiylashtirish, ya'ni bir ma'noda talqin qilingan ko'rsatmalarning to'liq to'plamini olish, shundan so'ng jarayonni amalga oshirish natijasiga erishiladi. Avtomatlashtirishning bu - operatsiyalarni bajarishni tezlashtirish va ularni bajarishdagi xatolarni kamaytirish, operatsiyalarni amalga oshirish uchun xarajatlarni kamaytirish va sifatni yaxshilashdir.

Kompyuter texnologiyalarining keng integratsiyalashuviga qaramasdan, ularning aksariyatida talabalarning darslarini rejalashtirishda dasturiy ta'minot ishlatilmaydi va bu jarayon qo'lda amalga oshiriladi. Jadval tuzish nazariyasi masalalari tartib masalalari guruhda birlashtirilgan operatsiyalarni o'rganishdagi masalalar turlaridan biridir. Ular turli xil mashinalarda yoki boshqa ish joylarida mahsulotlarni qayta ishlashning maqbul ketma-ketligini aniqlashdan, kompyuterning multiprogramma rejimida ishlashini boshqarish uchun "dispatcher" dasturini tuzishdan iborat.

Muammolarni hal qilish uchun chiziqli dasturlash, diskret dasturlash, tarmoq va chegara usullari, tarmoqni rejalashtirish va boshqarishning bir qator usullari qo'llaniladi. So'nggi paytlarda yechimlarning taxminiy usullari ishlab chiqilgan bo'lib, ushbu loyiha variantlar ro'yxatini keskin kamaytirdi.

Umumiy formulada rejalashtirish muammosi resurslar va boshqa cheklovlar ostida vaqt ichida ba'zi cheklangan hodisalar to'plamini taqsimlash jarayonidir. O'rganilgan fanlar ro'yxati, guruhlar ro'yxati, shuningdek guruhlar bo'yicha o'quv yuki rejalashtirish uchun dastlabki ma'lumotlar bo'lib xizmat qiladi. Mavjud resurs berilgan guruhlarda ba'zi fanlarni o'qiy oladigan professor-o'qituvchilar ro'yxati, o'quv xonalari ro'yxati, haftada o'qitish kunlari soni, kuniga maksimal darslar soni sifatida ifodalanadi.

Yaxshi tuzilgan dars jadvallarning mavjudligi optimal rejalashtirish muammosini hal qilish uchun mavjud yechimlarini ko'rsatadi. Rejalashtirish butun sonli dasturlash muammolarini anglatadi, ularning murakkabligi o'zgaruvchilar soni va mumkin bo'lgan qiymatlari bilan eksponent ravishda o'sib boradi. Bundan tashqari, u har xil tarkibdagi boshlang'ich ma'lumotlarning katta hajmi va rasmiylashtirish qiyin bo'lgan ko'plab talablarning mavjudligi bilan tavsiflanadi. Bu qiyinchiliklar butun sonli dasturlash usullarining keng doirasi mavjudligiga qaramay, rejalashtirish jarayonini avtomatlashtirishga to'sqinlik qiladi.

Rejalashtirish uchun quyidagi ma'lumotlar talab qilinadi:

- Universitetda ro'yxatga olingan guruhlar, fakultetlar ro'yxati;
- har bir fan uchun haftada ajratilgan soatlar to'g'risidagi ma'lumotlarni o'z ichiga olgan fanlar ro'yxati;
- Tariflash- bu o'qituvchilar ro'yxatini, ular o'qitadigan fanlarni, shuningdek, ular dars beradigan guruhlar ko'rsatadi.
- mavjud kabinetlar ro'yxati.

Hozirgi vaqtda barcha rejalashtirish operatsiyalari dispatcher tomonidan qo'lda amalga oshiriladi va

barcha tegishli parametrlarni hisobga olish xodimning ish vaqtining muhim qismini oladi. Shu munosabat bilan Universitetda ushbu jarayonni avtomatlashtirish orqali o'quv mashg'ulotlari jadvalini shakllantirish samaradorligini oshirish vazifasi ishlab chiqishimiz zarur hisoblanadi.

Rejalashtirish jarayonining asosiy funktsiyalari quyidagilardan iborat:

- 1 guruhlarini vaqt bo'yicha taqsimlash;
- 2 guruhlarda darslarni taqsimlash;
- 3 dars jadvalni optimallashtirish va rejalashtirish;

Avtomatlashtirilgan tizimga qo'yiladigan talablar:

1. oddiy va intuitiv interfeys;
2. fanlar, o'qituvchilar, guruhlar, o'quv xonalari ma'lumotnomalarini yaratish;
3. tizimning cheklovlarini hisobga olgan holda;
4. yaratilgan dars jadvalini yuklash imkoniyati mavjudligi;

Tahlil natijalariga ko'ra ushbu avtomatlashtirilgan dars jadvalini yaratishimiz uchun hozirgi kunda butun dunyo programmistlarining 2,3 mln foydalanuvchi ishlatib kelayotgan Python dasturlash tilini tanlaymiz. Ushbu dasturlash tili yordamida ma'lumotlarni tahlil qilish va qayta ishlash amalga oshiriladi. Tanlangan dasturlash tili tilning nisbatan soddaligi, shuningdek, ma'lumotlarni tahlil qilish uchun ochiq kutubxonalarining ko'pligi bilan ajralib turadi. Vazifalarni hal qilish uchun kutubxonadan foydalanishga qaror qilindi.

Tizim bilan ishlashda dispatcher quyidagi vazifalarni hal qila olishi kerak:

- mavjud ma'lumotlar asosida avtomatik ravishda jadval yaratish;
  - jadvalga qo'lda tuzatishlar kiritish;
  - Excel, word fayllariga import qilish mavjudligi;
- Tizim quyidagi ma'lumotlarni saqlashni ta'minlashi kerak:

- o'qituvchilar haqidagi ma'lumotlarni;
  - mavzular haqidagi ma'lumotlarni;
  - guruh va fakultetlar haqidagi ma'lumotlarni;
- Jarayonlar saqlash ob'yektlariga quyidagi o'zgarishlarni ta'minlashi kerak:
- o'qituvchining tafsilotlarini kiritish va o'zgartirish;
  - guruh tafsilotlarini kiritish va o'zgartirish;
  - hisob ma'lumotlarini kiritish va o'zgartirish;
  - element tafsilotlarini kiritish va o'zgartirish;

Pythonda dasturiy ta'minot kutubxonasi ma'lumotlarni qayta ishlash va tahlil qilish uchun kodlar ishlaydi ma'lumotlar bilan NumPy kutubxonasi ustiga qurilgan, bu pastki darajadagi vositadir. Kutubxona nomi "panel ma'lumotlari" ko'p o'lchovli tuzilgan ma'lumotlar to'plamini tavsiflash uchun ishlatiladi.

Python dasturlash tili, SQLite 3 ma'lumotlar bazasi, Pandas kutubxonalarini kabi ishlab chiqish vositalari tanlandi. O'qituvchi, ofis, fan, guruh, reja, jadval, ofis\_mavzu, o'qituvchi\_mavzu kabi ob'yektlarni o'z ichiga olgan ma'lumotlar bazasi ishlab chiqilgan. Ushbu kutubxonalarda ishlatiladigan kodlar va algoritmlar dars jadvalini avtomatik shakllantirish imkonini ko'rib chiqadi. Tizim haqiqiy ma'lumotlarda sinovdan o'tkazildi, sinov jarayonida tizim haqiqiy ma'lumotlar bilan ishlashi va maktab jadvalini to'g'ri tuzishi mumkinligi tasdiqlandi.

Kutubxonaning asosiy xususiyatlari:

- DataFrame obyekti ikki o'lchovli ma'lumotlarning indekslangan massivlarini

manipulyatsiya qilish uchun;

- Xotiradagi tuzilmalar va turli formatdagi fayllar o'rtasida ma'lumot almashish imkoniyati amalga oshiradi;

- ma'lumotlarni qayta ishlash usullarini birlashtirish;

- Ma'lumotlar to'plamlarini qayta formatlash, shu jumladan avtomatlashtirilgan dars jadvallarni yaratish .

- Indeks qiymatlari bo'yicha ma'lumotlarni bo'laklash, kengaytirilgan indekslash imkoniyatlari , katta ma'lumotlar to'plamlaridan tanlash;

- Ma'lumotlar ustunlarini kiritish va o'chirish;

- "bo'lish, o'zgartirish, birlashtirish" kabi uch bosqichli operatsiyalarni bajarishga imkon berish;

- past o'lchamli tuzilmalarda yuqori o'lchamli ma'lumotlar bilan ishlash;

- Vaqt seriyalari bilan ishlash: vaqt davrlarini shakllantirish va intervallarni o'zgartirish va hokazo.

Biz yuqoridagi amallarni bajarib bo'lganimizdan keyin ma'lumotlar bazasini boshqarish tizimini yaratishimiz kerak. SQLite – Python dasturlash tilidagi barcha ma'lumotlarni saqlaydigan baza hisoblanadi. Ushbu bazada Universitet tizimida dars beradigan barcha professor-o'qituvchilarning familiya ismi, hamda o'tadigan fan nomi va tartib raqami saqlanib boriladi. Undan tashqari oylik dars jadvali haqidagi ma'lumotlar hammasi SQLite bazasida saqlanib qoladi. Dars jadvaliga qo'yiladigan talablarni tahlil qilish natijasida belgilangan parametrlardan foydalangan holda jadvalni avtomatik tarzda yaratuvchi algoritmi ishlab chiqish zarurligi ushbu maqolada aks etdi.

Avtomatik rejalashtirish algoritmini ishlab chiqishda ma'lumotlar bazasidan quyidagi ma'lumotlar kirishga yuboriladi:

- Guruhlar, fakultetlar, batalyonlar ro'yxati;

- kafedralar ro'yxati;

- o'qituvchilar ro'yxati;

- elementlar ro'yxati.

- o'quv rejasi haqida ma'lumot.

## **XULOSA**

Maqsad va vazifalardan kelib chiqqan holda ushbu maqolada dars jadvalini yaratishda kerakli bo'ladigan dasturiy ta'minotlar ko'rib chiqildi. Ushbu dasturiy ta'minotlarning oldingi va hozirgi kundagi kerak bo'lish darajalari tahlil qilindi. Yaratiladigan avtomatlashtirilgan dars jadvali har tomonlama qulayligi, o'quv jarayonidagi ishlarning ko'p qismi avtomatlashtirish imkonini yaratish hamda professor-o'qituvchilarning oylik, semestrlik, yillik yuklamalarini avtomatik ravishda hisoblab berish tizimini yaratib beradi. Kelajakda ushbu dars jadvalini yaratish nafaqat dars jadvali tuzadigan hodimga undan tashqari Universitetning ko'plab hodimlari asosan ta'lim beruvchilarga ma'lum ishi kamayish imkonini beradi.

## **FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI**

1 Автоматизированное составление расписания занятий в школе. Опыт разработки и применения программы «НИКА» [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://pedsovet.su/publ/164-1-0-850>. [дата обращения - 28.03.2019]

2 Лутц М. Программирование на Python, том II, 4-е издание. [Текст] / М. Лутц - СПб.: Символ-Плюс, 2011. - 992 с

3 Хахаев И.А. Практикум по алгоритмизации и программированию на Python [Текст] /И.А.Хахаев - М.: Альт Линукс, 2010. — 126 с.

- 4 Брезгинов, А.Н. Обзор существующих методов составления расписаний / А.Н. Безгинов, С.Ю. Трегулов // Информационные технологии в программировании. - М., 2005. - №2(14).
- 5 Пайкес В.Г. Методика составления расписания занятий в образовательном учреждении [Текст] / В.Г. Пайкес - М.: АРКТИ, 1997. - 48 с.
- 6 Потопахин, В. Искусство алгоритмизации [Текст] / В.Потопахин - Москва: ДМК Пресс, 2014. 320 с.: ил.
- 7 Вигерс, К. И. Разработка требований к программному обеспечению [Текст] / К. И. Вигерс, Д. Битти - Санкт-Петербург: БХВ-Петербург, 2015. - 784 с.
- 8 Брауде, Э. Технология разработки программного обеспечения [Текст] / Э.Брауде - Санкт-Петербург, 2004. - 656 с.



## ХИТОЙЧА ҚЎШИН ТАРКИБИЙ ҚИСМЛАРИ НОМЛАРИНИ ИФОДАЛОВЧИ ТЕРМИНЛАР

**Имомиддинова Наргиза Абдувахидовна**

*Ала Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат*

*Ўзбў ўзбек тили ва адабиёти университети*

*мустақил изланувчиси*

[imomiddinova999@gmail.com](mailto:imomiddinova999@gmail.com)

**Аннотация.** *Мазкур мақола хитойча ҳарбий терминлар ичида муҳим аҳамият касб этувчи қўшин таркибий қисм номларини билдирувчи терминларнинг таҳлилига бағишланади. Қўшин таркибий қисм номларини ифодаловчи терминлар тизими қўшин турларини англатувчи мавзуй гуруҳлар мисолида ўрганилиб, уларни ясаида фаол ҳисобланган морфемалар борасида тегишли хулосалар келтирилди.*

**Калим сўзлар:** *Хитой халқ-озодлик армияси, қўшин турлари, ҳарбий округ, қуруқлик қўшинлари, ҳарбий-ҳаво кучлари, ҳарбий-денгиз флоти, ракета қўшинлари, стратегик таъминот кучлари, асос морфема.*

## TERMS EXPRESSING THE NAMES OF THE COMPONENT UNITS OF THE CHINESE ARMY

*Imomiddinova Nargiza Abduvahidovna*

*Independent Researcher*

*Tashkent State University of Uzbek Language*

*and Literature named after Alisher Navoi*

[imomiddinova999@gmail.com](mailto:imomiddinova999@gmail.com)

**Abstract.** *This article is devoted to the analysis of terms denoting the names of military components, which are important among Chinese military terms. The system of terms representing the names of the army components was studied on the example of the thematic groups representing army types, and appropriate conclusions were drawn regarding the morphemes considered active in their creation.*

**Key words:** *People's Liberation Army of China, types of troops, military district, ground forces, air force, navy, missile forces, strategic supply force, base morpheme.*

Хитой халқ-озодлик армияси, яъни 中国人民解放军, Zhōngguó Rénmín Jiěfàng Jūn – ХХР Қуролли Кучларининг расмий номи саналади. 1927 йилнинг 1 августида Нанчанг қўзғолони натижасида “Қизил Армия” номи билан ташкил этилган ҳамда Мао Цзедун бошчилигида Хитойдаги фуқаролар уруши даврида (30-йиллар) йирик рейдлар (Хитой коммунистларининг буюк юриши) уюштирилган. “Хитой халқ-озодлик армияси” номи 1946 йилнинг ёзида ХКП<sup>20</sup> кўшинларидан – 8-армия, Янги 4-армия ва Шимоли-шарқий армиядан тузилган қуролли кучларга; 1949 йилда ХХР эълон қилинганидан кейин эса мамлакат қуролли кучларига нисбатан қўллана бошлаган.

Қонунчилик 18 ёшдан бошлаб эркакларни ҳарбий хизматга чақиришни назарда тутди; кўнгиллилар 49 ёшгача қабул қилинади. Заҳира ҳарбий хизматчи учун ёш чегараси – 50 ёш. Уруш даврида назарий жиҳатдан (моддий таъминот бўйича чекловларни ҳисобга олмаган ҳолда) 750 миллионгача одам сафарбар қилиниши мумкин[5].

ХХОА тўғридан-тўғри партия ёки ҳукуматга эмас, балки иккита махсус Марказий ҳарбий комиссия – давлат ва партиявий комиссияларга бўйсунди. Одатда бу комиссиялар таркиби бир хил бўлиб, МХК атамаси бирликда қўлланилади. Марказий ҳарбий комиссия раиси лавозими давлат бошқаруви тизимидаги таянч мансаблардан бири ҳисобланади. Сўнгги йиллардан бошлаб бу лавозимни одатда ХХР раиси эгаллайди. Аммо 80-йилларда МХКни аслида мамлакат раҳбари бўлган Ден Сяопин бошқарган (шу билан бирга, у ҳеч қачон ХХР раиси ёки ХХР Давлат Кенгашининг бош вазири бўлмаган, ХКП Марказий Қўмитаси бош қотиби лавозимини “Буюк пролетар маданий инқилоби” бошланишига қадар эгаллаган).

Хитой қуролли кучлари ҳудудий тамойил бўйича бешта ҳарбий округга бўлинган: Шарқий ҳарбий округ (东部战区 dōngbù zhànqū), Шимолий ҳарбий округ (北部战区 běibù zhànqū), Ғарбий ҳарбий округ (西部战区 xībù zhànqū), Жанубий ҳарбий округ (南部战区 nánbù zhànqū) ва Марказий ҳарбий округ (中部战区 zhōngbù zhànqū). Шунингдек ушбу округлар уч флотни ўз ичига олади.

Хитой марказий ҳарбий комиссияси раиси (中华人民共和国中央军事委员会主席) – Си Цзин Пинг 习近平. Хитой марказий ҳарбий комиссияси раиси ўринбосарлари (中华人民共和国中央军事委员会副主席) – Сю Чиян 许其亮, Чжанг Юся 张又侠[6].

2022 йилда **Global Firepower.com** вебсайти эълон қилган маълумотларга кўра, дунёдаги энг кучли армиялар рейтингда Хитой халқ-озодлик армияси (жами 142 мамлакат орасида) АҚШ ва Россия Федерацияси Қуролли Кучларидан кейин учинчи ўринни эгаллади [7]. Ўтказилган таҳлиллар бир нечта кўрсаткичлар асосида амалга оширилган бўлиб, мамлакат индекси – **0, 0511** деб топилди. Шуни алоҳида таъкидлаб ўтиш жоизки, ушбу рейтингда Ўзбекистон Республикаси Қуролли Кучлари **0, 8272** индекс билан 54-ўринни эгаллади.

Хитой ҳарбий харажатлар ҳажми бўйича дунёда – иккинчи (250 млрд. 240 млн. АҚШ доллари), ҳарбий хизматчилар сони бўйича – биринчи (2 млн. ҳарбий хизматчи), ҳарбий самолёт ва вертолётлар авиапарклари ҳажми (3285 та) бўйича – учинчи, танклар сони (5250 та) бўйича – тўртинчи, ҳарбий кемалар сони (777 та) бўйича – биринчи ўринни эгаллайди [8].

ХХОА шиори – халққа хизмат қиламиз (хит. 为人民服务 wéi rénmin fúwù); Партияга бўйсунамиз, жангда ғалаба қозонамиз, виждонан хизматни ўтаймиз (хит. 听党指挥，能打胜仗，作风优良 tīng dǎng zhǐhuī, néng dǎ shèngzhàng, zuòfēng yōuliáng) [9].

ХХОА 现役军人 xiànyì jūnrén – ҳақиқий хизматдаги ҳарбий хизматчилар ҳамда 预备役军人 yùbèiyì jūnrén – заҳирадаги ҳарбий хизматчилардан ташкил топган. Ҳақиқий хизматдаги кўшинлар Куруклик кўшинлари, Ҳарбий-денгиз кучлари, Ҳарбий-ҳаво кучлари, Стратегик ракета кўшинлари, ҳарбий олийгоҳлар, ҳарбий фанлар илмий-тадқиқот институтларини ўз ичига олади [Хабаров 2014: 17].

<sup>20</sup>Хитой коммунистик партияси 中国共产党 Zhōngguó Gòngchǎndǎng.

中华人民共和国国防部 Zhōnghuá rénmín gònghéguó guófāng bù – ХХР Мудофаа вазирлиги расмий сайти [6] маълумотларига кўра, ХХОА қуйидаги қўшин турларидан ташкил топган:

- 陆军 lùjūn – куруклик қўшинлари;
- 空军 kōngjūn – ҳарбий-ҳаво кучлари;
- 海军 hǎijūn – ҳарбий-денгиз флоти;
- 火箭军 huǒjiànjūn – ракета қўшинлари;
- 战略支援部队 zhànlüè zhīyuán bùduì – стратегик таъминот кучлари.

Ҳ.Дадабоев ва Ҳ.Ёдгоровлар ушбу терминларни қўшин турлари ва аскарий қисм номларини англатувчи терминлар тарзида номлаганлар [Dadaboyev, Yodgorov 2021: 58].

**Курукликдаги қўшинлар** – жанговар ҳаракатларни асосан курукликда олиб бориш учун мўлжалланган, сон жиҳатидан энг кўп, курол-аслаҳаси ва ҳаракат усуллари хилма-хил бўлган куролли кучлар тури. Ташкилий жиҳатдан бўлинма, қисм, қўшилма ва бирлашмалардан иборат. Курукликдаги қўшинлар таркибига:

- ракета қўшинлари;
- артиллерия;
- мотоўқчи қўшинлар;
- танк қўшинлари;
- курукликдаги қўшинларнинг ҳаво ҳужумидан мудофаа қўшинлари;
- махсус қўшинлар;

куролли кучлар фронт орти таъминотининг турли хизмат, қисм ва муассасалари киради [Долимов 2007: 304-305].

Курукликдаги қўшинлар хитой тилида 陆军 lùjūn термини билан ифодаланади: Бунда 陆 lù– “куруклик, ер, китъа”, 军 jūn – “қўшин, армия, ҳарбий” маъноларини англатади.

ХХОА курукликдаги қўшинлари 1927 йилдан фаолият юритган бўлса-да, расмий 1948 йилда ташкил этилган ҳисобланади. 2022 йилга келиб, доимий таркиби 975 минг ҳарбий хизматчини ташкил этади. Ушбу кўрсаткич бўйича Хитой дунёда Ҳиндистондан кейин иккинчи ўринда туради. Бундан ташқари, мамлакат куруклик қўшинлари 510 минг кишилик заҳирага эга. ХХР миллий мудофаа Вазирлигига бўйсунди [10]. 陆军 жанговар ҳаракатларни асосан курукликда олиб борадиган қўшин тури ҳисобланади. Ушбу қўшин тури қуйидаги таркибий қисмлардан иборат:

- ❖ 步兵 bùbīng – пиёда қўшин (步 bù қадам+兵 bīng аскар, қўшин);
- ❖ 装甲兵 zhuāngjiǎ bīng – зирхли танк қўшинлари (装甲 zhuāngjiǎ зирх, зирхли+兵 bīng аскар, қўшин);
- ❖ 炮兵 pàobīng – артиллерия (炮 pào тўп, артиллерия, ўкотар курул+兵 bīng аскар, қўшин);
- ❖ 陆军防空兵 lùjūn fángkōngbīng – ҳарбий ҳаво мудофааси қўшинлари (陆军 lùjūn куруклик қўшинлари+防空 fángkōng ҳавога қарши мудофаа+兵 bīng аскар, қўшин);
- ❖ 陆军航空兵 lùjūn hángkōngbīng – армия авиацияси (陆军 lùjūn куруклик қўшинлари+航空 hángkōng авиация+兵 bīng аскар, қўшин);
- ❖ 工程兵 gōngchéngbīng – муҳандислик қўшинлари (工程 gōngchéng муҳандислик ишлари+兵 bīng аскар, қўшин);
- ❖ 防化兵 fáng huà bīng – кимёвий мудофаа қўшинлари (防化 fáng huà кимёвий мудофаа+兵 bīng аскар, қўшин);
- ❖ 通信兵 tōngxìnbīng – алоқа қўшинлари (通信 tōngxìn алоқа, маълумот, хабар+兵 bīng аскар, қўшин);
- ❖ 雷达兵 léidábīng – радиолокация қўшинлари (雷达 léidá радар, радиолокатор+兵 bīng аскар, қўшин);
- ❖ 电子对抗兵 diànzǐ duìkàngbīng – электрон қаршилик кўрсатиш қўшинлари (电子 diànzǐ электрон, рақамли+对抗 duìkàng қаршилик+兵 bīng аскар, қўшин);

❖ 汽车兵 qìchēbīng – автомобиль кўшинлари (汽车 qìchē автомобиль+兵 bīng аскар, кўшин) [Анкин, Хрипунов 2009: 27].

Курукликдаги кўшинлар куйидаги ташкилий тузилишга эга: (分队 fēnduì) бўлинма – (班 bān) бўлим, (排 pái) взвод, (连 lián) рота, (营 yíng) батальон; (部队 bùduì) қисмлар – (团 tuán) полк, (旅 lǚ) бригада; (兵团 bīngtuán) кўшилма – (师 shī) дивизия, (军 jūn) корпус; (军团 jūntuán) бирлашма – (军队 jūnduì) умумкўшин армияси, (战线 zhànxiàn) фронт [Хабаров 2014: 18].

**Ҳарбий-ҳаво кучлари (ХХК)** Давлат қуролли кучларининг тури бўлиб, қуролли кучларининг ўзга турлари билан биргаликда, шунингдек, мустақил тарзда оператив ва стратегик масалаларни ҳал этиш учун мўлжалланган. Вазифаси ва жанговар жиҳатдан кўлланилишига кўра:

олис масофаларда ҳаракатланувчи;  
фронт;  
ҳарбий-транспорт авиацияларига бўлинади.  
Тактик ва техник тавсифларига кўра:  
бомбардимончи;  
кирувчи;  
ҳужумчи;  
разведкачи (айғоқчи);  
транспорт;  
кўмакчи авиацияларга гуруҳланади.

Жанговар имкониятларига кўра – ҳавода ҳукмронлик суриш учун кураш олиб бориш, кўшинлар ва флот кучларига авиацияли мадад бериш, ҳавода туриб ҳимоя қилиш, кўшинлар ва моддий воситаларни десантлаш, ҳавода ташиш, ҳаво разведкасини юритиш ва шунга ўхшаш тадбирларни амалга оширишга қодир.

Ҳарбий-ҳаво кучлари душман ортининг олис сарҳардларига кириб бориш ва объектларига таъсир ўтказишга имкон яратади, турли жанговар ҳаракатларни бажариб, ҳарбий операциялар давоми ва якунига катта таъсир ўтказиш қобилиятига эга [Долимов 2007: 349-350].

“Ҳарбий-ҳаво кучлари” маъноси хитой тилида 空军 kōngjūn термини билан ифодаланади (空 kōng – “ҳаво майдони, ҳаво, бўшлиқ”; 军 jūn – “кўшин, армия” маъноларини англатади).

Хитой халқ-озодлик армияси ҳарбий-ҳаво кучлари 1949 йил 11 ноябрда ташкил этилган бўлиб, тасарруфидаги самолётлар сонига кўра Россия ва АҚШдан кейин учинчи ўринда туради. 2022 йилга келиб, шахсий таркиби – 395 минг кишини ташкил этмоқда.

Хитой ҳарбий-ҳаво кучлари 4 мингта жанговар ва 300 та кўллаб-қувватловчи самолёт, 106 та вертолёт, 700 дан зиёд бошқариладиган зенит ракеталарини учириш қурилмалари, 1 минг зенит артиллерияси қуроллари ҳамда тахминан 450 та радиолокация постлари билан қуролланган [11].

Хитой ҳарбий-ҳаво кучлари таркибидаги қисмлар куйидаги терминлар ёрдамида номланади [Анкин, Хрипунов 2009: 27]:

- ❖ 航空兵 hángkōng bīng – авиация (航空 hángkōng ҳаво, -авиа+兵 bīng аскар, кўшин);
- ❖ 防空兵 fángkōng bīng – ҳаво ҳужумидан мудофаа қилиш кўшини (防空 fángkōng ҳаво ҳужумидан мудофаа+兵 bīng аскар, кўшин);
- ❖ 空降兵 kōngjiàng bīng – ҳаво-десант кўшинлари (空降 kōngjiàng авиадесант, ҳаво-десант+兵 bīng аскар, кўшин);
- ❖ 防化兵 fáng huà bīng – кимёвий мудофаа кўшинлари (防化 fáng huà кимёвий мудофаа+兵 bīng аскар, кўшин);
- ❖ 通信兵 tōngxìnbīng – алоқа кўшинлари (通信 tōngxìn алоқа, маълумот, хабар+兵 bīng аскар, кўшин);
- ❖ 雷达兵 léidábīng – радиолокация кўшинлари (雷达 léidá радар, радиолокатор+兵 bīng аскар, кўшин);

❖ 电子对抗兵 diànzǐ duìkàngbīng – электрон қаршилик кўрсатиш кўшинлари (电子 diànzǐ электрон, ракамли+对抗 duìkàng қаршилик+兵 bīng аскар, кўшин);

❖ 技术侦察兵 jìshù zhēnchá bīng – техник-разведка кўшинлари (技术 jìshù техника, санъат, технология+侦察 zhēnchá разведка, тергов, тергов олиб бормоқ+兵 bīng аскар, кўшин).

**Ҳарбий-денгиз флоти (ХДФ)** Куролли кучлар тури бўлиб, океан ва денгизлардаги ҳарбий ҳаракатлар (уруш) майдонларида жанговар вазифаларни бажариш учун мўлжалланган.

Душманнинг ердаги объектларига қарата стратегик-ядровий кучлар билан зарба бериш, денгиз ва базаларидаги кучларини йўқ қилиш, дунёнинг ҳар қандай минтақасида, океан ва денгиздаги душманга тегишли алоқа йўллариини вайрон этишга қодир.

Ҳарбий-денгиз флоти сув усти ва сув ости кемалари (дизелли ва атом двигателли), авиация, қирғоқдаги ракета-артиллерия қисмлари ва денгиз пиёдаларидан ташкил топган. Ҳарбий-денгиз флоти таркибига, шунингдек, кўмакчи флот кема ва қайиқлари, махсус қисм ва куролли кучлар фронт орти муассасалари киради [Долимов 2007: 320].

Ҳарбий-денгиз кучлари хитой тилида 海军 hǎijūn термини билан аталиб, бунда 海 hǎi “денгиз”; 军 jūn эса “кўшин, армия” маъноларини билдиради.

ХХОА ҳарбий-денгиз кучлари ёки ҳарбий-денгиз флоти 1949 йил 23 апрелда ташкил топган. 240 минг киши ва 3 флотни (Шимолий Денгиз, Шарқий Денгиз ва Жанубий Денгиз флотлари) ўз ичига олади. ХХР Миллий Мудофаа Вазирлигига бўйсунди [12]. Ташкилий жиҳатдан Хитой ҳарбий-денгиз кучлари таркибига кирадиган қисмлар куйидаги терминлар билан ифодаланади:

❖ 潜艇部队 qiántǐng bùduì – сув ости флоти (潜艇 qiántǐng сув ости кемаси+部队 bùduì кўшин, бўлинма, ҳарбий қисм);

❖ 水面舰艇部队 shuǐmiàn jiàntǐng bùduì – сув усти кучлари (水面 shuǐmiàn сув юзаси+舰艇 jiàntǐng ҳарбий кема+部队 bùduì кўшин, бўлинма, ҳарбий қисм);

❖ 海军航空兵 hǎijūnhángkōngbīng – ҳарбий-денгиз авиацияси (海军 hǎijūn ҳарбий-денгиз кучлари+航空 hángkōngҳаво, -авиа+兵 bīng аскар, кўшин);

❖ 海军岸防部队 hǎijūn ànfáng bùduì – қирғоқ мудофааси кўшинлари (岸防 ànfáng қирғоқ мудофааси+部队 bùduì кўшин, бўлинма, ҳарбий қисм);

❖ 海军陆战队 hǎijūn lùzhànduì – денгиз пиёдалари (陆战 lùzhàn қурукликдаги жанг+队 duì – отряд, бўлинма, қисм).

**Ракета кўшинлари** 60-йиллар бошида ташкил этилган. Жанг ва амалиёт жараёнида душманга қарата ядро куролларини қўллаш ва ўт очиш билан зарба беришга мўлжалланган [Долимов 2007: 198].

Ракета кўшинлари хитой тилида 火箭军 huǒjiàn jūn дейилади: 火箭 huǒjiàn “ракета”, 军 jūn эса “кўшин, армия” маъноларини англатади.

Ракета кўшинлари ХХРнинг стратегик ракета кучлари ҳисобланиб, ядровий ва оддий баллистик ракеталар билан куролланган. Шахсий таркиби 150 минг ҳарбий хизматчини ташкил этади. 1966 йил 1 июлдан 2015 йил 31 декабр гача 第二炮兵 dì'èr pàobīng (Иккинчи артиллерия корпуси) деб номланган. 2015 йил 31 декабрида Ракета кўшинлари сифатида қайта ташкил этилди, Марказий ҳарбий кенгашга бўйсунди [13].

Хитой Ракета кўшинлари тузилиши жиҳатдан куйидаги терминлар билан ифодаланувчи қисмлардан ташкил этилган:

❖ 核导弹部队 hé dǎodàn bùduì – ядровий ракета кучлари (核 hé ядровий+导弹 dǎodàn реактив снаряд, ракета+部队 bùduì кўшин, бўлинма, ҳарбий қисм);

❖ 常规导弹部队 chángguī dǎodàn bùduì – одатий ракета кучлари (常规 chángguī умумий қабул қилинган меъёрлар+导弹 dǎodàn реактив снаряд, ракета+部队 bùduì кўшин, бўлинма, ҳарбий қисм);

❖ 作战保障部队 zuòzhàn bǎozhàng bùduì – жанговар таъминот кучлари(作战 zuòzhàn жанг олиб бормоқ, уруш олиб бормоқ+保障 bǎozhàng таъминламоқ, кафолат бермоқ+部队 bùduì қўшин, бўлинма, ҳарбий қисм).

**Стратегик таъминот кучлари** энг янги қўшин тури бўлиб, 2015 йил 31 декабрда тузилган. Фаолият доираси қуйидаги терминларда ифодасини топган:

- 太空战 tàikōng zhàn – космик уруш;
- 网络战 wǎngluò zhàn – киберуруш;
- 电子战 diànzǐ zhàn – радиоэлектрон уруш;
- 心理战 xīnlǐ zhàn – психологик уруш;
- 情报侦察 qíngbào zhēnchá – разведка;
- 卫星管理 wèixīng guǎnlǐ – сунъий йўлдошлар бошқаруви;
- 中国航天研发和运营 zhōngguó hángtiān yánfā hé yùnyíng – аэрокосмик тадқиқотлар.

Стратегик таъминот кучлари хитой тилида 战略支援部队 zhànlüè zhīyuán bùduì термини билан ифодаланиб, бунда 战略 zhànlüè – стратегия, тактика, стратегик; 支援 zhīyuán – қўллаб-қувватламоқ, ёрдам бермоқ; 部队 bùduì эса қўшин, бўлинма, ҳарбий қисм маъноларини билдиради. Стратегик таъминот кучлари қуйидагилардан иборат:

❖ 电子对抗力量 diànzǐ duìkàngbīng – электрон қаршилик кўрсатиш кучлари (电子 diànzǐ электрон, рақамли+对抗 duìkàng қаршилик+力量 lìliàng куч, қувват);

❖ 网络攻防力量 wǎngluògōngfánglìliàng – киберҳавфсизлик кучлари (网络 wǎngluò Интернет тармоғи+攻防 gōngfáng ҳужум ва мудофаа+力量 lìliàng куч, қувват);

❖ 卫星管理力量 wèixīng guǎnlǐ lìliàng – сунъий йўлдошлар бошқаруви кучлари (卫星 wèixīng сунъий йўлдош+管理 guǎnlǐ бошқармоқ, тартибга солмоқ+力量 lìliàng куч, қувват).

Хитой қуроли кучлари тузилишига оид терминология ҳақида сўз кетганда, 军种 jūnzhǒng ва 兵种 bīngzhǒng терминларини бир-биридан ажратиш жуда муҳим. Улардан биринчиси қуроли кучлар турларини билдирса, иккинчиси қўшин турларини англатади. 军种 таркибида бир нечта 兵种 бўлиши мумкин. Масалан, 陆军 lùjūn (қуруқликдаги қўшинлар), 空军 kōngjūn (ҳарбий-ҳаво кучлари), 海军 hǎijūn (ҳарбий-денгиз флоти) ва 火箭军 huǒjiànjūn (ракета қўшинлари) терминларининг барчаси 军 jūn морфемасидан ясалган. 航空兵 hángkōngbīng (авиация), 海军航空兵 hǎijūn hángkōngbīng (ҳарбий-денгиз авиацияси), 防化兵 fáng huà bīng (кимёвий мудофаа қўшинлари), 空降兵 kōngjiàng bīng (ҳаво-десант қўшинлари) каби терминлар 兵 bīng морфемаси иштирокида ҳосил бўлган.

XXOA ва Марказий ҳарбий кенгаши тузилиши қуйидаги кўринишга эга:

- ✓ 5 ҳарбий округ (战区 zhànqū);
- ✓ 5 қўшин тури (军种 jūnzhǒng);
- ✓ 7 бўлим (部, 厅 bù, tīng);
- ✓ 3 қўмита (委员会 wěiyuánhui);
- ✓ 5 таянч орган (直属机构 zhíshǔjīgòu);
- ✓ 1 таянч қисм (直属部队 zhíshǔbùduì);
- ✓ 3 таянч ўқув юрти ва илм-фан маскани (直属院校和科研机构 zhíshǔ yuànxiào hé kēyán jīgòu).

Юқорида олиб борилган таҳлил натижаларига кўра қуйидаги умумий хулосаларга келинди:

1. Хитой қуроли кучларининг беш турини акс эттигишда 35 ҳарбий термин (5 қуроли кучлар тури, 30 қўшин турлари)дан фойдаланилади.

2. Тадқиқотда 军种 jūnzhǒng ва 兵种 bīngzhǒng терминларининг мазмун-моҳиятига аниқлик киритилди, чунончи, 军种 термини мамлакат қуроли кучлари турларини англатиши (陆军 – қуруқликдаги қўшинлар, 海军 – ҳарбий-денгиз флоти ва ҳ.к.), 兵种 термини эса кичик



## POSSIBILITIES OF USING THE INTERACTIVE BOARD IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS

*Nargiza Rasuljanovna Ismatullayeva*

*PhD in Philology, Acting Associate Professor,*

*Department of "Translation studies and international journalism",*

*Tashkent State University of Oriental Studies*

[\*ismatullayeva.nargiza@gmail.com\*](mailto:ismatullayeva.nargiza@gmail.com)

**Abstract.** This article is devoted to issues such as the possibilities of providing interactivity, and the convenience of creating educational materials and other advantages of using an interactive whiteboard in foreign language classes. Results and conclusions are obtained from the experience of using interactive whiteboard in different ways in the lessons of "Basic Oriental Language (Chinese)" for first-year students.

**Keywords:** interactive board, modern technologies of foreign language teaching, multi-functionality, interactive material, visual memory.

Айни глобаллашув жараёнида бошқа мамлакатлар қатори бизнинг мамлакатимиз учун ҳам таълим соҳасида анъанавийликдан қочган ҳолда инновацион таълим технологияларини кенг жорий қилиш долзарб масалалардан бўлиб қолди.

Ўқувчи-талабаларнинг фанга бўлган қизиқишларини орттириш, мотивация бериш учун видеотақдимотлар, инфографикалар, интерактив ўйинлар ва бошқа интерактив материаллар ўқитувчиларнинг кўргазмали материал, тарқатма материал, тақдимот материаллари фондида мавжуд бўлиши ҳамда таълим берувчилар буларни яратиш қобилиятига эга бўлишлари мақсадга мувофиқдир.

Ахборот-коммуникация технологиялари (АКТ)ни ўқув дастурига интеграциялаш турли жиҳатларни, жумладан, ҳам ўқитувчи, ҳам ўқувчиларнинг янги технологияга мослашишда ўз усулларини топиши, ушбу усулларнинг педагогик жараёндаги ролини, янги кўникмаларга эга бўлиш ва эҳтимол, ижтимоий мулоқотни ўзгартириши мумкинлигини тушунишлари керак. Шу тариқа ўқитувчилар ва ўқувчилар ўртасидаги бу мулоқот янада катта аҳамият касб этиб, айниқса иккисининг ҳам мақсади технологиядан тил машғулотларини ўзгартириш ва анъанавий эски усулларни такрорламаслик учун фойдаланиш бўлса, бу жуда муҳимдир [Schmid 2006:60].

Ҳозирда ўқув жараёнига кенг жорий қилинаётган мана шундай самарали ахборот-коммуникация технологиялардан бири интерактив доска ҳисобланади. Интерактив доска – бу рақамли проектор ёрдамида доскада компьютер тасвирларини акс эттирувчи сенсор экрандир. Бунда ўқитувчи тўғридан-тўғри экранда сичконча сифатида бармоқларидан ёки махсус интерактив ручкадан фойдаланиб доскадаги элементлар билан ишлаши мумкин. Элементларни кўчириш, очиш ва нусха олиш мумкин.

В.Армстронг агар ўқитувчи интерактив доскани ўзаро таъсирчанликни таъминлашда фойдаланиш мумкинлигини ҳис қилса ва тегишли дастурий таъминотдан фойдаланса, бу қурилма интерактивликни ўрнатиш имкониятини бериши, агар у фақат тақдимот воситаси сифатида қабул қилинса, ўзаро таъсир ўтказа олмаслигини таъкидлайди [Armstrong 2005:457]. Интерактив доска экрандаги иловаларни манипуляция қилишнинг турли усулларидан фойдаланган ҳолда интерактивликни таъминлай олиши аниқланган.

Дарс жараёнида интерактив доскадан фойдаланишнинг афзал томонлари қуйидагилардан иборатлиги кузатилди.

Анъанавий усулдан фарқли ўлароқ, бундай доскада амалга ошириладиган ҳаракатлар кўп. Масалан, ушбу доскада тасвирларни кўрсатиш, видеолавҳа бериш, аудиоовоз эшиттириш ҳамда ҳудди анъанавий доска сингари бармоқлар ёки махсус фломастер ёрдамида ёзиш, графикалар чизиш мумкин.

Биргина шундай кўпфункционали доска ёрдамида дарсдаги вақтдан унумли ва мазмундор фойдаланиш имкони мавжуд.

Ўқитувчи дарсликдаги лексикани тушунтиришда айрим ҳолларда мушкулликларга учраши табиий. Масалан, чет тили маданиятига хос реалиялар (таом номлари, урф-одат

сўзлари, архитектурага оид сўзлар, миллий тиббиётга оид сўзлар ва ҳ.з.)ни тушунтиришда аниқ визуал тасвирларсиз талабани ишонтириш қийин. Албатта, бундай сўзларнинг тасвирини, изоҳини битта дарсликнинг ўзида батафсил ифодалаб бўлмайди. Анъанавий тарзда карточка ёки катта ватманга тасвири туширилган кўрғазмали материалларни ҳам ҳар бир дарс учун тайёрлаб келишнинг имкони йўқ. Шу туфайли интерактив доска ва уларга ўрнатилган дастурлар ёрдамида интернет хизматидан фойдаланган ҳолда янги дарс лексикасининг тасвири, кўрғазмали ишланмаларини тайёрлаш ўқитувчи учун ҳам вақтни тежашга, ҳам сифатни таъминлашга, ҳам талабалар қизиқишини жалб қилишга ёрдам беради. Бунда биргина янги сўз учун бир нечта тасвир кўрсатиш ва шу аснода таққослаш, изоҳлаш усуллари ёрдамида талабаларда муайян бир сўз бўйича аниқ тасаввурларни шакллантириш мумкин.

Масалан, хитой тилидаги 单眼皮 *dānyǎnpí* – якка қовоқли (кўз қовоғи) деган тушунчани ўзбек талабасига тушунтириш анчайин мушкул. Буни ўз ўрнида бир нечта тасвирлар ёрдамида кўрсатиш ҳамда унинг антоними бўлмиш 双眼皮 *shuāngyǎnpí* сўзини ҳам тасвирлар билан кўрсатиш талабада аниқ тасаввур уйғотади. Якка қовоқ асосан мўғул ирқига мансуб кишиларга хос бўлиб, кўзнинг тепа қовоғи бурмасиз бўлади. (Гувоҳи бўлиб турганимиздек, бу ҳолатни визуал кўрмасак, сўз билан тушунтириш мушкул). Яна шунингдек, тематик лексикага оид сўзларни интерактив доскада тасвирлар, қўшиқлар, видеолар ёрдамида намойиш қилиб ўргатиш жуда яхши самара беради.

Интерактив доскаларнинг махсус дастурларида, шунингдек, турли ўйин, тест, топшириқлар тайёрлаш имконияти ҳам мавжуд бўлиб, булар ўтилган дарсни такрорлаб мустаҳкамлашда ёрдам беради.

Янги технологиянинг педагогик жараёнга таъсирини тушуниш учун у қандай шароитларда амалга оширилиши ва ушбу жараён иштирокчилари томонидан қандай изоҳланишини тушуниш керак [Schmid 2006:51].

Д.Гловер ва бошқа тадқиқотчилар интерактив доскани дарс жараёнида қўллаш борасида ўтказган тажрибаларга мурожаат қиладиган бўлсак, кузатишлар ва интервьюлардан маълум бўлишича, интерактив доскадан фойдаланишни бошлаган ўқитувчилар ушбу технология интерактивликни таъминлашда анъанавий дарс машғулотларига ёрдамчи сифатида хизмат қилганлигини ҳамда уларнинг дарсга тайёргарлиги, дарс бериш услубини ҳам ўзгартирганлигини таъкидлаган [Glover 2007:17].

Интерактив доска дарс жараёнида матнлар билан ишлашда ҳам ўқитувчи учун катта имкониятларни беради. Ўқитувчи интерактив доскада тасвири туширилган матндаги айрим сўзларни ўчириб ташлаши ва талабалардан ана шу сўзларни тахмин қилиб топишларини сўраши мумкин. Ёки бўлмаса, ўқитувчи матннинг маълум қисмини доска дастуридаги махсус парда билан ёпиб туриши ва матннинг қолган қисми мазмуни ҳақида сўраши, матнни импровизация қилишни топшириқ сифатида бериши мумкин.

Бундай досканинг яна бир афзалликларидан бири интерактив доска билан ишлаш чоғида ўқитувчи доим эътибор марказида бўлади, талабаларга доим юзланиб аудитория билан тўғридан-тўғри алоқани ушлаб тура олади.

Хулоса ўрнида шунини айтиш мумкинки, интерактив досканинг имкониятлари чексиз. Таълим берувчининг бундай замонавий ускунадан тўғри фойдаланиши, бой тасаввурини ишлатган ҳолда дарс учун янгидан янги топшириқлар тайёрлаши дарс жараёнини самарали ва қизиқарли олиб боришга, шунинг натижасида эса талабаларга билим олишда янада катта мотивация бериши муқаррар. Педагогнинг доимий изланишда бўлиши, закон билан ҳамнафас самарали ўқитиш методикаси ва технологияларини ўзлаштириши, шу тариқа дарс беришга янгича ёндашувни қўллаши давр талаби бўлиб қолди.

#### **Адабиётлар:**

1. Armstrong, V., Barnes, S., Sutherland, R., Curran, S., Mills, S., & Thompson, I. (2005). Collaborative research methodology for investigating teaching and learning: the use of interactive whiteboard technology. *Educational Review*, 57(4), 457–469.

2. Glover D., Miller D., Averis D. & Door V. (2007) The evolution of an effective pedagogy for teachers using the interactive whiteboard in mathematics and modern languages: an empirical analysis from the secondary sector, *Learning, Media and Technology*, 32:1, 5-20.

3. Ismatullayeva, N. R. (2020). Expression of somatic physiognomistic lacunas in Chinese and Uzbek languages. In *Наука и инновации в XXI веке: актуальные вопросы, открытия и достижения* (pp. 127-129).

4. Ismatullayeva, N. R. (2021). On the Introduction of E-Learning Portfolio in the Educational Process. *Current Research Journal of Pedagogics* (2767-3278), 2(09), 35-37.

5. Schmid, Euline Cutrim. Investigating the Use of Interactive Whiteboard Technology in the English Language Classroom through the Lens of a Critical Theory of Technology. *Computer Assisted Language Learning* Vol. 19, No. 1, February 2006, pp. 47–62.

## INTRODUCTION TO GLOBAL SKILLS 21<sup>ST</sup> CENTURY SKILLS TO GLOBAL SKILLS



*Inagamova Zilola Rustamovna,*  
*Department of European Languages*  
*University of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan*

### **Abstract**

*University of Oriental Studies takes steps to promote the modern teaching techniques and uses various ways to achieve them. One of them is creating a Global Skills Learning Environment. Towards the end of the 20th Century, it was perceived that the system of education would not be able to meet the needs of the 21st Century, because preparing students with the skills for a job for life was quickly becoming redundant. More and more people were having to reskill or up skill over time, so it was now more important to build resilience and adaptability into our societies. Various governments, academic entities, and corporate entities came together to try and predict what skill sets would be needed in the workplace of the 21st Century and therefore what should be taught in the education system to meet those needs. This is how the idea of 21st Century Skills began. It is not enough to try to predict the skills that students will need before they finish their schooling; rather, we need to enable them to become lifelong learners, way beyond school. A group of leading researchers and practitioners in education, brought together by Oxford University Press, has advised on the key issues that are required to shape language learning in the 21st Century. The Global Skills that they outline prepare learners for lifelong success, not only academically and professionally but also personally. Global Skills incorporate the 4 Cs of 21st Century skills, but also identify other key skills and competences. Global Skills are directly applicable to the language classroom and can be developed and learned by both students and teachers in the context of a language lesson.*

*21-Asrga kelib til biling va uni qullay oling yetarli emas ekaligi aniqlandi. Shu urinda kadrlarni qayta tayyorlash va ularga kerakli imkoniyat va qobiliyatlarni urgatish til oqitish va urganishda muhim ahamiyat kasb etti. Bu jarayonda global qobiliyatlarni va ularni til oqitish va urganish jarayonida qullash muhimligi aniqlandi. Maqolada xitoy va ingliz tillarini urganayotgan talabalar uchun naqat til urgatish balki global qobiliyatlarni ham urgatish muhimligi haqidagi ma'lumotlar kursatib berilgan.*

**Key words:** *Global Skills, five skills-clusters: communication, collaboration, creativity and critical thinking, intercultural*

*competence citizenship, emotional self-regulation and wellbeing, digital literacies.*

What are Global Skills? There are various frameworks of global skills that are presented by, amongst others, UNESCO, OECD, and various ministries of education worldwide. It is widely recognised that Global Skills can and should be taught and assessed in educational settings. With ELT having an emphasis on communication through collaboration, the language classroom is a natural habitat for developing such skills. Communicative Language Teaching (CLT), Content and Language Integrated Learning (CLIL), and English as a Medium of Instruction (EMI) are ideal contexts for Global Skills, but there is scope for all language teachers to bring Global Skills to their classes – whatever the level, age group, or context.

### **Global skills in ELT**

Global Skills can be summarised using five skills-clusters: communication and collaboration, creativity and critical thinking, intercultural competence and citizenship, emotional self-regulation and wellbeing, digital literacies. These five clusters support each other and can easily be integrated into the language classroom. Each of them have a set of learner profiles:

**Cluster 1: Communication and Collaboration**   **Cluster 2: Creativity and Critical Thinking**

**Cluster 3: Intercultural Competence and Citizenship**   **Cluster 4: Emotional Self-Regulation and Wellbeing**



Learners with **intercultural competence and citizenship** skills can:

LEARNER PROFILE

- demonstrate openness and curiosity about their own and diverse cultures
- communicate respectfully and appropriately with interaction partners from diverse cultural backgrounds
- understand and appreciate their own (multi)cultural identities
- demonstrate an awareness of their roles, responsibilities, and potential for action as citizens within society
- understand their local and global roles with regard to international issues, such as environmental issues and sustainable living practices.



Learners with **intercultural competence and citizenship** skills can:

LEARNER PROFILE

- demonstrate openness and curiosity about their own and diverse cultures
- communicate respectfully and appropriately with interaction partners from diverse cultural backgrounds
- understand and appreciate their own (multi)cultural identities
- demonstrate an awareness of their roles, responsibilities, and potential for action as citizens within society
- understand their local and global roles with regard to international issues, such as environmental issues and sustainable living practices.



Learners with **emotional self-regulation and wellbeing** skills can:

LEARNER PROFILE

- recognize, identify, and understand their own emotions
- select healthy strategies for managing their own emotions
- demonstrate awareness of strategies to promote wellbeing
- take actions which contribute to a physically, mentally, and socially healthy lifestyle.

## Cluster 5: Digital Literacies

In the second stage, we use **Mentoring Skills and Teacher Support Activities**.

According to action plan, we will engage teachers, mentors, facilitators to use mentoring approaches, including alternatives approach and supervisory approach. Furthermore, we will try to find out the effectiveness of TASs (teacher support

activity) in mentoring. We will experiment the usage of exploratory action research, Action Learning sets, Journaling in two types of mentoring (alternatives and supervisory approaches). To achieve the planned goal, we will be involved in English language classrooms and offer teacher trainings. To support the teachers and improve the quality of lessons **the mentor will use teacher support activities- are the followings:**

### **1. Exploratory Action Research**

#### **Mentor acts as a**

As a sounding board

Act as an editor

Act as an expert

Act as an observer

Act as supporter

### **2. Unseen Observation**

Act as an invested party

Act as an expert

Act as a challenger

### **3. Action Learning Sets**

Act as a facilitator

Act as a filter

Act as a stock-taker

### **4. Journaling**

Act as an expert

Act as a model

Act as a dialogic partner

At first, we offer teacher training course for young teachers, so we will experiment the three mentoring approaches according to the needs of the teachers, in the second stage, we will help the middle-aged teachers to improve the teaching conditions as a whole. Therefore, we can have practice on the choice of TSAs (TAS- teacher support activity) and observe which one works best with middle-aged teachers. In reality, we started to experiment by offering the teacher training courses, observing the lessons to find out the areas to be improved.

During the trainings, we will make presentation on the modern teaching techniques and usages of digital tools in classroom. After the training young teachers can ask us to offer one model lesson, so they could observe the techniques that we use. After the lesson, we meet with young teachers and explain why we use this or another activity to teach language skills. They can get notes; we can suggest the usage of different types of alternatives as answers for their questions about types of areas they need to improve.

In the next stage we work with aged teachers, the areas to be improved could be usage of modern teaching technologies, online teaching. We can start to help them by showing the usage of tools, helping to create worksheets, we advise to use teaching techniques that work better, answer their questions on programs that work best with digital tools in classrooms.

Now we act as a dialogic partner, as a filter, as a stock taker, as an editor, as a model. We use the knowledge of courses offered by the Oxford Teachers Academy, Department for Continuing Education, University of Oxford, and Oxford, United Kingdom of Great Britain. These were very beneficial as we share trainings knowledge that we gained in the live lessons with international teachers.

We started to work as a model, as an expert and as a supporting teacher. Now we can create the workshops depending on the needs and demands. Currently, we are creating online class worksheets; our experience on needs of students will improve the quality of the worksheets. Because during the previous training teachers shared their ideas on needs and demands of students. Now, we can create something useful, effective; act a sounding board to help teachers. We came to conclusion that we can support others; we became someone who can help to improve the teaching process, as we are experimenting various methods. Our stocktaking methods part of action learning sets (TSA- teacher

support activity) turned out to be very efficient, as we received positive feedbacks after the usages of technology and techniques that we recommended to use.

In these points it is essential to be expert listener and teaching listening skills, for these teacher have to consider the followings :

- investigate the features and challenges of spoken interaction
- evaluate traditional comprehension/product approaches to listening
- identify three key behaviours that characterise expert listening and design materials

## References

1. The holy concept in various cultures, The journal of socioeconomic issues. The national polytechnic university, 11-12, 2012.
2. Islomova Zilola Rustamovna, Rustamovna, The socio linguistic aspects of concept labour in English and Uzbek languages, The journal of academic articles, the first university publications, Polito di Torino, 13-14, 2012.
3. Islomova Zilola Rustamovna, work in various cultures and the importance of work in English, Russian and Uzbek cultures, The journal of socio economic issues. The national polytechnic university, 15-16, 2012.
4. <https://www.ielts.org/>
5. <https://list-english.ru/>
6. <https://ielts-up.com/>
7. <https://www.youtube.com/watch?v=f4XtyJV9sY4>
8. <https://yourielts.ru/>
9. <https://learnenglish.britishcouncil.org/business-english/podcasts-for-professionalsnals/>
10. <https://www.youtube.com/watch?v=FtKPYtnJwCc>
11. <https://www.youtube.com/watch?v=ECDeKzYdjF4>



## XITOIY TILI DOIRASIDA TIL MATERIALLARINI AKSILOGIK BAHOLASHGA DOIR MULOHAZALAR

*Irgasheva Umida Asqarjon qizi*

*O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti,*

*Xitoy tili nazariyasi va amaliyoti kafedrasi o'qituvchisi*

*[umida.0402@mail.ru](mailto:umida.0402@mail.ru)*

*Annotatsiya:* Ushbu maqolada tilshunoslikka sekin-asta o'z yo'nalishlari bilan kirib borayotgan falsafiy yo'nalish aksiologiyaning o'ziga xos xususiyatlari va uning til materiallarida qanday ifodalanishi, shu bilan birga insonga baho berish uchun ishlatiladigan frazeologik birliklarning qanday tarzda tashkil topishi va ularning jamiyatda ishlatilishiga ko'ra turlarga ajratilish masalalari ko'rib chiqilgan.

*Kalit so'zlar:* lingvistik aksiologiya, kategoriya, frazeologik birliklar, lingvomadaniyat, aksiosfera, qiymat komponenti, madaniyat, ruhiyat, subyektiv baho, qadriyat, strukturalizm.

## REFLECTIONS ON THE AXIOLOGICAL ASSESSMENT OF LANGUAGE MATERIALS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE CHINESE LANGUAGE

*Irgasheva Umida Asqarjon qizi*

**Annotation:** *this article examines the specific features of Axiology and how it is expressed in language materials, as well as the issues of how phraseological units used to evaluate a person are organized and divided into types according to their use in society.*

**Keywords:** *linguistic Axiology, category, phraseological units, linguocultural, axiosphere, value component, culture, psyche, subjective assessment, value, structuralism.*

Zamonaviy tilshunoslikda soʻnggi yillarda aksiologiya bilan bogʻliq kategoriyalar va terminlar tilshunos olimlarning tadqiqotlarida paydo boʻla boshladi. Shu sababdan, koʻplab taniqli tadqiqotchilar (A.A. Ivin, N.D. Arutyunova, E.M. Volf, S.G. Pavlov, E.F. Serebryannikova) lingvistik aksiologiyani fanga kiritishni taklif qilib kelmoqdalar. Aksiologik tilshunoslikni bir qator tilshunoslik doirasida qoʻllaniladigan tadqiqot yondashuvi deb hisoblash mumkin: etnolingvistika, ijtimoiy diskursni tahlil qilish, lingvokulturologiya, siyosiy tilshunoslik va boshqalar. Lingvistik aksiologiyaning obykti sifatida S.G. Pavlov “til – ong – jamiyat – madaniyat – inson” majmuasini koʻrib chiqadi. Lingvoaksiologiyaning predmeti - tilning qadriyatlarini shakllantirish va ifoda etish vositasi sifatida namoyon boʻlishi hisoblanadi. Aksiologik tadqiqotning vazifasi til birligi yoki fikr, mulohazaning qiymat komponentini aniqlashdir. Tilni aksiologik tahlil qilishning maqsadi – dunyoning lingvistik manzarasi aksiosferasini va turli xil ijtimoiy guruhlar va idiolektlarning aksiosferalarini rekonstruktsiya qilishdir [Павлов 2013: 56].

Aksiologiyaning shakllanishi asosan klassik faylasuflarning yutuqlari asosida “madaniyat va ruhiyat fanlari”ning umumiy shakllanishi kontekstida sodir boʻldi: dastlab yunonlar – Platon, Aristotel va undan keyin Evropa klassik faylasuflari I. Kant, G.V. Gegel va boshqalar. Aksiologiyaning rivojlanishiga hayot falsafasi vakillari (F. Nitsshe, V. Diltey, M. Scheler) va neokantian falsafiy maktablari (Baden va Magdeburg: G. Kogen, E. Kassirer, V. Vindelband, G. Rikkert) eng katta hissa qoʻshdilar, ular aksiologiyaning falsafiy asoslarini yaratdilar. Shu oʻrinda rus faylasuflari V.S. Solovyov, I.A. Ilyin, N.O. Losskiy ham ushbu sohaga oʻz hissalarini qoʻshgan [Барышков 2009: 65].

Aksiologiya qadriyatlar olamining bir tizimi boʻlib, qadriyatlarining ijtimoiy-madaniy munosabatlarda qanday qiymat (baho)ga ega ekanligini oʻrganuvchi fandir.

T.V.Yegorovaning “Zamonaviy rus tilining xorijiy soʻzlari lugʻati” da aksiologiyaga quyidagicha taʼrif keltirilgan:

Aksiologiya (grek. axios qadriyat + logos ilm-fan, taʼlim, taʼlimot) – qadriyatlar haqidagi falsafiy taʼlimot boʻlib, obyektiv va tarixiy jihatdan tan olingan axloqiy, estetik va boshqa qadriyatlar [Егорова 2014:26].

Aksiologiya – ijtimoiy madaniyat va jamiyat qonunlariga muvofiq inson hayotining umuminsoniy asoslarini oʻrganish va tavsiflashga qaratilgan fan.

Jahon tilshunosligida XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab til toifasi akademik jamoatchilik eʼtiborini va qiziqishini jalb qila boshladi. Bunday rivojlanish bosqichlarida falsafiy taʼlimotlar va tilshunoslik fanlarining oʻzaro birgalikda namoyon boʻlishi kuzatila boshladi. Bunday koʻrinishlarga misol tariqasida aksiologiyaning baholash meʼzonlari til komponentlari yordamida tahlil qilina boshlanganligini aytish mumkin. Katta aspektlar nuqtai nazaridan taxminan toʻrtta imkoniyat vujudga keldi: birinchidan, bu insonning dunyoni bilishi, dunyoni oʻzgartirishi va dunyoni ifoda etishi uchun nutqni ifodalashning zarur shakli; ikkinchidan, u til shakllarini ifodalashda muntazamlikka ega; uchinchidan, nazariy nuqtai nazarlarning xilma-xilligi hisobga olinadi; va toʻrtinchidan, paydo boʻlgan til hodisasi pragmatik rivojlanishni keltirib chiqardi. Xitoy tilini oʻrganish va undagi til manbaalarini baholash asta-sekin dolzarb mavzuga aylanib bormoqda va bu toʻrt jihat toʻgʻridan-toʻgʻri yoki bilvosita bir-biriga bogʻliqdir, ayniqsa nazariy nuqtai nazarlarning xilma-xilligi, bu oxir-oqibat baholash tili tadqiqotlarini har tomonlama oʻrganish va chuqur rivojlantirishga yordam berdi. Nazariyalar va usullarning oʻzgarishi tadqiqot xususiyatlari bilan chambarchas bogʻliq boʻlganligi sababli, hozirgi vaziyat birinchisining kontekstiga qarab saralanadi.

*Strukturalizm va leksik-semantik nazariya doirasida baholash soʻzlari va jumllarini oʻrganish. Soʻz turkumlari masalalarini muhokama qilishda aytib oʻtilgan baholovchi mulohazalar.*

XX asr 80-yillarning boshlariga qadar strukturalistik nazariy usullar ustunlik qildi. Ushbu bosqichda baholash tilini oʻrganish asosan tarqoq ishlarga asoslangan boʻlib, tadqiqot natijalari soʻz turkumlarining ikkita asosiy qismini muhokama qilishda tarqoq edi. Bu borada quyidagi muammolar mavjud boʻlgan: birinchidan, soʻz turkumlarining quyi toifalarini ajratishda Chjao Yuanjen [赵元任 1979:346] ergash gaplarning quyi toifasida “baholovchi ravishlar” toifasini, Chju Dexi [朱德熙 1980:65] esa feʼllarning quyi toifasida 值得 (zhídé – arzimoq, munosib boʻlmoq) va 配 (pèi – mos kelmoq, munosib boʻlmoq) feʼlini alohida-alohida “baholovchi feʼl” sifatida sanab oʻtadi. Ikkinchidan, sifatlarning bir-biriga oʻxshash shakllarini muhokama qilishda bir qator olimlar ularning subyektiv baholash taʼsiriga ega ekanligini taʼkidlaganlar. Masalan, Feng Chenglin [冯成麟 1954:22] bir-birining oʻrnida qoʻllanilishi mumkin boʻlgan “chalkash” koʻrinishdagi reduplikatsiya shakllari nafrat tuygʻusini keltirib chiqarishini taʼkidlab oʻtgan; Li Jinxi ham 1959 yilda sifatlarning bir-biriga oʻxshash shakllari maʼlum bir qoʻshimcha maʼnolarni keltirib chiqarishi mumkin deb hisoblagan; Guo Shaoyu 1979 yilda AABB uslubidagi sifatlarning tovushni idrok etish nuqtai nazaridan subyektiv vokal hissiyotlarini ifodalashda ham rol oʻynaydi, deb hisoblaydi. Chju Dexi [朱德熙 1980:78] sifatlarning murakkab shaklda ifodalangan atributlarning barchasi miqdor tushunchasi bilan bogʻliqligini yoki maʼruzachining hissiy boʻyoqdorligini oʻz ichiga olgan ushbu atributni subyektiv baholash uslubi deb ataydi.

Yuqorida aytib oʻtilgan xitoylik olimlarning fikrlaridan kelib chiqqan holda shuni aytish mumkinki, xitoy tilida lingvistik kategoriya sifatida baholashga tizimli tadqiqotlar va nazariy eʼtibor xorijiy davlatlarga qaraganda bir oz kechroq boshlangan, ammo xitoy tili baholash hodisalariga alohida eʼtibor berishning uzoq tarixiga va oʻziga xos xususiyatga ega. Xitoy tilida baholash boʻyicha olib borilgan tadqiqotlarni uch turga boʻlib oʻrganish mumkin: tarqoq asarlar, maqtov va tanqidning maʼnosini muhokama qilish, eksperimental tizimni qurish va turli nuqtai nazarni oʻrganishdan iborat.

Rus tili doirasida baholash tilini oʻrganish asosan lugʻat-semantika nazariyasi kontekstida olib boriladi. Ingliz tili doirasida baholash tilini oʻrganish asosan Martinning tizimli funksional tilshunoslik maktabining baholash nazariyasi doirasida amalga oshiriladi va uning tadqiqot bazasi aniq yoritilib berilgan hisoblanadi. Baholash tilini rus va ingliz tadqiqotlari bilan taqqoslaganda, xitoy baholash tilini tadqiq qilishning nazariy asoslari murakkab, koʻplab nuqtai nazarlar aniq va tadqiqot gʻoyalari yetarlicha birlashtirilmagan. Uning afzalliklari va kamchiliklari asosan quyidagilarda namoyon boʻladi:

Birinchidan, koʻplab mikro yutuqlar mavjud va makro tadqiqotlar tizimi yetarli emas. Xitoy tili doirasida baholash tilini oʻrganishda qanday nazariy qoʻllanma qoʻllanilishidan qatʼiy nazar unda mikro baholash ifodalarini tavsiflash va talqin qilishga koʻproq eʼtibor beriladi. Umuman olganda, xitoy tilini baholash boʻyicha til tadqiqotlari hali ham nisbatan tarqoqdir. Tizimni qurish ehtiyoji mavjud boʻlsa-da, u oʻz-oʻzidan yozish holatidan ongli ravishda oʻrganish bosqichiga kirgan boʻlsa-da, makro tadqiqotlarda qatʼiy tizimlashtirish yoʻq va tizimli ravishda xitoy tili doirasida til materiallarini baholash yetarli darajada mukammal emas.

Ikkinchidan, koʻproq tavsif va tushuntirishlar mavjud, lekin funksional tushuntirish darajasi hali chuqur emas. Uning mikrospeifik tadqiqotlariga kelsak, xitoy tili baholash faktlari birin-ketin tadqiq etilayotgan boʻlsa-da, ular hali keng qamrovli emas.

Uchinchidan, aniq til hodisalariga haqida koʻplab munozaralar mavjud, baholash tilining tabiati va u bilan bogʻliq nazariy masalalar boʻyicha munozaralar yetarli emas. Baholash atributlari, tilning subyektivligi, baholashning subyektivligi, baholash va tavsiflash oʻrtasidagi munosabatlar, baholash va tegishli til toifalari oʻrtasidagi munosabatlar va boshqalar kabi ushbu asosiy nazariy masalalarni tushunmaslik baholash tizimining umumiy tuzilishiga maʼlum bir tarzda taʼsir qiladi.

Toʻrtinchidan, baholash manbalarini muhokama qilishda dominant leksik darajaga va mustahkam yashirin grammatik darajaga koʻproq eʼtibor qaratiladi, leksik daraja, odatiy grammatik daraja, fonologik ritm darajasi va pragmatik darajani oʻrganish boʻyicha ilmiy ishlar hozirda yetarli emas.

Beshinchidan, xitoy tili doirasida aksiologik baholashga oid lingvistik tadqiqotlarga kam eʼtibor qaratilayotganligi yaqqol sezilmoqda.

Xitoy tili doirasida til materiallarini aksiologik baholashga misol tariqasida ayrim frazeologizmlarni keltirib o'tish mumkin, bunda biz pragmatik, emotsional, etik, estetik, intellektual, valeologik baho turlarini ko'rib chiqamiz:

Pragmatik baho unsurlari mavjud bo'lgan frazeologizmlar qatoriga quyidagilarni kiritish mumkin: 有市场; 吃得开; 吃香 – bozori chaqqon; 如释重负 – bo'ynidan soqit qilmoq; 用针挖井 – igna bilan quduq qazimoq.

Emotsional baho unsurlari mavjud bo'lgan frazeologizmlar qatoriga quyidagilarni kiritish mumkin: 气歪嘴 – avzoyi buzildi; 铁石心肠 – bag'ri tosh; 乐翻天; 喜不自禁 – boshi osmonda.

Etik baho unsurlari mavjud bo'lgan frazeologizmlar qatoriga quyidagilarni kiritish mumkin: 明辨是非 – oq-qorani tanimoq; 亲密无间 – oralaridan qil ham o'tmaydi; 以德报怨 – tosh otganga osh ot.

Estetik baho unsurlari mavjud bo'lgan frazeologizmlar qatoriga quyidagilarni kiritish mumkin: 秀色可餐 – bir qoshiq suv bilan yutib yuborgudek; 引人注目 – diqqatini tortmoq; 称心如意 – ko'ngliga o'tirmoq.

Intellektual baho unsurlari mavjud bo'lgan frazeologizmlar qatoriga quyidagilarni kiritish mumkin: 欺人之谈 – aldagani bola yaxshi; 三岁看大, 七岁看老 – bola boshidan ma'lum; 切中要害 – ishning ko'zini bilmoq.

Valeologik baho unsurlari mavjud bo'lgan frazeologizmlar qatoriga quyidagilarni kiritish mumkin: 心力交瘁 – jonida jon qolmadi; 先看脸色再问好; 察言观色 – rang ko'r, hol so'r; 须发皆白 – soqoli oqardi.

Xitoy tili doirasida baholash tadqiqotining xususiyatlarini yuqoridagi tushunchalarga va ushbu sohada rus va ingliz tillarini o'rganish tajribasiga asoslanib, biz kelajakda xitoy tili til materiallarini baholash bo'yicha tadqiqotlar quyidagi to'rt jihatga qaratilishi kerak deb hisoblaymiz: birinchidan, baholash tilining tabiati va tegishli nazariy masalalar bo'yicha munozarani kuchaytirish; ikkinchidan, xitoy tilining baholash shakli va ma'nosini statistik o'rganishni kuchaytirish va xitoy tilining o'ziga xos xususiyatlariga mos keladigan baholash tili tizimini yaratish; uchinchidan, xitoy tili turli til tuzilmalarini dinamik o'rganishga e'tibor qaratib, nutq aloqasi va o'zaro ta'siri nuqtai nazaridan baholash va diskursiv istiqbollarni yaratish; to'rtinchidan, kognitiv va funksional tushuntirishlarni kuchaytirib, baholash tilining takomillashtirilgan tavsifiga e'tibor berish; beshinchidan, baholash tili va unga tegishli til toifalari bo'yicha interaktiv tadqiqotlarni kuchaytirish, masalan, frazeologik birliklar, modallik, aloqa, ohang, shaxsiyat, daraja va boshqa toifalar bo'yicha ko'plab tadqiqotlar o'tkazish xitoy tili doirasida aksiologik baholashni rivojlantirishga katta hissa qo'shadi deb xulosa qilishimiz mumkin.

#### Adabiyotlar:

1. Павлов С. Г. Лингвоаксиологическая модель человека: научно-методический аспект // С. Г. Павлов // Вестник Минского университета. – Минск., - 2013
2. Барышков, В. П. Аксиология: учебное пособие // Саратов., - 2009.
3. Егорова Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка // Москва., - 2014.
4. 赵元任. 汉语口语语法. //商务印书馆.北京., - 1968/1979.
5. 朱德熙. 现代汉语语法研究. // 商务印书馆. 北京., - 1980.
6. 冯成麟. 现代汉语形容词重叠式的感情作用. // 中国语文., 1954.
7. 转引自王茂松. 汉语语法研究参考资料. //中国社会科学出版社. 北京., 1983.



**童话在对外汉语教学中的作用**  
**XITOUY TILINI O'QITISH JARAYONIDA ERTAKLARNING O'RNINI VA AHAMIYATI**  
**Роль и значение сказок в обучении китайскому языку**

**Mamura Israilova**  
*O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti*  
*Sharq filologiyasi fakulteti*  
*Xitoy tili nazariyasi va amaliyoti*  
*kafedrasini o'qituvchisi*  
**e-mail: [israilovamamura31@gmail.com](mailto:israilovamamura31@gmail.com)**

**摘要:** 论文通过对中国和乌兹别克斯坦两国的童话进行比较分析, 阐释汉语教学中 童话的作用进而引申出在对外汉语教学中童话的教学启示。并由此获得童话在汉语教学中的经验从而更好地在对外汉语教学中加以施展, 进一步增加他们学习语言的兴趣。

**关键词:** 乌兹别克, 中国, 童话, 文化, 教学, 比较分析, 阅读

**Annotatsiya:** Maqolada o'zbek va xitoy ertaklarining turlari va ularning qiyosiy tahlillari orqali xitoy tilini o'qitish jarayonidagi ahamiyati haqida so'z yuritilgan. Shuningdek, biz ertaklar orqali talabalarni shu xalq madaniyati va tarixi, ularning dunyoqarashi bilan tanishtirishimiz va til o'rganishga bo'lgan qiziqishini yanada oshirishimiz mumkinligi aytib o'tilgan.

**Kalit so'zlar:** o'zbek, xitoy, ertak, madaniyat, ta'lim, qiyosiy tahlil, o'qish

**Аннотация:** В статье рассказывается о типах узбекских и китайских сказок и их значении в процессе обучения китайскому языку посредством сравнительного анализа. Также упоминалось, что с помощью сказок мы можем познакомить студентов с культурой и историей этого народа, их мировоззрением и еще больше повысить их интерес к изучению языка.

**Ключевые слова:** узбек, китай, сказка, культура, образование, сравнительный анализ, чтения

童话是小学语文教学的内容之一。以童话来教学可以培养并提高学生的语言表达能力、语感以及语文素养, 同时也可以培植学生的想象力以及审美能力、创造力, 在提升能力施展重要的作用。因此, 在教学中引入童话教学是十分必要的。正如朱国忠在《童话教学需要启用‘童话思维’》文章中提出: “对儿童想象力的培养、思维能力的提高和审美能力的升华有着特殊的作用。”<sup>21</sup>所以, 在汉语教学中, 对童话的重视是非常必要的。

童话是幼儿和少年了解自然和认识世界最重要的工具之一。在教学中, 童话的教学可以引起学生的阅读兴趣, 让他们自己阅读童话故事。在课本中应该注重课本中的语法点, 因此可以向学生推荐课外自习自主阅读的童话故事。

(1) 童话教学符合学生的年龄特征。

童话不仅适合于儿童阅读的文学体裁, 也是成人也离不开的文学体裁之一。虽然大多数童话适合于儿童的阅读, 但是也有不少是适合成年人看的经典童话。文学作品通过语言符号传达思想感情, 因此不管我们年龄多大, 还是喜欢看童话或根据童话创作的动画片。童话属于语言教学中最具特点和广泛性的一种作品形式, 是小学课堂教学中的一个重要的文学选材, 童话可以在不同阶段的课上以多种多样的形式被广泛应用。通过童话, 学生可以学习语言知识, 可以

<sup>21</sup> 朱国忠: 《童话教学需要启用“童话思维”——苏教版小学童话教学研究》, 《语文教学通讯》, 2011年第3期。

提高语言表达能力，同时童话在其内容方面还具有相当高的潜在价值，童话可以对学生的精神发展和人格培养产生重要的意义，学生可以通过学习童话来学到经验教训，通过对作品的不同理解、讨论和钻研，从而提高儿童或者小学生的认知能力。例如：《白雪公主》、《青蛙王子》、《渔夫和金鱼》、《灰姑娘》、《神箱子》等等。这些童话的主人公和对话，我们朋友之间经常开玩笑地使用，如，有一个朋友整天忙做家务，我们称呼她“Zumrad”（乌兹别克民间童话里最有名的“神箱子”童话的主人公）或“灰姑娘”。由于童话的魅力吸引我们的精神，因此可以阅读任何时间和任何年龄。

(2) 童话教学有助于提高学生的理解能力，激发学生的想象力。

《儿童文学辞典》中对童话进行了定义：“童话是儿童文学的重要体裁。是一种具有浓厚幻想色彩的虚构故事，多采用夸张、拟人、象征等表现手法去编织奇异的情节。”<sup>22</sup>王泉根教授对童话下的定义如下：“童话是一种非写实的以幻想精神作为主要审美手段的文学品种。”<sup>23</sup>他们从童话的特征以及作用来对其进行定义。而童话中丰富的想象，拟人化的手法，优美的故事情节以及优美的语言贴近生活，这些特点和儿童的心理特征符合，而且也有利于对他们的审美教育。例如，乌兹别克《神箱》童话的主人公 Zumrad 她以很礼貌的态度与帮忙神奶奶的家务来得到奶奶的博爱。神奶奶看到姑娘的善心，于是送给她一箱金银财宝，并帮她和她父亲过平安以及幸福的生活。

(3) 童话教学有助于培养学生健全的人格，使学生感受到美的熏陶。

童话教人向善，可以帮助学生学习到故事中主人公的美好品质。童话的篇幅一般都是短小精悍的，能够创造出轻松愉快的学习氛围，激发学生的学习兴趣，陶冶情操。教师可以根据童话故事本身提出很多相应的问题和相关的练习，因此会帮助学生更好地学习新的故事、记忆词汇和语法知识。同时，借着童话的寓意，教育学生。例如，《野葡萄》这篇童话里的主人公“白鹅女”，她拒绝石头老人邀请的奢侈的生活，而乐意地去帮助瞎人。学生通过这篇童话的主人公向学不要简单得到奢侈的生活方式，反而要得意地帮忙需要帮助的人们。

### 汉语教学中童话的作用对乌兹别克斯坦教学的启示

首先，童话的语言风格带有易朗通、易理解、生动活泼的特点，通过童话能够吸引学生的读书、认字的兴趣，培养学生在性格、语言、道德情操等多方面发展。由于童话的表达方式简单，因此针对初级和中级班的学生，我们可以在对外汉语教学中教授童话故事，即在教学中引进童话故事，从而通过学习童话故事来帮助学生提高汉语的阅读能力和理解能力。关于对外汉语教学中童话故事的选择，应该注重引导学生理解童话故事中的的人和物，童话的内容比较简单，教学时应该以童话本身的内容来教授，以免造成学生在理解方面的偏差。另外，在学生充分理解了故事中的人和物之后，要教导学生理解故事的主题，并恰当的理解童话故事背后的背景与体现出来的规律和教育意义。

其次，关于童话教学的教学策略和路径。总的原则和出发点是以学习和借鉴童话在中国汉语教学中的作用及方法为依据，从而帮助教师在乌兹别克斯坦教学中使用童话故事。具体来看，有以下具体的策略：

(1) 向同学们清晰地讲述童话中的内容，童话中包含各种各样的人物、事件、情节和复杂的环境等。教学中教师应该生动的讲述童话的故事情节，以帮助学生们理解童话。具体操作办法可采用“关键词”式的办法，即用故事中的几个关键词来提纲挈领。教师可敏锐地捕捉到构成故事发展的节点，以富有总结性的语词来建构情节，这样将有利于学生快速地了解童话故事所讲述的内容和主题。

<sup>22</sup> 韦苇等撰写，《儿童文学辞典》，四川少年儿童出版社，1991年，第562页。

<sup>23</sup> 转引自朱国忠：《童话教学需要启用“童话思维”——苏教版小学童话教学研究》，《语文教学通讯》，2011年第3期。

(2) 分角色朗读，并将童话故事中的内容以表演的方式演出来。基于上面提到的“关键词式”的讲述法，使学生对童话内容有了一个大致了解之后，教师可以带领学生进行角色扮演。童话的故事情节较为简单，人物形象也富有特色，老师们可以选择幽默的演绎方式，和学生合作演绎故事情节。比如，《棒子打起来吧！》以这首童话为例，这篇童话故事中的形象有老人、大鹤、牧人、孩子们和国王。首先老师可以带领学生们选择自己喜欢的角色，谈后通过调动全身的器官及肢体进行表演，全身心地融入童话的情境氛围中。在表演的过程中，不仅使学生们加深了对童话故事的理解，同时对塑造学生们活泼、大方、勇敢的性格也有帮助。即这样做的好处在于不仅让学生们真实地体验到童话所讲述的内容，而且能够激发学生们对学习童话和汉语的兴趣。

(3) 通过两国童话的比较来进行教学。根据当前的童话教学，可以发现受教材具体内容的限制，学生接触的大多是本国的一些童话故事，优秀的外国童话是比较少的。然而，外国童话中有很多优秀的作品，很多方面都值得我们学习和借鉴，本国的童话故事在情节和内容上有时会显得单调，可能会对学生的思想和认识造成一定的局限。所以，在实际的教学过程中，为学生介绍一些外国童话故事十分必要的。比如通过向学生们讲述中国的童话故事，让学生们了解到中国博大精深的文化。例如在汉语中的《乌龙》故事和乌兹别克语中的《乌龙》故事中有很大区别。龙是中国文化的象征，而乌兹别克童话里它表示凶恶形象。乌兹别克童话中，主人公的丢人是龙。每当主人公跟它战斗并最终战胜。而汉语中的《乌龙》童话里，乌龙帮助主人公珠凤获救坏人，把她背上坐着飞到山顶。通过对不同国家童话故事的对比学习，可以帮助学生们了解到不同国家的风土人情和文化风貌。

#### 参考文献

1. 朱国忠：《童话教学需要启用“童话思维”——苏教版小学童话教学研究》，《语文教学通讯》，2011年第3期。
2. 韦苇等撰写，《儿童文学辞典》，四川少年儿童出版社，1991年，第562页。
3. 陈晖：《论中国文学童话的产生》，《广州师院学报社会科学版》，1997年第1期。



## ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛИ ОЛМОШЛАРИНИНГ АЙРИМ НАЗАРИЙ МАСАЛАЛАРИ

проф. Каримов Акрамджан Абилевич  
Тошкент давлат шарқшунослик университети  
[a.a.karimov56@mail.ru](mailto:a.a.karimov56@mail.ru)

*Annotation.* Akramdzhhan Karimov's article "Some Theoretical Issues of Pronouns in Chinese and Uzbek" considers some typological features of pronouns in Chinese and Uzbek. In particular, the features of highlighting them as a separate part of speech, their semantic, structural and functional features. It is pointed out that when identifying nominal parts of speech in Chinese, which include pronouns, adjectives due to their functional features, unlike the Uzbek language, are not included in the number of nominal parts of speech.

**Key words:** Chinese language, Uzbek language, typological classification, pronouns, nominal parts of speech, semantic, structural and functional features.

**Аннотация.** *Статья Акрамджана Каримова “Некоторые теоретические вопросы местоимений китайского и узбекского языков” рассматривает некоторые типологические особенности местоимений в китайском и узбекском языках. В частности особенности выделения их как отдельной части речи, их семантические, структурные и функциональные особенности. Указывается, что при выделении именных частей речи в китайском языке, в состав которых входят местоимения, прилагательные в связи с их функциональными особенностями, в отличие от узбекского языка, не входят в число именных частей речи.*

**Ключевые слова.** *китайский язык, узбекский язык, типологическая классификация, местоимения, именные части речи, семантические, структурные и функциональные особенности.*

Турли тиллар лексикасини олимлар икки катта гуруҳга бўладилар: номлар ва предикативларга ҳамда кичикроқ бир гуруҳга хизмат қилувчи сўзларга. Масалан, рус тилида имена груҳига имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимениелар киритилади. Ўзбек тилида исмларга от, олмош, сон ва сифатлар мансуб деб билинади. Хитой тилида бошқа тилларга ўхшаб исмий сўз туркумларини ажратиш мумкин. Бошқа тиллардан фарқли равишда, хитой тилида исмий сўз туркумларга: от, олмош, сон, хисоб сўзи киритилади. Эътибор берсак хитой тилида исмий сўз туркумларига сифат киритилмаган. Асосий сабаблардан бири сифатларга мансуб сўзларнинг типологик хусусиятларидир. Яъни улар ўзининг функционал-грамматик хусусиятлари феълларга яқин бўлгани учун олимлар уларни феъллар билан алоҳида предикативлар гуруҳини ташкил этади деб билишади.

Тилнинг типологик хусусиятларига уч нарса киритилади: лексик семантик, структур ва функционал хусусиятлари. Лексик-семантик деганимизда сўзлар маъносини ва шу маъно маълум шароитда ўзгара олишини назарда тутамиз. Структур деганимизда сўзнинг тузилиш хусусиятлари ва улар сўзнинг маъносига ёки қўлланилишига қандай таъсир қилишини назарда тутамиз. Функционал хусусиятлар деганда, сўзнинг грамматик ва синтактик хусусиятларини назарда тутамиз. Шу уч нарса тилнинг типологик хусусиятларини ташкил этади. Шу жумладан олмошларни ҳам.

Тилшуносликда тилларни типологик жиҳатдан таснифлашда мезон сифатида тилларнинг грамматик маъносини англатиш учун ишлатиладиган қўшимчаларнинг сўзларга қўшилиш техникаси олинади, яъни морфологик мезон асосий роль ўйнади. Бироқ хитой тилига нисбатан сўзлар орасидаги мунособат, яъни изоляция олинган. Бу дегани, хитой тилида морфологик қўшимчалар яққол кўринмагани ва кўп бўлмагани учун, мезон сифатида синтактик мезон олинганини билдиради. Шу сабабдан мавжуд бўлган тиллар таснифини ҳам мукамал деб бўлмайди. Бундай холлат хитой тили морфологик хусусиятларини батафсилроқ ўрганишга сабаб бўлиши аниқ.

Сўз туркумларга ажратишда тилшунослар мезон сифатида сўзларнинг туб маъносини ва грамматик катеорияларини инобатга оладилар. Грамматик катеорияларини эса одатда, айнан қўшимчалар ифодалайди. Натижада ўтган аср бошларида Г.Габеленцга ўхшаган йирик тилшунос олимлар хитой тилида бундай кўрсаткичлар бўлмаса, сўз туркумларини ажратиш хожати борми? деб гумонга борган. Ёки ҳозирги кунгача айрим тилшунос олимлар ҳозирги хитой тилини классик аморф тили сифатида мисол келтириши, тил ходисаларига объектив баҳо беришдан узоқлигини кўрсатади. Хитой тилининг ўзига хос тарафлари кўп, лекин шунга қарамай сўз туркумларини ажратиш мумкин. Масалан олмошларни олсак, хитой тилида кишилиқ олмошларини ажратишда одатда катта муамолар бўлмайди, лекин сўроқ олмошларига келсак бунда айрим олимлар уларни олмошлар эмас сўроқ сўзлари деб аташ амалий жиҳатдан осонроқ бўлар эди. Шунга қарамасдан кўпчилик хитойшунослар ва дарсликларда бундай сўзлар сўроқ олмошлари деб келинмоқда.

Хитойшуносликда сўз туркумлари масаласини биринчи бўлиб хорижий тилшунослардан А.А. Драгунов кўтарган. Сўзларни туркумларга бўлишда у қуйидаги тўртта гуруҳни ажратади: исмий сўзлар, предикатлар, хизмат қилувчи сўзлар ва алоҳида равишлар. Хитой

тилшуносларидан биринчи бўлиб сўз туркуми ҳақида 1898 йилда Ма Цзян джун маълумот берган эди. Унинг таснифида камчиликлар бўлса-да, у биринчилардан анъанавий хитой тилшунослигидан фарқли равишда европача талқиндаги хитой тили грамматикасини тузган ва сўз туркумлари ҳақида гап очган. Анъанавий хитой тилшунослигида икки тур сўзлари (иероглифлари) ҳақида гапириш жоиз: бири мустақил маъноли сўзлар бўлса, иккинчиси хизмат қилувчи сўзлардир. Олмошларни эса олим 代名字 атамаси билан биринчи бўлиб атаган.

Булардан кейин ҳам бир қанча олим сўз туркумлари ҳақида илмий тадқиқот ишларини олиб борган. Ҳозирги пайтда хитой тилидаги сўз туркумлари ҳақида гапириш одатий ҳолга айланганлигига қарамай, бу масала тўла ўрганилмаган деб ҳисобланади. Сабаби хитой тили сўзларининг маълум бир қатлами бир неча сўз туркумига мансуб бўла олади. Масалан, отларга мансуб сўз феълларга ҳам мансуб бўла олиши мумкин. Феълларга мансуб сўз олд кўмакчиларга ҳам мансуб бўла олиши мумкин. Шунинг учун сўзларни туркумлаштириш мезонларини ишлаб чиқиш ҳам онсон иш эмас. Олмошларни ажратиб олишга келсак, одатда бошқа туркумларга ўхшаб, катта муаммо чикмайди.

Турли тилларда от ва олмош сўз туркуми бир-бирига яқин деб ҳисобланади. Хитой тили ҳам бундан мустасно эмас. Исмий сўз туркумлари орасида от ва олмошга мансуб сўзлар бир-бировига ҳам лексик, ҳам грамматик жиҳатдан ўзаро яқиндир. Бироқ хитой тилида ўзига хослик тарафи шундаки, фақат кимсаларни билдирадиган отлар ва олмошлар ҳар жиҳатдан яқиндир, бошқа отларга мансуб бўлган сўзлар (вақт, ўрин-жой ва бошқалар) билан бундай эмас.

Ўзбек тилида ҳисоб сўзлар алоҳида сўз туркуми сифатида ўрганилмайди, хитой тилида эса ҳисоб сўзлар алоҳида сўз туркуми сифатида тан олинади. Улар лексик ва грамматик жиҳатдан сонларга яқин, сабаби икки сўз туркуми ҳам миқдор билан боғлиқ, бироқ фарқи шунда-ки ҳисоб сўзлар ўзидан кейин келадиган отларнинг маълум бир турга хослигини билдиради ва таснифлашга қодирдир.

Хитой тилининг ўзига хос хусусиятларидан бири бу иероглифик ёзувдир. У тилнинг уч сатҳида ўрганилиши мумкин: фонетик, лексик ва грамматик. Демак, иероглиф лексикага, яъни тилнинг сўз бойлигига ҳам таъсири кучлидир. Сўз бойлигининг маълум қисмини терминлар ҳосил қилади. Тажриба шуни кўрсатадики, хитой тилига оид терминларни ўзбек тилига таржима қилишда бир қанча омилларни инобатга олиш лозим. Биринчидан, сўзлар таркибидаги иероглифларни, уларни асли маъноларини; иккинчидан, хитойликлар турмуш тарзи ва маданиятини ва учинчиси ўзбекларнинг тили ва маданиятини. Зинҳор учинчи тил орқали сўзларни таржима қилиб бўлмайди, бу чалкашлик ва тушунмовчиликка олиб келиши мумкин.

**Хитой олимларининг фикри.** Ўтган асрнинг яримидан то 80чи йилларнинг охиригача хитой тилшунослари ўндан зиёд хитой тили грамматикаларини яратдилар, шулардан энг йириклари ва таниқлилари саккизта: Ли Цзин сининг “Янги давлат тили грамматикаси”, Ванг Лининг “Ҳозирги хитой тили грамматикаси”, Люй Шусянг ҳамда Чжу Дэ сининг “Грамматик талқин марузалари”, Динг Шенг шунинг “Ҳозирги хитой тили грамматика марузалари”, Чжанг Чжи гун тахрир остидаги “Хитой тилидан билимлар”, Ху Чжун шу тахрири остидаги “Ҳозирги хитой тили”, Ченг Ванг даонинг “Адабий тил грамматикасидан қисқача курс” ва Чжу Дэ сининг “Грамматикадан маърузалар”.

Деярли ҳамма олимлар хитой тилшунослик анъаналарига содиқ ҳолда сўзларни икки катта гуруҳга бўладилар 实词 (тўлик) маъноли сўзларга ва 虚词 (пуч) мустақил маънога эга бўлмаган сўзларга. Фақат Динг Шенг шу бунга амал қилмаган ва тўппа тўғри ўнта сўз туркумини ажратган ва исмий сўз туркумларини ҳам алоҳида бермаган.

Санаб ўтилган грамматикалардан, исмий сўз туркумлар тушунчаси ҳақида, фақат учтаси сўз юритади бу Ли Цзин си, Ченг Ванг дао ҳамда Чжу Дэ силардир. Фарқли тарафи шундаки Ли Цзин си 实义词 атамаси билан ажратган бўлса, қолган иккита олим эса 体词 атамасини ишлатган. Бундан ташқари Ли Цзин си ўзига хослиги шундаки у исмий сўзларга фақат иккита сўз туркумини киритган: 名词 отларни ва 代名词 олмошларни. Ченг Ванг дао ҳам исмий сўз туркумларга 名词 отларни ва 代词 олмошларни киритади. Чжу Дэ сининг йўли анча мукамалроқ бўлиб у исмий сўзларга: 名词 отларни, 处所词 ўрин-жой сўзларни, 方位词 тараф-

йўналиш сўзларини, 时间词 вақт сўзларини, 区别词 фарқловчи сўзларни, 数词 сонларни ва 量词 ҳисоб сўзларни киритган.

Олмошлар ҳақида гапирадиган бўлсак, Ли Цзин си уларни тўрта кенжа турга бўлади: 人称代名词 кишилиқ олмошлари, 指示代名词 кўрсатиш олмошлари, 疑问代名词 сўроқ олмошлари ва 联结代名词 боғловчи олмошлар.

Ченг Ванг дао ўз китобида олмошларни учта кенжа турга бўлади: 人称代名词 кишилиқ олмошлари, 关接代名词 алоқадор олмошлар ва 询问泛提代名词 хунвен фанти даиси сўроқ олмошлари. Қизиғи шундаки Чжу Дэ си олмошларни алоҳида сўз туркум сифатида ажратсада уларни исмий сўз туркумларга қўшмаган. Лекин олмошларни икки кенжа турга бўлишига гувоҳ бўлишимиз мумкин. Олим олмошларни 体词性的 субстантив ва 谓词性的 предикативларга бўлади. Атамалардан келиб чиққан холда Чжу Дэ сини тушунса бўлади, иккилангани сабабли олмошларни на исмий сўзларга на бошқасига киритишга жазм қилмаган, шу сабабли икки туркумларни ўртасида жойлаштиришга қарор қилган.

Чжу Дэ сини илғорлиги шундаки у Ли Цзин си ва Ченг Ванг даолардан фарқли равишда от ҳамда олмошлардан ташқари исмий сўзларга сон ва ҳисоб сўзларни қўшган. Сонларни эса учта кенжа турга бўлади: 系数词 санок сонлар, 位数词 сон разрядларини билдирадиган сўзлар ва 概数词 тахмин сонлар(ни билдирадиган сўзлар).

Хулоса қилиб шуни айтиш керакки, хитой тили грамматикаларида учрайдиган терминларни ва улар англатадиган тил ходисаларни, хитой олимлар ёзган грамматика китобларини ёки илмий мақолаларини ўқиш тажрибасига эга бўлмасдан ўзбек тилига ўгириш ва талқин қилиш мумкин эмас.

Маълумки хитой тили типологик жиҳатдан изолятив тилларга мансуб<sup>24</sup>, тўғрироқ қилиб айтганда, агглютинация ходисаси мавжуд бўлган изолятив тилдир. Шу сабабли унинг турли грамматик категориялари ҳам ўзига хос хусусиятларга эгадир. Шулардан бири бу сон категориясидир.

Хитой тилшунослари сон категориясини йўқ деб билдилар, шу билан бирга, кўплик миқдорини ифодалаш учун бир қанча морфологик, лексик ва мантиқий усуллар мавжудлигини тан олади ва конкрет мисолларни келтирадилар ҳам. Хорижий ва хитой олимларининг хитой тилида сон категориясини инкор қилиши, бизнинг назаримизда, анча баҳсли масалалардандир. Агар бирон бир тилдаги грамматик маъно бошқача ифодаланса, шу тилда умуман кўрсатилган категория йўқлигидан далолат бермайди, балки бошқача услубларни объектив равишда қабул қилиб, уларнинг тилдаги ролини тўғри таърифлаб юзага чиқариш керакдир.

Шу сабабдан, бизнинг тадқиқотларимиздан мақсад – хитой тили исмий сўз туркумига, шу жумладан олмошларга мансуб бўлган сўзларни илмий асосда таҳлил қилиб, уларнинг типологик хусусиятларини аниқлаб, объектив баҳо бериш.

Бизнинг иш бевосита олмошлар билан боғлиқ бўлганлиги сабабли, олмошлардан мисол келтирамиз. Хусусан олмошлар ва кўплик категорияси тўғрисида сўз юритсак, шуни таъкидлаб ўтиш жизки кўплик категорияси айнан отларга мансуб категориядир, яъни кимсаларни билдирадиган отлар кўплик формаси -мэн суффикси билан ясалади.

**Ўзбек олимларининг қарашлари.** Азим Ҳожиёвнинг “Лингвистик терминларнинг изоҳли луғатида” олмошларга қуйидагича изоҳ берилган: от, сифат, сон аби сўзлар ўрнида қўлланувчи, предмет, белги, миқдорга ишора қилувчи сўзлар туркуми.<sup>25</sup>

Шоназар Шоабдурахмонов бошчилигида бир гуруҳ ўзбек олимлари ёзган “Ҳозирги ўзбек адабий тили” китобида<sup>26</sup> тилдаги барча сўзлар ўзига хос белги- хусусиятларига кўра маълум группаларга ажратилади. сўзларнинг бундай гуруҳлари сўз туркумлар дейилади.

Сўзлар энг умумий хусусиятларига кўра дастлаб уч турга бўлинади: мустақил сўзлар, ёрдамчи сўзлар (мустақил бўлмаган) ва алоҳида гуруҳ сўзлари. Мустақил сўзлар умумий

<sup>24</sup> А.А.Каримов.“Особенности агглютинации в китайском и узбекском языках”; в Материалах II Конференции по китайскому языкознанию. «Наука», М., 1984 г.

<sup>25</sup> Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. Т. Ўқитувчи.1985 й. 63 бет.

<sup>26</sup> Шоабдурахмонов Ш. ва бошқалар. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Т. Ўқитувчи. 1980 й. 212 бет.

категориал маънолари асосида қуйидаги туркумларга бўлинади: от, сифат, сон, олмош, феъл, равиш. Ёрдамчи ва алоҳида гуруҳ ҳақида батафсил маълумот беришимиз шарт эмас, чунки бу бизнинг мақсадимизга кирмайди. Демак мустақил сўзлар ичида олмошлар ҳам бор экан ва унга юқорида келтирилган изоҳ бералади. Масалан: *шу, мен, қандай, қачон, қайси, қанча*.

Олмошлар конкрет маъно билан умум мавҳум маънонинг алмашилиб қўлланилишини характерловчи сўзлардир.

Демак, олмошлар предмет, шахс, белги ёки микдорни у ёки бу муносабатга киришган ҳолда ифодалайди. Олмошнинг конкрет маъноси контекст, ситуация, нутқ процессида иштирок этувчиларнинг муносабатига қараб аниқлик касб этади.

Кўпгина олмошларнинг мустақил сўз туркумлари орасида эквиваленти бўлади. баъзи олмошларнинг прототиби йўқ. Масалан: *ким, қандай, мен, сен* каби олмошларни бирор от ёки сифат билан алмаштириб бўлмайди.

Олмошлар бошқа сўз туркумларидан ўзига хос баъзи грамматик хусусиятлари билан фарқланади:

1. Бошқа сўз туркумларидаги каби сўз ясаш ҳодисаси кучли эмас.

Олмошлардан санокли аффикслар орқали от, равиш ёки феъллар ясалиши мумкин. Масалан: *Укангиз мени менсимай қўйди*.

*Оддийгина шундай танишидикда, суҳбатлиша кетдик иккимиз*.

2. Олмошлар баъзи сўзлар билан қўшилиб, бошқа сўз туркумига кўчиши мумкин: *қаерда, озмунча, ўзбошимча, манманлик қилмоқ* ва бошқалар. Лекин ҳеч қайси сўз туркумидан аффиксация ёки композиция йўли билан олмош ҳосил қилиб бўлмайди.

3. Олмошлар отларга хос сўз ўргартирувчилар билан ўзгаради. Олмошлар кишилик аффиксларини олади ва улар белгили қўлланилади. *Уни учратдим. Сиздан ўргандим*.

Одатда, олмошларнинг от ўрнида қўлланилувчи турлари отларга хос сўз ўзгартирувчи аффиксларни қабул қилади: *кимни, биздан, уларга, ҳеч кимни* ва бошқалар.

Олмошлар жуфтланиб, бошқа сўз туркуми вазифасида келади: *...унча-мунча қараб патта олди. Қанча-қанча ўйлар ўтди ҳаёлидан*.

Шафкат Раҳматуллаевнинг “Ҳозирги адабий ўзбек тили” китобида: Бошқа туркум лексемаларга бериладиган сўрокни билдирувчи ва шундай лексемалар ўрнида ишлатилувчи бирликларга олмош лексемалар туркуми дейилади. Олмошдан лексик маъно эмас, балки мавҳум грамматик маъно англашилади.<sup>27</sup>

Кўриб турганимиздек ўзбек тилшунослари ўзбек тилидаги олмошларга берган таърифда нисбатан яқдиллик мавжуд, бироқ тил бирлиги сифатида уларни сўз ёки лексикалар деб билиши ҳам нисбатан жуда яқиндир. Чунки тилшунослигда сўзларни лексик бирлик деб талқин этилади.

Хулоса қилиб шуни айтиш лозимки: - Хитой ва ўзбек тиллари типологик жиҳатдан ҳар хил тиллар гуруҳларига мансублиги, яъни хитой тили изолятив, ўзбек тили эса агглютинативлиги тилнинг бирликлари ва ходисаларига ўз таъсирини кўрсатган;

- хитой ва ўзбек тилларида исмий сўз туркумини ажратиш мумкинлиги аниқланди, бироқ уларни таркибида фарқ бор. Хусусан хитой тилида исмий сўз туркумларга: от, олмош, сон ва ҳисоб сўзлари киритилади. Ўзбек тилида эса исмларга от, олмош, сон ва сифатлар мансуб деб билинади. Эътибор берсак хитой тилида исмий сўз туркумларига сифат киритилмаган. Асосий сабаблардан бири сифатларга мансуб сўзларнинг типологик хусусиятларидир. Яъни улар ўзининг функционал-грамматик хусусиятлари феълларга яқин бўлгани учун олимлар уларни феъллар билан алоҳида предикативлар гуруҳини ташкил этади деб билишади;

- турли тилларда от ва олмош сўз туркуми бир-бирига яқин деб ҳисобланади. Хитой тили ҳам бундан мустасно эмас. Исмий сўз туркумлари орасида от ва олмошга мансуб сўзлар бир-бировага ҳам лексик, ҳам грамматик жиҳатдан ўзаро яқиндир. Бироқ хитой тилида ўзига хослик тарафи шундаки, фақат кимсаларни билдирадиган отлар ва олмошлар ҳар жиҳатдан яқиндир, бошқа отларга мансуб бўлган сўзлар (вақт, ўрин-жой ва бошқалар) билан бундай эмас;

<sup>27</sup> Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. Т. Университет. 2006. 210 бет.

- хитой тилида кишилик олмошларини ажратишда одатда катта муамолар бўлмайди, лекин сўроқ олмошларига келсак бунда айрим олимлар уларни олмошлар эмас сўроқ сўзлари деб аташ амалий жиҳатдан осонроқ бўлар эди, деб ҳисоблашади. Шунга қарамасдан кўпчилик хитойшунослар ва дарсликларда бундай сўзлар сўроқ олмошлари деб келинмоқда.

### **Фойдаланган адабиётлар**

1. А.А.Каримов. “Особенности агглютинации в китайском и узбекском языках”; в Материалах II Конференции по китайскому языкознанию. «Наукв», М., 1984 г.
2. Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. Т. Ўқитувчи. 1985 й. .
3. Шоабдурахмонов Ш. ва бошқалар. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Т. Ўқитувчи. 1980 й.
4. Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. Т. Университет. 2006.
5. Karimov, A. A. (2022). The Problem Of The Grammatical Category Of The Chinese Language. Texas Journal of Multidisciplinary Studies, 5, 226-229.
6. Каримов, А. А. (2021). СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙНОГО И АССОЦИАТИВНОГО НАЧАЛО В ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ (на примере иероглифа 日 «солнце»). Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(Special Issue 1), 76-81.
7. Каримов, Акрамджан Абилович (2022). ИЕРОГЛИФ 就 И ЕГО НАРЕЧИЙНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2 (Special Issue 22), 70-75. doi: 10.24412/2181-1784-2022-22-70-75
8. Karimov, A. A. (2022). A General Question about Sentence Classification in Chinese. International Journal on Integrated Education, 5(7), 101-106. Retrieved from <https://journals.researchparks.org/index.php/IJIE/article/view/3376>



## **ПРЕПОДАВАНИЕ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ СЕГОДНЯ: КОММУНИКАТИВНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ОБУЧЕНИЯ**

***Кайыржанова Нургул Сырымкызы***

*Магистр педагогических наук, старший преподаватель  
Казахский университет международных отношений и мировых языков  
имени Абылай хана  
[nurgul.syrymovna@gmail.ru](mailto:nurgul.syrymovna@gmail.ru)*

***Токтарбаева Акбаян***

*Магистр гуманитарных наук, преподаватель  
Казахский университет международных отношений и мировых языков  
имени Абылай хана  
[toktarbayeva99@mail.ru](mailto:toktarbayeva99@mail.ru)*

**Аннотация.** *Коммуникативный подход направлен на создание психологической и языковой готовности к общению: необходимо, чтобы студент сознательно осмысливал материал, моделировал общение и способы взаимодействия. Данный подход позволяет заинтересовать студентов изучать иностранный язык посредством накопления и расширения знаний и опыта. В статье освещается проблема несоответствия целей и задач методики преподавания восточных языков нуждам учащихся, а также рассматривается возможность переосмысления принципа коммуникативной направленности обучения для разрешения данной проблемы.*

**Ключевые слова:** коммуникативное обучение, востоковедение, восточные языки, принципы обучения, методика преподавания, система обучения, лингводидактика, принципы коммуникативности.

## **TEACHING EASTERN LANGUAGES TODAY: COMMUNICATIVE DIRECTION OF LEARNING**

*Kaiyrzhanova Nurgul Syrymkyzy*  
*Master of pedagogical sciences, senior lecturer*  
*Ablai khan Kazakh university of international relations and world languages*  
[\*nurgul.syrymovna@gmail.ru\*](mailto:nurgul.syrymovna@gmail.ru)

*Toktarbayeva Akbayan*  
*Master of humanitarian sciences, teacher*  
*Ablai khan Kazakh university of international relations and world languages*  
[\*toktarbayeva99@mail.ru\*](mailto:toktarbayeva99@mail.ru)

**Annotation.** *The communicative approach is aimed at creating psychological and linguistic readiness for communication: it is necessary that the student consciously comprehend the material, model communication and ways of interaction. This approach allows students to be interested in learning a foreign language through the accumulation and expansion of knowledge and experience. The article highlights the problem of inconsistency between the goals and objectives of the methodology of teaching Eastern languages to the needs of learners, as well as considering the possibility of rethinking the principle communicative orientation of training to solve this problem.*

**Keywords:** *communicative learning, oriental studies, eastern languages, principles of learning, methods of teaching, learning system, linguodidactics, principles of communicativeness.*

The study of Eastern languages in Kazakhstan has gained wide popularity, caused not only by the strengthening of political and economic ties with the Asian region, but also by the rapid influx of modern Eastern culture, which also includes movies, music, video games, fashion, and more. Now there is almost a whole generation of young people listening to Korean popular music, watching Asian TV series, and playing Japanese video games. Such a mass enthusiasm for the products of Asian culture inevitably causes an increased interest in the study of Eastern languages.

In such circumstances, it became necessary to rethink the goals, objectives and approaches to teaching the languages of Asia. This article discusses the possibility of rethinking the communicative orientation of education as the main principle of the methodology of teaching the eastern language. The traditional domestic method of teaching oriental languages originates from the development of oriental studies. For several decades, these two areas have been merged together, having a common goal - training specialists in the countries of Asia and Africa, including history, language, literature, economics, politics and other aspects. Thus, the eastern language was taught mainly as a means of knowing the entire body of knowledge about the region. The characteristic features of this technique include the use of historically significant texts and documents, the emphasis on the formation of translation skills, special attention to the accuracy of conveying the meaning of linguistic forms, the predominance of writing and reading exercises. Analysis of literary works, knowledge about the historical development of the language, the ability to connect the language with the culture, history, economy of the country, simultaneous and consecutive translation - this is not a complete list of knowledge and skills of an orientalist.

However, in the last few years there has been an increase in the popularity of Oriental languages outside of Oriental studies as a science. A huge number of young people want to learn an oriental language because they want to listen to music, watch movies and anime, read manga in the original language. For these students, the main purpose of learning is live communication, they do not need to be able to correctly translate texts, know the history of the country being studied and read

complex documents. However, many of them choose oriental studies faculties and specialties, because this is often the only place where they have the opportunity to study these languages. Today, numerous language schools and courses are being opened, as well as additional departments at the faculties of foreign languages, but all of them are often based on a proven "Eastern" teaching methodology. Thus, a change in the trend in language learning will inevitably lead to the need for changes in the methodology of its teaching, to the development of new goals and objectives of learning that correspond to the goals and objectives of students.

In other words, in addition to the classical Eastern methods of teaching the Eastern language, there is a need to develop methods for a wider range of students - non-specialists. To resolve the above problem, it is most appropriate to turn to linguodidactics as a science that studies the general patterns of language learning [4].

In the history of teaching foreign languages, one can trace the predominance of Western languages as objects of research, since in secondary and higher English, German, French were predominantly studied in our educational institutions. In recent years, there has been an increase in the number of Eastern languages at language faculties, which is undoubtedly associated with an increased interest in the Asia-Pacific region, i.e. it can be argued that the theory and methodology of teaching Eastern languages can and even should borrow the basic concepts and definitions, as well as theoretical and methodological issues of private linguodidactics.

Active learning methods are activities that require a creative approach to the material and create optimal conditions for independent work: role-playing, business games, various types of discussions, creative projects, work with sources. The use of such teaching technologies in classes as designing, organizing role-playing communication and preparing presentations shows their effectiveness, helps creative processing of learned material with a personal and active orientation of the learning process. These techniques contribute not only to mastering the system of linguistic knowledge and the laws of functioning of the language being studied, its functional varieties, the development of computer skills, receiving, analyzing and processing information from the global network, but also the development of the personality of the student, the disclosure of his creative abilities, independent thinking. The teacher needs to create conditions for practical language acquisition for each student, to choose such teaching methods that would allow each student to show their activity, their creativity, to intensify cognitive activity in the process of teaching Chinese. Modern pedagogical technologies - such as collaborative learning, project methodology, the use of new information technologies, Internet resources - help to implement a student-centered approach to learning, provide individualization and differentiation of learning, taking into account the abilities of students.

The communicative approach is aimed at creating a psychological and linguistic readiness for communication: it is necessary that the student consciously comprehend the material, model communication and ways of interaction. Students show excellent results when using multimedia aids, programs and the Internet in a communicative approach. This approach allows students to be interested in learning a foreign language through the accumulation and expansion of knowledge and experience.

The principle of communication in teaching foreign languages. In this paper, as a way to solve the problem of developing a new methodology for teaching the Japanese language, we consider the rethinking of one of the principles of learning a foreign language - the principle of communicative orientation (principle of communicativeness).

This principle is determined by the practical orientation of knowledge, the organization of training in a natural environment or as close as possible to it using language learning [1; 4], i.e. the learning process approaches the process of real communication, where the main goal is to master the language as a means of communication.

There are several features of the principle of communicativeness: the internal motivation of the student's speech actions, their purposefulness, the personal meaning of communication, individuality as the student's right to express his point of view in the classroom, speech and thought activity when performing exercises as opposed to memorization and imitation, interaction and contact of students with each other and with the teacher, the situational nature of statements, the information content of

teaching, its novelty for students, heuristics as a creative nature of teaching, the functionality of speech and the problematic nature of the learning material [3].

The formation of strategic competence implies the ability to use adequate situations of communication, verbal and non-verbal communication strategies (a set of speech means and speech techniques to achieve the intended goal of communication) for the purpose of effective intercultural communication with a lack of language means; the ability to understand someone's statement and generate verbal statements, first of all, in those cases when certain difficulties arise in the process of oral communication. In the domestic methodology, strategic competence is considered as compensatory competence.

The study of the strategies of communicative behavior of representatives of a different society, their linguo-socio-psychological and cultural characteristics contributes to the familiarization of "non-native speakers" of the language with the value orientations of native speakers of this language, the convergence of intercultural distance between representatives of different societies and, ultimately, the formation of a linguistic personality who owns the basics of intercultural communication, educating her readiness to adapt to the culture of another nation, a different socio-cultural context of interaction and influence in order to develop an optimal strategy for communicating in a foreign language.

In practice, this principle develops into a learning system where live communication is at the heart of the lesson, the interests of students are taken into account, role-playing games, project tasks involving joint new solution of problems and problem situations. Not language exercises are used, but conditional speech exercises, where the speaker has a specific speech task, for the solution of which one or another statement must be used. The content of training does not come down to the formation of individual lexical, grammatical and other skills, but to certain communication skills, for example, to get to know each other, to tell about yourself, to ask for advice. At the same time, individual lexical, grammatical and other skills are formed as a secondary and at the same time a basic component necessary for successful communication.

The practical use of the language is not only the goal of learning, but also a means to achieve this goal [2]. The principle of communication in teaching oriental languages. The above-mentioned classical oriental education involves not only teaching the oriental language, but also knowledge about the region, its culture, literature, politics, history, economics, etc. For many years, the main content of Oriental studies was the translation and commentary of original sources, and this left a deep imprint on the nature of language learning.

As in any other methodology, learning objectives determine the methods and means used in language classes. In the case of classical oriental studies, the focus on a competent, clear presentation of the content of the text, the accuracy of translation and small nuances lead to voluminous translation tasks, written exercises, clear knowledge of grammatical structures. The need to understand the historical, political and other contexts of a given region leads to the corresponding orientation of texts, materials for language classes. It is forbidden argue that live communication and the practical use of language do not play a major role in oriental education, but this is only one of the necessary skills and abilities in the totality of all the knowledge of an orientalist specialist.

A new wave of interest in the East and a huge number of people who want to study Oriental languages outside of Oriental education have led to the need to rethink the process of teaching Oriental languages. This article discusses the possibility of applying the principle of communicativeness that already exists in the teaching methodology as the main principle of teaching students in conditions where students are not specialists in oriental studies. As described above, communicativeness comes down to some characteristics of the educational process that is quite possible to apply to the teaching of Oriental languages. In practice, a communicative orientation can be achieved based on the following characteristics. The motivation of the student and each statement. The lack of motivation negatively affects the learning process, so it is necessary that students are interested in the process, and that each speech exercise makes sense and interest to the speaker. To increase motivation, it is necessary to carefully select the selection of material for training that corresponds to the goals of students, their interests, age group. If it is important for an orientalist to be able to read texts of a political and economic nature, then for a "wider" audience these materials will be inappropriate. The selection of

material can also be adjusted in the learning process, involving the students themselves, which may have a positive effect on their attitude to learning.

Purposefulness of training. All training should be directed towards a common goal - mastering the language as a means of communication, while any exercise and any activity during the lesson should also have the so-called small goals that, taken together, lead to the achievement of a common goal. In other words, if the particular goal of this lesson is "to learn how to talk about yourself, your family, and also learn about the interlocutor," then the entire set of exercises and tasks should be aimed at achieving this goal. At the same time, it is necessary not to memorize the grammatical rule by substituting incoherent lexical elements, but the parallel introduction of grammatical material necessary to achieve a small goal. In the above case, this may be a system of personal pronouns, verbs in the present and past tenses, a system of adjectives and their agreement with nouns and other grammatical constructions necessary to describe oneself and one's family. Speech-thinking activity allows the student to solve an individual problem. To do this, he needs to be involved in the learning process, communicate with the teacher or other students using a foreign language. To implement this component, it is necessary to work out various types of exercises aimed at involving students in the process, using their personal experience, opinions, and views. Role-playing games are good for this, when students play a certain situation using language means. Various tasks (tasks) involving teamwork, projects, jigsaw tasks also require individual verbal-thinking activity from students.

The personal meaning of communication for the student and individuality as his right to express his point of view in the classroom. These characteristics are closely related to the speech-thinking activity described earlier. Interaction and contact of students with each other and with the teacher. Often a foreign language lesson is a one-way relationship, when the teacher "gives" the material, and the students listen and complete the tasks. Real communication, if present, is only in limited forms: how to "ask a question", "answer a question", "repeat". However, the presence in the classroom of other participants, including the teacher, is in itself a real environment for communication that can and should be used effectively.

Even simply grouping students into small groups to complete an assignment will require them to communicate with each other. For many, it is quite natural that the teacher is always in his "special" place, as if towering in front of the class, however, this automatically pits him against the entire audience, hinders trusting bilateral relations. The position of the teacher as an "insider", or an equal participant in the learning process, is necessary for a communicative approach. Situation and functionality of statements. The correlation of each specific utterance with a particular communication situation must be maintained throughout the entire learning process. The use of linguistic means outside situations should be minimized, and each grammatical construction or rule is studied in relation to its function and simultaneously with its use in real speech. The selection of grammatical and lexical material, the order of its implementation is also determined by its functions in real communication, and not according to the rule "from simple to complex".

Informative learning, its novelty for students is achieved by selecting materials that are interesting for students, as well as appropriate for their age, gender, abilities and other individual characteristics.

Heuristic as a creative nature of learning, suggesting spontaneity of statements, rather than prepared and memorized phrases. The problematic nature of learning also plays an important role in the development of logical, creative thinking of students, including them in the learning process. For this, it is necessary to state the problem in the classroom, to involve students in the process of solving this problem using the means of a foreign language available to them.

Analyzing the use of the communicative method in classes, we can confidently note:

- motivation and development of the student's personality, his creative and intellectual potential;
- improving the quality of education;
- interest in learning, activation of creative thinking;
- the desire for research activities, independent work;
- development of information, social and communicative competence of students;
- development of skills for working on design and research assignments;

- satisfaction of students from the results of educational activities;
- the desire of students to participate in research and creative projects.

Thus, this article draws attention to the problem of differentiating the processes of teaching an oriental language in accordance with the goals of students. If we are not talking about training specialists in oriental studies, but about teaching an oriental language as a foreign language in non-philological specialties, language courses, additional departments and in language schools, where the main goal of education is the practical use of the language in real communication, it is considered appropriate to strengthen the communicative orientation of education. Historically, the principle of communication has been developed and methodically tested mainly in relation to teaching Western languages, however, it can and should be rethought and more effectively used in the methodology teaching eastern languages.

#### **List of literature:**

1. *Leontyev A.A.* Princip kommunikativnosti segodnya // Inostrannye yazyki v shkole. — 1986.
2. *Passov E.I.* Kommunikativny metod obucheniya inoyazychnomu govoreniyu. — M., 1991.
3. *Passov E.I.* Kommunikativnoe inoyazychnoe obrazovanie: koncepciya razvitiya individualnosti v dialoge kultur. — Lipeck, 2000.
4. *Schukin A.N.* Teoriya obucheniya inostrannym yazykam (lingvodidaknicheskie osnovy). — M., 2012.



### 汉语句式教学要点与策略

*Kuralova Jansoya Turg'un qizi*  
*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti*  
*Xitoy filologiyasi kafedrasida o'qituvchisi*  
[1350396155@qq.com](mailto:1350396155@qq.com)

**Annotation.** This chapter first uses a section to briefly introduce seven common sentence patterns - continuous verb sentence, concurrent sentence, subject predicate sentence, double object sentence, can wish verb sentence, bei sentence, "lian" sentence, etc. As the three sentence patterns of existential sentence, "bi" sentence and "ba" sentence are used frequently in daily language, their structural and functional characteristics are also significant, and learners have a high probability of error, they are separated into one section as the key part of this chapter, It mainly introduces the types of common errors, basic features, main functions, contextual conditions, and teaching methods and strategies of each sentence pattern learner.

**Keywords:** Serial verb sentence, concurrent sentence, subject predicate sentence, double object sentence, can wish verb sentence, bei sentence, "lian" sentence

**摘要:** 本章先用一节简要介绍7种常见句式—连动句、兼语句、主谓谓语句、双宾语句、能愿动词句、被字句、“连”字句等。由于存现句、“比”字句“把”字句这三个句式在日常用语中使用频率较高，结构及功能上的特点也较为显著，学习者出现偏误的几率也比较高，所以将其各自独立为一节，作为本章重点讲解和处理的部分，主要介绍各句式学习者常见偏误类型、句型基本特征、主要功能、语境条件以及教学主要方法、策略。

**关键词:** 连动句、兼语句、主谓谓语句、双宾语句、能愿动词句、被字句、“连”字句

汉语还有部分句结构，其局部结构和特征有不同于常规结构的独特之处，学界通常把这类句式称作“特殊句式”——在结构上有特点的结构形式的句式。由于与众不同，也往往成为汉语教学的困难之一<sup>28</sup>。

本章先用一节简要介绍7种常见句式——连动句、兼语句，主谓谓语句，双宾语句、能愿动词句、被字句、“连”字句等。由于存现句、“比”字句“把”字句这三个句式在日常用语中使用频率较高，结构及功能上的特点也较为显著，学习者出现偏误的几率也比较高，所以将其各自独立为一节，作为本章重点讲解和处理的部分<sup>29</sup>，主要介绍各句式学习者常见偏误类型、句型基本特征、主要功能、语境条件以及教学主要方法、策略。

### 常见7种句式及其教学要点

#### 1. 连动句

其突出特点为：句中动作施事者发出连续动作，造成一个句结构中含有两个或两个以上谓核(谓语核心)的情况。例如：

(1) 他去图书馆查资料了。

连动句连续动作之间主要有以下几种关系类型：

(2) 我去医院看一个病人。——(后一动作是前一动作的目的)

(3) 姐姐拉开门出去了。——(前后动作紧接着发生)

(4) 婉紧紧地拽住我不放。——(前后两动作一个肯定，一个否定)

(5) 他们有权利投票。——(表示具有关系，前一动词是“有/没有”)

连动句在教学中除了让学习者理解动作前后关系外，其构句顺序的一个重要规律是汉语临摹性的时间顺序原则，把握这一原则进行教学指导，简单易学，会取得事半功倍的效果。

#### 2. 兼语句

其最突出特点为：句中谓语部分是由述宾词组跟主谓词组套叠而成，宾语与主语套叠在一起的部分成为兼语，一身兼二职——主语、宾语。即：

(6) 他的行为让我感到痛心，——（“我”是“让”的宾语，“感到”的主语）

形成兼语句结构式的主要因素是谓语动词，该句中兼语前的动词是使令性或称任性动词，它会致使其后的名词性成分再发生动作，从而形成兼语结构。兼语结构常常还会和连动句连用，形成更为复杂的结构形式，例如：

(7) 你别逼他去说。

(8) 叫小唐来帮一下忙，好吗？

兼语句虽然结构形式看起来挺复杂的，但是不难理解，只要讲清兼语前动词的特点和其后所构成的关系，进行一定的强化练习，学习者还是能够比较容易掌握的。

#### 3. 主谓谓语句

其最突出特点为：句中谓语由主谓词组来充当。句中主语的语义类型较为多样；有受事，(大小主语之间)领属性，关涉性，周遍性的等等，例如：

(9) 教室同学们打扫干净了。

(10) 她头发长长的，眼睛大大的。

(11) 这件事情我们的看法有分歧。

(12) 谁他都不信任。

<sup>28</sup> 周薇. 汉语句式变换分析及在汉语国际教学中的应用[D]. 重庆师范大学, 2016.

<sup>29</sup> 李宗宏. 近二十年汉语句式习得研究述评[J]. 对外汉语研究, 2021(02): 96-106.

主谓谓语句的形成主要是话题因素决定的，因为主语是话题，所以需要放到话题位置。主谓谓语句的表达功能主要是说明、评价与描写。教学中需要注意的是，由于它是汉语句型中较为特殊的类型<sup>30</sup>，一些语言中并不存在类似结构，如英语。加之主语的语义类型义多种多样，学习者不太容易把握和自由运用，所以尽量在形成该句型的语境中让学习者体会主语成为话题的必然性。

#### 4. 双宾语句

该句型形式上最为显著的特征为：句中谓语动词连带着两个宾语——近宾语(间接)；远宾语(直接)，近宾语一般指人，远宾语一般指事物，话语等<sup>31</sup>。形成双宾语句的主要因素是句中的谓语动词——具有授受意义的动词(方向性)，例如：

(13) 他给我一本英汉词典。

(14) 交通警察罚了他 200 元钱。

一般来说，直接宾语是指事物的，学习者似乎还容易掌握，但汉语中有的是指话语的，这样结构上就可能出现复杂结构或小句类型，学习者不容易掌握。

(15) 他告诉我明天早上 7 点在校门口集合。

所以学习该类型有结构时，教师要注意让学习者懂得其内在结构关系。

#### 5. 能愿动词句

该类句子的特殊性在于能愿动词后连带的成分一定是谓词或小句的。

(16) 老王一定能来。

(17) 应该让他知道这件事的利害关系。

如果只用一个动词回答问题，应该用能愿动词，而不是其后的动词，例如：

(18) 你能来吗？——能。（——\*来。）

如果用肯定否定相叠方式提问，也应该用能愿动词，例如：

(19) 你能不能来？（\*你能来不来？）

也即能愿动词在句中承担着主要谓语动词的角色，所以相当一部分专家学者把它看做核心谓语。教学中它的类属并不重要，重要的是它的基本功能。要让学习者充分了解它的基本功能，并能够进行熟练运用<sup>32</sup>。

此外，该句的否定应否定能愿部分，一定要把否定词置于能愿动词之前；如果有对动词的限定，要把限定成分置于动作之前，例如：

(20) \*这件事我能不告诉你。（我不能告诉你）

(21) \*我身体不舒服，跟你们不能去北京了。（不能跟你们去北京了）

#### 6. “被”字句

该句属于有标记被动句，形式上较为显著的特征是：句中有助介词“被/叫/让”构成的介宾短语，该短语引进的大多是动作的施事，跟动词有连带关系的底语(多为受事)置于主语位，成为话题，例如：

(22) 明明被爸爸狠狠地教训了一顿。

用介词“被”引进施事的“被”字句大多含有遭受义——不如意，且多用于书面语，而用“叫/让”引进施事的被动句介于中性——如意，不如意均可用；口语书面语均可用，但是，“被”“叫”，“让”作为介词自身的差异，会影响到它们在具体句中的选择使用，不可任意选用。

<sup>30</sup> 周泉. 学术汉语句式及衔接特征浅析[J]. 科学中国人, 2017(20): 331+333.

<sup>31</sup> 邱佳妮. 汉语双宾语结构的生成语法研究[C]//2021 对外汉语博士生论坛暨第十四届对外汉语教学研究生学术论坛论文集.[出版者不详], 2021: 95-101. DOI:10.26914/c.cnkihy.2021.013532.

<sup>32</sup> 赵翠. 汉俄双宾语结构比较研究及教学对策[D]. 辽宁师范大学, 2021. DOI:10.27212/d.cnki.glnsu.2021.000416.

用介词“被”引进施事的被字句，如果说话者不知，不想或认为不必将施事者明确表现出来，也可以不说，这一点与用“叫/让”引进施事的被动句有所不同，“被”在这一点上与一般介词的用法也有所不同，这是需要注意的，例如：

他的帐号被□盗了。他的帐号叫人盗了。\*他的帐号叫□盗了。

“被”字句的传信焦点重在说明处置或影响而形成的结果，改变了的状态等，所以大多形成以下基本结构：把已知的宾语信息置于主语位成为话题，把焦点位置让位于结果<sup>33</sup>，大多不能是光杆动词，因为“被”字句的表意核心在于由于施事动作的处置或影响，使其连带成分发生某种结果或改变成某种状态。因此，“被”字句的基本结构式为：

(受事)+被 NP(施事)+V+其他

(23) 我家院子里的大树被台风刮倒了。

“被”字句学习时的要点：要让学习者理解其表达的被动意义，尤其大多“被”字句的不如意的意义，语序上注意施事，受事位序的改变；注意动词后通常必现的其他成分。

## 7. “连”字句

“连”字句是由凸显对象的介词“连”跟副词“都/也”等前后呼应的一种句式。基本结构是：连……+都/也+动(……)。例如：

(24) 我们班的三个外国学生连《红楼梦》都能看懂。

(25) 罗拉连那么高的音都能唱上去，真厉害！

(26) 整个假期他连一天也没休息。

教学中的教学要点要放在“连”字句的意义和“连”字句的结构上。

### 7.1 “连”字句的意义

#### 7.1.1 隐含比较

例如：

(27) 连动物都知道关爱孩子，何况人呢？

普通动物→知道 高级动物→人→更应知道

借助介词“连”介引的比较对象凸显的是一个极端事物——最不可能或最有可能具有某种特性的事物，以此与通常情形形成暗比，说明一个常理或表明一个观点等。例如：

(28) 他上大学的时候，连住的宿舍都要他妈妈来帮助收拾。

大学生自己住的宿舍当然要自己收拾，这是常情，所住宿舍也要妈妈来帮助收拾，这是极端现象，最不可能的事情，说明他不具有最起码的生活自理能力。

(29) 怎么连梅梅也没来？

梅梅是最有可能来的人，连梅梅也没来，说明一些最起码该来的人都没来。

学习者常常发生的问题是：用“连”介引的不是极端的情况，例如：

(30) \*她学习努力，连作业都自己写。

(31) \*我(现在在中国读书)连中国的电视都看过。

(32) \*北京的冬天很冷，连雪都下了。

(33) 连所有的事我都处理完了。

#### 7.1.2 关于“都/也”的选用

首先，意义上要有所区分——“都/也”都有强调作用，但“都”倾向指向范围中的每一个，“也”倾向指向相同点。其次，从大多情况看，“都”多用于肯定句，“也”多用于否定句。例如：

(34) 连李老师都唱歌了。

李老师是最不可能唱歌的，他唱了，就不用说王老师、张老师了，一定都唱了。

<sup>33</sup> 颜力涛,黄宝慧,杜文静.汉语认识类被字句句段表述特点研究[J].长春大学学报,2021,31(11):67-72.

(35) 连王老师也没唱。

王老师是最应该唱的，可他竟跟李老师、张老师一样不唱，说明没人唱。

## 7.2 “连”字句的结构

### 7.2.1 “连”字句的基本结构是：连……+都/也+动(……)

用“连”介引对象时，通常要用副词“都/也”呼应一下，有突出极端情况的强调作用。学习者常见的问题是漏掉相呼应的“都/也”，例如：

(36) \*她可真笨，连我的狗比她聪明。

(37) \*从昨天到今天他连一个小时没睡觉。

此外，不理解极端的焦点在那里，造成“连”位置有误，例如：

(38) \*我连不会买菜，更不用说做菜了。

### 7.2.2 “连”字的几种常见的结构类型

了解“连”字句常见的结构类型有助于帮助学习者正确掌握句子结构。

#### a. 连+名词/词组/小句+都/也+动(……)

(39) 连农民都用上了互联网，何况我们大学生呢？

(40) 连他叫什么名字我也想不起来了。

#### b. 连+动 A+都/也+动 A(……)

(41) 有这样的事？我连听也没听说过。

(42) 他连坐也没坐一下就走了，

#### c. 连+数(一)量短语+都/也+否定词+V(……)

(43) 他太霸道了，连一句话也不让别人说。

(44) 整个假期王老师连一天也没休息。

总之，教学时注意从表意、结构类型上指导学习者掌握“连”字句的构句要素及形式。

### 参考文献：

[1] 周薇. 汉语句式变换分析及在汉语国际教学中的应用[D]. 重庆师范大学, 2016.

[2] 李宗宏. 近二十年汉语句式习得研究述评[J]. 对外汉语研究, 2021(02): 96-106.

[3] 周泉. 学术汉语句式及衔接特征浅析[J]. 科学中国人, 2017(20): 331+333.

邱佳妮. 汉语双宾语结构的生成语法研究[C]//. 2021

[4] 赵翠. 汉俄双宾语结构比较研究及教学对策[D]. 辽宁师范大学, 2021

[5] 颜力涛, 黄宝慧, 杜文静. 汉语认识类被字句句段表述特点研究[J]. 长春大学学报, 2021, 31(11): 67-72.

[6] 颜力涛, 白晶, 侯宇娇. 汉语击打类被字句句段表述特点研究[J]. 长春师范大学学报, 2021, 40(07): 74-80.

[7] 谷慧芳. 汉语分级读物中把字句的选取及排序研究[D]. 浙江科技学院, 2021



## ПРОБЛЕМЫ ТРАНСКРИБИРОВАНИЯ ЗВУКОВ «ПРОЕКТА ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА» НА КАЗАХСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛАТИНИЦЕ

*Қалибекулы Толкын*

*Кандидат филологических наук, профессор*

*КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Қазақстан*

*e-mail: [tolkyn.kalibek@mail.ru](mailto:tolkyn.kalibek@mail.ru)*

*Дильманова Мадина Талгатқызы*

*Магистр гуманитарных наук*

*КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Қазақстан*

*e-mail: [dilmanova.m@gmail.com](mailto:dilmanova.m@gmail.com)*

**Аннотация.** «Проект фонетической транскрипции китайского языка», созданный для транскрибирования и произношения иероглифов, состоит из 26 букв алфавита, таблицы инициалей, таблицы финалей, знаков, обозначающих тона и разделение слогов. В статье раскрывается вопрос о транскрибировании китайских звуков на казахской и узбекской латинице. Также идет речь о том, что нужно учитывать при записи китайских специфических звуков *w, j, q, sh, c, x, ch, zh*, используемых при написании ханьских имен и китайских географических названий

**Ключевые слова:** *письмо, фонетическая транскрипция, ономастика, латиница, латинская графика, шэнму (инициаль), юньму (финаль), звук.*

## PROBLEMS OF MARKING THE “SCHEME FOR CHINESE PHONETIC ALPHABET” OF CHINESE LANGUAGE IN KAZAKH AND UZBEK LATIN GRAPHICS

*Kalibekuly Tolkyn*

*Candidate of Philological Sciences, Professor*

*Abylai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan*

*e-mail: [tolkyn.kalibek@mail.ru](mailto:tolkyn.kalibek@mail.ru)*

*Dilmanova Madina*

*Master of Arts*

*Abylai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan*

*e-mail: [dilmanova.m@gmail.com](mailto:dilmanova.m@gmail.com)*

**Annotation.** The "Scheme for Chinese Phonetic Alphabet", created for the transcription and pronunciation of characters, consists of 26 letters of the alphabet, a table of initials, a table of finals, signs indicating tones and syllable separation. The article reveals the issue of marking Chinese sounds in the Kazakh and Uzbek Latin scripts. It also discusses what should be taken into account, when writing Chinese specific sounds *w, j, q, sh, c, x, ch, zh*, used when writing Han names and Chinese place names.

**Key words:** *script, phonetic transcription, onomastics, Latin script, Latin graphics, shengmu (initial), yunmu (final), phone.*

В связи с переходом казахского и узбекского языков на латинскую графику в ближайшие годы перед лингвистами стоит сложнейшая и объемная задача по разработке правил транслитерации на латинице, создание серии словарей, справочников по различным отраслям ономастики, картографической продукции и много другой печатной продукции. Так, отдельной проблемой национальной ономастики является транслитерация экзонимов (иноязычных названий) на основе латиницы, т.е. максимально приближенно к произношению и написанию в языке-оригинале и традиционному для казахской и

узбекской транслитерации, в том числе разработке правил заимствования подлежат китайские ономастические названия.

В целом, в китайском языке существует 汉语拼音方案, который регламентирует транслитерацию китайских слов на латинском алфавите.

В русском языке название 汉语拼音方案 звучит как «Проект фонетической транскрипции китайского языка», а в английском – “Scheme for Chinese Phonetic Alphabet”.

На казахском языке нами принимается перевод «Қытай тілінің фонетикалық дыбыстанба жобасы» [Т. Калибекулы, 2018: 100].

Около 500 лет назад китайские дунгане впервые начали записывать произношение китайских иероглифов при помощи *сяэризин* (小兒經 *xiao'erjing*), т.е. арабской вязи.

На латинице же китайские иероглифы впервые были записаны итальянским миссионером Маттео Риччи (Matteo Ricci, 利玛竇, Ли Ма-доу). В 1867 году британский дипломат и синолог Томас Френсис Уэйд (Thomas Francis Wade, 威妥瑪 *Wei Tuoma*) выпустил учебное пособие «文件自述集 *Wen-chien tzu-erh chi*» (Собрание документов) для изучающих китайский язык. Автор в своем труде транскрибирует географические названия и имена ханьцев, используя латиницу. Его транскрипция в последующем получила название «Wade System». Ученик Томаса Френсиса Уэйда Герберт Аллен Джайлс (Herbert Allen Giles), улучшив работу своего учителя, создает проект «Wide-Giles». Эта транскрипция получила широкое применение в почтовой сфере, где затем стала называться «Postal Spelling System».

В феврале 1956 года китайский Комитет по реформе китайской письменности (文字改革委员会) представил проектный вариант записи китайских иероглифов латиницей «汉语拼音方案». После детального обсуждения проекта, внесения изменений, дополнений и исправлений, он был официально утвержден в первом чтении на 5-м созыве Всекитайского народного собрания 11 февраля 1958 года, после чего стал широко использоваться.

В 1977 году на Конференции ООН по стандартизации географических названий данный проект был утвержден в качестве международного стандарта транслитерации китайских ономастических названий на латиницу. 1 августа 1982 года «Проект фонетической транскрипции китайского языка» утверждается Международной организацией по стандартизации как международный стандарт (ISO 7098) для обозначения китайских звуков и звукосочетаний на латинской графике.

### **1. Структура «Проекта фонетической транскрипции китайского языка»**

В проекте заключены следующие положения: алфавит из 26 букв для обозначения чтения и звучания китайских иероглифов, таблица инициалей (шэнму), таблица финалей (юньму), обозначения тонов, знак разделения слогов.

#### *1) Алфавит (字母表)*

26 букв, обозначающих чтение и звучание иероглифов:

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww Xx, Yy, Zz.

Алфавитный порядок букв представлен в классическом виде латиницы.

Буква *V* используется только для обозначения специфических звуков, встречающихся в иностранных словах, и в речи национальных меньшинств и китайских диалектов.

#### *2) Таблица шэнму (生母表)*

Количество согласных шэнму, данных в таблице шэнму – 21. А именно: *b, p, m, f, d, t, n, l, g, k, h, j, q, x, zh, sh, ch, r, z, c, s*.

Согласные шэнму *zh, ch, sh*, не вошедшие в состав алфавита, даны в таблице как диграфы.

В таблице порядок шэнму не алфавитный, а соответствует месту произведения звука. Например, если шэнму *b, p, m, f* – губные согласные, то *d, t, n, l* являются переднеязычными согласными.

Буквы, записанные диграфами *zh, sh, ch* также можно записывать при помощи знаков *ĉ, ŝ*.

### 3) Таблица юньму (韵母表)

В таблице всего 35 простых и сложных юньму: *a, e, o, u, i, ü, ai, ei, ao, an, ang, en, eng, uo, ong, ia, ie, iao, iou, ian, in, iang, ing, iong, ua, uo, uai, uei, uan, uen, uang, ueng, üe, üan, ün*.

Моменты, на которые следует обратить внимание при написании юньму:

А) В 7 слогах 值 (*zh*), 蚩 (*ch*), 事 (*sh*), 日 (*r*), 字 (*z*), 慈 (*c*), 斯 (*s*) используется юньму *i*: *zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si*.

Ә) Юньму 儿 пишется как *er*. Если звук встречается в конце слова, то его записывают как *r*: 儿童 → *értóng*; 花 → *huār*.

Б) Юньму ㄛ записывается как *ê* при отдельном употреблении.

В) Если перед юньму *I, ia, ie, iao, iou, ian, in, iang, ing, iong* нет шэнму (гласных), то их записывают следующим образом *yi* (一), *ya* (亚), *ye* (页), *yao* (药), *you* (由), *yan* (眼), *yin* (银), *yang* (杨), *ying* (赢), *yong* (永)

Если перед юньму *u, ua, uo, uai, uei, uan, uen, uang, ueng* не встречаются шэнму, то эти звукосочетания записываются как: *wu* (五), *wa* (瓦), *wo* (我), *wai* (外), *wei* (位), *wan* (万), *wen* (文), *wang* (网), *weng* (雍).

Если перед *ü, üe, üan, ün* нет шэнму, данные звуки записываются как: *yu* (鱼), *ue* (月), *yuan* (元), *yun* (运). При написании две точки над *ü* опускаются. Также происходит и при написании данного звука в сочетании *c j, q, c*: *ju* (句), *qu* (去), *xu* (旭), однако в сочетании с *m* и *l* необходимо записывать звук *ü*, сохраняя две точки над ним: *nü* (女), *lǚ* (吕).

Г) Если перед юньму *iou, uei, uen* есть шэнму, то их необходимо записывать как *iu, ui, un*: *nü* (汧), *guì* (贵), *lun* (纶).

Д) *Ng* записанный диграфом, можно сократить до *ŋ*.

### 4) Знаки тонов (声调符号)

Общепринятом китайском языке, путунхуа, существует 4 тона: высокий ровный (ˉ), восходящий (ˊ), восходяще-нисходящий (ˇ), нисходящий (ˋ). Тон ставится над основной гласной в слоге, над легким тоном никакой знак не ставится.

### 5) Знак, разделяющий слоги (隔音符号)

Знак, разделяющий слоги, пишется перед слогом, начинающимся на *a, o, e* для того, чтобы отделить данный слог от предыдущего в слове: 西安 *Xi'an*, 皮袄 *pi'ao*, 翻案 *fan'an*.

Примечание: Если в слове *Xi'an* не будет разделительного знака, то оно станет односложным словом *xian*, что в корне изменит значение данного слова.

Знак деления слогов (ˊ) также использовался в китайском казахском алфавите на основе латиницы. (Этот алфавит имел применение в 1965-1982 годы). Данный знак применялся в следующих случаях:

1) Для слов, оканчивающихся на звук **n**, при этом имеющих окончание, начинающиеся на звук: *xéxén'gê, tün'gi, tikén'gê, deyín'gi*, и др.

Данный знак ставится для того, чтобы звуки **n** и **g**, следующих друг за другом, не читались как *ng*: *jøn'ge salew, ên'gen, Ven'gria, Kon'go, Sin'gapor* и др.

2) Для слов, заканчивающихся на **s** при добавлении суффикса хана: *as'hana* (асхана, столовая), *is'hana* (исхана, офис), т.е. для деления звуков S и H: *pas'ha mêtêkêsi is'hema, pis'hologia*.

В узбекской орфографии, когда встречаются **sh**, т.е. когда буквы **s** и **h** встречаются подряд и влияют на значение, используется знак деления. Например, в словах *Исхоқ* –

*Is'hoq, masx – mas'h* идут друг за другом с и х, между эти буквами ставится знак разделения, т.к. здесь каждая буква имеет отдельную смысловую нагрузку: **s'h**.

3) Ставится между буквами **z** и **h** для того, чтобы не прочли как звук **zh** (j): *Méyiz'han, kiyiz'han, Neyaz'han* (Ниязхан/Ниязжан).

В узбекской орфографии этот знак называют ( ' ) «tutuq belgisi». Функции tutuq belgisi:

1) *a'lo, ba'zan, ma'yuz, ta'zim, ra'y, t'ab, e'lon, e'tibor, e'tiqod, me'mor, ne'mat, she'r, fe'l, No'mon, shu'la* kabi o'zlashma so'zlarda unidan keyin shu unli tovushning cho'ziqroq aytilishini ifodalash ushuni qo'yiladi; *mo'jiza, mo'tadil, mo'tabar* kabi so'zlarda o' unlisi cho'ziqroq aytilisa ham, tutuq belgisi qo'yilmaydi;

2) *in'om, sa'nat, qat'iy, ma'sul* kabi o'zlashma so'zlarda unidan oldin shu unli oldingi undosh tovushdan ajiratib aytilishini ifodalash uchun qo'yiladi [Urakov D., Xolliyev A., Gabrielyan S.: 10].

Произношение 26 букв, транскрибирование шэнму и юньму в «Проекте фонетической транскрипции китайского языка» дано согласно бопомофо (注音符号).

«Проект Бопомофо» был создан в 1918 году для правильного транскрибирования китайских иероглифов. Символы в проекте обозначают звучание и произношение только китайских иероглифов. «Проект Бопомофо» использовался в Китае до 1958 года, однако до сих пор широко используется на Тайване.

### 2. Применение «Проекта фонетической транскрипции китайского языка»

1) Обозначает звучание иероглифов. То есть это инструмент, определяющий правильность чтения китайских иероглифов. При помощи «Проекта фонетической транскрипции китайского языка» можно четко понять шэнму, юньму и тон иероглифа. Например, мы обозначаем иероглиф 根 как *gēn*, где *g* – это шэнму, а *en* – сложный сонорный юньму. Знак тона ставится над гласным звуком *ē*. Иероглиф 根 читается восходящим тоном ( ´ ).

2) Вспомогательный инструмент для изучения путунхуа, общепринятого китайского языка, для представителей других диалектов ханьской народности, национальных меньшинств и иностранных граждан.

3) Он используется в качестве стандарта для транслитерации китайских географических названий, а также для записи имен людей ханьской национальности и национальных меньшинств Китая в заграничных паспортах на латинской графике.

4) Широко применяется в каталогизации литературы в библиотеках, поиске информации, работе с архивными документами и др. Он также используется для создания словарей.

5) В сегодняшнюю информационную эпоху фонетическая транскрипция (пиньинь) используется как инструмент обработки информации на китайском языке. Китайские иероглифы набираются с помощью букв, расположенных на клавиатуре компьютера, т.е. 26 букв «Проекта фонетической транскрипции китайского языка».

### 3. Проблема написания китайских звуков на казахской и узбекской латинице

1) Написание согласных звуков современного китайского языка на казахской и узбекской латинице.

В современном общепринятом китайском языке, путунхуа, есть 21 шэнму (согласный). В китайском языке шэнму (кроме согласных *n* и *ng*) встречаются только в начале слогов, а сонорные *n* и *ng* встречаются только в конце слога. Шэнму (согласные) никогда не появляются друг за другом в структуре слога или слова.

Следующие китайские буквы схожи с согласными звуками казахской латиницы:

<i>b – b</i>	<i>p – p</i>	<i>m – m</i>	<i>f – f</i>	<i>d – d</i>	<i>t – t</i>	<i>n – n</i>	<i>l – l</i>	<i>g – g</i>
<i>k – k</i>	<i>h – h</i>	<i>j – j</i>	<i>z – z</i>	<i>s – s</i>	<i>r – r</i>			

При графическом различии между *sh* и *ş*, *ng* и *ñ*, произношение будет близким.

Для более удобной записи при транскрипции звуков китайских иероглифов, буквы *ng* можно писать с буквой сонорной *ŋ*. Однако географические названия и мена людей, а также другие названия нельзя диграф *ng* при транслитерации заменять на *ŋ*.

Буквы, схожие с узбекским алфавитом:

<i>b - b</i>	<i>p - p</i>	<i>m - m</i>	<i>f - f</i>	<i>d - d</i>	<i>t - t</i>	<i>n - n</i>	<i>l - l</i>	<i>g - g</i>
<i>k - k</i>	<i>h - h</i>	<i>j - j</i>	<i>z - z</i>	<i>s - s</i>	<i>r - r</i>	<i>sh - sh</i>	<i>ng - ng</i>	<i>ch - ch</i>

Китайские буквы *sh*, *ch*, *ng* имеют одно графическое написание и близкое звучание с узбекскими *sh*, *ch*, *ng*.

При наличии в узбекском языке букв *ng* для передачи китайского звука *ng*, в китайских именах и географических названиях данный звук передается согласно правилам русского языка буквой *n*: *Pekin* (в английском языке: *Peking*), *Guandun* (китайский пиньинь: *Guangdong*), *Mao Tzedun* (китайский пиньинь: *Mao Zedong*).

В казахском языке отсутствуют буквы для обозначения таких китайских звуков, как *q*, *c*, *x*, *ch*, *zh*. Ранее утвержденный алфавит содержал буквы *sh* (ш) и *ch* (ч), отмеченные диграфами, но в проекте усовершенствованного алфавита буквы *sh* и *ch* были убраны, вместо них используется только одна буква *ʃ*. Буква *Zh* используется вместо буквы *ж* в написании имен в официальных документах на английском языке. Китайская буква *q* и казахская буква *q* похожи по графической форме, но фонетически различны. Звук *q* в китайском произносится близко к звуку *ч*. Буква *x* не входит в усовершенствованный алфавит, но используется при написании иностранных слов, которые пишутся по принципу кавычек (*Xerox*, *Xiaomi*, *Kimex*, *Maxima*). Итак, мы помечаем звук ш знаком *ʃ*, а из-за отсутствия букв для обозначения звуков *ch*, *x*, *q* приходится обозначать их буквой *ʃ*. Обозначение 4-х совершенно разных по звучанию, написанию и графическому изображению букв одним и тем же способом несомненно навредит смыслу слова.

В китайском и узбекском языках буквы *ch* являются схожими.

В узбекском языке имена людей и географические названия пишут по Транскрипционной системе Палладия, т.е. согласно правилам и законам русского языка. Так,

*Sya* → Ся → 夏 (*Xia*); *Shan* → Шан → 商 (*Shang*);

*Vey* → Вэй → 魏 (*Wei*); *Szin* → Цзинь 晋 (*Jin*);

*Yanszi* → Янцзы → 扬子 (*Yangzi*);

*Mao Tzedun* → Мао Цзэдун → 毛泽东 (*Mao Zedong*);

*Chunsyu* → Чуньцю 春秋 (*Chunqiu*)

*Chjango* → Чжаньго → 战国 (*Zhanguo*);

*Xuanhe* (*sariq daryo*) → Хуанхэ → 黄河 (*Huanghe*);

*Chjou* (*davlati*) → Чжоу → 周 (*Zhou*);

*Szin* → Цинь → 秦 (*Qin*);

*Sin Shi Xuandi* → Цинь Шихуанди → 秦始皇帝 (*Shinshi Huangdi*);

*Chjan Syan* → Чжан Цянь → 张骞 (*Zhan Qian*);

*In Chjen* → Ин Чжэн → 嬴政 (*Ying Zheng*)

*Lyu Ban* → Лю Бан → 刘邦 (*Liubang*);

*Xuey-di* → Император Хуэй → 惠帝 (*Hui di*);

*Konfutsiy* → Конфуций → 孔子 (*Kongzi*);

*Sima Syan* → Сыма Цянь → 司马迁 (*Sima Qian*);

*Yanshao* → Яншао → 仰韶 (*yangshao*);

*Davenkou* → Давэнькоу → 大汶口 (*dawenkou*) [Urakov D., Xolliyev A., Gabrielyan S. и др., 230-244].

Некоторые названия, написанные палладицей, сложно и писать и читать. Например: *Syuyszyalin*, *Szyaosi*, *Szochjuan*, *Goyuy*, *Szyaodun*, *Szinan*, *Szyansu*, *Szichuan*, *Szyaodun*, *Lyu*

Syan, Lyu Syunsyuy, Lyu Syu, Chjan Szyao, Chjetszyan [Uraikov D., Xolliyev A., Gabrielyan S. и др., 230-244].

В составе вышеуказанных названий звук *i* записывается то буквой *i*, то *y*, т.е. нет последовательности. При написании китайских имен, географических названий, названий династий используются буквосочетания *sz, tsz, chj*. Их также сложно прочесть. Написать *Zhejiang* проще, чем *Chjetszyan*, к тому прочесть оригинал тоже проще.

Также названия китайских династий лучше писать по-китайски: *Xia, Shang, Zhou, Qin, Han, Wei, Shu, Wu, Jin, Song, Qi, Liang, Chen, Wei, Sui, Tang, Song, Liao, Jin, Yuan, Ming, Qing*.

Казахский и узбекский алфавиты на основе латиницы представляют китайские личные имена и географические названия более точно, чем кириллическое письмо. Написанные названия и именно не создают впечатление нагроможденности и также легко читаются.

*Следует обратить внимание:* в китайском и казахском языках должны быть гласные для образования слогов. В китайском языке слова, начинающиеся с двух или трех согласных звуков (например, имя *Chjetszyan*, приведенное в качестве примера выше), вообще не встречаются, а слог не содержит двух или трех последовательных согласных звуков.

2) *Запись гласных букв современного китайского языка на казахской и узбекской латинице.*

В китайском языке 39 юньму (гласных и сочетаний гласных). Простые юньму (гласные) в путунхуа: *a, o, e, ê, i, u, ü, -i* (переднеязычный), *-i* (заднеязычный), *er*.

Сложные юньму: *ai, ei, ao, an, ang, en, eng, ou, ong, ia, ie, iao, iou, ian, in, iang, ing, iong, ua, uo, uai, uei, uan, uen, uang, ueng, üe, üan, ün*.

Обозначим чтение (не написание) упомянутого комплекса юньму казахской латиницей:

<i>ai — ai</i>	<i>ei — ei (êi)</i>	<i>ao — au</i>	<i>an — an</i>	<i>ang — añ</i>	<i>en — en</i>
<i>eng — eñ</i>	<i>ou — ou</i>	<i>ong — õñ</i>	<i>ia — ia</i>	<i>ie — ie</i>	<i>iao — iau</i>
<i>ian — ian</i>	<i>in — in</i>	<i>iang — iañ</i>	<i>ing — iñ</i>	<i>iong — ioñ</i>	<i>ua — ua</i>
<i>uo — o (uo)</i>	<i>uai — uai</i>	<i>uan — uan</i>	<i>uang — uañ</i>	<i>ueng — uoñ</i>	<i>üe — üe</i>
<i>üan — üan</i>	<i>ün — ün</i>				

*Следует отметить:* В проекте усовершенствованного алфавита изменилось положение *i* (*i*) и *ı* (*ı*, *ıy*) Причина этого: частота употребления звука *i* в казахском языке очень высока, чтобы не увеличивать количество точек, ученые рекомендовали специфический звук *i* обозначить символом *ı* без точки, а *ıy* краткая и *ıı* обозначаются буквой *i*. Именно поэтому мы обозначили произношение звука *i* в китайском языке буквой *ı* казахского языка.

Графическая запись китайского звука *i* и узбекского *i* одинаковы. Если в китайском языке звук *i* создает со звукосочетаниями *in, ing* отдельный слог, то перед ними пишется *Y*: *i — yi; in — yin; ing — ying*. Буква *Y* есть и в узбекском языке.

Китайский звук *ê* схож со звуком *e* в казахском языке, а звук *e* схож со звуком *ы*. Звук *ü* схож с *у*, и записывается как *ü*.

Специфические китайские звуки *j, q, sh, c, x, ch, z* часто используются при написании имен ханьцев, географических названий, брендов и марок, написанных на китайском языке и произносимых на этом языке. Личные имена: *Deng Yingchao* (邓颖超), *Jiang Dawei* (姜大卫), *Li Qiang* (李强), *Shao Yufu* (邵逸夫), *Cao Cao* (曹操), *Xi Zhongxun* (习仲勋), *Chen Duxiu* (陈独秀), *Jiang Zemin* (江泽民). Топонимы: *Changji* (昌吉), *Qiqihaer* (齐齐哈尔), *Shanxi* (山西), *Shihezi* (石河子), *Xining* (西宁), *Changchun* (长春), *Shenzhou* (神州), *Zijin Cheng* (紫禁城). Бренды и марки: *Shein, Huawei, Xiaomi, Vivo, Oppo, ZTE, Haer, TCL, Faw, Chery, Hong Qi, Forland* и др.

Согласно статистике, среди 400 наиболее часто употребляемых слогов китайского языка 14 слогов имеют слоги *shi, zhi, zhe, wo*, а 33 наиболее часто встречающихся слога включают *zhong, zi, shang, wei, xiang, zhu, sheng, zai, xiao, wu, chan, zuo, xien, quan, shuo* [Калибекулы Т., 2021: 31].

Каждый язык имеет свои национальные особенности. Вводимые слова должны подчиняться закону сингармонизма казахского языка. Однако следует быть очень осторожными при транслитерации ханьских имен и китайских географических названий на казахской латинице. Например, если обозначить *x, q, sh, ch* только одной буквой *ş, s* и *c* только буквой *S*, а *zh* и *j* буквой *J*, то будет трудно различить слова, составленные из букв с похожим графическим изображением (но совершенно другое написание и произношение) то есть смысл слов обязательно изменится. Например, если мы напишем провинцию Qinghai (青海 Цинхай) как *Şiñhai* (*ş* вместо буквы *q*), а топоним Xinghai (兴海 Синхай) напишем как *Şiñhai* (*ş* вместо буквы *x*), значение слов будет искажено и мы не сможем отличить их друг от друга. В английском языке их записывают без изменений *Xinghai, Qinghai*.

В казахской кириллице *X* и *Sh* отмечены звуком *Ш*, а звуки *Q* и *Ch* отмечены *Ч*.

На наш взгляд, для сохранения единства и сходства с оригинальными китайскими именами, географическими названиями, в составе которых встречаются буквы *w, c, j, q, x, y, sh, ch, zh, ng*, их нужно писать без изменений. В узбекском языке есть буквы *y, sh, ch, ng*, и произношение схоже. Также есть буква *X*, однако произношение совсем другое.

Такого же мнения придерживаются и узбекское сообщество, например переводчик-журналист И. Косимов отмечает, что узбекский язык имеет почти 100% возможность прямой транслитерации с китайского языка, близкого к оригиналу, предлагая при этом взять за основу англоязычную (латинизированную, т.е. согласно «Проекту фонетической транскрипции китайского языка») версию китайских ономастических названий. [Z. Abduhalimova; 17.06.2022].

Буква *C* в русском кириллическом письме передается через *Ц*, а *Ц* в латинской графике пишется как *TS*. Например, имя тайваньского президента 蔡英文 на пиньинь будет *Cai Yingwen*, на русском – *Цай Инвэнь*, английском – *Tsai Ing-wen*, на узбекском – *Tsai Ing-ven*. В узбекском языке принято вместо китайского *w* писать *v*. Еще один пример: *Taiwan* — *Tauuan*.

Хотя букв *W, X, C* нет в национальном алфавите казахского языка, они все же встречаются в казахском тексте. По этой причине казахская клавиатура имеет кнопки для английских букв *W, X, C*, которые используются для таких торговых марок, как *Windows, Maxima, Coca-Cola*, которые записываются по принципу цитаты [Фазылжан А.М.; 11.04.2021].

Очень важно создать стандартные правила написания китайских топонимов и ханьских личных имен в казахскоязычных СМИ, международных соглашениях и др. официальных документах. Китайские личные имена, географические названия, бренды, написанные латиницей, марки, названия компаний, названия аэропортов и т. д. следует транслитерировать в соответствии с оригиналом. Также актуальной проблемой является создание правил написания и произношения ономастических названий китайского языка.

#### Литература:

1. Eshonqulova A., Qo‘ziboyeva L. O‘zbek tilining imlo lug‘ati. Toshkent: Ilm-ziyozakovat, 2020. 304 b.
2. Urakov D., Xolliyev A., Gabrielyan S. и др. Jahon Tarixi. Oliy o‘quv yurtlari talabalari uchun darslik (1-tom, 1-jild). –Toshkent, “Innovatsiya-ziyo”, 2020.
3. Z. Abduhalimova SOS: O‘zbek tilidagi xorijiy atoqli nomlar va so‘zlar imlosida hanuz yakdillik yo‘q [Режим доступа:] <https://kun.uz/uz/news/2022/06/17/sos-ozbek-tilidagi-xorijiy-atoqli-nomlar-va-sozlar-imlosida-hanuzgacha-yakdillik-yoq>, дата обращения 15.10.2022

4. Калибекулы Т. Китайско-казахско-русский словарь лингвистических терминов. – Beijing, Minzu University of China, 2018. 286 С.

5. Калибекулы Т. Қытай тілінің фонетикалық дыбыстанба жобасындағы» дыбыстар мен дыбыс тіркестерін қазақ латын графикасында таңбалау//«Тілдік тұлға және қазіргі филология мәселелері» атты республикалық ғылыми онлайн конференция материалдары. Қарағанды, 27 қараша, 2021 ж. – 28-32 бб.

6. Фазылжан А.М. Әліпби қалай жетілдірілді? [Режим доступа:] <https://www.soyle.kz/article/view?id=319>. Дата обращения 5.10.2021



## 对外学生汉语拼音教学的有效策略

*Мамадалиева Сайёра Абдуллаевна*  
*Китайский Национальный Культурный Центр в*  
*Ташкенте*  
*преподаватель китайского языка*  
[sayora611@yahoo.com](mailto:sayora611@yahoo.com)

**Annotation.** *This article is considering of Elementary Chinese Pinyin learning. Students learn Pinyin to master the pronunciation method, can accurately and quickly read the pronunciation of new words, and use Pinyin to know more Chinese characters, speak fluent Mandarin, and enhance their self-confidence and interest in learning Chinese. However, the difficulty of learning Chinese Pinyin is relatively large. Faced with these abstract letters, how to let the children who have just entered Chinese learn Pinyin is a problem that front-line Chinese teachers need to solve urgently.*

**Key words:** *primary Chinese pinyin teaching; instructions for teachers; to arouse students' interest for Chinese pinyin.*

**摘要:** 初级汉语拼音学习是学习汉字的基础。学生学习拼音掌握发音方法，能够准确、快速读出生字词的读音，进而借助拼音认识更多的汉字，说一口流利的普通话，增强学习中文的信心和兴趣。然而，汉语拼音的学习难度是比较大的，面对这些抽象的字母，如何让刚刚入学中文的小朋友学会拼音，是一线中文老师急需解决的难题。

**关键词:** 初级汉语拼音教学；情境；生活化

刚开始学汉语的小朋友正处于具体形象思维阶段，对于抽象的概念理解起来比较困难，并且他们天真、活泼、好动、精力充沛。根据这些特点，教师在拼音教学的过程中，应当充分体现直观性和趣味性，帮助学生渡过拼音学习的难关。具体做法包括以下五个部分：

### 1 趣设情境，促进拼音教学生活化

设置恰当的语文拼音教学目标，营造良好的学习氛围。中文教师在备课的过程中，首先要依据学生现在有的基础和课程标准的相关规定，设置合理、恰当的教学目标，这样才能取得良好教学效果的重要保证。其次，在拼音的教学过程中，教师要创设新颖的、真实的教学情境，以激发学生学习的兴趣。比如，正式上课之前，教师可以带着微笑告诉学生：在接下来的一个月里，带领同学们去汉语拼音王国看一看，走一走。汉语拼音王国里面住着三大家族，它们分别是声母、韵母和整体认读音节。小朋友想不想认识他们呀？和他们做好朋友，认识了汉语拼音我们就能够认识更多的汉字宝宝了。我们走吧，一起去看一看。总之，营造良好的学习氛围，老师可以采用编故事的方式来吸引学生的兴趣，鼓励学生多说多练，让学生爱上学拼音，寓教于乐。

## 2 融合多种学科，打破学科的界限

瑞士著名的儿童心理学家皮亚杰说过：“儿童是具有主动性的群体，所教的东西只有引起他们的兴趣，满足他们的需要，才能够有效促进他们知识的发展。”我们都知道一年级的学生年龄小，喜欢玩，注意力维持时间较短。因此，初级拼音教学应注重多种学科相结合。在拼音的教学过程中，可以融入音乐、美术、体育等学科。学生在玩中学，学中玩，充分调动他们学习的积极性。

### 2.1 音乐——儿歌

在学习拼音字母的时候，我们可以借助儿歌来帮助外国小朋友记住字母的发音。因为小朋友天然都喜欢唱歌。比如说：长大嘴巴 aaa，圆圆嘴巴 ooo，扁扁嘴巴 eee，牙齿对齐 iii，嘴巴突出 uuu 小扁嘴巴 ü ü ü，一个门洞 nnn，两个门洞 mmm，伞柄朝下 fff，伞柄朝上 ttt，像个 6 字 bbb，6 字一反 ddd，像个 9 字 qqq，9 字一反 ppp……这样小朋友们不仅记住了字母的发音方法，同时增强了学习汉语拼音的趣味性。

### 2.2 美术——手工制作

学生天性活泼好动，与其让他们一动不动，还不如释放他们的天性。通过做一些手工，比如折纸、捏橡皮泥、在黑板上画画等记住汉语拼音的写法。让他们游戏过程中学会了拼音。

### 2.3 体育——肢体动作

在学习汉语拼音的时候，比如声调的学习，可以让小朋友们结合儿歌一边做一边记。比如一声高高平又平，手臂放平；二声就像上山坡，手臂朝上倾斜；三声上坡又下坡，两只手臂举起，先左后右；四声就像下山坡，手臂朝下倾斜。这样边做边说，有利于刺激学生的左右脑，快乐学习拼音。

## 3 图文结合，帮助学生理解

教学拼音的过程中，配上卡片和多媒体教学，效果更佳。比如教授声 p 母，从图片导入。教师问学生：“这个小朋友正在干什么呀？”学生说：“他在吃苹果”。教师接着问：“在哪里吃苹果呀？”学生回答坐在小椅子上。图片展示了声母 p 的写法，而“p í nggu ō”强调了字母的读音。图文并茂，更好地帮助学生形象生动地记住了声母 p。其次，教师在教学的过程中应注重结合学生的实际生活，真正做到学以致用，拉近语文学习和现实生活的距离。比如在学习韵母 a 的时候，在教完 p 的读音和写法之后，讲解一些与 p 相关的生字和词语，如“ppp p í nggu ō”、“ppp p à”、“ppp p ā i”等等。教师教“拍”的时候可以展示什么是动作“拍”。可以让小朋友玩游戏。拍拍手的游戏。老师说小手小手拍拍拍，我的小手拍拍拍。我跟朋友（这边也可以说朋友的名字）拍拍手。教师还可以向学生提出问题，生活中还有哪些物品、动作与 p 外形相关或读音一致呢？这样将拼音教学与学生生活相联系，激发了学生学习的兴趣，增强课堂学习的趣味性和有效性，有助于学生掌握拼音的读法和应用。

## 4 寓教于乐，让拼音教学游戏化

中文课本标准尊重儿童的认知规律，将汉语拼音的功能定位在帮助认读生字、学习普通话上，而且还强调：“汉语拼音教学尽可能有趣味性，宜以活动和游戏为主，与学说普通话、识字教学相结合。”因此，在拼音的教学过程中，教师可以开展一些游戏活动，以满足学生爱玩的天性。比如说摘智慧果的游戏。苹果树上都不同的音节，小朋友读对了就可以把这个苹果送给他，读错了就没有苹果。最后看哪一组摘的苹果最多。教师根据小组比赛结果，设置一些奖励。比如小红花、小红旗、文具等。还可以通过“拼音连汉字”、“我会写”、“给树治病”、“找朋友”、“给熟字娃娃戴拼音帽子”等游戏让学生在游戏的过程中增强了竞争意识和合作意识，提高了课堂教学的趣味性。

## 5 课堂延伸，课外及时巩固学习

课堂教学时间是有限的，学生课下还需要继续巩固课堂所需知识。学生可以把今天学习的内容读给自己的爸爸妈妈听。教师同时也帮助学生练习普通话，为汉语拼音的学习打下坚实的基础。课下不仅要会读汉语拼音，同时还要注意书写练习，提高书写质量，读写结合。在书写的时候教师可以教给学生一些口诀，帮助学生记住拼音的字形。比如 bdpq 的写法，半圆位置的不同读音也不同。可以做做手指操来记住他们，掌心向内右手 d，左手 b，翻过来右手是 q，左手是 p。手势动作有利于加深记忆，正确书写。

综上所述，拼音教学是中文教学阶段的重点也是难点之一，作为一线中文老师应当不断地总结经验，把拼音教学与儿歌、体育、美术、故事等结合起来，提高拼音教学的有效性和趣味性，让孩子们快乐学拼音，为今后的学习打下坚实的基础，提高语文综合素养。

### 浅谈如何有效进行汉语拼音教学

汉语拼音是学生初入学阶段语文学习的一项重要任务。但汉语拼音字母是抽象的符号，既不表音也不表意；再加上初级小朋友年龄小，不易识记。因此，如何使枯燥的拼音符号在学生头脑中变得具体可感，让学生易学、爱学、乐学，就显得尤为重要。文章从开篇引趣，诱发好学之乐；家校结合，分享育人之乐；用多种学习形式充实课堂，让学生动起来等方法探索常用的汉语拼音教学方法，有效提高学生的学习效率。

关键词：外国小朋友；汉语拼音教学；有效性；

汉语拼音是外国小朋友初入学阶段语文学习的一项重要任务。拼音学习的质量直接影响到学生今后的学习和生活。必须根据儿童的学习心理，充分调动其感知、想象、思维、记忆等智力因素，兴趣、情感等非智力因素，积极合理地改进教学方法和教学手段，使学生乐学、好学。

#### 一、开篇引趣，诱发好学之乐

兴趣是学习的动力，是推动学生主动去探求知识并带有情绪体验色彩的意向，激发学生兴趣是提高教学效率的有力措施。汉语拼音教学中教师导入新课，如果开头生动有趣，引人入胜，就可以激发学生的求知欲望，引发学习兴趣，调动学生学习的积极性。如：“大公鸡，ooo，天天早起伸长脖。小门小门 n、n、n，小棍小棍 l、l、l。今天学习了 n 和 l，小伙伴们真快乐。左上半圆 qqq，右上半圆 ppp，左下半圆 ddd，右下半圆 bbb。”（让小朋友跟着做动作，用身体语言摆出 q p d b 的样子）而在教学“z c s”时，还可以这样做：认读 z，三根小棒摆“z”，写“z”；认读“c”，手势表示“c”，写“c”；认读 s，用线绳摆“s”，写“s”。认、读、写相结合，动手、动口、动脑，眼到、口到、心到，“三动”“三到”相结合效果甚佳。抓住小朋友的特点，变换多种教学手段，能有效激发学生对拼音产生浓厚的兴趣。

#### 二、家校结合，分享育人之乐

学校、社会、家庭三位一体的教育是造就一代新人的必要条件。所以，家庭教育的重要性是不言而喻的，学校和教师必须处理好与家长的关系，加强与家长的联系与合作，共同促进学生的健康成长。每个学期入学之初，老师都及时召开家长会，虚心倾听学生家长的教育意见和建议，并与学生家长保持经常的、密切的联系，力求及时沟通，在教育方法上与家长保持一致，最大限度地争取家长的支持。目前，我能充分利用学校和家庭、社会已有的良好合作关系，最大限度地发挥其作用，形成教育合力，促进学生全面发展，建立了“学校、家庭、社会一体化”的保教体系。

#### 三、用多种学习形式充实课堂，让学生动起来

有了好的导入方式，就有了好的开端，课堂就成功了一半。但是，刚开始学汉语的学生的注意主要以无意注意为主。所以，光是设计好课堂的导入，是远远不够的。那样，学生的注意也是昙花一现，坚持不了多久。要让学生整堂课都集中注意力来听教师的课，就必须用多种多样的活动形式来贯串整个课堂，让学生适时地动起来，从活动中体会到乐趣，学到知识。那么，可以采用哪些活动形式来帮助拼音教学呢？

### （一）找朋友

在学习了两拼音节和三拼音节后，我们可以设计一些有趣味的活动，来帮助学生拼读音节。如学生拼读 diu 这个音节的四声时，就遇到了困难。我就制作了一些拼音卡片，发给小学生，拿 d 的小学生先上台说：“我是 d，谁来和我做朋友？”然后拿着 iu 的四声的小学生就分别跑上台，和 d 站在一起，让下面的小学生拼读。这样，同学们既在活动中体会到了乐趣，又学到了知识。

### （二）合作学习

由于学拼音是枯燥乏味的，学生长时间听教师讲，难免会失去兴趣。这时，如果让学生合作起来学习，他们的兴趣就会倍增。因为当学生面对面学习时，学生就有一种被关注和重视的感觉。他们的注意力就更集中，情感更投入，而且，同学之间互相学习，比较放得开，学起知识来更容易掌握。同时，合作学习也给那些希望展示自己的学生提供了空间。如同桌之间一人读字母，一人找字母，就比教师来考学生更加有效。

### （三）加强听的训练

在拼音教学中，除了让学生掌握必要的拼音知识外，还应该加强学生听拼音这方面的能力，才能提高学生的拼音水平。如教师拼 hua，学生拼出音节 hua，同时画出花儿。这样，学生会认真听教师拼音节，认真去想音节。久而久之，学生一看到音节就能很快拼出来。

### （四）形近字母比较识记拼音

汉语拼音是符号文字，在教学时可将形近字母比较识记。形近字母有 b-p、f-t、p-q、u-ü、n-m 等，在比较时，如 b-p 可以引导学生想：b-p 都是右半圆，听广播 (b) 天线往上拉，泼水 (p) 水往下流。还可同时加上手势和口诀：如 n-m，“一个门洞 n、n、n，两个门洞 m、m、m。”这样学生在边看、边说、边比画的过程中就加深了对这些字母的记忆。

### （五）在听故事、讲故事中识记拼音

儿童天生就喜欢听故事、讲故事，教师通过讲故事的方式能极大地激发儿童的语言智慧和学习兴趣。比如：教学 j、q、x 跟 ü 相拼去掉 ü 上两点这一拼写规则时，可编这样的故事：今天早上，小 ü 背着书包去上学，到了校门口见到教师 j q x，小 ü 向教师脱帽行礼问声好。这多么好啊，把一个有礼貌的小 ü 写得活灵活现，就如现实中有礼貌的学生。在上这节课时，教师甚至可配上动作，绘声绘色地把这个故事教授给学生，并让学生自己表演或站在讲台前进行表演，再趁热打铁教他们要做一个懂礼貌的好孩子。这样，不仅把 j q x 与 ü 拼写时的规则记住了，还教会了学生从小要懂礼貌。

总之，拼音教学是小学生学习语文的基础，因其内容枯燥乏味，教学中就要转变拼音课堂“一张嘴”的错误观念，把学拼音和识字、阅读、学说普通话紧密联系起来，训练学生的听、说、读、想象与创新能力，其具体的教学方法也应根据学生的心理特点及实际情况来设计。选择适当的教学策略，让教学内容与学生贴得更近。同时，教师还要与所有的家庭携起手来，共同积极合理地用教学方法和教学手段来弥补教学内容上的缺陷。

参 考 文 献

1. 高瑞芳. 浅谈小学语文“愉快教学”法[J]. 新课程学习 (基础教育), 2010 (11).

2. 严艳. 浅谈一年级的汉语拼音教学[J]. 新课程学习 (上), 2011 (11).
3. 陈敏. 小学语文“愉快教学”方法探微[J]. 新作文 (教育教学研究), 2010 (5).



## О НЕКОТОРЫХ ПОДХОДАХ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ РЕКЛАМЫ И РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА С ЧИСЛОВЫМИ КОМПОНЕНТАМИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Umida Mavlyanova

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti,

“Xitoy filologiyasi” kafedrası dotsenti, Ph.D.

[mavlyanovaumida@mail.ru](mailto:mavlyanovaumida@mail.ru)

***Annotatsiya.** Raqamlar bu madaniyatning bir qismidir, chunki raqam nafaqat matematik birlikni belgilashning ramzi bo'lib xizmat qiladi, balki boy madaniy ma'nolarni ham o'z ichiga oladi. Ilm-fanda raqam tushunchasi har doim aniq va sinchkovlik bilan aniqlanadi, ammo odamlarning ongida raqamlarning ma'nosi – madaniy ma'nolar haqidagi g'oyalar har xil. Ushbu farqlar o'ziga xos milliy madaniyatni aks ettiradi. Shu sababli, turli madaniyatlarda raqamlarning ma'nosini o'rganish va o'rganish raqamlardan foydalanishning hisoblash qoidalari va tamoyillarini tushunish bilan cheklanib qolmasligi mumkin, ammo tilni va uning muloqotdagi rolini yaxshiroq o'rganish uchun madaniy fonni bilishga e'tibor berish kerak. An'anaviy madaniyat, geografik muhit, urf-odatlar, diniy e'tiqodlar, til odatlari va boshqalarning turli jihatlari tufayli turli millat vakillari. Faqat ikki xalq raqamlari madaniyatidagi farqlarni yaxshi anglagan holda, xitoyliklar va ruslar madaniyatlararo aloqa to'sig'ini engib, o'zaro aloqalarni yaxshilashlari va madaniy almashinuvni oshirishlari mumkin. Xitoy tilidagi raqamlar va raqamli komponentlarni o'rganishda ma'lum bo'lganidek, ba'zi raqamlar eng ko'p e'tiborni tortadi. Ana shu haqida quyidagi maqolada qisqacha ma'lumot berishni joiz topdik.*

***Kalit so'zlar:** Xitoy tili, raqamlar, madaniyat, reklama, muloqot, funktsiya.*

## About some approaches to the definition of advertising and advertising text with numerical components in Chinese

Umida Mavlyanova,

Tashkent State University of Oriental Studies

Associate Professor of the Department of Chinese Philology, Ph.D.

[mavlyanovaumida@mail.ru](mailto:mavlyanovaumida@mail.ru)

***Annotation.** Numbers are part of this culture, because the number not only serves as a symbol for the designation of a mathematical unit, but also contains rich cultural connotations. In science, the concept of number is always precisely and scrupulously defined, but in the minds of people, ideas about the meaning of numbers – cultural connotations – are different. These differences reflect the distinctive national culture. Therefore, the study and study of the meaning of numbers in different cultures cannot be limited to understanding the counting rules and principles of using numbers, but should pay attention to the knowledge of the cultural background in order to better master the language and its role in communication. Different nationalities, due to various aspects of traditional culture, geographical environment, customs, religious beliefs, language habits, etc. conditions of their existence, endow numbers with different meanings. Only by understanding the differences in the*

*culture of the two peoples well, the Chinese and Russians will be able to overcome the barrier in intercultural communication, improve mutual communication and increase cultural exchange. As you know, in the study of numbers and numerical components in the Chinese language, some numbers attract the most attention. We found it permissible to briefly tell about this in the following article.*

**Keywords:** *Chinese language, numbers, culture, advertising, communication, function.*

С развитием и глобализацией мирового общества появилась в нашей жизни разнообразная богатая культура. Числа являются частью этой культуры, поскольку число не только служит символом обозначения математической единицы, но также содержит богатые культурные коннотации. В науке понятие числа всегда точно и скрупулёзно определено, но в умах людей представления о значении чисел – культурные коннотации – различны. Эти различия отражают самобытную национальную культуру. Поэтому изучение и исследование значения чисел в разных культурах не может ограничиваться пониманием счётных правил и принципов использования цифр, но должно обращать внимание на знание культурного фона для того чтобы лучше усвоить язык и его роль в коммуникации. Различные национальности из-за различных аспектов традиционной культуры, географической среды, обычаев, религиозных верований, языковых привычек и т.п. условий своего существования наделяют числа разными значениями. Только хорошо понимая различия в культуре чисел двух народов, китайцы и русские смогут преодолеть барьер в межкультурной коммуникации, улучшить взаимное общение и увеличить культурный обмен. Как известно в исследовании числа и числовых компонентов в китайском языке некоторые числа привлекают наибольшее внимание. К ним относятся, прежде всего, числа 3 и 7, так как они демонстрируют наиболее ярко главные принципы, по которым эти языки различаются в использовании коннотативных значений чисел. К примеру, в китайском языке число «3» связано с даосизмом. Считается, что число «3» – это сочетание Инь и Янь, поэтому оно является источником всех вещей. Кроме того обнаружено, что число «3» в китайской культуре выражает не только реальное (действительное) значение «3», это число может также выражать неопределенное значение множества. Например, в выражении: 三思而后行 («Приступай к действию, лишь трижды его обдумав») «три раза» включает в себе смысл «несколько раз» 1. [杜国英.1994:39-41]. Другим примером может служить число «7», который считается несчастливым числом, фразеологизмы с цифрой семьприобретают отрицательный оттенок, обозначающий «беспорядок», который в китайской системе ценностей является крайне негативным явлением. Например: 七嘴八舌 “Семь ртов и восемь языков” значит говорить наперебой, перебивая друг друга.

Рассмотрев аналогичным образом некоторые другие числа нам удалось обнаружить их новые символические значения, в том числе такие, которые возникают в новых сферах коммуникации, в электронной и интернет-коммуникации2. [Абабайкэжи Г., Шантурова Г.А. 2017:406]. Значения чисел в Китае относятся ко всем аспектам жизни людей, но способы наделения их новыми значениями имеют специфику. В частности, в Китае символика чисел в их омонимическом значении зачастую играет определяющую роль в выборе даты для важного семейного или делового события, люди надеются, что “правильные” цифры – числа, созвучные нужным словам и выражениям, – могут дать им удачу и успех. Однако в последнее время всё более активно проявляется тенденция, когда числа могут означать не только привычные значения, например, счастье, здоровье или, напротив, болезнь и смерть, но могут использоваться для возникновения совсем новых смыслов при передаче информации в новых условиях. Так, в современной интернет-коммуникации появилось новое выражение, которое особенно популярно в китайском языке. Оно также основано на использовании цифр и чисел для обозначения слов-омофонов. Например, в интернет-коммуникации (в чатах, sms-сообщениях) число «88» из-за созвучия является заменой прощального словосочетания – заимствования «бай-бай». Этот способ моден, прост и экономит время, хотя, по нашим наблюдениям, не каждый может принять и использовать его. В целом, люди используют такие числовые сочетания, чтобы в новых коммуникативных условиях быстро и с наименьшими усилиями выразить какой-то определенный смысл.

Наиболее конкретно теоретические основы психологии рекламы в рамках немецкой традиции были обозначены в 1905 г. в статье Витиса (В. Wities). Автор полагал, что люди в своем мышлении имеют «параллель к даваемому им через посредство органов чувств, это способность духа».

Если говорить об основных функциях и целях рекламного текста, то А. Дейян в своей работе утверждает, что воздействие рекламы состоит в том, что она превращает товар в наркотик, словно дурманящее вещество, благодаря которому приобретение товара вызывает чувство облегчения, граничащее с эйфорией, и надолго порабощает его, соответственно, основной целью рекламного текста является привлечение внимания и доказательство, что предлагаемый продукт имеет явные преимущества по сравнению с другими, а также побуждение к покупке.3.[ А. Дейян 2002:144]. Также следует отметить, что целью рекламного текста является включение людей в его структуру значений, т.е. побудить их к участию в декодировке ее лингвистических и визуальных знаков и получить удовольствие от этой деятельности декодирования. Но, со временем основная цель рекламного текста несколько изменилась. Если раньше его целью была пропаганда товара или услуг, то сейчас, в наше время реклама стала основным рычагом продвижения товара на потребительском рынке. Рекламный текст имеет широкий диапазон – от навязывания товара до ненавязчивого совета. Он манипулирует сознанием людей, внушает необходимость приобретения рекламируемой продукции.

Для современной цивилизации реклама начинает выполнять функцию, ранее принадлежавшую искусству. Это создание структур значений. Она занимается идеологической трактовкой себя и мира. Реклама выступает как структура, трансформирующая язык объектов в язык людей, и наоборот.

Рекламный текст можно воспринимать как своеобразный акт коммуникации – имеются участники (коммуниканты), способ контакта, средство коммуникации (язык), информационное сообщение и реакция на него. Основная задача рекламодателя в этом процессе – вызвать определенные изменения в поведении потенциального партнера по коммуникации.

По мнению В.Л. Полукарова существуют пять универсальных функций, которые выполняет любой рекламный текст:

营销的 маркетинговая, 交际的 коммуникативная, 教育的 образовательная, 经济的 экономическая, 社会的 социальная.

С точки зрения маркетинговой функции общим предназначением рекламного текста является стимулирование сбыта и продвижения товара, при этом должна соблюдаться тенденция снижения затрат на продвижение товара от производителя (посредника) до конечного потребителя.

Коммуникативная функция рекламного текста связана с передачей группе людей какого-либо сообщения, информации. Такую же функцию выполняют торговые знаки, которые помогают потребителю выбрать тот товар, который ему нужен. Образовательная функция заключается в воздействии ее в качестве средства обучения. Реципиент узнает о товарах, услугах и открывает для себя способы совершенствования жизни. Рекламный текст (в этом контексте) ускоряет адаптацию нового и неопробованного товара, а также процесс передачи достижений научно-технического прогресса в реальную жизнь.

Экономическая функция рекламного текста заключается в стимулировании объема продаж, развитии торговли, коммерции. Благодаря эффективной рекламе снижаются расходы и растут прибыли, которые можно инвестировать в развитие промышленности или социальной инфраструктуры. Социальная функция состоит в воздействии ее на общество, как позитивном, так и негативном. Она способствует повышению жизненного уровня населения, популяризирует материальные, социальные, экологические и культурные возможности рыночной экономики.

Е. Костанди предлагает следующую типологию основных функций рекламы:

Информационная функция – заявление о существовании, формирование знаний о товаре, фирме, их основных количественных и качественных параметрах и особенностях. Следует отметить, что каждая реклама носит информационный характер о товаре или услуге;

Психологическая функция – побуждение и развитие потребностей в каких-либо действиях (например, в покупке) через воздействия на чувства, самооценки, устремления потребностей.

Стимулирующая функция – потребность уже осознана, осуществляется напоминание, побуждение к действию – приобретению, установление контактов. Экономическая функция – реклама информирует потребителей о самом существовании объекта, его качествах, свойствах и призывает потенциальных покупателей приобрести его. Экономическая функция заключается в повышении спроса и стимуляции товарооборота [Костанди, 2013: 82].

Существует также типология М.Н. Дымшица, где он в первую очередь выделяет следующие функции рекламного текста:

воздействующая функция, которую можно определить как совокупность эмотивной (вызывает определенную эмоциональную реакцию, мотивирует), эстетической (воздействие рекламного текста как произведения искусства, здесь играет роль сама форма обращения) и убеждающей функций; информирующая функция

(референтивная/денотативная), которая заключается в сообщении необходимых данных об объекте рекламы.

Естественно, что описанные функции тесно переплетаются и присутствуют в том или ином рекламном тексте, поскольку он предназначен не просто для передачи определенной информации, но и для повышения культурного уровня аудитории, формирования ее вкусов и мировоззрения, развлечения и т.д. В данной главе мы рассмотрели воздействующую функцию, как одну из ведущих функций рекламного текста.

#### **Использованная литература:**

1. 杜国英. 数字与俄汉民族文化 [J]. 中国俄语教学, 1994, № 2, с.39-41.; 2. Абабайкэжи Г., Шантурова Г.А. Символика числа «семь» в русской и китайской культуре // Молодой ученый, № 24, 2017. – С. 406-408.
3. Дейян А. Реклама, 2002. -С. 144. ISBN:5-86567-065-X
4. Костанди Е.И. Дискурсивные практики в условиях языковых контактов Актуальные проблемы контактной лингвистики и славянского языкознания. -Рига.2013.-С.82-94.



## **ИНТЕРАКТИВНЫЕ ОНЛАЙН ПЛАТФОРМЫ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОДЫ**

**Морозова Валентина Сергеевна**

Доктор философских наук, доцент

Институт востоковедения и африканистики

НИУ ВШЭ СПб

[vmorozova@hse.ru](mailto:vmorozova@hse.ru)

**Аннотация.** Статья акцентирует внимание на особенностях перехода преподавания китайского языка как иностранного в онлайн пространство. Автор выделяет три онлайн площадки (PADLET, QUIZLET, QUIZIZZ), описывает их функционал и возможность адаптации под специфику китайского языка. Особое внимание уделяется развитию лингвокультурологического и деятельностного подходов как повышающих продуктивность

изучения иностранного языка. В заключении приводятся краткие результаты опроса студентов по использованию данных инноваций, а также говорится о необходимости активизации работы по развитию данного направления в силу трансформации современных потребностей обучающихся.

**Ключевые слова:** китайский язык, пандемия COVID-19, онлайн ресурсы, лингвокультурология, деятельностный подход.

## INTERACTIVE ONLINE PLATFORMS IN THE PRACTICE OF CHINESE LANGUAGE TEACHING: LINGUO-CULTUROLOGICAL AND ACTIVITY APPROACHES

Morozova Valentina Sergeevna  
Doctor of Philosophy, Associate Professor  
Institute of Asian and African Studies  
National Research University Higher School of Economics (Saint Petersburg)  
[vmorozova@hse.ru](mailto:vmorozova@hse.ru)

**Annotation.** The article focuses on the peculiarities of teaching Chinese as a foreign language and its transition to the online space. The author identifies three online platforms (PADLET, QUIZLET, QUIZZ), describes their functionality and the ability to adapt to the specifics of the Chinese language. Particular attention is paid to the development of linguoculturological and activity approaches as increasing the productivity of foreign language studying. In conclusion, author describes brief results of a students' survey on the experience of these innovations and emphasize the need to intensify work on the development of this area due to the transformation of students' modern needs.

**Key words:** Chinese language, COVID-19 pandemic, online resources, cultural linguistics, activity approach.

До недавнего времени существовало множество методик преподавания китайского языка, специфика которых была напрямую связана с задачей повышения качества функционирования системы профессионального образования в области преподавания иностранных языков. Однако традиционная языковая среда преподавания претерпела изменения в силу пандемии COVID-19, онлайн-обучение языку стало реальностью для многих программ иностранных языков [Marta González-Lloret 2020: 260], интегрировав разного рода инновационные методы на базе различных онлайн площадок. Такой подход был легко адаптирован под лекционные курсы, однако сложная фонетическая система и иероглифическая письменность, бесспорно, затруднили переход преподавания китайского языка в онлайн пространство. Более того, практика показывает, что изучение китайского языка невозможно без понимания этимологии его составляющих, а именно – без применения лингвокультурологического подхода, который позволяет не только изучать иностранный язык в тесной взаимосвязи с культурой, но и формировать у обучаемого навыки так необходимого сегодня кросскультурного взаимодействия. Со всеми этими задачами справляются такие онлайн площадки как PADLET, QUIZLET, QUIZZ, адаптированные под преподавание китайского языка и активно применяемые автором статьи в ходе как лекционных, так и практических занятий.

Переход изучения китайского языка в онлайн пространство акцентировал внимание на необходимости выстраивания особых коммуникативных навыков преподавания, а также особого подхода к форме организации практических занятий, т.к. сегодня для повышения эффективности изучения языка одних систем мультимедиа явно недостаточно. Стремительное развитие сферы информационных технологий подвергает трансформации и сами формы организации практических занятий. Так, например интерактивная образовательная технология «*Chinese. The easy way*», разработанная Пекинским университетом иностранных языков и много лет пользовавшаяся успехом среди китаистов, сегодня может быть функционально дополнена

онлайн площадкой Arch Chinese, включающей в себя полный спектр возможностей для освоения китайского языка (включая возможность онлайн проверки правильности произнесения тонов).

Инновационные методы обучения ориентированы на деятельностный подход, главная цель которого – организовать деятельность студентов на практическом занятии как творческих субъектов учебной деятельности, управляемых преподавателем. Совокупность деятельностного и лингвокультурологического подхода делает изучение китайского языка более продуктивным в силу интереса обучаемого быть вовлеченным в разного рода онлайн викторины, квизы, опросы и т.п. Одни из последних рекомендаций ЮНЕСКО по формированию благоприятной образовательной среды также включают отсылку к использованию программ дистанционного обучения и онлайн платформ [Mohammed Alfatih Alzain Alsheikhidris 2020: 14]. В данной статье мы делаем акцент на трех онлайн площадках, выполняющих разные функции, но формирующих единую комплексную инновационную модель преподавания китайского языка:

1. PADLET – виртуальная онлайн доска, создаваемая совместно обучающимся и преподавателем в целях репрезентации определенной темы и наполнения ее фото, видео, аудио ресурсами. Так, например, изучение каждой группы ключей по системе А.Г. Сторожука может быть интегрировано в структуру PADLET и дополнено видео-ресурсами 好看视频, фото с этимологией формирования ключа и т.д.

2. QUIZLET – онлайн площадка для быстрого запоминания информации и регулярного взаимодействия с изучаемым материалом. Данный ресурс можно использовать для освоения блока лексики к определенному уроку. Так, одна лексическая единица может быть наполнена примерами из изучаемого урока, из повседневной лексики и закреплена контентом с ее использованием в одном из видео роликов (особенной популярностью пользуются фразы из современных сериалов, например 奈何 BOSS 要去我、虎妈猫爸).

3. QUIZZZ – образовательный онлайн сервис, позволяющий организовать викторины, квизы, опросы как в режиме реального времени, так и в режиме отложенного задания, что находит свое применение в виде домашней работы. Данный ресурс пользуется среди студентов наибольшей популярностью, т.к. он позволяет задействовать каждого участника и создать пространство открытой дискуссии путем моделирования лингвокультурологической задачи, что в свою очередь использует определенный смысловой контекст для более эффективного усвоения грамматического, лексического и культурологического материала. Например, можно сформулировать вопрос об идиоме 马马虎虎, ее происхождении и значении, а затем обсудить ответы участников квиза, которые будут представлены на экране.

Применение подобных онлайн технологий делает диалог студента и преподавателя более продуктивным. Качественный результат зависит от группового взаимодействия, в которое интегрированы обе стороны процесса. Образовательный процесс характеризуется групповой совместной деятельностью, реализацией обратной связи со студентами. Применение интерактивных способов обучения китайскому языку нацелено на повышение увлекательности занятий, на формирование интереса обучающихся к процессу овладения китайским языком. Наблюдается зависимость результата обучения от активности или пассивности студента. Интерес выступает такой психологической особенностью, которая направляет вектор деятельности обучающегося. Если он/она заинтересован в процессе, испытывает при этом положительные эмоции, то качественный результат становится очевидным.

Среди целей использования онлайн технологий в ходе аудиторных занятий по китайскому языку, необходимо выделить три основных – образовательную (обобщение и систематизация знаний), развивающую (развитие коммуникативных умений и навыков чтения и говорения, творческих способностей учащихся, воображения), а также воспитательную (формирование самостоятельности, развитие умения работать в коллективе, повышение интереса к изучению иностранного языка). Не случайно данный вид работы зачастую выделяется в ряде университетов в отдельный пункт в ежеквартальном отчете по достигнутым показателям деятельности профессорско-преподавательского состава университета как

«использование современных инновационных образовательных технологий, новых форм организации учебного процесса».

Несмотря на то, что такая модель, безусловно, имеет свои недостатки (как правило, это проблемы с интернет-соединением и вопросы использования веб-инструментов) [Erkan Yüce 2019: 75], что может отразиться на уровне сосредоточения обучающегося, в целом, применение интерактивных технологий в процессе преподавания китайского языка позволяет достичь следующих результатов:

- сохранение дисциплины во время занятия за счет необходимости концентрации внимания на быстромеменяющихся и требующих запоминания объектов;
- легко усваиваемое объяснение лексического запаса в ходе толкования значений слов посредством соединения слухового и зрительного восприятия;
- быстрое и качественное овладение базой китайского языка с помощью графической визуализации;
- упрощение сложности восприятия материала путем использования дополнительного интерактивного контента.

Отдельно отметим, что опрос более 100 студентов направления «Востоковедение и африканистика» НИУ ВШЭ СПб на базе платформы QUIZZZ показал, что 99 % из них с большим удовольствием посещают занятия китайского языка, в ходе которых применены онлайн площадки PADLET, QUIZLET, QUIZZZ, а сравнительный анализ успеваемости двух групп студентов, работающих с использованием онлайн площадок и без них, показывает лучшую успеваемость первой группы. Комментарии студенческой оценки преподавания также подтверждают интерес студентов к таким формам инноваций («Всегда очень интересные занятия, понятные и доступные объяснения грамматики и лексики... Отдельно хочется выделить использование таких платформ как Quizlet, Quizizz, чтобы закрепить пройденный материал и лучше его освоить»), а количество участников проектной деятельности НИУ ВШЭ, связанной с использованием вышеуказанных площадок, растет с каждым годом (от 7 в 2019 г. до 28 в 2022 г.).

Несмотря на то, что идея использования интерактивных технологий не является кардинально новой, однако ее актуальность для преподавателей китайского языка достаточно высока в силу очередного этапа обновления содержания образования, соответствующего современным потребностям обучающихся. Внедрение интерактивных технологий в практику преподавания китайского языка также активизирует развитие рынка цифровых образовательных ресурсов и в этих условиях необходимо поддерживать процесс обновления форм получения навыков иностранного языка в системе преподавания китайского языка как иностранного. Внедрение в процесс преподавания китайского языка инновационных онлайн инструментов позволяет не только развить лингвокультурологический аспект, дополнив его деятельностным подходом, но и сформировать более благоприятную среду для усвоения новых знаний и навыков. Безусловно, необходимо как можно чаще проводить курсы повышения квалификации в рамках этого направления с тем, чтобы предоставить возможность обмена практическим опытом заинтересованным в повышении качества преподавания китайского языка как иностранного.

#### **Литература:**

1. Erkan Yüce. Possible problems in online foreign language teaching at a university context // International Journal of curriculum and Instruction. 2019. № 11 (2). P. 75-86
2. Marta González-Lloret. Collaborative tasks for online language teaching // Foreign language annals. 2020. № 53 (2). P. 260-269
3. Mohammed Alfatih Alzain Alsheikhidris. Challenges for moving chinese language courses online // Education and quarterly reviews. 2020. № 3(3). P. 14.

## IJTOMOIY TARMOQLARDA QO‘LLANILADIGAN DEYKTIK SO‘ZLARNING AYRIM XUSUSIYATLARI

*Muxamedjanova Shahnoza*

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti  
“Xitoy filologiyasi” kafedrasida o‘qituvchisi  
shahnozochka82@mail.ru*

**Annotasiya.** Ushbu maqolaning maqsadi ijtimoiy muloqonda internet-leksikasining eng muhim xususiyatlarini internet foydalanuvchilari tomonidan qo‘llaniladigan deyktik so‘zlar misolida ko‘rib chiqishdan iborat. Internet tili (网络语言 wǎngluo yǔyán) alohida ko‘rinishdagi til emas, u zamonaviy xitoy tilining ba‘zi dialektlarining leksik tarkibini qabul qilib, o‘z ichida birlashtiradi. U deyarli barcha mavjud lingvistik ma‘lumotlardan foydalanadi: fonetik tuzilish va leksik tarkibidan tilning grammatik tuzilishigacha, venyan tili va shevalaridan tortib, to putunxua va chet tillaridan o‘zlashgan so‘zlangacha qamrab oladi. Bularning barchasi internet-tilining “qurilish materiali” hisoblanadi.

**Tayanch so‘z va iboralar:** ijtimoiy tarmoq, deyktik so‘zlar, internet leksika, olmoshlar, harfli so‘lar.

**Аннотация.** Цель данной статьи - рассмотреть важнейшие особенности интернет-лексики в социальной коммуникации на примере дейктических слов, используемых интернет-пользователями. Интернет-язык (网络语言 wǎngluòyǔyán) не является отдельным языком, он принимает лексический состав некоторых диалектов современного китайского языка и объединяет его. В нем используется практически вся доступная лингвистическая информация: от фонетического строя и лексического состава до грамматического строя языка, от вэньянского языка и диалектов до слов, заимствованных из путунхуа и иностранных языков.

**Основные слова и словосочетания:** социальная сеть, дейктические слова, интернет-лексикон, местоимения, слова-буквы.

**Annotation.** The purpose of this article is to consider the most important features of the Internet lexicon in social communication on the example of deictic words used by Internet users. The Internet language (网络语言 wǎngluòyǔyán) is not a separate language, it accepts the lexical structure of some dialects of the modern Chinese language and combines it within itself. It uses almost all available linguistic information: from phonetic structure and lexical structure to the grammatical structure of the language, from Wenyan language and dialects to words borrowed from Putonghua and foreign languages. All these are the "building blocks" of the Internet language.

**Keywords:** social network, deictic words, internet lexicon, pronouns, letter words.

Ma‘lumki, tilshunoslikda deyksis hodisasi universal hisoblanib, deyksis so‘zi “ko‘rsatish” ma‘nosini anglatadi. Deyktik imo-ishoralar kommunikatsiyada verbal vositalar bilan birga kelib, narsa, shaxs, zamon yoki makonni ko‘rsatib keladi. Deyktik imo-ishoralarni to‘g‘ri qo‘llash, so‘z va iboralarning ma‘nosini tushunish uchun kontekstual axborot zarurdir.

Tilshunoslik va psixologiyada imo-ishoralar turli olimlar tomonidan bahsli holda o‘rganilib kelinmoqda. Shuningdek, imo-ishoralarning bir nechta turlari bo‘lib, ularramziy, deyktik, ikonik, metaforik va ritmik kabilardir. Ushbu imo-ishoralar ichidadeyktik imo-ishoralar alohida ahamiyatga ega. Deyksis hodisasi universal bo‘lib, deyktik imo-ishoralar uning bir qirrasidir. Deyktik imo-ishoralar

nutqda verbal vositalar bilan qo'llaniladigan, ma'lum narsa, shaxs, joyni ko'rsatib turuvchi harakatlardir.

Internet-leksika sohasidagi tadqiqotlar – zamonaviy til rivojlanishining yangi yo'nalishlarini aniqlashga, yangi va mavjud so'zlarning ma'nolariga qaratilgan muhim va dolzarb vazifadir. Xuey Tyangan yozishicha: "Ko'p sonli yangi Internet-so'zlarining paydo bo'lishi bizga qulay imkoniyat, zamonaviy xitoy tilining leksik tizimini turli nuqtai nazardan har tomonlama o'rganish imkoniyatini beradi; shu bilan birga, Internet leksikasi bu tizim haqidagi tushunchamizni murakkablashtiradi.

Biz bu haqiqatni e'tiborsiz qoldira olmaymiz yoki uni inkor eta olmaymiz, biz ushbu lug'atni faol ravishda tartibga solishimiz, Internet-tilini tushunish va o'rganishimizda mavjud bo'lgan cheklovlarni olib tashlash va xitoy tilining leksik tarkibini takomillashtirish uchun qoidalarni izlashimiz kerak"<sup>34</sup>.

Deytik so'zlar – "proverblar, pronominallar, proad'ektivlar, proadverblar yoki deytik (ishora qiluvchi) vazifasiga ega, yoki ular nutqning o'zaro bog'liqligini ta'minlaydi: o'zaro bog'liq nutqda to'liq ma'noga ega so'zlarni almashtirib, ular referent (xabarda ko'rib chiqilayotgan muayyan predmet)ga qayta ishora qilish maqsadiga xizmat qiladi"<sup>35</sup> [2, c. 43].

Internet-tilining deytik olmoshlari odatda uch turga bo'linadi: 1. Birinchi shaxs birlik olmoshlari, ikkinchi shaxs, ya'ni so'zlovchini nomlaydigan olmoshlar bundan mustasno. 2. Ikkinchi shaxs, ya'ni so'zlovchini nomlaydigan olmoshlar. 3. Gapiruvchi va tinglovchini o'z ichiga olmaydigan uchinchi shaxs olmoshlari. Normativ xitoy tilidan farqli ravishda Internet-tilidagi deytik olmoshlar, asosan, birinchi ikki turni tashkil qiladi.

#### 1) Birinchi shaxs birlik olmoshlari

Internet-tilida «偶» ōu (men) eng keng tarqalgan olmosh hisoblanadi. Ammo bu olmosh internet-tilida paydo bo'lmagan, u guruhidagi shevalarga taalluqli bo'lib, dialektizmlar qatoriga kiradi.<sup>36</sup>Internet foydalanuvchilarning geografik mansubligi keng bo'lgani uchun dialoglarda ko'pincha turli dialektizmlarni kuzatish mumkin, ularning ba'zilar asta-sekin umumiy iste'molga kirib, dialektik tusini yo'qotib boradi. Aynan shu yo'lni «偶» ōu olmoshi ham bosib o'tgan. Masalan, «偶爱偶家» ōu ai ōu jiā (men o'z oilamni sevaman). Internet-tilida yangi so'zlarning tarqalishi va shakllanishining asosiy sababi ularning g'ayrioddiylik, jozibadorligi va ma'lum darajada sirliligi bilan bog'liqdir. Bu yerda so'zlovchining jinsi ham muhim rol o'ynaydi, shuning uchun foydalanuvchilarni jinsi bo'yicha farqlovchi so'zlar yoki olmoshlardan tobora ko'proq foydalanilmoqda. «偶» ōu olmoshi juda mashhur bo'ldi, chunki u xitoyliklar nuqtai nazarida nafaqat "ajoyib, qiziq" hisoblanib, odatda qizlar tomonidan qo'llaniladi va tannozlik (ishvagarlik) alomatlarini ifodalaydi. Internet-tilida «偶» ōu olmoshidan tashqari, «阿拉» ala, «挖» wā, «俺» ǎn olmoshlari ham dialektizmlardan kelib chiqib, hozirda keng ko'llaniladi va «men, mening» ma'nolarini anglatadi. «阿拉» olmoshi U dialekt guruhining shanxay shevasiga<sup>37</sup>, «挖» wā olmoshi – Min sheva guruhining janubiy min shevasiga<sup>38</sup>, «俺» ǎn olmoshi esa – guanxua shevalar guruhining shimoliy-sharqiy shevasiga mansub<sup>39</sup>. Masalan:

<sup>34</sup>Хуэй Тяньган. Обзор тенденций в словообразовании Интернет-лексики //Вестник СПбГУ. Серия 13. 2010. №2. С. 213

<sup>35</sup>Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное / Л.Л. Нелюбин. М.: Флинта: Наука 2003. С 43

<sup>36</sup>许宝华. 汉语方言大词典/许宝华, 宫田一郎. –北京: 中华书局, 1999. 55-56 页.

<sup>37</sup>许宝华. 汉语方言大词典/许宝华, 宫田一郎. –北京: 中华书局, 1999. 2990 页.

<sup>38</sup>张云辉. 网络语言语法与语用研究. –上海: 学林出版社, 2010. 90 页.

<sup>39</sup>许宝华. 汉语方言大词典/许宝华, 宫田一郎. –北京: 中华书局, 1999. 4917 页.

阿拉上海人 āla shanghǎi ren – 我是上海人 wǒ shì shanghǎi ren

(men shanxaylikman)

街系挖欸喀 jiē xi wā āi kā – 这是我的脚 zhè shì wǒ de jiǎo (bu mening oyog'im)

俺们那嘎达 ǎnmen na gā da – 我们那个地方 wǒmen nage difang

(bizda u erda...)

Birinchi shaxs birlik olmoshini “5” raqami yordamida ham ifodalash mumkin, chunki uning talaffuzi «我» soʻzning talaffuzi bilan bir xil.

Masalan, «8 要吓 5» yozuvi «不要吓我» búyào xià wǒ (meni qoʻrqitmang) maʼnosiga ega.

Ieroglif oʻrniga raqamdan foydalanish suhbatda tezlik, darhollikka intilish bilan bogʻliqdir.

## 2) Ikkinchi shaxs birlik olmoshi

«Sen, sening, senga» olmoshlarini ifodalovchi bir qator soʻzlar mavjud, masalan, «泥» ni, «你丫» nǐ yā, «卿» qīng, «依» yī, «嫩» nèn va boshqalar.

Internet-tilida standart boʻlgan «你» nǐ olmoshining oʻrniga «泥» ni olmoshining ishlatilishi, ehtimol, klaviaturada ierogliflarni kiritishning oʻziga xos xususiyatlari tufayli paydo boʻlgan. Aksariyat foydalanuvchilar yuqori tezlikda xabar almashishga intilgani sababli, ular baʼzida imloning toʻgʻriligiga rioya qilmaydilar va notoʻgʻri kiritilgan ierogliflarni tuzatmaydilar, natijada, «泥» ni olmoshi asta-sekin «你» nǐ oʻrniga ishlatilishi odatga aylandi. «你丫» nǐ yā soʻzi asosan yoshlar tomonidan koʻpincha kimdir bilan tortishuv yoki janjal boʻlayotgan vaziyatlarda koʻllaniladi. «卿» qīng soʻzi qadimgi xitoy tilidan kelib chiqib, odatda, masalan, er va xotin oʻrtasidagi yoki doʻstlar orasidagi suhbatda takallufsizlikni bildiradi<sup>40</sup>. Internetda bu soʻz koʻpincha qiz bilan muloqot qilishda yigit tomonidan ishlatiladi. «依» yī soʻzi U guruhining shevalariga mansubdir. Yumshoq, muloyim muomalani ifodalovchi bu soʻz Internetda, odatda, qizlar tomonidan ishlatiladi<sup>41</sup>.

“嫩” nèn soʻzi guanxua shevalari guruhiga mansub Sindao shevasidan kirib kelgan 4, c. 6965. Sindao shevasi Sindao shahrida va Shandun provinsiyasi (viloyati)ga yaqin joylashgan hududlarda tarqalgan boʻlib, sinonimlarning koʻpligi, shuningdek, chet tillaridan oʻzlashagan soʻzlar va oʻrta asrlardan saqlanib qolgan leksikasi bilan ajralib turadi. Internet-tilida ishlatiladigan ibora, ifodalar koʻpincha kundalik hayotda ishlatiladigan iboralardan katta farq qiladi. Masalan, “斑竹” bānzhu va “板猪” bǎnzhu soʻzlari «版主 bǎnzhu» (moderator) soʻzi oʻrniga ishlatiladi. Bunday almashuv gomofoniya asosida sodir boʻladi. Submoderator «板斧» bǎnfǔ nomiga ega boʻladi, «板油» bǎnyou soʻzi esa «yogʻ (charvi)» maʼnosida emas, balki «版友» bǎnyǒu soʻzining sinonimi sifatida forumda izoh (sharh) qoldiradigan odamlarni anglatadi. Forumda topik yaratgan odam «楼主» lóuzhǔ (topikstarter) yoki «顶楼» dǐnglǒu deb ataladi. Birinchi, ikkinchi, uchinchi yoki toʻrtinchi boʻlib sharhlar qoldirgan foydalanuvchilar tegishli ravishda «沙发» shāfā (divan), «椅子» yǐzi (stul), «板凳» bǎndēng (kursi, oʻrindiqlik), «地板» dǐbǎn (parket) degan nomlarni olishadi. Sendan oldin forumda sharh qoldirgan odamni «楼上» lóushàng (oldingi posting), sendan keyingisini – «楼下» lóuxià (keyingi

<sup>40</sup>URL: <http://bkrs.info/>

<sup>41</sup>张云辉. 网络语言语法与语用研究. – 上海: 学林出版社, 2010. 91 页.

posting), undan keyin hech qanday izohlar qoldirilmaydigan foydalanuvchi «底楼» dīlou deb ataladi. Bu nomlarni barchasi bevosita «楼» lou (uy, bino) soʻzi bilan bogʻliq. Internetdagi murojaatlar ham unga sarflangan vaqtga qarab farqlanadi. Masalan, «大侠 dajia» (qahramon), «大虾» da xiā (katta qisqichbaqa (krevetka)) va «老鸟» lǎoniǎo (qari qush) soʻzlari – bu ilgʻor foydalanuvchining nomlari. Ularning antonimlari boʻlgan «菜鸟» cainiǎo (yosh qush), «小虾 xiǎoxiā» (qisqichbaqa (krevetka)) «游民» yóumín (daydi) soʻzlari Internetda yangi odam maʼnosini bildiradi.

«水手» shuǐshǒu (dengizchi) soʻzi Internetda «flud» tarqatayotgan, yaʼni hech qanday maʼlumotga ega boʻlmagan xabarlarni qoldiradigan odamni ifodalaydi. Uning sinonimlari sifatida «水桶» shuǐtǒng (chelak), «水鬼» shuǐguǐ (suvli), «水仙» shuǐxiān (suvli), «水王» shuǐwang (suv xudosi), «水母» shuǐmǔ (suvlar maʼbudasi), «水手» shuǐshǒu (dengizchi) soʻzlari ishlatiladi.

Bu soʻzlarning barchasi koʻp miqdordagi keraksiz boʻlgan xabarlarni qoldiradigan odamni anglatadi («水母» shuǐmǔ soʻzi fluder qizga taalluqli). «潜水员» qiǎnshuǐyuan (gʻavvos, suv tagiga shoʻnguvchi) soʻzi forumlardagi chatlarni koʻrib chiqib, oʻqib, ularga hech qanday oʻzining izoh, sharhlarini qoldirmaydigan odamni bildiradi.

Internet-tilida koʻpincha suhbatdoshga nisbatan muloyim, mehrlı murojaatlardan foydalanishadi. Masalan, «宝贝» bǎobei (aziz, sevimli, suyuqli), «宝宝» bǎobǎo (kichkintoy), «亲耐» qīn nai (sevimli, suyuqli). Kundalik hayotda bu soʻzlar odatda faqat sevishganlar tomonidan qoʻllaniladi. Bunday murojaat suhbatdoshga yaqinlashish, u bilan muloqotni iliqroq va doʻstona qilish uchun ishlatiladi. Koʻpincha, bunday murojaatlardan kimnidir masxara yoki mazah qilish uchun foydalaniladi.

«亲» qīn soʻzi juda keng tarqalgan murojaat boʻlib, «亲爱» qīn' ai (aziz; sevimli, suyuqli) soʻzining qisqartirilishi orqali paydo boʻlgan. Koʻplikni ifodalash uchun, «亲» morfemasiga «们» men morfemasi qoʻshiladi. «亲» qīn soʻzi, birinchi navbatda, Xitoyning eng mashhur “Taobao” onlayn-doʻkoni tufayli keng tarqaldi, bu erda sotuvchilar deyarli har doim xaridor bilan «亲» qīn soʻzi bilan muloqot qilishni boshlaydilar, bu hatto koʻpgina hazil-mutoyibalarga ham aylangan. Masalan:

A: 我成亲了。Wǒ chéngqīn le. Men turmushga chiqdim.

V: 恭喜恭喜！能说说细节吗？Gōngxǐ gōngxǐ! Neng shuō shuō xìjie ma? Tabrikliman! Batafsilroq aytib bera olasanmi?

A: 我注册了淘宝，就成亲了。Wǒ zhuce le taobao, jiu chéngqīn le. “Taobao” saytida roʻyxatdan oʻtishim bilanoq, men darhol “sevimli”ga aylandim.

Xitoy tilining oʻziga xos xususiyatlarini bilmasdan turib, bu xazilni tushunish juda qiyin. Gap shundaki, «成亲» chéngqīn birikmasi ikkita maʼnoga ega boʻlishi mumkin: 1. Turmuga chiqmoq, uylanmoq. 2. Sevimli boʻlmoq, suyuqligga aylanmoq. Dialogning “A” ishtirokchisi “Taobao” roʻyxatidan oʻtganidan keyin hamma uni “sevimli” deb atashni boshladi, deb tushunadi. Internet foydalanuvchilari koʻpincha murojaat qilish yoki boshqa odamga ism berish uchun harfli soʻzlaridan ham foydalanadilar.

Eng keng tarqalgan harfli soʻzlardan GG (哥哥 gēge – aka), JJ (姐姐 jiějie – opa), DD (弟弟 didi – uka), MM (妹妹 meimei – singil) kabi soʻzlar hisoblanadi. Farqi shundaki, bu soʻzlar qarindoshlik munosabatlarni emas, balki faqat qizning yigitga va aksincha, yigitning qizga murojaat qilishi uchun ishlatiladi. Shu bilan birga, «妹妹» meimei soʻzini ifodalash uchun boshqa bir yozilish mavjud – «美眉» měimei. Koʻplikni ifodalash uchun MM soʻziga «s» harfi qoʻshiladi – MMs. Deyktik boʻlgan harfli soʻzlardan bir necha misol keltirish mumkin: PLMM – 漂亮美眉 piaoliang měimei (goʻzal), LG – 老公 lǎogong (er), LP – 老婆 lǎopo (xotin), SG – «帅哥» shuāigē (yoqimtoy, kelishgan), 小 P 孩 xiǎo R hai – «小屁孩» xiǎopihai (yosh yigit), BB – baby (kichkintoy), XDJM – «兄弟姐妹» xiōngdijīěmei (aka-ukalar va opa-singillar).

Harfli deyktik soʻzlar orasida salbiy konnotasiyaga ega soʻzlar ham uchraydi, masalan, BD – 笨蛋 bendan (ahmoq, tentak), JR – «贱人» jianren (ablah, yaramas, pastkash) va boshqalar.

Xitoylik Internet foydalanuvchilari koʻpincha ingliz tilidagi deyktik soʻzlarni asl tilda ishlatilganidek yozadilar, masalan: boyfriend (yigit, sevimli, suyukli), girlfriend (qiz, sevimli, suyukli), baby (kichkintoy, sevimli, suyukli).

Shunday qilib, internet foydalanuvchilari meʼyoriy tildan farq qiluvchi omofonlar, harfli soʻzlar yoki dialektizmlar orqali ifodalangan deyktik, shuningdek, ingliz tilidan assimilyasiyaga uchramagan oʻzlashtirilgan soʻzlardan foydalanishini koʻrish mumkin.

Ushbu turdagi leksikadan Internetda foydalanish nafaqat deyktik soʻzlar uchun xosdir, balki bu xususiyatlar forumlarda, chatlarda va ijtimoiy tarmoqlarda Internet foydalanuvchilari tomonidan ishlatiladigan boshqa leksikada ham namoyon boʻladi.

Adabiyotlar roʻyxati

1. Bolishoy kitaysko-russkiy slovari // 大 BKRS [Elektronniy resurs].  
URL: <http://bkrs.info/> (murojaat qilish sanasi: 15.02.2014 g.).
2. Nelyubin, L.L. Tolkoviy perevodovedcheskiy slovari. 3-e izdanie, pere-rabotannoe / L.L. Nelyubin. M.: Flinta: Nauka 2003. 320 c.
3. Xuey Tyanigan. Obzor tendensiy v slovoobrazovanii Internet-leksiki // Vestnik SPbGU. Seriya 13. 2010. №2. S. 202-213.
4. 许宝华. 汉语方言大词典 / 许宝华, 宫田一郎. – 北京: 中华书局, 1999. 7892 页. Syuy Baoxua, Guntyani Ilan. Bolishoy slovari dialektov kitayskogo yazika. Pekin. Izd-vo: Chjunxua shuszyuy, 1999 g. 7892 s.
5. 张云辉. 网络语言语法与语用研究. – 上海: 学林出版社, 2010. 257 页. ChjanYunixuey. Issledovanie grammatiki i pragmatiki Internet-yazika. Shanxay.  
Izd-vo: Syuelini, 2010. 257 s.



## МИН ДАВРИ РОМАНЛАРИДА “ДЕМОҚ”, “АЙТМОҚ” МАЪНОЛИ ФЕЪЛЛАРНИНГ СТРУКТУР-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

*PhD. Мустафаева Самида Тошмухаммедовна*  
Тошкент давлат шарқишунослик университети  
“Хитой филологияси” кафедраси докторанти  
e-mail: [mustafaeva.samida@gmail.com](mailto:mustafaeva.samida@gmail.com)

**Аннотация.** Мин даври адабиёти хитой филологиясида икки йирик даврга ажратилади. Мазкур мақола Мин даври ббиринчи ярмига хос икки роман “Сан гуо яньи” (《三国演义》) ҳамда “Шуй ху чжуань” (《水浒传》) да қўлланиш частотасига кўра юқори бўлган “айтмоқ”, “демоқ” мазмунидаги феъллар, уларнинг структур, семантик, грамматик-функционал хусусиятларига кўра таҳлилини ўз ичига олган. Таҳлиллар умуман, Мин даври биринчи ярмига мансуб ёдгорликларнинг тил хусусиятлари, тилда лексик бирликлар, хусусан феълларнинг эволюцияси, ҳозирги хитой адабий тилига таъсири борасида зарур хулосаларни беради.

**Калит сўзлар:** Мин даври, 《三国演义》, 《水浒传》, феъл, феъл структураси, семантик хусусиятлари, замон кўрсаткичи, грамматик функциялар.

### **STRUCTURAL-SEMANTIC CHARACTERISTICS OF VERBS WITH THE MEANING OF "TO SAY", "TO TELL" IN NOVELS OF THE MING PERIOD OF CHINA**

*Tashkent State University of Oriental Studies*  
Doctoral student of the Department of Chinese Philology  
PhD. Mustafaeva Samida Tashmukhammedovna  
e-mail: [mustafaeva.samida@gmail.com](mailto:mustafaeva.samida@gmail.com)

**Annotation.** The literature of the Ming period is divided into two major periods in Chinese philology. This article examines the verbs in the meaning of "to say", "to tell" and "to talk" with high frequency of use in two novels "Three kingdoms" (《三国演义》) and "Water margin" (《水浒传》). The article includes analysis according to semantic, structural and grammatical-functional features of these verbs. In general, the analyzes provide the necessary conclusions regarding the language features of the monuments belonging to the first half of the Ming period, the evolution of lexical units in the language, especially verbs, and their influence on the modern Chinese literary language.

**Key words.** Ming period, "Three kingdoms", "Water Margin", verb, verb structure, semantic features, tense, grammatical functions.

Мин даври биринчи ярми романлари “Сан гуо яньи” (《三国演义》) ҳамда “Шуй ху чжуань” (《水浒传》) асарларида қўлланиш частотасига кўра юқори ўринда турадиган феъл “гапирмоқ”, “айтмоқ”, “демоқ” маъносини англатувчи феъллардир. “Сан гуо яньи” романида кўрсатилган маънода асосан, 曰 *yuē* лексемаси қўлланган. 曰 *yuē* сўзига лексикографик манбаларда қуйидагича изоҳ берилди: [феъл] 1) 说, 说道 гапирмоқ, айтмоқ. 2) 叫做, 称为 чақирмоқ, атамоқ<sup>42</sup>. Икки тилли таржима луғатларда ҳам мазкур лексеманинг айни маънолари кўрсатилади: I . феъл. 1) гапирмоқ, демоқ, овоза қилмоқ. 2) диалогда демоқ маъносида қўлланади. 3) чақирмоқ, атамоқ, дея номламоқ<sup>43</sup>.

Асарларда 曰 *yuē* сўзи асосан биринчи яъни, гапирмоқ, айтмоқ, демоқ маъносида қўлланган. Масалан: 1) 老人曰: “吾乃南华老仙也” Мўйсафид деди: “мен Наньхуадан келган бир кекса элчи”. (С.Я. боб 1. –Б.2.)

<sup>42</sup> 学生古汉语词典.-北京: 外语教学与研究出版社, 2013. 第 702 页.

<sup>43</sup> Под. ред. И.М. Ошанина. Большой китайско-русский словарь Т.П.-Москва: Наука, 1983. –С.2390.

1) 角与二弟商议曰：“至难得者，民心也。今民心已顺，若不乘势取天下，诚为可惜。” Чжан Цзяо<sup>44</sup> икки ини билан маслахатлаша туриб деди: хар нарсдан ҳам мушкули халқнинг қалбини забт этиш. (Толєни карангки, ) бугун халқнинг иродаси биз томон, бундай имкониятни қўлдан чиқариб, давлат бошқарувини қўлга киритмаслик эса ачинарли бир ҳолат бўлгай. (С.Я. боб 1. –Б.3.)

2) 玄德曰：曹操所惧者袁绍。 Сюань Дэ деди: Цао Цаони хайиктирган Юань Шао эканда. (С.Я. боб 22. –Б.194.)

3) 骁将牛金奋然进曰：“兵临城下而不出战，是怯也” Нью Цзинь исмли довурак харбий қўмондон эътирозли оҳангда деди: “Душман аскарлари қалъа яқинига келиб турганда чиқиб жанг қилмаслик, қўрқоқликдир”. (С.Я. боб 51. –Б.438.)

Юқорида мисолларда келтирилганидек, 曰 *yuē* феъли диалогларда қўлланган бўлиб, якка ҳолда эгадан кейин (1,3 мисоллар), ёки феъл, айрим ҳолларда феълли бирикмадан кейин келиб, маълум ҳолатда гап эгасининг нима деганини ифодлаш учун қўлланган, бундай гапларда 曰 *yuē* сўзи кесим вазифасидан ундан олдин келган феъл ёки феълли бирикма ҳол вазифасида келган (2, 4 мисоллар).

Айни маънода 曰 *yuē* сўзи тадқиқот объекти саналган иккинчи роман, “Шуй ху чжуань”нинг таҳлили жараёнида мазкур лексеманинг кўрсатилган маънода қўлланганига гувоҳ бўлмадик. “Шуй ху” да гапирмоқ, демоқ, айтмоқ маъносида “道” *dào* сўзи қўлланган. Масалан: 1) 太尉道：“目今天子宣诏，如何得见？” Хун Синь (харбий бош қўмондон) деди: “Император буйруғи билан келгандим, қандай қилиб ул зот билан учрашсам бўлади?” (Ш.Х. боб 1, -Б.7.)

2) 真人答道：“容禀：诏敕权供在殿上，贫道等亦不敢开读。且请太尉到方丈献茶，再烦计议”。 Роҳиблар (жавобан) деди: “Император буйруғини маросим залида қолдиришни сиздан жаноб қўмондондан илтимос қилсак, биз фақирлар уни очиб ўқишга ҳаддимиз сиғмайди. Ва ижозатингиз билан сизни чойга таклиф қилсакда, барчасини кейин муҳокама қилсак”. (Ш.Х. боб 1, -Б.7.)

3) 武松道：“第一件，要你便离了快活林回乡去，将一应家火什物，随即交还原主金眼施恩。谁教你强夺他的？” У Сун деди: “Биринчидан, зудлик билан Куайхуолиндан чиқиб кетасан, барча нарсаларни эгасига, яъни Ши Энга қайтарасан. Унинг мулкига тажаввуз қилишга қандай ҳақдинг сиғди (ким изн берди)?” (Ш.Х. боб 30, -Б.385.)

4) 蒋门神慌忙应道：“依得，依得！” Цзян Мэньшэнь ҳовлиққанча жавоб қилди: “албатта, албатта (қайтараман)!” (Ш.Х. боб 30, -Б.385.)

Юқорида мисолларда кўрингани каби “демоқ, айтмоқ” маъноларида эгадан кейин якка ҳолда (1,3 мисоллардаги каби) ёки бошқа феъллар билан бириккан ҳолда қўшма феъл шаклида келиши мумкин (2,4 мисоллар). Икки асарда “гапирмоқ”, “айтмоқ”, “демоқ” маъноларида қўлланган 曰 *yuē* ва 道 *dào* сўзлари асарларда луғавий маъносига кўра тенг лисоний бирликлар сифатида қўлланган. Бироқ, грамматик функцияларига кўра қатор умум хусусиятлар билан бирга айрим фарқлар кузатилади. Хусусан, хитой тилида феъллар шахс-кўрсаткичига эга бўлмайди, шахс-сон эга ва аниқловчи воситасида кўрсатилади. Шу боисдан, ушбу икки феъл ҳам шахс-сон кўрсаткичига эга эмас. Ушбу феъллар кесим вазифасида келган гапларда замон ҳам на лексик, на грамматик кўрсаткич воситасида ифодаланмаган. Аммо, 曰 *yuē* феъли бошқа феъл билан кетма-кет қўлланиб, тенг муносабатли қўшма феълларни ҳосил қилган бўлса, 道 *dào* сўзи сўрамоқ, жавоб бермоқ, илтимос қилмоқ каби феъллардан кейин қўлланиб, тугалланган маънони ифодалашга хизмат қилган, яъни 问道 *wèn dào* (“сўрамоқ” + “демоқ”) ёки 应道 *yīng dào*, 答道 *dá dào* (“жавоб қайтамоқ, юзланмоқ” + “демоқ”) каби бирикмаларда тугалланган ҳаракатни ифодалашга хизмат қилган “сўради”, “жавоб берди” маъноларини ифодалайди. Зеро, бирикмаларнинг биринчи компоненти бўлиб келган феъллар юқорида кўрсатилган маъноларида мустақил қўлланиши мумкин, 道 *dào* феълнинг қўшилиши тугалланган иш-ҳаракат

<sup>44</sup> Ушбу ўринда Чжан Цзяо асар қаҳрамонининг исми қискартирилган ҳолда Цзяо тарзида берилган.

эканлигини англатади. Бундан ташқари “Сан гуо янь-и” романида қўлланган 曰 *yuē* сўзи қадимги хитой расмий ёзма тили взъянга хос бўлиб, байхуа, хусусан, байхуа асосида шаклланган ҳозирги хитой адабий тилида ҳам мустақил қўлланмайди. Тадқиқотнинг яна бир объекти “Шуй ху чжуан” романида айни маънода қўлланган 道 *dào* сўзи аксинча, асосан байхуа лексикасига хос бўлиб, унинг яқка ёки бошқа феъллар билан бириккан ҳолда қўшма феъл шаклида қўлланиши ҳозирги хитой адабий тили расмий нутқлар ёки публицистик матнда сақланиб қолган. “Сангуо янь-и” асари тадқиқи жараёнида 道 *dào* феълнинг фақат бир ўринда қўлланганини кузатдик: 陈桥在敌楼上，望见周瑜亲自入城来，暗暗喝采道：“丞相妙策如神！” Чэнь Цяо юқоридан Чжоу Юй шахсан ўзи қалъага кирганини кўриб ўзига ўзи деди: “Цао Цао (бош вазир)нинг айёрони режаси иш берди!” (С.Я. боб 51. –Б.441.) Бу ўрнида 道 *dào* сўзи демок, айтмоқ маъносида қўлланган, аммо қўлланишда ўзига хослик шундаки, у 喝采 *hècǎi* “баланд овозда бирор нарсани мақтамоқ” феъли<sup>45</sup> билан қўлланган. Бу феълли бирикма олтидан келган 暗暗 *àn'àn* “оҳиста, яширинча” маъноларини англатади. Шу боисдан ушбу ўринда 道 *dào* паст овозда сўзламоқ, ўзига ўзи шивирламоқ маъносини ифодалаган.

“Шуй ху чжуан”да 曰 *yuē* феъли фақат боларнинг боши давр бадиятидаги анъанага мувофиқ шеъринг парча билан бошланган ана шундай шеъринг мисралардан олдин “诗曰” “шеърда дейилишича” бирикмаси келган (ШХ –Б. 5, 155, 223, 288 ва б.).

Икки романда ҳам ҳозирги хитой тилида “гапирмоқ”, “айтмоқ”, “демоқ” маъноларида фаол қўлланувчи 说 *shuō* феъли 却说 *quèshuō*, 且说 *qiěshuō*, 话说 *huàshuō* икки компонентли қўшма сўз таркибида келган. Қадимги хитой тили лексикаси бўйича тузилган лексикогорафик манбаларда 却说 *quèshuō*, 且说 *qiěshuō* сўзлари феъл сифатида эътироф этилиб, 《黛玉之死》 “~ 黛玉虽然服药，这病日重一日” “Дай Юйнинг вафоти” асарида “Дай Юй дориларни қабул қилаётган бўлса-да, унинг аҳволи кун сайин оғирлашиб бораверарди”. Мазкур лексема таржимада акс этмаса-да, хитой тилида у феъл туркумига оид мустақил сўз сифатида тавсифланади<sup>46</sup>. Мумтоз хитой адабиётида, жумладан, тадқиқот объекти бўлган Мин даврига оид икки романда ҳам мазкур сўз асар бир қахрамонининг ҳолатидан бошқасига ўтаётганда, ёки воқеанинг бир жойдан бошқа жойга кўчаётганда хатбошида қўлланган. Бу сўзнинг қўлланиши, ўзбек тилида кириш гапга мос келади. 话说 *huàshuō* ҳам қўшма феъл бўлиб, айни юқоридагига ўхшаш вазифада келган, Мин даври романларида мазкур қўшма феъл асарларда боб ёки бўлимларнинг бошида қўлланган, аксар ҳолларда таржимада акс этмайди, аммо хитой тилида феъл туркумига оид сўз саналади. 却说 *quèshuō*, 且说 *qiěshuō* сўзлари таркибидаги 却 *què* ва 且 *qiě* асосан боғловчи вазифасида қўлланади, аммо улар давр ёдгорликларида 说 *shuō* сўзи билан бирикиб, феъл сифатида қўлланган. 说 *shuō* феълнинг ҳозирги хитой тилидаги семантик ва функционал хусусиятлари билан кам бўлса-да, “Шуй ху чжуан”да кузатиш мумкин: ...因此杀死大虫的话，说了一遍。Шу боис йўлбарсни ўлдиргани ҳақидаги хикояни яна бир бор айтиб берди. (Ш.Х. боб 43. –Б.576.)

Мақола доирасида амалга оширилган таҳлиллар, келтирилган мисоллардан келиб чиқиб куйидаги хулосага келиш мумкин: “Сангуо яньи” асарида “айтмоқ”, “демоқ” мазмунидаги феъл асосан, содда структурага эга, мураккаб структурада айни мазмунни англутувчи феълнинг асарда икки ўринда қўлланганини аниқладик. “Шуй ху чжуан”да феълларнинг тузилиши соддадан мураккабга ўзгаргани кузатилади; Луғавий маънодаги ўзгаришлар ҳар иккала асарда ҳам мавжуд, уларнинг ҳар бирида қўлланган феълларда маъновий тафовут ҳозирги хитой тили билан солиштирган ҳолда иккига ажратиш мумкин: тўлиқ ўзгариш ва қисман ўзгариш. Шунингдек, асарларда учинчи гуруҳ, яъни луғавий маъноси ўзгармаган феъллар ҳам мавжуд; “Сангуо яньи” романида “айтмоқ”, “демоқ” мазмунида қўлланган 曰 *yuē* феъли ҳозирги хитой адабий тилида деярли қўлланмайди. “Шуйху чжуань”га хос 道 *dào* феъли эса, ҳозирги хитой тилининг айрим услублари, жумладан, расмий ва публицистик усулда

<sup>45</sup>学生古汉语词典.-北京：外语教学与研究出版社，2013.第190页.

<sup>46</sup>学生古汉语词典.-北京：外语教学与研究出版社，2013.第424页.

кўлланишини сақлаб қолган бўлиб, унда асосан мураккаб структурадаги феъл компоненти сифатида келади. Асарларда учраган 喝采 *hècǎi* феъли эса ҳозирги хитой тилида алоҳида шаклда “айтмоқ” маъносига мутлақо алоқадор бўлмаган мазмунларда қўлланади. Асарларда 说 *shuō* компонентли феъллар асосан, ҳикоянинг бошланиши, воқеанинг бир жойдан бошқа жойга ёки сўзнинг бир қахрамондан бошқасига кўчиши ҳолатларида қўлланган. Ҳозирги хитой тилида эса 说 *shuō* феъли “айтмоқ”, “демок” мазмунида яқка ёки қўшма феъл мазмуни энг кўп қўлландагидан феъл бўлиб, нейтрал бўёқдорликка эга лексика ҳисобланади.

**Адабиётлар:**

1. 学生古汉语词典.-北京: 外语教学与研究出版社, 2013. 第 702 页.
2. Под. ред. И.М. Ошанина. Большой китайско-русский словарь Т.П.-Москва: Наука, 1983. –С.2390.

**Манбалар:**

1. 罗贯中.三国演义.-北京: 人民文学出版社, 1979. Луо Гуаньчжун. Сангуо яньи. – Пекин: Рэньминь чубаншэ, 1979.
2. 施耐庵. 水浒传.- 北京: 人民文学出版社, 2005. Ши Найъан. Шуйху чжуан. – Пекин: Рэньминь чубаншэ, 2005.



**XITOIY TILIDA VOQEA KO‘CHISHINI IFODALASHDA  
FE’L-YO‘NALISH MODELINING AHAMIYATI**

**Muxamedjanova Shahbora Kamolovna**  
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti  
Xitoy filologiyasi kafedراسи  
tayanch doktoranti  
[shahbora.mukhamedjanova@gmail.com](mailto:shahbora.mukhamedjanova@gmail.com)

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada xitoy tilidagi fe’l-yo‘nalish modellarining nazariy masalalari ko‘rib chiqiladi. Jumladan, Fe’l+ 来 [lái] modelining qo‘llanilishiga doir tahlillar keltiriladi. Ma’lumki, so‘nggi yillarda xitoy tilshunosligida kognitiv tilshunoslik ta’sirida fe’l-yo‘nalish tuzilmalari tadqiqida voqeaning ko‘chishiga asosiy e’tibor qaratilmoqda. Bu esa o‘z navbatida ularning har ikkisini o‘zaro bog‘lagan holda tadqiqotlar olib borish zaruratini tug‘diradi.

**Kalit so‘zlar:** fe’l-yo‘nalish modeli, konseptual tuzilma, ko‘chish hodisasi, tashqi ta’sirsiz voqelangan hodisa, ta’sir ostida voqelangan hodisa, harakatlanayotgan jism, yo‘nalish, makon, harakatlanish.

**THE SIGNIFICANCE OF VERB-DIRECTION MODEL IN EXPRESSION OF THE EVENT  
OF MOTION IN CHINESE**

**Mukhamedjanova Shahbora Kamolovna**  
Tashkent State University of Oriental Studies  
Department of Chinese Philology  
3<sup>rd</sup> year PhD student  
[shahbora.mukhamedjanova@gmail.com](mailto:shahbora.mukhamedjanova@gmail.com)

**Annotation.** This article examines the theoretical issues of verb direction models in Chinese. In particular, analyzes of use of the Verb+来 [lái] model are considered. In recent years, in Chinese linguistics, under the influence of cognitive linguistics the main attention is paid to the event of motion in research of verb direction structures. This, in turn, creates the need to conduct research connecting both of them.

**Keywords:** verb-direction model, conceptual structure, event of motion, event of motion which occurred without external influence, event that occurred under the influence, figure, ground, path, motion.

So‘nggi yillarda harakat yo‘nalishi fe‘llarini muayyan matn, nutqiy vaziyat, til egalarining tashqi olam haqidagi umumiy bilimlari va til ko‘nikmalari kabi omillar bilan bog‘liq holda tekshirish zaruratini yuzaga keltiradi. Bu yo‘nalishda L. Talmining harakat masalasiga semantik sathda o‘ziga xos nazariya orqali yondashuvi ko‘pgina tadqiqotlarning nazariy asosini belgilagan. Unga ko‘ra, nutqda voqelangan harakat to‘rt asosiy komponentdan iborat: 1) harakatlanayotgan jism (Figure); 2) harakat yo‘naltirilgan jism yoki joy – makon (Ground); 3) harakatning trayektoriya chizig‘i – yo‘nalish (Path); 4) harakat(lanish) (Motion) [Talmy 1985: 61]. Keltirilgan to‘rt komponent nazariyasi sintaktik sath doirasida harakatni baholashi mumkin. Masalan: He went into (the room) – *U xonaga kirdi*; The pencil rolled off (the table) – *Ruchka stoldan dumalab tushdi*. L. Talmining harakat komponentlari nazariyasiga ko‘ra, yuqoridagi jumalalarda he (*u*), pencil (*ruchka*) harakatni amalga oshirayotgan jism; room (*xona*), table (*stol*) harakat yo‘naltirilgan jism/joy; into (*-ga*), off (*-dan*) – harakatning trayektoriyasi, yo‘nalishi; went (*kirdi*), rolled (*dumalab tushdi*) – harakat sifatida ajratiladi.

Van Iguan semantik grammatika, konseptual tuzilmalar va kognitiv metaforalar nazariyalari asosida hozirgi xitoy tilida fe‘l-yo‘nalish modellari semantikasi va ularning ma‘no kengayishi yo‘llarini chuqur va har tomonlama o‘rgandi. Tilshunos avval L. Talmi tomonidan ilgari surilgan harakat hodisasi konseptual tuzilmasini ko‘rib chiqib, hozirgi xitoy tilidagi fe‘l-yo‘nalish modellarini 5 ta tarkibiy qismga bo‘ldi. Bular ishtirokchi elementlar, makon elementlari (yo‘nalish va pozitsiya), harakat elementlari (harakat yo‘nalishi, ko‘chish, harakat usuli, harakatning yuzaga kelish sababi), yo‘l elementlari (yo‘nalish fe‘llari) va subyektiv nuqtayi nazar (来 va 去) dan iborat. U mazkur tarkibiy qismlar asosida fe‘l-yo‘nalish modelining semantik sxemasini yaratadi: yo‘nalish ma‘nosini ko‘chish (joyning o‘zgarish) yo‘nalishi (位移性趋向), holat yo‘nalishi (状态性趋向), vaqt yo‘nalishi (时体性趋向) ga ajratdi [王宜广 2016: 55].

Van Iguan va Gun Lintyaning [王宜广, 宫领强 2017: 72] ta’kidlashlaricha, yo‘nalish kategoriyasi sistemasi ko‘chish, holat va vaqt yo‘nalishlari deb nomlanuvchi 3 ta kichik tizim o‘z ichiga oladi. Ko‘chish yo‘nalishi, asosan, ish-harakatning boshlang‘ich va tugallangan nuqtasi o‘rtasidagi pozitsiyaning o‘zgarishini; holat yo‘nalishi bo‘linish va aloqa, ko‘rinadigan va ko‘rinmas, normal va g‘ayrioddiy, egalik va itoat kabi holatlararo o‘zgarishlarni; vaqt yo‘nalishi esa chekli va cheksiz davomiylkdagi o‘zgarishlarni ifodalash vazifalariga ega.

Quyida xitoy tilida **Fe‘l+来 [lái] modelining** ma‘no kengayish mexanizmi va funksional xususiyatlarini ko‘rib chiqamiz.

Ko‘chish hodisasini (位移事件 [wèiyí shìjiàn]) ikki turga ajratish mumkin: a) tashqi ta’sirsiz voqelangan hodisa (自移事件 [zì yí shìjiàn]); b) ta’sir ostida voqelangan hodisa (致移事件 [zhì yí shìjiàn]). Har ikki hodisada “fe‘l+来” modeli asosidagi ko‘chish so‘zlovchi (kuzatuvchi subyekt) mavjud bo‘lgan nuqtaga qarab sodir bo‘ladi.

(1) 如果你回来我不在了, 那么三天之内, 我一定来拿东西。 (《地久天长》王小波. 页 54) [Rúguǒ nǐ huílái wǒ bùzài le, nàme sān tiān zhī nèi, wǒ yīdìng lái ná dōngxī] *Agar sen qaytib kelganingda men bo‘lmasam, unda 3 kun ichida, albatta, kelib narsalarimni olib ketaman.*

(2) 见她回来了, 亲热地拉着她的手。 [王小波 2007: 66] [Jiàn tā huílái le, qīnrè de lāzhe tā de shǒu] *Uni qaytib kelganini ko‘rib, mayinlik bilan qo‘lini ushladi.*

(3) 我看你先不要回来吧。 [王安忆 2015: 101] [Wǒ kàn nǐ xiān bù yào huílái ba] *Menimcha, sen hali qaytmasliging (qaytib kelmasliging) kerak.*

(4) “你过来”，他央求道。 [王小波 2007: 87] [“Nǐ guòlái”, tā yāngqiú dào] “*Bu yerga kel*”, *deb yalindi*.

(5) 林小姐，您起来啦？ [王小波 2007: 74] [Lín xiǎojiě, nín qǐlái la?] *Lin xonim, o‘rningizdan turibsizmi (uyg‘onibsizmi)?*

(6) 饭后我回到房里把二哥新买来的英文本《复活》翻开读了几十页。 [王小波 2007: 109] [Fàn hòu wǒ huí dào fáng lǐ bǎ èr gē xīn mǎi lái de yīngwén běn “fùhuó” fān kāi dúle jǐ shí yè] *Tushlikdan so‘ng xonamga qaytib kelib, akam yangi sotib olib kelgan inglizcha “复活” (“Qayta tirilish”) kitobini ochib, bir necha o‘n varoq o‘qidim.*

(7) 一方面因为这是自己第一次挣来的钱，另一方面却因为这是卖掉自己前程所得的代价。 [王安忆 2015: 123] [Yī fāngmiàn yīnwèi zhè shì zìjǐ dì yī cì zhēng lái de qián, lìng yī fāngmiàn què yīnwèi zhè shì mài diào zìjǐ qiánchéng suǒdé de dàijià] *Bir tomondan, bu uning hayotida birinchi marta ishlab topgan puli bo‘lgani uchun, ikkinchi tomondan, bu uning o‘z istiqbolini sotish bahosi bo‘lgani uchun.*

Yuqorida keltirilgan materallarda model tarkibidagi harakat yo‘nalishi fe‘li “来” hamda o‘zbek tilidagi yo‘nalish ma‘nosini ifodalovchi *kelmoq* fe‘li semantikasi, qo‘llanilishi va vazifasiga ko‘ra o‘xshash bo‘lsa-da, ular orasida ma‘lum farqlar mavjud. “Fe‘l+来” modeli o‘zbek tilida mustaqil harakat yo‘nalishi fe‘li (3), *-ga* jo‘nalish kelishigi + fe‘l (4), ba‘zan Fe‘l 1+ ravishdosh + Fe‘l 2 (6) tuzilmasi yordamida ifodalanishi yoki butunlay boshqa fe‘llar (5, 7) yordamida berilishi mumkin. Ko‘rinadiki, xitoy tilidagi fe‘l-yo‘nalish modeli o‘zbek tilida murakkab ifoda ko‘rinishiga ega. Ba‘zida xitoy tilidagi ayni turdagi fe‘l-yo‘nalish modeli o‘zbek tilida turlicha shaklda namoyon bo‘ladi. Masalan, (1)-(3) misollardagi fe‘l-yo‘nalish modeli “回来” yo‘nalish ma‘nosiga ega ko‘chish hodisasini ifodalamoqda. Biroq o‘zbek tilidagi tarjimada *qaytib kelmoq, qaytmoq* tarzida tarjima qilindi.

Xitoy tilida yo‘nalish modifikatorlari gapda o‘zidan oldin kelayotgan fe‘l bilan birikib, fe‘l-yo‘nalish modelini hosil qiladi. Biroq yo‘nalish modifikatorlari va fe‘l o‘rtasidagi munosabat ham murakkab tizimga ega. Chunki yo‘nalish modifikatorlari faqat semantik jihatdan o‘ziga mos fe‘l bilan qo‘llanilishi kerak, aks holda mantiqiy nomutanosiblik yuzaga kelishi mumkin. Masalan, “热上来” (*isib ketmoq, 热 isimoq, 上来* – bu yerda haroratning yuqoriga qarab ko‘tarilishiga ishora) deyiladi, biroq “热下来” (下来 – haroratning pasayishiga ishora) deyilmaydi yoki “坚持下来” (坚持 *qat‘iy turmoq, 下来* esa holatning davomiyligiga ishora) deyiladi, ammo “坚持上来” (上来 – yuqoriga ko‘tarilish, biror xususiyatning paydo bo‘lishiga ishora) deb aytilmaydi. Qisqasi, xitoy tili yo‘nalish modifikatorlari aniq morfologik shaklga ega emas. Shuningdek, o‘zbek tili sintaksisida 补语 (fe‘l to‘ldiruvchisi) mavjud emas, shu bois o‘zbek tili grammatikasida yo‘nalish modifikatori tushunchasi sintaktik bo‘shliq hosil qiladi. O‘zbek auditoriyasi uchun xitoy tili yo‘nalish modifikatorlari hamda fe‘l-yo‘nalish modellarini o‘rganish va o‘rgatish muhim muammolardan biri sanaladi.

*Yuqoridagi tahlillar asosida quyidagilarni xulosa qilish mumkin.*

1. Xitoy tilida ko‘chish hodisasi 位移事件 [wèiyí shìjiàn] ni ikki turga ajratish mumkin: a) tashqi ta‘sirsiz voqelangan hodisa 自移事件 [zì yí shìjiàn]; b) ta‘sir ostida voqelangan hodisa 致移事件 [zhì yí shìjiàn].

2. Xitoy tilida ko‘chish hodisasini ifodalashda nafaqat harakat jarayoni, balki harakatning aniq yo‘nalishiga, shuningdek, so‘zlovchining subyektiv nuqtai nazariga ham e‘tibor qaratiladi.

3. 来 [lái] morfemasi ham yo‘nalish ma‘nosini, ham subyektiv nuqtayi nazar vazifasini ifodalaydi. 来 yo‘nalish modifikatori yordamida so‘zlovchiga nisbatan subyektiv nuqtai nazar ko‘chishi hodisasi ifodalanadi.

#### Adabiyotlar:

1. Talmy L. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms // Timothy Shopen, ed. Language typology and syntactic description, second edition. Vol. III. Grammatical categories and the lexicon. – Cambridge: Cambridge University press, 1985.
2. 王宜广. 现代汉语动趋式的语义框架及其扩展路径研究. – 北京: 中国社会科学出版社, 2016.
3. 王宜广, 宫领强. 由意义到形式: 汉语动趋式的功能转向. – 上海: 上海世界图书出版公司, 2017.
4. 王安忆. 老康回来 (王安忆短篇小说系列). – 上海: 上海文艺出版社, 2015.
5. 王小波. 王小波全集. 第八卷. – 昆明: 云南人民出版社, 2007.



## ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ КИТАЕВЕДЕНИЯ: НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КАФЕДРЫ КИТАЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ ТГУВ

*Назарова Сайёра Анваровна, доктор философии  
по педагогическим наукам (Ph.D.),  
доцент, зав. каф. Китайской филологии  
Ташкентский государственный университет востоковедения  
[zayidova@gmail.com](mailto:zayidova@gmail.com)*

*Каримов Акрам Абильевич профессор кафедры Китайской филологии, кандидат  
филологических наук  
Ташкентский государственный университет востоковедения*

*Аннотация.* Статья посвящена истории становления и современному состоянию китаеведения в Республики Узбекистан. Представлен краткий перечень выпускников восточного факультета Ташкентского государственного университета, приведена информация о становлении отечественной школы китаеведения, которая подготовила целую плеяду научных сотрудников, а также изучено влияние русских ученых на становление первых китаеведческих центров. К обзору представлено современное состояние и научный потенциал кафедры Китайской филологии, приводится список ученых-китаистов и их сферы деятельности, темы научных работ и т.д.

*Ключевые слова:* синология, узбекско-китайские отношения, университет, китайская филология, научные исследования.

*Annotation.* The article is devoted to the history of formation and the current state of sinology in the Republic of Uzbekistan. A short list of graduates of the Oriental Faculty of Tashkent State University is presented, information is provided on the formation of the domestic school of Sinology, which trained a whole galaxy of researchers, and the influence of Russian scientists on the formation of the first Sinology centers is also studied. The review presents the current state and scientific potential of the Department of Chinese Philology, a list of Sinologists and their fields of activity, topics of scientific papers, etc.

**Keywords:** *sinology, Uzbek-Chinese relations, university, Chinese philology, scientific research.*

### **Исторический очерк.**

Китаеведение Узбекистана имеет давнюю историю, особое место было отведено научным отношениям с Россией. Старейший ВУЗ Узбекистана Среднеазиатский государственный университет ныне Национальный Университет Республики Узбекистан, образованный в начале прошлого века в течении многих лет, являлся китаеведческим центром Центральной Азии.

До конца сороковых годов прошлого столетия китаеведение ограничивалось чтением общих курсов по истории и литературе Востока на основе арабо-персоязычной литературы. С конца сороковых и начало пятидесятых годов начинается преподавание китайского языка. Большую лепту в развитии кафедры внесли в те годы Е.Д.Поливанов, И.А.Киссен, У.Маматахунов, О.А.Вагин, М.И.Малажатова.

Значительная часть выпускников и преподавателей кафедры китайской филологии восточного факультета Ташкентского государственного университета, для проведения научно-исследовательских работ в области китаеведения, выезжали в Москву или в другие центральные города бывшего Советского Союза. Далее перечислим имена и научные труды ученых, которые внесли посильный вклад в становление и развитие узбекской синологической школы.

Р.М.Асланов выпускник 1962 года китайского отделения восточного факультета Ташкентского государственного университета, в 1972 году защитил кандидатскую диссертацию на тему «Некоторые идейно-политические концепции маоизма и их влияние на коммунистические движения в Юго-Восточной Азии». В настоящее время работает в институте Дальнего Востока РАН.

И.Н.Мангутова (ныне Комарова) преподаватель кафедры китайской филологии в настоящее время научный сотрудник Института языкознания РАН, кандидат филологических наук, ведет исследовательские работы в области тибетского языка.

М.А.Асланова выпускница 1962 года китайского отделения восточного факультета Ташкентского государственного университета, в 1974 году защитила кандидатскую диссертацию на тему «Журнал «Синцын нянь» и становление общественно-политической жизни в Китае» работает в институте Дальнего Востока РАН.

Г.С.Цимбалов выпускник 1959 года, по специальности историк китаист, работал преподавателем китайского языка на восточном факультете Ташкентского государственного университета. В 1965 году в Институте востоковедения АН СССР защитил кандидатскую диссертацию на тему «Английские монополии в производстве каучука в Юго-Восточной Азии», работал сотрудником Института Дальнего Востока АН СССР, принимал активное участие в подготовке ежегодника информационно-справочного издания Института Дальнего Востока АН СССР, «Китайская Народная Республика».

С.К.Розбакиев выпускник Пекинского университета, преподаватель кафедры китайской филологии, проходил аспирантуру при Институте востоковедения АН СССР под руководством профессора Л.Эйдлина, защитил кандидатскую диссертацию по поэзии уйгурского поэта Муталлиба. В 1970 е годы вернулся в Ташкент, где до конца жизни преподавал китайский язык и литературу. Внес большой вклад в подготовку китаеведов.

К.Ш. Хафизова 1964 году окончила китайское отделение восточного факультета Ташкентского государственного университета. Аспирантуру проходила в Институте Востоковедения АН СССР, в 1973 году там же защитила кандидатскую диссертацию на тему «Взаимоотношения Цинской империи с казахскими ханствами во второй половине XVIII века». В 1995 году защитила докторскую диссертацию на тему «Китайская дипломатия во второй половине XVIII века». В 1998 году занимала должность директора

института стратегических и межрегиональных исследований университета Кайнар (Казахстан).

М.С. Баходирханов выпускник 1966 года китайского отделения восточного факультета Ташкентского государственного университета, в 1986 году прошел годичную стажировку на аспирантуре в Институте Дальнего Востока АН СССР. В 1987 году в Ташкентском государственном педагогическом институте и защитил кандидатскую диссертацию на тему «Формирование личности в процессе культурной революции Китая». М.С.Баходирханов до конца жизни читал лекции по философии Китая.

М.К.Мирджалалов в 1979 году окончил восточный факультет Ташкентского государственного университета по специальности история Китая, в этом же году поступил в аспирантуру ИСАА при МГУ. В 1985 году защитил кандидатскую диссертацию на тему «Коммунистическая партия Китая и антиимпериалистическое движение в городах Китая в 1927-1937гг.». Работал доцентом, зав кафедрой китайской филологии Ташкентского государственного института, сотрудником МИД РУ.

В.С.Ким в 1981 году окончил китайское отделение восточный факультет Ташкентского государственного университета. Работал преподавателем, деканом и проректором в Ташкентском государственном институте. Являясь заочным аспирантом Ташкентского государственного университета в 1988 году защитил кандидатскую диссертацию, под руководством профессора Л.П.Делюсина, на тему «Демократическая лига Китая и ее роль в политической борьбе в Китае в 20-40х годов XX века», а в 1995 году докторскую на тему «Политическая идеология Китая на исходе XX века (Генезис, эволюция и современность)». Работал профессором в Челябинском государственном университете.

А.Камолов в 1984 году окончил китайское отделение восточный факультет Ташкентского государственного университета, в 1985 году поступил в аспирантуру Ленинградского отделения Института Востоковедения АН СССР. В 1990 году защитил кандидатскую диссертацию на тему «Уйгурский каганат в Монголии (744-840гг)». Работал в Институте Востоковедения АН Республики Казахстан.

Из вышеизложенного следует отметить, что даже краткий перечень выпускников восточного факультета Ташкентского государственного университета, показывает, что школа китаеведения Республики Узбекистан подготовила целую плеяду научных сотрудников, которые активно вели свою профессиональную деятельность в различных китаеведческих центрах отечественных и зарубежных стран. Вместе с этим, ряд ведущих специалистов китаеведческих школ России принимали активное участие в подготовке и становлении китаеведов Республики Узбекистана. Среди них следует отметить таких профессоров как Н.В.Солнцева и Л.Е.Черкасского, приехавших в Ташкент для чтения специальных курсов по китайскому языкознанию и литературе Китая в 1975-1976 годы. Вместе с тем, в аспирантские годы отечественных ученых по китайскому языкознанию были проведены под руководством таких учёных и наставников как Н.Н.Коротков, В.М.Солнцев, Н.В.Солнцева, А.Л.Семинас и И.Н.Каморова.

### ***Современное состояние.***

Дань памяти тем, кто работал на кафедре Китайской филологии и рано ушел из жизни: особого внимания заслуживает доцент М.Х.Махмутходжаев (1941-2013гг.) в 1969 году окончил восточный факультет Ташкентского государственного университета по специальности история Китая. В 1972 году поступил в аспирантуру Института Востоковедения АН СССР, в 1977 году там же, под руководством профессора Л.П.Делюсина, защитил кандидатскую диссертацию на тему «Национальная политика Гоминьдана в Южном Китае в 1927–1937 годы». М.Х.Махмутходжаев в течении 18 лет возглавлял кафедру китайской филологии. Внес огромный вклад в развитие китаеведения Узбекистана.

Большой вклад в становление и развитие китаеведения внес доцент И.Н. Бекмуратов (1966-2020 гг.). В 1991 году он окончил китайское отделение восточного факультета Ташкентского государственного университета. В 2007 году защитил кандидатскую работу на тему «Шанхайская организация сотрудничества и процесс институционализации», с 2004 по 2007 гг. работал заведующим кафедрой Китайской филологии, с 2007 по 2018 гг. работал деканом различных факультетов института Востоковедения (ныне ТГУВ), с 2018-2019 гг. проректором по делам молодежи и духовно-просветительской работе. Последние годы своей жизни проводил исследования на тему «Практика мирного подъема Китая - политико-философский анализ». В 2021 году научный труд был опубликован в виде монографии. Является автором около 50 научных работ.

Синолог А. Ходжаев в 1969 году окончил восточный факультет Ташкентского государственного университета по специальности история Китая, в 1971 году поступил в аспирантуру Института Востоковедения АН СССР. В 1973 году защитил кандидатскую диссертацию на тему «Карательные походы Цинских войск против восстаний народов Джунгарии и Восточного Туркестана в 1864-1878 годы», а в 1990 году докторскую на тему «Взаимоотношения Цинской империи с Джунгарским и Яркентским ханствами (1700-1760 гг)». Являлся сотрудником МИД РУ, сейчас работает старшим научным сотрудником Института Востоковедения АН РУ имени Абу Райхона Беруни. Является автором 12 монографий, и более 240 научных публикации. Занимается исследованием истории Великого шелкового пути, международных отношений Центральной Азии и этнической ситуации в регионе.

В настоящее время на кафедре Китайской филологии сложился работоспособный коллектив со значительным научным и методическим потенциалом.

Особо следует выделить ученого, кандидата филологических наук, профессора кафедры Китайской филологии А.А.Каримова. В 1978 году он окончил китайское отделение восточного факультета Ташкентского государственного университета. После окончания работал преподавателем на кафедре китайской филологии. В 1981 году поступил в аспирантуру Института Востоковедения АН СССР. В 1995 году защитил кандидатскую диссертацию на тему «Счетные слова в китайском языке (лексико-семантический, структурный и функциональный анализ)». Являлся сотрудником международного отдела секретариата Олий Мажлиса РУ, заведующим кафедрой китайской филологии, деканом факультета Дальнего Востока и языков Южной Азии, директором института им. Конфуция при Ташкентском государственном институте востоковедения. Ныне является профессором кафедры Китайской филологии Ташкентского государственного университета востоковедения. Воспитал целую плеяду молодых ученых-синологов. Его перу принадлежит около 150 научных и учебно-методических работ.

Большой вклад в развитие литературоведения Китая в Республики Узбекистан внес ученый Ж.Т. Зиямухамедов. В 1993-1998 гг. он обучался в Ташкентском государственном институте востоковедения на кафедре китайской филологии факультета восточной филологии. в 2006-2008 гг. работал доцентом кафедры китайской филологии, в 2008-2010 годах - исполняющим обязанности декана Факультет восточной филологии и истории, декан исторического факультета, декан факультета восточной филологии и философии с 2012 по 2013 год, доцент кафедры китайской филологии. 2005 году защитил кандидатскую диссертацию. В 2021 году защитил докторскую диссертацию на тему «Поэтика прозы Пу Сунглинга». В настоящий момент является исполняющим обязанности профессора кафедры Китайской филологии Ташкентского государственного университета востоковедения. Является автором около ста научно-методических публикаций.

Весомый вклад в дальнейшее развитие синологии в Республики Узбекистан внесла С.А.Насирова. В 2003 году она окончила магистратуру по специальности «Лингвистика»

китайский язык Ташкентского государственного института востоковедения. 2010-2012 гг. работала заведующей кафедрой Китайской филологии, с 2012-2014 гг. деканом факультета Дальнего Востока и Южной Азии. С 2014 года по сей день является директором Института Конфуция. 2020 году защитила докторскую диссертацию на тему «Общественно-политическая терминология в современном китайском языке». Является членом Всемирного совета китаеведов. Её перу принадлежит ряд научных работ, касающихся вопросов общественно-политической терминологии, развития синологии в Республики Узбекистан, а также другие научно-методические работы.

Значительный вклад в дальнейшее развитие политологии и китайской социолингвистики в Республики Узбекистан внес доцент кафедры Китайской филологии Ш.И. Шамаманов. В 1989 году он окончил китайское отделение восточного факультета Ташкентского государственного университета. В 2002 году защитил кандидатскую работу на тему: «Опыт Китая в политической стабильности и социальном прогрессе». С 1996 года по сей день работает доцентом кафедры Китайской филологии. Проводит научные исследования на тему: «Традиционные и современные концептуальные основы китайских общественно-политических реформ». Ученому принадлежат более семидесяти научных и методических публикаций и три монографии.

Китаевед С.А.Хашимова в 2004 году окончила магистратуру по специальности «Лингвистика» китайский язык Ташкентского государственного института востоковедения. В 2020 году защитила докторскую диссертацию на тему «Редупликация, аффиксация и конверсия в современном китайском языке». В 2015 работала заведующей кафедрой китайской филологии, с 2016-2019 гг. деканом факультета Китаеведения Ташкентского государственного института востоковедения (ныне ТГУВ). На сегодняшний день является исполняющим обязанности профессора, директором Научно-исследовательского центра КНР при ТГУВ. Внесла большой вклад в развитие узбекско-китайских отношений в сфере образования и науки, является членом Всемирного совета китаеведов, её перу принадлежат более ста научно-методических публикаций.

Ученый литературовед, доцент О.М. Очиллов в 2010 году окончил магистратуру по специальности «Литература Китая». 2017-2019 гг. работал заведующим кафедрой «Китайской филологии» Ташкентского государственного института востоковедения (ныне ТГУВ). 2019-2022-деканом факультета «Китаеведения» ТГУВ. В 2018 году защитил кандидатскую диссертацию (PhD) на тему: Семантика символов в поэзии Танского периода VII-X вв. В 2022 году поступил на докторантуру, проводит исследование на тему «Эволюция китайской и узбекской поэзии в первой четверти XX века: сравнительно-типологический анализ». Является автором около пятидесяти научных и методических публикаций. Соавтором узбекского-китайского и китайско-узбекского фразеологического словаря.

Л.А. Султанова в 1991 году окончила Ташкентский государственный институт по специальности преподаватель китайского языка. 2007-2010, 2012-2014 гг. работала заведующей кафедрой Китайской филологии. В 2022 году защитила кандидатскую диссертацию (PhD) на тему Медицинская терминология китайского языка (на примере хирургических терминов). На данный момент является исполняющим обязанности доцента кафедры Китайской филологии Ташкентского государственного университета. Автор около ста научно-методических публикаций. Внесла неоценимый вклад в дело подготовки и воспитанию молодых кадров вуза.

Ф.М.Хасанова в 2002 году окончила Ташкентский государственный институт, по специальности преподаватель китайского языка. С 2015 по 2018 год в течение 3 лет преподавала русский и узбекские языки китайским студентам в Северо-Западном университете национальностей в городе Ланьчжоу, провинции Гансу, Китайской Народной Республике, одновременно работала переводчиком в международном отделе университета. В 2021 году защитила кандидатскую диссертацию (PhD) на тему Лексико-семантические и грамматические особенности китайского языка байхуа. На данный

момент является исполняющим обязанности доцента кафедры Китайской филологии Ташкентского государственного университета. Является Советником по вопросам образования в Республике Узбекистан Ассоциации представительства ЮНЕСКО в КНР. Является автором более восьмидесяти научно-методических публикаций.

С.А.Назарова в 2003 году окончила магистратуру по специальности «Лингвистика» китайский язык Ташкентского государственного института. В 2018 году защитила кандидатскую диссертацию (PhD) на тему «Совершенствование иноязычной лексической компетенции студентов при обучении китайскому языку». С 2019 года по сей день является заведующей кафедрой Китайской филологии ТГУВ. Проводит исследование на тему «Концепция когнитивно-дискурсивного обучения межкультурной коммуникации студентов при обучении китайскому языку». Является членом ассоциации преподавателей китайского языка Казанского федерального университета. Является автором более семидесяти научно-методических публикаций. Вносит большую инициативу по внедрению в учебный процесс новых методов обучения.

С.Т.Мустафаева в 2010 году окончила магистратуру по специальности «Литература Китая». После окончания преподавала на кафедре Китайской филологии. В 2017 году защитила кандидатскую диссертацию (PhD) на тему Лингвистическая терминология китайского языка. В 2019 году поступила на докторантуру на базе Ташкентского государственного университета востоковедения. Исследует проблему лексико-семантического пласта в романах минского периода.

Кроме этого, следует отметить научные результаты профессорско-преподавательского состава кафедры Китайской филологии за период 2019-2022 гг., в частности, были присуждены ученые степени доктора философии (PhD) и доктора наук (DSc) по специальностям 10.00.05 - Языки и литература народов Азии и Африки, 10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение, 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (китайский язык) нижеследующим преподавателям: кандидатские диссертации (PhD) У.Х.Мавляновой на тему “Семантика чисел китайского языка: Лингвокультурологический анализ”(2020), Ш.К.Шамсиевой на тему “Лингвокультурологический анализ бытовых эвфемизмов в китайском и узбекском языках”(2020), Ш.М.Назировой на тему “Женская литература в Китае: генезис и этапы формирования”(2021), Б.Б. Бакаевой на тему “Морфемная контракция в китайском языке”(2020), Т.Акимова на тему Соматические фразеологизмы в китайском языке: происхождение и их семантика (2021), а также исследование соискателя кафедры Китайской филологии, гражданина КНР Чи Даодззя на тему «Методика преодоления интерференции при изучении функциональных слов китайского языка студентов узбекских групп» (2022). Две защиты на присуждение ученой степени доктора философии (PhD) прошли в Шанхайском восточном педагогическом университете Китая и в Шанхайском университете, в частности ученая степень была присуждена К.А.Дане, тема «Исследование повести ЛоПу «Выдающаяся женщина» и Н.А.Расулевой, тема диссертационного исследования «Этапы развития сетевой литературы Китая».

Таким образом на кафедре есть резервы и перспективы – это в основном молодой коллектив, ему предстоит развернуть работу новых научных школ. Всё то, что сделано не одним поколением педагогическо-преподавательским составом и студентами кафедры факультета Китаеведения, в частности кафедрой Китайской филологии, будет прочной базой для последующего развития. Долг грядущих поколений – развивать лучшие традиции кафедры Китайской филологии и методики ее преподавания.



## ТВОРЧЕСКИЕ ЭКЗАМЕНЫ КАК МОТИВАЦИОННАЯ ОСНОВА РАЗВИТИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

*Нурматов Жавлонбек Абдунабиевич,*

*Nurmatovjavlon@yahoo.com*

*Ураева Эльвира Усмановна,*

*e.uraeva@dtm.uz*

*Азизов Хусан Хабибуллаевич*

*Государственный центр тестирования при Кабинете*

*Министров Республики Узбекистан*

**Аннотация.** В статье представлена информация о проводимом впервые в Республике Узбекистан творческом экзамене по иностранным языкам. Формат экзамена включает в себя 4 компетенции: аудирование, чтение, письмо и говорение. Прием тестов по данным компетенциям мотивирует развитие данных навыков у учащихся и преподавателей. Представлена статистическая информация по итогам творческого экзамена в разрезе языков, регионов, языков, средних и максимальных баллов и компетенций.

**Ключевые слова:** творческий экзамен, языковые компетенции, статистический анализ, сертификат, средний балл, максимальный балл, контроль, объективность, критерии оценивания, тенденции.

### PROFICIENCY EXAMS AS A MEANS OF MOTIVATION TO DEVELOP SKILLS IN FOREIGN LANGUAGES

**Annotation.** The article presents information about the proficiency exam in foreign languages held for the first time in the Republic of Uzbekistan. The exam format includes 4 competencies: listening, reading, writing, and speaking. Assessing these competencies motivates the development of these skills in students and teachers. Statistical information on the exam results across languages, regions and skills, as well as average and maximum scores, is presented.

**Key words:** proficiency exam, language competencies, statistical analysis, certificate, average score, maximum score, assessment, objectivity, evaluation criteria, trends.

Поддержка, развитие и социализация одаренной молодежи становятся одной из приоритетных задач системы образования в Узбекистане, так как в современном обществе возрастает потребность в людях нестандартно мыслящих, творческих, активных, способных креативно решать поставленные задачи и формулировать новые, перспективные цели.

Творческие экзамены являются альтернативной формой традиционного экзамена. Они соответствуют интересам учащихся, повышают их мотивацию к изучению иностранного языка с использованием языковых навыков по всем компетенциям

Согласно Постановлению Кабинета Министров №34 «О дополнительных мерах по совершенствованию изучения иностранных языков» от 19 января 2022 года, начиная с 2022 года проводятся профессиональные и творческие экзамены по иностранным языкам для поступления в 6 вузов. Это – Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкентский государственный университет востоковедения, Самаркандский государственный университет иностранных языков, где иностранный язык является первым предметом, а также направления подготовки филологов Кокандского государственного педагогического института, Ташкентского государственного педагогического университета, Нукусского государственного педагогического университета.

Этот вид испытаний проводится впервые в Узбекистане.

Следует отметить, что около 13 000 абитуриентов зарегистрировались онлайн, 4 000 из них имели сертификаты по иностранному языку, а остальные абитуриенты сдавали экзамен. Отметим, что у сдававших творческий экзамен абитуриентов, международных и национальных

сертификатов по китайскому языку – 50, арабскому языку -50, корейскому языку – 48, турецкому языку – 7, японскому языку и фарси – по 1.

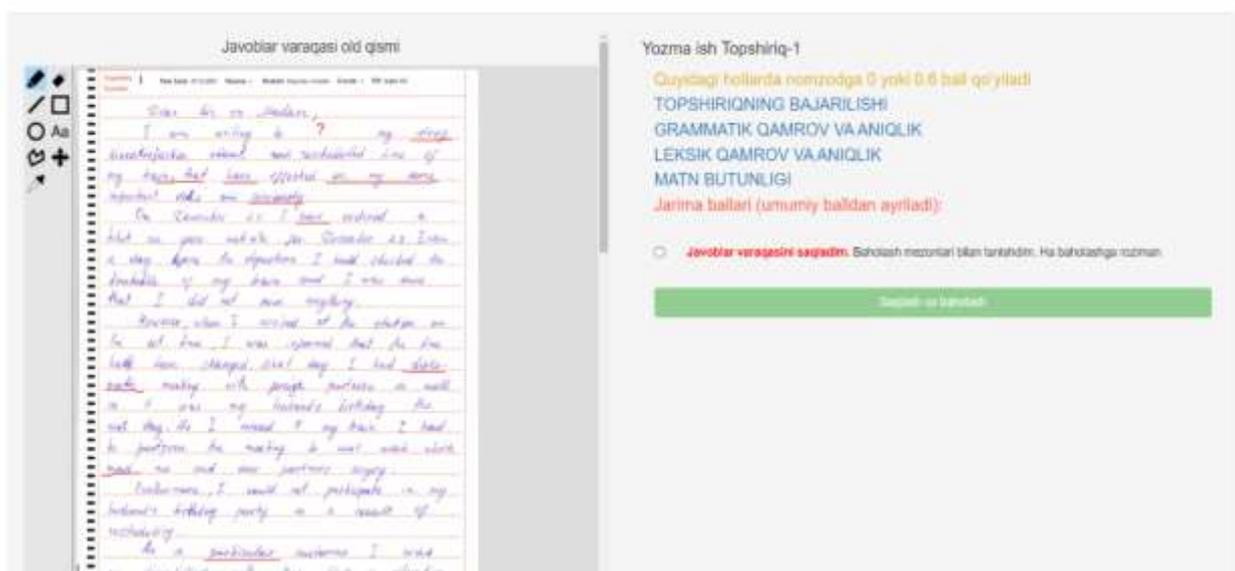
Творческие экзамены по 11 языкам проходили в два этапа. 23-25 июля были организованы тесты на аудирование, чтение и письмо в письменной форме. Экзамены по оценке навыков устной речи прошли в электронном виде 24-26 июля с.г. Эти испытания проводились во всех регионах – Республике Каракалпакстан, городе Ташкенте и областях. Письменные экзамены проходили в 2 смены.

Абитуриенты, имеющие сертификат по иностранному языку, в творческих экзаменах не участвовали, и им выставлялся максимальный балл по иностранному языку. Остальные 7832 абитуриента приняли участие в тестировании.

Абитуриенты сдавали экзамен по 4 навыкам (понимание на слух, чтение, письмо и говорение) на уровень B1.

На творческом экзамене по иностранному языку каждому навыку присваивается 30 баллов, всего 120 баллов. Этот же балл в процентном отношении конвертируется в 93 балла. Если абитуриент прошел тест и набрал в общей сложности 80 процентов по 4 навыкам, то он получает 80 процентов из 93 баллов.

Для проведения творческого экзамена, как и при сертификационном экзамене, в Государственном центре тестирования используется специальная компьютерная платформа по проверке письменных и устных компетенций. Именно она позволяет обеспечить конфиденциальность и объективность проверки.



Раздел «Письмо» проверяется на основе критериев оценки письменных компетенций для различных уровней сложности, в основе которой выполнение требований к данному заданию, наличие грамматического разнообразия, правильное использование различных синтаксических единиц, уместное использование многозначных слов и других лексических единиц, взаимосвязанность и смысловая целостность текста, предоставление информации только в

рамках заданной темы, отсутствие избыточной информации и многие другие существенные условия.

Письменные работы претендентов, участвующих как в квалификационном, так же и в творческом экзамене по иностранному языку, сканируются и загружаются в специальную программу. Письменная работа соискателей на основе случайной выборки (рандома) отправляется экспертам, что повышает объективность проверки.

Программа для оценки письменных работ претендентов позволяет проводить дистанционную оценку письменной работы. Эксперты входят в свой личный кабинет из любой области по специальному коду и оценивают представленные им письменные работы.

Для проверки одной письменной работы привлекаются одновременно 2 эксперта по предмету. Оценки экспертов первого эксперта не разглашаются второму эксперту. Например, работу претендента как первый эксперт может проверять специалист из Бухары, а как второй эксперт – специалист из Самарканда.

При обнаружении несоответствия между оценками, поставленными двумя экспертами, программа представляет письменную работу 3-му эксперту. Данная система оценки позволяет точно и достоверно оценить письменные навыки соискателя по иностранному языку.

Раздел «Говорение» проверяет умение поступающих адекватно отвечать на поставленные вопросы и обосновывать свою точку зрения, используя грамматические структуры и словарный запас соответствующего уровня. В разделе "говорение" эксперты по иностранным языкам проверяют кандидатов на основе критериев оценки, таких как произношение, словарный запас, умение правильно использовать грамматические категории в речи, обращая внимание на беглость и целостность речи, коммуникативную эффективность и т.п.

Приводим пример заданий устной части творческого экзамена по китайскому языку.

**口语。**

**第一部分(十分)**

**教育**

您最喜欢的教育方式是哪一种?

人要教育吗?为什么?

您喜欢国内的教育系统吗?

我们教育系统有么有缺点?

**第二部分(十分)**

**请描述图**



**准备时间为一分钟。**

**讲时间为两分钟。**

**第三部分(十分)**

请讲关于学习的意义。

- 您在哪儿学习？
- 喜欢学习吗？为什么？
- 学习外语在您的生活上重要不？
- 学习与复习有没有关系？

**准备时间为一分钟。**

**讲时间为两分钟。**

Проверка раздела "Говорение" тоже осуществляется на основе специальной программы, созданной Государственным центром тестирования. С помощью этой программы квалифицированные специалисты по иностранным языкам, работающие в Ташкенте и различных регионах нашей республики, оценивают разговорные навыки кандидатов. Специальная программа случайным образом связывает экспертов в Ташкенте или области и кандидата. Эксперт не владеет информацией, из какого региона претендент. Загрузка тестируемых в специальную программу, используемую для оценки навыков говорения, осуществляется в аудиториях, организованных территориальными подразделениями Государственного центра тестирования, с помощью специального кода и средств распознавания лиц (FACE ID). Доступ к данной программе только для экспертов ГЦТ можно получить из любых регионов нашей республики с помощью специальных кодов и средств распознавания лиц (FACE ID). На сегодняшний день около 130 экспертов в Ташкенте и областях республики оценивают речевые навыки кандидатов с помощью этой программы.

Для проведения прозрачных и справедливых экзаменов по навыкам говорения для оценки претендента привлекаются 2 квалифицированных эксперта по предмету. Беседа, проведенная по разделу говорения, полностью записывается. Первый эксперт оценивает речевые навыки претендента по вопросам определенного варианта. Программа автоматически отправляет аудиофайл беседы второму эксперту. В случае выявления несоответствия оценок, выставленных двумя экспертами, аудиозапись, в которой записано говорение, проверяется

третьим экспертом. Данная система оценки позволяет достоверно оценить навыки говорения по всем иностранным языкам.

Следует отметить, что сотрудниками Управления проводится постоянный мониторинг выставленных баллов по разделу «Письмо» и «Говорение» на предмет их точности и соответствия критериям оценивания данных компетенций. В случае обнаружения повторяющейся некорректности баллов, данный эксперт на время отстраняется от процесса оценки и с ним проводятся дополнительные консультации, он отправляется для повышения квалификации, а также проводятся «пробные» оценивания письменных работ и аудиозаписей.

Проведенный нами статистический анализ итогов творческих тестовых испытаний по определению уровня знаний и владения иностранным языком на уровне В1 позволил проанализировать языковые компетенции претендентов в разрезе языков и регионов, сравнить их, выявить определенные тенденции в уровне подготовки контингента по иностранным языкам. В настоящей статье мы предлагаем подобный анализ по итогам проведенных впервые творческих экзаменов по иностранным языкам.

Как видно из таблицы 1, всего в тестовых испытаниях участвовали 7832 абитуриента. Наибольшее количество абитуриентов участвовали из Ташкента (30) и Самарканда (21).

Таблица 1

Регион /область	сего	англ.	нем.	франц.	итал.	хинди	кореис.	яп.	исп.	араб.	перс.	итал.	арс.
Республика Каракалпакстан	54	58	2	1			2						
Андижанская	80	70	0				4			1			
Наманганская	48	43	3	3			2			1			
Ферганская	19	87	8	3			0			0			
Бухарская	31	73	3	7			9			3			
Хорезмская	76	31	2	4			2			3			
Сурхандарьинская	25	86	1	3			0			3			
Кашкадарьинская	17	49	2	4			3			5			
Джизакская	08	27	3	0			2			2			
Навоийская	32	04	0	7			0						
Самаркандская	527	172	58	24			02	1		7			
Сырдарьинская	02	70	2	2			0			5			
Ташкентская/Ташкент	304	213	2	4			36	0		53	0		
	833	073	51	31			32	1	0	79	0		

Наибольшее число абитуриентов было по английскому (6073), арабскому (479), корейскому (432), немецкому и французскому языкам. Относительно большое количество абитуриентов было по турецкому (90), китайскому (59) и японскому (51) языкам. Мы с удовлетворением отмечаем, что творческий экзамен состоялся и по хинди. Заявленные при регистрации абитуриенты по итальянскому и персидскому языку, к сожалению, на тесты не явились.

Гендерный анализ позволяет констатировать, что в творческом экзамене абитуриентов женского пола было намного больше чем мужского, соответственно 5505 (70,3%) и 2328 (29,7%).

Из таблицы 2 также можно получить информацию о качестве знаний абитуриентов в диапазоне полученных ими баллов.

Таблица 2

Chettili	Umumiyijodiy ball (93 ball) ganisbatanfoizko`rsatkichdaabituriyentlarsoni					Jami
	ball	% gacha 39 - 23,21 ball)	% dan 50% cha (23,25 - 6,46 ball)	% dan 75% cha (46,5 - 9,67 ball)	danyuqori ,75 - 87,65 ball)	
Ingliz	28	841	2044	2291	168	<b>6072</b>
Nemis	55	182	84	31	9	<b>361</b>
Fransuz	46	179	43	13		<b>281</b>
Ispan		1				<b>1</b>
Xind		1		2	1	<b>4</b>
Koreys	59	184	136	38	5	<b>432</b>
Yapon	8	20	20	2	1	<b>51</b>
Turk	17	14	18	28	13	<b>90</b>
Arab	32	167	146	71	13	<b>479</b>
Xitoy	7	12	31	9		<b>59</b>
Fors	2					<b>2</b>
abituriyentsoni	<b>1014</b>	<b>1601</b>	<b>2522</b>	<b>2485</b>	<b>210</b>	<b>7832</b>
Foizi	<b>2,9</b>	<b>20,4</b>	<b>32,2</b>	<b>31,7</b>	<b>2,7</b>	<b>100</b>

Учитывая направленность нашей конференции отметим, что наивысший средний балл творческого экзамена по китайскому языку у абитуриентов Андижанской (58,65), Джизакской (41,65) областей и г.Ташкента (51,26). Если говорить о максимальном балле, то самый высокий он у абитуриентов из Ташкента (65,56), Самаркандской (50,26) и Андижанской (45,45) областей.



Анализ итогов тестовых испытаний в разрезе языковых компетенций по восточным языкам выявил следующее.

Наиболее высокие показатели *среднеобаллапо аудированию* продемонстрированы по *арабскому* языку у абитуриентов Навоийской (23,00), Бухарской областей, *китайскому* языку у абитуриентов Андижанской (16,00) и Кашкадарьинской областей, *максимального* балла – выявлены у абитуриентов по *арабскому* языку из Наманганской области (30,00) и Андижанской областей (26,00), а также у абитуриентов по *корейскому* языку из Ферганской области (28,00), г.Ташкента (28,00), Кашкадарьинской (26,00) и Самаркандской областей. По китайскому языку максимальный балл (16,00) выявлен у ташкентских абитуриентов.

Наиболее высокие показатели *среднего* балла по чтению отмечены у тестируемых по турецкому языку из Бухарской области (23,00), Ташкента (28,00) и Сырдарьинской (28,00) областей; *максимального* балла соответственно у абитуриентов по турецкому языку из Наманганской и Самаркандской областей (27,00), Андижанской области (26,00), а также по китайскому языку у абитуриентов из Ташкента (23,00), Андижанской (20,00) и Самаркандской (20,00) областей.

Самые высокие показатели *среднего* балла по письму выявлены у абитуриентов, сдававших творческий экзамен по турецкому языку из Бухарской (25,65) области и г.Ташкента (14,00); *максимального* балла – по турецкому языку – у абитуриентов из Андижанской (27,20), Хорезмской (22,55), Самаркандской (21,65) областей и г.Ташкента. По китайскому языку абитуриенту продемонстрировали относительно невысокие баллы. Так самые лучшие показатели у абитуриентов Андижанской (5,65), Хорезмской и г. Ташкента (4,18).

По говорению наиболее высокий результат *среднего* балла выявлен по китайскому языку (24,00) у абитуриентов Джизакской области и г. Ташкента (16,64), а также турецкому языку (18,17)

Показатели *максимального* балла наиболее высокие по турецкому языку (30,00) у абитуриентов Андижанской области, по арабскому языку у абитуриентов Наманганской области (28,00), г. Ташкента (28,00) и Андижанской области (25,00).

Высокие показатели *максимального* балла по данной компетенции по китайскому языку продемонстрировали абитуриенты из Ташкента (29,00), Самаркандской (26,00) и Джизакской областей.

Данный результаты в итоге служит объективному контролю устных и письменных компетенций творческого экзамена по иностранным языкам, мониторингу знаний учащихся, что позволяет преподавателям иностранного языка выстраивать эффективную стратегию преподавания на основе развития компетентностного подхода.

Это и положено в основу работы Управления по оценке уровня владения иностранными языками Государственного центра тестирования. Он

#### Список литературы

1. Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 34 «О дополнительных мерах по усовершенствованию изучения иностранных языков» от 19 января 2022 года – [lex.uz](http://lex.uz)
2. Китайский язык: актуальные вопросы языкознания, переводоведения и лингводидактики //Сборник статей научной конференции – Москва, МГИМО – Университет-2019.
3. ЛюЖуньцин Тестирование по языку и методика его проведения. – Пекин,Издательство преподавания и исследования языка. -1999.
4. Санжиева И.Б. Соотношение уровней владения китайским языком в экзамене HSK и европейской системе: к постановке проблемы – Молодой ученый -№ 25. - 2020.
5. У.Суцзюань Общая характеристика изменений условий тестирования по русскому языку в Китае – Международный научно-исследовательский журнал Пекинского педагогического университета, часть 4.- 2019.
6. ЧжаоЮйцзян (на правах рукописи) Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования (на примере китайских учащихся) – Автореферат кандидатской диссертации, М.-2008.
7. Шитова О.Г., Шатов АВ.Г., Цзэн Ш.Полевая модель концепта «Информационные технологии» в русской и китайской лингвокультурах» - Молодой ученый -№ 25.- 2020.
8. Douglas, Dan. Understanding Language Testing. London – New York.- 2010.



# PROSODY AS A SUPERSEGMENTAL PHONOLOGICAL PHENOMENON IN THE CONTEXT OF MODERN LINGUISTIC RESEARCH (BY THE EXAMPLE OF THE CHINESE LANGUAGE)

*Nurmukhamedova Mukaddas Abdufattoh qizi*  
the teacher of the Uzbek state world languages university  
[mukaddasnur@gmail.com](mailto:mukaddasnur@gmail.com)

**Аннотация:** В данной статье подробно описывается роль суперсегментных просодических элементов в китайском языке, а также на примерах сравнивается их роль в фонетике флективных и агглютинативных языков. Кроме того, с помощью примеров отражено понятие тона в китайском языке, а также явление ударения в русском и узбекском языках. Эти примеры представлены как основной источник для понимания фонетики языка.

**Abstract:** This article describes in detail the role of super-segmental prosodic elements in the Chinese language, and also compares their role in the phonetics of inflectional and agglutinative languages using examples. In addition, with the help of examples, the concept of tone in Chinese is reflected, as well as the phenomenon of stress in Russian and Uzbek. These examples are presented as the main source in understanding the phonetics of the language.

**Ключевые слова:** просодия, фонетические единицы, тон, тонема, ударение, интонация, сингармонизм, инициаль, финаль, субфиналь, сингармонирующие средства, модификация тона.

The Chinese language, unlike other language families, is distinguished by the presence of a system of tones in its composition. It is also built on syllables, i.e. one word can consist of one or more syllables, and each syllable of the whole word, in turn, is characterized by one or another tone. In the field of prosodic dominants in the Chinese language, we came to the conclusion that the phonovariants of Chinese words should be understood as a phenomenon of homonymy.

As you know, any speech activity is accompanied by the phonetic features of a particular language. In linguistics, such a branch of science as phonetics is engaged in the study of phonetic units and their features. Phonetics (from the Greek Phone - sound, voice) is a branch of linguistics that studies the sound side of speech communication, the ways in which speech sounds are formed, their changes in the speech stream, their role and the functioning of language as a means of human communication. [1.7.]

Sounding speech is the main type of speech communication, is an integral part of the functioning of the modern language and a feature of verbal languages. For the oral expression of thoughts, a person uses a special system of signs known as sounds, letters, morphemes, syllables, words and sentences.

The role of the sign is to represent, in the process of communication, any object, phenomenon or action with the help of sign units that help the word act as a substitute for the object in the human mind. So, for example, when pronouncing a particular lexeme in the mind of a person, an image of the called object is formed, for example, *хлеб, банан, яблоко, рыба*, whereas when the pronunciation is distorted, a person finds it difficult to understand, for example, *сóбака, позволите=позвоните*. [2.9]

In addition to the basic phonetic units, there are segmental and supersegmental units of speech in the sound system of the language. Segment units are speech sounds that are arranged in a speech stream one after another in a linear sequence.

In the flow of speech, supersegment units cannot function separately from segment ones, i.e. they are directly interconnected and are realized only in sound combinations, superimposed on sounds and forming the structure of speech segments.

All sound units are considered in phonetics both from the point of view of reproduction and perception. Based on this, phonetics studies not only how sounding speech is formed, but also how it is perceived.

These processes are interconnected, i.e. they do not exist without each other. When a person hears speech, he articulates with himself, “pronounces” sounds. At the same time, a person cannot correctly reproduce sounds that he does not hear, for example, the English sound "th", he hesitates about how to correctly reproduce this sound, like "s", "f" or like "t", or, for example, the sounds "j, q, x" in Chinese. [3.15-16.]

These aspects are important for the formation of speech skills when teaching a non-native language. In agglutinative and inflectional languages (e.g. Uzbek and Russian), words and morphemes consist of phonemes, i.e. from the sounds of the language, endowed with a meaningful function. The phonemes of each language form a certain system, according to which they are all opposed to each other. Speakers of a given language distinguish (by ear) different words or different forms of the same word, because they are different (to one degree or another) in their phonemic composition.

Usually, in the phonetic systems of many modern languages, the minimum phonetic unit is sound. The sound as the shortest unit corresponds to the abstract linguistic concept of the phoneme, which is the central concept of phonology. Sounds in the process of speech are not used in isolation, but in close connection with other sounds, forming together with them sound complexes or segments (parts) of different volume, characteristics and purpose.

The next important phonetic unit after sound is the syllable - a special sound unit formed either by one sound or by a combination of several sounds. A syllable is the smallest pronunciation unit. Even at the slowest pace of speech, we can speak in syllables rather than sounds. This is what reading is about. Syllables are the constituent elements of a more complex phonetic unit, that is, a phonetic word. A phonetic word is several syllables united by one verbal stress.

Today, the study of prosodic dominants is an important linguistic object. This is explained by the fact that supersegment units cannot exist in isolation, but function as part of segment units. The inseparability of supersegment units from segment units is the main reason for their study. Since the Chinese, Russian, Uzbek languages, as the objects of study of this dissertation research work, are languages of different systems, therefore, the prosodic dominants are different. The phonetic integrity of a word in different system languages is expressed by various means: stress, vowel harmonism, tone.

The most important distinguishing feature of the Chinese language is the presence of a tonic system and a large number of homonymous characters.

Homonyms (同音词 *tóngyīncí*) are words that sound the same but have different meanings. At the same time, the same sound in Chinese means not only the same phonetic composition, but also the same etymological tone.

Another feature of the Chinese etymological tone is its displacement, i.e. sandhi. Tone sandhi is one of the features of tonal languages, expressed in the modification of tone characteristics in combination with other tones. In Chinese, such a situation occurs when a certain sequence of tones for some reason becomes “uncomfortable” for pronunciation and, at the same time, the melody of one or several syllables changes somewhat. In Chinese, according to its classification of syllables, there is a partial and complete change in tone.

#### 1) Modulation of the 3rd tone in combinations of two syllables.

In cases where both tones of a syllable are pronounced with two identical 3rd tones, the 3rd tone on the first syllable changes to the 2nd. For example:

- 你好 [ní hǎo] - (how are you)

#### 2) Modulation of the 3rd tone in three-syllable combinations.

In cases of a combination of three 3rd tones, syllables connected by semantic proximity are modulated. For example:

- 买水果 [mǎi shuǐ guǒ] - (buy fruit)

#### 3) Semi-third (incomplete third) tone

If after the syllable pronounced by the 3rd tone, any other syllable is immediately pronounced without a pause, then the third tone changes to a half-third. For example:

- 我妈妈 [wǒ māma] - (my mother)

#### 4) Changing the tone of the character 不 (bù)

The negative particle 不 is pronounced on the 4th tone, but if this negative particle is followed by a syllable that is also pronounced on the 4th tone, the tone 不 changes to the 2nd tone. For example:

- 不是 [bù shì] - (is not)

When observing the sandhi of tones, the meaning of phrases and sentences does not change, but differs by context. Thus, in Chinese, as in other isolating languages, syllabic tone plays an important role. Tone is the phonological unit that distinguishes syllogomorphemes.

#### LIST OF USED LITERATURE

1. Knyazev, Pozharitskaya, 2003, p.-7.
2. Nurmukhamedova M.A. Comparative studies of prosodic dominant means in Chinese, Russian and Uzbek: Mag. diss. - Tashkent. 2018. - 98 p.
3. Speshnev N. A. Phonetics of the Chinese language - L., 1985. - S. 15–16.



### К ВОПРОСУ ПРИМЕНЕНИЯ «ПЯТИШАГОВОГО МЕТОДА» ОБУЧЕНИЯ В КИТАЙСКОЙ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

*Пак Ксения Евгеньевна*

*Самаркандский государственный институт иностранных языков  
преподаватель китайского языка*

[ms.pakusha90@mail.ru](mailto:ms.pakusha90@mail.ru)

**Аннотация:** данная статья рассматривает некоторые теоретические вопросы обучения грамматики китайского языка как иностранного. Основываясь на обобщении практики обучения китайского языка, к рассмотрению предложены методы преподавания грамматики китайского языка. Рассматривается и обобщаются взгляды китайских ученых на «пятишаговый метод обучения» грамматики китайского языка.

**Ключевые слова:** обучение, грамматика китайского языка, методы обучения, содержание обучения, навыки

### On the application of the "five-step method" of teaching in the Chinese scientific and methodological literature

*Pak Kseniya Evgenevna*

*Chinese Language Teacher*

*Samarkand State Institute of Foreign Languages*

*ms.pakusha90@mail.ru*

**Abstract:** this article examines some theoretical issues of teaching grammar of Chinese as a foreign language. Based on the generalization of the practice of teaching Chinese, two main elements in teaching Chinese grammar are proposed for consideration. The concept of a "five-step teaching method" of Chinese grammar is considered, and some pedagogical teaching methods are also generalized.

**Keywords:** teaching, grammar of the Chinese language, teaching methods, teaching content, skills

Обучение грамматическому аспекту и формирование грамматических навыков занимает важное место в методике обучения китайского языка. На основе проделанного анализа научных трудов китайских, западных, а также узбекских ученых лингвистов, важно отметить, что в китайской научно-методической литературе преподавание грамматики носителям языка строго разграничивается от грамматики, преподаваемой иностранцам.

Различие подходов, методов обучения, а также наличие вопросов, возникающих в процессе обучения грамматики китайского языка обуславливают актуальность данного исследования. В данной статье рассматривается цель и метод преподавания грамматики китайского языка на основе обобщения опыта китайских лингвистов и педагогов.

С точки зрения китайских лингвистов-методистов, обучение иностранных студентов грамматике китайского языка является одним из самых сложных и трудоёмких процессов. Многие грамматические явления, у самих носителей языка не вызывают затруднений или непониманий, в то время как эти же самые явления могут быть трудны для понимания иностранцами.

Опираясь на результаты проделанного анализа китайских научных трудов можно отметить следующее: цель преподавания грамматики китайского языка как иностранного состоит в том, чтобы дать студентам возможность овладеть грамматическими законами китайского языка и сформировать лингвистические навыки для успешной коммуникации. Что касается методов обучения грамматики китайского языка, китайские лингвисты подчеркивают, важность понимания принципов практичности в обучении.

В процессе исследования китайских научных работ по обучению грамматике китайского языка была выявлена важность правильного подбора метода обучения и следование определенной модели обучения. Одной из основных и самых распространенных моделей обучения грамматики в китайских научно-методических работах является базовая модель обучения, основанная на пятишаговом методе обучения.

Пятишаговый метод обучения включает в себя следующие шаги: постановка ситуации → разъяснение → обобщение → практика и устранение ошибок → детализация правил.

Исследуя более детально данный метод в научных работах китайских лингвистов преподавателей, каждый шаг можно охарактеризовать следующим образом:

- первый шаг — это создание ситуации, в которой преподаватель объясняет то или иное грамматическое явление и в соответствии с содержанием грамматического правила выполнять определенные действия. Анализ практики обучения китайских преподавателей показывает, что на данном этапе необходимо выделить конкретное содержание и этапы работы, которые необходимо освоить в процессе данного занятия;

- следующий шаг – это разъяснение. Преподаватель разъясняет грамматическое правило или определенную грамматическую конструкцию, когда и в каких случаях она применяется, что студенты могут выразить через данную грамматическую конструкцию и каким образом применяя данную конструкцию могут выразить свои мысли. Требования, которых следует придерживаться на данном этапе: речь преподавателя должна быть лаконичной и понятной. Не следует включать теоретические понятия, которые вызывают сложности;

- третий шаг – обобщение, пройденного грамматического правила. Здесь ключевым моментом является правильное формирование грамматической конструкции, на основе которой будет составляться предложение;

- четвертым шагом является активная практика студентов с использованием пройденной грамматической конструкции. Данный этап процесса обучения является не менее важным чем предыдущий, так как на данном отрезке просматривается освоение нового материала студентами. Важным условием является активное участие студентов, активное применение грамматического правила, при этом весь процесс контролируется преподавателем;

- завершающий шаг данного метода – это подведение и обобщение результатов по пройденной теме, а также детализация грамматических правил.

В своей работе Ван Си, опираясь на десятилетний опыт преподавания китайского языка как иностранного, рассматривает пример предложения с предлогом «把», который не имеет аналога в русском языке, но посредством которого выражается активный залог в китайском языке. [王西, 2021: 97]

Для начала преподаватель создаёт определенную ситуацию, в которой он будет совершать различные действия: открывать книгу, закрывать дверь, читать книгу. Студенты должны назвать действия, которые совершает преподаватель. Далее преподаватель постепенно произносит верные фразы включив в них предлог «把» и сосредотачивает внимание студентов на данном предлоге.

Далее преподаватель даёт подробное объяснение по применению данного предлога. Ван Си подчеркивает, что на данном этапе важно избегать разъяснения на родном языке и использовать легкую для понимания лексику, до тех пор, пока студенты не поймут правило применения данного предлога.

При выполнении следующего шага преподаватель может написать на доске и наглядно показать грамматическую конструкцию на основе которой будет формироваться предложение с предлогом «把»: **(Подлежащее) + «把» + дополнение + сказуемое**. Согласно методу, здесь важно объяснить, что конструкция является базовой, к ней могут присоединяться и другие члены предложения, а также в данной грамматической конструкции не всегда может присутствовать подлежащее. Часто посредством предлога «把» в китайском языке можно выразить побудительные предложения. Например, 请把门关上 (Пожалуйста закройте дверь).

Следующий шаг подразумевает, что преподаватель на данном этапе должен поощрять и побуждать студентов составлять свои предложения. В ходе возникновения неправильного применения, задачей преподавателя является сосредоточение на ошибках и на методах как устранить данную ошибку, а также важно помочь студенту понять где именно он допустил ошибку. Можно попросить студента вновь составить предложение согласно пройденной конструкции. Так же можно проделать различные упражнения с предлогом «把», например, попросить студентов преобразовать простые предложения в предложения с предлогом «把». Данное упражнение поможет студентам понять какое место «把» занимает в предложении и поспособствует закреплению грамматического материала. Конечным шагом является подведение результатов и детализация грамматического правила. [王西, 2021: 98]

Использование автором «пятишагового метода» обучения, описываемого в научно-методической литературе китайских лингвистов, было применено и показало эффективность обучения грамматики на практике. Грамматические правила легче осваиваются студентами если они видят грамматическую конструкцию, по которой следует составлять примеры, а также студентам легче понимать то или иное грамматическое явление если правило предварительно подкреплено действием и производится в специально созданной преподавателем ситуации.

Таким образом, основываясь на изученных материалах и результатах анализа исследования научно-методической литературы можно сделать следующие выводы:

- обучение грамматики китайского языка трудоёмкий процесс как для преподавателей носителей, так и для преподавателей иностранцев;
- различие научных взглядов, методов и подходов китайских лингвистов и отечественных существенно отличаются;
- для достижения более эффективного результата необходимо глубокое и детальное исследование китайской-научной литературы;
- при обучении студентов грамматике китайского языка на разных этапах следует придерживаться четкого методического плана с учетом уровня владения языком, уделять больше внимания практической стороне, при этом свести до минимума использование родного языка.

Исходя из существующей практики обучения грамматике китайского языка, следует отметить что наиболее эффективным методом является метод обучения структурам предложения, а также коммуникативный метод обучения, которые помогают преподавателям в решении разного рода задач и делают процесс обучения более легким, а также помогают студентам приобрести грамматические навыки и понять сферу их использования.

Вместе с тем, обучение грамматическому аспекту речевой деятельности должно происходить в тесной связи с культурой и жизненным укладом китайской нации, примеры должны отражать жизненный быт и национальные традиции народа изучаемого языка. [Назарова, 2017]

#### Литература:

1. Дёмина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. Восточная литература, 2006
2. Кирюхина Л.В. Грамматические исследования в китайском языке. Иркутск: ИГЛУ, 2014. № 1 (26)
3. Назарова, С. А. (2019). Современное состояние обучения китайскому языку: анализ действующих учебных программ и учебно-методической литературы. *Modern Oriental Studies*, 1(1).
4. Назарова, С. Сопоставительный анализ лексики узбекского и китайского языков в учебных целях. №5–6/2017 [www.journal.fledu.uz](http://www.journal.fledu.uz).
5. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики. М.: Языки славянской культуры, 2002
6. 丁存越.关于对外汉语语法教学的几点思考[J]. 云南师范大学学报,2005(02)
7. 邓守信 . 对外汉语教学语法. 北京语言大学出版社, 2010
8. 吕文华.对外汉语教材语法项目排序的原则及策略. 世界汉语教学, 2002, (4)
9. 陆俭明.“对外汉语教学”中的语法教学.语言教学与研究, 2000, (3)
10. 赵金铭《对外汉语教学语法与语法教学》.语言文字应用 2002 年第 1 期
11. 周小兵.汉语第二语言教学语法的特点 [J] .中山大学学报 (社会科学版) 2002, (6)
12. 王西. 对外汉语教学实践.[J]. 教学研究 2021 第 4 期
13. 吴裴.汉语本体语法与对外汉语语法教学的对比研究[J]. 文学界(理论版),2010(07).



#### O‘ZBEK TALABALARINING XITOIY TILINI O‘RGANISHIDAGI FONETIK INTERFERENSIYASI

*Raxmatullayeva Dilshada Maratovna*  
*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti,*  
*Xitoy filologiyasi kafedrasida o‘qituvchisi*  
[dilshada\\_raxmatullayeva@tsuos.uz](mailto:dilshada_raxmatullayeva@tsuos.uz)

**Аннотация.** Мақоллада хитой тили фонетик интерференсиyani aniqlash uchun qilingan tadqiqot va uning natijalari asosidagi xulosalar o‘z aksini topgan. Undagi asosiy tadqiqot metodi so‘rovnoma va maqsadli kuztuvdir. Xitoy tilini ikkinchi til sifatida o‘rganuvchilar uchun murakkablik darajasi yuqoridir. Ayniqsa xitoy tili fonetikasini o‘rganish va uni amalda

to'g'ri qo'llashda interferensiya hodisasi ko'p sodir bo'ladi. Ushbu maqolada xitoy tili fonetikasidagi interferensiyani tasniflashga harakat qilingan.

**Kalit so'zlar:** so'rovnoma, interferensiya, initial, final, ton

## PHONETIC INTERFERENCE OF UZBEK STUDENTS IN LEARNING CHINESE

*Dilshada Rakhmatullaeva*

*Tashkent State University of Oriental Studies,  
Teacher of the Department of Chinese Philology  
[dilshada\\_raxmatullayeva@tsuos.uz](mailto:dilshada_raxmatullayeva@tsuos.uz)*

**Annotation.** The article reflects the research conducted to determine the phonetic interference of the Chinese language and the conclusions based on its results. The main research method in it is the survey method and the observation method. In the process of learning Chinese, the level of complexity is high for learners whose mother tongue does not have hieroglyphs and tones. Especially when learning the phonetics of the Chinese language and using it correctly in practice, the phenomenon of interference often occurs. In this article, we have distinguished the types of interferences in the phonetics of the Chinese language.

**Keywords:** questionnaire, interference, initial, final, tone

### **Kirish**

Bugungi kunda chet tillarini o'rganishga alohida e'tibor berilmoqda. Ayniqsa Xitoy tilini o'rganuvchilar soni kun sayin ortib bormoqda. Barchamizga ma'lumki chet tili fonetikasini o'rganish chet tilini o'rganishning muhim va ajralmas qismidir. Ayniqsa Xitoy tili turli o'ziga xos xususiyatlarga va murakkab jihatlarga ega. Uning fonetikasi "initial", "final" va "ton" nomli uch element hamda yengil ton (轻声), shuningdek, ton o'zgarish holatlarini o'z ichiga oladi. Ushbu xususiyatlar xitoy tilini chet tili sifatida o'rgatish jarayonida hamda fonetikani o'qitishda asosiy o'rinni egallaydi, shuningdek, fonetik tadqiqotlarning asosiy qismi hisoblanadi. Shuning uchun ushbu maqolada xitoy tili fonetikasini o'rganish va o'qitish oid muammolarni tahlil qilishni maqsad qilganmiz. Buni esa so'rovnoma tadqiqot metodi orqali amalga oshiriladi.

### **Tadqiqot metodi va materiallari**

Tadqiqot metodlari amaliy (maqsadli kuzatuv) va nazariy (analiz va sintez) va yordamchi tekshirish (so'rovnoma, suhbat) metodlaridir.

So'rovnoma jami 20 ta xitoy tili fonetikasiga oid savoldan iborat. So'rovnomada xitoy tilini o'rganayotgan 50 nafar xitoyda ta'lim oluvchi o'zbekistonlik talaba ishtirok etdi. Quyida so'rovnoma materiallari berilgan.

1. Xitoy tilini qancha vaqtdan buyon o'rganasiz?
2. Siz qaysi HSK darajasidasiz?
3. Xitoy tilini o'rganish qiyin deb hisoblaysizmi?
4. Xitoy tilining qaysi bo'limini o'rganish qiyin deb hisoblaysiz?
5. Xitoy tili fonetikasi qiyin deb hisoblaysizmi?
6. Xitoy tili fonetikasini qanchalik bilasiz?
7. Xitoy tili fonetikasi qaysi qismi osonroq deb o'ylaysiz?
8. Xitoy tili pinyinini haqida bilimlarga egamisiz?

9. “u” va “ü” ni to‘g‘ri talaffuz qila olasizmi?
10. Siz quyidagi qaysi yunmular talaffuzida adshasiz? (ko‘p tanlov qilish mumkin)
11. Siz quyidagi qaysi shengmular talaffuzida adashasiz? (ko‘p tanlov qilish mumkin)
12. ”r” ni to‘g‘ri talaffuz qila olasizmi?
13. Siz “n” va “ng” talaffuzida adashasizmi?
14. Siz xitoy tili toni haqida qanchalik ma’lumotga egasiz?
15. Siz uchun qaysi ton talaffuzi qiyin?
16. Sizning fikringizcha yengil ton bu xitoy tilidagi beshinchi tonmi yoki ton o‘zgarishimi?
17. Xitoy tili ton o‘zgarishi hodisasi haqida bilasizmi?
18. Siz uchun quyidagi qaysi ton o‘zgarishi biroz qiyin? (ko‘p tanlov qilish mumkin)
19. Xitoy tilida gaplashayotganda ton o‘zgarishiga e’tibor qilasizmi?
20. Sizningcha quyidagi qaysi metodlar xitoy tili talaffuzi to‘g‘irlashda foydasi ko‘proq?

### **So‘rovnoma natijalari**

Bu so‘rovnoma jami 50 nafar talaba qatnashgan, erkaklar va ayollarning nisbati teng, ya’ni 25 nafar erkak va 25 nafar ayol talabalar. Xitoy tili o‘rganuvchilarning yoshi 18 yoshdan 36 yoshgacha bo‘lgan talabalarni tashkil etdi. 21~26 yoshgacha bo‘lganlarning miqdori 42 talabani, qolgan 4 talaba 18~20 yosh, 4 talaba 27~36 yoshni tashkil etdi.

Har bir talabaning o‘rganish muddati turlicha, shuning uchun bu savol ochiq savol shaklida berilgan. Ishtirokchi talabalarining 2 nafari 6 oydan kam, 20 nafari bir yildan ikki yilgacha, 12 nafari uch yildan besh yilgacha, 12 nafari esa besh yildan to‘qqiz yilgacha muddatlarni o‘rganish muddati sifatida ko‘rsatgan. HSK testini topshirmagan 12 nafar talaba mavjud bo‘lib, ular orasida 24%ni tashkil etadi. Talabalar 36% HSK4, 34% HSK5, 6% HSK6 darajasini olganliklari ma’lum bo‘ldi.

Xitoy tilini o‘rganishni 6% talaba “qiyin emas”, 22% talaba “uncha qiyin emas”, 50% talaba “bazor qiyin” va 18% talaba “qiyin” deb hisoblar ekan. O‘zbek talabalari xitoy tilini o‘rganish jarayonida yuzaga keluvchi fonetik muammolar uch turga bo‘lsa bo‘ladi: initials talaffuzidagi muammolar; finallar talaffuzidagi muammolar; ton talaffuzidagi muammolar. Bunda 48% talabalar xitoy tilining talaffuzni o‘zlashtirishga qiynalishlarini va 40% talabalar xitoy tilining iyerogliflarini o‘rganish qiyin, 10% barchasi qiyin, 2% esa xitoy tili grammatikasi deb javob bergan. O‘zbek tilida ton (ohang) yo‘qligi sababli, aksariyat o‘quvchilar xitoy tili tonlarini o‘rganish va talaffuz qilishda qiynaladilar. Xitoy tili fonetikasini 52% xitoy tili o‘rganuvchilari “bazor qiyin”, 26% “qiyin”, 18% “uncha qiyin emas”, 4% “qiyin” deb belgilashgan. Talabalarining 4% xitoy fonetikasini umuman tushunmasligini, 6% juda yaxshi, 36% ozgina bilishi, 54% yaxshiroq bilishini takidlagan. Xitoy tilini o‘rganadigan fonetikadan umuman bexabar bo‘lishi mumkin emas, talabalar bilan suhbat jarayonida ular xitoy tili fonetikasi bilimlari faqat nazariy jihatdan mavjudligini aniqladi. Talabalar amalda, ya’ni xitoy tilida suhbat jarayonda fonetik qoidalarga amal qilmasdan so‘zlashlariga yana bir bor amin bo‘ldik. 20% talabalar “undoshlar”, 18% talabalar “unli”, 42% talabalar “ohanglar” osonroq, qolgan 20% “barchasi” oson deb javob qaytargan. Xitoy tili pinyini tizimini 40% talabalar juda yaxshi, 42% talabalar yaxshi, qolgan 18% esa ozgina bilishini ma’lum qildi.

So‘rovnoma ishtirokchilarning 86% “u” va “ü” ni to‘g‘ri talaffuz qilishlarini aytgan, qolgan 14% esa ularni to‘g‘ri talaffuz qila olmasliklarini aytgan. So‘rovnoma ko‘ra “ao, uo,

ou” yunmularini 17%, “en, an, uan” yunmularini 20%, “u, ü, o” 15%, “ei, ai” yunmularini 4% talaba chalkashtirib qo‘llar ekan. “r” ni 82 % talaba uni to‘g‘ri talaffuz qilishlarini aytishdi, qolgan 18 % esa uni noto‘g‘ri talaffuz qilishlarini bildirgan. “n, ng” ni talaffuz qilganda 44% xato qilmasligini va 56% xato qilishini deb javob bergan. Talabalar “j, q, ch” 27% “c, s, x, sh” 22%, “z, zh” 10%, “d, t” 3%, “b, p” 2% lari chalkashtirib yuborish oson deb javob berganlar.

Xitoy tili tonlari haqida savoliga 50% talaba biroz yaxshi, 26% juda yaxshi, 24% esa ozgina ma’lumotga ega ekanligini bildirgan. Talabalar “阴平” (T1) 5%, “阳平” (T2) 32%, “上声” (T3) 12%, “去声” (T4) “轻声” (yengil ton) 8% talabalar qiyinroq deb hisoblashadi. Xitoy tili ton o‘zgarish hodisasini talabalar 38% “biroz yaxshi bilaman”, 44% “ozgina bilaman”, 18% “juda yaxshi bilaman” ni tashkil qildi. Xitoy tilidagi yengil tonni 54% talaba ton o‘garishi, 46% xitoy tilida beshinchi ton deb javob berishgan. Ton o‘zgarish hodisalaridan 21 talaba uchun “一、不” ton o‘zgarishi, 23 talaba uchun uchunchi ton (T3) o‘zgarishi, 11 talabalar uchun esa “七、八” ning o‘zgarishi qiyinroq ekan. Chet elliklar uchun tonni o‘zlashtirish va amalda to‘g‘ri talaffuz qilish qiyin. Shu sababli so‘rovnoma ishtirokchilari muloqot jarayonida 58%i ba’zan, 26% e’tibor beradi, 14% umuman e’tibor bermaydi, 2% juda e’tibor beradi.

Xitoy tili fonetikasini o‘rganishning samarali usulini 4% talaba “e’tibor bilan yaxshi o‘qish” deb bergan, qolganlar bergan javoblarga ko‘ra, 6% talaba musiqa tinglash, 16% yangiliklarni tomosha qilish, 18% darsda o‘qituvchi bilan mashq qilish, 56% talaba esa xitoylik bilan muloqat qilishni maqul topgan.

### Xulosa

So‘rovnomani tahlil qilish natijalariga ko‘ra talabalarning xitoy tili fonetik xatoliklarining sabablari aniqlandi.

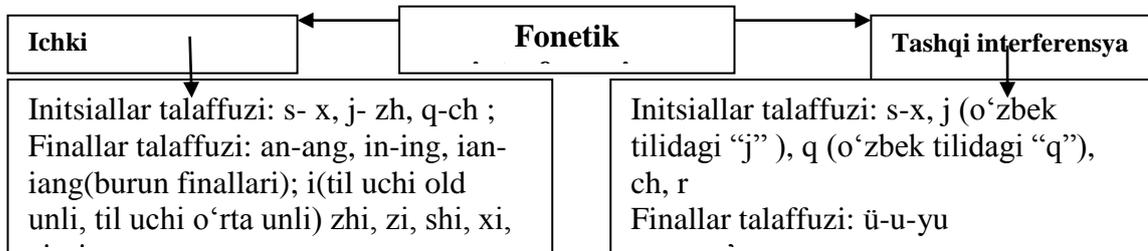
**Birinchi sabab** tashqi interferensiya, ya’ni ona tilini o‘rganish usuli orqali yangi tilni o‘rganishga odatlanib qolishdir. Bu usul odatda til bilan tanish bo‘lmagan hollarda qo‘llaniladi. Ona tilini salbiy ko‘chishi hodisasi ikkinchi til talaffuzini o‘rganishda juda ko‘p uchraydi. Xitoy tili initsiallari (j, q, x, zh, ch, sh, z, c, s, r)ga o‘zbek tili undoshlarining (j, ch, s, r) ta’siri mavjud, undan tashqari xitoy tilidagi (uo, ou, en, an, uan, a, u, ü) finallarga o‘zbek tili unli (a, u) unlilarining ta’siri ham mavjud.

**Ikkinchi sabab** o‘rganayotgan tilidagi egallagan bilimlarning salbiy ravishda ko‘chishi, ya’ni ichki interferensiyadir, unda o‘quvchi o‘rgangan bilimlari yetarli bo‘lmaganligi sababli ularni yangi mazmunga ko‘chirib qo‘llashi va natijada xatolar yuzaga kelishidir.

**Uchunchi sabab** esa o‘quvchining o‘z ustida ishlash omili, ya’ni o‘quvchi yuqoridagi ikkita xodisani ham jamlagan holda yangi mazmummi (mavzuni) o‘zi mustqil ravishda egallashidir.

## O‘zbek talabalari xitoy tilini o‘rganish jarayonida yuzaga keluvchi fonetik interferensiyalar

Jadval 1



Quyida berilgan fonetik muammolar so‘rovnoma natijasi, dars davomida kuzatish va talabalarning audio materiallarini eshitish jarayonida aniqlangan, ular uch turga bo‘linib tasniflangan.

**1. Initsiallar talaffuzidagi interferensiya.** O‘zbek talabalari talaffuz jarayonida “s, x” tovushlarini aralashtirib qo‘llashadi. Chunki o‘zbek tilida xitoy tilidagi “x” mavjud emas. Shu

sabab talabalar uni o'rganidan keyin ham adashtirib qo'llashadi. O'zbek tilida "j, q, ch" tovushlari bor, lekin xitoy tilida "q" tovushining o'qilishi umuman boshqacha. Shu sababli talabalar "q" talaffuz qilayotganda o'zbek tilidagi "ch" tovushini qo'llashadi. Talabalar xitoy tili initsiallari haqida asosiy bilimlarga ega bo'lishsada, amalda qo'llaganda ko'p xatoliklarga yo'l qo'yishadi. O'zbek tilida "zh" va "c" initsiali mavjud emas, ammo talabalar "j" initsialini "zh" va "c" initsialini esa "s" bilan almashtirib o'qishadi. O'zbek tilida til biroz orqaga aylanuvchi "r" unlisi mavjud emas, ammo til ichi qaltiroq "r" mavjud. Shuning uchun talabalar ona tilidagi "r" dan foydalanishadi. Bu kabi tashqi interferensiyani fonetik mashqlar orqali bartaraf etish mumkin.

**2. Finalar talaffuzidagi interferensiya.** Xitoy tilidagi "i" finali turli initsialdan keyin yuqori unli, til uchi old unli va til uchi orqa unli kabi talaffuz qilinadi. Bu initsial "zh, ch, sh, r" lar bilan til uchi orqa unli, "z, c, s" lar esa til uchi old qator unlisi shaklida keladi. O'zbek talabalari bu unlilarni adashtirib qo'llashi ichki interferensiya hisoblanadi.

Final "ü" ning talaffuzida tashqi interferensiya sodir bo'ladi. Talabalar "ü" ni to'g'ri talaffuz qila olamiz deb o'ylashsa ham, aslida uni o'zbek tilidagi "u" va ruscha "yu" bilan adashtirishga odatlanib qolishgan. Talabalar orasida keng tarqalgan muammo bu orqa burun tovushi va oldingi burun tovushi o'rtasidagi chalkashlikdir, masalan, ular "an" ni "ang", "in" ni "ing", "ian" ni "iang" deb talaffuz qilishadi. Buni esa tashqi va ichki interferensiyaga kiritsak bo'ladi.

**3. Ton talaffuzidagi interferensiya.** Xitoy tilida to'rtta ton mavjud bo'lib, ular turli qiymatga ega va o'zgarishlarga uchraydi. O'zbek tilida ton elementi mavjud emas, shu sabab xitoy tilini o'rganishga kirishgan talabalar uchun ushbu element o'ziga xos hisoblanadi. Boshlang'ich bosqichda talabalarga o'qishlari uchun berilgan iyerogliflarda pinyin va tonlar ko'rsatilgan bo'ladi, talabalar o'qish jarayonida taqlid qilish bilan katta xatoliklarga yo'l qo'ymasliklari kerak. Ammo xitoy iyerogliflarini pinyinsiz to'g'ridan-to'g'ri o'qishda, shuningdek, suhbat jarayonida tonlarni ko'rib turish imkoni bo'lmaydi. Shu sabab tonlar talaffuzida hamda "so'z urg'usi"ni qo'llashda muammolar yuzaga keladi. Xatoliklar xitoy tilidagi tonlarni butunlay o'zgartirib, talabalarning xitoy tili talaffuzida o'ziga xoslik sodir bo'ladi.

Ushbu maqola orqali biz, xitoy tilining fonetik xatolariga e'tibor qaratish va ularni o'z vaqtida tuzatish, O'zbekistonlik talabalarning xitoy tilidagi talaffuzi xususiyatlari va ularning amaldagi holatini birlashtirib, xitoy tilini o'rganuvchilarga talaffuzdagi xatoliklarni kamaytirishga yordam beradigan oqilona va samarali o'quv choralari qo'llash zarur deb hisoblaymiz. Ushbu maqolada keltirib o'tilganlardan muammolardan tashqari, talabalarning xitoy tili fonetikasidagi boshqa muammolarni topish va ularni o'rganish kabi ilmiy ishlar yuzasidan yanada chuqur izlanishlar olib borilishi muhimdir.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar:**

[1] 吉莉娅 (Rakhmatullaeva Dilshada). 乌兹别克斯坦留学生的汉语语音偏误分析[D].天津大学,2020.

[2] Рахматуллаева, Д. М. (2021). 浅谈汉语声调教学问题. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 344-348.

[3] Nazarova, S. A. (2021). On the issues of overcoming interlingual and intralingual interference in teaching Chinese to students: lexical and grammatical aspect. *Modern Oriental Studies*, 3(3), 401-409.

[4] Dana, K. A. (2020). The Influence of the Persian Civilization on the Vocabulary of the Chinese Language during the Great Silk Road. In *Языки и миграция в условиях глобализации* (pp. 103-108).

[5] Yusupova H. On the modern word formation methods in Chinese. *Asian journal of multidimensional research*. Vol,9.Issue 12. 2020 ISSN 2278-4853 (OAK)



## 服务经济全球化背景下的现代服务人才培养

彭鑫葛

硕士研究生, 讲师  
石家庄科技职业学院  
452161501@qq.com

**摘要:** 在全球范围内, 现代服务业成为驱动经济和社会发展的新引擎。现代服务业发展对人力资源具有高度相倚性, 现代服务业人力资源与教育密切相关。本文从现代服务业人才服务知识培养、服务能力培养和服务意识培养三个维度梳理了现代服务业人才培养的主要情况, 现代服务业人才的培养应该以需求为导向, 未来需要将服务学纳入研究视角, 通过更加多元化、综合化的研究方法对现代服务业人才培养问题开展深入探索。

**关键词:** 服务经济; 现代服务业; 人才培养

## CULTIVATION OF MODERN SERVICE TALENTS UNDER THE BACKGROUND OF SERVICE ECONOMIC GLOBALIZATION

Peng Xinge

Master, Lecturer  
Shijiazhuang Vocational College of Science and Technology  
[452161501@qq.com](mailto:452161501@qq.com)

**Abstract:** On a global scale, the modern service industry has become a new engine driving economic and social development. The development of modern service industry is highly interdependent on human resources, and human resources in modern service industry are closely related to education. This paper sorts out the main situation of talent cultivation in modern service industry from three dimensions: service knowledge cultivation, service ability cultivation and service awareness cultivation of modern service industry talents. The cultivation of modern service industry talents should be demand-oriented, and service science needs to be included in the research in the future. From the perspective of perspective, through a more diversified and comprehensive research method, it conducts an in-depth exploration of the problem of talent training in the modern service industry.

**Key words:** service economy; modern service industry; talent training

### 一、引言

在全球范围内, 以服务业为主要内容的服务经济迅速崛起, 正在成为越来越多国家社会财富创造的主要来源和引领经济发展的主要动力, 世界主要发达国家实现了由工业经济向服务经济的转型, 服务业在发达国家经济中居于主导地位。

随着信息技术、网络技术的迅猛发展, 服务业的信息化、知识化、专业化趋势不断增强, 推动产业结构进一步调整。以现代信息技术、网络技术和数字技术为手段, 以信息、知识和技术密集为特征的现代服务业快速发展, 成为现代经济增长的重要支撑。

现代服务业是以现代科学技术特别是信息网络技术为主要支撑, 建立在新的商业模式、服务方式和管理方法基础上的服务产业, 既包括随着技术发展而产生的新兴服务业态, 也包括运用现代技术对传统服务业的改造和提升。现代服务业逐渐成为驱动经济和社会发展的新动力。

人力资源是影响现代服务业发展的关键因素, 对人才的挖掘和培养是所有服务活动中的重中之重。但是, 随着需求的不断提高, 人才短缺成为制约现代服务业发展的主要障碍。在服务经济全球化背景下, 深入研究现代服务业人才培养理论, 借鉴发达国家经验, 对于促进服务经济发展和现代服务业转型升级具有重要的理论意义和实践价值。

## 二、分析和研究

### 1、服务经济、现代服务业的萌芽与发展

服务经济相关研究最早始于 20 世纪 30 年代，由于服务经济是涉及理论、测度、统计等多方面要素的综合概念，所含内容复杂，界定较为困难，一直处于不断丰富和完善中。

1935 年，英国经济学家艾伦·费希尔（Allan Fisher）在《进步与安全的冲突》（*The Clash of Progress and Security*）一书中首次提出“第三产业”概念，并将其应用于国民经济产业结构划分，形成了三次产业分类法。费希尔认为，第三产业是满足人类除物质需要以外的更高级的需要。

1968 年美国经济学家维克托·富克斯在著作《服务经济学》（*The Service Economy*）中率先提出“服务经济”这一新概念，并将全球经济经历的结构性变革称为服务经济。富克斯运用实证方法对美国从工业经济转向服务经济的四个方面进行了深入剖析：第一，服务业就业人数增长情况；第二，服务业个人产值增长情况；第三，各服务行业之间在生产率变化方面的差异情况；第四，服务业与其他部门在工资、商业周期、行业组织和劳动力特征等方面的比较情况。研究结果指出，美国已经首先进入服务经济社会，随后服务经济在西方大多数国家相继出现，全球经济重心开始逐渐转向服务业。

现代服务业的前身是知识密集型服务业，是依托信息技术和现代管理理念发展起来的，属于信息、知识和技术相对密集的服务业。1995 年，伊恩·迈尔斯（Ian Miles）等人首次明确提出知识密集型服务业的概念，认为知识密集型服务业是指那些显著依赖专门领域的知识、向社会和用户以知识为基础的中间产品或服务的企业和组织形成的产业。随后经济学家不断完善相关理论，指出知识密集型服务业中知识是服务的重要投入，服务过程高度依赖于服务人员的专业知识和专业能力，服务人员与顾客之间的互动性较强；知识密集型服务业的重要特征包括高知识含量、高人力资本含量、高技术性和高创新性等。

进入 21 世纪，关于服务经济与现代服务业的相关研究大量涌现，借鉴发达国家发展服务经济成功经验，现代服务业发展的新思路要着眼于提高对现代服务业的认识，实施新的产业发展运作模式，完善激励创新政策，强化治理能力和生态体系建设；现代服务业发展新战略包括创新发展、融合发展和国际化发展。

### 2、现代服务业的人才与教育密切相关

人力资源是全球新的经济增长点，更是实现经济可持续发展的先决条件。产业转型升级使高技能人才需求不断扩大，教育系统需要更高效地应对劳动力市场中技能需求的迅速变化。现代服务业发展更加需要高质量的人力资源供给，要求教育提高人才培养质量，满足服务经济发展需求。

教育人才供给与服务业人才需求之间的差距是阻碍服务业发展的重要因素，减小服务业人才供需差距是当前服务业发展的重中之重。高素质人才是服务业企业发展的根本，对人才的挖掘和培养是所有服务活动中的关键。有研究指出，发达国家服务业中大部分就业增长点体现在专业的、管理的、解决问题的领域，教育是服务工作竞争中的关键一环。并且知识密集型服务业的发展主要归结于服务人员受教育程度和经验水平，不同类型的服务人员，如一线服务人员、企业经理和企业决策者的教育水平不同。其中，高等教育是进入后工业化社会的重要条件，高等教育在服务经济中扮演重要角色。以金融服务业为例，高等教育能够为金融服务业领域的服务人员提供优质的培训，以支持金融服务业的快速发展。

研究发现，服务经济增长主要取决于人口数量和教育水平。一个国家的服务业具有比较优势的基础是该国所拥有的熟练劳动力和具有相当教育程度的劳动者数量。有学者指出，中国服务企业发现了对服务人员进行培训和开发的重要意义，所以先后建立了专门的培训机构或服务技能中心，其主要任务是传授具体服务行业中的服务技能，提升服务质量。也有学者指出，现代服务业人才培养既是区域经济发展的动力，也是提高区域经济竞争力的必要条件，现代服务业人才培养与区域经济发展具有相互促进、协调发展的紧密关系。在进入服务经济时代的背

景下，建议加大高端服务业紧缺人才的培养力度，设立高端服务业人才培养和培训工程，建立高端服务业人力资源储备库等。还有学者指出，现代服务业中的新兴服务业一般要依靠科学知识、以智力支出的形式为用户提供服务，需要高素质人才，从事新兴服务业的劳动者大多接受过良好的教育或者培训。

### 3、现代服务业人才培养研究重点

#### (1) 服务知识培养

现代服务业人才培养应该主动适应现代服务业发展的人才需求，其中，现代服务业人才的专业知识是促进服务业企业发展的关键性资源。现代服务业在提供服务时需要专业人员与顾客进行大量的交互活动，这种交互活动非常依赖于服务业劳动者的专业知识，具有专业知识的高素质人才成为现代服务业最重要的资本。尽管所有的经济活动都或多或少是基于知识的，但现代服务业作为服务业的重要分支，其特殊性在于它的服务是要向顾客转移高度专业化的知识。但是，具有专业服务知识的人才缺乏已经严重制约了现代服务业的升级发展。并且有研究者认为，知识密集型服务业、新兴服务业和高技术服务业对技术含量、创新水平和人力资本的要求更高，要求现代服务业人才必须接受良好的教育或培训，在某一方面具备一定的专业知识或特长，人力资本的知识性和专用性特色较为明显。

#### (2) 服务能力培养

从现代服务业人才服务能力培养主体分析，企业、高等院校和职业院校均是现代服务业人才能力培养的重要组织。

随着“顾客导向”和“服务至上”等服务理念的深入，服务能力战略被服务业企业视为竞争和商业战略工具。有研究显示，关键的服务技能是中小型服务企业成功的关键因素，并且对服务人员进行技能培训相比于对企业管理者进行管理培训在提升企业绩效方面具有更强的正向影响。此外，随着信息技术与网络社会的发展，信息技术能力的培养和培训受到高度重视。以金融服务业为例，有学者提出金融服务业人才培训的重点要在专业技能的基础上，加入信息技术能力培训，主要包括数据统计、数据库、专业财务软件运用等。

高等院校是提升现代服务业人才服务能力的重要组织。在高等教育中，新兴服务业的不断涌现带来了现代服务业的快速发展，而这些新的服务工作需要特殊的服务技能，高等教育的重要性凸显。阿德尔曼（Adelman）首先明确了职业教育对服务技能提升的重要作用，并在此基础上提出职业教育为服务业提供合格劳动力的具体建议，包括使学生的上学时间更加灵活、学生评价更加灵活多样、加强校企合作、更好地融合科研与职业教育等。

#### (3) 服务情感培养

服务业劳动者不仅需要服务知识与服务技能方面的培训，还需要包含如何与顾客建立稳定关系等在内的服务情感方面的培训，使服务人员不仅能提供礼貌的、关心他人的、负责的以及热心的服务，还可以在服务补救和提升顾客满意度方面产生重要影响，所以，服务业劳动者的服务情感研究应该受到研究者的关注。

服务是一种特殊的情感劳动。服务业的操作对象是人的情感世界、心理活动、行为和社会活动。由于服务具有消费和生产的同步性，要求服务业人才除了具有先进服务技能，还必须要有有人文关怀。

## 三、结论

现有研究已经明确了现代服务业在国民经济和社会发展中的重要作用。据此，应准确把握现代服务业在国民经济中的重要地位，依据现代服务业的内涵、特征和类型等规律，对现代服务业人才培养问题进行深入研究。

现代服务业发展的人才需求引领着人才培养的方向，现代服务业人才培养应该主动适应现代服务业发展的人才需求，其中，现代服务业发展的人才需求集中体现在服务知识、服务能力和服务情感三个方面。这要求面向现代服务业的人才培养研究应该以现代服务业发展需求为切入点，探索现代服务业人才培养与供给问题。

现代服务业的人才培养研究应该在探索现代服务业发展的人才需求、分析高职院校现代服务业人才培养的关键要素时，运用多元化的研究方法解决现代服务业的复杂性问题，包括运用基于网络爬虫技术的内容分析法探索现代服务业发展的人才需求，以及结合不同现代服务业类专业进行案例研究等。

参考文献：

- [1]周振华.服务经济发展：中国经济大变局之趋势[M].上海：格致出版社，上海三联书店，上海人民出版社，2013：5-6.
- [2]赵明霏.知识密集型服务业发展研究[M].北京：中国经济出版社，2017：2-5.
- [3]许艳丽，王岚.高技能人才培养与现代服务业需求对接研究[J].教育发展研究，2014，34（19）：8-12.
- [4]王岚.服务经济全球化背景下面向现代服务业的人才培养研究述评[J].中国职业技术教育，2022（3）：84-96
- [5]ABET.Whatisservicescience?[R/OL].[2021-08-30].<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download;jsessionid=00B2A8A1D0EE65406354B724D0644429?doi=10.1.1.94.4847&rep=rep1&type=pdf>
- [6]RUBALCABA L, ABOAL D, GARDA P. Service innovation in developing economies: evidence from Latin America and the Caribbean[J]. The journal of development studies, 2016, 52(5): 1-20.
- [7]寇静，朱晓青.新时代加快发展现代服务业的新思路和新战略[J].新视野，2018（1）：3-49.
- [8]世界银行.2018年世界发展报告：学习实现教育的愿景[M].胡光宇，赵冰，译.北京：清华大学出版社，2019：188.



## LANGUAGE PROMOTION AS A COUNTRY'S SOFT POWER INSTRUMENT: IMAGE DISCOURSE (CHINA'S CASE)

*Saidazimkhujaeva Mokhira*

*Doctoral student of the Department of Political Science*

*University of World Economy and Diplomacy*

[\*m.zaynitdinova@gmail.com\*](mailto:m.zaynitdinova@gmail.com)

**Annotation.** *This article is devoted to the study of the role of language as an effective tool of "soft influence" of states in the era of globalization. In this paper, special emphasis is placed on the consideration of such aspects of the popularization of Chinese culture as the promotion of the language abroad, which in turn has a positive impact on the construction of a favorable international image of China.*

**Key words:** *soft power, country image, international rankings, culture, China, language policy, Chinese language, Confucius Institutes.*

As it is known, the phenomenon of "soft power" was first introduced into scientific circulation by the American researcher, political scientist at Harvard University Joseph Samuel Nye in his work

"Bound to Lead: The Changing Nature of American Power", published in 1990. In his works, the scientist consistently developed the concept of "soft power", in his opinion, the strength of a state lies in the ability to achieve the desired results from others [9].

Attractiveness and persuasion are the essence of soft power. In the works of J. Nye, several different formulations of "soft power" are distinguished:

- the possibility of obtaining the desired results in relations with other states due to the attractiveness of one's own culture, values and foreign policy, and not coercion or financial resources, which implies "hard power"; - the ability to influence other states to achieve the own's goals through cooperation in certain areas aimed at persuasion and the formation of positive perceptions [8].

It should be noted that the changes in the second half of the 20th - early 21st century in the world community caused the "blurring" of state borders, increased competition between countries, information and communication activities and interests on the part of all states. Under these conditions, the phenomenon of the image of a state acquires a new meaning and becomes a strategic resource. A purposeful policy of forming an attractive image of a state contributes to the protection of its national interests, the achievement of foreign policy goals and the creation of an atmosphere of support by the world community for its steps in the international arena.

It is noticeable that the end result of the research of scientists who analyzed the role of the image in politics was its definition set out in the political science dictionary, in which the concept of "image" is interpreted as follows: 1) the external image (of a person, small and large social groups) created by them in order to cause other people a certain impression, opinion, attitude; 2) a set of properties attributed to the subject by propaganda, advertising, prejudices, traditions, etc., in order to evoke a certain attitude towards the one" [10]. Consequently, the political image of the state is an opinion about it, based on the image that has developed in the representation formed purposefully by professional efforts among an internal or external audience.

The image of the state includes political, economic, social, cultural and ethnic aspects, which is explained by the versatility of this category. According to Doctor of Political Sciences, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Professor Alisher Fayzullaev: "Culture is one of the most universal brand platforms. Although some researchers talk about the opposition and even clash of cultures, the original culture and high cultural achievements have great international appeal. It is not for nothing that tourists show a keen interest in the culture of the countries they visit and their people, and political scientists consider it as the most important element of "soft power" in international relations" [5].

Indeed, when a country's culture promotes universal values that other countries can be easily identified with, it makes them naturally attractive to others. The scope and international level of the country's cultural heritage are important for the creation of "soft power". The People's Republic of China (PRC) is no exception. As a dynamically developing country, it has made great progress in implementing its "soft impact" in the international arena, and continues to strengthen work in this strategic direction. According to Brand Finance's annual Global Soft Power Index based on the survey of national brand perceptions that collects the opinions of more than 100,000 respondents around the world on 120 national brands, in 2022, China entered the top 5 countries, ranking the 4<sup>th</sup> place after countries such as the US, UK and Germany [3]. In 2021, it was ranked the 8<sup>th</sup> in the same index [2]. It should be noted that this international rating is compiled on the basis of the following categories: "Culture and Heritage", "Business and Trade", "Governance", "International Relations", "Media and Communications", "Education and Science", "People and Values".

Positioning China as a country with a rich cultural heritage seems to be fair and justified, since the Chinese government is implementing various kinds of projects to stimulate interest in Chinese culture among foreign audiences. It is noteworthy that "the promotion of the national language outside through structures specially created for this (international organizations for language cooperation, public organizations, cultural and educational centers, non-governmental organizations, etc.) also contributes to this process" [12].

The Chinese government regards the language as an important part of the national heritage. No wonder today the study of the Chinese language and culture has become an actual trend. According to the latest published the Ethnologue guides to the languages of the world, which are published by the

international organization SIL International (Summer Institute of Linguistics), Chinese takes the first position in terms of the number of speakers [11]. Today, Chinese is spoken not only by more than 1.3 billion people in China, but also by about 40 million foreigners [14]. Moreover, Chinese is one of the main working languages of international organizations such as the UN and the SCO, and also actively competes with English in the Southeast Asia region and is the main language of trade in the Asia-Pacific region.

It should be noted that the language policy, which includes not only an internal, but also an external component, is becoming an increasingly effective way to solve the country's foreign policy tasks. The main components of the language policy of the PRC are the solution of domestic language issues (preservation of dialects of national minorities), as well as the achievement of foreign policy objectives (dissemination and popularization of the Chinese language outside China) [ibid.].

The Chinese language is a valuable source of "soft power" of the state. Teaching Chinese as a foreign language has been repeatedly identified by representatives of the Ministry of Education of the PRC as a factor of strategic importance for strengthening friendly relations and mutual understanding with other countries, as well as a tool for strengthening the influence of the PRC on the international community. To date, Chinese language learning is promoted through the National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language, Confucius Institutes, volunteer and state sponsored teachers and the Chinese Bridge Chinese Proficiency Competition for foreign students.

Established in 1987, the National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language (NOCFL), also known as the Office of Chinese Language Council International and in Chinese as Hanban, is the main organ for the promotion and spread of the Chinese language [6]. Its main initiatives are the creation of a network of Confucius Institutes and Confucius Classrooms in primary and secondary schools. Confucius Institutes are non-profit scientific and educational centers, the main tasks of which are to organize courses in the Chinese language and culture, as well as holding scientific and practical conferences and consultations on issues of education in the PRC. Another important initiative of the Chinese Language Council International, as mentioned earlier, is the international student competition "Chinese Language Bridge", first organized in 2002 [7]. The initial stages of the competition are held in the participating countries, after which the finalists are invited to China and tuition scholarships are given as a reward.

First established in 2004, Confucius institutes provide Chinese-learning-related courses and programs, such as Chinese language teaching at all levels, professional training for university, secondary and elementary school Chinese teachers, tests for a certificate of Teaching Chinese as a Foreign Language, Chinese competitions, consultations for further Chinese studies in China and introductions to Chinese culture [6]. Each Confucius Institute is set up through a partnership between a Chinese university and a university in the host country. For example, the Confucius Institute in Tashkent also operates at Tashkent State University of Oriental Studies. It was established in 2004 on the basis of the "Agreement on Cooperation in the Establishment of the Confucius Institute in Tashkent" between the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan and the Ministry of Education of the PRC and in pursuance of the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan No. PP-2228 dated September 3, 2014 "On the establishment of the Faculty of Sinology at the Tashkent State Institute of Oriental Studies" [13].

The Chinese government considers the development of this network as a long-term and targeted program to strengthen the national identity and position of the state. In February 2013, the Ministry of Education formulated the Confucius Institute Development Plan (2012-2020), which required that by 2015, the number of Confucius Institutes all over the world shall reach 500, accommodating 1.5 million students, and that by 2020, the global communication system of Chinese language shall be targeted to cover a wider range of industries, enabling Chinese language to be one of the most widely used language by foreigners [1]. Indeed, there are currently about 550 Confucius Institutes around the world, of which approximately 100 are in the United States alone [4].

Thus, we can conclude that today, the linguistic aspect of culture is rightly regarded as a sphere of state policy, and acts as one of the key areas for creating a successful image of the country in the international arena. In turn, the Chinese language, being an integral part of the country's culture, is the

most important tool of the PRC government for the implementation of "soft power" in foreign policy, with the help of which China creates an attractive image abroad. It can be noted that China's active language policy abroad has opened up broad prospects for raising the status of the Chinese language and increasing its competitiveness in the international arena.

#### Literature:

1. *An Yalun*. International Promotion of Chinese Language in the New Era. // International Education Studies, 2019. Vol. 12, № 7. P. 67-79.
2. Brand Finance Global Soft Power Index 2021. <https://brandfinance.com/press-releases/global-soft-power-index-2021-15-nations-from-mena-feature>
3. Brand Finance Global Soft Power Index 2022. <https://brandfinance.com/press-releases/global-soft-power-index-2022-usa-bounces-back-better-to-top-of-nation-brand-ranking>
4. Confucius Institutes in the United States: Selected Issues (20.05.2022). <https://crsreports.congress.gov/product/pdf/IF/IF11180>
5. *Fayzullaev A.A.* Strana kak brend (19.04.2017). <https://www.gazeta.uz/ru/2017/04/19/country-branding/>
6. *Jeffrey Gil*. The Promotion of Chinese Language Learning and China's Soft Power. // Asian Social Science Journal, 2008. Vol 4. № 10. P. 116-122
7. *Morozova N.V.* Rasprostranenie kitayskogo yazika kak istochnik «myagkoy sili» KNR. // Vestnik RGGU. Seriya: Politologiya. Istoriya. Mejdunarodnie otnosheniya, 2017. S. 106-112.
8. *Nye J.S.* Bound to Lead: The Changing Nature of American Power. New York: PublicAffairs, 2004.
9. *Nye J.S.* Soft Power // Foreign Policy. 1990. № 80. [https://www.wilsoncenter.org/sites/default/files/media/documents/page/joseph\\_nye\\_soft\\_power\\_journal.pdf](https://www.wilsoncenter.org/sites/default/files/media/documents/page/joseph_nye_soft_power_journal.pdf)
10. Sotsiologicheskij entsiklopedicheskij slovar'. M., 1998.
11. *Sushko V. I.* Rasshirenie funktsiy kitayskogo yazika v mejkul'turnom vzaimodeystvii (na primere sotrudnichestva Belarusi i Kitaya) / V. I. Sushko, D. V. Tavrel'. — Tekst: neposredstvennyy // Molodoy ucheniy. — 2022. — № 18 (413). — S. 436-438.
12. *Tadjiev Sh.Sh.* Ispol'zovanie instrumentariya «myagkoy sili» v mejdunarodnix otnosheniyax. // Mejdunarodnie otnosheniya, 2018. № 2. S. 107-117.
13. Uzbeksko-Kitayskiy Institut imeni Konfutsiya pri Tashkentskom gosudarstvennom universitete vostokovedeniya. <https://tsuos.uz/ru/konfutsiy-nomidagi-ozbek-xitoy-instituti/>
14. *Andreeva T.L., Kern K.E.* Lingvisticheskiy aspekt kak faktor vneshney politiki KNR v XXI v. // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, 2017. № 417. S. 25-29.



## СТАНОВЛЕНИЕ ТРАДИЦИОННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КИТАЕ

*PhD. Султанова Лола Акмаловна*

*Ташкентский государственный университет востоковедения  
факультет «Китаеведение», кафедра «Китайская филология»*

*Аннотация:* Возникновение медицины в примитивном обществе указывало на то, что возможности древних людей влиять на свою жизнь, здоровье и окружающий их мир были довольно ограниченными и, это стало причиной панического страха и преклонения перед силами природы и веры в сверхъестественные магические силы. В данной статье

рассматривается становления и развития традиционной медицинской терминологии в Китае). На каждом периоде формирования традиционной китайской медицины можно обнаружить, что формирование медицины и ее терминологии связано с китайской культурой и философской мыслью. Значительное место в истории терминологии китайской медицины занимает учение о 阴 Yīn - 阳 Yáng, которое является своего рода базисом учения о медицине. В процессе бурного развития и распространения традиционной китайской культуры сложилась система врачевания, известная в настоящее время как традиционная китайская медицина (ТКМ) 中医 (zhōngyī) и фармакология 中药 (zhōngyào).

**Ключевые слова:** 中医 (zhōngyī), 中药 (zhōngyào), традиционная китайская медицинская терминология, философские мысли, «Трактат Желтого императора о внутреннем», учение 阴 Yīn - 阳 Yáng.

**Annotation:** The emergence of medicine in a primitive society indicated that the ability of ancient people to influence their lives, health and the world around them was rather limited, and this caused panic fear and admiration for the forces of nature and belief in supernatural magical powers. This article discusses the formation and development of traditional medical terminology in China). At each period of the formation of traditional Chinese medicine, one can find that the formation of medicine and its terminology is associated with Chinese culture and philosophical thought. A significant place in the history of the terminology of Chinese medicine is occupied by the doctrine of 阴 Yīn - 阳 Yáng, which is a kind of basis for the doctrine of medicine. In the process of rapid development and spread of traditional Chinese culture, a system of healing has developed, currently known as traditional Chinese medicine (TCM) 中医 (zhōngyī) and pharmacology 中药 (zhōngyào).

**Key words:** 中医 (zhōngyī), 中药 (zhōngyào), traditional Chinese medical terminology, философские мысли, «Трактат Желтого императора о внутреннем», teaching 阴 Yīn - 阳 Yáng.

Как известно, зарождение медицины в примитивном обществе указывало на то, что возможности древних людей влиять на свою жизнь, здоровье и окружающий их мир были довольно ограниченными и, это стало причиной панического страха и преклонения перед силами природы и веры в сверхъестественные магические силы. Оказавшись лицом к лицу с болезнями или бедствиями, они молили богов о защите, постепенно это ритуальное общение с богами превратилось в особую профессию. Интересен тот факт, что, например, иероглиф 医 (yī), обозначающий медицину, включал графему 巫 (wū), которая означала магия; колдовство. Это объясняет происхождение слова 巫医 - wūyī - знахарь<sup>47</sup> и др.

Проблема формирования и становления медицинской терминологии в Китае, ее развитие, разностороннее и динамичное распространение вызывает огромный интерес исследователей. Изученный нами материал показал, что ранние периоды возникновения китайской медицины считаются началом формирования традиционной китайской медицинской терминологии. В истории выделяются выделяются 3 важных этапа, сыгравших роль в развитии медицинской науки, в частности: 1) эпоха Хань и развитие классической медицины; 2) династия Сун систематизация и трансформация теории под влиянием медицины Запада после завершения правления Цин и в период Китайской республики; 3) медицинская наука в современном виде, то есть так называемая «традиционная китайская медицина», сформировавшаяся уже после образования Китайской Народной Республики<sup>48</sup>.

В процессе бурного развития и распространения традиционной китайской культуры сформировалась система врачевания, известная в настоящее время как традиционная китайская

<sup>47</sup> 《中国医学》。李友华，林谦。北京：2015年。ЮйХуа, ЛиньЦянь. Традиционная китайская медицина. – Пекин: Министерство культуры КНР, 2012. – С.101.

<sup>48</sup> Самойленко В.В. Современное состояние традиционной китайской медицины: история формирования. Проблема Дальнего Востока №5(2), 2019 г. DOI: 10.3185 7/S013128120007512

медицина (ТКМ) 中医 (zhōngyī) и фармакология 中药 (zhōngyào). Записи из книги по географии «山海经» [Shānhǎijīng] - «Трактат о горах и морях», «黄帝内经» [Huángdìnèijīng] - «Трактат Желтого императора о внутреннем» и «神农本草经» [Shénnóngběncǎojīng] - «Трактат о корнях и травах Шэньнуна» относятся к самым ранним произведениям, в которых получила свое отражение китайская медицина. Дальнейшее развитие традиционной китайской медицины протекало в эпоху династии Хань (202 г до н.э. – 220 до н.э.), эпоху «三国演义» (Sānguóyǎnyì) Троецарствия (220- 280 гг. н.э.) и периоды правления всех последующих династий<sup>49</sup>.

На каждом этапе развития традиционной китайской медицины можно обнаружить, что это развитие медицины связано с китайской культуры и философской мысли «黄帝内经» [Huángdìnèijīng] «Трактат Желтого императора о внутреннем» (далее сокр. 内经 Nèijīng – Основы Канона о внутренней жизни является фундаментальным трудом по традиционной китайской медицине и составлялся долгое время. В Основы Канона было включено 18 томов, 192 раздела собрания многочисленных медицинских книг. В 内经 «Нэй цзин» получили описание анатомия, физиология, патология, фармакология и акупунктура традиционной китайской медицины, материалы по сохранению здоровья, цигун, профилактике и методам лечения др. В этой книге заложены теоретические основы традиционной китайской медицины, опыт и мудрость многих врачей поэтому для медицины эта книга представляет огромную ценность<sup>50</sup>. Внедрение философских теорий в 内经 (Nèijīng) – Нэйцзин показывает, что философского осмысления медицина оставалась бы необоснованной. Обеспечение знаниями лечебной практики, философской и теоретической базой позволило считать 内经 (Nèijīng) - Нэйцзин основным каноном традиционной китайской медицины, откуда берут начало многие основополагающие понятия и термины традиционной медицины. К моменту завершения работы по составлению 内经 (Nèijīng) - Нэйцзин в традиционной китайской медицине уже существовали свои собственные четкие дефиниции таких понятий, как «心 xīn - сердце», «肥 fēi - легкие», «肝 gān - печень», «胆 dǎn - желчный пузырь», «脾 pí - селезенка», «胃 wèi - желудок», «大肠 dàcháng - толстая кишка», «小肠 xiǎocháng - тонкая кишка», «肾 shèn - почки», «膀胱 pángguāng - мочевого пузыря», «血 xuè - кровь», и «脉 mài - кровеносные системы», которые не просто обозначали соответствующие анатомические органы, но и отражали их свойства и функции.

В более поздний период, когда в Китае начала развиваться современная медицина, для перевода соответствующих иностранных терминов, к примеру, «心 xīn - сердце», «肝 gān - печень», «脾 pí - селезенка» и других были использованы готовые термины традиционной китайской медицины 心 xīn, 肝 gān, 脾 pí и т.д.<sup>51</sup>. С развитием медицины научные знания анатомии человеческого организма и его заболеваний стали меняться: знания и новые взгляды на здоровье и болезни, подчиняющиеся законам природы, способствовали вмешательству в этиологию заболевания и восстановлению организма. Такого рода изменения в медицине происходили не хаотично, а с учетом историко-философской мысли, согласно которой здоровье общества считалось субъектом естественных законов Дао. Согласно закону Дао, организм человека как единая взаимосвязанная система, имеющая возможность обладать здоровой жизнью и, ведя умеренный образ жизни и обращая внимание на соответствующую времени года одежду. Такие внешние факторы и природные явления как 寒 hán - холод, 热 rè - жар, 风 fēng - ветер, 湿 shī - сырость, 干燥 gānzào - сухость, согласно учению Дао, могут вызвать болезни<sup>52</sup>, нездоровое состояние человеческого организма.

<sup>49</sup> Султанова Л. К вопросу о медицинской терминологии в китайском языке. // Ўзбекистонда хорижий тиллар. — 2020. — № 6(35). — С. 52–66. .

<sup>50</sup> 《中医知识丛书·话说中医》。李慕才。河北：科学普及出版社。1987年。— 122页。

<sup>51</sup> 《中国医学》。李友华，林谦。北京：2015年。ЮйХуа，ЛиньЦянь。Традиционная китайская медицина. — Пекин, Министерство культуры КНР. — С. 27-30.

<sup>52</sup> Попова Д.Е., Хоречко У.В. Терминология китайской медицины. К постановке вопроса/ Молодой учёный. М. 2015. - №10(90). — С. 1428-1432

Важное место в истории терминологии китайской медицины занимает учение о 阴 Yīn - 阳 Yáng, которое является своего рода базисом учения о медицине. Понятия 阴 Yīn - 阳 Yáng, выступая классификатором состояния частей тела, внутренних органов и физиологических веществ, движущихся в организме человека «上 Shàng вверх-下 Xià вниз, 内 Nèi вовнутрь-外 Wài наружу», делятся на 2 типа патогенных факторов. Суть этого заключается в том, что при преобладании патогенного фактора 阴 Yīn происходит угнетение 阳 Yáng, что проявляется синдромами «寒气 hánqì избытка холода» и наоборот – синдромами «热气 rèqì избытка жара»<sup>53</sup>. Традиционная китайская медицина определяет части человеческого тела и функции организма в соответствии с 5-ю главными стихиями и первоэлементами мироздания. Философская теория 五行 Wǔxíng – 5 элементов, сложна, но последовательна и базируется на 5 элементах окружающего мира: 木 mù - дерево, 火 huǒ - огонь, 土 tǔ - земля, 金 jīn - металл, 水 shuǐ - вода. В 五行 Wǔxíng – все 5 элементов взаимосвязаны и характеризуются особыми активными или подавляющими свойствами, например:

1. Активизация:

木 mù - дерево активизирует 火 huǒ - огонь, 火 huǒ - огонь - 土 tǔ - землю, 土 tǔ - земля - 金 jīn - металл, 金 jīn - металл - 水 shuǐ - воду, 水 shuǐ - вода - 木 mù - дерево.

2. Подавление:

木 mù - деревоподавляет 土 tǔ - землю, 土 tǔ - земля подавляет 水 shuǐ - воду, 水 shuǐ - водаподавляет 火 huǒ - огонь, 火 huǒ - огоньподавляет 金 jīn - металл, 金 jīn - металлподавляет 木 mù - дерево<sup>54</sup>. Основныеопределенияописанныхвышеактивных и подавляющихсвязейтаковы:

каждыйвнутреннийорганорганизмасоответствуетопределенномуэлементу, на повреждение (активность или угнетение) какого-либооргана идет реакция со стороны других органов, что называетсятрансмиссиейзаболевания<sup>55</sup>. Рассмотрим следующие примеры:

五行 Wǔxíng – теория же с 8 элементами реализуется «по активизирующим и угнетающим связям»: 脏腑 Zàngfǔ – (общее название органов человека) включают в себя пять органов Zàng 脏, и пять органов fǔ 腑, а также «необычные органы 腑 fǔ»<sup>56</sup>.

五脏 и 五腑 каждая пара внутренних и утробных органов соотносится в ТКМ с определенным первоэлементом:

五脏-внутренние органы, значение которых указывается на такие органы, как: 肝-gān - печень, 心 xīn - сердце, перикард, 脾 pí - селезёнка, 肺 fèi - легкие, 肾 shèn - почки;

五腑 wǔfǔ (утробныеорганы): 胆 dǎn - желчный пузырь, 小肠 xiǎocháng - тонкийкишечник, 胃 wèi – желудок, 大肠 dàcháng - толстыйкишечник, 膀胱 pángguāng - мочевого пузыря.

Традиционная китайская медицина и ее основные положения, системы взаимодействия и влияния друг на друга имеют связь с философией природы, т.е. натурофилософией и, чаще всего, в классической медицинской литературе основной терминологической лексикой философского учения являются 水 shuǐ - вода, 土 tǔ - почва, 金 jīn - металл, 风 fēng - ветер, 木 mù - дерево, 火 huǒ - огонь, 热 - 寒 rè - hán- жар и холод.

<sup>53</sup> 《中国医学》。李友华，林谦。北京：2015年。ЮйХуа，ЛиньЦянь。Традиционнаякитайскаямедицина。- Пекин，МинистерствокультурыКНР，2015。-С.66-70。

<sup>54</sup> СултановаЛ.А. Квопросуомедицинскойтерминологииивкитайскомязыке。//Ўзбекистондахорижийтиллар。- 2020。- № 6(35)。- С.52-66。中国医学》。李友华，林谦。北京：2015年。ЮйХуа，ЛиньЦянь。

Традиционнаякитайскаямедицина。-Пекин，МинистерствокультурыКНР。-С.29-30。《中国医学史。梁永宣，赵歆，甄雪燕。北京：五洲传播出版社，2015年。ЛянЮнсуань，ЧжаоСинь，ЧженьСюэянь。

Традиционнаямедицина。-Пекин：МежконтинентальноеиздательствоКитая，2015。-С.57-60。《中医知识丛书•话说中医》。李慕才。河北：科学普及出版社。1987年。- 20页。

<sup>55</sup> Султанова Л.А. К вопросу о медицинской терминологии в китайском языке。//Ўзбекистондахорижийтиллар。- 2020。- № 6(35)。- С.52-66。

<sup>56</sup> Овечкин А.М. Основы чжень-цзю терапии。- Саранск：Голос，1991。- 417 с。

Таким образом, многочисленные попытки объяснить традиционную китайскую медицину и ее терминологию до сих пор вызывают спорные вопросы, связанные с глубинным значением многих базовых концепций и понятий, незнание которых ведет к ошибочному объяснению большого количества фундаментальных положений традиционной китайской медицины.



## LEXICAL UNITS EXPRESSING ADVERBIAL MODIFIER OF PLACE IN CHINESE

*Sarimsakova Madina Rustamovna*

*Teacher of the department of Chinese philology*

*Tashkent State University of Oriental Studies*

*madinasmr@mail.ru*

**Abstract:** *This article presents the main features of the adverbial modifier of place, its positions in the sentence, lexical units expressing the adverbial modifier of the place, as well as the points of view of foreign and Chinese scientists on this issue. The article also presents new aspects of the problem of the issue under consideration, which are revealed in the course of the study. These aspects of the problem can become a new focus for the further research.*

**Keywords and expressions:** *Chinese grammar, adverbial modifier of place, preposition, pronoun, lexical units, position, scientific statement.*

The grammar of the Chinese has its own characteristics in the use of various parts of speech and sentence parts. In current article, we consider the features of the use of various lexical units involved in the formation of the adverbial modifier of place in a sentence, as well as the opinions of famous sinologists in considering this issue.

Well known, that in the syntax, adverbial modifier (状语) is a secondary part of the sentence, which usually expressed by adverb or prepositional case form of noun and indicates time, place, reason, target, scope, aspect and some other accompanying characteristics of the communication. [Ojegov S.I., Schwedova N.Y.: 674]

Adverbial modifier of place, which answers to “where?” question, expresses the place of the action, direction and the way of movement. Adverbial modifier of place is expressed by the adverbs of place, nouns in form of prepositional case with or without preposition and the phrasal combinations.

The aim of our research is an exposure of some features of the adverbial modifier of place in Chinese, its functions and the way of use lexical units and link-words in the sentence, which are necessary for expression of the adverbial modifier of the place.

In order to clarify the degree of study of this issue, we turned to some scientific works of the famous sinologists, like Y.V. Rojdestvensky, T.P. Zadoyenko, V.M. Solnsev, S.E. Yaxontov, 刘月华, 潘文娱, where considered the main issues, related with adverbial modifier of place, in particular with its significance, positions in the sentence and also the ways of its expression. In Chinese, the adverbial modifier divides into two classes: statistic and dynamic.

Statistic- adverbial modifier, which answers to the question “where?” [Zadoyenko: 56].

In Chinese language, there are different modes of expression:

A. By the title of place (expressed as a noun)

北京 - Běijīng - Beijing

官洲 Guān zhōu - Guanzhou

香港 - Xiānggǎng - Hong Kong

上海 - Shànghǎi - Shanghai

B. By the adverb of place

这里 - zhèlǐ – here                      那里 - nàlǐ – there  
这边 - zhèbiān – here                    那边 - nàbiān – there  
这儿 - zhèr – here 那儿 - nàr – there

C. By the adverb of place and pronoun

你那儿 – Nǐ nàr – there you  
你这儿 – Nǐ zhèr – here you

在你们那儿有没有图书馆? -zài nǐmen nàr yǒu mei yǒu túshūguǎn?  
Do you have there a library?

D. By special use, which verifies place of the object's situation in the space and it takes up the following scheme: 在 (zài) + noun + postposition, which verifies the place of situation.

Postpositions: [Li Dejin: 214 ]

外 wài – outside	左 zuǒ – left
内 nèi – inside	右 yòu – right
下 xià – under	前 qián – in front
上 shàng – above	后 hòu – behind <sup>57</sup>

They can be used separately or with suffix 边 biān and 面 miàn. The following words cannot be used separately:

对面 – duìmiàn – opposite  
旁边 – pángbian – beside  
中间 – zhōngjian – in the middle

So, we will give several examples due to the above-mentioned scheme:

在桌子下面 – zài zhuōzǐ xiàmiàn - под столом  
在桌子上面 – zài zhuōzǐ shàngmiàn - на столе

Postpositions usually not used after the geographic titles and places, and after the words, which denote the cardinal points:

北 – běi – the North  
南 – nán – the South  
西 – xī – the West  
东 – dōng – the East

Position of the static adverbial adjunct of place in the sentence.

Position of the static adverbial adjunct of place in the sentence depends on that position, what the predicate is expressed by.

A. According to A.A. Karimov's opinion, depending on the way of expression, “在” link-word can take different positions in the sentences. [Karimov: 67]

If “在” preposition is expressed by the verb, then it takes position before adverbial modifier of place. For example:

她在教室 – She is in the classroom.

---

<sup>57</sup> Antonymic words, like 上 shàng/下 xià, 前 qián/后 hòu simultaneously can be used to express the time and place of an action.

If “在” comes as a preposition, then it takes position before adverbial modifier of place, but the sentence should also have verb.

If the adverbial modifier of place is expressed by pronoun or noun, which denotes human, then after this kind of adverbial modifier we usually use adverb of place or noun with the meaning of place.

It is wrong to say:

他们的飞机票在王刚 tāmen de fēijī piào zài Wáng gang-

The following sentence is correct:

他们的飞机票在王刚那儿 tāmen de fēijī piào zài Wáng gāng nàr-

Our ticket for the Bei jing opera is in Van Gang`s house.

If the adverbial modifier of place is already expressed by noun, which denotes a place or geographical title, then the foregoing rule is not used here:

我在北京 – tā zài Běijīng – He is in Beijing

B. If predicate expressed by the verb 有 (yǒu), then we must use the adverbial modifier before it (before 有 (yǒu)). For example:

桌子上有报纸 -zhuōzǐ shàng yǒu bàozhǐ – There are newspapers on the table.

你们这儿有多少学生? -nǐmen zhèr yǒu duōshǎo xuéshēng? - How many students do you have here?

A. If predicate is expressed by verb with the meaning of availability (existence) 是 (shì), then the adverbial modifier must be used before it (before 是 (shì)):

小吃店对面是我的家- xiǎochīdiàn duìmiàn shì wǒ de jiā- There is my house in front of the snack-bar.

Negative form:

小吃店对面不是我的家-xiǎochīdiàn duìmiàn bú shì wǒ de jiā- There is not my house in front of the snack-bar.

The difference between “有” sentence and “是” sentence is the following:

In the sentence with “有” interlocutor is informed about a thing, that he don`t know.

In the sentence with “是” you confirm the information, which the interlocutor talks about or refute it.

In the presence of usual verbal predicate, the adverbial adjunct of place can be used between subject and predicate or after the predicate.

Chiefly, we should remember the following rule: If there is a preposition 在 (zài) in the sentence, then the adverbial adjunct of place must be used after it (after preposition 在 (zài)).

There is a group of verbs of state (condition):

放 – Fàng – to put

住 – Zhù – to live

躺 – Tǎng – to lie

坐 – Zuò – to sit

站 – Zhàn – to stand

挂 – Guà – to hang. Dynamic adverbial modifier of place is an adverbial modifier of place, which answers to the question: “where?”, “where...from?”.

Position of the dynamic adverbial modifier of place in the sentence:

A. Dynamic adverbial modifier can be used after the verb-predicate if the verb-predicate denotes the action to the speaker or from the speaker and it is constructed with the aid of the words 来 (lai) and 去 (qu). For example:

明天晚他上来我家里-ming tian wǎnshang tā lái wǒ jiā li.- Tomorrow in the evening, he will come to my home.

我夏天想去北京学习-wǒ xiàtiān xiǎng qù Běijīng xuéxí- In summer I am going to China to study.

When the words 来 (lai) and 去(qu) are used as a modifier, then the adverbial modifier of place is used between modifier and predicate.

我进商店去 -Wǒ jìn shāngdiàn qù - I came into the shop.

明天晚上他来我家里 -míngtiān wǎnshàng ta lai wo jia li- Tomorrow in the evening he will come to my home.

If in this case there is also used the verb 到 dào- “to get”, “to come, to arrive”, then modifiers 来 (lai) and 去(qu) are also used after the adverbial modifier.

今天我想到商店去 -jīntiān wǒ xiǎng dào shāngdiàn qù- Today I want to go shopping.

他到自己的房子去了 -ta dao ziji de fangzi li qu le- He went to his own room.

If the verb-predicate does not denote the direction of the action case, then if only an indicator of direction of the action forms it, the adverbial modifier of place can be used after it (the verb-predicate).

他跑食堂近来-tā pǎo shítáng jìn lái- He rushed into the dining-room.

B. Dynamic adverbial modifier is used before the verb if: [Zadoyenko:376]

1. It answers to the question: “where...from?” and used with the predicate 从 cóng (from). For example:

我从中国带来了一些汉语语法书- wǒ cóng zhōngguó dài lái le yìxiē hànyǔ yǔfǎ shū-

I brought from China a few books about Chinese grammar.

他从自己的座位上站起来，就走出去了-ta cong ziji de zuowei shang

zhanqilai jiu zou chu qu le - He got up from his seat and went out.

2. It answers to the question: “where?” and used with the predicate 往 wǎng (to): 请你们往前走，那儿有一家商店- qǐng nǐmen wǎng qián zǒu, nàr yǒu yì jiā shāngdiàn - Go ahead, please, there is one store.

往上 - up

往北 - to the north

往下 - down

往南 - to the south

往左 - left

往西 - to the west

往右 - right

往东 - to the east

往前 - ahead, forward

往哪儿 - in which direction? Where?

往后 - backward(s)

In the case of forming the adverbial modifier with the predicates “...从...往” (from...to)”, “从...到” (from...up to).

他从树上往下跳了- tā cóng shù shàng wǎng xià tiào le- He jumped from the tree to the ground.

从北京到天津往返要三个小时 -cong bei jing dao tian jin wang fan yao san ge xiao shi- It takes three hours From Beijing to Tianjin.

Based on the foregoing statement, we can come to the following conclusion:

In Chinese, the adverbial modifier of place can take position before and after the verb. As a rule, prepositions, nouns (space words) and link-words perform the function of adverbial modifier of place. Coming from current research, it's ascertained that some antonymic words, like 上 shàng/下 xià, 前 qián/后 hòu and 在 zài simultaneously can be used to express the time and place of an action. However, it can be another huge research work to which we are going devote our next articles. Consequently, we should take a following note. Despite the fact, that a number of scientists (Y.V. Rojdestvensky, T.P. Zadoyenko, V.M. Solnsev, S.E. Yaxontov, 刘月华, 潘文娛 and others) have partly considered the issue, concerned the adverbial modifier of place in Chinese, however some features of the issue are not still completely revealed.

### List of literature:

1. Li De Jin “外国人实用汉语语法” Beijing language and Culture University press.
2. Linguistic encyclopedic dictionary. Moscow, 1990 y.
3. Gorelov V.I. Theoretical grammar of the Chinese language. - Moscow, 1982.
4. Ojegov S.I., Schwedova N.Y. Dictionary of Russian language. 4-th edition, Moscow, 1997.
5. Rozhdestvensky Yu.V., Serdyuchenko G.P., Solntsev V.M. - Moscow: Oriental Literature, 1961.
6. Tan Aoshuang Problems of hidden grammar. Syntax, semantics and pragmatics of the language of the isolating system on the example of the Chinese language. - Moscow: Languages of Slavic Culture, 2002.
7. Yakhontov S.E. The category of the verb in Chinese [Book]. - Leningrad: Leningrad University Publishing House, 1957.
8. Zadoenko T.P., Huang Shuying “Fundamentals of the Chinese language” Moscow, 1986.
9. Zadoenko T.P., Huan Shuying “Basics of Chinese language” Moscow , 1986.



## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

**Туйчибаева Шахноза Шакировна**

*Кандидат педагогических наук, доцент*

*Ташкентского государственного университета востоковедения*

[Shahnoza2909shakir@gmail.com](mailto:Shahnoza2909shakir@gmail.com)

**Бахромбоева Сабринабону Аббос кизи**

*Студентка направления теории и практики перевода*

*Ташкентского государственного университета востоковедения*

[bakhrambayevas@gmail.com](mailto:bakhrambayevas@gmail.com)

**Аннотация.** В данной статье раскрываются некоторые особенности преподавания русского языка китайским студентам. Рассматриваются факторы, влияющие на эффективность обучения, среди которых: конкретное определение целей, задач и этапов образования, учет родного языка, уровня базовых знаний; отбор и подача лексико-грамматического материала; обеспечение наглядности и др. Автор освещает трудности, возникающие при изучении русского языка. Среди них указываются расхождения в системах родного и русского языков, отсутствие некоторых грамматических категорий, несовпадение их функций, различные способы выражения тех или иных грамматических значений.

**Ключевые слова:** цели и задачи обучения, грамматическая категория, трудности, уровень знаний, этап, метод, речевая деятельность, умения и навыки.

## FEATURES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO CHINESE STUDENTS

**Annotation.** This article reveals some features of teaching the Russian language to Chinese students. The factors influencing the effectiveness of training are considered, including: a specific definition of the goals, objectives and stages of education, taking into account the native language, the level of basic knowledge, the stages of education; selection and

*presentation of lexical and grammatical material; providing visibility, etc. The author highlights the difficulties that arise in the study of the Russian language. Among them are discrepancies in the systems of the native and Russian languages, the absence of some grammatical categories, the mismatch of their functions, various ways of expressing certain grammatical meanings.*

**Keywords and expressions:** *goals and objectives of training, grammatical category, difficulties, level of knowledge, stage, method, speech activity, abilities.*

Проблема обучения русскому языку как иностранному, несмотря на множество научно-методологических исследований в этой сфере не теряет своей актуальности. **Целью** данной работы является освещение некоторых особенностей преподавания русского языка китайским студентам и предотвращение трудностей в его изучении. В **задачи** исследования входит анализ ряда факторов, влияющих на эффективность процесса обучения русскому языку как иностранному.

Ташкентский государственный университет востоковедения, являясь одним из ведущих вузов Республики Узбекистан, имеет многолетнюю практику обучения русскому языку иностранцев, в том числе и из Китайской Народной Республики. Как показывает практика, зачастую китайские студенты, приезжающие на учебу не знают в достаточной мере грамматику русского языка и, не имея речевой практики по русскому языку у себя на родине, сталкиваются с трудностями в общении.

В процессе профессиональной деятельности преподаватель исходит из своего опыта, целей и задач обучения, этапов и форм занятия, уровня подготовки обучаемых. Необходимо четко определить цели и задачи обучения, в зависимости от которых организуется процесс преподавания. «Успешная организация процесса преподавания русского языка как иностранного в значительной степени зависит от того, насколько конкретно определены цели обучения и, соответственно, конечные и поэтапные требования к уровню владения основными видами речевой деятельности на изучаемом (русском) языке» [Протасова 1977: 42]. Если иллюстрировать это на примере даже одного из видов речевой деятельности – чтения, можно увидеть обусловленность выбора его видов: изучающего, просмотрового, ознакомительного и др. этапами обучения. В условиях начального этапа целесообразно обучение изучающему чтению (преимущественно на материале текстов, связанных с будущей специальностью студентов; частично на материале текстов общественно-публицистического стиля и произведений художественной литературы) и ознакомительному чтению (на материале текстов всех стилей). Обучение просмотровому чтению, которое является наиболее трудным, – задача продвинутого этапа. На начальном этапе мы обучаем лишь его элементам.

Важным фактором при обучении является учет трудностей, связанных с особенностями родного и изучаемого языков. У большинства слушателей в сознании сосуществуют системы двух языков. При этом закономерности русского языка воспринимаются через призму родного: его явления переносятся в русскую речь, что часто приводит к ошибкам. Такой перенос называется интерференцией. Несомненно, важным в связи с этим является преодоление влияния родного языка, предупреждение интерференционных ошибок в речи на русском языке. Для этого, прежде всего, нужно «видеть» языковой материал глазами учащегося, реально оценивать те трудности, которые он должен преодолеть. Эти трудности обусловлены расхождениями в системах китайского и русского языков, отсутствием некоторых грамматических категорий, несовпадением их функций, расхождениями в способах выражения тех или иных грамматических значений. Они также связаны с нерегулярностью языковых явлений в самом русском языке: чем больше в языке исключений из правил, тем труднее он усваивается.

Первые трудности в обучении русскому языку сказываются уже на начальном этапе при изучении вводно-фонетического курса [Бондарко 1978: 215]. Для китайцев русские буквы в отличие от иероглифов не несут в себе информации. Преподавателю

необходимо дать сведения о звукобуквенной системе русского языка и желательно, чтобы студенты предварительно изучили материал с переводом на китайский язык. В основе китайской системы обучения лежит постоянное заучивание наизусть. Этот метод обучения можно активно использовать при отработке звуков русского языка. Китайским студентам сложно усвоить звук [р], а также различать [п] и [б], [т] и [д]. В большинстве случаев затруднения фонетического характера связаны в основном с процессами ассимиляции и аккомодации звуков.

Особую сложность при изучении русского языка как иностранного представляют для китайских студентов категории рода, предложно-падежная и видовременная системы. Категория рода в русском языке охватывает имена существительные, прилагательные, местоимения, глагольные формы (прошедшее время, условное наклонение, причастие). В связи с этим правильное усвоение многих грамматических явлений (склонение существительных, согласование прилагательных, порядковых числительных и др.) зависит от правильного определения рода. Студенты допускают ошибки в согласовании по родам, например: *мой группа, моя папа, эта словарь, домашняя задание, подруга приехал, два подруга* и т.п. В китайском языке отсутствует категория рода, множественное число выражается лишь одним иероглифом, а форма слова при этом не меняется, тогда как в русском языке множественное число существительных выражается окончаниями *-ы, -и, -а, -я* и к тому же, имеется множество исключений. Форма глагола настоящего времени в китайском языке неизменна и спряжение глаголов, использование личных окончаний вызывает у китайских студентов определенные трудности.

В предложениях – *Я учусь в университете востоковедения. Я приехал из Китая.* – преподаватель должен предусмотреть:

– фонетические трудности (слитное произношение предлога с существительным: *в университете*; оглушение: *из Китая*; *в Ташкенте*; редукцию безударных: *востоковедения*);

– трудности усвоения падежных форм (различение предлогов *в – на, из – с*: *в Китае – из Китая, на уроке – с урока*; различные окончания существительных в предложном падеже: *в университете, но в провинции, в аэропорту*);

– трудности усвоения глагольного управления (*Учусь где? Приехал откуда?*);

– трудности усвоения временных форм глагола (личные окончания глаголов, различные для I и II спряжения: *я учусь, он учится, но я читаю, он читает*; выбор суффиксов глаголов в форме прошедшего времени, где учитывается род существительного: *я приехал (мужской род), но подруга приехала (женский род)*);

– трудности различения возвратных и невозвратных глаголов (*учусь в университете, но учу текст, стихотворение, новые слова*).

Сложным для китайских студентов является и усвоение предложно-падежной системы. Мы придерживаемся общепринятого в методике подхода, согласно которому последовательное введение грамматики зависит от частотности употребления в языке тех или иных грамматических форм. После изучения модели с именительным падежом существительного и личных местоимений (*Это мой друг. Он студент.*) вводится изучение моделей предложного падежа: *Где книга? Она на столе. Где словарь? Он в сумке.* Это соответствует частотности употребления предложного падежа места. Потом даются прилагательные для выражения определительных отношений, так как уже на моделях освоены притяжательные местоимения (*мой, моя, мое, наш, наша, наше...*): *Это моя книга. Она интересная. Это мой друг. Он умный.*

Для усвоения формы настоящего времени глаголов целесообразно вводить продуктивные виды глаголов на *-ать* (*думать, понимать, знать* и др.), затем на *-ить* (*говорить, учить* и др). Введение глаголов в конструкцию определяется тем, какое из падежных значений изучается на данном этапе.

Особенности изучения лексики русского языка связаны с явлениями омонимии или многозначности. Поэтому на начальном этапе ввод многозначных слов не является

целесообразным. Новая лексика дается на основе текстов «Семья», «Город», «Погода», «Квартира», «Рынок» и др., что позволяет освоить всю тематическую группу. Лучшему усвоению лексического материала способствуют наглядные средства и раздаточные материалы (иллюстрации, слайд-презентации, видеофрагменты; рисунки, карточки и т.д.), работа со словарем, поиск эквивалентов, составление предложений. При этом можно дать задания на перевод, а затем пересказ текста. Необходимо учесть, что такая работа может быть эффективной при наличии необходимого словарного запаса на русском языке. Организовать выполнение таких заданий можно также с помощью наводящих вопросов по содержанию текста. Чтобы вызвать больший интерес целесообразно использовать тексты, содержащие сведения о языке, истории, культуре, образе жизни, традициях, а также соответствующие профессиональной сфере и интересам студентов. Работа над текстом позволяет развить навыки во всех видах речевой деятельности на русском языке.

Для китайских студентов сложность в изучении русского языка представляет синтаксис, так как нет строго закрепленного места за тем или иным членом предложения. При свободном, нефиксированном порядке слова в предложении могут стоять в различной последовательности. При этом порядок слов в предложении зависит от цели высказывания, его коммуникативной составляющей. Зачастую в повествовательном предложении в китайском и русском языках он совпадает, но отличается в вопросительных предложениях. В китайском языке вопросительное слово может находиться не только в начале предложения. Важно научить составлять предложение так, чтобы оно в полной мере соответствовало коммуникативной цели.

Преподаватель должен быть компетентным как в отношении своего предмета, так и методики преподавания. Существует множество педагогических технологий преподавания русского языка, направленных на развитие навыков во всех видах речевой деятельности. Использование определенных методов обучения русскому языку как иностранному зависит от конкретного материала: фонетического, грамматического, лингвострановедческого и др. Отбор лексико-грамматического материала обуславливается коммуникативным принципом обучения русскому языку как иностранному. Для поддержания интереса и мотивации к изучению русского языка, культуре его носителей важно предлагать разнообразные по форме задания. Это творческие задания на составление диалога, подбор синонимов или антонимов к данным словам, определение значения слова в контексте, сопоставление русских, китайских и узбекских традиций составление мини-текстов по ситуациям, написание эссе и др (продолжающий этап). Необходимо, чтобы задания предполагали формирование и выражение личного мнения. При этом имеет смысл предусмотреть способы активной поддержки активности студентов, поощрения их индивидуальных выступлений, идей и предложений, а также использовать методы, направленные на обучение студентов самостоятельной работе.

Необходимо регулярно повторять изученный материал и проводить контрольные работы для определения уровня усвоения знаний. Это даст возможность преподавателю получить объективную обратную связь и принять дополнительные меры для достижения целей обучения. Для развития всех видов речевой деятельности мы даем не только письменные задания, но и проводим устный опрос.

Таким образом, эффективности обучения русскому языку китайских студентов способствуют многие факторы: постановка целей, задач и их реализация, продуманная организация этапов занятия, обеспечение наглядности, творческий и индивидуальный подход к выбору методов и средств обучения, отбор и доступная подача предлагаемого для изучения материала, учет языковых трудностей, их предупреждение и снятие и др. Наряду с изучением языковых явлений необходимо изучать особенности культур, традиций, их сходства и различия, что является составной частью обучения русскому языку как иностранному. Преподаватель также должен учитывать национально-культурные, индивидуально-психологические особенности студентов, а его

профессиональные качества и педагогическое мастерство будут способствовать эффективной реализации поставленных целей и задач обучения.

### Литература:

1. Балыхина Т.М., Чжао Юй Цзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. – М.: РУДН, 2010.
2. Бондарко Л.В. Фонетика современного русского языка. // Учебное пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1998. – С. 215.
3. Корнеева Л. И., Лю Цзин Юй. Обучение китайских студентов иностранным языкам с учетом этнокультурных и лингвометодических особенностей. // Педагогическое образование в России. – № 3, 2021. – С. 144 – 149.
4. Методика обучения русскому языку как иностранному: Курс лекций. Изд. 2-е, испр. и доп. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. – 219 с.
5. Протасова Т.Н., Соболева Н.И. О требованиях к уровню владения навыками и умениями в различных видах речевой деятельности // «Русский язык за рубежом». – № 6, 1977. М.: Русский язык. – С. 40 – 46.
6. Yong Zhao. Who's Afraid of the Big Bad Dragon?: Why China Has the Best (and Worst) Education System in the World. ISBN: 978-1-118-48713-6. 272 p. October 2014, Jossey-Bass. – С. 26.



## 汉语立法语言中“的”字结构的句法功能

### THE SYNTACTIC FUNCTION OF THE “DE” STRUCTURE IN CHINESE LEGISLATIVE TEXTS

谢晓河

博士, 副教授  
上海外国语大学

[1815@shisu.edu.cn](mailto:1815@shisu.edu.cn)

**摘要.** 本文分析汉语立法语言中的“的”字结构的句法功能。学界通常将其界定为后置关系小句, 但此概念存在形式与功能之间的内在矛盾。基于法理条文“法定条件-法律后果”的模式化表达, 将“的”字结构定义为表假设条件的“如”字结构可能更有利于解释法律文本中的“的”字结构。

**关键词:** 立法语言, “的”字结构, 后置关系小句, 名词中心词, “如”字结构, 法律假设, 假设性状语。

**Annotation.** This article considers the syntactic function of the “de” structure in Chinese legislative language. The “de” structure in a legal context has been routinely defined as the post-posed relative clause, despite the inherent conflict between its form and function. In view of the “legal assumption – legal consequence” pattern of expression in legal clauses, defining the “de” structure as the “ru” structure will offer more persuasive explanations in the legal context.

**Key words:** Legislative language, “de” Structure; post-posed relative clause, NP head, “ru” Structure, legal assumption, conditional adverbial.

“的”字结构在汉语语法研究中占有一席之地。朱德熙(1961, 1978)、范继淹(1979)、陆俭明、沈阳(2004)等对“的”字结构省略中心语的规则及其语义功能均有重要论述,普遍视其为省略中心词的名词性词组。“的”字结构在汉语立法语言使用频率很高。2020年颁布的《中华人民共和国民法典》共有2155个句子,其中“的”字结构(含“……的除外”)就有1430处,平均每条条款含有1处以上“的”字结构(共1260条)。对汉语立法语言中的“的”字结构的研究,自董芳秀(2003)提出“后置关系小句”论后,似乎陷于停滞状态。因此,对立法语言中的“的”字结构重新定义,提出更有力的解释,具有一定理论意义。

### 1. “的”字结构后置关系小句论

周晓林(2002: 65-67)认为,立法语言中“的”字结构中的“的”字是多余的,应予以删除。如,周认为在“当事人对决定不服的,可以申请复议”(《诉讼法》第47条)应改为“当事人对决定不服,可以申请复议。”其理由是,该句主语应为“当事人”,但“当事人”内嵌于“的”字结构中,造成全句主语残缺,故应删去“的”字,恢复“当事人”的主语功能。

董芳秀(2003: 121)则认为周是将“NP+VP+的”整个视为“的”字结构,即“(NP+VP)+的”,但真正的结构应该是“NP+(VP+的)”,其中“VP+的”作为后置关系小句,修饰其前的名词短词,使得整个结构成为一个带后置修饰语的名词短语,其义等同于“对决定不服的当事人”。

关于后置关系小句论,董文(2003: 122)认为,“以上所举法律文献中做后置关系小句的‘的’字结构与中心语之间都是限定关系”;“由‘的’字短语充当的后置关系小句大部分都可以转换成前置形式,而基本意义保持不变”。总结其观点,法律文本中的“的”字结构表达限定关系,且可前置于名词中心词之前。按此观点,立法语言中的“的”结构基本上应判定为限定性后置定语。

但在法律文本中,我们也发现大量不可前置的“的”字结构,如下例:

(1)当事人对合同条款的理解有争议的,应当依据本法第一百四十二条第一款的规定,确定争议条款的含义。(《中华人民共和国民法典》第四百六十六条)

如将其“的”字结构前置,改成“对合同条款的理解有争议的当事人,应当依据本法第一百四十二条第一款的规定,确定争议条款的含义”,则“当事人”成为“确定”的主语,但原句“确定”的主语可以是“当事人”,也可以是法官或仲裁员。因此,将“的”字结构前置会造成语义的改变。

(2)原告向两个以上有管辖权的人民法院提起诉讼的,由最先收到起诉状的人民法院管辖。(《行政诉讼法》第20条)

如将此例“的”字结构前置,“向两个以上有管辖权的人民法院提起诉讼的原告,由最先收到起诉状的人民法院管辖”,则“管辖”的逻辑宾语变成“原告”,但从司法角度看,人民法院并不管辖“原告”,而是“案件”。

这表明,将“的”字结构视为后置关系小句,本质上是将含“的”字结构的NP结构改成偏正的NP结构。如果这个偏正的NP结构与其后的VP不构成主谓或动宾关系,则主谓或动宾关系的不匹配。这个情况在法律条款中非常普遍,尤其是当“的”字结构后面的VP为“适用(本法或本法第……条)”或“管辖”之类的动词时。由此可见,“的”字结构后置关系小句论依然存在解释力不足的问题。

### 2. 后置关系小句说的矛盾

在分析法律文本中“的”字结构的语法功能时,董文认为,“当‘的’字短语与中心语之间是限定关系时,如果‘的’字短语后置,所构成的复杂名词短语只出现在表示

假设的语境中，而不能出现在现实语境中，而前置的‘的’字短语既可以出现在现实语境中，也可以出现在假设语境中”（董，2003：123）。如下面两例：

(3) 学生迟到的，都不能在考试中得优。

(4) 迟到的学生，都不能在考试中得优。

(3) 中的“的”字结构是后置的，只能表示假设语境；而(4)中的“的”字结构是前置的，故既可表示现实语境，又可以表示假设语境。

按上述表述，董文认为：法律文本中后置的“的”字短语与其前面的名词中心词构成复杂名词短语，二者之间是限定与被限定关系。从其表述看，在这种复杂名词结构中，“的”字结构明显就是名词中心词的定语，但这种结构又只能出现在假设语境中。这就形成一个矛盾：既然“的”字结构是名词中心词的定语，而限定性定语又怎么能够表述假设语境呢？董文只是简单提到“的”可以理解为表示假设的功能词（董，2003：124）。事实上，无论是在汉语还是英文中，假设这种逻辑关系通常是用状语来表达的。因此，将法律文本中的“的”字结构视为后置限定性定语，同时又认为其表述假设逻辑关系，显然存在形式与功能不匹配的问题。

### 3. “的”字结构做状语表假设

为解决“的”字结构后置关系小句说所面临的形式与功能方面不匹配问题，我们要么对“的”字结构的形式进行重新定义，要么对其功能进行重新界定。换句话说，“的”字结构要么不能定义为其前名词的限定性修饰语，要么“的”字结构不能表达“假设”功能。

我们先讨论“的”字结构的“假设功能”。我们知道，法律的逻辑推理模式是指法官以认定的案件事实和相关的法律规范为前提，运用演绎、归纳、类比等方法进行裁判的模式，即逻辑三段论。具体来说，审判者根据案件情况寻求相应的法律规范，确定逻辑三段论的大前提，同时，依赖证据固定案件的法律事实，确定推理的小前提，最终在大前提与小前提之间建立涵摄关系。在法律条款中，通常会有对小前提的描述。如下例：

(5) 依法配备公务用枪的人员，丢失枪支不及时报告，造成严重后果的，处3年以下有期徒刑或者拘役。

从理论上说，这个条款本身是法律推理的大前提，而条款适用对象发生的“丢失枪支不及时报告，造成严重后果”的法律事实为小前提。大多数条款都包含了对作为小前提的法律事实的描述，其意为：如果本条款所描述的小前提被认定为法律事实，则本条款成为大前提，即适用该法律事实的法律规范。因此，这种对小前提的描述都是假设性的描述。法律条款中的“的”字结构作为对小前提的描述，具有假设性是毋庸置疑的。因此，我们只能将“的”字结构重新定义为与其假设功能相匹配的状语，而非可前置的限定小句。

### 4. “如”字论

基于此，我们认为可以用“如”字来描述汉语的“的”字结构，因为“如”字结构既可说明“的”字结构的状语属性，又可以包含“的”字结构表述假设性前提或语境的句法功能。比如，“当事人对决定不服的，可以申请复议”，可以重置为“当事人如对决定不服，可以申请复议”，保持语义完全不变。

应用“如”字结构，我们可以成功地解决前面提到的不能前置的“的”字结构问题。如例(1)即可改为：

(1A) 当事人如对合同条款的理解有争议，应当依据本法第一百四十二条第一款的规定，确定争议条款的含义。

当然，这个句子也可以改为：

(1B) 如当事人对合同条款的理解有争议，应当依据本法第一百四十二条第一款的规定，确定争议条款的含义。

在(1A)中,“如”在NP后,则“的”字结构前的NP为“的”字结构后的小句逻辑主语,即“确定争议条款的含义”的主体是“当事人”。在(1B)中,“如”在NP前,则“确定争议条款的含义”的主体可为“当事人”,亦可为法官或仲裁员等。由此,通过“如”字的不同位置,我们可以解决如例(1)的“的”字结构的语义模糊。

另外,在法律文本还大量存在分离性的“的”字结构(“的”字结构中间存在逗号),如下例:

(6)当事人就有关合同约定不明确,依据前条规定仍不能确定的,适用下列规定:(《中华人民共和国民法典》第五百一十一条)

这种“的”字结构的内部往往存在双重或多重的假设,其状语属性更为明显。一般而言,我们可以对这种“的”字结构进行单一的假设,则有如下结构:

(6A)当事人就有关合同约定不明确,如依据前条规定仍不能确定的,适用下列规定:

这种结构是将“当事人就有关合同约定不明确”作为已定事实,而将“依据前条规定仍不能确定的”作为假设情形,其中的“仍”字尤其体现二者之间的不同层级。我们也可将二者均视为假设情形,但呈现不同层级关系,如递进关系,则可以改成如下结构:

(6B)如当事人就有关合同约定不明确,且依据前条规定仍不能确定的,适用下列规定:

### 结语

综上所述,法律文本中的“的”字结构与普通的“的”字结构在句法上存在较大的差异,不能单纯视为名词中心词的后置修饰语。将其前置会造成名词中心词受到限定,从指称全类变成指称特定类,缩小法律条款的覆盖面,降低其通用性。法律话语中的“的”字结构并不表示限定关系,而是表示假设性条件。通常而言,这种假设并非是对“类”的假设,而是对“事态”或“情形”的假设,类似于“如发生……(情形)”,符合法律条文中从法定条件到法律后果的逻辑模式。因此,将法律文本中的“的”字结构理解为表示假设条件的状语成分具有相当的合理性。

### 参考文献

- 董秀芳,“的”字短语做后置关系小句的用法-兼评法律文献中“的”字短语的用法,语言文字应用,2003年第4期。  
范继淹,“的”字短语代替名词的语义规则,中国语文通讯,1979年第3期。  
陆俭明、沈阳,汉语与汉语研究五十讲,北京:北京大学出版社,2004。  
周晓林,行政法律语病例析,语言文字应用,2002年第3期。  
朱德熙,说“的”,中国语文,1961年第12期。  
朱德熙,“的”字结构和判断句,中国语文,1978年第2期。  
作者:谢晓河(Xie Xiaohe),手机及微信:(00-86)-18117109167



## ХИТОЙ ТИЛИДА МОРФЕМАЛАР КЛАССИФИКАЦИЯСИ ҲАҚИДА

Сабохат Абдуллаевна Хашимова

Тошкент давлат шарқшунослик унвирситети

филология фанлари доктори DSc, доцент

ТДШУ ҳузуридаги Ўзбек-Хитой илмий-тадқиқот маркази директори

[sabohat15@mail.ru](mailto:sabohat15@mail.ru)

**Аннотация:** Мазкур мақолада ҳозирги хитой тилида морфемалар классификацияси ҳақида таҳлилий маълумот келтирилган. Хитойшунос олимларнинг фикр-мулоҳазалари асосида тегишли хулосалар берилган.

**Калим сўзлар:** морфема, иероглиф, экспонента, туб морфема, хизматчи морфема, инициаль, нолинчи морфема.

**Annotation:** this article provides information about the identification of morphemes in private Chinese. Appropriate captures are made based on the opinions of Chinese scientists.

**Key words:** morpheme, hieroglyph, exponent, root morpheme, service morpheme, initial, null morpheme.

Хитой тилидаги морфемаларига берилган энг батафсил тасниф Чжан Чжигуннинг “Хитой тили морфемаси тўғрисида” номли мақолада ва унинг таҳрирлиги остидаги “Ҳозирги хитой тили” дарслигида келтирилган. Бунда муаллиф, бошқа кўп хитойлик тилшунослари каби, морфемани товушга эга бўлган, тилнинг энг кичик маъноли бирлиги сифатида ифодалайди. Чжан Чжигун хитой тили морфемасига хос бўлган асосий хусусиятлардан бири бу, биринчи навбатда, морфеманинг бир бўғинли эканлигига эътиборни қаратади. Ҳозирги хитой тилининг морфемаси – бу оҳангга эга бўлган, битта иероглиф билан ёзиладиган бўғин<sup>58</sup>, деб таъкидлайди. Инь Биньюннинг ҳисоблашича, ҳозирги хитой тили морфемаларининг 97% бир бўғинлидир. Айнан шунинг учун ҳам Чжан Чжигун биринчи навбатда бир бўғинли морфемаларга тавсиф беради. Хитой тилининг бир бўғинли морфемалари ўзаро бирикиш даражасига қараб эркин, ярим эркин ва эркин бўлмаганларга ажратилади.

Эркин морфемалар – бу сўз сифатида иширок эта оладиган ва бошқа морфемалар билан биргаликда янги сўзлар ясай оладиган морфемалардир. Масалан: 跑 – югурмоқ: 跑道 – учиш-кўниш йўлаги, 跑鞋 – югуриш учун туфли, 跑表 – секундомер, 逃跑 – югурмоқ, қочмоқ, 小跑 – аста югурмоқ, майда қадамлаб югурмоқ, 赛跑 – югуриш, югуриш бўйича мусобақа; 硬 – каттик: 硬结 – қотиб қолиш, 硬币 – металл тангалар, 硬手 – уста, мохир ишчи, 硬化 – қотиш, 生硬 – ғадир-будур, 强硬 – кучли, журъатли.

Ярим эркин морфемалар сўз сифатида иштирок эта олмайдилар, аммо бошқа морфемалар билан бирга бемалол сўзлар ҳосил қилиши мумкин. Масалан: 牧: 牧草 – ўт, ем, 牧场 – яйлов, ўтлоқ, 牧人 – чўпон, 牧业 – чорвачилик, 放牧 – боқиш, ўтлатиш, 游牧 – кўчманчи. Эркин ва ярим эркин морфемалар ҳозирги хитой тилида бир бўғинли сўзларнинг кўпчилигини ташкил этади. Инь Биньюннинг тадқиқотлари шуни кўрсатадики, бир бўғинли морфемаларнинг 49% эркин. Эркин ва ярим эркин морфемаларнинг айримлари юқори самаралидир. Чунончи, 现代汉语词典 бошланғич позицияда 人 морфемали 135 та ва 人 морфема сўз охирида бўлган 70 якин сўз келтирилган, яъни 人 морфема ҳозирги хитой тилида 200 дан зиёд сўз ҳосил қилади. Шу луғатда 健 ярим эркин морфемали 30 га якин сўз жойлаштирилган. Инь Биньюннинг тадқиқотларига кўра ҳозирги хитой тилида феълли морфемалар энг кўп сўз ясовчи хусусиятга эгадирлар.

Эркин бўлмаган морфемалар ҳозирги хитой тилида сўз сифатида иштирок эта олмайдилар ва уларнинг сўз яшаш қобилияти чекланган. Бундай морфемаларнинг

<sup>58</sup> Zhang Zhigun. Xiandai hanyu. – Beijing, 1983. – 109 页。 .

айримлари хизматчи морфемалар, бошқалари – ярим эркин морфемалар тоифасидан эркин бўлмаган морфемалар тоифасига ўтмоқда. Эркин бўлмаган морфемалар ёрдамида ҳосил қилинган сўзларнинг сони, одатда, кўп эмас. Эркин бўлмаган морфемалар қаторига Чжан Чжигун қуйидагиларни киритади: 阿 (阿姨– хола), 初 (初一 биринчи), 们(你们– сизлар), 老 (老师– ўқитувчи) ва бошқалар. Шу билан бирга, Чжан Чжигун хитой тилида махсус морфемалар гуруҳини ажратиб, уларга қуйидагиларни киритади: 而– ва, 且– ҳатто, 但– фақат, 倘 – агар, 很– жуда, 越 – борган сари. Бундай морфемаларнинг сони кўп эмас. Улар хитой тилида мустақил сўзлар сифатида қўлланиши мумкин, айримлари кам ҳолларда мустақил ишлатилади ва бошқа морфемалар билан қўшилади, бу ҳолда улар икки бўғинли морфемаларга жуда ўхшаб кетади. Масалан: 但是 – аммо, бироқ, 况且 – айниқса, 尽管 – гарчи, 倘若 – агар. Бу морфемаларнинг бошқалар билан қўшилиувчанлиги анчайин чекланган. Хусусан, 但 морфемаси ўнтадан кам морфемалар билан қўшила олади, масалан: 但是– бироқ, аммо, 但反–бўлганда эди, 但愿– фақатгина, 不但– нафақат, бундан ташқари, 非但 – нафақат, 岂但– нафақат. Айрим морфемалар иккитадан қўлланади, аммо кетма-кет эмас. Масалан 越走越远– тобора узокка кетмоқда. Гарчи бундай махсус морфемалар мустақил ишлатилиши ва бошқа сўзларни яшашда иштирок эта олиши мумкин бўлсада, улар кўпинча хизматчи сўзлар қаторига киритилади. Бу хилдаги морфемаларнинг сони кўп бўлмасда, уларнинг ҳозирги хитой тилидаги аҳамияти катта<sup>59</sup>.

Хитой тилининг барча морфемаларини Чжан Чжигун мустақил маъноли, ярим хизматчи ва хизматчи морфемаларга ажратади. Мустақил маъноли морфемаларга феълли, отли ва сифатли морфемалар киритилган. Отли морфемаларга қуйидагилар киради: 天 – осмон, 石 – тош, 木 – дарахт ва ҳ.к. Отли морфемалар Инь Биньюн тадқиқ этган сўзларнинг 29% ни ташкил этади.

Хитой тили морфемаларининг мақоми унинг тарихий ривожланиш жараёнида турғун ҳолатда бўлмага. Қадимий хитой тилининг кўплаб эркин морфемалари вақт ўтиши билан ярим эркин морфемаларга айланган. Бу хилдаги ўзгаришлар ҳозирги хитой тили лексикасини моносиллабизмдан полисиллабизмга ўтиш тендецияси билан бевосита боғлиқ. Қадимий хитой тилининг мустақил маъноли морфемаларнинг бир қисми аста-секин хизматчи ёки ярим хизматчи морфемаларга айланди. Хитой тилининг тарихий ривожланиши жараёнида морфемалар билан содир бўладиган ўзгаришлар ҳар доим ҳам аниқ чегара ва доирасига эга бўлавермайди. Хитой тилида морфемалар мақомининг ўзгариш жараёни, бошқа тиллардаги каби, узок давом этади ва мураккабдир<sup>60</sup>.

Хитой тилининг бир бўғинли морфемаларини таърифлаб, Чжан Чжигун оҳанглашган бўғин, морфемалар ва иероглифларнинг нисбатига эътиборини қаратади. У мазкур масала билан боғлиқ бўлган 6 ҳолатни таснифлаб ўтади:

1. Битта бўғин битта морфеманинг экспонентаси бўлади ва битта иероглиф билан ёзилади, масалан: 娃, 抹, 痕.

2. Битта бўғин бир нечта морфемани экспонентлайди, битта иероглифнинг ўзи билан ёзилади. Масалан, 白 сўзи: 雪白 – қордек оқ, 空白 – пробел, 明白 – тушунарли, очиқ-ойдин, 姓白 – Бай фамилияси. 年 сўзи: 年龄 – ёши, 年会 – йиллик мажлис, 年华 – йиллар, 同年 – болалик.

3. Битта бўғин бир нечта морфема билан ифодаланган: 权力, 权利 -1) ҳокимият; 2)ҳуқуқ; 界限, 界线 -1) қирра; 2)чегара. Иероглифика нуқтаи назаридан, юқорида келтирилган сўзлар турлича ёзилади. Бу турдаги бирдек жаранглайдиган морфемалар (тагига чизилган), яқин маънога эга бўлишидан ташқари, яқин маъноли ёки бир хил маъноли сўзларни ҳосил қилиши мумкин.

<sup>59</sup> Хаматова А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003.

<sup>60</sup> Хаматова А Словообразование современного китайского языка. – М.: 2003. – С. 29.

4. Турлича жаранглайдиган иккита бўғин битта морфемани ифодалайди, битта иероглиф билан ёзилади: 妨 (不妨 – халал бермасди, ортиқчалик қилмасди); 妨(妨碍 – халал бериш). Бу икки бўғиннинг товушидаги фарқи оҳангларнинг бир хил эмаслигидадир.

5. Иккита ҳар хил бўғин иккита турлича морфемани ифодалайди, аммо битта иероглифнинг ўзи билан ёзилади: 称 (称赞 – мактамоқ); 称 (称心 – мамнун бўлмоқ).

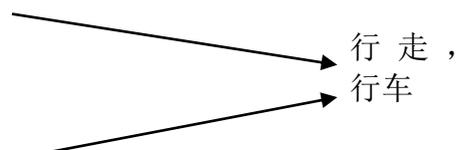
6. Битта бўғин битта иероглиф билан ёзиладиган иккита (а ва б) морфемани, бошқа бўғин – бошқа иероглиф билан ёзиладиган бошқа иккита (в ва г) морфемани ифодалайди, аммо б ва в морфемалар бир хил жаранглайди, шунинг учун улар битта морфеманинг ўзига ўхшайди<sup>61</sup>:

行 а) 不行 – мумкин эмас (行 = 可)

行 б) 步行 – яёв (行 = 走)

走 в) 走路 – юрмоқ (走 = 行)

走 г) 走样 – кўринишни йўқотмоқ (走 = 变)



Биттадан ортиқ морфемадан ташкил топган бир бўғинлилар, Чжан Чжигуннинг фикрича, хитой тилида икки кўринишда ифодаланган:

1) охирига 儿 қўшилган сўзлар: 花儿 – гул, 芽儿 – новда;

2) “путунхуа”да ишлатиладиган бир нечта шеваги сўзлар: 咱 (咱们 –) – биз, 俩 (两个) – иккита, иккаласи, 仨 (三个) – учта, уччаласи, 甬(不用) – керакмас, кераги йўқ.

Хитой тилида шунингдек, икки бўғинли ва кўп бўғинли морфемалар ҳам мавжуд. Инь Биньоннинг ҳисоблашича, икки бўғинли морфемалар барча морфемаларнинг 3% ни ташкил этади.

Хитой тилининг икки бўғинли морфемалари 连绵字 – қўшилган, ажралмайдиган сўзлар ва чет тиллардан ўзлашган сўзлар гуруҳига ажратилади.

连绵字 да ҳар бир бўғин алоҳида маънога эга эмас, аммо улар бирлашиб, бирга бир маънони англатади ва битта морфемани ифодалайди. Бундай морфемалар қадимги хитой тилида кўплаб бўлган, ҳозирги хитой тилида улар анча кам бўлиб, уларнинг сони ортмаяпти. Бу морфемаларни Чжан Чжигун уч гуруҳга бўлади:

1. Бошланғич ундош товушлар (инициалалар) бир хил бўлган 连绵字. Хитойча улар 双声 деб аталади. Масалан: 蜘蛛 – ўргимчак, 吩咐 – буюрмоқ, фармон бермоқ, 仿佛 – гўё, ўхшаш, 仓促 – шошилиш, 琉璃 – шиша.

2. Иккита бўғини бир хил финалга эга бўлган, яъни қофиядош 连绵字. Бу турдаги морфемалар хитойча 叠韵 деб аталади. Масалан: 喇叭 – горн, труба, 汪洋 – чексиз, 苗条 – сарв-комат, 怂恿 – гижгизламоқ, 迷离 – элас-элас, хира, 伶俐 – ёлғиз.

3. Инициал ва финаллари ҳар хил бўлган 连绵字. Хитойча номи 非双声. Масалан: 牡丹 – дарахтсимон пионгул, 妯娌 – келин, 玛瑙 – агат.

Аммо айрим 连绵字 ларнинг ишлатилиши аста-секин камайиб бормоқда. Уларнинг бир қисми ҳозирги тилда умуман ишлатилмайди. Аммо кўп ишлатилаётганлари ҳам мавжуд.

Икки бўғинли морфемаларнинг бошқа гуруҳини бошқа тиллардан ўзлаштирилган турли морфемалар ташкил этади. Бундай морфемалардан айримлари – қадимги ўзлаштиришмалардир. Масалан: 和尚 – монах (дарвиш), 菩萨 – бодисатва, 罗汉 – алохань.

<sup>61</sup> Хаматова А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 20.

Бундай морфемаларнинг катта қисми япон, рус, инглиз, француз ва бошқа тиллардан анча кеч ўзлаштирилган морфемалардир. Масалан: 吉他 – гитара, 卢比 – рупия, 瓦特 – ватт, 马大 – мотор. Чжан Чжегуннинг эътирофи этишича, ҳозирги хитой тилининг барча мураккаб морфемалари – бу хорижий тиллардан ўзлаштирилган: уч бўғинли, тўрт бўғинли, беш ва ундан ортиқ бўғинли мураккаб морфемалар. Масалан: 白兰地 – коньяк, 巧克力 – шоколад, 阿司匹林 – аспирин.

Чжан Чжигун ҳозирги хитой тилида икки бўғинли ва кўп бўғинли морфемаларнинг кўпайиш тенденцияси кузатилмаётганини таъкидлайди.

Фан Юйцин икки бўғинли морфемаларнинг яна бир гуруҳини – товушга тақлидни ифодаловчи морфемаларни ажратади.

Ҳозирги хитой тили икки бўғинли ва кўп бўғинли морфемаларининг сўз яшаш хусусияти чекланган, баъзилари бу хусусиятган эга ҳам эмас. Уларнинг тилда мавжуд бўлиши ҳозирги хитой тилининг асосий хусусиятларидан бири – морфемаларнинг бир бўғинлигига таъсир қилмайди.

Сўз ясашидаги аҳамияти ва роли бўйича туб ва хизматчи морфемалар ажратилади. Туб морфема сўзнинг асосий, марказий қисми бўлиб, асосий лексик мазмунни ифодалайди. Қолган барча хизматчи морфемалар фақат негизнинг кўринишини ўзгартиради, маъносини конкретлаштиради, яъни сўзнинг турли грамматик ёки сўз ясовчи мазмунини ифодалайди. Туб морфемалар лексик ёки маъноли деб аталади.

Туб морфемалар, сўз ясовчи уяни ташкил этувчи барча турдош сўзлар таркибида, барча грамматик ўзгартирувчилар қаторига кирувчи турдош сўзларнинг барча грамматик шаклларида такрорланади: 感 – хис этиш, 感触 – руҳий кечинмалар, 感怀 – ҳавотирланмоқ, 感动 – ҳаяжонланмоқ, 感情 – ҳиссиёт.

感 gan морфемаси барча сўз ясовчи уяни ташкил этувчи сўзларда учрайди. Юқорида келтирилган мисоллардаги иккинчи морфемалар ҳам туб ҳисобланади ва тегишли луғавий уяни ташкил этувчи турдош сўзларда учради. Масалан: 动 – ҳаракатланмоқ, 动笔 – ёзмо, 动兵 – ҳарбий куч ишлатмоқ, 动词 – феъл ва ҳ.к.

Куйида келтирилган мисолларда 看 туб морфема куйидаги сўзнинг грамматик шаклларида такрорланади: 看 – қарамоқ, 看过 – кўрган, 看着 – кўра туриб, 看了 – кўрди.

Туб морфема хусусиятларидан бири унинг сўзда мустақкамланмаганлигидир, яъни битта морфеманинг ўзи сўзда бошқа морфемаларга нисбатан турлича жойлашиши мумкин. У сўз бошида (хизматчи морфемалардан олдин), охирида (хизматчи морфемалардан кейин) ва ўртасида (хизматчи морфемалар орасида) қўлланиши мумкин.

Туб морфемалар эркин ва боғланган бўлиши мумкин. Эркин ўзаклар бўлиб, нафақат турдош сўзларнинг ҳосила асослари таркибида, балки улардан ташқарида ҳам мавжуд бўла оладиган ўзаклар ҳисобланади. Хитой тилида бундай туб морфемаларга мисол бўлиб 水 – сув, 说 – гапирмоқ, 大 – катта ва ҳ.к.ларни келтириш мумкин. Боғланган морфемалар – фақат бошқа сўзлар таркибида ё хизматчи морфемалар билан, ёки бошқа туб морфемалар билан бирга ишлатиладиган морфемалар ҳисобланади. Ҳозирги хитой тилининг аксарият боғланган туб морфемалари қадимий хитой тилида бир бўғинли сўзлардан ташкил топган<sup>62</sup>.

Ўзак – барча турдош сўзлар ва грамматик шаклларда такрорландиган ҳамда асосий лексик мазмунни англатувчи, сўзнинг асосий, марказий морфемасидир.

Хизматчи морфема ёрдамчи, мажбурий бўлмаган ёки факультатив, сўзнинг турли грамматик ва сўз ясовчи мазмунларини англатувчи, яъни сўзнинг лексик маъносини ўзгартирувчи, конкретлаштирувчи сифатида белгиланади. Хизматчи морфемалар сўзда тутган ўрни, бошқа морфемаларга бўлган муносабатига қараб фарқланади. Хитой тилида хизматчи морфемалар сўздаги ўрнига қараб одатда префикслар ва суффиксларга ажралади.

<sup>62</sup> Хаматова А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 22.

Жень Сюэлян<sup>63</sup>, Чжан Цзин<sup>64</sup> хитой тилида инфиксларни ҳам ажратадилар, уларнинг мавжудлигини Чжан Шилу ҳам эътироф этади. Хитой тилида ҳам, бошқа тиллардаги каби, хизматчи морфемаларнинг белгиларидан бири бўлиб уларнинг маъноли морфемалардан келиб чиқиши ҳисобланади.<sup>65</sup> Хитой тилининг типологиясининг ўзгача бўлганлиги сабабли, бу белги ўзига хос хусусиятларга эга бўлади.

Хитой тилида префикслар кам сонни ташкил этади: 老, 阿, 第, 初, 超, 非, 无, 不, 反, 自, 可, 小 ва бошқалар.

Хитой тилида префиксларга нисбатан суффикслар кўп. Суффиксни бошланғич сўзнинг негизига ёки сўзга қўшиш, префикслардаги холатга ўхшаш, сўзнинг бир сўз туркумидан бошқасига ўзгаришини англатиши мумкин. Масалан: 教 (фёъл) + 员 – 教员 ўқитувчи (от).

Маълумки суффикслар сўзда ўзакдан кейин қўлланади. Хитой тилида суффиксли морфема, одатда, сўзнинг охирида қўлланади. Лекин шу билан бирга баъзи-бир ҳолларда суффиксли морфема ўзакли морфемалар орасида, ўзакли ва бошқа суффиксли морфема, иккита суффиксли морфема орасида ҳам қўлланиши мумкин. Масалан: АБА: 果子酱 – джем, 石头子儿 – майда тош.

Бажараётган функциясига қараб хизматчи морфемалар сўз ясовчи ва грамматик (сўз ўзгартирувчи, шакл ясовчи) морфемаларга бўлинади. Хитой тилида хизматчи морфемаларнинг кўрсатилган икки тоифаси ҳам мавжуд. Сўз ясовчи ёки деривацион морфемалар хитой тилидаги хизматчи морфемаларнинг энг катта гуруҳини ташкил этади. Хитой тилида сўз ўзгартирувчи морфемаларга олмошлар ва отларнинг кўплик сонини кўрсатувчи 们 суффикси, 了, 过, 着 фёъл суффикслари киради.

现代汉语<sup>66</sup> монографиясининг муаллифлари сўз ясовчи морфемалар грамматик ва лексик маъноларга ҳам эга бўлиши мумкинлиги ҳақида гапириб ўтадилар. Хусусан, улар томонидан 员, 者, 性, 化 суффикслар ҳам лексик, ҳам грамматик маънога эга эканлигини; 反, 非, 不 префикслар фақат лексик маънога; 老, 阿 префикслар, шунингдек, 子, 儿, 头, суффикслар фақат грамматик маънони акс эттириши кўрсатиб ўтилади.

Лингвистикада у ёки бу грамматик ёки сўз ясовчи маънолар сўз таркибида бирор товушларнинг ёки товуш бирлашмаларининг йўқлиги билан ифодаланадиган ҳоллар учраб туради. Бундай ҳолларда муайян маъноларни нолинчи морфема ёрдамида ифодалаш тўғрисида гапирилади. Нафақат сўз ўзакларида аффиксларнинг бўлиши билан грамматик шаклларнинг ясалиши мумкинлиги, балки бошқа сўзлардаги худди шу ўзакларда ҳеч қандай аффиксларсиз ҳам ясалиши мумкинлигига ўз вақтида Ф.Фортунатов<sup>67</sup> эътибор берган ва “сўзларнинг аффикс билан ясаладиган ҳар қандай шакли бошқа шаклнинг мавжуд бўлишини тақозо этиб, унда худди шу ўзаклар бошқа шаклдаги сўз ўзаги каби мазкур аффиксиз ёки бошқа аффиксал, ёки умуман аффиксиз бўлади”<sup>68</sup> деб ҳисоблаган.

Н.Шанский<sup>69</sup> нолинчи морфемани сўзнинг моддий акс этмаган қисми сифатида ифодалаб, у (нолинчи морфема) сўзда шу каторнинг моддий акс этган морфемаларга эга бўлган, коррелятив шакллар билан солиштириш бўйича ажратилади.

Тилшуносликда сўз ясовчи, шакл ясовчи ва сўз ўзгартирувчи нолинчи морфемалар ажратилади.

Хитой тилида нолинчи морфема ёки нолинчи морфема билан ифодаланган шакл тўғрисидаги масала у ёки бу даражада Н.Коротков<sup>70</sup>, С.Яхонтов<sup>71</sup>, Н.Солнцева ва

<sup>63</sup> Ren Xueliang . Hanyu zaocifa. – Beijing, 1980. – 290 ye.

<sup>64</sup> Zhang Jin. Ju, cizu, juzi. – Haerbing, 1984. – 199 ye.

<sup>65</sup> Хаматова А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 24.

<sup>66</sup> Hu Yushu. Xiandai hanyu. – Beijing, 1983. – 568 ye.

<sup>67</sup> Фортунатов Ф. Сравнительное языкознание // Избранные труды. Т.1. – М., 1956. – С.23–197.

<sup>68</sup> Ўша манба. – С.147.

<sup>69</sup> Шанский Н. Очерки по русскому словообразованию. – М., 1968. – С.128

<sup>70</sup> Коротков Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. – М., 1968. – 400

В.Солнцевларнинг<sup>72</sup> ишларида кўриб чиқилган. Мазкур муаммо хитой тилининг мураккаб ва мунозарали масалалари қаторида алоҳида ўрин тутди. Муаммо билан боғлиқ бўлган барча мунозараларнинг моҳиятини ёритиб ўтирмасдан, хитой тили бўйича барча ишларда мунозара шакл ясовчи нолинчи морфемалар устида борганлигини айтиб ўтамиз. Бирок сўнгги вақтларда сўз ясовчи нолинчи морфема атамаси ҳам пайдо бўла бошлади (масалан, Го Лянфунинг “Ҳозирги хитой тилининг префикслари ва суффикслари” мақоласида)<sup>73</sup>. Нолинчи морфемани ажратиш шартлидир. Гап шундаки, нолинчи морфемани тан олиш, морфемани шакл ва мазмунга, маънога эга бўлганлиги билан характерланувчи, тил бирлиги сифатидаги умумий қабул қилинган тушунчага зиддир.

#### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. – М., 1968.
2. Солнцева Н., Солнцев В. Очерки по современному китайскому языку. – М., 1957. –
3. Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языкознание // Избранные труды. Т.1. – М., 1956.
4. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003.
5. Хашимова С. Ҳозирги хитой тилида редупликация. Т., 2012. – 114 б.
6. Хашимова С. Носирова С. Хитой тили грамматикаси. – Т.: Jahon Press, 2012. – 150 б.
7. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. – М., 1968. – С.310.
8. Яхонтов С. Категория глагола в китайском языке. – Л., 1957. – 181 с
9. Hu Yushu. Xiandai hanyu. – Beijing, 1983. – 568 ye.
10. Ren Xueliang . Hanyu zaocifa. – Beijing,
11. Zhang Zhigun. Xiandai hanyu. – Beijing, 1983. – Ye 109



#### БАЙХУА ҚАДИМГИ ХИТОЙ МАНБАЛАРИНИНГ КАЛИТИ СИФАТИДА

*Хасанова Феруза*

*Тошкент давлат шарқшунослик университети*

*“Хитой филологияси” кафедраси доцент в.б.*

*[hasanovaferuza@inbox.ru](mailto:hasanovaferuza@inbox.ru)*

*Аннотация:* Мазкур мақолада қадимги мумтоз хитой тилидаги манба Сима Гуаннинг “Бошқарувга қўмакчи умумий кўзгу - 资治通鉴” тарихий солномасининг байхуага ўғирилган китоби хусусида бўлиб, ушбу асарнинг Хитой жамияти, хитой маданияти, мафқураси ва ички сиёсатида дастуриламал сифатида қўлланилиши ҳақида фикр юритилади. Асар тили ҳозирги кунда нафақат хорижликлар учун, балки хитойликлар учун ҳам мураккаб бўлсада, унинг байхуага ўғирилган матни бу масалани анча осонлаштиради. Шу ўринда байхуа тилини қадимги манбаларни ўқишда асосий омил, яъни қадимги мумтоз вэняндаги матнлар мазмунини очиб беришда “калит” сифатида эътироф этишимиз мумкин.

<sup>71</sup> Яхонтов С. Категория глагола в китайском языке. – Л., 1957. – 181 с.

<sup>72</sup> Солнцева Н., Солнцев В. Очерки по современному китайскому языку. – М., 1957. – 204 с.

<sup>73</sup> Хаматова А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С.34.

**Abstract:** This article is about the Baihua version of Sima Guang's historical annals "The General Mirror to Help Management - zīzhìtōngjiàn", an ancient classical Chinese source. Although the language of the work is difficult not only for foreigners, but also for Chinese people, its Baihua text makes it much easier. At this point, we can recognize the Baihua language as a key factor in reading ancient sources, that is, a "key" in revealing the content of ancient classical Wenyan texts.

Вэнян энг қадимий тил ҳисобланади, аммо бу тил муайян қолипда шаклланганлиги билан характерланади. Жамият ҳаётида турли ўзгаришлар юз берса-да, бу ҳолат вэнян тили лексикасида акс этмаган. Байхуа тили эса давр билан ҳамнафас тарзда ўзгариб борган ва сайқаллашган. Бу тилни ўша давр ижтимоий ҳаётидаги ўзгаришларни акс эттирган оғзаки мулоқот тили сифатида баҳолаш мумкин<sup>74</sup>.

Ўзбек хитойшунослик мактабининг асосчиларидан бири М.Ҳ.Махмудходжаев шундай ёзади: “Вэнян – милоддан аввалги VII-VI асрдан то 1919 йил 4 май ҳаракатигача (ҳаммаси бўлиб 27 аср атрофида) ишлатилган. 文言文 wényánwén вэнян сўзининг лексик-семантик таҳлилидаги биринчи 文 wén – “ёзма тилда ёзилган мақола” маъносини билдиради. 言 yán – тавсифламок; ёзмок, акс эттирмок маъносини беради. Охирги 文 wén – асар, мақола каби маъноларни билдиради. 文言文 wényánwén – бу ёзма тилда мақола ёзмок тарзида таржима қилинади. Демак, 文言文 wényánwén – бу ёзма адабий тилдир”<sup>75</sup>.

Янг Жилин (杨寄林) томонидан вэнян ва байхуа тилларига қуйидагича тавсиф берилган: “文言”是与“白话”相对而言的。“文言”是指我国先秦时代（春秋战国时期）的口头语言为基础而形成的一种书面语言。“文言”在当初是脱胎于古口语的，但写法简练精致。后来口语不断变化，而文言文却越来越定型了。

*(Қадимги вэнян адабий тили Цин сулоласидан олдинги давр (эр.ав. 770-221 й.) даги хитой сўзлашув тилига асосланган тилдир. Вэнян тили аслида қадимги хитой сўзлашув тили асосида юзага келган, бироқ унинг ёзуви ихчам. Давр ўтиши билан оғзаки мулоқот тили бўлган байхуа тили ўзгаришларга дучор бўлган, вэнян тили эса шу шаклида қолган)*<sup>76</sup>

Вэнянда ёзилган ва ҳозирги кунгача ўзининг долзарблигини йўқотмай келаётган мумтоз манбалардан бири “Бошқарувга қўмакчи умумий кўзгу - 资治通鉴” асаридир. Асар муаллифи тарихчи Сима Гуанг ушбу солномани ёзишни 1084 йилда бошлайди 19 йил давомида ёзиб тугатади. Сўнг унинг шогирдлари томонидан давом эттирилади. Солнома жами 294 ўрам (卷)дан иборат бўлиб, эрамиздан аввалги 403 йилдан эрамизнинг 959 йилигача бўлган даврни қамраб олган тарихий-энциклопедик асардир.

Ушу энциклопедик асарда жами 16 сулола бошқаруви даврига оид тарихий факт, йилномалар, амалдорларнинг таржимаи ҳоллари жамланган. “Бошқарувга қўмакчи умумий кўзгу - 资治通鉴”даги 294 (卷) ўрамда Хитой тарихининг 11 даври қамраб олинган. Таъкидлаш жоизки, Сима Гуангнинг “Бошқарувга қўмакчи умумий кўзгу - 资治通鉴” Сима Чянгнинг тарихий солномаларни ёзиш анъанаси давоми сифатида эътироф этишимиз мумкин.

Бевосита асар тилига тўхталадиган бўлсак, мазкур асар қадимги мумтоз хитой тили – вэнянда ёзилган. Асардаги баён этилган маълумотлар, келтирилган тарихий жараёнлар ҳозирги кунда ҳам бошқарувда қўл келадиган ва дастуриламал сифатида қўлланилиб келишини инобатга олсак, бу асар тили қанчалик тушунарли бўлиши мумкинлиги ҳақида

74 Akram Karimov, Feruza Khasanova. The Impact of Ancient Chinese on Baihua Language. //The Impact of Ancient Chinese on Baihua Language. INTERNATIONAL JOURNAL OF MULTIDISCIPLINARY RESEARCH AND ANALYSIS ISSN(print): 2643-9840, ISSN(online): 2643-9875 Volume 05 Issue 01 January 2022 DOI: 10.47191/ijmra/v5-i1-11, Impact Factor: 6.072 Page No.- 77-82

75 Махмудходжаев М.Х., Туратова М.А. Хитой тили тарихий фонологияси. – Тошкент: ТДШИ, 2009. – Б. 46.

76 杨寄林. 中国中小學生百科全书: 哈尔滨出版社, 1995. 54 页。

иккиланишимиз табиийдир. Зеро ҳамма ҳам (ҳатто хитойликлар ҳам) қадимги мумтоз вэнян тилидаги матнни ўқиши ва талқин қилиши ўта мушкул вазифадир.

“Бошқарувга қўмакчи умумий кўзгу - 资治通鉴” энциклопедик асари байхуага ҳам ўтирилган. Байхуа тили, асосан, оғзаки мулоқот тили бўлган. У турли тарихий даврларда ҳам оғзаки тил шаклига яқин бўлганлиги билан ажралиб туради.

Ўрта асрлар хитой-байхуа тили *Сунг ва Юан сулолалари даври оғзаки тили* сифатида ҳам юритилади. 唐 Танг даври новеллалари, 宋 Сунг, 元 Юан, 明 Минг, 清 Чинг сулолалари даври прозаси, романлари ва бошқа халқчил бадиий асарлар байхуа тилида ёзилган. 宋 Сунг ва 元 Юан сулолаларидан кейинги даврларда қатор илмий ва иш юритиш ҳужжатлари ҳам шу тилда битилган. Айниқса, Сунг сулоласи даврида байхуа тилида жуда кўплаб турли жанрлардаги асарлар яратилган. Шу бос ушбу давр байхуа тили қўлланишидаги энг фаол давр ҳисобланади<sup>77</sup>.

“Бошқарувга қўмакчи умумий кўзгу - 资治通鉴” энциклопедик асарида кўплаб фразеологик бирликларни учратиш мумкин. Қуйида ушбу асардаги фразеологик бирликларни таҳлилига кўра бир қанча туркумга ажратдик:

#### **Мардлик ва қўрқоқлик мавзусига оид:**

排山倒海 *pái shān dǎo hǎi* тоғларни пайхон қилиб, денгизларни ағдармоқ, яъни енгилмас маъносини ифодалайди<sup>78</sup>;

卷甲韬戈 *juǎn jiǎ tāo gē* қурол аслаҳани йиғиштириб, жангни тўхтатмоқ;

身先士卒 *shēn xiān shì zú* жангда олдинги қаторларда курашмоқ<sup>79</sup>;

严阵以待 *yánzhènyǐdài* душманни муносиб қарши олмақ; жон-жаҳди билан курашмоқ<sup>80</sup>;

望风而逃 *wàng fēng ér táo* қўрқувдан шамол эсган томонга қочмоқ;

仰屋窃叹 *yǎngwūqiètàn* шифтга қараб хўрсинмоқ, яъни заифлигидан хўрсинмоқ;

暗弱无断 *àn ruò wú duàn* заиф ва кучсиз;

#### **Инсон сифатлари мавзусига оид:**

口蜜腹剑 *kǒumì fùjiàn* тили ширину, ортида ханжари бор, иккиюзламачи маъносида;

老奸巨猾 *lǎojiānjùhuá* айёр, товламачи маъносида;

推诚待物 *tuī chéng dài wù* барча муносабатларда самимий бўлмақ ва х.к.

Устоз-шогирд мавзусига оид:

公门桃李 *gōng mén táo lǐ* шогирдлар ўрик ва нок мевалари каби кўп, шогирдларнинг кўплиги маъносида

人才辈出 *rén cái bèi chū* ортидан кўпгина шогирдлар қолдирмоқ; устозлардан кейин унинг илмини давом эттирмоқ маъносида ва х.к.

Ҳозирги кунда вэнян ва байхуа тилларини қиёсий ўрганиш учун жуда қулай манба сифатида ушбу асарнинг вэнянда ва байхуада баробар акс эттирилган наслари кенг қўлланилади. Мазкур манба воситасида вэнян ва байхуа тилларининг лексик, грамматик ва стилистик хусусиятларини ўрганиш мумкин.

Байхуа бошқа тиллардан ўзлашган полисиллабик сўзларни ифодалаш билан вэняндан сезиларли даражада фарқ қиларди. Янги ўзлашма сўз асосан оғзаки нутқда яққол акс эттириларди, чунки унинг мазмуний бирлиги бўлиб алоҳида иероглиф эмас, балки бир неча иероглифларнинг бирикуви саналди, улар ўз мажмуида байхуадаги сўзга тенг келди. Масалан, агар сўз тўртта бўғиндан иборат бўлса, у ҳолда ёзма тилда ушбу сўз тўртта

<sup>77</sup> Feruza Khasanova. The Role Of Baihua In Chinese Linguistics. // The American Journal of Interdisciplinary Innovations and Research. (ISSN–2642-7478). Published: October 31, 2020 | Pages: 97-102. Doi: <https://doi.org/10.37547/tajir/Volume02Issue10-17>

<sup>78</sup> 成语大词典。-北京：商务印书馆国际有限公司出版发行。2004.7.第 837 页

<sup>79</sup> Ўша манба, 1043 бет

<sup>80</sup> Ўша манба, 1403 бет

иероглиф билан берилади ва ҳар бирининг фонетик белгиси сўзни ташкил қилувчи бўғиннинг ҳар бирига мос келади<sup>81</sup>.

Қадимги хитой тилида қўлланган бир бўғинли баъзи сўзлар мустақиллик хусусиятини йўқотиб, мураккаб сўз ва сўз бирикмалари ёки турғун бирикмалар таркибида қўлланади. Асарда тилнинг мана шундай имкониятларини намоён қилувчи, унинг таъсирчанлигини оширишга хизмат қилувчи воситаларидан бири фразеологизмлардир.

Фразеологик бирликлар таҳлили шуни кўрсатадики, хитой-байхуа тилида ҳам фразеологик бирликларнинг маъноси улар таркибидаги сўзларга хос лексик маъноларнинг оддий (арифметик) йиғиндиси бўлмай, балки кўчма маънога асосланган яхлит маъно сифатида гавдаланади.

Хитой тилидаги 成语 ченгюй, 惯用语 гуанюнгюй, 歇后语 сиехоуёй типдаги фразеологик бирликлар лексикализацияга учраган, маъноси таркибидаги сўзларнинг маъносидан келиб чиқмайдиган мураккаб бирикмаларни эслатади. Ҳар икки ҳолатда ҳам уларнинг таркибий қисмлари ўз маъно мустақиллигини йўқотади. Шу боис бундай бирликлар бутунлай янги бўлиши ёки мавжуд лексемаларнинг эквиваленти саналадиган бирликлар бўлиши мумкин. Мазкур хулосалар фразеологик бирликларнинг юзага келиши аслида нутқий жараён эканлиги ва уни *фразеологизация* деб аташ мумкинлигини ҳамда бу жараённинг *лексикализация* ходисаси билан муштарак томонларга эга эканлигини қайд этиш имконини беради.

#### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Akram Karimov, Feruza Khasanova. The Impact of Ancient Chinese on Baihua Language. //The Impact of Ancient Chinese on Baihua Language. INTERNATIONAL JOURNAL OF MULTIDISCIPLINARY RESEARCH AND ANALYSIS ISSN(print): 2643-9840, ISSN(online): 2643-9875 Volume 05 Issue 01 January 2022 DOI: 10.47191/ijmra/v5-i1-11, Impact Factor: 6.072
2. Махмудходжаев М.Х., Туратова М.А. Хитой тили тарихий фонологияси. – Тошкент: ТДШИ, 2009.
3. 杨寄林. 中国中小學生百科全书: 哈尔滨出版社, 1995.
4. Feruza Khasanova. The Role Of Baihua In Chinese Linguistics. // The American Journal of Interdisciplinary Innovations and Research. (ISSN–2642-7478). Published: October 31, 2020 | Pages: 97-102. Doi: <https://doi.org/10.37547/tajir/Volume02Issue10-17>
5. 成语大词典. -北京: 商务印书馆国际有限公司出版发行. 2004.7.
6. 资治通鉴. 司马光. 国学经典. 吉林文史出版社. 2019



<sup>81</sup> Feruza Khasanova. Introduction of baihua in periodicals.// academia: An International Multidisciplinary Research Journal. Vol. 10 Issue 11, November 2020.

## ХИТОЙ, КОРЕЙС ВА ТУРКИЙ ХАЛҚЛАР МАДАНИЯТИДА ОЗИҚ-ОВҚАТ ВА ЕГУЛИК БИЛАН БОҒЛИҚ ТАБУЛАР

PhD. *Шоҳистахон Шамсиева*

Тошкент давлат шарқишунослик университети

“Таржимашунослик ва халқаро журналистика” кафедраси доценти в.б.

**Абстракт:** *Мазкур мақоладахитой, корейс ва туркий халқларнинг овқатланиш маданияти билан боғлиқ этнографиктабулар ўрганилган.Озиқ-овқатларга хос табуларнинг асосий мақсади, айрим халқлар маданияти учун тақиқланган егуликларнинг бошқа маданиятлар учун меъёрий ҳисобланиши, шунингдек, айрим динларда ҳаром деб ҳисобланган егуликларнинг турли дин вакилларига кўра ўзгариши каби масалалар таҳлил қилинган.*

**Калит сўзлар:** *овқат, егулик, табу, тақиқ, маданият*

*Табу* сўзини биринчи марта инглиз капитани Жеймс Кук 1771 йилда Полинезиядаги Тонга оролида аниқлаган. *Табу* сўзи тонга тилидаги <tapu<ta – “белгиламок”, “ажратмок” ва *ри* – “бутунлай” сўзларидан келиб чиққан бўлиб, “бутунлай ажратилган”, “алоҳида белгиланган”, яъни “ман этмок, тақиқламок” маъносини англатади<sup>82</sup>. Табу аксарият халқларнинг мифологик инончлари асосида вужудга келади (Миртожиев, 2010: 119-120).

Табу маданий, диний, ирим ёки нохушлик уйғотиши нуқтаи назаридан муайян хатти-ҳаракатлар ёки айрим сўзлар қўлланишини тақиқлашдир. Яъни халқ тасаввурида, менталитетида, мифологик дунёқарашида зарар етиши мумкин бўлган бирор нарса, хатти-ҳаракат ва ҳ.к. бўлади. Халқ вакиллари томонидан зарар етказиши мумкин бўлган нарса, хатти-ҳаракат ва ҳ.к.нинг номини айтиш ёки шу хатти-ҳаракатни бажариш тақиқланади. Масалан, мусулмонларда “Қуръон” китобини таҳоратсиз қўлга олиш, ўзбекларда қиблага оёқ узатиб ўтириш ё ётиш, мўғулларда пичокни оловга тикиш ман қилинади. Булар диний нуқтаи назардан белгиланган табулардир.

Табулар иккига: *этнографик* ва *лингвистик* табуларга ажралади. Ўзбекларда супургини, ўқловни тик қўймаслик, бировнинг орқасидан супурмаслик, ахлатдан хатламаслик, оташкуракни оёқ остида қолдирмаслик, супрани эгасиз йиғмаслик, ноннинг ушоғини ерга туширмаслик, қайчини очиб қўймаслик, қалампирни қўлга бермаслик, туркий ва эроний халқларда сувни ифлослатмаслик, сувга тупурмаслик...кабилар иримга асосланган этнографик табулар ҳисобланади (Usmanova, 2017: 136-137).

Лингвистик табу луғавий бирликнинг ё халқ ирими нуқтаи назаридан, ё аташ нохушлик уйғотиши нуқтаи назаридан муомалада қўлланишининг тақиқланишидир(Ахманова, 1966: 467). Масалан, ўзбек тилида *чаён* сўзи тилга олинмайди. Чунки уни аташ чакириш маъносини беради, деб тушунилади. Маълумки, бу хашарот хавfli бўлиб, захари ниҳоятда ўткир. У чакса, каттиқ азоб беради. Шунинг учун унинг номи ўзбекларда тақиқ қилиниб, ўрнига *отсиз* сўзи қўлланилади.

Табуларнинг мақсади турличадир: муҳим шахслар, ҳукмдорлар ва ҳ.к. нинг ёмонликлардан ҳимоя қилиниши; аёллар, болалар, асосан, оддий кишиларнинг турли сеҳр-жодулардан сақланиши; муайян озиқ-овқатларни ейишдан қочиш; туғилиш, ўлим, турмуш қуриш ва жинсий ҳаёт билан боғлиқ ҳимоялар; инсонларнинг худолар ва инс-жинсларнинг қаҳр-ғазаби ва куч-қудратидан ҳимояланиши ва ҳ.к.

Демак, табу инсонларнинг муайян хатти-ҳаракатлари билан бирга, уларнинг еб-ичишига ҳам қаратилган тақиқлардир. Озиқ-овқатлар билан боғлиқ тақиқлар энг кўп тарқалган табулардир. Озиқ-овқатлар ва ичимликлардаги табуларнинг мақсади поклик ва тартибни сақлашдир.

<sup>82</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D0%B1%D1%83>

Баъзи инсонлар ҳар хил диний, маданий, ҳуқуқий ёки бошқа тақиқлар туфайли турли хил озиқ-овқатлар ва ичимликларни истеъмол қилмайди. Аксарият озиқ-овқат табулари ва бошқа тақиқлар айрим ҳайвонларнинг гўштини, жумладан, сутэмизувчилар, кемирувчилар, судралувчилар, моллюскалар, қисқичбақасимонлар ва ҳашаротлар гўштини истеъмол қилишни тақиқлайди. Бу ўсимликларга қараганда гўштга нисбатан бўлган нафрат ассоциацияси ҳам бўлиши мумкин.

Айрим озиқ-овқатларга гарчи тақиқлар қўйилмаган бўлса-да, муайян диний маросимлар вақтида (масалан, рамазон ойида) инсон ҳаётининг маълум даврларида (масалан, ҳомиладорликда) ёки бир гуруҳ табақа вакиллари (дин пешволари, руҳонийлар) томонидан истеъмол қилинмайди.

Мэри Дугласнинг фикрича, ибтидоий қабилаларда табу, ривожланган жамиятларда эса дин одамларнинг овқатланиш ҳақидаги тушунчаларини шакллантиради. Ибтидоий динлардаги табу тушунчаси илғор динлардаги диний эътиқоднинг мураккаб бўлмаган ҳолатидир. Барча динларда мавжуд бўлган баъзи озиқ-овқат ва ҳайвонларнинг тақиқланиши мазкур егуликларнинг жирканчилиги англатмайди. Яъни мутлақо ҳаром деган нарсанинг ўзи йўқ. Зеро, пок ёки нопок деган тассавур кўпинча диний жамиятнинг онгида вужудга келади. Динларда ҳаром деб ҳисобланган егуликлар ҳар бир дин вакилларига кўра ўзгаради. Масалан, буни чўчкага бўлган турли муносабатларда кўриш мумкин (Douglas, 2005: 23-81).

Маълумки, чўчка соф диний нуқтаи назардан мусулмон халқларида ҳаром саналади ва унинг гўштини ейиш тақиқланади. Туркий халқларнинг анъаналарида чўчка салбий ўрин тутади ва унинг гўшти азалдан ейилмай келинади. Чўчка ёмон руҳларни чакирувчи ҳайвон ҳисобланган ва бундай қараш Исломдан кейин ҳам давом этган (Ögel, 1995: 541).

Айтилганлар билан бирга, ўзбек, қирғиз, қозоқ ва бошқа туркий халқларнинг лингвомаданиятларида *чўчка* сўзи ҳақоратни билдиради. Русларда *чўчка* а) ифлослик, б) нонқўрлик, д) тарбиясизлик; инглизларда *pig* очофатлик; вьетнамларда *чўчка* аҳмоқлик рамзи бўлиб келади.

Узоқ Шарқ маданиятида, хусусан, Хитойда чўчка дастлаб очкўз ва ифлос ҳайвон ҳисобланган, бироқ қўлга ўргатилгандан сўнг фойдали ҳайвонга айланган. Кореяда чўчка тўкин-сочинлик, бойлик ва фаровонлик тимсолини ифодалайди. Бинобарин, янги уй ёки машина сотиб олинганда дастурхонга чўчканинг боши тортилади. Ёки тушида чўчка кўрса, қўлига катта микдорда пул тушишига ишонилади. Шу сабабдан Кореяда чўчка тасвири тангадон (копилка)лар кўп тарқалган.

Ҳар бир маданиятнинг ўзига хос миллий таомлари унинг бошқа маданиятлардан ажратиб турадиган воситалардан бири саналади. Озиқ-овқат ва егулик билан боғлиқ табулар ҳамда мазкур минтақага хос бўлган таомлар қўшнилари тавсифлашда кўл келади (Goody, 2013: 190-191). Бунга мисол тариқасида, ҳиндларга кўра, мусулмонларнинг сигирни қурбонлик қилишлари ёки мусулмон ва яҳудийларга кўра, ҳиндлар ва насронийларнинг чўчка гўштини истеъмол қилишларини келтириш мумкин. “Муқаддас сигирни сўйиш” ва “ифлос чўчкани ейиш” каби урф-одатлар ва тақиқлар бир томондан диний мансубликни белгиласа, иккинчи томондан ижтимоий зиддиятларнинг сабабларидан бири бўлиши мумкин (Nazife, 2017: 1209).

Баъзи халқлар маданиятида табу ҳисобланган озиқ-овқатлар бошқа халқлар маданиятида меъерий ҳол бўлиб, улар ҳеч қандай тақиқларсиз истеъмол қилиниши мумкин. Масалан, “Туркияда (барча туркий халқлар ва ҳ.к. халқларда ҳам – таъкид бизники Ш.Шамсиева) тақиқланган таомлар сифатида танилган чўчка, ит, маймун, сичқон сингари ҳайвонларнинг гўшти дунёнинг кўплаб мамлакатларида истеъмол қилинади ва уларнинг маданияти учун меъерий ҳол ҳисобланади”<sup>83</sup>. Жумладан, бошқа маданиятлар учун жирканч бўлган ит гўшти корейс таомларининг ажралмас қисмидир. Бироқ ҳамма жойда ҳам ит гўштини топиб, еб бўлмайди. Ит гўшти Кореяда энг қиммат гўшт тури

<sup>83</sup><https://www.kizlarsoruyor.com/kisilik-karakter/q361120-guney-koreli-bir-erkekke-evlenmek>

бўлиб, уни фақат махсус ресторанлардагина ейиш мумкин. Бироқ мазкур ресторанларнинг таомномаларида ит гўшти кўрсатилмайди. Фақат мижозлар томонидан истак билдирилиб, сўралганда пишириб берилади.

Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, ит гўшти ҳар доим ҳамма томонидан тановул қилинмайди. Кореяда 30 ёшдан ошган, уйланган эркаклар жинсий қувватни ошириш учун ит гўштини истеъмол қилишади. Бундан ташқари, ит гўшти иссиқликдан ҳимоя қилади, деб ҳисоблангани учун у, асосан, июль ва август ойларида истеъмол қилинади.

Худди шундай от гўшти Япония, Италия, Франция ва Ўрта Осиё халқлари, хусусан, қозоқ ва ўзбеклар томонидан кенг танавул қилинадиган маҳсулот ҳисобланади. Айниқса, ўзбек миллий таомларининг бошида келадиغان норин ва шилпилдоқни от гўштисиз тассавур қилиш қийин. Бироқ дунёнинг аксарият мамлакатларида деярли истеъмол қилинмайди. Туркияда от гўшти макруҳ саналади ва у истеъмол қилинмайди. Шундай бўлса-да, уни баъзи истисно ҳолатларда (масалан, уруш вақтида вазиятдан чиқиш учун) ейиш мумкин бўлади.

Турли динлар айрим озик-овқат турларини истеъмол қилишни тақиқлайди. Бинобарин, яҳудийликда нимани ейиш мумкин ва нимани ейиш мумкин эмаслиги “Кашрут” қоидаларида белгиланган бўлиб, унга қатъий амал қилинади. Масалан, гўшт маҳсулотларини сут маҳсулотлари билан аралаштирмаслик. Айни ўхшашликни Исролда, хусусан, озик-овқат турларини ҳаром ва ҳалолга ажратилишида ҳам кузатиш мумкин. Аксарият индуслар мол гўштини тановул қилишмайди, унинг ўрнига кўпроқ сабзавотларни истеъмол қилишни афзал кўришади.

Хитой маданиятида янги йилва тўймаросимларида дастурхонга, албатта, балиқ тортилиши шарт. *Балиқ* 魚 *уи* сўзининг талаффузи 余 *уи*-тўкин сочинлик сўзи билан оҳангдош бўлгани учун дастурхонга тортилган балиқнинг гўшти тановул қилинади. Балиқнинг боши ва думи бегоналар (меҳмонлар) томонидан ейилмайди, мазкур қисмлар уй эгаларига қолдирилади. Бу янги оиладаги турмуш курган икки ёшнинг умри давомида тўкин-сочинлик ҳамроҳлик қилишини ифодалайди.

Қайд этилганлар билан бирга, Озик-овқат табуларининг айримлари муайян диний маросимлар билан боғлиқ бўлади. Туркий халқларнинг урф-одатларида ўлим ва дафн билан боғлиқ тақиқларнинг анча кенг тарқалгани кузатилади. Табулаш ҳам муайян асосга эга бўлади. Дунё халқларининг ўлим билан боғлиқ одатларни табулаштиришда маълум сабаблар ётади. Бинобарин, ўлим дунё яратилгандан буён инсонни даҳшатга солиб келаётган ҳодисадир. Ўлим ҳақ бўлиши билан бирга, ўлимдан кейинги мавҳумлик, яқинларидан айрилиш ва ўлим пайтидаги азоб уни даҳшатли ҳақиқатга айлантирган.

Ўзбек маданиятида ўлик чиқарилган куни шу хонадонда қозон осилиб, овқат қилинмайди. Бу куни марҳумнинг оиласига қариндош-уруғлар ва кўни-қўшнилар овқат олиб киришади. Ўлик чиққан уйда, яъни марҳумнинг оила аъзолари ва яқин қариндошларининг 40 кун давомида (чилла) муайян озик-овқатларни, хусусан, тухум, суяк, писта ва ҳ.к.ларни истеъмол қилиши тақиқланади. Оила аъзоларининг тухуми, уруғи ва суяги қуришига бўлган кўрқув бундай табуни юзага келишига сабаб бўлган.

Шу билан бирга, маърака маросими дастурхонига тортиладиган таомлар сонининг жуфт бўлиши тақиқланади. Чунончи, тоқ сонлар ўлим, фалокат, умуман, омадсизликни ассоциациялайди. Шу боис, марҳумнинг руҳига бағишланган маросимлар тоқ кунларда, масалан (уч, етти кунда), йигирмасы 19 кунда, қирки 39 кунда ўтказилади.

Тановул чоғида истифода этиладиган айрим идиш-товоқ вабошқа воситалар билан боғлиқ табуларнинг ҳам вужудга келганини кўриш мумкин. Одатда, Узоқ Шарқ маданиятида таомларнинг барча туриовқат таёқчалари воситасида истеъмол қилинади. Шунинг учун ҳам хитой, корейс ва япон маданиятида овқат таёқчалари билан боғлиқ қатор этнографик табулар юзага келган. Хитойда “kuaizi” (овқат таёқчалари)ни тушириб юбориш ёки синдириб қўйиш фалокатдан хабар беради. Хитоймаданиятида “筷子” kuaizi овқат ейишга мўлжаллангани учун уни ялаш ёки у билан ниманидир, кимнидир кўрсатиш ва бошқа хатти-ҳаракатларни амалга ошириш маданиятни ва анъаналарни

хақорат қилиш, дастурхон атрофидаги қонун-қоидаларга нисбатан ҳурматсизлик сифатида қабул қилинади. “筷子”kuàizìнинг учи дастурхон атрофида ўтирганлардан бирига қаратиб қўйилса, жанжал чиқади, деган қараш мавжуд. Шунинг учун овқатдан сўнг, албатта, “kuaizi”ни махсус тагликка ёки тарелканинг олдига учини чап томонга қаратиб қўйиш мақсадга мувофиқдир. Шунингдек, косадаги гуруч ёки бошқа овқатларга “筷子”kuàizìёки қошиқни тикка қилиб тиқиб қўйиш ҳам номақбул ҳаракатлардан саналади. Чунки, фақат марҳумга аталган овқатгагина “kuaizi” ёки қошиқ тиқиб қўйилади. Ўзбек маданиятида эса, аксинча, косадаги овқатга қошиқ солиб дастурхонга тортиш меъёрий ҳол саналади.

Юқорида айтилганлар билан бирга, тановул пайтида пичоқ билан боғлиқ баъзи тақиқлар ҳам кузатилади. Масалан, ўзбек хонадонида дастурхонга фотиҳа ўқиладиган пайтда пичоқ олиб қўйилади. Пичоқ фотиҳани кесиб қўяди, деб ирим қилинади. Мўғулларда ҳам қозондан пичоқ билан гўшт олмаслик тақиқланади. Хитойда Янги йил дастурхонига пичоқ қўйилмайди, чунки, кимдир қўлини кесиб олса, у бутун йил давомида омадини кесиб ташлаган, яъни ундан омад юз ўтирган бўлади.

Умуман, табулар, тақиқлар, огоҳлантиришларнинг ўз асосли мантиғи, мазмуни ва воқеа-ҳодисалари бўлади. Кўп марта такрорланган мазкур ҳодисаларда ҳосият бўлганлиги учун халқ билиб уларни тақиқлаб, кейинги авлодларни огоҳлантириб кетган. Шунинг учун ҳам табулар бир халқ маданиятидан иккинчисига, учинчисига кўчиб юради.

Юқоридаги таҳлиллардан кўриш мумкинки, табу маълум бир жамиятнинг нафақат айрим хатти-ҳаракатлари, балки шу жамият аъзоларининг еб-ичишига нисбатан ҳам қаратилган тақиқлардир. Табулар орасида озиқ-овқатлар билан боғлиқ тақиқлар кенг тарқалганлиги билан ажралиб туради ва уларнинг асосий мақсади поклик ва тартибни сақлашдир.

Жамият вакиллари томонидан диний, маданий, ҳуқуқий ёки бошқа тақиқлар туфайли айрим озиқ-овқат ва ичимликлар истеъмол қилинмайди. Бироқ баъзи халқлар маданиятида тақиқланган озиқ-овқатлар бошқа халқлар маданияти учун меъёрий ҳисобланади ва улар ҳеч қандай табуларсиз истеъмол қилинади. Шунингдек, айрим динларда ҳаром деб ҳисобланган егуликлар турли дин вакилларига кўра ўзгаради.

Умуман, турли маданиятларнинг ўзига хос хусусиятлари, ижтимоий-маданий меъёрлари, одоб-ахлоқ қоидалари, урф-одат, анъана, удум, таомил, рамз, табу ва ҳ.к.ни тадқиқ этишмаданиятлараро мулоқотда юзага чиқадиган тўқнашувларни, тушунмовчиликларни олдини олади, коммуникациянинг муваффақиятли ва самарали бўлишини таъминлайди.

#### **Фойдаланилган адабиётлар**

1. Миртожиев, М. (2010) Ўзбек тили семасиологияси. Тошкент: Mumtoz so‘z.
2. Usmanova, Sh. (2017) Tarjimaninglingvomadaniyaspektleri. Toshkent: TDSH.
3. Ахманова, О.С. (1966) Словарь лингвистических терминов. Москва: Советская энциклопедия.
4. 胡文仲 (1999) 跨文化交际学概论: 外语教学与研究出版社
5. ICCS 论文篇辑组 (1995) 跨文化交际研究: 哈尔滨工业大学出版社
6. Douglas, M. (2005) SaflıkveTehlike, Çev: EmineAyhan, İstanbul: MetisYayınları.
7. Ögel, B. (1995) Türk Mitolojisi, C. II. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
8. Goody, J. (2013) Yemek, Mutfak, Sınıf-Karşılaştırmalı Sosyoloji Çalışması, (Çev. Müge Günay Güran), İstanbul: Pinhan Yayınları.



## ИНОСТРАННЫЕ ИМЕНА - АНТРОПОНИМЫ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ АНЕКДОТЕ (笑话)

*Шамотина Эльвира Анатольевна*  
специалист по лингвистике  
Юнеско, провинция Ганьсу, г.Ланьчжоу, КНР  
[elya240579@mail.ru](mailto:elya240579@mail.ru)

**Аннотация.** В данной статье рассматривается использование иностранных имен-антропонимов в современном китайском анекдоте (笑话). Выборка материала для исследования сделана из сборника анекдотов (笑话) «史上最强笑话王» (2011г.). Прецедентные имена, использованные в笑话 классифицированы по системе предложенной В.В.Красных и Н.Н.Воропаевым. Длительная закрытость Китая обеспечила сохранность аутентичной культуры, именно с этим связано ограниченное использование иностранных имён в китайском юмористическом тексте.

**Ключевые слова.** Антропонимы, прецедентные имена-антропонимы, прецедентное имя, китайская лингвокультура, китайский анекдот, 笑话, китайская лингвокультура, классификация прецедентных имён, китайский язык.

### FOREIGN NAMES - ANTHROPONYMS IN A MODERN CHINESE JOKE (笑话)

Shamotina Elvira Anatolyevna  
Linguistics specialist  
UNESCO, Gansu Province, Lanzhou, China  
[elya240579@mail.ru](mailto:elya240579@mail.ru)

**Annotation.** This article discusses the use of foreign names-anthroponyms in a modern Chinese joke (笑话). The sample of the material for the study is made from the collection of jokes (笑话) "史上最强笑话王" (2011). The precedent names used in笑话 are classified according to the system proposed by V.V.Krasnykh and N.N.Voropaev. The long-term closeness of China has ensured the preservation of authentic culture, which is why the limited use of foreign names in the Chinese humorous text is associated with this.

**Keywords.** Anthroponyms, precedent names-anthroponyms, precedent name, Chinese linguoculture, Chinese anecdote, 笑话, Chinese linguoculture, classification precedent names, Chinese.

В каждом языке есть прецедентные феномены возникшие и существующие в данном языковом пространстве — национальные феномены, а так же используются и иноязычные прецедентные имена, пришедшие из других культур. Основным источником иностранных прецедентных имён является древнегреческая мифология, англоязычная литература и кинематограф.

В данной статье мы рассмотрим современные китайские笑话 в тексте которых использованы иностранные имена -антропонимы.

Антропонимы – собственные имена людей (индивидуальные и групповые): личные имена, отчества (патронимы), фамилии, родовые имена, прозвища, клички, псевдонимы, криптонимы (скрываемые имена). [Гуманитарный словарь 2002].

Антропоним (от др.-греч. – человек + имя) — единичное имя собственное или совокупность имён собственных, идентифицирующих человека. В более широком смысле это имя любой персоны: вымышленной или реальной. [ru.wikipedia.org].

По мнению А. В. Суперанской, «имя собственное может быть однозначно соотнесено с культурой и культурной традицией народа» [Суперанская 2009: 40]. Имя

представляет собой определенную ценность, как средство формирования лингвокультурологической компетенции у изучающих иностранный язык.

Н.Н.Воропаев, классифицируя прецедентные имена китайскоязычного дискурса, первым выделяет прецедентное имя-антропоним (典型人物 dianxing renwu -личность- [термин для обозначения ПИ, которые являются именами людей или человекоподобных существ]). [Воропаев 2012: 40].

Прецедентные антропонимы – это самая распространенная группа прецедентных имен. Имена, которые не называют конкретного человека, а характеризуют его, становятся неким культурным знаком, носителем определенного культурного кода. Например, Санта Клаус – добрый старик, в штанах, куртке и колпаке красного цвета, спутниками которого являются олени – символ католического Рождества, хорошо известен представителям и других культур, как дедушка, добрый волшебник, приносящий подарки.

О. Г. Горбачева отмечает, что на основную – языковую – функцию имен собственных накладывается эстетическая (художественная) функция, состоящая из шести компонентов: характеризующего, стилистического, социального, культурно-исторического, этнического и идеологического [Горбачева 2008: 28].

Основное требование к прецедентному имени – это узнаваемость в лингвокультурном пространстве, где оно используется. Каждое такое имя узнаваемо по набору неких знаков. Например: Иоган Бах – композитор, Александр Пушкин – русский поэт. В. В. Красных разделяет прецедентные феномены по сфере бытования:

1. Универсально-прецедентные феномены, известные любому среднему современному человеку, каждому представителю общества входящие в «универсальное» когнитивное пространство [Красных 1997: 62].

Приведем примеры использования имен-антропонимов, как универсально-прецедентных феноменов, в китайском анекдоте (笑话):

我终于知道苏格拉底为什么死了,因为雅典人被他永无止境的为什么唠叨烦了,最终集体投票把他和谐了.	Я наконец-то понял, почему умер Сократ, потому что афиняне были раздражены его бесконечными придирками и в конце концов коллективно проголосовали за его примирение.
---	--

苏格拉底 (sugeladi) – Сократ. Древнегреческий философ из Афин, основоположник западной философии. Сократ известен по рассказам его учеников Платона и Ксенофонта. Сократ был казнен за инакомыслие.

Большинство анекдотов имеют подтекст, когда надо додумать, понять, так и вышеприведенный анекдот намекает нам на то, что философия — наука скучная, соответственно философские размышления Сократа не всем могли нравиться.

Сократ в китайской лингвокультуре имя известное, с пониманием текста не должно возникнуть проблем у читателя.

楼主:其实牛顿只是幸运地发现万有引力定律,要是早生三百年,我也可以! 楼下回复:的确是幸运儿,因为砸到他脑袋上的是苹果,而砸到可怜楼主脑袋上的不是榴莲就是椰子.....	A: На самом деле Ньютону повезло только в том, что он открыл закон всемирного тяготения. Вот родился я на триста лет раньше, я бы тоже смог! B: Ему действительно повезло, потому что в его голову попало яблоко, а в голову бедного домовладельца попал либо дуриан, либо кокосовый орех.
---	--

牛顿 (niudun) – Ньютон. Английский физик, математик, механик, астроном. Автор закона всемирного тяготения и трех законов механики.

В анекдоте упоминается известная каждому школьнику прецедентная ситуация, легенда о том, что Ньютон сидел под деревом, когда ему на голову упало яблоко, и таким образом был открыт закон всемирного тяготения.

老公对老婆说:亲爱的,如果当年爱迪生不曾发明电灯,那么我们现在还只能点	Муж говорит своей жене: Дорогая, если бы Эдисон не изобрел электрический свет, то нам пришлось бы сейчас зажигать свечи и смотреть
-------------------------------------	--

着蜡烛看电视了。	телевизор.
----------	------------

爱迪生(aidisheng) – Томас Эдисон. Американский изобретатель, автор изобретения “электрическая лампочка накаливания”.

В вышеприведенных анекдотах использованы прецедентные имена - антропонимы, широкоизвестные во всем мире. Каждое из этих имен имеет определенную характеристику. Сократ-философ, Ньютон – физик, открывший закон всемирного тяготения, Эдисон – изобретатель электрической лампочки. Именно такие ассоциации возникают в сознании большинства людей, когда они слышат эти имена.

Q:达芬奇密码上面是什么?A:达芬奇的账号.	В: Что написано в Коде Да Винчи? О: Номер счета Леонардо да Винчи.
------------------------	--

В данном примере использовано имя известного итальянского художника, ученого, музыканта, изобретателя, известнейшего представителя искусства Высокого Возрождения – Леонардо да Винчи. А так же использована отсылка к американскому детективному триллеру Рона Ховарда по роману Дэна Брауна «Код да Винчи», в котором герои пытаются разгадать код.

Юмористическая составляющая данного анекдота будет понятна, смотревшему фильм, и не понятна человеку, который знает о том, что Леонардо да Винчи художник, но не знаком с современным киноискусством.

连贝克汉姆都不知道,你还有什么资格敢跟我谈篮球!	Я даже не знаю, Бекхэм, какой квалификацией ты обладаешь, чтобы осмеливаться говорить со мной о баскетболе!
--------------------------	---

Дэвид Бэкхэм – английский футболист, полузащитник. В 2011 году был признан самым высокооплачиваемым футболистом мира. Дэвид Бэкхэм на протяжении своей спортивной карьеры неоднократно становился лицом рекламной кампании различных известных мировых брендов. Если как футболист он был известен любителям спорта, то как лицо рекламных роликов он стал узнаваем во всем мире.

Герой анекдота не знает что Бэкхэм это звезда футбола, знает, что он спортсмен, раз речь идет о квалификации, но не более того. В Китае очень популярен баскетбол, в школах, университетах оборудованы баскетбольные площадки, которые никогда не пустуют. Молодежь следит за играми NBA, знают всех бывших и настоящих звезд мирового баскетбола. Именно это китайское «я все знаю о баскетболе» и обыграно в данном анекдоте.

Известность вышеприведенных имён-антропонимов не ограничивается профессиональной, возрастной, социальной или другой группой – это всемирно известные имена – универсально-прецедентные феномены.

一愤世嫉俗的学子在哲学系的黑板上写下了一句名言:上帝死了.....尼采。没过多久有人在下面跟了一句:尼采死了.....上帝。	Студент-циник написал знаменитое высказывание на доске философского факультета: «Бог мертв... Ницше». Кто-то вскоре написал ниже: «Ницше мертв... Бог».
--	---

尼采 (nicai) – Фридрих Ницше – немецкий философ, филолог. В последние десятилетия «ницшеанство» стало очень модным. Данный анекдот очень четко характеризует философа, который слыл, как человек распущенный, эгоистичный, отвергший христианство.

巴赫把仆人辞退了,朋友见到他时间:“你为什么要把他辞退呢? 巴赫:“他把我的衣服拿到户外拍灰尘时用木棍乱打一通,一点儿节	Бах уволил слугу. Когда его друг увидел его, он спросил: «Почему вы его уволили?» Бах: «Когда он выносил мою одежду на
--	--

奏也没有!	улицу, чтобы стряхнуть пыль, он бил по ней деревянной палкой, и ритма не было вообще!»
-------	--

Бaх (bahe) Иоган Себастья Бах – немецкий композитор, органист, автор более 1000 музыкальных произведений. В зрелом возрасте ослеп, но продолжал писать музыку и преподавать.

Код/знак имени Бах – слепой композитор.

1. Социумно-прецедентные – это такие феномены, которые будут понятны и знакомы представителям того или иного социума [Красных 1997: 62].

你是怎么想的? 哥德巴赫猜想.....	О чем ты думаешь? О гипотезе Гольдбаха.....
---------------------	---

Христиан Гольдбах – немецкий математик, в 1742 году математик Христиан Гольдбах в письме Леонарду Эйлеру сделал предположение о том, что всякое натуральное число большее 2 можно представить в виде суммы трех простых. В настоящее время изменились многие положения в математике, а сама гипотеза разбилась на две:

- Бинарная проблема Гольдбаха: всякое четное число, большее 2 можно представить как сумму двух простых.

- Тернарная проблема Гольдбаха: всякое нечетное число, большее 5 можно представить в виде суммы трех простых.

Спустя 270 лет, в 2012 году перуанский математик Харальд Гельфготтом доказал Тернарную гипотезу, а вот секрет бинарной гипотезы не раскрыт по сей день.

Данный анекдот (笑话) следует отнести к профессиональным шуткам/анекдотам, так как человеку не связанному с математикой она будет непонятна.

我要跟机器猫或剪刀手爱德华玩剪刀, 石头,布,非要让它们输的倾家荡产!	Я хочу поиграть в камень, ножницы, бумага с Дораэмоном или Эдвардом Руки-ножницы, и я должен дать им возможность проиграть, обанкротиться!
-------------------------------------	--

Дораэмон – вымышленный персонаж популярных японских мультфильмов, герой компьютерных игр. Его знают и любят дети во многих азиатских странах и не только. Читатели комиксов познакомились с ним еще в 1969 году, а в 1973 году по мотивам комиксов были сняты первые серии мультфильма. В Китае Дораэмон очень популярен, хорошо известен возрастной категории 30 -60 лет, в последние годы массовый интерес к данному персонажу утрачен, но он узнаваем.

Эдвард руки-ножницы – фантастический романтический фильм Тима Бёртона, снят в 1990 году. Популярный фильм любителей романтического кино возрастной категории 40 - 60 лет.

Комичность данного анекдота состоит в том, что Дораэмон может показать только «камень», А Эдвард руки-ножницы – ножницы, соответственно обыграть их не составит труда.

Дораэмон – это не антропоним, но тем не менее это прецедентное имя. А так как мультфильм про кота-робота переведен на другие языки и показан во многих странах мира, его герой узнаваем определенным социумом: дети, родители, молодежь.

Прецедентное имя Эдвард руки-ножницы узнаваемо только любителями определенного жанра кино, молодежью.

Большинство иностранных прецедентных имен, использованных в анекдотах, опубликованных в сборнике «史上最强笑话王», относятся к универсально-прецедентным.

Универсально-прецедентные феномены следует относить к группе «сильных» прецедентных феноменов, так как они широко известны на протяжении долгого времени и таковыми останутся еще долго.

Рассмотренные примеры свидетельствуют об использовании иностранных имен-антропонимов в китайскоязычном дискурсе, но не в большом количестве (сборник «史上最强笑话王» состоит из 350 страниц, нами выявлено 17 анекдотов с использованием иностранных имен-антропонимов). Все имена, использованные в данных анекдотах, имеют набор 2-3 знаков, по которым имя становится узнаваемым.

Китай стремится к сохранению аутентичности своей культуры, и неохотно впускает иностранное в свой мир.

Антропонимы впитывают культурные, социальные и исторические факторы, отражают события своего времени.

### Литература:

1. Воропаев Н.Н. Прецедентные имена в китайско-язычном дискурсе/ Н.Н. Воропаев. Дис.канд.филол.наук. – Москва.: 2012. – 315 с.
2. Горбачева О.Г. Ономастическое пространство русских народных и авторских сказок: дисс. ... канд. филолог. наук. Брянск, 2008.
3. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
4. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 368 с.
5. Википедия. Свободная энциклопедия. Электронный ресурс // ru.wikipedia.org
6. Словари и энциклопедии на Академике. Электронный ресурс drevniy\_mir.academic.ru
7. Хасанова Ф.М. Становление и формирование китайского языка байхуа как основа современного китайского языка.//Восточный факел. :2022. – С.73-82.
8. Шамотина Э.А. Прецедентные имена-антропонимы в китайском юмористическом тексте сяншен. /RUSSIAN LINGUISTIC BULLETIN.: 4 (28) 2021. – P. 241-244.
9. Khasanova Feruza. Current situation and problems of International Chinese education in Uzbekistan. GSUNESKO Akademic Frontier. :08. 2022. – P. 20-23.



## ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

*Шамсиддинова Мехрибон Фахриддиновна*  
Соискатель Узбекского государственного  
университета мировых языков  
[mehri\\_0505@mail.ru](mailto:mehri_0505@mail.ru)

*Аннотация.* Настоящая статья рассматривает такие понятия, как «компетенция» и «коммуникативная компетенция». Также рассматриваются вопросы формирования коммуникативной компетенции у студентов, изучающих китайский язык. В частности, были приведены некоторые проблемы в преподавании китайского языка в

лингвистических вузах. Коммуникативная компетентность рассматривается как ключевой фактор в разработке стратегии обучения иностранному языку и необходимое условие успешного межкультурного общения.

**Ключевые слова:** компетенция, ключевые компетенции, коммуникативная компетенция, коммуникативный метод, современные пособия по китайскому языку.

## FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE AMONG STUDENTS STUDYING CHINESE IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

ShamsiddinovaMekhribonFakhriddinovna

The applicant of Uzbekistan State University of Foreign Languages

[mehri\\_0505@mail.ru](mailto:mehri_0505@mail.ru)

**Annotation.** *This article considers such concepts as "competence" and "communicative competence". The issues of formation of communicative competence among students studying Chinese are also considered. In particular, some problems in teaching Chinese in non-linguistic universities were cited. Communicative competence is considered as a key factor in the development of a foreign language teaching strategy and a necessary condition for successful inter-cultural communication.*

**Keywords:** *competence, key competencies, communicative competence, communicative method, modern Chinese language manuals.*

В последние десятилетия в методике преподавания иностранных языков широко используется термин *компетенция*, который в методическом словаре Е.Г. Азимова и А.Н. Щукина трактуется как «совокупность знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения той или иной дисциплине, а также способность к выполнениюкакой-либо деятельности на основе приобретенных знаний, навыков, умений» [Азимов, Щукин 2009: 107]. Применительно к обучению иностранным языкам впервые американский лингвистН. Хомскийв 1965 году ввел термин «языковая компетенция» (или лингвистическая компетенция – заимствование иноязычного слова *linguistic* из зарубежной лингвистики), который обозначает «способность понимать и продуцировать неограниченное число правильных в языковом отношении предложений с помощью усвоенных языковых знаков и правил их соединения» [Хомский, 1972:121].

На современном же этапе понятие *компетенция* определяет цель, содержание и результат обучения – способность и готовность к продуктивной деятельности, связанный с выявлением уровней владения иностранным языком.В диссертационнойработе Т.А. Пырковой дано определение **компетенции** как «качества личности, основанного на совокупной целостности его умений, знаний, способностей и мотивации, и определяющего успешность осуществления им определенной деятельности»[Пыркова, 2018: 25.].

В неязыковом вузе важную роль играет процесс постижения студентами связи компонентов гуманитарной и технической подготовки: владение иностранным языком, умение общаться и добиваться успехов в процессе коммуникации позволяют выпускникам практически решать встающие перед ними жизненные и профессиональные задачи. Современное языковое образование развивается «как интегрированное (т. е. объединяющее в одно целое несколько составляющих), а потому становится все более развивающим». Это процесс движения от цели к результату, включающий в себя реализацию единых подходов и в определенной мере единый понятийный аппарат. В некоторых случаях это зависит не только от полученных знаний, умений и навыков, но и от неких дополнительных качеств, для обозначения которых употребляется понятие «компетенция», более соответствующее пониманию современных целей образования.

Соответственно, введение данного понятия в нормативную и практическую основу обновленного содержания образования предполагает наличие «ключевых компетенции», которые рассматриваются как конкретные цели образования. Среди современных ученых в вопросе определения ключевых компетенции и их числа единого мнения нет. По словам И.А. Зимней., исследователи выделяют от 3 до 37 видов компетенций. В монографии «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» выделяют группу *общих компетенций*, который обеспечивают любую деятельность, и группу *коммуникативных компетенций*, позволяющих осуществлять деятельность с использованием собственно языковых средств.

Коммуникативная компетенция – это знания, умения, навыки функционирования речевой деятельности на родном или изучаемом языке в соответствии с коммуникативными намерениями и коммуникативным контекстом. Коммуникативная компетенция представляет собой совокупность компетенций, призванных обеспечить эффективное общение в заданном контексте.

Ю.Г. Фокин определяет коммуникативную компетенцию как способность и готовность специалиста, правильно используя систему норм иностранного языка, выбирать коммуникативное поведение, адекватное аутентичной ситуации общения, а также способность к дальнейшему коммуникативному саморазвитию [Фокин, 2002:57].

В современных исследованиях коммуникативная компетенция представляет собой сложное целое, включающее в себя систему языковых, речевых, коммуникативных, компенсаторных, учебно-познавательных, социально-культурных знаний и умений, а также воспитание и образование средствами иностранного языка и рассматривается как лингвистическая, лингводидактическая и методическая категория, т. к. ее цели определяют содержание, методы, принципы и средства обучения.

Н.Д. Гальскова и Э.И. Соловцова не считают коммуникативную компетенцию базовой и выделяют взаимосвязанные и взаимопроникающие компетенции: лингвистическую, иноязычную коммуникативную, лингвострановедческую, учебную, которые формируются в ходе освоения иноязычной деятельности [Гальскова, 1991: 31]. Теоретическому осмыслению состава коммуникативной компетенции, выделению в нем лингвистической компетенции были посвящены исследования работы многих лингвистов.

Член Совета Европы британский ученый лингвист В. Эк в 1990 году предложил собственную модель коммуникативной компетенции и в числе ее основных компонентов выделил лингвистическую компетенцию как «владение словарным составом языка и умение объединять лексические единицы в осмысленные высказывания посредством знания грамматических правил оформления речи». Однако согласно «Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка», составляющие коммуникативной компетенции целесообразно объединить в три компонента: лингвистическую, социолингвистическую и прагматическую коммуникативные компетенции, которые в совокупности направлены на формирование, развитие и совершенствование способностей обучающихся практически применять язык в различных сферах и ситуациях общения «сообразно коммуникативным намерениям». При обучении иностранным языкам коммуникативная компетенция является «целевой доминантой процесса обучения».

Таким образом, коммуникативная компетенция как совокупность направленных на обеспечение эффективного общения в том или ином контексте компетенций играет наряду с профессиональными способностями индивида немаловажную роль в результативности профессиональной деятельности.

В современной методике обучения иностранному языку для обоснования коммуникативной компетенции учащихся используется тезис коммуникативного метода: изучение языка через культуру, а культуры – через язык. Параллельно с изучением собственно иностранного языка обычно изучают, что окружает носителей данного языка в их обыденной жизни. Осознание специфики культуры изучаемого языка приходит и через

осознание своих национально-культурных особенностей и традиций, через сравнение двух или нескольких культур, поиск общих точек соприкосновения и различий.

Формирование коммуникативной компетенции происходит в ходе взаимодействия партнеров при выполнении конкретной коммуникативной задачи, эффективное решение которой зависит от понимания студентами коммуникационного намерения, логической аргументации партнеров при общении, достижения ими взаимопонимания, точности выражения мысли каждым партнером, условий взаимодействия. Имитация реальных жизненных ситуаций мотивирует студентов активно использовать речевые средства китайского языка. Для формирования коммуникативной компетенции целесообразно применять в учебном процессе метод проектов, который направлен на овладение обучающимися различными формами социального взаимодействия.

Обучение общению в иноязычной среде является главной целью изучения китайского языка в нелингвистическом вузе, так как основные проблемы у студентов возникают именно в процессе коммуникации на китайском языке. Для достижения поставленной цели мы используем коммуникативные стратегии, которые направлены на создание психологической и языковой готовности к общению. Используя стратегии устного общения, студенты сами моделируют коммуникативные ситуации, обмениваются репликами, выполняющими определенную коммуникативную функцию, уточняют детали и, таким образом, достигают цели общения. Овладение стратегиями устного общения способствует аутентичности речи благодаря использованию различных типов реплик, придает речи эмоциональность. Следует отметить, что студентам не приходится заучивать фразы наизусть, а иноязычный грамматический компонент усваивается не путем зазубривания правил и конструкций, а в процессе общения. Так как коммуникативные стратегии отражают параметры реальной межкультурной коммуникации, учебный процесс в вузе должен максимально приближен к условиям реального функционирования китайского языка.

В содержании дисциплины должны быть отражены актуальные для сегодняшнего дня темы, представлены сферы и ситуации общения, различные типы текстов, которые встречаются в реальной коммуникации и необходимы для обучения студентов разным видам речевой деятельности.

Практика преподавания китайского языка показывает, что при изучении китайского языка, особенно на первых курсах, часто превалирует заучивание слов и выражений. В некоторые учебники, включена устаревшая или малоиспользуемая в современном китайском языке лексика, на изучение которой студенты тратят много времени, впоследствии ее не используют и быстро забывают. Отсутствие учебников и учебных пособий, предназначенных специально для студентов нелингвистических вузов, значительно усложняет преподавание китайского языка и негативно сказывается на организации и качестве учебной деятельности студентов. Преподаватели много времени тратят на определение минимального объема содержания обучения, чтобы правильно распределить учебную нагрузку и создать комплекс заданий из разных учебных пособий.

Таким образом, эффективность работы преподавателей и качество подготовки студентов зависят от многих взаимосвязанных и взаимозависимых факторов, учитывать которые при планировании и организации учебного процесса важно и необходимо. Преподавание китайского языка в нелингвистических вузах осуществляется преимущественно в условиях искусственной среды и требует комплексного подхода к обучению, реализация которого, естественно, при активном использовании разнообразных методов и приемов обучения китайскому языку, современных технологий и учебных средств поможет приобщить студентов к стандартам мировых достижений и увеличит возможности их профессиональной самореализации.

#### **Литература**

1. Азимов Е.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009.

2. Гальскова Н.Д. К проблеме содержания обучения иностранным языкам на современном этапе развития школы/ Н. Д. Гальскова, Э. И. Соловцова // Иностранные языки в школе. – 1991.
3. Пыркова Т.А. Формирование лингвистической компетенции студентов неязыкового вуза средствами театрализации: Дисс. ... канд.пед.наук. – Екатеринбург, 2018.
4. Фокин Ю.Г. Преподавание и воспитание в высшей школе: методология, цели и содержание, творчество: учеб. пособие для студентов вузов / Ю. Г. Фокин. – Москва: Academia, 2002.
5. Хомский Н. Язык и мышление. – М.: Изд. Московского университета. 1972.



## XITOIY UNIVERSITETLARI BOSQICHIDA KREDITLAR TIZIMI

**Shorustamov Shoqosim Shoraximovich**  
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti  
Xitoy filologiyasi kafedrası o‘qituvchisi  
[shorustamov89@inbox.ru](mailto:shorustamov89@inbox.ru)

**Annotation.** *As a new teaching management system, credit system plays an important role in promoting China’s educational reform and personnel training. The reform of the credit system in China shows the characteristics of paying attention to the development of students’ personality, adopting the flexible educational system, establishing the tutorial system, carrying out the credit system charging and emphasizing the management by objectives. The reform of the credit teaching management system is an important measure to promote the quality of undergraduate education in colleges and universities.*

**Keywords:** *credit system; teaching management system; reform; curriculum construction*

**Annotatsiya.** *Yangi o‘quv boshqaruv tizimi sifatida Xitoyning ta’lim sohasidagi islohotlar va kadrlar tayyorlashda kredit tizimi muhim ahamiyat kasb etadi. Xitoy mamlakatidagi kredit tizimini isloh qilish talabalarning shaxsiyatini isloh qilish xususiyatlarini ko‘rsatib, kredit tizimini maqsadlar bo‘yicha boshqaruvni ta’kidlab, o‘quv tizimini ishlab chiqish va boshqaruvni ta’kidlab, o‘quv tizimini rivojlantirishga e’tibor berish xususiyatlarini ko‘rsatmoqda. Kredit o‘qitish tizimini isloh qilish universitetlarda bakalavr ta’limi sifatini oshirish uchun muhim chora.*

**Kalit so‘zlar:** *kredit tizimi; o‘quv boshqaruv tizimi; islohot; o‘quv dasturining qurilishi*

### **I. Turlari va uning xususiyatlari**

1978 yildan boshlab Xitoyda ta’lim tizimini isloh qilish chuqurlashishi bilan, Xitoyda turli xil kredit tizimlari paydo bo‘ldi<sup>84</sup>. Uning turlari va xususiyatlari quyidagilarga bo‘linadi:

1.1 To‘liq kredit tizimi. Uning xususiyatlari: o‘quv yilining cheklovlaridan voz kechish; mutaxassislik bo‘yicha ta’lim olishning an’anaviy ta’lim olish metodini o‘zgartirish, uzulishlar bilan mutaxassislikni o‘rganish hamda bir vaqtning o‘zida ikki mutaxassislik bo‘yicha ta’lim olish mumkin<sup>85</sup>; fanni o‘rganishning asl qoidalarini sindirish, tanlov fanlarning nisbati

<sup>84</sup>教育部. 关于深化本科教育教学改革全面提高人才培养质量的意见[EB/OL]. (2019-10-08) [2021-05-20].

<sup>85</sup>教育部. 关于深化本科教育教学改革全面提高人才培养质量的意见[EB/OL]. (2019-10-08) [2021-05-20].

ko'payishi; o'qituvchi va talabalar ikki tomonlama teng ravishda tanlovni amalga oshirilishi; Kattalar ta'limi va oddiy ta'lim o'rtasidagi chegarani buzish kabi. Masalan Sian transport universiteti, Fudan universiteti, Jinan universiteti, Pekin texnologiyalari universitetlari to'liq kredit tizimini fakultetlarda tajriba qilishdi.

1.2 Rejali kredit tizimi<sup>86</sup>. Ushbu kredit tizimining xususiyati nafaqat Yevropa va Amerikaning kredit tizimi samaradorligini muhim ko'rsa, balki rejaviy yo'l-yo'riq ko'rsatuvchiligiga urg'u beradi, bu nafaqat mutaxassislar tayyorlashning asosiy mezon talablarini kafolatlaydi, balki talabalarning bilim darajasini iloji boricha kengaytiradi. Majburiy fanlar va tanlov fanlarning nisbati 7:3, majburiy fanlar minimum darajada, tanlov fanlar chegarasiz amalga oshiriladi, majburiy umumiy asosiy fanlar, mutaxassislik fanlari, qisman fanlararo fanlar. Tanlov fanlarining turlari ko'proq bo'lib, nafaqat mutaxassislik bilimlarini kuchaytiruvchi balki ilmiy-tadqiqot fanlari ham mavjud, shuningdek, gorizontal jihatdan bilimlar resursini kengaytirish fanlari ham mavjud, shu bilan birga gumanitar fanlar, aniq fanlar, muhandislik va texnologik fanlar, menejment va boshqaruvga aloqador fanlar mavjud. Masalan Pekin universiteti, Vuhan universiteti, Nankin universitetlari rejali kredit tizimini tajriba qilishdi.

1.3 O'quv yili kredit tizimi<sup>87</sup>. O'quv yili va kredit tizimining ma'lum bir boshqaruv usullarini birlashtirib, o'quv yili va semestr talabalarga kreditni olish uchun aniq talablar mavjud. O'quv rejasining cho'ziluvchanligi kredit tizimi rejasidan biroz kamroq, odatda vaqtdan oldin kreditni to'liq bajarilganlarga muddatidan oldin o'qishni bitirishiga ruxsat berilmaydi. Majburiy fanlar 70% ni tashkil qiladi, har bir fanni o'qish majburiy, boshqa tanlov yo'q; tanlov fanlar ko'p bo'lmaydi, darslarni tanlash erkinligi darajasi katta emas. Masalan, Sharqiy Xitoy pedagogika universiteti, Jilin universiteti va boshqa universitetlar o'quv yili kredit tizimini amalga oshirdi.

1.4 To'liq yuklamali kredit tizimi<sup>88</sup>. Har tomonlama talabalarning axloqi, aqli, o'zini tutishi kabi tomonlariga bo'lgan talablari "kredit" miqdori orqali o'lchanadi, fan krediti esa darsda hamda darsdan tashqari o'qish uchun qilinishi kerak bo'lgan mehnatlariga asoslanib qo'lga kiritiladi; yuklama rejadagi kreditni fanning turi, karakteristikasi, o'rni, qiyinlik darajasi, yangilik darajasi va boshqa farqlariga asoslanib to'liq kuch yoki yuklamali koeffitsentiga tegishlilik ajratiladi, rejali kreditni yuklamali koeffitsentiga ko'paytirilsa haqiqiy kredit kelib chiqadi, rejali kredit talabalar boshqaruvi yuklamali koeffitsent esa talabalarning o'qish sifatini baholash afzalliklaridan foydalanib, rag'batlantirish asosini tashkil qiladi. Masalan Pekin aviatsiya va kosmonavik universiteti ushbu kredit tizimi turini amalda qo'lladi.

1.5 Murakkab kredit tizimi. Ta'lim bosqichi yoki o'quv dasturidan farq qiladi, o'quv yili tizimi hamda kredit tizimini ajratib boshqarish usulidan foydalanadi, masalan birinchi ikki yil o'quv yili tizimidan foydalanilgan bo'lsa keyingi ikki yil yoki uch yil kredit tizimidan foydalanish: majburiy fanlar o'quv yili tizimidan, tanlov fanlar kredit tizimidan foydalandi. Bunday tur asosan kam sonli muhandislik hamda tibbiy fanlar o'qitiladigan fakultetlarda foydalaniladi.

1.6 Maxsus tuman kredit tizimi. Shenzhen universiteti ushbu kredit tizimidan foydalanadi, maxsus tumanning iqtisodiy vaziyatidan kelib chiqib, maxsus tumanning har xil insonlarining talablariga moslashuvchi kredit tizimidir. Bu turdagi kredit tizimi rejasi samaraliroqdir, talabalarning umumiy o'qiydigan fanlaridagi tanlov darajasi ko'proq bo'lib, mutaxassislikni tanlash va o'zgartirish ham samaraliroqdir. Ta'limni boshqaruvidagi yuqori qatlamdagilar Yevropa va Amerika kredit tizimining samaradorligini rivojlantirishga katta e'tibor qaratishadi.

Yuqoridagi kredit tizimlarida farqlar mavjud bo'lsa-da, ammo ba'zi umumiy tomonlari ham mavjud. Birinchidan, Xitoy kredit tizimi mutaxassislikning asosini saqlagan holda amalga oshiriladi. Bu Amerikaning bakalavr ta'limidan farq qiladi, ham Sovet Ittifoqi bakalavr ta'limidan farq qiladi. Avvalgilari odatda mutaxassislikka ajratmasdan, "ko'p qirrali shaxs"ni tarbiyalashga e'tibor qaratishardi<sup>89</sup>. Keyingilar esa mutaxassis yetishtirishga e'tiborni qaratishdi. Ikkinchidan, Xitoy kredit tizimining yetakchi g'oyasini amalga oshirishi talabalarning yuksalishini

<sup>86</sup> 蔡爱萍, 李永全, 牛红军, 等. 农林高校学分制教学管理体制改革探究[J]. 中国管理信息化, 2018 (7) :

<sup>87</sup> 蔡爱萍, 李永全, 牛红军, 等. 农林高校学分制教学管理体制改革探究[J]. 中国管理信息化, 2018 (7) :

<sup>88</sup> 蔡爱萍, 李永全, 牛红军, 等. 农林高校学分制教学管理体制改革探究[J]. 中国管理信息化, 2018 (7) :

<sup>89</sup> 陈涛. 再探学分制——学分制的形成、发展、问题及展望[J]. 现代教育管理, 2013 (9) : 58-62.

rag'batlantirish, lekin aslida katta e'tiborni ta'lim sifatining umumiy rivojlanishiga qaratadi. Bundan tashqari, ta'lim boshqaruvida semestr, o'quv yili limiti aniqroq. Kreditlarni hisoblashning ikki usuli mavjud: Birinchi turi asosan auditoriyada o'qitish jarayoniga asoslanadi, haftasiga bir soat, bir semestrlik to'liq dars soatlari bir kredit, darsdan tashqari mustaqil ta'lim, uyga vazifa laboratoriya ishlari va mahorat darslarini bajarish shart emas, har hafta 2-3 soat dars o'tib, bir semestrda bir kreditni olish mumkin. Ikkinchi turidars vaqti va darsdan tashqari vaqtdagi haftalik soatlar birga hisoblanadi. Masalan haftasiga bir soat dars o'tilsa, darsdan tashqari mustaqil ta'lim, uyga vazifalar va qo'shimcha darslar kabilar ikki soatlik dars vaqtida hisoblanadi, har semestr uch kreditni tashkil qiladi. Hozirgi kunda bir so'z mashhur - Xitoy universitetlari tomonidan amalga oshirilayotgan kredit tizimi soxta kredit tizimidir, bu gap faqat bir tomonlamadir, noto'g'ri, kredit tizimi haqida noto'g'ri tushunchadir, haqiqiy kredit tizimi qanaqa, "to'liq" "puxta" kredit tizimi qanaqa? Xulosa qilib aytadigan bo'lsak dunyoda kredit tizimini amalda qo'llanib kelayotgan oliy ta'lim muassasalari, shu o'rinda kredit tizimi modeli va aniq qoidalari, ularning aksariyati davlat sharoiti va ta'lim maskani sharoitlariga asoslanadi, bitta to'liq model nusxa ko'chirilishi mumkin emas. Yaponiya kredit tizimi va Yevropa Amerika davlatlarining kredit tizimida aniq ravshan farqlar mavjud, garchi Amerika amalda qo'llayotgan erkinlik darajasi yuqoriroq bo'lgan kredit tizimi bo'lsa ham, har bir ta'lim muassasasi kredit hisoblashi, ta'lim muddati, turli fanlarning ulushi, ta'lim va baholar boshqaruvi usuli tomonidan farqli talablarga egadir, masalan Garvard universiteti dars vaqtidagi soatlar orqali kreditni hisoblaydi, talaba 160-180 kredit to'plasa talabga javob beradi, Massachusetts Texnologik instituti esa dars vaqtidagi va darsdan tashqari soatlarni umumiy hisoblab, umumiy 340-360 kreditni tashkil qilishi kerak; Yaponiya oliy ta'lim muassasalari esa o'quv yili kredit tizimini foydalanib kelgan; Islohot va ochilishdan beri Xitoy universitetlari kredit tizimini amalga oshirish jarayonida kredit tizimlarining turli xil uslublarini yaratdi, masalan yuqoridagi o'quv yili kredit tizimi, rejali kredit tizimi, murakkab modul kredit tizimi, to'liq yuklamali kredit tizimi, maxsus tuman kredit tizimi kabilar. Ushbu kredit tizim modellari, har bir universitetlar tomonidan milliy sharoitlar, tumanlar va ta'lim maskani sharoitlari bilan birgalikda umumlantiriladi, garchi aniq uslubi va dolzarbligida farq qilsa-da, lekin xalqaro kredit tizimining xususiyatlarini o'zida qamrab olgan, masalan talabaning o'qishini kredit orqali o'lchash; o'quv rejasi albatta aniq moslashuvchan bo'lishi; kredit tizimiga yo'naltirilgan o'quv tizimiga asoslangan bir qator o'quv-darslarni boshqarish tizimlari shakllantirildi. Bundan tashqari Xitoy milliy sharoitlari bilan birlashtirilib, bosqichma bosqich ba'zi muvaffaqiyatli tajribalarni o'rganmoqda, bu ta'limni isloh qilish va ta'lim sifatini oshirish bo'yicha amaliy natijalarga erishdi, shuning uchun Xitoy universitetlarining kredit tizimini amalga oshirishda erishgan yutuqlarini tan olish kerak, uni soxta kredit tizimi deyish haqiqatga mos kelmaydi. Shunday qilib, "to'liq kredit tizimi" va "puxta kredit tizimi" yo'q narsa, kredit tizimining o'zi rivojlanish holatidagi jarayonidir, o'zgarimas natijali emasdir. Aniq bir modeldagi kredit tizimi eng yaxshisi deb aytoilmaymiz, har handay davlat uchun, o'sha davlatning milliy sharoitiga mos keluvchi kredit tizimi eng yaxshi tanlov hisoblanadi.

## ***II. Xitoy universitetlari kredit tizimining hozirgi holati tahlili***

Hozirgi vaqtda Xitoy faol ravishda kredit tizimini qo'llab-quvvatlamoda va doimiy ravishda tan olmoqda, bu asosan quyidagi uch sababga bog'liq:

2.1 Xitoy allaqachon dastlabki mukammal sotsialistik bozor iqtisodiyoti asosini qurdi. Bozor iqtisodiyoti erkinlikni, tenglikni, raqobatni hamda foyda keltirishni targ'ib qiladi, kredit tizimini o'quv yili tizimi bilan taqqoslasak aynan ushbu tamoyil oliy ta'limda gavdalangan, lekin bozor iqtisodiyoti har sohadagi kadrlarga bo'lgan ehtiyoji shubxasiz kredit tizimining rivojlanishiga bo'lgan ulkan sababdir.

2.2 Intellektual iqtisodiyot, axborot jamiyatining kirib kelishi. XX asrlarning 90-yillaridan boshlab, axborot texnologiyalari asosida to'rtinchi sanoat inqilobi ko'tarildi, insoniyat allaqachon axborotlashgan jamiyatga kirishdi. Axborotlashgan jamiyatning xususiyati bilimlarning keskin o'sishi hisoblanadi, yangi va eski bilimlarning almashinish sikli to'xtovsiz qisqardi. Amerikalik olim James Martinning taxminiga ko'ra: insoniyatning bilimi 19 asrda

taxminan har 50 yilda bir karra oshadi, hozir taxminan 3 yilda bir karra oshmoqda. Axborot texnologiyalarining rivojlanishi doimiy ravishda yangi fanlarni ishlab chiqarmoqda, fanlararo fanlar paydo bo'lmoqda, bularning hammasi oliy ta'limda ta'lim tarkibi, ta'lim usuli, o'qitish va o'qish munosabati shu kabi tomonlaridan katta o'zgarishni talab qiladi. O'quv yili tizimi jamiyat hayotining tezkor o'zgarishiga farosatsizcha javob qaytardi, bu esa harakatsiz suiste'mollikni namoyon qiladi. Universitet ta'lim tarkibi nuqtai nazarini rejalashtirishi yoki talabaning o'qishga nisbatan fikrini taqqoslaganimizda kredit tizimi erkin ilmiy va madaniy bilimlarning xususiyatlarini ko'rsatadi. Qisqa qilib aytadigan bo'lsak, kredit tizimidagi ta'lim boshqaruvi aynan ta'lim inqilobi shartlarini to'liq qondiradi.

2.3 O'z-o'zini tanlash, mukammal iste'dod bozori asta-sekin shakllantirish. Tayyorish qidirish kanallari hamda kadrkar bozorining amalga faoliyat yuritishi bu kredit tizimining shartlaridan biri hisbolanadi. Chunki kredit tizimi kurs, fakultet hamda mutaxassislik chegarasini bekor qildi, talaba kreditni to'playolsa bo'lgani istagan vaqtda o'qishni bitirib ish qidirishi mumkin; bundan tashqari sotsialistik bozor iqtisodiyoti sharoitida bitiruvchilarni ish bilan ta'minlash o'zgaruvchan kadrlar bozori orqali amalga oshiriladi, kredit tizimi kadrlari bilimi xilma-xilligi va moslashuvchanligi bilan o'zgaruvchan va turli xil kadrlar bozori talablariga moslashishi osonroq.

1978 yildan hozirgi kungacha Xitoyning ta'lim hamjamiyati o'quv yilining kamchiliklarini to'liq tan oldi va uni kredit tizimi bilan almashtirishga harakat qildi, biroq, uzoq vaqt davomida kredit tizimi qiyinchiliklarga duch keldi, o'quv yili tizimi hanuzgacha o'quv yili boshqaruv tizimida ishlatilmoqda, chunki:

- Xitoy "Sotsializmning asosiy bosqichi"ning haqiqati. Partiya islohoti va ochilish siyosati Xitoyning tovar iqtisodiyotini rivojlantirish va bozor iqtisodiyotining yuksalishiga katta turtki berdi, Xitoy jamiyati va iqtisodiyotni rivojlantirishga ko'maklashdi. Lekin G'arbiy kapitalistik mamlakatlardagi ba'zi chirigan va xunuk narsalar ham kirib kelib Xitoylik yoshlarning ongini zaxarlay boshladi, merkantilizm, gedonizm, haddan tashqari individualistik fikrlar ba'zi odamlar orasida ko'paydi va tarqaldi, ushbu masalalar universitetlarning mafkuraviy va siyosiy ishlariga yangi mavzular va muammolarni ilgari surdi, kredit tizimini joriy etish uchun ko'plab muammolar keltirib chiqardi.

- Xitoy ijtimoiy haqiqati. Hozirgi vaqtda Xitoyda oliy ta'limning ommaviyligi yuqori emas, xuddi shu yoshdagi yoshlarning qariyb 5 foizi, ya'ni Xitoyning oliy ta'lim muassasalari hali ham yoshlar uchun "Xitoyning elita ta'lim"dir, hali ham ommalashish darajasi uncha yuqori emas, shu sababli universitetlar ijtimoiy vaziyatdan kelib chiqib, ham talabaning individual ehtiyojini inobatga olish, ham jamiyat va davlat ehtiyojlarini inobatga olish bu albatta tabiiy ravishda kredit tizimini amalda qo'llashda qiyinchiliklarga duch keladi.

- Universitetlarning haqiqati. Kredit tizimi o'quv yili tizimiga nisbatan, fanlar tizimiga, o'quv dasturiga, o'qituvchilar darajasiga, apparat konfiguratsiyasi va boshqaruv darajasi bo'yicha yuqori talablar qo'ydi

.- Jamoatchilik tushunchasi. Pedagoglarda har tomonlama ta'lim berish odati mavjud bo'lib, uzoq vaqt davomida talabalarning barcha jihatlarini boshqarish kerak, o'ylashdiki shunday bo'lsagina kadr tayyorlash mas'ulyati har tomonlama bajarilishi mumkin, lekin talabalarga azaldan o'z fikri va bilimi hamda tashabbusi kamlik qilgan, osongina o'quv yili tizimi rejalashtirgan modelda eski dastur bo'yicha ta'lim olishgan. Bundan tashqari, kredit tizimiga mos keladigan ijtimoiy tushunchalar masalan insonlarning "o'ziga xosligi"ga hurmat bilan qarash hali ham nisbatan yetishmaydi. Islohot va ochilish Xitoyning ijtimoiy tushunchalarida juda ko'p o'zgarishlarga olib keldi, lekin, Xitoy xalqi ming yillar davomida to'plangan an'anaviy madaniyat xalq ongida qattiq o'rnatilgan qolgan - odamlarning guruhlanishiga, "mustaqil" "barcha tan olgan obro'li o'qituvchi" kabi an'anaviy tushunchalar har doim odamlarning fikrlash tarzi va harakatlariga ta'sir ko'rsatdi. Yuqoridagi ikki qarama-qarshilik Xitoyning oliy ta'lim tizimida Xitoy sotsializmning birlamchi bosqichining milliy sharoitlari, iqtisodiy texnologiyalarning o'tish davri haqiqatiga muvofiq. So'nggi bir necha o'n yillikda, o'quv yili tizimi haqiqatan ham rejalashtirilgan iqtisodiy tizimga molashtirilib ijtimoiy muhit hamda ta'lim boshqaruvi modeli rivojlanishida muhim vazifa bajardi, garchi universitetlar kredit tizimini amalda qo'llashda turli

xil qiyinchiliklar va qarama-qarshiliklarga duch kelsalar ham, lekin kredit tizimi o'quv yili tizimini o'rni egallashi qaytarib bo'lmaydigan tendensiya hisoblanadi.

### **III. Xitoy universitetlarida kredit tizimining rivojlanish tendensiyasi**

Kredit tizimi allaqachon bozor iqtisodiyotining ehtiyojlarini qondiradigan yanada ilg'or ta'lim boshqaruv tizimligi isbotlanganligi sababli Xitoy sotsialistik bozor iqtisodiyot tizimini tashkil etish va doimiy ravishda takomillashtirish bilan kredit tizimi Xitoy universitetlarining o'qitish tizimining asosiy yo'nalishi bo'lib, u tobora takomillashib va mukammal bo'lib bormoqda.

3.1 Kredit tizimi Xitoy universitetlarining asosiy o'quv modeliga aylandi.

So'nggi yillarda Xitoy universitetlari asosan ro'yxatga olish va unifikatsiyalash ishlarini yakunladi, talabalarning o'qish to'lovini Xitoyning oddiy aholisi qabul qildi. Bitiruvchilarning ishga joylashishi ham ikki tomonlama tanlov asosida bo'lishi yo'lga qo'yildi. Shu sababli, universitetlar talabalarning qiziqishlari, sevimli mashg'ulotlari va individual farqlaridan kelib chiqib, samarali ta'lim tizimini ishlab chiqdi, bu bilan kadrlar bozori ehtiyojini qondirdi. Bu kelajakdagi Xitoy universitetlarining yanada rivojlanishi uchun asosdir.

3.2 Kredit modul tizimining xilma xilligi. Kredit tizimi bu ta'lim boshqaruv tizimining bir turi hisoblanib, ta'lim muassasalari ham ta'lim maskanlarida ham albatta bir biridan farq qiladi. Hozirgi kunda turli xil kredit tizimlari mavjud, bundan keyin insonlarning kredit tizimiga bo'lgan tushunchasi tobora chuqurlashishi va amaliyotga keng qo'llanilishi bilan kredit tizimi yanada standartlashtirilmoqda, lekin Xitoy universitetlarining tashkil topish tarixi, universitet miqyosi, ta'lim maqsadlari, mablag' manbalari, o'qituvchilar mahorati, talabalarning manbasi, geografik muhit va shu kabi tomonlardan farqlar mavjud bo'lib, xilma-xillik modeli tabiiy mavjud bo'ladi, barcha universitetlar o'z xususiyatlariga mos keladigan kredit ta'lim tizimini ishlab chiqishgan.

3.3 O'quv dasturini tanlash va murabbiy tizimini takomillashtirish kredit tizimini rivojlantirishning asosiy vazifalaridan biridir. Kredit tizimi har doim fan tanlash tizimi bilan birlashtirildi, so'nggi yillarda fan va texnologiyalarning jadal rivojlanishi fanning yangi tarmog'i, fanlararo fanlar yaratilishi, bunday vaziyatda tabiiy fanlar va gumanitar fanlarning bir biri bilan aralashib ketishiga e'tibor qaratish lozim, aniq fanlar, muhandis va texnik fanlar, gumanitar fanlar, biznes va boshqaruv fanlariga alohida urg'u beriladi, bu universitetlardan ta'lim tarkibi va o'qitish usullarini isloh qilish uchun islohot olib borishini talab qiladi. Hozirgi kunda barcha universitetlar ilmiy rahbar tizimini ishlab chiqishdi, biroq, bakalavr bosqichi rahbarlarining ish shartlari aniq emasligi sababli o'qituvchilar ham rahbar sifatida ishni qayerdan boshlash kerakligini bilishmaydi. Ilmiy rahbar tizimini takomillashtirish kelajakdagi ishning diqqat markazida bo'ladi.

3.4 Kredit tizimini rivojlantirish oliy ta'limni isloh qilish va rivojlantirishda yutuqdir. Xitoy davlat korxonalari, davlat idoralari, muassasalari va sanoat bo'limlarini keng isloh qildi va g'ayratlantiruvchi yutuqlarga erishdi, oliy ta'lim islohoti esa sekinroq namoyon bo'ldi, o'quv dasturlarini yaratish, o'qishlarni birlashtirish, hamkorlikda o'qishlarni tashkil qilish hamda har bir universitet faol ravishda islohotlarni olib borishdan tashqari, har doim kadrlar va tizimlar kabi muhim hisoblangan masalalarga nisbatan bag'rikenglik va ehtiyotkorlik bilan qaralgan. Kredit tizimi sharoitidakadrlar tizimi islohoti tomonidan bir qancha masalalar aniq va ravshan yechimini topdi. Bundan tashqari hamkorlikda o'qish tashkil qilish hamda har universitet faol raavishda islohot olib borishdan boshqa, kadrlar va tizimlarga nisbatan har doim bag'rikenglik va ehtiyotkorlik bilan munosabatda bo'lindi.

Kredit tizimi sharoitida kadrlar tizimi islohoti tomonidan ko'plab masalalar aniq ravshan yechimini topdi. Bundan tashqari, kredit tizimi bo'yicha fanlarning xilma-xilligi va birlashmasi bir necha yo'nalishni tashkil qildi, talabalar turli xil yo'nalishlarda rivojlanishi mumkin, umumiy oliy ta'lim, kattalar ta'limi, davom ettiruvchi oliy ta'lim, oliy professional ta'lim kabi turli darajadagi bosqichlarda amalga oshirishi mumkin.

#### **Adabiyotlar:**

- [1] 教育部. 关于深化本科教育教学改革全面提高人才培养质量的意见[EB/OL]. (2019-10-08) [2021-05-20]. [http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/201910/t20191011\\_402759.html](http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/201910/t20191011_402759.html).
- [2] 教育部. 关于加快建设高水平本科教育全面提高人才培养能力的意见[EB/OL]. (2018-10-08) [2021-05-20]. [http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/201810/t20181017\\_351887.html](http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/201810/t20181017_351887.html).
- [3] 蔡爱萍, 李永全, 牛红军, 等. 农林高校学分制教学管理体制改革探究[J]. 中国管理信息化, 2018 (7) : 191-193.
- [4] 钟斌. 困境与突破: 地方高校学分制改革探究[J]. 黑龙江教育 (高教研究与评估), 2017 (6) : 79-82.
- [5] 陈曦, 杨绍明, 刘永鑫, 等. 浅析当前高校学分制改革思考[J]. 科技资讯, 2017 (36) : 34-35.
- [6] 陈涛. 再探学分制——学分制的形成、发展、问题及展望[J]. 现代教育管理, 2013 (9) : 58-62.
- [7] 贾萍. 中外高校学分互认比较研究[J]. 当代教育论坛 (综合研究), 2014 (4) : 32-34.



## ХИТОЙ ТИЛИ ТАЪЛИМИДА МАҚСАДЛАРНИ БОШҚАРИШ (GOAL MANAGEMENT) ВА SMART МАҚСАДЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

*Shasaidova Lola Shamaksudovna*

*PhD, Uzbekistan State World Languages University*

**Аннотация.** Ушбу мақола хитой тилини ўрганиш жараёнидаги муваффақиятсизликларни олдини олишда тил ўрганиш мақсадларини бошқариш нима учун жуда муҳим деган саволга жавоб топишга ёрдам беради. Шунингдек, хитой тили таълимида мақсад ва вазифаларнинг аниқ режасини яратишга имкон берувчи SMART мақсадлардан фойдаланиш таклиф этилади.

**Калит сўзлар.** Хитой тили таълими, мақсадларни бошқариш, асосий мақсад, қисқа мақсад, вақт қутиси, SMART мақсадлар.

**Аннотация.** Данная статья поможет рассмотреть проблему почему цели обучения так важны для изучения китайского языка и преодоления неизбежных неудач, с которыми вы столкнетесь на пути к овладению языком. Также предлагается использовать цели SMART, которые позволяют составить четкий план целей и задач в обучении китайскому языку.

**Ключевые слова.** Изучение китайского языка, управление целями, основная цель, короткая цель, временные рамки, цели SMART

**Annotation.** This article will help address the issue of why learning goals are so vital to learning Chinese and overcoming the inevitable setbacks you will encounter on your way to mastering the language. It is also suggested to use SMART goals, which allow you to create a clear plan of goals and objectives in Chinese language education.

**Keywords.** Chinese language learning, goal management, main goal, short goal, time box, SMART goals.

Тил таълимида тил ўрганиш мақсадларини бошқариш аҳамиятли эмасдек кўриниши мумкин. Чунки ҳар бир тил ўрганувчининг бу борада ўз мақсади бўлиши

табий. Фақат бундай мақсадга эришиш узок муддатни талаб этиши ҳисобига, ишни нимадан бошлаш, қандай олиб бориш кераклигини аниқ белгилаб бериш имкониятига эга эмас.

Тил таълимида кўзланган натижага эришиш учун мақсадларни бошқариш жуда муҳим саналади. Мақсадларни бошқариш деганда, энг аввало асосий мақсадни белгилаш, сўнгра уни босқичларга, босқичларни эса қандай босиб ўтиш кераклигини белгилаб берувчи йўлларга ажратиш тушунилади.

#### **Асосий мақсад (Узоқ муддатли)**

Асосий мақсад ҳақида гап кетганда, тил ўрганувчи уни ўзи учун аниқ белгилаб олиши керак. Масалан, хитой тилини ўрганишдан асосий мақсад нима? Мана шу саволга аниқ жавоб асосий мақсад бўлади. Хитойшунос бўлиш учун хитой тилини ўрганиш билан бизнес ҳамкорлик учун хитой тилини ўрганиш орасида катта фарқ бор, албатта. Баъзи мақсадларга эришиш учун йиллар кетса, баъзиларига ойлар кифоя қилади. Демак, тил ўрганиш мазмуни асосий мақсадга асосланиши керак.

#### **Қисқа мақсад**

Юқорида айтиб ўтилганидек, қисқа муддатли мақсадларга эришиш унчалик кўп вақтни талаб этмайди. Бу мақсадни ҳам тўғри белгилаш жуда муҳим, чунки унинг натижаси бевосита аниқ масадга таъсир кўрсатади. Қисқа мақсад асосий мақсадга эришиш учун нималарни мунтазам бажариб бориш кераклигини аниқлаштириш орқали шакллантирилади. Масалан, бу йилги асосий мақсад HSK 3 даражаси учун имтиҳон топшириш бўлса, 600 та лексик минимумни эгаллаш лозим бўлади. Бунинг учун ишни вақтни тўғри тақсимлашдан бошлаш лозим. Имтиҳон топшириш санаси 6 ойдан кейинга режалаштирилган бўлса, ҳафтасига 25 та сўзни ёдлаш ўзлаштириш лозим. Ҳафтанинг 5 кунни тайёрланиш кунига ажратилса, кунига 5 та сўздан тўғри келади. Бундай кичик масадга эришиш тил ўрганувчига қийинчилик туғдирмайди. Чунки у кунлик мақсад бўлгани учун, ўша кунидек натижасини кўриш, унинг ўрнини янги кичик мақсадлар билан алмаштириш мумкин бўлади. Тўғри, баъзида натижа ижобий бўлмаслиги ҳам мумкин. Лекин бу кичик муваффақиятсизлик бўлгани учун тил ўрганиш қизиқишини сўндириб қўймайди, балки келгусида йўл қўйилиши мумкин бўлган катта хатоларни олдини олади.

Асосий мақсадни ойлик, ҳафталик, кунлик, соатлик мақсадларга бўлиб, бу мақсадларга монанд вазифаларни узлуксиз бажариш одат тусига киради. Агар мақсад фақат хаёлда бўлса, у ўша ерда қолиб кетиш эҳтимоли кучли бўлади. Психологияда экстериоризация тушунчаси мавжуд - бу ички жараёнларни (фикрлар, режалар, мақсадлар) оғзаки ёки ёзма шаклда ташқарига кўчишидир. Шунингдек мия ёзилган нарсани аллақачон ҳақиқат деб идрок қила бошлайди ва мақсадга етакловчи вазифаларни бажаришга ундайди. Мақсадларни назорат қилиш ва натижаларни кузатиб бориш учун маҳсул TaskLabels, Bullet Journal каби тайёр онлайн иловалар ёки бўлмаса Pinterest сайтидаги мақсадлар доскасида фойдаланиш ишни анча осонлаштиради.

Мақсадларни бошқариш жараёнини энг аввало кунига 1та кичик мақсадни қўйишдан бошлаш лозим. Бир вақнинг ўзида бир неча кичик мақсадларни баравар қўйиш баъзида чалкашликларга сабаб бўлиши ҳам мумкин. Энг яхшиси ҳар ой яна 1 мақсаддан қўшиб боришдир.

#### **Вақт қутиси. Time boxing**

Тил ўрганувчининг қанчалик вақти кўп бўлса, у шунча тез кўзлаган мақсадига ета олади дейиш бироз нотўғри. Тан олишимиз керакки, ҳаётимизда бирон вазифани бўш вақтимиз бўлсада, охириги кунгача қолдирган пайтимиз кўп бўлган. Бу борада бизга вақт назорати етишмаган. Вазифаларни бажаришни назорат қилиш бўйича жаҳон тажрибасида вақт қутиси (Time boxing) усули қўлланилади. Вақт қутиси бирон вазифани бажаришга муддат белгилаб, уни фақат шу вақт ичида бажаришга йўналтиради. Масалан, тил ўрганувчи учун тилнинг бирон аспектини ўзлаштириш қийин, унинг устига шу вазифа устида узок муддат ўтириш руҳий зикликка, тушкунликка, чарчоққа сабаб бўлиши мумкин. Вақт қутиси бундай вазифаларни аввал 10 минутли қисқа вақт оралиғида

бажариб кўришга йўналтиради. Ҳар бир вақт оралиғида қисқа танаффус қилиш, бошқа фаолият тури билан шуғулланиш мумкин. Кейинчалик тил ўрганувчи вақт оралиғини ўз имконияти, сабридан келиб чиқиб кўпайтириб бориши мумкин. Баъзи ҳолларда бирон вазифага ҳар куни 10 минут сарфлаш, бир ҳафтада 2 соат вақт сарфлаб бажаришдан самаралироқ бўлиши мумкин. Вақт назоратида албатта таймердан фойдаланиш керак.

Тўғри, бирон вазифани бажариб тугатмагунча, бошқа ишларга чалғимаслик албатта яхши, аммо бу нарсага ҳаммининг ҳам сабри етмайди.

**SMART мақсадлар** таълимда мақсад ва мақсадга етакловчи аниқ режани яратишга ёрдам бериш учун қўлланилади.

SMART - менежмент ва бошқарувда мақсадни белгилаш ва вазифаларни куйиш учун фойдаланиладиган усул. SMART аниқ (маҳсус), ўлчовли, эришиш мумкин, тегишли (мувофиқ) ва вақтга асосланган деган маънони англатади.

Таълимда SMART мақсадларини белгилашда бешта омилни ҳисобга олиш керак:

S - specific — аниқлик. Мақсад аниқ белгиланиши ва қачон? қандай? нима қилиш керак? каби саволларга жавоб бериши керак.

M - measurable — ўлчовли. Мақсадга эришилганликни белгилаб берувчи омил. Тил таълимида мақсадга эришганлик даражасини имтиҳон баллари ёки фикр-мулоҳазалар билан ўлчаш мумкин. Бунда баҳолар орқали миқдорий ўлчов ва фикр ва мулоҳаза бериш каби сифат ўлчовида ўлчаш мумкин. Миқдорий ўлчов аниқ фанлар учун, сифат ўлчови эса гуманитар фанлар учун яхшироқ ишлайди.

A-Achievable – эришиш мумкин бўлган имконият. Яъни асосий мақсадга эришиш учун керак бўладиган ҳаракатлар, шартлар, ресурслар каби имкониятлар. Мақсадни шахсий имконият доирасида белгилаш лозим.

R-Relevant –тегишли, мувофиқ. Таълимга мувофиқ мақсадларни қўйиш. Мисол учун, агар талаба HSK 4 учун тайёрлов дарсларида иштирок этмаса, ёки камида HSK 3 даражадаги билимга эга бўлмаса, мазкур йилда HSK 4 даражасини олишни мақсад қилиш унчалик ҳам тўғри келмайди.

Шундай экан, ҳар бир мақсад шахсининг қобилияти, имконияти, кучли ва кучсиз томонларига мос бўлиши керак.

T - time bound – вақтни чегаралаш: яъни мақсадга эришиш вақтини белгилаш. Қўйилган мақсадга эришиш қачон ва қанча муддатга режалаштирилганини аниқ белгилаш, дедлайн қўйиш.

Хулоса қилганда, мақсадларни назорат қилиш ва смарт технологиялар тил ўрганувчига вақтни тежашга, натижага тез ва осон эришишга, ўзини назорат қилишга, камчиликлар устида ишлашга, узоқни кўра билишга ёрдам беради.

Мақсадларни назорат қилиш нафақат тилни ўрганишда, балки ҳаётимиздаги бошқа мақсадларни бошқаришда ҳам катта ёрдам беради.

### Адабиётлар

1. [Jianfen Wang, Junqing \(Jessie\) Jia](#). Performed Culture in Action to Teach Chinese as a Foreign Language. Integrating PCA into Curriculum, Pedagogy, and Assessment. 2022. Routledge.188 Pages.
2. Kathleen O'Connor. Goals and goal-setting in tandem language learning. <https://www.academia.edu/38852828/>
3. ROBERT STROUD. Performance Goal-Setting and Feedback for Second Language Tasks. An Empirical Study of TBLT Group Discussions. Doctoral Thesis / Dissertation, 2018. 286 Pages.
4. Wenyng Zhou., Guofang Li. Chinese language teachers' expectations and perceptions of American students' behavior: Exploring the nexus of cultural Differences and classroom management. <https://www.researchgate.net/publication/272395797>



## XITOIY TA'LIM SHIORLARINING XITOIY TA'LIM TERMINLARI VA XITOIY TA'LIMIY METAFORALARIDAN LEKSIK-SEMANTIK JIHATDAN FARQLASH

**B.U.Giyosov**

Tashkent State University of Oriental Studies

[giyasovbobur@gmail.com](mailto:giyasovbobur@gmail.com)

**Annotatsiya.** Ta'lim shiorlari ijtimoiy nutqning bir turi sifatida butun dunyoda keng qo'llaniladigan muhim madaniy hodisadir. Shiorlar Xitoy xalqi hayoti va madaniyatida juda muhim hodisadir. Bu xitoylarning hayoti va tiliga shu qadar chuqur ta'sir qiladiki, uni o'rganish va o'zbek tiliga tarjim qilish kerak. Shior so'zini ifodalash uchun xitoy tilida quyidagi so'z qo'llaniladi: (标语口号 biao yu kou hao). Xitoy tilining nufuzli izohli lug'atida «词海- Ci Hai» (So'zlar dengizi) quyidagi talqin mavjud: «口号 (kou hao) - ma'lum maqsadlarga erishish va harakatga undaydigan qisqa va aniq ibora». Shiorlarning lisoniy va uslubiy xususiyatlari hozirgacha ko'plab tadqiqotchilar e'tiborini tortmoqda. Shiorlar til yordamida yaratiladi, shiorlardagi matnlar esa o'z navbatda til mahsulidir. Shiorni lingvistik va stilistik tadqiqot obyektini desak, yaratilgan ko'plab maqolalarning mavjudligi o'z navbatida shiorlarni o'rganilganlik darajasini ko'rsatadi. Ushbu maqolada 1) ta'lim tili va uning tasnifi; 2) ta'lim shiorlarning ta'limiy metafora va ta'lim terminlaridan farqlashning o'ziga xos xususiyatlari; 3) ta'lim shiorlari, ta'lim terminlari va ta'limiy metaforalarning vazifa va maqsadiga ko'ra birbiridan ajratilishi? kabi masalalrni tahlil etishga qaratilgan.

**Kalit so'zlar:** ta'lim tili, ta'lim shiorlari, ta'limiy metaforalar, ta'lim terminlari.

**Аннотация.** Образовательные лозунги - важный культурный феномен, который широко используется во всем мире как форма социального дискурса. Лозунги - очень важное событие в жизни и культуре китайского народа. Он оказывает такое глубокое влияние на жизнь и язык китайцев, что его необходимо изучить и перевести на узбекский язык. Следующее слово используется в китайском языке для выражения лозунга слова: (biāoyǔ kǒuhào biao yu kou hao). В авторитетном китайском словаре «cí hǎi - Ci Hai» (Море слов) имеет следующее толкование: «kǒuhào (kou hao) = короткая и четкая фраза, побуждающая к достижению определенных целей и действий». Языковые и стилистические особенности лозунгов до сих пор привлекают внимание многих исследователей. Слоганы создаются с помощью языка, а текст в слоганах является продуктом языка. Если мы говорим, что лозунги являются объектом лингвистического и стилистического исследования, то наличие множества созданных статей, в свою очередь, свидетельствует об уровне изучения лозунгов. В данной статье рассматриваются 1) язык обучения и его классификация; 2) особенности различения образовательных лозунгов от образовательных метафор и образовательных терминов; 3) разделение учебных лозунгов, учебных терминов и учебных метафор по задаче и цели? направлены на анализ таких вопросов.

**Ключевые слова:** учебный язык, образовательные лозунги, образовательные метафоры, образовательные термины.

**Annotation.** Educational slogans are an important cultural phenomenon that is widely used around the world as a form of social discourse. Slogans are a very important event in the life and culture of the Chinese people. It has such a profound effect on the life and language of

the Chinese that it needs to be studied and translated into Uzbek. The following word is used in Chinese to express the word slogan: In the authoritative Chinese dictionary, "Ci Hai" (Sea of Words) has the following interpretation: "slogan is a short and clear phrase that encourages the achievement of certain goals and actions." The linguistic and stylistic features of the slogans are still attracting the attention of many researchers. Slogans are created using language, and the text in the slogans is a product of language. If we say that slogans are the object of linguistic and stylistic research, the presence of many created articles, in turn, indicates the level of study of slogans. This article discusses 1) language of education and its classification; 2) specific features of distinguishing educational slogans from educational metaphors and educational terms; 3) separation of educational slogans, educational terms and educational metaphors according to the task and purpose? aimed at analyzing such issues.

**Key words:** educational language, educational slogans, educational metaphors, educational terms.

*Ta'lim shiorlari* 教育口号 [jiàoyù kǒuhào] ta'lim faoliyatida ancha keng tarqalgan va ta'lim tilining asosiy shakllaridan biri hisoblanadi. Ta'limga oid shiorlar nafaqat siyosiy jabhada, balki ta'lim amaliyotchilari, qolaversa, ta'lim nazariy tadqiqotlarida ham keng foydalaniladigan birikmalar hisoblanadi. Darhaqiqat, *ta'lim shiorlari* ta'lim hodisalarini tasvirlashning til shakli sifatida ta'lim faoliyati bilan shug'ullanuvchi har bir kishiga o'ziga xos tarzda ta'sir etibgina qolmay, balki ta'lim nazariyalarini qurishga ham katta ta'sir qiladi.

Britaniyalik ta'lim faylasufi Sheffter fikriga ko'ra, ta'lim tili asosan uchta shakldan iborat: *ta'lim terminlari* 教育术语 [jiàoyù shùyǔ], *ta'lim shiorlari* 教育口号 [jiàoyù kǒuhào] va *ta'limiy metaforalar* 教育隐喻 [jiàoyù yǐnyù]. *Ta'lim terminlari* aniq ma'no, bir tizimli va tartibga solingan qoidalariga ega bo'lmog'i kerak; *ta'lim shiorlari*, odatda, tizimli emas va ifodalashda ham qat'iy qoidalarga ega emas, shiorlarni tushunish oson bo'lganligi sababli, ular ko'pincha insonlar tomonidan tez qabul qilinadi va o'qiladi; ta'limiy metaforalar shiorlardan farqli o'laroq belgilangan tarzda ifodalanmay, aksincha solishtirib, qarama-qarshilab yoki o'xshatish orqali ifoda etiladi; [Sheffter 1963:36].

Xitoyshunos olim Yan Ke o'zining "Xitoyning so'nggi o'n yillikdagi shiorlari" nomli maqolasida, shiorlar nafaqat jamiyatdagi islohotlarni, ko'p avlodlar hayoti davomida muayyan ijtimoiy ahamiyatga ega hodisalarni ham aks ettiruvchi hodisa ekanligiga alohida to'xtalib, batafsil buni o'quvchi auditoriyasiga tushuntirgan. [Yan Ke 2010:75].

Shu nuqtai nazardan, hukumat yoki ularni tashkil etuvchi hokimiyat organi va ikkinchi tomondan, ta'lim faoliyati bilan shug'ullanuvchi har bir shaxs o'rtasida ta'lim shiorlar huddi bir ko'prik sifatida xizmat qiladi. Ta'lim tizimida, shiorlarining uchta asosiy manbai mavjud: milliy va mahalliy ta'lim qonunlari va qoidalari, ta'lim boshqaruvi organlari yoki nufuzli muassasalarning, rahbarlarning bayonotida. [Lin Li 2021:28].

*Ta'lim terminlari* 教育术语 [jiàoyù shùyǔ] asosan, insonlardagi tarbiyaviy hodisalarining umumiy in'ikosi bo'lgan tushuncha va kategoriyalar shaklida namoyon bo'ladi.

*Ta'lim shiorlari* 教育口号 [jiàoyù kǒuhào] asosan insonlarda ma'lum bir vaziyatga nisbatan o'zining matnlarida o'quvchi qalbida emotsional reaksiya uyg'otish, shuningdek, ma'lum bir vaziyat, hodisa yoki voqealikka nisbatan bo'lgan xatti-harakatlarga chaqiruv. Shunday ekan, ma'lum darajada ta'lim shiori o'zida *sentimentalizm*, *emotsionalizm* 主情主义 [zhǔ qíng zhǔyì] kabi tushunchalarni ifoda etsa, ta'lim terminlari esa o'zida *intellektuallik* 主知主义 [zhǔ zhī zhǔyì] tamoyillarini aks ettiradi deyish mumkin. Birinchisi insonlarning his-tuyg'ulari va hissiyotlariga qarata ma'lum bir reaksiyalar uyg'otadi, ikkinchisi esa, ratsional tahlilga asoslanadi va insonlarga ta'limning bir yoki bir necha jihatlari haqida umumiy tushuncha beradi. Shu boisdan bo'lsa kerak, ta'lim terminologiyasi vaziyatga qarab emas, balki ijtimoiy sharoitga qarab o'zgaradi, ta'lim shiori esa zamon va vaziyatga qarab o'zgarib turadigan munosabatni qabul qiladi.

*Ta'limiy metaforalar* 教育隐喻 [jiàoyù yǐnyù] yuqoridagilarning uyushmasi bo'lib, ulardan farqli o'laroq metaforalar insonning *idrok etish darajasi* 感知度 [gǎnzhīdù] jarayonida kechadi. Idrok bu ongning ijodiy jarayoni bo'lib, uning yordamida ta'limiy metaforalar matnlarining mavhumlik (*abstrakt*) darajasiga erishish harakati.

Ta'lim shiorining til shakli asosan *o'quv amaliyotchilariga* 教育实践工作者 [jiàoyù shíjiàn gōngzuò zhě] tegishli bo'lib, bu ta'lim shiorlari odatda ma'lum bir siyosiy partiya, hukumat yoki jamiyatda keng qo'llaniladi. Ta'lim terminlari esa *ta'lim nazariyotchilariga* 教育理论工作者 [jiàoyù lǐlùn gōngzuò zhě] tegishli hisoblanadi. Ular tushuncha va kategoriyalardan muammolarni tushuntirish va mavhum bilimlarni ifodalash uchun qo'llaniladi. Tarbiyaviy metaforalar asosan voqelikni ham, ayrim nazariyalarni ham yaxshi biladigan *ta'lim nazariyasi-amaliyotchilariga* 教育理论-实践工作者 [jiàoyù lǐlùn-shíjiàn gōngzuò zhě] tegishli bo'lib, ular ko'pincha analogiya orqali qo'llaniladi.

Turli guruhlarining nutq shakllari turlicha bo'lib, ular o'rtasidagi farqlar mavjud. Ta'lim nazariyotchilari "*sifatli ta'lim*" 素质教育 [sùzhì jiàoyù] shiorini nazariy talqin etishda, uni aslo termin sifatida olishlari mumkin emas.

*Maslan: "ikkinchi sinf"* 第二课堂 [dì èr kètáng] ta'limiy metafora ham nazariy talqin etilsa, bu turdagi metaforalar ta'lim termini sifatida misol qilinmasligi kerak.

*"Ikkinchi sinf"* 第二课堂 [dì èr kètáng] - bu sinfda dars berishdan tashqari o'quvchilar uchun ta'lim ahamiyatiga ega bo'lgan faoliyat va joylarni nazarda tutadi, shuningdek, talabalarning amaliy mehnat qobiliyatini rivojlantiruvchi ijtimoiy amaliyot faoliyatiga ham tegishli. O'qitish mazmuni nuqtai nazaridan, u o'quv materiallaridan kelib chiqadi, lekin yil so'ngida to'quvchidan imtihonlarni talab qilmaydi. [Sheffter 1963:36].

Bu uchlik o'rtasida o'zaro farq bo'lgani kabi, o'zaro o'xshashlik aloqalari ham mavjud bo'lib, ularning uchalasi birgalikda butun ta'lim tilini tashkil qiladi. *Ta'lim shiorlari* 教育口号 [jiàoyù kǒuhào] *emotsional* 主情 [zhǔ qíng], *ta'lim terminlari* 教育术语 [jiàoyù shùnyǔ] *intellektual* 主知 [zhǔ zhī] yoki *ta'limiy metaforalar* 教育隐喻 [jiàoyù yǐnyù] *emotsional-intellektual* 主情-主知 [zhǔ qíng-zhǔ zhī] bo'lsin, ularning barchasi insonda ta'lim haqidagi tushunchasining turli darajalari, jihatlari va shakllarini aks ettiradi.

*Masalan: "Iqtisodiyot rivojlanishi uchun, birinchi navbatda ta'lim karak"*

经济要发展，教育要先行 [jīngjì yào fāzhǎn, jiàoyù yào xiānxíng] shior "*avval ta'lim*" 教育先行 [jiàoyù xiānxíng] degan termin bilan ifodalangan.

Ikkinchi bog'liqlik esa bu uch tushunchaning o'rtasidagi o'zaro o'zgarishlarda yotadi. Ta'lim terminlari, ta'lim shiorlari va ta'limiy metaforalar albatta lingvistik semantikasi o'zgarimas degani emas, balki muayyan sharoitlarda semantik jihatdan ular bir-birlari bilan ma'no jihatdan aylantirilishlari ham mumkin.

Ta'lim metaforalarini misol qilib oladigan bo'lsa, metaforalarning uzoq muddatli qo'llanilishi natijasida, ular an'anaviy terminlarga aylanishi ham mumkin, chunki ularning o'rnini bosadigan yanada qat'iy va aniq so'zlar yo'q.

Quyida ta'lim tilining asosiy guruhlari shakllantirilib, ularni guruh-guruhlarg bo'lib va ajratib tasniflangan.



Ta'lim shiorlarining o'ziga xos xususiyatlari quyidagi jihatlarida namoyon bo'ladi<sup>90</sup>.

**1. Oddiylik.** 简约性 [jiǎnyuē xìng].

Deyarli barcha ta'lim shiorlarida oddiy va tushunarli jumlar qo'llaniladi. Ta'lim shiorlari ma'lum bir vaqt davomidagi jarayon va hodislarga nisbatan yaralgan qisqa va ixsham birikmalardir. Ta'lim shiorlaridagi matn va jumlar oddiyligi bilan o'quvchi ongida tez esda qolib, o'zida ta'limga bo'lgan targ'ibotni oddiy taqdim etish bilan ifodalaydi.

*Masalan:* "Ertangi kun quyoshini ushla bilmoq kerak" 为了托起明天的太阳 [wèile tuō qǐ míngtiān de tàiyáng] ta'lim shiorining ma'nosi o'ta chuqur va u bilan bog'liq masalalar ham turlicha. Shiorida ko'plab xabarlar va turli ma'nolar mavjud. Bolalar ertangi kun quyoshidir, kelajakni qanday yaratish ularga bog'liq, ammo bugungi kunda kambag'allik tufayli maktabga bora olmaydigan, o'qiy olmaydigan bolalar ko'pdir. Farzandlar uchun, ertangi kun uchun, insoniyat taraqqiyoti va yurt ravnaqi uchun yordam qo'lingizni cho'zing ma'nosini amglatadi.

**2. Hissiy.** 情绪化 [qíngxù huà].

Shiorlar tushuncha va terminlarning kognitiv ma'nosini istisno etmaydi, balki shiorlarda ularning emotsional ma'nosiga ko'proq e'tibor qaratiladi. Insonlarni harakatga keltirish, ilhomlantirish va psixologik rezonans uyg'otish uchun ba'zan shiorlar bo'rtirilishi ham mumkin.

*Masalan:* "Qanchalik kambag'al bo'lsangiz ham, ta'limda kambag'al bo'lmaymiz, qanchalik og'ir bo'lmasin, bolalarni azoblay olmaymiz" 再穷不能穷教育, 再苦不能苦孩子 [zài qióng bùnéng qióng jiàoyù, zài kǔ bùnéng kǔ háizi] ta'lim shiori 1970-1980-yillarda bir vaqtlar qishloq ko'chalarida ko'plab edi. Partiya va hukumat barcha qiyinchiliklarni yengib o'tish, ta'limni yaxshi yo'lga qo'yish haqidagi qat'iy ishonchini bu shior o'zida aks ettirgan edi. XXX tashkil topganidan so'ng, ko'plab sohalar qatori ta'lim sohasi ham juda ortda edi. O'tgan

<sup>90</sup> 郑金洲, 教育研究与实验, 上海华东师大教育系 邮编: 200062, 分类名称: 教育学, 复印期号: 1998 年 12 期 // Zheng Jinzhou, Ta'lim bo'limi, Sharqiy Xitoy Normal Universiteti, Shanxay Pochta indeksi: 200062, Turkum nomi: Pedagogika, Nusxa soni: 1998-12.

asrning 80-yillarigacha XXR ko'pgina hududlaridagi qishloqlardagi boshlang'ich va o'rta maktab binolari hali ham loy devorlar bilan suvalgan edi.

### 3. *Yo'naliganlik.* 导向性 [dǎoxiàng xìng].

Ta'lim shiorlarida aks etgan ma'no, umuman olganda, aniq bir yo'nalishga ega bo'lib, u ta'lim rivojlanishining asosiy yo'nalishini aniqlaydi va shiorlar shaklida ta'lim rivojlanishining kelajakdagi istiqbollarini tashqi ko'rsatadi. Shu nuqtai nazardan qaraganda, ta'lim shiorlari ba'zan juda idealistik bo'ladi.

*Masalan: "Ta'lim sotsialistik modernizatsiya harakatiga xizmat qilishi kerak"* 教育必须为社会主义现代化建设服务 [jiàoyù bixū wèi shèhuì zhǔyì xiàndàihuà jiànshè fúwù] bu ta'lim shior XXR ta'limining mohiyati va rivojlanish istiqbollarini o'zida ifodalaydi. Bunday shiorlar ko'pincha siyosiy partiyalar va hukumatlar tomonidan ilgari suriladi va ta'lim maqsadlari bilan chambarchas bog'liq bo'ladi.

### 4. *Qiymat tendentsiyalariga yo'naliganligi.*

明显的价值倾向性 [míngxiǎn de jiàzhí qīngxiàng xìng].

Ta'lim shiorlari uchun muhim narsa obyektiv tavsif emas, balki ma'lum bir qiymat tendentsiyalarini tegishli til yordamida qanday ifodalashdir. Ko'rinib turibdiki, qiymat yo'nalishi bo'lmagan faktik tavsiflardan iborat shiorlar mavjud emas. Bunday shior, agar mavjud bo'lsa, uni shior emas, balki termin deb atash kerak. Ta'lim shiorlari ro'lini ikki jihatdan tahlil qilish mumkin. Ulardan biri ta'lim nazariyasining rivojlanishidagi o'rni.

*Masalan: "Ta'lim birinchi navbatda turishi kerak"* 教育要先行 [jiàoyù yào xiānxíng] degan qisqa va bor yo'g'i beshta so'zdan tashkil topgan bu jumlada, aslida ta'lim nazariyasi tadqiqotchilarining ta'lim haqidagi g'oyalari va maqsadlarini o'zida aks ettiruvchi ta'lim shioridir.

Bu ta'lim nazariyasi hukumat doirasida uzoq davom etgan qizg'in bahs-munozaralardan so'ng erishilgan konsensusdir. Bu shior ortida ta'limning mohiyati to'g'risidagi "ta'lim - mahsuldorlik" 教育是生产力 [jiàoyù shì shēngchǎnlì] va "iqtisodiy determinizm" 经济决定论 [jīngjì juédìng lùn] kabi tushunchalar mavjud.

Ta'lim shiorlari ro'lining ikki jihati esa bu uning o'quv amaliyotidagi ro'li. Shiorlar o'quvchilarning e'tiborini uyg'otish, ta'lim faoliyati bilan shug'ullanishga chaqiradi. Ota-onalarni OAV orqali o'z farzandlarini kelajaklari uchun ilm olishlariga va sifatli ta'limga olishga bo'lgan targ'ibotda shiorlarning maksimal foydasini ko'rish mumkin.

*Masalan: "Kompyuterni ommalashtirish chaqaloqlardan boshlanishi kerak"* 电子计算机要从娃娃抓起 [jìsuànjī pǔjí yào cóng wáwá zhuā qǐ] shiori o'sha vaqtlar butun XXR boshlang'ich sinf o'quvchilari va hatto bog'chalar tarbiyasiga bo'lgan e'tiborni qaratishga majbur qildi va o'quvchilarning kompyuter texnologiyalarining asosiy bilim va ko'nikmalarini egallashiga e'tibor qaratila boshlandi.

Bu shior yigirma yil oldin, o'n oltinchi fevral kuni XXRning bosh raisi Deng Syaopin tomonidan Shanxay shahridagi "Shanxay ko'rgazma markazida" bo'lib o'tgan "o'n yillik fan va texnika yutuqlari ko'rgazmasi"ga tashrifida u bir qizchani boshini silay so'zlagan nutqidan iqtibos sifatida olingan, keyinchalik uning bu so'zlari boshlanishida aforizmga aylanadi, keyinchalik xalq yuragida kelajak sari bir umid uyg'ota hukumat tomonidan shior sifatida ko'riladi. Bu shior ortidan nafaqat mamlakatda kompyuter ommalashdi, balki axborot texnologiyalarining jadal rivojlanishiga ham turtki bo'ldi.

Shiorlarni tahlil qilib, shunday xulosaga kelindi, shiorlarning lingvistik vositalar (*metaforalar, idiomalar, pretsedent hodisalar*) yordamida ta'sir ko'rsatish imkoniyatlari ko'rsatilib, og'zaki matn va vizual tasvirlarning uyg'unlashuvi xitoyliklarning voqelikni o'ziga xos tushunishiga xizmat qilgan.

Ta'lim tili asosan uchta shakldan iborat deb hisoblagan: ta'lim terminlari, ta'lim shiorlari va ta'lim metaforalari.

- 1) Ta'lim terminologiyasi akademik til sifatida nisbatan aniq ma'no va aniq qoidalarga ega,

- 2) ta'lim shiorlari aksincha, tizimli emas va ularni ifodalashda qat'iy bir qoida ham mavjud emas. Milliy va mahalliy ta'lim qoidalari va siyosati ta'lim shiorlarining muhim manbai hisoblanadi.
- 3) ta'limiy metaforalar shiorlardan farqli o'laroq belgilangan tarzda ifodalanmay, aksincha solishtirib, qarama-qarshilab yoki o'xshatish orqali ifoda etiladi.

#### **FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:**

1. Scheffter, "The Language Education" 1963, p.36. // I. Sheffter, "Ta'lim tili" 1963, 36-b.
2. 林莉, 浙江大学西溪校区教育系 310028, 上海教育科研 2021 年, 28 页。// Linli, Jiedziang Universiteti, Shanxay ta'lim va tadqiqot fakulteti 310028, 2021, 28-b.
3. Karimov, A. A. (2022). The Problem of The Grammatical Category of The Chinese Language. Texas Journal of Multidisciplinary Studies, 5, 226-229.
4. Каримов, А. А. (2021). СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙНОГО И АССОЦИАТИВНОГО НАЧАЛО В ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ (на примере иероглифа 日 «солнце»). Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(Special Issue 1), 76-81.
5. Каримов А.А. Выявление исконных и приобретенных значений иероглифов 念, 讀, 看 (сравнительный анализ японского и китайского языков). // Материалы международной конференции по японоведению. Цукуба .Ташкент., - 2020.



#### **XITOIHIKOYALARIDA QO'LLANGAN AYRIM MUROJAAT SO'ZLARINING YASALISHI XUSUSIDA**

*Quliyeva Durdona Asliddinovna  
SamDCHTI Yaqin Sharq  
tillari kafedrasi o'qituvchisi*

**Annotatsiya:** Maqolada xitoy tilida mavjud bo'lgan ba'zi murojaat so'zlarining ibora va hikoyalarda qo'llanilishi hamda ularning yasalishi ko'rib chiqiladi. Xitoy tilidagi iboralar hamda hikoyalardan keltirilgan parchalar tarkibida mavjud murojaat so'zlarining affiks hamda suffiks qo'shilishi natijasida yasalganligi va qaysi ma'nolarda ishlatilishi tahlili qilinadi.

**Kalit so'zlar:** affiks, suffiks, ibora, hikoya, hurmat, qarindoshlik atamaları

#### **ABOUT THE FORMATION OF SOME WORDS OF ADDRESS USED IN CHINESE STORIES**

Kuliyeva Durdona Asliddinovna  
the teacher of the Department of  
Middle Eastern Languages of the  
Samarkand State Institute of  
Foreign Languages

**Annotation:** The article discusses the use of some reference words in Chinese in phrases and stories, as well as their formation. It is analyzed whether the existing reference words are

formed as a result of adding affixes and suffixes and in which meanings they are used in Chinese phrases and excerpts from stories.

**Key words:** affix, suffix, phrase, story, respect, kinship terms.

Hikoyalar va iboralar xalqning uzoq asrli an'analari, urf-odati, madaniyati va tarixini aks ettiruvchi til birliklarini hisoblanadi. Har bir tilning o'ziga xos xususiyati undagi muhim qatlam hisoblanmish turg'un iboralar – frazeologizmlarda yaqqol ko'zga tashlanadi. Zero, iboralar kishilar orasida yuzaga keladigan turli munosabatlarni qisqa, lo'nda va ta'sirchan qilib ifodalaydi. Tilda frazeologizmlarning qanchalik ko'p bo'lishi usha til imkoniyatlarining shunchalik kengligidan dalolatdir. Yuzyilliklar bo'yi xalq badiiy tafakkurining mevasi sifatida yuzaga kelgan iboralar avloddan-avlodga o'tib kelaveradi. Iboralar zamonlar osha sayqallanib boradi, mazmunan teranlashadi. Ularda kishilik turmushining, xalq tafakkurining serqirra tomonlari o'z ifodasini topgan.

Chet tilini o'rganish davomida ham aynan iboralar mavzusi juda ham qiziq va serqirra hisoblanadi, biror chet tilida mavjud iboraning ayni ekvivalentini topish tilni o'rgatuvchidan ham, o'rganuvchidan ham yuksak mahorat va katta so'z boyligini talab qiladi. Frazeologik birliklar semantikasi lingvistikada chuqur va har tomonlama o'rganishni talab etadi. Ular bir tomondan, til birligi sifatida muayyan tushunchani ifodalab leksemalarga teng tursa, ikkinchi tomondan, ularning ifoda va mazmun munosabatida nomuvofiqlik mavjud bo'ladi.

Xitoy tilini o'rganuvchi chet elliklarga ma'lumki xitoy tili nafaqat iyeroglifik yozuvi, to'rt xil ohang bilan farqlanuvchi talaffuzi bilan, balki, chuqur ma'noga ega iboralar bilan ham ahamiyatli hisoblanadi. Xitoy tili iboralarining o'ziga xos jihati shundaki, har bir iboraning yuzaga chiqishiga sabab bo'lgan hikoyalar mavjud aynan mana shu hikoya iboralarini o'rganib tahlili qilish davomida biz o'rganilayotgan ibora qaysi ma'noda ishlatilayotganligini, qanday holatda uni ishlatish mumkinligini hamda ona tiliga mos keladigan aniq bir ekvivalentini aniqlashtirishimiz mumkin bo'ladi. Iboralarda qatnashuvchi personajlar, obrazlarning hatti-harakatlari bilan birgalikda, hattoki ularning o'zaro murojaatidan yoki personajlarga berilgan ismlardan ham mazkur personajlar qanaqa xarakterda ekanligini aniqlab olishimiz mumkin.

Hozirgi xitoy tilida so'z yasashining asosiy usullaridan biri affiksial va suffiksial yo'ldir. Hozirgi xitoy tilidagi so'z yasovchi affiks va suffikslarning aksariyati mustaqil ma'noli so'zlardan kelib chiqqan. Xitoy tilida sezilarli morfemadan affiksial va suffiksial morfemaga hali to'liq o'tmagan ko'plab morfemalar mavjud.

Xitoy tilidagi iboralardagi murojaat so'zlarida ham aynan mana shunday so'z yasashini kuzatishimiz mumkin. Misol uchun xitoy tilida ko'p qo'llaniluvchi 此地无银三百两 Cìdì wú yín sānbǎi liǎng (Bu yerda uch yuz liang (qadimda pul birligi) yo'q) (o'zbek tilidagi ekvivalenti: *Kasalni yashirsang, isitmasi oshkor qiladi*) iborasidagi personajlar ismini olib qaraydigan bo'lsak, unda ibora hikoyasida aks ettirilgan ikkita qo'shni personajlarning kulgili holatini ifodalash uchun aynan shu ma'no yasaydigan suffikslar ham qatnashganligining guvohi bo'lamiz.

不过，张三哪里知道，自己挖坑，埋银子的事早被邻居阿二全都看在眼里了。

Bùguò, zhāng sān nǎlǐ zhīdào, zìjǐ wā kēng, mái yínzi de shì zǎo bèi línjū ā èr quándōu kàn zài yǎn lǐle.

Gapda qatnashayotgan personaj nomi hisoblangan 阿二 Ā èr so'zida qatnashayotgan 阿 Ā so'zi murojaat muloqotida qatnashuvchi suffiks hisoblanadi. Xitoy tilida ismlarni shakllantirishda mehr va yaqinlik hissi ma'nosini bildirishda ishlatiluvchi 阿 prefiksi mavjud bo'lib, xitoy tilida murojaat so'zlarini hosil qilganida mehr va yaqinlik hissini keltirib ifodalaydi hamda u quyidagi holatlarda ishlatiladi:

- 阿+ism-sharif  
阿陈 Ā chén, 阿王 Ā wáng, 阿南 Ā nán
- 阿+qarindoshlik ma'nosini bildiruvchi so'zlar  
阿爸 Ā bà, 阿妈 Ā mā, 阿婆, Ā pó

Bu turdagi murojaat turlari adabiy xitoy tilida emas, balki, dialektlarda ko'p ishlatiladi.

Yana bir xitoy tilida juda ham ko'p ishlatiluvchi, o'zbek tilidagi "Devorga gapirmoq", "Dunyoni suv bossa, o'rdakka ne g'am" ma'noli iboralarga mos keluvchi ibora bo'lmish "对牛弹琴" iborasida ishlatilgan jumlada ham murojaat so'zining 公 gōng affiksi orqali yasalganligining guvohi bo'lishimiz mumkin.

古时候有一位音乐家叫公明仪, 她的琴弹得很好。优美的琴声不仅常常让听琴的人身临其境, 而且连小鸟儿也会飞到她身边来听琴。- Gǔ shíhòu yǒuyī wèi yīnyuè jiājìào gōng míngyì, tā de qín dàn dé hěn hǎo. Yōuměi de qín shēng bùjǐn chángcháng ràng tīng qín de rénshēn lín qí líng, érqǐè lián xiǎo niǎo er yě huì fēi dào tā shēnbiān lái tīng qín.

Berilgan jumlada ishlatilgan 公 gōng affiksi 明仪 Míngyì ism-sharifiga nisbatan hurmat ma'nosida kelayotganligining guvohi bo'lishimiz mumkin. Kattalarga bo'lgan hurmat, ehtirom, e'tibor ma'nosini xitoy tilida 公 gōng affiksini keltirish orqali ifodalanilayapti.

公 gōng affiksi bilan kelgan murojaat so'zini xitoy adabiyotida mashhur bo'lgan "黑脸包公" hikoyasidan misol keltirib ham tahlil qilishimiz mumkin.

中国宋朝的时候, 有一位法官叫包拯。他做事非常工整, 人们都很尊敬她, 信任他, 叫他"包公"。- Zhōngguó sòngcháo de shíhòu, yǒuyī wèi fǎguān jiào bāo zhěng. Tā zuòshì fēicháng gōngzhěng, rénmen dōu hěn zūnjìng tā, xìnren tā, jiào tā "bāogōng".

Yuqorida keltirilgan misollardan bilinib turibdiki 公 gōng suffiksi quyidagi shaklda ishlatiladi:

➤ familiya+公

包公 Bāogōng, 张公 zhāng gōng, 王公 wánggōng

Xitoy tilida murojaat so'zini yasovchi yana bir turdagi mustaqil suffikslar mavjudki ular ismlardan oldin qo'llanilsa katta yoki kichikka bo'lgan murojaatni ifodalaydi. Bular 大 dà (katta) hamda 小 xiǎo (kichik) so'zlari hisoblanadi.

有一天, 老马对小马说: "你已经长大了, 能帮妈妈做点儿事吗?" 小马高兴地说: "怎么不能? 我很愿意帮你做事。" 老马高兴地说: "那好啊, 你把这半口袋麦子驮到磨房去吧。"- Yǒu yītiān, lǎo mǎ duì xiǎo mǎ shuō: "Nǐ yǐjīng zhǎng dàle, néng bāng māmā zuò diǎn er shì ma?" Xiǎo mǎ gāoxìng de shuō: "Zěnme bùnéng? Wǒ hěn yuànyì bāng nǐ zuòshì." Lǎo mǎ gāoxìng de shuō: "Nà hǎo a, nǐ bǎ zhè bàn kǒudài màizi tuó dào mò fáng qù ba."

Mazkur gapda qo'llanilgan 大 dà hamda 小 xiǎo so'zlari, 马 mǎ (ot) ning katta-kichikligini bildiribgina qolmasdan, balki, ona otga hurmat ma'nosida 大, bola otga erkalash ma'nosida 小 so'zlari qo'shilayapti hamda so'zlarga hurmat va erkalash ma'nolarini yuklayapti.

有一年一位老人告诉大家, "年"最怕红色和响声。人们按照老人的话做了, 果然他被红色和乡绅吓跑了。- Yǒuyī nián yī wèi lǎorén gàosù dàjiā, "nián" zuì pà hóngsè hé xiāngshēng. Rénmen ànzhào lǎorén dehuà zuòle, guǒrán tā bèi hóngsè hé xiāngshēn xià pǎole.

Yuqorida keltirilgan misolda ham hurmat ma'nosida ishlatiluvchi suffiks mavjud bo'lib u 老 lǎo hisoblanadi. Bu yerda 老 lǎo qari ma'nosida emas, balki, yoshga nisbatan hurmat ma'nosida ishlatilinyapti. Murojaat so'zlarini shakllantirishda ishlatiladigan asosiy va ko'p ishlatiladigan prefikslardan biri 老 lǎo prefiksdir. U keksa degan ma'noni anglatuvchi ildiz morfemasi bilan bog'langan. 老 lǎo prefiksi quyidagi shakllar bilan ifodalanadi:

➤ 老+familiya

老李 Lǎo lǐ, 老王 Lǎo wáng, 老张 Lǎo zhāng

Xitoyda Yoshi kichik insonlar o'zidan katta yoshdagilarga e'tibor, hurmat ma'nosida aynan familiya oldidan prefiksini qo'shib murojaat qiladi. Murojaatning bu shakli ko'proq tanishlar, do'stlar o'rtasida yoshni ko'rsatmasdan yaqinlik va do'stona munosabat bildirish uchun keng qo'llaniladi. Ushbu prefiksning "keksalik", "qari" ma'nosi ma'lum darajada yo'qolib, asosan odamlar o'rtasidagi yaqin va do'stona munosabatlarning ifodasi yanada kuchayadi.

Xitoy tilida odam ma'nosini bildiruvchi 人 rén so'zi ham suffiks bo'lib keladi va shaxs otini yasaydi, bu turdagi so'zlar ham murojaat ma'nosida ishlatiladi.

从前有一个巨人，它有个可爱的大花园，园里长满了青草。一天，巨人出远门回来，看见小孩子们正在花园里玩儿。 - Cóngqián yǒu yīgè jùrén, tā yǒu gè kě'ài de dà huāyuán, yuán lǐ cháng mǎnle qīngcǎo. Yītiān, jùrén chū yuǎnmén huílái, kànjiàn xiǎo háizimen zhèngzài huāyuán lǐ wán er.

商人，海边的烟很便宜。你听见吗？ - Shāngrén, hǎibiān de yān hěn piányí. Nǐ tīngjiàn ma?

几个盲人想知道大象是什么样子的，就一起去摸一头大象。 - Jǐ gè mángrén xiǎng zhīdào dà xiàng shì shénme yàngzi de, jiù yìqǐ qù mō yītóu dà xiàng.

Yuqoridagilarga asoslanib, xitoy tilida murojaat so'zlarini hosil qiluvchi so'zlar quyidagicha shaklda hosil qilinadi degan xulosaga kelishimiz mumkin:

- affiks+familiya
- affiks+qarindoshlik atamaları
- qarindoshlik+suffiks
- sifat+suffiks

#### Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Typical affixes for formation of addresses in modern Chinese, 王者, 2020 (ilmiy maqola)
2. “中文读本” (第一册) 北京, 人民教育出版社, 2001
3. 最有中国味儿的字和词-Beijing Language and culture university press, Pekin-2010
4. Чжу Мэнвэй. Сопоставительный анализ ласковых обращений в современном русском и китайском языках. // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020, № 1.- С. 199-203.

#### Internet saytlari:

[www.baidu.com](http://www.baidu.com)

[www.scipress.ru](http://www.scipress.ru)



### 中乌语动宾语序对比分析

*Qurolova Sayyora Turg'un qizi*

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti o'qituvchisi*

*snow64795@gmail.com*

**摘要:** 对每个留学生来说掌握汉语的语法规律都很难。乌兹别克斯坦学生的母语和汉语属于不同语言类型，学习汉语动宾语序时经常遇到一些困难。本文归纳了乌兹别克斯坦学生汉语动宾语序的偏误类型与产生成因。本次归纳前任研究文章发现，乌兹别克斯坦学生对汉语九种句式中的动宾语序偏误率较高，其中常见离合词、“被”字句、“把”字句等。这些句式不同水平的HSK4级、5级、6级学生掌握的情况都不同，主要偏误成因是母语负迁移、目的语知识负迁移、教材原因、教师讲解不够充分等。

**关键词:** 基本语序对比；常见离合词；“把”与“被”句式；兼语句

# A Comparative Analysis of Verb-Object Word Order in Chinese and Uzbek

*Kurolova Sayyora Turg'un qizi*

*Teacher of Tashkent State University of Oriental Studies*

*snow64795@gmail.com*

**Annotation.** *It is difficult for every international student to master the grammatical laws of Chinese. The mother tongue and Chinese of Uzbek students belong to different language types, and they often encounter difficulties when learning Chinese verbs. This paper summarizes the types and causes of the Uzbek students' Chinese verb-verbal order. This summary of previous research articles found that Uzbek students have a higher rate of verb-verbal bias in the nine sentences of Chinese, including common clutch words, "being" sentences, and "put" sentences. HSK level 4, level 5 and level 6 students with different levels of sentences have different situations. The main causes of errors are negative transfer of mother tongue, negative transfer of target language knowledge, reasons for teaching materials, and inadequate teacher explanation.*

**Key words:** *Basic word order comparison; common acrobatic words; "Being" and "put" Sentence Patterns; cum sentence*

## 1. 基本语序对比

汉语中语序是词语词组合起来的重要部分之一，每一个词语在句子里都有一定的位置，表达一定关系，不能乱换<sup>91</sup>。本文研究的对象为常见的动词与宾语关系中的语序。

乌兹别克语是典型的 SOV 型语言。在乌兹别克语句式中动词的位置应是固定的，位于句尾。而且乌兹别克语中动词是句子的支点。主语作为句子的出发点，宾语要求要靠近动词。副词要求不高，句子里副词大部分情况能换自己位置。

[1]: (a) Uning ashula aytishi yaxshi. (乌兹别克语)

他的-主语 歌-宾语 唱- 好-副词

(b) U yaxshi ashula aytadi.

他-主语 好-副词 歌-宾语 唱

他歌唱得好。

[2]: Sen hali Kareyani tark etmadingmi?

你-主语 还没有-助词 韩国-宾语 离开吗

你还没有离开韩国吗? (汉语)

从语序的角度来看，乌语与汉语最明显的差别就是动词与宾语的排列问题。乌兹别克语宾语放在动词前置，而汉语中动词是完全颠倒的，它位于宾语前面。

乌兹别克语基本语序是 SOV，而汉语的基本语序 SVO (图表)。

表 1: 汉乌语动宾语序对比

<sup>91</sup> [白莲花(2011)]

S	O	V (乌)
S	V	O (汉)

从表 1 中我们能看到乌兹别克语中的 S（主语）的位置是与汉语中的 S 位置相同，不同的是 O（宾语）和 V（动词）的位置。汉语中的主、谓、宾、定、状、补各个成分的位置是很重要。成分位置的变化会引起语法、语义的改变。而乌兹别克语的词序相当于比较自由。

乌兹别克语句子基本的语序是：主语带自己定语在谓语前面

宾语带自己的定语在谓语前面。

主语+定语+宾语+补语+谓语也能换位置，一般情况下宾语置于动词前。因此用中文表达自己看法时，在语序的严格性上很多乌兹别克斯坦学生会错误。

例如：[3]O‘tgan haftada men Shanghayga bordim.（上个星期我去上海）

Men o‘tgan hafta Shanghayga bordim.（我上个星期去上海）

这两个句子是在乌兹别克语中虽然变换了语序但是意思没有改变。

乌语的宾语分两种，是独立宾语和依赖宾语。直接能属于谓语的宾语是独立宾语。如：Seni（你）sog‘indim（想）—（想你）。没有属于谓语的，但是靠近、能加谓语的宾语是依赖宾语。所以它在句子里作为某些定语或者补语的小一个部分。从古老乌语中上看会出现这种类的句法结构。

## 2.常见的离合词

在汉语和乌兹别克语中有些句子的语序相同。比如：句子是无宾语时，但是需要注意无宾语的类型，如果是离合动词的无宾语。它的语序两国语言中比较相同的。但是不能说是每一个离合动词的无宾语句子都相同<sup>92</sup>。需要句子中的动词是不及物动词，因此两种语言的语序会相同。

例如：[4]每一个周末我在家休息。（汉语）

Har hafta dam olish kuni men uyda hordiq chiqaraman.-（乌兹别克语）

“Har hafta”-每一个，“dam olish kuni”-周末（补语），“men”-我，“uyda”-在家（修饰语），“hordiq chiraman”-休息（动词）。

乌兹别克语里离合动词比汉语少，乌兹别克语中的动词一般都能带宾语，只是宾语位置跟汉语宾语位置不同。因此学生遇到一些离合动词会出现偏误。最常见的是“见面”、“生气”、“毕业”、“结婚”、“休息”等动词，例如：“他叫我下午去见面他”（正确

<sup>92</sup> [杨潇 (2017) ]

的说法是“他叫我下午跟他见面”）、“他生气我”（正确的说法是“他生我气”）等等。因为乌兹别克语中，“见面”、“生气”等都可以带宾语，而在中文里，这些词都是离合词，而不能带宾语。这样的句子中乌兹别克斯坦学生会出现一些问题。

乌兹别克语的动词是处在句子的末尾。这时，动词是句子的核心，它标志着该句的结束。乌兹别克语中的谓语在句子进行归纳和总结作用，这个作用让全句谓语必须处于句子尾<sup>93</sup>。它后面不许出现任何语法成分，但是汉语句子里，谓语一般不会放在句子尾，谓语后接着宾语，有时候还有补语。

### 3.“把”字句

有“把”字句的句子在汉语中是 S+把+O+V，与乌兹别克语的 S+O+V 句型(或者 S+O+把+V)很相似<sup>94</sup>，汉语里“把”字句后的宾语和乌兹别克语带宾语的格的名词有对应关系，而且所有施受关系，这些让乌兹别克学生产生错误的原因。

乌兹别克语中没有跟汉语的“把”字句一样的表达方式。如果想跟“把”字句一样表达的话语法意义需要使用：名字+词缀 (ni,in) + 宾语。

例如：[5] U kiyimini tashlab yubordi.

他 把衣服 扔 掉了

这个句子里“U”对应是主语“他”，“kiyim”对应是宾语“衣服”，“tashlab yubordi”对应是谓语“扔掉”。如果想跟汉语“把”字句形式对应，就需要在宾语“kiyim（衣服）”后置要加上词后缀“—ni”：

\*他衣服把扔掉了

但是汉语中“把”字句放在宾语前面。

例如：[6] Oshpaz ovqatni qovurib bo‘ldi.（厨师把菜炒好了）

厨师 菜把 炒 好了。

在宾语“ovqat”后面加了词后缀“+ni”，表示汉语中的“把菜...”。从这些的例子能看出，在乌兹别克语中“宾格+词缀 (ni)”的结构是相当于汉语中“把”字句“把+宾语”的语法意思。汉语的“把”字句和乌兹别克语的“宾语+ni”在形式上有相似，两个都是表示强调人或者事物（受事）<sup>95</sup>。但位置不一样，一个是宾语前置，一个是宾语后置。

<sup>93</sup> [Matkarimova D.,Mamatjanova N.(2013)]

<sup>94</sup> [别克 (Sheratov Jurabek) (2018)]

<sup>95</sup> [别克 (Sheratov Jurabek) (2018)]

#### 4.“被”字句

“被”字句表述是在汉语中一种特殊的动词谓语句,在汉语里的“被”字句与乌兹别克语的“被”字句形式比较起来有一些不同。乌兹别克斯坦留学生在学“被”字句时常出错的主要原因是受母语语法规则负迁移的影响,学生造出的“被”字句式,或少遗留其母语“被”字句的痕迹。学到“被”字句后,大部分留学生会立刻去母语中找与它相对应的句子,进行类比,难免会出现错误和偏差。例:

[9]

a) \*Anavi o‘qituvchi o‘quvchilar tomonidan jaxli chiqqanidan o‘zini yo‘qotib qo‘ydi.

那个 老师 学生 被 气得晕过去了。(Tomonidan –被)

b) 那个老师被学生气得晕过去了。

[10]: a) \*Bu olma men tomonimdan yeb qo‘yildi.

这个苹果 我 被 吃掉了。(Tomondan –被)

b) 这个苹果被我吃掉了。

以上 a) 句式中有乌兹别克斯坦学生受母语干扰而造出的病句。“被”字句表述是汉语常用的句式,而乌兹别克语中偶尔会用。而且乌兹别克语的“tomonidan”(被字句)位于第二个名词(施者)后面。由于这两种语言属于不同语言型的语言,汉语的基本语序是 SVO,即主语+谓语+宾语;而乌兹别克语的基本语序是 SOV,即主语+宾语+谓语。但是这两种语言的“被”字句在其组成方式及结构特点方面差别并不大。可是,有不少乌兹别克斯坦学生使用汉语“被”字句时,就会在母语的干扰下造出一些不符合汉语语法的句子。很多留学生不太了解“被”字句的语法,所以会造出这样的问题。例如:把“被”字句中的受者和施者位置用错。

[11]: a) \*父亲被小李批评了。

b) 小李被父亲批评了。(正确的)

或者不写“被”字句:

[12]: a) \*玻璃我打碎了。

b) 玻璃被我打碎了。

#### 5.兼语句

汉语中兼语句的结构型: N1+V1+N2+V2, 这个句子模式中 N2 是 V1(动词)的宾语,同时也是 V2(动词)的主语。如:

这个句子结构是兼语句。汉语的兼句型与乌兹别克语中的“N1（主语）+N2+V2（动词）+V1”或者“N1（主语）+N2+V2（动词）”句型对应。例如：

[13]: a) 妈妈让弟弟看书。

b) Oyim ukamga kitob o‘qishni buyurdi. (乌兹别克语)

妈妈弟弟 书 看 让。

在例句 a) 中 V1 的宾语后置出现表示宾语动作的谓语，这样构成兼语句了。在乌兹别克语中句子动词 V1 位于句尾，成为句子的重点中心。而且在动词增加后缀。比如：“buyurdi”基本写法是“buyurmoq”，加了后缀词“di”去掉“moq”。

### 参考文献

- [1] 别克 (Sheratov Jurabek) (2018) 乌兹别克斯坦学生习得汉语的“把”字句偏误研究，山东师范大学硕士论文。
- [2] 白莲花 (2011) 韩汉语语序类型对比研究，上海外国语大学博士论文。
- [3] Matkarimova D., Mamatjanova N. (2013) Ona tilini o‘rganamiz, Tashkent.
- [4] Normatova Sh. (2010) Morfologiya va sintaksis, JIDU o‘zbek tili kafedrası dotsent.
- [5] 杨潇 (2017) 中高级日本留学生汉语语序习得偏误及教学对策，四川师范大学硕士论文。
- [6] 张君 (2013) 日本学生习得汉语动宾语序的偏误分析，湖南师范大学硕士论文。
- [7] 陈永莉 (2007) 汉语动词与相关句法成分的语序研究，中央民族大学博士论文。

---

**TARIX, FALSAFA VA MADANIYAT**

**ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ И КУЛЬТУРА**

**HISTORY, PHILOSOPHY AND CULTURE**



## ПАРАДИПЛОМАТИЯ УЗБЕКИСТАНА И КИТАЯ (на примере отношении побратимых городов Ташкент и Шанхай)

*Алимардонов Отабек Кудратович*

*доктор философии исторических наук (PhD),  
доцент кафедры «Новейшая история Узбекистана»  
исторического факультета Национального  
университета Узбекистана, главный специалист  
Комитета по межнациональным отношениям и  
дружественным связям с зарубежными странами при  
Кабинете Министров Республики Узбекистан*

**Аннотация.** Сегодня в мире накоплен богатый опыт установления и развития братских отношений, и их изучение и внедрение в контексте Узбекистана может послужить укреплению братских связей городов Узбекистана. Сотрудничество в братских отношениях посредством публичной дипломатии и культурного обмена способствует укреплению взаимопонимания и доверия. Это, в свою очередь, ведет к установлению и укреплению торгово-экономических, культурных и гуманитарных связей.

**Ключевые слова:** публичная дипломатия, парадипломатия, города-побратимы, общественность, международное сотрудничество, субрегиональный уровень, «Альянс городов Шелкового пути», торгово-экономические, культурные и гуманитарные связи.

**Аннотация.** Бугунги кунда жаҳон мамлакатларида биродарлашув алоқаларини ўрнатиш ва ривожлантириш бўйича бой тажриба тўпланган бўлиб, Ўзбекистон шароитида уларни ўрганиш ва амалиётга татбиқ этиш Ўзбекистон шаҳарларининг биродарлашув алоқаларини кучайтиришга хизмат қилиши мумкин. Биродарлашув алоқаларида халқ дипломатияси ва маданий алмашинув воситалари орқали ҳамкорлик қилиш ўзаро тушуниш ва ишончни мустаҳкамлашга ёрдам беради. Бу, ўз навбатида, савдо-иқтисодий ва маданий-гуманитар алоқаларни яратишга ва мустаҳкамлашга олиб келади.

**Калит сўзлар:** халқ дипломатияси, парадипломатия, қардош шаҳарлар, жамоат, халқаро ҳамкорлик, субминтақавий даража, “Ипак йўли шаҳарлари иттифоқи”, савдо-иқтисодий, маданий-гуманитар алоқалар.

**Abstract.** Today, the world has accumulated a wealth of experience in establishing and developing fraternal relations, and their study and implementation in the context of Uzbekistan can serve to strengthen the fraternal ties of the cities of Uzbekistan. Cooperation in fraternal relations through public diplomacy and cultural exchange fosters mutual understanding and trust. This, in turn, leads to the establishment and strengthening of trade, economic, cultural and humanitarian ties.

**Key words:** public diplomacy, para-diplomacy, sister cities, public, international cooperation, subregional level, “Alliance of Silk Road Cities”, trade, economic, cultural and humanitarian ties.

Узбекско-китайские отношения демонстрируют качественно новый виток активного и динамичного развития, свидетельствующего об общности стремлений обоих государств к дальнейшему расширению взаимовыгодного сотрудничества.

Не секрет, что узбекско-китайское сотрудничество, вступающее в современную эпоху в новый этап развития, уходит своими корнями в многовековую историю, насчитывающую несколько тысячелетий. Наши страны имеют богатое историческое и культурное наследие, многовековые традиции взаимоотношений наших народов, наши территории являются перекрестком великих цивилизаций, связывающих Восток и Запад, а наука и культура развивались с древних времен.

На территории наших стран жили и работали великие ученые и мыслители, внесшие несравненный вклад в развитие мировой цивилизации, науки и искусства. Их труды по литературе, этике и философии до сих пор являются духовным достоянием всего человечества. Историческая взаимозависимость развивалась новым темпом после обретения Республикой Узбекистан независимости. Культурно-гуманитарные отношения между нашими странами развиваются как на двусторонней основе, так и в рамках региональных и международных организаций, таких как Шанхайская организация сотрудничества и ООН.

А также тот факт, что столица нашей страны, древний и современный город Ташкент, а также город Шанхай, являющийся одним из исторических центров древнего Великого Шелкового пути и являющийся одним из важнейших торгово-экономических городов Китая сегодня признан городами-побратимами культурного наследия двух народов и интерпретируется как уникальное событие в его просвещенной жизни.

В настоящее время культурный аспект приобретает огромное значение для расширения и укрепления сотрудничества между странами. Духовное общение, взаимосвязь культур, улучшение обмена информацией – все это создает атмосферу доверия, взаимопонимания и прочного мира. Этому способствуют мероприятия общества, направленные на ознакомление с культурными традициями, обычаями двух народов.

Движение братства - это не только одно из современных проявлений развития и становления международных отношений, но и имеет глубокий философский смысл. С 1963 года последнее воскресенье апреля отмечается как Всемирный день городов-побратимов.

В процессе ускорения глобализации и трансформации мирового порядка количество и роль факторов в международных отношениях растет и наряду с различными «нетрадиционными» субъектами, города-побратимы становятся участниками «парадипломатии», то есть международного сотрудничества на субрегиональном уровне.

Дальнейшее развитие братских отношений и расширение географии городов и регионов нашей страны с территориями зарубежных стран принесут большие результаты в будущем.

Города-побратимы - это города, в которых разные страны установили постоянные дружеские отношения, где делегации местных властей, эксперты, любительские художественные и спортивные команды принимают активное участие в выставках, туристических обменах и других мероприятиях.

Сотрудничество городов-побратимов сильно отличается от других видов междугородной связи. В основе братства лежит эта нерегулируемая свободная система, согласно которой сами города могут стремиться к формированию самостоятельно, а не присоединяться к ней. То есть братство основано на добровольном выборе и равенстве сторон.

Ташкент побратим с 30 городами мира. В последнее воскресенье апреля отмечается Всемирный день породнённых городов.

Сейчас заведение побратимских отношений — это скорее подтверждение установленного дипломатического курса стран на региональном уровне. На торжественных мероприятиях, посвящённых появлению «родственников», обычно

звучат заявления об укреплении сотрудничества, реализации совместных проектов и культурном обмене. Укрепляются связи между городами-побратимами.

Крупнейший мегаполис, деловой и культурный центр Китая - Шанхай, ставший с 1994 года городом-побратимом Ташкента, играет весьма заметную роль в развитии узбекско-китайских отношений, в том числе в торгово-экономическом сотрудничестве и культурно-гуманитарных обменах.

2013 году делегация города Ташкента посетила город Шанхай с деловым визитом, в рамках которого провела встречи с представителями ведомств, торговых, промышленных организаций и высших учебных заведений Китая.

Стороны обсудили вопросы сотрудничества в области строительства и архитектуры, транспорта и коммуникаций, озеленения города и ландшафтного дизайна, жилищно-коммунального хозяйства, сбора твердо-бытовых отходов и очистки воды.

2017 году в Ташкент прибыла делегация района Янпу (Шанхай) Китайской Народной Республики для установления партнерских связей с Сергелийским районом столицы.

В частности, в ходе визита делегации хокимията столицы Узбекистана в Шанхай подписан документ, предусматривающий целый комплекс мер по расширению взаимодействия между хокимиятом Ташкента с мэрией Шанхая в 2017—2019 годах. В рамках соглашения налаживал взаимное сотрудничество районов двух мегаполисов.

Янпу — густонаселенный, а также один из крупных по территории районов Шанхая, имеющий большой экономический потенциал. В народе это место известно и как центр ноу-хау и инноваций. Здесь развитая транспортная инфраструктура, не отстает и производственная отрасль, на высоком уровне оказание медицинских услуг населению.

В свою очередь Сергелийский район столицы Узбекистана отличается динамичными темпами развития по всем направлениям, особенно в промышленной части. Этот район Ташкента в последнее время живет в интенсивном ритме. По поручению главы государства здесь ведутся масштабные строительные работы.

Это явилось основной целью и нынешнего мероприятия, в рамках которого предусматривалось установление торгово-экономических, инвестиционных, культурно-гуманитарных связей, а также налаживание партнерства в сфере здравоохранения, и других, между двумя районами.

Можно отметить их потенциал в развитии промышленности, транспортно-коммуникационной сферы, социальной инфраструктуры в целом. Близко ознакомились и с созидательной работой, проводимой в Сергелийском районе. В частности, увидели строящиеся многоэтажные дома, условия и удобства, создаваемые в них для будущих жильцов, убедились, что новоселам будет комфортно здесь жить.

В целях укрепления межнациональных отношений и расширения дружественных и культурно-гуманитарных связей, Комитетом по межнациональным отношениям и дружественным связям с зарубежными странами при Кабинете Министров Республики Узбекистан в сотрудничестве с Шанхайское общество зарубежной дружбы народов 11 октября с.г проведен международного круглого стола на тему: “Побратимы города Ташкент и Шанхай”, посвященный 30-летию со дня установления дипломатических отношений между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой (в формате онлайн).

В завершение мероприятия было отмечено, что за последние годы в Ташкенте и Шанхае проводятся дни культуры, кинофестивали, образовательные и научные конференции, увеличивается участие в них широкой общественности, а изучение и

преподавание китайского и Узбекские языки играют важную роль в развитии культурно-художественного туризма двух стран.

Также побратимские соглашения заключены между городом Сиань и Самаркандом, между провинцией Шаньси и Самаркандской областью. Район Олхай провинции Чжэцзян и Сырдарьинская область заключили соглашение об установлении отношений регионов-побратимов, благодаря китайскому промышленному парку Пэншэн. Таким образом, между нашими странами образовались четыре пары городов и регионов-побратимов.

Известно, что на практике подобное сотрудничество локального характера вносит большой вклад в укрепление взаимопонимания между жителями этих регионов, развитию не только культурно-гуманитарных, но и экономических отношений.

Важным фактором является и народная дипломатия, расширение общения населения стран.

Как известно, 14-16 сентября текущего года в Самарканде прошел 22-й саммит ШОС под председательством Узбекистана. На официальной встрече лидеры Узбекистана и зарубежных стран подробно обсудили важные направления развития отношений всестороннего стратегического партнерства. В рамках Саммита ШОС достигнута историческая договоренность о начале строительства железной дороги «Китай – Кыргызстан – Узбекистан», о проведении в следующем году года культуры и искусства народов Узбекистана и Китая, что еще больше укрепит дружбу и взаимопонимание между народами.

В рамках визита Председателя КНР Си Цзиньпинна высшем уровне также подписаны документов, направленные на всемерное укрепление братских связей:

- Соглашение об установлении партнерских отношений между Самаркандской областью и провинцией Шаньдун;
- Соглашение об установлении партнерских отношений между Ташкентской областью и мегаполисом Чунцином;
- Соглашение об установлении партнерских отношений между Бухарской областью и провинцией Юньнань;
- Соглашение об установлении партнерских отношений между городами Бухарой и Куньмином.

Также достигнуты договоренности и подписаны соглашения в сфере торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества на сумму 15 миллиардов долларов. А также установление побратимских связей между 15 городами наших стран.

Дальнейшее развитие братских отношений и расширение географии городов и регионов нашей страны с территориями Китая принесут большие результаты в будущем.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Выступление Президента США Д.Эйзенхауэра. Пресс-конференция, г.Вашингтон, Белый дом. 1956 г.
2. Asuka Ogawa SISTER CITY AS A PRESERVATION STRATEGY Submitted in partial fulfillment of the requirement for the degree Master of Science in Historic Preservation Graduate School of Architecture, Planning and Preservation Columbia University May 2012 С.11.
3. Алмардонов О.Қ. Халқ дипломатияси – Ўзбекистоннинг Хитой билан ҳамкорлик алоқалари // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – 2017 йил 5-сон. Тарих туркуми.–Б. 24-26. (07.00.00. №22).
4. Алмардонов О.Қ. The role of People’s diplomacy in Uzbekistan’s friendly relations with South Korea and Japan // EPRA International Journal of Research and Development (IJRD) 2020 P.243-247. (07.00.00. SJIF 7.001 №23)

5. Алмардонов О.Қ. The concept, Genesis and evolution of Public diplomacy // EPRA International Journal of MULTIDISCIPLINARY RESEARCH (IJMR) Monthly, Peer Reviewed (refereed) and Indexed International Journal Volume-6 Issue-9 September 2020 P.287-291. (07.00.00. SJIF 7.032 №23)
6. Алмардонов О.Қ. Некоторые аспекты народной дипломатии между странами Центральной Азии и Китаем (на примере взаимоотношений Узбекистана и Китая). // Международный казахско-турецкий университет имени Х.А. Ясави Материалы I-я Международная конференция «Великий Шелковый путь – дорога мира, согласия и стабильности» – Казахстан, Туркистан– 2019. – Б. 109-115.
7. Нуруллаева Ш.Ф. Развитие сотрудничества между Узбекистаном и Китаем через призму укрепления культурно-гуманитарных основ взаимопонимания между народами двух стран: история и современность // // [www.isrs.uz](http://www.isrs.uz)
8. “Ўзбектуризм” МК ЖА. – Ўзбекистон – Хитой ҳамкорлиги тўғрисидаги маълумот. 1 – варақ.



## СОЦИАЛЬНО-ЭТИЧЕСКОЕ ПОНИМАНИЕ ЛЮБВИ В ДРЕВНЕКИТАЙСКОЙ ФИЛОСОФСКОЙ МЫСЛИ

*Ахмедова Санам Джалаловна*  
Кандидат философских наук, доцент  
Ташкентский государственный университет востоковедения  
E-mail: [sanam09061956@gmail.com](mailto:sanam09061956@gmail.com)

**Аннотация.** Статья посвящена анализу понимания «любви» в социально-этической интерпретации древнекитайской философской мысли. Рассмотрены трактования понятий «жэнь», «человеколюбие», «всеобщая любовь», широко применяемые в мыслительной деятельности наиболее известных представителей Древнего Китая, среди которых выделяются Конфуций, Мо-цзы и Мэн-цы. Сделан вывод о том, что в их философской мысли понимание любви тесно взаимосвязано с сущностью самого человека, выступая его возвышенным моральным чувством.

**Ключевые слова:** древнекитайская философия, Конфуций, Мо-цзы, Мэн-цзы, человеколюбие, всеобщая любовь, чувство, нравственность, доброта, сострадание.

## SOCIAL AND ETHICAL UNDERSTANDING OF LOVE IN ANCIENT CHINESE PHILOSOPHICAL THOUGHT

*Akhmedova Sanam Djalalovna*  
Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor  
Tashkent State University of Oriental Studies  
E-mail: [sanam09061956@gmail.com](mailto:sanam09061956@gmail.com)

**Annotation.** The article is devoted to the analysis of the understanding of "love" in the socio-ethical interpretation of ancient Chinese philosophical thought. The interpretations of the concepts "jen", "philanthropy", "universal love", widely used in the mental activity of the most famous representatives of Ancient China, among which Confucius, Mo-tzu and Meng-tsy stand out, are considered. It is concluded that in their philosophical thought, the understanding of love is closely interconnected with the essence of a person, acting as an elevated moral feeling.

**Key words:** ancient Chinese philosophy, Confucius, Mo-tzu, Men-tzu, philanthropy, universal love, feeling, morality, kindness, compassion.

Издrevле люди задумывались о специфике чувства «любви», выдвигая свои теории в отношении того, какой она должна быть. Однако все прекрасно понимают именно то, что любовь может быть абсолютно разной, являясь, порой самым противоречивым и неразгаданным чувством на земле. При этом именно на Востоке, и особенно в Древнем Китае, социально-философская, этическая мысль обладала разносторонними взглядами на любовь и сопутствующие чувства.

Обратим внимание на учение конфуцианства, где в качестве основного принципа, присущего каждому человеку, выделяется желание жить в любви и благоденствии, что затрагивало многие социально-этические вопросы. Важно отметить, что в конфуцианстве понятие «*жэнь*» является одной из «центральных категорий, определявшей, с одной стороны, как спокойно-самодостаточная «*любовь к людям*», рождающая правильный баланс любви и ненависти, а с другой — как «преодоление себя и возвращение к ритуальной благопристойности», реализующее «золотое правило» морали: «не навязывать другим того, чего не желаешь себе», «упрочивать других в том, в чём желаешь упрочиться сам», и подвигать их на то, на что желаешь подвигнуться сам» [7: 404-405]. Кроме того, у Конфуция «жэнь представлялось специфическим атрибутом «благородного мужа», не присущим «ничтожному человеку», но уже у его ближайших последователей стало универсальным началом, образующим человеческую личность» [7: 405]. Однако, даже перечисляя важные «условия «жэнь», среди которых самоуважение, великодушие, добросовестность, расторопность, благотворительность, Конфуций признавался, что не знает, в чём же состоит суть «жэнь». Но, тем не менее, однажды он сказал, что порядочный человек обязан любить других, а мудрец («чжи»), если знает людей, обладает «жэнь» или же, вернее, сам «жэнь» должен любить людей («жэнь»)» [2: 326]. Таким образом, конфуцианцы много рассуждали о человеколюбии, стараясь не ограничивать его абстрактным определением.

Обоснование конфуцианского человеколюбия проецирует «любовь к людям», что является «новым суждением в истории китайской этики. И когда Конфуций говорил о «сдерживании себя и возврату к правилам поведения», то это касалось только отношений между индивидом и общественной системой, в то время как слова «челоколюбие — это любовь к людям» указывают на отношения между отдельными людьми. Конкретное содержание понятия «любовь к людям» не разъясняется Конфуцием, но, исходя из духа его идеологической системы, можно полагать, что в него входили такие понятия, как преданность, снисходительность, почтительность к родителям, уважение к старшим, великодушие, правдивость, сметливость, милость и т.д.» [4: 64]. Но при всём этом, «с точки зрения истории философии, т.е. с точки зрения истории познания, определение, что челоколюбие как «любовь к людям» отражает более глубокое познание человека и отношений между людьми по сравнению с предшествующей эпохой, дало материал для развития этических идей в дальнейшем» [4: 65], что учитывает совокупность всех видов социокультурных отношений. И, несмотря на то, что учению Конфуция в целом был характерен традиционализм, древнекитайский мыслитель рассматривал целый ряд значимых проблем, оказавших положительное влияние на процесс становления и развития философско-этического знания в Китае.

Идейным противником Конфуция являлся Мо-цзы, который «предлагал предельно простую формулировку: *челоколюбие — это то, что приносит пользу наибольшему количеству людей*. Не важно, как вы относитесь к тем, кто вам ближе всего, утверждал философ, ибо у любви не должно быть градаций. Мужчинам и женщинам следует стремиться к тому, чтобы любить всех одинаково» [5: 25]. Таким образом, «выступая «за любовь к людям», Мо-цзы ценил в ней «всеобщность», и, как он полагал, «*всеобщность является справедливой*». Считая, что в любви к людям не должно быть «разъединения», связанного со степенями родства, Мо-цзы указывал, что, исходя из принципа «считать

других за себя», необходимо любить чужих отцов, как собственного отца, любить чужие дома, как собственный дом, любить чужого правителя, как собственного правителя» [4: 79]. Следовательно, данное положение можно назвать любовью, которая не знает каких-либо индивидуальных различий и ограничений.

Необходимо подчеркнуть также и то, что «при взаимной любви между отцами и сыновьями возникнут доброта и почтительность. При взаимной любви между старшими и младшими братьями воцарится согласие. Если все люди в Поднебесной будут взаимно любить друг друга, сильный не будет обижать слабого, многочисленные богатые притеснять бедных, знатные кичиться перед незнатными, хитрые обманывать глупых. В общем, если *«в Поднебесной царит всеобщая взаимная любовь, в ней порядок, а если царит взаимная ненависть, в ней происходят беспорядки»*. Таково содержание выдвинутого Мо-цзы понятия «объединение для замены разъединения»» [4: 78], что и гарантирует, по его мнению, устранение больших бедствий в обществе.

И, как мы можем понимать, «Мо-цзы попросту предлагал людям избегать поступков, которые наносят вред окружающим. В определённом смысле он был сторонником «золотого правила», в соответствии с которым человек должен *«возлюбить ближнего как самого себя»*. Выше всего он ставил общественное благо, ради которого человек должен не считаться с классовыми различиями и помогать своим ближним вне зависимости от социального статуса. Мо-цзы верил, что хорошим правителем может стать человек, который понимает нужды простых людей» [6: 223], ведь в обществе важно становление доверия, взаимного согласия и единого миропорядка.

Принцип *«всеобщей любви»* был подкреплён поздними моистами системой особых логических доказательств. При этом «их сущность — установление соотношения объёма и содержания понятий «любить людей» (ай жэнь) и «не любить людей» (бу ай жэнь) «любовь к себе» (ай цзи), «любовь к отдельному человеку» (бе ай) и «любовь ко всем людям мира» (чжоу ай жэнь). Лишь тот любит людей, кто питает любовь ко всем людям, в противном случае его чувства не подпадают под общее понятие «любовь к людям». Логическое доказательство возможности «всеобщей любви» сводится к следующей схеме: ко всякому человеку я испытываю «всеобщую любовь». Сам я — человек. Поэтому я в числе тех, к кому испытываю любовь» [3: 359]. Следовательно, вывод моистской логики конкретизирует понимание того, что любить людей является высшим долгом каждого.

В отношении теории всеобщей любви поздние моисты неоднократно говорили о том, что её главным атрибутом является её всеобщность. Во «Второстепенных примерах» поясняется следующее: «в любви к людям необходимо любить всех людей, чтобы считаться любящим людей. В нелюбви к людям нет необходимости не любить кого-либо чтобы считаться не любящим людей. Не обладать всеобщей любовью — значит не любить людей... У каждого человека, на самом деле, есть те, кого он любит. Например, каждый любит своих детей. Поэтому, если человек кого-то любит, это не значит, что он любит людей в целом. Но, с отрицательной стороны, если он делает что-то неправильное кому-либо, даже своим детям, это не означает, что он не любит людей» [8: 147-148]. Однако при этом мы должны помнить о том, что в качестве источников духовно-нравственных поступков человека являются его истинные желания, а критерием его природной морали — взаимная выгода.

Фэн Ю-лань писал о том, что «Мо-цзы полагал, что если *всеобщая любовь* будет утверждена как правило, то тогда последуют и её блага. Таковым является идеальный мир Мо-цзы, мир, который может быть создан, если следовать принципу всеобщей любви» [8: 76]. Исследователями также отмечается, что «этические нормы, провозглашённые Мо-цзы, перекликаются с христианскими принципами любви к ближнему (*«возлюби ближнего своего как самого себя»*)» [6: 225]. Таким образом, в Поднебесной не должно быть ни одного человека, которого не рассматривали бы как равного себе, и к которому не испытывали бы любви как к самому себе.

Видным приверженцем конфуцианства был Мэн-цзы, который утверждал о том, что «люди своими действиями непрерывно сплетают ткань этого мира, и поэтому обозначенные идеи Мо-цзы представлялись ему особенно опасными. Он не верил, что моисты построят общество гармоничных отношений и всеобщей любви... Более того, Мэн-цзы полагал, что человек, убеждённый в существовании стройной системы поощрений и наказаний, в принципе не может быть нравственным. Посудите сами: если вы верите в такую систему, вы не хотите стать лучше; вы стремитесь получить больше выгод» [5: 26]. И, разделяя взгляды Конфуция о человеколюбии, Мэн-цзы «выдвинул идею о врождённой доброте человека и связал его первоначальную натуру с сердцем. Тем самым, Мэн-цзы заставил по-новому звучать некоторые привычные максимы конфуцианства. Прежде всего, он подчеркнул, что любая мысль, всякая мудрость может и должна быть только этической, т.е. связанной с добром, с этической нормой. Мысль и мудрость нравственны; безнравственное не может быть мудрым, т.е. злой гений — не гений, гений и злодейство несовместны. Эта идея, имплицитно заложенная уже в учении Конфуция, зазвучала у Мэн-цзы с огромной силой; выдвинув её, он как бы создал великий гимн добродетельному человеку» [1: 138], и где именно чувства любви и доброты составляют его истинную натуру.

И, как мы видим, в древнекитайской философской мысли, «доброта — это свойство человеческого сердца, что и отличает человека от животного, для которого главное сводится к утолению голода и следованию инстинктам. Пусть сердце малая величина, но именно оно делает человека человеком. Главное свойство человеческого сердца — доброта и сострадание» [1: 137]. В данном отношении стоит обратить внимание на то, что «по своей изначальной природе, все люди наделены чувством сострадания, что делает для них страдания других невыносимыми. Развитие этого «начала» доброты естественным образом ведёт к любви к другим, но так же естественно, что люди должны любить своих родителей больше, чем людей вообще. Такова конфуцианская точка зрения. Моисты же, наоборот, настаивали, что любовь к другим должна быть равна любви к родителям. Вне зависимости от того, следует ли меньше любить родителей, или больше всех остальных, остаётся фактом, что «ступенчатой любви конфуцианского типа» стоит избегать любой ценой» [8: 94]. И «сделав из учения моистов определённый вывод, Мэн-цзы обрушился на их принцип всеобщей любви как призывающий человека не принимать во внимание отца. При этом, обозначенные выше различия конфуцианской и моистской теорий любви очень чётко были выражены и Мэн-цзы, и многими другими мыслителями после него. Кроме того, однако, есть и ещё одно, более фундаментальное отличие. Конфуцианцы считали гуманность качеством, естественным образом развивающимся из человеческой природы, а моисты считали всеобщую любовь искусственно добавленной к человеку извне» [8: 94]. В общем плане, Конфуций, Мо-цзы и Мэн-цзы выглядят истинными новаторами, которые разрабатывали свои учения об общественном долге, разоблачали вредность духа и безнравственность личности. Их смелые мысли провозглашали величие любви к человеку, учитывая необходимость общественного добронравия и утончённого чувства гуманизма.

Подводя итог необходимо подчеркнуть, что многие древнекитайские философские учения, как правило, не воспринимают любовь в качестве пылкого и неуправляемого чувства. При этом каждый восточный мыслитель проповедует философскую идею любви по-своему, считая нужным привносить что-то особенное. И, наверное, мы должны проще воспринимать любовь так, как для нас кажется, более правдоподобно и этично. И, кроме того, нам необходимо осознавать и то, что любовь представляет собой великолепное, возвышенное чувство, без которого человеку очень сложно жить в мире и согласии.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Васильев Л.С. Проблемы генезиса китайской мысли (формирование основ мировоззрения и менталитета). — М: Главная ред. восточной литературы, 1989. — 309 с.

2. Гране М. Китайская мысль от Конфуция и Ляоцзы / перевод с франц. В.Б.Иорданского. — М.: Алгоритм, 2008. — 528 с.
3. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Том 1. Философия / гл. ред. М.Л. Титаренко. — М.: Вост. лит., 2006. — 727 с.
4. История китайской философии: Пер. с кит. / Общ. редакция и послеслов. М.Л. Титаренко. — М.: Прогресс, 1989. — 552 с.
5. Пьюэтт М., Гросс-Ло К. Путь. Чему нужно научиться у древних китайских философов. — М.: Синдбад, 2019. — 208 с.
6. Томпсон М. Восточная философия / Пер. с англ. Ю. Бондарева.— М.: ФАИР-ПРЕСС, 2000. — 384 с.
7. Универсалии восточных культур. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. — 431 с.
8. Фэн Ю-лань. Краткая история китайской философии / Перевод на русский. Науч. ред.: д. ф. наук, профессор Торчинов Е.А. — С-Пб.: «Евразия», 1998. — 376 с.



## ЎЗБЕКИСТОН ВА ХИТОЙ ДАВЛАТЛАРИ ЎРТАСИДАГИ МАДАНИЙ ВА ИЖТИМОЙ-МАДАНИЙ СОХАЛАРДАГИ ҲАМКОРЛИГИ

**Буранова Нигора Аъзамкуловна**

*Тарих фанлари номзоди, доцент*

*Тошкент архитектура-қурилиш институти*

*E-mail: [nigoraburanova53@mail.ru](mailto:nigoraburanova53@mail.ru)*

**Аннотация:** ушбу мақолада Ўзбек-Хитой ўртасидаги маданий ва ижтимоий соҳадаги ўзаро ҳамкорлик масалаларининг баъзи қирралари баён этилган. Шунингдек, таълим соҳасидаги ҳамкорлик масалалари ҳам кўрсатилган. Туризм борасида амалга оширилаётган бугунги ижобий ишлар юртимиз ва Хитой ўртасидаги маданий-ижтимоий соҳадаги ҳамкорлигимизга янада ижобий таъсир кўрсатилиши очиб берилган.

**Калит сўзлар:** тарих, маданият, туризм, ҳамкорлик, таълим, ёдгорликлар, ўқув юртлари, тарих, мамлакат.

Ўзбекистон ва Хитой узоқ тарихга, ноёб маданият ҳамда улкан интеллектуал салоҳиятга эга. Бу давлатлараро гуманитар ҳамкорликни кенгайтириш, икки мамлакат олий ўқув юртлари ва илмий-тадқиқот институтлари ўртасида шериклик муносабатларини ўрнатиш, шунингдек, ўзаро маданий алоқаларни янада ривожлантиришни давр тақозо қилмоқда.

Маданий–гуманитар соҳада Ўзбекистон-ХХР муносабатларининг янги босқичга кўтарилишига нафақат савдо, коммуникация, балки туризм соҳаси ҳам ижобий таъсир кўрсатмоқда. Ўзбекистоннинг қадимий тарихий маданиятига оид ёдгорликлари ҳамisha чет эллик сайёҳлар эътиборини ўзига жалб қилиб келган. Ўзбек-Хитой муносабатларида туризм соҳасидаги ҳамкорликка ҳам алоҳида эътибор қаратиб, 2010 йилдан буён Ўзбекистон Республикасига Хитой фуқароларининг гуруҳ-гуруҳ бўлиб саёҳат қиладиган туристик мамлакат мақоми берилган.

2013 йил ноябрь ойида Ўзбекистонга уюштирилган Хитой Халқ Республикаси давлат кенгаши Бош вазири Ли Кетсяннинг расмий ташрифи давомида томонлар ўртасида туризм соҳасида ҳамкорлик бўйича ҳукуматлараро битим имзоланди [Халқ сўзи. 2014, 29 март.:1].

Хитойнинг қатор шаҳарларида Ўзбекистон маданияти ҳафталиги ўтказилганини самарали маданий ҳамкорлик мисоли сифатида баҳолаш мумкин. Шу билан бирга, Хитойнинг кўпгина йирик мегаполислари-Пекин, Шанхай ва бошқа шаҳарларида таниқли ўзбекистонлик рассомларнинг ўзбек халқининг замонавий ҳаёти ҳамда тараққиётининг турли қирралари тасвирланган ижодий ишлари кўрғазмаси бўлиб ўтди.

Хитойлик санъаткорлар ҳар икки йилда Самарқанд шаҳрида ўтказиладиган “Шарк тароналари” халқаро мусиқа фестивалида мунтазам қатнашиб келмоқдалар. Мамлакатимизда ўзаро маданий мулоқотни мустаҳкамлашга мўлжалланган кино кунлари, бадиий кўрғазмалар, фестиваллар ўтказилмоқда. 2015 йилги фестивалда бош соврин-Гран-прини Хитойнинг “Jiangsu women’s Orchestra” гуруҳи қўлга киритди.

Таълим соҳасидаги ҳамкорлик ҳам жадал ривожланмоқда. Хусусан идоралараро алоқалар доирасида талаба ва амалиётчилар алмашинуви кенг йўлга қўйилган.

Марказий Осиёда биринчи бўлиб Тошкентда (2005 йил майда) ва Самарқанд шаҳрида (2013 йил сентябрда) очилган Конфуций институтлари ўзбекистонликларни хитой тили в амаданияти билан яқиндан таништириб келмоқда. Ушбу институтларни ўтган 11 йил давомида Хитой билан Ўзбекистон дўстлигини мустаҳкамлашга хизмат қиладиган 3 мингдан ортиқ мутахассислар битириб чиқдилар. Бундан ташқари, Хитой ҳукумати ҳомийлигида Ўзбекистон олий ўқув юртлирида хитой тилини ўқитиш бўйича замонавий марказлар ташкил этилди.

Хитой Марказий миллатлар университетида (2010 йилдан) ва Пекин чет тиллар университетида (2012-2013 ўқув йилидан) ўзбек тилини ўқитиш йўлга қўйилди. Хитойнинг нуфузли ўқув академик муассасаларидан бири ҳисобланган Шанхай Халқаро тадқиқотлар университетида алоҳида ўзбек тили кафедраси фаолият кўрсатмоқда. 2016 йилнинг сентябридан Шанхай олий ўқув юртида факултатив дарс сифатида ўқитилмоқда.

Иккитомонлама келишувга мувофиқ ва ШХТ доирасида ХХР ҳукумати 2012-2013 ўқув йилида ўзбекистонлик 120 талаба ва стажёрларга грантлар ажратди. Конфуций номидаги институт орқали Ланчжоу унверситетида ўзбекистонлик 50 га яқин талаба таҳсил олмоқда.

2013 йил 15 май куни Шанхай шаҳрида Хитойда биринчи марта Шанхай университети ҳузуридаги ШХТ халқ дипломатияси илмий тадқиқот институти негизида Ватанимиз тарихи ҳамда ривожланишини яқиндан ўрганиш мақсадида Ўзбекистон тадқиқотлари ва таълим алмашувлари маркази очилди. Унинг мутахассислари Ўзбекистонда рўй бераётган замонавий жараёнларни кузатиб бормоқдалар.

Хитой ва Ўзбекистон ўртасида 2014-2017 йилларга мўлжалланган маданий ҳамкорликка оид дастур (2013 йил ноябрь) қабул қилинди. Икки томонлама маданий муносабатларни мустаҳкамлашда 1998 йилда ташкил этилган “Ўзбекистон-Хитой” ва 2007 йил ўз фаолиятини бошлаган “ХХР-Марказий Осиё мамлакатлари” дўстлик жамиятлари муҳима ҳақиқат эътиборида. Икки мамлакат дўстлик жамиятлари ўртасидаги ўзаро делегациялар алмашинуви давлатлараро алоқаларни янада мустаҳкамлашга кўмаклашмоқда [Раҳматов У., Дюгай П. Ўзбекистон-ХХР: «Мамлакатларимиз ўртасидаги ҳамкорликнинг бугуни ва келажаги буюқдир» // Халқ сўзи. 2012, 2 май.: 2].

Хитой қадимги маданий ёдгорликлари ишлари бўйича давлат бошқармаси, Хитой ижтимоий фанлар академияси, Хитой Шимоли-Ғарбий университети вакиллари ўзбекистонлик ҳамкасблари билан археологик тадқиқотлар ва тарихий обидаларни реставрация қилиш бўйича ҳамкорлик қилмоқдалар. Улар Буюк Ипак йўлининг тарихий кўринишини қайта тиклаш борасида изланишлар олиб бормоқдалар. Хитойлик машҳур ёзувчи Лаошэнинг ўзбек тилига ўғирилган “Мушуклар шаҳри хотиралари” асари китобхонларимизга Хитой адабиёти билан танишиш имконини бермоқда.

2017 йил 13 мартда Хитой ва Ўзбекистон ўртасида дипломатик муносабатлар ўрнатилганининг 25 йиллиги арафасида Шанхай университетида буюк аллома Алишер Навоий ҳайкали очилди.

Таъкидлаш жоизки, икки давлат ўртасида минтақавий ҳамкорликни ривожлантириш борасида метропол субъектлар (Тошкент-Шанхай, Самарқанд-Сиан шаҳарлари, Навоий-Чжучжоу, Тошкент-Хунан, Самарқанд ва Шенси вилоятлари) ўртасида тўғридан-тўғри муносабатлар ўрнатилганлиги натижасида икки мамалакат худудларининг алоқалари ривожланиб бормоқда.

Ҳозирги кунда Ўзбекистон ХХР билан ташқи савдо, транспорт коммуникацияси соҳасидаги ҳамкорликлар жадал суръатлар билан ривожланмоқда. Хитойнинг Ўзбекистонга қаратилган ташқи сиёсатида ўзаро манфаатли ва кўпқиррали муносабатларни ривожлантиришга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Ўзаро алоқаларнинг янада мустаҳкамланиши Ўзбекистоннинг Жануби-Шарқий Осиё давлатлари билан бўлган муносабатларини ривожлантиришда катта аҳамият касб этади.

Умуман, Ўзбекистон ва Хитой ҳукумати, вазирлик ва идоралари, қолаверса, тадқиқодчи олимлар ўртасида ҳамкорлик алоқалари кенг йўлга қўйилган. Хитойлик олимлар Ўзбекистоннинг замонавий сиёсатини ва иқтисодий тараққиётини ўрганишга катта эътибор қаратмоқда. Айниқса, Президент Ш.Мирзиёевнинг сиёсий фаолиятига ва олиб бораётган ислохотларига катта қизиқиш билан кузатмоқда. Масалан, 2019 йил декабрь ойида Хитой халқаро муаммолар академиясида «Президент Шавкат Мирзиёев — Ўзбекистондаги ислохотлар даврининг меъмори» номли китоби чоп этилган. Асарда Президент Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистоннинг замонавий ривожланиши ва келажаги юзасидан стратегик қарашлари, давлатимиз раҳбарининг Марказий Осиё минтақаси, ШХТ ва Евроосиё худудида хавфсизлик ва тараққиёт таъминланишида тутаётган фаол ўрни ўз ифодасини топган. Ўзбекистон тараққиётининг ўсувчанлиги, мамлакатимиз ички ва ташқи сиёсатида тарихан қисқа даврда амалга оширилган изчил ўзгаришлар ҳақидаги маълумотлар хитойлик китобхонларнинг эътиборига ҳавола қилинди.

Охирги йилларда Хитой ва Ўзбекистонда мамлакат маданияти кунлари, кўرғазмалар, концертлар, кино фестиваллари мунтазам равишда ўтказиб турилаётганлигига кўпчилик гувоҳ бўлмоқда. Жумладан, 2019 йилнинг 24-27 декабрь кунлари Хитойнинг Пекин шаҳрида «Ипак йўли гавҳарига саёҳат» мавзусида Ўзбекистон маданияти куни ўтказилди. Ўзбекистон давлат филармонияси Бухоро вилоят бўлимининг «Бухоро мавжлари» ва «Бухоро гўзаллари» ансамбллари ўзларининг мазмунли дастурлари билан иштирок этди.

Шундай қилиб, Ўзбекистон-Хитой алоқаларининг ҳозирги ҳолати давлатларимизнинг бир-бирлари билан узоқ муддатли стратегик ҳамкор эканликларидан далолат беради. Бу эса, икки мамлакат халқларининг миллий манфаатларига ва ҳозирги замон талабларига тўла мос келади. Икки мамлакат ўртасидаги мулоқотлар, алоқалар изчил ривожланиб бораётган халқаро муносабатлар тарихида муҳим аҳамият касб этади ва келажакда янада самарали натижаларга эришишга кен гимкониятлар яратади.

*Хулоса ўрнида* шуни қайд этиш жоизки, сўнгги йилларда Ўзбекистон Республикасининг ХХР билан муносабатлари сифат жиҳатидан янги даражага кўтарилди.

#### Адабиётлар

1. Рахматов У., Дюгай П. Ўзбекистон-ХХР: «Мамлакатларимиз ўртасидаги ҳамкорликнинг бугуни ва келажаги буюқдир»//Халқ сўзи. 2012, 2 май.: 2
2. Халқсўзи. 2014, 29 март.:1



**СВЕДЕНИЯ О ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ НАРОДОВ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ  
И КИТАЯ ПЕРИОДА VII-X ВВ. В ТРУДЕ А.Г. МАЛЯВКИНА «УЙГУРСКИЕ  
ГОСУДАРСТВА В IX-XII ВВ.»**

**Вохидов Алишер**  
докторант ТДШУ  
[al.vohidov@yandex.ru](mailto:al.vohidov@yandex.ru)

***Annotation.** The article discusses information about the relationship between the peoples of Central Asia and China during the VII-X centuries. according to the work of A.G. Malyavkin "Uighur states in the IX-XII centuries.". In addition, Chinese written sources are being studied, which A.G. Malyavkin based on when describing the events of his work. Translations of chapters and sections of the works used are also given. And also the article contains our conclusions on each information. The article contains more information concerning the Uighur people of the period of the VII-X centuries.*

***Keywords:** relations, Central Asia, China, A.G. Malyavkin, Uighur state, Chinese written source, chapter, section.*

***Аннотация.** В статье рассматриваются сведения о взаимоотношениях между народами Центральной Азии и Китая период VII-X вв. по труду А.Г. Малявкина «Уйгурские государства в IX-XII вв.». Кроме этого, изучаются китайские письменные источники, которыми А.Г. Малявкин основывался при описаниях событий своем труде. Также даются переводы глав и разделов использованных сочинений. А также статье присутствуют наши выводы по каждому сведению. В статье больше степени присутствует сведения, касающиеся уйгурского народа периода VII-X вв.*

***Ключевые слова:** взаимоотношения, Центральная Азия, Китай, А.Г. Малявкин, Уйгурское государство, китайский письменный источник, глава, раздел.*

В освещении истории взаимоотношений народов Центральной Азии и Китая большое значение имеют китайские письменные источники и научная литература. Огромный вклад в изучение китайской литературы внесли русскоязычные синологи. Начало исследований русскоязычными учёными вопросов касающихся, взаимоотношений Китая с другими государствами восходит к XVII-XIX вв. Если первые исследователи были русские послы с дипломатическими миссиями, то уже в следующей волне шли в Китай уже полноценные ученые такие как И. И. Эверт, А. Бранд. Кроме них можно выделить выдающего ученого Н.Я. Бичурина с его работами по истории народов Центральной Азии и Китая. Период СССР эти исследование, не теряя свою актуальность связи с тем многие крупные ученые заинтересовались изучением истории народов Центральной Азии и Китая период средневековья.

Работы крупного советского и российского синоведа Анатолий Гавриловича Малявкина, занимавшегося историей многих народов Центральной Азии, являются из таких. Его редкий талант понимания китайских письменных текстов и их точного переводу добавляют в его работы уникальность. Периодами истории, интересующими автора, были VII-XIII вв. когда некоторые современные народы Центральной Азии обретали свой фундаментальный характер. В числе первых крупных работ А.Г. Малявкина богата сведениями о взаимоотношениях народов Центральной Азии и Китая. Это монография под названием «Уйгурские государства в IX-XII вв.» и она нацелена на критический анализ китайских письменных источников, которые воссоздают картину сложных политических отношений двух китайских династий с соседними народами. А.Г. Малявкин в своей монографии также рассматривает работы других авторов о главенстве ханского народа над соседями.

Монография разделена на пять глав, в каждой рассматриваются отдельные вопросы по истории уйгурского народа в IX-XII вв.

В первой главе рассмотрены события в восточной части Центральной Азии в конце в IX в. и разгром Уйгурского каганата<sup>96</sup>. Автором хорошо освещены случаи постоянные дипломатических давлений со стороны уйгурского народа даже после разгрома своего каганата так как, в данный период шел процесс неизбежного процесса крушения и самой танской династии. Отмечены также случаи отправки Китаем «дорогих подарков» как символ уплаты дани уйгурам<sup>97</sup>.

Однако касательно этих сведений у автора нет ссылок на какую-либо литературу или письменный источник.

Во второй главе речь идет о возникновении в Прианьшанье уйгурско-ганьчжоуского княжества<sup>98</sup>. Здесь же есть сведения об уйгуро-тангутских войнах и о народах-соседах уйгурско-ганьчжоуского княжества с юго-восточной стороны<sup>99</sup>. Сведения об их взаимоотношениях встречаются в контексте данных о тибетском народе, где сказано, что последняя официальная встреча Тибета с представителями танского государства была X в.<sup>100</sup>

Однако и эти данные также не имеют ссылок на какой-либо письменный источник.

Удивительной исторической находкой автора можно отметить, сведения о новом народе Хуньмо<sup>101</sup> (автор называет их также и Умо), возникшем период средневековья в окружении могучих государств который стал крепкой силой и почти все имели с ним официальные дипломатические отношения.

На этот счет, А.Г. Малявкин указывает на «Синь Тан шу», на *цзюань* «эр бай и ши лю ся» (二百一十六下 «Двести шестнадцатая запись, часть вторая»), на раздел «хунь мо» (浑末 «Хуньмо»), где сообщается о «первом посольстве от Умо», которое прибыло ко двору танской династии в 862-году<sup>102</sup>.

А по нашим данным В *цзюане* «эр бай и ши лю ся» есть сведения о народе Умо, но упоминания первом посольстве нет<sup>103</sup>.

Вместе с тем у автора есть данные, конкретно имеющие место в письменных источниках. К примеру, А.Г. Малявкин указывает на «Цзычжи тунцзянь» (资治通鉴 «Всеобщее зеркало, правлению помогающее»), на *цзюань* «эрбай люшисань» (二百六十三 «Двести шестьдесят третья запись»), на раздел «Тан цзи цишицзю» (唐纪七十九 «Семьдесят девятая запись о Тан»), где сообщается о том, что 902 году «уйгуры прислали посла с данью» к танскому двору и предложили свою помощь<sup>104</sup> в усилении военной мощи Китая.

В *цзюань* «эрбай люшисань» есть сведения о посольских связях как указано в монографии. Эти данные здесь дополняются описанием видов даней<sup>105</sup>.

Следующие данные тоже направляют нас к письменным источникам. К примеру, А.Г. Малявкин ссылается на «Цэфу юань гуй» (册府元龜 «Собрание книг большой черепахи»), на *цзюань* «цзюбай цишиэр» (九百七十二 «девятьсот семьдесят вторая запись»), на раздел «вайчэнь бу чаогун диу» (外臣部·朝贡第五 «Министерство иностранных дел, пятая императорская аудиенция»), где сказано, что уйгуры с 909 года по

<sup>96</sup> Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 19.

<sup>97</sup> Там же.

<sup>98</sup> Уйгурско-ганьчжоуского княжества (870 – 1035) – государство основанная желтыми уйгурами.

<sup>99</sup> Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 29.

<sup>100</sup> Там же. – С. 34.

<sup>101</sup> Хуньмо – бывшие рабы Тибета объединившиеся в единый народ.

<sup>102</sup> Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 47.

<sup>103</sup> 欧阳修. 新唐书. – 兰州市: 中华书局, 1975. – 页. 2655.

<sup>104</sup> Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 53.

<sup>105</sup> 司马光. 资治通鉴. – 北京市: 中国文联出版社, 1975. – 页. 4577.

924 год три раза на официальном уровне направляли свои посольства с разными данями в столицу государства Поздняя Лян<sup>106</sup> «сразу после создания китайского государства»<sup>107</sup>.

В *цзюане* «цзюбай цишиэр» есть сведения о официальных визитах уйгуров, и они очень точно переведены автором монографии.

Далее сведения об официальных направлениях уйгурских послов продолжаются и по этому поводу А.Г. Малявкин указывает на «Цзю У дай ши» (旧五代史 «Старая хроника периода «Пяти династий»), на *цзюань* «саньшисы» (三十四 «Тридцать четвертая запись»), на раздел «Чжуан цзун цзи ба» (庄宗纪八 «Чжуан цзун восьмая запись»), где сообщается об «уйгурском кагане Абрук<sup>108</sup>» который отправил послов с данью в виде отборных лошадей<sup>109</sup>.

В *цзюане* «саньшисы» на самом деле есть сведения о посольских связях между уйгурами и Китая, однако автор не раскрывает причины, по которым каган отправил дань или свою просьбу<sup>110</sup>.

Третья глава посвящена изучению переселений народов теле<sup>111</sup> и Ван Яньдэ<sup>112</sup> к моменту его присутствия качестве посла во дворе Турфанского идыкутство (государства)<sup>113</sup>. Также рассмотрены Каракитай<sup>114</sup>, которые оставили заметный след в истории Турфанского идыкутство<sup>115</sup> и посольские отношения государства Турфан с сунской династией

На счет этих посольских отношений, А.Г. Малявкин ссылается на «Сун ши» (宋史 «История династии Сун»), на *цзюань* «сыбай цзюши» (四百九十 «Четыреста девяносто»), на раздел «гаочан» (高昌 «Гаочан»), где говорится о китайском дипломате, который «миссией посетил Турфанское княжество»<sup>116</sup>.

Таким образом мы видим, что в *цзюане* «сыбай цзюши» есть сведения о посольских отношениях между Турфанским княжеством и сунской династией. А.Г. Малявкин дает о них общие сведения, а в самом источнике Турфанское княжество называется Гаочан. Похоже автор перевел сложные куски текста и суммировал их<sup>117</sup>. Здесь на наш взгляд не обходимо подчеркнуть, что А.Г. Малявкин по отношению государственного устройства турфанов пользуется разными терминами: Турфанское государство, Турфанское идыкутство и Турфанское княжество и не отдает предпочтение не одному из них.

В четвертой главе рассмотрены выходцы из уйгурского каганата, которые обосновались в Турфанском княжестве и западные уйгуры, которые жили на территории Дуньхуан<sup>118</sup>, Гуанчжоу<sup>119</sup> и Сучжоу<sup>120</sup>. Кроме этого, здесь есть сведения также о миссии императора по «умиротворению» уйгуров, по поводу которой А.Г. Малявкин указывает на «Синь Тан шу», на *цзюань* «эрбай ишици ся» (二百一十七下 «Двести семнадцатая запись, второстепенный»), на раздел «хуэйгу ся» (回鹘下 «Уйгуры, второстепенный»), где

<sup>106</sup> Позднее Лян (907 – 923) – одна из пяти династий У-дай.

<sup>107</sup> Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 57.

<sup>108</sup> Абрук – второй каган уйгурско-ганьсуйского государства (годы неизвестны).

<sup>109</sup> Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 92.

<sup>110</sup> 薛居正. 旧五代史. – 吉林人民出版社出版社: 长春市, 1995. – 页. 1983.

<sup>111</sup> Теле – конфедерация племён тюркского этнического происхождения

<sup>112</sup> Ван Яньдэ – китайский посол периода династии Сун (годы неизвестны).

<sup>113</sup> Турфанское идыкутство (861 – 1368) – средневековое тюркское феодальное государство в северной части Восточного Туркестана

<sup>114</sup> Каракитай – откочевавшая в Среднюю Азию ветвь киданей.

<sup>115</sup> Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 116.

<sup>116</sup> Там же – С. 174.

<sup>117</sup> Ошанина И. М. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах около 250000 слов и выражений. – Москва: Наука, 1984. – С. 341.

<sup>118</sup> Дуньхуан – оазис и городской уезд в городском округе Цзюцюань китайской провинции Ганьсу.

<sup>119</sup> Гуанчжоу – город субпровинциального значения Китайской Народной Республики.

<sup>120</sup> Сучжоу – город окружного значения в провинции Цзянсу КНР. См. Также: Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 195.

говорится о дипломате Линчжоу, который по приказу императора Сюань-цзун «отправился за их [уйгуры] надзором старейшин». Уйгуры восприняли это благосклонно и отравили своих людей с Линчжоу<sup>121</sup>, за что уйгурский каган Пантэлэй<sup>122</sup> получил много титулов<sup>123</sup> как утверждал автор.

В *цзюане* «эрбай ишици ся» есть сведения и о взаимной отправке послов между уйгурами и Серединном государством по причине согласия уйгуров на «вассалитет», которые не были указаны в данной книге А.Г. Малявкина.

А.Г. Малявкин указывает на принятии «вассалитета» уйгурами опираясь на другой письменный источник. Он ссылается на «Цзычжи тунцзянь», *цзюань* «эрбай сышицию» (二百四十九 «Двести сорок девятая запись»), на раздел «цзунши бу, фенцзянь диэр» (唐纪六十五 «Шестьдесят пятая запись о Тан»), где сообщается об уйгурском кагане Панли<sup>124</sup>, который принял «вассалитет» Серединного государства в 857 году. Автор добавил, что, в следующем году императором в «качестве посла для вручения императорской грамоты и послания был направлен Ван Дуаньчжан», но он не дошёл<sup>125</sup> до кагана Панли.

В *цзюане* «эрбай сышицию» есть сведения о посольских отношениях и причинах почему китайский дипломат не дошёл до уйгуров<sup>126</sup>.

Пятая глава посвящена роли уйгуров как посредников во взаимоотношениях Востока и Запада. Здесь рассмотрены вопросы торговли уйгуров с Китаем. По структуре и содержанию кажется, что в этой главе должно быть много сведений о взаимоотношениях народов Центральной Азии и Китая, но эти данные не подходят временным рамкам нашего исследования. А еще присутствуют «догадки» А.Г. Малявкина, не подтверждённые ни какими источниками или литературой<sup>127</sup>.

Итак, подытожив обзор монографии можно сказать, что А.Г. Малявкин написал её с целью обобщить все накопленные материалы по своим ранее написанным статьям и книгам. Но в ней приведены и новые материалы, касающиеся торгово-дипломатических отношений уйгуров с Китаем. Кроме этого, в монографии хронологические рамки исследований расширены. Если раньше автор писал об уйгурах VII-VIII вв. то тут исследования продолжают и переходят к X в. Автором приведены также и доказательства захвата власти на короткий срок в Дуньхуане<sup>128</sup> со стороны согдийцев<sup>129</sup> с помощью уйгуров. Таким образом, А.Г. Малявкина в монографии ввел в научной оборот новые сведения о взаимоотношениях уйгуров и Китая, которые отсутствовали в его предыдущих работах.

## Использованная литература

### Литература на русском

1. Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – 297 с.
2. Ошанина И. М. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах около 250000 слов и выражений. – Москва: Наука, 1984. – 1103 с.

### Литература на китайском.

3. 欧阳修. 新唐书. – 兰州市: 中华书局, 1975. – 3696 页.
4. 司马光. 资治通鉴. – 北京市: 中国文联出版社, 1975. – 4577 页.
5. 薛居正. 旧五代史. – 吉林人民出版社出版社: 长春市, 1995. – 1983 页.

<sup>121</sup> Линчжоу – городской уезд городского округа Иньчуань Нинся-Хуэйского автономного района (КНР).

<sup>122</sup> Пантэлэй – уйгурское старейшина позже объявившая себя каганом (г. пр. 744 –747).

<sup>123</sup> Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 202.

<sup>124</sup> Панли – последний каган уйгурского каганата (г. пр. 847 – 856).

<sup>125</sup> Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 203.

<sup>126</sup> 司马光. 资治通鉴. – 北京市: 中国文联出版社, 1975. – 页. 2859.

<sup>127</sup> Малявкин А.Г. Уйгурские государства в IX-XII вв. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 224.

<sup>128</sup> Дуньхуан – оазис и городской уезд в городском округе Цзюцюань китайской провинции Ганьсу.

<sup>129</sup> Согдийцы – исторический народ населявший территорию Согдианы.

—•••••

## ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНО-ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ УЧЕНИЯ ФЭН ЮЛАНЯ О ПРИРОДЕ ЧЕЛОВЕКА

**Иззетова Эмине Мустафаевна**

*Доктор философских наук, профессор*

*Ташкентский государственный университет востоковедения*

*izzetova@bk.ru*

**Аннотация:** В научной статье рассмотрены основные экзистенциально-герменевтические аспекты антропологического учения Фэн Юлан, на основе таких его работ как «Новый трактат о природе человека», «Краткая история китайской философии». Акцент поставлен на четырех уровнях существования человека: природный, утилитарный, моральный и космический. Проанализирован новаторский метод, соединивший в себе западные и китайские философские традиции, а также определено его значение для истории философской мысли Китая.

**Ключевые слова:** конфуцианство, неоконфуцианство, Фэн Юлань, принципы (ли), субстанция пневма (ци), «добродетельные начала» («июнь дуань»), «истинное сердце», чувственность, «человеческое сердце», аналитический метод, негативный метод.

## EXISTENTIAL-HERMENEUTIC ANALYSIS OF FENG YULAN'S TEACHING ON HUMAN NATURE

***Izzetova Emine Mustafaevna***

*Doctor of Philosophical Sciences, Professor*

*Tashkent State University of Oriental Studies*

*izzetova@bk.ru*

**Annotation:** The scientific article discusses the main existential and hermeneutic aspects of the anthropological teachings of Feng Yulan, based on his works such as "A New Treatise on the Nature of Man", "A Brief History of Chinese Philosophy". The emphasis is on four levels of human existence: natural, utilitarian, moral and cosmic. An innovative method that combines Western and Chinese philosophical traditions is analyzed, and its significance for the history of Chinese philosophical thought is determined.

**Keywords:** Confucianism, Neo-Confucianism, Post-Confucianism, Feng Yulan, principles (li), substance pneuma (qi), "virtuous principles" ("jun duan"), "true heart", sensuality, "human heart", analytical method, negative method.

Философский дискурс о природе человека всегда связан с глубокой проблемностью человеческой жизни. Меняются времена и эпохи, растет инструментально-технологическая оснащенность жизни, совокупность накопленных достижений, формы организации жизни, ее ценности и ориентиры. Но проблемная нагруженность жизни не исчезает. Речь идет о проблемах, которые можно с достаточным основанием охарактеризовать как «вечные». В разные эпохи, в разных культурах они актуализируются на специфическом материале, в различных соотношениях, с разной акцентировкой. И мыслители разных эпох и культур размышляли над ними, давая свои ответы, создавая уникальные учения о человеке и ориентации человеческой жизни [Гуайван 2015 : 39].

Современный этап цивилизационного развития мира сопровождается постоянно обостряющимися конфликтами и кризисами, возникающими в разных точках планеты. Ш.М.Мирзиеев в своей речи, посвященной Дню дружбы народов подчеркнул: «Сегодня все мы являемся свидетелями того, что в нынешнюю эпоху глобализации все

более острый характер приобретают такие вызовы, как жесткая конкуренция, вооруженные конфликты, борьба за сознание и умы людей, в первую очередь молодежи, терроризм, экстремизм, сепаратизм, торговля людьми»[Мирзиеев 2022]. На пути к новому международному порядку возникает все больше экономических, политических, культурных и иного рода вызовов. Соответственно, все явственнее осознается необходимость поиска философско-мировоззренческой парадигмы, способной привести к созданию гармоничного мирового сообщества, фундированного на основе проверенных тысячелетиями ценностей. В настоящее время глобальная оппозиция человеческой культуры, выражаемая символами Восток-Запад, высветилась, как никогда ярко. Глобализация мировой культуры - процесс неизбежный. Возможно, именно «восточно-западный» синтез сумеет вернуть человеку совершенство, «сделать из двух одно и тем самым исцелить человеческую природу».

В этом контексте стоит обратить особое внимание на ценности конфуцианского мировоззрения, основополагающие категории и понятия неоконфуцианства. Эти философские учения позволяют китайской цивилизации при всех ее циклических фазах развития сохранять культуру, преемственность основных традиций, форм общественных связей. Исторически доказано, что китайская традиционная культура жизнеустойчива при столкновении с иными культурами. Причем основной чертой китайского национального характера и китайской культуры, является исторически развитая адаптация, позволяющая китайскому обществу воспринимать ценности привносимых в него культур, через призму собственных идей, интересов и ценностей. В этом сказывается уникальность национального самосознания, менталитета [Абрамова 1998 :243].

В развитии современной философии приоритетную роль приобретает общецивилизационная тенденция повышенного интереса к проблемам человека, а также к сближению различных культур. При этом недостаток духовности современного мира при решении глобальных проблем человечества заставляет все чаще обращаться к проблемам совершенствования природы человека и его гармонии с окружающим миром, обществом. Таким образом, человек становится средоточием всех проблем, а концепции человека - той осью, вокруг которой вращаются все теоретические исследования. Западные теории природы человека в центр своего научного интереса всегда ставили проблему освобождения человеческой личности и развития ее индивидуальности. Восточные учения, в частности китайские, концентрировались в основном на проблеме добродетельности и порочности этой природы, тогда как индивидуальные желания и устремления человека в них всячески осуждались. Неизбежным следствием этого стало преувеличение роли социального начала в человеке и принижение роли естественно-природного начала. В древнекитайском обществе в силу устойчивости кровнородственной общины (патронимии), человек рассматривался как частица общины, рода, клана.

Поэтому при рассмотрении природы человека древнекитайские мыслители брали в качестве объекта не индивида, а некую абстракцию, «человека вообще» [Буров 1972]. Вместе с тем китайские теории природы человека, играли более активную роль и в большей степени способствовали совершенствованию сущности человека. Кроме того, в китайском антропологизме отстаивался постулат гармонии между человеком и обществом, в западном варианте - их противостояние. Проблеме эволюции представлений о человеке и его природе в китайской философии, а также некоторым другим аспектам антропологии посвящено немало исследовательских работ: А.И.Кобзева, А.В. Ломанова, М.Л.Титаренко, В.Ф.Фиоктистова, Т.П.Григорьевой, Н.С.Кирабаева, Дж. Левенсона, В.Мэйснера и др. Вместе с тем отдельными китайскими учеными высказывается мысль о необходимости рассмотрения проблемы человека в более широком культурологическом контексте, т.е. о подходе к ней как к явлению традиционной культуры Китая. Опираясь на данный опыт в разработке антропологической проблематики мировой науки и философии, учитывая все возрастающий к ней интерес, целесообразно проследить ее

отражение в творчестве видного китайского философа и историка философии Фэн Юланя(1895-1990). Ему удалось соединить в своем творчестве глубокое знание и преемственность китайских культурных традиций и вместе с тем привнести отдельные новационные идеи в учение о человеке и обществе.

Небо, землю и человека предшествующая китайская философия определяла как три основные силы, наличие каждой из которых необходимо для вселенной. «Небо, земля, человек - основа всего сущего. Небо дает всему сущему жизнь, земля вскармливает, человек придает законченность»[Якимященко 2000: 12]. Совершенство и изменяя вещи во вселенной, человек придает Универсуму некую завершенную форму. Таким образом, человек как бы составляет «с небом и землей триединство». Небо, земля, человек - это три космические потенции, творящие вселенную, «эти три (силы) нераздельны, составляют единое целое, и невозможно отсутствие хотя бы одной из них» [Фэн Юлань 1997:168]. Человеческая плоть подобно всему остальному сущему также опирается в своем существовании на вневременные и внепространственные «принципы» (ли). Материальное воплощение ли в индивидуальных объектах мироздания происходит при помощи лишенной собственных качеств «субстанции пневмы» (ци), которая наделяет вещь сущностными характеристиками и позволяет относить ее к определенному классу. Фэн Юлань дает описание динамического и статического аспектов Универсума. Динамический аспект мироздания описывается раскрытием все большего числа ли-принципов, содержащихся в Великом пределе (тай ши). В то время как статический аспект – связывается с понятием о Великом целом (да цюань), объединяющий мир существующих вещей и запредельных идеальных принципов[Ломанов 2010: 284-285].

Главной целью философии, согласно Фэн Юланя, является возвышение человеческого разума, который проходит в своем развитии четыре ступени. Две низшие сферы разума (естественная и утилитарная) заложены природой. В то время как две высшие - моральная и космическая создаются усилием разума [Кобзев]. Моральная сфера указывает на идеалы служения обществу, космическая сфера воплощает даосско-буддистские мотивы и призывает человека к духовному единению с мирозданием, предстающим в ипостаси космологического “Неба” (тянь) или философского “Великого целого”. Слияние “мистической” китайской философии с “рационалистической” философией Запада должно было, по Фэн Юланю, привести к рождению “всемирной философии будущего”. Такой синтез должен был осуществиться путем объединения позитивного “рационалистического онтологизма” неоконфуцианцев, школы лисюэ и платонизма с “негативной гносеологией” даосов, чань-буддистов и кантианцев [Ломанов 2010 : 283].

Человек - «особое создание вселенной». В отличие от всего остального сущего лишь человек способен к познанию и совершенствованию, лишь человек обладает моральными принципами и способен к преобразованию всего сущего. Поэтому он возвышается над всем остальным присутствующим во вселенной. «Человек - сердце неба и земли»[Фэн Юлань 1947: гл.1]. Здесь явно прослеживаются идеи экзистенциализма, которые были присущи для философии М.Хайдеггера. Он утверждал, что человеческая жизнь радикально отличается от других форм жизни, так как способна познавать себя и размышлять об этом бытии. Человеческое существование – это путь к пониманию самого бытия [Хайдеггер 2003 : 96].

Отталкиваясь от проблемы решения природы человека в традиционной китайской философии, Фэн Юлань выделяет наличие в ней двух составляющих. Во-первых, «добродетельные начала» («июнь дуань») как называет их Мэн-цзы, «природой» именуется их Дун Чжунту, «природой по воле неба» или «истинным сердцем», воплощающим высший принцип ли, называют их неоконфуцианцы. Во-вторых, элементы, роднящие человека с животными (инстинкты, физиологические потребности) по Мэн-цзы, которые Дун Чжуншу именуется «чувственностью» («чувствами»), а неоконфуцианцы - «человеческим сердцем», воплощающим индивидуальные качества природы каждого

человека. «Человеческое сердце опасно, истинное сердце мало», - говорили неоконфуцианцы [Фэн Юлань 1947]. «Человеческое сердце» (жэнь синь) следует желаниям, «истинное сердце» (дао синь) - велениям долга. Однако «человеческое сердце» может иногда одерживать "верх над «истинным сердцем», и тогда человек, слепо следуя своим желаниям, совершает поступки, которые ему не следовало бы совершать.

Каждому человеку дана способность развивать в себе «добродетельные начала», способность стать «совершенномудрым» (июнь жэнь). Для конфуцианцев таким путем становится «учение» и воспитание себя на основе пяти добродетелей. Даосы путь к «совершенной мудрости» видят прежде всего в отрешении, уходе от повседневности, возвращении к природе и познании ее естественного развития. Фэн Юлань даосский инструмент познания и самосовершенствования определяет как путь идущий от «знания» к «самозабвению. Для конфуцианства, по мнению Фэн Юланя, это путь, ведущий от «накопления (поступков), соответствующих долгу» к преодолению себя и своих желаний. Конечной целью на этом пути для даосов и конфуцианцев становится познание воли Неба, или Дао. «Если утром познаешь правильный путь, вечером можно умереть» [Фэн Юлань 1995:12]. «Познав небо» и достигнув тем самым «совершенной мудрости», в конечном итоге человек сливается с ним в единое целое. «Все вещи находятся в нас» [Фэн Юлань 1997:68]. Став «совершенномудрым», человек не только достигает высшего предела совершенствования, но и приобретает возможность управлять вселенной. Высший предел знания («мудрость») в китайской философии рассматривается как синтез, одновременно соединяющий в себе «мирское» и «немирское» начала.

Фэн Юлань дает свое определение человеку: «Человек, - это создание, способное к осознанию (цзюэ цзе) своей жизнедеятельности, или (вернее), способное к достаточно высокому уровню такого осознания». Способность к осознанию и анализу не только придает осмысленность всем действиям человека, но и наделяет его правом выбора. В свою очередь это придает человеческой деятельности определенную рационалистическую и осмысленную направленность. С присутствием человека существование Вселенной приобретает иной смысл и облик. Ведь человек способен осознавать свою деятельность и влиять на развитие Универсума.

Для лучшего понимания новых идей мыслителя, привнесенных в китайскую философию, необходимо, обратиться к его новаторскому методу, который соединил в себе на первый взгляд несовместимое - позитивный метод западной философии и негативный метод китайской философии. Согласно Фэн Юланя, соединение этих двух методов создаст философию будущего. Аналитический метод западной философии есть тот способ, который необходим для достижения наиболее значимого и существенного в осмыслении первоначал бытия. Подлинная метафизика, используя в процессе познания вселенной и человеческого бытия аналитический метод и категории традиционной китайской философии, подходит, наконец, к тому пределу человеческого сознания, за которым остается только «молчание». Так как осмысляемое нами нельзя уже ни помыслить, ни выразить словами. Подходя к этой стороне метафизики, мы не можем говорить о ней. И это есть применение негативного метода. «Человек должен сперва сказать многое, чтобы потом хранить молчание». Соединение двух на первый взгляд противоречащих друг другу методов отражает последовательное развитие человеческого сознания до наивысшего уровня, где человек осознает свою тождественность и единство с «истинной реальностью». Человек, находясь в моральной сфере, использует аналитический метод, как способ достижения более глубоких знаний о вселенной и первоначалах бытия, Знания о первоначалах и первопричинах бытия он может достичь лишь перейдя на следующий уровень осознания, в трансцендентную сферу. В этом случае получает свое применение негативный метод, как отражение «знания путем незнания». Касаясь проблемы природы человека, Фэн Юлань, как и неоконфуцианцы, выделяет в ней наличие двух составляющих: «небесного (высшего) принципа» (тянь ли) и «человеческих устремлений» (жэнь юй). Высший принцип не может не быть добродетельным

изначально, тогда как «устремления» могут быть началом как добродетели, так и порока. Впоследствии эти идеи трансформируются в понятие «сердца-разума», которое занимает место «человеческого сердца», и «природы-сущности», которое может быть соотнесено с «истинным сердцем» у неоконфуцианцев. При этом под «сердцем» (синь) подразумевается как деятельность разума по осознанию и анализу окружающего мира, так и чисто психо-рефлекторная деятельность, т.е. восприятия, ощущения, инстинкты и т.д. Мыслитель в употреблении понятия «природа-сущность» (сип), определяет два значения: а) логическое понятие; б) биологическое понятие. При этом Фэн Юлань предлагает именовать логическую «природу-сущность» - «природой» (сии), подразумевая под ней своего рода «непременный (естественный) принцип», высший эталон всех вещей и явлений реального мира, которому они, однако, могут лишь отчасти соответствовать. Биологическую «природу-сущность» называет «врожденными качествами наклонностями» (уда), имея ввиду те способности, которые присущи данной вещи реального мира с момента ее рождения. Эти способности помогают ей реализовать свою «природу-сущность». Вещи, не обладающие «сердцем-разумом», хотя и обладают «природой-сущностью», но в отличие от человека не способны к ее осознанию. Человек же не только обладает способностью к постижению природы других вещей, но и способен «познать собственную природу», что позволяет ему таким образом наиболее полно ее реализовать и достигнуть высшей степени осознания, или «совершенной мудрости». Высшая же степень осознания - есть самосознание.

Надо отметить, что в зависимости от степени самосознания Фэн Юлань делит людей на представителей определенных сфер бытия. Таких сфер он насчитывает четыре: естественная (или младенческая), утилитарная, моральная и трансцендентная. «Познание неба», «служение ему», «гармония с небом» и как итог осознание единства со всей вселенной превращает человека в «совершенномудрого» (ион жэнь), который достигнув высшей степени самосознания, или «высшей просветленности», обретает подлинное счастье и способность оказывать влияние на вселенную.

«Совершенномудрый (же) - это достигший совершенства человек» [Фэн Юлань 1947:гл.3]. Отличие «совершенномудрого» от обычных людей, по мнению Фэн Юланя, - в том, что обычный человек способен лишь к осознанию, «совершенномудрый» же способен к «осознанию своего осознания» или самосознанию (цзю). Для достижения «совершенной мудрости» необходимо овладеть неким «высшим мастерством, искусством» (гун фу). Такое искусство осмыслилось неоконфуцианцами как «нравственное усилие», ведущее к духовной самореализации, самораскрытию, внутреннему озарению. Согласно Фэн Юланя, «высшее мастерство», состоит как бы из двух частей. Первая включает стремление к осознанию человеческого бытия, т.е. «познание природы человека» (чжи син), а также к осознанию вселенной, т.е. «познание неба», что придает человеческой деятельности иной смысл. Функция же второй части «высшего мастерства» (гун фу), которую Фэн Юлань вслед за неоконфуцианцами именует «почтительностью» (узин), заключается в том, чтобы «не забывать», «хранить» достигнутое человеком осознание, иначе оно может быть легко утрачено, потому что, как говорили неоконфуцианцы, «истинное сердце мало», а «человеческое сердце опасно» и легко поддается «человеческим страстям».

Анализируя и обобщая опыт исследования проблемы существования и сущности человека предыдущих поколений философов Фэн Юлань в своей работе «Сравнительное изучение идеалов человеческого бытия» выделяет два направления на пути достижения идеала человеческого бытия. Первый путь - это изначально, естественный (тянь жань), которое рождается и умирает независимо от воли человека. Вторым - искусственным (жэнь вэй), привнесённый в этот мир человеком и его деятельностью. Человек - это составная часть единой природы, единой бесконечной целостности - вселенной. Человеческая же жизнедеятельность является как бы продолжением и дополнением к ее целостному развитию. Поэтому лишь ориентация

человека на естественные законы природы может способствовать гармоничному развитию всей вселенной в целом. Среди представителей этого направления Фэн Юлань называет конфуцианцев, пытавшихся с помощью понятий «срединного пути» и пяти добродетелей (гуманность, долг, благопристойность, мудрость и преданность) найти путь «соединения внутреннего и внешнего» (человека, природы, неба). Сторонниками этого направления он называл неоконфуцианцев, признающих «все сущее единым». Ярким представителем древнегреческой философии данного направления он называет Аристотеля, который провозгласил единство понятий мира чувственного и идеального. Этой же позиций придерживался немецкий философ Гегель, пытавшийся доказать, что «Я» и «не-Я» - суть лишь бытие и небытие, составляющие единое целое. «Абсолютный дух хотя часто и находится в процессе становления, однако на самом деле он лишь приходит к бытию или небытию». К приверженцам этого направления можно отнести и самого Фэн Юланя [Фэн Юлань 1986:63]. Естественные и утилитарные сферы жизни, по Фэн Юланю, даны человеку от рождения, изначально присущи его природе, моральная и трансцендентная сферы созданы самим человеком, его «духом». Функция философии состоит в том, чтобы оказать содействие в достижении двух высших сфер бытия. «Чтобы находиться в трансцендентной сфере, необходимо быть мудрецом. Философия учит тому, как стать им» [Фэн Юлань 1947:19].

Итоги проведенного исследования. Творчество Фэн Юланя представляет собой идеальную модель выстраивания диалога с иной культурой, западной культурой, проблемным полем которого является взаимодействие философских традиций и вообще культурных механизмов Востока и Запада. Фэн Юлань пытался развивать китайскую философию, продолжая традиции классического неоконфуцианского «учения о принципе» (ли сюэ), и одновременно радикально переосмысливать логические и формальные основы самой китайской мысли. Философствование этого китайского ученого характеризуется такими важными признаками, как профессиональность, содержательное владение западной философской мыслью, стремление использовать рационалистический и аналитический подходы в решении дилеммы, ставшей исходным импульсом в движении постконфуцианской мысли, эмоциональной привязанности к национальной традиции и интеллектуальной преданности западным ценностям.

Для определения сути учения о человеке, философского наследия Фэн Юланя можно подойти с точки зрения отдаленного фона глубокой и новой мировой философии, открывающей и возрождающей дух китайской философии. Такой стиль философствования называется «китайской герменевтикой». Понятие «китайская герменевтика» представляется, на наш взгляд, очень конструктивной, поскольку уже в самом названии презентруется установка китайского философа на реинтерпретацию всей китайской традиции, что роднит его с влиятельными западными философами XX века.

#### ЛИТЕРАТУРА

- 1.Абрамова Н.А. Традиционная культура Китая и межкультурное взаимодействие: монография. – Чита: ЧитГУ, 1998.
2. Буров В.Г., Титаренко М.Л. Философия Древнего Китая. Древнекитайская философия. Собрание текстов в двух томах. Т.1. – М.: Мысль, 1972.
- 3.Гуйван П. Н. Проблема человека в истории философии: (Древняя Индия, Древний Китай, Древняя Греция, Средневековая Европа): учебное пособие / П. Н. Гуйван, В. Ю. Инговатов. – Барнаул: Алт. ГТУ, 2015.
- 4.Кобзев А.И. Фэн Юлань// Большая российская энциклопедия [Электронный источник] Режим доступа: <https://bigenc.ru/philosophy/text/4726846> (Дата обращения: 30.07.2020).
5. Ломанов А.В. Фэн Юлань. Новая философская энциклопедия. В четырех томах / Ин-т философии РАН. Науч.-ред. Совет: В.С. Степин, А.А.Гусейнов, Г.Ю. Семигин. - М.: Мысль, 2010, т. 4.

6. Мирзиеев Ш.М. Поздравил узбекистанцев с Днем дружбы народов <https://kun.uz/ru/news/2022/07/30/shavkat-mirziyoyev-pozdravil-uzbekistansev-s-dnem-drujby-narodov>
7. Фэн Юлань «Чжунго чжзсгаэ цянъши» / «Краткая история китайской философии». - Пекин, 1997.
8. Фэн Юлань «Синь юань жэнь» / «Новый трактат о природе человека». - Шанхай. 1947.
9. Фэн Юлань «Синь кань дао» / «Трактат об изначальном дао». – Тайбэй, 1995.
10. Фэн Юлань. Сань сун тан цюань цзи (Полное собрание сочинений из Зала трех сосен). - Хэнань. 1986.
11. Хайдегер М. Бытие и время/ Пер.с нем. В.В.Бибихина. – Харьков: Фолио, 2003.
12. Якимященко О. Ф. Антрополого-социологические взгляды Фэн Юланя. Автореф. канд.филос.н.. – Москва, 2000.



## СУҒД МУНШАОТИДА БОШЛОВ ФОРМУЛАСИ УСЛУБИЯТИГА ДОИР

**М.М.Исҳоқов**

*Тошкент давлат шарқишунослик университети  
тарих фанлари доктори, профессор*

**Аннотация.** Мақолада суғд халқининг юксак ёзув маданияти, Буюк ипак йўли тармоқлари бўйаб суғдларнинг савдо-иқтисодий ва маданий муносабатлар ривожига даги ўрни, маҳкамачилик анъаналари, хат (мактуб) ёзишмачилик анъаналари, мактубларда қўлланган юксак ёзма нутқ услубияти ҳақидаги маълумотлар таҳлил қилинади.

**Таянч сўзлар:** Суғд, суғд ёзуви, мунишаот, маҳкамачилик, бошлов формуласи, Буюк ипак йўли, суғдий матнлар, Хўтан, Хитой.

**Аннотация.** В статье анализируются сведения о высокой письменной культуре согдийского народа и её роли в развитии торгово-экономических и культурных взаимоотношений на различных направлениях Великого шелкового пути. Рассматриваются вопросы, связанные с традициями канцелярского делопроизводства и высокоразвитыми стилями формул начал в согдийском эпистолярном жанре.

**Опорные слова:** Согд, согдийское письмо, письма, канцелярское делопроизводство, формула начала документов (писем), Великий шелковый путь, согдийские тексты, Хотан, Кутай.

**Annotation.** The article analyzes information about the high written culture of the Sogdian people and its role in the development of trade, economic and cultural relations in various directions of the Great Silk Road. The issues related to the tradition of clerical office work and the highly developed styles of start formul in the Sogdian epistolary genre are considered.

**Key words:** Sogd, Sogdian right, letter, clerical office work, start formula for documents (letters), The Great Silk Road, sogdian texts, Khotan, China.

Мил.Х-ХІ асрларга келиб, ўша даврда шаклланаётган ўзбек ва тожик этнослари билан ассимиляциялашиб тарих саҳнасидан тушган Суғд халқи ҳақидаги ёзма маълумотлар қарийб уч минг йиллик тарихга эга. Зардуштийлик (Мазда Ясна) динининг муқаддас китоби Авестанинг Видевдот китобида ўтлоқлари бўлик, моллари семиз, тўқ ва фаровон

Гава юртида суғдлар яшайдилар, деган хабар сақланган<sup>130</sup>. Яшт (маъбудлар ҳақиға алқовлар) китобининг Ардвисура Анаҳитага бағишланган қисмида Амударёнинг муқаддас сувлари оқиб ўтадиган фаровон юртлар қаторида Суғд ерларига ишорат учрайди<sup>131</sup>. Кейинроқ эса Аҳмонийлар Эрон салтанати сатрапликлари қаторида Сугуда шаклида бу юрт номи алоҳида қайд этилган<sup>132</sup>. Мазкур салтанат подшолари саройида табиб вазифасида хизмат қилган Ктесий мамлакат ҳудудлари ҳақида берган маълумотларида Суғд ҳақида ёзган. Антик юнон ва Рим тарихчилари ҳамда географлари Суғд номини Согдиана шаклида кўп бора такрорлаганлар<sup>133</sup>, Хитой манбалари Суғдни Сули шаклида мил авв III-II асрлардан бошлаб билади. Буюк ипак йўли шаклланган даврларда эса суғдлар халқаро савдо йўлларининг асосий фигурасига айланганлар<sup>134</sup>. Бу даврда суғдлар ҳақидаги ёзма маълумотлар шу қадар кўпайганки, буларнинг манбашунослик тадқиқи масаласининг ўзиёқ алоҳида илмий муаммо сифатида қарашни талб қилади.

Суғд халқи мил.авв. IV-III асрларда Эрон салтанатида амал қилган орамий ёзувли маҳкамачилик анъанаси таъсирида орамий ёзувини суғд тилига мослаштириб, ўз алифбесини яратган. Бизгача етиб келган суғд ёзувли ёдгорликлар хронологияси мил авв. II асрдан бошлангани ҳолда, ёзувнинг мустақил тараққиёт йўли анча аввал бошланганини кўрсатади. Суғд ёзуви Орамий ёзуви йўлидан бориб, 22 ҳарфдан иборат алифбе асосида шаклланган. Лекин аждод орамий ҳарф белгиларининг бир нечаси суғд тили товуш тизимига мос келмаган. Шу сабабли уларга суғд товушларини ифодалаш вазифаси юклатилган. Бу ҳолат суғд ёзуви алифбесининг мустақиллигини таъминлаган. Масалан, лом ҳарфи тил учи ва тиш оралиғи сирғалувчи қалин ва юпқа (жарангли ва жарангсиз) товуш жуфтлигини, тсадде товуши учун ишлатилган ҳарф ч товушини ифодалаган. итқи билан тау ҳарфлари вазифалари аралашиб кетган ва ҳоказо.

Суғдларнинг Буюк ипак йўлларидаги фаол савдогарлик фаолияти туфайли уларнинг ёзуви ҳамда тили аста секин халқаро мулоқот воситалари сифатида мустаҳкам ўрин эгаллай бошлаган. Бунинг далили шуки, суғд ёзма ёдгорликларининг аксарият кўпчилиги Марказий Осиёнинг барча кенгликларидан топиб ўрганиб келинмоқда. Суғд ёзуви амал қилган ҳудудлар географияси Марв воҳасидан бошлаб Жанубий Қозоғистон, Етгисув ўлкаси, Олтой минтақаси, Шарқий Туркистон (ҳозирги, Хитой халқ республикасининг Шинжон автоном райони), Мўғулистон, Тибет, Ҳинд дарёсининг юқори оқимигача ёйилган.

Суғд ёзуви ёдгорликларининг катта миқдори Шарқий Туркистондан топилгани алоҳида таъкидланиши лозим. Бу минтақа қадим замонлардан бошлаб Ўрта Осиёнинг Хитой билан алоқалари орасида боғловчи бўғин бўлиб келган. Бу минтақадан ўтган XIX аср охири-XX аср бошларида умумсуғд алифбесида ҳамда сурёний ва моний ёзувида ёзилган катта миқдордаги суғд ёзуви ёдгорликлари топилган. Улар ҳозир Париж, Санкт-Петербург, Берлин, Лондон қўлёзмалар хазиналарида сақланмоқда. Суғд ёзма ёдгорликлари тадқиқотлари тарихий манбашунослик, тилшунослик, адабиётшунослик, диншунослик, фалсафа ва бошқа йўналишлардаги тадқиқотларга хизмат қилиб келмоқда. Суғдшунослик тадқиқотлари тарихининг ўзи тарихшунослик нуқтаи назаридан алоҳида долзарб мавзу сифатида тадқиқотчиларини кутмоқда.

Суғд ёзма ёдгорликлари турли минтақаларда олиб борилаётган археологик изланишлар давомида ҳали хуруз топилмоқда. Сўнгги топилмалар қаторида Хўтан яқинидан топилган турли шахсларнинг ўзаро мактубот ёзишмалари ҳамда молиявий ҳисоботлар, тилхат (васиқалар)дан иборат бир туркум суғд ҳужжатлари алоҳида диққатга сазовор. Бу ҳужжатларнинг мавзуимиз жиҳатдан муҳимлиги шундаки, уларнинг

<sup>130</sup> . Авесто. Видевдот китоби. Тошкент. Мумтоз сўз. 2017. Б.8-9.

<sup>131</sup> . Авесто. Яшт китоби. Тошкент. Шарқ матбаа концерни. 2001. Б.49-50.

<sup>132</sup> . Манбашунослик. Муаллифлар жамоаси. Турон-икбол нашриёти. Тошкент. 2019. Б.60-70.

<sup>133</sup> Страбон. География в 17 книгах. Пер. Г.А.Стратановского. Мо.-Л. Наука. 1964; Арриан. Поход Александра. Пер.М.Е.Сергеенко. М.-Л. 1962.

<sup>134</sup> Ртвеладзе Э.В. Великий шелковкй путь. Энциклопедический словарь. Ташкент. Фан. 1996.

аксариятида бошлов формулалари суғд жамияти учун узоқ вақтлар давомида шаклланган анъаналар тўлиқ сақланган. Бу каби бошлов формулалари суғдшунослик тадқиқотларида кўп марта қайд этилган ва турли матнларнинг нашрлари билан боғлиқ эълон қилинган ҳамда илмий жиҳатдан изоҳланган. Бироқ муншаот ҳамда маҳкамачилик анъанасида бошлов формулаларининг ыир хилда барава амал қилиши масаласи назарий жиҳатлари алоҳида диққат марказига қўйилмаган.

Шундай қилиб, масалани 1932-1933 йилларда Тохикистоннинг Заҳматобод районидаги Муғқала ёдгорлигидан топилган суғд ҳужжатлари мажмуи таркибидаги ҳужжатларнинг бошлов формулалари намуналаридан бошласак. Масалан, А-14 рақамли ҳужжатнинг бошлов формуласи қуйидагича: “Хукмдор жаноби олийлари, буюк таянчимиз, Суғд подшоси ва Самарқанд ҳокими Деваштичга ул (зоти олийларининг) миллионинчи даражали қули Фатуфарндан мурожаатнома. Ва жаноб...”<sup>135</sup>.

Б-7 рақамли мактубда “Кштут ҳокими Виштам жанобларига (ул зотнинг) қули Мартшкат ҳокимидан мурожаатнома” деган жумла бошлов қилинган<sup>136</sup>.

А-15 рақамли ҳужжатдаги бошлов: Азатгрив ҳоким жанобларига таъзимларимиз бўлсин. Бахту саодат билан яшаб турган экансизки, сизга ҳурмат ила (мурожаат этмоқдамиз). Бизда бир муҳтожлик....;

Б-18: Буюк таянчимиз фармондор Аватга унинг ўз қули Изровадк қишлоғи ҳокими Хуфарндан даракнома. Улуғ бахту саодатла (яшабтурган) жанобимга таъзимларим(бўлсин).

В-15: Буюк таянчимиз Бузраводк ҳокими унинг қули Портанч ҳокими Ревахшйондан мурожаатнома;

Б-16: Крут қишлоғи ҳокими буюк таянчимиз Эртај жанобларига у зотнинг жиянлари (хохарзодаси)дан мурожаатнома ва сиз, шарафли (зотга) кўпдан кўп таъзимларимиз бўлсин. Ва жаноб, сиз ўйламангки, агар мен сизнинг ёнингизда бўлмасам ёки сиз ўзингиз менинг ёнимга келмасангиз, менинг бахтсиз ҳаётимни бирор чора бўлармики енгиллатира олмайди. ... Ва ниҳоят ... фалончадан хабар келди...;

Муғ қалъасидан топилган акарият буйруқномаларда ҳам шу каби мурожаат шакллари қўлланган. Бу ҳол эпистоляр жанр мурожаат формуласи маҳкамачилик иш юритиш ҳужжатчилигига ҳам таъсир кўрсатган. Панч ҳукмдори Деваштич номидан йўлланган бир қатор расмий буйруқлар ҳам бошлов формуласига кўра мактубот шаклини такрорлаган. Масалан, Муғ тоғи ҳужжатларидан А-3, В-3, А-18, А-2, А-16 ва бошқаларда бошлов формуласининг икки варианты келган: “Суғд подшоси Самарқанд ҳукмдори Деваштичдан фармондор Аватга. Салом...”

Кўриб чиқилган бошлов формулаларининг айнан ўзи ёки мактов сўзлари янада бойитилган шакллари Хўтандан топилган ҳужжатларда ҳам амал қилган. Бу ҳол эпистоляр жанр илк ўрта сарларда Суғддан ташқарида ҳам кенг амал қилганини кўрсатади. Масалан, Пекинда университет фондида сақланаётган ушбу ҳужжатларнинг 5-рақамли матнидаги бошлов формуласи қуйидагича:

dykh ZY ptškw'nh ZY βγw xwβw RBch 'nwth MN wyspn'c 2 'nwtу msy'tr pryw 'xšnkw p'šcyk хурδ'wnta 3 'ny'n MN хурδ L'-'sp'xšt pr 'sp's L'-pr'γ(')tb 4 šyrxwzk šyr''γδ'c kštry βntk txsycβntk 5 ptškw'nh ZY RBprn γrβw nm'cyw kδ' 'šm'xw šyr'kw 'skwδ' 6 m'xw (wγšy)m ms m'xw pr βγy z'wr kw nwr myδ prm 'z-c't's(kw)ym

A letter and respectful message to the noble lord, (my) great hope, 2greater than every hope, the dear, excellent, revered master 3—4Anyan. From his well-wisher (and) friend, who is without service (and) who has not arrived at service, (his) insignificant servant Takhsichvande, 5a respectful message and much homage (to your) honor. If you are well,

<sup>135</sup> .Согдийские документы с горы Муг. Юридические документы и письма. Чтение, перевод и комментарии В.А.Лившица. М.: 1962. Энди қаранг: Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. СПбг. 2008. Раздел Письма. Документ А 14.

<sup>136</sup>. Б 15, А 18, Б18, В 15, В 16 ва б. матнлардан мисоллар ҳам ўша асардан олинди.

6we rejoice. We too, by God's help, are well up to the present day. 7Please don't worry on our account.

8-рақам остидаги Хўтан суғд матнининг бошлови:

prw RBkw cun'kh [ δykh Z]Y ptškw'nh 2 'kw βγh xwt'yuh [RBch 'nwth cnn wys](pn)'cyw 'nwtu 3 [ms]y['t]r ZY cnn wyspn'cyw ''δ' 'yw (γw)['nc](yk)str γr'n 4 [ptst'](t) ptβyw-'yšc('nc)ha δ(β)'(mpnw)h ...]...[ ] syh s'r [ ?ptškw'n]h cnn c'nkš' šyr (γrβ)w 'psy ZY wp'rs 7 ]s'r prw prn(h zwk) 'yc'tw (pr'γ)tyšt' 8 '(M)a xy'štd pr('y)w rty '(z)w š(y)r w(γš'm) 9 ]š(yra )kw(n'a .....)[ ](k) ptyδ 10 ]

With great desire [to see her(?) I send(?) a letter an]d respectful message 2to the noble lady, [the great hope, greater than eve]ry hope 3and more necessary than everyone, the mighty 4[support], the honorable mistress 5. . . 6[. . . a respectful message] from the zhangshi, very many questions and inquiries. 7[If] you have arrived at . . . in (high) honor, healthy (and) rested, 8together with . . . , then I rejoice very much. 9. . . do /did(?) well(?) . . . contempt 10. . . and ..<sup>137</sup>.

Хўтан суғдий матнларини нашр қилган муаллифлар хитойлик олим Би Бао ҳамда англиялик Н.Симс-Вильямслар ушбу бошлов формулаларини бир қатор “миллий суғдий” ҳамда сурөний ва моний ёзувли суғдий матнлардаги намуналари билан қиёслаб кўрсатишган. Бироқ бу муаллифларнинг мақсади суғд муншаоти бошлов формулаларини тадқиқ этиш эмас эди. Ҳолбуки, суғд муншаотчилик анъаналари чуқур тарихий илдизга эга маданий ҳодиса сифатида алоҳида диққатга сазовордир.



## ПРАВСТВЕННО-ЭТИЧЕСКИЕ УЧЕНИЯ ДАОСИЗМА И КОНФУЦИАНСТВА

*Ли Екатерина Владимировна*

*кандидат философских наук, доцент*

*Ташкентский государственный педагогический*

*университет имени Низами*

*[li300176@yandex.ru](mailto:li300176@yandex.ru)*

*Аннотация:* В статье рассматриваются проблема морали, нравственности в учениях даосизма и конфуцианства. Различие в философских взглядах этих учений, отразилось и на их нравственно-этических взглядах. Даосизм, склоняющийся к естественности, призывает к умеренности. Главный принцип недеяния (у-вэй) имеет более глубокий смысл нежели, бездействие. Нравственное учение конфуцианство социально ориентировано, направлено на формирование, воспитание политического человека, следующему долгу и верному повелителю.

137. Инглиз тилида келтирилган мисоллар Хўтан суғд ёзма ёдгорликларининг “Sogdian documents from Khotan, II: Letters and Miscellaneous Fragments” номли нашри асосида берилди. Муаллифлар: Bi BO and Nicholas Sims-Williams. Renmin University of China, Beijing / School of Oriental and African studies, London // Journal of the American Oriental Society 135.2 (2015). Pp. 261-282.

**Ключевые понятия:** даосизм, конфуцианство, мораль, нравственность, идеальный человек, нравственный идеал, добродетель, принцип.

**Abstract:** *The article deals with the problem of morality, morality in the teachings of Taoism and Confucianism. The difference in the philosophical views of these teachings was reflected in their moral and ethical views. Taoism, which tends to naturalness, calls for moderation. The main principle of non-action (wu-wei) has a deeper meaning than inaction. The moral teaching of Confucianism is socially oriented, aimed at the formation and education of a political person, following the duty and faithful ruler.*

**Keywords:** *Taoism, Confucianism, morality, morality, ideal person, moral ideal, virtue, principle*

Морально-этическое учение конфуцианства широко известно и актуально в современном Китае. Нравственно-этическое учение даосизма известно в меньшей мере, но не менее интересно. Есть схожие стороны, но имеются и отличия. Некоторые из них будут рассмотрены в данной статье.

Важнейшей добродетелью даосизма является воздержание. «Для того чтобы служить Небу и управлять людьми, лучше всего соблюдать воздержание. Воздержание – это первая ступень добродетели, которая и есть начало нравственного совершенства» [Гавристова, 2010: 56]. В даосизме также рассматривается проблема совершенного человека. «В отличие от конфуцианского подхода совершенномудрый отнюдь не гуманен, не справедлив: он реализует в своей жизни принцип отношения к людям, зафиксированный в Дао дэ цзин: «Небо и Земля лишены человечности, Для них все вещи – что соломенные собаки. Премудрый человек лишен человечности, Для него все люди – что соломенные собаки» [Даосизм]. Соломенные собаки использовались в ритуалах жертвоприношений, выбрасывались по окончании за ненадобностью. Равнодушие одна из характерных черт совершенного человека. Нравственный идеал даосизма – отшельник, живущий вне общины и занимающийся медитацией, постижением Дао. В даосизме проблема добра и зла не противопоставляется друг другу, они равнозначны, взаимосвязаны и взаимообусловлены.

Принцип недеяния (у-вэй) зачастую трактуемый как отсутствие всякой деятельности, понимается не совсем верно. Сторонники даосизма отрицают целенаправленную деятельность, считая ее противоречащей способу существования Дао. Спонтанность как внутренний порыв противопоставляется выверенности и упорядоченности, которые удаляют нас от простоты и естественности. Томпсон понимает данный принцип как невмешательство и выделяет два принципа:

«- ни одно усилие не должно быть потрачено даром;  
- не следует делать ничего противоречащего законам природы» [Томпсон 2000: 273].

Кент Кендл и Дин Халверзон подчеркивают оригинальное понимание гуманистической сущности принципа недеяния. Приводя изречение Лао-цзы: «Злые и жестокие люди не умирают естественной смертью», отмечают, что: «... этот принцип верен не только в случаях физического насилия, но и тогда, когда один человек навязывает свою волю другому» [Кендл, Халверзон]. Авторы отмечают актуальность данного принципа, как способность не навязывать свою волю другим, что востребовано в современных реалиях, войне культур, столкновения интересов и идеологического противостояния.

В 12 веке в школе «Учение истинного великого Дао» сформулированы нравственные правила:

«1. Следует относиться к другим, как к самому себе, и избегать дурных аффектов, направленных на ближних.

2. Следует быть преданным государю, почтительным к родственникам и искренним с другими людьми. Необходимо воздерживаться от злословия.
3. Следует очищать сердце от страстей и помыслов разврата.
4. Следует удаляться от власти и богатства и жить своим трудом.
5. Не следует привязываться к вещам, ибо подобная привязанность порождает разбойные помыслы.
6. Следует воздерживаться от употребления вина, быть умеренным в еде и одежде, довольствоваться малым.
7. Следует избавляться от эгоизма, искоренять представление о независимом существовании своего «я» и стремиться к единству с людьми.
8. Не полагаться на силу. Избегать самодовольства и гордыни.
9. Сердце должно быть уравновешенным. Полагающий только на собственные силы потерпит поражение» [Кендл, Халверзон].

Гавристова Т.М. отмечает следующие обеты и добродетели: «1) не убивать живых существ; 2) не пить вина; 3) не одобрять словами того, чего не одобряешь сердцем; 4) не воровать; 5) не предаваться сладострастию – и десять добродетелей: 1) почтительность к родителям; 2) уважение к государю и учителям; 3) любовь ко всем тварям; 4) терпение; 5) чистота; 6) самопожертвование; 7) питание (кормление) всех тварей: сеяние травы, посадка деревьев, разведение лесов и т.д.; 8) строительство и обслуживание гостиниц у дорог; 9) просвещение неразумных; 10) чтение священных книг» [Гавристова, 2010: 56-57]. Сопоставляя перечисленные добродетели, можно убедиться, что по основным пунктам совпадают: воздержание от вина, сладострастия. Неясным остается каким образом можно сочетать уважение к правителю со стремлением соблюдать некоторую дистанцию от общественной жизни.

Этике конфуцианства характерен традиционализм, следование семейным ценностям, реализуемое в единстве и сплоченности народа, трудолюбии и т.д. Актуальность этико-философских идей Конфуция в эпоху инноваций, модернизации жизнедеятельности человека в различных сферах общества, вызвано стремлением гармоничного сочетания западных и восточных ценностей, разнородных культурных установок, тем интереснее, что оно реализуется в современном китайском обществе.

Скитания и знакомство со многими новыми людьми, обстоятельствами, наложили отпечаток на мировоззрение и философию мыслителя Конфуция. Так: «В царстве Ци на Конфуция большое впечатление своей добропорядочностью, умением ценить ум и достоинство другого человека произвел первый советник Ци Янь Ин. В определенной степени именно этот человек во многом явился стимулом в формировании у Конфуция образа *цзынь-цзы* («совершенно мудрого»)» [Мартынов, 2001: 52]. Благородный муж обладает множеством добродетелей, такими как гуманность «жэнь», сыновья почтительность «сяо» и др.

Конфуций не только разрабатывал этико-философские принципы и нормы морали, но также сам следовал им, отказываясь от привилегий и власти, если это противоречило его убеждениям. Высокоморальный *цзынь-цзы*, сконструированный философом в качестве модели, эталона для подражания, должен был обладать двумя важнейшими в его представлении достоинствами: гуманностью и чувством долга. Понятие гуманность (жэнь) трактовалось Конфуцием необычайно широко и включало в себя множество качеств: скромность, справедливость, сдержанность, достоинство, бескорыстие, любовь к людям и т. п.

Благородный муж, личность, обладающая такими добродетелями как ответственность перед собой, семьей, государем, почтительностью, следованию ритуалу, благопристойностью. Благородный муж обладает добродетелями, которые не являются врожденными, это приобретенные качества, работа над собой, способствующая духовному самосовершенствованию личности. Первым шагом по пути духовного роста является «кэ цзи» («преодолевать себя»), это путь самосовершенствования,

подразумевающий путь самоопределения и индивидуализации сознания и сопровождающимся чувством одиночества.

Одним существенным отличием учения конфуцианства от даосизма является понимание и отношение к нравственным нормам. «Согласно Конфуцию, нравственные нормы должны определяться законными актами, регламентирующими общественное поведение». Нравственные нормы имеют общественную пользу, даже если противоречат человеческому естеству. Даосы же считают такой подход насилием над человеческой природой.

В нравственно-этических взглядах Конфуция особое значение имеет семья. Так, Исследователем Хоу Цзюэ отмечается важность этики Конфуция для современного Китая. «Сохранение китайских семейных традиций на фоне влияния западной культуры способствует здоровому развитию государства, а заимствование некоторых философских идей запада оказывает положительное влияние на развитие науки и общий уровень образования населения» [Хоу Цзюэ, 2018: 45]. Томас Льюинг также, отмечает особую роль семьи в нравственном учении Конфуция. «Верность семье формируется в этой жизни и продолжается после смерти» [Льюинг].

А.С.Мартынов отмечает нравственную категорию сяо (сыновья почтительность), связанную с семьей и культом предков. «Первенство отводилось сяо («сыновья почтительности»), которая определялась не просто строем семьи, но опиралась и на религиозный фундамент, на культ предков» [Мартынов, 2001: 154-155]. Хоу Цзюэ подтверждает точку зрения А.С.Мартынова о религиозном характере сыновья почтительности сяо. «... сыновья почтительность (сяо), являясь одновременно ценностью и добродетелью (дэ), устанавливает иерархичность отношений, помогающих поддерживать гармонию и порядок» [Хоу Цзюэ, 2018: 59].

Одной из центральных категорий Конфуция является гуманность, человечность (жэнь). Жэнь есть подлинная сущность человека, а человек по своей природе добр. Жэнь есть качество человека добродетельного и интеллектуального, идеальный человек. Полная противоположность пониманию идеального человека в даосизме, тот лишен всякой человечности.

Особую роль в общественной жизни придавался Конфуцием ритуалу (ли), понимаемое как справедливость или действие согласно церемониальному ритуалу. Конфуций подчеркивал гуманистическую сущность ритуала, в рамках которого личность не выходит за ее границы. И опять это противоположно принципу недеяния и требования спонтанности в действиях человека. Ритуал все же не является законом природы, но общества.

Проблема морали, нравственности в учении конфуцианства исследуется в большей степени, нежели в даосизме. Даосизм, склоняющийся к естественности, призывает к умеренности. Главный принцип недеяния (у-вэй) понимается как воздержание от навязывания своей воли другому. Добро и зло не противопоставляются друг другу. Нравственное учение конфуцианство стремится сформировать, воспитать политического, общественного человека, ставящему общественные интересы выше личных, следующему долгу и верному повелителю.

#### Литература:

1. Гавристова Т.М. Буддизм. Даосизм. Конфуцианство: учебное пособие.- Ярославль: ЯрГУ, 2010.- С. 56
2. Даосизм // [https://docviewer.yandex.ru/view/139107876/?page=1&\\*](https://docviewer.yandex.ru/view/139107876/?page=1&*)
3. Кендл К., Халверзон Д. // [https://docviewer.yandex.ru/view/139107876/?page=4&\\*](https://docviewer.yandex.ru/view/139107876/?page=4&*)
4. Льюинг Томас. Конфуцианство.// <https://stavroskrest.ru/sites/default/files/files/pdf/konfucianstvo.pdf>
5. Мартынов А.С. Конфуцианство. «Лунь юй» - СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001.- Том 1. - С. 154-155
6. Томпсон М. Восточная философия.- М.: ФАИР-ПРЕСС, 2000.- С. 273



## THE ROLE AND PLACE OF THE CONFUCIAN CONCEPT OF “XIAOKANG” IN CHINA'S CONTEMPORARY DEVELOPMENT

**Moldir B.Assyl**

PhD doctoral student

Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Kazakhstan)

[monikaassyl@gmail.com](mailto:monikaassyl@gmail.com)

**Annotation.** *The PRC's modern conception of governance draws on the ideals of ancient Chinese thinkers, but it is Confucianist thought that the party's leaders have most recourse to. Perhaps this appeal to the past has united the nation and resolved the contradictions accumulated during the PRC's years of growth. “Xiaokang” is an important concept in the socio-political aspect of Confucian teaching. The current ideology takes the position that the “xiaokang” is primarily a definite programme to improve the welfare of society, a political tool, but the concept itself implies quite a large number of interpretations and may have different meanings. The meaning of the “xiaokang” has been adjusted to external circumstances and has been defined more than once. The original utopian formulation has materialised over the years and has finally risen to become an important part of the PRC's modernisation paradigm. The purpose of this article is to try to identify its role in the socio-political development of China at the present stage through the evolution of the concept of “xiaokang”.*

**Key words:** *tradition, Confucianism, Xiaokang society, CCP, modernisation, China, development, goal.*

## РОЛЬ И МЕСТО КОНФУЦИАНСКОГО КОНЦЕПТА «СЯОКАН» В СОВРЕМЕННОМ РАЗВИТИИ КИТАЯ

**Асыл Мольдир Бакытжанкызы**

PhD докторант

Казахский национальный университет имени аль-Фараби (Алматы, Казахстан)

[monikaassyl@gmail.com](mailto:monikaassyl@gmail.com)

**Аннотация.** *В современной концепции управления КНР используются идеалы древнекитайских мыслителей, но больше всего руководители партии прибегают к конфуцианской мысли. Возможно, это обращение к прошлому позволило сплотить нацию и разрешит противоречия, накопленные за годы роста КНР. “Сяокан” — важное понятие социально-политического аспекта конфуцианского учения. Нынешняя идеология придерживается той позиции, что “сяокан” — это, прежде всего, определённая программа по улучшению благосостояния общества, политический инструмент, однако само понятие подразумевает достаточно большое количество трактовок и может иметь различное смысловое наполнение. Значение “сяокан” корректировалось в зависимости от внешних обстоятельств и определялось уже не один раз. Изначальная утопическая формулировка с годами обретала материальное воплощение и наконец, поднялась до уровня важной составной части парадигмы модернизации КНР. Цель*

*статья заключается в попытке через эволюцию понятия “сяокан” выявить ее роль в социально-политическом развитии Китая на современном этапе.*

**Ключевые слова:** *традиция, конфуцианство, общество сяокан, КПК, модернизация, Китай, развитие, цель.*

As a philosophy of ethics and politics, Confucianism is complex. Founded by Confucius (551–479 B.C. ), the doctrine promotes unity in the family, society, and state. Chinese defines the term "state" (国家 guojia) using the root "family" (家 jia). Over the course of history, Chinese emperors have been guided by the idea of unifying the state and the people. Chinese modernization policy is also based on this idea.

The primary axis around which China's contemporary model of social and state organization is constructed has always been the socio-political principles of Confucianism. Confucianism serves as both the foundation of Chinese culture and the country's political compass. At the moment, China is not emulating Western concepts to modernize society. Based on a unique understanding of Confucian traditions, it is traveling its own route.

Confucianism has a direct impact on Chinese statehood, which currently has its own development principles. The ideas of “xiaokang” (moderate prosperous) and “datong” (great unity) are found in the well-known Confucian text “Liji” (Book of Rituals). The creation of strategic plans for the political, economic, and cultural modernization of Chinese society is based on these ideas. Forming a “xiaokang” society, which should eventually lead to the implementation of the ideal of a “datong” society, is the most crucial objective of contemporary Chinese state policy for the period up until the middle of the twenty-first century [Hu J., 2007].

It is generally accepted that “Xiaokang” and “Datong” are the two ideal models of society conceived by Confucius. “Datong” society is the advanced stage of the Confucian ideal society, the ideal realm of human society, and “Xiaokang” society is the initial stage of the ideal society. Without a doubt, Confucius placed a high value on “Datong” when he developed his social ideal. He admired the spirit of “Datong”, but at the same time Confucius also valued “Xiaokang”. Because of the extreme realism of his ideas, Confucius believed that “Great unity”, although beautiful, but it is already in the past, that is, “the Great Way was hidden”. As a realistic goal, people should therefore strive for a society of “moderate prosperity”. “Xiaokang” was essentially Confucius' vision of a way to transform the chaos of the Spring and Autumn period. He wanted to establish a normal social order in accordance with the rituals, so that society could live in peace and happiness.

Confucianism has a more direct practical relationship with China's historic economic and social traditions than do other philosophical schools. Since it is firmly rooted in the patriarchal kinship system and not just pure idealism and metaphysical imagination, it can maintain the weight of reality and the legitimacy of tradition in a society where small-scale family farming serves as the economic backbone. Confucius' idea of a “xiaokang” society was thus acceptable to both feudal rulers and ordinary people living in extreme poverty.

The enrichment and development of the connotation “xiaokang” is a long process that has lasted for many centuries. Initially, Confucius' concept of “moderate prosperity” was only a general framework and prototype. The concept of a “xiaokang” society was continuously expanded upon, developed, and improved upon by later Confucianists during the lengthy feudal civilization. Among them, Menzi made an important contribution to refining the connotation of a “xiaokang” society. In comparison to Confucius, he developed a more “benevolent” and “regal” society.

Menzi's description of “xiaokang” society, especially his description of small peasant farming and social life, enriched and refined the connotation of an “moderate prosperous” society, giving the concept of “xiaokang” a more economic connotation in addition to relative social stability, becoming a life free from poverty and, although not rich, relatively well-off and able to live in peace [Lisevich I., 2007: 112].

In the modern era, Kang Youwei significantly transformed and played with the Confucian ideal of “xiaokang” society to reform the ancient system in order to carry out the reform and

modernization of the country. He was a thinker who pondered the relationship between the Confucian social ideal and the model of modern society. He interpreted the development of society in terms of “Three eras”: the era of chaos, the era of becoming equilibrium and the era of great unity. “Xiaokang” and “Datong” are identified by Kang Youwei as the second and third periods, respectively named eras. Kang Youwei used bourgeois ideas to develop his view of social development, thus transforming the ancient idea of “xiaokang” society. He compares “Datong” society to socialism (communism), where everyone is equal and coexists soul to soul, and compares “Xiaokang” to capitalism with its richness of material existence [Men Y., 2022:299]. But whether it was the ancient Confucian idea of the “xiaokang society” or the new project of the “xiaokang society” developed by modern reformers, they were all nothing more than fantasies the Chinese people could only dream of.

During the New China period, the revival of the concept of “xiaokang” is associated with the name of the great reformer Deng Xiaoping. After the Third Plenary Session of the 11th Party Central Committee (1978), Deng Xiaoping proposed the idea of the “xiaokang society” as a means of defining China's modernisation process. It was based on objective and realistic national conditions, inherited the heritage of traditional thought, reflected historical experience and lessons learned, looked at the global trend of modernization and development, and combined the dream of national rebirth with the aspiration of people to exist and be happy. Summing up all his reflections on the future development of China, Deng Xiaoping declared that China will build a society based on the Confucian principle of “xiaokang”.

Deng Xiaoping's introduction of the new concept of “moderately prosperous society” was a flexible and creative use of the heritage of traditional Chinese thought and culture, which enabled the Chinese Communist Party to put forward a new concept of socialism with Chinese characteristics. Deng Xiaoping established Xiaokang society as the new goal of China's modern development at the end of the century and gave it a Marxist scientific connotation. He developed a series of basic principles and policies to build socialism with Chinese characteristics around this goal, forming a relatively systematic idea of moderately prosperous society.

After entering a moderately prosperous society, people's living standards will continue to rise on the basis of subsistence and gradually become affluent. Deng Xiaoping directly used the terms “poverty” (贫困 pinkun), “warm and full” (温饱 wenbao), “well-off” (小康) and “affluent” (富裕 fuyu) to mark and measure the various stages of the China's modernisation process. This shows that he considered the entire modernisation process in terms of the improvement of people's living standards. He described the living standard of the people when they first entered a “xiaokang society” as “not poor, not rich, but relatively well-off” and “not rich, but better off” [Deng X., 1994: 164].

The concept of “xiaokang” was introduced as a new orientation of China's modernisation goal towards the end of the 20th century, so the concept itself was closely related to such concepts as “four modernisations” and “Chinese-style modernization”. Stressing the need to achieve “four modernizations” (agriculture, industry, defense, and science and technology) in the context of comprehensive upgrading and in the context of the overall political situation, Deng Xiaoping also repeatedly detailed this development goal in a way that was more in line with Chinese reality, elaborating the concept of future development of Chinese society. If the “Four Modernisations” were a plan for China's modernisation, the “Chinese-style modernization” was a choice of path and guiding principles for the implementation of this grandiose plan. All these three concepts were the general guiding principles of socialist modernisation of China.

As a new concept of socialism with Chinese characteristics, the notion of “xiaokang society” put forward by Deng Xiaoping has the dual meaning of prosperous life and well-off society, and is inherently prescriptive in both respects. As a well-off life, it is a relatively prosperous state of life between subsistence and affluence enjoyed by the masses in China, and as a well-off society, it is a stage of social development in socialist modernisation in China, a late stage of development in the primary stage of socialism in China, from achieving the second strategic goal in late 2000 to the main implementation of modernisation. In the history of

socialism with Chinese specifics, it can be said that the concept of “xiaokang” has become the mainstay of the idea of creating a “rich socialism” – the main goal of socialist modernization in the country.

After Deng Xiaoping identified “xiaokang” as an important stage in the development of Chinese-style modernization, “xiaokang society” was included in the agenda of high-level meetings of the Central Committee of the Communist Party. In September 1982, at the 12th Party Congress, the concept of “xiaokang society” was used for the first time and was recognized as an important indicator of economic and social development of the country. In 1987, at the 13th Party Congress, the “three-step” development strategy was adopted as an official concept. Based on this strategy, in the first step, it was necessary to double the GDP compared to 1980 and solve the problem of providing the population with food and clothing; in the second step, set for the end of the 20th century, to double the GDP and bring people's lives to the level of “xiaokang”, i.e. moderately prosperous; In the third step, set for the middle of the XXI century, the country should be fully modernized, China's GDP per capita should reach the level of moderately developed countries, and its citizens should live in luxury [Deng X., 1994: 247-248]. As we can see, the “Xiaokang Society” is defined in this strategy as the goal of the second step of development. Thus, the concept of “xiaokang” has fully entered the political discourse of China as an indicator of socio-economic development [Assyl M, Dauyen D., 2021:116].

China has pursued the dream of “Xiaokang” and for 40 years has tried to develop the country's economy dynamically, which has brought many achievements to Chinese society. The Chinese Communist Party has eliminated absolute poverty in the country and is now meeting the basic needs of the people. It has moved from achieving moderate prosperity to building a society of moderate prosperity in all respects and has completed this process within the stated time frame with great achievements. In 2019, China's share in the world economy was 16%. The country's total GDP has surpassed 100 trillion yuan (further narrowing the gap between China and the US, which has the world's highest GDP); and even as China's total population has increased from 1.36 billion in 2012 to 1.41 billion in 2020, average GDP per capita has exceeded the historic level of 70,000 yuan [Lu, D., 2020].

The traditional values of Confucianism are harmoniously combined with the principles of socialism to form its concept, taking into account the Chinese specificity. China's social and cultural values inspired by Confucianism became the positive factors to the modernization in China in the late 20<sup>th</sup> century. Deng Xiaoping's theory of the “xiaokang” society has gained historical and practical significance for China's development and the experience of Party rule. The most important role of the “xiaokang” concept in China's socio-economic development is that it is the main source of people's confidence in a better life. The creation of the “xiaokang society” was a motivational slogan that called on the masses of the people to work hard together for the development of the country. As a result of the reforms, it will be easier for the people to accept and implement the social system that they are trying to create. Realizing this in a difficult period for the people, Deng Xiaoping was able to take the concept of “xiaokang” from the source of national philosophy, fill it with modern meaning and turn it into a powerful ideological weapon for Social Development.

### References

Assyl M., Dauyen D. (2021). Historical significance and current state of the “xiaokang society” creation in the People's Republic of China. *Al-Farabi Kazakh National University. Journal of Oriental studies*, 98(3), 112-119.

Deng X. (1994). Selected Works of Deng Xiaoping. Volume 3. Beijing: Foreign Languages Press.

Hu J. (2007). Hold high the great banner of socialism with Chinese characteristics, and strive for new victories of building a moderately prosperous society in all respects. Report delivered at the 17th National Congress of the Communist Party of China, Oct. 15. Retrieved from: [https://www.chinadaily.com.cn/china/2007-10/25/content\\_6204663.htm](https://www.chinadaily.com.cn/china/2007-10/25/content_6204663.htm) (viewed 20.09.2022)

Lisevich I. S. (2007). Mirovozzrencheskiy kategorii [Worldview categories]. *Spiritual culture of China: an encyclopedia in 5 volumes. Volume 1: Philosophy*. Moscow: Vostochnayaliterature. [in Russian]

Lu, D. (2020). China's tough battles to achieve the centenary goals. *Journal of Chinese Economic and Business Studies*, 18(3), 203–207. <https://doi.org/10.1080/14765284.2020.1822723>

Men, Y. (2022). "Datunizm" kak istok "sotsializma s kitayskoyspetsifikoy" (k aktual'nym aspektam politicheskoy teorii Kan Yuweya) ["Datunism" as the source of "socialism with Chinese characteristics" (to actual aspects of the political theory of Kang Yuwei)]. *State and municipal management. Scholarly notes*, № 2, 295-303. – DOI 10.22394/2079-1690-2022-1-2-295-303. – EDN ZGOQPS. [in Russian]



## КАЗАХСТАНСКО-КИТАЙСКОЕ СОТРУДИНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

**Ш.А.Меналов**

*PhD, Председатель совета молодых ученых  
shakhrizat.masimov@mail.ru*

**А.Нуржаубек**

*Старший преподаватель КазУМОиМЯ*

**Аннотация.** В настоящее время формирование межгосударственных образовательных пространств можно считать свершившимся фактом: они развиваются, функционируют и эволюционируют, что закреплено в соответствующих многосторонних соглашениях, подписанных на самом высоком уровне. И что особенно важно, межгосударственные образовательные пространства оказывают все возрастающее влияние на развитие мирового рынка труда и состояние экспорта образовательных услуг в условиях роста рыночных возможностей в странах.

Цель исследования – сравнить развивающийся метод политики образования в Китае и Казахстане.

**Ключевые слова.** Образование, Китай, Казахстан, молодежь, рынок труда, программы образования, сотрудничество

## KAZAKH-CHINESE COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND EDUCATION

**SH.A.MENALOV**

**PhD, Chairman of the Council of Young Scientists  
shakhrizat.masimov@mail.ru**

**A. NURZHAUBEK**

**Senior lecturer of KazUIL&WL**

**Annotation.** Currently, the formation of interstate educational spaces can be considered a fait accompli: they are developing, functioning and evolving, which is enshrined in the relevant multilateral agreements signed at the highest level. And what is especially important, interstate educational spaces have an increasing impact on the development of the world labor market and the state of educational services exports in the context of growing market opportunities in countries.

The purpose of the study is to compare the developing method of education policy in China and Kazakhstan.

**Keywords.** Education, China, Kazakhstan, youth, labor market, education programs, cooperation

**Введение.** Привлекательность Китая для молодежи Казахстана растет с каждым годом. Объясняется это прежде всего доступностью (вузы КНР обучают иностранцев с любой степенью начальной подготовки), относительной дешевизной обучения (по сравнению с США и Европой), хорошим качеством образования в Поднебесной (особенно по естественным, техническим наукам и, конечно, по китайскому языку), а также относительной безопасностью и географической близостью.

Республика Казахстан (РК) (с момента распада Советского Союза), с ее значительным количеством природных и людских ресурсов и стратегическим расположением в Центральной Евразии, находится в центре внимания центрально-азиатской политики Китайской Народной Республики (КНР). Поскольку Пекин пытается добиться большего влияния и ресурсов для своей экономики, используются различные стратегии, включая многосторонние инициативы (такие как «Один пояс и один путь»), финансовую дипломатию (с Азиатским банком инфраструктурных инвестиций в качестве ключевого инструмента) и мягкую силу (интенсивное развитие двустороннего и многостороннего сотрудничества в области образования, культуры, спорта и т.д., а также популяризации китайской культуры) [1].

Целесообразно отметить, что инициатива «Один пояс и один путь» - это великая инициатива, направленная на общее глобальное развитие, которая предоставляет благоприятную возможность для содействия образовательной интеграции, образовательному сотрудничеству и образовательным обменам. Международная перспектива высшего образования играет важную роль в национальном развитии. В контексте инициативы «Пояс и путь» сотрудничество в области образования и обмена между странами стали неизбежной тенденцией, и перспективы сотрудничества в области образования между странами вдоль маршрута очень широки. Казахстан был важной областью цивилизованного общения с древних времен. Стратегическое положение Казахстана во всех странах вдоль «Один пояс и один путь» имеет жизненно важное значение. Это важный узел, соединяющий «Шелковый путь» и примыкающий к приграничным районам нашей страны. Он имеет широкие перспективы для иностранных сотрудничество и стыковка высшего образования. Прежде всего, долгая история обменов и хорошие дипломатические отношения между Китаем и Казахстаном способствуют сближению сфер высшего образования двух стран. Судя по текущей основе китайско-казахстанского сотрудничества в области высшего образования, Китай и Казахстан осуществили ряд совместных проектов в области институтов Конфуция и аудиторий Конфуция, взаимных исследовательских центров, обучения языковым талантам и межшкольного сотрудничества, а также создали ряд платформ двустороннего сотрудничества [2].

Китай и Казахстан имеют много потребностей в подготовке профессионально-технических кадров. Стратегии развития образования взаимосвязаны и последовательны. Существующий фонд сотрудничества заложил хорошие условия для углубления стыковки высшего образования между Китаем и Казахстаном. Во-вторых, это исследование рассматривает культурную идентичность, языковые услуги, политику и нормативные акты, а также образовательные концепции в качестве предпосылок для стыковки высшего образования между Китаем и Казахстаном [3]. Национальная культурная идентичность и мультикультурное взаимопонимание являются основой для стыковки высшего образования. Преодоление дилеммы предложения языковых талантов и культивирование сложных языковых талантов являются средствами для стыковки высшего образования. Понимание национальных правил образования двух сторон и коммуникация

образовательной политики являются гарантией стыковки высшего образования и формирование чувства общности судьбы

**Основная часть.** Экономическое и политическое взаимодействие между Казахстаном и Китаем хорошо изучено в мировой китаеведении, в то время как распространение мягкой силы КНР все еще требует исследования и систематизации с точки зрения новейших тенденций, особенно в области образования, поскольку эта сфера вносит большой вклад в распространение интересов, ценностей и к укреплению китайского лоббизма в регионе.

Пекин начал уделять большое внимание сфере образования в своем сотрудничестве с постсоветскими государствами Центральной Азии в начале 21 века. Внутри КНР центральное правительство выдвинуло ряд инициатив с целью повышения конкурентоспособности национальных университетов, особенно в регионе Синьцзян, наиболее близком к постсоветским государствам, привлечения большего числа студентов из-за рубежа и продвижения китайского языка и культуры в регионе. Международное сотрудничество также развивалось, становясь более интенсивным и эффективным [4].

КИТАЙ И КАЗАХСТАН ПРИДАЮТ БОЛЬШОЕ ЗНАЧЕНИЕ СОТРУДНИЧЕСТВУ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ. ПРАВИТЕЛЬСТВА ДВУХ СТРАН ЦЕНЯТ ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВА МЕЖДУНАРОДНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА, ПОСТОЯННО УВЕЛИЧИВАЮТ ФИНАНСИРОВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ, А ТАКЖЕ АКТИВНО СОДЕЙСТВУЮТ СОТРУДНИЧЕСТВУ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДРУГ С ДРУГОМ В РАМКАХ ШАНХАЙСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОТРУДНИЧЕСТВО (ШОС) И НА БАЗЕ НОРМАТИВНО-ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ, ПОДПИСАННЫХ ДВУМЯ СТРАНАМИ.

НОРМАТИВНО-ПРАВОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ ПО ГУМАНИТАРНОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ КИТАЯ И КАЗАХСТАНА БЫЛИ ПОДПИСАНЫ ЕЩЕ В НАЧАЛЕ 1990-х ГОДОВ, СРАЗУ ПОСЛЕ ТОГО, КОГДА БЫЛИ ОФИЦИАЛЬНО УСТАНОВЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ДВУМЯ СТРАНАМИ. В АВГУСТЕ 1992 ГОДА ПРАВИТЕЛЬСТВА ДВУХ СТРАН ПОДПИСАЛИ СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН, КОТОРОЕ ЯВЛЯЕТСЯ РАМОЧНЫМ ДОКУМЕНТОМ, РЕГУЛИРУЮЩИМ ОБМЕН И СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ МЕЖДУ ДВУМЯ СТРАНАМИ. В 2004 ГОДУ КИТАЙСКО-КАЗАХСТАНСКИЙ КОМИТЕТ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ БЫЛ СОЗДАН НА УРОВНЕ ВИЦЕ-ПРЕМЬЕРОВ, ПРИ ЭТОМ БЫЛ СОЗДАН ПОДКОМИТЕТ ПО КУЛЬТУРНОМУ И ГУМАНИТАРНОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ[5]. Однако в 1990-е годы были подписаны также официальные документы по сотрудничеству в сфере политики и экономики. ФАКТИЧЕСКИ, ОБЕ СТРАНЫ УДЕЛЯЮТ НАИБОЛЬШЕЕ ВНИМАНИЕ ИМЕННО ЭТИМ ОБЛАСТЯМ. ТОЛЬКО В 2000-е ГОДЫ ПРАВИТЕЛЬСТВА ДВУХ СТРАН СТАЛИ УДЕЛЯТЬ БОЛЬШЕ ВНИМАНИЯ ГУМАНИТАРНОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ, В ОСОБЕННОСТИ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ.

Культурному сотрудничеству между странами уделяется меньше внимания ввиду наличия более актуальных и принципиальных внешнеполитических и экономических вопросов. Но ведь именно гуманитарные связи во многом закладывают фундамент дружественных в настоящем и будущих взаимоотношений между государствами. Сотрудничество в сфере образования играет в этом процессе ведущую роль, так как благодаря ему формируется мировоззрение соотечественников, прежде всего молодого поколения, их видение общества, представления о своей и соседней стране. Лучшее понимание другого государства, которое достигается через образовательный и культурный обмен, естественно сказывается в дальнейшем на построении внешнеполитического курса.

С целью дальнейшего повышения уровня и эффективности совместных научных исследований, расширения обмена в области образования между государствами в соглашении прописаны следующие действия [5]:

- обмен информацией о системе образования и реформах, проводимых в образовательной сфере, учебными и учебно-методическими материалами;
- обмен обучающимися по программам высшего, послевузовского и дополнительного образования;

- содействие в изучении и распространении государственных языков двух государств.

В первом варианте документа оговаривается, что общее количество ежегодно обучающихся в каждой из стран не должно превышать 20 человек, в случае необходимости возможно увеличение их числа по обоюдному согласию. Во второй редакции фигурирует цифра — не более 100 человек с каждой стороны, и опять же с возможностью увеличения. Это свидетельствует о возрастающей потребности в образовательном обмене и готовности сторон его осуществлять. Также следует отметить Соглашение между правительствами государств-членов Шанхайской организации сотрудничества о связях в области образования [4.стр 12], которое по содержанию весьма схоже с предыдущим актом, с разницей лишь в многостороннем формате. Между Китаем и Казахстаном также подписано соглашение о взаимном признании документов о высшем образовании. С практической и стратегической точек зрения наиболее важными векторами сотрудничества в сфере образования являются обмен учащимися между двумя государствами и содействие изучению и распространению языков. Руководство Казахстана и Китая предпринимает усилия для реализации этих направлений. Но степень эффективности и результативности мероприятий с двух сторон значительно различается, наблюдаются некоторая неравномерность и неоднородность. Для наглядности рассмотрим текущую обстановку в данном вопросе, количественные и качественные показатели. Казахская молодежь, бесспорно, отличается очень высокой академической мобильностью. Более 30000 представителей Казахстана ежегодно учатся за границей. В настоящее время Китай входит в число наиболее привлекательных для образования стран, занимая второе место после Российской Федерации. Официальных статистических данных по количеству казахстанцев, обучающихся в КНР, к сожалению, нет. По словам посла Казахстана в Китае, на 2017 г. в китайских вузах насчитывалось около 11.2 тыс. его соотечественников [6]. Также по его данным в 2018 г. примерно 700 казахстанских студентов получили дипломы китайских вузов. Наибольшей популярностью у молодых казахстанцев пользуются университеты Пекина, Шанхая и Урумчи. В КНР студенты едут как по государственной линии (в рамках президентской программы по улучшению уровня образованности специалистов в республике «Болашак» [6], так и в личном порядке, за свой счет. Большинство изучают китайский язык и смежные области. Востребованы прежде всего гуманитарные специальности [7], а также связанные с нефтегазовой отраслью и информационными технологиями [8]. В Китае даже функционирует несколько ассоциаций казахстанских студентов, которые объединяют учащихся вузов в 9 китайских городах (Пекин, Шанхай, Гуаньчжоу, Сиань, Урумчи, Далянь, Ухань, Сямэнь, Цзыбо).

Казахстан, в свою очередь, также весьма популярная для обучения китайцев страна. В Китае единый государственный экзамен для поступления в вуз довольно сложный, а количество мест в престижных учебных заведениях намного меньше желающих в них поступить, поэтому многим «недобравшим баллы» китайским выпускникам приходится искать варианты в иностранных университетах [2, стр 55].

В Казахстане насчитывается пять Институтов Конфуция, созданных в ходе совместного сотрудничества. В декабре 2006 года в Евразийском национальном университете имени Л.Гумилева был открыт Институт Конфуция. В феврале 2009 года в Казахском национальном университете имени Аль-Фараби состоялось торжественное открытие Института Конфуция. Актюбинский областной государственный университет имени Жубанова открывает Институт Конфуция в июне 2011 года. В ноябре 2012 года в Карагандинском национальном техническом университете был открыт Институт Конфуция. Институт Конфуция при Университете международных отношений и иностранных языков имени Абылай Хана открыл свои двери в апреле 2017 года. Таким образом, институты, открытые в Казахстане, присоединились к глобальной международной сети Института Конфуция. Эти институты сыграли важную роль в продвижении китайского обучения, подготовке специалистов, обучении китайских

талантов и расширении обменов и дружбы между двумя народами. Возьмем, к примеру, Институт Конфуция при Евразийском университете. Будучи первым Институтом Конфуция, созданным в Казахстане, этот институт считает распространение китайской культуры своей основной задачей. К 2020 году более чем в 160 странах мира (Америка, Европа, Азия и Африка) создано более 500 центров, в которых проводится изучение китайского языка как иностранного, происходит знакомство с национальной культурой Китая [8].

Основными задачами и направлениями Институтов Конфуция являются:

– оказание помощи учащимся в овладении китайским языком и одновременно применение полученных знаний и навыков в работе и в практической деятельности;

– развитие целевого профессионального образования в развивающихся странах.

В настоящее время проекты сотрудничества, реализуемые между Китаем и Казахстаном, охватывают многие области, такие как автомобилестроение, химическая промышленность, горнодобывающая и металлургическая промышленность. Однако, образовательная сфера является и остается приоритетным направлением в области сотрудничества между двумя странами.

**Заключение.** Образование лежит в основе человеческих ресурсов, культурного обмена, талантов, инноваций и аналитических центров. Для повышения потенциала многих из них у Китая есть несколько планов. Китай добился значительных успехов в обеспечении всеобщего образования, причем значительный прогресс был достигнут в области обязательного начального и среднего образования. Китайские университеты демонстрируют впечатляющие результаты в мировом рейтинге университетов, одним из главных критериев которого является высокий уровень приема иностранных студентов. Для многих молодых людей в Казахстане основной причиной такого “сдвига на восток” является низкое качество национального высшего и среднего профессионального образования. Во многих случаях отсутствует или незначительно коррелирует образование с требованиями рынка труда, что приводит к потенциальной безработице. Другими причинами являются высокая стоимость образования и жизни в городах, а также повсеместная коррупция.

#### **Список использованных литератур**

1. Додонов, Вячеслав Ю. "Экономическое сотрудничество Казахстана и Китая в первые годы реализации Инициативы Пояса и Пути: оценка предварительных итогов." *Проблемы постсоветского пространства* 6.2 (2019): 129-148.
2. Гаспарян, Карен. "Участие Казахстана в инициативе Китая «Один пояс—один путь»." *Постсоветские исследования* 2.5 (2019): 1280-1291.
3. Эмис, Д. Д., and Н. Ш. Жамансарин. "КАЗАХСТАН И КИТАЙ: ПЕРСПЕКТИВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА." *ХАБАРШЫ ВЕСТНИК BULLETIN*: 89.
4. Цзуньминь, У., Алия Акрамова, and Лю Лицзюнь. "НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИНТЕГРАЦИИ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ МЕЖДУ РК И КНР." *Педагогика и психология* 50.1 (2022): 27-37.
5. Ермекбаев, Адильбек, Мейрам Сарыбаев, and Чэнь Сужигуга. "CHINA-KAZAKHSTAN STRATEGIC PARTNERSHIP AND BILATERAL ECONOMIC COOPERATION." *CENTRAL ASIA'S AFFAIRS* 85.1 (2022): 18-27.
6. Hashmi S. China and the Shanghai Cooperation Organisation //Asia and Europe in the 21st Century. – Routledge, 2021. – С. 124-137.
7. Медведь В. А. MIGRATION POLICY OF RUSSIA AND CHINA: MAIN DIRECTIONS AND SPHERES OF INTERACTION //Научный журнал «Вестник НАН РК». – 2021. – №. 5. – С. 191-198.
8. ALIYEVA, Gulzhamal, and Murat LAUMULIN. "TRANSBOUNDARY ENVIRONMENTAL COOPERATION OF KAZAKHSTAN AND RUSSIA: PROBLEMS AND PROSPECTS." *Central Asia & the Caucasus (14046091)* 22.4 (2021).



## ИСТОРИЯ АДМИНИСТРАТИВНЫХ ЗАКОНОВ И НОРМ В ДРЕВНЕМ КИТАЕ

**Саодат Абдуллаевна Насирова**

доктор филологических наук (DSc), доцент  
директор ННО «Узбекско-китайский Институт имени Конфуция»  
при Ташкентском государственном университете востоковедения  
[saodat888@mail.ru](mailto:saodat888@mail.ru)

*Аннотация.* Правители Древнего Китая использовали законы также как средство управления административным аппаратом и чиновниками. Все династии устанавливали определённые административные законы и нормы, касающиеся учреждения и работы административного аппарата и системы рангов чиновников. Хотя в Древнем Китае самые разные законы и указы издавались вместе и не разграничивались, после династии Тан существовали также отдельные административные кодексы.

В данной статье предпринята попытка хронологического анализа развития общественно-политической терминологии связанной с правовой системой Китая.

**Ключевые слова:** общественно-политическая терминология, правовая система, административное управление, политическая система, концепция иерархического подчинения.

*Abstract.* The rulers of ancient China also used laws as a means of managing the administrative apparatus and officials. All dynasties established certain administrative laws and regulations regarding the establishment and operation of the administrative apparatus and the system of ranks of officials. Although in ancient China a wide variety of laws and decrees were issued together and were not differentiated, after the Tang Dynasty there were also separate administrative codes. This article attempts to chronologically analyze the development of socio-political terminology associated with the Chinese legal system.

**Key words:** socio-political terminology, legal system, administrative management, political system, concept of hierarchical subordination.

При систематизации ОПТ немаловажную роль имеет хронологический принцип отбора терминов. По утверждению Л.Л.Кутиной, «в историческом освещении становятся более отчётливыми и выпуклыми многие лексико-семантические особенности термина как особой семасиологической единицы и терминологий как особых лексических систем. Исторический ракурс в этой области, как и во всякой другой, вносит чрезвычайно существенный момент в исследовании явления: он позволяет уследить тенденцию в его развитии» [1, с.181].

**До империи Цинь.** В эпоху Ся, исходя из потребностей рабовладельческого общества, по мере возникновения органов власти сложилась первая оформленная система административно-правовых норм. В эпоху Шан согласно принципу 齐之以礼, 齐之以刑 «Применять вместе и традиционные моральные нормы и наказания» главным содержанием административных законов было сочетание принятых норм поведения и государственных законов [2, 532]. Но основой работы административного аппарата в эпохи Ся и Шан было обычное

право. При этом 以言代法 «слово заменяло закон», то есть воля чиновников заменяла закон.

В 周礼 «Чжоу ли» («Чжоуские ритуалы», другое название «Чжоуские чиновники») есть главы 六官 «Шесть чиновников» и 六典 «Шесть руководств». Шесть чиновников - это 逐宰 чжунцзай из раздела 天官逐宰 «Небесные чиновники» (чиновник, ведавший финансами и внутренними делами царского дома), 司徒 сыту из раздела 地官司徒 «Земные чиновники» (чиновник, ведавший вопросами воспитания и морали), 宗伯 цзюньбо из раздела 春官宗伯 «Весенние чиновники» (чиновник, ведавший церемониями), 司马 сыма из раздела 夏官司马 «Летние чиновники» (чиновник, ведавший войсками), 司寇 сыкоу из раздела 秋官司寇 «Осенние чиновники» (чиновник, ведавший тюрьмами и соблюдением порядка) и чиновник 工记 из раздела 冬考共计 «Зимние чиновники», ведавший ремёслами и работами. Шесть руководств - это руководство государственными делами, руководство церемониями, руководство воспитанием, общеполитическое руководство, руководство наказаниями, руководство хозяйственными делами. Каждый чиновник осуществлял одно из руководств. Из них правила по руководству государственными делами, церемониями, воспитанием и хозяйственными делами относились к области административных законов. Таким образом были заложены основы административного права Древнего Китая.

**Династии Цинь и Хань.** Создание единого централизованного феодального государства в эпоху династии Цинь усилило роль административного аппарата и чиновников, осуществляющих государственное управление. Среди 秦律 «Законов Цинь» были 置史律 «Закон о введении должностей чиновников», 效律 «Закон о действиях» и другие, которые устанавливали правила назначения и отставки, отбора и проверки чиновников различных рангов. 内史杂律 «Разные законы о внутренних чиновниках» устанавливали правила деятельности столичных правительственных чиновников, 行书律 «Закон о ведении документов» - правила, касающиеся официальных документов. 傅律 «Закон о регистрации для службы», 田律 «Закон о полевых работах», 金布律 «Закон о выпуске денег», 徭律 «Закон о трудовых повинностях», а также 工律 «Закон о работах» и др. устанавливали правила административного управления экономикой и ремёслами. Содержание этих законов было очень обширным. Они в полной мере воплощали особенности системы административного управления централизованного феодального государства.

При Династии Хань была основана система трёх гунов 三公 (высших сановников) и девяти чинов 九卿 (министров) 三公九卿制度 и введены законы о чиновниках. Была организована императорская канцелярия, состоящая из шести ведомств. Таким образом была заложена основа системы шести министерств, просуществовавшей в течение всей эпохи феодального строя. При династии Хань действовали чёткие и строгие правила относительно всего штата чиновников государственного аппарата и их обязанностей. Так, например, императорские указы должны были исполняться добросовестно. Чиновник, разгласивший служебную тайну, увольнялся. Если чиновник, уличённый во взятке или присвоении государственного имущества, которым он управлял, ещё раз совершал подобное преступление, то его приговаривали к смерти.

**Династии Суй, Тан, Сун и Юань.** Эпоха династий Суй и Тан была временем значительного развития административного права. При династиях Суй и Тан 违制 «Свод нарушений» династии Цзинь, состоящий из официальных постановлений, игравших роль государственных законов, был заменён на 职制 «Должностной свод». Он устанавливал наказания для чиновников за преступления и

нарушения служебного долга. Составленные при династии Тан 唐六典 «Шесть уложений династии Тан» стали первым в истории Древнего Китая относительно целостным административно-правовым кодексом. Он определял чёткие правила деятельности различных государственных административных органов в шести областях - назначении на чиновничьи должности, учёте населения и сборе налогов, церемониях, руководстве войсками, наказаниях и общественных работах; устанавливал перечень чиновничьих должностей, сферу их полномочий и ответственности, а также систему отбора и аттестации чиновников, наград, наказаний и других мер административного управления. Разделение понятий уложение и закон является важной чертой «Шести уложений династии Тан». 律之正罪，典以范政 «Закон исправляет вину, уложение определяет сферу управления» - это стало результатом развития административного права в Древнем Китае [2, 534]. После династии Тан при династии Сун было составлено 庆元条法律事类 «Классифицированное собрание нормативных законов правления под девизом Цин-юань», а при династии Юань 元典章 «Установления династии Юань». Административно-правовые кодексы династий Сун и Юань, беря за образец «Шесть уложений династии Тан», продолжали использовать систему шести министерств. Их отличиями от кодекса предыдущей эпохи были изменение законов, касающихся чиновников, и установление административных норм для населения. В связи с этим они обладали своими особенностями.

**Династии Мин и Цин.** Эпоха династий Мин и Цин была периодом наивысшего развития централизованного феодального абсолютизма. Было собрано большое количество административных законов предыдущих династий, проводилась систематизация административно-правовых норм и законов. При династиях Мин и Цин по образцу «Шести уложений династии Тан» были составлены 明会典 «Свод уложений династии Мин» и 清会典 «Свод уложений династии Цин». Понятие 会典 «свод уложений» начало использоваться при династии Мин. Под ним имелось в виду сводное обозрение законов и правил. В «Своде уложений династии Мин» на основе системы шести министерств отдельно описываются сферы управления различных административных органов и примеры их деятельности. Там были записаны все существовавшие чиновничьи должности и все связанные с ними своды правил. В 御制重修明会典序 «Новом предисловии к своду уложений династии Мин», написанном императором, правившим под девизом Ваньли, сказано: 辑累朝之法令，定一代之章程，鸿纲细目，灿然具备 «Собрание законов и указов династии определяет правила эпохи. Язык его статей должен быть ясным и красивым» [2, 534]. В «Своде уложений династии Цин» были записаны сферы управления различных административных органов, принципы и примеры их деятельности от времени основания династии до правления императора под девизом Гуансюй. Он использовался чиновниками как образец и должностная инструкция, где последовательно приводились уложения и примеры. Все чиновники эпохи династии Цин должны были следовать правилам этого свода уложений. Как об этом сказано в 续修大清会典序 «Дополненном предисловии к своду уложений великой династии Цин»: 会典所载，皆百臣奉行之政令 «Все чиновники должны выполнять записанное в своде уложений как высший приказ» [2, 533].

**Органы судебной системы.** В Древнем Китае судопроизводство и административное управление, как правило, не разделялись. Административные органы одновременно осуществляли судебную власть. Судебная власть была подконтрольна императору. Это стало основной особенностью судебной системы феодального Китая.

**До династии Цинь.** До династии Цинь не существовало специальных судебных органов. Назначались лишь чиновники, контролирующие исполнение

уголовных законов. В эпоху Ся это был 大理 дали (главный надзирающий), в эпохи Шан и Чжоу это был 司寇 сыкоу (ведающий разбойниками). Так как в древние времена военная служба и наказания были нераздельны, часто военачальник был также главным судьёй. В эпоху Сражающихся Царств разные удельные государства вводили у себя должность верховного судьи, руководящего судебными разбирательствами. В царстве Цинь это должность называлась 廷尉 тинвэй, в царстве Ци 大理 дали, в царстве Чу 廷理 тинли.

**Династия Цинь.** После того как царство Цинь создало единое государство, 廷尉 тинвэй стал одним из девяти 卿 цинов (министров), главой центрального судебного органа, ответственным за рассмотрение дел, на которые указывал император, а также сложных дел, поступающих из регионов империи. В империи Цинь не было специальных судебных органов на местах. Наместники областей и начальники уездов одновременно осуществляли судебную власть и могли самостоятельно рассматривать обычные дела.

**Династия Хань.** При династии Хань продолжала существовать централизованная система во главе с 廷尉 тинвэем (называемым также 大理 дали) в качестве верховного судьи. Судебная власть на местах была устроена так же, как при династии Цинь. Однако в судебной системе произошли некоторые изменения. После создания Императорской канцелярии её ведомство трёх гунов 三公曹 (при Западной Хань) и ведомство двух тысяч камней 二千石曹 (при Восточной Хань) тоже стали в некоторой степени обладать судебной властью, отняв у тинвэя часть его полномочий.

**Эпохи Троецарствия, Западной и Восточной Цзинь, Южных и Северных династий.** В этот период судебная система развивалась на основе, заложенной при династии Хань. Центральный судебный орган, как правило, назывался 廷尉 тинвэй (при династии Северная Ци он назывался приказом дали (приказом судебного контроля)). Этот орган со временем расширялся. В это время органы судебной власти на местах продолжали совмещаться с административными органами. Судебная власть осуществлялась главами администраций разного уровня: 太守 наместником области, 州制史 губернатором округа, 县令 начальником уезда.

**Династии Суй и Тан.** Приказ дали 大理寺主管审理 (приказ судебного контроля) отвечал за судебное следствие и вынесение приговоров по делам совершивших преступление чиновников императорского дворца и заключённых столичной тюрьмы, а также по поступающим из регионов сложным делам, предусматривающим смертный приговор. Управление наказаний было центральным органом судебной администрации, ответственным за рассмотрение дел приказа судебного контроля, а также дел областного и уездного уровня. Цензорат был наивысшим центральным контролирующим органом, отвечающим за надзор над деятельностью приказа судебного контроля. Иногда он также участвовал в рассмотрении некоторых дел. При династии Тан в случае особо важных дел император приказывал 卿 цину (министру) приказа судебного контроля, секретарю управления наказаний и 中丞 чжунчэну (помощнику главы) цензората провести совместное рассмотрение. Это называлось 三司推事 комиссией уполномоченных трёх ведомств. На местах правосудие при династиях Суй и Тан продолжало по совместительству осуществляться административными органами.

**Династия Сун.** Судебные органы непрерывно расширялись и полномочия соответственно разделялись между ними. Помимо приказа судебного контроля и управления наказаний император учредил в своём дворце 审判院 *Двор суда и наказаний*, занимавшийся рассмотрением дел, передаваемых ему, как высшей инстанции приказом судебного контроля. При императоре Шэнь-цзуне Двор суда и

наказаний был упразднён, его полномочия были переданы управлению наказаний. На местах правосудие по совместительству осуществлялось административными органами окружного (равнозначными округу единицами были 府 фу (префектура), 军 цзюнь (военный округ), 监 цзянь (хозяйственный округ)) и уездного уровня.

**Династия Юань.** После объединения страны в качестве центральных судебных органов были воссозданы управление наказаний, цензорат и приказ судебного контроля, преобразованный в главную службу 宗正 цзунчжэн. При императоре Есун-Тэмуре 泰定帝 судебная власть была разделена между управлением наказаний и местными администрациями. Дела по преступлениям, совершённым монголами рассматривались только службой 宗正 цзунчжэн. На уровне округов и уездов судебная власть осуществлялась местными администрациями. На уровне 路 лу (регионов) центральной властью назначались специальные уполномоченные чиновники, осуществлявшие суд и наказание.

**Династии Мин и Цин.** Эпоха этих двух династий была временем постоянного усиления централизованного феодального абсолютизма. Судебная власть стала ещё более централизованной и целостной. Её центральными органами были цензорат, управление наказаний и приказ судебного контроля, называемые 三法司 «три ведомства закона», между которыми было распределены судебные функции. Цензорат надзирал за порядком, управление наказаний занималось рассмотрением судебных дел, приказ судебного контроля проводил проверку. Таким образом сложилась система специализированных ведомств, проверяющих работу друг друга и способствующих вынесению взвешенных приговоров. В особо важных случаях проводилось 三司会审 «рассмотрение собранием трёх ведомств», при династии Цин называвшееся 九卿会审 «рассмотрением собранием девяти сановников», которое означало строгий контроль императора над судебной властью. При династии Мин тайные полицейские службы 锦衣卫 цзинь-вэй, 东厂 дунчан, 西厂 сичан также обладали обширными судебными полномочиями. При династии Цин был создан специальный судебный орган, занимавшийся рассмотрением дел в отношении маньчжуров. Кроме того, поскольку окраины, населённые другими народами, стали подвластны судебной системе, 理藩院 лифаньюань - орган центральной власти, управляющий присоединёнными территориями, учредил 理刑司 лисинсы (службу уголовного контроля), ответственную за рассмотрение судебных дел, касающихся национальных меньшинств.

В качестве итога анализа можно прийти к следующим доводам:

1. Сочетание 礼 ли (традиционных моральных норм) и законов на основе конфуцианской идеологии красной нитью проходит среди древнекитайских законов, где традиционные моральные нормы занимали главное место. 为政先礼, 礼为政本 «Для управления следуйте Ли, Ли - основа политики» [2, 534]. Ли - это традиционные моральные нормы, которые в то же время были юридическими нормами. При императоре Цинь Шихуан-ди 秦始皇帝 основой государственного управления были законы. А в начале правления династии Западная Хань главным принципом было 霸王道杂之 «сочетание путей тирана и царя». После ханьского императора У-ди 武帝, «упразднившего сотню школ и почитавшего лишь конфуцианство», конфуцианская философия стала руководством для развития политической мысли, на её основе постепенно сформировалась идеологическая система феодального права, характерной чертой которой было слияние традиционных моральных норм и юридических законов. Защита конфуцианских 三纲五常 «трёх устоев и пяти незыблемых правил» стала главным содержанием всех феодальных сводов законов. «Мораль как основа, наказание как вспомогательное средство» - сочетание моральных норм и уголовных наказаний стало принципом правовой системы. От правила 引经决狱 «Следуй

канонам, вынося приговор», которого придерживались, вынося смертные приговоры, до понятия 十惡大罪 «десяти зол» - тяжких преступлений и правила 八议 «восьми рассмотрений» содержания многих законов было связано с конфуцианскими классовыми принципами, которые служили образцом для приговора или помилования, а также внушали преклонение перед правителями.

2. Чиновники и аристократы обладали установленными законом привилегиями. Законы Древнего Китая, исходя из интересов защиты классового строя, наделяли аристократов и чиновников различными привилегиями. Среди законов Западной Чжоу было правило: 凡命夫命妇, 不躬坐狱讼 «Мужчина или женщина, имеющие пожалованный государем ранг и титул не предстают перед судом лично» [2, 534]. При династии Хань действовало правило 先请 «сначала прошение» - чтобы судить совершившего преступление аристократа или чиновника, нужно было сначала обратиться к императору с прошением о разрешении. Законы династии Вэй по образцу 八辟 «восьми опровержений» из 周礼 «Чжоу ли» ввели правило 八议 «восьми рассмотрений». При династиях Суй и Тан феодальные законы о привилегиях продолжали использоваться и получили дальнейшее развитие. Установленные 唐律 «Сводом законов Тан», 议 «рассмотрение», 请 «прошение», 减 «выкуп», 赎 «возмещение», принцип 官当 «гуандан» и другие законные формы смягчения наказания в зависимости от ранга были ярким свидетельством этому. После династии Тан все своды законов последующих династий - Сун, Юань, Мин признавали эти привилегии.

3. В законах Древнего Китая с самых ранних времён сочетались традиционные моральные нормы и уголовные наказания. Впоследствии соединение различных законов стало свойством феодальных сводов законов. Начиная с составленного 李悝 Ли Куем в эпоху Сражающихся Царств 法经 «Фа-цзина», до законов династий Цинь, Хань, Тан, Сун, Мин, Цин в основе всех сводов законов было уголовное право, но их содержание затрагивало также различные аспекты процессуального, гражданского, административного права. Такое смешение разных законов при составлении сводов было характерно для всех династий феодального Китая.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кутина Л.Л. Формирование терминологии физики в России. – М.: Наука, 1966. – 288 с.
2. 中国大百科全书. 政治学. - 北京, 1998. - 1531 页。(Большая энциклопедия Китая. Политология. – Пекин, 1998. – 1531 с.)
3. 习近平. 谈治国理政. - 外交出版社, 2014.
4. Nasirova, S. A. (2019). Modification of semantics of social terms of the modern Chinese language. *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, (24), 260-273.
5. Насирова, С. А. (2020). Генезис общественно-политической терминологии китайского языка через призму истории китайской дипломатии. *Modern Oriental Studies*, 2(2), 2020. - С.22-23.
6. Насирова С.А. Политическая метафора (на примере материала по кадровой политике современной КНР). – *Recent scientific investigation*, 69-73, 2021.
7. Насирова С.А. Институт евнухов в древнем Китае: причины возникновения и особенности. *Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации*, 2022. - С.187-188.



## КРАТКИЙ ОБЗОР КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ КОРИДОРА ХЭСИ

*профессор Пронькина Ольга Фёдоровна*  
*Ганьсуский университет политологии и права*  
[625374350@qq.com](mailto:625374350@qq.com)

**Аннотация.** Настоящая статья рассматривает культурно-исторические памятники коридора Хэси. В частности, древние города данной исторической местности Китая в провинции Ганьсу. Известно, что на протяжении всего коридора хорошо сохранены памятники буддизма, архитектурные сооружения, захоронения различных национальностей, письменные источники. В связи с этим возникает необходимость познакомиться с данными памятниками и выяснить их значение в истории Китая.

**Ключевые слова:** коридор Хэси, западная часть Великой Китайской стены, Цзюцзюань, Чжанье, Увэй, Дуньхуан.

### A BRIEF OVERVIEW OF THE CULTURAL AND HISTORICAL MONUMENTS OF THE HEXI CORRIDOR

*Pronkina Olga Fedorovna*  
*Professor*  
*Gansu university of political science and law*  
[625374350@qq.com](mailto:625374350@qq.com)

**Annotation.** This article examines the cultural and historical monuments of the Hesi corridor. In particular, the ancient cities of this historical area of China in Gansu province. It is known that Buddhist monuments, architectural structures, burials of various nationalities, and written sources are well preserved throughout the corridor. In this regard, there is a need to introduce these monuments and find out their significance in the history of China.

**Keywords:** Hexi Corridor, western part of the Great Wall of China, Jiujuan, Zhangye, Wuwei, Dunhuang.

Коридор Хэси - это узкая горная цепь, протяженностью с востока на запад около тысячи километров и около 100 - 200 километров в ширину с севера на юг. К северу от гор Циляншань, к югу от гор Мацзуншань, Хэлишань, Луншоушань, от вершины Уцяолин до бассейна Дуньхуан климат, растительность, человеческие отношения, обычаи объединены в одно целое. Многие этнические группы считают это место большой сценой истории, на которой было исполнено множество бессмертных сцен, могучих и величественных этнических событий, с глубоким вдохновением затрагивающих историю Китая и мира.

Гунны — это незабываемый общий образ Коридора Хэси. Их мощные воины пронеслись по этим обширным землям и исчезли подобно ветру.

Горы — это то, что делает Коридор Хэси магическим, горы Циляншань, дождь и снег, вечные ледники привели в движение энтузиазм жизни.

Коридор — это самодостаточный фэн-шуй, который предоставляет возможности для общения. С востока на запад его два конца похожи на узлы, которые несут различные обычаи и культуры, китайскую культуру Центральных равнин и культуру этнических меньшинств западных регионов современной Центральной Азии. Разнообразными способами питая эту землю, используя такой источник, отвергая всякую нелепость, принесли плодотворные результаты цивилизации.

Так что же сейчас имеет коридор Хэси в своем багаже культурно-исторического наследия ?

Далее речь пойдет о крупных сохранных памятниках коридора Хэси. В первую очередь представим город Дуньхуан, который находится в северо-западной части Китая провинции Ганьсу среди песков пустыни Такла-Макан, и знаменит он пещерно-храмовым комплексом Могао. Пещерный комплекс разделен на пять уровней общей протяженностью около 1618 метров. Также известен как «Пещера тысячи Будд». Из-за природных и техногенных повреждений сегодня сохранилось 735 пещер, а в 492 пещерах по сей день хранится 45 000 кв. м. изысканных фресок и более 3000 расписных скульптур. [2.С.108] Это крупнейшее в мире и лучше всего сохранившееся буддийское художественное хранилище сокровищ. Кроме фресок и скульптур, в 1900 году была обнаружена потайная пещера номер 17 с буддийскими манускриптами, танками, гобеленовыми картинами. Для сохранения такого богатейшего культурно-исторического наследия в 1961 году пещерно-храмовый комплекс Могао был внесен Государственным советом в список охраняемых государством культурных реликвий Китая, а в 1987 году был включен в список ЮНЕСКО как охраняемая единица культурного наследия человечества.

Кроме того Дуньхуан является самым важным культурным центром в восточной части Великого Шелкового пути, который сыграл решающую роль в древней китайской культуре. В то время это были ворота в Китай. Некоторые исследователи говорят, что роль пограничного поста Дуньхуана при различных династиях в истории Китая проявлялась в сети сторожевых башен, которые выполняли защитную роль вокруг района Дуньхуан, и все еще видны сегодня. В одной из сторожевых башен было обнаружено письмо согдийской письменности, которое называло Центральные равнины материком. Так называемая «сеть сторожевых башен» принадлежит Великой китайской стене на северо-западе Китая, она защищает Дуньхуан. Одна из «сторожевых башен» относится конкретно к заставе Юймэнь.

Начиная с династии Хань, западная часть Великой Китайской стены опоясывала несколько городов, включая Сучжоу (ныне Цзюцюань), Ганьчжоу (теперь Чжанье) и Лянчжоу (теперь Увэй). [2.С.76]

Далее представим грандиозное архитектурное строение человеческой цивилизации, а именно Великую Китайскую стену на участке провинции Ганьсу. Китайская стена, словно огромный дракон, поднимается с востока берегов реки Ялуцзян, простирается через тысячи горных хребтов и ущелий, прорывается сквозь необъятные степи, пустыню Гоби, вдоль и поперек на огромные расстояния, гордо выстояла тысячу лет, создала поразительные главы в истории древнего Китая. Китайцы известны как «создатели дракона», а Великая Китайская стена и ее образ этого огромного дракона является символом китайской нации. [7.С.14]

История Великой Китайской стены, происхождение ее культуры находятся в музее заставы Цзяюйгуань Великой Китайской стены в культурном районе городского округа Цзяюйгуань, и там показана культура, история и результаты исследований китайской стены, это очень грандиозный музей с обильным содержанием, и его также называют «Первый музей Великой Китайской стены».

Содержание экспозиций и дизайн в музее полностью отражает единство научности, интеллектуальности и интерактивности музея. Экспозиции разделены на два этажа, 7 выставочных залов, общая площадь 2700 квадратных метров, разделена на 4 блока.

В музее на экране продемонстрировано распределение китайской стены по древнему Китаю. Основываясь на природном ландшафте северного Китая, подчеркивается обширность китайской стены на севере Китая, пространственное распределение и история строительства различных династий вокруг китайской стены. Хронологическая таблица династий, строивших китайскую стену, в высокой степени отображает общую обстановку строительства Великой Китайской стены различными династиями, дает посетителям музея четкое понимание истории развития китайской стены.

Гармония региональной целостности, взаимодополнение историчности и эпохальности в музее заставы Цзяюйгуань Великой Китайской стены показывает общую

картину развития китайской стены и одновременно подчеркивает историческую роль участка Хэси в Великой Китайской стене.

Далее представим город Чжанье, в котором помимо рельефа Данься, который включен ЮНЕСКО в реестр объектов мирового наследия, еще и прекрасно сохранены буддийские монастыри, такие как Шаньданский монастырь Большого Будды, Монастырь Мати, Пещерный храм Вэньшу. [3.С.193] Также необыкновенным памятником является деревянная пагода Чжанье. Подобные деревянные пагоды не так часто можно увидеть в Хэси. Возможно, это такое знаковое здание, в свет которого погружаясь, взгляды и мысли людей делают его еще более грандиозным. Так же, как путешествие поэта Ли Бай к Хуанхэлоу (Башне желтого журавля), бесконечная красота которой побудила поэзию в его сердце. Деревянная пагода Чжанье изначально была крупным монастырем с воротами, храмами, буддийскими пагодами, библиотекой буддийских писаний и жилищем для монахов. Сейчас только на линии центральной оси остались постройки деревянной пагоды и библиотеки буддийских писаний. С 1983 по 1987 год правительство выделило специальные средства для восстановления. В соответствии с первоначальным расположением Ваньшоусы (Храма долголетия) был реконструирован первоначальный старый монастырь, главный зал, боковой зал, сформировав архитектурный ансамбль монастыря. [1.С.214]

Далее рассмотрим город Увэй, который также носит название Лянчжоу, прославился как самый большой город в Коридоре Хэси, а также за свою несравненную бронзовую статуэтку «Летающую лошадь на ласточке», которая пользуется славой во всем мире и является символом туризма Китая. Так где же была обнаружена эта загадочная статуэтка? Совершенно случайно была найдена в захоронении Лэйтай местным крестьянином. Лэйтай — это захоронение времен династии Хань, местные жители также называют его «Могила генерала Чжана». При исследованиях было выяснено, что хозяином гробницы является полководец с фамилией Чжан, который служил в городе Увэй в поздние периоды династии Восточная Хань. Обнаружение этого захоронения времен династии Хань потрясло весь мир. Но чем же именно северо-западный захолустный город Увэй и никому не известное захоронение Лэйтай заставило весь мир удивиться?

Увэй — не только граница культуры и экономики центральной равнины, но и выход экономической культуры западных регионов в поток китайской нации. Это также первая крупная остановка на Шелковом пути, идущая к западу от Чаньяня и являющаяся воротами в транспортную отрасль западного региона. С момента образования четырех округов в Хэси во времена династии Западная Хань Увэй занимал очень важное положение в политике, армии, экономике и культуре северо-западной границы Китая. Это не только стратегический центр на северо-западе Китая и военный важный город в Чаньяне, древней столице династий Хань и Тан, но и один из основных пунктов экономического развития на северо-западной границе. Это политический, экономический и культурный центр к западу от Чаньяня в истории Китая. Это когда-то столица Хэси и важная тыловая база для контроля над западными регионами. Это также кузница для культурных обменов между Востоком и Западом и сближения этнических групп. Увэй был центром международных перевозок в древние времена, важной почтовой станцией для обмена и распределения материалов, коммерческим портом для торговли между Китаем и Западом и оживленным рынком на Шелковом пути. [8.С.105]

Таким образом автор кратко сделал обзор крупных культурно-исторических памятников коридора Хэси, и отразил их историческую ценность.

### **Литература:**

1. Ху Ян Коридор Хэси.// Ташкент., - 2020
2. 丝路明珠—敦煌/郑炳林、李军.—兰州：甘肃教育出版社，2007
3. 甘肃石窟志/敦煌研究院、甘肃省文物局.—兰州：甘肃教育出版社，2019
4. 唐代丝绸之路与中亚史地丛考—以唐代文献为研究中心/许序雅.—北京：2019

5. 敦煌石窟艺术总论/赵声良. —兰州: 甘肃教育出版社, 2013
6. 敦煌的故事/徐晋林、王文琴. —兰州: 甘肃教育出版社, 2016
7. 长城: 镌刻大地上的文明/马建华. —兰州: 甘肃人民出版社, 2014
8. 河西走廊/ CCTV 《河西走廊》摄制组编. —兰州: 甘肃教育出版社, 2015



## РОССИЯНИНГ ХИВА ХОНЛИГИГА ҚАРШИ ҲАРБИЙ ҲАРАКАТЛАРИ ВА ХИТОЙ

**Саидов Ш. Ж.**

*т.ф.н., ТДШУ Марказий Осиё халқлари тарихи ва этнологияси кафедраси доценти*

Маълумки, 1860 йилларнинг охири ва 1870 йилларнинг бошларига келиб Россия империяси Хива хонлигига қарашли бўлган ҳудудларда ҳарбий-истеҳкомларни қуришни тезлаштиради. Асосий мақсад ушбу истеҳкомлардан Хива хонлигини эгаллашдан тянч нуқта сифатида фойдаланиш бўлган. Бунга жавобан, Хива хонлиги ҳам ўз манфаатларини ҳимоя қилиш учун қатъий ҳаракатларни бошлайди<sup>138</sup>. 1869 йилнинг бошларида Сирдарёнинг қўйи оқимида Казалинск ҳарбий қалъасини кураётган рус ҳарбийлари у ерда яшаётган ва Хива хонлиги фуқаролигида бўлган қозоқларни бўйсундириш учун қўшин юборади. Бундан хабар топган Хива хони Муҳаммад Раҳимхон (Феруз) Муҳаммадмурод Девонбеги бошчилигида, Муҳаммад маҳрам, Абдурахмон сарҳанг каби саркардалар етакчилигидаги қўшинни ўша жойга жўнатади<sup>139</sup>. Қўшин 1869 йилнинг 1 февралда Хивадан чиқиб, Тойқара деган манзилга етиб келади. Қўшинга рус ҳарбийлари томонидан Хива хонлиги чегараларига даҳл қилинаётганлиги ҳақидаги миш-мишларнинг тўғри ёки ёлғонлигини аниқлаш ва лозим бўлса уларга зарба бериш, чегара ҳудудларида осойишталикни таъминлаш вазифаси қўйилади<sup>140</sup>. Хон вакиллари чегара ҳудудларида истиқомат қилаётган қозоқ уруғларини руслар таҳдидидан ҳимоя қилиш мақсадида 15 кун давомида мамлакатнинг ичкари қисмига, хавфсизроқ жойларга кўчиришга эришади<sup>141</sup>. Хива хонлиги ва Россия империяси, гарчи уруш ҳолатида бўлмаса ҳам, воқеаларнинг ривожини, рус қўшинларининг ҳаракати икки мамлакат ўртасида тез орада ҳарбий тўқнашув бўлишидан дарак бераётган эди.

Чунки, 1870 йилга келиб, Туркистон ўлкасининг анча қисмини эгаллаб олган руслар асосий эътиборни Хива хонлигига қарши қаратади. Россия ҳарбий вазири, граф Д.А.Милютин 1870 йилнинг 13 мартда фон Кауфманга ёзган хатида Хива хонлигига қарши тузилган ҳарбий режаси Россия императори Александр II (1855-1881) томонидан маъқулланганлигини маълум қилади<sup>142</sup>. Ушбу хат билан Хива хонлигининг тақдири ҳал қилинган эди. Аммо, шу йили Хитойга қарашли Шарқий Туркистон жойлашган Қошғар музофотида рўй берган воқеалар туфайли, Кауфман Хива билан боғлиқ режасини кейинроққа қолдиришга мажбур бўлади.

Шу даврда рус қўшинлар ҳам Шарқий Туркистон ерларига кириб келган бўлиб, Якуббекнинг бу ҳудудлардаги муваффақиятлари ва Қўқон хонлиги билан иттифоқи Россия империясининг геостратегик мақсадларига мувофиқ келмас эди. Эндиликда Якуббек давлати Россиянинг Марказий Осиёдаги манфаатларига хавф сола бошлайди. Айнан мазкур ҳарбий-сиёсий вазият Туркистон генерал-губернатори, Ўрта Осиёда рус

<sup>138</sup> Бартольд В.В. События передъ хивинскимъ походом 1873года по рассказу хивинскаго историка. – С.11.

<sup>139</sup> Ўша жойда.

<sup>140</sup> Бартольд В.В. События передъ хивинскимъ походом 1873 года по рассказу хивинскаго историка. – С.11.

<sup>141</sup> Ўша жойда. – С.12.

<sup>142</sup> Ўша жойда. – С.13.

қўшинларининг бош қўмондони Кауфманни 1870 йилда Хива хонлигини босиб олиш режасини орқага суришга мажбур қилади. Россия армияси 1870 йилда Шарқий Туркистон бостириб қиради. 1871 йилда эса Или вилояти бўйсундирилади ва ўн йилдан ортиқроқ вақт давомида эгаллаб турилади.

Бу даврда Англия ва Россия империяларининг Ўрта Осиё минтақасида ҳукмронлиги қарама-қаршилигида ва бунда Россиянинг муваффақиятини таъминлаган сабаблардан бири сифатида Хитой сиёсати муҳим рол ўйнади дейиш мумкин. Бундай геосиёсий ҳолатда Россия ва Хитой Англияга қарши ўзаро ҳамкорлик қилиш сиёсатини юритишади<sup>143</sup>. Россиянинг дипломатик фаолияти ва бунда Хитой манфаатларининг ҳисобга олиниши боис Хитой Россия империяси билан келишув йўлини танлаган. Чунки бу вақтда Англия бевосита Хитойнинг ўзига хавф солаётган эди. XIX ўрталарига келиб, Буюк Британиянинг Ҳиндистон ва Афғонистон ҳудудидаги фаолияти, Ўрта Осиё хонликлари босиб олиш хавфини кўчайиши, инглизларнинг хонликлардаги дипломатик фаоллиги ва маҳсулотларининг кириб келиши Россия ҳукмрон доиралари ва савдо-саноат вакиллари ташвишга солиб, уларнинг минтақага интилишларини янада кучайтиради.<sup>144</sup> Бироқ, XIX асрнинг ўрталарида Англиянинг Ҳиндистон ва Афғонистондаги ҳарбий-дипломатик ва сиёсий муваффақиятсизликлари Россиянинг Ўрта Осиё хонликларини эгаллашига имконият яратади. Бу борада юқорида таъкидлаганимиздек, Хитойнинг Марказий Осиёга нисбатан келишув сиёсати ҳам Россия империясининг муваффақиятини таъминлаган ташқи омиллардан бўлди дейишга етарли асослар бор.

Шунинг учун ҳам Хитойнинг Россия империяси билан ҳамкорлик сиёсати туфайли 1881 йилда Санкт-Петербург шаҳрида мамлакатлар ўртасида тинчлик ва чегаралар бўйича шартнома имзоланади<sup>145</sup>.

XIX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб жаҳоннинг етакчи давлатлари ҳисобланган Россия ва Англия ўртасида Осиёда устунлик қилиш учун рақобат ва кураш ўзаро келишув сиёсатига алмашинади. Дунёни тақсимлаш ва қайта тақсимлаш сиёсатига XIX асрнинг охирига келиб ҳарбий ва сиёсий жиҳатдан қудратли халқаро субъектга айланган Германия империяси қўшилади. Германия эндиликда, Буюк Британия ва Россия мустамлакаларига хавф тўғдира бошлайди. Бунинг натижасида, аввал рақиблар бўлган давлатлар иттифоқчиларга айланадилар. 1907 йилда Россия, Англия ва Франция 1904 йилда ташкил қилган “Антанта” ҳарбий-сиёсий блокига қўшилади. Ўзаро келишувга кўра Афғонистон, Хитой ва Марказий Осиё халқлари ўртасида ҳозирги чегаралар шаклланди. Афғонистон Англиянинг таъсир доирасига киритилган бўлса, Туркистон эса Россия империясининг ҳудуди сифатида тан олинади. Қўқон хонлиги тугатилади, Хива ва Бухоро хонликлари Россия империясининг мустамлака давлатларига айлантирилади. Айниқса, Хива хонлиги ҳудудининг катта қисми тортиб олинди, империя мулкига қўшиб олинади. Хитой ҳам таъсир ҳудудларига бўлинади.

Шундай қилиб, Марказий Осиё XIX аср давоми ва XX асрнинг бошларида қудратли давлатларнинг геосиёсий манфаатлари тўқнашган рақобат ва кураш майдонига айланади. Жаҳоннинг уч империяси Хитой, Россия ва Буюк Британия минтақада устунлик ва ҳукмронлик учун кураш олиб боришган. “Катта ўйин” номи билан тарихда ўрин олган ушбу сиёсат натижасида Марказий Осиёнинг шарқий ҳудудлари (Муғулистон, Шарқий Туркистон ва Тибет) Хитой империясига ва ғарбий ҳудудлари (Ўрта Осиё хонликлари ва ҳозирги Қозғистон) Россия империясига қўшиб олинади. Минтақанинг жанубий сарҳадлари (Афғонистон) Англиянинг “мулки” сифатида тан олинади. Россия империяси Хива хонлигини 1870 йилда эгаллаб олиш режасини ишлаб чиқади. Аммо, шу

<sup>143</sup> Ануфриев К.С. Политика России и Китая в Центральной Азии: опыт сравнительно-исторического анализа. Москва.:2010г.С.12.

<sup>144</sup>Ўзбекистон тарихи(1860-1917 йиллар).Масъул муҳаррир ва лойиха раҳбари т.ф.д.,проф.Д.Ҳ.Зияева.Т-2014й.Б.31

<sup>145</sup> Ўша жойда.С.16.

йили Цин империясига қарам бўлган Шарқий Туркистон(Синьцзян) худудида руй берган воқеалар боис, Хива хонлигига нисбатан ҳарбий ҳаракатлар вақтинчалик тўхтатиб турилади. Россия империяси 1870 йилда Шарқий Туркистонга қўшин олиб киради ва 1871 йилда бир қисмини эгаллаб олади. Бу ерда мустақамланиб олгач, 1873 йилнинг қиш-баҳорида Хива хонлигига қарши ҳарбий ҳаракатларни бошлайди ва шу йили май ойининг охирларида хонлик босиб олинади. 1873 йил 12 августда билан тузилган Гандимиён шартномасига кўра Хива хонлиги Россия империяси қарам давлатга айлантирилади. Натижада, Марказий Осиёнинг шарқий худудлари икки давлат ўртасида тақсимланади, минтақада Хитой ва Россия империялари чегардош давлатларга айланадилар.

Ушбу мақола, XIX асрда Россия империясининг Хива хонлигига қарши олиб борган ҳарбий ҳаракатлари даврида Хитой билан муносабатларига бағишланган бўлиб, Хива хонлигини эгалланишининг кечиктирилишига сабаб бўлган Хитойда руй берган воқеалар баён қилинади.

Данная статья посвящена взаимоотношениям Российской империи с Китаем во время военных походов на Хивинское ханство, а также, описываются причины запоздания в завоевании Хивинского ханства из-за событий, произошедших в Китае.

This article is devoted to the relationship of the Russian Empire with China during military campaigns against the Khiva Khanate, and also describes the reasons for the delay in the conquest of the Khiva Khanate due to the events that took place in China.

Калит сўзлар: Хива хонлиги, Россия империяси, Хитой, Ўрта Осиё, муносабатлар, Шарқий Туркистон, Синьцзян, шартнома.

Ключевые слова: Хивинское ханство, Российская империя, Китай, Средняя Азия, Восточный Туркестан, Синьцзян, договор.

Key words: Khanate of Khiva, Russian Empire, China, Central Asia, East Turkestan, Xinjiang, treaty.



## 20 世纪 80 年代至 90 年代中国高等教育体制改革

**Sabigazina Saule**

哈萨克斯坦阿布莱汗国际关系与外国语大学

**摘要:** 20 世纪 80 年代至 90 年代, 中国高等教育管理体制、办学体制、投资体制以及招生和就业体制改革从初步尝试到全面深化, 取得了很大进展。该项改革是由经济体制改革、国家政策的引导、教育经费短缺的矛盾以及世界科技进步推动的。改革呈现出以下特点: 循序渐进、实事求是、强有力的政策保证以及与经济、社会、科技发展全面适应等。

**关键词:** 中国高等教育 体制改革 20 世纪 80 年代至 90 年代 成果 背景 特点

**The Reform in Chinese Higher Education System from**

## Eighties to Nineties in the 20th Century

Sabigazina Saule

Abylai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** From eighties to nineties in the twentieth century China carried out the reform in higher education system, involving the management policy, school administration mechanism, financial investment policy, and enrollment and placement methods, and has made remarkable progresses. This reform was driven by the economic system reform, the guidance of national policy, the lack of education funds and the technical revolution in the world. The reform took on some features as follows: advancing gradually, seeking truth from the facts, forceful

guarantee of policy, all-round social and technical adjustment, and so on.

**Key words:** China's higher education, the system reform, from eighties to nineties in the twentieth century; progress; background; characteristics.

教育是衡量一个国家实力的重要依据,而高等教育在提高民族整体文化水平、国民教育和开发国家科技潜力等方面的作用更是不可替代。1978年中国第十一届三中全会召开以后,开始在经济和社会诸多方面进行了一系列改革。与之相适应,中国高等教育也进入了改革和发展的新时期,并取得了显著的成绩,为以后高等教育的发展提供了体制保证。到今天,中国高等教育的蓬勃发展与当年的体制改革是分不开的。本文将对这一时期中国高等教育体制改革进行回顾,以期能为哈萨克斯坦高等教育发展以及哈中两国之间的教育交流与合作提供可资借鉴的经验。

### 一、20世纪80年代至90年代中国高等教育体制改革回顾

20世纪80年代至90年代,中国高等教育体制改革是逐步展开和深化的,根据改革的特点、重点以及深度和广度,可以把这一时期的改革历程划分为三个阶段。下面对这三个阶段的改革分别进行阐述。

#### 1. 改革尝试阶段(1980年至1984年)

改革开放以后,中国开始对高等教育进行有步骤地调整。1978年9月18日,中国政府批转教育部《关于建议重新颁发--关于加强高等学校统一领导、分级管理的决定的报告》。在管理体制上,逐步恢复了“中央统一领导,中央和省、市、自治区两级管理”的体制。在招生和就业上,实行国家统一招生和毕业生全部由国家统一无偿分配的制度。投资方面,政府是唯一的投资主体。在高校的隶属关系上,实行条块分割的管理体制。由此,形成了高等教育条块分割和国家包揽办学、政府直接管理高校的体制。这种管理体制在保证高等学校的投资、有计划地进行人才培养等方面起到了重要作用。但是,随着社会经济和高等教育的发展,这种体制的不

足逐步显现出来。主要表现为，政府对高等学校约束得过多，使得高校缺乏应有的自主权。在这种情况下，高校开始呼吁要扩大办学自主权。其突出标志是：1979年12月6日《人民日报》发表的苏步青、李国豪、刘佛年等几位著名大学校长、书记关于《给高校一点自主权》的呼吁。这份呼吁在高教界引起了强烈反响和热烈讨论，为推动中国高教管理体制的改革起了重要作用。此后各高校开始了“扩大自主权”的改革。但是，由于受当时种种条件的限制，这一阶段的改革，只是处于尝试阶段，其力度及所涉及的范围都比较小。

## 2. 全面改革阶段(1985年至1991年)

随着对外开放、对内搞活，经济体制改革全面展开，中国高等教育体制的弊端就更加凸显出来。为此，1985年政府颁布了《关于教育体制改革的决定》。《决定》的颁布拉开了新时期中国高等教育体制改革的序幕。此后，中国高等教育体制进入了全面改革时期。

管理体制改革方面，高校的办学自主权不断扩大，《决定》赋予了高校有权招收自费生、委培生，有权调整专业服务方向等六个方面的自主权；政府职能得到了一定程度的转变，即政府由控制模式逐渐向监督模式转变；扩大了地方管理高校的权力和责任等。

办学体制改革上，主要是改革单一的政府办学模式，具体表现是，掀起中心城市举办高校的热潮、民办高校开始创办并迅速崛起。中心城市办大学萌芽于20世纪70年代末和80年代初，到80年代中期以后，许多城市，特别是经济比较发达的中心城市，出现了办大学的热潮。到1991年，中国中心城市举办的高校已达到全国高校总数的30%左右。中心城市办学，突破了以往中央、省（自治区、直辖市）两级办学的模式，形成了新的中央、省、中心城市三级办学的体制。改革开放以后，特别是由于多种经济成分的存在及其生产力水平的提高，使得民办高校的出现与发展有了赖以生存的客观基础。从1983年开始，中国第一批民办高校开始招生，到1986年底，全国已有民办高校370所，至1991年底，全国民办高校的数量增加到450所。民办高等教育的发展突破了单一政府办学的体制。

投资体制改革上，改变中国高等教育单纯依靠政府拨款的单一投资体制，改革进展主要体现在以下方面：由少量自费“试点”，到“双轨并存”（既有自费，又有公费），到“收费制”基本确立；兴办校办产业；接受捐赠，允许私人依法办学。经过改革，中国高校的投资渠道得以拓展，高等教育经费全部由国家包下来的状况逐渐得到改变。据世界银行调查，1990年代初，在中国高等教育经费来源中，学校创收收入占学校经费总收入的比重呈上升趋势，1990年为12.3%，1991年为13.1%，1992年为18.2%。学费收入也逐年增长，而政府拨款比例呈下降趋势，1990年87.7%，1991年为86.9%，1992年为81.8%。

招生改革方面，实行国家计划招生、用人单位委托培养和招收少量自费生三种形式，后两种形式称为调节性招生计划，作为国家任务招生计划的重要补充。这项改革对当时适应经济体制改革需要，为社会培养更多人才以及为高等教育招生体制的完全“并轨”奠定了基础。就业体制改革方面，对纳入国家统一招生计划内的合格毕业生，实行在国家计划指导下，由本人选报志愿、学校推荐、用人单位择优录用的制度。委托招生的毕业生按合同规定到委托单位工作，自费的毕业生，可以由学校推荐就业，也可以自谋职业。

总之，这一阶段，高等教育管理体制的改革已经取得了很大进展，高校自主权得到扩大，多元办学体系初步形成；中国高等教育单一由政府投资的状况逐渐得到改变；上大学全部由国家包下来的制度开始被打破。

### 3. 深化改革阶段(1992年至1997年)

随着市场经济体制的逐步确立和国家新的经济管理体制的出台，高等教育体制方面仍然有许多不适应性，需要进一步深化改革。1993年2月，中国国务院颁发了《中国教育改革和发展纲要》。与《关于教育体制改革的决定》相比较，《纲要》提出体制改革的目标更明确，政策措施更到位。《纲要》是政府推进高教体制改革的又一篇纲领性文件，标志着中国高等教育体制改革进入了一个新阶段。这一阶段，中国高教体制改革是在全面深化改革的基础上“突出重点和难点”。管理体制改革的重点是解决“条块分割”的弊端，为此提出了五种联合办学的形式，即共建、合并、合作、协作以及划转。到1997年末，中国实行不同形式共建的高校已经有100所，进行各种形式合作办学的高校已达到288所，全国有5000多家企业和科研单位参与了217所高校的办学与管理。由中央部委划转为地方管理的高校有8所，通过合并使高校数由1994年的1080所变为1997年的1020所。与此相对应，普通高等学校在校本专科生的平均规模，从1990年的1919人增至3100人，其中本科院校的平均规模已达到4807人，生师比从1990年的6.31:1增至10:1。

在办学体制上，进一步打破了国家包揽办学的旧格局，加快了“建立以中央和省(自治区、直辖市)两级政府办学为主，社会各界广泛参与办学的新格局”的步伐。形成了一个以公办高校为主，民办高校、民办公助、与外国合作办学等多种办学共存的办学格局。就民办高等教育来看，民办高校在1993年有很大发展，到1994年全国民办高等教育机构增加到880所，其中18所获准有颁发国家承认的学历文凭资格。到1997年，全国民办高校已发展到1274所，在校生200多万人。

在投资体制改革上，进一步改变了单一依靠国家拨款的状况，加快了“建立以国家财政拨款为主，多渠道筹措高等教育经费的新体制”的步伐，包括征收用于教育的税费、收取大学生的学杂费、校办产业收入、社会捐资和设立教育基金等。同时进一步改革了对高等学校的财政拨款机制，着手探索变“按人头拨款”的办法为“教育基金制”，并针对不同层

次和类别的高校，实行不同的拨款标准和拨款办法，以充分发挥拨款手段的宏观调控作用。从1991年至1997年，在中国教育经费的来源和支出构成中，国家财政性教育经费逐年降低，社会团体和公民个人办学经费以及学费和杂费在逐年上升。

在招生制度改革上，由“双轨并存”逐步过渡到招生全部“并轨”。由于调节性计划招生的比例的大幅度增加，使得高考录取为了扭转这种局面，中国国家教委从1994年开始在46所高校进行“并轨”试点，约占全国普通高等学校招生总数的10%，1995年试点院校增加到240余所，招生数占近30%，1996年又有161所学校实行招生“并轨”，占招生学校总数的67%，到1997年中国的普通高校全部完成“并轨”。招生制度的改革，进一步确立了大学生“缴费上学制度”。在毕业生就业制度改革方面，通过“供需见面和一定范围内双向选择”的过渡，进一步促进了毕业生“面向人才市场、自主择业新就业制度”的建立。

通过这一阶段的改革，中国高等教育条块分割的旧体制弊端得到一定程度的矫正，高等学校布局逐渐趋于合理；在办学体制上，进一步打破了由国家包揽举办高等学校的旧格局，正在形成以政府举办为主、社会各界和公民个人依法积极参与办学的新局面；在管理体制方面，逐步建立了中央和省（自治区、直辖市）两级管理，以省级政府管理为主的体制；在投资体制方面，进一步转变了单一的政府财政拨款的旧体制，逐步建立起以政府财政拨款为主，多渠道筹集办学经费的新体制；招生就业方面，学生缴费上学、大多数毕业生自主择业的新制度正在逐步形成。这一时期高等教育体制改革为中国高等教育进一步适应新的政治、经济、科技和文化的发展奠定了坚实的基础。

## 二、20世纪80年代至90年代中国高等教育体制改革的背景

通过以上的回顾，我们知道，20世纪80年代至90年代中国高等教育体制改革取得了很大进展。那么，其改革的背景是什么？下面对这个问题进行探讨。

### 1. 经济体制改革的推动

高等教育的改革和发展受社会的经济、政治、科技以及文化等因素所制约，并促进经济、政治、文化的发展。当社会的变革和发展促使高等教育改革时，有时是政治、经济、文化发展这几个因素交织在一起发挥作用；有时则是某一因素成为影响改革进程的根本原因。学者们认为，这一阶段中国高等教育体制改革的主要动因背景因素来源于经济体制改革。

20世纪70年代末至90年代中期中国经济体制改革不断深入，相继出台了一系列的文件和规定。1978年召开的中国共产党十一届三中全会提出必须对经济体制进行改革，要把工作的重点转移到以经济建设为中心的

轨道上来；1982年的十二大明确提出系统地进行经济体制改革的任务和以计划调节为主、市场调节为辅的方针；1984年十二届三中全会通过的《中共中央关于经济体制改革的决定》，明确提出中国社会主义计划经济是在公有制基础上有计划的商品经济；1987年的十三大进一步提出建立计划和市场内在统一的体制和国家调控市场、市场引导企业的经济运行机制；1992年的十四大明确提出建立社会主义市场经济体制。至此，中国的经济体制改革进入了一个崭新的阶段。

随着经济体制改革的不断深入，高等教育体制改革的步伐也逐步在加快。教育体制改革是紧紧跟随经济体制改革进行的，这一阶段教育体制改革的走向主要是适应经济体制改革的需要。以民办高等教育为例。民办高等教育从产生到蓬勃发展无不与经济体制改革和发展息息相关。从20世纪50年代—80年代初，中国没有民办高等学校，这是由经济体制决定的。长期以来，中国的所有制经济结构基本上只有全民所有制与集体所有制，而集体所有制一般处于生产力水平很低的农村经济，没有办高等教育的财力，也没有自办高等教育的要求。但改革开放以来，随着经济体制改革的不断深入，私有或集体经济得以出现，民办高等教育获得了赖以生存的客观基础，于是民办高校得以重现。中国十四大确立了建立社会主义市场经济新体制的改革目标以后，民办高校如雨后春笋般地涌现出来。

## 2. 国家教育政策与指导思想的转变

教育政策的引导和激励是这一时期中国高等教育体制改革的直接原因。这一时期国家出台很多重要的教育改革文件，其中最为重要的是《中共中央关于教育体制改革的决定》和《中国教育改革和发展纲要》。这两个文件成为中国高等教育尤其是体制改革的纲领性文件，直接引领了中国高等教育体制改革的不断深化。比如，《中共中央关于教育体制改革的决定》指出，为了调动各级政府的积极性，实行中央、省（自治区、直辖市）、中心城市三级办学的体制。此后，中国掀起了中心城市举办高校的热潮。改革开放以来，私人经济的迅速崛起推动了中国体制的改革和发展。而1980年代初期以来，民办高等学校也开始涌现，起初没有得到中央政府的认可。在教育体制上还没有给予民办高校明确的地位。随着一系列有关民办高校发展的政策出台，民办高校也逐步发展并繁荣起来。1993年颁布的《中国教育改革和发展纲要》指出：“改变办学体制，改变政府包揽的格局，逐步建立以政府办学为主体，社会各界共同办学的体制。”同年

8月17日，原国家教委印发了《民办高等学校设置暂行规定》，正式承认“民办高等学校是中国高等教育事业的组成部分”。1995年颁布的《教育法》，规定扩大教育机构举办主体的范围：“国家鼓励企业事业组织，社会团体，其它社会组织及公民个人依法举办学校及其它教育机构”（第25条）。1997年7月31日，政府颁布《社会力量办学条例》，把非政府部门举办的教育机构通称为“社会力量办学”，但同时规定“国家严格控制

社会力量举办高等教育机构”。这些政策对民办高校的发展起到重要的指引和推动作用。

### 3. 教育事业的蓬勃发展与教育经费不足的矛盾推动

改革开放以后，由于经济发展和世界新科技革命的挑战，以及民众接受高等教育的需求高涨，使得中国高等教育的规模快速发展。从普通高等学校的招生数看，1980年高校招生数为28.1万人，到1997年增加到100万人，规模增长很快。中国高等教育事业所取得的成绩十分显著。

但是，随着教育规模的扩大，教育支出也在增加，教育经费不足的状况也愈来愈严重。教育公共支出占国民生产总值的比例在逐年下降，1985年为3.25%，1990年为3.19%，1996年为2.47%。政府的财力有限，教育经费严重不足严重制约着中国教育事业的发展。在这种情况下，迫使高等教育改革原有的体制，优化资源配置，多渠道筹措办学经费，并提高经费的使用效率。

### 4. 世界新科技革命和世界高等教育改革和发展的推动

从20世纪80年代中期以来，面对世界新科技革命的挑战以及国际竞争的日益加剧，世界各国都在积极地进行高等教育改革，以使能在未来的国际竞争中占据优势地位。

在这一时期，欧美发达国家的改革尤其引人注目。改革不仅异常激烈，而且涉及面也很广泛。改革包括高等教育体制、教学内容以及教育观念等多方面的内容。当时中国要想在世界竞争中处于不败之地，也必须寻求积极发展高等教育的道路，不断对高等教育进行改革。而体制改革则是高等教育改革的关键所在。《中共中央关于教育体制改革的决定》指出，“面对着中国对外开放、对内搞活，经济体制改革全面展开的形势，面对着世界范围内的新技术革命正在兴起的形势，中国教育事业的落后和教育体制的弊端就更加突出了。”“当今世界政治风云变幻，国际竞争日趋激烈，科学技术发展迅速。世界范围内的经济竞争，综合国力的竞争，实质上是科学技术的竞争和民族素质的竞争。从这个意义上说，谁掌握了面向21世纪的教育，谁就能在21世纪的国际竞争中处于战略主动地位。为此，必须高瞻远瞩，及早筹划中国教育事业的大计，迎接21世纪的挑战。”可见，这一时期高等教育改革包括高等教体制改革顺应了世界高等教育改革和发展的潮流。

## 三、20世纪80年代至90年代中国高等教育体制改革的特点

综上所述，20世纪80年代至90年代中国高等教育体制改革的成就是显著的。分析这一阶段改革呈现出的特点，对今后的高等教育改革具有重要的启示作用。

### 1. 改革是循序渐进式的

“凡有办理大学经验的人都知道，大学的进化很像是有机体的进化，是通过继续不断的小改革来完成的，大规模的变革往往会导致毁灭，大学的改革必须以固有的传统为基础”。

中国高等教育体制长期以来是高度计划体制的产物。所以，如果进行一次性彻底的变革，是很难取得预期效果的，甚至有可能给高等教育事业带来灾难。于是，在体制改革方面，采取的方式是循序渐进式的。比如，改革首先从扩大高校自主权试点开始，然后再逐步对各种体制进行全面改革，等到改革达到预定的目标以后再进行重点难点的突破。

### 2. 改革注重与社会的政治、经济与科技等因素的全面结合

社会中的经济、政治、文化、科技等等子系统都是既与教育发展和改革密切联系，又相互制约。因此，高等教育的改革不能只强调与某一因素相适应，而不顾其他方面，而是应当与各个因素的适应。“教育与社会发展相适应是指全面适应，任何只强调与某一方面适应而不顾其他方面是否适应的片面‘适应’，都可能走向全面的不适应。当然，在某一特定时期，在政策上有针对性地强调某一方面的重要性，无可厚非。”

而这一阶段的改革虽然主要走向是与经济发展相适应，但是同时也没有忽视与政治、科技等因素的适应问题。比如，在高等教育适应市场经济的挑战的同时，也在迎接世界新科技革命的挑战。具体表现为，在大力扩大高等教育规模的同时，也在提高质量上采取一些切实可行的措施。1994年启动的“面向21世纪高等学校的课程体系和教学内容改革”以及1993年开始实施的“211”工程重点建设项目便说明了这一点。

### 3. 改革注重从中国的实际出发，实事求是

改革尊重教育规律，注重试点和实验，逐步推进。如五种联合办学的改革形式，原国家教委按这五种形式先后在广东省、上海市、江苏省、原机械工业部所属的高校进行改革试点，然后在中国国内范围进行改革，此后高教管理体制的改革迈出了较大步伐，取得了更大进展。

招生、收费制度以及毕业生就业制度改革也是先试点，然后在总结经验的基础上再推广。如大学生收费制度与两种招生形式“并轨”同时全面完成，由于采取的措施得当，使得这项牵涉面很广，难度很大的改革进行得比较顺利和平稳，不但没有引起社会的波动，而且得到了全社会的支持。

### 4. 改革的保证是措施到位

在进行一项改革的同时，也出台一些相应的配套改革措施，以保证该项改革的顺利开展。比如，在进行收费制度改革和招生并轨改革的时候，考虑到有一部分贫困家庭的学生交不起学费，中央和各级政府都十分重视，采取一系列措施，解决这些学生的困难。1994年开始，中国每年都

要拨专款用于资助高校中经济困难的学生。1993年以后,原国家教委先后发出了《关于对高等学校生活困难学生进行资助的通知》等文件,要求在实行招生制度改革中,对部分经济特别困难的学生实行资助和减免学费。1996年7月,原教委、财政部在山东召开第二次全国普通高校资助困难学生工作交流会,再一次提出,不能让任何一个大学生因经济困难而辍学。

#### 四、结语

通过对20世纪80年代至90年代中国高等教育管理体制改革的成果、背景和特点的分析,我们可以从中得到很多启示。各国高等教育的改革和发展要与经济社会的改革和发展相适应,要从实际出发,根据高等教育自身的特点和规律,并结合本国国情,循序渐进地进行。今后,随着经济社会的改革和发展,以及世界科技革命和高等教育的发展,中国高等教育将面临新的挑战,同时也将迎来一个又一个新的机遇。独立后的哈萨克斯坦政治、经济形势发生了新的改变,在这种情况下,为了使高等教育更好地满足国民经济日益增长的需求,为国家和社会培养高水平的专业人才,并成功地实现与国际高等教育的一体化,政府在教育领域进行了一系列的改革,取得了卓越的成绩。由于哈萨克国内学者对中国高等教育鲜少有专门的研究,所以笔者期望通过本文,使国人对中国高等教育有全面了解,为哈中两国之间的教育交流与合作提供借鉴之处。

#### 参考文献:

1. 邓晓春,中国高等教育体制改革的回顾与展望[J].辽宁高等教育研究,1998(1)5-11
2. 亚太地区私立高等教育研讨会论文集[C].厦门:厦门大学出版社,1996.58
3. 世界银行.中国高等教育改革[M].北京:中国财经出版社,1998.52
4. 姚启和.90年代中国教育改革大潮丛书(高等教育卷)[M].北京:北京师范大学出版社,2002.41,91,66
5. 潘懋元.潘懋元文集(卷三)[M].广州:广东高等教育出版社,2010.171
6. 中国统计委会.中国统计年鉴1998[M].北京:中国统计出版社,1998.684
7. 阿什比.科技发达时代的大学教育[M].滕大春,滕大生,译.北京:人民教育出版社,1983.20
8. 潘懋元.潘懋元论高等教育[M].福州福建教育出版社,2000.311
9. 王培培.哈萨克斯坦高等教育研究.兰州,2013.



## MADANIYATLARARO KOMMUNIKATIV KOMPETENSIYANI RIVOJLANTIRISHDA XALQ ERTAKLARINING O'ZIGA XOS AHAMIYATI

*Saidova Zilola O'roqovna*

*O'zbekiston Jurnalistika va Ommaviy Kommunikatsiyalar Universiteti*

*katta o'qituvchi*

[Zilola8@yandex.ru](mailto:Zilola8@yandex.ru)

**Annotatsiya.** *Madaniyatlararo kommunikativ kompetentsiya madaniyatlarni, shu jumladan o'zingizning madaniyatingizni ham tushunish va bu tushunchadan boshqa madaniyat vakillari bilan muvaffaqiyatli muloqot qilish uchun foydalanish qobiliyatini anglatadi. Madaniyatlararo kommunikativ kompetentsiya imo-ishoralar va suhbatdoshlar orasidagi masofa madaniyatdan madaniyatga qanday farq qilishini tushunishni o'z ichiga olishi mumkin.*

**Kalit so'zlar.** *Madaniyat, an'anaviy ertaklar, metafora, hikoyalar, vosita, til o'rganish, voqea, ishonch, taqdimot*

**Annotation.** *Intercultural communicative competence is the ability to understand cultures, including your own, and use this understanding to communicate with people from other cultures successfully. Intercultural communicative competence could include understanding how gestures and the distance between speakers vary from culture to culture.*

**Key words.** *Culture, folk tales, metaphors, stories, tool, language learning, event, trust, presentation*

Madaniyatlararo kommunikativ kompetentsiyani rivojlantirish tashrif buyuruvchilar uchun o'z mamlakatlari va madaniyati bo'yicha yozma yoki onlayn qo'llanma ishlab chiqarish, tashrif buyuruvchilar tomonidan yozilgan qo'llanmalarni o'qish va muhokama qilish, turli ommaviy axborot vositalarida, jumladan, kino, adabiyot va televideniya maqsadli madaniyatning jihatlarini o'rganish, jihatlar bo'yicha taqdimotlar o'tkazishni hamda o'qituvchining o'z madaniyati bo'yicha o'z tajribasidan foydalanish yo'llarini o'z ichiga oladi.

Ko'pchiligimiz bir necha xil madaniyat vakillari bo'lgan talabalar guruhlariga bilan ishlasak, boshqalarimiz asosan yagona-madaniyat vakillari guruhlariga dars beradi. Ikkala holatda ham, talabalarimizning yoshi va mutaxassisligidan qat'i nazar, an'anaviy ertaklarni aytib berish orqali xilma-xillikni kuzatish imkoniyati mavjud. [Дьячкова 2012:64]

Barcha madaniyatlarning xalq ertaklari universal mavzularga ega va shu bilan birga, ko'pincha metafora orqali boshqa madaniyatlar haqidagi tasavvurimizni yoritadigan va o'zgartira oladigan o'ziga xos xususiyatlar haqida gapirib beradi. [Lakoff G., Johnson M. 1990:387]

Men til o'rganuvchilarga boshqa madaniyat haqida hikoyalar almashish kabi tushuncha beradigan boshqa vositani bilmayman. Hikoyalar so'zlab berish madaniy xilma-xillikni kuzatish imkonini beradi, talabalarga til o'rganishda va o'z-o'zini hurmat qilishni o'rganishda yordam beradi.

Bitta guruhda turli hil millat va madaniyat vakillari tahsil olishlari mumkin. Ba'zan talabalar ilk bor madaniyatlari haqida kam ma'lumotga ega bo'lgan tengdoshlari bilan muloqot qilishlari mumkin. Ularning bir guruh sifatida samarali faoliyat yuritishi uchun o'qituvchi sifatidagi asosiy vazifalardan biri ularga bir-birining madaniyatini teng darajada o'rganish imkoniyatini berishdir, shuning uchun o'zaro tushunishni rivojlantirish kerak. Talabalarga o'z madaniyatlaridan qisqacha xalq ertaklarini ingliz tilida aytib berish imkoniyatini berish orqali madaniy tafovut ko'pincha qiziqish, diqqat bilan tinglash va ularning umumiy jihatlari borligini anglash orqali bartaraf etiladi. Hikmatli ertaklar ham Yevropa, ham Osiyo an'anaviy hikoyalarida

ko'zga tashlanadi va ba'zida bir xil hikoyalar dunyoning ikkala qismida ham ozgina farqlar bilan aytiladi.

Odatdagi mashg'ulot o'quvchilarning o'qituvchi tomonidan ikki yoki uch daqiqalik qisqa ertakni tinglashlari keyin o'zlari ertak aytib berishga tayyorlanishlarini o'z ichiga oladi. Qachonki til o'rganuvchilar shaxsiy javob va madaniy xabardorlikka ko'proq e'tibor qaratsalargina kuzatuv vazifalari tushunishni tekshirishdan ko'ra yaxshiroq ishlaydi.

Talabalar shunday mashg'ulotni bajarganlaridan so'ng, o'qituvchi ularni keyingi darsda o'z madaniyatidan yaxshi biladigan qisqa hikoyani aytib berishga tayyorlanishni taklif qilishi mumkin. Ularning vazifasi matndan o'qimasdan, voqeani o'z so'zlari bilan aytib bera olishdir. Mashq qilish vaqti sinfdan tashqarida rag'batlantiriladi va talaffuz amaliyoti vazifalari dars vaqtida va undan tashqarida bajarilishi mumkin. Talabalar sinf bo'ylab harakatlanib, o'zlarining birinchi hikoyalarini bir nechta turli sheriklarga, eng yaxshisi, boshqa madaniyat vakillariga aytib berishadi. Har safar ular sheriklariga keyingi javob vazifalarini berishlari mumkin. Ushbu faol, sezgir tinglash hikoyachining o'z ertaklarini aytib berish va takrorlashda o'ziga bo'lgan hurmatini oshiradi.

Ingliz tilida ertak aytib bera olish talabalarga ishonch bag'ishlaydi va kengaytirilgan nutq va taqdimotlar uchun ajoyib tayyorgarlikdir. [O'zbek xalq ertaklari 1978]

Ba'zan biz turli hil meros vakillari bo'lgan bitta umumiy madaniyatga ega bo'lgan talabalarni o'qitayotgan bo'lishimiz mumkin. Bu kabi talabalarning madaniy merosini saqlash va ogohligini oshirish juda muhim va buni qilishning bir usuli - hikoya qilish. Agar talaba boshqalarga ertak aytib berishga o'ziga ishonmasa yoki o'ziga ishonmasa, o'qituvchi o'sha o'quvchining madaniyatidan hikoya qilishi mumkin. Talaba o'qituvchiga hikoyani sinfdan tashqarida aytib berishi mumkin yoki o'qituvchiga sarlavhani ingliz tiliga tarjima qilib, uni Internetda qidirib topishga yordam berishi mumkin. Shu bilan bir qatorda, Internetda har qanday madaniyatga tegishli bo'lgan ingliz tilida yozilgan boshqa mos va oddiy hikoyalarni topish oson. Bu usul orqali o'zga madaniyat vakillari o'zlarini erkin his qilishlari, talabalar jamoasida mamnuniyat ularning tez moslasha olishlarini ta'minlashi mumkin. Biroq, o'quvchi buni qulay his qilishiga oldindan ishonch hosil qilgandan keyingina hikoyani aytib berish tavsiya etiladi.[ E.C. Полат 1999]

Talabalar o'qituvchiga shu tarzda aytib bergan hikoyalar ko'pincha keyinchalik o'qituvchining boshqa talabalarga aytib beradigan hikoyalariga aylanadi. Bu og'zaki an'anaga to'g'ri keladi, bunda hikoya bir so'zlovchidan keyingi avlodga avlodan-avlodga o'tadi, har bir hikoyachi uni o'ziga xos qiladi va biroz o'zgartiradi. Baholash uchun qilingan vazifani bajarishdan ko'ra, bunday o'qitish insonparvarlik va o'ziga xos motivatsiyadir, chunki sezgir va minnatdor auditoriya va kelajakdagi auditoriya mavjud.

Umumiy madaniyat vakillaridan tashkil topgan guruh boshqa madaniyatlarni o'rganish uchun boshqalarga qaraganda ko'proq ehtiyojmand. Boshqa madaniyatni an'anaviy hikoyalari orqali tanishtirish o'quvchilarni uning geografiyasi, tarixi, san'ati, yozma adabiyoti yoki zamonaviy jamiyati haqida o'rgatish kabi muhimdir, chunki hikoya qilish bizni ushbu madaniyatning hayoliy manzarasiga chuqur olib kiradi.

#### **Adabiyotlar**

1. Дьячкова Светлана Артуровна, Луховицкий Всеволод Владимирович «Активные методы обучения на уроках литературы». - М.: Педагогический университет «Первое сентября» 2012. - 64 с.
2. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учеб. пособие/Под ред. Е.С. Полат. - М., 1999.
3. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By // Theory of Metaphor. М., 1990. P. 387-415.
4. Ona tili o'qitish metodikasi- K. Qosimova , Matchanov.. Nashr yili: 2009. Tili: O'zbek (lot). Betlar: 352.
5. Ткаченко И. В., Шарохина Е. В. Риторика
6. O'zbek xalq ertaklari. - Т.: Fan, 1978



## ШОҲРУХ МИРЗОНИНГ ХИТОЙ ДАВЛАТИ БИЛАН ОЛИБ БОРГАН ЭЛЧИЛИК АЛОҚАЛАРИГА ДОИР

Хуршид Файзиев

Тарих фанлари номзоди  
Темурийлар тарихи давлат музейи

**Аннотация:** Мазкур мақолада Амир Темурнинг тўртинчи ўғли Шоҳрух Мирзонинг Хитой давлати билан олиб борган элчилик муносабатлари, хусусан, давлатлар ўртасида дипломатик алоқалар, шунингдек, ҳар икки давлат ҳукмдорлари томонидан савдо ва элчилик муносабатларининг ривожланишида тўсиқ бўлаётган турли солиқ ва божларнинг бекор қилиниши каби масалалар тарихий манбалардаги ва илмий адабиётдаги маълумотлар асосида ёритилган.

**Таянч иборалар:** Амир Темур, Шоҳрух Мирзо, Абдураззоқ Самарқандий, Гиёсиддин Наққош, Улугбек Мирзо, Бойсунгур Мирзо, Хитой, Ҳирот, Самарқанд, элчилик муносабатлари.

### CONCERNING ON EMBASSY RELATIONS OF SHAHRUKH MIRZO WITH CHINA

Fayziyev Khurshid Turghunovich.

PhD of Historical Sciences  
The State Museum of the Temurid History

**Annotation.** The article summarizes embassy relations of Amir Temur's the fourth son Shahrukh with China, particularly, diplomatic relationship between two countries, and also issues regarding abrogation of taxes and customs which put obstacles in trade and embassy relations for both state rulers are elucidated with use of historical manuscripts and scientific literature.

**Keywords:** Amir Temur, Shahrukh Mirzo, Abdurazzaq Samarqandiy, Ghiyasiddin Naqqash, Mirzo Ulughbek, Baysunghur Mirzo, China, Herat, Samarqand, embassy relations.

XIV асрнинг иккинчи ярмига келиб, Марказий Осиё ва Хитойда кудратли давлатлар ташкил топди. Мўғуллар истилосига барҳам берган Амир Темур минтақада кучли салтанатга асос солди. Бу даврда Хитойда ҳам мўғул ҳокимияти ағдарилиб, Мин сулоласи ҳукмронлиги ўрнатилди<sup>146</sup>.

Мазкур икки давлат ўз манфаати доирасида икки томонлама алоқаларни ривожлантиришга ҳаракат қилган. Амир Темур давлати билан Хитой ўртасида минтақалар ёки айрим ҳудудлар учун тўғридан-тўғри кураш бормай, ўзаро алоқалар асосан, иқтисодий-тижорий йўналишда олиб борилар эди. Соҳибқирон Амир Темур Хитой билан олиб борилган савдо-элчилик муносабатларига катта аҳамият бергани 1387 йили мазкур мамлакатга Мавлоно Ҳофиз бошчилигида элчилар юборилганида ҳам ўз ифодасини топади. Шунингдек, 1392-1394 йилларда Хитойга элчилар жўнатилганлиги маълум. Хусусан, хитой манбаларидан бири «Мин ши лу»да 1389-1398 йиллар мобайнида Амир

<sup>146</sup> Бартольд В.В. Улугбек и его время / Сочинения. - М.: Наука, 1964. Т. II. Ч. 2. - С. 67.

Темур томонидан Хитойга тўққиз марта элчилик хайъати ташриф буюрганлиги қайд этилган<sup>147</sup>. Ўз навбатида, хитой томони ҳам Амир Темур салтанатига ўз элчиларини юборганлиги ҳақида ёзма манбаларда батафсил маълумотлар сақланиб қолган.

Ҳар иккала давлат орасидаги ўзаро алоқалар Темурийлар салтанатининг Шоҳрух бошқаруви даврида ҳам давом этган бўлиб, бу асосан элчилик алмашинувлари ва савдо карвонлари катнови доирасида кечди. Манбаларда Шоҳрух Мирзо томонидан Хитой ҳукмдорига туҳфа сифатида отлар юборилгани, ўз навбатида, Хитой подшоҳи ҳам Шоҳрух Мирзога атаб шунқорлар ҳадя қилгани ҳақида маълумот учрайди. Шунингдек, хитойлик элчилар маҳаллий ҳокимларга совға тариқасида кўплаб қимматбаҳо буюмларни ҳам келтирар эдилар<sup>148</sup>.

Амир Темур вафотидан сўнг Хитой билан Темурийлар ўртасидаги сиёсий элчилик муносабатлари қисман турғунликни бошдан кечирди. Афтидан, бунга Амир Темур вафотидан кейинги Темурийлар ўртасидаги ўзаро келишмовчиликлар ўз таъсирини ўтказган.

Шоҳрух Мирзо салтанатдаги ички низоларни нисбатан бартараф этгач, чет давлатлар билан олиб борилган ҳалқаро муносабатлар ҳам қайта тиклана бошлади. Салтанатнинг янги пойтахти бўлган Ҳиротга жаҳоннинг турли мамлакатларидан элчилар кела бошлаган бўлса, ўз навбатида, Шоҳрух томонидан ҳам дунёнинг турли мамлакатларига элчилар жўнатилди.

Хитой императори Чжу-ди (1404-1424) Ҳиротга ўз элчиларини юбориб, Амир Темур вафоти муносабати билан Шоҳрух Мирзога таъзия изҳор этган. Шоҳрух Мирзо Хитой элчиларига юқори иззат-икром кўрсатиб, ўз юртига қайтишларига ижозат берган. Афсуски, Абдураззоқ Самарқандий мазкур элчилик фаолияти ҳақида тўлиқ маълумот бермайди, фақат «Ҳазрат хоқони Саид улар борасида марҳамат ва иноятлар кўрсатиб, қайтиб кетишига ижозат буюрди», деб ёзади<sup>149</sup>.

1412-1413 йилларда Хитойдан Ҳиротга навбатдаги элчилик ташриф буюради<sup>150</sup>. Бу галги элчилик Шоҳрух Мирзо томонидан Боғи Зағонда қабул қилинди. Элчиларни қабул қилиш маросими ўтгач, элчи Хитой императорининг ҳар иккала мамлакат ўртасида давом этиб келаётган дўстлик алоқаларини кучайтириш ҳақидаги мактубини топширди. Абдураззоқ Самарқандий ўзининг “Матлаи саъдайн ва мажмаи баҳрайн” асарида Хитой подшоҳидан Шоҳрух Мирзога юборилган мактубнинг мазмунини келтиради. Жумладан, ушбу мактубда Хитой элчиларини самимий ва илиқ кутиб олганлиги учун Шоҳрух Мирзога миннатдорлик билдирилиб, бу каби самимий дўстлик алоқалари Шоҳрух Мирзонинг отаси Амир Темур ва ўша даврдаги Хитой императори ўртасида ҳам бўлганлиги алоҳида таъкидланган. Элчилик орқали икки давлат ўртасида савдо-тижорат ишлари ривожланиши учун бундан буён икки томонлама алоқаларни ривожлантириб бориш таклифи берилади. Шунингдек, мактуб билан бирга, Хитой томонидан юборилган туҳфаларнинг рўйхати ва “йўл хати” ҳам алоҳида-алоҳида мактуб шаклида юборилган бўлиб, улар элчилар учун махсус битилган эди. Учала мактуб ҳам форс тилида бўлиб, айнан шу мактубларнинг ўзида мактуб мазмуни мўғул хати билан туркийда ва хитой тилида битилган.

Шуни ҳам таъкидлаб ўтиш жоизки, Хитой подшоҳи томонидан юборилган мактуб мазмунида сиёсий масалалар ҳам қисман ўрин олган. Чунончи, мактубда Амир Темур ҳам ўша даврдаги Хитой подшоҳи билан дўстона муносабатда бўлганлиги, элчилар алмашилиб турганлиги, шу сабабли Хитойдаги ғарбликлар (яъни марказий осиеликлар)га

<sup>147</sup> Амир Темур жаҳон тарихида. – Шарқ нашриёт-матбаа концернининг Бош таҳририяти. Тошкент-1996. - Б. 106.

<sup>148</sup> Каримова Н. Темурийлар билан Хитой алоқалари (Хитой манбалари бўйича) // Шарқшунослик. – Тошкент, 1996. – № 7. - Б. 46.

<sup>149</sup> Абдураззоқ Самарқандий. Матлаи саъдайн ва мажмаи баҳрайн / Форс-тожик тилидан таржима, кириш сўзи ва изоҳли луғатлар тарих фанлари кандидати А. Ўринбоевники. - Т.: Фан, 1969. ]. - Б. 124.

<sup>150</sup> Ўша жойда. - Б. 174.

яхши муносабатда бўлинганлиги алоҳида таъкидлаб ўтилган. Мактуб давомида мағлуб бўлган Халил Султонга шафқат ва марҳамат кўрсатиш таклифи илгари сурилади<sup>151</sup>.

Абдураззоқ Самарқандийнинг маълумотига кўра, Шоҳрух Мирзо мактубни ўқитиб эшитгандан сўнг, унинг «нозик» мазмунини ўткир фикр билан мулоҳаза қилган.

Шоҳрух Мирзо ҳам Хитой императорининг мурожаатига жавобан Хитойга навбатдаги элчиликни Шайх Муҳаммад Бахший бошчилигида юборган. Элчилар орқали Хитой подшосига Шоҳрух Мирзонинг араб ва форс тилларида битилган иккита мактуби тақдим этилди. Абдураззоқ Самарқандий асарида мазмуни ўрин олган мазкур мактубларда икки орада дўстлик ва ҳамжиҳатлик ўрнатилиши, сайёҳ ва савдогарлар учун йўллар очик туриши лозимлиги ҳақидаги жумлалар ўрин олганди. Мазкур элчиликдан кузатилган мақсад Амир Темур даврида бўлгани каби ўзаро савдо-иқтисодий масалаларни ривожлантириш ва Хитойда яшаётган мусулмонларни кўллаб-қувватлаш эди.

1417 йили Ҳиротга Хитойдан навбатдаги элчилик ташриф буюради. Абдураззоқ Самарқандийнинг маълумотига кўра, мазкур элчиликка Би-Бочин ва Ту Бочинлар бошчилик қилган<sup>152</sup>. Улар Хитой подшоси томонидан Шоҳрух Мирзо номига битилган мактубни келтириб, унда ҳар икки давлат ўртасида савдо-элчилик муносабатларини ривожлантириш, йўллар беҳатарлигини таъминлашда ҳамкорликка чакирилган эди.

Хитой томонидан билдирилган дўстлик ва ҳамжиҳатлик таклифига жавобан Шоҳрух Мирзо элчиларга кўшиб, ўз элчиси Ардашер тавочини Хитойга юборади. Юклатилган вазифани адо этган Ардашер Тавочи 1419 йили Ҳиротга қайтиб келади<sup>153</sup>. Мазкур элчи Хитой мамлакатларининг аҳволи, кўрган-кечирганлари ҳақида Шоҳрух Мирзога ахборот бериб, ўзи билан бирга хитой элчилари ҳам келганлиги ҳақида хабар беради. Афсуски, Ардашер Тавочининг Хитой подшоси билан *мулоқоти ва у ерда қандай ишлар билан машғул бўлганлиги ҳақида маълумотлар сақланиб қолмаган*.

Хитой подшоси томонидан юборилган элчилар Пи Мочин ва Хон Мочин 1419 йилнинг куз ойларида Ҳиротга етиб келиб совға ва тортиқлар ҳамда мактуб тақдим қиладилар. Бу галги юборилган мактублар ҳам уч нусхада бўлиб, уч тилда: форсча, уйғур хати билан туркийда ва хитой тилида битилган эди.

Хитой подшоси томонидан Шоҳрух Мирзога юборилган мактуб аввалида Шоҳрух Мирзонинг одил ва доно подшоҳ эканлиги, Хитой томонидан юборилган элчилар унинг томонидан иззат-икром ва ҳурмат қилинганлиги ва у томонидан юборилган тухфалар учун миннатдор бўлганлиги, Хитой подшоси томонидан Шоҳрух Мирзога тухфа тариқасида шунқорлар юборилаётганлиги баён қилинган.

Бу галги элчилик аввалгисидан ҳам кўп тухфалар билан келади ва келгусидаги элчилик муносабатларининг юқори паллага кўтарилишида ўзига хос замин яратади.

Хитой императорининг таклифига кўра, Шоҳрух Хитойга жуда катта элчилик карвонини йўллашга фармон беради. Юборилиши режалаштирилган элчиликка Шодихожа исмли шахс масъул қилинади. Бойсунқур Мирзо эса ўз номидан Султон Аҳмад билан Ғиёсиддин Наққошни элчиларга кўшиб жўнатади. Иброҳим Мирзо эса ўз номидан Султон Амир Ҳасан ва Паҳлавон Жамолни, Суюрғатмиш Мирзо эса Аркадокни, амир Шоҳмалик эса Ўрдувонни, Бадахшон ҳукмдори Хожа Тожуддинни Хитой элчиларига кўшиб жўнатадилар.

Бойсунқур Мирзо Ғиёсуддин Наққошни элчиларга кўшиб жўнатар экан, Ҳиротдан чиққандан то қайтиб келгунгача бўлган масофадаги ҳар бир шаҳар ва вилоятларда мавжуд йўлларнинг тавсифи, шаҳарларнинг конун-қоидалари, *хусусан, Хитой маданий ҳаёти ва пойтахт Пекиннинг диққатга сазовор маданий ва тарихий ёдгорликларини яқиндан ўрганиш*<sup>154</sup>, *шунингдек*, подшоҳларнинг куч-қудрати тафсилотларини кундалик тарзда кунма-кун ёзиб

<sup>151</sup> Абдураззоқ Самарқандий. Матлаи саъдайн ва мажмаи баҳрайн... - Б. 174-175.

<sup>152</sup> Абдураззоқ Самарқандий. Матлаи саъдайн ва мажмаи баҳрайн... - Б. 242.

<sup>153</sup> Ўша жойда. - Б. 257.

<sup>154</sup> Мамажоновна М. Тарихнавис Абдураззоқ Самарқандий Бойсунқур Мирзо ҳақида// Шарқшунослик. – Тошкент, 2002. – № 11. - Б. 37-38.

бориш лозимлигини таъкидлайди. Элчилар дастлаб Самарқандга, Улуғбек Мирзо ҳузурига борадилар. Хуросон элчиларига Самарқандда Суюрғатмиш Мирзо элчилари, амир Шохмалик элчиси ва Бадахшон шоҳининг элчилари келиб қўшилади. 1420 йил 25 февралда элчилик хитойлик элчилар билан биргаликда Хитойга қараб йўл олади<sup>155</sup>.

Темурийлар салтанати элчилари 1420 йилнинг 25 февраль ойида Хитой элчилари билан бирга Самарқанддан йўлга тушиб, Тошкент, Сайрам ва Ашпара орқали шу йилнинг 25 апрелида Мўғулистон ҳудудига ўтадилар. Ўша даврда Мўғулистон ҳудудида ҳокимият масаласида сиёсий келишмовчиликлар кучайган давр бўлиб, Увайсхон билан Шер Муҳаммад Ўғлон ораларида адоват юзага келган эди. Шу важдан Мўғулистон ҳудудига қадам босган Темурийлар салтанати элчилари таҳликага туша бошлайди. Бирок, Мўғулистонда катта мавқега эга бўлган дуғлат амирларидан Худойдод элчилар ҳузурига келиб, уларга ҳеч қандай хавф таҳдид солмаслигини айтиб, сафарларини давом эттиришлари мумкинлигини таъкидлайди. Элчилар 1420 йилнинг 10 июнида Юлдуз яйловига<sup>156</sup>, 1420 йилнинг 11 июлида Турфонга, 16 июлида Қорахожага етадилар. 21 июлда эса Хитой императори томонидан юборилган махсус гуруҳ келиб элчиларнинг номларини ёзиб олади. Шу тариқа элчилар секин-аста йўл юриб, Хитой шаҳарларидан бирига етиб келадилар. Шундан сўнг, элчилар ҳар куни бир манзилда тўхтаб, улар шарафига уюштирилган зиёфатларда қатнашиб, Хитой пойтахтига етиб келадилар. Ушбу элчилик тафсилотлари Гиёсуддин Наққош томонидан қаламга олинган бўлиб, қизиқарли маълумотларга эгаллиги билан алоҳида аҳамият касб этади<sup>157</sup>.

Гиёсиддин Наққошнинг берган маълумотларига кўра, Шохрух томонидан юборилган элчилар Хитой императори томонидан катта ҳурмат ва эътибор билан кутиб олинади. Хитойликлар одатига кўра, Шохрух Мирзо ва унинг фарзандлари ҳамда амирларининг Хитой ҳукмдорига йўллаган мактублари бир парча сариқ атласга ўраб, императорга тақдим этилади. Хитой ҳукмдорининг Темурийлар салтанати элчилари билан суҳбати, асосан, ўша давр дипломатиясининг талабига биноан Шохрух Мирзонинг ҳолаҳволини сўраш билан бошланиб, сўнгра Темурийлар ҳукмдорига жиддий хавф солиб турган Қора Юсуф ҳақида сўз кетади ва унинг Ҳиротга мол юбориш юбормаслиги ҳақида сўралади. Шунингдек, Қора Юсуфга элчи юбориш масаласи ҳам билдирилиб, гўёки туркманларда яхши отлар бўлиши рўқач қилинади<sup>158</sup>. Афтидан, бу билан Хитой императори ғарбда содир бўлаётган сиёсий вазиятдан хабардор эканлигини нозик дипломатик йўналишда англатмоқчи бўлган.

Йўллар тинчлиги ҳақида сўраган ҳукмдорга элчилар «Агар Султон Шохрухдан ҳукм бўлса, йўллар беҳавотирдир» деган жавобни берадилар. Афтидан, бу билан элчилар Қора Юсуф ва Хитой давлати ўртасида сиёсий алоқалар ўрнатилиши Шохрух Мирзога боғлиқлигига ишора қилганлар. Ўз навбатида, Хитой императори «буни мен тушунаман» шаклида жавоб қайтаради, ҳар ҳолда бу билан у элчилар айтмоқчи бўлган «нозик» маънони англаганини билдирмоқчи бўлган.

Хитойга юборилган Темурийлар элчилари 1422 йили Ҳиротга етиб келган. Хуллас, Шохрух давридаги Хитой билан олиб борилган сиёсий муносабатлар дўстона бўлиб, асосий эътибор савдо-иқтисодий муносабатларга қаратилган эди. Жумладан, Чжу-ди (1404-1424) ҳукмронлиги даврида савдо-сотик ишларининг ривожланиши учун бир қатор солиқ ва божлар бекор қилинган. Натижада мамлакатлар ўртасидаги ички ва ташқи савдо ривожланган. Савдо соҳасидаги бундай ислохатлар Шохрух Мирзо бошқараётган салтанатда ҳам мавжуд эди. Чунончи, Шохрух Мирзо томонидан Хитой ҳукмдорига юборилган мактубда ҳам ташқи савдонинг ривожланишида ҳар икки томоннинг

<sup>155</sup> Ўринбоев А., Бўриев О. Гиёсиддин Наққошнинг Хитой сафарномаси. - Тошкент: Фан, 1991. - Б. 10-13.

<sup>156</sup> Юлдуз яйлови - ХХР таркибидаги Шинжонг Уйғур автоном районидаги Тяньшан (Тангритоғ)нинг шимолида, Хайдин-гол дарёсининг юқори ҳавзасида жойлашган ҳозирги Кичик Юлдуз яйлови. Қ.: Бўриев О. Темурийлар даври ёзма манбаларида Марказий Осиё. - Тошкент: Ўзбекистон, 1997. - Б. 128.

<sup>157</sup> Ўринбоев А., Бўриев О. Гиёсиддин Наққошнинг Хитой сафарномаси. - Б. 24.

<sup>158</sup> Ўша асар - Б. 26.

хамкорлик қилиши, савдогарлар учун қулайликлар яратилиши доимо таъкидланган.

Икки давлат ҳукмдорлари ўртасидаги совға алмашинувларида кўп ҳолларда Шоҳрух Мирзодан Хитой императорига от, қоплон, шер каби Хитойда катта талабга эга бўлган ҳайвонлар юборилар, Хитой императори эса, Шоҳрух Мирзо ва унинг элчиларига шунқорлар ҳадя қилар эди. Чунончи, Абдураззоқ Самарқандийнинг маълумотга кўра, 1409 йили Ҳиротга келган элчиларга Саййид Аҳмад Тархон Хитой шоҳига атаб тўриқ от юборади. Бу от Хитой шоҳига шу даражада маъқул бўладики, у ўз элчиларидан Саййид Аҳмад Тархонга атаб кўплаб совғалар юборади. Шунингдек, Саййид Аҳмад Тархонга юборилган совғалар орасида бир расм бор бўлиб, унда Хитой шоҳига тухфа қилинган ўша отнинг жиловини икки тарафдан икки ахтачи тутиб турганлиги тасвирланган эди.

Темурийлар салтанати элчиларнинг Хитойга бориш йўллари қуйидагича йўналишларда эди:

Хитойга бориш йўли: Хитой - Балх - Калиф кечуви - Самарқанд - Тошкент - Сайрам - Мўғулистон - Кичик Юлдуз - Турфон - Қорахожа - Кумуш - Қоравул (Цзяйю-гуань), яъни Хитой чегараси - Сунжу (Цзюцзюань) - Қамжу (Чжанье) - Қорамурон (Хуанже) дарёси - Ҳуснобод (Лангжоу) - Жандинфу (Чжендин) - Хонбалиқ (Пекин).

Хитойдан қайтиш йўли: Хонбалиқ - Қорамурон дарёси - Ҳуснобод - Қамжу - Сунжу - Қоравул - Хўтан - Ёркент - Кошғар - Андижон довоми.

Бу ерда элчилар кичик гуруҳларга бўлиниб, бир гуруҳи Фарғона водийси орқали Самарқандга, иккинчи гуруҳ Бадахшонга, учинги гуруҳ Қоратепа - Ҳисори Шодмон - Термиз - Балх орқали Ҳиротга йўл олган<sup>159</sup>.

Тадқиқотчи Н.Э.Каримованинг аниқлашича, 1403-1449 йиллар оралиғида, яъни 46 йил мобайнида Хитойга Самарқанддан 33 марта, Ҳиротдан эса 14 марта элчилар келиб кетадилар<sup>160</sup>. Дарвоқе, қарийб эллик йилни ўз ичига олувчи бу даврнинг асосий қисмида Темурийлар салтанати тепасида Шоҳрух Мирзо турган бўлиб, Хитойга мазкур элчиликларнинг жўнатилиши бевосита ёки билвосита мазкур ҳукмдор ташаббуси билан амалга оширилган.

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, Шоҳрух Мирзо ҳукмронлиги даврида Хитой билан олиб борилган савдо-элчилик муносабатлари ўзининг юқори палласига кўтарилди. Мазкур элчилик алоқаларининг ривожланиши натижасида мамлакатлар ўртасидаги иқтисодий-тижорий муносабатлар ўсди. Шоҳрух Мирзо ва Хитой императори аввало тижорий соҳанинг ривожланишига эътибор қаратдилар. Ҳудуд устидан назорат қилиш, қайсидир давлатга қарши сиёсий ўйинларда иштирок этиш, ҳарбий соҳада иттифоқ тузиб, бошқа давлат устига юриш уюштириш мақсади икки давлат ўртасидаги элчилик алмашинувларида кузатилмади. Бу эса ҳар иккала давлат ўртасидаги дўстлик ва ҳамжиҳатликка замин яратиб, савдо ишларининг ривожланишига катта таъсир ўтказди.

Шоҳрух Мирзо томонидан моҳир дипломатларни чет элларга, шу жумладан, ўша даврда дунёнинг йирик давлатларидан бири бўлган Хитойга йўлланилиши, Темурийлар салтанати манфаатига хизмат қиладиган ишларни амалга оширилишига туртки бўлди. Бу даврда Хитой ва Темурийлар орасида ўрнатилган алоқалар фақат иқтисодий эҳтиёж туфайли бўлмай, балки салтанат халқаро обрўсининг янада ошишига хизмат қиларди. Буни яхши англаган Шоҳрух Мирзо бу алоқаларга катта эътибор қаратган.



<sup>159</sup> Амир Темури жаҳон тарихида... - Б. 106-107.

<sup>160</sup> Каримова Н. Темурийлар билан Хитой алоқалари (Хитой манбалари бўйича) // Шарқшунослик. – Тошкент, 1996. – № 7. - Б. 48.

## QADIMGI XITOIY SAYYOHLARI ESDALIKLARIDA MARKAZIY OSIYO TARIXIGA OID MA'LUMOTLAR

*Xubbaliyeva Maxpurat Xamzayevna*

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti tayanch doktoranti*

[Xubbaliyeva.91@mail.ru](mailto:Xubbaliyeva.91@mail.ru)

**Annotatsiya.** Mazkur maqolada Qadimdan o'zining qulay geografik joylashuvi, unumdor, serhosil yerlari bilan mashhur bo'lgan Markaziy Osiyo hududiga tashrif buyurgan va o'z xotiralarida yurtimiz tarixiga oid qimmatli ma'lumotlar qoldirgan sayyohlar yoritiladi.

**Kalit so'zlar:** xitoylik sayyohlar, Buyuk Ipak yo'li, Turk xoqonligi, Chjan Chyan, Farg'ona, Du Xuan

**Annotation.** This article describes the tourists who visited the Central Asian region, which has long been famous for its favorable geographical location, fertile, fertile lands, and left in their memories valuable information about the history of our country.

**Keywords:** Chinese tourists, the Great Silk Road, the Turkish Khanate, Zhang Qian, Ferghana, Du Xuan

Xitoy Xalq Respublikasi Markaziy Osiyoning eng yirik qo'shnilaridan biridir. Qadimdan Markaziy Osiyo va Xitoy o'rtasida iqtisodiy, madaniy aloqalar rivojlanib borgan. Shuningdek, Xitoydan Markaziy Osiyoga ko'plab sayyohlar, savdogarlar va elchilar tashrif buyurgan. Ularning esdaliklarida tariximizni atroflicha o'rganish uchun qimmatli ma'lumotlar mavjud. Jumladan, Xan sulolasi davrida Chjan Chyan (tug'ilgan yili noma'lum- miloddan avvalgi 103 yil), Ban Chao, Gan Ying, Jin sulolasi davrida Fa Syan (337–422), Tan sulolasi davrida Shyuanzan (602–664), Yijin (635–713), Jianchjen (688–763), Vukun (730-790), Du Huan (751–763) kabi sayyohlar va budda rohiblari Markaziy Osiyo to'g'risida yozishgan.

Chjan Chyaning sayohatlari haqidagi xabarlar miloddan avvalgi I asrga oid Xitoy tarixiy xronikalarida, Sima Szyan tomonidan yozilgan "Tarixiy xotiralar" (Shiji) da ko'p keltiriladi. Chjan Chyan bevosita Farg'onadagi Davan (大宛-qadimiy xitoycha Dayuan. Miloddan avvalgi 2-1 asrlardagi Xitoy manbalarida Farg'ona vodiysidagi ushbu qadimiy davlat keng, obod, boy mamlakat deb ta'riflanadi. Aholisi 300 ming kishini tashkil etgan) [1] podshohligiga, Yuechjilar (月氏), Baqtriya (大夏) o'lkasiga tashrif buyurdi.

Chjan Chyan avval Farg'ona viloyatida Tarim havzasining g'arbida joylashgan Davanga tashrif buyurdi. Bu yerdagi tulporlar juda mashhur bo'lgan. Xitoy manbalarida ushbu "Osmon tulporlari" haqida ma'lumotlar yozilgan. Chjan Chyaning ta'kidlashicha, Davan Xan imperiyasi poytaxtidan to'g'ridan-to'g'ri g'arbda emas, balki shimoli-g'arbiy tomonda joylashgan. Uning ma'lumotlariga ko'ra, masofa va yo'nalishlar quyidagicha berilgan:

Chan'andan Davan (Farg'ona) gacha g'arbda 10 000 li

Chan'andan Yanszegacha 5000 li

Davandan Kangju shimoliga yoki shimoli-g'arbiy tomonigacha 2000 li

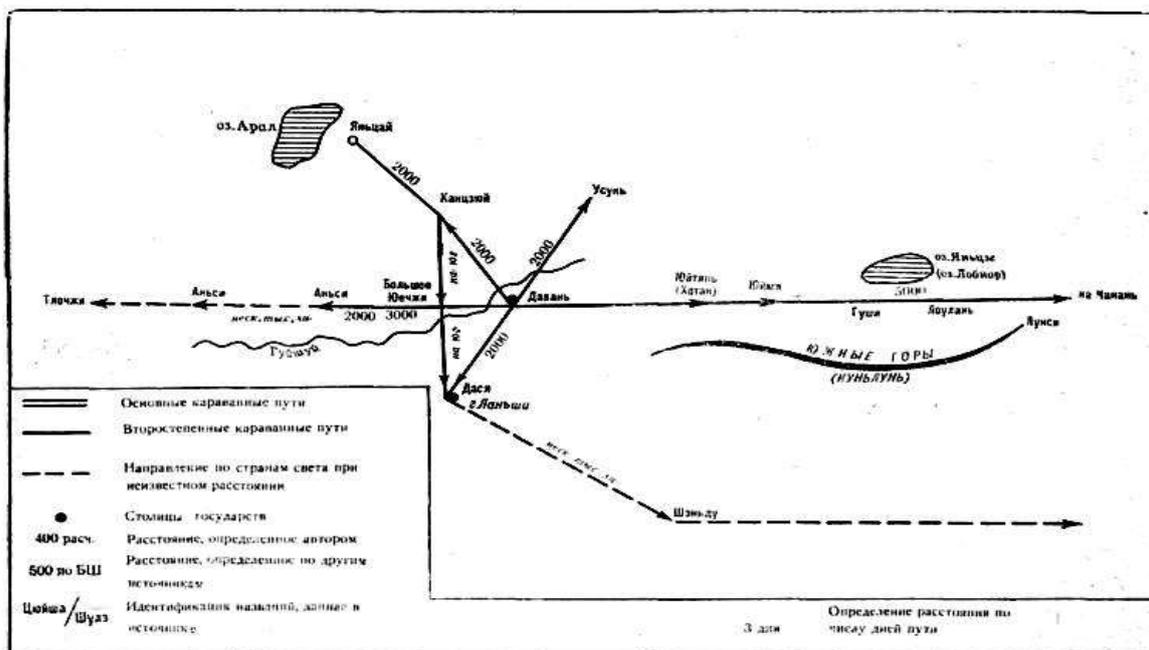
Davandan Usun davlati shimoli-sharqigacha 2000 li

Janubi-g'arbda Davandan Dasya (Yunon-Baqtriya) gacha 2000 li

Davandan g'arbda dayuechjigacha 2000-3000 li

G'arbda dayuechjidan Ansigacha bir necha ming li

Dasya shahridan Shendu (Hindiston) bo'ylab janubi-sharqda bir necha ming li [2]

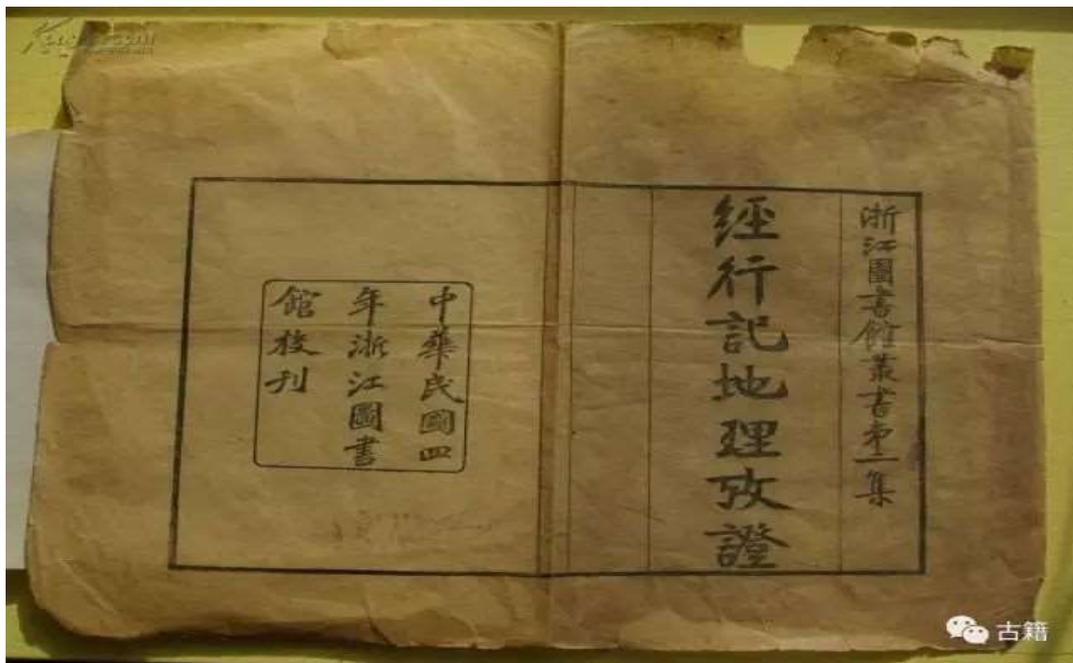


Biroq, yuqoridagi xaritaga ko‘ra, Chjan Chyaning Davan va dayuechji davlatlari o‘rtasidagi 2000-3000 li masofa haqidagi ma’lumotlari mantiqan to‘g‘ri kelmasligi va bo‘rtirilgan deb xulosaga kelishimizga imkon beradi. [2] Shunday qilib, Kangju Davandan 2000 li shimoliy-g‘arbda edi. Dasya Davandan 2000 li janubiy-g‘arbda joylashgan. Dayuechji Kangjuning janubida, Dasya esa dayuechjining janubida. Ammo Davandan dayuechjigacha 2000 li bo‘lishi mumkin emas edi. Chjan Chyan ularni birinchi bo‘lib xitoycha “li” uzunlik o‘lchovida aniqlagan.

Chjan Chyan Davan qirolining yordamini olgach, janubi-g‘arbiy tomonga Yuechjilar hududiga yo‘l oladi. Xitoy manbalarida yuechjilarning harbiy qudrati kuchli ekanligi qayd etilgan. Shuningdek, Chjan Chyan Baqtriyaga boriladigan uchta yo‘l haqida o‘z hukmdoriga so‘zlab beradi. Birinchi yo‘l xavfli bo‘lib, kyanglar yurtidan o‘tgan. Ikkinchi yo‘l xunlar nazoratidagi Buyuk Ipak yo‘lining janubiy tarmog‘i, uchinchi yo‘l esa Xitoyning janubiy-g‘arbidagi Sichuan viloyatidan Hindistonga boradigan yo‘l ekanligini aytadi. [1] Xitoy hukmdori Baqtriya bilan hamkorlikda xunlarga qarshi kurashish uchun Chjan Chyan bir necha marotaba elchi sifatida yuboradi. Mamlakat aholisi ko‘p bo‘lib, taxminan 1 000 000 yoki undan ortiq kishini tashkil etilganligi qayd etiladi. Poytaxti Lanshi (Baqtra) bo‘lib, u yerda barcha turdagi tovarlar sotib olinishi va sotilishi haqida yozilgan.

Chjan Chyan Buyuk Ipak yo‘lidagi bir nechta shaharlardan o‘tgan. Keyinchalik sayyohlar, elchilar ham Buyuk Ipak yo‘li orqali Markaziy Osiyoga tashrif buyurishgan. Shuning uchun, xitoy manbalarining aksariyat qismida Markaziy Osiyo haqidagi ma’lumotlar o‘rin olgan. Shunday qilib, Miloddan avvalgi II asrning so‘nggi uch o‘n yilliklarida Xan sulolasi Markaziy Osiyoning bir qator davlatlari bilan aloqa o‘rnatadi. Miloddan avvalgi II asrning oxirgi o‘n yilligida boy va qudratli Xan sulolasi bu aloqalarga katta e‘tibor qaratadi. Sima Szyan yozganidek, imperator o‘zining boyligini namoyish qilish uchun ko‘plab xorijiy elchilarni ajoyib tarzda qabul qiladi va o‘zining ko‘plab elchilarini yuboradi. O‘z obro‘sinu ko‘tarish uchun hukmdor Vu Di hatto uzoq Davanga qarshi urush olib borib, buning uchun katta miqdorda pul sarfladi. Darhaqiqat, Xan sulolasining shon-shuhrati g‘arbga qadar kirib bordi.

Markaziy Osiyo haqida ma’lumot beruvchi o‘rta asrlarga tegishli xitoy manbalaridan biri Du Huanning “Du Huanning borgan joylari xotirasi” (“Du Huan Jing Xing Ji”) nomli asaridir. Du Huanning tug‘ilgan va vafot etgan yillari noma’lum. [3] “Du Huanning borgan joylari xotirasi” asari 762-763 yillarda yozilgan. Muallif asarda 12 yil davomida Turkistonning ko‘plab hududlarida ko‘rgan-kechirganlarini bayon qiladi. [4]



Shuningdek, Du Huaning bu asari Xitoyning Tan sulolasi (618-907 yillar) va Turk Xoqonligi o'rtasidagi Buyuk Ipak yo'li ustidan nazorat qilish huquqini qo'lga kiritish uchun bo'lgan kurash, Talas daryosi bo'yida sodir bo'lgan jang haqida qimmatli ma'lumotlar beradi.[5] Bu jangda asir olingan ko'plab hunarmand va rassomlar Samarqandga olib ketilgan degan ma'lumotlar uchraydi. Du Huan ularni Samarqandda qog'oz ishlab chiqarishni yo'lga qo'yganliklarini va do'konlar ochganligini qayd etadi.

Mazkur manbalar bizga tarixni o'rganishimizda, geografik tadqiqotlar qilishda muhim material bo'lib xizmat qiladi. Xitoy manbalarida Markaziy Osiyo hududidagi shaharlar, ularning joylashuvi, aholisi va ijtimoiy-madaniy hayotiga oid qaydlarni uchramiz. O'z navbatida bunday ma'lumotlar bizga yurtimiz tarixini yanada chuqur tadqiq qilishimizda juda muhim ahamiyat kasb etadi.

#### Adabiyotlar:

1. A.Xo'jayev. Buyuk Ipak yo'li: munosabatlar va taqdirlar. Toshkent-2007. 149 b.
2. Л.А.Боровкова. Запад Центральной Азии во II в. до н.э. — VII в. н.э.(историко-географический обзор по древнекитайским источникам). // М.: 1989. 181 с. ISBN 5-02-016459-3
3. 古西行记选注. 1987年宁夏人民出版社出版的图书
4. Bai, Shouyi et al. (2003). A History of Chinese Muslim (Vol.2). Beijing: Zhonghua Shuju.
5. Schottenhammer, Angela (2015). "Yang Liangyao's Mission of 785 to the Caliph of Baghdād: Evidence of an Early Sino-Arabic Power Alliance?". *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*. 101: 177–242.



---

---

**TARJIMASHUNOSLIK, ADABIYOTSHUNOSLIK VA  
MANBASHUNOSLIK**

**ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И  
ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ**

**TRANSLATION, LITERATURE AND SOURCE STUDY**

**ИССЛЕДОВАНИЯ АЗЕРБАЙДЖАНО-УЗБЕКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ В ТРУДАХ ДЖАННАТ ХАНУМ НАГИЕВОЙ (НЕКОТОРЫЕ ИЗЫСКАНИЯ НА ОСНОВЕ ПАРАЛЛЕЛЕЙ ТВОРЧЕСТВА АЛИШЕР НАВОИ И МУХАММЕДА ФИЗУЛИ)**

*Ализаде Лала Икрам кызы*

*доктор филологических наук, профессор*

*Азербайджанский Университет Архитектуры и Строительства*

[elizade.lalezar@mail.ru](mailto:elizade.lalezar@mail.ru)

**Аннотация:** В статье, представленной на конференцию, рассматривается многолетняя история азербайджано-узбекских литературных связей. Рассказывается об образцах средневековой классической поэзии, которые широко анализированы и интерпретированы с точки зрения перевода, литературоведения и историографии. В частности, предметом обсуждения стали вопросы обращения великого узбекского поэта Алишера Навои к произведениям азербайджанских поэтов, а также воздействие его сочинений на творчество классиков азербайджанской поэзии, а также поэтические проблемы. Тем самым, подчеркивается важность взаимовлияния и интеграции культурного, этического-эстетического мира народов Востока для современного времени, мирной и безопасной жизни всего человечества.

**Ключевые слова:** поэтика, стиль, традиция, новаторство, классика, полемика.

**STUDIES OF AZERBAIJAN-UZBEK LITERARY RELATIONS IN THE WORKS OF JANNAT KHANUM NAGIYEVA (SOME STUDIES BASED ON THE PARALLELS OF THE WORKS OF ALISHER NAVOI AND MAHAMMED FIZULI)**

*Alizade Lala Ikram gizi*

*Doctor of Philology, Professor*

*Azerbaijan University of Architecture and Construction*

[elizade.lalezar@mail.ru](mailto:elizade.lalezar@mail.ru)

**Annotation:** The article presented at the conference examines the long-term history of Azerbaijan-Uzbek literary ties. It tells about samples of medieval classical poetry, which are widely analyzed and interpreted from the point of view of translation, literary criticism and historiography. In particular, the subject of discussion was the appeal of the great Uzbek poet Alisher Navoi to the works of Azerbaijan poets, as well as the impact of his works on the work of the classics of Azerbaijan poetry, as well as poetic problems. Thus, the importance of mutual influence and integration of the cultural, ethical and aesthetic world of the peoples of the East is emphasized for modern times, the peaceful and safe life of all mankind.

**Key words:** poetics, style, tradition, innovation, classics, controversy.

Литературно-культурное, художественно-творческое наследие азербайджанского народа тесно связано с национальной идеологией, научной, философской, художественно-эстетической, культурной, и особенно языковой проблематикой тюркского мира. Корни этих врожденных связей имеют свою глубокую историю, и особенно ярко проявляется на примере азербайджано-узбекских литературных отношений. В частности, в Азербайджане с великой любовью и большим интересом исследования жизни и творчества Амира Алишера Навои, одного из великих мыслителей Востока, которым всегда гордится Узбекистан. Проводились аналитическое изучение, а также переводы, издание и распространение творческого наследия А. Навои.

Как известно, Алишер Навои был хорошо знаком с творчеством таких представителей классической азербайджанской поэзии, как Хагани Ширвани, Низами Гянджеви, Имадеддин Насими, Шах Касим аль-Анвар. Вдохновляемый «Хамсе» Низами,

Алишер Навои создал «Хамса» на тюркско-узбекском языке (джагатайский язык). Его произведение оказали благотворное влияние на творчество азербайджанских поэтов XVI-XVII веков. В Азербайджане творчеству Навои относились благожелательно и дружелюбно. Азербайджано-узбекские литературные связи развивались на протяжении 600 лет. По нашему мнению, такие долголетние культурные связи между двумя народами, следует объяснять историческим родством, тюркскими корнями, культурно-языковой общностью. И, конечно же, художественного мировосприятия и любви к литературе этих народов.

В этой статье мы решили анализировать и изложить свое мнение к трудам ученых, писателей, представителей интеллигенции, общественности и культуры об Алишере Навои, сконцентрировав внимание на научной деятельности доктора филологических наук Джаннат Нагиевой.

Следует отметить, что сборник статей «Алишер Навои в литературоведении Азербайджана» Алмаза Ульви, доктора филологических наук и автора монографии о творчестве классиков узбекской литературы, считается ценным источником и содержит богатый фактический материал по данной теме.

Так как, эта книга охватывает историю литературных, культурно-исторических, этнографических, лингвистических и литературных отношений между этими тюркскими народами, не только времен Алишера Навои, а более продолжительного хронологического периода. Начиная с XX века, по сей день обнаруженные художественно-литературные материалы были изданы и донесены до внимания читательской аудитории в разные периоды истории. В наши дни во многих из них обнаружены неточности. Именно поэтому над различными копиями рукописей всегда проводились текстологические исследования. Воспользовавшись, хотелось бы предоставить краткую информацию о некоторых рукописях, хранящихся в Институте Рукописей имени Мухаммада Физули Национальной Академии Наук Азербайджана. В этой связи особенное внимание привлекает следующие изданные труды Джаннат ханум Нагиевой: «Бакинские рукописи Алишера Навои» (1986, Баку, издательство «Эльм») и «Навои и Азербайджанская литература XV-XIX вв.» (1990, Ташкент, издательство «Фан»). Дж. Нагиева пишет: «Среди материалов Республиканского Рукописного фонда Академии наук АзССР большое место занимают сочинения Алишер Навои, так же как Низами, Насими и Физули. Они является поэтом не только своего народа, но и всех народов Ближнего и Среднего Востока. Можно смело утверждать, что подобные великие личности своим творчеством служили всему миру.

Рукописи Навои дошли до наших дней, в разных рукописных фондах, мировых хранилищах имеются очень много рукописные списки сочинений Навои. В том числе в Азербайджане. Среди этих рукописей имеются списки, которые представляют большую ценность в изучения и публикации произведениях этого великого мастера слова. Примером этому можем отметить рукопись «Бада-и ал-бидайя» (Редкости начала), переписанная в 1484 году, еще при жизни Навои.

«Маджалис-ан-нафаис» (собрания изъян), «Хазин-ал-маани» (Сокровищница мыслей) и др. Некоторые из этих списков были привлечены как первоисточник при подготовке диванов поэта к изданию.

В процессе изучения рукописного наследия Навои стало известно, что наиболее распространены «Гариб ас-сигар» (Чудеса детство), а списки сочинения «Бада-и ал-бидайя» и составленные других лицами сборные диваны поэта, которые сами по себе составлены по-разному.

«Одна из основных причин наибольшего распространения «Бада-и ал-бидайя» коренится, прежде всего, в том, что этот диван относится к периоду расцвета творчества и общественной деятельности поэта. В эти годы получила широкое распространение переписка рукописей. Влияние самого Навои, оказавшего огромное содействие изготовлению в стенах дворцовой библиотеки полных, художественно оформленных рукописей. Этот диван составлен и лирический стихов молодого Навои. То есть,

написанных от начала творческой деятельности до восьмидесятых годов, приблизительно между 1469 и 1482 г.» [Нагиева 1986: aaa].

В упомянутом выше сборнике представлена информация об основательных исследованиях Джаннат Нагиевой. Ее статьи: «Низами благословляет Навои», «Два выдающихся поэта, два друга по перу», «Произведения Навои в коллекции Азербайджанских авторов», «Навои и поэты Азербайджана», «Перспективные традиции должны продлеваться», статьи под названием «Крупный исследователь азербайджано-узбекских отношений», а также книга «Навои в Азербайджане» (Баку 2001) являются подтверждением вышеупомянутого. [Ә.Nəvai Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığında 2009: 7]

Ознакомившись научной деятельностью известного азербайджанского ученого Джаннат Нагиевой, становится очевидны ее неоценимые заслуги в развитии литературных связей с узбекской ученой средой, а также в изучении, распространении и освещении творчество А. Навои среди соотечественников. Дж. Нагиева посвятила всю свою жизнь, изучению известных литературных деятелей тюркских народов, основываясь на обоюдные научно-литературные изыскания. В 2010 году Джаннат ханум ушла из жизни. Но в наших сердцах живет вечная память великой ученой, заслуги которой в этой области высоко ценятся азербайджано-узбекским литературоведением.

В Азербайджане особенно трепетно относились к творчеству известного узбекского поэта Алишера Навои. Самые давние и достоверные рукописи поэта в разные периоды истории неоднократно записывались переписчиками и распространялись. Их бережно хранили в частных библиотеках и коллекциях. Это безвозмездное и высоконравственное предание продолжается и в наши дни. Вследствие непрерывных исследований и изысканий вокруг личности и творчества Алишера Навои постоянно созревают новый круг интересов. Все это вдохновило нас еще раз изложить свои соображения и взгляды об Алишере Навои.

Таким образом, влияние гениального узбекского поэта (1441-1501), который покорило сердца поэтов и деятелей искусства ряда стран Ближнего и Среднего Востока, творчество которого затронуло развитие туркменского, татарского, киргизского, османского, азербайджанского литературно-художественных языков. И его уникальное значение в формировании литературы этих народов неоспоримо.

В продолжение исследований азербайджанских ученых, рожденных от любви к наследию Алишера Навои, мы представляем вашему вниманию свои некоторые идеи и понятия, основываясь на творчество Навои и Физули.

Именно благодаря этим взаимным чувствам почитания и симпатии история последовательности литературных взаимоотношений с представителями узбекской интеллигенции вплоть до наших дней стали предметом научно-художественного анализа и исследования.

Следует отметить, что Фирудин бек Кочарли, являющийся одним из основоположников азербайджанского литературоведения, свою книгу «Материалы по истории азербайджанской литературы» начинает статьей об узбекском поэте XV века Алишере Навои. Причиной тому было то, что джигатайский тюркский язык появился в литературной среде Востока именно в тот период, когда доминировали арабский и персидский языки, и благодаря Алишеру Навои.

Джаннат Нагиева, как и другие исследователи, и преемники выдающегося Азербайджанского ученого Бекира Чобанзаде исследовали духовно-эстетическое и национально-ментальное родство между узбекскими и азербайджанскими народами. Научные труды (статьи, диссертации и научно-монографические труды, переводы) Али Назим, Исмаил Хикмат, Самед Вургуна, Гамид Арасли, Мамед Ариф, позже Мамедага Султанова, Сулейман Рустама, Панах Халилова, Гуламгусейн Бегдели, Мамедали Аскерова, Гуламгусейн Алиева, Сабир Алиева, Джаннат Нагиевой, Алмаз Ульви и других ученых являются реальным выражением духовно-эстетической, национально-ментальной общности наших народов.

Следует отметить, что помимо близости словесности произведений Алишера Навои к творчеству классиков азербайджанской литературы, содержание и суть сочинений Навои, гуманность, созданный им мир образов также соответствовали стилю нашей классической литературы. Физули точно так же, во всех этих проявлениях был родным для узбеков. В свою очередь, исходя из требований имеющегося материала, мы постарались изложить свои мировоззрение и гипотезы по столь широкой теме перед уважаемыми участниками конференции. Мы не сомневаемся, что такие встречи, обсуждения, диспуты и дебаты будут иметь место и в будущем. Этим традициям надо следовать и их нужно беречь.

Научное наследие Джаннат ханум – это кропотливый труд долгих лет научной деятельности. Хотелось довести до Вашего сведения, что Дж. Нагиева работала над крупными изысканиями и исследовательскими трудами, изучив сборники стихов джюнг (сборник избранных стихов или бейтов), хранящиеся в Институте Рукописей имени М. Физули НАНА. В процессе творческой работы ученой были обнаружены множество разных рукописей того или иного произведения. Таким образом, Дж. Нагиева всю свою сознательную жизнь посвятила изучению классической азербайджано-узбекской литературы.

В книгу «Навои в Азербайджане» Дж. Нагиевой входит статья под названием «Навои и Физули». В этой статье автором обоюдно анализировано творческая стихия обоих поэтов, мир, созданных ими образов, и философско-эстетическое мировоззрение. Также отмечены особенности общетюркской, и конечно же, традиции характерного для того времени персидской классической поэзии в азербайджано-узбекской литературе. И естественная правомерность взаимного обогащения поэтов, как по содержанию, так и художественности освещены на основе существующих литературных образцов и рукописей. Все рукописи изучены с текстологической точки зрения. Таким образом, автор считает допустимым влияние творчества Навои на произведения Физули, а также литературное влияние на творения Навои предшествующих ему классиков. И характеризует это как признак благосклонности и преклонения (в частности на примере «Лейли и Меджнун» и лирических стихов).

В упомянутой статье Джаннат ханум Нагиева рассматривает одноименное произведение – «Лейли и Меджнун» обоих поэтов на основе предыдущих научных исследований. И методом объективного подхода делает общее заключение. Она отмечает, что по всей истории литературы поэты продолжали творить по укоренившимся темам. Также и М. Физули мог увлечься творчеством А. Навои и заимствовать сюжет его произведения. Это приемлемый метод литературных отношений и связей. Физули, как бы вступив своего рода в соревнование, пополнил сюжетную линию другим настроением, создал еще одно произведение с той же темой своеобразным мастерством, оригинальной словесным стилем. Дж. Нагиева по этому поводу пишет: «...о полной оригинальности здесь и речи не может быть. В таких состязательных творческих ответах, известных как метод литературных отношений, каждый автор представлял народу свое произведение на известную тему, создавая присущим только ему оригинальностью. В истории литературы известны множество произведений, написанных в ответ поэме Низами «Лейли и Меджнун». Физули внес изменения в композицию и гармоническую систему своего произведения, и, дополнив лирическими риджатами, газелями и четверостишьем, впервые написал лирико-эпическую поэму. Однако, даже только предисловия одноименного произведения «Лейли и Меджнун» Навои и Физули, подтверждает, насколько верно вышеприведенное заключение о знакомстве Физули творчества своего великого узбекского предшественника». [Nağıyeva 2001: 109-110]

Дж. Нагиева конкретно раскрыла причины, обуславливающие обращение Физули к этой поэме на характерных образцах с произведений обоих поэтов. Автор упоминает художественное могущество творчества Физули, эпизоды из его произведения, и сцены, описанные превосходной словесностью поэта. Джаннат ханум отмечает, остался верен

Физули литературным традициям, и его «Лейли и Меджнун» передает восхищение и преклонение поэта произведениям предшественников. Ученый исследователь дополняет свое мнение следующим образом: «В целом Физули во всех своих произведениях наряду с азербайджанскими преамбулами творчески воспользовался и тюркоязычными узбекскими преамбулами». [Нағыева 2001: 112]

Затем автор рассказывает о произведении Физули «Бангю-Бада» (Опиум и вино), сопоставляя с произведением поэта XV века Юсуфа Амира «Полемика между опиума и вином». Также Дж. Нагиева высоко оценивает мастерство в жанре литературной полемики основоположника данного жанра в персидской литературе Абу Насра Ахмад ибн Мансура, по прозвищу «Асади» (XI век); Хаджа Амидуддина Санеми (XIII век); Низами Кухистани (XIII век); Ариф, Талиб Джаджарми (XIV век); Хилали Бадраддин (XV век); Ахмедина и визиря Гусейн Байджарана, современника Навои Хаджа Масуд Гуминим.

Дж. Нагиева констатирует факт о средневековой традиции написания «Хамса». И что этот жанр был подходящим орудием для литературно-художественной критики общественного мнения. Автор отмечает, что «Бангю баде» М. Физули был написан именно в этом стиле. Сопоставляя его с произведениями других средневековых авторов и предшественников, подчеркивает уникальность поэтических и прозаических произведений Физули в жанре полемики и в аллегорическом стиле. Дж. Нагиева анализирует и рассматривает социальные, духовные и эстетические аспекты произведений Физули с точки зрения художественных особенностей. Ученый провела параллели повествований «Шейх Санан» Навои (рассказ, вошедший в «Лисанут-теир» (Язык птиц), широко известный и как отдельное произведение), «Каландар, который пристрастился днем и ночью к опиуму» и «Беседа между шахом и двумя нищими» рассказами Физули из «Бангю Баде»: «Сифати мей ки Хасан намешру» (Прекрасное, запретное свойство вина), «Гиссейи-дер сифати-асрарашан» (Повествование о тайных прелестях вина), «Сифати-хубии-мейи-мейхар» (Хорошие качества пьющего вино). Ссылаясь на научно-исследовательские работы, проводимые в рамках существующих требований литературоведения и текстологии, автор указывает на более тесную связь между этими повествованиями. А также передает отрывки из поэмы «Джами-джам» Ахвади Марагинского (XIII век), разделы «осуждения вина, опиума и пьянства». Дж. Нагиева рассматривает осуждение и характеристику вредных свойств вина и опиума с мирской точки зрения. И соотносит это произведение «Бенгю бадэ» Физули. Автор рассматривает важные аспекты творчества Навои и Физули с точки зрения классики и нововведений, и привлекает во всестороннее изучение.

Таким образом, можно сказать, что Джаннат Нагиевой удалось раскрыть характерные особенности философско-социального мировоззрения средневековой поэтико-художественной эстетики в литературном наследии Навои и Физули. В своих трудах она смогла передать близость и родство характерных черт нравственно-дидактического взгляда, присущих как всему человечеству, так и тюркоязычным народам. В то же время ученая предоставила индивидуальность образного мышления, способность созидания метафор, великолепное владение знаниями Восточной поэзии, вопреки всем законам методологии объективного научного подхода.

Автор на проведенные сопоставления делает заключение о духовной близостью этих двух гениев в художественном аспекте. Именно это обусловило обращение Физули к творчеству Навои, и привлечение некоторых особенностей его произведений. По данной проблеме в ученой среде по сей день проводят дискуссии и полемики, и проявляются различные научные подходы. Джаннат ханум, ссылаясь на известные источники и материалы достоверных исследований, сделала своеобразное заключение. Автор, исходя из принципа сопоставления поэм «Лейли и Меджнун» обоих гениальных поэтов, и изучив творческие узы Физули с узбекской литературой, в том числе с Алишером Навои, пишет:

«Физули в своем в своем произведении «Лейли и Меджнун» сообщил о том, что знаком творчеством Навои и высоко его оценивает». [Nağıyeva 2001: 110]

Как и Навои, Физули, тоже упрекал и критиковал безграмотных, безответственных писцов и переписчиков, которые переписывали его рукописи. При этом они обвиняли и высказывались посредством художественных выражений и образно-метафорических фигур. И выражали свое недовольства и претензии в образной форме. Например, у Алишера Навои читаем:

Кто жаждет вознаграждения за бумаготворчество свое,  
Ему воздастся, он получит все сполна. [Nağıyeva 2001: 125]

Физули в одном из гита пишет:

Пусть лишиться руки худо писавший секретарь,  
Его ошибка превратить наше «слово» в «склоку».

То, не дописав одну букву, сделает из «диковины» «гранат»,

А иногда слепят глаз, не поставив одну лишь точку. [Nağıyeva 2001: 126]

Из всего сказанного следует, что творчество классиков узбекской и азербайджанской литературы исторически были тесно переплетены между собой. А также общие поэтические предания этих двух народов, сохранившиеся на протяжении столетий, последовательно становились предметом исследований и изысканий деятелей науки и культуры.

На наш взгляд, постоянное развитие этих литературных связей имеет особое значение для продвижения идей стабильности, толерантности, гуманизма и интернационализма в сегодняшних критических общественно-политических условиях. Проведение таких конференций очень важно, и достойно всякой похвалы.

#### Литература:

1. Əlişir Nəvai. Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığında (məqalələr məcmuəsi), Bakı: Qartal, - 2009.
2. Nağıyeva Sənnət. Azərbaycanda Nəvai, Bakı: “Tural” Poliqrafiya Mərkəzi, - 2001.
3. Nağıyeva Sənnət. Özbək ədəbiyyatında Füzuli ənənələri, Bakı: Nurlan, - 2005.
4. Нагиева Джаннат. Навои и Азербайджанская литература XV – XIX вв., Ташкент: Издательство «ФАН» Узбекской ССР, - 1990.
5. Нагиева Джаннат. Бакинские рукописи Алишера Навои, Баку: Элм, - 1986.



## CHARACTERISTICS AND STYLES OF MAGIC REALISM IN THE WORKS OF CHINESE AND GULF ARAB COUNTRY WRITERS

*Shakhlo Irgashbaevna AKHMEDOVA*

Candidate of philological sciences, Associate professor  
Tashkent State University of Oriental Studies (Uzbekistan)

**Annotation.** This article discusses the features and methods of magical realism in the works of storytellers from China and the Gulf Arab countries. The fact that writers Mo Yan and Layla Osman abandoned direct interpretations and switched to various new artistic methods and resorted to magical (miraculous) realism found its artistic expression reflected in their works such as “The Land of Musallas” and “Two Heads and One Body”.

**Keywords:** Chinese literature, literature of the Gulf Arab countries, Mo Yan, Layla Osman, magical realism, “The Land of Musallas”, “Two heads and one body”, fantastic and extraordinary elements, flow of consciousness.

It is known that a story is “a small epic work that describes this or that bright event in a person's life, social or psychological conflict in a narrative manner, integrated with the character”. [4:470]

Since the story is an epic work, it means that the description of the characters, their fate, worldview, and the events of their lives that make up the plot in the form of a narrative are its primary organizational factors. In addition to the description of the series of events that make up the plot, the narrative includes reflection and the cases of presenting the speech of the characters in the form of speech mastered by the author.

When we analyze the styles of the works of the Chinese writer Mo Yan and the writer of the Arab countries of the Gulf, Laila Osman, we see that they incorporate episodes and situations, characters, and details from the lives of many people. Writers effectively used artistic tools to master reality freely in terms of time and space. The narrative forms they choose provide an opportunity to penetrate into the inner world of a person, to reveal characters rich in complex traits and characteristics, always in motion, forming or developing.

The storyteller's speech acquires not only descriptive, but also expressive significance, it describes not only the object, but the narrator himself. That is why we see their own unique forms in writers' approach to reality and its artistic vision, we understand that their worldviews and ways of thinking are imprinted in their works. Writers rarely appear in their works as authors who look at events from the outside and talk about them with indifference. Despite the fact that there is a certain distance between the character and the author in their works, they show their attitude to the events and behavior of the characters, and add their observations and opinions to the work.

By the way, the writer Mo Yan (b.y 1955), who received the 2012 international Nobel Prize for Literature, entered literature in the 80s of the last century, and his work, so to speak, , it would be more correct to say that it embodies the style of European modernist prose, or a psychological work belonging to both literary streams. The Nobel Prize-winning work of the writer is his surrealist work "The Land of Treasures" (Szu Guo, 1992). We can emphasize that in this work, the writer combines folk legends with history and today. True, the work "The Land of Musallas" is a symbolic story, historical allegory and an example of absurd literature.

The events of the play take place in 1989. The events begin when the prosecutor's office investigator Dean Gower goes to the place called Szygo to conduct an investigation. It is said that the party and other dignitaries there used to enjoy eating baby meat. The main character, who is determined to expose the inhuman acts of criminals, is drunk with great skill and almost unconscious. On top of that, they set up a scheming female driver to lure Gower off the road.

The work skillfully describes the causes of fear, malice, envy, and anger caused by the disturbance of psychological feelings of a person during the drunkenness of "maotai" liquor. Also, the mythological elements expressed in the image of Yui Ichi, who is omnipotent, feels infinite power, morally weak, morally corrupt, and at the same time has incredible miraculous abilities, attracts the reader's attention. . The work also contains comic elements that are connected to a sharp social theme, and they occupy the main place in the plot.

Mo Yan's language is so rich, rich in images and metaphors that even with the depravities reflected in the work, one cannot help but recognize the writer's style and imagination. It is clear that the multi-layered plot of the work, be it fictional or real, from the scenes of cooking and eating of babies, immerses the reader in an inner connection. It forces the reader to think more deeply, invites him to paint more deeply, not with today's fierce gaze, to take a walk in the space called the human heart. In Mo Yan's works, "sigh inter-reality folk tales, history and modernity are united".

After all, Mo Yan's work describes the "existence" of ordinary people trying to live their tragic lives, full of fear and panic, forced into the terrible reality of the regime. But the answer proposed by the author, or rather, hidden in the text, sounds even more terrible. The writer expresses the idea that every person should understand himself in this terrible society.

Laila Osman (b.y 1953), a writer from the Arab countries of the Gulf, crosses the border of reality in her stories and brings fantastical elements into the plot, and these elements are in harmony with the depiction of real events in the work. It will go away. This is the situation in the writer's story "Two heads and one body" ("رأسان ... و جس") [2:151-163], incredible supernatural events, like ordinary events when a couple is sitting at a night party. It can be understood from the narration that the author intends to reveal some unseen aspects of the characters, to describe them more clearly.

There is no exchange of events in the plot of the story. Here, in the first place, the mental state of a woman sitting at a party with her husband until dawn is shown. Adiba describes in detail psychologically all aspects of the heroine's emotional perception of the surrounding environment: dancing guests, running servants, colorful light play, constantly playing loud music, and her husband sitting next to her. They perceive the environment differently. While the husband enjoys the night, the wife feels alienated here, bored and wants to leave. Her husband does not understand her feelings, blames her for not appreciating being invited to a high-class society, as an honored guest. «*We are honorable guests invited here and there is no need to distance ourselves from society*», - she says to him. And his wife does not want to stay here at all, because the flickering lights dazzle the eyes in the semi-darkness, and their incessant flickering tires and annoys her. The intensity increases more and more, and then something happens: "*I got two heads, they separated from each other at my neck. One of them is happy to fulfill his social duty by enjoying watching the lantern game and the team. Duty is a complex task. If he deviates from this duty a little, the bonds of friendship will be severed. At the same time, the second head only dreams of running away from here*", [2:155] - says the hero.

The guests witnessed this image: the head rolls from between the tables through the dancers and out through the door to the street. No one pays attention to it, they take it for granted.

In the course of the story, one image is replaced by another, the heroine leaves the second head by the table and rushes to the dawn when she wakes up from the first head. After the sweaty bodies of the dancers, the noisy hall full of people smoking and drinking, he takes a deep breath of clear air. His spirit is uplifted and he is filled with a sense of glorification of life.

Through the morning city, along with the journey, the narrative tone of the story changes, it has higher major tones, full of inner strength, and adapts to the tone of the working city waking up to work:... *I'm running...*

- *And the streets are running under the fading lamp lights. Cleaners and leaves on the pavement are running.*

- *I'm screaming loudly...*

- *In response to this, the morning light born today is screaming. And the world rejoices to hear his voice.*

- *I'm calling...*

*And quick, honest sellers are responding to me.*

- *I'm coughing...*

*The stubborn donkey answered.*

- *I'm looking around...*

- *The branches of the trees bent under the weight of their fruits.*

- *I am shouting.*

*Life is screaming around me... she is pure like a virgin, a girl, enjoying the radiance of life as she smells full of milk flowing from her (cow's) udder.*

*I'm walking towards the heart of the city ...*[2:159]

If we compare the first part of the story - the episode in the hotel - with the second part, that is, the heroine's walk around the city, we can observe that the style of the story changes as the character's mood changes. If there is alienation, loneliness, lack of understanding of the land, coldness in the middle, absolute indifference of the land to him and boring life, here the fullness of the life in which the hero plunges into the streets is manifested. The pace of the story

accelerates with the help of action verbs: "I run, I call, I shout, I turn." He expresses the feeling of the fullness of life with the following phrase using an original simile.

*"I plunge into narrow streets like a thread plunges into the eye of a needle". [2:159]*

The hero enjoys watching people rush to work. These are ordinary workers, and the poet describes them and turns to a hymn with a social tone: *"Their will to live, their wheat-colored bodies burned in the sun from head to toe are saturated with the desire to participate in the struggle for life. Waves of desire to give and take ripple through his wrinkled palms and flat foreheads above his eyes. Despite their fatigue, they are always on the move, they do not rest for the bread they earn with difficulty, they are always hopeful". [2:159]*

While walking in the city, the hero encounters a "wave of inventions" several times. His eyes are always wide open to the "boiling life". Adiba's imagination is not limited by anything. Surrealistic images merge with reality: the female protagonist's body merges with her head, and then she returns to the hotel - the "cave of modesty", where another second head is waiting for her. Her husband, who was fascinated by the movements of the dancers, did not even notice her absence. All parts of the hero's body have been restored, but now another person will be embodied in front of our eyes.

Layla Usman skillfully uses the method of adding fantastic elements to the authenticity of reality to such an extent that the reader perceives something unusual as authenticity. The important thing is that the essence and meaning of the story does not interfere with the realistic perception of reality. After getting acquainted with the plot of the story, we can ask ourselves again: why did the writer include fantastic elements? Answer: clearly to show the duality of his character's personality. But the hero's personality is forced to sit obediently in a world that hates him, in a community that hates him. And the mind of the person revolts and breaks free from this decaying world. Under the influence of aggressive music, the hero is confused at first. After being depressed, he plunged into the ocean of fantasy.

It is interesting to note that if we take into account the existence of the term "light pollution" in ecology, it is very easy to understand the situation of the hero. Even a simple electric lamp, if it is not turned off after a day, begins to have a negative effect on the body and its psyche. In big cities, aggressive light advertising can increase anger and even lead to suicidal tendencies.

As we can see, the writer pays great attention to the mental state of his character in the conditions of "light pollution". There is almost no plot in the story, the main theme is revealed through a large number of associations, the internal monologue completely occupies the structure of the story. Psychology comes first. In addition, in this story, Layla Usman showed herself as a master of a momentary impressionist line in some scenes. We see this in the colorful music, the image of the early morning in the waking city.

**In conclusion**, it can be noted that the writers Mo Yan and Layla Osman have their own strong point of view on social, human and moral values. They condemn the disunity, misunderstanding and selfishness of people and call them to have high moral values.

In the 1980s and 1990s, these writers used modernism and postmodernism, fragmentation, free movement in time and space, inner monologue, stream of consciousness, collage and a number of other styles, as well as magical (miraculous) realism. We also observe that he introduced fantastic and unusual elements into reality.

## REFERENCES

1. The work of Mo Yan - magical realism with Chinese characteristics. [http://www.kitaichina.com/se/txt/2012-/23/content\\_503311.htm](http://www.kitaichina.com/se/txt/2012-/23/content_503311.htm)
2. ص 172. 1987- العثمان ليلي. فتحة تختار موتها. مجموعة قصصى. - مصر، دار الشروق. صدر عام 1987.
3. Hamdamov U. World literature: modernism and postmodernism. Study guide. T.: Akademyashr, 2020. -p.285 .
4. Boboyev T. Basics of literary studies. - T.: Uzbekistan, 2002. -p. 558.
5. Mo Yan. The land of Musallas. Eastern star. 2014. No. 10. -p.4-77.

6. Akhmedova, Shakhlo Irgashbaevna. (2021). "Ideological and artistic searches in the short stories of the arab countries of the persian gulf at the beginning of the XXI century." *Asian Journal of Multidimensional Research* 10.10,-P. 838-842.

7. Akhmedova, Shakhlo Irgashbaevna. (2021). "SYMBIOSIS OF ARTISTIC TRENDS IN CONTEMPORARY LITERATURE OF THE ARAB COUNTRIES OF THE PERSIAN GULF." *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES* (2767-3758) 2.09, -P.105-109.

8. Akhmedova, Shakhlo Irgashbaevna. (2021). "Ideological and artistic searches in the short stories of the arab countries of the persian gulf at the beginning of the XXI century." *Asian Journal of Multidimensional Research* 10.10,-P. 838-842.

9. Ахмедова Ш. И. (2022) ЯПОН ВА ҚУВАЙТ АДИБАЛАРИ ХИКОЯЛАРИДА АЁЛ ОБРАЗИ //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2022. – Т. 2. – №. Special Issue 22. – С. 24-27.

10. Хамдамзода, Л. Х., and Л. Х. Носиров. "ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМЫ «ГИРИ» И «АНДИША»(НА МАТЕРИАЛЕ ЯПОНСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 2.Special Issue 22 (2022): 222-228.

11. Ahmedova, Shahlo Irgashbaevna. (2022). FORMATION AND IMPROVEMENT OF REALISTIC STORY IN KUWAIT AND BAHRAIN LITERATURE. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 1.Special Issue 6,-P. 409-414.



## INTERPRETATION OF LOVE AND CONFLICT BETWEEN MOTHER AND DAUGHTER BASED ON THE NOVEL «THE JOY LUCK CLUB» (喜福会)

*Bissenbayeva Assel Pazylbekovna*

*Phd student, senior lecturer at*

*Kazakh national university named after al-Farabi*

*w-5@mail.ru*

**Annotation:** *«The Joy Luck Club» is a representative work by Amy Tan , a well-known American writer of Chinese origin. In the novel, she presents readers with a story of conflict and understanding between four Chinese immigrant mothers and their daughters who grew up in the United States. In addition to the love between the four pairs of mother and daughter, the whole novel is full of many conflicts and contradictions: contradictions and conflicts between mother and daughter. In this article, the sad and happy stories of the four mothers and daughters in «The Joy Luck Club» will be taken as a starting point for interpreting the love and conflict that exists in the novel.*

**Keywords:** *«The Joy Luck Club», mother and daughter, love and conflict, interpretation.*

The four mothers of the «The Joy Luck Club» have their own worldview, and their worldview is based on their life experiences in China. These women immigrated to the United States for decades, but still remember the traditional education they received from childhood and adhere to the feudal-patriarchal ideology that has been absorbed into the blood of Chinese women for thousands of years and has become almost natural. Their general principle is to strictly educate and control their daughters so that they can avoid the fate of the women of their generation and become happy women in their eyes. However, the daughters grew up in the United States, hoping to share the joys and sorrows with their mothers like other children, and to

share with each other their hearts, which Chinese mothers often ignore. This kind of contradiction has led to a lack of communication between the two generations of mother and daughter, although they deeply love each other.

### ***1. The story of four mothers and daughters in the «The Joy Luck Club»***

All the mothers in the «The Joy Luck Club» have lived through the poverty, war, disasters and suffering caused by feudalism in old China. Wu Jingmei 's mother , Wu Suyuan , not only lost her husband in the war, but also had to reluctantly give up raising her twin daughters. Cyu Anmei moved from Ningbo to Tianjin with her mother, who was forced to remarry and become a concubine. The Gong Linda family is located in northern China. Years of disaster forced her to marry a worthless rich child from a young age. She was called a young mistress, but in fact she was a child bride. During the entire period of marriage, she endured all sorts of insults . In the end, she managed to muster up the courage and leave the marriage, which was created at the request of her parents. Gu Yingying , the daughter of a wealthy family, suffered greatly physically and mentally due to her husband's frequent visits to prostitutes and his depraved lifestyle. She killed the fetus in her womb because of her own hatred of her husband. Since then, she lives in despair and anger. Only when her husband died did she emerge from her desperate situation and marry an American soldier and come to America to start a new life.

Although the daughters of the «The Joy Luck Club» are also black-haired and yellow-skinned, they were born in the United States and raised in the United States. They were raised on “coke and spaghetti”. [LiJingjing 2011: 2]As the mothers said, “Except for the Chinese-style hair and skin, all their interiors are made in the United States.” The daughters speak American English, eat American food, and wear American clothes. They do not understand or can only speak or read Chinese, and they do not understand China. They misinterpret " Taiyuan " as "Taiwan". They are real Americans.

### ***2. Mother's love for her daughter in the «The Joy Luck Club»***

All the mothers in the «The Joy Luck Club» love their daughters in the Chinese way. On the one hand, they are very strict with their daughters , on the other hand, they deeply love their daughters, and their bones are still imbued with thousands of years of traditional upbringing and feudal-patriarchal practices.

They, who are also victims, have a common ideal of strict upbringing and reining in their daughters so that they can avoid the fate of the women of their generation and become happy women in their eyes. The maternal love shown by the four mothers to their daughters is typical of the Chinese style, and the way Chinese mothers express maternal love is not as straightforward as American mothers. Chinese mothers won't kiss and hug their daughters like American mothers, and won't say "I love you" every step of the way.

First, the mothers of the «The Joy Luck Club» have high hopes for their daughters. They want their daughter to stand out and they plan for their daughter's future because in their eyes her daughter is still a child. They don't care if their daughter likes the plan, because in traditional Chinese culture, children must obey their parents' orders, and children cannot disobey their parents or they will be rebellious and judged by their families, neighbors, and society. Although the mothers of the «The Joy Luck Club» immigrated to a completely new country such as the United States, their thoughts about traditional Chinese culture are deeply rooted in their minds. Second, «The Joy Luck Club» mothers are more critical of their daughters than they are of praise, which is different from American mothers. In their opinion, if they want their children to have the abilities and skills to survive in a competitive society, they must be strict with their offspring. Third, the mothers of the «The Joy Luck Club» take care of their daughters' lives, Chinese parents want their children to have a happy life, even if they are married, mothers will still pay attention to their married life.

### ***3. Four conflicts between mother and daughter in «The Joy Luck Club».***

However, the daughters resisted their mother's control in different ways.

Among mother and daughter Wu Suyun and Wu Jingjing , Wu Suyun came to the United States and believed that there were more opportunities for development in the United States, and she

placed everything on her daughter. But Wu Jingjing aspired to a free Western lifestyle and was an ordinary person. Wu Suyong imposes traditional ideas on Mei, but her daughter believes that although she is her mother's daughter and not her slave, this is not China, she deserves democracy and equality, like other white children.

Gong Linda and her daughter Waverly, mother and daughter, are well aware that they both rely on each other and torture each other. The mother came to the United States with the humiliation of old China in order to have a better material life and give her children more opportunities for development. Gong Linda is proud of her daughter's accomplishments and brags to outsiders everywhere, which makes her daughter Waverly particularly disgusted. After a quarrel between mother and daughter, the relationship became strained. Although Gong Linda has not intervened directly in her daughter's life since the "chess incident" for a long time, she is still not idle when it comes to her daughter's marriage. In Chinese tradition, the marriage of children is crucial, and parents try to intervene, often with good intentions. However, the daughter did not understand her mother, believed that the failure of the first marriage could be the result of maternal witchcraft, and was afraid of another "witchcraft" from her mother. mothers. [Zhelokhovtsev 2001:28]

Contradictions and conflicts between Xu Anmei and her daughter Ruth are mainly reflected in Ruth's marriage. When a daughter faces a marriage crisis, she would rather find a psychiatrist than her mother to tell her. [Huangyuan 2013:21] The mother thinks that the psychiatrist will only confuse people more. These kinds of things should be told to the mother... For example, all kinds of seemingly trivial things in life, it has caused certain obstacles between mother and daughter. The submissive nature of Ruth was inherited from her mother. The character of this typical Chinese girl once almost made her the biggest sacrifice in her marriage, but fortunately, what she received from her mother was not only kindness and obedience, but also strength and perseverance. Ruth is married to an American. She always has an inferiority complex in front of her husband. She doesn't make decisions about anything, but she lets her husband make decisions. This is because she believes that her husband's decision will always be the best. Gradually, she began to lose her charm in front of her husband, who thought that she was avoiding responsibility, and he even filed for divorce. Xu Anmei encouraged Ruth, "Why don't you speak for yourself? Why can't you talk to your husband?" [Jin Yanfei 2011:88] Ruth took her mother's advice and spoke for herself, which surprised her husband and ultimately saved her marriage.

**Conclusion.** «The Joy Luck Club» is full of differences in the concepts and methods of family education between China and the United States. In China, people pay attention to the fact that "the orders of parents cannot be violated", that is, parents are responsible and obliged to arrange all aspects of their children's lives, from daily life to marriage. And all that children are capable of is absolute obedience to their parents. Americans treat children as equal members of the family, fully respect the individual rights of children and give children enough free space to develop. Two completely different concepts and methods of family education have their own advantages and disadvantages. The mothers and daughters of the «The Joy Luck Club», first- and second-generation immigrants, can only take advantage and avoid disadvantages through constant conflict, and finally achieve reconciliation between mother and daughter and the fusion of Chinese and Western cultures.

### References

- [1] Fadeeva Realism and Neorealism of Chinese Literature of the "Late Modern Period" // Problems of the Far East. No 2, 1996.
- [2] Huang Yuan. From the "Club joy and good luck" to see conflict between Chinese and American cultures [J]. Information about science and technology, 2010
- [3] Zhelokhovtsev A. N. New topics in modern Chinese literature. Problems of the Far East. No 2, 2001.

[4] Li Jingjing . From conflict between mother and daughter in the " Club joy and good luck " to see educational differences \_ culture between China and the United [J].Journal of Guiyang University ( Edition social Sciences ) ( quarterly ), 2011

[5] Jin Yanfei , An Analysis of Differences in Family education between China and the USA [J], Journal of the Institute education Jiamusi , 2011



## ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СОЗНАНИЕ ЛО ПУ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДТЕКСТ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «ВЫДАЮЩАЯСЯ ЖЕНЩИНА».

*Дана Камилла Анваровна*

*Ташкентский государственный университет востоковедения*

*Ph.D., доцент и.о. кафедры «Китайская филология»*

[prs\\_186@list.ru](mailto:prs_186@list.ru)

**Аннотация.** «Выдающаяся женщина», повесть — противоречащие принятым в обществе правовым нормам, демонстрируемый с целью привлечения внимания на волнующих всех острый вопрос, ориентированный гротеск. Положение распада генерализируется: исторически сложенная партия, сцена которой — Россия, приобретает воистину страшный оборот. Писатель показывает посредством системы подключения персонажей по одному, так сказать «цепной реакцией» и убеждает нас в том, что оно противопоставлено полю «разобщенности» и даже преобладает над ним.

**Ключевые слова и выражения.** Ло Пу, Выдающаяся женщина, эпоха Цин, оппозиция, монархия.

## **THE ARTISTIC CONSCIOUSNESS OF LO PU AND THE PSYCHOLOGICAL SUBTEXT IN THE WORK "AN EMINENT WOMAN".**

*Dana Kamilla Anvarovna,*

*PhD, Associate Professor*

*Tashkent University of Oriental Studies.*

**Annotation.** "An eminent woman", a novel — contrary to the legal norms accepted in society, demonstrated in order to attract attention to the acute issue of concern to everyone, oriented grotesque. The situation of disintegration is being generalized: the historically formed party, the scene of which is Russia, is taking a truly terrible turn. The writer shows through a system of connecting characters one by one, so to speak, by a "chain reaction" and convinces us that it is opposed to the field of "disunity" and even prevails over it.

**Keywords and expressions.** Luo Pu, an eminent woman, Qing era, opposition, monarchy.

«Выдающаяся женщина», повесть — противоречащие принятым в обществе правовым нормам, демонстрируемый с целью привлечения внимания на волнующих всех острый вопрос, ориентированный гротеск. Положение распада генерализируется: исторически сложенная партия, сцена которой — Россия, приобретает воистину страшный оборот. Поле «человеческого» приобретает оттенки. Писатель показывает посредством системы подключения персонажей по одному, так сказать «цепной реакцией» и убеждает нас в том, что оно противопоставлено полю «разобщенности» и даже преобладает над ним. Обобщение имеет вневременные масштабы, о чем автор заявляет прямо, используя свой излюбленный приемом прямой речи: «Герой создаёт эпоху, эпоха создаёт героя»<sup>161</sup>.

<sup>161</sup> Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. 108-с. –С.78

В основе художественного образа (как и всего произведения в целом) лежат в конечном счете мировоззрение, идейная позиция, творческая концепция писателя. Безусловно, подлинное произведение искусства основывается на глубинном опыте писателя, его анализе жизни. Но форма выражения результатов этого анализа может различаться.

В произведении «Выдающаяся женщина» главные герои равно были всецело поглощены постижением своего жизненного опыта, личной неизбывной тревоги, которая имеет корень в деструктивном режиме. В этом плане резко выраженное авторское начало, концентрация на основополагающем психологическом состоянии, ведь вопрос недовольства властью, надежда, возлагаемая на перемены, которые в итоге могут осуществиться лишь только с приходом революции, лежат в основе всех проблем и исканий ответов в творчестве Ло Пу.

Герой, суть проекция личного опыта автора, «персонажи произведений не только решают те же жизненные задачи, которые он сам хотел бы решить, но он создает реальную параллель для более широкого охвата идей, ведь здесь всеобщая борьба является в тот же момент личным для каждого в психологической форме». Творческий процесс для писателя был продолжением и результатом никогда не утихающего анализа жизни. Поэтому и его художественные произведения сконцентрированы на узловых моментах морального становления индивида, переломных моментов человеческой жизни, неиссякаемого желания справедливости. «Андрей» Ло Пу — фигура весьма близкая автору, но более конкретизированная и реальная. Он «вчувствуется» в свой внутренний мир или пытается вчувствоваться в мир не совпадающего с ним персонажа — что дает разные субъективные ракурсы.

Поэтому авторская ценностная позиция определяется и на субъектном уровне, посредством прямой речи:

*«Таким образом, идеология простого народа действительно является общепризнанной истиной, победившей в битве. Если ты не веришь, посмотри, в недалеком будущем все должно вернуться к истокам зарождения, эта истина неизменна с древних времен и до сих пор»<sup>162</sup>* и на вне субъектном, через сюжетно-композиционную логику.

Художественное сознание характеризуется выборочной повествовательной последовательностью, определяемой субъективным опытом, относительностью пространственно-временного и психологического расстояния повествователя и героя. Произведение структурируется как переключки повествования и медитации в ходе развертывания выводимого из глубины вовне, осмысляемого и озвучиваемого процесса самоопределения субъекта в поиске сокрытой идеологической первопричины и сути бытия.

Личный характер произведений осознавался и самим писателем. Так, одновременно могут присутствовать в произведении в разном соотношении — позиция, точка зрения или целый характер — и ролевой, и психо-лирические субъекты разнородных мнений. В случае усложнения структуры субъектной организации наличием одновременно и психологического субъекта с авторской оценивающей точкой зрения в произведении устанавливается определенное соотношение между их точками зрения.

Таким образом, отсутствует установка на изображение эмпирического индивида и ничто не «отвлекает» Ло Пу от психологической направленности их послания. Осуществляется главный принцип — непоколебимость движения души. Понятие мыслительного процесса в данном исследовании трактуется в обширном плане как «не только логическое умозаключение (от причин к следствиям или от следствий к явлению и

---

<sup>162</sup> Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. 108-с. [3, стр 49]

обратно), не только рациональный процесс понимания (от сущности к явлению и обратно), но вся совокупность внутренней жизни человека».

Манере описания присуща замкнутая ориентация, нарочитая погружённость, что можно проследить в моменте, когда говорит Андрей:

*«Все сущее, рожденное на земле, изначально не оцупало ни ненависти, ни любви, если бы мало количество людей подавляло большое количество, это перевернуло бы небо на землю»*<sup>163</sup>, так и, собственно, образовывается ситуация сопряжения личностно-интимного и художественного планов.

Речь не идет, конечно, о прямой и непосредственной фактической сопоставимости произведения с действительностью в жизни. Но значимость неизбежно присутствующего личного опыта превращает его в конструктивный принцип структурирования произведений. То, что традиционно является прерогативой лирического рода (выражение доминирующего человеческого сознания вне зависимости от его определенного состояния и темы – иррациональные ли это впечатления и ощущения, философские или эмоциональные размышления) в прозаических произведениях Ло Пу проявляется очень многогранно.

Общеизвестно, что в образе мысли автора, в его речевой структуре выражаются преимущественно качества и стилевые особенности художественного сочинения. Своей концепции мира, мыслям и чувствам, субъективной оценке персонаж книги «Выдающаяся женщина» — Софья уделяет особо пристальное внимание. Доминирующая авторская субстанция реализуется на разных уровнях текста. Авторское начало является стержнем, объединяющим элементом композиции произведений, главным критерием установления смысловой нагрузки, отбора материала (исключительно важное для доказательства философской истины изучается с гипертрофированным вниманием, незначительное – опускается вовсе). Монолог автора оборачивается внутренним диалогом его же точек зрения. Это роднит писателя с модернизмом и отличает от постмодернизма – когда в ситуации множественности истин никакое утверждение не сможет более претендовать на истинность.

Применительно к стилистике это качество выливается в доминирование субъективированного экспрессивного повествования типа потока сознания, вклинивание не собственно-прямой авторской речи в монологи персонажей, объединение, слияние речи автора и героев, включение монологов персонажей в авторское повествование, наличие стиливых контрастов: нейтрально - объективный стиль – авторские вставки.

*«Оказывается, в моей стране среди братьев и сестер есть чувственные патриоты. Вот бы в будущем получить возможность подружиться с ними» затем «Почему в этих причудливых стихах ГаоПинцзы не понятен четвертый абзац? Как жаль, очень жаль! Мне кажется, Пинцзы лукавил. Мне пришлось добавить новое стихотворение»*<sup>164</sup>.

Также представляется возможным говорить об определенной психологической «идеальности» автора и его персонажа – мы имеем в виду отражение в последнем существеннейших черт второго. При этом мы подчеркнем, что не ищем напрямую объяснение художественного произведения в личности создавшего его автора, но исходим из: во-первых, неперемного условия наличия в художественном произведении сквозь более или менее прозрачную аллегоричность вымысла, внятного, ясно различаемого голоса одного и того же человека – автора»; во-вторых, акцентирования процесса становления личности индивида и, как правильно, «тождества автора, повествователя и героя». Однако мы делаем поправку, что это тождество относительно, и учитываем тот факт, что центральной фигурой всё-таки является Софья, героиня, но также присутствует

<sup>163</sup> Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. 108-с. [3, стр47]

<sup>164</sup> Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. 108-с. [3, стр 13]

такой герой, как Андрей, который тоже является исторической личностью, но произведение как таковой биографии вызывает дискуссии и данная категория достаточно подвижна.

И по сути они могут быть проинтерпретированы как единое и неделимое авторское высказывание о себе, своей жизненной и философской позиции, времени и своей реакции на него – как интроспективные мемуары. Это «человек-и- произведение», рассказанная «мысль уже не героев, но автора», история развития идеи, выраженная в философских категориях и художественных образах.

Рассматриваемое в таком ракурсе, каждое произведение обретает особый смысл в контексте целого. Специфика оппозиционного художественного сознания организует жанровые и стилистические особенности повествования, является основой своеобразного внутри-литературного синтеза. Чаще всего «субъект», «сознание» или «я», опосредованно выражающее художественный образ писателя, является определяющим признаком прозы. Его герои вбирают типичные черты самого писателя, узнаваемы и условно сопоставимы с ним. Также своеобразен и характерен тип ассоциативности, выбор эмоционально-оценочных слов, деталей, интонационно-синтаксических средств. Точка зрения воспринимающего субъекта, мирозерцательный аспект, момент «авторской субъективности» превалирует.

Субъектная организация прозы Ло Пу с исторической основой, не будучи окончательной данностью, может менять свою качественно-количественную сущность, переформировываться в процессе развития: среди множества переходных моментов в произведении случается выделение вариантов единого носителя психологического и ролевого голоса, перерастания субъекта из изначального голоса, выражающего своё мнение в полноценный характер, в героя.

Так как речь идет о прозе идей, то эта психологическая конкретность субъекта не обусловлена непосредственно конкретно-исторической ситуацией, не включена в определенную событийную канву. Каждый раз это может быть качественно иная установка, отличная, но узнаваемая реализация авторского многоаспектного материализующегося эпического «я», обретающего всю полноту внутренней завершенности только в целостности всего созданного писателем.

Метаданные приобретают структурообразующую функцию – смещается функциональность мотива в цикличную сторону его использования: из маргинальной составляющей он становится в достаточной степени самоцелью, по сути замещая текст. Введение метаданных, диалога нескольких сознаний – полифонического характера, авторского и читательского – коммуникативно направлено на характеристику субъекта высказывания. *«По мнению сестры, я хоть и считаюсь свободным человеком, но в действительности это не так, потому и сержусь. Я не знаю глубину цели бога, но он никогда не даст нам, простым людям, большой возможности быстро уничтожить крупного врага цивилизации»*<sup>165</sup>.

Явное обозначение субъективного, внутренне ориентированного ракурса в рамках традиционно объективного внешнего ракурса прозы, соединение субъективного и объективного в границах одного произведения было подготовлено развитием повести, открытой жанровой структуры, уже начавшего свободно сопрягать различные роды литературы, разбивая тем самым извечную концепцию оппозиционного мотива. Кроме того, традиция китайской прозы совмещения объекта и субъекта при общем ориентировании на переживания читателя выливается в отображение внешнего как средства самовыражения.

Проза Ло Пу с психологическим подтекстом находится в русле неоднозначных произведений, характерных для эпохи стыка XIX-XX веков, когда субъективный ракурс

---

<sup>165</sup> Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. 108-с. [3, стр 17]

перестает быть прерогативой других жанров: это типичные «лиризованные»<sup>166</sup> эпические повести, сочетающие сюжетно-событийную канву вне времени и пространства с лиризацией прозы. Среди средств лиризации упомянем, прежде всего, изобилие эмоционально окрашенных рассуждений в виде монолога, являющихся средством осмысления себя и мира, самораскрытия, а также доминирование лирического субъекта со сложной душевной психологической организацией, перекликающегося с авторским «я» в определенной степени и героя.

Дистанция между ним и писателем может быть более или менее значительная, изменяющаяся по мере самого развертывания произведения. Кроме того, необходимо отметить тенденцию к не собственно-прямой речи, ассоциативности и игре смысловыми оттенками, зыбкость и не воплощенностью как образов, так и словесных конструкций, подводящих читателя к сотворчеству, а также акцентирование интонации, афористичность и создание окказионализмов, ведущих к повышенной аллегоричности речи.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. – 108 с.;
2. Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. — Искусство, 1986.;
3. Дана К. А. Новые стилистические элементы в повести Ло Пу «Выдающаяся женщина». Журнал *ModernOrientalStudies*. Изд.: АНО Ассоциация преподавателей китайского языка Приволжского федерального округа (АПКЯ). Казань 2022, с 6-14.
4. Дана, К. А. (2021). ИСТОРИЯ ПОЯВЛЕНИЯ ЖАНРА “ЦЫ”. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 376-381.
5. Dana, K. A. (2020). The Influence of the Persian Civilization on the Vocabulary of the Chinese Language during the Great Silk Road. In *Языки и миграция в условиях глобализации* (pp. 103-108).
6. 罗普 (Luo Pu), 《东欧女豪杰》, 《晚清文学丛钞·小说一卷。》 (阿英编) 中华书局出版, 1960 年. Ло Пу «Выдающаяся женщина», «Из серии литературы позднего Цин, первый том» (редактор А Ин), книгоиздательство «Китай» 1960 год.;
7. Сляндина, Н. А. Библиографическая эвристика художественной литературы и литературоведения: учебное пособие / Н. А. Сляндина. – Москва: МГИК, 1987. – 95 с.;
8. Рахматуллаева, Д. М. (2021). 浅谈汉语声调教学问题. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 344-348.



---

<sup>166</sup> Сляндина, Н. А. Библиографическая эвристика художественной литературы и литературоведения: учебное пособие / Н. А. Сляндина. – Москва: МГИК, 1987. – 95 с.

## 中哈儿童文学的引进与兴起

*Джельдыбаева Раушан Базыкеновна*  
Кандидат филологических наук, доцент КазУМОиМЯ им Абылай хана  
*Ашимбаева Асем Куатбековна*  
Старший преподаватель КазУМОиМЯ им Абылай хана  
[Meili8787@mail.ru](mailto:Meili8787@mail.ru)

**Anation.** In this article, a brief study of the formation and development of Chinese and Kazakh children's literature has been studied. Children's literature is a tool for the formation of children's personality and aesthetic and moral education of young people; children's literature has characteristics such as dynamic scenes and humor, sincerity, orientation of human values, characteristics of characters, language abilities and expressiveness, contributing to the literary works of the two countries.

In this article, a brief study of the formation and development of Chinese and Kazakh children's literature has been studied. Children's literature is a tool for the formation of children's personality and aesthetic and moral education of young people; children's literature has characteristics such as dynamic scenes and humor, sincerity, orientation of human values, characteristics of characters, language abilities and expressiveness, contributing to the literary works of the two countries

**Keywords:** children's literature; Kazakh children's literature; Chinese children's literature; formation; development

**Анотация.** В данной статье кратко рассмотрены вопросы становления и развития китайской и казахской детской литературы. Рассматривается, что детская литература является средством формирования личности детей и средством эстетического и нравственного воспитания молодых граждан, в детской литературе имеются такие характеристики, как динамические сюжеты и юмор, реалистичность, ориентация человеческих ценностей, специфика образов, богатство и выразительность языка и многое другое о детской литературе двух стран, внесших вклад в детскую литературу того времени.

**Ключевые слова:** детская литература; казахская детская литература; китайская детская литература; становление; развитие.

**摘要。** 本文对中国和哈萨克斯坦儿童文学的形成和发展进行了简要研究。研究了儿童文学是形成儿童个性和年轻人的审美和道德教育的工具；儿童文学具有动态的场景和幽默感，诚意，人文价值取向，性格特征，语言能力和表现力等特征，而关于两国儿童文学作家为当时的文学做出了许多贡献。

**关键词：** 儿童文学，哈萨克儿童文学； 中国儿童文学； 引进与兴起

儿童文学是一个关于儿童是谁的虚构世界，是塑造儿童个性，对年轻公民进行审美和道德教育的一种工具。儿童文学的主要功能是培养，教育，交际和审美。儿童文学作品具有诸如动态情节和幽默，真实性，对人文价值取向，图像的特殊性，语言的丰富性和表现力，幸福的结局等特征。

尽管中国文学已有数百年的历史传统，但中国的儿童文学史才有近百年的历史。应当澄清的是，曹文轩介绍给世界的儿童文学的出现是 20 世纪 80 年代文化和文学过程的结果。但是首先得介绍些背景：在 1917 年 5 月 4 日的新文学运动之前，中国的儿童文学根本就不存在，实际上就像童年的概念一样。在不考虑儿童的心理和年龄特征的情况下，儿童被视为“小成年人”。唯一可用的读书材料是经修改的儒典，就像要背下来的模拟识字课本。但是自 1917 年以来，随着人文主义思想的传播和外国文学译本的出现，中国儿童文学的鼎盛时期开始了。但是它的发展并没有持续很长时间，1949 年共和国成立，并共产党对所有形式的艺术实行完全控制后，儿童文学逐渐衰落，仅成为向年轻一代灌输“忠实”意识形态的一种手段。因此，在 50 年代，由于社会历史条件的相似性，中国和苏联文学开始活跃地渗透，作品的主要主题成为中国人民争取自由的英雄主义和革命主题。

从 1950 年到 1970 年代末，关于童年的概念，新儿童文学的形象等创造力的基本问题并未被视为文学艺术的一部分，而仅与现代化和社会运动相结合，这阻碍了为儿童创作高质量，高艺术性的作品，因此不可能形成完整的理论基础。

创作的本质主要集中在儿童的社会地位上，重点在于儿童对社会的责任感和义务，以及新的社会主义和现代化制度需要什么样的人。这种形势一直持续到 1976 年，但毛泽东去世，并重新思考“文化大革命”后，开始呼吁把文学中的政治和思想链条打乱。80 年代是文学“新浪潮”的兴起，五四运动时期那样开始回到看重儿童的感知。

通常，变化体现在三个方面：回归五四运动的思想；建立有序的儿童文学理论基础；以及根据读者的年龄特征将儿童文学分为三个层次，从而更新了儿童文学创作的目的。在 80 年代中期，儿童文学作家的热情遇到了一个问题，即缺乏有序的理论基础和尚未解决的基本问题，其中较为突出的是：过度的“成年”或相反的“幼稚”，在儿童文学中表现残酷现实生活的需要，青少年文学中浪漫主题的可接受性等。此外，这两个主要假设之间的矛盾仍然是“未解决的”，就是“关于艺术创作的多样性”和“儿童文学的统一标准”。这个矛盾的主要问题是可能将所有儿童文学的各种多样性统一到一个标准。解决这一问题的重要第一步是于 1985 年举行的全国儿童文学教育研讨会。在此提出了一个关于“青少年年龄特征和对儿童文学进行多方面分类的必要性”问题，这推动了对理论基础的进一步理解和阐述。结果形成了一个完整的“三个层次的儿童文学”理论，根据该理论，根据读者的发展心理特征，儿童文学应分为三个主要层次：幼儿文学，儿童文学和青少年文学。

同时，曹文轩提出的“儿童作家创造未来的国家”的思想特别受欢迎。已经编写了许多文学书籍，全部或部分致力于分析与新一代形成有关的主题。曹文轩在他的《80年代中国文学现象研究》一书中，整整一章专门论述儿童文学问题，在其中他积极捍卫了儿童对子孙后代的社会责任的观念。

吴其南的著作《成长为新时期儿童文学的主旋律》和《寻找少年文学研究》反映了成长和成为青少年文学中的一个人的主题。他写道，青少年文学终于成为青少年与成人社会之间的文化对话，不仅使读者了解社会中的现实生活，而且还主要向儿童传达成年人对年轻一代以及他们未来的渴望。值得注意的是，对儿童文学目标的这种解释并不是什么新鲜事物。甚至陆欣也提出了一个以孩子为国家接班人的想法。但是在新时期，“成功成熟”的标准发生了转变。吴其南考虑青少年成长及其在青年文学中的演变这一主题，强调了“价值观的个体化在新时期的少年文学中发生”这一事实。以前，“成功”的标准是形成真正的阶级信仰，转变为社会可以依靠的可靠人，但是现在的重点正在转向形成能够自我实现的自给自足的人格。在这方面，在中国文学中成长的话题已经走了很长一段路，并且最终已经接近西方对这个问题的认识。这些变化通常需要图像的更新和字符的结构。

值得一提的是，青少年时期的“寻找文学”源于“寻根文学”的影响，但与后者不同的是，后者着重于对中国文化历史渊源的追寻和复兴，而搜索文学则侧重于寻找人类生命的来源。长期以来，中国儿童文学对青少年的社会化有偏见。尽管青少年在很多方面的形成都等同于他成为社会的一员，但是这种方法也产生了副作用，即重新评估了社会在形成整体个体中的作用。十几岁的文学作品中充满了战斗英雄，老师，父母和孩子的图像，这些图像值得社会各界人士共同生活，对社会有益。搜索文学将图像的新世界和艺术图像的新对象带到了舞台。行动突然转移到了无尽的森林，废弃的房屋，古老而神秘的住所中，主要人物是尚未受到公共道德规范负担的野生动物或儿童。所有这些都创造了一个传统读者迄今不熟悉的新的独特世界。搜寻文学并没有为教育青少年或向青少年传达任何特定知识的目标，而是有意识地放弃了教育和社会化的思想，将目光投向了文化，自然和和谐的生活。

在过去的二十年中，在中国创造了许多杰出的作品，成功地将人类的主题融合在一起，成长并为未来做出了贡献：曹文轩《古堡》、叶圣陶《稻草人》、张天翼《宝葫芦的秘密》、冰心《寄小读者》、《繁星》、《春水》、陈伯吹《一只想飞的猫》、洪汛涛《神笔马良》等，可惜，他们都对俄语系国家读者陌生。尽管情节和写作风格有所不同，所有这些作品都有一个重要的共同特征—他们都在谈论一个人多样化发展的可能性，并且看到了

在形成和谐人格的过程中成长的主要目标，并拥有自己的见解权。此外，叛军的原型出现了，尽管作者尚未公开鼓励，但不再受到谴责。

例如，在中国儿童文学领域屡获殊荣的作家班马，使 13 岁的李小乔成为小说《六年级的逃亡》的主角。在成人世界看来，这无疑是一个“坏男孩”：他不服从父母，在学校学习也不好。由于厌倦了对自己的误解，冷漠和偏见，他决定逃跑，并花了六个月的时间游荡摆在一个天才的专家身上，以取悦比自己大几岁的女孩。最后，他对学校生活感到厌倦，然后爬过学校的篱笆，只看这个地方，但落入了警察的手，并被指控犯有盗窃罪。同时，这位对中国儿童文学无动于衷的英雄意外地收到了作者，批评家和年轻读者的同情。著名作家范卫平将李小乔和霍尔顿·考菲尔德作比较，写道：“李小龙虽然还是个孩子，但误解和冷漠太多，迫使他离开了家庭和学校，并带着孩子的幻想和天真无辜。结果，他卷入了与自己年龄不符的生活。这不是李小巧必须经过社会的考验和选择，而是社会必须通过他的文化教条和容忍的准备的考验”。

哈萨克族儿童文学的形成与发展。社会主义为在苏联居住的所有民族和民族面前发展民族文化及其联邦创造了广泛的机会。在伟大的俄罗斯人民的带领下，哈萨克人的慷慨才能在一个由社会主义国家组成的单一家庭中蓬勃发展，在所有的时间考验中，哈萨克人与他们并肩行走了两个半世纪。哈萨克人对人才的体现是多方面的，但在包括儿童在内的文学作品中尤为明显。哈萨克斯坦著名评论家基拉巴耶夫（S. Kirabaev）指出，在相对较短的时间内，它达到了“成熟和专业的水平”，“无疑是建立在哈萨克斯坦民间艺术的基础上的”。现在，哈萨克族儿童文学为苏联儿童服务，为他们提供了正确的观念，让他们了解世界和人类在其中的地位。它已成为社会主义现实的一面镜子，反映出在社会的经济，文化，社会和其他领域发生的基本过程。

像所有苏联儿童文学一样，哈萨克儿童文学现在正为众多儿童书籍感到自豪，这些书籍告诉年轻读者我们的人民如何去参加大十月革命，由列宁五世领导的布尔什维克党如何在最严峻的地下进行准备年轻的苏维埃共和国手持武器捍卫了对十月社会主义革命的征服，人民如何过上了新的幸福生活，这是对沙皇主义的决定性攻击。苏联儿童文学为儿童提供了巨大的历史革命，公民爱国，劳动和军事意义的信息，揭示了 65 年来发生的大小事件的本质。她以通俗易懂的方式向她的小读者们讲述了苏联人民正在从事的工作，以及他为未来 5、10 和 20 年制定的宏伟计划。孩子们还将参加这些计划的执行。他们将继续父亲和母亲，祖父和祖母的工作。这就是生活法则：一代取代了另一代。

在我们革命运动的各个阶段，在经验丰富的领导人—苏联共产党的领导下，每一代苏联人民都以有尊严的方式履行使命，完成任务，始终取得胜利。每一代人都诞生了自己

的英雄，新的转变从他们身上汲取了勇气，毅力和为实现一个伟大目标而努力奋斗的决心-共产主义思想的胜利。这是很自然的：“时间决定着人们的规律，年轻人继承了老年人的规律。世代相传的变化包括不同年龄段的人们的共同工作，携手并肩的工作。对于每一代人来说，这样的时机都在生活中发挥关键作用社会。这样的时候会到你身边”。由苏联文学形成的个性儿童将成为共产主义社会的成员，这是目前尚未出现的最高社会形态。因此，儿童文学在我们的社会中受到重视。苏共和苏维埃政府在教育青年方面发挥了重要作用。

在苏共纲要中，儿童作家在苏共纲领的文件中，苏共领导人的讲话中都写了关于青年人性格特征的宝贵指导。每个党的文件都是马克思列宁主义年轻一代教育理论，苏联儿童文学理论和批评的黄金基金。苏共中央委员会和苏联部长会议关于“苏联儿童文学的进一步发展”和“与有创造力的青年一起工作”的决定对儿童文学的发展产生了巨大影响，提高了其思想和审美水平。当然，所有这些都只能在儿童文学中找到反映-一种结识新朋友的方式-一个积极的共产主义建设者。在苏共，哈萨克斯坦共产党代表大会的决定，有关儿童文学的政党文件，全盟和共和党代表大会的材料的指导下，哈萨克斯坦儿童文学确定了其目标并确定了任务。她专注于俄罗斯和兄弟般的儿童文学，大胆而独立地解决了共产主义儿童的养育问题，如实地阐明了苏联的生活方式，我们人民为执行五年计划所作的英勇工作，为和平而奋斗，人民之间的友谊。

苏联儿童文学是苏联文学不可或缺的一部分，已经持续而有力地进入了苏联儿童的生活。通过艺术手段来表现自己，首先，是自然界最伟大的礼物-语言，真实，生动地反映了生活的积极和消极方面，揭示了缺点，指出了消除它们的方法，本着对缺点的不可调和的精神，教育了当今的孩子，共产主义的未来建设者，违反社会主义道德规范的集体主义生活方式。

1970-60年代的哈萨克斯坦儿童文学。十年是一个短暂的时期。然而，在短短十年间，即1970-1980年间，哈萨克斯坦的儿童文学达到了更高的水平。苏共中央的“0文学批评”、“苏联摄影艺术进一步发展的0措施”、“0民间工艺”、“0与有创造力的青年。”这些历史文献是列宁主义对文学和艺术的共产主义游击党思想的创造性发展的鲜明例子。

在通过上述党的文件后的几年里，苏维埃人民在共产主义建设的各个领域都进行了艰苦的创造性工作，这使他们饱受其苦。多年来，共和国儿童文学发生了明显的积极变化。作家队伍充实了年轻的才华，儿童文学的发行得到了改善和稳定。

自 1976 年以来，“扎林 (Zhalyn)” 出版社一直在为年轻人服务。如今，共和国出版的每一百本书中，有十二本儿童读物。数十项作品获得了奖项和文凭。比赛的获奖者包括著名作家，例如 M. Alimbaev、M. Magauin、K. Murzaliev，哈萨克苏维埃社会主义共和国国家奖的获奖者阿巴和哈萨克斯坦共青团中央委员会和其他机构的奖品。哈萨克苏维埃社会主义共和国国家出版委员会下的儿童文学委员会和哈萨克斯坦合资企业中的儿童和青年文学委员会在共和国成立。近年来，最好的儿童作品的特点是加深了公民身份，人道主义和对生活的肯定，这揭示了年轻一代全面准备积极从事独立活动，建设未来社会的问题。近年来，儿童文学的主要方向是寻求当代理想。她大胆地反映了深层的社会问题，将它们与苏联和世界文学的主要趋势联系在一起。

所有这些极大地扩展了哈萨克斯坦儿童文学的视野，并扩大了儿童作品的特定主题框架，在其中诞生了一位新英雄—我们的当代人，即 70-80 年代的年轻公民。他还很年轻，但智力水平有所提高，具有个人心理，并具有自己的性格和远见。这些是 Nurlan、Maxim、Madina、Vovik (V. Momyshtuly 的“我还是个孩子”)。这是 13 岁的艾哈迈德 (Ahmet)，他以严肃的表情声称：

现代的孩子了解劳动在我们生活中的重要性。有时，由于立即的吸引力或情绪，他可能不会认真，幼稚地对待他。但是，孩子们的游戏是一项真正的艰苦的工作：“在许多割草机上，收割机的座椅都被切断了，因为一个十岁的男孩没有将脚踩到控制踏板上。在草地上或在田野里，向男孩们解释了摇铃机的操作原理，而男孩首先要格外小心然后更自信地前往科索维察”。

许多作者从这些要求的高度出发，创作了内容丰富，极富艺术性的作品，当之无愧地赢得了认可，并找到了吸引年轻读者的心途径。这些故事作者包括 S. Begalin、B. Sokpakbaev、N. Seralieva、A. Belyaninova、M. Gumerova、S. Sargaskaev、P. Marikovskiy、S. Bakbergenov、K. Naimanbaev、M. Kabanbaev、K. Kaysenov、K. Kopisheva，诗歌作者 A. Duysenbiev、L. Druzhinina、K. Murzaliev、K. Idrisova、I. Kalashnikov 等，他们的特点是对儿童世界的坚定执着，对内容的更新，对我们时代要求的浓厚兴趣。这就是为什么他们的作品被成熟的社会主义社会的辉煌成就所迷住的原因，他们产生了一种顽固的愿望，要体现人的手和心灵创造新世界的图像：与全家人围坐在火炉旁。饱足的羊在温暖的阳光下打 z 睡，在阳光和同样的昏昏欲睡的地球上温暖起来。Abdrakhman (伊希姆斯基州农场的尊贵牧羊人，收到并保藏了 1.4 万多只羊羔，砍下了约 500 公担的羊毛，向该州移交了 320 吨羊肉。由于他的工作，他被授予列宁和十月革命的勋章) 他穿着高软靴子在脚下缝了一条皮带。妻子已经放下了最小的那只，

也躺在了地毯上。名字叫 Beysen 的男孩没有睡觉，用拐杖 e 着拐杖，不时往里面扔干粪便。

小说中儿童人格的道德形成。作家 M. Gorky 认为，应该引起孩子们的注意，以不同寻常，生动的例子。他认为：“在我们这里，不寻常而又明亮的事物在联盟中是一种新事物，它创造了工人阶级的革命能量。在这里，必须引起儿童的注意，这应该是他们进行社会教育的主要内容”。孩子们得出的道德结论很缓慢，不能总是直接与现实生活进行类比，也不能完全理解作者的思想 and 道德立场，即作品的民事悲哀的本质。著名作家陀思妥耶夫斯基（F.M. Dostoevsky）写道：“印象逐渐积累，随着发展而突破心脏皮层，穿透心脏，本质并形成一个人……各种各样的专业将更好地嫁接到一个更人性化的人身上”。他对儿童人格的道德形成的实施不应视情况而定，而应系统地，有目的地进行。在一个人的道德发展中前进的过程中，不应有突破，就像突破一样。两者都是有害的：它们可能充满对社会有害的需求。小学生所遭受的许多不道德行为的形成，恰恰是由于他们的道德教育短暂或长期中断所致。儿童文学可以在学校，家庭和公众的积极支持下成功地履行其崇高的道德职能：“警告年轻人避免精神硬化的危险，帮助他们吸收并丰富前代人积累的精神包”。因为年轻一代的道德形成是共同努力的结果。遵照苏共和苏联政府的指示，按照老年作家的建议，苏联文学中最好的儿童作品为共产主义意识，对祖国的热爱，工作以及教育爱国主义，人文主义，国际主义奠定了基础。这是他们对儿童的思想 and 心灵的影响的力量，因此，它们在形成年轻一代人格中具有不可估量的作用。

儿童小说既保留了苏联人民古典文学尤其是俄罗斯古典文学所传承的道德和审美价值，则在道德和意识形态上教育了年轻一代，成为形成文学品味，丰富生活经验以及增强年轻人情感和审美文化的源泉，促进自我教育。在党的第二十一届代表大会的材料中，我们读到：“重要的是要灌输独立补充我们的知识，在科学和政治信息的迅速流动中导航的能力”。在这方面，作为知识来源的书的作用正在无可估量地增长，要认真注意向每个孩子灌输对书的热爱，并养成每天取书的习惯。年轻的读者必须自觉和有兴趣地与这本书联系起来，感到需要系统地阅读。阅读过程中获得的信息的逐步积累和深化，应使孩子充实，将注意力集中在作品的艺术特征，语言，情节上；扩大特定的知识，视野，满足并发展好奇心。

一本写得很好的书引起了人们的浓厚兴趣，并吸引了年轻的读者。因此，读者的兴趣，尤其是孩子的兴趣，是自我教育的关键因素，它决定了作品的选择，激活了阅读和感知书籍的过程，并鼓励了进一步的阅读。文学必须知道它所教的和所教的。撒种的人应该很清楚他要在上面播种的耕地。这个孩子是文学的朋友，从对生活的自觉态度的第

一眼开始。它给他提供了成为朋友的图像，丰富了思想和心灵，有助于在思想上和道德上，美学上和道德上进行锻炼，学习科学的真理，其社会意义，并在与社会生活的有机联系中看待科学技术。在发达的社会主义建设时期，文学充斥着新的内容，充斥着社会活动，公民身份的病态，教会孩子们将自己的行为与社会主义社会的高尚道德法则进行比较，以便能够用心接受新事物，这是新道德的象征，对生命至关重要社会。普拉夫达指出：“共产党建设计划的实施将更加成功，”年轻转变的意识将更高。只有具有高度思想信念，政治成熟，受过教育，有较强纪律和组织的人，不怕任何困难和磨难，才能以荣誉解决问题。历史由社会主义制度提出的”。要求年轻的一代成为现代科学和文化最高成就的承载者和创造者，他们是一代富有斗志，具有政治素养，思想意识丰富，能够生活和工作列宁主义者的人。共产主义建设者的年轻一代的成长是一种活泼的，富有创造力的事情。苏联儿童作家在其中负有责任和光荣的地位。在我们社会发展的每个新阶段，它们都会解决日益复杂的问题。它们的主要是并且仍然是高道德，精神纯洁和马克思列宁主义世界观的形成。

#### **Литература:**

1. 应承霏. 儿童文学作品中景物描写的翻译[ J] . 郑州航空工业管理学院学报, 2010 (6)
2. 权绘锦. 历史创伤与现实隐忧中的民族精魂—评哈萨克斯坦作家热合木江·沃塔尔巴耶夫的中短篇小说[ J] . 伊犁师范学院学报 2014 (3)
3. 汤锐. 中西儿童文学的比较[ J] . 浙江师大学报 (社会科学版) 1990 (4)
4. 王泉根. 中国儿童文学五代人[ J] . 中华读书报 2003 . .
5. 董艳娇. 中外儿童文学的对比分析[ J] . 作家杂志 2011 (14)
6. Ғабдуллин М. Қазақ халқының ауыз әдебиеті. Алматы, 2009 ж.
7. Қоңыратбаев Ә. Қазақ әдебиетінің тарихы. Алматы 1994 ж.
8. Сүйіншәлиев Х. ХІХ ғасыр әдебиеті. Алматы 1992 ж.



**丝绸之路上丝绸技术西传之推论**  
——以阿弗拉西阿卜博物馆大使厅壁画为例  
**董豪**

**摘要：**撒马尔罕是丝绸之路上重要的枢纽城市，其阿弗拉西阿卜遗址区保存着丰富的历史遗迹，尤其是阿弗拉西阿卜博物馆“大使厅”壁画具有高度写实性，反映了中国丝绸技术的传播。本文从壁画内容入手，结合丝绸西传的相关的传说和文献资料，以揭示出在中国丝绸技术西传并无明确的时间记载情况下，粟特人因为对丝绸技术的重视，使得丝绸西传史实得到如实记录。进而证实撒马尔罕阿弗拉西阿卜博物馆的大使厅壁画上中国使团形象，是具有明确时间记载丝绸生产技术的转移的有力证据，深刻反映了中国同中亚地区在丝绸之路上友好交往的历史。

**关键词：**阿弗拉西阿卜；大使厅壁画；中国使团；丝绸技术西传

**作者简介：**董豪（1988—），兰州大学文学院博士研究生，甘肃，兰州，730000。  
（电话：18293963332，邮箱：[303800731@qq.com](mailto:303800731@qq.com)）

**The Exploration on the spread time of Chinese silk production techniques to the West**  
——Take the murals painted on the walls of Ambassador Hall at the Afrasiyab Museum as an Example

DONG Hao

(School of Chinese Languages and Literatures, Lanzhou University, Lanzhou, 730000)

**Abstract:** Samarkand is an important hub city on the Silk Road. Afrasiyab is the oldest part and the ruined site of the ancient and medieval city of Samarkand. The murals painted on the walls of Ambassador Hall at the Afrasiyab Museum can reflect real history. Given that there are no powerful evidence that can prove the time that Chinese silk production techniques spread to the West, and the Sogdians attached importance to silk techniques, hence the aim of the article is to reveal that there are some historical facts that can tell us the exact time that Chinese silk production techniques spread to the West based on the relevant legends and documentations. What's more, the article will verify that the scenes depicted Chinese embassies in the Afrasiyab murals are strong evidence that recorded the exact time that production techniques of silk spread to other countries, which can represent the history of friendly exchanges on the Silk Road between China and Central Asia.

**Key words:** The murals of the Ambassador Hall; Chinese embassies; the production techniques of Chinese silk

撒马尔罕位于乌兹别克斯坦共和国中部的泽拉夫尚河盆地，是中亚最古老的城市之一，也是丝绸之路上重要的枢纽城市。撒马尔罕在乌兹别克语中意为肥沃的土地，元代耶律楚材说：“寻思干者，西人云肥也，以地土肥饶故名之。”<sup>167</sup>自张骞“凿空”西域

---

<sup>167</sup>（元）耶律楚材著；向达校注：《西游录》，《中外交通史丛刊4》，北京：中华书局，2006年，第3页。

后，中亚同古代中国的交往日益密切，不仅在政治，经济领域交流频繁，在科技领域也有很多交流，中国造纸术、丝绸技术西传，中亚的很多天文学家也到过中国<sup>168</sup>。撒马尔罕也随着“丝绸之路”开通而繁荣，最新的学术研究显示“丝绸之路”甚至从来都没有衰败，在17—18世纪甚至变得越加繁忙<sup>169</sup>。

今天的撒马尔罕分为古城和新城，古城包括已经成为废墟的阿弗拉西阿卜（Afrasiab）遗址和中世纪建设的帖木儿古城，新城则为19世纪70年代以后快速扩张建设的现代城区。公元1220年，在成吉思汗统率的蒙古铁骑进攻下，这座城市遭到了毁灭性的打击，几乎成为废墟。丘处机一行在觐见成吉思汗途中记录“方算端（即苏丹，回教国王）之未败也，城中常十余万户，国破而来，存者四之一”<sup>170</sup>。14世纪下半叶，阿米尔·帖木儿建立了帖木儿帝国，建都撒马尔罕，这座城市得以再现辉煌。由于帖木儿时代到苏联时期都是以新的城市中心替代旧的城市中心，没有在前者的基础上改造和重建，原有的旧城被废弃了，这就使得阿弗拉西阿卜遗址区得以保存，因而遗留了丰富的历史信息。今天的阿弗拉西阿卜遗址区有着跨越两千多年历史的遗存，从粟特本土的青铜时代到亚历山大东征的希腊城堡，再到前伊斯兰时代的清真寺，都在这个遗址中有所发现。而撒马尔罕在中国历代史籍中也多有记载，这些记载反映了丝路交流的频繁，而且在这些文献中记载的大量与之相关的政治、经济、民俗等的资料，结合文献记载与出土资料，对于解读一些历史信息至关重要。而撒马尔罕阿弗拉西阿卜博物馆的“大使厅”壁画，则是中国丝绸技术西传的重要实证之一。

### 一 大使厅壁画的研究解读

1965年春，阿弗拉西阿卜“大使厅”壁画被发现。但壁画所在房间的四面墙中，三面的墙顶被破坏了。前苏联考古学家B. A. 希什金发现有些墙面绘有壁画，下面部分留存，壁画高2米多，宽10.7米。因为西墙绘有各国使臣的形象，所以壁画所在的大厅被称为“大使厅”。1990年，在出土壁画的原址上建成了阿弗拉西阿卜（Afrasiab）博物馆。现在大使厅壁画的情况大致如下：

西墙，为正对着入口处，上半部分已经湮灭漫漶，幸存下来的只有下半部分，描绘的是一些突厥武士和各国使臣形象。左边是波斯使臣，中间位置是唐朝的使臣，右边是吐蕃使臣，突厥使臣，最右边是高丽使臣；

北墙，是唐高宗和武则天的形象，左边武则天在划龙舟，右边是唐高宗猎豹的场景；南墙是粟特王新年出行图，描绘的是国王新年祭祖场景。最左边的是神职人员，站着面向移动的人群，人群最前面坐在大象上的是拂呼曼的王后，后面是嫔妃，再后面是

<sup>168</sup>Аблат Хўжаева-Т.Буюкипак йўли- Муносабатларватақидирлар. Ташкент: Узбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илминашриётъ, 2007, р.254.

<sup>169</sup>米华健：《丝绸之路研究与清帝国边疆》，《商业观察》，2013年第3期，第91页。

<sup>170</sup>李志常著，党宝海译注：《长春真人西游记》，石家庄：河北人民出版社，2001年，第59页。

祭司。祭司后面比例更大的图像是粟特王拂呼曼；东墙，描绘的是印度的史诗场景。左边是托勒密教印度的学生学习天文，右边是印度神话 Krishna 的爱情故事。<sup>171</sup>

现存壁画西墙的各国使臣中，中间位置现在能看到的有唐朝的使臣一行有四人，原本五人，第五人在创作前作为底稿，壁画完成后涂抹掉了。这几位使臣手持礼物，头戴黑色幞头，带有佩剑，是典型的唐人装束（见图 1）。在西墙中间部分壁画复原图中能更清晰地看出唐朝使臣所持之物，四人中，最后一人手拿串状的蚕茧，前面一人手持生丝，最前面两位手持成品的丝织品（见图 2）。



图 1 西墙中间部分壁画



图 2 西墙中间部分壁画复原图

原图

韩森认为，撒马尔罕大使厅壁画描绘了当时康国的政治形势图景，其主题有浓厚的现实主义色彩<sup>172</sup>。因而根据壁画内容，可以探究重要的历史信息。

从壁画创作风格来看，粟特人有在其壁画上绘制中国人形象是当时的传统。昭武九姓之一何国就有类似习俗，根据《新唐书》记载：

城左有重楼，北绘中华古帝，东突厥、婆罗门，西波斯、拂林等诸王，其君旦诣拜则退。<sup>173</sup>

城左是城东，楼上的壁画与阿弗拉西阿卜壁画是高度吻合的。壁画北边是中国人形象，东边是突厥人和印度人，西边是波斯人和拜占庭人，南边没有记载，而且壁画所在地“重楼”，君主一早要到这里来参拜，然后再离开，显然是非常重要的场所。

粟特人通过经商等方式来到中国后，把这种绘画风格也带到了中国。莫高窟第 158 窟营建于吐蕃统治时期，其中《各国王子举哀图》中就有包括唐帝国的汉族国王、吐蕃赞普并其他各国王子的形象，这种由包括中原汉族帝王在内的各国王子共处一个空间的绘画方式，是粟特艺术中常见的内容，广泛见于粟特地区的绘画中，功德主这种做法一部分原因还是保留了粟特人的艺术传统<sup>174</sup>。所不同的是，阿弗拉西阿卜博物馆壁画中，无论是各国使臣，还是唐高宗和武则天形象都是高度写实的，不再是中华古帝王。因此说

<sup>171</sup> (法) 葛乐耐著；毛铭译：《驶向撒马尔罕的金色旅程》（第一版），桂林：漓江出版社，2018 年，第 39 页。

<sup>172</sup> (美) 芮乐伟·韩森；张湛译：《丝绸之路新史》，北京：北京联合出版公司，2015 年，第 162-163 页。

<sup>173</sup> 《新唐书》卷 146《西域传》，北京：中华书局，1975 年，第 6247 页。

<sup>174</sup> 沙武田：《敦煌莫高窟第 158 窟与粟特人关系试考（上）》，《艺术设计研究》，2010 年第 1 期，第 18 页。

学者们通过各国使臣形象，武则天在龙舟上的形象与粟特国王出行图等信息，可以比较明确地推断出壁画的创作时间及月份。

根据法国学者葛乐耐的考证，壁画当作于7世纪，应在公元660年或者公元663年，是大使厅创作的最佳年份<sup>175</sup>。据《新唐书》记载：“康者，一曰萨末鞬，亦曰飒秣建。”<sup>176</sup>飒秣建即使撒马尔罕音译而来。“高宗永徽时，以其地为康居都督府，即授其王拂呼缦为都督。”<sup>177</sup>从当时政治形势来看，此时正值康国国王拂呼曼臣服于唐朝时期，粟特人在政治、经济、文化及军事上都与唐朝保持着密切联系，当时撒尔马罕城经济繁荣、文化昌盛。唐朝使臣手拿蚕茧和生丝，出现在西墙南面的中轴线上，暗示了唐朝作为天朝上国的核心地位<sup>178</sup>。

韩森认为壁画创作于公元660年至公元661年，她对壁画内容有如下描述：“五个穿戴着典型中式袍服和黑帽的中国人手捧丝绸丝线和蚕茧站在画面中间。中国人被描绘成与其他使节一样毕恭毕敬地来献礼的样子，然而实际上康国国王仰赖于中国的军事支援。中国人比其他使节重要，因此他们占据画面的中心。”<sup>179</sup>韩森之所以说五人，是包含了在底稿上的使臣形象。

而赵丰则对壁画上波斯使臣身上的锦袍图案进行了解读，锦袍上的图案有衔着绶带的含绶鸟；有长着狗头和翅膀、后面还有孔雀大尾巴的赛姆鲁怪兽，还有双人骑骆驼或者大象的图像，马鞍上也有大量的联珠纹<sup>180</sup>。进而证明这些图案是波斯锦的风格，而类似的图案在中国境内也有所发现。

以上对壁画上所反映的历史背景进行的深入探究，很好地揭示了壁画所体现的政治形势及中外交流情况，说明了壁画的高度写实性，但对于唐朝使臣携带丝绸技术这一点则缺少论述。丝绸的生产要经过种桑养蚕，产出蚕茧，再由蚕茧缫丝，进而织成丝织品这样完整的生产过程的。赵丰认为，丝绸之路上丝绸技术的传播和纺织文化的交流是一个过程，不是一个简单的结果。如丝绸技术的向西传播就应该分为丝绸产品的传播、蚕桑生产技术及蚕种的传播、丝织技术的交流和提高等几个步骤<sup>181</sup>。因此唐朝使臣携带携带的礼品，从蚕种、生丝到丝织产品的形象，完整的反映了丝绸的生产全过程，表明丝绸技术的在撒马尔罕地区的传播，甚至是这几个步骤同时进行的。说明粟特人创作在壁画时描绘这一历史事件，绝非随意为之，而是刻意将中国丝绸技术也于这一时期传入中亚这一历史事实如实记录下来。因此可以断定，在公元660年左右，唐朝为了对拂呼缦的臣服表示友好，而将丝绸技术也一并作为礼物送到了康国，是一种极高规格的礼遇。

## 二 丝绸技术西传传说与大使厅壁画的意义

<sup>175</sup> (法)葛乐耐著；毛铭译：《驶向撒马尔罕的金色旅程》（第一版），第36页。

<sup>176</sup> 《新唐书》卷一百四十六《西域传》，第6243页。

<sup>177</sup> 《新唐书》卷一百四十六《西域传》，第6244页。

<sup>178</sup> (法)葛乐耐著；毛铭译：《驶向撒马尔罕的金色旅程》（第一版），第31页。

<sup>179</sup> (美)芮乐伟·韩森；张湛译：《丝绸之路新史》，第162-163页。

<sup>180</sup> 赵丰：《锦程：中国丝绸与丝绸之路》，黄山：黄山书社，2016年，第152页。

<sup>181</sup> 赵丰：《中国纺织考古与科学研究》，上海：上海科学技术出版社，2018年，第211页。

自张骞“凿空”西域以后，丝绸及丝绸技术就逐步西传。近年来对丝绸之路的相关研究很多，对丝绸的西传也有很多论述，但即使通过出土的丝织品，能够通过科技手段分析出丝绸的制造方法及产地，但真正能够明确证实丝绸技术传播的时间节点的实证却很少。即使在今天，丝绸技术到底何时从中国传出仍然难以确定，现有的说法多来自于传说。例如，丝绸传入伊朗就是根据民间传说，萨珊波斯帝国的两位使者在学会了养蚕缂丝技术后，将蚕种安放在竹筒中小心翼翼地带回伊朗，从此开始了波斯和西亚的丝织业，而东罗马帝国的蚕种则是来源于印度僧侣从中亚带来，而养蚕和丝织技术则可能通过于阗，只是难以确定具体时间<sup>182</sup>。而丝绸技术传往西域，也是依据《大唐西域记》中的记载：

王城东南五六里，有麻射僧伽蓝，此国先王妃所立也。昔者此国未知桑蚕，闻东国有也，命使以求。时东国君秘而不赐，严敕关防无令桑蚕种出也。瞿萨旦那王乃卑辞下礼，求婚东国。国君有怀远之志，遂允其请。瞿萨旦那王命使迎妇，而诫曰：“尔致辞东国君女，我国素无丝绵桑蚕之种，可以持来，自为裳服。”女闻其言，密求其种，以桑蚕之子，置帽絮中。既至关防，主者遍索，唯王女帽不敢以验。遂入瞿萨旦那国，止麻射伽蓝故地。方备仪礼，奉迎入宫，以桑蚕种留于此地。阳春告始，乃植其桑。蚕月既临，复事采养。初至也，尚以杂叶饲之。自时厥后，桑树连阴。王妃乃刻石为制，不令伤杀。蚕蛾飞尽，乃得治茧。敢有犯违，明神不佑。遂为先蚕建此伽蓝。数株枯桑，云是本种之树也。故今此国有蚕不杀，窃有取丝者，来年辄不宜蚕。<sup>183</sup>

这是玄奘西行路过于阗时的一段记载，凡提到早期丝绸技术的西传，这段记载都为重要参考资料。《新唐书》中对于阗国养蚕缂丝业传入的描述，与玄奘所记完全吻合，其史料应来源于此，但在相关史籍中并无明确记载这一段和亲故事。根据考证，约在“十六国”至北朝时期，中原的养蚕缂丝业传入了于阗<sup>184</sup>。通过分析这一记载仍能推断出一些历史事实，一是古代中原王朝一直对丝绸生产技术进行着管控；二是即使养蚕缂丝技术传出中国，中国的丝绸领域质量仍然处于领先地位。

中国古代涌现了大量处于当时世界领先地位的科技成果，但是中国传统观念中私权观念的缺乏，加之传统政治、经济与文化观念的影响，导致了中国专利制度的缺位<sup>185</sup>，因而中国古代科学技术的传播并未受到足够重视，因此的相关科学技术的转移就很少见于相关典籍。虽然中国古代缺乏知识产权思想，但也不能以今天的认识要求古人，事实上古人也是由技术保护观念的。魏晋南北朝时期，中原王朝虽然有拓展丝绸之路的愿望，但也严格控制养蚕缂丝技术的流出<sup>186</sup>。唐武则天圣历元年（698）与突厥的关系就是一个例证。当时突厥默啜可汗愿意将女儿出嫁唐朝，要求唐朝给予谷种、农具和铁等为条件，建立和亲关系，但随后发生战争。默啜的理由是：

<sup>182</sup>张国刚：《丝绸技术的西传》，《南风窗》，2017年第22期，第102页。

<sup>183</sup>玄奘，辩机著；范祥雍汇校：《大唐西域记》，上海：上海古籍出版社，2000年，第619页。

<sup>184</sup>崔明德：《中国古代和亲史》，北京：人民出版社，2005年，第560页。

<sup>185</sup>杨利华：《中国知识产权思想史研究》，北京：中国政法大学出版社，2018年，第13页。

<sup>186</sup>杨利华：《中国知识产权思想史研究》，第13页。

与我蒸谷种，种之不生，一也。金银器皆行滥，非真物，二也。我与使者绯紫皆夺之，三也。缙帛皆疏恶，四也。我可汗女当嫁天子儿，武氏小姓，门户不敌，罔冒为昏，五也。我为此起兵，欲取河北耳。<sup>187</sup>

这显然是为了发动战争而找借口，但唐朝给突厥的谷种为蒸过的，使得种植后不能生长，同时所给的金属制品质量不好，反映出唐朝对于农业技术、丝织技术和冶炼技术都有一定的保护意识。而据《册府元龟》记载：

开成元年六月，淄青节度使奏，新罗渤海将到熟铜，请不禁断。是月京兆府奏：“准建中元年十月六日敕，诸锦罽、绫罗、縠绣、织成、细紬、丝布、牦牛尾、珍珠、银、铜、铁、奴婢等，并不得与诸蕃互市；又准令式，中国人不合私与外国人交通买卖、婚娶来往。又举取蕃客钱，以产业、奴婢为质者，重请禁之。”<sup>188</sup>

唐文宗开成元年（836）六月，朝廷禁止官民与“新罗”“渤海”开互市，甚至禁止中国人与外国人通婚和私自贸易，这些措施目的是为了保证官方贸易，但在一定程度上也起到了限制先进技术外流的作用，只有当中央政府在表达对外友好时才能进行互市贸易。

因而于阗人才特别珍视这些历经艰难得到的蚕种，要等到“蚕蛾飞尽，乃得治茧”，这样蚕丝质量就难以保证。中国人在结茧后马上缫丝，或设法杀死蚕蛹，不让蚕蛹破坏蚕茧，以保证缫丝时丝不会断。而根据瞿萨旦那的相关记载，当地人特别珍惜那些来之不易的蚕种，为了让所有蚕蛾都破茧、交配、产卵和培育新蚕，他们不允许杀死蚕蛾。因此他们只能等蚕蛾破茧后，再抽丝纺线，这与中国缫丝的做法完全不同。也有一种说法指出，由于佛教不主张杀生，所以限制了他们缫丝的做法，只能纺线<sup>189</sup>。而同样处在西域的焉耆国“国小民贫”“养蚕不以为丝，唯充绵纩”<sup>190</sup>。绵纩指的是蚕丝制成的绵絮、被用材料，是不能用来织造丝绸的。所以无法生产附加值更高的丝织品，至于焉耆国是否也与于阗国问题一样，无法证明，但也当是技术限制所致。《醒世恒言》中记载养蚕技术道：

那育蚕有十体、二光、八宜等法，三息五广之忌。第一要择蚕种。蚕种好，做成茧小而明厚坚细，可以缫丝。如蚕种不好，但堪为绵纩，不能缫丝，其利便差数倍。第二要时运。有造化的，就蚕种不好，依般做成丝茧；若造化低的，好蚕种，也要变做绵纩。北蚕三眠，南蚕俱是四眠。眠起饲叶，各要及时。又蚕性畏寒怕热，惟温和为得候。昼夜之间，分为四时。朝暮类春秋，正昼如夏，深夜如冬，故调护最难。<sup>191</sup>

可见，养蚕也是技术含量高的工作，还受种种限制。焉耆国国小民贫，但蚕茧“唯充绵纩”，恐怕是不得已而为之。丝绸生产有从采桑、养蚕、煮茧、抽丝、织造到印染这样完整的程序，没有优质的蚕种，良好的养蚕技能及丝绸织造技术，不可能织造出更高价

<sup>187</sup>《资治通鉴》卷第260，唐则天后圣历元年八月戊子，北京：中华书局，2018年，第6647页。

<sup>188</sup>《册府元龟》卷999《外臣部·互市》，北京：中华书局，1982年，第11727-11728页。

<sup>189</sup>赵丰：《锦程：中国丝绸与丝绸之路》，第129页。

<sup>190</sup>《周书》卷50《异域下》，北京：中华书局，1983年，第916页。

<sup>191</sup>冯梦龙编；顾学颀校注：《醒世恒言》，北京：人民文学出版社，2008年，第129页。

值的丝绸产品。所以即使在此之前，丝绸技术已经西传，但是中国无论是蚕种培育还是在生产的丝绸上都处于遥遥领先的地位。

众所周知，丝绸是丝绸之路上重要产品之一，有巨大的经济价值。而且唐代大量丝织品在丝绸之路上的流通，主要乃是当货币进行的，他在丝绸之路上扮演的角色与其说是商品，不如说是货币。丝绸除了部分高档、特殊产品外，大量的绢练乃是作为货币流通而输向各地的。<sup>192</sup>基于此，中原王朝对于丝绸技术进行了保护，因而丝绸技术整体或部分的转移，往往通过一些非正常渠道，因而史籍中缺少明确的记载。

再回到壁画本身来看，撒马尔罕“大使厅”壁画的现实主义描绘手法，比之于丝绸技术西传的传说，乃至于阗国“蚕丝公主”的记载，更确切地说明了丝绸技术传入撒马尔罕的时间，而且是蚕桑生产、蚕种引进和丝织技术的完整转移，唯一缺陷是没有“蚕丝公主”的故事那样生动。粟特人是丝绸之路上重要的中间商，擅长经商，在中国史籍中以好利的形象出现，据《新唐书》记载：

生儿以石蜜啖之，置胶于掌，欲长而甘言，持珞若黏云。习旁行书。善商贾，好利，丈夫年二十，去傍国，利所在无不至。<sup>193</sup>

擅长经商的粟特人非常清楚，获得丝绸技术，其利润是非常可观的。唐朝使臣居于壁画的中心位置，一方面体现了唐朝的大国地位，另一方面则反映了粟特人对丝绸技术重视。如果说仅为了体现唐朝的大国地位，那么撒马尔罕大使厅北墙上唐高宗和武则天的形象则足以说明问题。西墙对中国使团携带蚕种，生丝到丝织产品的形象细致入微的描绘，无疑说明了当时中国使团携带的不仅限于丝绸产品，而是把优质蚕种及丝绸技术也带到了康国，丝绸技术的传播显然使粟特人深受感动，而将这一事件记录于壁画中心。因而在壁画的中心位置记录丝绸技术转移的事实，清晰描绘这一场景，且如此详细，如实反映了中国丝绸织造技术西传中亚这一历史事件。

赵丰认为，唐代前后，中国丝绸生产技术已经传到了中亚<sup>194</sup>。而根据壁画可以进一步确定，在公元660年前后，中国的完整丝绸技术已经传入中亚地区。因此，撒马尔罕阿弗拉西阿卜博物馆“大使厅”壁画上中国使团的形象，是丝绸技术西传有明确时间记载的、最直接的证据之一。而中国古代通过设立都护府或者和亲方式维护边疆地区的稳定，使得大量的生产技术和工业产品也随着互市及和亲方式进入其他地区，客观上促进了文化知识和科学技术的传播。而且中国的数学知识、建筑技术、音乐知识和植桑养蚕织帛技术由此西传，正是双方友好交流的见证<sup>195</sup>。

### 三 丝绸在当地的发展和传承

丝绸技术传入中亚后，在当地得到了良好地发展和传承。根据现有的考古材料证实。从公元前2世纪开始，中国中原地区的丝绸开始由新疆输往中亚各地。然而在相当

<sup>192</sup>赵丰：《唐代丝绸与丝绸之路》，西安：三秦出版社，1992年，第208页。

<sup>193</sup>《新唐书》卷146《西域传》，第6243-6244页。

<sup>194</sup>赵丰：《锦程：中国丝绸与丝绸之路》，第170页。

<sup>195</sup>崔明德：《中国古代和亲史》，第560页。

长一段时间内，中国丝织技术并未广泛传播。在乌兹别克斯坦费尔干纳（蒙恰特佩）在粟特时期或更早（公元3—4世纪），费尔干纳先民就曾借鉴中国丝绸生产技术，使用当地产丝来制作丝绸产品，成为受中国直接影响的中亚盛产丝绸的中心之一<sup>196</sup>。但即使一些地区掌握了丝绸生产技术，成为了生产中心之一，在丝绸种类和质量上还是远不如中国中原地区的。在唐朝中原地区具有代表性的丝绸品种就有锦、縠、绫、罗、纱、织成、缣丝和绒这七大类<sup>197</sup>，但同时期中亚地区丝织品的种类是比较少的，杜佑《通典》对此有所记载：

康国都於萨宝水上阿禄迪城，王索发，冠七宝金花，衣绫、罗、锦、绣、白叠。其妻有髻，幪以帛巾。丈夫翦发，锦袍。名为强国，西域诸国多归之。人皆深目高鼻，多须髯。善於商贾，诸夷多凑其国。有大小鼓、琵琶、五弦箜篌、笛。婚姻丧制与突厥同。俗奉佛，为胡书。气候温，宜五穀，勤修园蔬，树木滋茂。出马、驼、骡、驴、犍牛、黄金、硃砂、甘松香、阿萨那香、瑟瑟、麀皮、毳毼、锦、叠。多葡萄酒，富家或置千石，连年不败。<sup>198</sup>

《通典》记载了唐天宝末以前的历代典章制度建置沿革史，成书于唐贞元十七年（801）。当时康国可能已经过国王拂呼纒时代，掌握了丝绸生产技术，但出产的丝绸产品只有锦和叠两种，因此唐朝在丝绸生产领域无论产量和质量都保持着领先地位。

而丝绸技术西传以后，当地生产的丝绸也对中原地区丝绸生产有积极影响。中亚一带起初用自己的技术织成平纹纬锦，后来进行了技术提升，织出了斜纹纬锦。他们的斜纹纬锦比中国的更漂亮，以至唐朝开始仿制粟特锦，使中国在学习中亚技术的基础上，又进行了新一轮的技术革新<sup>199</sup>。这些技术革新，也进一步丰富了中国丝绸生产类型。但康国的粟特贵族对丝绸产品的喜爱，仅依靠当地生产是不能满足其要求的。粟特商人把中亚的玻璃器、宝石、各种装饰品运到中国，再把中国的丝绸、香料、漆器、铁器和金银器等运到中亚，经过长途跋涉之后，转手卖给波斯人、罗马人、印度人以及草原上的游牧民族<sup>200</sup>。因而在丝绸之路的贸易上，粟特人在进行转手贸易的同时，也极大地丰富了当地贵族阶层的物质需求。

丝绸技术在中亚也得到了很好的传承，虽然这一传承也曾遭遇过挫折。蒙古西征时，对撒马尔罕进行了毁灭性的打击，城市几乎成为废墟，在耶律楚才到达时，当地已经“有桑不能蚕”<sup>201</sup>。但到帖木儿王朝时期，各方面很快又得到了恢复，当时的撒马尔罕尤其以造纸闻名，织机纺织红布和银白布，以及织锦和生丝织品等，都是有名的物产<sup>202</sup>。

<sup>196</sup> (乌兹)马特巴巴伊夫，赵丰主编：《大宛遗锦：乌兹别克斯坦费尔干纳蒙特恰特佩出土的纺织品研究》，上海：上海古籍出版社，2010年，第1页。

<sup>197</sup> 朱新予：《中国丝绸史》，北京：纺织工业出版社，1992年，第153-161页。

<sup>198</sup> 《通典》卷193《边防九》，北京：中华书局，1988年，第5255-5256页。

<sup>199</sup> 赵丰：《唐代丝绸与丝绸之路》，第170页。

<sup>200</sup> 李瑞哲：《入华粟特人商业活动特点浅析》，《藏学学刊》，2007年第1期，第174页。

<sup>201</sup> (元)耶律楚材著，向达校注：《西游录》，第3页。

<sup>202</sup> (英)G·勒斯特兰奇著；韩中义译注：《大食东部历史地理研究》，北京：社会科学文献出版社，2018年，第675页。

时至今日，撒马尔罕仍是乌兹别克斯坦丝绸的主要产区之一，而乌兹别克斯坦在丝绸生产上也居于世界前列。据统计，乌兹别克斯坦现在共有 4.4 万公顷桑园和 3 亿株散栽桑树，蚕茧产量位居世界第三，人均蚕茧产量位居世界第一。2015 年蚕茧产量 2.6 万吨，仅在中国和印度之后。所需蚕种除部分来自本国种场自行繁育外，部分仍来源于中国<sup>203</sup>。而传统的丝织技术在当地也得到了很好的传承，在今天的乌兹别克斯坦马尔吉兰的纪念品丝绸厂，工人们仍然沿用着古老的工艺，从煮蚕茧、剥蚕丝到扎染，全部是一千多年前传承的方法<sup>204</sup>。

撒马尔罕阿弗拉西阿卜博物馆的大使厅壁画上中国使团传播丝绸生产技术的形象，是有明确时间节点的中国丝绸生产技术的西传的实证，深刻反映了中国同中亚地区在丝绸之路上友好交往的历史，是历史上中国同中亚在丝绸之路上政治、贸易和科技友好交流的产物。而随着“一带一路”倡议的持续推进，中国和中亚之间的政治、经济、文化交流将更加频繁，新材料的发现将进一步揭示中国同中亚地区在古代丝绸之路上的友好交往，也将为当代提供更多借鉴。



## XITOIY ADABIYOTINING O‘ZBEKISTONDA O‘RGANILISHI VA RIVOJLANISHI

**Jasur Ziyamuxamedov**

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti  
filologiya fanlari doktori, «Xitoy filologiyasi» kafedrası professori v.b.  
[jas76@mail.ru](mailto:jas76@mail.ru)*

**Abstract.** *This article provides analytical information on the history and development of the study of Chinese literature in Uzbekistan. Opinions and comments on the conduct of scientific research on Chinese literature are presented. Information related to the publication of textbooks, training manuals, monographs, scientific pamphlets and scientific articles in this field, as well as some information about the persons conducting scientific research are also provided.*

**Key words:** *Chinese literature, genres, periodization, classical literature, modern literature, priorities.*

**Annotatsiya.** *Mazkur maqolada O‘zbekistonda xitoy adabiyotining o‘rganilish tarixi va rivojlanishi borasida tahliliy ma‘lumotlar beriladi. Xitoy adabiyotiga doir ilmiy tadqiqot ishlarining olib borilishi haqida fikr va mulohazalar bayon etiladi. Bu sohaga doir darsliklar, o‘quv qo‘llanmalari, monografiyalar, ilmiy risolalar va ilmiy maqolalar nashri bilan bog‘liq ma‘lumotlar, shu bilan bir qatorda ilmiy tadqiqot olib borayotgan shaxslar haqida ham ayrim ma‘lumotlar ham havola etiladi.*

**Tayanch so‘zlar:** *xitoy adabiyoti, janrlar, davrlashtirish, mumtoz adabiyot, zamonaviy adabiyot, ustivor vazifalar.*

<sup>203</sup>许刚：《乌兹别克斯坦蚕桑茧丝绸产业考察报告》，《江苏蚕业》，2016年第4期，第39-40页。

<sup>204</sup>刘子超：《不安的山谷—费尔干纳纪行》，《南方人物周刊》，2017年第40期，第68页。

**KIRISH.** O‘zbek xalqi qadim zamonlardan buyon Buyuk Chin mamlakatiga katta e‘tibor va qiziqish bilan qaragan. Mamlakatlarimiz o‘rtasida qadim-qadimdan savdo-sotiq munosabatlari yaxshi yo‘lga qo‘yilgan. Xitoy Xalq Respublikasi Raisi Si Szinpin O‘zbekiston Respublikasi Prezidentiga diplomatik munosabatlar o‘rnatilganining 30 yilligi munosabati bilan yo‘llagan tabrik xatida jumladan shunday degan edi: “Diplomatik munosabatlar o‘rnatilganidan buyon o‘tgan 30 yilda Xitoy-O‘zbekiston aloqalari izchil rivojlanib, muvaffaqiyatlarga erishdi hamda tinchlik-totuvlik va o‘zaro manfaatli hamkorlik ruhidagi davlatlararo munosabatlarning yorqin namunasiga aylandi.”<sup>205</sup> Xitoyning mashhur chinnisi, shoyisi, qog‘ozi va choyi yurtimizda barchaga ma‘lum va manzur bo‘lgan. Buyuk ipak yo‘lida joylashgan O‘zbekiston va Xitoy hozirda ham o‘zaro do‘stlik, birodarlik va hamkorlik munosabatlarini asrlar osha tobora kengaytirib bormoqda. Xalqlarimizning bunday samimiy bir-biriga yaqinlashuvi va mushtarakligida o‘ziga xos sabablari bor. Har ikki xalqda mehnatsevarlik, samimiylilik, tarixga va xalq urf-odatlariga hurmat bilan qarash, an‘analarga va qadriyatlarga sodiqlik, ota-onalarni va umuman nuroniy-keksalarni e‘zozlash, bunyodkorlik va shu kabi qator fazilarlar mujassam.

**ASOSIY QISM.** Yurtimiz mustaqilligidan so‘ng mamlakatlarimiz o‘rtasidagi munosabatlarning batamom yangi davri boshlandi. Ta‘lim sohasidagi o‘zaro aloqalarimizni kengaytirish ustuvor vazifaga aylandi. Xitoy tili va adabiyotini o‘qishni hohlovchilar yurtimizda tobora ko‘payib borayotgani ham buning isbotidir.

Xitoy adabiyoti juda qiziqarli va ko‘p asrlik tarixga ega. Uning ildizlari eramizdan avvalgi bir necha asrlarga borib taqaladi. Undagi janrlarning xilma-xilligi dunyo adabiyotshunoslarni doimo o‘ziga jalb qilib kelgan. O‘zbek adabiyotining yorqin namoyondasi Muso Toshmuhammad o‘g‘li Oybek adabiyotga ta‘rif berib shunday degan edilar: “Adabiyot-fikr ommasi, qalb hislari bilan doim sayqallanadigan, to‘xtashni bilmaydigan, borgan sari hamisha nurlanishi, chaqnashi oshib boradigan bir soha...”<sup>206</sup>

Dunyo xalqlari adabiyoti, jumladan sharq adabiyoti bu ta‘rifga loyiq. Adabiyot bir xalqni dunyoga tanitadigan va kezi kelsa uni mashhur qiladigan ulkan va qudratli kuchga ega. Badiiy adabiyot insoniyat ma‘naviyatining asl sarchashmasi, bashariyatning ruhiy asoslaridan biri, insonning qalb xarorati in‘ikosi hisoblanadi. Badiiy adabiyotning ilmiy o‘rganilishi inson yuragida, uning ko‘ngil ko‘zgusida aks etgan o‘ziga xos takrorlanmas, falsafiy, irfoniy, axloqiy-ta‘limiy va ma‘naviy ruhining shakllanish jarayonlari, ifodalari, mohiyati va yo‘nalishlarini belgilashga imkon beradi. Darhaqiqat, insoniyat ichki olamini boyitadigan, uning dunyoqarashini shakllantirishga qaratilgan g‘oyalar talqini, ularning badiiy adabiyotdagi ifodasi va buning natijasida milliy adabiyotning takomili masalalarini o‘rganish nafaqat adabiyotshunoslik ilmining, balki milliy o‘zanda rivoj topayotgan badiiy adabiyotning takomiliga, adabiy jarayonning taraqqiyotiga o‘z ta‘sirini o‘tkazishi mumkin.

Markaziy Osiyoda va xususan O‘zbekistonda da chet el adabiyoti, xususan, xitoy adabiyotini atroflicha o‘rganish va mazkur adabiyot bo‘yicha ilmiy tadqiqotlar olib borishga katta e‘tibor qaratilmoqda. Xitoy adabiyoti ham o‘z taraqqiyoti davomida jahon adabiyotining ajralmas qismi sifatida e‘tirof etildi. Mana shu jihatdan xitoy adabiyotining madaniyat bilan bog‘liq milliy mentaliteti, dunyoni anglashdagi g‘oyaviy-badiiy estetik tafakkur va qarashlari, xususiyatlari, adabiyotda obrazlarni badiiy ifoda etish usul va uslublari, adabiy tasavvur shakllarining mazmun va mohiyatini tahlil qilish, qolaversa ahamiyatini ilmiy asoslash adabiyotshunoslikning muhim vazifalaridan biri bo‘lib turibdi. Sharq xalqlari adabiyoti va xususan xitoy adabiyoti ba‘zida soddaligi, ba‘zida sirliligi, va eng asosiysi noan‘anaviyligi, janrlar xilma-xilligi bilan boshqa xalqlar adabiyotidan keskin farqlanib turadi. Undagi mavzular ko‘lami juda keng, kompozitsion qurumi o‘zgacha. Xitoy adabiyoti ko‘hna tarixga ega va an‘analarga boy. Xitoyning mumtoz va zamonaviy adabiyotini o‘rganish hozirda O‘zbekistonda xitoyshunoslikning muhim yo‘nalishlaridan biridir. Xitoy adabiyoti juda qadimgi tarixga ega

<sup>205</sup> [https://uza.uz/posts/hitoy-raisi-ozbekiston-prezidentini-diplomatik-munosabatlar-or-natilganining-30-yilligi-bilan-tabrik-ladi\\_334466](https://uza.uz/posts/hitoy-raisi-ozbekiston-prezidentini-diplomatik-munosabatlar-or-natilganining-30-yilligi-bilan-tabrik-ladi_334466)

<sup>206</sup> [Kh-davron.uz/oybek-adbiyot-togrisida.html](http://Kh-davron.uz/oybek-adbiyot-togrisida.html)

ekanligi bilan sharq mamlakatlari adabiyotlari orasida ajralib turadi. Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti sharq filologiyasining xitoy bo‘limida o‘qiyotgan talabalar bakalavr bosqichining ikkinchi kursidan boshlab xitoy adabiyotini o‘rgana boshlaydilar. 4-bosqichga kelib talabalarda xitoy adabiyoti haqida ilk bilimlar shakllangan bo‘ladi. Ular avvalgi bosqichlarda bu mo‘jaz adabiyotning qadimgi va o‘rta asr davrlarini o‘rganishadi. Keyingi yuqori bosqichlarda esa xitoy adabiyotining yangi davri haqida ma’lumotlar beriladi. Xitoy adabiyoti tarixi “Xitoy adabiyoti” nomli fanning namunaviy va o‘quv dasturlari asosida yaratilgan. Ma’ruzalar dasturlarga to‘liq mos kelishi ta’limning izviyligini ta’minlaydi. Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti tayanch Oliy ta’lim muassasasi bo‘lganligi sababli, yutimizda xitoy tili va adabiyoti o‘qitilayotgan boshqa oliy ta’lim maskanlari bizning universitetimizda yaratilgan dasturlar asosida xitoy tili va adabiyotini o‘qitadilar.

O‘zbekistondagi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti mamlakatda o‘ziga xos xitoyshunoslik maktabini yaratganiga 60 yildan ortdi. Universitetda saboq berayotgan ustozlar xitoy tilini o‘qitish bilan bir qatorda, xitoy adabiyotining serqirra va serjilo tomonlarini yoritib kelmoqdalar. Bundan tashqari O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti va Samarqand davlat chet tillar institutlarida ham xitoy tili va adabiyoti talabalar tomonidan zo‘r qiziqish bilan o‘qib, o‘rganilmoqda. Xitoy adabiyoti uch ming yilga yaqin tarixga ega. Unda yuzlab turli janrdagi san’at asarlari yaratilgan. Mashhur adabiyot namoyondalari shakllangan. Xitoy adabiyoti mamlakat ichida shakllanibgina qolmay, balki boshqa qo‘shni xalqlar adabiyotiga, xususan Yaponiya, Koreya va Vietnam adabiyotiga ham o‘zining ulkan ta’sirini ko‘rsatdi. Ayniqsa Yaponiya va Koreya xalqlari adabiyotining ayrim namunalari mumtoz xitoy adabiyotining durdona asarlaridan ilhomlanib yozilganligi, romanlar va hikoyalar, ulardagi janr, syujet va kompozitsion uslub o‘xshashligi, xatto ayrim joylarda aynan bir xilligi o‘sha davrda qadimgi xitoy adabiy tili bo‘lgan “venyan” – bu mamlakatlar hududida hukmron til bo‘lganligi haqida biz o‘z ilmiy maqolalarimizda asosli ravishda ko‘rsatib berganmiz. Keyinchalik bayxuada yozilgan adabiy asarlar ham xitoy adabiyoti tarixida salmoqli o‘rin egallaganligi masalalarini ham yurtimiz xitoyshunoslari o‘z ilmiy tadqiqotlarida batafsil yoritilmoqdalar.<sup>207</sup> Yurtimizda Xitoy adabiyoti o‘rganishni va umuman XXR bilan adabiy aloqalarimizning rivojlanish jarayonini men quyidagi yo‘nalishlar orqali alohida ajratib ko‘rsatishni istardim. Avvalo bu xitoy adabiyotini tadqiqi bilan bog‘liq ilmiy tadqiqot ishlari holati: yozilgan ilmiy dissertatsiyalar, monografiyalar, risolalar va ilmiy maqolalar nashrlari borasidagi fikrlar. Ikkinchisi, xitoy adabiyotining oliy ta’lim muassasalarida o‘qitish holati: xitoy adabiyotini o‘rganuvchi tolibi ilmlar uchun yozilgan darslik va o‘quv qo‘llanmalari to‘g‘risidagi mulohazalar. Uchinchisi, xitoy tilidan o‘zbek tiliga qilingan kitoblar borasida: ertaklar, hikoyalar, qissalar, romanlar, she’rlar va boshqa janrlardagi tarjimalar haqida ma’lumotlar. To‘rtinchisi ham aslida tarjimalar bilan bog‘liq masala, ya’ni xitoy kitobxonlari uchun o‘zbek adabiyotini tanishtirish masalasi: xitoy tiliga o‘girilgan asarlar borasidagi mulohazalar.

Birinchi yo‘nalishda O‘zbekistonda mumtoz xitoy adabiyotini o‘rganish bo‘yicha ham ko‘plab ilmiy tadqiqotlar qilindi. Xususan, filologiya fanlari doktori Ziyamuxamedov Jasur Tashpulatovich 2005 yili Toshkent davlat sharqshunoslik instituti huzuridagi DK.067.70.02 raqamli Ixtisoslashgan kengashda 10.01.06 – Osiyo va Afrika mamlakatlari xalqlarining adabiyoti ixtisosligi bo‘yicha nomzodlik dissertatsiyasini muvaffaqiyatli himoya qilgan.<sup>208</sup> 2016 yilda uning “Pu Sungling va o‘rta asr xitoy novellalari” nomli monografiyasi nashr qilindi.<sup>209</sup> Ushbu monografiyada xitoy mumtoz adabiyotida novellaning tutgan o‘rni va uni o‘rganilishi, jahonning turli tillariga tarjimalari, Pu Sungling novellalari ustida olib borilgan tadqiqotlar xususida atroflicha ma’lumotlar beriladi. Pu Sungling hayoti va ijodi bilan o‘zbek yozuvchilarini

<sup>207</sup> Hasanova Feruza. Xitoy–bayxua tilining leksik-semantik va grammatik xususiyatlari. Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) ilmiy darajasini olish uchun taqdim etgan dissertatsiya avtoreferati. Toshkent, 2021 yil.

<sup>208</sup> Ziyamuxamedov Jasur. Pu Sunglingning sehrli novellalari (syujetning kelib chiqishi va rivojlanish masalalari). Filologiya fanlari nomzodi ilmiy darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya avtoreferati. Toshkent, 2005yil.

<sup>209</sup> Ziyamuxamedov J. Pu Sungling va o‘rta asr xitoy novellalari: monografiya – Toshkent: Cho‘lpon nomidagi NMIU, 2016.

tanishtirishdan boshlanib, adib novellalarining mavzular ko'lamini, g'oyaviy xususiyatlari va syujet tizimi tadqiq etiladi. Shu bilan bir qatorda "Lyao Jayning g'aroyib hikoyalari" to'plamining tarkibiy tuzilishi borasida so'z borib, bu novellalarning manbaalari to'g'risida fikr yuritiladi. Xitoy o'rta asr novellasining tadrijiy taraqqiyotida Pu Sungling ijodining tutgan o'rni va Sung davrida (960-1279) novella janri rivojining o'ziga xos xususiyatlari o'rganiladi. Mazkur kitob xitoy tili yo'nalishida tahsil olayotgan bakalavr va magistr'larga asosiy o'quv qo'llanmalardan biri sifatida tavsiya etiladi. Shuningdek, monografiya oliy o'quv yurtlarining filologiya yo'nalishida tadqiqotlar olib borayotgan va tahsil olayotgan barcha professor-o'qituvchilar va bakalavr-magistr'larning hamda keng doiradagi adabiyot muxlislariga mo'ljallangan. Jasur Ziyamuhamedov "Pu Sungling nasri poetikasi" mavzusida doktorlik dissertatsiyasi ustida ilmiy izlanish olib bordi va 2021 yilda O'zbekistonda xitoy adabiyoti sohasida ilk doktorlik dissertatsiyasini muvaffaqiyatli himoya qildi. 2022 yilda esa uning "Pu Sungling nasri poetikasi" nomli monografiyasi e'lon qilindi. Dunyo adabiyotshunosligida xitoy adabiyotining taniqli namoyandasi Pu Sungling (蒲松齡, 1640-1715) adabiy merosidagi o'n olti jilddan iborat "Lyao Jayning g'aroyibotlar haqidagi hikoyalari" (聊齋志異) nomli nasriy asari poetikasini o'rganish alohida ahamiyat kasb etadi va shu bilan birga, asarning janr xususiyatlari, yozuvchining ma'naviy-estetik qarashlari, til xususiyatlarini o'rganish ham adabiyotshunoslikda o'rta asrlar xitoy adabiyotining yangi saxifasini ochishga xizmat qiladi. Adib o'z iste'dodi bilan xitoy adabiyotida sehirli novella janriga asos solgan hamda folklor motivlar asosida badiiy asar yozish sohasida o'ziga xos noan'anaviy uslub yaratgan. Bugungi kunda muallifning "Lyao Jayning g'aroyibotlar haqidagi hikoyalari" asarining ingliz, fransuz, nemis, italyan, ispan, daniya, chex, rum, polyak, vengriya, rus, latviya, o'zbek, tojik, qirg'iz, rus, ukrain, yapon, koreys, vietnam va mo'g'ul tillariga o'g'irilgani mazkur asarning naqadar ommabop asar ekanligidan dalolat beradi. O'zbekistonda so'nggi yillarda jahon adabiyotining durdona asarlarini o'zbek tiliga o'g'irish va xalqimizga yetkazish bo'yicha salmoqli ishlar amalga oshirildi. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Qarorida "Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o'zbek tiliga tarjima qilish bo'yicha davlat buyurtmalari berish, ularni zarur nusxalarda yuksak sifat bilan nashr etish va moliyalashtirish tizimini yo'lga qo'yish, kitob tarqatish tizimini yanada rivojlantirish va kitob mahsulotlarining narxini shakllantirish va sotish bo'yicha aniq mexanizmlarni ishlab chiqish choralari belgilash"<sup>210</sup> borasida ustuvor vazifalar belgilandi. O'tgan yillar mobaynida sharq tillaridan ko'pgina asarlar o'zbek tiliga tarjima qilindi. Jumladan, xitoy adabiyotining taniqli namoyandalari ayrim asarlari ham o'zbek tiliga tarjima qilindi va shu asnodan o'zbek o'quvchilari tarjimalar orqali xitoy adabiyotining bebaho namunalari bilan tanishish imkoniga ega bo'ldilar. Pu Sungling hayoti va ijodi xitoy adabiyoti tarixidagi ziddiyatli davrlarga to'g'ri kelgani bois, adibning "badiiy asar va reallik", "ijodkor shaxsi va jamiyat", "ijtimoiy hayot va poetik mahorat" kabi qator umumnazariy muammolarni oydinlashtirishda tanlagan o'zgacha mohirona yo'llarini kompleks tadqiq etish Jasur ziyamuhamedovning doktorlik tadqiqot mavzusining dolzarbligini belgilab beradi.

Samarqand davlat universitetida Musurmonov Erkin Robbimovich tomonidan "O'zbek-xitoy xalqlari adabiy aloqalari genezisi: folklor va adabiyotda mushtaraklik" mavzusida doktorlik dissertatsiyasi (DSc) himoya qilindi.<sup>211</sup> O'zbek adabiyotshunosligida o'zbek-xitoy xalqlari adabiyotlarining mavjud mushtarak tomonlarini tadqiq qilish jarayonida adabiy tur, janr, syujet, personaj-epizod, poetik timsol va mualliflar mifologik obrazlarining o'tmish manbalari asosida genezisini aniqlash; badiiy zamin va undan rivojlanib, takomillashgan parallel, zig-zag, spiral yoki tashqi ta'sirlar yordamida turli evrilish va o'zgarishga yuz tutgan ikki xalq versiyalarini qiyosiy o'rganish, solishtirish va xulosalarni keltirish; Alisher Navoiy, Rahimbobo Mashrabning Yorkend xonligi davridan XX asr boshlarigacha bo'lgan Shimoliy-G'arbiy Xitoy

<sup>210</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoevning 2017 yil 13 sentyabrdagi PQ-3271-sonli "Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ'ib qilish bo'yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to'g'risida"gi Qarori.

<sup>211</sup> Musurmonov Erkin Robbimovich. "O'zbek-xitoy xalqlari adabiy aloqalari genezisi: folklor va adabiyotda mushtaraklik" doktorlik dissertatsiyasi avtoreferati. Samarqand 2020 yil.

hududi adabiy ravnaqiga qo‘shgan hissasini va chig‘atoy (eski o‘zbek) tilida ijod qilgan barcha taniqli shoirlar ijodiga ko‘rsatgan ta‘sirini yoritish, badiiy an‘ana va yangilik masalalariga oydinlik kiritish muammosi mavjud bo‘lib, bu masalalar Erkin Musurmonov doktorlik ishining dolzarbligi va zaruratini belgilab berdi. Erkin Musurmonov o‘z tadqiqoti so‘nggida bergan xulosalaridan birida shunday ta‘kidlaydi: “O‘zbek-xitoy adabiy aloqalari tarixida O‘rxun-Enasoy yozma yodgorliklari, “Irq bitigi”, moniylik folnomasi va she‘rlari, “O‘g‘uznoma”, shuningdek, “Shujin” (書經, shū jīng) – Tarix kitobi, “Ijin” (易經, Yì Jīng)- Evrilishlar kitobi, “Chjuangzi” (莊子, Zhuāngzǐ) - Ustoz Chjuan (kitobi), “Shanxayjing” (山海經, Shānhǎi Jīng) - Tog‘ va dengizlar kitobi, “Syantanzu” (淮南子, Huánán zǐ) – Xuaynanlik oqsoqollar kitoblari katta ahamiyatga ega bo‘ldi. Bu kitoblar o‘zbek-xitoy xalqlari adabiy aloqalari genezisini aniqlashda asosiy manbalar vazifasini o‘taydi.”<sup>212</sup> Erkin Musurmonovning “Nobel mukofoti laureati Mo Yan yohud ertak va haqiqat qorishgan adabiyotning muvaffaqiyatli bo‘lishi xususida”<sup>213</sup> deb nomlangan maqolasi o‘zbek tilida 2016 yilda internet tarmog‘ida e‘lon qilindi. Mazkur maqola orqali o‘zbek o‘quvchisi Mo Yan ijodi bilan yanada yaqin tanishish sharafiga ega bo‘ldi.

Shuningdek, yurtimizda xitoy adabiyotining rivojlanishiga hissa qo‘shgan yirik olimlardan biri f.f.n., professor Akram Abilyevich Karimov tomonidan ham xitoy adabiyotiga doir qator ilmiy maqolalar ham e‘lon qilingan. Jumladan olimning “Ba Szin – XX asr xitoy adabiyotining yorqin vakili” (2006yil), “Nilufarlar mamlakati she‘riyati” (2009yil) “Qadimgi xitoy she‘riyat namunalarini tarjima qilish xususiyatlari” (2013yil) kabi ilmiy maqolalari respublikamizda chop etilgan ilmiy to‘plam va jurnallarda nashr qilingan. Hozirda ulardan talabalar va soha mutaxassislari unumli foydalanmoqdalar.

Sharq adabiyoti janrlari turkumidan “Xitoy xalq masallari” kitobi M.Mahmudxo‘jayev, J.Ziyamuxamedov va D.Qodirova tomonidan tarjima qilinib 2005 yilda kichik risola tarzida nashr ettirildi. J.Ziyamuxamedov va B.Xolboyevlar tomonidan 2006 yilda “Tan davri novellalari” nomli xitoy adabiyoti bo‘yicha xrestomatik o‘quv qo‘llanma chop etilgan. Katta o‘qituvchi L.Sultanova tomonidan tarjima qilib chop etilgan Van Pining “Xozirgi zamon xitoy adabiyoti”, S. Nasimovanning bakalavr yo‘nalishi talabalari uchun yozgan o‘quv qo‘llanmasidan xitoy adabiyotining qadimgi va yangi davri bo‘yicha o‘zbek talabalariga ma‘lumotlar berishda keng ko‘lamda foydalanilmoqda. Xitoy adabiyotini tadqiq etish bo‘yicha ilmiy ishlar ko‘laminig ortib borishi, bugungi kunda O‘zbekistonda xitoy adabiyotini o‘rganuvchilar miqdorining kun sayin ko‘payib borayotganidan dalolat beradi. Xitoyning buyuk mutaffakiri Konfutsiyning “Suhbat va mulohazalar” (“论语”) kitobi<sup>214</sup> 2016 yilda o‘zbekistonlik mashhur xitoyshunos olim, marhum Majit Xamidovich Mahmudxo‘jayev va iqtidorli, yosh xitoyshunos olim PhD Nargiza Ismatullayeva tomonidan tarjima qilindi va nashr ettirildi. Yurtimizda mazkur asar ilk marotaba asliyatdan, ya‘ni xitoy tilidan tarjima qilinganligi katta olqishlarga sabab bo‘ldi. Mazkur tarjima kitobi orqali keng o‘zbek kitobxonlari Buyuk Konfutsiy ta‘limoti va uning mashhur “Lun Yuy” kitobi mazmun-mohiyati haqida batafsil bilimga ega bo‘ldilar desak mubolag‘a bo‘lmaydi.

Xitoy adabiyoti borasida amalga oshirilgan yana bir arzigulik ish Ochilov Ozodjon Mardievich tomonidan yozilgan dissertatsiyadir. O.Ochilov ham O‘zbekistonda yetishib chiqayotgan g‘ayrtali va shijoatli yosh, shuning bilan birga juda iqtidorli xitoyshunos-adabiyotshunos olimlardan biri sanaladi. U ko‘p yillardan beri universitetda xitoy adabiyotini tadqiq etib kelmoqda. Ozodjon Ochilov 2018 yilda “VII-X asrlar Tang davri she‘riyatida ramzlar semantikasi” mavzusida filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) ilmiy darajasini olish uchun yozgan dissertatsiyasini muvaffaqiyatli himoya qildi. Dunyo adabiy jarayonlarida Tang she‘riyati tafakkur, badiiyat, san‘at va mahorat jihatidan shunday katta yutuqlarga erishdiki, u hozirgi davr adabiyoti va ijtimoiy hayotida katta manba sifatida muhim ahamiyat kasb etmoqda. Tang she‘riyati bir qancha ramziy obrazlar orqali o‘ziga ko‘p asrlik xalq madaniyati, ruhiyati va

<sup>212</sup> Musurmonov Erkin Robbimovich. “O‘zbek-xitoy xalqlari adabiy aloqalari genezisi: folklor va adabiyotda mushtaraklik” doktorlik dissertatsiyasi avtoreferati. Samarqand 2020 yil. B.30

<sup>213</sup> <https://kh-davron.uz/kutubxona/jahon/erkin-musurmanov-mo-yan-xususida.html>

<sup>214</sup> Konfutsiy. Suhbat va mulohazalar. Tarjimonlar: Mahmudxo‘jayev M., Ismatullayeva N. Toshkent: Yangi asr avlodi, 2014. 272 bet.

tafakkurini singdirdi va u insonlar ongiga, o'y-fikrlariga ta'sir ko'rsata oladigan muhim vositaga aylandi. Tang she'riyatning aynan shunday xususiyatlarga ega ekanligi uning hali hamon alohida ahamiyat kasb eta olishini ko'rsatib bermoqda. Tang davrida shakllangan ramzlar semantikasini o'rganish, o'sha davr adabiyotining badiiy-estetik tafakkurini chuqur his qilishgagina emas, zamonaviy xitoy jamiyatining madaniyati, ruhiyati va tafakkur tarzini yaqindan tushunish imkoniyatini yaratadi. Bularning barchasi Ozod Ochilovning PhD dissertatsiyasi mavzusi doirasida tadqiqotning dolzarbligini belgilab beradi.<sup>215</sup> Hozirda esa bu yosh olim Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Sharq mamlakatlari adabiyoti va qiyosiy adabiyotshunoslik kafedrasida doktoranti sanaladi. Ochilov Ozodjon Mardiyevichning 2022-2024 yillar mobaynida 10.00.06 – Chog'ishtirma tilshunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik ixtisoslik shifri bo'yicha filologiya fanlari doktori (DSc) ilmiy darajasini olish uchun "XX asr birinchi choragida xitoy va o'zbek she'riyati evolyutsiyasi: qiyosiy-tipologik tahlil" mavzusida doktorlik dissertatsiyasi mavzusi ustida qizg'in ish olib bormoqda. Shu kunga qadar Ozod Ochilov tomonidan yurtimizda "Xitoyning Tang davri she'riyatida ramzlar semantikasi" (Toshkent, 2020yil) hamda "Xitoy folklori"(Toshkent, 2018yil) nomli monografiyalari, J.Ziyamuhamedov bilan hammualliflikda "Xitoy adabiyoti (qadimgi va o'rta asrlar)" (Toshkent, 2020yil) nomli darsligi, shu bilan bir qatorda xitoy adabiyoti tadqiqiga doir 25 dan ortiq ilmiy maqolalari e'lon qilingan.

O'zbekistonda xitoy adabiyoti bo'yicha yana bir ilmiy tadqiqotlardan biri Nazirova Shukriya Miadovnaning 10.00.05 – Osiyo va Afrika tillari adabiyoti va tili ixtisosligi bo'yicha filologiya fanlari doktori ilmiy darajasini olish uchun tayyorlagan "Xitoyda ayollar ababiyoti: genezisi va takomil bosqichlari" mavzusidagi PhD dissertatsiyasidir. Mazkur dissertatsiyada Xitoyda "ayollar adabiyoti"ning ildizlari, uning paydo bo'lish sabab va omillari, taraqqiyot bosqichlari tizimli tahlil qilinadi. Shukriya Nazirova tomonidan "Xitoy adabiyoti XX-XXI asrlar Xitoyda ayollar adabiyotining shakllanish omillari va takomil bosqichlari"<sup>216</sup> nomli monografiya va talabalar uchun o'quv qo'llanma ham nashr qilindi. Mazkur monografiya zamonaviy xitoy "ayollar adabiyoti"ning yuzaga kelishi, taraqqiyot bosqichlari, janr va uslub xususiyatlarini yoritib berishga bag'ishlangan bo'lib, unda Xitoyda ayollar adabiyotining yuzaga kelishi va rivojlanishiga ta'sir qilgan ijtimoiy-siyosiy muhit, tarixiy vaziyat va adabiy jarayonlarni asoslash, tarixiy taraqqiyot va badiiylik mezonlari asosida xitoy ayollar adabiyotining taraqqiyot bosqichlari va tamoyillarini aniqlash, islohotlar davri xitoy adabiyoti - XX asrning 80-90 yillarida rivoj topgan adabiy oqim va yo'nalishlarda ijod qilgan adibalar faoliyatini yoritish, eng yangi davr - XXI asrning birinchi o'n yilligi xitoy ayollar adabiyotining evolyutsiyasi o'ziga xos adabiy janrlar, ijodiy metodlarni aniqlash va ularda ijod qilgan adiba hamda shoirlar adabiy merosi haqida to'liq ma'lumotlarni ilmiy muomalaga kiritish, zamonaviy xitoy adabiyotida adibalarning o'rnini aniqlash hamda asarlarining g'oyaviy-badiiy mazmunini yoritish bo'yicha ayrim tavsiyalar ishlab chiqilgan. Xitoyshunos olim tomonidan bugungi kunga qadar xitoy adabiyotiga doir 20 dan ortiq ilmiy maqolalari ham e'lon qilingan.

Xitoy adabiyotining tadqiqi va ikki mamalakat o'rtasidagi adabiy aloqalar borasidagi yana bir quvonarli holat shuki, Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida talabalarga saboq berib kelayotga ikki yosh xitoyshunos-adabiyotshunos olimimiz Xitoy Xalq Respublikasida PhD dissertatsiyalarini muvaffaqiyatli himoya qilib keldilar. Ulardan biri Dana Kamilla Anvarovna "Luo Puning "Buyuk ayol" qissasi tadqiqi" mavzusidagi Phd dissertatsiyasini 2018 yilda XXRning Shanxay shahridagi Xitoy Sharqiy Pedagogika universitetida himoya qilib qaytdi. Dissertatsiya xitoy adabiyoti tarixining yangi davriga xos "Buyuk ayol" qissasi asosida yaratilgan. O'tmishdoshlar ijodi asosida Luo Pu ijodini har tomonlama chuqur o'rganish uchun muallifning tarjimai holini tahlil qilish, qiyosiy o'rganish, induktiv tahlil usullaridan foydalanilgan. 2022yilda Dana Kamillaning shu nomdagi monografiyasi ham chop etildi.

<sup>215</sup> Ochilov Ozod. "VII-X asrlar Tang davri she'riyatida ramzlar semantikasi" Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) ilmiy darajasini olish uchun taqdim etgan dissertatsiya avtoreferati. Toshkent 2018 yil.

<sup>216</sup> Nazirova Shukriya. Xitoy adabiyoti XX-XXI asrlar Xitoyda ayollar adabiyotining shakllanish omillari va takomil bosqichlari. Monografiya. TDSHU. Toshkent, 2021 yil.

Kitobning afzalligi - materiallar taqdimotining yaxlitligi. Muallif ushbu qissani yozgan yozuvchining mahorati va maqsadini aniq ko'rsatishga yordam beradigan voqealar ketma-ketligini aniq belgilab bera olgan. Monografiya qat'iy ilmiy mazmuni va ayni paytda materialning ochiq taqdimoti bilan ajralib turadi. Bu nafaqat xitoyshunos olimlar, balki xitoy adabiyotiga ixlosmand kishilarga ham monografiya mazmunini bemalol tushunish imkonini beradi. Bundan tashqari yurtimiz oliy ta'lim muassasalarida rus tilida saboq oluvchi talabalari uchun yosh olimaning xitoy adabiyoti tarixiga doir rus tilidagi ikki darsligi ham nashr qilindi.<sup>217</sup> Shunday yosh olimlarimizdan ikkinchi Nigina Rasuleva ham Shanxay Universitetida 2019yilning may oyida “中国网络文学发展研究 Xitoy tarmoq adabiyotining rivojlanish bosqichlari” mavzuida PhD dissertatsiyasini himoya qilib qaytdi. Hozirda bu iqtidorli olimalar talabalarga xitoy adabiyotidan saboq berib, mazkur sohadagi o'z ilmiy tadqiqotlarini ham davom ettirmoqdalar.

S.Sh. Nasimova tomonidan yozilayotgan “Din Lin asarlarida ayol obraziga chizgilar” nomli nomzodlik dissertatsiyasi ham yakuniga yetib qoldi. S.Nasimovanning mazkur mavzuga aloqador bir qator ilmiy maqolalari ham e'lon qilingan.

Xitoy adabiyoti haqida ma'lumotlar beruvchi monografiyalar xitoyshunos bo'lmagan o'zbek olimlari tomonidan ham yaratilayotganligi juda quvonarli holat. Albatta bu monografiyalar uchun xitoy adabiyoti haqida yozilgan rus tilidagi manbalar asos bo'lib xizmat qilganini ham ta'kidlab o'tishimiz kerak. Shunday bo'lsada mazkur monografiyalar xitoy adabiyoti tarixidan hikoya qiluvchi juda qimmatli ma'lumotlar manbaiga aylanib ulgurdi. Shunday monografiyalardan biri filologiya fanlari doktori Najmiddin Nizomiddinovning “Qadimgi xitoy tarixi, diniy e'tiqodi va madaniyati” deb nomlangan monografiyasi. Mazkur kitob tarkibida monografiya sarlavhasiga doir 30 dan ortiq nomdagi mavzularga oid ma'lumotlar beriladi. Jumladan, kitobning qariyb 10 sahifasida xitoy adabiyotiga taalluqli ayrim tanishtiruv harakteriga ega bo'lgan fikrlar va ma'lumotlar bayon qilinadi.<sup>218</sup> Yurtimizda taniqli adabiyotshunos olim filologiya fanlari doktori, professor Hamidulla Boltaboyev va filologiya fanlari nomzodi, dotsent Mahkam Mahmudov hammuallifligidagi “Adabiy-estetik tafakkur tarixi” nomli monografik tadqiqotda ham Xitoydagi adabiy-estetik tafakkur haqida fikr va mushohadalar yuritiladi.<sup>219</sup> Mazkur kitobda qadimgi xitoy adabiyotiga xos ma'lumotlar berilishi bilan bir qatorda, Konfutsiy estetikasi, xitoy adabiyotida ifoda shakllari (nasr, nazm) haqidagi qarashlarning shakllanishi, uch sulola davridagi estetik qarashlar, ma'no va shakl munosabati kabi mavzular borasida tahliliy fikrlar berilgan va munosabat bildirilgan. Mazkur monografiya ham xitoy adabiyoti bilan shug'ullanuvchi yosh tadqiqotchilarga yaxshigina ilmiy manba bo'lib xizmat qilishi muqarrar.

Universitetimizda ko'p yillardan beri talabalarga xitoy adabiyotidan saboq berib kelayotgan ustozlardan Shaxnoza Komilova ham yangi davr xitoy dramaturgiyasi bo'yicha ilmiy izlanishlar olib bormoqda. Xitoy adabiyotidagi ko'plab janrlar O'zbekiston xitoy adabiyotshunosligida tadqiq qilinmoqda. Ana shunday janrlardan biri dramaturgiya janridir. Mazkur janr tadqiqi ustida yuqorida nomi tilga olingan yosh va iqtidorli xitoyshunos Komilova Shaxnoza Turobiddinovna shug'ullanmoqda. Hozirgi kunda u 10.00.05. – Osiyo va Afrika xalqlari tili va adabiyoti ixtisosligi bo'yicha “XX asrning oxirgi choragi xitoy dramaturgiyasining janr xususiyatlari” mavzusida filologiya fanlari doktori (PhD) ilmiy darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya ustida ish olib borilmoqda va himoya qilish arafasida turibdi. 2019 yilda “Xitoy adabiyoti (XX asr I yarmi)” nomli darslik yaratildi. Uning mazmunida XX asr birinchi yarmi xitoy adabiyotining taraqqiyot bosqichlarining eng asosiy

<sup>217</sup> Dana Kamilla. “Yangi va eng yangi davr xitoy adabiyoti” darsligi. Nashriyot: TDSu, Toshkent 2020 yil; shu muallif “O'rta asrlar xitoy adabiyoti” darsligi. Nashriyot: TDSu, Toshkent 2021 yil.

<sup>218</sup> Nizomiddinov N.G'. Qadimgi Xitoy tarixi, diniy e'tiqodi va madaniyati. –T.: “Fan va texnologiyalar” nashriyoti, 2014 yil. B.332-345.

<sup>219</sup> Болтабоев Х., Махмудов М. Адабий-эстетик тафаккур тарихи. 1-жилд: Қадимги давр. –Тошкент: Мумтоз сўз, 2012. В.64-79.

davrlari, shu davrda ijod etgan taniqli vakillari ijodi (xitoy tili va o'zbek tillarida), turli adabiy oqimlar va yo'nalishlar, xamda adiblar ijodidan parchalar o'rin olgan.

2021 yilda "Xitoy adabiyoti dramaturgiyasi" nomli o'quv qo'llanma yaratildi. Mazkur o'quv qo'llanma ham xitoy adabiyotida dramaturgiyaning rivojlanish tarixidan to hozirgi kunga qadar bo'lgan davrni o'z ichiga qamrab olgan. Qo'llanma doirasida xitoy dramaturgiyasining paydo bo'lishi, rivoj topishining asosiy davrlari, o'rta asr xitoy dramaturgiyasi, yangi davr xitoy dramaturgiyasi (XVI-XVIII asrlar), zamonaviy xitoy dramaturgiyasi, uning o'ziga xos xususiyatlari, xamda ushbu davrlarda ijod etgan dramaturglar ijodi, asarlarining qisqacha mazmuni o'z ichiga qamrab olgan.

ToshDShU va xitoy filologiyasi kafedrası kutubxonaları fondi yosh olim va tadqiqotchilarimiz tomonidan mumtoz xitoy adabiyoti bo'yicha nashr ettirilayotgan va tarjima qilinayotgan risolalar, to'plamlar va o'quv qo'llanmalari bilan boyib borayotir. Bu esa nafaqat xitoy tili adabiyotini o'rganuvchi talabalarga, balki bu sohaga qiziqqan keng kitobxonlar ommasiga ancha yengillik yaratmoqda. Hozirda xitoy adabiyoti tarixi biznint ta'lim dargphlarida to'rt davrga bo'lib o'rganilmoqda. Qadimgi (mumtoz) xitoy adabiyoti, o'rta asr xitoy adabiyoti, yangi davr xitoy adabiyoti va eng yangi davr xitoy adabiyoti. Har bir davrning o'rganilishi xitoy adabiyotidan tayyorlangan maxsus namunaviy dasturga asosan muayyan kurslarga to'g'ri keladi. Dars berish jarayonida o'qituvchilarimiz ma'ruza matnlari va o'quv qo'llanmalardan, hamda Xitoyda nashr etilgan xitoy tilidagi qator darslik va turli ilmiy kitoblardan unumli foydalanib kelmoqdalar.

Yuksak ahloqiy qadriyatlar bilan bog'liq muqaddas tushunchalar, e'tiqodi va millatidan qat'iy nazar har bir bashar farzandi uchun tushunarli til va shaklda, betakror obrazlar talqinida tarannum etiladi. Kitobxon mutoala jarayonida o'z qalb tug'yonlariga quloq tutadi, ruhiy kechinmalariga hamohang ohanglarni izlaydi. Tayvan orolida yashab ijod qilayotgan yozuvchi Siong Yao (琼瑶) asarlarini ham shunday asarlar sirasiga kiritish mumkin. O'zbekistonda xitoy adabiyoti va aynan shu adiba ijodi tahlili bo'yicha ilmiy tadqiqotlar olib borayotgan TDSHU qoshidagi akademik litsey o'qituvchisi Nilufar Zaitovadir. Yosh olim tomonidan "Zamonaviy Xitoy-Tayvan yozuvchisi Siong Yao ijodining tarjimai xususida", "Xitoy-Tayvan yozuvchisi Siong Yaoni o'zbek adabiyotida o'rganilishi" nomli maqolalari jurnallarda e'lon qilindi. Professor A.Karimov bilan hammualliflikda nashr qilingan tarjima kitobi "Siong Yao. Hikoyalar." deb nomlanadi. Kitobda yozuvchining o'zbek tiliga tarjima qilingan hikoyalari kiritilgan. Syung Yaoning to'plamdagi uch badiasi o'zbek tilida ilk marotaba nashr qilindi. Asarlarning uslubi ravon, kitobxonni zeriktirib qo'ymaydi. Shuningdek yozuvchi asarlarida o'zbek o'quvchisi uchun tanish bo'lgan tuyg'ular mujassam. Hikoyalarni bevosita xitoy tilidan o'zbekchaga Nilufar Zaitova o'g'irgan. Kitobni badiiy adabiyoti muxlislari juda iliq kutib oldilar.

Xitoy adabiyoti bo'yicha tadqiqotlar nafaqat doktorlik va nomzodlik darajasida, balki magistr va bakalavr darajasida ham olib borilmoqda. Aniqroq qilib aytilsa, ta'limda uzviylik va uzluksizlikni ta'minlash maqsadida tadqiqotlarni olib borishda ilmiy rahbarlar bakalvr darajasida iqtidorli talabalarni tanlab olib, ular bilan ish boshlab, magistrlik darajasida davom ettiriladi, so'ngra PhD darajasi bilan yakunlash yo'lga qo'yilgan. Bunday usul tanlangan mutaxassislik doirasida yanada pishiq va mustahkan ilmiy-nazariy tadqiqotlar yaratilishiga asos bo'lishini vaqtning o'zi isbotlab berdi. Magistrlik dissertatsiyalari misolida bunga nazar solsak. Magistrlik dissertatsilar xitoy adabiyotining mumtoz davri, shu bilan birga yangi davridan ham tadqiqotlar qilingan. 2016 yilda magistrant Zamira Ahadova "Lo Guang Chjunning "Uchshoxlik" romani adabiy manba sifatida" mavzusida, 2018 yilda esa magistrant Umida Sultonova "Ding Lin ijodida realizm" mavzusida magistrlik dissertatsiyalarini himoya qildilar. Mazkur ishlar magistrlik darajasida yurtimizda ilk bor amalga oshirildi. Asossiy e'tirof etiladigan jihati shundaki bu tadqiqotlar sof xitoy tilidagi manbalar asosida amalga oshirildi. Bulardan tashqari o'tgan yillar mobaynida Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida Xitoy adabiyoti tarixida mashhur bo'lgan yozuvchi va dramaturg Tan Syanzu ijodining tadqiqi, (Ixtiyor Niyazmuradov), shoir Se Binsin va Day Vanshular ijodi tahlili (Gulnoza Ziyamuhamedova), Xalqaro nobel mukofoti laureati Mo Yan ijodi va uning "Baqa" romaning badiiyatini o'rganish (Malika

Urunbayeva) bo'yicha ham qator magistrlik dissertatsiyalari yozildi va muvaffaqiyatli himoya qilindi.

Adabiyot qadimdan turli millat va elatlarni, xalqlarni bir-biriga yaqinlashtiradigan va tanishtiradigan sehrli kuchga ega bo'lgan. Jumladan xitoy adabiyoti ham o'zbek kitobxon o'quvchisiga kun sayin ma'lum bo'lib bormoqda. Bu ishlarni amalga oshirishda yurtimizning xitoyshunoslari muhim o'rin tutadilar va samarali mehnat qilmoqdalar. Mana bir necha yillardan beri xitoy adabiyotidan namunalari o'zbek tiliga tarjima qilinib, o'zbek kitobxonlari e'tiboriga havola etib kelinmoqda. Oxirgi yillarda mashhur o'rta asr xitoy yozuvchisi Pu Sungling novellalaridan, zamonaviy xitoy adibasi Bi Shumin hikoyalariidan bir nechtasi o'zbek tiliga o'girildi va kitob shaklida o'zbek kitobxonlariga taqdim etildi. O'z navbatida o'zbek xalq ertaklaridan va hikoyalariidan ayrimlari xitoy tiliga o'girilib xitoylik o'quvchilarga yetkazildi. Bunday tarjima ishlaridan juda ko'plab misollar keltirishimiz mumkin. O'zbek xitoyshunos-adabiyotshunosligidagi yana bir yangi ufqlardan biri ilk bora xitoy bolalar adabiyotshunosligidan hikoyalar tarjima qilinib keng kitobxonlar ommasiga yetkazildi. Mazkur tarjima kitobida XXRning Pekin bolalar adabiyotida 1987 yili Liu Houming muharrirligi ostida nashrdan chiqqan "1980-1986 yillardagi Pekin bolalar adabiyotining eng sara tanlangan asarlari" nomli kitobidan tanlab olingan yigirmata hikoyaning tarjimasi berilmoqda. Turli mualliflar qalamiga mansub mazkur hikoyalarni o'qir ekanmiz, ularning barchasi tarbiyaviy ahamiyatga ega ekanligini ko'ramiz va guvohi bo'lamiz. Hikoyalarnig har birida u yoki bu dolzarb mavzular ko'tarilgan. Hikoyalarda xitoy xalqining milliy ruhiyatini sezamiz. Bu hikoyalar o'zbek o'quvchi-bolajonlarida Vatanga, tabiatga, milliy qadriyatlarga va insonlar o'rtasidagi munosabatlarni hurmat qilishga asos bo'ladigan g'oyalarni shakllantirishga ko'mak beradi. Ayniqsa mazkur tarjimalar ustoz-shogird tamoyili va tizimida amalga oshirilganligi alohida tahsinga sazovor.

Tarjimalar haqida gap borganda Xitoy xalqining buyuk yozuvchisi Lao Shening "Mushuklar saltanati" satirik romanining o'zbek o'quvchisiga yetkazilishi haqida ham aytib o'tish joiz. Mazkur roman rus tilidan o'zbek tiliga ilk bor Baxtiyor Omon tomonidan tarjima qilingan<sup>220</sup> (1996). Ikkinchi martta esa rus tilidan Erkin Ernazarov tomonidan o'zbek tiliga "Mushuklar shahri xotiralari" nomi bilan tarjima qilindi<sup>221</sup>. Mazkur ikkinchi kitobning afzallik tomoni shundaki, kitob so'zboshi muallifi va to'plovchisi mashhur professor Akmal Saidov tomonidan kitobga yozilgan so'zboshida xitoy adabiyotining yangi davri haqida anchagina kerakli ma'lumotlar berilgan. Shu bilan birga kitob so'ngida yozuvchi Lao Shening "Men "Mushuklar shahri xotiralari"ni qanday yozdim" nomli maqolasining tarjimasi, Lao She aytgan mashhur hikmatlaridan namuna-tarjimalar, Lao She asarlarining o'ziga xos bibliografiyasi, Lao She hayoti va ijodining asosiy sanalari to'g'risidagi qisqa ma'lumotlar ham berilgan. Bu ma'lumotlar nafaqat xitoy adabiyotining zamonaviy davri tadqiqi bilan shug'ullanayotgan izlanuvchilarga, balki keng kitobxonlar ommasiga ham juda muhim va qiaiqliqarli manba bo'lib xizmat qiladi.

Ana shunday tarjimalardan yana biri iqtidorli yosh xitoyshunos Nozima Maxmudovaning "Bi Shumin hikoyalari" deb nomlangan tarjima kitobidir. Bu kitob ikki qismdan iborat bo'lib, birinchi qismda Bi Shuminning 10ta hikoyasining tarjimasi beriladi. Kitobning ikkinchi qismida Bi Shumin hikoyalariining tadqiqotchi Nozima Maxmudova muallifligidagi tahlili va xulosalari beriladi. Makur kitobga so'zboshi yozgan marhum akademik Baxtiyor Nazarov Nozima Maxmudovaning bu ishi o'zbek-xitoy adabiy va madaniy aloqalarining rivojiga munosib hissa bo'lib qo'shilishiga umid bildirgan<sup>222</sup>.

O'zbekistonda mumtoz xitoy adabiyotining o'rganilishiga bir qator Rossiyalik olimlarining yozgan ijodlari ham ko'mak bergan. Jumladan Ye.A. Serebryakov, K.I. Goligina, I.S. Lisevich, O.L. Fishman, V.M. Alekseev, N.T. Fedorenko va boshqalarning tadqiqotlari,

<sup>220</sup> She Lao. Mushuklar saltanati. Tarjimon: Baxtiyor Omon. Yozuvchi nashriyoti. Toshkent, 1996 yil. 128 bet.

<sup>221</sup> She Lao. Mushuklar saltanati. Tarjimon: Erkin Ernazarov. So'z boshi muallifi va to'plovchi Akmal Saidov. "Davri Press" NMU. Toshkent, 2015 yil. 224 bet.

<sup>222</sup> Bi Shumin hikoyalari. "Qalb tug'yonlari" to'plami asosida. Tuzuvchi va muallif N.S. Maxmudova. -Toshkent: "O'zbekiston" NMIU, 2016. B.7

monografiyalari va boshqa kitoblaridan xitoy adabiyotiga doir ma'lumotlar olish mumkin. Lekin hozirda xitoy tilidagi asl manbalardan foydalanib yozilayotgan ilmiy maqolalar, bitiruv malakaviy ishlari, magistrlik dissertatsiyalarining asl mazmun va mohiyati, rus olimlari yozgan ijod namunalariidan bir muncha farq qiladi. Binobarin, ijodkor shaxsi deyarli maxsus tadqiqot ob'ekti qilib olinmasdan, adabiy guruhning bir qismi sifatida tadqiq etilgan. Deyarli barcha tadqiqotlar sobiq sovet totalitar tuzumi davrida amalga oshirilganligi bois ularda sovetizm an'analari, ko'proq ijtimoiy – siyosiy yondoshish, jamiyat haqidagi o'y fikrlar ustuvorlik qilar edi. Asar badiiyati masalalri borasida mulohazalar kam edi. Shu bois O'zbekiston xitoyshunos-adabiyotshunoslari xitoylik adabiyotshunoslarning ijodlariga to'g'ridan-to'g'ri murojaat qilib, asosiy e'tiborni oldingi ishlarda nazarda chetda qolgan jihatlarga, jumladan, har bir badiiy asarning badiiy va g'oyaviy xususiyatlari, ulardagi janr takomili, mualliflar uslubini o'rganish, asarlardagi folklor motivlarni tadqiq etish, syujet, kompozitsiya, personaj kabi badiiy komponentlar asosida tahlil qilish, ularda inson obrazi qanday shakl va vositalar yordamida aks ettirilganligini talqin qilish masalalarigga qaratmoqdalar. Ikkinchi tildan tarjima qilgandan ko'ra asl manbalardan qilingan tarjimalar aniq va ravon chiqadi. Shuning uchun bo'lsa kerak, hozirda tadqiqotlarimizning xitoy tilidagi asl manbalardan o'zbek tiliga o'girayotgan ertak, hikoya va novellalari rus tilidan qilingan tarjimalardan farqli o'laroq o'zgacha mazmunga ega bo'lmoqda.

**Xulosa.** O'zbekistonlik olimlar, yoshlar, tadqiqotchilar va xitoy adabiyotiga qiziquvchilar uchun xitoy adabiyotini o'qish, o'rganish, tahlil qilish va eng asosiysi xitoy adabiyoti durdonalaridan ulkan zavq va bahra olish imkoni yetarlicha. Faqatgina ilm sohasini mahkam tutgan, xitoy adabiyotini sevgan insonlar bo'lsa bas. Shunday ekan, to'la ishonch bilan aytishimiz mumkinki, bugun O'zbekistonda xitoy adabiyotini o'rganish bo'yicha yurtimizda keng ko'lamdagi ishlar izchil davom etmoqda.



## ПЕРЕВОД ВЫРАЖЕНИЙ С КИТАЙСКОЙ СПЕЦИФИКОЙ В КНИГЕ «СИ ЦЗИНЬПИН О ГОСУДАРСТВЕННОМ УПРАВЛЕНИИ» СО СТРАТЕГИЙ ДОМЕСТИКАЦИИ И ФОРЕНИЗАЦИИ

*Зан Вэйчэнь*

*Китайский нефтяной университет (Пекин) кампус Каратай  
преподаватель русского языка  
1321791304@qq.com*

**Аннотация.** *Выражения с китайской спецификой охватывают уникальные явления, термины и речевые выражения, отличающиеся краткой структурой и изобильной коннотацией. В данной статье рассматривается проблема перевода выражений с китайской спецификой на русский язык с использованием стратегий доместикации и форенизации с помощью сопоставительного анализа оригинала и перевода издания «Си Цзиньпин о государственном управлении II». Выражения с китайской спецификой представляют собой основной элемент при переводе настоящей книги. Между тем точная передача китайской специфики в переводе имеет большое значение для распространения идей Си Цзиньпина, китайской истории и культуры за рубежом.*

**Ключевые слова:** *доместикация; форенизация; «Си Цзиньпин о государственном управлении II»; выражения с китайской спецификой; описательный перевод; опущение; буквальный перевод; сохранение образа*

Американский ученый Лоуренс Венути как первый человек употребил эти два слова в качестве терминов в области переводоведения. В своей работе Венути так определил стратегию доместикацию, что надо соблюдать основные культурные ценности целевого языка и культуры, и сознательно применять консервативные методы ассимиляции для исходного текста, чтобы он отвечал местным каноничным тенденциям в публикации и политическим потребностям. Стратегия «форенизация» подразумевает отклонение от основных местных ценностей и сохранение языковых и культурных различий исходного текста.<sup>[1]</sup>

Можно отметить, что доместикация и форенизация представляют собой два противоположных мнения, действительно появляющиеся в переводоведении для решения вопросов о различиях между культурами. Выражения с китайской спецификой обладают яркой коннотацией китайской культуры. В связи с этим выбор самой подходящей стратегии перевода играет значительную роль в точной передаче этих культурных элементов.

В качестве объекта данного исследования выражения с китайской спецификой в книге «Си Цзиньпин о государственном управлении II» формируются в политической сфере и социально-культурной жизни Китая, охватывая почти все аспекты жизни народа. Они имеют яркую характерную черту эпохи. По сравнению с общей лексикой выражения с китайской спецификой в ходе внешнего обмена загружены огромной политической и культурной информацией, а в иностранных языках отсутствуют соответствующие слова, обладающие ее прямым значением, и это демонстрирует их специфичность.<sup>[2]</sup>

В настоящей статье выражения с китайской спецификой из книги «Си Цзиньпин о государственном управлении II» в основном разделяются на следующие три категории по их значению и специфике: политические выражения, фразеологизмы и древние цитаты. И сравнительно анализируются оригинальный и переводной тексты, и используемые способы перевода.

Во многих случаях в связи с различием культуры и экспрессивных средств двух языков, многие выражения невозможно переводятся просто путем дословного способа. Нужно сначала воспринять смысл подлинника, и потом употребить описательный способ, соответствующий выразительному средству целевого языка, чтобы читатели совершенно поняли оригинальное значение.

Приведем пример из анализируемого текста. Политическое выражение 党风廉政建设 переводится: улучшение стиля работы партии и утверждение честности и неподкупности в администрировании. Выражение 党风廉政建设 требует честности и борьбы против коррупции от кадров всех уровней. Но причина в том, что китайский язык имеет значительный обобщающий характер, смысл у него не так простой как буквально. При переводе нужно объяснить его подробное содержание и избегать непонимания. Так как существует разница в выразительном средстве между двумя языками, это выражение включает две части: «党风» и «廉政». При переводе его на русский язык добавили слов и утверждение соответственно и развернули глубокий смысл, чтобы полностью отражалось содержание этого выражения и не мешал восприятию. С помощью описательного приема этот перевод считается подходящим.

В своем выступлении председатель постоянно приводит классические цитаты. Например, выражение 知其事而不度其时则败 переведено: Знающий, что нужно делать, но не учитывающий времени и обстоятельств, обречён на поражение. Это цитата из трактата известного политика и литератора Танской эпохи Лу Чжи (754-805) «О состоянии обороны на границах государства». Это выражение означает, что если только знал какую операцию следует провести, но не умел судить о ситуации, то привел к неудаче. Иначе говоря, следишь за ситуацией и решишь в зависимости от конкретной ситуации, вам можно добиться успеха. И при переводе лаконично выразили суть этого выражения по описательному способу.

Выражение 升官发财请走别路, 贪生怕死莫入此门 имеет определенный фон эпохи, в нем два китайских иероглифа «别» и «莫», которые с отрицательным значением. А в переводе «кто хочет быстро сделать карьеру и разбогатеть, кто труслив, нам не по пути» только имеет одно место, где отражается отрицательное значение, т.е. «не по пути». Такой вариант совершенно соответствует правилам синтаксиса русского языка и приближает автора к читателям с помощью опущения.

Стоит отметить, что при переводе некоторых политических выражений и древних цитат на русский язык стратегия доместикация играет огромную руководящую роль. Описательный перевод и опущение позволяет русской аудитории легче воспринять нашу культуру, иначе говоря, надо употребить такой метод передачи, с помощью которого читатели могут понять.

Политическое выражение 四个全面 переводится «четыре всесторонних аспекта». Как известно, что четыре всесторонних аспекта, состоящего из четырех частей, подразумевает всестороннее построение среднезажиточного общества, всестороннее углубление реформ, всестороннее установление верховенства закона в стране и всестороннее соблюдение строгой партийной дисциплины. Конкретная часть четырех всесторонних аспектов в оригинальном предложении и переводе не указала. По контексту в целом предложении отмечаются важные фоны установления этой стратегической концепции, на самом деле, люди тоже видят ее в одной целостной концепции. Что касается названия стратегии, то он должен быть сжатым и кратким как правило. Так как они подробно уточняются в примечаниях оригинала и перевода, просто использование буквального перевода тоже не мешает пониманию. Таким образом, при передаче политических выражений такого типа на русский язык буквальный перевод обладает определенным преимуществом, чтобы лучше и плодотворнее распространялись политические курсы и линии Китая.

Еще другой пример 三天打鱼两天晒网 означает отсутствие настойчивости в учебе и работе. При этом люди постоянно перестают и не долгосрочно настаивают. И «三天打鱼两天晒网» переводится «три дня ловить рыбу, два дня сушить сети» буквальным приемом, так как здесь действительно подразумевает его буквальное значение, и это не мешает понять. И сохранение образов «打鱼» и «晒网» содействует распространению китайской культуры. Следует подчеркнуть, что с использованием вышеуказанных выражений это предложение становится более живым и выразительным. И выражение «神龙见首不见尾» тоже подобен вышеуказанному, оно переводится «было видно то драконью голову, то хвост», в частности, образы «龙», «首» и «尾» сохраняются в переводе как в оригинале.

Как видимо, при переводе политического выражения можно использовать буквальный перевод. И сохранения образа фразеологизмов помогает читателям узнать китайскую культуру. На самом деле эти два приёма относятся к стратегии форенизации.

Как отметили выше, переводческие стратегии доместикация и форенизация играют решающую роль в процессе передачи оригинального текста на уровне культуры. Таким образом, стратегии доместикация и форенизация при переводе выражений с китайской спецификой имеет руководящее значение и определенную тенденцию. Переводчикам часто приходится учитывать множество факторов при переводе, связанных с разной целью перевода, различием в типах текста, и чувством чтения для аудитории целевого языка.

## Литература

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М., -2002.
2. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы её достижения. — М., -1981.
3. Смолова Т. В. О доместикации и форенизации в переводе. [http://www.rusnauka.com/39\\_FPN\\_2016/Philologia/6\\_218030.doc.htm](http://www.rusnauka.com/39_FPN_2016/Philologia/6_218030.doc.htm)

4. Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении II. — Пекин., -2018.
5. 习近平.《习近平谈治国理政》第二卷[M].北京: 外文出版社,-2017.

### Комментарии

1. Lawrence Venuti. Strategies of translation. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. // Baker, M & Mlmkj & London and New York: Routledge. 2001. С.240.
2. 李惠娟.《习近平谈治国理政》中国特色用语的日译研究. 江西师范大学.2020.(11)



## 翻译中的文化传递——婚姻匹配观念 CULTURAL TRANSMISSION IN TRANSLATION -- MARRIAGE MATCHING CONCEPT

*Ismailova Dildora Abdumutal qizi*  
*Pekin tillar va adabiyot universiteti doktoranti*  
*Pekin shahri, Xitoy Xalq Respublikasi*  
[\*diluz17@163.com\*](mailto:diluz17@163.com)

**摘要:**翻译不仅是跨语言的活动,也是跨文化的活动。语言和文化是紧密相连的。没有语言,文化就不可能存在;语言也只有反映文化才有意义。翻译不仅是语言的翻译,也是文化的翻译。在翻译过程中,译者除了要通晓两国的语言之外,还必须具有深厚的文化功底,应注重文化背景知识的输入。只有这样,才能深刻理解两种文化的异同,才能做到不仅语言意义上等值,而且文化意义上亦等值,使翻译流畅地进行。笔者在文中从翻译与文化的关系入手,就文化背景对于翻译的影响做了简要论述。

本文分析了乌兹别克斯坦、俄罗斯和中国文化中的传统婚姻习俗和相关谚语。研究发现,中国、俄罗斯和乌兹别克斯坦社会的婚姻关系模式有相似之处,对婚配又有不同的观点。个人的教育,宗教信仰和年代可能影响人们的婚配的价值观。

**关键词:** 翻译、婚姻匹配、谚语

*Abstract. Translation is not only a cross - language activity, but also a cross - cultural activity. Language and culture are closely linked. Without language, culture cannot exist; Language is meaningful only when it reflects culture. Translation is not only the translation of language, but also the translation of culture. In the process of translation, the translator should not only be familiar with the languages of the two countries, but also have a deep cultural background, and should pay attention to the input of cultural background knowledge. Only in this way can we have a deep understanding of the similarities and differences between the two cultures and achieve equivalence not only in the linguistic sense, but also in the cultural sense, so that translation can proceed smoothly. The author starts with the relationship between translation and culture, and briefly discusses the influence of cultural background on translation. This paper analyzes the traditional marriage customs and related proverbs in Uzbek,*

*Russian and Chinese cultures. This paper analyzes the traditional marriage customs and related proverbs in Uzbek, Russian and Chinese cultures. The study found that there are similarities in the patterns of marriage relations among Chinese, Russian and Uzbek societies, and they have different views on marriage. Personal education, religious belief and age may affect people's values of marriage.*

**Keywords:** translation, marriage matching, proverbs

没有一个民族是没有谚语的。在所有民族的民间传说中，谚语被理解为形式短暂的民间智慧。每个国家都有自己的谚语，它们基于社会历史经验，信仰，视觉手段，语言能力。谚语的作者，它们出现的时间不得而知。因为谚语是创造性的作品，每个民族都有自己的特点。乌兹别克人民的谚语说的：“Tengtengibilan, tezakqopibilan”也不是偶然的。认为婚姻匹配模式存在明显的特征，即男女双方的家庭背景决定着婚姻能否匹配。

“婚姻匹配”是指婚配双方在个体、家庭社会经济特征和精神等方面的对应关系。乌兹别克民族传统婚姻习俗中女生结婚了以后必须跟丈夫家里生活。匹配的婚姻显著提高女性的生活满意度，这也帮助女性更容易习惯于一个新的家庭。这么一说，

“Tengtengibilan, tezakqopibilan”这句谚语中说的匹配更多地体现在夫妻家庭社会经济地位的对等上。

大多数乌兹别克语中的谚语都是基于伊斯兰教的规则。伊斯兰教非常重视家庭和婚姻问题。在伊斯兰的经典和法制中婚姻制度承认婚姻自主、夫妻平等。在伊斯兰教中，婚姻的附加条件被称为“Kafolat”。“Kafolat”在字典中的意思是“平等”和“值得”。在伊斯兰法律中，这意味着要结婚的两个人必须平等，相互对应。婚姻平等意味着在以下六个方面的平等：出身、宗教、自由、财富、职业和信仰。<sup>223</sup>

在缔结婚姻时，男女双方都必须是穆斯林，禁止穆斯林与多神崇拜者通婚，除非她或其他信仰了伊斯兰教，放弃了多神崇拜的思想与行为。

《古兰经》经文说：“你们不要娶以物配主的妇女，直到他们信仰真主。已信仰的奴婢的确胜过以物配主的妇女，即使她使你们爱慕她，你们不要把自己的女儿嫁给以物配主的男人，直到他们信仰真主。已信仰的奴婢，的确胜过以物配主的男人，即使他使你们爱慕他。这等人教你们入火狱，真主却随意地叫你们入乐园和得到赦宥。”

婚姻里的匹配观因着时代人事思想的历史变异，婚姻现在变得越来越物质化。到现在在乌兹别克文化中，人们认为结婚最好要找一个地位平等的对象。所以这个谚语有好几个用法，都表示一样的意义：

Telbatengibilan, etagiengibilan.

Tenginitopsangtekinber.

Tengbo‘lmay, duchbo‘lmas.

Tengyegannitangrisuyibdi, Ortiqyeganniarvohuribdi.

Tengtengibilan, Kelisopibilan.

Tengtengibilan, To‘nyengibilan.

人的社会地位由财产状况、受教育程度、从事的职业来评估的。打个比方，“Bo‘yigaqarabto‘nbichiladi”，（汉语意思是：“长袍是按身高缝制的”）当长袍长、短、宽或特别紧时，穿起来不适合，会引起笑话。<sup>224</sup>因此，在乌兹别克语言文化中，婚姻一

<sup>223</sup>Юсупова Н.Ж. Особенности семейных отношений в исламском праве. «Россия и мусульманский мир»[J].

直是人类生活中最庄严、最激动人心的事件之一。结婚时各个方面平等极其重要。有时候有人以社会出身、思想、诚实、教养等方面不太配自己的配偶。在这种情况下，这谚语以讽刺的形式用。

一些才华横溢的作家通过他们在文学作品中使用的谚语，成功地让读者了解了他们的世界观和性格。例如，阿卜杜拉·卡迪里在自己的小说《往昔》中引用了托伊别卡女仆的一句谚语。从谚语中可以清楚地看出，库季多尔的女仆是一个简单而没有学问的女人，她说话简洁和清楚的女人。到目前为止，民间谚语帮助作家展示了他们的才华。女仆托伊别卡半开玩笑地说了一句关于那位可敬的新郎“年轻客人”的话，激怒了后者，后者嘲讽地提出让她自己嫁给他，女仆用一句谚语回应：“Teng tengi bilan, tezak qopi bilan”。在俄语译文中译者用直译方法，翻译成“Ровня к ровне, а кизяку место в мешке”。这里的俄语译文很成功的表达了原文的意思，而且这听起来也像一句谚语。我们考虑到谚语具有与乌兹别克人民生活密切相关的民族色彩，将不得不再次承认翻译的成功。然而，在对“кизяк”这个词的脚注中给出了一个解释“навоз”（粪肥）。事实上，“кизяк”（用粪肥做的燃料）一词是指作为燃料使用的砖状粪肥，用作燃料，也就是说，它不是粪肥本身，而是由粪肥制成的产品，用作燃料，通常放在袋子里。由于提出的不正确解释，可能俄语的读者会无法将“粪便”与袋子结合起来，因为将粪便储存在袋子里是不寻常的事情。在翻译任何国家文学作品时，对翻译文本的评论是显而易见的，每一个国家都有自己的无法翻译的微妙之处或背景文化储备，这是无法从外部获得的信息。

“Кизяк”是干燥或加工过的粪饼，用作燃料（炉中燃烧，用于在取暖或烹饪）。例如，根据民族志学家和地理学家 M.Pessel 的说法，在喜马拉雅山脉的家用炉灶中，“通常的燃料是牛粪饼，燃烧时，它会产生令人惊讶而愉快的烟雾，隐约让人想起香。”

当一个民族和另一个民族越来越接近时，他们从一个邻国那里接受他们没有的东西。这一转变的基础是翻译，因为普希金说过“翻译是把文化从一个国家带到另一个国家的邮马，”也许这是真的。把乌兹别克语言语“Teng tengi bilan, tezak qopi bilan”翻译成“Ровня к ровне, а кизяку место в мешке”，我认为这是可以理解的。意义上最接近的俄语谚语是：“Каждый сверчок знай свой шесток”。

“Каждый сверчок знай свой шесток”表达俄罗斯民间智慧。意思就是人要知道自己的立场，保持低调，不要越权，不要干涉别人的事务。从制度安排的角度来看，我们每个人在男女、子女、父母和其他关系领我们需要摆正自己的位置。违反匹配问题，可能会导致内部和外部冲突问题。

俄国哲学家、作家、革命家赫尔岑也说过：“没有平等，就没有婚姻。”<sup>225</sup>说明，俄罗斯也有这种观念。

在皈依基督教之前，据说妻子完全受丈夫的控制。随着教会婚姻在俄罗斯人口中的普及，妻子的地位无疑有所改善。就像伊斯兰教一样基督教也重视要结婚的两个人遵守宗教义务。所以说宗教是人们对世界的想法的基础、来源，在此基础上制定他们的方向。承认男女平等的基督教教义强调婚姻的特殊重要性。“‘上帝之下，人人平等’，基督教婚姻中男女双方的地位是平等。<sup>226</sup>特别值得一提的是，男女平等在婚礼中也能体现出

<sup>225</sup>1812年4月6日-1870年1月21日

<sup>226</sup>孙云龙. 基督教婚姻观与中国当代婚姻观的比较. 硕士电子期刊.2015年第04期

来。从教士对新郎新娘的交叉询问中不难看出，教会法对男女双方设立的权利和义务是平等的。任何一方都平等地拥有权利要求对方履行义务，任何一方也都平等地负有义务去实现对方的权利要求。夫妻间的同居权、忠诚权、抚养权、扶助权等既是任何一方的权利，同时也是对方的义务。对此，法典如此表述：“当事人双方自结婚时起，对于婚姻本质之行为，享有平等之权利义务。”<sup>227</sup>

在某些情况下，平等的要素开始表现在配偶的相互关系中。考虑到俄罗斯夫妻财产关系的起源，可以说，自古以来，夫妻享有财产权是平等的，但平等问题在不同时期有不同的解释。<sup>228</sup>平等婚姻中的配偶应该有同样的思想。在平等婚姻中，配偶之间的关系是第一位的。

“Teng tengi bilan, tezak qopi bilan”这个谚语在汉语译本中翻译成：“门当户对”（阿卜杜拉·卡迪里著邸小霞汉译《往昔》第27页）。

因为中文里没有对应的谚语，如果直译的话，中国读者可能会感到很费解。所以译者用汉语中的“门当户对”进行了意译，就容易理解了。汉语中的“门当户对”主要针对于婚配，意思是两个结婚的人家庭背景经济实力相当。“门当”与“户对”是古代民居建筑中门的装饰部分，是用来镇宅辟邪的。这种建筑装饰现今存留不多了。

“所谓“门当”是指大宅门前的一对石鼓，因鼓的声音宏阔威严，厉如雷霆，百姓信其能避邪，故民间多将石鼓置于门前。再说“户对”，即置于门楣上或门楣两侧的砖雕、木雕。典型的有圆形短柱，短柱长一尺左右，与地面平行，与门楣垂直，由于它位于门户之上，且取双数，有的两个一对，有的四个两对，故名“户对”。“户对为什么要用短圆柱形呢？因为它代表了人们生殖崇拜中重男丁的观念，意在祈求人气旺盛、香火永续。有“户对”的宅院，必须有“门当”，这是建筑学上的和谐美学原理。因此，“门当”、“户对”常常同呼并称。后来成了社会观念中男女婚嫁衡量条件的常用语。”<sup>229</sup>

在《现代汉语词典》中，“门当户对”被解释为：“男女双方家庭的社会地位、经济状况相当，结亲很适合。”事实上，中国社会的传统婚姻关系完全是以家庭、家族的利益为准，从而存在各种限制与禁忌，讲究门第与血统。“门当户对”是作为婚姻的一种形式出现的，提倡婚姻男女双方应当以各自家庭的社会地位和经济条件为标准，也就是通常所说的“木门对木门，柴门对柴门”，由此可以看出婚姻在古代衡量的主要依据是男女双方的家庭地位和经济条件。

婚姻中的“平等”是乌兹别克民族传统婚姻的核心内容之一。“婚配”是俄罗斯主要信教基督教的“圣事”之一。而对中国人而言，由于婚姻不仅是男女两家“合二性之好”之事，而且涉及两家“宗庙”与“后世”，因此对“门当户对”这件事不能轻易马虎。不无论是在乌兹别克斯坦、俄罗斯或中国婚姻匹配观念受到高度重视。一个谚语两种语言中的翻译都表达着译者自己独有的思想，译者的前途和所处的社会起到了关键的作用。

我们应该注意到，文化不是物质现象；文化是人们的总体生活方式，是个体从群体中获得的社会遗产。文化将通过语言传播。不同的语言会产生不同的限制，因此，共享一

<sup>227</sup>《天主教会法典》第111条，杨恩贲、李启人译，山东济南天主堂华洋印书局年印。

<sup>228</sup>A. A. Елисеєва. Равенство супругов в имущественных отношениях: история и современные вызовы. актуальные проблемы российского права. 2017. № 5 (78) май. 123

<sup>229</sup>常山. 新长征报刊[J].2009 (:3): 60

种文化，但说不同语言的人会有不同的世界观。尽管如此，语言植根于文化，文化通过语言代代相传。由此可见，学习一门新的语言涉及到学习一种新的文化。知识、信念和观点也通过语言和文化传播。文化将过去、现在和未来联系在一起。翻译不仅仅是一部作品从一种语言到另一种语言的字面重写，也是对另一种文化的适应。因此，我们坚信“翻译意味着传播”。

### 参考文献

- [1] А. А. Елисеева. Равенство супругов в имущественных отношениях: история и современные вызовы. Актуальные проблемы российского права. 2017. № 5 (78) май.: 118-125
- [2] Юсупова Н.Ж. Особенности семейных отношений в исламском праве. «Россия и мусульманский мир»[J].: 105-112
- [4] 常山. 新长征报刊[J]. 2009 (:3): 60
- [5] 乔飞, “六礼”与“婚配”——法文化视域中的中国传统婚仪与基督教婚礼. [J] 民间法第十二卷. 2021:293-303
- [6] 孙云龙. 基督教婚姻观与中国当代婚姻观的比较. 硕士电子期刊. 2015年第04期
- [7] 杨恩贲、李启人译, 《天主教会法典》第111条, 山东济南天主堂华洋印书局年印。



### ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ «ШУЮЙ ЧЖОУЦЫЛУ» (殊域周咨录 ВСЕСТОРОННИЕ ЗАПИСИ О ЧУЖЕЗЕМНЫХ СТРАНАХ) ЯН ЦУНЦЗЯНЯ

*Каримова Наталья Эрмановна*  
д.и.н., профессор

*Ташкентский государственный университет востоковедения*

**Аннотация.** В статье исследуются китайский письменный источник «Шуюй чжоуцзылу» 殊域周咨录 (Всесторонние записи о чужеземных странах) Ян Цунцзяня и его сведения по исторической географии Центральной Азии периода правления в Китае династии Мин (1368-1644). В статье введены в научный оборот извлечения из сочинения «Шуюй чжоуцзылу», которые существенно дополняют и расширяют общие сведения по истории взаимоотношений народов Центральной Азии и Китая в период Мин. Сочинение «Шуюй чжоуцзылу» еще предстоит тщательно исследовать, так как источник также содержит малоизученные сведения по исторической географии Центральной Азии, по политической ситуации в

**Ключевые слова:** Западные земли, Сиюй, Давань, Амир Темур, Самарканд.

**Abstract.** The article examines the Chinese written source "Shuyi Zhouzilu" by Yang Zongjian and his information on the historical geography of Central Asia during the reign of the Ming Dynasty in China (1368-1644). The article introduces extracts from the essay "Shuyi Zhouzilu", which significantly supplement and expand the general information on the history of relations between the peoples of Central Asia and China in the Ming period. The essay "Shuyi Zhouzilu" has yet to be thoroughly investigated, since the source contains little-studied information on the historical geography of Central Asia, on the political situation in Central Asia in the Ming era.

**Keywords:** Western Lands, Siyu, Davan, Amir Temur, Samarkand.

Автор сочинения «Шуюй чжоуцзылу» (殊域周咨录 Всесторонние записи о чужеземных странах) Ян Цунцзянь (严从简) также назывался Чжун Кэ (仲可), имел прозвище Шао Фэн (绍峰) и был уроженцем Цзясин провинции Чжэцзян. В 38-м году правления императора Мин Цзя-цин (1559 г.) он получил степень *цзиньши* (进士)<sup>230</sup>. Во 2-й год правления императора Вань-ли (1574), являясь чиновником Ведомства *Синжэньсы*<sup>231</sup> (行人司), составил 24 главы (*цзюаня*) сочинения «Шуюй чжоуцзылу» («Всесторонние записи о чужеземных странах»), в котором он описал ситуацию в соседних государствах и территориях, с которыми у династии Мин были связи, а также о приграничных народах. Ян Цунцзянь служил в Ведомстве *Синжэньсы* много лет, был весьма осведомленным и эрудированным чиновником, собрал множество первоисточников о приграничных территориях и зарубежных странах, поэтому «Шуюй чжоуцзылу» подробно повествует о событиях тех лет. Помимо этого, он также дополнил их сведениями из образцовых, официальных китайских письменных источников.

**Перевод извлечений.**

Ян Цунцзянь. Шуюй чжоуцзылу (严从简.殊域周咨录. Всесторонние записи о чужеземных странах). *Цзюань* (глава) 10.

«Сижун»<sup>232</sup> (西戎)<sup>233</sup>. С.30.

Обильные земли Божественного Юя (神禹)<sup>234</sup> [в горах] Куньлунь (昆仑) [в местах] Чжипи (织皮)<sup>235</sup>, У-ван благополучно торговал и к тому же [усмирил] свирепых псов в Западном походе, так их земли достигают и останавливаются в Люша (*Бегущие пески* 流沙), только и всего!

Ханьский [император] У[ди] (武帝) с необычайными способностями намеревался завоевать Сиюй<sup>236</sup> (西域, Западные страны). Сначала отправил Чжан Цяня (张骞) посетить все страны, после чего узнал о них в общих чертах.

<sup>230</sup> *Цзиньши* (进士) – ученая степень доктора (высшая ученая степень в системе государственных экзаменов *кэцзюй* на чиновничьи должности).

<sup>231</sup> *Синжэньсы* – Ведомство, ведавшее делами приезжих посланцев. См.: Большой китайско-русский словарь в 4-х томах. – Т.2. – М.: Издательство Наука, 1983. – С. 1052.

<sup>232</sup> *Сижун* – Этноним, который означал *западные люди, западные племена на конях*. Подр. см.: Ходжаев А. Великий шелковый путь: связи и судьбы (на основе китайских источников и литературы). – Ташкент: Издательство «Навруз», 2018. – С. 157.

<sup>233</sup> Ян Цунцзянь. Шуюй чжоуцзылу (严从简.殊域周咨录. Всесторонние записи о чужеземных странах) // Мин-Цин бицзи чжундэ Сиюй цзыляо хуэйбянь (Собрание материалов по Западным странам в заметках [эпох] Мин [и] Цин). – Бэйцзин: Сюэфань чубаньшэ, 2016. – С.30.

<sup>234</sup> Юй (禹) – *миф*. Юй – основатель династии Ся, XXII в. до н.э.

<sup>235</sup> Чжипи 织皮 – название древнего государства *Сижунув* – западных инородцев, поставлявших Китаю дары мехами. См.: Большой китайско-русский словарь в 4-х томах. – Т.4. – М.: Издательство Наука, 1983. – С. 215.

<sup>236</sup> До появления топонима *Синьцзян* китайская историография называла Восточный Туркестан – *Сиюй*. Подр. см.: Ходжаев А. Великий шелковый путь: связи и судьбы (на основе китайских источников и литературы). – Ташкент: Издательство «Навруз», 2018. – С.157.

Вскоре после того, как была разбита Давань (大碗)<sup>237</sup>, ханьские посланники обогатились своей службой, полководцы (校尉 *сяовэй*) руководили охраной учрежденного Цюйлиси (渠黎悉) [в] Луньтае (轮台).

[Земли] примыкают к [империи] Тан (唐)<sup>238</sup>, достигают Аньси-фу<sup>239</sup> (安西府), [здесь] установили сторожевые посты с сигнальными огнями [на] 10 тысяч *ли*<sup>240</sup>, процветание Китая в высшей степени усилилось!

Установлено, [что] во время Хань (汉)<sup>241</sup> имелись добропорядочные преображенные, [которые] дошли до столицы, и покарали процветающих шаманов и колдунов.

В Танское средневековье, возвысились *туфань* (吐蕃, тибетцы), господствовали *туцзюэ* (突厥, тюрки), возвышались и приходили в упадок, восхвалялись и презирались столичные области, попирался столичный двор, несколько раз подвергался опасности царский престол.

Сила (процветание) Сиюй в высшей степени усилилась!

Добавим к этому, что Хань Минди (汉明帝)<sup>242</sup> путешествовал [в] Тяньчжу (天竺, Индия), [и тогда же] белую лошадь<sup>243</sup> перевезли и возвратили. Буддизм начал распространяться повсюду в Китае. При господстве монголов в Китае, почитали монахов из западных окраин, [и] монгольское письмо, к тому же назвались монархией, защитили ритуал поклонения правителю. [В] день аудиенции во Дворе, вместе с императором обращались лицом к югу. Затем, супруга наследника престола получала аудиенцию и кланялась с коленопреклонением, [и] была удостоена [видеть, как] министры, бывшие на приеме, стояли на коленях, не вставая [с колен]. Не только верхи и низы поменялись местами, и всё!

В дни правления [династии], по священной традиции громогласно объявляли полученный свыше Мандат Неба, чиновники, ведавшими делами приезжих посланцев, распространяли высочайшие указы, не боялись бедности и запустения, к востоку от долины, куда заходит солнце, их вождь изменился к лучшему под благотворным влиянием, кладет земной поклон во дворе императорского дворца, квадратные корзины (коробы для тканей) преподносили полководцам, неужто (разве) [они] действительно такие же, как полученные ханьскими посланниками *небесные кони* (天马, *тяньма*), виноград, бетель (枸酱, *цзюйцзян*), бамбуковые трости (посохи).

[Государь] Чанлин (长陵) вступил на престол, устроил праздник в честь Будды [с] буддийскими песнопениями, после этого их последователи прибывали в столицу [Китай] непрерывно. Посольства жаждали даров, [но] для государственной казны [это было] большой растратой.

Но все же, из-за этого на границе был построен монастырь, расположен в Шамэнь (沙门), чтобы жить в мире с вассальными (соседними) царствами, действительно можно уговорами заменить вооруженных воинов, сэкономить несколько сотен тысяч корма для скота и хлебный провиант, возвели приют согласно существующим обычаям, ожидая умиротворения (успокоения).

<sup>237</sup> Давань – государство, существовавшее на территории современного Узбекистана в Ферганской долине – Великой Паркане (Дай-юань, Давань). Подр. см.: Ходжаев А. Великий шелковый путь: связи и судьбы (на основе китайских источников и литературы). – Ташкент: Издательство «Навруз», 2018. – С. 158.

<sup>238</sup> Тан – китайская династия, империя (618-907 гг.).

<sup>239</sup> Фу – ист. фу, область, округ,

<sup>240</sup> Ли – китайская мера длины, равная примерно 0,5 км.

<sup>241</sup> Хань – китайская династия, империя (206 г. до н.э. – 220 г.).

<sup>242</sup> Хань Минди – император династии Хань, годы правления – 58-76 гг.

<sup>243</sup> По преданию, император Минди отправил посланников в Индию за буддийскими знаниями, которые вернулись и привезли буддийские сутры на белой лошади. В честь нее в древней столице Лоян был построен храм Баймасы (Храм Белой лошади), который по праву считается одним из самых известных буддийских святыниц в Китае.

## С.31.

Если затевающие смуту носят при себе оружие, то и смерти не избежать... По существу говоря, издавна множество чужеземных племен также между собой враждуя погибают...

Сегодня перечислим [самые] крупные из них: прямо на западе по порядку это Туфань (吐蕃, Тибет, Тубо), это Фолинь (佛林), это Гэбан(бэн)ла (葛榜刺), это Модэна (默德那), это Тяньфан (天方): на северо-западе по порядку это Хами (哈密), это Ханьдун (罕东), это Чицзинь мэngu (赤斤蒙古), это Аньдин адуань (安定阿端), это Цюйсянь (曲先) это Хочжоу (火州, Караходжа), это Тулуфань (土鲁蕃, Турфан), это Илибали (亦力把力, Илибалык), это Юйтянь (于阗, Хотан), это Самаэрхань (撒马儿罕), это Хале (哈烈), остальные мелкие во множестве остались в стороне.

**Самаэрхань (撒马儿罕, Самарканд)<sup>244</sup>. С.90.**

Самаэрхань не различали с древним Хэго (何国, Кушанское царство), или говорили [что это] земли Цзибинь (罽宾 Кашмир) [во время] Хань (汉).

[С] востока на запад отстоят друг от друга [на] три тысячи с лишним *ли*, рельеф местности обширный (просторный) [и] равнинный, поля тучные, (все) были покорены чужеземцами.

[Во время правления] Юань (元) Фума<sup>245</sup> Темур (驸马帖木儿 Темуэр) возглавил их государство. На востоке [находится] Яньи (养夷, Тараз), Шалухайя (沙鹿海牙), Сайлань-чэн (赛蓝城), Дашигань-чэн (达失干城), на западе есть Хэши (喝石), Шилими (失里迷), все подчиняются Янь (ци).

В 20-й год [правления] (1388 г.) Хунъю 洪武 (этой династии), Темур (Тэмуэр) послал мусульманина Маньла Хафэйсы (满刺哈非思) и других двоих человек устранить преграды на дороге, с дарами, верблюдами и лошадьми.

В 27-й год [правления] (1395 г.) Темур (Тэмуэр) отправил вождя Де (да)лиши (迭力失) и др. поднести меморандум ко двору, [и] дары – лошади 200 голов. В меморандуме записано (сказано): «Великий император великой Мин (明) получив высочайший указ, объединил четыре моря, распространил две добродетели, милостивое пожалование воспитать всё сущее, множество (10 тысяч) государств возрадовались, повсеместно осознали, [что] Небо намеревается привести в порядок Поднебесную (天下 Тянься), исключительный Мандат императора [дал право] с честью нести свою судьбу, возглавить бесчисленное множество масс (народ), свет (справедливость) распространился повсюду, прославил изъявление покорности Небесному зеркалу, не [взирая на] расстояния далекие или близкие, повсеместно озаряет и заботиться. Ваш покорный слуга, находящийся в уединении [на расстоянии] свыше 10 тысяч *ли*, с почтительной благоговейностью слышал (внимал) совершенномудрую добродетель безгранично, преодолевая глубочайшую древность (существовавшую во веки веков).

С древности, не обладавших благословением (небес), император повсеместно [благословил]; [в] государствах, не имевшие одежды, все одеты; далекие (земли) на краю света, невежественные земли, все спокойны (безмятежны). [Среди] престарелых, нет таких, которые бы не жили в полном благополучии; младших (молодых), нет таких, которые бы не имели постоянного будущего; добропорядочных, нет таких, которые бы не удостоились (Вашей) милости, бедных, нет таких, которые бы не были в страхе.

Сегодня дальние страны вновь особо удостоились оказанным благодеянием, всякие торговые люди, прибывают в Китай, дали [им] возможность обозреть все городские

<sup>244</sup> Ян Цунцзянь. Шуюй чжоуцзылу (严从简. 殊域周咨录. Всесторонние записи о чужеземных странах) // Мин-Цин бицзи чжундэ Сиюй цзыляо хуэйбянь (Собрание материалов по Западным странам в заметках [эпох] Мин [и] Цин). – Бэйцзин: Сюэфань чубаньшэ, 2016. – С.90.

<sup>245</sup> Фума – зять, в данном случае, Амир Темур – зять Чингисхана.

водоемы, богатые и знатные величественны, среди одинаково невежественных внезапно узрели свет (небо и солнце), какое счастье, что равны!

Опять же получили высочайший указ, испытывают чувство благодарности, поддержки, сердечно признательны, посланники останавливаются на почтовых станциях взаимно сообщающихся, на дорогах не задерживаются, люди из дальних стран преисполнены их помощью, прониклись почтительным намерением императора, соответствовать (подобно) озарению бокала (чарки) поколений, в сердцах посланников внезапно озарилось светом.

Племена среди вассальных стран вняли настоящие всемилостивейшие слова [императора], веселились танцуя, с благодарностью помнили. Вассальным [странам] нечем отплатить за добро [и] великодушие, только лишь взирают с надеждой [на] Небо, произносят здравицу и восхваляют императора, счастье и почет, подобно Небу и Земле необозримы, вечны без крайности»<sup>246</sup>...

В этом году опять отправили посла с дарами *хайдунцин* (амурский орел)<sup>247</sup>. ...Правитель страны был тронут благодеянием, отправил посла с дарами.

На [заставу] Цзя[юйгуань] (嘉) отправили управляющего делами (правителя канцелярии) Куаньчэ (寬徹) и др. огласить [письмо]. К тому же повеление всем чужеземцам оставаться в Бешибали (別失八里 совр. Илибали).

В 1-й г. [правления] Юнлэ (永乐) (1403 г.), *ликэдуэйши* (禮科都给事) Фу Ань (傅安)<sup>248</sup> возвратился из Самаэрхань (Самарканда).

Первоначально Фу Ань был послан в Сиюй, [и был] задержан в Самарканде. Всего [на] 13 лет, [и только] тогда разрешили возвратиться.

Помнили [его] давние заслуги [в] зарубежных странах, пожаловали ослепительные (сверкающие) одежды [и] привлекли на [достойную] службу.

В этом году, правитель страны Улубо (兀魯伯 Улугбек) отправил посланника с дарами (лошадьми). ...в конце [правления] Хунъю отправили посла в *Сиюй*, распространялись повсюду, пересекали все границы, собирали информацию по горам и рекам, нравам и обычаям, создали книгу стихов и песен и преподнесли [императору]. Вошли в [заставу] Цзя[юйгуань]. Поднесены 3 лошади...

В 13-й год, повторно отправили Чэнь Чэна (陳誠) послом в Сиюй.

Чэн сам [был] чиновником, ведавшим делами приезжих посланцев, продвинулся по служебной лестнице до сверхштатного помощника (начальника) отдела истории (историографии), сопровождал китайского посла Ли Да (李达) [который] взял с собой высочайший указ, подарки [и] направился в Самаэрхань (Самарканд). Их правитель отправил сопровождать посла двоих людей с дарами [и] благодарностью.

Во 2-й год [правления] Чжэнтун (正統) (1437 г.), [прислали] дань лошадей с яшмой (玉, юй). В 4-м году (1439 г.) прислали в дар (*гун*) превосходнейших скакунов, цвет черной бурый, копыто и лоб все белые, пожаловали известный скипетр (верительный знак полководца)...

Высочайший указ начертить историческую карту.

В 13-й год (1449 г.), вновь [прислали] в дар местные товары.

Повелели департаменту по гражданским и финансовым делам (*бучжэнсы*, 布政司) [устроить] банкет их посольству в Сяси (陝西), именно по этой причине...

<sup>246</sup> Письмо, которое якобы было написано самим Амиром Темуром, было преподнесено китайскому императору. В ответном письме тот обратился к Амиру Темуру, соответственно, как вассальному правителю, что закономерно вызвало недовольство Амира Темура и он задержал китайских послов. Подр. см.: Каримова Н. Китайские письменные источники по истории взаимоотношений государств Центральной Азии и минского Китая. – Ташкент: ТашГИВ, 2016. – С.85.

<sup>247</sup> *Хайдунцин* – амурский орел, разновидность сокола для охоты на лебедей.

<sup>248</sup> Подр. см.: Каримова Н. Китайские письменные источники по истории взаимоотношений государств Центральной Азии и минского Китая. – Ташкент: ТашГИВ, 2016. – С.83-91.

В 17-й год [правления] Чэнхуа (成化) (1482 г.) привезли двух львов. Достигли внешней стороны Цзяюйгуань (嘉峪关), доложили, [что] выслали *дачэня* (大臣, министр) встретить.

Телохраниитель (охранник внутренних ворот) чиновника, ведавшего картами территории империи и поступавшей данью и податями (*чжифан*) Лу Жун сказал:

«Львы по существу диковинные (дикие) животные, однако в загородном храме нельзя [сделать их] жертвенными животными ... не можем принять [их]». Посланного китайского посла встретили.

В 22-й год (1487 г.), посланник *варваров* (*и*) Палувань (怕陆湾) и другие [привезли] дары (*зун*) львов, получили вознаграждение...».

Значение сочинения Ян Цзунцзяня «Шуюй чжоуцзылу» 殊域周咨录 (Всесторонние записи о чужих странах) и его сведения по исторической географии Центральной Азии трудно переоценить. Автор сочинения, будучи чиновником Ведомства, ведавшим делами приезжих *Синжэньсы*, сумел собрать довольно подробные сведения о ситуации в соседних, приграничных с империей Мин государствах и территориях. Ценность источника состоит еще и в том, что в нем приводятся материалы многих официальных или образцовых исторических сочинений по эпохе Мин.

#### **Литература:**

1. Ян Цунцзянь. Шуюй чжоуцзылу (严从简. 殊域周咨录. Всесторонние записи о чужеземных странах) // Мин-Цин бицзи чжундэ Сиюй цзыляо хуэйбянь (明清笔记中的西域资料汇编. Собрание материалов по Западным странам в заметках [эпох] Мин [и] Цин). – Бэйцзин: Сюэфань чубаньшэ, 2016. – С.30-105.
2. Большой китайско-русский словарь в 4-х томах. – Т.4. – М.: Издательство Наука, 1983. – 1061 с.
3. Каримова Н. Китайские письменные источники по истории взаимоотношений государств Центральной Азии и минского Китая. – Ташкент: ТашГИВ, 2016. – 252 с.
4. Ходжаев А. Великий шелковый путь: связи и судьбы (на основе китайских источников и литературы). – Ташкент: Издательство «Наврўз», 2018. – 453 с.



## **ХИТОЙ ЎРТА АСР АДАБИЁТИДА ДРАМАТУРГИЯНИНГ ТАРАҚҚИЁТИ**

**Комилова Шахноза Туробуддиновна.**

*Тошкент давлат шарқишунослик университети,*

*Шарк мамлакатлари адабиёти ва*

*қийёсий адабиётшунослик кафедраси*

*e-mail:sh\_muslima@inbox.ru*

#### **Аннотация**

*Ушбу мақола доирасида хитой адабиётида драма жанрининг пайдо бўлишига таъсир кўрсатган ички ва ташқи омиллар масаласи ақс эттирилган. XIII-XIV асрларда хитой драматургиясида шаклланган “сивень”, “цзацзюй” жанрларининг ўзига хос жихатлари хусусида сўз боради ва бу жанрининг ривожсида ўз ўрнига эга бир қатор драматурглар ижоди хусусида фикр юритилган. Мақолада жанр нуқтаий назаридан XVII-XVIII асрлар келиб драматургияда номлари келтирилган жанрлар билан бирга “чуанци” жанри пайдо бўлиши ва ривожланиши олиб борган тадқиқотлари асосида таъкидлаб ўтилди.*

**Калит сўзлар:** «наньсивень», «цзацзюй», «чуаньци», санскрит драмаси Гуань Хань Синь (关汉卿), Ван Ши Фу (王实甫), Бай Пу (白朴), Ма Жи Юань(马致远)

### **Аннотация**

*В данной статье отражен вопрос о внутренних и внешних факторах, повлиявших на появление жанра драмы в китайской литературе. Специфические особенности жанров "Сивэнь", "цзацзюй", которые сформировались в китайской драматургии в XIII-XIV веках, нашли отражение в творчестве ряда драматургов, которым отведено место в развитии этого жанра. В статье освещен жанр с точки зрения, основанной на исследованиях, проведенных в XVII-XVIII веках, возникновения и развития жанра "чжуанци" наряду с жанрами, названными в драматургии.*

**Ключевые слова.** «наньсивень», «цзацзюй», «чуаньци», драма санскрита, Гуань Хань Синь (关汉卿), Ван Ши Фу (王实甫), Бай Пу (白朴), Ма Жи Юань(马致远)

### **Annotation**

*This article reflects the question of internal and external factors that influenced the emergence of the drama genre in Chinese literature. The specific features of the genres "Xiwen", "zaju", which were formed in Chinese drama in the XIII-XIV centuries, are reflected in the work of a number of playwrights who have a place in the development of this genre. The article highlights the genre from the point of view, based on research conducted in the XVII-XVIII centuries, the emergence and development of the genre of "chuangqi" along with the genres named in drama.*

**Keywords.** "nanxiwen", "zajui", "chuanqi", Sanskrit drama, Guan Han Xin (关汉卿), Wang Shi Fu (王), Bai Pu (白朴), Ma Zhi Yuan(马致远)

Хитой халқ томоша санъати жуда қадим замонларда вужудга келган ва ўз тараққиёти давомида булғуси сахна кўринишлари учун умумий қонун ва қоидалар сифатида хизмат қилди. Тан даври шоирлари Ли Бо, Ду Фулар шеърляти, Ли Гунцзо, Юань Чжэнь новеллалари асосида, энг аввало, ўз халқига, инсонга бўлган муҳаббатни ўз ифодасини топган. Драматургияда XIII-XIV асрларда келиб янги жанрларнинг пайдо бўлиши туфайли асарларнинг ички тузилишлари бироз енгил шаклга келтирилган бўлсада, кучли, теран мавзулар кўтарилган. Албатта, XVII-XVIII асрлар келиб эса ўрта аср услубидаги сюжетлар, ғоялар, характерлар давом этган, лекин секин-аста ўзлаштириш услубларига қарши кураш бошланган эди.

Мақолани мақсади хитой адабиётида драманинг жанр сифатида тараққиётида таъсир кўрсатган ички ва ташқи омиллар, санскрит драма ва театрининг таъсир масалалалирини очиб беришдан иборат. Ушбу мақсадга эришиш учун хитой адабиётида драматургиянинг пайдо бўлиши, ривожланиши хусусида аниқ маълумотларни келтириш, илк драматик жанрлар, драматурглар ижод намуналари, санскрит драмасининг илк намуналарини санаб ўтиш, жанр сифатида тараққиётини ёритиб бериш керак.

Драматургия ҳар бир халқ адабий меросининг маълум бир қисмини ташкил этади ва ҳар бир адабий ходиса каби ўзининг маълум бир тараққиёт босиқичларига эга бўлади. Сюжетлилик, ҳаракатларнинг зиддиятга асосланиши ва уларнинг сахна, эпизодларга бўлиниши, баённинг йўқлиги, персонажлар муносабатларининг ўзаро сўзлашувга асосланиши драманинг ўзига хос хусусиятидир.

Тарихга назар ташлайдиган бўлсак, ҳар бир халқ адабиёти ва санъатининг гуллаган даврлари мавжуд бўлиб, эрамиздан аввалги VIII-V асрларда антик адабиёт, яъни грек адабиёти юксак ривож топган давр бўлган. Ундан кейин Рим адабиётида ривожланиш кузатилади. XVI асрда инглиз адабиётида Шекспир, Марло, Гринн каби буюқларнинг ижодиёти орқали дунё маданиятида янги кўтарилиш даври бошланди. XVIII асрда Германияда Гёте, Шиллер ва бир қатор адиблар орқали адабиёт ва санъатнинг юксалиши кўзга ташланади. XIX асрда Француз адабиётини Гюго, Дюма, Стендаль, Флобер,

Мопассанлар каби машхурлар дунёга танитдилар. Шарқда эса драма санъатининг ривожига ўзига хос хусусиятларга эгадир. Ҳиндистонда мелоднинг биринчи минг йиллик даврида, Японияда X-XI асрларда, XIII-XIV асрларда Хитойда драма жанр сифатида тўлиқ шаклланди.

XIII асрда яшаб ижод қилган Хитойнинг таниқли драматурглари Гуань Хань Чинь, Ван Ши Фу, Бай Пу, Ма Жи Юань ва бошқаларнинг драматик асарлари ҳозирги кунга қадар ўз қадр-қийматини йўқотмаган. Бу номлар бизни кейинчалик мумтоз деган ном олган ва хитой маданияти равнақи тарихида алоҳида ўрин тутган, унинг бирмунча демократик жанрларидан бўлган хитой драматургия ва театрининг ўша даврдаги равнақи билан боғлайди.

XIII асрда, мўғул босқинчилари томонидан хитой миллий санъати қаттиқ таъкиб остида бўлган бир даврда театр ва драматургия етакчи санъат турларидан бири бўлиб қолди. Мўғуллар ҳукумронлиги даврида театр ўзига хос фаолияти билан озодлик ғояларнинг бадиий тарғиботида бирмунча таъсирчан восита бўлиб хизмат қилди. Лекин, илғор ғояларнинг оммалашуви халқ учун янада қулай ва тушунарли бадиий шакллари топишни талаб қилар эди. Театр санъати манбаалари қадим-қадимларга бориб тақалади. Хитой адабиётида драма жанри ривожига биринчи Хитой пьесаси актёрлар томонидан кичкинагина, лекин жуда ҳам эркин формадаги, яъни «сивень» (театр матни) (戏文) ёки «наньсивень» (南戏文) - «жанубий сивень» (жанубий театр матни) деб номланган жанрлар яратилган. Бу жанрларнинг айрим хусусиятлари ҳозирги хитой жанубий театри ва драмаларида сақланиб қолган, яъни кўшиқ куйлаш (ария), прозаик диалог ва пантомимоларнинг (ракс) бирга келиши яққол кўриниб туради.

XIII-XIV асрларда Юань сулоласи ҳукумронлиги даврида драманинг «сивень» жанри янги «цзацзюй» (杂剧)<sup>249</sup> жанрига айлантирилди. Бу даставвал Шимолий Хитойда пайдо бўлиб, тез орада «сивень»ни иккинчи ўринга тушириб қўйди ва нафақат шимолда, балки жанубда ҳам ривожлана бошлади.

Хитой халқининг ҳам маънавий олами вақт ўтган сари ўзгариб борди. X-XIII асрларга келиб санъат асарини тушунишга қодир томошабинлар сони кўпайиб борди ва бунга, албатта, драматургия ва театр санъати сабаб бўлди. Санъатнинг аралаш тури, яъни драма, мусика, воизлик санъати, оммавий сиғиниш маросимлари, халқ томошалари кабилар ривожланди. Император саройидаги олий табақалар учун мўлжалланган сахна томошаларига ҳам зарурат пайдо бўлди. Хитой драматургиясининг ривожига ҳам айна шу даврга тўғри келди. Хитой драматик жанрларининг пайдо бўлиши масаласида адабиётшунос олимлар ўз тадқиқотларида хитой драматургияси жанрларининг юзага келишида қадимий ҳинд маданиятининг Хитойда кенг ёйилиши сабаб бўлди, деган фикрларни илгари сурдилар. Ушбу масалада XX аср бошларига келиб ёзувчи Чжен Чженьдо ва Сюй Дишаньлар томонидан бир қатор изланишлар олиб борилган. Илк бор адабиётшунос, ёзувчи Сюй Дишань 许地山 1925 йилда Кембрижда таҳсил олиб юрган кезларида ўзининг “*Ҳинд драмасининг услуги ва унинг Хитой драмасига оид тафсилотлари*” номли мақоласида айна шу масалани кўтариб чиққан, эди. Адибнинг илмий тадқиқотлари бир қатор муаммоларни қамраб олган, жумладан, қиёсий адабиётшунослик, Ҳиндистон ва Хитой маданий алоқалари тарихи ва хориж маданиятининг Хитой адабиётига таъсири кабилар. Сюй Дишань Хитой драматургиясининг пайдо бўлиши Шарқий Туркистон худудларига баддизмнинг Махаяна мактаби таълимотларининг кириб келиши билан боғлиқ, деб ҳисоблайди. У яна шуни таъкидлайдики, мелоддан аввалги иккинчи асрда санскрит драмаси Махаяна буддизми билан бир вақтда шаклланган бўлиб, айна шу даврда Хань сулоласида ҳам Махаяна мактаби таълимоти кенг тарқалган. (эр. авв. 206.—эр. 220й.).

<sup>249</sup>“Цзацзюй” (杂剧) жанрида бирор бир сюжет хикоя қилинади. Хикоя ария ва рақслар билан бир актёр томонидан ижро этилган.

1911 йилда немис олими Генрих Людере<sup>250</sup>нинг археологик ишлари орқали Шаркий Туркистон худудларида санскрит драмасининг қўлёзма нусхалари топилади. Буларнинг ҳаммаси Германиянинг Берлин шаҳридаги нашриётда нашр этилади. Булар орасида Асвагхошанинг “*Шарипутрапракаран*” драмаси, Кальпанамандитиканинг “*Кумаралата*” драмалари ва учта номи номалум матнлар топилган. Бу драмалар Гупталар даврида ҳинд брахманлари томонидан ёзилган манбалар ҳисобланади. “Шарипутрапракаран” Хитой худудларида топилган энг қадимги асарлардан бири ҳисобланади. Драма матни буддизм асосчиси Гаутама Шакьямуни Шарипутра ва Маудгалаян хаётига бағишланган. Шу тариқа Хитойга кириб келган биринчи драматик асар буддизм адабиёти мотивлари асосида ёзилган эди ва бу ўша даврдаёқ хитой тилига таржима қилинган. Кейинги топилма санскрит драмасининг Хитойда кенг ёйилишига таъсир этган асар натака жанрида ёзилган “Майтрисимити” матни ҳисобланади. Матн тохар тилида ёзилган. Кейинчалик илк бор уйғур тилига ва хитой тилларига таржима қилинган. Шу тариқа эрамининг I-VII асрларда “Буюк ипак йўли” орқали Махаяна буддизми кенг ёйилишига ва хитой халқининг ҳинд драматургияси анъаналари билан танишиш имконини берди. Цин сулоласи даврига келиб Хитойда илк *чжугундяо* и *цзацзюй* номли драматик жанрлар ривожланди

Хитой драмасининг “*цзацзюй*” жанри жуда мураккаб бўлиб, ўзиги хос хусусиятларга эга: бу жанрида ёзилган асарлар 4 актдан иборат бўлиб, ундаги ариялар асосий персонажлар томонидан куйланади, қолганлар эса (прозаик) насрий диалогларда иштирок этадилар, ҳар бир акт бир-бирига ўтувчи қофияга эга бўлиб, мусиқаси ҳам мураккаб бўлган. Арияларни куйлашда мумтоз шеърият намуналаридан фойдаланилган. “Цзацзюй”да ҳар бир актдаги ариялар маълум бир тартибда терилган ва ягона оҳангга бирлашиб умумий ҳолда 12-14 актни ташкил этган. Драманинг мана шу ўзига хос хусусияти муаллифдан катта маҳорат талаб қилган, шу сабабли бу жанрдаги асарлар фақатгина малакали муаллифлар томонидангина яратилган. “Цзацзюй” жанрида ижод қилган муаллифларнинг асарлари жамиятнинг юқори табақаларига бағишланган ва у тил жиҳатдан ҳам мураккаб бўлиб, оддий халқ учун буни тушуниш қийинчилик туғдирган. Бу даврда ёзилган нафақат драматик асарлар, балки насрий, назмий асарларнинг барчаси “веньян” тилида ёзилган эди.

XIII-XIV асрларда айнан оксуяқлар репертуари ҳам яратилади. Ундан кўпинча шаҳарнинг куйи табақаларидан чиққан қахрамонларга бағишланган маиший комедиялар ўрин олган. Бу давр драматургиясининг ривожига ҳақида сўз кетар экан, албатта, таниқли драматурглар Ма Чжиюан<sup>251</sup>, Ван Шифу<sup>252</sup>, Баи Пу<sup>253</sup>лар катта ютуқларга эришганлар. Ма Чжи Юаннинг энг машҳур пьесаси “*Хан саройида куз*” деб номланиб, Юань даври драматургиясининг ишқий-тарихий мавзуда яратилган машҳур асарларидан бири ҳисобланади. “*Қутирган Чжен*” ва “*Юань минораси*” пьесаларида драматург даосизм қарашларини ифодалашга ҳаракат қилган ва мифологик сюжетлардан фойдаланган.

Шундай қилиб, XIII – XIV асрлар оралиғида Хитойда драматургия ўзининг барча асосий жанрлари: комедия, фожиа ва драмага эга бўлди.

XV асрга келиб «цзацзюй» жанри секин-аста ўз хусусиятини йўқота борди ва унинг ўрнини «чуаньци» (传奇)<sup>254</sup> жанри эгаллади. «Чуаньци» жанрининг шакли аввал айтиб

---

<sup>250</sup>Генрих Людере(1869-1943)-Шарқшунос-хиндшунос. Шарқ адабиёти бўйича мухбирлар аъзоси (Хиндшунослик)

<sup>251</sup>Ма Чжиюань (马致远) (тахминан 1250—1324 йиллар) — машҳур юань драматург, шоирларидан бири (*цзацзюй* жанрда пьесалар ва *цзюй* жанри шеърлар муаллифи).

<sup>252</sup>Ванг Шифу (王实甫)-Хитой драматурги, XIII – XIV асрларда яшаб ижод қилган.

<sup>253</sup>Баи Пу(白朴)-тахаллуси Таису бўлиб, 1226 йилда ҳозирги Шанси провинциясида туғилган. . “Чу” (曲) жанрида ҳам 37 та шеър ёзиб қолдирган

<sup>254</sup>«Чуаньци» пьесаларида воқеа ва ходисалар кўпайиб, улар кенгрок ёритила бошланган. «Чуаньци» деярли «цзацзюй»га нисбатан эркинрок тарзда эди.

ўтилган «сивэнь» шаклининг давоми эди, лекин «чуаньци» ўзининг айрим жиҳатлари билан фарқ қилади. Мин<sup>255</sup> давридаги муаллифлар бу жанрга кўпроқ марожаат этганлар.

XVII-XVIII асрлар хитой адабиётини ўрганган рус тадқиқотчилари В.М.Алексеев, О.Л.Фишман, Н.Т.Федоренко ва бошқаларни асосан насрий асарлар кўпроқ қизиқтирган. Ушбу давр драмасы тўғрисидаги масала кўтарилган рус тилидаги кам сонли тадқиқотлар орасида Б.Л.Рифтиннинг «Хитой драмасы назарияси (XII аср - XVII аср бошлари)» номли мақоласини қайд этиш мумкин. Вахоланки, XVII аср драматургиясининг истеъдодли вакиллари сони анчагина бўлиб, уларнинг асарлари теран мазмуни, сюжетларининг ранг-баранглиги билан ажралиб туради ва шак-шубҳасиз бадиий кийматга эга бўлган асарлардир. Манчжурияга қарши кураш ва ватанпарварлик XVI асрда хаётнинг турли жабхаларидаги феодал жабр-зулмига қарши муносабат сифатида юзага келган ва XVII асрнинг иккинчи ярмига келиб ўз чўкқисига кўтарилган маърифатчилик ҳаракатининг ажралмас қиррасига айланди. Манчжуриялик илк подшолар хитой зиёлиларига нисбатан икки ёқлама сиёсат олиб бордилар. Син сулоласи вакилларига хайрихоҳ бўлмаган, феодал жамият негизлари ва унинг мафкурасини танқид қилган одамлардан шафқатсиз ўч олган холда, улар айни вақтда ёзувчилар, олимларни ўз томонига оғдиришга, уларнинг фаолиятини ўзига маъқул томонга йўналтиришга ҳаракат қилдилар.

XVII асрнинг иккинчи ярмида хитой драматургиясида муайян жонланиш юз берган. Ўша даврда тарқалган “Чуанци” жанрида кўп сонли асарлар яратган драматурглар, шу жумладан хаваскор ижодкорлар пайдо бўлган. Кўпгина пьесаларда чет эллик босқинчилар асосан ниқоб остида қораланган; миллий манфаатларни топтаб, истилочилар томонга ўтган хоинлар қораланган; ўша даврда ҳукм сурган конфуцийчилик ахлоқига қарши норозилик оҳанглари янграган; ҳис-туйғулар, севги эркинлиги куйланган; аёлларнинг ақли ва фидойилигига таҳсинлар айтилган. Драматурглар кўпинча ўз бурчига содиқ бўлган оддий одамларни шарафлаганлар. Маърифатпарварлик руҳи билан суғорилган ҳақиқий, воқеликни фош қилувчи асарлар билан бир қаторда, конфуцийчиликнинг қотиб қолган ақидаларини тарғиб қилувчи драмалар ҳам яратилган. Бу давр драматурглардан бири Ли Юй<sup>256</sup> тарихий қахрамон билан боғлиқ воқеаларни юзаки намойиш этишдан воз кечиб, инсонларнинг реал ҳаётини тасвирлашга, уларнинг ички дунёсига эътибор беришни талаб қилди, у илк бор ижодида «характер»га, унинг «ўзига хослиги ва жозибдорлиги»га эътибор берди, ғайритабиий сюжетларни рад этди, театрни янгилаш, такомиллаштиришга қаратилган усуллар ва воситаларни тарғиб қилди. Комедияга ва сатирага мустақил ва бадиий жиҳатдан тўлақонли жанр сифатида қаради. Драматургияда бу даврга келиб янги жанрларнинг пайдо бўлиши туфайли асарларнинг ички тузилишлари бироз енгил шаклга келтирилган бўлсада, кучли, теран мавзулар кўтарилган. Албатта, ўрта аср услубидаги сюжетлар, ғоялар, характерлар давом этган, лекин секин-аста ўзлаштириш услубларига қарши кураш бошланган эди.

XVII аср Хитой адабиёти тарихида “кеч ўрта аср” адабиётидан “янги даврга ўтиш даври” деб юритилади. Бироқ XVI асрнинг иккинчи ярмида бошланган адабий жараёнлардаги ўзгаришлар Хитойда XX асрнинг бошларигача давом этган.

Хулоса қилиб айтганда, атрофдаги воқеликнинг кескин зиддиятлари, узоқ ва яқин ўтмиш воқеалари, Даос ва Будда афсоналари, халқ афсоналари шаҳарлардаги кўплаб театр сахналарида ва қишлоқ ибодатхоналаридаги сахна жойларида жонли тасвирларда ўз ифодасини топди. Тарихий асарлар, бадиий қисса ва оммабоп ҳикоялар тўпламлари,

---

<sup>255</sup> 1368 йилда Юань сулоласи барҳам топганидан кейин мамлакатда халқ қўзғалони оқибатидан Мин сулоласи ҳукумронлигини ўрнатади, 16 та императорлар томонидан 276 йил ҳукумронлиги давом этади. 1644 йилда манжурлар томонидан сулола ҳукумронлигига барҳам берилади.

<sup>256</sup> Ли Юй (李漁) XVII аср драма жанри ривожиди, драматургия назарияси ва сахна маҳорати намояндаси.

фалсафий масаллар, таникли шоирларнинг шеърлари - буларнинг барчаси драматургларнинг ижодий тасаввурлари учун манба бўлиб хизмат қилган, кўпинча бошқа жанрларда янги асарлар манбаи бўлиб келган.

### Фойдаланилган адабиётлар

1. 中国现代文学史。1917-1997。北京/2008。
2. 中国戏剧史、北京、2015
3. Абдусаматов Х. Драма назарияси. Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 2000 й.



## 论丝路视域下中亚东干族诗歌的书写价值

兰州大学文学院

刘晋汝

**摘要：**中亚东干族是前苏联 150 多个民族中一个少数民族(由中国清代陕甘回族移民后裔群体所形成)。现主要生活在今天的哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦及乌兹别克斯坦。人口 10 万多。从 1877 年(清光绪三年)移居中亚至今，虽然只有 120 多年历史，却拥有丰富多彩、独具特色的民族文化和民族诗歌。作为丝绸之路沿线地区的重要文类，中亚东干族诗歌自然可被纳入“丝路文学”范畴，本文以此为切入点论述其书写意义与价值。

**关键词：**中亚东干族；诗歌；书写价值

随着“一带一路”概念的提出，“丝路文学”作为丝路文化研究一个十分重要的范畴应运而生，一般来说这一概念至少有两种含义：一是指丝绸之路沿线国家和地区文学，二是指题材涉及丝绸之路的文学。目前大多研究者所使用的丝路文学概念是将二者合而为一，既指有关丝绸之路题材的作品，也指丝绸之路这一地缘空间中产生的文学现象与作家作品。改革开放 30 年以来，在民族伟大复兴的背景下，丝绸之路作为一条开放之路与和平之路，世界性视野下多国家、多民族、多地区的文学特色应是其题中应有之义。因此，中亚东干族诗歌作为“丝路文学”的重要组成部分，其中蕴含着深厚的“丝路文化”价值，主要表现为：传统民歌价值、家园寻根价值和即时性流变价值。本文拟就以上三个方面，对中亚东干族诗歌创作中的“丝路文化”价值进行分析。

### 一、传统文化价值

中亚东干族虽然只有 120 年的历史(1877 年至今)，却拥有丰富多彩、独具特色的民族文化以及独具特色的民族诗歌。根据司庸之的观点，可将其分为两个阶段：传统诗歌阶段即 1877 年至 1917 年“十月革命”；新诗歌阶段即 1917 年“十月革命”至今。某种意义上来说，中亚东干族诗歌均由中国传统民歌过渡而来，不论内容还是形式都受中国清朝陕甘地区民间文化与民歌唱作的影响，透视出中国传统文化的潜在影响，尤以传统诗歌阶段为甚显现出重述传统文化的重要价值。

此期东干人属东干族的第一二代，第一代是 1862-1877 年反清被剿的幸存者，他们是传统诗歌的继承者、创作者、直接传播者；第二代生长于中亚环境，仍受传统民间文化、文学的熏陶，他们中有人也是传统诗歌的传唱者、创编者。首先，此期东干族诗歌内容受中国传统民歌的深刻影响，其中蕴含着历史故事、人情事理、风土习俗、天文地

理等丰富内容，同时与传统诗歌“兴观群怨”说相符因而具有教化人、悟真谛、抒感情、言心志等重要功用。如《五哥放羊》：“三月里三月三，五哥放羊在南山，日落西山山腰腰转，咋不见五哥转回还”，作为情歌直白大胆地歌书着女子对心上人焦急的等待。伦理道德歌《五劝人心》则教育和告诉人们如何处理家庭父子、兄弟、妯娌关系，如何处理邻里关系，如何为人处事、持家过日子等生活哲理，既有中国以仁爱理性为核心的传统儒家文化之影响，又有伊斯兰教文化的本源作用。《珍珠倒卷帘》被称作“中国历史小百科全书”，唱词中有中国历史上的“水泊梁山”、孝子“王祥卧冰”、夫妻恩爱至死不渝的“孟姜女哭长城”“刘秀走南阳”“过五关斩六将”“白蛇传”“三英战吕布”“孙庞斗智”“打登州”“王宝钏守寒窑”“薛刚反唐”“下河东”“牛郎织女”“姜子牙钓鱼”“伍子胥过昭关”“霸王别姬”“薛仁贵征东”“火烧赤壁”等历史传说与民间故事。

怨刺诗的传统在东干族诗歌中也有显现，如《南巧担水》就是以东干族妇女视角和口吻进行写作，唱叹哀诉了女性悲惨命运及其根源，即封建伦理纲常对女性的残酷桎梏。《一对牛》悲切真实地展现了穷苦劳动人民泣血的生存之艰与生命之苦。儿歌也是其重要组成部分，因接受对象的特殊性，因而成为受传统民歌通俗性、口传性与教育性特质影响之集大成者：“我娃乖，穿新鞋；我娃不乖穿旧鞋。打锣锣，磨面面，我娃是个乖蛋蛋。……把娃撂到墙缝里，蝎子夹得要命呢；把娃撂到房上，老鸦叨的当当……”民间口语与俚语的融入使之富有乡土气息和摇篮曲调性，刻画母慈子孝动人场面的同时流露出浓郁的亲情和温情的母爱。

中亚东干族诗歌的传统文化价值不仅展现在内容的书写上，其生动鲜活的形式也是汲取传统文化义素的重要维度，呈现出传统文化与民间艺术的多样态面貌：中国陕甘宁地区的“花儿”、秦腔、歌谣、快板等均有显现。如《五劝人心》的形式极似秦腔干板“乱弹”，结构松散自由，风格疏朗自然，叙事说理结合并各自成段，且歌词古朴纯正，与今天陕甘农村口语或秦腔中唱词毫无二致。《南巧担水》：“一更推磨二更箩，别人睡觉我做活；早上担水浇菜地，晌午担水步难挪。婆婆骂我不争气，公公说我做不出活，小叔过来扇耳光，丈夫回来踹几脚。”全诗共8句，每句7字，形式整饬，首句和双句押韵的调式与中国西北地区回族“花儿”一致。此外还有《珍珠倒卷帘》，全诗共55行111句，每句7字，个别句8、9字不等。根据叙事情节先由第十二个月到正月，再由正月唱到第十二个月——是谓“倒卷帘”，全诗采用大结构且结构严整，整体押韵，而在讲述每个月时呈现为一个独立小结构，首句和双句押韵。全诗韵脚变化灵活，鲜明活泼。由此可见，东干族传统诗歌形式多样且不拘一格，极其生动灵活，与中国传统文化与民间文艺之广博密不可分。中国传统文化与民间文艺的表现形式十分丰富，仅流传陕甘的戏曲就不下十多种，因此第一代东干人移居中亚后，也把中国传统文化带到了中亚。1917年十月革命前的中亚东干人还没有书面文学的创作，但民间口头创作活动十分活跃。加之由于新的生产方式、生活方式尚未出现，新的思维方式还未形成，中国传统儒家和伊斯兰教伦理道德、观念、价值取向、价值标准仍根深蒂固，制约甚至决定着东干人传唱或新编的诗歌从内容上和形式上都高度呈现出中国传统文化价值。

## 二、家园寻根价值

历史上的陕甘地区，是黄河文明的发祥地，是中国传统文化发祥地之一，也曾孕育了两汉辞赋、建安诗歌、唐诗等，中亚东干族的第一代人也曾生活、劳动在这里，不仅受到中国传统文化的浸润，而且对这片土地也具有深厚的情怀和无限的眷恋。因此，在东干族诗歌书写中，东干人的家园情怀和文化寻根意识总自觉或不自觉的流于笔尖。

东干族华人迁居中亚时，多聚居于不同的村庄里，这些聚居地不仅是其地理空间意义上的聚居地，更是其心灵归属的“唐人村”，是东干诗人反复书写的重要意象。被誉为吉尔吉斯斯坦“人民诗人”的亚瑟尔·十娃子就为村庄写了不少诗，如“人都说的：—

一哨葫芦/又脏，又攘！/谁都不去。站不住。/有多心慌！/可是我总不信服。/这个大乡/泛常揽络我的呢，/就像亲娘”（十娃子，《就像百灵儿我唱呢》（上）263）。诗中把东干人聚居的村庄比作亲娘，以母子情比喻自己对乡村家园的感情。吉尔吉斯斯坦东干族青年诗人伊斯哈儿·苏瓦佐维奇·十四儿也在诗中把乡村家园喻为母亲，“我的亲爱骚葫芦，/贵重老家，/……就像母亲路口儿上/四季等我”（十四儿26）。亚瑟尔·十娃子是东干书面文学创始人，十四儿是当下东干族的活跃诗人，他们都认为自己是乡村家园的儿子，可见挚爱中亚“唐人村”是东干诗人的共同心声。中国作为东干人先祖曾生活之地，也是东干文学中地理家园意识的归属地。与此同时，两人都在诗歌创作中关注到中国银川。“雪也落到头上哩，/我爷孽障。/眼扎毛上也落哩/一层毒霜。//心总不定。肯念割（念叨）：/——我的银川。/哈巴，还等我的呢，/老娘一般”（十娃子，《就像百灵儿我唱呢》（下）107）。诗人在诗题中把银川称为“我爷的城”（十娃子，《就像百灵儿我唱呢》（下）107），由此刻画出一位脚踏异国土地，遥望中国家乡的老人形象，饱含浓郁的乡愁。伊斯哈儿·苏瓦佐维奇·十四儿写银川的诗如：“再见！我的连心哥儿，/温存银川，/我的后辈的家乡，/前辈的盼……”（十四儿52）诗人对银川同样具有家乡归属感与认同感，并将银川喻为“我的连心哥儿”。可见，同一座中国城市在不同东干诗人笔下是不同的。“我爷的城”，抒写东干先辈的中国家园情感，“我爷”与银川有“母子情”；“我的连心哥儿”，抒写诗人“我”的中国家园情感，我与银川有“兄弟情”。

东干人对本民族文化的认同，是“族群传承型认同”，类似情感型认同，但相比后者又有较大差异；这种认同不是移民个体的选择，而是移民群体的召唤。这种认同让中国文化渗透在民族信仰中，认同带有一定的宗教化色彩，认同者的认同情感更强烈。具有族群传承型文化认同的东干诗人，将本民族放在民族融合大环境中进行歌书的同时，也慨叹人性之广阔博杂。东干诗人十四儿受西方文艺思潮影响，具有现代主义创作倾向，他对“回族”的书写耐人寻味。“老回回……快两千年/满世上你转的呢，/不知道闲。/哪塔儿/没你的脚踪？中国、苏联、/美国、法国、蒙古国、/英国……/往几时你/还回呢？心咋不定？/你的家在哪塔呢？/哪是鸿运？”（常文昌常立霓258）诗中用“快两千年”在历史长河中反思东干人的家园意识和独特乡心，回族先祖从唐代迁居中国作“蕃客”到清末迁居中亚作东干族，期间就有近两千年历史。十四儿在诗歌中的叹息不仅是回族的家园问题，也隐喻人类的家园问题，正如诗中所写：回族的家园失落，人类的家园失落，家园永在途中。诗歌的深刻之处在于，由回族家园问题的思考，上升到了人类的家园问题。十四儿不具有世界性的开放视野，认同自己的民族文化，但他对家园问题的思考也同样抵达了颇有深度的文学空间。

### 三、即时性流变价值

20世纪30年代，东干文字产生，东干人开始有了自己本民族的文字报刊，有了自己本民族的作家群体——从这个意义上讲，这个时期的诗歌才叫东干族诗歌。50年代以后，东干人对传统民族传唱少了，学校与乡庄教唱俄语歌曲，唱哈萨克民歌、吉尔吉斯民歌。到了60-70年代，演员多唱流行歌曲。由于其他民族文化的渗透，到了90年代，东干人十分重视传唱本民族传统歌曲。东干族新诗歌在民间口头创作基础上，在传统诗歌基础上的提高，保护和弘扬传统的同时具有多民族融合交流，甚至具有世界性成为世界文学一部分的现实意义。内容上更加贴近现实，通俗书写中少了传统诗歌的古典意味，多描述歌唱东干人的现实生活，也有对民族历史、对先辈故土的深情怀念。如诗人亚塞尔·什娃子歌唱东干族根据地营盘的一首诗《营盘》：“德国柏林广场上，我也浪过，它没有营盘的草场软和。我在罗马花园里，听交响乐，营盘田间的声音，不离耳朵”。如农民诗人大吴·索阿甸诺夫的歌颂东干族妇女的一首诗：“园子菜地活包了，从早到晚；各样蔬菜长成了，花的耀眼。缝纫机子放下了，袖子一挽；冬夏衣服停当了，比花都粲（好）”。

这两首诗是对现实的生活、现实的人进行写真、描述、歌唱，诗中叙述通俗（白描法）：“耀眼”“一挽”“停当”“粲”等用语仍然和今天陕甘农村的口语一样。如亚塞尔·什娃子《给陕西的信》中，寄托了东干人对“根”的怀念、眷恋：“我想睡在渭河边，脚手伸长；星星月亮和太阳，把我照上。在我心里总指望，不断来往；两边回汉兄弟们，地久天长”。如前述的《歌唱您·营盘》中的一段：“我把营盘来唱呢，出了名的马三成；民族之间团结紧，兄弟姊妹带文明。我把营盘来唱呢，五更里的亮明星；众人心里亮堂了，营盘乡庄好前程”。这是一首歌颂东干人追求和创造团结、进步、文明的诗。

东干诗歌形式越来越趋于简洁，且结构整齐划一，其形式大致可分为三种：第一种是“花儿式”；如1978年11月东干族隆重纪念营盘成立100周年，东干文化名人叶塞谱曲，兰阿洪诺夫作词的《歌唱你·营盘》：“我把营盘来唱呢，您是我的老母亲；走到天涯都想呢，您是我的半个心。我把营盘来唱呢，出了名的马三成；民族之间团结紧，兄弟姊妹带文明。”每句7个字，四句为一小段，每段首句重复，二、四句压韵的“花儿”形式的一种。第二种是“快板”式；如现在的营盘乡庄中学东干文课本中有一首50年代一位农民诗人的诗歌：“俱乐部里真红火，里头杂样民族多，男女一满都做活，不分你我一起过。住的房子都亮火，不用煤油灯也着；拉吉窝（指收音机）不停把话说，都把福足光阴过。”东干族最著名的诗人及作家，东干族文化奠基者亚塞尔·什娃子1956年出版的《给陕西的信》的小册子中的这一段——“七·四”格式：“我爷陕西生下的，是个大省；它在世界各地，也有名声。关中有个西安呢，也叫西京；多少年前修下的，名人的功”。亚塞尔·什娃子60年代写的怀念屈原的诗也是“七·四”格式：“屈原老爷生长在，汨罗江上；你在楚国无常了，众人不忘。人们唱着你的曲，把你记想；听说你爱吃粽子，人们没忘”。亚塞尔·什娃子写的《唱银川》则是“九·四”格式：“雪花飘在我的头上，我也歌唱；虽然眼睫毛上结下了，一寸的霜。波浪起伏在心坎里，把银川唱；也许亲人们在等我哩，如儿想娘”。新渠乡庄农民诗人大吴·索阿甸诺夫写的一首歌颂东干妇女的诗是“七·四”格式：“我把姨妹想唱呢，实在俊美；回回中间生养了，鲜花喜色。各种饭菜都会做，时间不费，客连连夸奖呢，色香型味”。营盘乡庄文化名人，业余诗人黑牙·兰阿洪诺夫90年代写赠王国杰先生的一首诗也是“七·四”格式：“八月十五遇面呢，指望不定；说是路上走的呢，翻过天山。都是陕西生下的，中国西安；我们盼望兄弟们，在老营盘”。特别值得一提的是东干族新诗歌的这种“七·四”格式也写进了东干族学校的初中课本。有一首诗（课文）专讲东干人的饮茶习俗和礼仪：“天天早上起来了，各家各户；先喝茶呢不吃饭，也不吃肉。格鲁吉亚的太阳，库拉的浪；都在茶叶里头呢，血咋不旺”。总之，这个时期，不论是业余诗人，还是专业作家，不论是农民诗人，还是文化名人，他们的诗作以“七·四”格式或“九·四”格式、“花儿”式或“快板”式居多。甚至把“快板”式和“七·四”式也写进了学校的初中课本——可见这种形式的普及性、社会性和群众认同性。

以上这些形式的东干族新诗歌和前述的东干族传统诗歌形式有所不同，从复杂多样的民歌形式变为简洁整饬的现代形式，且后者并非与传统无关，其风格与音律仍与陕西民歌相似，只是在时间洪流中与民生相迎和产生了新的变化。“十月革命”后，随着科学技术的进步和生产机械化逐步的实现，东干人生产、生活的节奏必须加快；加之东干族文化和其他民族及俄罗斯文化及思维方式的“碰撞”等，东干人势必对传统诗歌的形式要简化、改革，以便其更易为读者接受和记忆。

但是，东干族文化不能异化而必须保持民族特色，因此东干人在本民族与其他民族的交流融合中，逐渐淡化那种传统的“古典”形式，较多地采取了简洁、整齐划一的“七·四”格式、“九·四”格式和“花儿”形式及“快板”式。东干诗歌的创作生发出新的样貌与流变特征，其原因在于历史已经远去，她在东干族后代（特别是第三代之后）的记忆里逐渐成为模糊的代际传说，偶尔回味的同时更多的是直面生于斯、长于斯、生

活劳动繁衍于斯的新现实。他们与现实共进退，创造现实的同时总结并且歌唱现实，寄托自己的情感。因此诗歌的内容必须联系现实和反映现实，显现出重要的即时性与现实性价值。

中亚东干诗歌作为“丝路文学”的重要组成部分，因特殊历史背景与当下流变现实具有独特地位。特殊的民族历史，特殊的民族经济、文化特征以及移居中亚后特殊的民族生存、发展空间，铸就了东干族诗歌的特殊价值。随着历史的进步，今天东干人面临着科学技术的飞速发展，市场经济走向发达，民族融合加快，经济、文化、教育进一步开放的等，也许东干族诗歌(以及东干族文化)会出现新的动态，扩充丝绸之路文化与丝路文学内涵的同时，给我们提出值得研究的新问题。

#### 参考文献:

- [1] 王国杰. 东干族形成发展史——中亚陕甘回族移民研究[M]. 西安: 陕西人民出版社, 1997.  
[2] 丁宏. 东干文化研究[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 1999.



### 别雷小说《彼得堡》末世论思想解析

刘涛

文学博士, 副教授  
上海外国语大学  
[liutao@shisu.edu.cn](mailto:liutao@shisu.edu.cn)

**摘要:** 作为俄国象征派的代表人物, 安德烈·别雷受到弗·索洛维约夫宗教哲学思想的影响, 发展出独特的末世论思想。别雷的末世论思想主要体现在文论《俄罗斯诗歌中的启示录》和长篇小说《彼得堡》中。小说故事时空“1905年的彼得堡”以及主要人物身上都有着浓重的末世论内涵。末世论思想贯穿了别雷一生的创作, 这是时代精神的反映。

**关键词:** 别雷, 《彼得堡》, 末世论, 启示录

### AN ANALYSIS OF THE ESCHATOLOGY THOUGHT OF BELAY'S NOVEL PETERSBURG

Liu Tao

Shanghai International Studies University  
PhD, associate professor

**Annotation:** As a representative of the Russian Symbolism, Andrey Belay developed a unique eschatology thought under the influence of the religious philosophy of V. Soloviev. Belay's eschatology is mainly embodied in his literary theory *Revelation in Russian Poetry* and his novel *Petersburg*. The time and space of the novel "Petersburg in 1905" and the main characters have a strong eschatological connotation. The eschatology thought runs through Belay's creation all his life, which is a reflection of the spirit of the times.

**Key words:** Belay, Petersburg, eschatology, apocalypse

作为俄国年轻一代象征主义者的代表人物，安德烈·别雷受到弗·索洛维约夫宗教哲学思想的影响。别雷在1900年春天，在弗·索洛维约夫去世前不久跟哲学家见面，并且出席了《敌基督的故事》的朗读会。别雷从弗·索洛维约夫那里继承的不仅有索菲亚思想，还有对世界末日的期待。他认为基督再临已在眼前，更新世界的大雷雨就要在20世纪初年实现。这个预期的落空并没有动摇别雷的启示录信念，末世论思想在他的文论和创作中拥有重要地位。

别雷的末世论思想在论文《俄罗斯诗歌中的启示录》中得到详细的阐发。在论文中别雷把整一的世界比作沉睡的美人（спящая красавица），而当美人醒来，与她敌对的就是“红龙”（красный дракон）。这里的意象显然是取自《圣经·启示录》中“身披日头的妇人”和“红龙”。妇人和红龙的对立和斗争成了别雷象征世界的总体背景，而且这是一个充满着启示录意味的末世图景。别雷受到索洛维约夫“论世界历史的终结”讲座的影响，跟随着索洛维约夫认识到“身披日头的妇人”（Жена, облеченная в солнце）这一异象的重要意义，心中已经浮现出对人类未来的恐慌预感，认为“人类开始走上了唯一的道路。未来宗教的雏形已经出现，已经能感到永恒女性的气息。”（Белый. А. 408）别雷从梅列日科夫斯基的“未来的小人”（Грядущий хам）形象中为自己找到了佐证，并且认同于后者提出的压抑人类的“世界的疯狂”（мировое безумие）的概念。安德列耶夫的“红笑”（красный смех）也充满着末世论意味：“一切都淹没于火海之中。幽灵将发出笑声。他的‘红笑’将焚尽宇宙。对于瞎眼的人们，世界末日充满了惊恐，因为世界末日不过是惊恐的世界‘红笑’。”

（Белый. А. 410）从索洛维约夫、梅列日科夫斯基、安德列耶夫三位同时代文化名人身上，别雷确认了对世界末日的恐慌并非自己独有，而是一种普遍现象，是一种时代精神。他认为，在世界的现实表象下面隐藏着一场无形无声的斗争。这场无声的斗争会逐渐演变为涤荡世界的惊雷。

别雷的末世论思想同样反映在他的文学创作中，特别是在小说《彼得堡》里有着极其鲜明的图示。

与乔伊斯的《尤利西斯》和普鲁斯特的《追忆似水年华》相提并论的长篇小说《彼得堡》是别雷的代表作，使他被誉为“二十世纪最伟大的小说家之一”。《彼得堡》具有象征性、意识流、音乐性等艺术特征，非常值得深入研究。而我们这里把研究焦点对准小说的思想主旨。小说的思想主旨是什么？我们要从小说时空和人物的末世论思想内涵两个方面来加以探讨。

### 一、小说时空的末世论内涵

小说的时空，即时间和空间背景，是1905年的彼得堡。这个时空有何象征含义？对于“彼得堡”这个象征概念，译者在译后记里就明白地指出：“尽管小说里彼得堡是作为故事地点而存在的，而且对城市的河流、运河、岛屿、桥梁、公园和纵横交错的大街、马路都说得十分明确、具体，然而在作者的笔下，它又不只是个地理概念，而是俄罗斯帝国乃至包括东方和西方即整个世界的象征。”（安·别雷 685）。

在别雷观念中，俄罗斯帝国是个“地理上的统一体”，无限的俄罗斯帝国无限地等同于全世界。而彼得堡在俄罗斯帝国的地位非常特殊，它与其他俄罗斯城市有着“惊人的区别”。“不管怎么，不仅我们感到，而且在地图上存在着——彼得堡：形似一个套一个的两个圆圈中心的一个小黑点；它就从这个没有度量的精确小点有力地宣告自己的存在：从那里，从这个小点，源源不断地生产出印好了的书籍；从这个神秘的小点，飞速传出一道道通令。”（安·别雷 9）对于彼得堡来说，涅瓦大街又具有特殊意义：“涅瓦大街——在当时俄国一个非首都的城市里——非同一般。”“涅瓦大街就是彼得堡大街”，它还是“一条欧洲大街”。（安·别雷 8）

彼得堡还是一个历史性的存在，作为彼得堡创建者的彼得大帝的形象时时在小说中闪现，青铜骑士成了一个噩梦的开始。彼得大帝和青铜骑士是彼得堡噩梦的开始，而如今即将到来的是噩梦的结束：“彼得堡，彼得堡！在漫雾的包围中，你还在追踪我那无聊的大脑游戏：你——冷酷无情的折磨者；你——不安静的幽灵；你往往使我想到了年岁；我在你那可怕的大街上奔跑，并跑到从陆地的边缘处开始的那座铁桥上，以便通往无边的远方；在涅瓦河那边，在另一个世界的绿色的远方——重建岛屿和房子的幻影，抱着空虚的、以为那边就是现实的希望，因为它——是个没有号哭的广阔天地，不把惨白的烟云驱散到彼得堡的马路上。”显然，噩梦结束的地方就是新天新地的开始，“没有号哭的广阔天地”已经点明了这个世界的基督教文化原型。

在小说另一处，则对青铜骑士的末世论意义作出了充分阐发：

“彼得堡则将一片荒芜。

“这些日子里，地面上所有的人都将抛开自己的地方；将大吵大闹——世界上不曾有过的大吵大闹；大批黄皮肤的亚洲人将离开久居之地，把欧洲原野变成血的海洋；将会有，将会有——对马岛！将出现——一个新的卡尔卡……”

“库利科沃之战，我等待着你！”

“这一天，新的太阳将普照我家乡的土地。太阳啊，如果你不升起，那么，啊，太阳，欧洲的海岸将被沉重的蒙古黑斑所覆盖，这些岸上将到处漂浮泡沫；生活在陆地上的生灵将重新沉入海底——沉入早已被遗忘了的发源地的混沌之中……”

“啊，出来吧，太阳！”（安·别雷 152—154）

显然，在日俄战争的时代背景下，别雷受到索洛维约夫《敌基督的故事》的影响，把来自亚洲人的“黄祸”看作是俄罗斯、欧洲毁灭的根本原因。青铜骑士、彼得堡都是具有末世论内涵的象征形象。别雷对“新的太阳”的呼唤，则可以理解为是对古希腊太阳神阿波罗的呼唤，别雷希望通过文化革新来拯救世界。

总之，彼得堡是俄罗斯的象征，是世界的象征，而在小说中，作为俄罗斯和世界象征的彼得堡正走向毁灭。因此，可以说，“彼得堡”的象征内涵就是濒临毁灭的俄罗斯，濒临毁灭的世界（欧洲文明）。

“1905年”，这个特殊的年份，作为小说的时代背景，解读它要联系小说中的相关描述。小说中的1905年是这个样子的：

“没有人会说，在梯比利斯，警察发现了一个制造炸弹的工厂，在敖德萨一个图书馆给封闭了，以及在俄国有数十所大学举行了数千人的群众集会，——而且是在同一天，同一个时间；没有人会说，正是在这个时候，数千名坚定的崩得分子来到了群众集会上，彼尔姆的工人固执己见，正是在这个时候，被哥萨克包围的雷瓦尔铸铁厂的工人们举出了自己的红旗……莫斯科至喀山的铁路已经开始罢工；人们已经砸破火车站的玻璃，涌进车站的仓库，使库尔斯克、温达沃、尼日戈罗德和摩尔曼斯克的铁路停止运行；数万节车厢，像被吓呆了似的停在各个空地上；交通——中断了。观看着这走过的许多圆顶礼帽，没有人会说，彼得堡出大事了，几乎所有的印刷厂排字工人都选出了代表，聚成一堆堆的；也进行罢工的——有涅瓦造船厂，亚历山大机械厂及其它的工厂；彼得堡市郊有很多满洲大皮帽挤来挤去的……如果把耳朵贴到地面上，就会听到谁的亲切的悄悄声；一种来自手枪射击的啪啪声产生出的悄悄声——从阿尔汉格尔斯克到柯尔希达，以及从利巴瓦到勃拉戈维申斯克传来。”（安·别雷 424）

这些事件，并非别雷的主观臆造，而是在1905年俄国发生的史实。整个是一片混乱啊。而最后提到的贯穿俄罗斯国土的“手枪射击声”则预示着一场血与火的革命即将到来，这场革命将摧毁旧世界，创造一个新世界。因此，“1905年”就是俄罗斯，乃至世界面临的危机时刻。当下是《启示录》中的混乱，前方是不可避免的覆灭，最后出现的会是新天新地。

如果考虑到小说创作和发表的年份（1911年开始写作，1913—1914年出版），那么“1905年的彼得堡”这一象征对应的真实时空就是第一次世界大战之前的欧洲和十月革命之前的沙皇俄国。“1905年的彼得堡”蕴含的是别雷对于即将到来的一战和十月革命的预言。别雷感受到了山雨欲来、大厦将倾的时代气息，并把这种预感编码为“1905年代彼得堡”。这一象征向世人预言了俄国和欧洲旧秩序的必将崩溃，以及新天新地的必将到来。

## 二、小说人物的末世论内涵

小说的主要人物身上也都打上了着末世论思想的印记。下面我们对三个主要人物（儿子、父亲、革命者）进行具体分析。

儿子尼古拉·阿波罗诺维奇·阿勃列乌霍夫——“红色的多米诺”，代表着颠覆旧世界的毁灭性力量。对于儿子尼古拉的“红色的多米诺”形象，父亲阿波罗是这么看的：“红色当然是毁灭俄罗斯的混乱的标志；但是，他不愿意承认多米诺要恐吓他的荒唐愿望具有一定的政治意味。”（安·别雷 255）小说中出现的“忧伤而瘦长”、“穿白色多米诺斗篷”的形象则是耶稣基督的象征，他与“穿红色多米诺式斗篷”的尼古拉·阿波罗诺维奇以及象征彼得大帝的“青铜骑士”相对立，代表着拯救的力量。但他在小说中只是浮光一现，只是发出淡淡的哀叹，没有发挥任何实际作用。

儿子尼古拉刺杀父亲的意图，我们可以简单地把它与当时的革命恐怖活动相联系（社会革命党1904年成功暗杀了内务大臣普列维，1911年暗杀了总理大臣斯托雷平）也可以从弗洛伊德的俄狄浦斯情结角度来阐释，如小说中提到尼古拉对小时候绰号“父亲的变种”的屈辱性认识（安·别雷 533），但在小说中，它主要是被上升到东西方文明冲突的层面来解读的。尼古拉·阿波罗诺维奇从自己家族的蒙古血统来得出自己担负的“自古以来蒙古人的事业”：

“尼古拉·阿波罗诺维奇回想起来了：他——一个古老的图兰人——以及转世了许许多多；现在则转世成一个俄罗斯帝国世袭贵族的骨肉，以便完成一个自古以来隐秘的目的：动摇全部基础；在腐败的阿里安人血液中，应当燃起一条古老的龙，并用熊熊的火焰把一切吞吃掉；古老的东方让无形的炸弹的碎片遍布我们的时代。尼古拉·阿波罗诺维奇——一枚古老的图兰炸弹——发现了故乡后，现在正在猛烈地爆炸开来。”

（安·别雷 376）

在与父亲的梦幻对话中，父亲阿波罗指出：“你想要炸死我；因此，一切都在毁灭……鸟儿，野兽，人们，历史，世界——一切都在毁灭：倒塌在土星上……”

（安·别雷 379）由这段话可以得出结论：作为整部小说线索的刺杀图谋并非是简单的情节元素或吸引读者的写作技巧，而是有着深刻的思想内涵，有着隐晦的末世论意味在内。而在炸弹爆炸前的精神混乱时刻，尼古拉要阅读的正是预言世界末日和新天新地的《启示录》。如译者所指出：“它所揭示的极度激化的社会矛盾和危机，也成了既是俄国的又是全世界的，故事结束时主人公家里一声巨响突发的灾难，同时象征着一种世界性灾难的来临。”（安·别雷 689）

父亲阿波罗·阿波罗诺维奇·阿勃列乌霍夫——他是“国家机体中的最终一级”，是“告密、请求和电报的最终一级”（安·别雷 74），但他清醒地意识到，真正的“最终一级是关在自己身上的中心——意识。”这个意识不是他个人的意志和个性，而是国家机器的集体意志。他在机关里依靠着国家机器的集体意志来管理居民们，而当他走出机关的围墙，他自己就成了那个被管理的居民：“走出冰冷的墙围，阿波罗·阿波罗诺维奇突然成了个居民。只有从这里，他腾升而起，并疯狂地在俄罗斯上空翱翔，招得仇人给他起了个要命的比喻（比作蝙蝠）。这些仇人——毫无例外——全是居民；在墙围外边，他也是自己的这样一个仇人。”（安·别雷 75）别雷以此表明，对阿波罗的个人暗杀是不能解决问题的，正如小说中反复提到的维·普列维被暗杀一样，他死后国家意志

就会转移到另一个代表者身上。阿波罗思考时政的时候，心中只有绝望和冷漠。他代表着维护旧世界的保守势力，他最后的退休象征着这些保守势力退出历史舞台。

革命者亚历山大·伊万诺维奇·杜德金——他是新约启示录的爱好者，混乱力量的代表。他参加革命的动机是受到一种“潮流”的影响，这种潮流就是“一种对死亡的共同渴望”，他“怀着欢呼、欣悦和害怕的心情，为它陶醉”（安·别雷 140）。

小说里说他重复着普希金笔下《青铜骑士》主人公叶甫盖尼的命运：“亚历山大·伊万诺维奇，叶甫盖尼，这时才头一次明白，他白白跑了一百年，轰隆响的撞击毫无任何愤怒地跟随着他——在农村、城市，在大门口，在楼梯上；他——一个永远受恳求的人，而所有过去的及迎面过来的人加在一起——只不过是些痛苦的过往幽灵，直到阿尔罕格尔的喇叭。”（安·别雷 493）这里的“阿尔罕格尔的喇叭”正是他所阅读的《启示录》中预告基督再临的号角。而基督再临之后就是善恶大战、最后的审判和新天新地。

而在杜德金的意识中，将要发生的是：“到时候，一切都将翻过来；在粉碎石块的金属撞击下，利潘琴科将粉身碎骨，顶层亭子间将倒塌，彼得堡也将毁灭；在金属的撞击下，女柱像将毁灭；连阿勃列乌霍夫的秃脑袋也将因为对利潘琴科的撞击而分成两半拉。”（P493）

在三者的关系上，别雷把他们比作希腊神话里的宙斯和雅典娜：“在一定意义上，阿波罗·阿波罗诺维奇像宙斯：带一个包裹的陌生人——帕拉斯刚从他脑袋里诞生出来，从那里同时爬出另一个也是这样的帕拉斯。参政员的家便是这个帕拉斯。”（安·别雷 50）可以说，旧世界的秩序维护者从自己身上衍生出自己的敌对力量。阿勃列乌霍夫家族的古老纹章又是一个象征，被独角兽顶住的骑士喻示着绝境中的苦斗。尼古拉觉得父亲就是那个被独角兽顶住的骑士，同时他自己也被顶住了。这个顶住父子俩的东西无疑就是导向末日的混乱世界。

别雷给我们展示了一个世界发展的三元矢形路径：世界旧秩序——混乱——新天新地。三个主要人物活动的空间是从世界旧秩序向新天新地的过渡阶段——混乱。

其他人物身上也有末世论思想的折射，例如与杜德金同样是“轻率的政党”成员的斯捷普卡，他是个破落的小店主的儿子，他与一位年轻老爷的对话，堪称是对《启示录》的现代解读。老爷给斯捷普卡读了一封流亡国外的政治流放犯的来信，信里写道：

“伟大的时代临近了：到末日开始不超过十年了。请记住、写下并转告后代：一九五四年比任何年代都重要。这将关系到俄罗斯，因为在俄罗斯有着费拉德尔菲亚教堂的摇篮；我们的耶稣基督曾亲自为这座教堂祝福。”斯捷普卡还要跟老爷私下谈谈关于“基督二次降世”的事情。（安·别雷 160—161）这俩人的对话表明，别雷赋予 1912—1913 年以特殊的历史意义，把这两年与末世联系起来。

#### 结 语

别雷的末世论思想贯穿了他一生的创作，是我们研究别雷思想和创作所不可忽视的重要因素。别雷末世论思想的成因与其生活的时代密切相关。诗人生活的时代是一个暴风骤雨、改天换地的时代。期间最重大的两个历史事件：第一次世界大战和十月革命，都具有着摧毁旧世界的颠覆性意义。第一次世界大战捣毁了以欧洲为主体的西方文明秩序，十月革命则在沙皇帝国的废墟上建立了世界上第一个苏维埃政权。对于生活于这个如火如荼的时代的人们来说，他们不仅在现实世界中经历了政治、经济、文化等各个领域的沧桑巨变，而且在精神生活中经历了信念的破灭和世界观的重造。无论是为维护旧世界而负隅顽抗，还是为建设新世界而高歌猛进，这个时代的人们所期待的都是“末世的救赎”。正如高尔基在《海燕》中呼唤：“让暴风雨来得更猛烈些吧！”陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰、布宁等文学家都对这个大动荡时代有着极为敏锐的嗅觉，而生活于其中的诗人作家们，如别雷、勃洛克、安德烈耶夫、梅列日科夫斯基等，都在自己的思想和创作中透露出浓重的末世论气息。由此可以说，别雷正是时代之子。

## 引用作品【Works Cited】

- 1.Белый.А. Апокалипсис в русской поэзии. В книге Символизм: как миропонимание. Москва: Республика. 1994.
- 2.安·别雷：《彼得堡》，靳戈，杨光译。北京：作家出版社，1998年。



## 汉语谚语的乌兹别克语译法探析

马雪梅

文学硕士，副教授

新疆农业大学/塔什干国立经济大学

[maxuemei718@sina.cn](mailto:maxuemei718@sina.cn)

**摘要：**本文以人民出版社出版的《乌汉—汉乌熟语词条对照辑录》一书为例，探索了汉语谚语翻译为乌兹别克语的方法。按照汉语谚语翻译为乌兹别克语的语义特点，将其分为了四种，即直译法、套用法、意译法和直译加意译法。最后，指出了翻译中存在的一些问题。

**关键词：**汉语；乌兹别克语；谚语；翻译；方法

## ANALYSIS OF THE UZBEK TRANSLATION OF CHINESE PROVERBS

Ma Xuemei

Master of Arts, Associate Professor

Xinjiang Agricultural University,

Tashkent State University of Economics

**Annotation:** This article explores the method of translating Chinese proverbs into Uzbek by combining the book "Uzbek-Chinese-Chinese-Uzbek Idioms Comparison" which is published by People's Publishing House as examples. According to the semantic characteristics of Chinese proverbs translated into Uzbek, they are divided into four types, namely literal translation, formulaic translation, free translation and literal translation combined with free translation. Finally, the article points out some problems in translation.

**Key words:** Chinese language ;Uzbek language ; proverbs; translation; method

语言帮助人们认识世界，人们借助语言进行沟通。可见，语言在社会发展的过程中起着非常重要的作用。翻译是人类社会历史最悠久的活动之一，几乎与语言是同时诞生的。翻译在人类社会科学技术与文化交流方面起到了桥梁与促进作用。随着国际社会全球化和经济一体化的深入发展，世界各国要发展政治、经济、文化，还是离不开相互借鉴和相互学习，翻译在其中就扮演着十分重要的角色，起着传递信息和搭建桥梁的作用。最新最前沿的科学技术在世界上的推广和使用，是无论如何也离不开翻译的。

随着当前一带一路倡议不断推进，中国与乌兹别克斯坦之间的互动交流不断密切。在汉语乌兹别克语对比学习过程中，总结语言的共性和不同点至关重要。为有效促进汉语与乌兹别克语的交流与应用，本文以由人民出版社出版的《乌汉—汉乌熟语词条对照辑录》一书为例，探索了汉语谚语翻译为乌兹别克语的方法，以期为两国人民的进一步深层次交流提供有效帮助。

## 一、研究方法

本文在研究过程中将主要采用以下方法：

1. 文献研究法：本文主要以《乌汉汉语熟语词条对照辑录》一书与《阿里巴巴》原文中的谚语为例，以知网文献为辅，在大量文献的基础上，总结、归纳汉语谚语翻译为乌兹别克语时所采用的方法。

2. 比较、归纳法：通过对汉语谚语所表达的意义与乌兹别克语译文的语义进行分析、对比、探析，进而总结归纳出翻译方法上的规律性特点和译法。

## 二、谚语的定义

谚语是在民间流传的固定语句，它用简单通俗的话反映出深刻的道理<sup>257</sup>。多数谚语反映了劳动人民的生活实践经验，而且一般是经过口头传下来的。谚语所体现的内容都经过了千百年的沉淀和验证，人们不分地域和空间口耳相传，最能体现语言的特点和生活实践经验，是很重要的一种语言现象。谚语有固定的形式和特定的表达方式，通过几个简单的词语或通俗的一两句话来表达深奥的含义。谚语类似成语，但口语性强，通俗易懂，而且一般表达一个完整的意思，形式上差不多都是一两个短句。

## 三、汉语谚语的乌语译法

汉语和乌兹别克语分属不同的语系，汉语属于汉藏语系，乌兹别克语属于阿勒泰语系突厥语族，两种语言中的谚语在在表达对周围世界、事物以及生活经验方面有共同点，也有不同点。汉语中的“谚语”在乌兹别克语中翻译为“Maqol”。翻译方法是翻译理论知识的一种体现，也是为翻译者进行再创作提供思路的一种途径。一般来说，翻译方法主要有如下几种：直译法、意译法、套用法、直译兼意译法、音译法、音译兼直译法等。根据对语料的充分解读，按照汉语谚语翻译为乌兹别克语的语义进行分析，本人将汉语谚语的乌兹别克语译法总结为以下四种：1、直译法；2、套用法；3、意译法；4、直译+意译法。

### （一）、直译法

有一类汉语谚语的含义直接从字面意义体现出来，翻译时可以直接翻译出其字面意义，由此表达该谚语的含义，这就是直译法。此类谚语的翻译内容符合乌兹别克语的语法规则，且其语义和原谚语所要表达的内容一致。例如：

#### 1. 井水不犯河水。(P181<sup>258</sup>)

quduq suvi daryo suviga qo' shilmas.

2. 少壮不努力，老大徒伤悲。(P218)

Yoshligida tirishmagan, qariganda qaqshab qolar.

3. 失败乃成功之母。(P218)

Mag' lubiyat — muvaffaqiyatning onasi.

4. 山中无老虎，猴子称大王。(P217)

Tog' yo' lbarssiz qolsa, maymun o' zini shoh deb biladi.

5. 前怕狼，后怕虎。(P202)

Oldinga yursa bo' ridan, ortga yursa yo' lbarsdan qo' rqmoq.

6. 水火不相容。(P221)

Suv bilan o' t kelisholmas.

7. 水可载舟，亦可覆舟。(P221)

Suv qayiqni ko' tarishi ham, uni to' ntarishi ham mumkin.

8. 前人栽树，后人乘凉。(P202)

Ajdodlar daraxt eksa, avlodlar soyasida dam olishadi.

<sup>257</sup> 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.《现代汉语词典》第7版，商务印书馆，2018年1月。

<sup>258</sup> 《乌汉—汉语熟语词条对照辑录》，文中用P表示的都为此书中的语料。

9. 人往高处走，水往低处流。(P210)  
 Suv pastga qarab qoar, inson esa balandga qarab intilar.
10. 求人不如求己。(P205)  
 Birovga yalinganing o' zingga suyanganinga yetmas.
11. 少壮不努力，老大徒伤悲。(P217)  
 Yoshligida tirishmagan, qariganda qaqshab qolar.
12. 患难识知己。(P34)  
 Do' st kulfatda bilinar.

## (二)、套用法

如果乌兹别克语中已经有与汉语谚语相对应的成语、谚语或习惯用语的，为了更好的表达效果，在翻译这样的谚语时可以使用套用法，即套用乌兹别克语中意思相同、形象性强、与其对应的谚语、成语或习惯用语，做到内容对等。套用法可以使译文获得更形象、更生动有力的修辞效果。例如：

13. 近朱者赤，近墨者黑。(P180)  
 Yomonga yaqin yursang balosi yuqar, Qozonga yaqin yursang—qorasi.
14. 种瓜得瓜，种豆得豆。(P7)  
 Arpa ekkan arpa olar, bug' doy ekkan bug' doy olar.
15. 若要人不知，除非己莫为。(P212)  
 Qing' ir ishning qiyig' i qirq yildan keyin ham chiqadi.
16. 上天无路，入地无门。(P217)  
 Osmon uzoq, yer qattiq.
17. 三思而后行。(P115)  
 Yetti o' lchab, bir kes.
18. 一只老鼠坏了一锅汤。(P20)  
 Bitta chirigan olma, bir ombor olmani chiritadi.
19. 杀鸡给猴看（杀一儆百）。(P18)  
 Birga jazo, mingga dars.
20. 君子一言，驷马难追。(P37)  
 Er so' zidan qaytmas, Sher—izidan.
21. 三十年河东，三十年河西。(P215)  
 Oyning o' n beshi qorong' ubo' lsa, o' n beshi yurug' .

## 22. 五个指头不一般齐。(P15)

- Besh qo' l barobar emas.
23. 隔墙有耳。(P30)  
 Devorning ham qulog' bor.
24. 一朝被蛇咬，十年怕井绳。(P243)  
 Og' zi kuygan qatiqni ham puflab ichar.
25. 上梁不正下梁歪。(P217)  
 Baliq boshidan sasiydi.
26. 三天打鱼，两天晒网。(P215)  
 Bir kun ishlab ikki kun yallo qilmoq.

### (三)、意译法

在对汉语谚语乌译法进行分析的时候，发现有一类谚语的整体意义是以引申意义为基础，而本身的含义已经被抽象化了，这类谚语被称为融合性谚语。翻译这种谚语时，逐字逐句翻译是不可取的，只能在了解其含义的基础上，不拘泥于原作的字面形式，而从意义出发，将原文大意表达出来，这就是意译法。例如：

27. 三岁看大，七岁看老。(P27)

Bo' ladigan bola boshidan malum.

28. 读万卷书，行万里路。(P32)

Dunyo ko' rmay, dunyo kishini bo' lmaysan.

29. 千里之行，始于足下。(P202)

Eng baland minora ham pastdan boshlab quriladi.

30. 死无葬身之地。(P222)

Jasadi dalada qolmoq.

31. 前门拒虎，后门进狼。(P202)

Ikki o' t orasida qolmoq.

32. 人不可貌相，海水不可斗量。(P208)

Inson yuzi uning o' zi emas.

33. 人为刀俎，我为鱼肉。(P210)

Taqdiri boshqalarning qo' lida bo' lib qolmoq.

Boshqalarga yem bo' lmoq.

34. 人心不足蛇吞象。(P210)

Ochko' zning qorni to' ysa ham ko' zi to' mas.

35. 人心隔肚皮。(P210)

Birovning ko' ngli birovga qorong' u.

36. 直至将死，其言也善。(P211)

Odam o' limi oldidan rost gapiradi.

37. 仁者见仁，智者见智。(P211)

Bir masalaga har kimning o' z qarasgu bor.

38. 三百六十行，行行出状元。(P214)

Har bir kasbning yuqori cho' qqisi bor.

39. 麻雀虽小，五脏俱全。(P190)

Kichikina joy, lekin hamma qulayligi bor.

40. 化干戈为玉帛。(P174)

Urushni tinchlikka aylantirmoq.

41. 画虎画皮难画骨。(P174)

Insonni tashini bilmoq oson, ichini bilmoq qiyin.

### 四、直译+意译法

汉语中的有些谚语在翻译为乌兹别克语时，乌兹别克语中并没有接近于汉语谚语的语句的直接表述，这种情况下，翻译时顺着原文的意思在原文的字面之外，略加枝叶，以作扶持，使意思完整，易于理解<sup>259</sup>。即直译和意译两种翻译技巧糅合在一起，相辅相成。例如：

42. 强将手下无弱兵。(203)

<sup>259</sup> 中国翻译工作者协会，《科技翻译技巧文集》，中国对外翻译出版公司，1987：125.

Sarkarda jasur bo'lsa, lashkari botir bo'lar.

43. 巧妇难为无米之炊。(P203)

Har qancha pazanda ayol bo'lmasin, masalliqsiz taom tayyorlay olmaydi.

44. 今日事, 今日毕。(P26)

Bugungi ishni ertiga qo'yma.

45. 左耳朵进, 右耳朵出。(P26)

Bu qulog'idan kirib, u qulog'idan chiqmoq.

46. 人不可貌相。(P208)

Odamni tashqi ko'rinishiga qarab baholab bo'lmaydi.

47. 人无远虑, 必有近忧。(P210)

Uzoqni ko'zlamagan qayg'u-hasratga yaqin. (直译加意译)

48. 人心齐, 泰山移。(P210)

Ko'pchilikning kuchi tog'ni ham joyidan siljitar. (直译加意译)

49. 活到老, 学到老。(P15)

Beshikdan to qabrgacha ilm izla.

50. 头回生, 两回熟。(P16)

Bir ko'rgan-tanish, ikki ko'rgan-bilish.

51. 浪子回头金不换。(P186)

Yomonning yaxshi bo'lgani oltindan qimmat bo'lar.

#### 四、翻译中存在的问题

乌兹别克语谚语汉译主要存在的问题有: 第一、有些谚语在汉语中也存在与之表达的语义对等的谚语, 但是书中没有将之翻译出来; 第二、有些乌兹别克语谚语翻译成汉语时存在错译现象。比如:

52. Besh qo'l og'izga sig'mas. (P14)

译文 1: 五个手指不能同时入口。 译文 2: 人不能贪心。

53. Bir kun unday, bir kun bunday. (P17)

译文 1: 今日饥, 明日饱。 译文 2: 此一时, 彼一时。

54. Er so'zidan qaytmas, Sher-izidan. (P37)

好汉做事好汉当。

55. Ich(i)ni mushuk tatalamoq. (P52)

译文: 心里有猫抓。

56. 君子一言, 驷马难追。(P182)

译文: Yigit-so'zidan, yo'lbars-izidan qaytmas.

例 52 中的译文 1 “五个手指不能同时入口”采用了直译的方法, 其实该谚语与汉语中的“一口吃不成大胖子”表达的语义一致, 所以采用套用法翻译能达到更好的效果。例 53 中的译文 2 比译文 1 合适, “三十年河东三十年河西”所表达的含义也可以与之对应。例 54 与例 56 的乌语部分和汉语中的“君子一言, 驷马难追”能一一对应, 所以将例 54 的译文“好汉做事好汉当”更改为“君子一言, 驷马难追”可能更恰当些。例 55 的译文“心里有猫抓”采用了直译法, 其实汉语中的“百爪挠心”“心痒难耐”或者“猫爪子抓心”等所要表达的意思和原谚语是一致的, 所以, 用这些词语翻译会更准确。

#### 结语

谚语是广大人民群众生活和智慧的结晶, 它比一般词和词组更具定型性, 比成语更具灵活性, 比书面语更具含蓄讽刺、生动形象的比喻性。谚语在结构上具有相对凝固性, 意义上具有整体性, 表达上具有口语色彩和情感色彩。谚语的这些特征使其在使

用过程中具有旺盛的生命力，但也给译者的翻译实践增加了难度。想要达到更好的交流目的，就要求我们不断学习新知识，拓展自己的视野，做到日日新，月月新。

#### 参考文献：

- [1] 阿达来提, 吐鲁洪. 乌兹别克民间谚语及其爱国和平观探微[J]. 西北民族大学学报, 2018(01).
- [2] 曹春梅. 维汉谚语对比浅析[J]. 语言与翻译, 1999(03): 42-44.
- [3] 丛亚平主编. 实用俄汉汉俄翻译教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.
- [4] 陈宏薇, 李亚丹. 新编汉英翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2016: 1-7.
- [5] 丁树德. 翻译技法详论[M]. 天津: 天津大学出版社, 2005.
- [6] 董晶, 刘亚楼. 英语谚语的文化内涵与翻译方法[J]. 河北联合大学学报(社会科学版), 2015(01): 100-103.
- [7] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(第六版)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2017.
- [8] 李雅梅, Ozodjon Ochilov. 乌汉一汉乌熟语词条对照辑录[K]. 北京: 人民出版社, 2011.
- [9] 热米拉木·亚尔买买提. 汉维翻译技巧研究[D]. 新疆大学, 2014.
- [10] 史震天. 语体翻译理论与技巧[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2013: 152-170.
- [11] 唐永川. 浅谈汉语成语、谚语及其维语翻译[J]. 和田师范专科学校学报, 2007(05): 107-108.
- [12] 王德怀. 翻译谚语的四项原则[J]. 语言与翻译, 2000(03): 41-46.
- [13] 王德怀. 从谚语的不同译文看翻译的不全等性[J]. 西北民族学院学报, 2002(04): 36-39.
- [14] 温江萍. 汉语成语维译技巧探析[J]. 新疆: 边疆经济与文化, 2013(01): 1-2.
- [15] 中国翻译工作者协会. 科技翻译技巧文集[M]. 中国对外翻译出版公司, 1987: 125.
- [16] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典(第7版)[K]. 北京: 商务印书馆, 2018.
- [17] 张敬仪. 汉维-维汉翻译理论与技巧[M]. 北京: 民族出版社, 2004.
- [18] 朱乐红, 陈可培. 英汉谚语文化差异与翻译策略[J]. 外语教学, 2000(03): 65-68.



## MEDIA MATN TARJIMASIDA LINGVOMADANIY VA SOTSIOLINGVISTIK ASPEKTLAR

*PhD. Dilshoda Mubarakova*

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti*

*“Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika” kafedrasida dots. v.b.*

*dilim\_12@yahoo.com*

### Annotatsiya

*So‘nggi yillarda ommaviy axborot vositalarining tili xabar muallifining muayyan munosabatini ifodalash, ma‘lum bir shakl va stilistik o‘zigaxoslikni yaratish, shuningdek o‘quvchilarni hayratda qoldirish uchun ishlatiladigan qisqartirilgan, jarangdor va hatto so‘zlashuv tilidan foydalanilganligini kuzatish mumkin mumkin. Shuningdek, ommaviy axborot vositalarining tili giperbola, litotalar, majoziy taqqoslash, metafora, metonimiya, allegoriyalar, evfemizm va boshqalar kabi stilistik vositalardan keng foydalanilmoqda. Maqolada axborot matnlarini tarjima qilishning o‘ziga xos tomonlariga nazar tashlandi.*

**Kalit so‘zlar:** *tarjima, axborot vositalari, axborot matnlari, o‘zbekcha*

## **Abstract**

*In recent years, it can be observed that the language of the mass media has been used to express a certain attitude of the author of the message, to create a certain form and stylistic identity, and also to use abbreviated, sonorous and even colloquial language. Also, the language of mass media is widely used stylistic devices such as hyperbole, litho, figurative comparison, metaphor, metonymy, allegories, euphemism, etc. The article looked at the specific aspects of translating informational texts.*

**Key words:** translation, media, information texts, Uzbek

Bugungi kunda, ommaviy axborot vositalari nafaqat jamiyat hayotiga, odamlarning ongi va g'oyalari, balki milliy til va madaniyatga ham ulkan ta'sir o'tkazayotgan bir paytda, OAV orqali berilayotgan ma'lumotni haqqoniy va tezkorligi tarjima qilish va insonlarga yetkazi juda ham muhim masala hisoblanadi. Deyarli barcha janrlarda media matnlarning muhim xususiyatlaridan biri bu ulardagi xabar va ta'sir elementlarining kombinatsiyasidir. Ommaviy axborot vositalarining asosiy vazifasi axborotni uzatish deb hisoblanadi, ammo bu juda kamdankam hollarda neytral, ya'ni tinglovchi va o'quvchilarga ta'sir qilish elementlaridan xolis bo'ladi. Ko'p hollarda, ma'lumotlarning uzatilishi to'g'ridan-to'g'ri yoki til vositasi va nutq texnikasi bilan birga niqoblangan holda keladi. Bu tinglovchi va o'quvchilarni uzatilayotgan ma'lumotlarga, xabarga e'tiborni jalb qilish vositasi yoki xabarda ko'rsatilgan nuqtai nazarga undashga ya'ni ma'lum ta'sirga tushishga majbur qiladi. Haqiqiy professional tarjimon o'z tarjimasida axborotning o'zi va axborot vositalarining nisbatlarini sezishi va yetarli darajada etkazishi kerak. Ommaviy axborot vositasi tilining lingvistik va stilistik xususiyatlari, uning umumiyliги uni boshqa funktsional uslublar tilidan ajratib turadigan xususiyatlar orasida ishlatiladigan vositalarni barqaror va klişe ifodalarning katta qismi, har xil jurnalistik qoliplar, leksiklashtirilgan metaforalar, standart atamalar va nomlar va boshqalar yuqori darajadagi standartlashtirilganligini aytib o'tish mumkin. Qabul qiluvchining e'tiborini jalb qilish, uzatilayotgan ma'lumotlarga munosabatni bildirish, baholovchi urg'u va hokazolarni ifodalash uslubi sifatida tilning ekspressivligiga misollar nutq kliklari va shtamlari, baholash epitetalari, o'quvchiga to'g'ridan-to'g'ri murojaat bo'lishi mumkin.

So'nggi yillarda ommaviy axborot vositalarining tili material muallifining muayyan munosabatini (masalan, istehzo bilan) ifodalash, ma'lum bir imidj va stilistik (masalan, hazil) effektini yaratish, shuningdek o'quvchilarni hayratda qoldirish uchun ishlatiladigan qisqartirilgan, jarangdor va hatto so'zlashuv tilidan foydalanilganini ko'rish mumkin. Shuningdek, ommaviy axborot vositalarining tili giperbola, litotalar, majoziy taqqoslash, metafora (shu jumladan kengaytirilgan va shakli o'zgargan, leksikallashtirilgan), metonimiya, paronimik jalb qilish (ayniqsa reklama matnlarida), allegoriyalar, evfemizm va boshqalar kabi stilistik vositalardan (ko'proq tez-tez) foydalanishga imkon beradi. Albatta, o'zbek tilidan boshqa tilga tarjima qilishda universal usullar mavjud emas. Ammo agar tarjimon bunday muammolarga oldindan tayyor bo'lsa, u tarjima qilinayotgan matnning mohiyati, mazmuni, kommunikativ funktsiyasi va stilistik ta'sirini anglab etsa, metafora va alfozlarni, istehzo va asosiy nuqtalarni bilsa matn mazmuni haqida bilimga ega bo'lsa va o'zbek tili bilimi ham yetarlicha bo'lsa tarjima yuksak saviyaga ulashadi. Albatta, tarjimon zarur kasbiy ko'nikmalarga va tegishli tillarda yuksak bilimga ega bo'lishi shart.

Ilm-fan, texnika jadal taraqqiy etayotgan bugungi kunda hayotni gazeta-jurnallar, internet, radio va televideniya tasavvur etish qiyin. Chunki inson hayotda bo'layotgan har bir o'zgarish, moddiy va ma'naviy sohalaridagi yangiliklardan dastlab gazeta va jurnallar orqali xabardor bo'ladi. Ayniqsa, keyingi yillarda rivoj topayotgan fan-texnika taraqqiyoti, axborot ma'lumotlari ommaviy axborot vositalarini takomillashtirishni, ularning tili va uslubini yanada yaxshilashni kun tartibiga jiddiy qo'yimoqda. Bu boradan tarjimonlarga ham birmuncha ma'suliyatli vazifalar tushmoqda. Ya'ni gazeta va jurnallarda sifatli va savodli maqolalar yoza oladigan, ommaviy axborot vositalari orqali ma'lumotni bir tildan boshqa tilga tarjima qilishda keng qamrovli yondashuvni talab etmoqda. Chunonchi hozirgi davrida matbuot tilini o'rganish muhim va

dolzarb masalalardan biriga aylangan. Xususan, axborot asri hisoblangan XXI asrda publisistik uslubni o'rganish borasida jahon ilmida katta ishlar amalga oshirilmoqda. Shu jumladan, sharq tillari matbuot uslubi bilan bog'liq tilshunoslik masalalari chuqur ilmiy izlanishlar olib borilmoqda.

Publitsistik uslub davrning eng muhim va dolzarb masalalarini o'quvchilarga, tinglovchilarga, tomoshabinlarga gazeta-jurnal, radio, televideniye orqali yetkazish, ommani jonlantirish, kishilarning ongiga atrofda sodir bo'layotgan voqealarni singdirish, ularning ijtimoiy qarashlarini shakllantirish uchun xizmat qiladi. Ommaviy axborot vositalari (gazeta-jurnal, radio, televideniye)dir. Bu vositalarda qo'llaniladigan nutq uslubi publitsistik uslub hisoblanadi. Ushbu uslubning muhim xususiyati - axborot berish va ta'sir etish bo'lib, unda soddalik, ta'sirchanlik, tushunarlik, adabiy til me'yorlariga qat'iy amal qilishga ahamiyat beriladi. Shuningdek, bu nutq uslubi targ'ibot-tashviqot ishlarini olib borishda qo'llanadi, ya'ni matbuot uslubi ommabop uslub hisoblanadi.

Publitsistik uslubning o'ziga xos xususiyati shundaki, u muayyan ijtimoiy masalalarga faol munosabatda bo'lishlik, hozirjavoblik, ta'sirchanlik belgilariga ega. Bunday nutq uslubi ijtimoiy masalalarga harakatchanligi tufayli, unda ijtimoiy-siyosiy tushunchalarni ifodalovchi so'zlar ko'proq qo'llaniladi.

Ommaviy axborot vositalarining tili juda xilma-xil realiyalar (ijtimoiy, siyosiy va madaniy hayot), tashbehlar (adabiyot, tarix, kino va h.k.) va iqtiboslar bilan to'ladir. Masalan: Toshkent aholisini ro'yxatga olish; Namangan aholisi; panel uylar; Xrushchev; O'zbekiston Fanlar akademiyasi; marshrut taksisi; Kommunal kvartira; Murodov loyihalari va hokazo.

*“Tarjima qilish uchun so'zlarning asosiy lug'aviy mazmuniyu, tilning grammatik qoidalarini bilishning o'zi kifoya emas. Buning uchun tilni his etish lozim”*[1] So'nggi yillarda ommaviy axborot vositalarining tili material muallifining ma'lum munosabatini (masalan, kinoyali) ifodalash, ma'lum obraz va uslubiy (masalan, hazil) effekt yaratish, shuningdek tinglovchilarni hayratda qoldirish uchun ishlatiladigan og'zaki, qisqartirilgan, jargon so'zlardan ham foydalanilmoqda. Shu tarzda o'quvchilarni jalb qilishni va xabarning ko'proq o'qilishini ta'minlashga erishish maqsad qilinadi.

政坛动荡频繁 民众苦不堪言 非洲三国，怎一个乱字了得 (Siyosiy maydonda chayqalishlar ko'p uchramoqda. Insonlar azoblanmoqda. Uchta davlat-bitta muammo? Zamonaviy Xitoy matbuotining sarlavhalarida jurnalistik uslubdagi matnlarning umumiy va o'ziga xos xususiyatlari namoyon bo'ladi, mos ravishda tarjima qilishda biz jurnalistika nuqtai nazaridan tarjima qilishning umumiy usullariga murojaat qilishimiz zarur. Shuningdek, ommaviy axborot vositalarining tili o'z navbatida giperbola, litotika, majoziy taqqoslash, metafora, metonimiya kabi uslubiy vositalardan foydalanishga imkon beradi.

Media-matnlarning o'ziga xos xususiyati va ayniqsa so'zlar, iqtiboslar, tashbehlar va shaklan o'zgargan iboralarga asoslangan sarlavhalarning tarjima muammosidir. Ko'rinib turibdiki, bunday sarlavhalar, boshqa ko'plab ekspresif elementlar singari, so'zma-so'z tarjima qilinishi mumkin emas. Asl matndagi ma'nosini tarjimasi qilishda unga mos so'z topish kerak. Agar bunday muammoning echimi topilmasa sarlavhani to'liq o'zgartirib, uni neytral, ammo ma'nosi aniq va matn mavzusi bilan bog'lash yaxshiroqdir.

Albatta, har qanday vaziyatga mos keladigan tayyor tavsia va universal metodlar mavjud emas. Ammo agar tarjimon bunday muammolarga oldindan tayyor bo'lsa, u tarjima qilingan matnning shu va boshqa xususiyatlarining mohiyatini, mazmunini, kommunikativ funktsiyasini va uslubiy ta'sirini tushunib yetsa, metafora va kinoya, jumboqlarni va boshqalarni qanday tarjima qilishni bilsa, uning tarjimasi yetarli darajada bo'lishiga umid bor. Albatta, tarjimon talab qilinadigan kasbiy mahorat va tegishli ish tillariga ega bo'lishi sharti bilan. Axborot matnini tarjima qilishda asosiy vazifa uning mazmunini o'quvchiga eng aniq, tanish shaklda etkazish, ya'ni nutqiy asarning vazifasini etkazishdir. Bunday matn stilistik cheklov bilan ajralib turadi bu turli tillarning axborot matnlarini o'xshash bo'ladi. Axborot matnlarini tarjima qilishning o'ziga xos xususiyatlari gazetaning axborot xabarining sarlavhalari va

tuzilishini uzatishda eng aniq namoyon bo‘ladi, bu ularni batafsil ko‘rib chiqish zaruriyatini keltirib chiqaradi.

Maqolalar va axborot xabarlarining sarlavhalari ko‘pincha o‘quvchining diqqatini jalb qilishga, unga matnning mazmuni va ohangidan oldindan xabardor qilishga, matnni o‘qish jarayonida o‘quvchining idrokini tashkil etishga xizmat qiladi. Tarjima qilishda axborot yozuvini yaratishning muhim printsiplaridan biri: birinchi navbatda asosiy narsa, keyin tafsilotlar kuzatilishi kerak. Kirish jumlasining ma‘lumot bilan ortiqcha to‘yinganligini taqiqlovchi axborot xabarini tuzishning yana bir muhim qoidasiga binoan, tarjima uchun quyidagi muhim xulosa qilish mumkin: agar axborot xatlaridagi kirish jumlasida haddan tashqari ko‘p miqdordagi ma‘lumotlar bo‘lsa, ma‘lumotlar ikki yoki undan ortiq jumla o‘rtasida taqsimlanadigan taqsimotdan foydalanish maqsadga muvofiqdir. Bundan tashqari, ularning birinchisi uzatiladigan ma‘lumotlarning eng muhim va muhim tarkibiy qismlarini o‘z ichiga olishi kerak. Yuqorida qayd etilgan xususiyatlar tarjima uchun eng zarurdir. Boshqa qat‘iy bo‘lmagan materiallarga o‘tishda tarjima qoidalari yanada moslashuvchan bo‘ladi.

Xulosa qilib aytganda ommaviy axborot vositalari (gazeta-jurnallar, radio va televideniya) ning tili hisoblangan publisistik nutq uslubi stilistik-uslubiy jihatdan boshqa nutq uslublaridan o‘zining tushunarlilik, aniqlik, ta’sirchanlik va adabiy til me’yorlariga qattiq amal qilish kabi talablari hamda axborot tarqatish, tushuntirish, targ‘ibot-tashviqot ishlarini amalga oshirish singari vazifalari va o‘ziga xosligi bilan ajralib turadi.

### Adabiyotlar

1. Salomov G‘., *Tarjima tashvishlari*. – T.: Adabiyot va san‘at, 1963.
2. <https://qalampir.uz/uz/news/erdugan-davlat-ravnak-i-uchun-khalk-ni-kal-amaki-dan-voz-kechishga-chak-irdi-11218>
3. <https://qalampir.uz/uz/news/rossiya-va-turkiya-kal-amaki-dan-voz-kechdi-9604>
4. soldi. <https://qalampir.uz/uz/news/il%D2%B3om-aliyev-gretsiya-elchisini-armaniston-masalasida-aybladi-25257>
5. <https://www.xabar.uz/tahlil/ozbekiston-imidji-onangni>
6. <https://www.xabar.uz/jamiyat/tozalash-ishlarini-davom-ettirmoqda>
7. <https://www.xabar.uz/jamiyat/qars-ikki-qoldan-chiqadi-temir-daftardan-chiqmoqchi>
8. <https://www.xabar.uz/jamiyat/oliy-sud-sudyasi-lavozimiga>



## ЧИ ЦЗИЦЯН (迟子建) ИЖОДИДА РЕАЛИСТИК ТАМОЙИЛЛАР ТАБИАТИ

PhD. Назирова Шукрия Миадовна

Тошкент давлат шарқшунослик университети

“Хитойшунослик” факультети, “Хитой филологияси” кафедраси доц.в.б.

[doston088@mail.ru](mailto:doston088@mail.ru)

*Аннотация.* Мазкур мақола XX асрнинг сўнгги чорагида амалга оширилган ислохотлар, аҳоли сонининг кўплиги, бир маромдаги иқтисодий ўсиш ва бошқа омиллар Хитойни дунёнинг етакчи мамлакатлари сафига киришига, жаҳон сиёсати майдонида ўз овозига эга бўлишига сабаб бўлди. Буларнинг барчаси маданият, маънавият, санъат ва

адабиётга ўзининг жиддий таъсирини кўрсатиши табиий ҳолатдир. Аср бошида Хитойдаги барқарор иқтисодий ўсиш ва нисбатан сиёсий барқарорлик хитой адабиётининг жамоатчилик ҳаётининг перефириясига қоришиб кетишига олиб келди. XX аср охириги ўн йиллигида бозор муносабатларининг жадаллашуви адабиётнинг деидеологизациясига, уни оммавий маданият билан тўқнашувига олиб келди ва тижорий рақобат шароитига қўйди. Бундай шароитда неореализм ривожланди, оддий инсон ҳаётини ҳеч қандай безаксиз, натуралистик тасвирлаш тамойили кузатилди ва аёллар адабиётида психологик наср ривожланди. Адабиёт анъаналарига қарши, ҳар қандай таъқиқ ва чекловларни инкор қилувчи «индивидуал услуб» тарафдорлари чиқди. Айнан шу ўн йилликда тижорий мақсадда эротика, саргузашт ва детектив руҳдаги кўплаб асарлар яратилди.

**Калит сўзлар:** Хитой, маданий инқилоб, Чи Цзицянь, аёл тақдири, сиёсий муҳит

**Аннотация.** В данной статье показано, что реформы, проведенные в последней четверти XX века, большая численность населения, устойчивый экономический рост и другие факторы сделали Китай одной из ведущих стран мира и обрели свой голос в мировой политике. Естественно, что все это оказывает серьезное влияние на культуру, духовность, искусство и литературу. На рубеже веков устойчивый экономический рост и относительная политическая стабильность в Китае привели к тому, что китайская литература оказалась на периферии общественной жизни. В последнее десятилетие XX века ускорение рыночных отношений привело к деидеологизации литературы, ее столкновению с массовой культурой, поставило ее в условия коммерческой конкуренции. В таких условиях развивался неореализм, следовал принципу натуралистического изображения обычной человеческой жизни без всяких прикрас, в женской литературе развивалась психологическая проза. Сторонники «индивидуального стиля» выступали против литературных традиций, отвергая любые запреты и ограничения. Именно в это десятилетие было создано множество произведений эротического, приключенческого и детективного духа.

**Ключевые слова:** Китай, культурная революция, Чи Чжицзянь, судьба женщины, политическая среда

**Abstract.** This article shows that the reforms carried out in the last quarter of the twentieth century, a large population, steady economic growth and other factors have made China one of the leading countries in the world and have found their voice in world politics. Naturally, all this has a serious impact on culture, spirituality, art and literature. At the turn of the century, steady economic growth and relative political stability in China pushed Chinese literature to the fringes of public life. In the last decade of the 20th century, the acceleration of market relations led to the deideologization of literature, its clash with mass culture, and placed it in conditions of commercial competition. Under such conditions, neorealism developed, followed the principle of a naturalistic depiction of ordinary human life without any embellishment, and psychological prose developed in women's literature. Supporters of the "individual style" opposed literary traditions, rejecting any prohibitions and restrictions. It was during this decade that many works of erotic, adventure and detective spirit were created.

**Key words:** China, cultural revolution, Chi Zhijian, fate of a woman, political environment

XXI аср дастлабки ўн йиллигида ҳам наср ва назмда кўплаб аёллар ижод қилди. Бу адаббалар нафақат Хитой, балки хорижлик ўқувчи ва мунаққидлар эътиборига тушган, адабиёт соҳасидаги нуфузли мукофотларга сазавор бўлган адаббаларнинг асарлари таҳлилга тортилди. Булар Тяо Йэ (乔叶), Лу Мин (鲁敏), Фан Сяотинг (范小青), Вэй Вэй (魏微), Чи Цициян (迟子建) лардир. Уларнинг ижоди замонавий хитой реалистик адабиётининг бадиий баркамол намуналари бўлиши билан бирга аёллар адабиёти хусусиятларини ўзида акс эттирганлиги билан ҳам эътиборга моликдир. Бу давр аёллар насрида кисса, хикоя, эссе каби жанрлар етакчилик қилди.

XX асрнинг сўнгги чорагида амалга оширилган ислохотлар, аҳоли сонининг кўплиги, бир маромдаги иқтисодий ўсиш ва бошқа омиллар Хитойни дунёнинг етакчи мамлакатлари сафига киришига, жаҳон сиёсати майдонида ўз овозига эга бўлишига сабаб бўлди. Буларнинг барчаси маданият, маънавият, санъат ва адабиётга ўзининг жиддий таъсирини кўрсатиши табиий ҳолатдир.

Аср бошида Хитойдаги барқарор иқтисодий ўсиш ва нисбатан сиёсий барқарорлик хитой адабиётининг жамоатчилик ҳаётининг перефириясига қоришиб кетишига олиб келди. XX аср охириги ўн йиллигида бозор муносабатларининг жадаллашуви адабиётнинг деидеологизациясига, уни оммавий маданият билан тўқнашувига олиб келди ва тижорий рақобат шароитига қўйди. Бундай шароитда неореализм ривожланди, оддий инсон ҳаётини ҳеч қандай безаксиз, натуралистик тасвирлаш тамойили кузатилди ва аёллар адабиётида психологик наср ривожланди. Адабиёт анъаналарига қарши, ҳар қандай таъқиқ ва чекловларни инкор қилувчи «индивидуал услуб» тарафдорлари чиқди. Айнан шу ўн йилликда тижорий мақсадда эротика, саргузашт ва детектив руҳдаги кўплаб асарлар яратилди<sup>260</sup>. Адабиёт оламига XX асрнинг 70-йилларида туғилган ёзувчилар авлоди кириб келди. Шунингдек, бу даврда нисбатан катта авлод ҳам ўз ижодий фаолиятида давом этди. Умум адабиёт кесимида аёллар адабиёти сифат жиҳатдан катта ўзгаришларни бошидан кечирди. Энди ёзувчилар ўтган асрдаги каби сохта идеаллар, ислохотлар, синфий манфаатларни эмас, уларнинг инсонлар тақдирига таъсири, асоратлари ҳақида ёза бошладилар. Уларнинг асарларининг қаҳрамонлари сиёсий йўлбошчилар, раҳнамолар эмас, оддий ишчилар, хизматчилар. Шаҳар ва қишлоқлардаги турмуш тарзининг қиёси, анъаналар ва янгиликларнинг тўқнашуви, инсонларнинг «янги дунё», мегополисларга мослашиши, одамларнинг маиший турмуш тарзидаги ўзгаришлар тасвири кенг ўрин эгаллади.

Адиба Чи Цициян (迟子建) 1964 йили Хитойнинг Шимоли шарқидаги Хэйлунцзян провинциясида жойлашган Мохэ уездига қарашли Бэйцицун қишлоғида таваллуд топди. 1987 йилда Пекин педагогика университетини тамомлади. Ўз ижодини 1983 йилдан бошлади. Адабиёт оламида

«Манъчжоуго кўғирчоқ давлати» (《伪满洲国》), «Булутлар оклиги оралаб» (《越过云层的晴朗》), «Қор қарғалари» (《白雪乌鸦》), «Уфқни ларзага келтирар тонг кўнғироғи» (《晨钟响彻黄昏》) романлари, «Бэйци қишлоғи эртақлари» (《北极村童话》), «Ойдин тунларга сафар» (《踏着月光的行板踏》), «Оламдаги барча тунлар» (《世界上所有的夜晚》) ва бошқа хикоялар тўплами билан машҳур. Адиба уч маротаба Лу Син, энг яхши эссе учун бериладиган Бин Син ҳамда «Эргун дарёсининг ўнг қирғоғи» (《尔古纳河右岸》) романи учун нуфузли Мао Дун номидаги давлат мукофотига сазавор бўлган. 2010 йилда адибага «Қор қарғалари» қиссаси учун «Халқ адабиёти» мукофоти берилди. Адибага хос бўлган асосий хусусиятлардан бири шуки, у ҳам ўзи туғилиб ўсган ўлка одамларининг ҳаёти ва турмуш тарзидан хикоя қилади, қаҳрамонлари ҳам асосан ўзининг ҳамюртларидир.

<sup>260</sup> Китайская проза XXI века. С.4

«Чўчка ёғи кўзаси» (《坛猪油》) ҳикояси тарихий-сиёсий мавзуда бўлиб, ундаги воқеалар 1956-1974 йиллар оралиғида содир бўлади. Ҳикоя сюжети асосида ўша йиллари кўплаб эркаклар қатори ишлаб пул топиб рўзгор тебратиш мақсадида ўрмонларга ишга кетган оилалар тақдири ётади. Бош қаҳрамонлардан бири - аёл эрининг талабига кўра барча нарсаларини сотиб, у яшаётган худудга - ўрмонга етиб олиши керак. Уйдаги нарсаларни арзон гаровга сотган аёл уйини чўчка ёғи солинган кўзага алмаштиришга мажбур бўлади. Аёл эри оғир меҳнат шароитида ишлаётган ўрмонга жуда катта машаққатли йўлни босиб ўтиб етиб боради. Йўлда жуда катта олтин эвазига кўзани сотишни сўраган одамга таклифини рад қилади, аммо ўрмонга яқинлашганда отда кетаётиб қалқиб йиқилади ва кўза синиб кетади. Бир қарашда оддий маиший турмуш манзаралари билан бошланган ҳикоя воқеалар ривожини мобайнида тобора сиёсий тус ола бошлайди. Маданий инқилоб туфайли эр ва хотин яшаб ишлаб турган пайтда жуда катта ўзгаришлар бўлади. Ўша пайтда ўрмон ишлари гуруҳи раҳбари бўлиб ишлаб турган Пан тўртинчи фарзандини ўрмон шароитида дунёга келтиришда қийналган аёлини, тақиқларга қарамай, дарёнинг нарига қирғоғига, яъни советларнинг худудидаги туғруқхонага олиб боришга рухсат бергани учун ишдан олинад ва қаттиқ жазоланади.

Ҳикояда Маданий инқилобгача ва ундан кейинги воқеалар бир нечта оила тақдири мисолида ёритиб берилади. Муҳими, шундай бир сиёсий жиҳатдан нотинч вазиятда ҳам инсонлар орасидаги меҳр-оқибат ва ҳамдардлик ҳисси йўқолмайди. Масалан, Цуй Далин ва Чэн Ин оиласи бунинг ёрқин исботидир. Бу оила фарзандсизликдан изтироб чекади. Цуй Далин ҳам Панга ёрдам берганликда айбланади. Унинг аёли ўқитувчи Чэн Ин атрофда содир бўлаётган воқеа-ҳодисалардан қаттиқ изтиробга тушади. Айниқса, эри томонидан никоҳ оқшомида берилган зумрад кўзли узукни йўқотиб қўйиши унинг руҳий тушкунликка тушишига олиб келади ва, охир оқибат, унинг жасадини дарёдан топишади. Хотинининг фожеали ўлими, ўзига қўйилган сиёсий айблов ва жазоланиши Цуй Далиннинг руҳиятига кучли таъсир кўрсатади.

Ҳикоядаги воқеалар ривожидида кутилмаган эпизодларнинг киритилиши, воқеалар оқидамидаги кескин бурилишлар ва тасодифлар асарни бир нафасда ўқишга ундайди. Қўйидаги парчада советлар худудида туғилган бола (унинг лақаби Чумоли)нинг тутиб олган балиғининг қорнидан Чэн Ин йўқотган узук чиқишидир:

«我和蚂蚁赶紧用块手绢包了戒指去崔大林家，想把它还了。谁知崔大林见了戒指后看了一眼就哭了，说，这是命啊，命啊，我不能要这戒指了...»<sup>261</sup>

*«Биз Чумоли билан тезда узукни дастрўмолга ўрадик ва Цуй Далиннинг олдида олиб бордик. Мақсад уни қайтариб бериш эди. Ким билибди, у узукни кўриши билан йиғлаб юборишини. Бу тақдир! Тақдир! Менга бу узук энди керак эмас, деб хўнгради.»*

Цуй Далиннинг « узук энди керак эмас» дея хўнграб йиғлаб юбориши

сабаби ҳикоя сўнгида маълум бўлади: узук аслида синиб кетган кўза ичидан чиққан бўлиб Далин ўшанда зумрад кўзли бу қимматбаҳо узукни Чэн Инга билдирмай ўзига олган эди. Бу ечим Чэн Инга кўза эгаси кўзани бераётиб «кўзани ҳеч кимга берма» деб қатъий уқдирганнинг сабабига ҳам аниқлик киритади. Кўза эгаси чўчка ёғининг ичига шу қимматбаҳо узукни солиб берган эди.

Ҳикоянинг сюжети айнан эртақлар сюжетини эслатади. Кўза, балиқ, узук каби деталлардан фойдаланиш, кўзанинг синиши, балиқнинг қорнидан узукнинг чиқиши каби тасодифлар фикримизнинг исботидир. Шунингдек, қадимги хитой афсонасига кўра, одамлар балиқ қорнига қандайдир хабарларни қолдириб кетишган, шу тариқа балиқ дўст ва сеvimли ёр билан алоқа рамзи бўлиб ҳам ҳисобланади. Адиба бу афсонанинг моҳиятидан ижодий фойдаланган бўлиши мумкин.

<sup>261</sup>迟子建: 《坛猪油》.- 西部华语文学出版社, 2008 年.

Шунингдек, хикояда халқ орасида мавжуд ирим-сирим, баъзи урф- одатлар ҳам ўз ифодасини топган. Масалан, Цуй Далин ва Чэн Иннинг никоҳ оқшомида хитойликларда мавжуд бир одат – ёш боланинг келин-куёв чойшабини тепкилаб бериши расми ҳақида маълумот берилади. Бу вазифани Чумолига топширишади. Лекин негадир ўша маросимдан кейин унинг қорни оғрийди. Кейинчалик ёш оила фарзанд кўришмагач, Чумолининг қорни ўша куни бежиз оғримаган экан, деб ўша маросимни эслашади.

Ҳикоядан англашиладики, миллий урф-одатлар, удумлар, маросимлар одамларнинг турмуш тарзида, руҳиятида чуқур ўрнашган ва уларнинг ҳаётида муҳим ўрин тутади.

Юқорида баён этилганлардан маълум бўладики, барча адибалар ижодини бирлаштириб турувчи ягона хусусият бу уларнинг реалистик ижодий методда ҳаётнинг кенг қамровли манзараларини тасвирлашидир. Шунингдек, асар қахрамонларини танлашда ҳам улар асосан ўзлари яшаган ҳудуд одамлари, замондошлари, оддий инсонлар қиёфасини гавдалантирадилар. Маиший турмуш, кундалик ҳаёт тарзи тасвири орқали тарихий воқеликнинг реал манзаралари бадиий жонлантирилади.

### Фойдаланилган адабиётлар

1. Китайская проза XXI века. Перевод с китайского языка. Составители А.А. Родионов, Н.А.Спешнев. – СПб.:КАРО, 2011.
2. Асланов Р.М. Три модели и перспективы социализма в КНР//Восток-Россия-Запад: Ист. и культурол.исслед: К 70-летию акад. В.С.Мясникова. – М., 2001
3. Бергстен Ф., Гилл Б., Ларди Н., Митчелл Д. Китай. Что следует знать о новой сверхдержаве. – М.: Институт комплексных стратегических исследований, 2007
4. Бондарева В.В. Культура и «культурная революция» в КНР (1966-1976 гг.): соотношение понятий/ В.В.Бондарева// Гарни 2004: материалы Научной сессии ФИСМО (факультет истории, социологии и международных отношений). – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2004
5. 辉群: 《女性与文学》.-上海: 启智书局, 1928 年
6. 黄英: 《中国现代女作家》-上海: 北新书局, 1931 年
7. 草野: 《中国现代女作家》-上海: 人文书局, 1932 年
8. 黄人影: 《当代中国女作家论》-上海:上海光华书局, 1933 年
9. 迟子建: 《坛猪油》.- 西部华语文学出版社, 2008 年.



### ХИТОЙДА СЎНГГИ ЧИНГ СУЛОЛАСИ<sup>262</sup> ДАВРИ ШЕЪРИЯТИНИНГ ЎРГАНИЛИШИГА ДОИР

*Очилов Озоджон Мардиевич*

*Тошкент давлат шарқишунослик университети  
“Хитой филологияси” кафедраси доценти*

**Аннотация:** Чинг сулоласининг сўнги давр шеърияти қатор тадқиқотчи олимлар томонидан ўрганилаётгани сир эмас. Сўнги йилларда кўплаб мутахассис ва олимлар бу муҳим даврга эътибор қаратиб, самарали натижаларга эришмоқда. Бироқ, бу шеърият

<sup>262</sup> 1840-1912 йиллар

ҳаракатига умумий баҳо бериши ва унинг хитой адабиёти тарихида тутган ўрнини аниқлаш ёки унинг ички тафсилотларини ўрганиши ва тартибга солиши билан боғлиқ тадқиқот ишлари олиб борилаётган бўлса-да, ҳали кўп баҳсли жиҳатлар ва тадқиқий бўшлиқлар мавжуд. Мақолада 20-асрда бу давр адабиёти борасида қилинган тадқиқотлар таҳлил қилинади.

**Калим сўзлар:** Чинг сулоласи, хитой адабиёти, шеърят, эволюция, анъанавий шеърят, замонавий шеърят

**Annotation:** *It is no secret that the poetry of the late Qing Dynasty is being studied by several researchers. In recent years, many experts and scientists have been focusing on this critical period and achieving effective results. However, there are still many controversial aspects and research gaps, even though research is being conducted to give a general assessment of this poetry movement and determine its place in the history of Chinese literature or to study and arrange its internal details. An analysis of the literary research of this period in the 20th century is presented in this article.*

**Key words:** *Qing Dynasty, Chinese literature, poetry, evolution, traditional poetry, modern poetry*

Чинг сулоласининг сўнги давр шеъряти қатор тадқиқотчи олимлар томонидан ўрганилаётгани сир эмас. Сўнги йилларда кўплаб мутахассис ва олимлар бу муҳим даврга эътибор қаратиб, самарали натижаларга эришмоқда. Бироқ, бу шеърят ҳаракатига умумий баҳо бериш ва унинг хитой адабиёти тарихида тутган ўрнини аниқлаш ёки унинг ички тафсилотларини ўрганиш ва тартибга солиш билан боғлиқ тадқиқот ишлари олиб борилаётган бўлса-да, ҳали кўп баҳсли жиҳатлар ва тадқиқий бўшлиқлар мавжуд. Айниқса, ўша даврда бошланган шеърый эврилишлар билан замонавий янги шеърятнинг вужудга келиши ўртасидаги боғлиқликни аниқлашда, у хоҳ ижобий хоҳ салбий рол ўйнаган бўлишидан қатъи назар, бунини тасдиқлаш учун етарлича ва кучли далиллар керак. Бинобарин, шеърый эволюция ва унинг замонавий янги шеърят билан алоқасини қайта аниқлаш учун шеърятнинг ўзига хос хусусиятлари ва ўзгаришларини тадқиқ қилиш ва бу борада қиёсий-тарихий, қиёсий-типология методларга суяниш зарур бўлади.

Хитой адабиёти тарихида катта бурилишга сабаб бўлган давр, 19-асрнинг охири ва 20-асрнинг бошларидаги адабиётни хитой олимлари турлича талқин қилиб келишади. Бугунги антик адабиёт тарихига оид асарларнинг аксарияти бу давр адабиётининг ўзига хослигига бефарқ муносабатда бўлиб, айримлари уни қадим адабиётнинг сўнги қисми сифатида баҳолайди. Масалан, Ё Гуо-эннинг “Хитой адабиёти тарихи”<sup>263</sup> асари яққол мисол. Айрим адабиётлар эса бу даврни очиқчасига адабиёт тарихидан бутунлай чиқариб уни Яқин ва Замонавий давр адабиётига кўшиб юборилганини кўриш мумкин. Гуо Юйхенг “Хитой қадимги адабиёти тарихи”<sup>264</sup> да Чинг сулоласи адабиётининг тўртта давридан бирига киритилган ва унга алоҳида урғу берилмаганлиги кузатилади. Айрим замонавий адабиёт тарихига бағишланган ишлар замонавий адабиётни тўғридан-тўғри 1917 йилдан, яъни “Маданият инқилоби” рўй берган вақтдан бошлашади. Ундан олдинги адабиёт билан узвий боғланиш йўқ. Унгача бўлган 20-30 йиллик адабиёт инқилобнинг юзага келишида катта рол ўйнагалиги эътибордан четда қолдирилади. Хитой адабиёти тарихида 19-асрнинг ўрталаридан то 1919 йилгача бўлган оралиқ Яқин давр адабиёти деб номланди, у Қадимги адабиёт билан Замонавий адабиёт ўртасида “кўприк” вазифасини ўтаган. Гуо Янли “Хитой Янги давр адабиётининг ривожланиш тарихи” асарининг сўзбошисида шундай таъкидлаб ўтади: “Хитой яқин давр адабиёти бу хитой қадимги адабиётининг ривож ва ниҳоясидир, шунингдек замонавий адабиётнинг эмбриони ҳамдир, бу ўтмиш ва келажакни боғлаш маъносига эгадир. Яқин давр адабиёти хитой адабиёти тарихида ўта муҳим босқич ҳисобланади, 80-йилларда яратилган барча ижод

<sup>263</sup> 游国恩.《中国文学史》.北京：人民文学出版社，2002，460页.

<sup>264</sup> 郭豫衡.《中国古代文学史》.上海：上海古籍出版社，1998，312页.

наъмуналари шуни кўрсатадики, бу замон адиблари залолатга юз тутган миллат олдида туришди, Ғарб маданияти ҳужуми остида бўлишди. Бу адабиёт оғрикли, машаққатли тафақкур жараёнларида шаклланиб уйғонган, ўзгарган, янгиланган адабиётдир. Шундай эврилишларни бошдан кечирган бўлса-да, бу адабиёт ҳамон ўзининг юқори чўққисига кўтарила олмади, дунёни ҳайратга соладиган натижалар кўрсата олганча йўқ. Бироқ қадим адабиётдан замонавий адабиёт сари ўтиш жараёнидаги ўзига хос мураккаб адабий манзарани ўрганиш ўта муҳим илмий аҳамиятга эгадир, нима бўлганда ҳам унинг траққиётидаги ютуқ ва камчиликлари тадқиқотчилар томонидан пухта ўрганилиши ва хулосалар берилиши даркор”<sup>265</sup>. Гуо Янлининг юқоридаги фикрлари яқин давр адабиётини илмий ўрганиш қанчалик долзарб эканлигини, шунингдек ҳамон ўрганилиши ва хулосалар берилиши ҳамда тўлдирилиши керак бўлган бўшлиқлар борлигини кўрсатади.

Янги адабий инқилобдан кўп ўтмай айрим адабиётшунослар яқин давр адабиётига фавқулодда қизиқиш билдиришганини кузатиш мумкин. Ху Ши 1923 йилнинг февралидан “Шэнбао” (《申报》) газетасида эълон қилина бошлаган “Сўнгги эллик йилликдаги хитой адабиёти”<sup>266</sup> очеркида 1872 йилдан кейинги Хитойда рўй берган адабий жараёнлар ҳақида мулоҳаза юритади. Унда асосан 1917 йилдан бошланган адабиёт инқилобининг тарихий моҳиятига кўпроқ эътибор қаратилган. Ху Ши яқин давр адабиётининг инқилобгача бўлган даврини мумтоз адабиётнинг “сўнгги овози” сифатида баҳолади. Унинг наздида адабиёт албатта халқ тилига яъни байхуага монанд бўлиши керак, халққа тушунарли бўлмаган адабиёт адабиёт эмас, шу нуқтаи назардан бу давр адабиётининг энг катта ислоҳоти тил, ва у бевосита сиёсий ироданинг ҳам инъикоси эди. Ху Ши мумтоз тилда ёзилган адабиёт билан байхуа адабиёти ўртасидаги муштараклик кўрмади, икки адабиётни кескин равишда ўлик ва тирик адабиётга ажратди. Унинг қарашларида бирёқламалик яққол кўриниб турса-да, ўшу давр адабиётидаги эврилишлар моҳиятини дадил кўрсатиб бера олди.

Ху Шидан сўнг Чэн Зижаннинг “Хитой яқин адабиётидаги эврилишлар” ва “Сўнгги ўттиз йилда хитой адабиёти”<sup>267</sup> номли муҳим академик ютуқлардан иборат асарлари пайдо бўлди. У Ху Ши асарларидан таъсирланган, аммо унинг айрим хато қарашларига кўшилмаганлиги, чуқур илмий мулоҳаза қилиш орқали бу давр адабиётига объектив баҳо беришга ҳаракат қилганлигини кўриш мумкин. У яқин давр адабиётини фарқли равишда 1898 йилдан бошланади деб ҳисоблайди, бу унганча бўлган вақтда ўзгаришлар жуда секинлик билан амалга ошгани, айнан 1898 йилдан эътиборан том маънода ўзгаришлар бошлангани билан изоҳлайди. Чэн Зижан хитой адабиётининг сўнгги ўттиз йиллик тарихини адабиёт тарихининг узлуксиз, алоҳида ва умумий йўналиш сифатида кўриб чиқиш ғоясини пухталики билан амалга оширди. У ўттиз йиллик даврнинг шеърий олами хоҳ янги мактаб бўлсин хоҳ эски мактаб уларнинг ҳар иккаласи ҳам янгиликка интилиш йўлидан борганлиги, янгилик яратиш учун ишлаш уларнинг умумий мақсади бўлган деб ҳисоблайди. Бу қараш кескин ва холис бўлиб, янгилик излаш, ўзгаришга интилиш бу ижтимоий-маданий силкинишлар даврида адабий оламда содир бўлаётган эврилишларнинг умумий қонуниятидир. Чэн Зижаннинг мана шундай қарашлари кейинчалик кўплаб тадқиқотчилар учун ғоявий йўналиш бўлганлигини кўриш мумкин.

Жу Зичэнг “Хитой янги адабиёти тизими - Шеърийят” асарининг киришида<sup>268</sup> шеърийят инқилоби ҳамда замонавий янги шеърийят ўртасидаги узвий муносабатларни аниқ кўрсатиб берди. Бу даврда ижод қилган шоирларнинг индивидуаллиги, уларнинг шеърийятга олиб кирган янгилиги ҳамда камчиликлари ҳақида тўхталади. Унинг фикрича, хитой адабиётида хусусан шеърийятда бўлаётган ўзгаришлар асосан Америка ва Европа

<sup>265</sup> 郭延礼.中国近代文学发展史.济南:山东教育出版社,1990, 1 页.

<sup>266</sup> 胡适.五十年以来中国之文学,胡适文集.北京:人民文学出版社,1998, 356-357 页.

<sup>267</sup> 陈子展.中国近代文学之变迁-最近三十年中国文学史.上海:上海古籍出版社,2000, 701 页.

<sup>268</sup> 朱自清.中国新文学大系·诗集[M].上海:良友图书印刷公司,1935, 5 页.

адабиётининг таъсирида рўй берди, айниқса бунда Америка импрессионизмининг ўрни катта. Шунингдек, янги шеъриятнинг муҳим асоси сифатида байхуадан кенг фойдаланиш бошланган бўлсада, кўпгина шоирлар шеъриятга ғарб тилларига хос грамматикани сингдиришга ҳаракат қилишаётгани ҳам таъкидланган.

Гуо Моруо Ху Ши сингари мумтоз шеъриятга кескин қарши бўлиб, бор кучи билан янги шаклдаги шеъриятни қўллаб қувватлайди. Шеърда ҳислар эркин сузиши керак деб ҳисоблайди, мумтоз шеърият ўзининг қатъий ва мураккаб талаблари билан уни кишанлаб ташлайди, бу кишанлардан кутилишнинг ягона йўли янги шаклдаги шеърият эканлигини таъкидлайди. У янги шеъриятнинг тимсолида эркинликни, озодликни кўради, унга ва эскиликка барҳам берилгандагина эришиш мумкин деб ҳисоблайди.<sup>269</sup>

20-асрнинг 80-йилларига келиб хитой адабиётшунослигида туб бурилиш даври бўлди. Адабиёт тарихи, хусусан замонавий адабиётнинг юзага келиши бўйича янги қарашлар ўртага чиқа бошлади. Бир қатор тадқиқотчилар замонавий адабиётнинг пайдо бўлиш манбалари ва тенденцияларини қайта кўриб чиққач сўнги Чинг даври адабиёти (1840-1917)га қизиқиш қайта уйғонди. Бу борада Чэн Пингюан<sup>270</sup>, Лю На<sup>271</sup>, Ванг Дэвэй<sup>272</sup>, Чян Жэнганг<sup>273</sup>, Янг Лянфэн<sup>274</sup> каби кўплаб олимлар ўз тадқиқотларини олиб боришди. Уларнинг тадқиқот натижаларига назар ташлайдиган бўлсак, Чинг сулоласининг сўнги йилларидаги адабиёт замонавий адабиётнинг пайдо бўлишидаги аҳамиятини, эврилишларнинг моҳиятини осон илғаймиз. Бу нафақат замонавий адабий тадқиқотлар миқёсини кенгайтиради, балки ҳозирги ва келажакдаги замонавий адабиёт тадқиқотларини олиб бориш ва адабиёт тарихини ёзиш учун муҳим манбалар бўлиб хизмат қилади. Сўнги Чинг сулоласи даври прозалари устида ишлаган кўпчилик олимларнинг, хусусан Чэн Пингюаннинг илмий ютуқларини кўриб чиқиш орқали шунга амин бўлиш мумкин-ки, бу давр романларининг эврилиш траекторияси ва ўзига хос хусусиятлари батафсил ёритиб берилган. Тайванлик олим Ванг Дэвэй ва Чян Жэнгангларнинг ишлари ҳам бундан мустасно эмас. Лю На ва Янг Лянфэн каби олимлар юқорида санаб ўтилганлардан қисман шеъриятга ҳам эътибор қаратгани билан фарқланади. Бироқ, замонавий адабиётнинг юзага келишида шеъриятнинг ўрни, унда рўй берган ўзгариш жараёнларига тўхтанмайди.

Кейинги пайтларда сўнги Чинг даври шеърияти ва замонавий янги шеърият муносабати бўйича ҳам бир қатор илмий тадқиқот ишлари олиб борилганлигини кўриш мумкин. Бу ҳақда кейинги мақоламизда батафсил тўхталамиз

#### **Фойдаланилган адабиётлар:**

1. 游国恩.《中国文学史》.北京：人民文学出版社，2002，460 页.
2. 郭豫衡.《中国古代文学史》.上海：上海古籍出版社，1998，312 页.
3. 郭延礼.中国近代文学发展史.济南：山东教育出版社，1990，1 页.
4. 胡适.五十年来中国之文学,胡适文集.北京：人民文学出版社，1998:356-357 页.
5. 陈子展.中国近代文学之变迁-最近三十年中国文学史.上海：上海古籍出版社，2000，701 页.
6. 朱自清.中国新文学大系·诗集.上海：良友图书印刷公司，1935，5 页.
7. 郭沫若.开拓新诗歌的路.彭放.郭沫若谈创作.哈尔滨：黑龙江人民出版社，1982.58-59 页.

<sup>269</sup>郭沫若.开拓新诗歌的路.彭放.郭沫若谈创作.哈尔滨：黑龙江人民出版社，1982，58-59 页.

<sup>270</sup>陈平原：中国小说叙事模式的转变，上海：上海人民出版社，1988 年，326 页；二十世纪中国小说史，第一卷，北京：北京大学出版社，1989 年，301 页.

<sup>271</sup>刘纳：嬗变——辛亥革命时期至五四时期的中国文学.北京：中国人民大学出版社，2010，377 页.

<sup>272</sup>王德威：被压抑的现代性——晚清小说新论.北京：北京大学出版社，2005，440 页.

<sup>273</sup>钱振纲：20 世纪中国文学名作导读.北京：作家出版社，1998，715 页.

<sup>274</sup>杨联芬：边缘与前沿 中国现当代文学理论.北京：新星出版社，2018，477 页；晚清至五四：中国文学现代性的发生.北京：北京大学出版社，2003，321 页.

8. 陈平原:中国小说叙事模式的转变,上海:上海人民出版社,1988年,326页;二十世纪中国小说史,第一卷,北京:北京大学出版社,1989年,301页.
9. 刘纳:嬗变——辛亥革命时期至五四时期的中国文学.北京:中国人民大学出版社,2010,377页.
10. 王德威:被压抑的现代性——晚清小说新论.北京:北京大学出版社,2005,440页.
11. 钱振纲:20世纪中国文学名作导读.北京:作家出版社,1998,715页.
12. 杨联芬:边缘与前沿 中国现当代文学理论.北京:新星出版社,2018,477页;晚清至五四:中国文学现代性的发生.北京:北京大学出版社,2003,321页.



## PANDEMIYA DAVRIDA XITOIY ILMIIY FANTASTIKA TADQIQOTINING YANGI BOSQICHI

*PhD. Rasuleva Nigina Alisherovna*  
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti  
“Xitoy filologiyasi” kafedrasida katta o‘qituvchisi  
[nigina11@hotmail.com](mailto:nigina11@hotmail.com)

**Annotatsiya:** 2018-2020-yillarda Xitoy ilmiy fantastikasini o‘rganish “dasht olovi” tezligi asosida yanada rivojlandi. Ushbu vaqt oralig‘ida bir qator ilmiy-fantastik kashfiyotlar amalga oshirildi, yangi tadqiqot muassasalari va nashriyot platformalari tashkil etildi, akademik nashrlar va maqolalar yaratildi, bir qancha xalqaro mukofotlar qo‘lga kiritildi. Ushbu davr Xitoy ilmiy fantastikasida to‘rt asosiy yutuq ko‘zga tashlandi: Lyu Tsin va “Uch jism muammosi” asari haqidagi tadqiqotlar, hujjatlarni nashr etish va ma‘lumotlar bazasini yaratish, sun‘iy intellekt mavzusidagi tadqiqot hamda COVID-19 virusiga akademik yondashuv. Bular fantastika doirasida “doirani buzish” tendendiyasi tobora yaqqol namoyon bo‘layotganini isbotlabgina qolmay, balki fantast olimlarning jamiyat uchun qayg‘urishlarini ham ko‘rsatib beradi. Mazkur maqolada ana shu davrda Xitoyda ilmiy fantastikani rivojlanishini o‘rganib chiqamiz.

**Kalit so‘zlar:** Yangi davr adabiyoti; pandemiya; adabiy janrlar; ilmiy fantastika; fantast yozuvchilar; fantastik asarlar

**Abstract:** In 2018-2020, the study of Chinese science fiction further developed at the speed of "steppe fire". During this period, a number of science fiction discoveries were made, new research institutions and publishing platforms were established, academic publications and articles were created, and several international awards were won. There are four major breakthroughs in Chinese science fiction from this period: research on Liu Qing and The Three-Body Problem, document publication and database creation, research on artificial intelligence, and the academic approach to the COVID-19 virus. These not only prove that the trend of "breaking the circle" is becoming more and more evident in fiction, but also show the concern of science fiction scientists for society. In this article, we will study the development of science fiction in China during this period.

**Key words:** New period literature; pandemic; literary genres; Science fiction; fantasy writers; fantastic works

So‘nggi yillarda Xitoy ilmiy fantastik adabiyoti rivojlanib, ijod, tadqiqot, kinova televideniya namoyon bo‘ldi. Ushbu maqola Xitoy akademik ilmiy-fantastik adabiyotining yangi yutuqlarini saralaydi. Muallif, avvalo, gullab yashnayotgan ilmiy fantastik adabiyotlar to‘g‘risida ma‘lumot beradi, yangi tashkil etilgan ilmiy-tadqiqot institutlari va nashr platformalarini baholaydi, vakillik ilmiy ishlari va ularning xorijdagi obro‘siga qisqacha izoh beradi va nihoyat, akademik ma‘lumot uchun ba‘zi tadqiqot xususiyatlari va faol nuqtalarni umumlashtiradi.

Ilmiy fantastika zamonaviy jamiyatning qaynoq nuqtasiga aylangani sababli, ushbu sohada ilmiy fantastik tadqiqot faoliyati cheksiz oqimda suzib bormoqda. Ular orasida eng ko‘zga ko‘ringan anjumanlar jamoatchilik e‘tiborini tortgan. Ilmiy-fantastik adabiyot ixlosmandlarining ishtiyoqi va faoliyatni tashkil qilish qobiliyati, ular va an‘anaviy adabiyot o‘rtasidagi eng aniq farqlardan biri bo‘lib, bu ilmiy fantastika xalq orasida ommalashib ketishining muhim sababidir. Umumiy qilib olganda, ilmiy-fantastik konferensiyalarni ikki toifaga bo‘lish mumkin: birinchi toifa – keng qamrovli hamda turli xil faoliyat turlarini o‘zida jamlagan katta ko‘lamda o‘tkaziladigan ilmiy-fantastik konferensiyalar. Vakillik konferensiyalariga quyidagilar kiradi: “Osiyo-Tinch okeani ilmiy fantastik konferensiyasi”, “Boshqa sayyoradagi ilmiy-fantastika konferensiyalari”, “Xalqaro Xitoy(Chengdu) ilmiy-fantastik konferensiyasi”, “Yoshlar uchun milliy ilmiy-fantastika konferensiyasi”, har yili o‘tkaziladigan “Xitoy ilmiy fantastika konferensiyasi”, “Nebula” mukofoti, “Galaktika mukofoti” va boshqalar. Bunday konferensiyalar yuqori darajada (misol uchun, Xitoy Fan va Texnologiyalar Assotsiatsiyasi homiyligida) keng doiradagi ishtirokchilar (turli mamlakatlardan va turli kasbdagi) bilan o‘tkaziladi, odatda, fanga oid mavzularni muhokama qilish uchun yuzlab yoki minglab odamlar yig‘ilishadi. Fantastika forumlar, nutqlar, seminar, mukofot, mutolaa klublari, savdo bitimlari, badiiy ko‘rgazmalar, kitobxonlar yig‘inlari, ilmiy tadqiqot muassasalariga tashriflar kabi boy mazmunga ega tadbirlarni o‘z ichiga oladi. Ilmiy-fantastika sanoatining bunday tadbirlari deyarli barcha turdagi ilmiy-fantastik amaliyotchilar ehtiyojlarini qondira oladi. Ommaviy axborot vositalarining ko‘p sonli xabarlarini orqali barcha ijtimoiy qatlamlarga keng ta‘sir ko‘rsatadi va jamoatchilikning ilm-fanga ishtiyoqini rag‘batlantiradi.

Ikkinchi toifa – universitetlar yoki tadqiqot institutlari tomonidan o‘tkaziladigan kichikroq, ammo yuqori darajadagi ixtisoslashgan ilmiy-fantastik seminarlar. Masalan, Gongkong Fan va Texnologiya Universitetida “Xitoy adabiy ijodi bo‘yicha tadqiqotlar: Xitoy ilmiy fantastikasi” mavzusida seminar o‘tkazilgan. Changchun universitetida “Internet asrida Xitoy va Yaponiya o‘rtasida ilmiy fantastika madaniyati bo‘yicha sammit”, Janubiy Fan va Texnologiya universiteti tomonidan “Fan va texnologiya asrida Xitoy adabiyoti va ilmiy fantastika adabiyotini isloh qilish”, (Huacheng nashriyot uyi mezbonlik qilgan) “Xitoy ilmiy fantastika adabiyoti(Nankin) forumi” va “Birinchi xalqaro Shanxay Jiaotong universiteti tomonidan o‘tkazilgan Fan va Texnologiya gumanitar fanlar bo‘yicha simpozium va koronavirus pandemiyasi tufayli onlayn tarzda “Xitoy ilmiy-fantastika adabiyoti yaratilishi hamda uning televideniya uzatilishi” simpoziumi kabilar o‘tkazilgan. Bunday anjumanlar ishtirokchilari asosan, fantast yozuvchi va tadqiqotchilardir. Mavzular xilma-xil bo‘lsada, akademik standartlar yuqori hamda o‘ziga xos bo‘lib, ayni paytda Xitoy akademik doiralarini qiziqtirayotgan ilmiy fantastika muammolarini aks ettiradi.

Yuqorida keltirib o‘tilgan ilmiy-fantastik faoliyatlar faolligi bir nechta doimiy ilmiy-fantastik tadqiqot institutlari tashkil etilishiga turtki bo‘ldi. So‘nggi yillarda Xitoy Fan va Texnologiyalar Assotsiatsiyasi ilmiy fantastika rivojlanishida chuqur ishtirok etib, ko‘plab ilmiy-fantastik tashkilotlar paydo bo‘lishiga bevosita yoki bilvosita hissa qo‘shdi. Xitoyning mashhur yozuvchilar uyushmasi qoshidagi Fan va Adabiyot qo‘mitasiga qo‘shimcha ravishda “Fantastika professional qo‘mitasi” tashkil etildi (2019). Ayni paytda turli viloyat va shaharlardagi fan-texnika birlashmalari ham birin-ketin ilmiy fantastik bo‘limlar tashkil etishga hozirlik ko‘ra boshladi. 2018-yil iyun oyida mustaqil yuridik shaxsga ega bo‘lgan ilk rasmiy ro‘yhatdan o‘tgan viloyat ilmiy-fantastik tashkiloti - Sichuan ilmiy fantastika jamiyati tashkil etildi. 2019-yil noyabr oyida Sichuan universitetida birinchi mahalliy ilmiy fantastika ilmiy-tadqiqot instituti

tashkil etilganligi e'lon qilindi. Bundan tashqari, Shanxay Pudong ilmiy fantastika uyushmasi, Chongqing fan yozuvchilar uyushmasi ilmiy fantastika professional qo'mitasi va boshqalar tashkil etilgan. Ushbu tashkilot va muassasalarning aksariyati ilmiy-fantastik tadqiqotlarni chuqurlashtirishga yordam berish uchun birgalikda faoliyat olib boradigan kollej o'qituvchilari, nashriyot sohasi xodimlari, ilmiy-fantastik yozuvchilar va ilmiy-ommabop ta'lim amaliyotchilaridan iborat.

Ilmiy-fantastik tadqiqot institutlari tashkil etilishi bilan bir vaqtda tegishli akademik nashr platformalari ham tashkil etildi. Sichuan universitetining Xitoy ilmiy-fantastik tadqiqot instituti "Ilmiy fantastika dunyosi" jurnali bilan birgalikda Xitoyda ilk rasmiy nashrli ilmiy-fantastik akademik "Xitoy ilmiy fantastika tadqiqotlari" jurnalini yaratdi va ilmiy fantastika ixlosmandlari, mualliflar, hamda tadqiqotchilar uchun yuqori sifatni ta'minlovchi akademik platforma yaratildi. "Nebule Science Fiction Review"ning onlayn versiyasi 2019-yilda tashkil etilgan. Bu platforma xalq mustaqil ilmiy fantastika sharhlari nashr etiladigan jurnal sifatida Wechat platformasida har oyda nashr qilinadi. Platforma "diversifikatsion, mulohaza qilingan, avtonom" jurnallar siyosatiga amal qiladi va ilmiy fantastika ixlosmandlari uchun o'z vaqtida hamda ishonchli manbaalar beradi. Bundan tashqari so'nggi yillarda ilmiy-fantastik tadqiqot maqolalari soni ortib borayotganligi sababli, Xitoy yozuvchilar uyushmasiga mas'ul bo'lgan "Xitoy yozuvchilar tarmog'i" maxsus "Ilmiy fantastik" bo'limni tashkil etdi va uni bosh sahifada ko'rinadigan "kundalik yangilanish" darajasiga ko'tardi.

Uning ilmiy ishlar va maqolalarni nashr etishdagi yutuqlari har safar Nebula mukofotining "Eng yaxshi fantastika tadqiqoti" uchun dastlabki ro'yhatda yaqqol ko'rinadi – har yili o'nlab kitoblar va yuzlab maqolalari chiqadi. Ular yozuvchi ijodining chuqur muhokamasi yoki muayyan tarixiy davr, ijodiy janrni o'rganish, yoxud alohida shaxslar va guruhlarning ko'p yillik izlanishlari jamlanmasidir. Joy cheklanganligi va muallifning sayoz fikri tufayli faqat beshta vakillik asarini keltirib o'tamiz: Van Yaoning "Kelajak koordinatalari – Globallashuv davridagi Xitoy ilmiy fantastikasi"(Shanxay Adabiyot va San'at nashriyoti,2019)"Xitoylik", "Yangi avlod" xitoylik fantast yozuvchilarning asarlari, mahalliy ilmiy fantastika nazariyasining rivojlanishi va hokazolarni muhokama qiladi. Muallif ham yozuvchi ham tadqiqotchidir. "Britaniya va Amerika ilmiy fantastikasida fan va texnologiya etikasi bo'yicha tadqiqotlar" (China Social Science Press, 2019), unda hayotga aralashuv, insonlarni klonlash, kiberkosmos, robotlar, kiborglar bilan bog'liq axloqiy masalalar har tomonlama tahlil qilinadi. Li Channing "Kognitiv defamiliarizatsiya: uning Joel Uells ilmiy fantastikadagi tadqiqotlari"(Science Press) asarida muallif ilmiy fantastikaning tarixiy ahamiyati, Uells va u yaratgan asarlarning madaniy va intellektual tarixi, ayniqsa evolyutsiya nazariyasini chuqur muhokama qiladi. Tasavvur va utopik fikr; Guo Venning "Inson klonlash ilmiy fantastikasining adabiy etikasi tanqidi"(Nankin universiteti nashriyoti, 2019)inson klonlanishi hodisasini o'rganishga e'tibor qaratgan holda, insonni klonlash ilmiy fantastikasidagi axloqiy muammolarni aniqlaydi va tahlil qiladi. Axloqiy o'ziga xoslikni ichiga oluvchi murojaatlar, axloqiy tanlovlar, axloqiy dilemmalar va axloqiy tartibsizliklar; Song Mingveyning "Xitoy ilmiy fantastikasining yangi to'liqini: tarix, poetika va matn" (Shanxay Adabiyot va san'at nashriyoti, 2020), uning so'nggi o'n yildagi eng ta'sirli 20ta qissasi tanlab olinadi, Xitoy ilmiy fantastikasi to'rt asosiy bo'limlarga bo'lingan holda muhokama qilinadi: yangi asrdagi fantastika yuksalishining boshlanishi va oxiri; ilmiy fantastika poetikasining rivojlanishi, ilmiy fantastika hikoyasining kelib chiqishi, Xitoy ilmiy fantastikasining xalqaro maydonga kirishi va kino hamda televideniya muammolari. Umuman olganda, ushbu yuqori sifatli akademik ishlar Xitoy ilmiy-fantastik tadqiqotlarining asosini mustahkamladi va ilmiy fantastika tadqiqotlarining akademiya va madaniyatdagi ta'sirini kuchaytirdi.

So'nggi yillarda Xitoy ilmiy-fantastik tadqiqotlarini targ'ib qilish va xalqaro almashinuv jarayonlari nihoyatda samarali bo'ldi. Quyida ikkita misol keltirib o'tamiz: ingliz tilidagi "Chinese Literature Today" nashri (Oklaxoma universiteti va Pekin Normal universiteti hamkorligidagi yarim yillik nashr)2018-yilning birinchi sonida "Xan Sun/Xitoy ilmiy fantastika maxsus soni"ni chop etdi. Undan "Buyuk devor", "Koinot tabiati", "Dunyo tekis"asarlarning

ingliz tilidagi tarjimalari, shuningdek, Vu Yan, Li Guangyi, Jia Liyuan, Vang Yao va boshqa tadqiqotchilar maqolalari joy olgan. Xitoydagi ingliz tilidagi “Frontiers of Literary Studies” nashri (mavsumiy nashr, Xitoy adabiyotini dunyoga targʻib qilishga bagʻishlangan, Xitoy materigidagi birinchi toʻliq inglizcha Xitoy adabiyoti tadqiqot jurnali) 2020-yil ikkinchi sonida “Zamonaviy Xitoy ilmiy fantastikasi” maqolasi chop etiladi. “Tadqiqot” albomida zamonaviy Xitoy ilmiy fanining vakillik yutuqlarini xorijiy kitobxonlarga namoyish etish maqsadida “Xitoyda? Dunyoda?” mavzusiga bagʻishlangan sakkiz olim, jumladan, U Yanya, Li Guanyi, Szyan Chjenya kabilar maqolalari chop etilgan. Xitoy ilmiy-fantastik tadqiqotlarining “tashqariga chiqish” surʼati juda qatʼiy va aniq maqsadli – Xitoyning ilmiy fantastik sanoati tarixi va uning oʻziga xos qiymatini koʻrsatishga harakatini koʻrish qiyin emas.

Xitoy ilmiy fantastik asarlarining xorijdagi foni taʼsirida Xitoy ilmiy fantastika tadqiqot institutining ajoyib yutuqlari quvonarlidir. Bu holat xalqaro akademik tadqiqotchilar tomonidan ham eʼtirof etilgan va xitoylik olimlar tomonidan chet eldagi ilmiy fantastika sohasidagi uzoq tarixli mukofotlar koʻp marotaba qoʻlga kiritilgan. Masalan, Xalqaro Sanʼat Assotsiatsiyasining 2018-yilgi Jeymi Bishop memorial mukofoti Chongqing universiteti xodimi Li Guangyiga “Xitoyning elektr qirolligi: fan, texnologiya va Qing sulolasi oxiridagi dunyo tartibi tasavvuri” maqolasi uchun berilgan. Bu mukofot ingliz tilida yozilmagan fantastika asarlarini saralash maqsadida tashkil etilgan boʻlib, ilk bora xitoylik olimga topshirilgan. Ilmiy fantastika tadqiqotlar assotsiatsiyasining 2020-yilgi Tomas D. Klarensen mukofoti Janubiy Fan va Texnologiya universitetidan Yan Vuga ilmiy-fantastik taʼlim va tadqiqot, tanqidni targʻib qilgani uchun topshirildi. Bu safar ham ushbu mukofot ilk marotaba xitoylik olimga topshirilgan edi.

Yuqorida aytib oʻtilgan ilmiy-fantastik adabiyot tadqiqotining yutuqlaridan kelib chiqib, biz quyidagi toʻrtta umumiy xususiyat va tadqiqot nuqtalarini birlashtirishimiz mumkin: birinchidan, eng koʻzga koʻrinarlisi Lyu Tsin tadqiqotlari, ayniqsa “Uch jism muammosi” asari. “Xitoy milliy bilimlar infratuzilmasi”(CNKI), “Lyu Tsin” va “Uch jism muammosi” maʼlumotlar bazasini misol tariqasida oladigan boʻlsak, ular “asosiy mavzu” doirasida kalit soʻzlar boʻlib xizmat qiladi. Faqatgina 511 maqola “adabiyoti va 337ta maqola “sanʼat” doiralari kiritilgan boʻlib, ushbu tadqiqotlar ommabopligi yaqqol koʻrinib turadi.

Lyu Tsinning ilmiy fantastik asarlari Xitoy ilmiy fantastik adabiyotini xalqaro darajaga olib chiqqan asar hisoblanadi, hamda tabiiy ravishda akademik eʼtibor markaziga aylandi. Oxirgi ikki yil ichida nashr etilgan maqolalarni turli nuqtai nazardan tavsiflash mumkin: intervyular, estetik qadriyat, ijodiy kelib chiqish, xarakter tahlili, madaniy ruh, tarjima va muloqot, xalqaro taʼsir, kino va televideniya moslashuvi va boshqalar. Asarlarga keladigan boʻlsak, Vu Yan, Luo Gang, Li Guanyi, Vang Yao, Jia Liyuan va boshqalarning Lyu Tsin olib borgan izlanishlarga oid maqolalarini oʻz ichiga olgan “Lyu Tsinning ilmiy fantastikasi va zamonaviy Xitoyning madaniy holati” (Ijtimoiy fanlar adabiyoti nashriyoti, 2018) maxsus tadqiqot toʻplami mavjud. Chet elda mashhur boʻlgan ilmiy-fantastik akademik jurnal Science Fiction Studies (A&HCI indeksli jurnali) 2019-yildagi 137-sonida “Lyu Tsin maxsus soni”ni chiqardi hamda unda Xitoy, AQSH, Fransiya va boshqa mamlakatlar olimlarining Tsin tadqiqotlarining xalqaro qiymatini tasdiqlab yozgan maqolalari chop etildi.

Lyu Tsin tadqiqotlari gullab yashnagan bir paytda “Uch jism muammosi” eng asosiy yutuq boʻlib, u tobora “aylanani buzish tendensiyasini ilgari surgan – uning ilmiy-fantastik doiradan tashqaridagi taʼsirini inobatga olmaslik mumkin emas edi. Misol uchun, 2019-yil “Falsafiy dinamika” jurnali “Ilmiy fantastika va kelajak fikrlari: “Uch jismmuammosi”dagi falsafiy munozaralar” albomini taqdim etdi. “Uch jism muammosi” gumanitar va ijtimoiy fanlarda keng koʻlamli taʼsirga ega. Shuningdek, Vu Fey “Hayot chuqurligi” akademik monografiyasini ham nashr etdi, unda “Uch jism muammosi”ning hayot va insoniyat, oʻlim va boqiylik, ijtimoiy shartnoma va differensial tartibning uch oʻlchovda falsafiy talqini berilgan. Uning fikricha, “Lyu Tsinning hayotiy tajriba va adabiy asarlaridagi ushbu yirik falsafiy gʻoyalarni muhokama qilishi akademiyadagi koʻplab falsafiy yozuvchilarnikidan ancha ustundir”.

Ikkinchidan, ilmiy fantastik tadqiqot materiallarini nashr etish, maʼlumotlar bazalarini qurish samarali natijalar berdi. Soʻnggi yillarda fanni ommalashtirish nashriyoti “Ilmiy fantastika

yaratish bo'yicha tadqiqotlar seriyasi"ni yo'lga qo'ydi va ketma-ket "Xitoy ilmiy fantastika mutafakkiri: Vang Jingkangning ilmiy fantastika ijodi tadqiqot to'plami", "Xitoy ilmiy fantastika asarlarining yuz yillik bahosi(besh tom), "Xitoy ilmiy fantastikasini tadqiq qilish", Lyu Tsinning "Ilmiy fantastikaga ajoyib baho" tadqiqotlari chop etildi. Bu turkum nafaqat taniqli yozuvchilarning tadqiqot natijalarini umumlashiradi, balki Xitoy ilmiy fantastikasining umumiy tarixi va umumiy bilimlari haqidagi ma'lumotlarni tartibga soladi, ushbu turkum Xitoy ilmiy fantastik Nebula tanlovida "Eng muhim qiymatli ilmiy-fantastik asar" sifatida oltin mukofotni qo'lga kiritdi. 2020-yilda Chongqing Universiteti nashriyoti "Xitoy ilmiy fantastika turkumi: So'nggi Qing"(Li Guangyi tomonidan tahrirlangan) Milliy nashriyot jamg'armasi tomonidan moliyalashtirilgan birinchi jildini nashr etdi. Ushbu kitob besh turkumdan iborat bo'lib, har tomonlama tizimli ravishda to'plangan xitoy ilmiy fantastika asarlar to'plamlarini o'z ichiga olgan milliondan ortiq so'zdan iborat bo'lishi kutilmoqda. Ma'lumotlar bazasini to'plash nuqtai nazaridan, Xitoy ilmiy fantastikasi 2018-yil noyabr oyida ishga tushirildi. Loyiha "Xitoyning birinchi raqamli ilmiy-fantastika ixlosmandi" sifatida tanilgan janob Syu Tszyulong sharafiga nomlangan. U jurnallarni to'plashga qaratilgan, kitoblar, komikslar, elektron jurnallar, fan nashrlari, multimedia nashrlari va boshqalar, nihoyatda yirik notijorat onlayn elektron arxiv sifatida taqdim etiladi va ma'lumotlar bazasi doimiy ravishda yangilanib turadi.

Uchinchidan, sun'iy intellekt va u bilan bog'liq muammolar ilmiy-fantastik tadqiqotlarning qaynoq nuqtasiga aylandi. Sun'iy intellekt mavzusi uzoq vaqtlardan beri fan va texnika sohasida diqqat markazida bo'lsada, so'nggi yillarda adabiyot sohasida tizimli tadqiqotlar paydo bo'la boshladi. Vakillik konferensiyalari Sharqiy Xitoy Universiteti tomonidan o'tkazilgan "Sun'iy intellekt va jahon adabiyoti" fanlararo seminari (2018-yil, sentabr) va Guangdong universiteti tomonidan o'tkazilgan "Chet tillari va adabiyotiva sun'iy intellektni kompleks rivojlantirish bo'yicha xalqaro seminar"ni(2019-yil noyabr), "Sun'iy intellekt davrida adabiy etika tanqidi bo'yicha xalqaro simpozium"(2020-yil oktabr)larni o'z ichiga oladi. Milliy ijtimoiy fanlar fondini tashkil etish nuqtai nazaridan, 2020-yilda Lu Chaoning "Ilmiy-fantastik adabiyot va sun'iy intellekt etikasi tadqiqoti" va Yang Dandanning "Sun'iy intellekt yozish ontologiyasi tadqiqoti" mavjud. Yuqori ilmiy darajadagi jurnallarda nashr etilgan yirik vakillik maqolalari "Xorijiy adabiyot sharhi"(2018-yil 2-son), Vang Yipingning "Cyborg" va "Sun'iy intellekt"dan "Post-insoniyat" ilmiy fantastikasiga qarash "He, U, va U" misolida", "Adabiy sharh", 2019-yil 3-son, Lyu Tsinning "Zamonaviy xitoy ilmiy fantastikasida texnologiya, gender va "kiborg" - "Yovvoyi to'liq"ni misol tariqasida oladi. Muallif ilm-fan va texnika taraqqiyoti va zamon oqimi ostida sun'iy intellekt va adabiyot o'rtasidagi o'zaro bog'liqlik haqidagi izlanishlarni boy zaxiraga ega bo'lgan oltin koniga o'xshatib, qiziqqan olimlar tomonidan chuqur o'rganilishi zarur, deb hisoblaydi.

To'rtinchidan, ilmiy-fantastik adabiyot tadqiqotlari har doim insonparvarlik tuyg'ularini namoyish etadi, bu ayniqsa, bugungi koronavirus epidemiyasiga bo'lgan munosabatda aks etmoqda. Vabo – taxminan ikki yuz yil oldin "Ilmiy fantastika adabiyotining onasi" Meri Shellining "Oxirgi odam"(1826) asarida ilk marotaba tilga olingan va u hozirgacha ham davom etib, hech qachon tugamaydigan mavzu. Yangi koronavirus paydo bo'lishi bilan Xitoy ilmiy fantastika jamiyati ham bir qator o'ziga xos, real tadqiqotlarga hissa qo'shdi. 2020-yil sentabr oyida Xitoyning mashhur ilmiy yozuvchilar uyushmasi bir qator bo'linmalarga "Pandemiyadan keyingi davrda Xitoy-Yaponiya sammiti forumi – ilmiy fantastika va inson sivilizatsiyasiga yangi umid"ni birgalikda o'tkazish bo'yicha ko'rsatma berdi. Xan Song, Kavabata Yuto, shuningdek, ilmiy fantastika muxbirlari(Yao Xayszyun) hamda bir qator ilmiy fantastika tadqiqotchilari (Men Sinshu, Lin Xaochji, Lin Szyuchji) hammalari birgalashib, ilmiy fantastika qanday qilib virus bilan to'qnashayotgani, sivilizatsiya, kelajakni sabrsizlik bilan kutish, inson salomatligi hamjamiyatining noyob qadriyatlarini haqida fikrlashishdi. Pandemiya haqida "Adabiyot va San'at" gazetasida 2020-yil mart oyida Vu Yanning "Ilmiy fantastikadagi pandemiya kasalliklari" va Li Chjaoxinning "Kasalliklarni yozish va ilmiy fantastikaning asosiy xususiyatlari", Xingxanning "Ilmiy fantastikadagi vabo: insoniyat bosqichlari, realistlik vahima yoki fikr tajribasi" kabi maqolalari birin – ketin chop etildi. "Adabiy yangiliklar" loyihasi

“Cheksiz ilmiy fantastika” ruknining birinchi soniga yosh fantast yozuvchi Gu Beni suhbatga taklif qildi. Fantast yozuvchi virus dunyosiga nisbatan o‘z nazarlarini, ilmiy fantastika sohasidagi ruhiy tayyorgarlik haqida gapirdi. Ilmiy fantastik adabiyot osmondagi qo‘l yetmas qasr emas, kuchli realistik va insonparvarlik ruhiga ega ekanligini payqash qiyin emasligini tushuntirdi.

So‘zimiz so‘ngida shuni ta’kidlash kerakki, so‘nggi yillarda ilmiy-fantastik tadqiqot jamoatchiligi o‘z rivojlanishi sarhisobiga ko‘proq e’tibor qaratmoqda. Vu Yan tomonidan asos solingan Janubiy Fan va Texnologiya Universitetining Fan va Inson Tasavvurlari Tadqiqot Markazi Xitoy ilmiy fantastika sanoatini kengaytirishga intilib, yillik “Xitoy ilmiy fantastika sanoati hisoboti”ni doimiy ravishda nashr etib boradi. 2019-yilda “Ilm-fanni yaratish” jurnalining 4-sonida boshlangan “Ilmiy fantastika sanoati madaniyati va akademik tadqiqotlari” mavzusi professor Vu Yan jamoasining “ilmiy-fantastika sanoatining yillik hisobotini ishlab chiqarishning qo‘shimcha mahsuloti”dir. Taxminan 2017-yildan 2019-yilgacha u ilmiy-fantastik filmlar, veb-drama, mukofotlar, ko‘rgazmalar, magistrlik va doktorlik dissertatsiyalari, tarjima, animatsiya, san’at ta’lim akademik nashr va boshqalarni saralab chiqadi. Ushbu maqolalar turkumining keng yoritilganini hisobga olgan holda, qiziquvchilar maqolalarni o‘qib chiqishlari mumkin.

### Adabiyotlar

1. Агапитова, Е. К. Миф о Персефоне и его влияние на советскую научно-фантастическую литературу XX века (на примере творчества И. А. Ефремова) / 24 Е. К. Агапитова // Россия и Греция : диалоги культур: материалы II международной конференции. – Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2013.
2. Аспекты фантаствоведения: от исторической поэтики к прагматике жанра // [Электронный ресурс] Студенческий научный журнал «Грани науки». 2015. Т. 3. № 3.
3. В мире фантастики. (Сбор. лит. крит. статей и очерков). – М.: Молодая гвардия, 1989.
4. Мир фантастических наград // [Электронный ресурс] Территория Л. (Ежемесячная библиотечная газета о молодежи и для молодежи). 2015-05-06.
5. 张系国.《试谈民族文学的内容与形式》，《张系国自选集》台湾黎明出版社，1982年版。
6. 萧建亨.《试谈我国科学幻想小说的发展》，黄伊主编《论科学幻想小说》，科学普及出版社，1981年版。
7. 周志雄.《网络空间的文学风景》[M].人民文学出版社，2010年。
8. 苏晓芳.《网络与新世纪文学》[M].中国社会科学出版社，2011年。



### XITOIY TARJIMA NAZARIYASINING ASOSCHISI – DUNG CHIUSI

*Saydiganiyeva Saidaxon Saydinosirovna*  
*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti*  
*“Xitoy filologiyasi” kafedrasida*  
[saydiganiyeva86@gmail.com](mailto:saydiganiyeva86@gmail.com)

*Annotatsiya. Mazkur maqola Xitoyda tarjimashunoslik nazariyasining vujudga kelishi, uning vujudga kelishiga sabab bo‘lgan asosiy omillar, tarjimashunoslikning maxsus fan sifatida shakllanishi hamda rivojlanishida tarjimashunos Dong Chiusi qarashlarining o‘rni hamda mohiyati, Dong Chiusi “Xitoy tarjimashunosligi” atamasining asoschisi sifatida ko‘rib chiqiladi.*

*Kalit soʻzlar: Tarjimashunoslik qarashlari, tarjima nazariyasi, tarjima nazariyasining vujudga kelishi, tarjimashunos Dong Chiusi.*

## FOUNDER OF CHINESE TRANSLATION THEORY - DONG CHIUSI

*Saydiganiyeva Saidakhon Saydinosiroyva*

*Teacher*

*Department of "Chinese philology"*

*Tashkent State University of Oriental Studies*

[saydiganiyeva86@gmail.com](mailto:saydiganiyeva86@gmail.com)

**Abstract.** *This article discusses the origin of the theory of translation studies in China, the main factors that influenced it, the role and essence of the views of the translator Dong Chiusi in the formation and development of translation studies as a special science, and Dong Chiusi is considered as first person that created phrase "Chinese Translation theory".*

**Keywords:** *translation views, theory of translation, emergence of translation science, Dong Chiusi.*

Xitoy tarjimashunosligining yuzaga kelishi haqida turli xil fikrlar mavjud boʻlib, uning yaratilishi jarayoni haqida gapiradigan boʻlsak, albatta uning yaratilish davriga toʻxtalib oʻtish kerak. Lekin bunday koʻrinishidan oddiy boʻlgan savolga javob berish, aslida onson emas, chunki bu savolga yagona fikr yoʻq. Koʻpchilik qoʻllab-quvatlagan qarashlardan asosan ikkitasini koʻrsatib oʻtsak boʻladi: birinchisi, 1951-yilda Dong Chiusi (董秋斯) nashr qilgan "Tarjima nazariyasining yaratilishi haqida munozara" ("论翻译理论的建设") maqolasida aniq qilib "tarjima bu fan" ekanligini yozib, Xitoyda tarjimashunoslikning yaratilishiga chaqirgan; ikkinchisi, 1987-yilda Tan Zaisi (谭载喜) birinchi umumdavlat tarjima nazariyasi konferentsiyasida oʻqigan "Tarjimashunoslik ilmi haqida" (试论翻译学) tezisidir. Birinchi qarash juda koʻp tarjimashunoslarning eʼtirofini qozongan. [孔祥立 2009: 1] Tarjima sohasi haqida koʻpgina muhim fikrlarni, tarjimashunos olim Dong Chiusi bergan.

Dong Chiusi 1899-yilning Hebei viloyatining Jinghai uyezdidida (hozirgi Tianjin shahri) tugʻilgan. Chiusi uning badiiy tahallusi boʻlib, asl ismi Dong Shaoming boʻlgan. 1926-yil Yanjing universitetini bitirgandan keyin Shimoliy yurishda ishtirok etgan. U Xitoyning mashhur badiiy asarlar tarjimoni, xitoy tarjimashunoslik fanining yuzaga kelishiga oʻzining katta hissasini qoʻshgan tarjimashunos olimdir. 1929-yil Xitoy Kommunistik partiyasining xorijiy matbuoti "Dunyo oylik gazetasi" ("世界月报") da bosh muharrir boʻlib ishlagan paytida buyuk xitoy olimi, yozuvchisi, tarjimashunosi Lusun (鲁迅) bilan tanishgan. Dong Chiusi 1930-yilda "Xalqaro" ("国际") nomli oylik jurnalida bosh muharrir, "Tarjima habarlari" ("翻译通报") gazetasida, "Tarjima" ("翻译") nomli oylik jurnalida bosh muharrir, "Dunyo adabiyoti" ("世界文学") bosh muharrir oʻrinbosari, Shanxay tarjimonlar uyushmasining raisi, Xitoy yozuvchilar uyushmasining badiiy muharriri lavozimlarida ishlab kelgan. Dong Chiusi ingliz tilini yaxshi bilgan, umrining 50 yilligi tarjimaga bagʻishlagan boʻlib, Sovet ittifoqi, Angliya, AQSh, Turkiya va boshqa 15 dan koʻproq davlatlarning badiiy asarlarini ingliz tilidan xitoy tiliga tarjima qilgan.

Dong Chiusi 50-yillarda tarjimashunoslik sohasiga qoʻshgan eng katta hissasi, birinchilardan boʻlib tarjima nazariyasining yaratilishi masalasiga katta urgʻu bergan, hamda Xitoyda tarjima tanqidini tashabbuskori va uni har tomonlama rivojlantirgan tarjimashunos olimdir. Yangi Xitoy yaratilishining birinchi kunidanoq 1949-yil 1-oktyabrida "Tarjima" ("翻译") oylik jurnalining ikkinchi sonida nashr qilgan "Lusun va tarjima" ("鲁迅于翻译") maqolasida quyidagi fikrlarni beradi:

"Umumiy olib qarakanda, janob Lusun hali bitta yagona boʻlgan tarjima nazariyasi tizimini yaratmagan boʻlsada, lekin uning bu sohoda oʻz amaliy tajribasi hamda qarashlari mavjud. Bularning barchasi nafaqat tarjimoni oʻrganuvchilar uchun ishonchli qoʻllanma, balki

kelajakda tarjima nazariyasi yaratilishi uchun mustahkam poydevor bo‘lib hizmat qiladi”. [陈福康 2002: 359-360]

1950-yil 1-iyulda asos solingan “Tarjima habarlari” (“翻译通报”) da nashr qilgan “Tajima sohasidagi kamchiliklar haqida munozara” (“略谈翻译工作的缺点”) maqolasida Dong Chiusi, tarjima sohasida ishlayotgan hamda tarjima sohasini rivojlantirayotgan tarjimonlarning 4 ta asosiy kamchiligini ko‘rsatib o‘tib, ularga: “barhaq tanlanmagan” (“选择不精”), “aniq farqni ko‘rsatmagan” (“辨别不明”), “jiddiylik bilan yondashmagan” (“态度不严肃”), “ishiga mas’uliyat bilan qaramagan” (“工作不认真”) kabi kamchiliklarni kiritgan. Bu kamchiliklardan forig‘ bo‘lishda, tarjima nazariyasi hamda tarjima tanqidining yaratilishi asos bo‘lib hizmat qilishini aytgan. Shu yilning 1-avgustida “Tarjima habarlarining” 2-sonida, Dong Chiusi “Tarjimadagi tanqid hamda o‘ziga nisbatan tanqidni qanday shakllantirsa bo‘ladi” (“怎样建立翻译界的批评于自我批评”) nomli maqolasida, ilgari tanqidga nisbatan “arzimagan kamchiliklarga ayb topish” (“吹毛求疵”) yoki “kuch belashish” (“打擂台”) sifatida qaralgan bo‘lsa, endilikda, tarjima tanqidiga nisbatan - birinchidan, tarjima obyektini aniqlab olish (分清对象), ikkinchidan, eng muhim qismini topish, uchinchidan, tarjima printsiplarini egallash, to‘rtinchidan, muvaffaqiyatli tajribani tavsiya qilish, beshinchidan, tarjima uslubiga e‘tibor berish, oltinchidan, aniq nazariya yaratish hamda oltinchidan, nutq uslubiga katta e‘tibor berish sifatida qarash kerak bo‘ladi deb yozgan. Dong Chiusi: “Nazariya amaliy tajriba bilimlarining natijasidir. Bizda ming yildan ko‘proq tarjimaning amaliy bilimlari, shu bilan birga tarjima nazariyasining boshlang‘ich asosi mavjuddir. Qadimgi Tan davridagi buddaviylik muqaddas sutralarning tarjimasi to‘g‘risidagi qarashlar, yaqin davrdagi bizdan oldin irod qilgan ustozlar Luxun (鲁迅), Chu Chiubai (瞿秋白) va boshqa tarjimonlarning shu sohadagi qarashlarini bir qilib jamlasak, tartibga keltirsak, rivojlantirsak, bitta yagona tizimni yaratish qiyin ish bo‘lmasa kerak” deb aytgan. [陈福康 2002: 361]

1951-yil 15-aprelda Dong Chiusining “Tarjima habarlari” 4-sonida nashr etgan “Tarjima nazariyasining yaratilishi haqida munozara” (“论翻译理论的建设”) nomli maqolasi, ko‘pchilik tarjimashunos olimlar hamda izlanuvchilar tomonidan yuqori baholanib, aynan bu maqoladagi fikrlarni Xitoyda tarjima nazariyasining yaratilishiga asos bo‘lgan deb e‘tirof etiladi. Bu maqolada Dong Chiusi tarjima nazariyasi sohasidagi qarashlarini tizimga keltirgan holda chuqur ochib bergan. Maqolada Dong Chiusi bergan qarash, taklif hamda mulohazalarni umumlashtirgan holda, uchta eng muhim fikrni ajratib olsak bo‘ladi: tarjima alohida bir mahsus fan ekanligi; tarjima tarixi hamda tarjimashunoslik fanini yaratish; tarjima nazariyasini yaratish davomida Xitoyning hududiy tajribasiga tayangan holda, horijiy amaliy bilimlarni ham o‘zlashtirish. [汪庆华 2011:147]

Tarjima fan yoki san‘atmi degan savol G‘arb hamda Sharq tarjimasi sohasida juda uzoq davrdan beri munozara qilinadigan muammodir. XX asrning 50-yillaridan boshlab, g‘arb olimlari J. Ketford, Volfram Vils va boshqalar tarjima hamda tilshunoslikni mujassamlashtirgan holda, tarjima alohida fan degan hulosaga keladilar. Xitoyda XX asrning 50-yillarida aynan Dong Chiusi “tarjima muhsus fan” degan fikrni birinchilardan ilgari surgan. U tarjima nazariyasi haqidagi ikkita qarash, birinchisi, “tarjima bu san‘at” bo‘lib, u cheklovlardan holi; ikkinchisi esa, “tarjima bu mahorat”, uni o‘rganib olgandan keyin, hayot davomida qiyinchiliklarsiz qo‘llasa bo‘ladi degan qarashlarga doimo qarshi chiqib, o‘z fikrida, “tarjima bu mahsus ilm (fan)”, chunki unda qat‘iy rioya qilish kerak bo‘lgan qonuniyatlar mavjud, ular har doim ham iste‘dod hamda ichki hissiyotlarga suyanmaydi deb aytadi. “Tarjima nazariyasining yaratilishi haqida munozara” (“论翻译理论的建设”) maqolasida Dong Chiusi yana bir bor tarjima nazariyasining yaratilishiga bo‘lgan ehtiyojning muhimligini asosiy sabablarini ko‘rsatib, buni amalga oshirishda kerakli bo‘lgan ishlarni bajarish kerakligini aytgan. Lekin, o‘sha davrda buni amalga oshirishga ko‘pchilikning ishtiyoqi bo‘lmagan. Chunki u davrda tarjima sohasida ko‘pchilik o‘zining qarashlarida qat‘iy turib olib, yangi yanoga qarashni qabul qilishni xohlamagan. Tarjima sohasida barcha rioya qiladigan qat‘iy norma hamda printsiplar va ularning

umumlashgan tizimi mavjud bo‘lgani Dong Chiusi nazarida davrning eng dolzarb muammosi bo‘lgan.

Dong Chiusi yangi Xitoy yuzaga kelganidan keyin tarjima nazariyasini yaratish fikrini bildirgani, uning uzoqni ko‘ra bilish qobiliyatidan dalolat beradi. Lekin tarixiy vaziyat tufayli uning qarashlari keng miqyosda qo‘llab-quvvatlanmadi. Bunday bo‘lsada, lekin keyingi o‘n yilliklar davomida qilingan tarjima nazariyasi sohasidagi izlanishlar uning qarashlari atrofida rivojlanganligini inkor qilib bo‘lmaydi. Tarjimashunoslik sohasida Liu Miching (刘宓庆) ning “Hozirgi tarjima nazariyasi” ( “现代翻译理论” ), Ma Zuyi (马祖毅) ning “Xitoy tarjima tarixi” ( “中国翻译史” ) va boshqa tadqiqotlar natijalari dunyo yuzini ko‘rdi. Tarjimashunoslik fan sifatida kechro yuzaga kelgan bo‘lsada, lekin 1987-yil Tan Zaixi (谭载喜) Dong Chiusining taklif hamda qarashlarini e‘tiborga olganidan keyin, Xitoy tarjimashunoslik sohasida katta siljish yuz berdi. Tarjimashunoslik sohasi asta-sekin horijdan o‘rganadigan va tadqiqot markaziga aylandi. Tan Zaixining fikriga ko‘ra, Liu Miching 1990-yilda “Hozirgi tarjima nazariyasi” ( “现代翻译理论” ) asarining yaratilishi, Dong Chiusi taklif bergan tarjimashunoslik fanini yaratishdak yuksak vazifaning bajarilishiga, hamda tarjimashunoslikning mustaqil fan sifatida Xitoyda o‘z o‘rnini egallashiga olib keldi. [汪庆华 2011:148]

#### Adabiyotlar:

1. 孔祥立. 中国翻译学学科建设论 (博士学位申请论文). //上海外国语大学.2009年5月.
2. 陈福康. 中国译学理论史稿.// 上海外语教育出版社. 上海.,-2002.
3. 汪庆华. 创承中国译论的“再创作者” – 董秋斯翻译思想研究.//广西社会科学.2011年第3期, 147-149页.
4. 汪庆华, 银云忠, 李晓兰. 意识形态对董秋斯翻译选材的影响.//语文学刊-外语教育教学.2010年第11期, 54-55页.
5. 董秋斯. “翻译通报”// 1951年第二卷第四期



## «СЮАНЬ-ЦЗАН КЕЧМИШИ» АСАРИ ҚАДИМГИ ХИТОЙ-ТУРК АДАБИЙ ВА МАДАНИЙ АЛОҚАЛАРИНИНГ ЁДГОРЛИГИИ СИФАТИДА

Қосимжон СОДИҚОВ

Тошкент давлат шарқшунослик университети  
филология фанлари доктори, профессор

**Key words and phrases:** *Buddhism, Turkish monuments, Turkish language; Sino-Turkish literary relations; translation literature; a book of the Buddhist period.*

The biography of Suan-tsang is an important and valuable monument of ancient Chinese and Turkish literary and cultural relations. In the early Middle Ages, the spread of Buddhism in Central Asia developed cultural, literary and linguistic relations between the Turkic peoples and the peoples of the East. The work was translated from Chinese into ancient Turkic during those times. His translator, Singqu Seli Tudun, was a prominent writer of his time, a great Buddhist scholar and scholar of the Chinese language. In the process of translation, he took full advantage of the Turkish language and introduced the wonderful work to Turkish literature.

## Кириш

Таниқли тилмоч, адиб ва буддашунос Сингку Сели (~Шингку Шели) тудунгнинг тавғач, яъни хитой тилидан қадимги туркий тилга таржима қилган «Сюань-цзан кечмиши» («Tsi-in-čün kavi nom bitig») асари тарих китоби, буддизм даври хитой-турк адабий алоқалари, X юзйилдаги турк таржима адабиётининг ўта кадрли ва тенги йўқ ёдгорлигидир.

Асарнинг тўлиқ оти: «Bodisatv tayto Samtso ačarinin yoriyin uqitmaq atliq Tsi-in čün tigmä kavi nom bitig» (СЦ.VI.1.2–4). Бу «Бўдисатв тайтў Самтсў устознинг йўриғларини баён этувчи Тси-ин-чун дея аталган кави (яъни эпик) нўм битиг» деган маънони анлатади.

Сарлаҳада асар *kavi nom bitig* деб аталаётир. Бу ўринда *kavi* (<санскр. *kāvya*) – «эпос, эпик асар» деган маънони беради; *nom* атамаси суғдча *nwm*, яъни «дин қонуни; диний таълимот» сўзидан олинган; *nom bitig* – «ақоид китоби»дир.

«Сюань-цзан кечмиши» асари *iduiq nom erdini*, яъни «қутлуғ нўм жавоҳир» сифати билан ҳам аталган (СЦ.V.87.20).

### «Сюань-цзан кечмиши» асарининг яратилиш тарихи

Илк ўрта асрларда Марказий Осиёда буддизмнинг ёйилиши шарқ халқларининг маданий ва адабий алоқалари, шарқ тилларининг ўзаро таъсирини таъминлаб берди; халқнинг ижтимоий-тарихий, маданий, адабий ҳаётида катта бурилиш ясади. Турк-будда адабиётида таржимачилик ниҳоятда ривожланди: санскрит, тохар, суғд тилларидан йирик будда ёдгорликлари – нўм битиглар, сутралар, хотиралар, будда қиссалари, шастарлар қадимги туркий тилга таржима қилинди. Будда асарлари аввалига санскритчадан, кейинчалик уларнинг тохарча, суғдча ва хитой тилларидаги варсияларидан ўгирилган. Шу вазият тақозоси билан ўқимишли турк кишилари орасидан йирик буддашунослар, қадимги шарқ тилларининг билимдонлари, таниқли шарқшунослар етишиб чиқди. Сингку Сели тудунг ўша замонда шуҳрат топган ана шундай буддашунос ва таржимонлардан эди.

Ўрта ва Марказий Осиё халқларининг исломдан бурунги тарихини ўрганишда қадимги хитой манбалари, айниқса, хитойлик сайёҳларнинг ўлкамизга қилган саёҳатлари асосида битилган эсдаликлар катта аҳамиятга эга. Ана шундай эсдаликлардан бири фанда «Сюань-цзан кечмиши» номи билан машҳур. Илк ўрта асрлар тарихига бағишланган тадқиқотларда бу асарга тез-тез мурожаат қиладилар.

«Сюань-цзан кечмиши»нинг ҳам хитойча, ҳам қадимги туркий тилдаги версиялари бўлган. Туркий версияси бундан минг йил муқаддам Қучу уйғур давлатида «Тси-ин-чун кави нўм битиг» номи билан таржима қилинган. Ушбу обида бизгача ягона қўлёзма нусхада етиб келган бўлиб, у уйғур хатидадир. Лекин қўлёзма ҳозир бўлақларга бўлинган ҳолда Париж, Пекин, Санкт-Петербургда сақланмоқда. Аниқлашларича, қўлёзма китоб бир жойдан топилган, кейинчалик ҳар хил йўллар билан турли қўлёзма фондларига тарқаб кетган. Жумладан, Санкт-Петербургдаги Россия Фанлар академиясининг Шарқ қўлёзмалари институти (аввалги Шарқшунослик институтининг Санкт-Петербург бўлими) фондида сақланаётган бўлаги асарнинг 5-, 6-, 8-, 10- бўлимлари бўлиб, сайёҳнинг Ҳиндистондан ўз юртига қайтиши ва ҳаётининг сўнгги чоғларига бағишланган (*қаранг*: Тугушева 1991). Тарқаб кетган учала қўлёзмани бир ерга йиғса, тўлиқ бир асар юзага келади.

«Сюань-цзан кечмиши» тан сулоласи даврида яшаб ўтган нўмчи сайёҳ Сюань-цзаннинг муқаддас сафари тўғрисидаги мемуар бўлиб, ўзида ўнлаб афсона ва ривоятларни, буддизм фалсафаси, қадимги Шарқ халқларининг ижтимоий-сиёсий, маданий турмушига, улар яшаган ўлкаларнинг географияси, тарихига тегишли маълумотларни ўзида жамлаган асар.

Милоднинг илк юзйилларидан бошлаб хитойлик роҳиблар Бурхон (яъни Будда) яшаб ўтган юртни зиёрат қилиш, шу билан бирга, буддавий йўриқлар, қонун-қоидалар битилган

нўм битигларни олиб келиш мақсадида Ғарбга – Ҳиндистонга сафар қила бошладилар. Улар олис юртдан минг азоб билан муқаддас китобларни ўз ўлкасига келтирганлар. Даврининг машҳур буддашуноси, нўмчи ачари Сюань-цзан ана шундай сайёҳлардан эди. У ўн етти йил давомида (629–645 йиллар) бир юз йигирмадан ортиқ мамлакат ва ўлкаларда бўлди. Бурхон туғилган тупроқларга бориб, у ердан олти юз нўм битиг келтирди. Сўнгра теварагига мамлакатдаги буддавий сутра ва шастарларнинг кучли билимдонларини тўплаб, уларни анаткак тилидан тавғаччага таржима қилиш билан шуғулланди. Бу борада у ўз мактабини яратган.

Сюань-цзан буддавий нўм битигларнинг мағзини тушуниш ва уларни шарҳлашда ўзига қадар ўтган олимлардан анча ўзиб кетган эди. Шунинг учун будда рисоаларининг билимдони, улуғ устоз – самтсў ачари номини олган. У муқаддас сафари чоғида кўрган-кечирганларини ҳикоя қилувчи «Ғарб мамлакатлари хотиралари» («*Kirūgi ellār ödigi*») номли асар ёзган.

Кейинчалик унинг содиқ шогирди Хуэй-ли (матнда *Xuilip*) унинг асосида устознинг ҳаётига бағишланган «Сюань-цзан кечмиши» асарини ёзди. Бошқа бир шогирди Ян-цзун (матнда *Xintsun*) эса ана шу хотираларни тўлдириб, асарни адоғига етказди. Асар бешинчи бўлимининг якунидаги колофонда ана шу хабарларнинг тасдиғи битилган:

Qutluḡ uluḡ Tawḡaç elintä üč aḡliḡ nom ötkürmiš Xuilip tayši üdik alip tawḡaç tilintä yaratmiš. – «Қутлуғ улуғ Тавғач элида «Уч хазинали нўм» (=санскр. *Triḡṭaka*)ни шарҳловчи Хуэй-ли устоз тавғач тилида яратмиш».

Xintsun varši atliḡ nomči ačari keḡürmiš. – «Ян-цзун муаллим отли нўмчи устоз уни тўлдирди» (СЦ.V.87.6–11).

Ҳозир фанда «Сюань-цзан кечмиши» деб аталаётган ушбу китоб Хитойда ўша кезлардаёқ шуҳрат топган эди. Турклар орасига буддийликнинг кенг ёйилуви, хитой-турк маданий муносабатлари ва адабий алоқаларнинг таъсирида кейинчалик унинг туркий таржимаси ҳам юзага келди.

Асарни бешбалиқлик Шингқу Шели тудунг тавғач тилидан туркий тилга таржима қилган. Бу ҳақда бешинчи бўлим якунидаги колофонда шундай битилган: Tawḡaç tilintin yana bešbaliqlıḡ Šinḡqu Šeli tutuḡ yaḡirtı türk tilincä ewirmiš. – «Тавғач тилидан яна бешбалиқлик Шингқу Шели тутунг қайтадан турк тилига ўғирмиш» (СЦ.V.87.11–14). Ушбу жумлада ишлатилган *ewirdi* сўзи асарга нисбатан қўлланган бўлиб, «ўғирди, таржим қилди» деган маънони билдиради; *tawḡaç tili* – «тавғач», яъни «хитой тили»; *türk tili* – ўша кезлардаги «туркий тил»дир.

Сюань-цзаннинг оти матнда *Xuintso* деб берилган (СЦ.VI.27.24). У матн давомида *toyin Xuintso* («роҳиб Сюань-цзан») (СЦ.VI.22.10), *tawḡaç toyin* («тавғач роҳиб») деган сифатлар, ўрни билан *Samtso ačari* («Самтсў устоз») унвони билан ҳам тилга олинади (СЦ.V.12.18–19). Сюань-цзаннинг унвони *maxayan nom täñri* (=санскр. *mahāyānadeva*) ҳам аталган (СЦ.V.23.5). Бу унвоннинг маънисини «махаян нўмларининг тангриси» деганидир.

Буддизм даврида бундайин кишиларни *nomči* ҳам дейилган, бу «будда қонунларининг билимдони; қонунларни йўрувчи, маъносини айтиб берувчи уламо»дир. Ёки «қонунлардан сабоқ берувчи устоз, уламо»ни *nomči ačari* дейилган (СЦ.V.11.23). Бу ерда *ačari* (<санскр. *ācārya*) «ўқитувчи, устоз» маъносида. «Қонунлардан сабоқ берувчи устоз, уламо»ни *nomči baxši* ҳам аталган (СЦ.V.12.18).

Роҳиб Сюань-цзанга ҳиммат кўрсатган ва унинг билан хат ёзишган тавғач ҳукмдори эса *xan* (СЦ.VI.30.21), *tawḡaç xani* (СЦ.V.8.1), *täñri tawḡaç xan* (СЦ.VI.35.25), *täñri elig* (СЦ.VI.24.17) ёки унинг ҳурматини жойига қўйиб *täñri eligimiz* (СЦ.VI.26.12), *toquz quwray uluḡ elig*, яъни «тўққиз вилоят [сўзма-сўз. жамоа]нинг улуғ ҳукмдори» (СЦ.VI.30.12) унвонлари билан тилга олинган.

Бу унвонлардаги *täñri* сўзини Л.Ю. Тугушева русчага «небесный» деб таржима қилган: *täñri elig* – «небесный правитель» (*қаранг*: Тугушева 1991,238).

Қадимги туркий тилда *täñri* сўзининг бир нечта маъноси бор: «кўк, осмон»ни *täñri* дейди; яна «Яратган *Täñri*».

Масалан, *tügäl bilgä täñri Burxan* деганда (СЦ.V.16.26) *täñri* сўзи «худо» маъносида ишлатилган. Чунки турк-буддистлар Буддани *täñri* деганлар. Ёки: *täñri Burxan körki-yañi* – «Тангри Бурхон ҳайкали», яъни «Будда ҳайкали» (СЦ.VI.24.19–20) сингари.

Лекин *täñri elig* деганда сўзнинг бошқа бир маъноси мужассам: уни «улуғ; кудратли» деб англамоқ керак, яъни «улуғ; кудратли ҳукмдор».

«Сюань-цзан кечмиши» асари буддизмнинг махаян мазҳабида битилган асар. Ўша давр туркий ёзма ёдгорликларида махаян мазҳабини *uluу kölüñü* (яъни, «улуғ тариқат») (ДЛТ.610) ёки *тахаяуан* (<санскр. *tahāyāna*) (ДЛТ.338); хинаян мазҳабини эса *kičig kölüñü* (яъни «кичик тариқат») дейилган (ДТС.610).

«Сюань-цзан кечмиши» асарида бу мазҳабларнинг аталиши шундай:

*тахаяуан* (<санскр. *tahāyāna*) – буддизм атамаси; «улуғ тариқат, махаян» (СЦ.VI.22.14). Ёки яна: *kölüñü tözliг тахаяуан* – «кўлинг асосли махаян», яъни «махаян тариқати» (СЦ.VI.22.14); *kölüñü tözliг тахаяуан ном* – «кўлинг асосли махаян таълимоти» (СЦ.VIII.21.5-6).

*хинаян* (<санскр. *hinayāna*) – «кичик тариқат, хинаян» (СЦ.V.11.15).

### Асар қўлёмаси ва буддизм даври китоби

Асар қўлёмаси потхи китоб шаклидадир.

Потхи китоб ўзининг тайёрланиш усули ва кўриниши билан китобат тарихида алоҳида ажралиб туради. Бундай китоб тури бошлаб қадимги Ҳиндистонда кашф этилган. Потхи китоб бурунги тибет маданиятида ҳам шуҳрат қозонган, аммо хитой китобатчилигида йўқ. Шунинг учун бўлса керак, олимлар бундай китоб тури туркларга Тебетдан келган деб қарайдилар. Шундайми ёки тўғридан-тўғри ҳиндлардан келганми, нима бўлганда ҳам, у турк дунёсига буддизмнинг муқаддас таълимоти, маданияти ва санъати, будда ёзма ёдгорликлари билан бирликда кириб келгани аниқ.

Бурунги ҳиндлар бундай китобни тайёрлашда ашё сифатида пальма япроқларидан фойдаланган. Муҳими шундаки, турклар потхи китоб турини ўзлаштиргач, ўз шароити ва географик имкониятидан келиб чиққан ҳолда, пальма япроқлари ўрнига қоғоздан фойдалана бошлади. Бу ишда қоғоз уларга жуда қўл келди.

Будда китобат санъатида потхи анъанаси узоқ асрлар давом этди. Кейинги кезларда китоб тайёрлашнинг янги-янги усуллари ўйлаб топилганига қарамай, турк-будда жамоалари ҳатто XVII юзйилда ҳам потхига тез-тез мурожаат қилиб турганлар. Чунки уларда будда асарларига ҳурмат-эҳтиром ўта кучли бўлиб, диний асарларда классик тил анъаналари билан бир қаторда, қадимги китоб шаклини ҳам сақлаб қолиш муҳим эди.

Потхи китобни тайёрлаш учун аввал унга керакли бўлган бир хил бичимли қоғозлар қирқиб олинган. Сўнг варақлар ўртасига ёки бошроғига, уларнинг ҳар икки ёғидан симметрик ҳолда доирачалар чизиб чиқилган. Матн ўнгдан чапга қараб битилган. Хат бир бошдан ёзиб тушилиб, ҳалиги доирачага келганда, унинг ичи бўш қолдирилган. Варақнинг терс бетигаги матн ҳам худди шундай битилган. Қўлёмма тўлиқ қўлдан чиққач, ичи бўш қолган доирачаларнинг қоқ ўртасидан тешиб чиқилган. Матн битилган варақларни дасталаб туриб, уларнинг тешигидан ипга тизилган. Сўнгра қоғоз бичимидаги иккита пайраха олиб, тахлоғлиқ қоғознинг икки ёғидан қопланган ва тешикдан ўтказилган тизимчаси унга тугиб қўйилган. Ўз навбатида, бу пайрахалар муқова вазифасини ҳам ўтаган ва китобни яхши сақлаш имконини берган. Китобни ўқиш керак бўлганда, тизимчасидан бўшатилиб, ўқиб бўлгач, яна тугиб қўйилаверган.

Потхи китобнинг варақлари *patar* деб аталган (ДЛТ.398). Бу сўз санскритча *pattra* сўзидан олинган бўлиб, ҳиндлар пальма япроқлари ва варақни шундай атаганлар. Туркий тилда бу сўз ўзининг иккинчи – «китоб варағи» маъносида қўлланган.

Ҳар қайси варақнинг бош қисмига асар бўлими ва ушбу бўлимнинг тартиб кўрсаткичи ёзиб чиқилган. Ушбу кўрсаткичлар, ўз навбатида, пойгир (погинация, яъни

варақларнинг кетма-кетлигини кўрсатувчи белги) вазифасини ўтаган ва китоб варақларини тартибли сақлаш имконини берган.

Потхи китоблардаги тартиб кўрсаткичининг бундай эканлиги бежиз эмас. Сабаби, будда китоблари жамоа орасида тўлиқ шаклда ҳам, бўлимлари айри-айри ҳолда ҳам ёйилган эди. Чамаси, айрим буддистлар асарнинг керакли бўлимини ўзлари учун кўчириб олиб, ундан фойдаланганлар. Шарқ матннавислигида шунга ўхшаш ҳодисани монийлик даври тавбаном-дуоларида ёки ислом муҳотида яратилган «Ҳафтияк»да ҳам кузатиш мумкин.

Будда китобатчилигида саҳифаларга безаклар бериш, миниатюралар ишлаш уқадар авж олган эмас. Шунга қарамай, буддизм даври китобат санъатининг ўзига яраша сири бор. Китобларни синчиклаб кузатган кишигина бунга англаб етади. Қўлёзма китоблар кўркини, аввало, матннинг хат услуби таъминлаган. Ёзувнинг кўрки, айрим ўринларнинг турли сиёҳларда ажратиб берилгани, ҳатто саҳифа ўртасига чизилган бир, баъзан икки халқали доирачалар ҳам китобни безаб туради.

Буддизм даврида уйғур ёзувининг бир неча хил хат услуби амал қилган. Йирик зодагонлар томонидан буюртма бериб битилган қўлёзмалар, буддизмнинг муқаддас китоблари кўпинча ёзувнинг ўзига яраша классик бир услубида, китобий хатда кўчирилган эди. Бундай матнни битишда учи йирик йўнилган қамиш қаламдан фойдаланилган бўлиб, битгучидан ўта кучли маҳорат талаб қилади.

Буддизм тушунча ва қарашларига кўра, ўлганлар хотирасига атаб диний китоблар кўчиртириш ўта савобли иш саналган. Муқаддас китоблар хонлар, беклар, йирик зодагонларнинг буюртмаси бўйича кўчиртирилган эди. Бахшилар уларни кўчиришда ўзининг бор маҳоратини ишга солган.

«Сюань-цзан кечмиши» асарининг қўлёзмаси бутунича сақланмаган. Варақларининг кўпи йўқолган, айримлари титилиб, унинг бўлақларигина қолган, холос. Қўлёзма кўп фойдаланилганиданми, варақларининг тевараги уринган, баъзи сатрларнинг ёзувини ҳам илғаб бўлмайди. Жумладан, китобнинг Санкт-Петербургда сақланаётган бўлаги ана шундай.

Матн ҳар саҳифада ўнгдан чапга қараб 26 қатордан ёзилган.

Ҳар қайси варақнинг тепароғида, матннинг 5–7- қаторлари оралиғига доирача чизиб, ўртасига тизимча ўтказишга мўлжаллаб тешик тешиб чиқилган. Доиранинг ичи бўш, унга келиб тутаган матн ўртада узилиб, кейинги ёғидан давом этиб кетаверади.

Хати қорада, уйғур хатининг классик услубида бўлиб, ўта сулув ва тартибли.

Матнда жумлаларни ажратиш учун ёнма-ён қўш нуқта (.), янги боб, матннинг муҳим бўлақларини ажратиш учун бир-биридан узилган қўш нуқталар (.. ..) қўйиб борилган.

Асар бўлимлари *tegzinč* ёки *ülüş* деб аталган. Масалан, асарнинг олтинчи бўлими *altinč tegzinč* деб бошланган (СЦ.VI.1.5). Ҳар бир варақнинг тепа қисмида берилган тартиб кўрсаткичида эса бўлимлар *ülüş* деб аталган.

VI.6- саҳифанинг бошланишида *altinč ü(lüş)*; VI.8-, 10- саҳифаларнинг бошланишида *altinč ülüš*; VI.16- саҳифанинг бошланишида *alt(inč)*; VI.12-, 14-, 15-, 18-, 38-, 40-, 42-, 44- саҳифаларнинг бошланишида *altinč* сўзи сақланган, холос.

Шунинг сингари, VIII.22- саҳифанинг бошланишида *sekizinč, beš yigirmi*; VIII.18- саҳифанинг бошланишида (*sekisinč*), *üč yigirmi*; VIII.14- саҳифанинг бошланишида *s(ekiz)inč, bir yigirmi*; VIII.10- саҳифанинг бошланишида *sekizinč, to(quz)*; VIII.4-, 8-, 12- саҳифаларининг бошланишида *sekizinč*; VIII.6- саҳифанинг бошланишида *sek(izinč)* сўзигина сақланиб қолган.

Асарнинг ҳар қайси бўлими *Namo but. Namu darm. Namu sañ* жумлалари билан бошланиб, шу жумлалар билан тугалланган (СЦ.V.87.19). Бу формуляр буддизмнинг триадаси, яъни уч жавоҳирига – «Будда, будда қонунлари ва будда жамоасига таъзим»ни англатади (<санскр. *Namo Buddhāya. Namu dharmāya. Namu saṃghāya*). «Жавоҳир»

қадимги туркий тилда – *erdini*; «уч жавоҳир» – *üç erdini* (=санскр. *triratha*) бўлади (СҚ.VIII.30.8).

Яна асарнинг охирига унинг оти ва нечанчи бўлим тугаётгани ҳам ёзиб қўйилган. Масалан, бешинчи бўлимнинг якуни шундай: «*Bodisatv tayto Samtso ačariniñ yoruñin uqıtmaq atlıғ Tsi-in čün tigmä kavi nom bitig*»; *bišinč ülüš tügädi*. – «Бўдисатв тайтў Самтсў устознинг йўриғларини баён этувчи Тси-ин-чун дея аталган кави (яъни эпик) нўм битиг»; бешинчи бўлим тугади» (СҚ.V.87.14–18).

Қадимги турклар «китоб»ни *bitig* деганлар. Бу сўзнинг яна бошқа маънолари ҳам бор. Масалан, «Сюань-цзан кечмиши» асарида *bitig* сўзи кенг ишлатилган бўлиб, у «ёзув; хат, мактуб; китоб; сутра; асар» маъноларини билдиради (*қаранг*: Тугушева 1991,322).

Бу сўз асарда «хат, мактуб маъносида ҳам кўп ишлатилади; ундан янги сўзлар ҳам ясалган: «илтимоснома»ни *ötüg bitig* (СҚ.VI.22.9); «жавоб хати»ни *yantud bitig* дейди (СҚ.VI.30.22).

Қадимги туркий тилда *bitig* сўзидан олиб, «котиб»ни *bitigči* дейилган. Айни маънода яна *ilimya* сўзи ҳам ишлатилган.

Маҳмуд Кошғарийга кўра: *ilimya* «шоҳ мактубларини турк хати (яъни уйғур хати) билан ёзувчи котиб»дир (ДЛТ,71).

Юсуф Хос Ҳожиб «котиб» маъносида *bitigči* атамасини ишлатган. Ушбу атама «Қутадғу билиг»да *ilimya* сўзи билан бирга жуфт ҳолда *bitigči-ilimya* деб ҳам қўлланган. Бунда у «хат ёзувчи котиб» деган маънони англатади (Содиқов 2020,178).

Ўтмишда «котиб» маъносида *baxši* сўзи ҳам ишлатилган. Бу сўз манбаларда *baqši~baxši* вариантларида келади. Ушбу атама қадимги турк будда жамоаларида «устоз, мураббий; муаллим» маъноларида ишлатилган (СҚ.VI.10.18).

Замонасининг хат-саводли, ўқимишли кишиларига нисбатан қўлланган бу сўз кейинчалик туркий тилда ва уйғур хатида битувчи котибларнинг номида сақланиб қолди. Масалан, ўрта асрларда, тўғрироғи, темурийлар замонида уйғур хатида битувчи котиблар отига *baxši* сўзи қўшиб айтилган: *Зайну-л-Обидин бахши*, *Абду-л-раззоқ бахши* сингари (*ўша жойда*).

## Сўнги сўз

Буддизм даври адабиётида таржимачилик ниҳоятда ривожланди: санскрит, тохар, суғд, тилларидан йирик будда ёдгорликлари – нўм битиглар, сутралар, хотиралар, будда қиссалари, шастарлар таржима қилинди. X юзйил хитой таржимашунослик мактабининг бошида турган йирик буддашунос, таржимон ва адиб бешбалиқлик Сингқу Сели (~Шингқу Шели) тудунгдир. Сингқу Сели таржималари бизнинг ҳозирги тушунчамиздаги бир тилдан иккинчи тилга сўзма-сўз ўгирмалар эмас. Уларда асар мазмуни сақлангани ҳолда, баён услуби, бадий тасвир воситалари туркий тил қонун-қоидалари, турк ўқувчиси уқа оладиган кўринишга солиб берилган. Шунга кўра, улар таржималар эмас, туркий асарлар сифатида ўрганилади. Буддизм даври турк адабиётида ушбу асарларнинг ўрни беқиёс.

Буддизм даврида адабий тилда буддавий асарларга хос бўлган ёзма кўтаринки бир услуб шаклланди, буни шартли равишда «сутралар услуби» дейиш мумкин. Бу даврларда диний-фалсафий матнлар услубининг ўлчовлари, қонун-қоидалари ишлаб чиқилди. Ўша даврларнинг диний қонунларни баён этувчи адабий асарлари – нўм битиглар ана шу услубдадир. Мухими шундаки, қадимги будда матнлари негизида юзага келган ушбу диний матнлар услуби кейинчалик, ўрта асрларда яратилган диний асарларда ҳам, янги бир шакл ва мазмунда давом этди.

## Ҳавола қилинаётган асарлар:

СИ – «Сюань-цзан кечмиши» асарининг Санкт-Петербургдаги Россия Фанлар академиясининг Шарқ кўлёмалари иституту фондида сақланаётган бўлаги: Тугушева 1991.

ДЛТ – Маҳмуд Кошғарий. Девону луғати-т-турк [Туркий сўзлар девони]. Нашрга тайёрловчи Қ. Содиқов. – Тошкент, 2017.

ДТС – Древнетюркский словарь. – Ленинград, 1969.

Тугушева 1991 – Л.Ю. Тугушева. Уйгурская версия биографии Сюань-цзана. – Москва, 1991.

Содиқов 2020 – Содиқов Қ. Эски ўзбек ёзма адабий тили. – Тошкент, 2020.



## ЎЗБЕК ТИЛИДАН ХИТОЙ ТИЛИГА БАДИИЙ АСАРЛАР ТАРЖИМАСИ – ДОЛЗАРЪ МАСАЛА

*DSc. Ҳамидов Хайрулла Худоёрович,  
Тошкент давлат шарқшунослик университети  
«Таржимашунослик ва халқаро журналистики»  
кафедраси доценти*

### **Аннотация**

*Ушбу мақолада ўтган асрнинг 60-йилларидан бугунга қадар хитой тилидан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан хитой тилига таржима қилинган бадиий асарлар санаб ўтилиб, истиқболда ушбу таржималар устида илмий тадқиқотлар қандай йўналиши ва мавзуларда олиб борилиши кераклиги таъкидланиб, ёш изланувчиларга асарлардаги бадиий санъатлар, пейзаж, портрет, интерьер, персонажлар нутқи, фразеологизмлар қай даражада талқин этилгани, ижодкорлар эришган ютуқлар ва йўл қўйган камчиликларни таҳлил қилиши, шу асосда асарларнинг хитойча таржималари аслиятга қанчалик мос эканлигини кўрсатиши каби аниқ таклифлар берилади.*

***Калим сўз ва иборалар:** адабий алоқалар, жаҳон адабиёти, бадиий таржима, билвосита таржима, миллийлик, бадиийлик, адекватлик, аслият услуоби.*

### **Annotation**

*This article lists the works of art translated from Chinese to Uzbek and from Uzbek to Chinese from the 60s of the last century to the present day. artistic arts, landscape, portrait, interior, the speech of the characters, the extent to which phraseology is interpreted, in-depth analysis of the achievements and shortcomings of the creators, works based on comparative analysis Specific suggestions are given, such as showing how well the Chinese translations correspond to the original.*

***Key words:** literary relations, world literature, artistic translation, indirect translation, nationality, artistry, adequacy, original style.*

XX аср охири ва XXI аср бошларида дунё халқлари ўзбек адабиёти, маданиятини бадиий таржима воситасида янада яхшироқ таний бошлади. Адабиёт соҳасидаги алоқаларни кучайтириш, миллий адабиётимиз, қадриятларимизга ҳурмат билан қараётган халқларга нималар тақдим этишимиз мумкинлиги масаласи кун тартибидан ўрин олди. Бу даврда таржима асарлари миллий адабиётларнинг бебаҳо мулкига айланиб, юз йиллар давомида халқларнинг миллий маданияти, анъаналари, урф-одатлари, ҳаётни англаш

фалсафаси, яшаш тарзи ҳақида тасаввур ҳосил қилиш ва улар билан яқиндан танишишда муҳим аҳамият касб эта бошлади [Khomidov 2021: 201].

Ўзбекистоннинг дунё ҳамжамияти билан интеграциялашуви фаол ривожланиб бораётган, ХХР билан муносабатларда сифат ўзгаришлари юз бераётган бугунги кунда ушбу давлатнинг ижтимоий-сиёсий ҳаётида кечаётган жараёнлар, хусусан адабий алоқалар жараёнининг ўрганилиши долзарб масалалардан бирига айланди.

Маълумки, Хитой билан тўлақонли муносабатлари ўрнатилган давр Ўзбекистон мустақиллигининг илк йилларига тўғри келади. Бу даврда барча соҳаларда бўлгани каби санъат, маданият ва адабиёт билан бир қаторда таржима соҳасида ҳам баъзи ишлар амалга оширилди.

Шу ўринда таниқли адабиётшунос олим, таржима соҳасида кўп йиллик тажрибага эга бўлган ижодкор, таржимон, Ўзбекистон Қаҳрамони Иброҳим Ғафуровнинг куйидаги фикрини келтириб ўтмоқ жоиз: “(Бугун) ўзбек адабиёти намуналари жаҳон тилларига асл ўзбекчадан ўгириляпти. Бу бениҳоя хайрли иш бўлиб, миллий миқёсда улуғ маданий ўзанга тушиб олмай иложи йўқ. Ҳатто бир қанча номлару бир қатор асарларни қувонч билан санаб кўрсатиш мумкин. Аммо бу бепоён жаҳон адабиёти океани олдида ҳали зарралар. Энди шу зумрад зарралар бизни тўғри уммон стихияларига етаклаб боради. Бунинг учун йиллар керак ва бу буюк аслиятдан таржима ишларини ҳеч сусаймас ва орқага қайтмас тарзда зиммасига оладиган масъулиятли мутахассислар керак. Бу ерда ҳаваснинг ўзи етарли эмас. Бу ерда бир тилни яхши, иккинчи тилни чала ё қониқарли билиш ҳам етарли эмас” [Ғафуров 2019:9]. Олим бу билан бадиий таржиманинг бугунги ҳолатига муносиб баҳо бергандай, назаримизда.

Маълумки, бадиий наср ёки назм матнларида тил нафақат маълумотни етказиб бериш воситаси, балки уни бадиий жиҳатдан қайта яратиш, асарнинг эстетик қимматини ташувчи восита ҳам ҳисобланади. Бундан ташқари, бадиий асар бегона маданият ҳақидаги маълумотлар манбаи ҳам саналади.

Тарихи ва маданияти бизга унчалик таниш бўлмаган хитойликлар билан дўстлик ришталари бадиий таржима орқали мустаҳкамлана бошлади. Ўзбек адабиёти сўнгги салкам 70 йил ичида хитой адабиётининг ўнлаб дурдона асарлари билан бойиган бўлса (1-рўйхат), сўнгги йилларда хитой адабиёти ҳам атоқли ўзбек адиблари қаламига мансуб машҳур асарлар билан бойиди (2-рўйхат). Жумладан, таниқли ўзбек адиби А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар”, О.Ёқубовнинг “Диёнат”, Ў.Ҳошимовнинг “Нур борки, соя бор” романи ва “Дунёнинг ишлари” қиссаси [Hoshimov 2005] хитой тилига таржима қилиниб, Ўзбекистонда ва Хитойда нашр этилди. Бу ўз-ўзидан таржимашунослик фанига катта материал берди. Бугунга қадар эътибордан четда қолиб келаётган ўзбек тилидан хитой тилига ўгирилган бадиий асарларни таржима танқиди нуқтаи назаридан кўриб чиқиш, уларнинг бадиий савияси, сифатини баҳолаш ва таржимон маҳорати масалалари кун тартибига кўйди.

### *1-рўйхат*

#### **XX асрнинг 50-60 йилларида Ўзбекистонда хитой тилидан таржима қилинган асарлар рўйхати**

1. Хэ Цзинчжи, Дин И. Сочини оқарган қиз (рус. Седая девушка), таржимон: Аҳмад Бобожон. – Тошкент: 1954.
2. Лу Синь. Қадрдон қишлоғим (рус. Родное село), Холида Ахророва. – Тошкент: 1956.
3. Хуа Шань. Хўроз патли хат (рус. Письмо с петушиными крыльями), Н.Юсупова. – Тошкент: 1954.
4. Лу Синь., Чжао Шу Ли. Хитой ҳикоялари (рус. Китайские рассказы), Комил Пўлатов. – Тошкент: 1954.
5. Мао Дунь. Ҳикоятлар, Ҳусан Рухиматов, Фатхиддин Насриддинов. – Тошкент: 1954.
6. Хитой ёзувчиларининг ҳикоялари, Комил Пўлатов. – Тошкент: 1958.

7. Сан Шань Фей. Ўнта кичик дўстим (Десять маленьких друзей), Амина Жалолова. – Тошкент: 1956.
8. Лу Синь. Танланган асарлар, Хусан Рухиматов, Фатхиддин Насриддинов. – Тошкент: 1959.
9. Чжан Тянь. Катта Линь билан Кичик Линь, Хусан Рухиматов. – Тошкент: 1954.
10. Ба Цзинь. Оила, Фахриддин Насриддинов. – Тошкент: 1950.
11. Лао Шэ. Уйдан хат. – Тошкент: 1963.
12. Ли Бай. Лирика. – Тошкент: 1958.
13. Го Можо. Танланган шеърлар. А.Абдураззоқ. – Тошкент: 1963.
14. Лин Юнь. Ипак йўли. А.Абдураззоқ. – Тошкент: 1962.
15. Хитой халқларининг афсона ва эртаклари (Легенды и сказки народов Китая), Хусан Рухиматов, Фатхиддин Насриддинов. – Тошкент: 1961.
16. Хитой ва корейс халқ эртаклари (Сказки народов Кореи и Китая) . – Тошкент: 1957.
17. Лао Шэ. Мушуклар салтанати, Бахтиёр Омон. – Тошкент: 1996.
18. Лао Шэ. Мушуклар шаҳри хотиралари, Э.Эрназаров. – Тошкент: 2016.
19. Пу Сунлинг. Лао Чжай ривоятлари, М.Х.Махмудхўжаев, Ж.Т.Зиямухамедов. – Тошкент: 2003.
20. Лао Чжай. Пу Сунлинг новеллалари, Ж.Т.Зиямухамедов. – Тошкент: 2012.
21. Пу Сунлинг ва Ўрта аср хитой новеллалари, Ж.Т.Зиямухамедов. – Тошкент: 2016.
22. Болалар учун ҳикоялар. Ж.Зиямухамедов ва Дилшод Бадалбаев.
23. Моя Ян. Мусаллас мамлақати (Амир Файзулла). – Тошкент: 2019.

## *2-рўйхат*

### **XX асрнинг 2017-2022 йилларда ўзбек тилидан хитой тилига таржима қилиниб, Ўзбекистон ва Хитойда нашр этилган асарлар рўйхати**

1. Abdulla Qodiriy. O'tkan kunlar. 往昔 Wǎngxī. (Tarjimon: 邸小霞 Dī Xiǎoxiá). – 北京: 中国社会科学出版社, 2019. – 381 页。
2. O'tkir Hoshimov. Dunyoning ishlari. 生活琐事 Shēnghuó suǒshì. (Tarjimon: Valiyeva Noiba). – Toshkent: TDSHU, 2021. – 180 bet.
3. O'tkir Hoshimov. Nur borki, soya bor. 有光必有影 Yǒu guāng bì yǒu yǐng. (Tarjimonlar: Dildora Ismailova, 赵蓉 Zhào Róng, 管玉红 Guǎn Yùhóng). – Toshkent: “BAYOZ”, 2022. – 280 bet.
4. Odil Yoqubov. Diyonat. 良心 Liángxīn. (Tarjimonlar: 粟周熊 Sù Zhōuxióng, 高昶 Gāo Chǎng). – 北京: 北京出版社, 1982. – 393 页。

Асарлардаги миллий хусусиятларнинг таржимонлар томонидан қай савияда қайта ярата олингани, асарлардаги бадиий санъатлар, пейзаж, портрет, интерьер, персонажлар нутқи, мақол ва фразеологизмлар қай даражада талқин этилгани, ижодкорлар эришган ютуқлар ва ижодий меҳнат жараёнида йўл қўйилган камчиликларни ҳар томонлама кенг ҳамда чуқур таҳлил қилиш, қиёсий таҳлил асосида ўзбек ҳикоялари, қиссалари ва бошқа жанрда ёзилган асарларнинг хитойча таржималари асл нусха билан қанчалик мос эканлигини кўрсатиб, айрим мунозарали масалаларнинг ечими бўйича назарий ва амалий таклифлар бериш вақти келди.

Шунингдек, машҳур ўзбек ёзувчилари қаламига мансуб асарларни хитой тилига ёки аксинча ўзбек тилига таржима қилишнинг ўзига хосликларини қуйидаги аспектларда илмий ўрганиш таклиф этилади:

- миллийликнинг таржимада акс этишида реалияларнинг ўрни;
- хитойчага таржимада лисоний адекватлик масалалари;

- бадийликни ифодалаш воситалари ва таржимада диалоглар, персонажлар портретининг берилиши;
- сўз – асар контексти ва таржимада бадий талқин воситаси;
- таржимада «сохта эквивалентлар» муаммоси;
- таржимада сўз танлаш масаласи;
- таржимада мақол, матал ва фразеологизмларнинг берилиши муаммолари
- таржимон маҳорати – таржималарнинг бадий савиясини белгиловчи омил.

Шунингдек, таржимашунослик тадқиқотларида миллийлик ва бадийликни таржимада акс эттириш усул ва воситалари, эквивалентлик ва лисоний адекватлик, муаллифлар қўллаган бадий санъатларнинг таржимада берилиши баробарида бушунги кун таржимашунослигида кўп дуч келинаётган таржиманинг лингвомаданий аспекти, муқобилсиз лексика, бадий таржиманинг психоллингвистик хусусиятлари ва когнитив асосларини ўрганишни ҳам таржимашунослик тадқиқотлари доирасига киритиш ҳам бугунги куннинг долзарб масалаларидан ҳисобланади. Ана шу йўналишда олиб борилажак янги тадқиқотлар амалий таржимада учраётган муаммоларнинг сабабларини ёритиш ва шу асосда янги назарий ҳулосалар чиқаришга кўмак беради.

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

[Ғафуров 2019] – Ғафуров И., Бадий таржима нусха кўчириш эмас, мақола, Ижод олами, Адабий-бадий, илмий, ижтимоий-иқтисодий журнали, 2019-йил, 2-сон (14), 8-11-б.

[Khomidov Kh.Kh 2021] – Khomidov Kh.Kh. Translation Of Common Words And Phrases In The Novel «Dats Gone By» Abdulla Kadiri // Current Research Journal of Philological Sciences. Volume-1, Issue-1, 2020. – P. 12-18 (№23, SJIF: 5.823). Khomidov Kh.Kh. Regarding The Transference Of Metaphors In Uzbek Novels In Turkish Translations // Asian Journal of Multidimensional Research. Volume-9, Issue-4, 2021. – P. 200-205 (№23, SJIF: 7.699).

[Hoshimov 2005] – Hoshimov O‘., Dunyoning ishlari, qissa. –Т.: 2005.- 208 б.



## 大学生移动学习现状分析及孔子学院对外汉语教学初探

徐佳 张翼翼\* (\*为通讯作者; 博士学历、副教授)

外国语言文学硕士研究生

中国地质大学(北京)外国语学院

xtyzy@sina.com

**摘要:** 随着互联网与教育教学领域的结合, 移动学习作为新型学习方式正在大学生群体中迅速普及, 并得到广泛好评。尽管各类英语和汉语学习软件不断涌现, 但目前仍存在一些问题。本文以非正式学习理论为基础, 分析了大学生英语移动学习现状, 分别针对学生、教师和软件开发商提出建议, 并围绕孔子学院对外汉语教学与移动学习如何有机结合, 展开初步的探讨。

**关键词:** 移动学习; 学习软件; 孔子学院

*Abstract.* This article is devoted to analyze the current situation of college students' English mobile learning, and try to explore the combination of teaching Chinese as a foreign language and mobile learning in Confucius Institute. The main results of the study are to put forward some suggestions for students, teachers and application developers.

**Keywords:** Mobile learning, learning application, Confucius Institute

## 1. 引言

移动学习的概念，起源于 2000 年美国加州大学伯克利分校的 Mobile Education 研究项目，并以惊人的速度发展壮大。胡通海认为，移动学习是使用移动终端，呈现微型学习内容，并利用片段化时间，随时随地进行的一种新型个性化学习方式<sup>275</sup>。

近年来，移动学习与教育行业的有机结合，使得各类学习软件盛行于学生群体。在经济全球化和“一带一路”背景下，中国大学生通过使用英语学习软件进行自主学习的现象越来越普遍，并已取得了较好的效果，而孔子学院作为中国文化与世界各国文化交流的重要窗口，也可以在对外汉语教学中适当引入并借助移动学习的概念和模式，进一步提升教学效果。

## 2. 英语移动学习现状及孔子学院汉语移动学习可行性分析

### 2.1 大学生英语学习现状

研究显示，大学生学习英语的动机主要分为四类：对熟练掌握英语的憧憬、社会环境的影响、自身未来发展的规划、以及对英语和外国文化的兴趣<sup>276</sup>。

当代中国大学生亲身经历了现代信息技术的不断变革与飞速发展，自幼就与电子产品“亲密”接触，具有良好的掌握信息技术的潜力与能力，也更倾向于通过移动学习的方式，并习惯利用学习软件来提升自己的英语水平。

### 2.2 移动学习及英语学习软件使用情况

有学者认为，在工作中获得的知识有 80% 来自非正式的学习<sup>277</sup>。上世纪五十年代，美国的“成人教育之父”马尔科姆·诺尔斯首次提出非正式学习理论。这是一种隐含式的学习，源于直接的交互活动及来自伙伴和教师的丰富的暗示信息，这些暗示信息

---

<sup>275</sup>胡通海.移动学习的定义、特征和结构[J].软件导刊,2010,9(07):178-180.

<sup>276</sup>张红,杜欣然.大学生英语学习动机类型及其影响[J].当代外语研究,2021(06):105-118+131.

<sup>277</sup>范思梦.汉语水平考试辅助学习 APP 的对比研究[D].浙江科技学院,2021.DOI:10.27840/d.cnki.gzjkj.2021.000059.

远远超出了明确讲授的内容<sup>278</sup>。实践证明,利用移动设备进行英语学习,也是一种非正式学习。

目前中国大学生在英语移动学习方面,具有以下特点。一是便携性:随着手机普及率的提高,学生可以利用英语软件在不同的时间、地点以不同的方式进行学习。二是互动性:学生可以利用移动设备与不同的使用者对学习心得进行交流与分享。三是个性化:学生可以根据自己的特点和喜好自主选择学习内容,也可以按照各自的学习进度制定学习计划。

现阶段的应用市场上,英语学习软件种类繁多,涵盖听说读写译各个方面。其中下载量最多的是词汇类学习软件,如扇贝单词和百词斩。这类软件为不同基础的用户提供相应水平的词库选择,同时帮助学习者制定单词背诵计划。其次是英语听说类软件,包括BBC英语、VOA、英语流利说等。前两者分别为用户提供来自英国和美国主流网站的音频内容。而英语流利说是一款口语学习应用app,最大的亮点是可以边听视频声音边模仿。另外,还有以“可可英语”为代表的综合性学习软件,但受众没有单词和听力软件广泛。

### 2.3 孔子学院的对外汉语教学与汉语移动学习

孔子学院是我国政府为满足世界人民学习汉语的热情,创办的推广汉语语言和汉语文化的中外合作非盈利机构<sup>279</sup>。学生愿意在孔子学院学习汉语,说明对汉语和中国文化有比较浓厚的兴趣。但对于汉语非母语的外国学生而言,仅通过课堂教学就能迅速掌握汉语的地道用法,是比较困难的。

美国语言学家 Krashen 的第二语言习得理论,对中国外语教学的影响最为广泛和深入。其输入假设认为,语言习得的实现,必须通过读和听来吸收语言输入,而且该输入必须“略微”超过学习者目前的水平,但也需具备可理解性和趣味性<sup>280</sup>。该理论也适合对外汉语教学领域。例如,对于孔子学院的学生,汉语是外语,结合上述中提到的移动学习的特点,运用好汉语学习软件,可以更全面、高效地帮助学员在听说读写方面进行巩固和提高。

市场上汉语学习类的软件,也在不断开发和升级。其中“Fun with Chinese Characters”和“Hello Daily”都很适合初级汉语学习者使用。前者通过游戏的方式向学习者

---

<sup>278</sup>金新喜.移动学习在教师继续教育中的应用研究[J].计算机教育,2007(21):66-68.DOI:10.16512/j.cnki.jsjy.2007.21.006.

<sup>279</sup>刘宝存,张永军.“一带一路”沿线国家孔子学院发展现状、问题与改革路径[J].西南大学学报(社会科学版),2019,45(02):74-80+196-197.DOI:10.13718/j.cnki.xdsk.2019.02.008.

<sup>280</sup>葛军.二语习得视角下的数字化外语学习资源设计[J].中国教育信息化,2019(05):66-69.

展示 50 个汉字的演变过程及典型字体。而后者是设计了 15 个生活话题，让学生以碎片化学习的方式自学基础汉语。除此之外，还有“Chinese voice”之类专注于汉语听力和口语的应用 app，适合不同级别的学习者使用。如有可能，任课教师可适当引导学生在课堂教学和课后练习中尝试使用并充分利用以上资源，拓展对外汉语教学的维度，进一步提升教学效果。

## 2.4 移动学习遇到的主要问题

在英语移动学习过程中，学习者不可避免地会遇到一些问题。一方面，自身学习状况不佳。大部分学习者是利用碎片化时间进行移动学习，容易受到周遭环境的干扰，或是被其他软件分散注意力。另一方面，学习软件的质量参差不齐。不少软件的学习内容不成体系，模棱两可，极易误导使用者。

对比上述情况，学习者在使用汉语移动学习软件时也会产生类似问题。汉语学习软件的内容也呈现良莠不齐的状态。网络应用市场的准入门槛低，使得部分软件开发的时内容结构零散，不符合汉语学习的规律。吴洲欣通过对汉字学习类软件的研究发现，部分软件的基本教学内容不全，例如“字 Match Game”以游戏为主，重汉字认读，没有教读音、笔顺<sup>281</sup>。其次，软件的系统设计有待改善。目前大部分汉语学习软件尚缺乏对用户的管理，也没有对学习者的学习督促<sup>282</sup>。由此一来，会在一定程度上影响对外汉语的教学效果。

## 3. 英语移动学习和汉语移动教学的相关建议

### 3.1 如何改进学习软件

首先，移动学习软件开发商应注重开发多层次的学习软件。尽管学习软件开发主要是技术上的要求，但学生的目的是获取知识，所以在研发软件的同时要注重与教育教学理念的融合，重视专业知识。其次，要做好后台维护和客服工作。学习者在使用软件的过程中会遇到种种问题，这就需要后台做好系统维护和沟通工作。

### 3.2 如何提高学习的自主性

当代大学生应注重自主学习能力的培养，明确自己的学习目标，并选择不同类型的学习软件进行补充。同学们可以根据自己的学习情况制定计划，充分利用软件中的资源，提高外语水平。在使用学习软件时，为排除干扰，可选择主动关闭其他软件，也可以制定时间规划表，逐步提升自身的专注力。

### 3.3 如何促进教师的改革意识

<sup>281</sup> 吴洲欣. 对外汉语教学汉字学习类 APP 的分析与改进[J]. 林区教学, 2020(01): 50-53.

<sup>282</sup> 艾玲. 对外汉语学习软件使用情况的调查与分析[D]. 西南科技大学, 2022. DOI: 10.27415/d.cnki.gxngc.2022.000156.

经过多年的改革探索,外语教育信息技术从“高速度、高效率、高性能、高体验”的教学方式,变成了多媒体、多模态、多情境、多资源渠道的综合立体、开放式学习系统<sup>283</sup>。传统的教材和基于计算机的教学平台已经不能满足大学生的学习需求。因此,教师应树立积极的移动教学改革意识,转变角色从学习者的角度主动了解不同学习软件的特点,对不同水平和不同需求的学生做出针对性的指导,进而提升学生的英语应用能力。

### 3.4 孔子学院如何进行汉语移动教学

首先,孔子学院对外汉语教师应对主流学习软件的优缺点充分了解,在此基础上将移动学习融入到教学当中,使其成为课堂教学的有益补充。其次,教师可以自主、灵活地整合汉语学习资源,按照学生的具体情况将学习软件进行分类和筛选,帮助学生更系统地学习汉语。最后,教师可结合孔子学院所在地区的语言特点来制定教学方案,有针对性的开展教学活动,避免学生母语对其汉语习得产生负迁移。

学生在学习汉语时,往往会借助于母语的发音、词义、结构规则或习惯来进行表达。如果母语的语法规则不符合汉语的语法规则和习惯,对学生就会产生消极的影响,也就是负迁移<sup>284</sup>。例如教授“爸爸”这个词时,汉语发音是 bàbà,但会有学生读成“pàpà”,因为他们来自的地区对“爸爸”的读音本身就是“pàpà”,难免读错。这就需要教师在课前考虑到相应情况,课中对学生发音及时纠错,课后结合听说类软件布置作业以巩固教学成果。

## 4. 结语

在互联网高速发展的时代,尤其是在新冠疫情流行大背景下,移动学习因其具有的便携性、互动性、个性化等特点,可在线上、线下有效支持第二语言习得,是学生学习 and 教师教学的发展趋势和必然选择。与此同时,孔子学院作为加强中国与世界各国教育文化交流合作的重要机构,要鼓励对外汉语教学教师与时俱进,树立创新意识,充分利用网络资源,向学生展示真实、立体、全面的中国。

### 参考文献

1. 胡通海.移动学习的定义、特征和结构[J].软件导刊,2010,9(07):178-180.
2. 张红,杜欣然.大学生英语学习动机类型及其影响[J].当代外语研究,2021(06):105-118+131.
3. 范思梦.汉语水平考试辅助学习 APP 的对比研究[D].浙江科技学

<sup>283</sup>胡加圣,靳琰.教育技术与外语课程融合的理论与实践研究[J].中国电化教育,2015(04):114-120.

<sup>284</sup>马红红.偏误分析与对外汉语教学[J].现代交际,2017(03):71-72.

- 院,2021.DOI:10.27840/d.cnki.gzjkj.2021.000059.
4. 金新喜.移动学习在教师继续教育中的应用研究[J].计算机教育,2007(21):66-68.DOI:10.16512/j.cnki.jsjy.2007.21.006.
  5. 刘宝存,张永军.“一带一路”沿线国家孔子学院发展现状、问题与改革路径[J].西南大学学报(社会科学版),2019,45(02):74-80+196-197.DOI:10.13718/j.cnki.xdsk.2019.02.008.
  6. 葛军.二语习得视角下的数字化外语学习资源设计[J].中国教育信息化,2019(05):66-69.
  7. 吴洲欣.对外汉语教学汉字学习类 APP 的分析与改进[J].林区教学,2020(01):50-53.
  8. 艾玲.对外汉语学习软件使用情况的调查与分析[D].西南科技大学,2022.DOI:10.27415/d.cnki.gxngc.2022.000156.
  9. 胡加圣,靳琰.教育技术与外语课程融合的理论与实践研究[J].中国电化教育,2015(04):114-120.
  10. 马红红.偏误分析与对外汉语教学[J].现代交际,2017(03):71-72.

---

---

**XXP БИЛАН ИҚТИСОДИЙ МУНОСОБАТЛАРНИ ПРОГНОЗ ВА  
ИСТИҚБОЛЛАРИ**

**ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРОГНОЗ ЭКОНОМИЧЕСКИХ  
ОТНОШЕНИЙ С КНР**

**NEW PERSPECTIV OF RELATIONS IN THE  
ECONOMIC SPHERE**

## ЗАМОНАВИЙ БОСҚИЧДА ХИТОЙНИНГ ГЕОИҚТИСОДИЙ СТРАТЕГИЯЛАРИ

Оқилиддин Алимов

Тошкент давлат шарқишунослик университети  
сиёсий фанлар бўйича фалсафа доктори (PhD)

**Abstract.** *The article analyzes the important directions of China's geo-economic strategies today, the geopolitical aspects of China's foreign economic activities, investment policy, and trade diplomacy in the world's leading developed countries and developing regions. Also, the role of the Chinese economic development model in foreign economic policy, its development stages and prospects are analyzed.*

**Key words:** *geo-economic strategies, geo-economic interest and economic power relationship, economic policy, economic development model and reforms, geo-economic influence tools and methods, economic and investment diplomacy.*

Геоиқтисодий стратегия ўзига хос узок муддатли йўналтирувчи доминант бўлиб, мамлакатнинг ривожланиш йўналишини белгилаб беради. Ҳокимиятнинг барча ҳаракатлари шунингдек, уларнинг фаолиятини бирлаштириб, мувофиқлаштирувчи сиёсий ва иқтисодий тузилмалар мажмуини олдиндан белгилаб берувчи самарали стратегияни ишлаб чиқиш ҳар қандай давлат учун ўта муҳимдир. Бугунги кунда Хитойнинг халқаро майдондаги мавқеи бундай стратегияни ишлаб чиқишда муваффақиятга эришганидан далолат беради.

Геоиқтисодий стратегияларни муайян бир мамлакатнинг умумий мафкуравий-сиёсий, иқтисодий, ижтимоий ва маданий контекстидан ташқарида ишлаб чиқиш ҳам, қайта қуриш ҳам мумкин эмас. Ушбу мураккаб жараён жамият ҳаётининг барча жабҳаларини кучли бирлашишини, уларнинг ўзаро фаол муносабатини, энг қудратли кучларининг ташаббусини талаб этади.

Маълумки, бутун бир аср давомида Хитой инқилобчилари мамлакатни қайта қуришга интилишди. Улар ўз фаолиятларида синов ва қийинчиликнинг машаққатли йўлини босиб ўтиб, мамлакатни жаҳон иқтисодиётининг энг юқори поғонасига олиб чиқишга муваффақ бўлдилар. Ривожланиш учун янги мақсадлар белгиланди. Иқтисодиётни юксалтириш учун мамлакатнинг барча кучларини сафарбар этишнинг “ислохот ва очиклик” сиёсати ўнлаб йилларда пишиб етилди. Барча саъй-ҳаракатлар ялпи ички маҳсулот ўсишига қаратилди.

АҚШ билан 30 йилдан ортиқ кечган кескин рақобат ва пойга ўз самарасини берди. Мамлакатда кучли кўп тармоқли экспортга йўналтирилган иқтисодиёт барпо этилди. Ўз ўрнида бундай ютуқлар хорижий капитални жалб қилиш учун мамлакатнинг барча кучларини зўриқишини тақозо этарди. Хитой товарлари Европа, Осиё, Америка, Африка, Океаниянинг деярли барча мамлакатларида пайдо бўлди.

Юзага келган жаҳон инқирозининг оқибатларидан бири Америка, Европа ва Осиёнинг етакчи мамлакатлари ривожланишининг секинлашиши бўлди. Хитой товарларининг жаҳон бозори бирданига торайиб кетди ва етакчи мамлакатлар инқироздан чиқиши билан сифат жиҳатидан ўзгара бошлади. Ўсишнинг янги манбалари, янги эҳтиёжлар, янги истаклар, янги маҳсулотлар пайдо бўлди. Бундай шароитда Хитой деярли барча соҳаларда сезиларли даражада ортиқча қувватни ишлаб чиқара бошлади. Янги бозорларни, ўсишнинг янги манбаларини излаш, саноатни модернизация қилиш (“янги турдаги саноатлаштириш”), иқтисодиётнинг барча тармоқларини ривожлантириш вақти келганди.

Бундай вазиятда ривожланишдаги оғирлик маркази ички муаммоларни ҳал қилишга қаратилди. Шу мақсадда аҳоли даромадларини ошириш, кўчмас мулк, транспорт инфратузилмасини қуриш, таълим, соғлиқни сақлашни ривожлантириш, ижтимоий

таъминот тизимини яратиш бўйича комплекс чора-тадбирлар амалга оширилди. Натижада, кўп сабабларга кўра иқтисодий ўсиш суръати секинлашди.

Қисқа муддатда мамлакат тараққиётининг барча жаҳаларида салмоқли ютуқларга эришилганига қарамай, ишлаб чиқариш қувватларининг ортиқча бўлиши, ўсишнинг янги илмий-техникавий манбаларини излаш, экспорт ишлаб чиқаришни давом эттириш билан боғлиқ муаммолар ҳал этилмай қолди. Натижада:

- ички бозор саноатни ривожлантириш учун етарли даражада кучли импульслар яратмади;

- мамлакат ҳудудининг минтақавий иқтисодий ва ижтимоий табақаланиши ягона иқтисодий маконнинг ривожланишига тўсқинлик қилди;

- иқтисодиётнинг маълум бир ҳолатида аҳоли даромадлари ва харид қобилиятининг ўсиши тез бўлиши мумкин эмас эди;

- шаҳар ва қишлоқ аҳолисининг турмуш даражаси ва шароитидаги катта фарқларни бартараф этиш учун катта саъй-ҳаракатларни амалга ошириш талаб этилди;

- мамлакатнинг муваффақиятли ривожланишига жамиятда маданий ва техник тайёргарлик даражаси нисбатан паст бўлган қатламнинг сақланиб қолиши тўсқинлик қиларди. Таълимнинг юксалиши ўқитувчилар, мактаблар, университетлар, имтиёзлар, замонавий ўқув дастурларини яратишда кадрлар сонини сезиларли даражада оширишни талаб қилади;

- аҳолининг тез қариш жараёни янги муаммоларни вужудга келтиради.

Бу муаммоларнинг барчаси ҳукумат фаолиятида кун тартибини белгилай бошлади. Бунинг учун моддий база яратилди. “Ислоҳот ва очиқлик” даврида ялпи ички маҳсулот ниҳоятда юқори суръатларда ўсди. 1980-2020 йиллар давомида унинг ҳажми 28 баробар ошди.

Ортиқча қувватларни бартараф этиш учун саноатни қайта қуриш ва модернизация қилиш бошланди, бу эса катта инвестициялар талаб қиларди. Корхоналарнинг бир қисмини ёпиш, бир қисмини модернизация қилиш ва илғор қисмини жадал ривожлантириш керак эди. Янги вазиятда ўсиш суръатларининг қисқариши муқаррар бўлди. Шу билан бирга, алоҳида тармоқларда ва умуман иқтисодиётда сифат ўзгаришлари ҳам юз берди.

“Ислоҳот ва очиқлик” даврида асосий капиталга киритилган ҳақиқий инвестициялар ҳажми 2,9 баробарга ошди, ЯИМ икки баравар кўпайди.

Шу билан бирга ривожланишнинг янги босқичининг вазифаси бир қатор муаммолар билан мураккаблашади. “Ислоҳот ва очиқлик”нинг бутун босқичида экспорт ресурсларининг ўсишини таъминлайдиган қудратли ишлаб чиқаришни яратиш учун улкан сармоялар талаб қилинди. Ички бозорга йўналтирилганлик ва истеъмолнинг кенгайиши вақти-вақти билан ЯИМ ўсишидан юқори бўлди. Унинг ўсиш суръати сезиларли даражада пасайишни бошлади.

Аҳоли даромадларининг ўсиши ишлаб чиқариш харажатларининг ошишига олиб кела бошлади. Хорижий капитални мамлакатдан чиқиб кетиш хавфи бор эди. Баъзи хорижий фирмалар ишлаб чиқаришни аста-секин бошқа мамлакатларга ўткази бошладилар, аммо бу жараён жиддий муаммоларга олиб келмади, капитал оқими сезиларли давом этди. Хорижий капиталнинг Хитойга инвестициялари ортиб бормоқда, уларнинг асосий қисми хизмат кўрсатиш соҳасига йўналтирилган.

Сўнгги ўн йилликларда ислоҳот ва очиқлик сиёсатининг муваффақиятли амалга оширилиши натижасида Хитой дунёдаги иккинчи йирик иқтисодиётга айланди (2010 йилдан бошлаб) ва ўзининг геосиёсий ва геоиқтисодий таъсирини сезиларли даражада оширди. Баъзи экспертлар мамлакатнинг юксалиши умумий фаровонлик ва тинчликка ҳисса қўшади, деб ҳисобласа, бошқалари, аксинча, буни иқтисодий меркантилизмни тан олган агрессив давлат учун жиддий таҳдид деб билишади.

2014 йилда Си Цзинпиннинг ҳокимиятга келиши билан мамлакат тараққиётининг асосий шиори “ютуқ сари интилиш” дея номлана бошлади. Иқтисодий қудратнинг ўсиши

ўз навбатида кучдан геосиёсий мақсадларга эришиш учун фойдаланиш истагини юзага келтирди.

Бугунги кунда Хитой глобал ва минтақавий даражада геоиқтисодий босим ўтказиш учун иқтисодий ресурслардан фойдаланадиган энг муваффақиятли давлат саналади. Пекин ҳарбий ва сиёсий қарама-қаршилик ўрнига янги иқтисодий омилдан фойдаланмоқда ва Хитойнинг мавжуд иқтисодий кучидан анча юқори бўлган глобал таъсирга аллақачон эришган. Дунёга Хитойнинг ҳарбий кучидан кўра савдо ва сармоявий имкониятлардан маҳрум қилиш чораси кўпроқ хавф солади.

Ҳозирги вақтда Хитой дунёдаги энг йирик экспортчи ва дунёдаги энг тез ривожланаётган истеъмол бозоридир. Арзон импорт манбаидан мамлакат сармоянинг асосий манбаига айланди. Биргина “Янги Ипак йўли” лойиҳасининг ўзи 65 давлат учун 2,5 триллион доллар қўшимча товар айирбошлаш имконини беради.

“Иқтисодий мўжиза” деб номланувчи модернизацияни муваффақиятли амалга оширган бошқа Осиё давлатларидан (Япония, Жанубий Корея, Сингапур, Тайван, Гонконг) фарқли ўлароқ, Хитой XIX асрнинг биринчи ярмида йўқотган жаҳон етакчиси мақомини қайта тиклашни мақсад қилган. Шундай қилиб, Хитойнинг геоиқтисодий ҳаракатлари кенг иқтисодий ва геосиёсий тизимнинг глобал марказига айланишга қаратилган. Ушбу мақсадни амалга ошириш учун Пекин савдо, сармоя, санкциялар, ёрдам, пул-кредит сиёсати ва инфратузилма лойиҳаларидан фаол фойдаланиб келмоқда. Шу билан бирга, шуни таъкидлаш керакки, Хитой принципиал жиҳатдан янги механизмларни таклиф қилмайди, балки АҚШ ва Буюк Британия жаҳон иқтисодиётида ҳукмронлик қилган даврда қўлланилган геоиқтисодий амалиётларга мувофиқ ҳаракат қилади.

Янги жаҳон иқтисодий тартибини жорий этишга уринишлар янгилик эмас. 1960-1970 йилларда ривожланаётган мамлакатлар БМТнинг Савдо ва ривожланиш бўйича конференцияси (ЮНКТАД) доирасида бунга эришишга ҳаракат қилишди, аммо нуфузли етакчининг йўқлиги ҳақиқий муваффақиятга тўсқинлик қилди. Пекин “Хитой иқтисодий ривожланиш модели”ни таклиф қилиб, дунё тартибини ўзгартиришга янги уриниш қилди.

Хитойнинг халқаро иқтисодий ва инфратузилма лойиҳалари БРИКСнинг Янги тараққиёт банки, Осиё инфратузилма инвестициялари банки ва Ипак йўли жамғармаси томонидан қўллаб-қувватланади, бу эса ҳали ҳам ҳукмронлик қилаётган етакчи Ғарб давлатлари глобал иқтисодиётни бошқаришнинг мавжуд механизмларини четлаб ўтиш имконини беради. Худди шу нарса Пекиннинг юанни халқаро заҳира валютасига айлантиришга қаратилган ҳаракатларига ҳам тегишли. Бу лойиҳалар ҳам ислохотчи, ҳам назорат-таъсир стратегияларининг бир қисмидир. Бироқ, бу ташаббуслар Хитойнинг нафақат иқтисодий таъсирини ошириш, балки мавжуд глобал иқтисодий тартибни ўзгартириш истагини ҳам акс эттириши мумкин.

**Хитойнинг АҚШга геоиқтисодий таъсири** Хитойнинг ўзида ва тўғридан-тўғри АҚШда ҳукуматлараро даражада ва “учинчи мамлакатлар” да амалга оширилади. Биринчиси, хорижий компаниялар учун бизнес хусусиятларининг мавжудлиги ва бизнесдаги қарорларни қабул қилиш сиёсатига сезиларли таъсир кўрсатадиган миллий хавфсизликка урғу беришда намоён бўлади. Бироқ, Хитойнинг 1,3 миллиард истеъмолчига эга улкан ички бозори иқтисодиётни сиёсий тартибга солиш шартларига рози бўлган хорижий компанияларни жалб қилмоқда.

Расмий Пекин, ўз навбатида, иқтисодиётнинг секинлашуви шароитида Хитой тўғридан-тўғри хорижий сармояга катта эҳтиёж сезишини тушунади, бу биринчи навбатда АҚШга тегишли. Хитойнинг АҚШга босимининг асосий геоиқтисодий воситаси Пекиннинг АҚШ ғазначилик облигацияларининг асосий хорижий эгаси ва Вашингтоннинг энг йирик савдо ҳамкорларидан бири эканлигидир. Баъзи Ғарб олимларининг фикрига кўра, икки мамлакат иқтисодиётининг ўзаро боғлиқлик даражаси шунчалик каттаки, ягона АҚШ-Хитой иқтисодиёти – “Chimerica” тушунчаси вужудга келди.

Хитойнинг геоиктисодий таъсири тўғридан-тўғри *Европага* ҳам таъсир қилади, чунки биринчидан, Европа компаниялари юқори технологиялар даражаси, инновацион салоҳияти, ноу-хау ва концентрация қобилиятлари туфайли хитойлик инвесторлар учун алоҳида қизиқиш уйғотади; иккинчидан, бу Европа бозорига чиқиш; учинчидан, Европа Хитойнинг “Янги Ипак Йўли”нинг якуний нуқтаси бўлиб, у Хитой устунликка эга бўлган соҳаларга сармоя киритиш билан боғлиқ.

Шу билан бирга, Европанинг ҳам ўзига хос муҳим иқтисодий ва стратегик манфаатлари бор. 2008 йилдаги иқтисодий инқироздан сўнг, кўплаб Европа мамлакатлари молияга муҳтож бўлиб, Хитой сармоясини олқишлайдилар (масалан, Европа Иттифоқига аъзо ўн учта давлат Осиё инфратузилма инвестициялари банкига қўшилди ва Хитойнинг Марказий ва Шарқий Европа мамлакатлари билан муносабатларининг махсус формати – “16+1”) ҳам вужудга келди.

Бироқ, европаликлар хитойлик ишбилармонлар ва компанияларни нафақат иқтисодий, балки сиёсий жиҳатдан ҳам рағбатлантираётганини тушунишади. Шу сабабли, Хитойнинг Европа Иттифоқига киритган сармоялари нафақат ёрдам, балки жиддий хавф сифатида ҳам қабул қилинади.

*Россия ва Марказий Осиё мамлакатлари* “Бир камар, бир йўл” ташаббусини амалга оширишда муҳим аҳамиятга эга бўлиб, Хитойни Европа, Яқин Шарқ ва Шимолий Африка бозорлари билан боғловчи йўналиш вазифасини ўтайди. Шу билан бирга, Москва “Хитойнинг юксалиши” ва унинг Узоқ Шарқ ва Марказий Осиёда таъсири кучайишидан доим эҳтиёт бўлиб келган. Яқин вақтгача Хитой компанияларининг Россия иқтисодиётига сармоя киритишига тақиқ қўйилган эди, бу Москванинг кўшни давлатлар ҳисобига Божхона иттифоқи ва Евроосиё иқтисодий маконини кенгайтиришга уринишлари ва шу тариқа Хитойнинг иқтисодий таъсирига қарши туриши билан боғлиқ. Фарб санкциялари Россиянинг Фарбдан чиқиб кетиши ўрнини “Шарққа бурилиш” орқали қоплашга ундайди.

Бундай вазиятда, Марказий Осиёда Хитой ва Россия ўзаро рақобати вужудга келиши табиий. Қулай иқтисодий таклифлар орқали Хитой Марказий Осиёнинг барча мамлакатлари учун энг муҳим капитал манбасига айланиб бормоқда.

Хитойнинг *Покистон ва Ҳиндистонга* нисбатан геосиёсий ҳисоб-китобларида энг асосий жиҳат унинг АҚШ билан муносабатларидир. Хитой Покистон ва Ҳиндистоннинг энг йирик савдо шериги ҳисобланади ва бу давлатлар билан муносабатларда кучли геоиктисодий таъсир воситаларидан самарали фойдаланмоқда. 46 миллиард долларлик Хитой-Покистон коридори қуриб битказилгандан кейин Хитой ташқи савдосининг 40 фоизга яқини у орқали амалга оширилади. Мамлакат Форс кўрфазига чиқиш имкониятига эга бўлади. Хитойнинг иқтисодий кучайишидан Жанубий Осиёдаги барча давлатлар фойда кўради, чунки бу минтақадаги савдо-иқтисодий муносабатларнинг ривожланишига ижобий таъсир кўрсатади.

Кўпгина араб давлатлари ташқи сиёсатни диверсификация қилиш ва шу тариқа АҚШнинг Яқин Шарқдаги ҳукмронлигига қарши мувозанат яратиш учун Хитой билан муносабатларидан фойдаланишга ҳаракат қилишди. Бироқ, Хитой минтақадаги Америка манфаатларига қарши чиқмасликни ўз олдига мақсад қилиб қўйган ва замонавий халқаро тизимга тўлиқ интеграциялашган масъулиятли глобал куч сифатидаги обрўсини мустаҳкамлашга ҳаракат қилмоқда.

Шу ўринда, Эрон Хитой учун мураккаб Яқин Шарқ муаммосидир. Хитой савдосининг 40 фоизи денгиз йўлақлари орқали амалга оширилади, Хитойнинг нефть импортининг ярми Форс кўрфазига орқали транзит қилинади. Шу боис Пекин денгиз транспорти йўлақлари хавфсизлиги масаласига алоҳида эътибор қаратади ва айниқса Форс кўрфазига ҳамда бутун минтақада можароларнинг олдини олиш тарафдори. Умуман олганда, Хитой Яқин Шарқдаги ҳар қандай давлат билан стратегик алоқаларни ривожлантира олмайди ва бу минтақадаги можароларга аралашмаслик сиёсатини олиб боради, ўзаро муносабатлар кўпинча фақат энергия ресурслари импорти ва савдоси билан чекланади.

*Хитойнинг Африкадаги геоиқтисодиёти (“BlackChina”)*

Хитойнинг Африка мамлакатлари билан алоқалари унинг геоиқтисодий стратегияларининг энг муваффақиятли векторидир. Пекин Ғарб ҳукмронлигига қарши туриш учун Африканинг кўп қутбли дунёда ўсиб бораётган таъсиридан фойдаланмоқда. Иқтисодий жиҳатдан Африка сўнгги йилларда бир неча юз миллиард АҚШ долларига етган Хитой экспорти учун муҳим йўналиш ҳисобланади.

Хитой Африканинг энг йирик савдо шеригига айланди, Хитойнинг Африка иқтисодиётига 25 миллиард доллардан ортиқ тўғридан-тўғри сармоя киритди. Хитой Африка Иттифоқи ва Африка тараққиёт банки каби ташкилотлар орқали Африка давлатлари билан ҳам икки томонлама, ҳам кўп томонлама муносабатларни мустаҳкамламоқда.

Хитой-Африка ҳамкорлиги энергия, ресурслар ва инфратузилма билан чекланиб қолмайди, балки саноатлаштириш, урбанизация ва қишлоқ хўжалигини модернизация қилиш, кўп меҳнат талаб қиладиган саноатни ривожлантириш, энергия трансформацияси ва модернизацияни ўз ичига олади.

**Хитойнинг Лотин Америкаси ва Кариб ҳавзасидаги геоиқтисодий роли.** Лотин Америкасида Хитой географик жиҳатдан яқин минтақаларга қараганда анча вазминрок ҳаракат қилади. Геоиқтисодий таъсир Хитой компаниялари (нефть, тоғ-кон саноати, телекоммуникация, қурилиш) аҳамиятининг ортиши, ўзаро товар айирбошлаш ҳажмининг ўсиши ва Хитой кредитларида намоён бўлади. Бундан ташқари, Хитой НАФТА ва Меркосур бозорларига кириш ҳуқуқига эга бўлди. Хитой Лотин Америкаси мамлакатлари иқтисодиёти структурасини қуйидаги йўналишларда ўзгартирмоқда: товар экспорти родини ошириш, минтақа инфратузилмасини яхшилаш (портлар, йўллар, Панама канални кенгайтириш), молия сектори (своп келишувлари ва юань шартномалари).

**Тайван: Бирлашиш учун геоиқтисодий вариант.** Тайван ХХР учун энг катта муаммо ҳисобланади, чунки 1949 йилдан бери провинция суверенитетини эълон қилган. Ички муаммолар туфайли Тайван Хитойдан тўғридан-тўғри сармоёга боғлиқ ва ўз иқтисодиётини шакллантириш имкониятига эга эмас. Бундан ташқари, Пекин Тайван суверенитетини тан олмаслик масаласини ҳал қилиш ва унинг “ягона Хитой” концепциясини илгари суриш учун иқтисодий воситалардан аста-секин ва жуда самарали фойдаланмоқда. Ҳозиргача фақат 19 та давлат (асосан кичик давлатлар) ва Ватикан Тайванни суверен давлат сифатида расман тан олган.

1990 йилларнинг охиридан бошлаб Хитой Шимолий Корея билан иқтисодий алоқалардан Шимолий-Шарқий Осиё ва ундан ташқарида ўзининг геосиёсий даъволарини кўллаб-қувватлаш учун фаол фойдаланмоқда. Шимолий Корея Хитойнинг яқин назорати остида. Раҳбариятнинг ҳар бир сиёсий иродаси ташқи таъминотга, хусусан, ХХРдан озиқ-овқат маҳсулотларига таъсир қилади. Шимолий Корея умумий савдосининг 65% дан 85% гача Хитой ҳиссасига тўғри келади. Пекиннинг Пхенянгга нисбатан энг муҳим геоиқтисодий таъсири бу йилига 500 000 тонна нефть экспорти бўлиб, бу Шимолий Кореянинг энергия импортининг 90 фоизини ташкил қилади.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, замонавий босқичда Хитой дунёнинг турли мамлакатлар ва минтақаларида геосиёсий ҳамда геоиқтисодий мақсадларга йўналтирилган стратегиялардан фаол фойдаланиб келмоқда. Геоиқтисодиёт мамлакатларнинг иқтисодий мавқеини мустаҳкамлаш, савдо майдонини кенгайтиришнинг самарали усули ҳисобланади. Бироқ, бу тўғридан-тўғри мамлакат иқтисодиётининг ҳолатига тегишли, чунки у молиявий инвестициялар ва иқтисодий ёрдам билан боғлиқ. Ҳар бир алоҳида давлат олдида иқтисодиётни мустаҳкамлаш ва халқаро майдонда ўз мавқеини мустаҳкамлаш вазифаси турибди. Дунё айнан геоиқтисодий воситалар орқали ўзгаради, мустаҳкамланади ва кучини оширади.



## ХИТОЙ – ФОРС КЎРФАЗИ АРАБ МАМЛАКАТЛАРИ МУНОСАБАТЛАРИ

Арипов Шавкат

Тошкент давлат шарқшунослик университети  
“Араб филологияси” кафедраси доценти в.б.

**АННОТАЦИЯ:** Ушбу мақола Форс кўрфазидаги араб мамлакатларининг Хитой Халқ Республикаси билан алоқаларига доир маълумоларни таҳлил қилишга бағишланган бўлиб, минтақадаги алоҳида глобал муаммоларни келиб чиқиши ва Осиё қитъасидаги мамлакатларнинг ўзаро савдо иқтисодий ҳамкорлигини жаҳон мамлакатларга ҳам таъсирини кўрсатиши илмий асосда ўрганилган. Келтирилган далиллар аниқ манбалар асосида мамлакатлар ўртасидаги савдо иқтисодий алоқаларнинг ривожланишини кейинги истиқболларини белгилашга ҳам хизмат қилади. Муаллиф араб мамлакатларининг Осиё қитъасида тутган мавқеи ҳамда Хитойнинг аҳоли ва ҳудудий жиҳатдан имкониятларини таҳлил қилар экан улар ўртасидаги дўстона ҳамкорлик алоқалари минтақадаги бошқа мамлакатлар, айниқса улар ўртасида транспорт-коммуникацияни таъминловчи мамлакатлар иқтисодиётига ижобий таъсир этиши мумкинлигини келтириб ўтади.

**Калит сўз ва иборалар:** Форс кўрфази; араб мамлакатлари; Хитой Халқ Республикаси; глобал муаммолар; Осиё; савдо иқтисодий ҳамкорли; транспорт-коммуникация.

**АННОТАЦИЯ:** Данная статья посвящена анализу данных об отношениях арабских стран Персидского залива с Китайской Народной Республикой и была изучена на научной основе на предмет происхождения отдельных глобальных проблем в регионе и влияния взаимного торгово-экономического сотрудничества стран Азиатского континента на страны мира, а также. Представленные доказательства также служат для определения дальнейших перспектив развития торгово-экономических отношений между странами на основе конкретных источников. Анализируя положение арабских стран на азиатском континенте, а также возможности Китая с точки зрения численности населения и территории, автор предполагает, что дружественное сотрудничество между ними может оказать положительное влияние на экономику других стран региона, особенно тех, которые обеспечивают транспорт и связь между ними.

**Ключевые слова и фразы:** Персидский залив; арабские страны; Китайская Народная Республика; глобальные проблемы; Азия; торгово-экономический партнерства; транспорт и связь.

**ABSTRACT:** This article is devoted to the analysis of data on the relations of the Arab countries of the Persian Gulf with the People's Republic of China and has been studied on a scientific basis for the origin of certain global problems in the region and the impact of mutual trade and economic cooperation of the countries of the Asian continent on the countries of the world, as well. The presented evidence also serves to determine the future prospects for the development of trade and economic relations between the countries based on specific sources. Analyzing the situation of Arab countries on the Asian continent, as well as China's capabilities in terms of population and territory, the author suggests that friendly cooperation between them

*can have a positive impact on the economy of other countries in the region, especially those that provide transport and communication between them.*

**Key words and phrases:** *Persian Gulf; Arab countries; People's Republic of China; global problems; Asia; trade and economic partnerships; transport and communications.*

**“Форс кўрфази минтақасида тинчлик ва барқарорлик Яқин Шарқ ва ҳатто бутун дунё хавфсизлиги ва ривожланиши учун муҳим аҳамиятга эга, у янги “қўзғолон манбаи” эмас, балки “хавфсиз воҳа”га айланиши керак” [5:15].**

**Си Цзиньпин**

Хитой – Форс кўрфази араб мамлакатлари муносабатлари тарихи милоддан аввалги даврларга бориб такалади, ўзаро саёҳатлар тўлкини бошланган ва вақт ўтиши билан оддий савдо алоқаларидан цивилизация, маданий ва билимлар кўпригигача кенгайган. Асрлар давомида бу муносабатлар узилмаган. Аксинча, у ҳаётнинг ривожланиши ва бошқа маданиятлар билан танишиш эҳтиёжининг ортиши билан, айниқса ХХI асрнинг дастлабки йилларидан бошлаб, ҳар томонлама ривожланди ва гуллаб-яшнади.

Маълумки, Форс кўрфази араб давлатлари ҳамкорлик кенгаши 1981 йил 25 майда ташкил этилган [4:12]. Ташкилотнинг асосий мақсади - барча иқтисодий, ижтимоий ва маданий масалаларни мувофиқлаштириш, ҳамкорлик қилиш ва интеграциялашдир. Форс кўрфази ўзининг алоҳида мавқеига кўра уч қитъа ўртасидаги энг йирик алоқа маркази ҳисобланиши, бой ресурсларнинг мавжудлиги ва дунёнинг йирик сув хавзалари билан боғлиқлиги бу ҳудудни дунёдаги энг муҳим стратегик минтақалардан бирига айлантирган. Бу сув йўли мазкур ҳудуд давлатлари учун ички ва минтақавий майдонларда ҳам жуда муҳим. Шунга кўра, бу мамлакатлар қўшничилик сиёсатига урғу бериб, ушбу сув ҳудуди минтақада хавфсизлик ва барқарорлик кафолати ҳамда халқлар ўртасида тинчлик, дўстлик ва ҳамкорлик тимсоли бўлишига ва бошқалар Форс кўрфази атрофидаги мамлакатлар қўлида тинчлик ва хавфсизлик ўрнатилишини ҳурмат қилишларини таъкидлаб келадилар [3:48]. Кўрфаз ҳамкорлик кенгаши ташкил этилганидан бери Хитой Халқ Республикаси у билан жиддий алоқаларни ўрнатди ва икки томон ўртасидаги дўстона алмашинувлар кескин ривожлана бошлади [5:15].

Сўнги ўн йилликларда Форс кўрфази араб мамлакатлари ҳамкорлик кенгаши мамлакатлари ўзларининг турли хил имкониятларидан максимал даражада фойдаланиш ва ташқи дунёга қарамлик ҳолатини камайтиришга ҳаракат қилиш орқали рўй бераётган ўзгаришларга мослашиш учун катта қобилятни намойиш этдилар. Бу контекстда муҳим ўринни Хитой Халқ Республикаси эгаллайди, чунки икки томон ўртасидаги муносабатларда “янги макон”лар яратилиши билан бир вақтда ҳамкорликнинг анъанавий йўналишлари шиддат билан ривожланиб бормоқда [3:148]. Тўғри, бу янги “бўшлиқлар” ҳали ўзининг яқиний шаклига етиб бормаган ва уларнинг кучи ва барқарорлик даражаси ҳали синовдан ўтгани йўқ, лекин уларда баъзи қийинчиликлар мавжудлигини инкор этмасдан, муваффақиятга эришиш учун етарли заҳираларга эга эканлиги маълум бўлиб қолди. Форс кўрфази араб мамлакатларининг Хитой билан муносабатлари, асосан, иқтисодий, тижорий ва молиявий муносабатлар доирасидадир. Гарчи бу муносабатлар узоқ вақтдан бери нефт савдосига қаратилган бўлса-да, сўнги йилларда бу муносабатларни кенгайтириш ва чуқурлаштириш йўлида сезиларли ўзгаришлар юз берди. Жумладан, ишлаб чиқариш, денгиз портларини барпо этиш, банк ва молиявий ҳамкорлик каби сифатли соҳаларда ҳам алоқалар мустаҳкамлана борди. Худди шу нуқтаи назардан, икки томон учун долзарб бўлган эркин савдо ҳудуди масаласига жиддий эътибор қаратилмоқда [5:21]. Аммо, шу билан бирга охириги икки йил давомида бир қатор ўзгаришлар таъсирида икки томон учун муҳим бўлган яна бир масала – минтақавий хавфсизлик масаласи ҳам кун тартибига чиқиб улгурди. Шу ўринда Форс кўрфази араб

мамлакатлари ҳамкорлик ташкилоти аъзоларининг Хитой Халқ Республикаси билан дипломатик алоқаларини қачон ўрнатганликлари ҳақидаги маълумотни бериб ўтиш жоиздир. Демак, Қувайт 1971 йилнинг мартида, Оман Султонлиги 1978 йилнинг май ойида, Бирлашган Араб Амирлиги 1984 йилнинг ноябрида, Қатар 1988 йилнинг июлида, Баҳрайн 1989 йилнинг апрелида ва Саудия Арабистони 1990 йилнинг июль ойида Хитой Халқ Республикаси билан дипломатик алоқаларини ўрнатган [7:45].

Ҳозирги кунда бу мамлакатлар жаҳон иқтисодиётида ўзига хос жиҳатлари билан ажаралиб туради. Бу ўзига хосликни мазкур давлатларнинг асосий даромад манбалари нефт ва газ соҳаси эканлиги билан изоҳлаш мумкин. Табиий ресурслардан комплекс фойдаланиш бу давлатлар иқтисодиётига ижобий таъсир кўрсатиб келмоқда. Бундан унумли фойдаланган ҳолда иқтисодиёт соҳаларини модернизациялаш, диверсификация қилиш жараёнлари амалга оширилмоқда. Хитой ва Форс кўрфази араб мамлакатлари ҳамкорлик кенгаши давлатлари ўртасидаги муносабатларга келсак, улар “энди саросимага тушмайдиган” босқичга кирмоқда, дейиш мумкин. Хитой Форс кўрфази араб давлатларини “Бир белбоғ, бир йўл” ташаббусини амалга оширишда табиий ҳамкорлар сифатида кўради. Ўтган йили Хитой Ташқи ишлар вазирлиги Ван И Саудия Арабистони, БАА, Уммон ва Баҳрайнга ташриф буюриб, “Бир белбоғ ва бир йўл”ни ушбу мамлакатларнинг ривожланиш истиқболлари билан уйғунлаштирган эди [5:29]. Шу нуқтаи назардан ва икки томон ўртасидаги муносабатларни чуқурлаштириш мақсадида Форс кўрфазидаги 4 давлат, яъни Саудия Арабистони, Қувайт, Уммон, Баҳрайн ташқи ишлар вазирлиги ва кўрфаз араб мамлакатлари ҳамкорлик ташкилотининг раиси жорий йилнинг бошида Пекинга ташриф буюриб, Хитойнинг юқори мартабали раҳбарлари билан ўтказган музокараларида асосий эътиборни икки томон ўртасидаги эркин савдо масаласига қаратдилар. Томонлар ўртасидаги муносабатлар деярли эллик йил олдин бошланган, сўнгги икки йил давомида эса Форс кўрфази минтақасида АҚШ мавжудлигининг заифлашиши натижасида томонлар ўртасида ҳарбий масалалар бўйича ҳам жиддий муносабатлар ўрнатила бошланди.

Хитойнинг асосий энергия манбаи сифатида Кўрфаз мамлакатлари иқтисодиётининг нисбий аҳамияти яқин келажакда камайиши кутилмайди. АҚШ Савдо вазирлиги маълумотларига кўра, 2030 йилга бориб Хитойнинг нефтга бўлган эҳтиёжини қарийб 80 фоизи ташқи бозорларга боғлиқ бўлади, бу эса Форс кўрфази давлатларидан Хитойга нефт экспорти ҳажминини ошириш учун ажойиб имконият яратди [8:46].

Умуман, Яқин Шарқ ва хусусан, Форс кўрфази субминтақаси Хитой учун тобора стратегик аҳамиятга эга бўлиб бормоқда. Субминтақа нафақат табиий ресурсларга, биринчи навбатда, энергияга бой ва уларни асосан жадал ривожланаётган нафақат Хитой иқтисодиётига йўналтиришга, балки дунёнинг асосий денгиз ва қуруқлик йўлларига, шунингдек, Африка ва Европа бозорларига чиқиш йўлларини очади. Ҳозирги вақтда Хитойнинг Яқин Шарқ минтақасидаги сиёсатининг “оғирлик маркази” Форс кўрфази давлатларининг жаҳон нефт ва газ бозорларида эгаллаган устунлик мавқеи туфайли сезиларли даражада Форс кўрфазига қараб силжиган [10:42]. Ўз навбатида, Кўрфаз араб давлатлари Хитойни узоқ муддатли истиқболда чуқур иқтисодий ҳамкор сифатида кўрадилар ҳамда улар ўз муносабатларини диверсификация қилмоқчи бўлган кўплаб мамлакатлардан бири ҳисобланадилар. Шу билан бирга, энг муҳими, АҚШнинг Форс кўрфази минтақасидаги ролдан воз кечиши Хитойга бўшлиқни ёки унинг бир қисмини тўлдириш ва минтақада ўз таъсири учун мустаҳкам пойдевор яратиш имкониятини берди.

Расман фаоллашган Хитой-Форс кўрфази араб мамлакатлари ҳамкорлик форумида бу муносабатларни сақлаб қолиш истаги яққол кўриниб турибди, унда араб ва хитойлик ишбилармонлар конференцияси ҳар икки йилда бир марта Хитой ва араб мамлакатларида навбатма-навбат ўтказилиши белгиланиб олинди [11:63]. Конференциянинг мақсадлари ҳақида амирлик вакили ал-Маҳмудий шундай деганди: “Хитой-араб ҳамкорлик форумини ташкил этишдан асосий мақсад ҳар доим иқтисодий, сиёсий, ижтимоий ва маданий ҳаётнинг турли соҳаларида Хитой-араб муносабатларини мустаҳкамлаш ва

ривожлантириш бўлиб келган ҳамда умумий манфаатларга асосланган араб-хитой ҳамкорлиги ва иқтисодий интеграция концепциясини фаоллаштиришдир”. Ҳақиқатан ҳам ушбу анжуман томонлар учун тажриба алмашишга имкониятлар яратади. Бу Хитой ва араб дунёси ўртасида савдо ва қўшма корхоналар, лойиҳаларни ишлаб чиқиш ва технологиялар трансфери соҳаларида қўшма ҳамкорлик имкониятларини кенгайтиради, шунингдек, араб минтақасида сармоя ва сармоядорлар олдида турган муаммолар бўйича мулоқот ва муҳокамалар олиб боради. Хитойнинг энергия хавфсизлиги кўпинча унинг Форс кўрфази араб давлатлари билан ўсиб бораётган муносабатлари ўртасидаги боғлиқлик сифатида қаралади. Бундан ташқари, Пекин дунёдаги энг йирик хом нефт импортчиси ҳисобланади. Шунингдек, Хитой Форс кўрфази араб мамлакатлари импорт рўйхатидаги муҳим савдо шериги бўлиб, уларга товарлар, маиший техника, ускуналар, саноат ускуналари, эҳтиёт қисмлар ва мудофаа ускуналарини етказиб беради [12:13]. Шу нуқтаи-назардан Хитой Кўрфаз Ҳамкорлик Кенгаши мамлакатлари билан эркин савдо шартномаларини имзолаш учун алоқани тўхтатмайди ва кўп йиллар давомида улар билан юқори даражадаги эркин савдо келишувларига интилади. Таҳлиллар шуни кўрсатадики, Кўрфаз араб мамлакатлари ва Пекин ўртасидаги савдо ҳажмини ва унинг хилма-хиллигини рағбатлантириш ва ошириш бу мамлакатлар иқтисодиётига катта фойда келтиради ва давлат ҳамда хусусий сектор компаниялари учун инвестициялар ва фойда олиш имкониятларини оширади. Бу Кўрфаз мамлакатлари иқтисодига сезиларли таъсир қилади ва муҳими Хитой товарларини у билан келишувга эга бўлмаган бошқа мамлакатларга реекспорт қилиш имкониятига эга бўлади.

Хозирги кунда Кўрфаз ҳамкорлик кенгаши ташкилоти мамлакатлари Хитой билан 2004 йилдан бери музокаралар олиб борилаётган эркин савдо ҳудуди лойиҳаси бўйича келишувга эришиш эҳтимоли юқори [13:62]. Ўшандан бери бир неча музокаралар бўлиб ўтди. Кўрфаз ҳамкорлик кенгаши бош котибининг 2022 йил январ ойида Хитойга ташрифи чоғида ҳар икки томон бу музокараларни имкон қадар тезроқ якунлаш ва икки томон ўртасида эркин савдо ҳудудини имкон қадар тезроқ ташкил этиш муҳимлигини яна бир бор тасдиқладилар. Бундай келишувнинг имзоланиши икки томон ўртасидаги савдо айланмасининг кенгайишига хизмат қилиши шубҳасиз. Хитой ташқи ишлар вазирининг “Ал-Арабия” канали журналистига берган интервьюсида унинг мамлақати Форс кўрфазидаги араб давлатлари билан эркин савдо битими тузишга интилаётганлигини истисно қилмади [9:25]. Саудия Арабистони ва БАА Кўрфаздаги Хитой билан савдо алмашинуви бўйича асосий давлат ҳисобланадилар, чунки Қироллик Хитойга экспорт қилишда етакчилик қилса, БАА Хитойдан импорт қилувчи энг йирик давлатдир. Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Савдо ва Тараққиёт Конференцияси томонидан эълон қилинган маълумотларга кўра, Хитой ва Форс кўрфази араб давлатлари ўртасидаги ўзаро савдо 2009 йилда 68 миллиард долларни ташкил этган бўлса, 2019 йилга келиб, 190 миллиард АҚШ долларига кўтарилиб, 180 фоизга ўсди. Бу мамлакатлар 111 миллиард долларлик маҳсулот экспорт қилдилар, шундан 80 фоизи нефт ва ёқилғи, 20 фоизи нефт-кимё ва кимё маҳсулотлари, ўз навбатида, улар Хитойдан 79 миллиард долларлик саноат маҳсулотлари, электрон қурилмалар, машиналар, ускуналар, транспорт воситалари ва эҳтиёт қисмлар импорт қилдилар [14:13]. Форс кўрфази араб мамлакатларининг Хитойдан импорт қилинадиган кийим-кечак, тўқимачилик ва матолари қиймати 10 миллиард долларни ташкил этди, бу Форс кўрфази мамлакатлари Хитой билан араб савдосининг 66 фоизини ташкил қилади ва Хитойнинг еттинчи йирик савдо шериги ҳисобланади [15:53].

Хитой Ташқи ишлар вазирлиги веб-сайтида эълон қилинган маълумотларга кўра, Хитой ва Форс кўрфази араб мамлакатлари ҳамкорлик кенгашининг олти давлати ўртасидаги иқтисодий ва савдо ҳамкорлик ҳажми сўнгги йилларда тез суръатлар билан ўсиб бормоқда. 2019-йилда Хитой Саудия валиахд шаҳзодаси Муҳаммад бин Салмон ва Хитой раҳбари Си Цзинпин ўртасидаги музокаралар натижасида мамлакатлар ўртасида умумий қиймати 28 миллиард доллар бўлган 12 та қўшма савдо битимини, БАА билан эса иқтисодиёт, нефт ва атроф-муҳит бўйича 16 та шартномани имзолади. Қиймати 11

миллиард долларни ўз ичига олувчи ушбу шартномалар Амирликнинг ЭМААР компаниясига Пекиндаги Дахинг халқаро аэропорти яқинидаги турар-жой ва кўнгилочар худудни ривожлантириш лойиҳаси ҳисобланади [16:56]. Хитой ҳамкорлик кенгашининг яна бир аъзоси Қувайтнинг асосий савдо шериги бўлиб, 2017-йилда икки давлат ўртасидаги товар айирбошлаш ҳажми 12 миллиард доллардан ошди. Қувайтда нефт, қурилиш ва инфратузилма соҳаларида 40 га яқин Хитой компаниялари фаолият юритади. Ўз навбатида, Баҳрайн Ташқи ишлар вазири доктор Абдул Латиф бин Рашид Ал Заяни Баҳрайн ва Хитой ўртасидаги икки томонлама муносабатларнинг ўсиши Форс кўрфазидаги араб давлатлари ҳамкорлик кенгаши ва Хитой ўртасидаги умумий тарихий муносабатларда ўз аксини топишини, шунингдек, томонларнинг манфаатдорлиги ҳамда умумий манфаатларга мос келиши нуқтаи назаридан Хитой Кўрфаз араб давлатлари ҳамкорлик Кенгаши мамлакатлари учун муҳим стратегик ҳамкор эканлиги, икки томон учун истиқболли ривожланиш имкониятлари юқори эканлиги, улардан фойдаланиш имкониятлари ҳар иккисида ҳам мавжудлиги ва икки томон бунга эришиш учун ҳаракат қилишини таъкидлаб ўтди. Доктор Ал-Заяни “Синхуа” агентлигига берган эксклюзив интервьюсида ҳам қуйидаги фикрларни билдириб ўтди: “Хитой Давлат кенгаши аъзоси ва ташқи ишлар вазири Ван И билан бўлган музокараларимизда, айниқса, Корона вируси пандемиясининг оқибатларини ҳисобга олган ҳолда, икки томон ўртасидаги савдони либераллаштириш ва енгиллаштириш бўйича келишувга эришиш муҳимлигини таъкидлаб ўтдик [17:92]. Музокараларни келгусида ҳам давом эттирамиз ва барча келишувларни яқунлаш зарурлигини интиқлик билан кутмоқдамиз.” Саудиялик журналист ва Хитой масалалари бўйича эксперт Абдулазиз Ал-Шабани фикрича, Хитой раҳбари Си Цзинпиннинг 2014-йилда кўрфаз давлатлари билан савдо ҳажмини яқин йилларда икки барабар ошириш бўйича айтган фикрларни беҳудага айтмаганини, савдо айирбошлаш ҳажмини икки барабар оширишни давом эттириш бўйича саъй-ҳаракатлар ҳали ҳам қизғин бораётганлиги ва бир вақтнинг ўзида Кўрфазнинг ташқи ишлар вазирларининг Хитойга ташрифи, муболағасиз, Кўрфаз қирғоқларида эркин савдо зоналари имкон қадар тезроқ ёруғлик кўришига олиб келади, бу эса ҳар икки томонга катта фойда келтириши шубҳасиздир. Бу дунёдаги иккинчи энг қудратли иқтисодий билан бой ва ривожланган Форс кўрфази давлатлари ўртасидаги иқтисодий ва савдо алмашинуви тезлаштиради [18:32].

Хитой Ташқи ишлар вазирлиги веб-сайтида эълон қилинган маълумотларга кўра, Хитой ва Кўрфаз араб мамлакатлари ўртасидаги ўзаро савдо ҳажми 2021 йилнинг биринчи ярмида йиллик ўсиш суръати 35,6 фоизни ташкил этиб, 103,7 миллиард АҚШ долларини ташкил етди [18:15].

Хитойнинг иқтисодий ва сиёсий сабабларга кўра Форс Кўрфази араб мамлакатларини "Бир белбоғ ва бир йўл" ташаббусига қўшишга бўлган ташаббуслари унинг минтақа ишларидаги иштирокининг сезиларли даражада ошишига олиб келмоқда. Кўрфазнинг икки энг қудратли давлатлари Саудия Арабистони ва Бирлашган Араб Амирликлари Хитойнинг нафақат Форс Кўрфазидаги, балки Яқин Шарқдаги иқтисодий йўналишининг тамал тоши бўлиб қолади. Хитойнинг “Бир белбоғ, бир йўл” лойиҳасига қўшимча равишда энергия ресурсларини таъминлаш ва стратегик ҳамкорликни йўлга қўйиш борасидаги саъй-ҳаракатлари манфаатдор давлатлар билан тўғридан-тўғри рақобат манбаи бўлиб қолади [19:48]. Шунингдек, ҳамкорлик ташкилоти аъзолари Хитой билан сиёсий келишувлар ва қўшма хавфсизлик чоралари истиқболларини ҳам жиддий кўриб чиқишлари мумкин ва айниқса, бу Қўшма Штатларнинг Яқин Шарқда мавжудлигининг заифлашиши соясида тезлашиши мумкин.

#### **Фойдаланилган адабиётлар:**

1. Грачиков Е. Н. Стратегия партнерских отношений КНР: практика и концептуализация (1993—2018) // Мировая экономика и международные отношения. 2019. Т. 63, № 3. С. 83—93.

2. Глава МИД КНР Ван И встретился со своим саудовским коллегой Саудом аль-Фейсалом // Russian.news.cn. URL: [http://russian.news.cn/china/2014-09/27/c\\_133676654.htm](http://russian.news.cn/china/2014-09/27/c_133676654.htm).
4. Фан Тинтин. Энергетическое сотрудничество между Китаем и странами Персидского залива // Проблемы Дальнего Востока. 2012. № 1.
5. Тарик Аш-Шейх. Совет сотрудничества и Китай: ради грядущих времен // Аль-Ахрам. Available at: <http://www.ahram.org.eg/NewsQ/227210.aspx>.
6. Савичева Е.М., Бребдани А.М., Рыжов И.В. Китай и страны совета сотрудничества арабских государств Персидского залива: От экономических сделок к стратегическому партнерству // Вестник РУДЕН. 2022, № 1. СС. 180-196.
7. Нефть течёт на Восток: обзор торговых отношений по поставкам нефти между Саудовской Аравией и КНР. Международный Сингапурский экономический форум (16.03.2011)
8. Волович. А. А. Китай на энергетическом рынке Ближнего Востока [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iimes.ru/rus/stat/2004/22-09-04.htm>
9. Финансово-экономический журнал Forbes. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.forbes.ru/sobytiya-opinion/rynki/77050-kitai-i-arabskierevoljutsii> (дата обращения: 27.02.2019 г.) <https://rossaprimavera.ru/news/8b10a9fe>
10. هل يشهد 2022 توقيع اتفاقية التجارة الحرة بين الصين والتعاون الخليجي؟ الخليج الجديد الجمعة، فبراير 08:32 2022 ص
11. حسين إبيش، “السجال حول الدور العسكري الأمريكي في الخليج”، معهد دول الخليج العربية في واشنطن، واشنطن، 31 أغسطس 2021.
12. <https://www.kommersant.ru/from=logo>
13. [https://www.fmprc.gov.cn/rus/wjdt/zyjh/202103/t20210310\\_10364143.html](https://www.fmprc.gov.cn/rus/wjdt/zyjh/202103/t20210310_10364143.html)



## 近 30 年来中国学界相关

### 乌兹别克斯坦重要问题研究的综述

王封华 中国·西北民族大学在读博士研究生 [wfhnd@126.com](mailto:wfhnd@126.com)

尹伟先 中国·西北民族大学教授 [1457148904@qq.com](mailto:1457148904@qq.com)

**[摘要]** 近年来在建设“一带一路”战略和上海合作组织的倡议下，中乌两国“相似、相知、相亲”，建立了比以往更加紧密的关系。相应的，近年来中国学界对乌国的关注热度和研究内容，也取得了令人可喜的成就。本文就近 30 年来中国学术界在乌兹别克斯坦政治、经济、文化等方面取得的研究性成果作一简要概述。

**[关键词]** 乌兹别克斯坦 睦邻友好 新政 中乌经贸 一带一路

《广西师范大学学报》；《湖北师范大学学报》；《伊犁师范学院学报》；《天津商务职业学院学报》；知网硕博论文库；《国际关系研究》；《欧亚经济》；《开发研究》；《西伯利亚研究》；《东欧中亚市场研究》；《俄罗斯研究》；《国际研究参

考》；《国际研究参考》；《俄罗斯学刊》；《西部学刊》；《世界知识》；《俄罗斯中亚东欧市场》；《瞭望》；《中国集体经济》；《国际经济合作》；《新疆财经》；《实事求是》；《北方论丛》；《中亚信息》；《高等教育》。

近年来中国学界对乌兹别克斯坦（以下简称“乌国”）的关注热度不断提升，取得了一批丰富的研究成果。兹就将近30年来国内学术界在这一方面的研究情况作一简要概述。

## 一、政治政策内容研究

### （一）乌国总体形势分析

艾丽菲热·艾斯卡尔在2017年初撰文，从政权交接、国内经济发展走势等方面对2016年乌国的总体形势进行了概述和分析。陈菊霞2019年评述乌国2018年形势政策时，认为乌国该年国家安全形势稳定，发展势头良好，米尔济约耶夫时代已经全面开启；接着文章从政治、经济、国防、外交等方面全面分析了乌国2018年的形势政策。<sup>①</sup>

### （二）乌国政体研究

王明昌指出，中亚国家的政治体制缓慢变化，经历了从模仿到成型、由成型再到转变的过程。到2010年前后形成了特有的总统威权模式，这为探索各国既有政体模式的未来走向奠定基础。张卓的学业论文指出乌国政治体制为国家改革创造了良好的周边和国际环境。但目前乌国还存在宗教极端势力等不利于现存政治体制的稳定与发展等因素。<sup>②</sup>

### （三）乌国政局政策研究

检索目前发表论文，梳理历史脉络，以宏观角度剖析此问题的是焦一强、崔嘉佳的撰文，他们深层次分析了乌国“后卡里莫夫时代”政权交接平稳过渡的原因；杨子桐认为新庇护主义体制在乌国的存续有其合理性，也因此可能成为乌国政治模式的新常态。同时，米尔济约耶夫总统可在部族政治生态、政府治理效能和民众政治参与等方面实现政治发展。<sup>③</sup>

### （四）米尔济约耶夫总统新政研究

关于米尔济约耶夫总统新政问题，成果是比较丰富的，我国几乎所有研究者对米氏总统的新政是持肯定态度的；但有些研究者也指出了新政面临的一些其他问题<sup>④</sup>。

下面介绍几篇有代表性的研究成果。其中张琰，李宝琴等站在一个宏观的角度下进行了撰文，认为米氏总统新政成绩显著、成效明显，新政的推行在短时间内重建了良好的政治互信氛围，有望打破中亚国家区域合作僵局，推动区域内合作和一体化再启动。鉴于2019年乌国面临的周边安全环境等因素，陈菊霞认为乌国“新政”考验初现，但改革节奏放缓。而周明的研究内容不同于以上几位学者，他认为新政下相关因素的作用，

目前导致中亚地区一体化进程仍存在许多变数。李雅君等认为乌国 2020 年最高会议立法院(议会下院)的选举是按照新的《选举法典》举行的第一次议会选举,是米氏“新政”的重要内容之一。<sup>⑤</sup>□□

### 三、经济内容方面研究

#### 一、 经济发展以及发展模式研究

##### (一) 有特色的发展道路

乌国独立建国后,就走出了自己特色的发展道路。从文献上看,我国学人最早论述到该问题的是学者孙壮志,他早在 1997 年就认为乌国的经济社会发展“一枝独秀”,这得益于当时乌国建立了合理的经济结构等方面政策的实施。石越洋同样认为,三十年来乌国走出了一条独具特色的改革之路。但他认为在这一过程中也存在一些诸如腐败、经济改革模式僵化等问题。薛旺兵,孙华则是探析了乌国独立 20 多年来改革的历程,认为乌国改革初见成效,政治转轨基本完成,但目前面临最大的任务是经济改革。而肖斌则以中亚经济为整体研究视角,认为出口导向型已成为中亚国家普遍选择的发展战略,中亚经济增长离不开对多中心的依附,多中心也会激励中亚各国经济形成自己的特色。<sup>⑥</sup>

(二) 这里特别指出的是某些学人的这样一种观点和看法:转型叙事逐渐淡出经济研究视野。李中海以中亚五国整体性研究出发,认为中亚国家独立后经历了从寻求经济转型到谋求经济发展的过程。目前转型叙事逐渐淡出中亚国家经济研究视野,但各国目前经济结构没有发生明显变化,不过中亚国家的改革仍在继续,最突出的是近年来乌兹别克斯坦的改革。<sup>⑦</sup>

##### (三) 米尔济约耶夫总统主政下的经济发展等问题

学者田原认为米尔济约耶夫就任总统后,乌国政治、经济、社会等领域展开了全面改革,乌国经济尤其是对外贸易快速发展。杨丽娟认为,乌国为了突破内陆制约,从内陆走向开放,实施了全方位的经济发 展举措,已经取得了显著的成效。<sup>⑧</sup>

#### 二、中乌经贸关系研究

众所周知,自 1992 年中乌建交以来,中乌两国的政治和经贸关系一直是稳步向前发展,这方面研究成果是显著的。其中大多数学者都看到了双方贸易的成绩,但都又注意到了双方贸易存在的问题。吴宏伟分别在 02 年、06 年分析中乌经贸合作之文,就是一方面指出成绩,但更是注重分析存在问题,不过他对双方贸易的发展前景是看好的。

(这类研究成果颇多,其中学者王霞、王欣蕾,苏畅、赵青松也是持有同样的观点看法,王霞、王欣蕾,苏畅并对存在问题提出了相关对策建议)。李宁、施惠则是在“丝绸之路经济带”视域下,研究中乌经贸交往,他们认为中乌经济合作成就显著,但

同时问题突出。但乌国的威权政治、薄弱法治等因素制约了中乌双方经济合作的深入开展。<sup>⑨</sup>

### 三、相关乌国的“一带一路”问题研究

高焱迅认为米氏新政强调“重周边”的区域一体化战略，同时，乌国一体化合作模式也由原先“领导国”之争向“合作伙伴”转变，更将推动“一带一路”在内的广泛国际合作倡议行稳致远。蒿琨、韩源源等人认为将“丝绸之路经济带”倡议与乌国“发展行动战略”对接，中乌可以在基础设施等多个领域开展重点合作，构建多层次、宽领域、全方位的新格局。此问题研究，中国研究者更喜欢以中亚五国为整体的研究对象展开论述，高焱迅以此视角研究的一篇论文中，他指出高质量共建“一带一路”，离不开中国与中亚国家提高共同利益的认知水平，要着力构建以“周边命运共同体”为导向的中国—中亚国家合作新模式。哈吉的学业论文认为自从2013年“一带一路”提出便开始实施以后，GDP等变量都因此得到了相应的发展，并进一步对于双方的贸易关系起到了正向作用。这类文章中，许涛从促进文化认同的角度，以中亚地区文明发展的历史与现实为例进行了分析论述。胡必亮、冯芃栋二人更是立足于国际区域经济合作视角，以乌国为研究对象，倡导应在“一带一路”国际经济合作框架下解决中乌两国经济合作机制建设面临的问题。<sup>⑩</sup>

### 四、文化方面研究

我国学人对乌国文化的研究内容是丰富多彩的，下面就一些主要科研成果给以介绍。

#### （一）民族心态文化研究

许涛、张樱凡在这方面就行了有益探索，许涛认为乌兹别克民族不仅具有农业民族比较稳定的心理状态，同时还具有商人的机智和一种妥协性。张樱凡在其学业论文中认为，宽容也是一种政治制度。乌国在独立建国后，坦诚并发扬着这一传统。该论文阐述了乌国宽容文化产生的历史根源，并从国家制度等方面分析了乌国的宽容文化状况。<sup>⑪</sup>

#### （二）乌国民俗风俗的研究

检索中文研究型论文，我们可知这类研究性成果并不很多。苏畅的论文对乌国的节日、婚礼、葬礼、服饰、美食等民俗文化进行了详细的论述；孙壮志、苏畅、吴宏伟编著的一书，则从丧葬习俗、服饰、饮食习惯等方面对乌国民俗情况进行了介绍；王嘉文硕士学业论文着眼于中国汉族和乌兹别克斯坦乌兹别克族婚俗事项对比，探索了两国民族婚俗表现形式上的文化的共性、差异性，并从民族、文化、信仰等方面阐述了造成差异的原因。<sup>⑫</sup>

### (三) 高等教育与汉语教学交流问题

学者艾琳(Ibragimova Arukhan)、蓝劲松文章以乌国高等教育为例,较为深入地分析了其高校分类管理制度与政策在促进高校多样化发展方面发挥的作用。鉴于中乌睦邻友好的亲密关系,乌国汉语教学问题就一直是研究者注意的问题。迟道加的论文是鉴于研究乌国高校的汉语教学模式对研究中亚地区的汉语教学具有一定的借鉴意义,文章便从“理论基础”等五个方面对乌国高校汉语作为外语教学的模式进行了分析与研究。近年来中乌关系密切,互派留学生加强文化交流,此方面丰硕的研究成果就体现在他们硕博学位论文的数量上,其中汉语教学问题接近50篇之多,这个统计数据拿到中乌关系的层面来看是惊人的,也是令人喜悦的。<sup>③</sup>

分析整理研究中国学者研究乌国论文等成果之时,感觉到的是乌国文化的博大精深,和乌国人民的智慧与勇敢,正如当年成吉思汗征服历史上的浩罕古城时,想起布哈拉长老预言的那样,“这里是唯一让欧亚征服者低头的地方——“!

---

①艾丽菲热·艾斯卡尔:《2016年乌兹别克斯坦总体形势评述》,《伊犁师范学院学报》,17年6月,66~69页;陈菊霞:《2018年乌兹别克斯坦形势政策评述》,《西伯利亚研究》,19年10月,76~82页。

②王明昌:《中亚国家超级总统制的形成过程和特点》,《国际研究参考》,20年12期,8~14页、37页;张卓:《乌兹别克斯坦政治体制研究》,新疆师范大学硕士论文,15年。

③焦一强等:《乌兹别克斯坦政权平稳过渡原因及影响》,《俄罗斯学刊》,18年6期,67~72页;杨子桐:《部族政治、领袖集团与新庇护主义视角下的米氏新政》,《西部学刊》,22年1月下半月刊,67~72页。

④孙钰、贾亚男、查依马达诺娃·阿依娜尔,《米尔济约耶夫的“新政”:继承与变革》,《俄罗斯东欧中亚研究》,19年第3期,84~99页、157页;周明:《乌兹别克斯坦新政府与中亚地区一体化》,《俄罗斯研究》,18年3期,76~105页。

⑤张琰:《米尔济约耶夫总统领导下乌兹别克斯坦的社会经济改革》,《欧亚经济》,18年6期,103~122页、126页;李宝琴、徐坡岭:《乌兹别克斯坦新政及其对中亚区域合作的影响》,《开发研究》,20年1期,86~93页;陈菊霞:《2019年乌兹别克斯坦“新政”考验初现改革节奏放缓》,《伊犁师范学院学报》,20年3月,68~74页;周明:《乌兹别克斯坦新政府与中亚地区一体化》,《俄罗斯研究》,18年3期,

- 76~105页;李雅君、包毅:《乌兹别克斯坦议会选举:“新政”的延续》,《世界知识》,20年2月,50~51页。
- ⑥吴宏伟:《乌兹别克斯坦寻找有本国特色的发展模式》,《瞭望》新闻周刊,97年9期,42~43页;石越洋:《浅谈乌兹别克斯坦经济体制改革》,《中国集体经济》,21年15期,167~168页。薛旺兵、孙华:《乌兹别克斯坦经济改革历程探析》,《西伯利亚研究》,19年46卷5期,68~75页;肖斌:《复杂系统下的多中心与中亚经济的依附性增长》,《欧亚经济》,21年5期,23~46页,125页。
- ⑦李中海:《中亚经济30年》,《欧亚经济》,21年第4期,22~40页,125页。
- ⑧田原:《米尔济约耶夫主政后的乌兹别克斯坦经济改革与中乌经贸合作前景展望》,《国际经济合作》,19年6期,132~141页;杨丽娟:《从内陆走向开放:乌兹别克斯坦经济地理研究》,《伊犁师范学院学报(社会科学版)》,19年3月;108~116页。
- ⑨吴宏伟:《乌兹别克斯坦经济的现状与中乌经贸合作问题》,《东欧中亚市场研究》,02年3期,21~23页;《中国与乌兹别克斯坦经贸合作:成绩与问题》,《俄罗斯中亚东欧市场》,06年5期,9~11页。王霞、王欣蕾:《中国与乌兹别克斯坦双边贸易合作发展潜力探析》,《天津商务职业学院学报》,20年4期,29~36页。苏畅:《中乌经贸关系现状及发展前景》,《俄罗斯中亚东欧市场》,06年2期,27~30页;赵青松:《中国与乌兹别克斯坦经贸关系》,《新疆财经》,14年5期,67~74页;李宁、施惠:《“丝绸之路经济带”视域下中国与乌兹别克斯坦的经济合作研究》,《实事求是》,17年2期,41~46页。
- ⑩高焱迅:《乌兹别克斯坦一体化战略与“一带一路”建设》,《北方论丛》,21年1期,52~63页;蒿琨:《“一带一路”与中亚沿线枢纽国家发展战略对接思考》,《国际关系研究》,21年2期,48~67页;韩源源:《共建“丝绸之路经济带”助推中乌友谊之船前行》,《中亚信息》,16年9月,35页;高焱迅:《中亚国家高质量共建“一带一路”的认知与思考》,《北方论丛》,20年2期,30~38页;哈吉:《“一带一路”发展背景下中国与中亚五国贸易研究》,山东大学硕士论文,21年;许涛:《促进文化认同对“一带一路”建设的现实意义》,2017“一带一路”文化艺术交流合作研讨会论文;胡必亮等《“一带一路”倡议下的国际区域经济合作机制建设》,《广西师范大学学报》,20年9月,128~146页。
- ⑪孙壮志、许涛、邓浩、葛军:《民族政治文化传统:乌兹别克斯坦的独特性》,《世界知识》,16年10月,24页;张樱凡:《乌兹别克斯坦宽容文化研究》,中央民族大学硕士论文,17年。

⑫苏畅：《乌兹别克斯坦传统风俗大观》，《俄罗斯中亚东欧市场》，04年5期，52~54页；孙壮志等《列国志：乌兹别克斯坦》，社会科学文献出版社，16年版；王嘉文：《中国汉族与乌兹别克斯坦乌兹别克族婚俗文化对比》，新疆师范大学硕士论文，13年。

⑬艾琳 (Ibragimova Arukhan)、蓝劲松：《高校分类管理制度与政策》，《高等教育》，22年1期，47~52页。迟道加：《乌兹别克斯坦高校汉语作为外语教学模式研究》，《湖北师范大学学报》，22年1期，47~52页。



## РЕГИСТРАЦИЯ ТОРГОВОЙ МАРКИ КАК ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ОТПРАВНАЯ ТОЧКА ДЛЯ БИЗНЕСА В КНР

*Веселова Людмила Сергеевна*  
Кандидат исторических наук, доцент

*Академический руководитель магистерской программы  
«Бизнес и политика в современной Азии»*

*Школа социальных наук и востоковедения  
НИУ ВШЭ СПб  
[lveselova@hse.ru](mailto:lveselova@hse.ru)*

*Аннотация. В 1980-х гг., когда Китай только открывался миру, лишь немногие иностранные компании задумывались о защите своей интеллектуальной собственности. Однако в 2000-2010-х годах многие бренды столкнулись с появлением большого объема контрафактной продукции, причем не только на территории Китая, но и во всем мире. Все чаще при открытии бизнеса в Китае иностранные компании начинают инвестировать в защиту своих товарных знаков и интеллектуальной собственности. Важность регистрации товарных знаков стала возрастать, а в настоящее время она является обязательным условием для начала безопасной работы в КНР. В статье раскрыты основные этапы развития китайского законодательства по вопросам защиты прав интеллектуальной собственности, а также рассмотрены кейсы нескольких российских компаний.*

*Ключевые слова: Китай, регистрация торговых знаков, контрафакт, право интеллектуальной собственности, рынок подделок в КНР, китайский рынок, иностранный бизнес в Китае, торговая марка в Китае*

**TRADEMARK REGISTRATION AS A COMPULSORY STARTING POINT FOR DOING BUSINESS IN THE PRC**

*Veselova Liudmila Sergeevna*

*Candidate of Historical Sciences, Associate Professor  
Academic Director of MA Programme  
Business and Politics in Modern Asia  
Saint-Petersburg School of Social Sciences and Area Studies  
National Research University Higher School of Economics (Saint Petersburg)  
[lveselova@hse.ru](mailto:lveselova@hse.ru)*

**Annotation.** *In the 1980s when China was just opening up to the world few companies thought about protecting their intellectual property. However, in the 2000-2010s, a lot of different brands faced the emergence of a large volume of counterfeit products, not only in China, but throughout the world. Increasingly, when starting a business in China, foreign corporations are starting to invest in protecting their trademarks. Trademark registration has become extremely important and is now a prerequisite for starting safe operations in the PRC. The article reveals the main stages in the development of Chinese legislation on the protection of intellectual property rights, as well as the cases of several Russian companies.*

**Key words:** *China, trademark registration, counterfeit goods, intellectual property rights, fake market in the PRC, Chinese market, foreign business in China, trademark in China*

Долгое время в Китае существовала культура контрафакта, которая заключается в производстве, продаже и покупке несанкционированных товаров. Примечательно, что факт вступления Китая во Всемирную торговую организацию (ВТО) в 2001 г. еще больше усугубил ситуацию с нарушениями прав на товарные знаки в Китае [Mercurio 2012]. Несмотря на многолетнюю историю существования «черного рынка» брендов, многие иностранные компании до сих пор считают, что нет необходимости регистрировать бренд, пока не начнутся массовые продажи в Китае, мотивируя это тем, что процесс регистрации занимает много времени, усложняет процесс продаж и приводит к негативным последствиям для бизнеса. В то же время пример ряда крупных российских компаний доказывает, что, отказываясь регистрировать товарный знак и начиная работать в Китае, впоследствии они могут легко проиграть иски о нарушении прав интеллектуальной собственности.

Наряду с процессами экономической глобализации интеллектуальная собственность постепенно стала одним из основных вопросов в международном экономическом развитии, и Китай, внедрив новые поправки в систему законодательства об интеллектуальной собственности, добился впечатляющего прогресса в укреплении и совершенствовании своей системы интеллектуальной собственности, особенно в случае закона о товарных знаках. Китайская система права интеллектуальной собственности молодая, но довольно активно развивающаяся. Она все еще не может сравниться с детальной разработанной системой, представленной в США или странах ЕС. В то же время согласно World Intellectual Property Organization (WIPO) КНР стоит на первом месте по количеству ежегодно регистрируемых торговых знаков. Например, в 2018 г. прирост количества регистрируемых товарных в Китае составил 84.4%, что свидетельствует о большом спросе со стороны брендов. [WIPO: Trademark, 2019].

Двумя основными законами, которые регулируют защиту прав интеллектуальной собственности с точки зрения регистрации товарных знаков, являются «Закон о патентах КНР» и «Закон о товарных знаках КНР» [WIPO: Trademark, 2019]. В то же время в законах и самой системе наблюдается ряд недостатков. Система органов управления достаточно большая и не всегда эффективная: в рабочие процессы вовлечено больше государственных органов, но координация между ними недостаточна. Законы в области интеллектуальной собственности, принятые в правовой системе КНР, соответствуют требованиям, предъявляемым к ним международным экспертным сообществом, но их применение на практике невозможно из-за наличия множества локальных подзаконных и

нормативных актов, правил, уведомлений, которые препятствуют реализации норм законодательства в судах КНР [Анисимцев 2017, 2020].

Первая торговая марка была официально зарегистрирована в Китае только в конце XIX века. Это была марка спичек «Вэйшуй» ( 渭水 ), которая была официально зарегистрирована в Китае в 1890 г. Первое упоминание товарного знака в современном понимании этого термина в Китае относится к 1902 г., когда между империей Цин и Британской империей было подписано соглашение, по которому стороны обязались осуществлять взаимную охрану товарных знаков. Первым продуктом в Китае с зарегистрированным товарным знаком № 00001 был лосьон для волос «Neptune от Tianjin Cosmetics Company». Но понятие товарного знака «шанбяо» ( 商标 ) появилось в китайском законодательстве позже: впервые он был упомянут в 1904 г. в «Статьях о регистрации товарных знаков».

Период 1911-1949 гг. в Китае был наполнен историческими событиями и важными изменениями в политической, экономической и социальной жизни страны. В 1950 г. Госсовет КНР обнародовал первый закон, касающийся регистрации товарных знаков, а именно «Временное положение о регистрации товарных знаков и его применении. Это была первая попытка правительства КНР разработать современный режим товарных знаков. Положение 1950 г. Было впоследствии заменено Положением 1963 г., регулирующим контроль за товарными знаками, с заявленной целью гарантировать качество продукции. Система и правила регистрации товарных знаков 1963 г. не пережили Культурную революцию (1966-1976 гг.).

Создание современной китайской системы прав интеллектуальной собственности было простимулировано периодом реформ, запущенными в 1978 г. выдающимся китайским политиком Дэн Сяопином. В 1980 г. Китай стал членом Всемирной организации интеллектуальной собственности (WIPO), а в 1982 г. был принят важнейший закон о регистрации товарных знаков - «Закон КНР о товарных знаках». Впоследствии в 1993 г., 2001 г., 2013 г. и 2019 г. в него были внесены изменения. Целью принятия данного закона было желание правительства КНР дать толчок быстрому экономическому росту и привлечь иностранные инвестиции. Чтобы создать правовую и экономическую инфраструктуру, способствующую получению иностранных инвестиций, Китай начал принимать коммерческие принципы западной экономики. Закон 1982 г. установил право на исключительное использование товарного знака, расширил типы экономических субъектов, которые могут регистрировать товарные знаки, открыл регистрацию для иностранных владельцев товарных знаков, учредил важные администрации товарных знаков. Это ускорило формирование системы интеллектуальной собственности в КНР, в том числе создание Патентного ведомства, которое впоследствии было переименовано в Государственное ведомство по интеллектуальной собственности (State Intellectual Property Office (SIPO)), а в 2018 г. в Китайское национальное ведомство по интеллектуальной собственности (China National Intellectual Property Administration (CNIPA)). Также появилось Государственное управление по авторскому праву (State Copyright Administration (SCA)) и Ведомство по торговым знакам (Trademark Office (TO)). Обновилась и законодательная база, появился Закон о патентах (1985 г.), Закон об авторском праве (1990 г.) и другие законы и положения, касающиеся интеллектуальной собственности [Bosworth & Yang 2000]. К 1990 г. Китай ратифицировал Парижскую конвенцию о международной охране товарных знаков и Мадридское соглашение, Бернскую конвенцию об охране литературных и художественных произведений, Договор о патентной кооперации и т.д.

Несмотря на то, что китайское законодательство активно развивалось, многие иностранные компании сталкивались со случаями производства и продажи контрафактной продукции, а также дублированием не только названий оригинальных брендов, но и их внешним видом. Еще в 2001 г. в Китае была зарегистрирована торговая марка известного российского пива «Балтика». Однако в 2013 г. гражданин КНР получил шесть патентов на

внешний вид баночного пива, практически полностью копирующего линейку «Балтика», но с другим названием — «Kuuyadom». Процедура защиты своих прав заняла у компании «Балтика» около 5 лет, и только в 2018 г. Палата по патентным спорам Китайского патентного ведомства вынесла решение об аннулировании патента на производство и продажу «Kuuyadom» в упаковке, имитирующей «Балтику». По оценкам «Балтики», из-за нечестной активности китайского производителя только в 2016 г. российская компания потеряла около \$1,4 млн валютной выручки [Russians bring Chinese 2017].

Еще одно дело, связанное с похищением российской торговой марки в Китае, связано с ООО «Арсеньевский молочный комбинат», который с 2016 г. начал поставки мороженого «Морж» в Китай. Поначалу продукт приобрел огромную популярность, и поставки составляли 200 тонн в месяц. Но через несколько месяцев объемы упали до одной машины — 18 тонн за два месяца. Оказалось, что китайские предприниматели наладили производство мороженого с таким же логотипом, только с другой надписью русскими буквами, и настолько успешно его продавали, что покупатели иногда принимали оригинальный российский продукт за подделку [Китай дал российским компаниям 2018].

Оба случая наглядно демонстрирует неготовность российского бизнес для успешной работы на азиатском рынке, где существует большое количество альтернативных продавцов, готов производить похожие товары в короткий срок. Удаленность Китая, а также плохое знание местного рынка дает китайским компаниям преимущества для нелегальной деятельности, а сложная судебная система позволяет затягивать дела, что делает возможность отстоять права интеллектуальной собственности только для крупных компаний, готовых отстаивать свой бренд, оплачивая дорогостоящие судебные издержки.

Сложности во взаимодействии центрального правительства и региональных органов власти также являются препятствиями в плане охраны товарных знаков. Это объясняется тем, что из-за географических размеров Китая и традиции поощрения местной автономии правительством Коммунистической партии Китая региональные чиновники могут игнорировать политику центра и злоупотреблять своими полномочиями на местах. Судебная власть недостаточно независима. Поскольку положения законодательства не всегда ясны и однозначны, создаются предпосылки для вмешательства должностных лиц в работу судов. Назначение и выдвижение судей также зависит от местных властей. Местные власти также управляют финансовой стороной деятельности судов [Трощинский 2016].

В целом процедура регистрации товарного знака в КНР состоит из 6 этапов: предварительная проверка, подача заявки, рассмотрение и одобрение заявки, детальная проверка заявленного обозначения, публикация информации о торговой марке и регистрация, публикация и выдача сертификата. Общий срок регистрации товарного знака в КНР в среднем составляет 1,5 – 2 года.

Регистрация товарного знака не только делает ведение бизнеса в КНР безопасным, но и открывает доступ на крупнейшие онлайн-площадки. Например, регистрация торговой марки необходима для Tmall, а в современном мире именно электронная коммерция является важным каналом для поддержания продаж, общения с клиентами и формирования чувства общности вокруг бренда. Переместив расходы на медиа в онлайн-каналы и цифровой маркетинг, можно не только увеличить онлайн-продажи, но и побудить потребителей посетить офлайн магазины [China consumer report 2020: 86].

Для защиты продукции иностранной компании на территории Китая компании необходимо не только зарегистрировать товарный знак, но и иметь много дополнительных вложений на случай будущих контрафактных товаров и нарушений прав на товарный знак. В КНР незаконное использование чужих торговых марок является относительно распространенной практикой. Иногда китайские фирмы, начиная переговоры о сотрудничестве и ввоза иностранную продукцию в Китай, могут сразу же,

не уведомляя бренд, попытаться зарегистрировать торговую марку на себя. Если им это удастся, то оспорить их права будет сложно, и они смогут контролировать выход бренда и присутствие на китайском рынке.

Практический опыт российского бизнеса в КНР свидетельствует о том, что никакой возможности откладывать регистрацию товарного знака в КНР не следует, регистрация должна предшествовать началу крупных деловых оборотов в стране. В Китае незаконное использование чужих брендов является относительно распространенной практикой. Есть много сигналов о том, что китайские фирмы, начиная переговоры о сотрудничестве и ввозя вашу продукцию в Китай, могут, не уведомив вас сразу, попытаться зарегистрировать вашу торговую марку в вашей стране. Если им удастся сделать и успешно получить регистрацию товарного знака, то оспорить их права будет сложно, и они смогут контролировать ваш выход и присутствие на китайском рынке.

Проблема столь широкого распространения контрафактной продукции в Китае может быть связана с тем, что многие иностранные корпорации и частные лица не имеют знаний о международных товарных знаках. Информирование иностранных бизнесменов о том, что им необходимо подать заявку на регистрацию товарного знака, если они хотят выйти на китайский рынок, может помочь большому количеству людей понять важность регистрации товарного знака в Китае. Поэтому для выхода на китайский рынок необходимо заранее зарегистрировать свою торговую марку и свое доменное имя. Это может значительно усилить позиции компании в переговорах с потенциальными китайскими партнерами. Товарный знак не является препятствием для выхода на китайский рынок, а, наоборот, это одно из обязательных действий перед выходом на китайский рынок.

#### **Литература:**

Анисимцев Н. В. Патентное право КНР: базовые категории и нормы // "Китайское государство на заключительном этапе построения" среднезажиточного общества". – С. 361-371. -2020.

Анисимцев Н.В. Право торговых марок в КНР и регулирующая роль государства. Проблемы Дальнего Востока. № 4. С. 78-87. -2017.

Китай дал российским компаниям советы по защите брендов/14.08.2018./ <https://ria.ru/20180814/1526483135.html>

Трошинский П. В. Правовая система Китая. М. ИДВ РАН. – 2016.

Bosworth, Derek, and Deli Yang. "Intellectual property law, technology flow and licensing opportunities in the People's Republic of China." *International Business Review* 9.4. P. 453-477. – 2000.

China consumer report: Understanding Chinese Consumers: Growth Engine of the World November 2020. Accessed 3rd of January 2021 / McKinsey & Company / <https://www.mckinsey.com/~media/mckinsey/featured%20insights/china/china%20still%20the%20worlds%20growth%20engine%20after%20covid%2019/mckinsey%20china%20consumer%20report%202021.pdf>

Mercurio, Bryan. The Protection and Enforcement of Intellectual Property in China since Accession to the WTO: Progress and Retreat. *China Perspectives*, no. 1 (89). P. 23-28. 2012.

Russians Bring Chinese Beer Company to Court Over Counterfeit Claims// *The Moscow Times*. May 11, 2017. URL: <https://www.themoscowtimes.com/2017/05/11/russians-bring-counterfeit-beer-to-court-a57966>

World Intellectual Property Indicators 2019, chapter 2. Trademarks// Официальный сайт Всемирной Организации интеллектуальной Собственности. URL: [https://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/wipo\\_pub\\_941\\_2019-chapter2.pdf](https://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/wipo_pub_941_2019-chapter2.pdf)



## 探析注册会计师服务政府财务报告审计路径与模式

张则妍

博士

塔什干经济大学

1030791301@qq.com

**摘要：**本文以推进各级政府财务报告审计工作的全面性和高效性为宗旨，探索政府审计和注册会计师审计的相互协作模式。通过政府财务报告审计不同任务分析，探究实现政府审计工作的规范性和科学性的路径。以“理论基础——现实需求——合作模式”的研究思路，首先综合运用竞争优势理论、协同理论、交易成本理论等理论，剖析两者之间的内在逻辑和辩证关系；然后，立足于不同的审计视角，分析注册会计师(CPA)和政府机关审计两类审计主体在对政府财务报告审计的作用，提出注册会计师参与政府财务报告审计的两种可能的合作模式，即政府审计机关或政府部门购买政府财务报告审计的服务。

**关键词：**CPA，政府财务报告审计，政府审计机关，政府部门，提供服务

## EXPLORING THE MODES OF CPA SERVICING GOVERNMENT FINANCIAL REPORT AUDIT

Zhang Zeyan

PhD

Tashkent University of Economics

1030791301@qq.com

**Abstract:** With the purpose of promoting the comprehensiveness and efficiency of the audit on government financial report, this paper tries to explore the modes of mutual cooperation of government audit and certified public accountant audit in the implementation of government financial report audit, so as to achieve the standard and scientific nature of government audit. Under the concepts of "theoretical basis---practical demand----cooperation model", firstly, apply the theories, which include competitive advantage theory, coordination theory and transaction cost theory, to analyze the roles and function of government audits and CPA audits in government audit and certified public accountant audit, analyze the inherent logic of CPA's participation in government financial report audit, discuss the realistic needs of the two audit subjects to participate in government financial reports audit, and put forward two possible modes for CPA to participate in the audit of government financial reports, that is, providing CPA and audit services for government audit institutions and government departments in government financial report audit.

**Key words:** CPA, government financial report audit, provide service, government audit institutions, government departments

背景：

政府财务报告审计成为刚性需求的情境下，探讨如何高质量地推进政府财务报告审计工作，成为研究者和实践工作者的一项重要课题。

### 一、注册会计师服务政府财务报告审计的理论支撑

#### (一) 协同理论及应用

协同理论最初发源于自然科学领域，后来在社会科学领域广泛应用。协同为“协作、合作”之意，理论核心在于：两个或两个以上相互关联的系统，通过协同将可能产生大于单个系统功能之和的整体效应。

政府财务报告审计是政府审计机关的职责。政府审计机关是代表政府行使审计监督权的行政机关。会计师事务所是由注册会计师组成的承办审计、会计、咨询、税务等业务的独立单位。由于政府财务报告审计兼具财政财务收支审计和财务报表审计的“双重”特征，便为合作创造了基础条件。若协同起来，政府的财务审计就能取长补短，在增强自身优势的同时，产生了协同效应，从而为实现政府财务运行状况在协同指导下不断优化资源配置，财务报表更具有全面性、科学性和指导性。协同发展产生“1+1>2”的效果。

国际上普遍认同政府工作报告中政府审计为主体，且起主导作用。但国际注册会计师会参与政府的财务报告审计工作，可以成为政府财务审计不可或缺的力量。

## （二）竞争优势理论及应用

竞争理论强调竞争优势指企业相对于竞争对手的有利条件和战略优势。虽然政府工作和企业有着很大的区别，但本质上审计政府财务工作报告和企业财务工作报告是一样的。通过财务审计和分析，进行优劣势分析，趋利避害，使其更具有竞争优势，这也是会计与审计工作的基础，即在合乎规范和法律的许可下，更具有公信力和竞争优势，也正反映出竞争优势理论具有广泛的适用性。

注册会计师实施政府财务报告审计具有明显的竞争优势。注册会计师的传统核心业务和优势能力是财务报表审计，虽然政府财务报告在内容、格式等方面与企业财务报表与存在诸多差异，但两者在本质上都是考查被审计单位财务状况、运行结果的综合性信息。因此，企业上成熟审计程序、技术和方法，同样适用政府财务报告审计范畴。政府审计引入对财务报表审计占优势的注册会计审计，就在质的方面提升了政府机关的竞争优势。

## （三）成本交易理论及应用

成本交易理论由科斯在《企业的性质》一文中提出，经阿罗、威廉姆森等人的继承和发展，成为当今经济学的一个重要核心理论。该理论的核心就是强调交易成本最小化。理论指出组织向外部购买商品或服务是降低交易成本的一种主要方式。

随着政府机构的改革，减能增效是政府支持市场经济发展、提高自身效能的重要手段。职能部门在人员精简、效能提升的指导方针下，“瘦身后”的职能部门便不再是供养起来的完整独立社会了，而是整个社会的一个有机体。当政府审计服务的成本超过由其提供服务的成本时，政府或其审计机关可以通过购买服务的方式，让会计事务所来承接该项任务，从而降低成本、提高服务效率。

会计师事务所是注册会计师依法承办各项业务的组织。在市场经济下，竞争机制使会计师事务所向规模经济效应和专业化经营趋势发展，信誉好、资质高、服务好、价格优的优质会计事务所可以为企事业单位提供诚实、可靠的服务。政府审计机关委托会计师事务所进行政府财务报告审计，是注册会计师参与政府财务报告审计的表现形式之一。

## 二、注册会计师服务政府财务审计的现实需求

### （一）政府审计机关视角下的审计

政府审计“刚需”任务与现实之间的矛盾难以使得审计全面和高效。一方面，政府财务报告的审计就应该由政府审计机关主导[20] 审计机关不仅统领审计制度各个方面的审计决定权，还要监督、自查、自纠政府财务各项工作制度的实施、运行结果的核查等情况。凡是与国家资金使用相关的事项都属于政府审计机关监督的范围。另一方面，各级审计机关受财力、人力、资源的限制，很难做到政府财务报告审计的全覆盖。尤其是县级以下政府审计机关资源匮乏尤为突出，甚至有的政府机构中不足以设置审计机构。然而作为政府监管部门，督查和审查是预防工作的重要环节和措施。在政府财务报告审计的“刚性”任务提出之后，各级政府审计机关的工作压力明显增加，必然会导致政府审计机关本已“相对短缺”的审计资源更为紧张，“抓大放小”的策略下，“因小失大”、“小错酿成大错”的事件屡见不鲜也是审计监管不到位的表现。

政府财务报告审计是一个不同于传统的财政财务收支审计类型，其审计复杂程度明显高于传统的财政财务收支审计。政府审计机关工作中不常使用财务报表审计，审计程序、技术和方法与财务报表审计之间存在与许多差异。工作人员缺乏足够相关知识储备和实践经验积累。而财务报表审计却是CPA的工作日常。

为缓解审计供给不足的压力，降低成本，各级政府审计机关在条件允许的情况下吸纳注册会计师参与政府财务报告审计工作，充分利用注册会计师在财务报表审计方面的技术优势和实践经验，弥补其在政府财务报告审计方面的劣势，进而保障政府财务报告审计质量、提升审计工作效率，是政府审计机关一种可行的自然选择。

## （二）注册会计师视角下的审计

市场经济下，注册会计师制度在市场化、专业化、标准化方面取得了长足的发展。注册会计师借助会计师事务所的平台，为企业和个人提供咨询、会计、审计、税务等方面的服务。注册会计师参与政府财务报告审计工作有助于拓展注册会计师行业的业务领域，还有助于发挥注册会计师在国家治理中的价值，提升注册会计师的影响力。因为成为审计专家库的成员不仅是对CPA工作能力的评价，也是CPA工作者做人做事的敬业精神的高度评价。

## 三、注册会计师服务政府财务审计的模式

### （一）会计事务所CPA为政府审计机关审计提供服务

遴选专家资源库的CPA辅助政府财务审计工作。政府审计机关遴选优秀、著名的会计师事务所中的优秀的注册会计师，经考核入选到审计专家资源库。根据政府审计任务要求，结合审计资源配置情况，从审计专家库中选聘符合条件的注册会计师作为审计任务组服务，政府审计机关可以有选择性地吸纳CPA开展政府财务报告审计的配合工作。弥补政府审计机关在人员配置、技术、经验、审计领域等方面的不足。

### （二）会计事务所承接政府机关的审计任务

选聘会计师事务所承接政府财务报告审计工作。政府审计机关选聘符合条件的会计师事务所来开展政府财务报告审计工作。政府审计机关作为委托方向事务所提出委托申请，完成对相关部门的财务报告的审计任务，从选聘会计师事务所、签订审计合同、指导和监督审计工作、审核并发布审计报告。此类型一般不涉及保密级别较高的部门审计。

综上所述，对于政府财务工作报告的审计任务可以借助社会力量高效、全面、科学地完成审计工作，政府审计机关和政府部门都有可能根据自己的实际情况，选择适合的模式利用社会有效资源。

## 参考文献：

- [1] 徐会超. 审计全覆盖背景下购买审计服务研究 [M]. 北京：中国财政经济出版社，2021.
- [2] 周曙光，注册会计师参与政府财务报告审计探析，财会月刊[M],P98-103
- [3] 唐媛媛、王虹，注册会计师服务股东财务知情权的层级结构与路径分析，当代财经[M]，2022，(09)，P124-133



赵静

马克思主义学院讲师, 民族学博士

西北民族大学

[livi Zhao04031018@163.com](mailto:livi Zhao04031018@163.com)

**摘要:** 乌孜别克族是中国人口较少民族之一。随着兴边富民行动的推进、“一带一路”战略的深化, 学术界对于乌孜别克族的研究, 关注度更高。文章梳理了近年来学术界从人口文化构成、史学研究、经商传统及城市化、语言使用等方面对中国乌孜别克族的研究成果, 基于此, 试图探究在“一带一路”背景下, 中国乌孜别克族的发展在促进“一带一路”建设, 特别是助推中国与乌兹别克斯坦双边合作方面能发挥的作用。

**关键词:** 乌孜别克族; 社会经济; “一带一路”建设

### 一、人口及人口的文化构成

(一)人口。乌孜别克族, 是从中亚迁入我国的民族, 也是我国人口较少民族, 因其人口较高的城市化水平也被称为“城市民族”<sup>[1]</sup>。据《中国统计年鉴-2021》统计, 现有人口12742人。主要分布在新疆维吾尔自治区。其中90%以上人口居住在城市, 少数人口居住在农村或牧区。主要分布在南疆的喀什、和田、莎车、叶城等地; 北疆的乌鲁木齐、伊宁、木垒、奇台等地。在城市的乌孜别克族与维吾尔族、汉族等其他民族杂居或散居, 牧区的乌孜别克族大多与哈萨克族杂居。乌孜别克语属阿尔泰语系突厥语族, 与维吾尔语、哈萨克语、柯尔克孜语、塔塔尔语、甘肃的西部裕固语、青海的撒拉语等属于同一个语族。在漫长的历史演进过程中, 与中华各民族产生了广泛的交往交流交融, 融入了中华民族共同体之中。

(二)人口的文化构成。人口的文化构成是指人口中受各种文化教育者的数量和比重, 它反映一个国家或一个民族文化教育普及和发达程度, 是衡量人口文化素质的重要标志。<sup>[2]</sup>乌孜别克族有着重视发展本民族文化教育事业的优良传统。据2000年第五次人口普查显示, 乌孜别克族71.23%的人口居住在城镇, 由于城镇化程度高, 教育资源相对丰富, 文化教育普及较早, 文化发展水平较高, 是中国文化素质较高的民族之一。特别是新中国成立以后, 人口文化素质也有了很大的提高。

巴哈尔在《新疆乌孜别克族人口的文化构成特点》一文中, 依据人口普查资料及数据, 对新疆各少数民族受教育程度进行了横向和纵向的对比研究。2000年第五次人口普查资料显示, 每万人口中大学、高中、初中和小学文化程度的人分别为937人、1846人、2545人和3385人<sup>[3]</sup>。与1982年相比, 各类文化程度人口有不同程度的增加, 其中增幅最大的是受过高等教育的人口, 增加了2.95倍。大学专科文化程度的573人, 占5.44%, 高于新疆全疆和少数民族平均水平0.85和3.12个百分点; 大学本科以上文化程度的560人, 占5.31%, 高于新疆全疆和少数民族平均水平3.7和4.2个百分点, 高于汉族3.03个百分点。与全疆各民族比较, 乌孜别克族人口文化素质在全疆各民族中是较高的。从民族自身发展看, 乌孜别克族的文化水平提高较快。2000年乌孜别克族有文化人口比1982年提高了17.37个百分点, 比1990年提高了7.06个百分点。乌孜别克族每万人中各类文化程度人口的拥有量, 在全疆各民族中也是处于比较领先的水平, 每万人口中拥有各类文化程度人口为8713人, 比全疆平均水平多436人, 比全疆少数民族平均水平多708人。其中每万人口中拥有大专以上文化程度人口为937人, 高出全疆平均水平424人; 高出少数民族平均水平663人, 比全疆平均水平高2.5倍, 比少数民族平均水平高3倍多<sup>[4]</sup>。乌孜别克族文盲人口比重较低, 不仅低于7.72%的全疆平均水平, 更低于8.72%的少数民族平均水平。

乌孜别克族在业人口中受过高等教育的人占在业人口的17.57%。其中受过高等教育的在业人口比例分别高于全疆和少数民族平均水平9.52和13.18个百分点。脑力劳动者比重为34.51%，是全疆平均水平14.31%的2.41倍，是少数民族平均水平6.07%的3.66倍<sup>[6]</sup>。

综上所述，非农业人口多、城镇化程度高、重视教育的传统等方面因素是形成乌孜别克族人口整体文化水平较高的根本原因。

## 二、史学研究

中国国内学者对中国乌孜别克族的研究始于1949年新中国建立以后，20世纪50年代初期的少数民族大调查，为研究乌孜别克族提供了最基础的资料<sup>[6]</sup>。20世纪50至60年代，乌孜别克族的史学研究处于起步阶段，这一时期的史学成就主要是简史简志合编和调查史料。资料的采集多来源于传说，文献史料运用较少，研究方法较为简单，研究内容单一。1958年9月16日，新疆维吾尔自治区党委下发《关于新疆少数民族社会历史调查组赴各地进行调查的通知》，确定新疆地区要完成维吾尔、哈萨克、回、柯尔克孜、乌孜别克、锡伯、满、蒙古、塔吉克、塔塔尔、达斡尔等11个民族的社会历史调查和编写维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、乌孜别克、锡伯、塔吉克、塔塔尔等7个民族的《简史》和《简志》工作。随后调查组“在乌孜别克族较为集中的地区先后进行了三次调查，收集了各方面的有关材料。”<sup>[7]</sup>在民族识别、民族语言调查和社会历史调查的基础上，中国科学院民族研究所于1963年编写了《乌孜别克族简史简志合编》（初稿），这是第一本全面系统研究乌孜别克族历史的史书，为后人的研究奠定了基础。20世纪80年代至今，乌孜别克族史学发展迅速，史学成果大量涌现，出现了一批学术价值颇高的史学专著和研究论文。《乌孜别克族简史》是卡德尔·艾克帕尔（乌孜别克族）用维吾尔文撰写的，新疆维吾尔自治区《民族问题五种丛书》编委会办公室审定，新疆人民出版社出版。关于这本书的主要内容参考的是《编纂〈民族问题五种丛书〉文库之三概览编》<sup>[8]</sup>。《简史》搜集了丰富的史料，加重了对乌孜别克族建国前的历史的叙述，“第一章通过大量的史料介绍了乌孜别克族古代先民活动的地域、乌孜别克族的形成”<sup>[9]</sup>。罗建生的《乌孜别克族》，采用章节体对乌孜别克族的族源族称、历史、生活习俗、婚姻家庭、宗教信仰以及文学艺术等方面情况作了介绍。<sup>[10]</sup>赵小刚的《乌孜别克族社会经济文化研究》<sup>[11]</sup>，从社会演进、经济发展、文化变迁和可持续发展等方面，论述了现代乌孜别克族与其他民族互动交往的关系，为研究乌孜别克族社会经济文化具有一定的理论价值和实践意义。阿利亚·吉力力的《乌孜别克族新疆木垒县阿克喀巴克村调查》，将研究视角放在阿克喀巴克村，通过一个点的研究折射出新时期新疆乌兹别克族在社会变迁中的巨大变化。另有专题性研究论文：《新疆乌孜别克族民间信仰研究》《乌孜别克族伦理思想概论》等<sup>[12]</sup>。从整体上看，这个阶段对乌孜别克族的研究呈现出了繁荣的景象。研究成果丰富，不仅出现了系统的乌孜别克族史学著作，还涌现出了一批从事乌孜别克族研究的专业科研人员。多采用人类学、社会学的方法开展研究，研究的内容向专题研究发展的趋势越来越明显，研究的领域也在不断扩大，从单纯的历史研究扩展到了社会经济文化、伦理思想、社会文化、民间信仰等方面。

## 三、经商传统及城市化

（一）中国的乌孜别克族人口较高的城市化水平主要基于该民族自古以来善于经商的传统，在漫长的历史进程中，不断从中亚内迁所形成。

自古以来，域外乌孜别克人因经商而大批进入新疆。这一长时期、大规模的商业移民浪潮形成了中国乌孜别克族的主要来源。至今，新疆乌孜别克族的居住格局、经济文化类型、社会行业构成等仍保留着当年移民的影响。据记载，明朝洪武二十八年（1364年），撒马尔罕城的东门曾称为“中国门”，该城有一条横贯全城的商业街，每年春季满载货物的中国商人从此门进入<sup>[13]</sup>。在15世纪钦察汗国的首都撒莱，最受欢迎

的商品是中国的丝绸。16世纪以后,每个乌孜别克汗王都有铸币权,说明了当时商业的繁荣程度。

不论是在19世纪中叶以前,以商队的形式往来于中亚和新疆之间,还是19世纪末叶以后,从事商业活动的乌孜别克族开始出现了坐商、行商和小商贩的分化。总之,在各个历史时期,乌孜别克族都以善于经商而著称。当时民间有句谚语:“十个俄罗斯人不如一个犹太人,十个犹太人不如一个乌孜别克人”<sup>[14]</sup>。1921年乌鲁木齐贸易圈内共有俄籍正户101户,附户500多户,附户指乌孜别克等民族<sup>[15]</sup>。

历史上,乌孜别克族手工业也较发达,比较集中和发展的地区是莎车,其中绝大部分是丝织业。据文献记载,清末民初,仅莎车一地就有乌孜别克族的丝织手工作坊200余家,成为具有资本主义萌芽性质的手工业作坊。但由于丝织手工业的原料收购和产品推销直接受到外国垄断资本的控制,一度兴盛的乌孜别克手工很快便走向衰落。得以保存下来的仅仅是手工刺绣,如小花帽等,大多属于家庭副业生产性质。

以畜牧业为主或兼营牧业的乌孜别克族人数较少,主要分布在新疆北部的木垒、奇台、新源、昭苏、巩留、特克斯、尼勒克、伊宁和塔城等地。从事农业的乌孜别克族,大多分布于南疆的喀什、莎车、巴楚、阿克苏和北疆的伊宁等大城市附近。在与当地维吾尔、哈萨克族人民交往交流中,各民族之间生活和文化的相互影响已经逐渐形成了许多彼此相似甚至完全相同的特点。

乌孜别克族在新疆的商业活动奠定了其人口的城乡分布格局。至今,乌孜别克族人口大多散居在伊宁、喀什和乌鲁木齐三大城市。

(二)经济文化类型的变迁。新疆木垒县乌孜别克民族乡,是全国唯一的乌孜别克民族乡,也是一个居住分散、以牧为主、农牧结合的贫困乡。1981-1985年人均收入一直徘徊在80元左右,不通水、不通电、不通公路,没有一所医院,看病至少要走20公里到<sup>[16]</sup>。木垒县80%以上贫困人口居住在牧区。为使牧民摆脱贫困,木垒县实施了定居搬迁工程。对于牧民而言,移民搬迁是一种经济类型的改变,更是一场思想上的革命和自我的文化转型与变迁。作为实施搬迁的主体,政府采取了“一打破三统一,四先四后四当年,四通四有四配套的原则”<sup>[17]</sup>。牧民们经历了由不适应到逐步适应的过程,并显现出愿意主动适应的迹象。已适应定居模式的牧民,在政府的帮助下,开始种植天山白花豆等特色农产品,搞特色养殖等。不少有经济头脑的牧民将眼光投向了赚钱更多的种草行业。他们的身份也在思想转变的过程中,潜移默化的发生了变化,已不再是传统的“牧民”。除了农业,一些牧民还将目光投向三产。在政府倡导的定居搬迁中,牧民们没有选择家庭整体搬迁的激进做法,而是采取大家搬到山下务农、小家仍在山上放牧的方式,既保留原有牧业文化传统,又便于适应新的生计方式,这可以看作是牧民对不明朗前途的一种策略性应对。

#### 四、语言使用情况

乌孜别克族语言使用情况一直是学术界较为关注的课题。语言国情调查是我国语言工作的一个重要部分,具有重要的理论价值和应用价值<sup>[18]</sup>。阿达来提以我国三个乌孜别克族相对聚居的地区,伊宁市、喀什地区和木垒县大南沟乌孜别克民族乡作为调查点,对乌兹别克语的使用情况进行了全面的调研。她认为我国乌孜别克族已经基本不使用母语,乌孜别克语不再是乌孜别克族日常工作学习及生活中的交际工具,也已经基本失去家庭内部语言的地位。从乌孜别克语的使用范围、使用人数、使用群体及使用场合等方面说明,在我国,乌孜别克语已经成为了具有典型特征的濒危语言之一。在伊宁和喀什地区的中青年中,主要使用维吾尔语和汉语;在老年人群中,主要使用乌孜别克语和维吾尔语。在木垒县乌孜别克民族乡的中青年中,主要使用哈萨克语和汉语。他们能熟练使用哈萨克语,成为了第一语言。那么,探究乌孜别克语使用多样化的原因主要有以下几点:一是历史发展进程中已经形成的乌孜别克族与维吾尔族、哈萨克族相对固定的互嵌式的居住格局,为语言的转用提供了便利的条件;二

是伴随着婚姻观念的转变,乌孜别克族与外族通婚的现象相当普遍,这对本族语言的使用造成了强烈的冲击;三是乌孜别克族在传教经商的漫长历史进程中,不仅对推动我国与中亚及世界各国经贸、文化、教育等方面做出了巨大贡献,并且基于相同的宗教信仰、生活习惯、传统观念,在与维吾尔族、哈萨克族长期的交往交流中,形成了良好的民族关系,这也是语言发生转用的重要因素<sup>[19]</sup>。

### 五、中国乌孜别克族的发展与“一带一路”建设

(一) 2013年我国首次提出“一带一路”倡议,2014年3月,国家在“一带一路”规划布局和愿景行动中,正式把新疆确定为丝绸之路经济带中国境内段核心区,为新疆扩大和深化对外开放提供了前所未有的历史机遇。乌孜别克族人口分布最多的新疆,有长达5600公里的边境线,与多个国家接壤,具有重要的战略地位。新疆独特的地理位置使其可以便捷地实现与“一带一路”沿线国家的交往交流。作为丝绸之路经济带的核心区,在“一带一路”建设中既是桥头堡又是大后方,并因其独特的地缘文化圈资源成为了“一带一路”建设中一个十分关键的区位支点。新疆众多民族与丝绸之路经济带沿线国家在宗教信仰上具有历史的渊源和现实的交融。相似的宗教信仰使得新疆具备了得天独厚的文化软实力。在“一带一路”这条以经贸、文化交流为主的国家之间的“时空廊道”中,国家的边疆处于中心。所以,在“一带一路”建设中,生活在边疆地区的各民族是中国与“一带一路”沿线国家经济、文化交流的桥梁。

(二) 习近平总书记在新疆考察时指出:“新疆在建设丝绸之路经济带中具有不可替代的地位和作用”<sup>[20]</sup>。而生活在这条绵长边境线上的乌孜别克族,与信仰伊斯兰教的新疆各民族,在长期的交往交流中,在“互嵌”式的居住社区环境中,形成了与各民族在文化上的兼收并蓄、经济上的相互依存、情感上的相互亲近<sup>[21]</sup>,形成了和睦相处、和衷共济、和谐发展的民族关系。为新疆经济社会的发展奠定了良好的基础。再者,国内外的乌孜别克族虽分属不同国家,但他们同根同源,地理毗邻、语言文化相通,宗教信仰相同。这种族群意识维系着民族成员之间的情感联结。族缘与亲缘的交织在一定程度上加强了二者的内部认同。这种认同跨越疆域和族际边界,使得国内外的乌孜别克族在人员往来、经贸合作、文化交流、通婚等方面有着紧密的联结。这种深植于亲密关系之中的文化认同,为中国与“一带一路”沿线国家的经贸、文化对话与合作打下了良好的民心相通的基础。必然在实践“一带一路”丰厚内涵、展现“一带一路”积极效应、诠释“丝路精神”中发挥不可或缺的示范作用。新疆与邻国之间“民心相通”的基础有利于“一带一路”建设在中亚地区高速推进。“一带一路”建设以政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通为重点<sup>[22]</sup>,以形成区域乃至全球利益共同体、命运共同体从而推动世界新一轮的开放演进为目的。因此,各民族在相互理解、交流互鉴基础上和谐相处,才能促进一带一路目标的实现和人类命运共同体宏伟愿景的达成。

(三) 新疆是在“一带一路”沿线分享中国社会治理成功经验的前哨站<sup>[23]</sup>。尽管“一带一路”建设聚焦产业、贸易、金融、能源领域,但其所传递的制度、思想与理念绝不仅仅止于经济发展层面。中国诸多关乎社会变革、国计民生的有益探索,如全面建设小康社会、重塑社会核心价值、消除贫困落后、民族团结进步示范区建设、贯彻发展理念、保护民族传统文化等,必将通过“一带一路”实现全球共享。基于民族间的密切往来与政府间的频繁交流,民族地区将成为分享中国国家和地方社会治理成功经验的第一线。

(四) 同源民族在增进各国政策沟通方面存在显著优势。在这方面,除了发挥政府和外交人员的主体作用外,同源民族也可以起到必不可少的辅助作用。这种辅助作用是春风化雨、润物无声的软力量,是一种潜移默化的认可和信任。同源民族中的少数民族干部对政策理解透彻,政治素质过硬,大局意识强,在与周边国家的政策沟通

上有着无可比拟的优势。在同源民族“参与式发展”的过程中，既能促进“一带一路”战略的顺利展开，又能实现同源民族自身的发展。

（五）重要的成功实践。从“一带一路”构想到丝绸之路经济带核心区建设全面开启，新疆核心区建设已从构想走入现实，并在许多方面取得了实实在在的进展<sup>[24]</sup>，在共商共建共享丝绸之路经济带上迈出坚实步伐。中国和乌兹别克斯坦在历史上有着久远的友好交往的历史，古丝绸之路给中乌两国带来了深厚的友谊和文化交流，这是中乌友好合作、共谋发展的历史基础。2022年9月15日，习近平总书记和沙夫卡特·米尔济约耶夫总统在兹别克斯坦撒马尔罕发表的《中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国联合声明》中指出，“中乌建立战略伙伴关系10年来，双方在政治、外交、经贸、人文等领域建立起高效协作机制。基于双边合作的高水平，以及两国在共同关心领域进一步开展全面合作的意愿，双方决定进一步深化亲密友好、休戚与共、共享繁荣的新时代中乌全面战略伙伴关系”<sup>[25]</sup>。

## 六、结语

笔者对中国乌孜别克族的人口文化构成、史学研究、经商传统及城市化、语言使用等方面的研究成果进行了概括性的阐释。站在“一带一路”建设和全球化背景下，提出了同源民族及地区在文化传播与共享、中国治理经验输出、经贸往来、构建命运共同体等方面凸显的文化功能。“一带一路”建设是对以西方权力话语为主导的全球化体系的纠正，同源民族和所属的地区则以多元文明和谐共生的事实深刻诠释了开放包容、互学互鉴的丝路精神。为“一带一路”建设向更深层次推进提供了全新的研究视角。

[1] 房若愚：《新疆乌孜别克族经商传统与人口城市化》，《新疆社会科学》，2005年第5期，第1页。

[2] 吴忠观：《人口科学辞典》，西南财经大学出版社，1997年出版，第11页。

[3] 巴哈尔：《新疆乌孜别克族人口的文化构成特点》，《新教师》，2004年第4期，第1页。

[4] 巴哈尔：《新疆乌孜别克族人口的文化构成特点》，《新教师》，2004年第4期，第2页。

[5] 数据来源于新疆维吾尔自治区2000年人口普查资料。

[6] 张京丹：《20世纪50年代以来的乌孜别克族史学成就》，《重庆科技学院学报》，2013年第1期，第1页。

[7] 新疆少数民族社会历史调查组，《乌孜别克族简史简志合编》（初稿），北京，中国科学院民族研究所出版，1963年。

[8] 张养吾：《编纂〈民族问题五种丛书〉文库之三概览编》，北京，中央民族大学出版社，1994年，第57页。

[9] 张养吾：《编纂〈民族问题五种丛书〉文库之三概览编》，北京，中央民族大学出版社，1994年，第57页。

[10] 罗建生：《民族知识丛书·乌孜别克族》，北京，民族出版社，1990年。

[11] 赵小刚，《乌孜别克族社会经济文化研究》，北京，民族出版社，2004年。

[12] 张京丹：《20世纪50年代以来的乌孜别克族史学成就》，《重庆科技学院学报》，2013年第1期，第2页。

[13] 李小刚：《乌孜别克族社会经济文化研究》，民族出版社，2004年，第42页。

[14] 李小刚：《乌孜别克族社会经济文化研究》，民族出版社，2004年，第42页。

[15] 李小刚：《乌孜别克族社会经济文化研究》，民族出版社，2004年，第89页。

[16] 张咏：《牧民定居与文化转型——新疆木垒县乌孜别克民族乡定居工程的考察报告》，《青海民族研究》，2007年1月，第1页。

- [17] 张咏:《牧民定居与文化转型——新疆木垒县乌孜别克民族乡定居工程的考察报告》,《青海民族研究》,2007年1月,第2页。
- [18] 戴庆厦:《构建中国多民族语言和谐的几个理论问题》,载《构建多语和谐的社会语言生活》,北京:民族出版社,2009年,第10-17页。
- [19] 阿达来提:《中国乌孜别克族语言使用现状研究》,中央民族大学博士学位论文,北京,2012年,第1-6页。
- [20] 习近平总书记2014年4月在新疆考察途中指出:“新疆在建设丝绸之路经济带中具有不可替代的地位和作用”。
- [21] 2018年3月5日习近平总书记在参加十三届全国人大一次会议内蒙古代表团审议时发表的讲话。
- [22] 杨荣国:《“一带一路”公共外交战略研究》,兰州大学博士学位论文,兰州,2017年,第58页。
- [23] 李智环,邵媛媛:《论跨境民族在“一带一路”建设中的示范作用——基于云南的思考》,湖北民族学院学报(哲学社会科学版),2018年第4期,第5页。
- [24] 陈德峰:《“一带一路”倡议在新疆的伟大实践》,《新疆社科论坛》,2017年第4期,第1页。
- [25] 应乌兹别克斯坦共和国总统米尔济约耶夫邀请,中华人民共和国主席习近平于2022年9月14日至15日对乌兹别克斯坦共和国进行国事访问。两国元首在亲切友好的气氛中举行会谈,就两国互利合作以及共同关心的国际和地区问题广泛深入交换意见,并签署《中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国联合声明》。



## ЯҚИН ШАРҚ МИНТАҚАСИДАГИ ГЕОСИЁСИЙ ЖАРАЁНЛАРДА ХИТОЙНИНГ ИШТИРОКИ

*Каримов Фарход Эркинович*

*Ўзбекистон Халқаро ислом академияси*

*“Халқаро муносабатлари ва ижтимоий фанлар” кафедраси доценти,  
сиёсий фанлар доктори*

*[elegantsirius@list.ru](mailto:elegantsirius@list.ru)*

*Аннотация:* Мазкур мақола Яқин Шарқдаги муркаб геосиёсий жараёнлар шароитида Хитойнинг минтақадаги манфаатлари ва сиёсатининг ўзига хос хусусиятлари, қисқа тарихи, минтақа давлатлари билан муносабатлари таҳлили келтирилган. Шунингдек, Хитойнинг Яқин Шарқдаги геоиқтисодий манфаатларини таъминлаш бўйича ҳаракатлари, Хитойнинг минтақадаги АҚШ ва ғарб давлатлари рақобат муносабатлари ёритилган.

*Таянч сўзлар:* Яқин Шарқ, Хитой таиқи сиёсати, энергетик хавфсизлик, геосиёсий блокада, таиқи куч омили, этносиёсий муносабатлар, “араб баҳори”.

## **CHINA'S PARTICIPATION IN GEOPOLITICAL PROCESSES IN THE MIDDLE EAST REGION**

*Abstract:* This article presents an analysis of the characteristics of China's interests and policy in the region, its brief history, and its relations with the countries of the region in the context of complex geopolitical processes in the Middle East. China's efforts to secure its geo-economic interests in the Middle East, China's competitive relations with the US and Western countries in the region are also covered.

**Key words:** *Middle East, China's foreign policy, energy security, geopolitical blockade, foreign power factor, ethnopolitical relations, "Arab Spring".*

Ҳозирги кунда Яқин Шарқ минтақаси ўзининг геосиёсий ва геоиқтисодий аҳамиятига кўра дунёнинг муҳим стратегик ҳудудлардан бири ҳисобланиб, денгиз коммуникацияларининг муҳим маркази, дунё маданияти ўчоғларидан бири, улкан нефть захираларига эга ҳудуд сифатида узоқ даврлар мобайнида дунёнинг етакчи давлатлари диққат марказида бўлиб келмоқда.

Минтақа уч қитъа – Европа, Осиё ва Африка кесишган нуқтада жойлашган бўлиб, Осиёнинг жанубий-ғарбий, Африканинг эса шимолий-шарқий қисмларини қамраб олади. Бу ердан, Форс қўлтиғи ҳудудидан Хормуз бўғози орқали Қизил ва Ўрта денгизга Сувайш канали орқали муҳим алоқа ва асосий нефть ташиш йўллари ўтади [Ғафуров 2007: 1].

Дунёнинг геосиёсий бўлинишида сўнги пайтларда нефтни экспорт қилувчи Эрон, Туркия, Саудия Арабистони, Покистон каби давлатларнинг ўрни ва таъсири ўсиб бормоқда. Евроцентристик дунё тартиботининг тугаши билан Ғарб давлатлари билан бир қаторда янги куч марказлари пайдо бўла бошлади ва улар билан энди дунёнинг етакчи давлатлари ҳокимияти ва таъсир кучларини бўлишишларига тўғри келмоқда. Яқин Шарқ ва Жанубий Африка минтақаларини ана шундай янги куч марказлари сирасига киритсак бўлади.

Бугунги кунда минтақа давлатлари 1960 йилларда Ироқ, Эрон, Венесуэла, Қувайт, Саудия Арабистони, Қатар, Индонезия, Ливия, Бирлашган Араб Амирлиги, Жазоир, Нигерия, Эквадор, Габон каби давлатлар иштирокида ташкил этилган Нефть экспорти давлатлари ташкилоти (ОПЕК, инг. Organization of Petroleum Exporting Countries — ОПЕК) аъзоси сифатида умумжаҳон нефть захираларининг 60 фоизидан ортиғига эгалик қилиб, унинг ягона сотув нархини белгиламоқдалар. Биргина нефть экспортдан тушадиган бир кунлик фойда 600–700 млн. АҚШ долларини ташкил этмоқда.

Агар, минтақа давлатларини туризм салоҳияти ва кишлок хўжалик маҳсулотларини етиштиришидаги ролини инобатга оладиган бўлсак, унинг жаҳон иқтисодиётидаги ўрнининг қанчалик катта аҳамиятга эга эканлигини кўрсатади. Бу минтақанинг геосиёсий ва геоиқтисодий ўрнини белгилаб, минтақадаги кескин вазиятларнинг келиб чиқишини тасодифий эмаслигини англатади. Шу ўринда, биз асли ливанлик инглиз тарихчиси Алберт Хоуранинг, “Агар кимда ким Яқин Шарқни бошқарса, у дунёни бошқаради, ва агар ким дунё ҳукмронлигига ҳаракат қилмоқчи бўлса, у албатта, Яқин Шарққа қизиқишга мажбурдир” [Hourani 1947: 2], деб ёзган фикрида маълум даражада ҳақиқат ётганини таъкидлаш мумкин.

Дарҳақиқат, XX асрнинг 90 йилларида жаҳон геосиёсий майдонида юз берган туб ўзгаришлар, жумладан собиқ Иттифоқнинг парчаланиши, икки қутбли дунё тартиботининг тугатилиши натижасида ташқи кучларнинг бу ҳудудга бўлган қизиқиши янада ортди. Минтақада ҳукмронлик қилиш ва унинг табиий бойликларини қўлга киритиш мақсадида дунёнинг етакчи сиёсий кучлари ўртасидаги манфаатлар рақобатнинг кучайиши бир томондан, минтақа хавфсизлигига жиддий таҳдид солган бўлса, иккинчи томондан, бу рақобат, ўз навбатида, минтақадаги этносиёсий вазиятга жиддий салбий таъсир кўрсата бошлади.

XX аср бошларида Яқин Шарқни бўлиб олиш сиёсатида инглизларга қарши Россия-Франция яқинлашуви кузатилган бўлса, Германия Яқин Шарқда инглизлар каби ягона ҳукмронликни қўлга киритишга интилди. Бу мақсадда немис дипломатияси Яқин Шарқдаги темир йўлларни қуриш ва уларни бошқариш учун концессия олишга киришди.

Ўз навбатида, АҚШнинг дунё нефть захираларини қўлга киритиш ва жаҳон энергетика сиёсатини бошқариш каби олий стратегик режасини амалга оширишда Яқин Шарқ минтақаси ўта муҳим аҳамият касб этади. Шундан сўнг, Яқин Шарқ АҚШнинг ҳаётий муҳим манфаатлари мавжуд ҳудуд сифатида қаралиб, минтақада янги нефть захираларини қидириш ишларига фаол киришилди. Унинг бу борада олиб борган сайъ-

ҳаракатлари натижасида 1946 йилга келиб, Яқин Шарқ минтақасида аниқланган нефть захираларининг 44 фоизи АҚШнинг нефть компанияларига тегишли бўлди.

АҚШ ташқи сиёсатининг сўнгги йиллардаги Яқин Шарқдаги фаолиятининг таҳлили, унинг минтақада ўз манфаатларини кўзловчи ҳар қандай масала юзасидан нафақат бошқа давлатларнинг, балки ўз иттифоқчилари манфаатларини ҳам эътиборга олмаган ҳолда ҳаракат қилаётганлигидан далолат бермоқда.

Россияга келадиган бўлсак, собиқ Иттифоқ парчалангандан кейин, Яқин Шарқ минтақасида ўз ўрнини йўқотган Россия, бугунги кунда минтақада ўз таъсир доирасини тиклаш ва кучайтириш мақсадида фаол ташқи сиёсат юритмоқда. Буни Эронга нисбатан санкцияни қўллаб-қувватламасликда ва Сурияга ҳарбий юришларни олдини олиш борасидаги саъйи-ҳаракатларида кўриш мумкин. Умуман олганда, Хитой ва Россия (шунингдек, кўплаб Европа давлатлари) Яқин Шарқдаги демократиялашмаган давлатларда сиёсий ислохотларни олиб боришда Америка таъсирини кучайишига қарши ҳаракат қилмоқда.

Маълумки, Хитой мазкур геосиёсий жараёнларда ўз энергетик хавфсизлигини кўзлаган ҳолда, Эронга нисбатан Ғарбнинг босимига қарши турмоқда. Хитойнинг араб давлатлари, Эрон ва Туркия билан иқтисодий ва энергетик алоқалари самарали ривожланиб бормоқда. Агарда Хитой 2007 йилда ўзининг энергияга бўлган эҳтиёжларини Яқин Шарқ минтақаси давлатлари ҳисобидан 38,7 %га қондирган бўлса, 2010 йилга келиб бу кўрсаткич 47 %ни ташкил қилган. 2011 йилнинг охирига келиб Хитойнинг 18 та араб давлатлари билан товар айирбошлаш ҳажми 200 млрд. АҚШ долларини ташкил қилган [Кризис концепции 2018: 3].

Мутахассисларнинг фикрича, “Хитойнинг Эронни иқтисодий жиҳатдан қўллаб қувватлаши Яқин Шарқ минтақасида АҚШ ва Хитой ўртасидаги стратегик рақобатнинг муҳим элементи ҳисобланади” [Бобкин 2014: 4].

Илгари Хитойнинг мазкур минтақа давлатлари билан муносабатлари фақат иқтисодий ва ҳарбий соҳага йўналтирилган бўлса, ҳозирда ижтимоий-маданий йўналишга ҳам алоҳида эътибор қаратмоқда. Хитой ҳозирда ўзининг тили ва маданиятини оммалаштириш бўйича минтақада бирмунча натижаларга эришган [Howeidy 1990: 5].

Пекин университети профессори Ву Бингбинг таъкидлашича, АҚШ ва Россиядан фарқли ўлароқ Хитой Яқин Шарқдаги жараёнларга таъсир кўрсатишга ҳаракат қилмайди [Howeidy 1990: 5]. Шунинг билан бирга Пекин БМТда Сурия ҳукуматини қўллаб қувватлайди, Эрон билан энергетика йўналишида ҳамкорликни ривожлантириб келмоқда ҳамда Фаластинни ҳимоя қилади. Шунингдек, Хитой мазкур минтақадаги йирик давлатлар билан барча соҳаларда алоқаларни ривожлантиришга ҳаракат қилиб келмоқда.

Ҳап шундаки, сўнгги йилларда АҚШ Хитойни “геосиёсий блокада” қилишга уриниб келмоқда. Бу жараёнда Яқин Шарқ минтақаси алоҳида аҳамият касб этади. Вашингтоннинг Хитой билан ҳамкорлик қилаётган минтақада давлатларининг ҳар бирига сиёсий босим ўтказиб келиши ҳам тасодифий эмас. Буни биз минтақадаги можароларнинг географиясида ҳам сезишимиз мумкин.

Бунинг исботи сифатида 2011 йилнинг апрелида Эронда АҚШ молия вазирининг собиқ ўринбосари Пол Крейг Робертснинг ОАВга берган интервьюсини мисол қилишиш мумкин. Жумладан у шундай деган эди: “Бизнинг Ливияда Қаддафи ҳокимиятини кулатиш бўйича режаларимиз, авваламбор, Россия ва Хитойни Ўрта ер денгизи худудларидан умуман сиқиб чиқаришга қаратилган эди. Чунки Хитой Ангола ва Нигерия давлатлари билан бир қаторда Ливияга энергетик инвестициялар киритиб шу орқали ўзининг энергетика ресурсларга бўлган эҳтиёжларини қоплашни режалаштирган... Бу ишлар АҚШнинг 30-йилларда бўлгани каби Хитойнинг энергетика ресурсларга бўлган эҳтиёжларини рад этишга қаратилган... АҚШнинг Суриядаги манфаатлари шундан иборатки, айнан Сурияда Ўрта ер денгизини назорат қилиш имконини берувчи денгиз ҳарбий базалари мавжуд” [Пол Крэй 2011: 6].

Форс кўрфази худудидан Хормуз бўғози орқали Қизил ва Ўртаер денгизига Сувайш канали бўйлаб асосий нефть маҳсулотлари ўтади. Бу, шунингдек, Ўртаер денгизидан Ҳинд океани ва кейин Осиё-Тинч океани минтақасига чиқувчи денгиз йўлини сезиларли даражада қисқартиради. Мазкур худуднинг Яқин Шарқ минтақасидаги бир қанча йўналишларни назорат қилиш имконияти, унинг минтақавий хавфсизлик тизимида муҳим ўрин эгаллаши ҳамда глобал иқтисодий ўсиш жараёнида энергетикага бўлган кучли талаб, дунёнинг ривожланган буюк давлатлари АҚШ, ЕИ, Хитой, Япония ва Россиянинг ташқи сиёсатида марказий ўринни эгаллаган ҳолда минтақага бўлган интилишини янада кучайтиради. Бу геостратегик рақобат, ўз навбатида, худудлар, портлар ва савдо тизимларини назоратга олиш юзасидан содир бўлаётган низо ва зиддиятларни янада кескинлаштиради.

Кўриниб турибдики, Яқин Шарқ минтақаси охириги икки аср давомида турли ташқи кучлар таъсир доирасининг муҳим объектига айланди. Минтақада геосиёсий вазият ривожланишининг ўзига хос хусусияти шундан иборатки, бу ерда сўнги ўн йилликда дунёдаги энг кўп давлатлараро сиёсий, иқтисодий, диний конфессия ва этнослараро зиддият, қарама-қаршиликларга асосланган можаро ва қуролли тўқнашувлар содир бўлган. Ва бу тенденция ҳозирда ҳам сақланиб турибди.

Сўнги пайтларда ушбу ташқи кучларнинг ўз манфаатлари йўлида олиб бораётган геосиёсий ва геоиқтисодий рақобатли кураши минтақадаги вазиятни янада кескинлашувига олиб келди. Бунга энг сўнги мисоллардан қилиб “араб баҳори”, Суриядаги қуролли можаролар, Исроил ва Фаластин ўртасидаги тўқнашувлар ҳамда АҚШ ва Исроилнинг Эронга нисбатан ҳозирги муносабатларини кўрсатиш мумкин.

Минтақа давлатлари ўртасидаги ягона этносиёсий ёндашув ҳамда барқарор мувозанатнинг мавжуд эмаслиги ушбу ташқи кучлар кўлида жиддий қурол вазифасини бажармоқда. Натижада бугун минтақада араб-исроил муаммоси билан бирга, бир қатор бошқа жиддий можаролар сақланиб қолмоқда. Бундай жиддий муаммолар орасида тўртта давлатда истиқомат қиладиган лекин, ўз давлатига эга бўлмаган курдлар муаммоси, Ироқ жанубидаги шиа вакилларининг мустақиллик йўлидаги ҳаракатлари, Судан жанубий штатларининг алоҳида бўлишга интилиши, кўп конфессияли Ливанда шиа, сунний, мароний ва друзлар ўртасидаги келишмовчиликлар, Саудия Арабистони ва Баҳраиндаги сунний ва шиалар ўртасидаги ихтилофлар, Мисрда мусулмонлар ва христиан коптлари ўртасидаги, Жазоир ва Марокашда араб ва берберлар, Мавританияда араб ва нигерлар ўртасидаги низоларнинг келиб чиқиш хавфи, Ливияда уруғ-аймоқчиликнинг кучайиб бораётганлиги ва сепаратистик ҳаракатларнинг тобора авж олиши каби кўплаб муаммоларни келтириш мумкин.

Юқоридаги таҳлиллардан кўриниб турибдики, Яқин Шарқдаги геосиёсий жараёнларда ташқи куч омили, унинг минтақадаги этносиёсий муносабатларга таъсири ўзининг узоқ тарихий илдизлари ва хусусиятларига эга бўлиб, бугунги кунга қадар сақланиб келмоқда. Бу биринчи навбатда, минтақа энергетик ресурсларини қўлга киритиш, ва шу орқали жаҳон геосиёсий жараёнлари етакчи давлат сифатида ўз позицияларини мутахкамлаш, ушбу худудда мутлоқ ҳуқумдорликни ўрнатиш каби стратегик мақсадларда намоён бўлмоқда. Гарчи бу ҳолат яна давом этадиган бўлса, яқин келажакда Яқин Шарқ минтақасида дунёнинг етакчи давлатлари жумладан, АҚШ, ЕИ, Россия, Хитой, Япония каби мамлакатларнинг манфаатларига тўғридан-тўғри таъсир ўтказувчи йирик қуролли тўқнашувлар содир бўлиши мумкин деган хулосага ҳам келиш мумкин бўлади. Бунинг учун бугун минтақада, афсуски, барча етарли “шароитлар” мавжуддир.

Бундай ҳолатда минтақада ташқи куч таъсирини камайтириш, улар ўртасидаги кучлар мувозанатини сақлаш минтақа хавфсизлигини таъминлашнинг муҳим шартларидан бир бўлиб, минтақа давлатларининг Араб Давлатлари Лигияси ташкилоти доирасидаги ўзаро ҳамкорлигини самарали йўлга қўйган ҳолда: **биринчидан**, Фаластиннинганик чегараларни белгилаш ва Исроил билан яхши муносабатларни йўлга қўйишга; **иккинчидан**, минтақадаги курдлар муаммосини ҳал қилишга; **учинчидан**, минтақа

давлатлари муносабатларида маданий-гуманитар соҳалардаги алоқаларни ривожлантиришга, **тўртинчидан** ташқи таҳдидларга биргаликда курашишга асосий эътиборни қаратиш мақсадга мувофиқдир.

Шунингдек, минтақадаги геосиёсий жараёнларнинг барқарорлигини таъминлаш ва кучлар мувозанатини ўрнатишда анъанавий иштирокчи давлатлардан ташқари Япония, Хитой каби бетараф давлатларни ҳам ушбу жараёнга жалб этиш, айти пайтда Яқин Шарқда анчадан бери муҳим ўрин тутиб келаётган Германия, Франция, Буюк Британия сингари давлатларнинг мавқеини тиклаш муҳим аҳамият касб этиши ҳақидаги экспертлар фикрлари ҳам эътиборга лойиқдир.

#### **Адабиётлар:**

1. Гафуров С.М. Хавфсизлик стратегияси: Марказий Осиё республикалари ва Форс кўрфази араб давлатлари амалиёти. Т., 2007. – Б. 110..
2. Hourani A.H. Minorities in the Arab World, London: OxfordUniversity Press, 1947. –P. 234.
3. Кризис концепции «Большой Ближний Восток». Интернет манбаа: [http://www.iran.ru/news/analytics/85840/Krizis\\_koncepcii\\_Bolshoy\\_Blizhniy\\_Vostok](http://www.iran.ru/news/analytics/85840/Krizis_koncepcii_Bolshoy_Blizhniy_Vostok)
4. Николай Бобкин. Иран и Китай: в основе дружественных отношений прагматизм // Новое Восточное Обозрение, 21 февраля 2014 г.
5. Howedy F. Citizens Not Protected (in Arabic), Cairo: Dar El Sherouk, 1990
6. Интервью Пол КрэйгаРобертса: <http://youtu.be/R64IEOBWFQc>



### **ЖАНУБИЙ ХИТОЙ ДЕНГИЗИДАГИ ҲУДУДИЙ МУАММОЛАРНИ ЕЧИШ ИСТИҚБОЛЛАРИ**

**Казакбаев Хикматилла Исматуллаевич**

*Тошкент давлат шарқишунослик университети  
Хитой тарихи, маданияти, сиёсати ва  
иқтисодиёти кафедраси мудири  
[xikmatilla\\_kazakbayev@tsuos.uz](mailto:xikmatilla_kazakbayev@tsuos.uz)*

**Аннотация.** Ушбу мақолада Жанубий Хитой денгизидаги баҳсли оролар атрофида юз бераётган сўнги тенденцияларга бағишланган. Мақолада сўнги йилларда Жанубий Хитой денгизи хавзасида кечаётган ХХР-АҚШ рақобати, шунингдек ҳудудий муаммоларни ечиш истиқболларига тўхталиб ўтилган.

**Калит сўзлар:** Жанубий Хитой денгизи, “Савдо урушлари”, ХХР, АҚШ, АСЕАН, Натуна ороли, Жануби-Шарқий Осиё.

### **PROSPECTS FOR SOLVING TERRITORIAL PROBLEMS IN THE SOUTH CHINA SEA**

*Kazakbayev Khikmatilla Ismatullayevich  
Head of department of China's history,  
Culture, politics and economics  
Tashkent state university of oriental studies  
[xikmatilla\\_kazakbayev@tsuos.uz](mailto:xikmatilla_kazakbayev@tsuos.uz)*

**Annotation.** This article focuses on the latest trends around the disputed islands in the South China Sea. The article is devoted to the rivalry between China and the United States in the South China Sea basin in recent years, as well as the prospects for solving territorial problems.

**Keywords:** South China Sea, "Trade Wars", PRC, USA, ASEAN, Natuna Island, Southeast Asia.

Ҳозирги кунда Жанубий Хитой денгизидаги баҳсли ҳудудлар учун низолар масштаби кенгайди ва халқаро ҳудудий низолардан бирига айланди. Жанубий Хитой денгизидаги вазият жуда кескин ва исталган қуролли тўқнашувга олиб келиши мумкин. Бу ерда Хитой Тайпейи (Тайван), Япония, Ҳиндистон, АҚШ ва Австралия манфаатлари ҳам мавжуд<sup>285</sup>. Жанубий Хитой денгизи эндиликда „Янги Ипак йўли“ деб ҳам атала бошланди. Бу минтақани бошқарадиган мамлакат ўз-ўзидан бошқа Осиё мамлакатларининг иқтисодларини назорат қилиш имконига эга бўлади.

Жанубий Хитой денгизи Хитойнинг келажакда буюк давлатга айланиши учун ўта муҳим минтақа ҳисобланади. Минтақада Хитой ҳукмронликни қўлга кирица, АҚШ учун катта таҳдид пайдо бўлади. Чунки Жанубий Хитой денгизи географик жойлашувига кўра Тинч океанида АҚШ блокадасига қарши курашда ҳарбий-стратегик муҳим аҳамиятга эга. Сувоисти ядро кучлари базаси учун ҳам қулай региондир.

Жанубий Хитой денгизида АҚШ ва ХХР флотлари ўртасидаги ҳарбий тўқнашувлар эҳтимоли туфайли вазият қалтис ҳисобланади. Хитой ўзининг қуролли кучларини модернизация қилиш учун ривожлантириш учун катта маблағ сарфлади, аммо Хитой денгиз кучларининг салоҳияти АҚШ салоҳиятига етмайди. Америка Қўшма Штатлари денгиз флотини кенгайтириш ва технологик модернизациялаш учун мунтазам равишда чоралар кўрмоқда.

Америка Қўшма Штатлари ўз ҳарбий флотини “Виржиния” иккита сувоисти атом кемаси, иккита “Арли Берк” қирувчи самолёт, “Жералд Форд” ҳаво кемалари, уч қирғоқ кемаси ва бошқалар билан тўлдирди. Бугунги кунга келиб, АҚШ денгиз кучлари “Огаё” сув ости кемаларига эга. Уларнинг сони ҳам кундан кунга ошиб бормоқда. Бундан ташқари, АҚШ “Колумбия” сувоисти атом кемаларини қуришни режалаштирмоқда, улар ўн миллиардлаб долларлар эвазига қурилади. Янги сув ости кемалари қурилиши Пентагоннинг устувор йўналишларидан бири бўлиб, бу йўналишда фаол иш олиб борилмоқда<sup>286</sup>.

АҚШ Хитойнинг иқтисодий ўсишини тўхтатиш учун уни блокада қилишга уринмоқда. 2019 йил 10 майдан расмий кучга кирган АҚШ Президенти қарорига кўра, Хитой импорти учун бож тўловлари 10 фоиздан 25 фоизга оширилди (қарийб \$ 200 миллиард миқдоридagi товарлар учун)<sup>287</sup>.

АҚШ Президенти Доналд Трамп Хитойдан импорт қилинаётган товарларнинг божларини кейинчалик йилига 300 миллиард АҚШ долларига тенг товарлар учун жорий қилишни буюрди. 2021 йил январда томонлар бу борада келишувга эришишган бўлсада, “Савдо урушлари” ҳали ўз ниҳоясига етгани йўқ.

Сўнгги йилларда Америка Қўшма Штатлари Хитойни Жанубий Хитой денгизини ҳарбийлаштиришда айбламоқда ва Хитойга қарши курашиш учун минтақадаги иттифоқчиларидан фойдаланишга уринди. Аммо Хитой сунъий ороллар қуришда давом этмоқда. Агар сунъий ороллар Хитойнинг сўнгги замонавий самолётлари билан жиҳозланса, сунъий орол ҳақиқатан ҳам кучли ҳарбий базага айланади. Хитойнинг Жанубий Хитой денгизи ҳудудидаги сунъий оролларни қуриш 2002-йилда АСЕАН

<sup>285</sup> Nanhai chongtu, shi shenme shihou kaishi jihua de? (南海冲突, 是什么时候开始激化的? - Жанубий Хитой денгизидаги зиддият қачон кучайди?) // <https://view.news.qq.com/original/legacyintouch/d498.html>

<sup>286</sup> United States Submarine Capabilities // <https://www.nti.org/analysis/articles/united-states-submarine-capabilities/>

<sup>287</sup> Te lang pu cheng ben zhou wu dui hua jia zheng guan (特朗普称本周五对华加征关税 - Трамп жума куни Хитойга қўшимча тарифлар жорий етишини айтди) // <http://www.nbd.com.cn/articles/2019-05-06/1328328.html>

давлатлари билан имзолаган “Томонларнинг хатти-ҳаракати тўғрисида Декларация”ни бузмокда.

Бу ороллар Хитойга тинчлик даврида уларнинг ҳарбий иштирокини ва таъсирини кенгайтириш имкониятини беради, аммо уруш пайтида улар ҳимоясиз. Шунинг учун кенг кўламли миллий кучни такомиллаштириш билан Хитой денгиз кучлари тобора ривожланиб бормокда. Жанубий Хитой денгизи атрофидаги сиёсий тўқнашувлар қайсидир қудратли кучнинг кимлигини аниқлайди. Хитой ҳали Америка Қўшма Штатларини очик танқид қилиш учун этарли даражада кучли эмас. Лекин бу фақат вақтинчалик.

Пандемия даврида АҚШ Жанубий Хитой денгизига ўз ҳарбийларини киргиза бошлади. АҚШнинг Осиё китъаси давлатлари билан олиб борадиган савдо-сотик йўллари шу денгиздан ўтади. Хитой Жанубий Хитой денгизидаги гегемонлиги орқали АҚШга қарши яна бир ричагга эга бўлади. Хитой хориж инвесторларининг минтақага инвестиция киритмаслиги учун катта босим ўтказмокда<sup>288</sup>.

Хитойнинг минтақадаги босимидан фойдаланган АҚШ ўз ҳарбийларини денгизга киргизмокда ва Филиппин, Индонезия, Вьетнам каби давлатлар билан яқинлашиб олишга кулай шароит бўлмокда. АҚШ Хитойга қарши курашишда уларнинг ягона халоскори эканлигига уқтирмокда.

Сўнги йилларда Индонезия ҳам бу низога кўшилди. Хитой Индонезиянинг ташқи сиёсатидаги стратегик ҳамкори ҳисоблансада, Хитойнинг Жанубий Хитой денгизидаги ҳаракатлари Индонезия миллий манфаатлари ва давлат хавфсизлигига таҳдид қилади. Индонезия Ташқи ишлар вазири Ретно Масуди сўнги йилларда Хитой кемалари Индонезиянинг суверенитетига дахл қилмокда деб бир неча бор таъкидлаб ўтиши ҳам бунга яққол бўла олади<sup>289</sup>.

2015 йилдан бошлаб Индонезия мунтазам патрул ишларини олиб бормокда. 2016-йил 19-июнда Индонезия ҳарбий денгиз кучлари Натун ороли иқтисодий зонасига кириб келган ва ноқонуний балиқчилик билан шуғулланаётган хитойликларни ҳибсга олди.<sup>290</sup> Шу пайтгача Индонезия Хитой балиқ тутувчи кемаларини ҳибсга олмаган эди. Лекин Хитой ва Индонезия ўртасида бу ҳолат “ўзаро тушунмовчилик” деб баҳоланди ва вазият кескинлашиб кетмади.

Натун, шубҳасиз, Индонезия суверенитети остидадир. Айни пайтда, бу оролга бошқа давлатлар даъво қилмайди. Бироқ Хитойнинг машҳур “тўққиз нуқта линияси” Натун оролидаги иқтисодий зонани ҳам қамраб олади. Индонезия “тўққиз нуқтали линия”ни тан олмайди ва уни халқаро ҳуқуққа ҳилоф, деб ҳисоблайди<sup>291</sup>. 2017-йил июлда эса Индонезия парламенти рамзий маънода қарор қабул қилди. Унга кўра, архипелагдан шимоли-шарққа қараб кетувчи хавзанинг номи “Натунанинг Шимолий денгизи” деб ўзгартирилди<sup>292</sup>.

Индонезия баҳсли ҳудудлар борасида Хитой ва бошқа давлатлар ўртасида воситачилик ролини ўйнаши мумкин. 2015 йилда ХХР Раиси Си Цзинпин “XXI аср Денгиз Ипак йўли”ни илгари сурган лойиҳа Индонезиянинг “жаҳон денгиз ўқи” концепцияси билан ўхшаш эди<sup>293</sup>.

<sup>288</sup> Штормовое предупреждение // <https://www.kommersant.ru/doc/2009573>

<sup>289</sup> Корабль ВМС Индонезии открыл предупредительный огонь при задержании судна КНР // <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/3325728>

<sup>290</sup> Китай выразил резкий протест в связи с открытием ВМС Индонезии огня по китайским рыболовным судам // <http://russian.people.com.cn/n3/2016/0620/c31521-9074475.html>

<sup>291</sup> Индонезия стала следующей жертвой претензий Пекина в Южно-Китайском море //

<https://obzor.press/press/11428-indoneziya-stala-sleduyushhej-zhertvoj-pretenzij-pekina-v-yuzhno-kitajskom-more>

<sup>292</sup> Marboen A. Anggota DPR desak China hormati Laut Natuna Utara // <http://www.antaranews.com/berita/641745/anggota-dpr-desak-china-hormati-laut-natunautara>

<sup>293</sup> Ефимова Л.М. Индонезийская «Морская ось мира» и китайский «Морской шелковый путь XXI века» // Вестник МГИМО. – 2015. № 6 (45). – С.198

Индонезия АСЕАН давлатлари ўртасида Жанубий Хитой денгизи юрисдикцияси ва денгиз ҳуқуқи борасидаги келишмовчиликларга барҳам беришга уринмоқда ва минтақада хавфсизлик, барқарорликни таъминлашда АСЕАНнинг ролини таъкидламоқда<sup>294</sup>.

Филиппин 2013-йил январда Гаага шаҳри Третей судининг Доимий палатасига Хитойнинг Жанубий Хитой денгизидаги ҳаракатлари халқаро ҳуқуқнинг бузилиши даъвоси билан мурожаат қилиш орқали муаммони халқаро ҳуқуқ нормалари асосида ҳал қилиш ниятида эканлигини билдиради.

Ўз навбатида Халқаро Суд 2016 йил июлда Филиппин фойдасига қарор қабул қилиши муаммони БМТнинг Денгиз ҳуқуқи бўйича конвенцияси асосида ҳал этишни талаб қилади. Бу позицияни минтақадаги Филиппин ва Индонезия давлатлари ҳам иштамоқда. Халқаро Суд 2016 йилги қарори Спратли архипелагини “орол”лар эмас ва шу сабабдан архипелагда иқтисодий зона ҳам мавжуд эмас деб ҳисоблашиши ХХРнинг муаммони ҳарбий йўл билан ҳал қилишга ҳаракат қилишига сабаб бўлмоқда.

Хитой билан урушда ғолиб бўлишга кўзи етмаётган Филиппин эндиликда Хитой билан очикдан очик тўқнашувлардан воз кечди ва музокара йўлига ўтди. 1951 йилдаёқ АҚШ ва Филиппин ўртасида Ўзаро Мудофаа Битими тузилган эди. Унга кўра, Филиппин ёки АҚШга учинчи давлат томонидан таҳдид вужудга келса, иккинчи томон ёрдамга келиши керак<sup>295</sup>.

2019-йил 4 март куни АҚШ ҳаво кучларининг ядро қуролларини ташувчи В-52 Stratofortress номли самолёти Филиппин ва Хитой ўртасидаги баҳсли ҳудуд Спратли архипелаги яқинидан учиб ўтди ва Филиппин бунга жавобан, 1951-йилги Битимни қайта кўриб чиқишни талаб қилди<sup>296</sup>.

Филиппин Мудофаа вазири Делфин Лоренцан таъкидлашича, 1992-йилда Филиппинда АҚШ ҳарбий базалари ёпилиши биланок бу битимни қайта кўриб чиқиш керак эди. Агар ҳозир АҚШ ҳарбий кучлари Жанубий Хитой денгизида Хитой билан уруш бошласа, Филиппин ўз ўзидан бу урушга қўшилиб кетишга тўғри келади. Аммо Филиппин ўзидан кучли бўлган Хитой билан урушиш ниятида эмас. Филиппин аҳолисининг 20 фоизини хитойликлар ташкил этади ва Хитой Филиппиннинг асосий савдо шеригидир.

1950 йиллардан бери АҚШнинг ишончли ҳамкори бўлиб келган Филиппин Президенти Р.Дутерте 2016-йил сайланиши билан АҚШдан ҳарбий ва иқтисодий жиҳатдан озод эканлигини эълон қилган эди<sup>297</sup>.

2016-йилдан бошлаб Хитой Филиппиннинг энг йирик савдо шеригига ва 2018-йилдан энг йирик инвесторига айланди<sup>298</sup>. Президент Дутертеннинг Вашингтонга қарши очикдан очик нутқлари аҳамиятсиз, Филиппин-АҚШ ўртасидаги альянс ҳеч қачон заифлашмайди. Шунинг учун Филиппин Хитойга нисбатан сиёсатини пухта ўйлаб кўриши керак. Чунки Филиппин иқтисодий жиҳатдан Хитой билан, миллий хавфсизлик юзасидан АҚШ билан чамбарчас боғлиқ. Филиппин икки буюк давлат ўртасида мувозанатни ушлашга ҳаракат қилмоқда. Хитой кемалари 2019-йил апрел ойида Титу (Пагаса) ороли атрофида сузиб юриши Филиппиннинг кескин норозилигига сабаб бўлди. Бироқ 25-апрелда „Бир макон, бир йўл“ Форум доирасида Президент Дутертеннинг ХХР Раиси Си Цзинпин билан учрашувида бу норозилик умуман билдирилмади.

2019 йил 2-8 май кунлари Жанубий Хитой денгизида кўп томонлама ҳарбий ҳаракатларнинг намоиши бўлиб ўтди. АҚШ Денгиз ҳарбий кучлари кемалари, Япония

<sup>294</sup> Петрова О.Л. Инцидент в районе Натуна в свете индонезийско-китайских отношений // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2016. №31. – С.133

<sup>295</sup> Mutual defense treaty between RP & USA // <https://www.chanrobles.com/mutualdefensetreaty.htm#.YhHmxThByUk>

<sup>296</sup> Пролет В-52 заставил Филиппины усомниться в договоре с США // <https://militarypravda.ru/1409063-filippin/>

<sup>297</sup> The U.S.-Philippines Defense Alliance // <https://www.cfr.org/background/usa-philippines-defense-alliance>

<sup>298</sup> Turnaround in Philippines-China Relations // <https://www.chinausfocus.com/foreign-policy/turnaround-in-philippines-china-relations>

Миллий мудофаа Ҳарбий кучлари кемалари, Филиппин Денгиз ҳарбий кучлари кемалари, Ҳиндистон Денгиз ҳарбий кучлари кемалари биринчи марта 4 та йўналишда сузиб ўтдилар ва ўзаро ҳамкорлик кучини намоиш этдилар.

Жанубий Хитой денгизининг тақдирини ҳал қилишда АҚШ фаол иштирок этмоқда. 2010-йилгача Америка Қўшма Штатлари Жанубий Хитой денгизи ҳудудий баҳсларида фаоллик кўрсатмаган ва низо иштирокчиларини низоларни тинч йўл билан ҳал этишга ундаган эди. Энг ажабланарлиси, АҚШнинг ўзи низоларнинг халқаро ҳуқуқ манбайи бўлган Денгиз ҳуқуқи бўйича БМТ Конвенциясини ратификация қилмаган<sup>299</sup>. Бу эса унинг очик денгизда эркин сузишига, ҳатто, бошқа давлатларнинг ҳудудий денгизига киришига ҳам имкон беради.

АҚШнинг собиқ Президенти Барак Обама Хитойга қарши янги сиёсат топишга уриниб кўрди ва унга G-2 (АҚШ ва ХХР) форматини тақдим этди. Бу икки буюк давлатнинг дунё тақдири учун умумий жавобгар бўлишини англатар эди<sup>300</sup>. Бироқ Хитой бу таклифни дарҳол рад этди. Хитойга қўшни давлатларнинг аксарияти Хитой ҳарбий қудрати ўсиб бораётганидан ташвишга тушиб қолган. Хитой Халқ Озодлик Армиясини (ХХОА) модернизация қилиш тобора жадаллашмоқда. Америка Қўшма Штатлар Миллий Мудофаа Университети профессори Филип Саундерс фикрига кўра, Хитойнинг ҳақиқий ҳарбий бюджети расмий бюджетдан 1,5 баробар юқори ва 159,6 миллиард долларни ташкил этади<sup>301</sup>.

2030 йилга келиб, ХХР Мудофаа бюджети 350 миллиард АҚШ долларига етиши ва асосий денгиз ҳарбий кучлари Тинч океани ғарби ва Ҳинд океанида жойлашиши башорат қилинмоқда. Бу эса Хитойни кучли ҳарбий давлатга айланиши, минтақавий ва глобал хавфсизликни таъминлашидан далолат беради. 2017-йил январда Хитойда эълон қилинган “Осиё-Тинч океани минтақасида хавфсизлик масаласида ҳамкорлик” деб номланувчи “Оқ китоб”да келтириб ўтилган Хитойнинг минтақавий ва глобал хавфсизликни таъминлашда катта масулиятни ўз бўйига олиши, шунингдек, ўз халқаро обрўси ва миллий хавфсизлик ва ривожланиш борасида миллий манфаатларидан келиб чиқиб ҳарбий кучларга таяниши ойдинлашиб бормоқда<sup>302</sup>.

ХХОА техник таъминот даражаси АҚШ армиясидан ўнлаб йиллар орқада қолсада, Жануби-Шарқий Осиёдаги давлатлар учун Хитой катта хавфга айланди. Гарчи Жануби-Шарқий Осиёдаги мамлакатлар қуролланиш пойгасини бошлашган бўлишсада, жиддий ҳарбий можаро юз берган тақдирда улар фақат АҚШнинг ҳимоясига таяниши мумкин. Америка Қўшма Штатлари ташқи сиёсатнинг асосий йўналиши бундан буён Яқин Шарқ эмас, балки Осиё-Тинч океани минтақаси бўлиши эҳтимоли ошиб боради. Бугунги кунда АҚШ Филиппин, Таиланд билан иттифоқчилик муносабатларини кучайтириш ва Сингапур, Вьетнам, Индонезия, Малайзия ва бошқа давлатлар билан ҳарбий ҳамкорликни кенгайтириш устида иш олиб бормоқда<sup>303</sup>.

Ҳозирги кунда Жанубий Хитой денгизигаги низоларга Буюк Британия ҳам аралашмоқда. 2016 йил октябрда “Глобал Британия” концепцияси илгари сурилди ва Буюк Британия дунёда энг қудратли эркин иқтисодиётга эга давлатга айланиш ва жаҳон сиёсатида ҳал қилувчи акторга айланиш мақсад қилиб олинди. Шу мақсадда Буюк Британия дунёнинг турли бурчакларида давлатлар билан алоқаларини яхшилашга уринмоқда<sup>304</sup>.

<sup>299</sup> Почему США не подписывают Конвенцию по морскому праву 1982? // <https://humanlaw.ru/easyblog/zapis/pochemu-ssha-ne-podpisyvayut-konventsiyu-po-morskomu-pravu-1982.html>

<sup>300</sup>中美 G2 共治世界? 小心美国挖的坑! // <http://mil.eastday.com/a/160503165457217.html?qid=www.eastday>

<sup>301</sup> Штормовое предупреждение // <https://www.kommersant.ru/doc/2009573>

<sup>302</sup> Игнатьев С.В. Юго-восточная азия в проекте КНР «Морской Шелковый Путь XXI века»: аспекты безопасности. // Юго-восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2018. – №2 (39). – С.42.

<sup>303</sup> National Security Strategy of the United States of America // <https://scholarcommons.usf.edu/cgi/viewcontent.cgi?referer=https://www.google.com/&httpsredir=1&article=1655&context=jss>

<sup>304</sup> The Integrated Review's concept of Global Britain – is it realistic? // <https://www.kcl.ac.uk/the-integrated-reviews-concept-of-global-britain-is-it-realistic>

2019 йил феврал ойида Буюк Британия Мудофаа вазири Гавин Виллиамсон Жанубий Хитой денгизига “Қиролича Елизавета” деб номланувчи самалётлар қўниши ва учиши учун ҳарбий кема юборишини эълон қилди.<sup>305</sup>бу эса АҚШ томонидан қўллаб-қувватланди. Буюк Британия Жануби-Шарқий Осиё давлатларига кўплаб инвестиция киритган. Жанубий Хитой денгизи орқали эса ҳар йили Буюк Британиянинг 12 % (деярли £92 миллиард фунт стерлинг) савдо айирбошлаши амалга оширилади. Агар Жанубий Хитой денгизига Хитой гегемон давлатга айланса, шубҳасиз Буюк Британия учун ҳарбий ва иқтисодий жиҳатдан янги таҳдид вужудга келади. Бунинг устига Жануби-Шарқий Осиё мамлакатлари иқтисодиёти ривожланиб бормоқда ва инглизлар учун янги бозор очиш учун қулай шароит мавжуд. Шу сабабдан инглизлар ўз манфаатларини ҳимоя қилишлари зарур. Ҳозирги кунда Буюк Британиянинг Жанубий Хитой денгизи ҳавзасида иккита ҳарбий базаси мавжуд. Булар Брунейнинг Сериа, Сингапурнинг Сембаванг ҳудудида жойлашган.<sup>306</sup>

Бу ҳарбий базаларнинг вазифаси Хитойнинг денгиз ҳавзасидаги экспансиясига қарши кураш бўлиб, жуда катта молиявий маблағни талаб этади. Хитой Буюк Британияни ўзига муносиб рақиб деб кўрмайди. Чунки у глобал миқёсда фақат АҚШ билан рақобат қилмоқда.

Денгиз устидан назоратни кучайтириш учун Япония ва Корея Республикаси ҳам ҳаракат қилмоқда. Жанубий Хитой денгизига келишмовчиликларни Хитой фойдасига ҳал қилиш нафақат Спратли ва Парасел ороллари устидан назорат ўрнатишни, балки Тайван масаласини ҳал қилишнинг калитига айланиши шубҳасиз. Шунингдек, Шарқий Хитой денгизига Япония ва Корея Республикаси билан баҳсли ҳудудлар ҳам ўз-ўзидан Хитой фойдасига ҳал бўлиши мумкин. Хитойнинг Жанубий Хитой денгизига тўлақонли гегемон бўлиши Япония ва Корея Республикасининг стратегик ресурслар билан таъминланишини чеклашга қодир бўлади.

Шу сабаб ҳозирда Япония Жанубий Хитой денгизига иқтисодий, ҳарбий ва сиёсий фаолиятини кучайтирмоқда. Япония Бош вазири Фумио Кисида мамлакатнинг йирик инвесторларини АСЕАНга аъзо давлатларга сармоя киритишга ундамоқда. Ҳозирда Таиланд, Индонезия, Филиппин, Вьетнам, Мянма Япониянинг иқтисодий ҳамкорларидир. Жануби-Шарқий Осиё давлатлари Япония учун Хитойга қарши курашишда муҳим куруллардир. Мамлакатдаги иқтисодий қийинчиликларга қарамай, Япония АСЕАН аъзо давлатларига молиявий ёрдам кўрсатишга тайёр.

Бизга маълумки, бундан олдин 2002 йилда Хитой ва АСЕАН давлатлари ўртасида “Жанубий Хитой денгизига ҳаракатни юритиш тўғрисида Декларация” имзолаган эди. 2011 йилнинг ёзида 2002-йилдаги Декларацияни ҳаётга татбиқ этиш учун асосий тамойиллар ишлаб чиқилган ва ҳаётга татбиқ этишдаги асосий тамойиллар қабул қилинган эди. Сўнгги ўн йил ичида АСЕАН минтақавий ташкилоти ва Хитой ўртасида Жанубий Хитой денгизига Ахлоқ кодексини муҳокама қилиш 2021-йилда яқунланиши режалаштирилган эди аммо пандемия сабабли бу масала ҳал этилмади. Бу кодекс Жанубий Хитой денгизига баҳсли ҳудудларга барҳам беришга, АСЕАН аъзо давлатлари ва Хитой ўртасида ишонч ва ҳамкорликни ривожлантириш, жумладан, балиқчилик соҳасида ҳамкорлик қилишга хизмат қилиши лозим.

Жанубий Хитой денгизига баҳсли ҳудудлар туфайли геологик тадқиқотлар олиб бориш ва мавжуд ресурсларнинг захирасини аниқ баҳолаш имкони кам. Шунинг учун Хитой Фанлар Академияси 2019 йил март ойида Россия мутахассисларини Жанубий Хитой денгизига 2019 йил июл ойига режалаштирилган газ гидратларини ўрганиш учун

<sup>305</sup> Великобритания направит в Южно-Китайское море новый авианосец с истребителями F-35 // <https://www.vestifinance.ru/articles/114560>

<sup>306</sup> The South China Sea: Why It Matters To “Global Britain” // <https://henryjacksonsociety.org/publications/the-south-china-sea-why-it-matters-to-global-britain/>

экспедицияда иштирок этишга таклиф қилди<sup>307</sup>. Бундан олдин 2017 йил май ойида Хитой ҳукумати Жанубий Хитой денгизи бўйидаги ёнубчан муз кон тажрибасини муваффақиятли амалга оширганини маълум қилган эди.

Бугунги кунда муаммони ҳал этиш бўйича хавфсизлик масалалари бўйича АСЕАН минтақавий форуми, АСЕАН давлатлари мудофаа вазирлари йиғилиши, АСЕАН+8 ва Шарқий Осиё саммити каби платформаларда муҳокама марказида турибди аммо бу учрашувлар етарли даражада фойда бермаяпти. Буни қуйидаги сабаблари мавжуд:

Биринчидан, АСЕАН+8 ва Шарқий Осиё саммитида бу масалада мулоқот ўтказилган бўлсада томонлар “Давлатларнинг ички ишларига аралашмаслик” принципига амал қилган ҳолда ҳудудий муаммоларни етарли даражада муҳокама қилишмади. Бунинг сабабларидан бири минтақа давлатларининг муаммо бўйича позицияларини турлича эканлигида ҳам кўриш мумкин.

Иккинчидан, хавфсизлик масалалари бўйича АСЕАН минтақавий форумларида томонлар Жанубий Хитой денгизидаги кемалар қатнови, эркин ҳаво ҳудуди, денгиз акваториясидаги жиноятчиликка қарши кураш ва атроф-муҳитни муҳофаза қилишда биргаликда ҳамкорлик қилиш бўйичагина чекланиб қолишмоқда.

Учинчидан, АҚШ ҳукумати Жанубий Хитой денгизидаги кемаларни эркин қатнови тарафдори бўлганлиги, минтақа давлатлари билан муносабатларда ХХР билан келишмасликни ёқлаётгани ҳам муаммони ҳал этилишига тўсқинлик қилмоқда.

Тўртинчидан, Хитойнинг “Бир қамар, бир йўл” ва “Денгиз Ипак йўли” каби лойиҳалари минтақа давлатларини ХХРга иқтисодий ва сиёсий жиҳатдан боғлаб қўймоқда бу эса ўз навбатида минтақа давлатлари ўртасида муаммони ҳал этиш бўйича яқдиллик пайдо бўлишига тўсқинлик қилмоқда.

Бешинчидан, минтақа давлатларида аҳоли сонининг ўсиб бориши, энергетикага бўлган талабнинг ошиб бориши, Жанубий Хитой денгизи акваторияси эса денгиз маҳсулотлари, энергоресурсларга бойлиги туфайли ўз навбатида давлатларнинг муаммони ҳал қилишда ўз миллий манфаатларидан келиб чиқиб ёндашишларига олиб келмоқда.

Олтинчидан, Осиё Тинч океани минтақаси АҚШ учун ҳлобий-стратегик нуқтайи назаридан энг муҳим минтақа ҳисобланади, шу сабабли Вьетнам, Филиппин, Малайзия каби давлатлар билан ҳарбий соҳада ҳамкорлик қилиш, минтақа давлатларида ҳарбий-денгиз базаларини сақлаб туриши муҳим аҳамият касб этади. Бу эса ўз навбатида муаммони ҳал этишда АҚШнинг иштирокини ҳам тақозо этади, бу эса ХХР манфаатларига мос келмайди.

Умуман олганда бугунги кунда ҳудудий муаммоларни ҳал қилишнинг бир қанча йўллари мавжуд. Жумладан, Хитой ва Жанубий-Шарқий Осиё давлатлари ўртасида Жанубий Хитой денгизида ҳаракатларни мувофиқлаштириш, ҳудуддаги ресурслардан унумли фойдаланиш мақсадида “Қўшма Комиссия” ташкил этилиши ва унга қуйидаги ваколатларни берилиши лозим:

- 1) Жанубий Хитой денгизидаги хатти ҳаракатларни Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Устави, 1982-йилдаги Денгиз ҳуқуқи тўғрисидаги БМТ конвенцияси ва бошқа ҳалқаро ҳуқуқ нормаларига амал қилинишини назорат қилиш;
- 2) Жанубий Хитой денгизи акваториясида кемалар қатновини (танкерлар) ва ҳаво ҳудуди хавфсизлигини таъминлаш;
- 3) Аҳоли яшамайдиган ҳудудларга инсонларни кўчиб келишини назорат қилиш;
- 4) Уюшган жиноятчилик ва наркотрафикка қарши курашиш мақсадиди ҳарбий патрул ташкил этиш;
- 5) Жанубий Хитой денгизи акваториясида ҳарбий объектларни қурилишини олдини олиш;
- 6) Жанубий Хитой денгизи акваториясида юз бериши мумкин бўлган ҳарбий тўқнашувларни олдини олиш;

<sup>307</sup> Eluosi jiang zhu zhongguo yinling xia yici quanqiu nengyuan geming ( 俄罗斯将助中国引领下一次全球能源革命 - Россия Хитойга навбатдаги глобал энергетика инқилобини бошқаришда ёрдам беради ) // <https://military.china.com/topic/tuijian/11166766/20190328/35529543.html>

- 7) Худудда бирор давлат томонидан ўтказиладиган ҳарбий машғулотлар ҳақида томонларни хабардор қилиш;
- 8) Худудий низоларни тинч йўл билан ҳал этишгача манфаатдор томонлар ҳамкорлик йўллари излаш, ўртада ишонч ва ишончни мустаҳкамлаш бўйича саъй-ҳаракатларни фаоллаштириш бўйича ишларни ташкил этиш.

“Қўшма Комиссия” ташкил этилиши ўз навбатида қуролли тўқнашувларни олдини олиш, давлатлар ўртасидаги “Иқтисодий зона” ва “Континентал шельф” чегараларини белгилаш бўйича чора тадбирлар ишлаб чиқилишига ёрдам беради.

Бу эса ўз навбатида давлатлар ўртасида анча йиллардан бери баҳсларга сабаб бўлиб келаётган худудий муаммоларни ҳал этилиши, юзага келиши мумкин бўлган қуролли тўқнашувларни олди олинишига сабаб бўлади. Минтақадаги худудий муаммоларни ҳал этилиши, минтақа давлатларига ХХР инвестицияларини кириб келиши нуктайи назаридан муҳим аҳамиятга эга.



## ОЦЕНКА ЯПОНИЕЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ВЛИЯНИЯ КИТАЯ НА СТРАНЫ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

**Коробочкина Алёна Валерьевна**

*PhD, Тьютор Института востоковедения и африканистики  
Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»,  
Санкт-Петербург, Россия  
[akorobochkina@hse.ru](mailto:akorobochkina@hse.ru)*

**Аннотация.** В настоящей статье рассматривается эволюция восприятия деятельности Китая в центрально-азиатском регионе с 1991 г. по настоящее время. Автор выделяет три периода. С 1991 по 2013 г. восприятие Китая было скорее позитивным, направленным на стабилизацию региона. С 2013 г. по 2016 г. политика Китая в регионе начинает противопоставляться российской политике, создается образ конкурентов, подчеркиваются негативные стороны экономической экспансии КНР, особенно в Кыргызстане и Таджикистане. Последний период, начавшийся примерно в 2016 г., ведет к дальнейшему распространению и укреплению влияния на страны ЦА в совокупности с возможным усилением китайско-российских отношений.

**Ключевые слова:** Влияние Китая, Центральная Азия, Япония, Шанхайская Организация Сотрудничества, ШОС

## JAPAN'S ASSESSMENTS OF CHINA'S ACTIVITIES AND INFLUENCE IN CENTRAL ASIA

*Korobochkina Alena Valerievna*

*PhD, Tutor of the Institute of Oriental and African Studies,  
National Research University Higher School of Economics, Saint Petersburg, Russia  
[akorobochkina@hse.ru](mailto:akorobochkina@hse.ru)*

**Annotation.** *This article considers the evolution of the perception of China's activities in the Central Asian region from 1991 to the present. The author distinguishes three periods. From 1991 to 2013, perceptions of China were rather positive, aiming to stabilize the region. From 2013 to 2016, China's policy in the region begins to oppose Russian policy, creating an image of competitors and emphasizing the negative aspects of China's economic expansion, especially in Kyrgyzstan and Tajikistan. The latter period, which began around 2016, leads to a further expansion and strengthening of influence over the Central Asia countries, combined with a possible strengthening of Sino-Russian relations.*

**Keywords:** *China's influence, Central Asia, Japan, Shanghai Cooperation Organization, SCO*

В настоящее время в японских академических кругах существует множество исследований и аналитических публикаций, посвященных экономическим, политическим, военным и прочим аспектам деятельности различных международных акторов в странах Центральной Азии (далее – ЦА). Основное направление научных публикаций касается восприятия региона через призму отношения Японии с Россией, КНР, Республикой Корея, США и ЕС. В этом контексте читатель может представить себе роль Центральной Азии во внешнеполитической стратегии Японии, а также узнать о потенциале дальнейшего сотрудничества. В работах, посвященных двусторонним отношениям или рассмотрению отношений Японии с центрально-азиатским регионом в целом, основное внимание уделяется успехам и неудачам японской стратегии экономической помощи и инвестиций. Благодаря таким авторам, как Кавато Акио (2008), Танака Фукуичиро (2004), Уяма Томохико (2008, 2015) и др. читатели могут узнать о японских политических и экономических интересах в центрально-азиатском регионе и ознакомиться с теми уникальными стратегиями и методами, которые Токио использует для достижения своих целей. Тем не менее, наибольший интерес представляют работы, посвященные анализу деятельности Китая в ЦА.

Китай и Япония начали активно развивать сотрудничество со странами Центральной Азии с момента обретения ими независимости от Советского Союза в 1991 г. Уже в 1994 г. премьер Госсовета КНР Ли Пэн озвучил позицию страны в отношении центрально-азиатских государств, заключающуюся в поддержании добрососедских отношений и мирного сосуществования, отказе от гегемонизма и политики силы, развитии торгово-экономических связей, уважении независимости и суверенитета, развитии региональной стабильности [Комиссина, Куртов 2003: 28-29]. Одним из важнейших направлений политики Китая стало обеспечение стабильности на границе с новыми независимыми государствами, так как возможные конфликты и политическая нестабильность в регионе создавали благоприятные условия для деятельности уйгурских сепаратистов. Так Китай стал одним из основоположников нового механизма укрепления доверия в регионе – «Шанхайской пятерки» (в организацию вошли Казахстан, Кыргызстан, Китай, Россия и Таджикистан), созданной в апреле 1996 г., позже, с присоединением Узбекистана в июне 2001 г., преобразованной в Шанхайскую Организацию сотрудничества (далее – ШОС). Данные усилия китайской стороны привели к значительному прогрессу в укреплении доверия, решению пограничных вопросов с центрально-азиатскими государствами и созданию механизма борьбы с «тремя силами зла» в регионе – терроризмом, экстремизмом и сепаратизмом. Почти десять лет спустя политика Китая в регионе активизировалась в сторону расширения экономического сотрудничества, что нашло свое отражение в выдвинутой председателем КНР Си Цзиньпином во время официального визита в Казахстан в сентябре 2013 концепции «Экономического пояса Шелкового пути». К этому моменту Япония стала внимательнее относиться к деятельности КНР в странах ЦА.

В 90-е гг. XX в. Япония стремилась поддерживать экономическое развитие центрально-азиатских стран, не устраняя влияние Китая и России, а принимая его скорее

в положительном ключе, как необходимую меру для обеспечения безопасности в регионе. Япония укрепляла отношения со странами ЦА в основном через официальную помощь развитию (ОПР) и экономическое сотрудничество, используя опыт, накопленный за многие годы работы в других азиатских странах. Например, знаменитая идея диалога «Центральная Азия плюс Япония» (C5+1), запущенная в 2004 году, также была основана на опыте сотрудничества страны с АСЕАН. Делая упор на экономическом сотрудничестве и помощи, Япония также рассчитывала получить доступ к природным ресурсам региона и инфраструктурным проектам [田中 (Танака) 2004].

Однако по мере роста экономической мощи Китая, укрепления китайско-российского взаимодействия, усиления влияния ШОС, а также стагнации японской экономики, в прессе и академических кругах Японии все чаще стали встречаться мнения о негативном влиянии Китая на регион. Кроме того, вектор исследований сместился с текущей деятельности и достижений Японии в странах ЦА, а также необходимых направлений развития сотрудничества, в сторону противопоставления Китая и России в регионе. В частности, подчеркивалось тяжелое положение Таджикистана и Кыргызстана. Нарратив о том, что Китай пытается усилить свое влияние на страны региона посредством предоставления кредитов на невыполнимых условиях, повторял концепцию многих американских, европейских и российских исследователей о «долговом капкане». Вместо анализа, как тот или иной инфраструктурный проект может помочь развитию стран и региона в целом, исследователи акцентировали внимание на том, что ни один проект из заявленных в рамках концепции «Один пояс – Один путь» не был реализован [宇山 (Уяма) 2015].

В настоящее время в прессе наблюдается переход к новому этапу восприятия влияния КНР в регионе, который еще не нашел своего полного отражения в работах исследователей. После ухудшения отношений России с Западными странами, начала торговой войны между Китаем и США, активизации российско-украинского конфликта, все чаще можно встретить мнение, что данная политика ведет к усилению китайско-российских отношений, в том числе в центрально-азиатском регионе. По мнению ряда авторов, в случае, если Россия будет подвергнута долгосрочной международной изоляции и экономическим санкциям, китайская инициатива «Один пояс – Один путь» может получить дальнейшее развитие на территории стран бывшего Советского Союза и в евразийском мире. В частности, экспансия в Кыргызстан и Таджикистан, которые имеют общие границы с Китаем, может не ограничиваться чисто экономическими целями. Это также может привести к усилению сотрудничества в сфере безопасности, например, использование авиабазы «Манас» (Кыргызстан) китайскими военными [Камакура 2022].

Кроме того, нестабильная обстановка в регионе, особенно после вывода американских военных из Афганистана, повторяющиеся пограничные конфликты и т. д. требуют активизации влияния крупных игроков, поиска новых форм сотрудничества. Именно с этим связано особое внимание, которое последнее время уделяется деятельности ШОС.

Может ли Япония стать конкурентом Китаю (и России) в регионе? Многие японские эксперты полагают, что Япония должна громче заявить о своем присутствии в Центральной Азии. Однако вектор этой деятельности должен быть иным, чем у Китая или России: [Tomohiko Uyama 2008]. Для Японии военное присутствие, подобное российскому, не является ориентиром, а экономическое присутствие, подобное китайскому, затруднительно. В настоящее время Япония продолжает рутинную деятельность в регионе, не выдвигая новых инициатив. Причин этому несколько. Во-первых, японская экономика долгое время стагнировала и японские компании не были заинтересованы в новых высокорискованных направлениях инвестиций. Во-вторых, были сокращены бюджеты ОПР. В-третьих, некоторые страны ЦА выросли

экономически и стали уделять меньше внимания помощи и экономическому сотрудничеству.

Япония продолжает сотрудничать со странами Центральной Азии на низовом уровне, например, в области местного экономического развития, образования и медицинского обслуживания. Именно в социально-экономических областях, таких как развитие промышленности, обеспечивающей занятость населения в регионе, и подготовка деловых кадров и государственных служащих для поддержки развития рыночной экономики, полагает ряд японских экспертов, страна может добиться взаимовыгодного успеха и составить конкуренцию Китаю [Tomohiko Uyama 2008].

#### Литература:

1. Комиссина И. Н., Куртов А. А. Китай и Центральная Азия: проблемы и перспективы сотрудничества // Новая Евразия: Россия и страны ближнего зарубежья: аналитический альманах / под ред. Е. М. Кожокина; Рос.ин-т стратегич. исслед. М., 2003. Вып.15

2. Kawato, A. What Is Japan up to in Central Asia? In Christopher Len, Uyama Tomohiko, and Hirose Tetsuya, eds., *Japan's Silk Road Diplomacy: Paving the Road Ahead*. Washington, D.C. and Stockholm: Central Asia-Caucasus Institute & Silk Road Studies Program, 2008, pp. 15-29

3. Uyama T. Japan's Diplomacy towards Central Asia in the Context of Japan's Asian Diplomacy and Japan-U.S. Relations. In Christopher Len, Uyama Tomohiko, and Hirose Tetsuya, eds., *Japan's Silk Road Diplomacy: Paving the Road Ahead*. Washington, D.C. and Stockholm: Central Asia-Caucasus Institute & Silk Road Studies Program, 2008, pp. 101–120

4. 宇山智彦「中央アジア諸国からみた国際環境の変化と対応：ロシアの政治的・軍事的影響力と中国の経済進出」『国際問題』2015年12月 No.647, 16-27頁 [Уяма Томохико, «Изменение международной обстановки и ответная реакция с позиции стран Центральной Азии: политическое и военное влияние России и экономическое развитие Китая», *Международные отношения*, декабрь 2015 г., № 647, стр. 16-27], accessed 08.10.2022, [https://www2.jiia.or.jp/kokusaimondai\\_archive/2010/2015-12\\_003.pdf?noprint](https://www2.jiia.or.jp/kokusaimondai_archive/2010/2015-12_003.pdf?noprint)

5. 熊倉潤「ウクライナ危機が中国の「一带一路」構想に与える影響」『経団連タイムス (週刊)』No.3546, 2022年6月2日, [Камакура Дзюн. «Влияние украинского кризиса на инициативу Китая «Один пояс – Один путь», *Кэйданрэн Таймс* (еженедельный выпуск), № 3546, 02.06.2022], accessed 01.09.2022, [https://www.keidanren.or.jp/journal/times/2022/0602\\_15.html](https://www.keidanren.or.jp/journal/times/2022/0602_15.html)

6. 田中福一郎「中央アジア諸国経済の域内協力プロセスの特色—シルクロード地域経済圏の一考察—」外務省調査月報 2004年度 2, 1-17頁 [Танака Фукуичиро, «Характеристики процессов регионального сотрудничества в странах Центральной Азии: исследование региональной экономической зоны Шелкового пути», *Ежемесячный отчет Министерства иностранных дел*, 2004 г., стр. 1-17], accessed 01.09.2022, [https://warp.da.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/1228104/www.mofa.go.jp/mofaj/press/pr/pub/geppo/pdfs/04\\_2\\_1.pdf](https://warp.da.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/1228104/www.mofa.go.jp/mofaj/press/pr/pub/geppo/pdfs/04_2_1.pdf)

7. 山本敬一・山辺卓「中央アジアの電力供給システム整備のための地域間協力」『開発援助研究』1998年 Vol.5 No.2 [Ямамото Кейити, Ямабэ Такаси, «Межрегиональное сотрудничество для развития систем энергоснабжения в Центральной Азии», *Исследования по содействию развитию*, Том 5, № 2, 1998 г.]



## **KLASTERLARNI SHAKLLANTIRISH VA RIVOJLANTIRISH SIYOSATI: XITOIY TAJRIBASI**

*Maxmasobirova Nigora Uktam qizi*

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti o'qituvchisi*

*[m\\_nigora93@mail.ru](mailto:m_nigora93@mail.ru)*

***Annotsatsiya.** Mazkur maqolada milliy iqtisodiyotda klasterlarni shakllantirish va rivojlantirish siyosatining xususiyatlari o'rganilgan bo'lib, klaster siyosatini baholash jarayonlari ham yoritilgandir. Shuningdek, maqolada klasterlashtirish siyosati bo'yicha jahon tajribasi xorijiy mamlakatlardan AQSH, Rossiya, Yevropa Ittifoqi mintaqasi misolida qisqacha yoritilib, mazkuryo 'nalishda Xitoy Xalq Respublikasining tajribasi ochib berilgan.*

***Kalit so'zlar:** klaster; klaster siyosati; klaster siyosatini baholash; raqobatbardoshlik; liberal model; direktiv modeli.*

### **POLICY OF THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF CLUSTERS: THE EXPERIENCE OF CHINA**

*Makhmasobirova Nigora Uktam qizi*

*TSUOS*

*[m\\_nigora93@mail.ru](mailto:m_nigora93@mail.ru)*

***Annotation.** This article examines the features of the policy of the formation and development of clusters in the national economy, and highlights the processes of evaluating cluster policy. In addition, the article briefly highlights the world experience of the clusterization policy on the examples of the United States, Russia and the EU region, and reveals the experience of the People's Republic of China in this direction.*

***Key words:** cluster; cluster policy; assessment of cluster policy; competitiveness; liberal model; directive model.*

Yangi boshqaruv texnologiyasi hisoblanuvchi iqtisodiy rivojlanishning klasterli yondoshuvi nafaqat ma'lum mintaqa yoki tarmoqning, balki butun mamlakatning milliy raqobatbardoshligini oshirishga xizmat qilganligi sababli, milliy iqtisodiyotni klasterlashtirish dunyoning ko'plab rivojlangan va rivojlanayotgan mamlakatlarida uchraydi. Umuman olganda, iqtisodiy klaster deganda geografik jihatdan yaqin joylashgan va ixtisoslashgan sektorlar (ishlab chiqarish sektori, ilm-fan sektori, boshqaruv sektori (mahaliy hokimiyatlar) va to'ldiruvchi sektor (bank, sug'urta, logistika, uyushmalar)ning o'zaro hamkorligi va raqobatidan yuzaga kelgan ijtimoiy-iqtisodiy munosabatlar tizimini tushunish mumkin bo'lib, milliy iqtisodiyotni rivojlantirishda klasterli yondashuv klaster siyosati shaklida amalga oshiriladi. Klasterlarini rivojlantirish siyosati mahalliy ishlab chiqarish, xizmat ko'rsatish korxonalarini hamda klasterning boshqa ishtirokchilari o'rtasida vertikal va gorizontaal aloqalarni o'rnatish orqali innovatsiyalarning tarqalishiga va muhim mahalliy tashqi omillarni yaratishga yordam berishitufayli bugungi kunda mintaqaviy va milliy iqtisodiyotni rivojlantirishning muhim yo'nalishlaridan sanaladi.

Klaster siyosati deganda mintaqada klasterlarni shakllantirish, rivojlantirish va umuman faoliyatini qo'llab-quvvatlashga qaratilgan chora-tadbirlar tizimi tushuniladi. Klaster siyosati milliy, mintaqaviy darajada olib boriladi. Olib borilayotgan klaster siyosatining samaradorligini aniqlash mazkur siyosatni baholash orqali amalga oshirilib, klaster siyosatini baholash tor ma'noda ma'lum me'zonlarga muvofiq klasterlarni qo'llab-quvvatlashga qaratilgan siyosat choralari baholashni anglatrsa, keng ma'noda klaster siyosatini tahlil qilish deganda siyosatni ishlab chiqish, rivojlantirish bosqichidan to boshqarish bosqichigacha bo'lgan barcha sikl, har xil

baholash turlarini o'z ichiga olgan doimiy va izchil jarayon tushuniladi [1]. Klaster siyosatini baholash bo'yicha bir necha tadqiqotlar olib borgan iqtisodchi O.Solvell klaster siyosatini baholash deganda siyosat, dasturlar, loyihalar yoki boshqa obyektlarni kontseptuallashtirish, ishlab chiqish va amalga oshirishni tahlil qiluvchi har xil turdagi tadqiqot protseduralarini muntazam ravishda qo'llash jarayonini ta'kidlaydi [2].

Umuman olganda, klaster tashabbuslarining asosiy maqsadlari inson resurslarini takomillashtirish, klasterlarni kengaytirish, ishtirokchilar sonini ko'paytirish, biznesni rivojlantirish, tijorat hamkorligini qo'llab-quvvatlash, innovatsiyalarni rivojlantirish, ishbilarmonlik muhiti, biznes uchun sharoitlarni yaxshilash sanaladi. Bu kabi tashabbuslar esa albatta mamlakatning klaster siyosatiga asoslanadi. Iqtisodchi olim M.Enrayt klaster siyosatining 4 xil shaklini tasniflaydi [3]:

– katalitik (davlat faqatgina manfaatdor tomonlarni birlashtiradi va ularga minimal yordam ko'rsatadi);

– qo'llab-quvvatlovchi (katalitik shakl klasterlarning shakllanishini ta'minlovchi infratuzilmaga investitsiya, ta'lim, kasbiy ta'lim kabilari bilan boyitiladi);

– direktiv (mahalliy iqtisodiy tuzilmani o'zgartirish uchun klaster dasturidan foydalangan holda qo'llab-quvvatlovchi siyosat yoki umummilliy maqsadli dasturlarning mavjudligi);

– intervension (subsidiyalar, takomillashtiruvchi, himoyalovchi va tartibga soluvchi vositalarni faol qo'llash, klaster a'zolari faoliyatini qisman nazorat qilish).

Ta'kidlash kerakki, to'g'ri yo'lga qo'yilgan klaster siyosati klaster ishtirokchilari, xususan firma va davlat idoralariga bir qancha imkoniyatlar hamda afzalliklar olib keladi.

Klaster siyosatini tahlil qilishda, klasterlarning faoliyati bilan bog'liq qo'shimcha bir nechta masalalar ham ko'rib chiqiladi:

1. Klasterlarni tashkil etish va boshqarish tizimining samaradorligini bildiruvchi ko'rsatkichlar – tizimning intensivligi va samaradorligi, klasterda ishtirok etish darajasi, klaster ishtirokchilarining maqsadlari, boshqaruv apparatining byudjeti va boshqaruv xodimlarining soni, klasterlarning institutsionallashtirish darajasi, klasterlarning maqsadi kabilarni o'z ichiga oladi;

2. Klaster faoliyatining natijalari – ITTKI bilan mashg'ul bo'lgan ishtirokchilar soni, ITTKIga sarflangan xarajatlar hajmi, tadqiqotlarni moliyalashtirish darajasi, xalqaro tadqiqotlar ulushi, klaster doirasidagi OTMlar soni va ularning klasterdagi ishtiroki, oxirgi 3 yilda yangi tovarlar yoki xizmatlar joriy etgan kompaniyalar soni, xorijiy investitsiyalar hajmi, eksportga yo'nalganlik darajasi kabi ko'rsatkichlar tahlil qilinadi.

Klaster siyosatining effektivligini tahlil qilishda, shuningdek, moliyaviy hisobot usullari, keys-stadi, ekonometrik, iqtisodiy metodlar hamda tizimli yondoshuv kabi usullarni ham qo'llash mumkindir [4].

Umuman olganda, aytish mumkinki, klasterlar iqtisodiy samaradorligini tahlil qilish olib borilayotgan klaster siyosatini to'g'ri baholash, mavjud muammolarni aniqlash, tajribalarni o'rganish, klasterlarning samarali faoliyatini tashkil etishda muhimdir. Iqtisodiy klasterlarning uzoq muddatli muvaffaqiyati klasterlarning siyosatini ishlab chiquvchilar hamda tashkilotchilarining klasterda tajribalar olib borish uchun shart-sharoit yaratishiga bog'liq bo'ladi. Ayniqsa, qishloq xo'jaligiga asoslangan klasterlarni rivojlantirish uchun maxsus dasturlar, klasterlarni rivojlantirish siyosati zarur bo'lib, bunda hukumat, mahalliy boshqaruv organlari, iqtisodiy institutlar rivojlanish jarayonini qo'llab-quvvatlashda muhim rol o'ynaydi.

Adabiyotlarda keltirilishicha, jahon amaliyotida klaster siyosati olib boriladigan ikkita model mavjuddir. Birinchisi liberal model bo'lib (AQSh, Buyuk Britaniya, Avstraliya, Kanada), unda klaster bozorning tarkibiy qismi hisoblanadi va federal hokimiyatning roli uning tabiiy rivojlanishi uchun to'siqlarni olib tashlashdan iborat hisoblanadi. Ikkinchi model esa "derijyor" model (Yaponiya, Koreya Respublikasi, Singapur, Shvetsiya, Fransiya, Finlandiya, Sloveniya) bo'lib, unda davlat klasterlarni yaratish va rivojlantirishda faol ishtirok etadi [5].

Klasterlarni shakllantirish va rivojlantirish bo'yicha jahon mamlakatlari tajribasiga qisqacha nazar solsak, ko'rishimiz mumkinki, klasterlashtirish siyosati mamlakatlarning

iqtisodiy rivojlanish darajasi va tipi, imkoniyatlari va klasterlashtirishdan ko'zlangan maqsadlardan kelib chiqib turlicha xususiyatlarga egadir. Xususan, Yevropa Ittifoqida klaster siyosatining maqsadimintaqa bo'ylab klasterlarni rivojlantirish hamda ularning innovatsion sig'imkorligi, raqobatbardoshligini oshirish hisobalanadi va klasterlashtirish rivojlanayotgan sanoatlar va mintaqa doirasidagi hamkorlik, klasterlarni xalqaro doiraga olib chiqish, klasterlarni mukammallashtirish jarayonlarini qamrab oladi [6]. Mintaqadagi raqobatbardosh bir qancha agrosanoat klasterlari mavjud mintaqaKataloniya bo'lib, Kataloniyada klasterlarni rivojlantirish va qo'llab-quvvatlash tashabbuslari 1992-yildan boshlangan va klaster siyosatining maqsadi biznes raqobatbardoshligini oshirish hisoblanadi. Kataloniya klasterlarining muvaffaqiyatiga davlat va xususiy sektor hamkorligi, ya'ni tashabbuslar davlat tomonidan ilgari surilganligi va xususiy yetakchilik mavjud sohalarida amalga oshirilganligi sabab bo'lib, Kataloniya klaster siyosati 4 ta muhim ustunlarga tayanadi [7]:

- Xalqaro hamkorlik (xalqaro loyihalarda ishtirok etish, xalqaro maydonda klasterlararo hamkorlikni rivojlantirish);

- Klaster dasturlarini doimiy takomillashtirib borish (innovatsiyalarni qo'llab-quvvatlash, doimiy yangilanishlar orqali tajribani oshirib borish, davlat va xususiy sektor hamkorligini ta'minlash va sh.k.);

- Baholash va faoliyatni yoritish (baholash me'zonini o'rnatish, klaster doirasidagi tadbirlarni yoritish, "World class clusters" dasturi veb-sahifasini olib borish);

- Strategik o'zgarishlar va klasterlararo hamkorlik (raqobatbardoshlikning asosi sifatida tarmoqlararo va klasterlararo stragetik o'zgarishlarni amalga oshirish; grantlar ajratish).

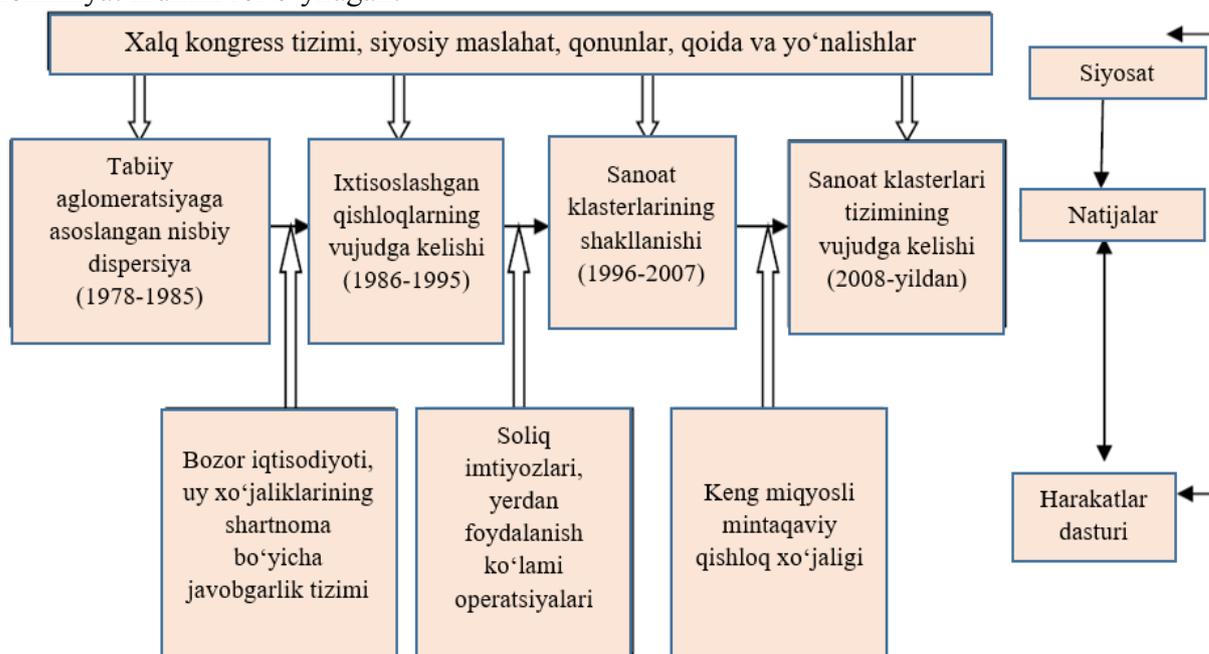
AQSHda iqtisodiy klasterlar bir necha o'n yilliklardan buyon rivojlanib kelayotganiga qaramasdan, ta'kidlash lozimki mamlakatda bugungi kunda ham klasterlarning barcha xususiyatlarini aniqlovchi yagona model, yagona klaster siyosati mavjud emas [8]. Mamlakatda klasterlarning tabiiy ravishda shakllanib, rivojlanishiga bir qancha omillar sabab bo'lib, klasterlarni shakllantirish va qo'llab-quvvatlash siyosati quyidagi omillar bilan bog'liq bo'lgandir [9]: federal hukumat tomonidan importga qo'yiladigan qattiq cheklovlar; texno parklarni yaratish; hukumatda ishlab chiqarish sektorining qiziqishlarini qo'llab-quvvatlash; korxonalarining kapitalida davlat ulushining mavjudligi; texnikaga ixtisoslashgan maktab va kollejlarning shakllantirilishi; amaliy tadqiqotlarni qo'llab-quvvatlash va boshqalar.

Rossiyada esa klasterlarni shakllantirish 2000-yillardan boshlangan va bugungi kunda klasterlarni takomillashtirish siyosati Rossiya iqtisodiyotini rivojlantirishning asosiy mexanizmlaridan biri sifatida ko'rilmoqda [10].Mamlakat hukumati tomonidan iqtisodiy klasterlarni shakllantirish bo'yicha ko'plab ishlar amalga oshirilayotganiga qaramasdan, Rossiyada klaster rivojlanishi bilan bog'liq bir qancha muammolar mavjud. Ba'zi olimlar klaster rivojida klaster tashkiliy tuzilmasining o'ta murakkabligi, mahalliy iqtisodiyot tarmoqlari bilan hamkorlik qilish, ularni boshqarishda muammolar mavjudligi ta'kidlasalar [11], ba'zilar, mazkur dasturlarga umumiy axborot maydoni etishmasligi, klasterlarni tashkil etish va rivojlantirish bo'yicha mamlakatning imkoniyatlaridan to'liq foydalanilmagani [12] va klasterlar mamlakatning butun hududini to'liq qamrab olmaganini ta'kidlaydilar [13].

Xitoy rivojlanayotgan mamlakatlar ichida klasterlashtirish yondoshuvini jadal targ'ib etayotgan mamlakatlardan biridir. Mamlakatda bugungi kunda agrosanoat oziq-ovqat sanoati, sabzavotchilik, gulchilik hamda chorvachilik klasterlari iqtisodiy samaradorlikni oshirish va qishloq xo'jaligini rivojlantirishda muhim rol o'ynamoqda. Xitoyda klasterlar asosan qishloq xo'jaligi, yuqori texnologik tarmoqlar va ishlab chiqarish sohalarida tashkil etilgandir. Mamlakat klasterlarining geografik joylashuviga nazar tashlasak, ularning asosiy qismi mamlakatning sharqiy qismida joylashganini ko'ramiz. Klasterlarning katta qismi Jiangsu, Shanghai, Zhejiang, Fujian va Guangdong provinsiyalarida joylashgan bo'lsa[14], zamonaviy qishloq xo'jaligi klasterlari Shandun, Pekin, Chansheda rivojlangandi[15] .

Xitoy klaster modelida klasterlarni moliyalashtirish va qo'llab-quvvatlashda hukumat muhim rol o'ynaydi. Mamlakatda klaster siyosati ham markaziy ham mahalliy hukumat tomonidan ishlab chiqiladi. Xitoy markaziy hukumati Milliy taraqqiyot va islohotlar komissiyasi

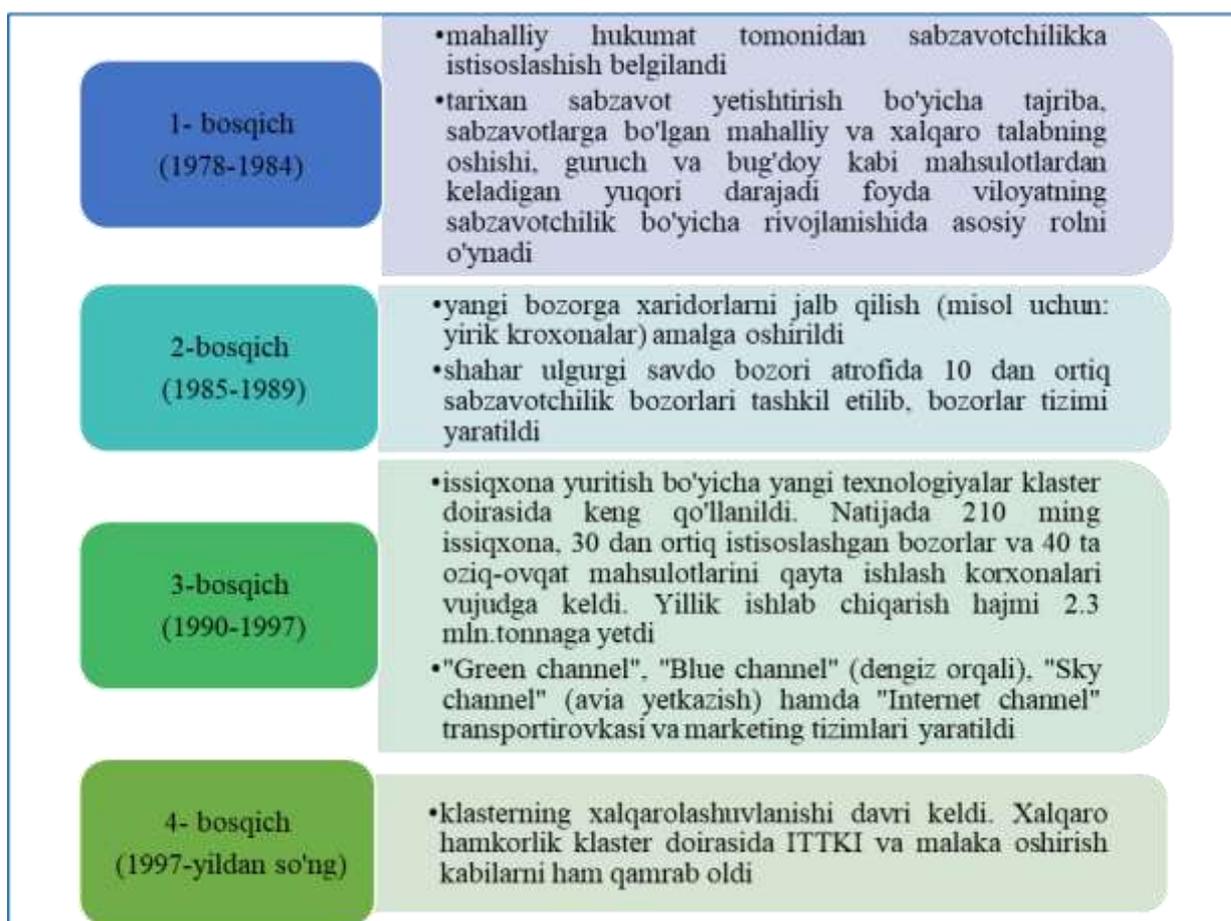
(NDRC) tomonidan e’lon qilingan sanoat klasterlarini rivojlantirishga yordam berish bo’yicha ko’rsatmalarga muvofiq klasterlarni doimiy rivojlantirishga intiladi. Xitoy klaster siyosatining asosiy yo’nalishlariga rejalashtirish jarayonini kuchaytirish, resurslardan oqilona foydalanishni oshirish, ixtisoslik orqali ishbilarmonlikni takomillashtirish, yangiliklarni rag’batlantirish, barqaror o’sishni rag’batlantirish, patentlash orqali mintaqaviy brendlarni yaratishni rag’batlantirish xizmatlar sohasini rivojlantirish belgilangandir [16]. Aytish mumkinki Xitoy klaster siyosati o’ziga xos bo’lib, bunga mamlakat siyosiy, iqtisodiy-ijtimoiy tizimining o’ziga xosligi sababdir. Shu sababli ko’pgina iqtisodchi olimlar Xitoy klaster modelini boshqa mamlakatlarda qo’llashmurakkab deb hisoblaydi. Xitoy klaster siyosatida asosiy figura bu hukumat bo’lib, klasterlarni shakllantirish va rivojlantirish mahalliy va markaziy hukumat tomonidan amalga oshiriladi. Xususan, mamlakatda agrosanoat klasterlarining vujudga kelishida ham mahalliy hokimiyatlarning o’rni yuqori bo’lganini ko’rish mumkindir. Quyidagi rasmda mamlakatdagi agrosanoat aglomeratsiyalarining tadrijiy rivojlanish bosqichlari keltirilgan bo’lib, undan ko’rishimiz mumkinki, Xitoyda agrosanoat klasteri tabiiy aglomeratsiyalarning biror turdagi qishloq xo’jaligi mahsulotini ishlab chiqarishga ixtisoslashuvi hamda qishloq xo’jaligining sanoatlashuvi natijasida vujudga kelgan. Bu bosqichda ayniqsa mahalliy xalq kongresslarining roli kuchli bo’lgan. Uy xo’jaliklarining shartnoma bo’yicha javobgarlik tizimi, bozor iqtisodiyoti tamoyillarining kengroq tadbiiq etilishi, soliq imtiyozlari, yerlarning meliorativ holatiga ko’ra qanday turdagi mahsulot ishlab chiqarishga mosligini aniqlash va taqsimlash orqali keng miqyosli mintaqaviy qishloq xo’jaligi vujudga kelishida mahalliy va markaziy hokimiyat muhim rol o’ynagan.



**1-rasm. Xitoyga agrosanoat klasterlarining shakllanish bosqichi sxemasi[17]**

Yoki, Xitoydagi eng mashhur sabzavot ishlab chiqarish hududi sanaluvchi, mamlakatdagi raqobatbardosh qishloq xo’jaligi klasterlaridan biri bo’lgan Shouguang klasteri rivojida ham hukumat tomonidan olib borilgan klaster siyosatining roli yuqori bo’lganini ko’rish mumkin. Ta’kidlash kerakki, bugun kunda mazkur klasterda 40 ming gadan ortiq issiqxonalarda yiliga 8 mln.tonnadan ortiq sabzavot yetishtiriladi [18]. Shouguang “Xitoy sabzavotining vatani” sifatida tanilgan va Shandong provinsiyasi hukumati tomonidan qishloq xo’jaligini modernizatsiya qilish uchun pilot shahar sifatida belgilangan dastlabki agro klasterlar biri hisoblanadi. Uning shakllanishida mahalliy hukumatning roli katta bo’lib, hukumat ko’magi bilan sabzavot yetishtirish ko’lamini kengaytirish, qishloq xo’jaligi ishlab chiqarishining infratuzilmasini takomillashtirish, yangi texnologiyalar va yangi turlarni joriy etish, ishlab chiqarish samaradorligini oshirish, standartlashtirilgan ishlab chiqarishni yo’lga qo’yish, yetishtirilayotgan

sabzavotlar sifatini yaxshilash, sohaga investitsiyalarni jalb qilish, qishloq xo'jaligida "kremniy vodiysi" ni yaratish hamda tarqatish kanallari samaradorligini oshirishga erishilgandir [19].



## 2-rasm. Shouguang sabzavotchilik klasterini shakllanish bosqichlari [20]

Umuman olib aytganda, milliy iqtisodiyotni klasterlashtirish har bir mamlakatning iqtisodiy salohiyatidan kelib chiqqan holda amalga oshiriladi va mamlakatning klaster siyosati mamlakat iqtisodiy siyosatining asosiy elementlarini o'zida mujassam etib, uning asosida shakllanadi. Iqtisodiy klasterlarni shakllantirish, rivojlantirish va qo'llab-quvvatlash bo'yicha mamlakatlar milliy modelining turlichaligi yana bir bor iqtisodiy klasterlarni shakllantirishning yagona universal modeli, shakli yo'qligidan dalolat beradi. Fikrimizcha, bu milliy iqtisodiyotda klasterlashtirishni faol qo'llayotgan O'zbekiston kabi mamlakatlar uchun e'tiborga olinishi muhim bo'lgan dolzarb masala sanaladi.

### Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Оборина Е.Д. Зарубежный подход к оценке эффективности кластерной политики // Региональная экономика и управление: электронный научный журнал. – 2016. – № 4(48). – С. 615-622. (<https://eee-region.ru/article/4851/>)
2. Sölvell Ö. Clusters, Balancing Evolutionary and Constructive Forces. – Stockholm: "Ivory Tower Publishers", 2008. – 137 p.
3. Enright M., Hung S., Prof. Kai. Survey on the Characterization of Regional Clusters: Initial Results. Working Paper. – Hong Kong: University of Hong Kong, 2000. –P. 15. ([http://www.paca-online.org/cop/docs/Michael\\_Enright\\_Survey\\_on\\_the\\_characterization\\_of\\_regional\\_clusters.pdf](http://www.paca-online.org/cop/docs/Michael_Enright_Survey_on_the_characterization_of_regional_clusters.pdf))

4. Schmiedeberg C. Evaluation of cluster policy: a methodological overview // Evaluation, 2010. – № 16(4). – P. 389-412. (<https://danube-inco.net/object/document/10551/attach/Evaluation-2010-Schmiedeberg-389-412.pdf>)
5. Doronina et al. Agro-industrial Clusters as a Factor of Increasing Competitiveness of the Region // International Journal of Economics and Financial Issues. – Yenice, 2016. – Vol 6, – P. 297
6. <https://www.clustercollaboration.eu/eu-initiatives>, The concept of clusters and cluster policies and their role for competitiveness and innovation: main statistical results and lessons learned. Commission staff working paper SEC №2637. – Luxembourg: European Communities, 2008. – P.9, [https://ec.europa.eu/growth/industry/policy/cluster\\_en](https://ec.europa.eu/growth/industry/policy/cluster_en) asosida muallif tomonidan shakllantirildi
7. <https://www.clustercollaboration.eu/cluster-networks/catalonias-cluster-network>
8. Competitive Regional Clusters: National Policy Approaches. OECD reviews of regional innovation. – OECD, 2007. – P.323
9. Хикматов Р., Гараев А. Международный опыт развития кластеров // Актуальные проблемы экономики и права, 2009. – №1(9). – С. 134-135.
10. Ионис А. Проблемы реализации инновационной кластерной политики с точки зрения государственного управления // Кластер. Исследования и разработки. – Москва, 2015. – №1 (1). – С.6.
11. Gerasimova V., Mokichev S., Regional innovation cluster as a center of an innovative person formation // Procedia Economics and Finance, 2014. – Vol.15. – P. 640.
12. Алехин М., Кочемасов А. Проблемы кластеризации и кластерной политики // Интернет-журнал «Наукovedение», 2015. – Том7, №5. – С.11-16. (<http://naukovedenie.ru>)
13. Абдувалиев А.А. Кластер – миллий иктисодиётнинг инновацион ривожланишидаги ўрни ва роли. Рисола. –Т.: “Lesson Press”, 2017 й. –Б. 24-25.
14. Wang J., Mei L. Dynamics of labour-intensive clusters in China: Relying on low labour costs or cultivating innovation? Working paper // Discussion Paper Series, International Office for Labour Studies. – Geneve: International Labour Organization, 2009. – Vol. 195.
15. <http://chinalogist.ru/book/articles/obzory/proizvodstvenno-logisticheskie-klastery-knr-specializaciya-i-proizvodstvo>
16. Lopez-Medina F. Cluster policies in two emerging economies: Mexico and China, Korea // Review of International Studies, 2010. –Vol. 13, No.2.
17. Li E., Coates K., Li X., Ye X., Leipnik M. Analyzing Agricultural Agglomeration in China // *Sustainability*. – Basel, 2017. – № 9(2), 313. – P.12. (<https://doi.org/10.3390/su9020313>)
18. [http://www.xinhuanet.com/english/2018-12/09/c\\_137660983.htm#:~:text=Shouguang%20has%20more%20than%2040%2C000,tonnes%20of%20vegetables%20a%20year.](http://www.xinhuanet.com/english/2018-12/09/c_137660983.htm#:~:text=Shouguang%20has%20more%20than%2040%2C000,tonnes%20of%20vegetables%20a%20year.)
19. Yu M., Calzadilla J., Lopez J., Villa A. Engineering agro-food development: The cluster model in China // Agricultural Sciences. –Rome, 2013. –P.37.
20. Hearing to review the opportunities and benefits of agricultural biotechnology: hearing before the Subcommittee on Rural Development, Research, Biotechnology, and Foreign Agriculture of the Committee on Agriculture. House of Representatives. One Hundred Twelfth Congress, first session, 2011. –P.64-66



## CHINA'S POLITICAL AND ECONOMIC INTERESTS IN THE CONTINENT OF AFRICA

**Muhammadolim Muhammadsidiqov**

*Doctor of political sciences, professor, head of the department of "International relations and Social Sciences" at International Islamic Academy of Uzbekistan*

**Аннотация:** *мазкур мақолада сўнги ўн йилликларда чегарадош давлатлар билан халқаро муносабатларда Хитой сезиларли натижаларга эришиб, қўшн давлатларнинг кўпчилиги билан ҳамкорлик ва стратегик шерикчилик муносабатлари ўрнатгани ҳамда Хитой тараққиётига салмоқли ҳисса қўишиши мукин бўлган "Бир макон, бир йўл" ташаббуси халқаро миқёсда кенг муҳокама этилаётгани, ушбу ташаббус ёки геосиёсий гиперлойиҳа қуруқликдаги қисмининг қоқ юрагида жойлашган Марказий Осиё мамлакатлари, жумладан, Ўзбекистон Республикаси ҳам ана шу лойиҳа доирасида билдираётган муносабатларини очиқлаб беради.*

*Шунингдек, мазкур мақолада Хитой ташқи сиёсати концепцияси халқаро муносабатларнинг барча масалалари бўйича Хитойнинг тўлиқ мустақиллик ва эркинлик асосида иш кўриши, ҳарбий куч ва гегемонияга қарши туриши, блокларга қўшилмаслиги, шунингдек, супердержавалар билан стратегик алоқалар ўрнатишдан сақланиши каби фундаментал ёндашувларга асосланганлиги ҳам баён этади.*

By the end of the 20th century and the beginning of the 21st century, the role of the African continent is increasing in the rapidly developing globalization processes around the world. First, Africa has a large amount of hydrocarbon and hydropower resources. Secondly, this area serves as a kind of bridge connecting the Mediterranean, EU and the Arab world.

Over the past 50 years, the foreign policy of the PRC has taken the path from a "one-vector" oriented towards the former USSR to the "open door policy" in relation to the leading countries in the world.

The political and economic reforms carried out in the PRC were aimed at re-developing the system of economic relations, and not at the complete dumping of socialist ideas, as in other states, after the Soviet Union was in disarray. It should be noted that among the leadership of the PRC there are those who believe that these reforms can negatively affect the socialist ideology.

It is known that the PRC government in 2005 expressed an increase in the amount of military spending by 12.6 percent (about 30 billion US dollars). The press representative of the government, Jiang Anju, said that additional costs will help pay off the months, conduct military training and provide the army with modern weapons. The proposal to increase military spending was submitted for approval to the parliamentary session.

The economy of the PRC is also growing regularly. Its total foreign exchange reserve was \$ 51.6 billion in 1995, while it exceeded \$ 150 billion in 1999. The main trading partners of the PRC are the USA, Europe and Asian countries. In 2008, the total cost of products imported to China was \$ 550 billion.

Although the PRC is a permanent member of the UN Security Council, but it is among the developing countries. Therefore, he naturally seeks, first of all, to invest, and not to withdraw. Many joint ventures have been established or close cooperation has been established in the country with the world's leading firms and companies. Advanced technologies from abroad are involved in almost all sectors of the national economy. The PRC is notable not only for its 1.25 billion inhabitants but also for its powerful economic potential. In subsequent years, economic growth in the country is 8-10 percent per year. About 20-22% of investments in the world are being made in the PRC.

The object of interest of Chinese companies on the African continent is, first of all, energy resources. ¼ Part of the energy resources imported into China falls in Africa (Angola, Algeria, Chad, Equatorial Guinea, Gabon, Nigeria, Sudan, and Libya). China took Japan's place as an importer of African Oil, second only to the United States. China's first partner in this area has been a Sudanese country since 1997. When the United States broke off relations with this country, China filled the gap formed. Currently, 50-60 percent of Sudanese oil is exported to China. China has allocated more than \$ 8 billion of investments to this state in order to jointly exploit oil resources in Sudan, build pipelines at a distance from oil reserves in the south of the country to the Red Sea, and adapt terminals in the Port of Sudan to accept tankers. About 10,000 Chinese workers are working in Sudan. Also, Chinese companies are actively involved in the exploitation of oil reserves in other African countries (Chad, Libya, Gabon, Nigeria).

But China is not only interested in energy resources in Africa. Perhaps he is also strengthening his position in the forest industry of Liberia, Guinea, Cameroon and Central Africa.

After a conference in Bandung (Indonesia) with the participation of 29 countries in Asia and Africa, that is, from April 1955, modern relations between China and African countries began to grow even more. For the first time in its holding, Prime Minister Zhou Enlai met with the leaders of a number of African countries (Egypt, Ethiopia, Libya, Sudan, Liberia and Ghana). After the conference, China activated relations aimed at interaction with continental countries, establishing diplomatic relations with Egypt as early as May 1956, and later with Algeria, Morocco, Sudan and Guinea.<sup>308</sup>

The development of relations between China and continental countries in later times was hampered by the complex international situation that arose, as well as the beginning of the "Cultural Revolution" (1966-1976). In addition, China was in a state of conflict with Western countries. Due to these factors, China was unable to establish relations with the rough countries in Africa. At this time, his relations with the USSR also deteriorated significantly.

In the early 60s of the last century, two significant events occurred that activated the relationship between China and Africa. From late 1963 – early 1964, Zhou Enlai visited 10 countries in Africa. These visits provided a fertile ground for the further development of political relations between China and countries on the continent. It was formed according to the following five principles:

- Support for the ongoing struggles against imperialists, colonizers and new colonizers towards the acquisition and strengthening of national independence by all peoples in African states;
- Support for peace, neutrality and non-attachment policies of African states;
- Support for the actions of African countries themselves to seek solidarity and commonality with the help of selected means, as well as to regulate disagreements through peace negotiations;
- demand from other countries to comply with the sovereignty of states in Africa;
- fight against aggression and various forms of external intervention.<sup>309</sup>

The recognition of the PRC by France in 1964 is another significant event in this regard. As a result, in the 60s of the last century, China established diplomatic relations with 14 French-speaking countries on the continent.

Although in the 70s of the last century China began to get closer and closer to Western countries, in practice it remained a staunch supporter of the fight against colonialism. This allowed him to achieve the goodwill of African countries that were within the interests of the USSR.

The adoption of the UN resolution of October 25, 1971, on the restoration of the legal rights of the PRC instead of Taiwan to permanent membership in the UN Security Council No. 2758 is an important positive factor that significantly strengthened the PRC's influence in the world. By the 70s of the last

---

<sup>308</sup> Tatarintsev V.M. Africa in the modern world. –M.: 2003. –pp.243-244.

<sup>309</sup> Muhammadsiqov M.M. The role of the "African Francophone" States in French foreign policy // Oriental Studies. - T., 2007. – № 1. –p.52.

century, China again established diplomatic relations with 25 countries in Africa. As a result, the total number of countries in Africa that established diplomatic relations with China reached 44.<sup>310</sup>

By the end of the 80s of the last century, relations between China and Ethiopia, Somalia, Angola, Mozambique and Madagascar had significantly improved. And cooperation with Tanzania, Zambia, Gabon, Benin, Mali, Ghana and Guinea was significantly strengthened.

In the 90s, characterized as a period of major geopolitical changes in the world, China sharply activated the African course in its foreign policy. High-level and high-level visits to Africa intensified, and in July 1992, during the visit of Chinese President Jiang Zemin, the following new principles were laid down, which determined the relationship between the PRC and continental countries: support for aspirations to maintain state sovereignty and independence in the fight against external interference and for economic growth; respect for the political system and the path of development chosen in accordance with national specifics; support for actions aimed at establishing a new economic and political system in the world with equal participation in international relations; High assessment of the actions adopted by the PRC in order to promote friendly relations and economic cooperation with countries, as well as support for stability. In 1995, a meeting of the PRC ambassadors to African countries was held in order to revise the priorities of Economic Cooperation.<sup>311</sup>

After the declaration of independence, in the 90s of the last century, Namibia and Eritrea, and later, JAR, established diplomatic relations with China. Relations between China and Mar and Guinea-Bissau began anew. However, China's position on the Taiwan problem was terminated by relations with six countries (Burkina Faso, Gambia, Senegal, São Tomé and Príncipe, Chad and Liberia). In 2003, relations with Liberia resumed. In the late 1990s, China carried out diplomatic relations with 45 of the 53 countries in Africa.

While China was helping Africa, it did not advance the introduction of specific new conditions in return. This, in turn, caused the growing decline in the position of the PRC in Africa. As PRC Foreign Minister Qian Qichen noted in his speech at the University of Namibia in 1992, "only Africans know the rightness in their country. Only they have the right to choose their own path of progress and are able to do so. China respects the choice of social systems and models of development in accordance with the situation that has arisen in their country." Also, in 1996, the former head of the PRC, Jiang Zemin, and in early 2004, the head of the PRC, Hu Jintao, emphasized this in their speeches.

The only requirement imposed by the PRC in exchange for assistance to African countries is the recognition of the tendency to "Chinese integrity". However, Taiwan has long managed to keep a number of countries in Africa within its influence at the expense of effective "credit diplomacy" in the field of Medicine. As China's economy grew more and more, the scale of its assistance to countries in Africa also increased. A major role in this was also played by the transformation of the PRC into a permanent member of the UN Security Council. As a result, many countries on the continent turned away from Taiwan. Due to a large number of coups, the desire to take advantage of disagreements between China and Taiwan, the relationship of many countries in Africa to the China-Taiwan issue has often changed. For example, since 1962, Mar changed his mind five times every time he received dividends from China.

On January 12, 2008, the Chinese government announced a program in which African directions of its foreign policy were outlined. This program consists of the following 6 sections: "the state and place of Africa", "China-Africa relations", "China's African policy", "expanding comprehensive cooperation between China and Africa", "China-Africa Cooperation forum and its upcoming activities", "relations between the PRC and African territorial organizations". In accordance with this document, China's policy on the African continent is based on the following principles:

- mutually beneficial and promising cooperation covering trade, economic, social and other sectors;
- Mutual support through the UN and other international organizations;
- cooperation in Science, Education, Culture and health.

The volume of foreign trade carried out between China and the countries of Africa is developing in a fierce way. In 2008, this figure exceeded \$ 18 billion. In this case, the main part of the turnover will

---

<sup>310</sup> Mammadzadeh P.N. On the results of the 10th Conference of the International Organization of la Francophonie. – Moscow: IIBV, 2007. –p.67.

<sup>311</sup> Nartov N.A., Nartov V.N. Geopolitics. –M.: UNITY-DANA: Unity, 2007. –p.527.

have to supply oil from the countries of Sudan, Congo and Angola. Nigeria, which imports consumer goods from China, and the turnover between JAR and PRC is also extremely large. The share of Chinese products in imports from The Gambia and Togo countries is 40 percent. According to the French Embassy in Abidjan (Cote d'Ivoire), the share of the PRC in imports of West African countries is close to 11%, which puts China in second place after France. Also, in many countries of the continent, the PRC ranks second after Africa's traditional economic partners, such as Germany, Japan and the United States.<sup>312</sup>

Currently, the volume of trade between the PRC and countries in Africa is increasing, with an annual growth rate often even more than 100%. Chinese products are mainly distributed through retail channels. Only 2% of China's foreign trade falls on Africa, and about 5% of countries' foreign trade in Africa falls on China<sup>313</sup>. An important role in this was played by the Chinese initiative, which was announced in December 2008 at the second Forum on China-African cooperation, "that goods can enter the Chinese market from relatively less developed countries in Africa without tariffs." This, in turn, is a worthy response from the PRC to the US-owned AGOA and the European initiative "everything except weapons". According to the minister of trade of the PRC Lu Fuyuan, the task of the PRC is to increase the volume of trade with African countries to 30 billion US dollars in the next three years<sup>314</sup>. However, Chinese companies are not satisfied with the export of their products to the continent and are transferring part of the production at their disposal. More Here. Africa is the third-largest region in terms of attracting Chinese investment, after Asia and North America. Among the 30 countries where the most Chinese investments are being directed, Zambia (total value is 134.4 million. 18 projects worth dollars) 10th place, JAR (total value 119.3 million. 98 projects with dollars) 13th place, Mali (total value of 58.1 million dollars. 5 projects worth the dollar) 20th place, Egypt (total volume 48.5 million. 27 projects worth the dollar) ranked 24th, Nigeria (total value 44.3 million. 29 projects worth dollars) ranked 27th, Tanzania (total value 41.3 million. 19 projects equal to the dollar) take 28th place. Africa is the most suitable region for a third of the Chinese enterprises operating abroad. More than 600 Chinese enterprises are investing their investments in African countries, while the accumulated volume of investments is \$ 1.2 billion (in 2008). For a number of countries in Africa, the PRC has become the second or even the first major foreign investor. An example of this is Sudan, which exports more than \$ 1 billion of oil abroad each year, providing 58% of its budget revenues through investments from China National Petroleum<sup>315</sup>.

In the course of the second forum of China-Africa Cooperation, a number of investment projects were approved in the PRC on the continent, in particular in Nigeria (construction of a sugar factory by China New Era Group), Ethiopia (construction of a sugar and cement plant), Rwanda (construction of a cement plant China Machine-Building International), Uganda (construction of a cotton). Basically, large state-owned companies such as SINOPEC, Petrochina, China National Petroleum are making their investments in Africa<sup>316</sup>.

China has established a number of fish farming companies in Africa. Such a company was founded in Gabon as early as 1986, while in Benin it was founded in 2006. In addition to such, Chinese enterprises for the extraction of mineral resources operate in Africa. Joint textile enterprises

---

<sup>312</sup> Vasiliev A.M. Russia and Africa in the short and medium term (The material was compiled at the Institute of Africa of the Russian Academy of Sciences on the basis of the recommendations of the "round table" held on 28.2.2006

<sup>313</sup> Runov B.B. Africa Development Strategy: a new look at the role of knowledge and information resources / Ed. Abramova I.O. –M., 2003. –p.68.

<sup>314</sup> Muhammadsiqov M.M. The role of the PRC in geopolitical processes in Africa in the context of globalization // Chinese Studies in Uzbekistan: history, present and future. collection of materials of the traditional scientific and practical conference. - T.: Tashdshi, 2012. - p.196.

<sup>315</sup> Gushchin E.V., Pavlov V.V. Currencies and currency systems of African countries. In 2 parts./ Ed. Fituni L.L. – M., 2003. –p.34. –Ch. 1 –p.229.

<sup>316</sup> Modern international relations and world politics. – M., 2005. –p.698.

are being created, which gives the opportunity to export the product to a wide American market as part of the AGOA program. The PRC has reached agreements with 34 countries in Africa on mutual protection and expansion of investments, and with 14 countries on the abolition of secondary taxation.

China is the largest contractor on the continent. In later times, the PRC built or is building a number of large structures in almost every country in Africa, practicing diplomacy called Cement (Concrete). Such structures include the palace of peoples in the Federal Islamic Republic of Djibouti and the Lunar Islands, the palace of armaments in Benin, the TIV building in Djibouti, Uganda and Mozambique, the palace of Culture in Cote d'Ivoire, the National Assembly in Gabon and the Senate, the echelons in Benin, Mali, Djibouti, Mar, roads in Equatorial Guinea, airports in Mali and Algeria, the Port, In addition, China began to build a subway in Cairo. Many structures are being built on preferential loans. The financial participation of the African side in the total value of such structures is the minimum amount<sup>317</sup>.

In Africa, according to the classification of American journals, branches of the largest construction companies in China (ENR-CSCEC, SGC, SICET, COVEC and others: these companies are among the 225 best construction companies in the world) have been established. They will also participate in international tenders that will be announced for construction at the expense of external development partners.

Tourism. The number of Chinese tourists going to Africa is increasing from year to year. If earlier only three approved tourist destinations (Egypt, JAR and Morocco) officially operated in China, then in the course of the second forum on China-African cooperation, in addition to this, the following eight directions were approved: Kenya, Ethiopia, Seychelles, Mauritius Island, Zambia, Zimbabwe, Tanzania and Tunisia. These destinations are given tourist status, and the opening of regularly operating air routes leads to a sharp increase in the number of Chinese tourists. This is especially important for Zimbabwe, which is under international siege and hopes for an increase in the flow of tourists coming from the PRC.

Africa is significant not only for its geopolitical convenience but also for the fact that it is located in the region where the interests and goals of the leading countries meet. Currently, geopolitical processes on the continent are becoming increasingly entangled as a result of the mutual involvement of the interests of the world's leading countries in Africa.

The PRC has historically maintained trade relations with the countries of this region both through the Great Silk Road, and the process of intense foreign relations and mutual enrichment of various cultures was carried out directly through Central Asia. This favorable geographical position and natural resources of the continent are now also gaining the attention of distant countries, which are of great importance in the development of international relations.

The social sphere (roads, stadiums, buildings) is the main direction in which investments from the PRC are entered. Since 2004, it has been financing the construction of a stadium in the Bank of China (Egypt) and Yaunde (Cameroon), and platinum in the Congo. Nigeria, on the other hand, has announced the allocation of a preferential loan of \$ 2 billion to have its own Sputnik connection and to finance construction facilities. China's reputation in Africa is growing from year to year. According to the results of surveys carried out by African experts, 70 percent of Egyptians and 52 percent of Moroccans express sympathy for China.

---

<sup>317</sup> Gushchin E.V., Pavlov V.V. Currencies and currency systems of African countries. In 2 parts./ Ed. Fituni L.L. – M., 2003. – p.34. – Part 1 – P. 229.

The next 10 years witnessed the modernization of the model of economic cooperation between China and Africa. This model was previously, mainly of an interstate nature, but now this new economic activity has also been presented to Chinese enterprises.

The establishment of the China-African Forum at the ministerial level indicates that China is striving to strengthen its economic activities in Africa. At the 1st session of the forum in Beijing in October 2000, the "Beijing Declaration" and the "program of China-African cooperation in economic and social development" were adopted.

Since 1960, 48 heads of State in Africa have visited the PRC about 200. Of these, 30 official visits were made in the 70s, 51 visits were made in the 80s, and 57 visits were made in the 90s. The current PRC chairman, Hu Jintao, arrived on the continent in 2004 and 2006. Seeing the interest of the PRC in their state, African entrepreneurs seek to cooperate with Chinese partners in a more economic sphere. Although Chinese entrepreneurs face serious competition with Western companies in Africa, but they have achieved significant success.

This document, which Western journalists called the White Book, states that China plans to absorb infrastructure, agriculture, tourism and natural resources through investment cooperation, easing the debt burden in order to increase its economic potential in exchange for internal opportunities on the continent in helping Africa. China in the field of trade is focusing on the implementation of the flow of African products to the Chinese market, limiting existing tariffs. China also plans to negotiate with African countries and territorial organizations on issues of establishing free trade zones.



## XXRNING JSTGA KIRISHDAGI TAJRIBASI

*Moyliyev Elyor Baxtiyorovich*  
*JIDU tayanch doktoranti*  
[elyor.moyilov@mail.ru](mailto:elyor.moyilov@mail.ru)

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada JSTga a'zo bo'lishning XXR tajribasini va bu a'zolik bu mamlakat iqtisodiyotiga qanday ta'sir qilganligini ko'rishimiz mumkin. Bu tashkilotga bizning mamlakatimiz ham a'zo bo'lishga yaqin turibdi. Aynan shu sharoitda XXRning bu tashkilotga a'zo bo'lishdagi qimmatli tajribasi biz uchun judayam muhimdir. Ayniqsa qishloq xo'jaligi sohasidagi XXRning tajribasi biz uchun judayam qimmatlidir.

**Kalit so'zlar.** JST, XXR tajribasi, qishloq xo'jaligi, iqtisodiyot.

**Abstract.** In this article, we can see the PRC's experience of WTO membership and how this membership affected the country's economy. Our country is close to becoming a member of this organization. It is in this context that the valuable experience of the PRC in becoming a member of this organization is very important for us. Especially the experience of the PRC in the field of agriculture is very valuable for us.

**Key words.** WTO, PRC experience, agriculture, economy.

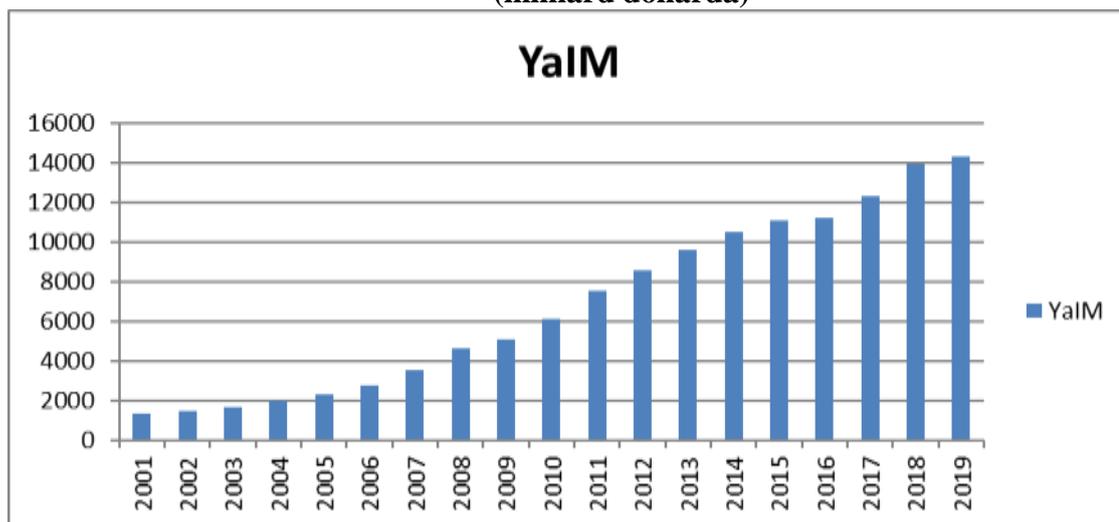
Osiyoning iqtisodiy giganti bo'lgan Xitoy JSTga 2001-yil 11-dekabr kuni a'zo bo'lgan<sup>318</sup>. Bu tashkilotga a'zo bo'lgunga qadar Xitoy 15 yillik muzokaralar davrini bosib o'tgan. Xitoy bu tashkilotga a'zolikka kirguncha qishloq xo'jaligi mahsulotlari uchun o'rtacha tariflarni 22 % dan

<sup>318</sup> [https://www.wto.org/english/thewto\\_e/whatis\\_e/tif\\_e/org6\\_e.htm](https://www.wto.org/english/thewto_e/whatis_e/tif_e/org6_e.htm)

17 % ga tushirishni o'z bo'yniga olgan edi. Hozirgi kunda Xitoyda o'rtacha tariff darajasi barcha mahsulotlar uchun 9.9 % n, qishloq xo'jaligi mahsulotlari uchun esa 15.6 % ni tashkil qiladi<sup>319</sup>. Xitoyning asosiy qishloq xo'jaligi uchun asosiy muhokama qilingan narsasi bu uning subsidiya siyosati bo'lgan. Xitoy bu tashkilotga a'zolik doirasida qishloq xo'jaligi mahsulotlari uchun ular qiymatining 8.5 % gacha subsidiya berish imkoniyatini saqlab qolgan. Xitoyning qishloq xo'jaligi bu tashkilotga a'zo bo'lishdan oldin ko'pchilik ekspertlar tomonidan zarar ko'rishi ta'kidlandi. Chunki Xitoy bu tashkilotga a'zolik doirasida eksport subsidiyasini qisqartirishi, qishloq xo'jaligi mahsulotlari importiga sun'iy to'siqlarni olib tashlashi lozim edi. Haqiqatda nima bo'lganligi tahlilimiz oxirida xulosa qilamiz. Quyidagi diagrammada JSTga a'zolikdan so'ng Xitoy YaIM mahsuloti qay darajada o'zgarganligini ko'rishimiz mumkin.

### 1.3.7-diagramma

**Xitoyning YaIMi JSTga a'zo bo'lgan yillar davomida o'zgarishi  
(milliard dollarda)**



Manba: <https://data.worldbank.org/country/china?view=chart>

Yuqoridagi diagrammadan ko'rishimiz mumkinki, Xitoyning YaIMi JST a'zolik yillarida faqat o'sganini ko'rishimiz mumkin. 2001-yil va 2019-yil YaIMlari hajmini solishtiradigan bo'lsak, bu davr mobaynida Xitoy YaIMi 10.66 marta oshganligini ko'rishimiz mumkin. Ya'ni 2001-yilda JSTga a'zolikning dastlabki yilida Xitoy YaIMi 1.339 trillion dollarga teng bo'lgan bo'lsa, 2019-yilga kelib Xitoy YaIMi 14.28 trillion dollarni tashkil qilgan. Vaholanki bu davr mobaynida Xitoy aholisi atiga 1.1 martaga oshgan<sup>320</sup>. Ya'ni JSTga a'zolik yillari mobaynida Xitoy YaIMi aholisiga nisbatan ancha tez sur'atlarda oshganligini ko'rishimiz mumkin. Endi quyidagi jadval orqali JSTga a'zolik yillarida Xitoy tashqi savdosi qanday rivojlanganligini ko'rib chiqamiz. Hech kimga sir emaski bugungi kunda Xitoy jahonning AQSHdan keyingi eng yirik 2-iqtisodiyotli mamlakatidir. Va o'z navbatida bu mamlakatning JSTga a'zoligi boshqa mamlakatlarga imkoniyat bilan birga xalqaro maydonda raqobatning ham kuchayishiga sabab bo'lgan.

### 1.3.8-jadval

**Xitoyning tashqi savdosidagi asosiy ko'rsatkichlar**

Yillar	Eksport hajmi(mlrd. doll.da)	Import hajmi(mlrd. doll.da)	Eksportda qishloq xo'jaligi mahsulotlari ulushi( mlrd. doll.da)	Importda qishloq xo'jaligi mahsulotlari ulushi(mlrd. doll.da)
2001	271.95	243.83	14.2	9.67

<sup>319</sup> [https://www.wto.org/english/thewto\\_e/countries\\_e/china\\_e.htm](https://www.wto.org/english/thewto_e/countries_e/china_e.htm)

<sup>320</sup> <https://data.worldbank.org/country/china?view=chart>

2002	333.03	295.67	16.12	10.38
2003	447.86	412.01	19.22	15.86
2004	607.22	556	20.75	22.6
2005	773.12	648.53	24.58	23.39
2006	990.72	782.66	27.78	25.15
2007	1257.76	949.62	33.06	35.56
2008	1497.64	1148.95	35.75	53.91
2009	1262.23	1042.33	35.18	49.44
2010	1654.44	1432.27	43.99	64.35
2011	2005.81	1825.31	54.09	81.04
2012	2174.8	1942.73	56.11	98.17
2013	2353.26	2118.79	59.86	107
2014	2462.9	2240.81	63.46	113.81
2015	2361.73	2003.32	62.96	111.82
2016	2199.42	1944.43	66.05	99.5
2017	2423.83	2208.41	68.79	121.63
2018	2655.33	2563.62	72.09	131.94
2019	2627.52	2496.14	71.72	137.97
2020	2722.09	2355.52	69.41	159.82

<https://data.worldbank.org/country/china?view=chart> ma'lumotlari asosida tayyorlandi

Yuqoridagi jadvaldan Xitoyning 2001-2020 yillardagi tashqi iqtisodiy faoliyatini ko'rishimiz mumkin. Bu davr mobaynida Xitoyning umumiy eksporti 10 marta oshganligini ko'rishimiz mumkin. Umumiy importi esa bu davr oralig'ida 9.66 martaga oshgan. Umumiy tashqi savdo saldosi bu davr oralig'ida doimo musbat bo'lganligini ko'rishimiz mumkin. Bu tashkilotga a'zolikning dastlabki yilida sof eksport 28.12 milliard dollarni tashkil qilgan bo'lsa, 2020-yilga kelib mamlakatning sof eksporti 366.57 milliard dollarni tashkil qilganligini ko'rishimiz mumkin. Ya'ni bu davr oralig'ida Xitoyning sof eksporti 13 martaga oshgan. Qishloq xo'jaligi mahsulotlariga eksportiga e'tibor qaratadigan bo'lsak, JSTga a'zolikning dastlabki 3 yilida Xitoyning qishloq xo'jaligi mahsulotlari eksporti uning importidan ko'proq bo'lganligini ko'rishimiz mumkin. Lekin 2008-yildan boshlab bu tendensiya teskarisiga o'zgargan ya'ni qishloq xo'jaligi mahsulotlari importi uning eksportidan ko'proq bo'lgan. 2020-yilga kelib qishloq xo'jaligi mahsulotlari importi uning eksportidan 6.3 baravarga ko'p bo'lganligini ko'rishimiz mumkin. Bundan shunday xulosaga kelishimiz mumkinki, JSTga a'zolik orqali iqtisodiyotning liberallashtirilganligi Xitoy iqtisodiyotiga judayam ijobiy ta'sir qilgan. Qishloq xo'jaligi mahsulotlari hajmi umuman oshganligiga qaramay mamlakat importi oshgan. Xitoy qishloq xo'jaligi mahsulotlari importida asosan boshqoqli ekinlar, sabzavot va mevalar, yog'lar va yengil sanoat uchun xom ashyo ko'proq ulushga ega. Qishloq xo'jaligi mahsulotlari eksportida esa asosan qayta ishlangan, qo'shilgan qiymati yuqori bo'lgan mahsulotlar ko'proq ulushga egalik qiladi.

Hozirgi kunda dunyo qishloq xo'jaligi mahsulotlari savdosidagi asosiy muammo bu rivojlanayotgan mamlakatlar rivojlangan mamlakatlarning subsidiyalangan qishloq xo'jaligi mahsulotlari bilan raqobatlashishga majburligidir. Eng katta iqtisodiyotga ega bo'lgan Yevropa Ittifoqi, AQSH, Yaponiya va Janubiy Koreya kabi mamlakatlar har yili qishloq xo'jaligi mahsulotlari subsidiyasi uchun yuzlab milliard dollar pul ajratadilar. Bu esa o'z navbatida erkin savdoga kirishgan rivojlanayotgan mamlakatlar qishloq xo'jaligi uchun jiddiy zararni keltirib chiqadi. Xitoy bu mamlakatlar kabi yaxshi yo'lga qo'yilgan subsidiya tizimiga ega emas. Vaholanki Xitoy rivojlanayotgan mamlakat sifatida qishloq xo'jaligi mahsulotlari hajmining 10 % gacha subsidiyalash huquqiga ega, bu ko'rsatkich rivojlangan mamlakatlarda 5 % ga teng. Lekin Xitoy bu tashkilotga a'zolik paytida 8.5 % lik subsidiyalash huquqiga ega bo'lgan. Xitoy hukumati savdoni liberalizatsiya qilish tarafdori, ya'ni savdoga to'siq bo'luvchi har xil subsidiya, sanitariya kabi omillarni kamaytirish tarafdori. Yuqoridagi mamlakatlarning JSTga kirish tajribasini, bu tashkilot doirasida ularning qishloq xo'jaligi o'zgarishini o'rganish orqali shu

xulosaga kelishimiz mumkin. Ya'ni bizning mamlakatimiz bu tashkilotga kirar ekan qishloq xo'jalik sektorimiz jiddiy talofat ko'radi. Ya'ni bizning qishloq xo'jaligimiz subsidiyalangan chet el qishloq xo'jaligi mahsulotlari bilan raqobatlashishiga to'g'ri keladi. Bu esa o'z navbatida ichki ishlab chiqaruvchilarimizni qiyin ahvolga solib qo'yadi. Bundan tashqari faqatgina subsidiya orqali emas, ular yuqori texnologiyali, ilmiy texnika yutuqlari qo'llangan qishloq xo'jaligi tizimi orqali ham bizning haliham deyarli an'anaviy tizimdan foydalanilayotgan qishloq xo'jaligimizdan ustundir. JSTga a'zolik doirasida bu muammolarni bartaraf etishni hozirdan boshlashimiz, va JSTga a'zolikdan keyin ko'plab qishloq xo'jaligida band bo'lgan aholining ishsiz qolishiga tayyor bo'lgan holda, ularni boshqa sektorda ish bilan ta'minlashni hozirdan tizimli tarzda amalga oshirishni boshlashimiz lozim.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar**

1. China Business Review (2000) 'WTO Special Report: The Real Work Begins', China Business Review, 27: 17–62.
2. Deckers, Wolfgang (2004) 'China, Globalisation and the World Trade Organisation', Journal of Contemporary Asia, 34(1): 102–19.
3. Fukusaku, K. and Wall, D. (1994) China's Long March to an Open Economy, Paris: Development Centre of the OECD.
4. Lai, H. H. (2001) 'Behind China's World Trade Organization Agreement with the USA', Third World Quarterly, 22(2): 237–55.
5. Worldbank.org
6. Wto.org



## **ЗНАЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ ДЛЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ КНР**

**Назирова Мухтор Махмудович**

*Доктор философии по политическим наукам (PhD)*

*Международная исламская академия Узбекистана*

[m.nazirov@iia.uz](mailto:m.nazirov@iia.uz)

**Аннотация.** Настоящая статья рассматривает эволюцию формирования внешнеполитического и экономического политики Китая в государствах Центральной Азии. Центральная Азия – не только ключевой регион на карте мира, установление контроля над которым позволяет управлять региональным транзитом углеводородов и других видов стратегического сырья для крупнейших развивающихся экономик. В связи с этим возникает необходимость выяснения точки соприкосновения интересов государств Центральной Азии и Китая в вопросе взаимовыгодного сотрудничества.

**Ключевые слова:** Китай, Центральная Азия, экономические интересы, природные ресурсы, развитие, инфраструктура, мировая политика, геополитика.

# THE IMPORTANCE OF THE STATES OF CENTRAL ASIA FOR THE ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE PRC

*Nazirov Mukhtor Makhmudovich*

*Doctor of Philosophy in Political Science (PhD)*

*International Islamic Academy of Uzbekistan*

[m.nazirov@iiu.uz](mailto:m.nazirov@iiu.uz)

**Annotation.** *This article considers the evolution of the formation of China's foreign and economic policy in the states of Central Asia. Central Asia is not only a key region on the world map, the establishment of control over which allows managing the regional transit of hydrocarbons and other types of strategic raw materials for the largest developing economies. In this regard, there is a need to clarify the point of contact between the interests of the states of Central Asia and China in the issue of mutually beneficial cooperation.*

**Keywords:** *China, Central Asia, economic interests, natural resources, development, infrastructure, world politics, geopolitics.*

ВХХIвекерольЦентральнойАзииив  
международнойполитикевсеболеевозрастает.Данныйрегион,обладаябогатыми  
природными, энергетическими, минерально-сырьевыми ресурсами, имеетважное  
геостратегическое положение, в котором наблюдается геополитическое противостояние  
глобальных акторов. С перспективы Китаярегионпредставляется альтернативным  
источником энергоносителей ивitalным партнером для стабилизации и развития  
провинции Синьцзян.

ЦентральнаяАзия–нетолькоключевойрегионнакартемира,установление контроля  
над которым позволяет управлять региональнымтранзитомуглеводородов  
идругихвидовстратегическогосырьядлякрупнейшихразвивающихсяэкономик  
(преждевсего,Китая)и,какследствие,влиятьнаихэкономическийрости  
совокупнуюомощь.ЦентральнаяАзия–этоперекрестокцивилизаций,контрольнад которым,  
как считалось на протяжении веков, позволяет властвовать над миром.Это свое  
исключительное геополитическое значение регион сохраняет и сегодня.

Стоит отметить, что КНР, ввиду географически близкого расположения и  
ментальной общности, исконно имела дружественные и добрососедские взаимоотношения  
со странами Центральной Азии.

По мнению многих китайских экспертов, США представляютугрозу  
дляэкономического роста Китая, потому Китай должен свести свою зависимость от США  
до минимума.Политика Китая в области энергетики направлена на контрольпродукцииот  
зонда до терминала или обеспечение долгосрочных поставок путемпокупкиакций  
компаний-производителя. Например, ввиду особой недоверчивостикрынкам, Китай в  
большей степени инвестирует в акции и долгосрочныеконтрактына  
поставку,вогличиеотзападныхнефтяныхстратегий,направленныхназащитуот  
шоков предложения и цен.

В этих рамках видно, что центральноазиатские энергоресурсы, наряду с  
российскими энергоносителями, являются наиболее удобными для Китая. Однако такие  
факторы, как неспособность Китая успешно договориться с Россией о строительстве  
трубопровода из Восточной Сибири в Северо-Восточный Китай, заставили Китай искать  
совместные энергетические проекты с несколькими странами Центральной Азии.

Другими словами, Центральная Азия имеет значение для Китая с точки зрения обеспечения энергоресурсами и диверсификации транспортных маршрутов, потому что этот регион более безопасен, чем морские маршруты, контролируемые США. Весьма вероятно, что страны региона будут участвовать в энергетическом сотрудничестве с Китаем, а не с США из-за его географического положения.

Подписав соглашение с Казахстаном в 1997 году, Китай объявил, что инвестирует \$11 млрд. в проекты в энергетическом секторе. Начав активную деятельность в странах Центральной Азии, китайские компании сейчас добывают 20 миллионов тонн нефти в Казахстане, где работает наибольшее количество компаний. Китайская национальная нефтегазовая корпорация China National Petroleum Corporation (CNPC) вошла в пятерку компаний по объему добычи нефти в конце 2017 года в Казахстане. [CNPC 2022]

На казахстанском рынке углеводородов Китай представлен крупнейшими энергетическими компаниями: CNPC, Sinopec, CITIC. Объем нефти, добываемой в Республике Казахстан с участием китайских компаний, составляет около 45 млн. тонн, что составляет более 50% от общей годовой добычи нефти. В настоящее время продолжается строительство/реконструкция Атырауского НПЗ (с участием Sinopec), Шымкентского НПЗ (с участием CNPC), Актауского завода пластмасс и Мойнакской ГЭС. В Актау строится битумный завод с долей китайского капитала, завод будет удовлетворять растущий спрос при строительстве транспортного коридора «Западный Китай-Западная Европа».

Стремительно развивается инфраструктура нефте- и газопроводов. В декабре 2010 года началось строительство второго участка газопровода «Бейнеу-Бозой-Шымкент» протяженностью 1475 км. Завершено техническое обоснование проекта и переговоры о создании совместной компании по строительству и коммерческой эксплуатации газопровода.

Китайский капитал присутствует во многих сферах туркменской экономики. [Парамонов 2015]. В нефтегазовой отрасли Туркменистана активно работает Китайская национальная нефтегазовая корпорация (CNPC) и ряд других компаний, которые реализуют множество проектов. Китайцы активно участвуют в подготовке к освоению газоносной территории «Багтиярлык» (восточная часть Туркменистана, правобережье реки Амударья), а также в строительстве газоперерабатывающего завода вблизи газоносной территории «Багтиярлык». Китай также участвует в геологоразведке газового месторождения «Южный Иолотань» (юго-восточная часть Туркменистана) и строительстве туркменского участка магистрального газопровода «Туркменистан – Китай». КНР также намерена участвовать в разработке месторождений природного газа, расположенных к западу от реки Аму-Дарья. [Xinhua 2011]

Поднебесная поставляет в Туркменистан нефтегазовое оборудование (в основном буровые установки, транспортные средства, а также запасные части и комплектующие к ним). В ряде случаев Пекин предоставляет Ашхабаду кредиты для закупки техники китайского производства, а кредитором выступает Экспортно-импортный банк КНР. Надо отметить, что Китайская национальная нефтегазовая корпорация создала в Туркменистане более 15 тыс. рабочих мест и подготовила свыше 60 тыс. специалистов управления муниципального уровня. [Син Ли 2013:58]

В отличие от Казахстана, Кыргызстана и Таджикистана, Узбекистан не имеет общей границы с Китаем. После обретения независимости этим трем региональным странам пришлось решать пограничные споры с Китаем, чего не произошло с Узбекистаном.

2015-2016 годы ознаменовались скромным увеличением экспорта газа из Узбекистана в Китай, и, судя по возрастающей тенденции, она будет расти и дальше.

Экспорт газа из Узбекистана в Китай интегрирован в более крупную торговую сеть по энергетике между Китаем и центральноазиатскими государствами. Газопровод Центральная Азия- Китай начинается из Туркменистана и проходит через Узбекистан и Казахстан, а затем входит в китайскую провинцию Синьцзян. Узбекистан также экспортирует большую часть своего урана в Китай.

Инициатива «Один пояс – Один путь» (ОПОП) – это потенциально трансформационная инициатива геополитического развития, выдвинутая Китаем, которая охватывает 65 стран, на которые приходится примерно 32 процента мирового ВВП, 39 процентов мировой торговли и 63 процента населения мира. ОПОП, также называемый Экономическим поясом Шелкового пути (ЭПШП) и Морским шелковым путем (МШП) XXI века, является геополитической инициативой, выдвинутой президентом Китая Си Цзиньпинем, которая выходит далеко за рамки создания инфраструктуры вдоль древнего Шелкового пути. Инициатива направлена на развитие широкой сети связей и сотрудничества, охватывающих всю евразийскую территорию суши и части Африки, включая Центральную, Юго-Восточную и Южную Азию, Ближний Восток, Европу, Северную и Восточную Африку.

Согласно терминологии ОПОП, «пояс» относится к наземному соединению (через ЭПШП) и «дорога» к морским маршрутам (через МШП). Первоначально представленная в 2013 году в Университете Назарбаева в Астане под названием «Один пояс – Один путь», эта инициатива в настоящее время называется Инициативой Пояса и пути (ИПП). Она широко рассматривается как знаковая стратегия Китая в области глобализации, развития и мягкой силы и тесно связана с лидерством президента Си. К настоящему времени ИПП стал весьма заметным геополитическим проектом: в мае 2017 года президент Си организовал в Пекине первый форум «Пояс и дорога», в котором приняли участие 29 глав государств и делегаций из 130 стран и 70 международных организаций. Второй форум BARF (Belt and Road Forum) проведен в 2019 году.

Объем инвестиций, ожидаемых в рамках ИПП, огромен. По сообщению китайского правительства, под эгидой ИПП уже освоено инвестиций на сумму \$890 млрд., при этом общий объем инвестиций Китая в рамках этой инициативы составит около \$4 трлн.

Хотя развитие физической инфраструктуры по-прежнему является наиболее обсуждаемым компонентом ИПП, официальный Пекин заявляет, что данный элемент инициативы является лишь одним из пяти основных составных частей ИПП:

- Координация политики: планирование и поддержка крупных инфраструктурных проектов развития;
- Подключение объектов: создание объектов для обеспечения возможности подключения вдоль пояса и дороги;
- Торговля и инвестиции: содействие трансграничным инвестициям и сотрудничеству в цепочке поставок;
- финансовая интеграция: улучшение координации финансовой политики и двустороннего финансового сотрудничества;
- культурный обмен: развитие связей и сотрудничества между людьми.

Один из способов связать пять тематических областей – это рассмотреть ИПП как инициативу, направленную на улучшение связи Китая с 65 странами на трех континентах через (а) физическую инфраструктуру (дороги, железные дороги, трубопроводы, сети электропередачи), (б) торговлю, инвестиции, финансовые потоки, и (в) обмены между людьми.

В рамках тематической области подключения в ИПП в настоящее время включены семь основных сухопутных и морских коридоров:

- Новый Евразийский сухопутный мост из Западного Китая в Европу;
- коридор Китай-Монголия-Россия от Северного Китая до Восточной России;
- коридор Китай – Центральная Азия – Западная Азия, от Западного Китая до Турции;
- коридор Китай – Индокитайский полуостров, от Южного Китая до Сингапура;
- коридор Китай-Мьянма-Бангладеш-Индия от Южного Китая до Индии;
- Китайско-Пакистанский коридор, от юго-западного Китая до Пакистана;
- МШП – от побережья Китая/Южного Китая до Сингапура и через Средиземное море через Индийский океан, Аравийское и Красное море.

В то время как популярные названия, такие как «новый шелковый путь», подразумевают, что компонент связи ИПП включает в основном маршруты через Центральную Азию, в действительности только два из этих семи коридоров пересекают пять стран, составляющих регион Центральной Азии. [Raad360.com]

За четыре года реализации проект получил потрясающие результаты. Китайские высокие чины за это время посетили более 25 стран, участвуя в диалоге и укрепляя двусторонние отношения. В настоящее время более 30 стран подписали соглашение по проекту «Один пояс – Один путь» с Китаем. В мае 2017 года в Пекине состоялся международный саммит «Один пояс – Один путь», в котором приняли участие главы 29 государств и правительств, а также 1200 делегаций из разных стран Азии, Европы, Северной Америки, Латинской Америки и Африки. Стороны обсудили реальные пути продвижения проекта и поделились мыслями касательно взаимной выгоды от укрепления международного сотрудничества. Результатом Саммита стало подписание контрактов на реализацию 76 крупных проектов, основанных на инвестициях, инфраструктуре, политической коммуникации, торговле без барьеров, финансовой интеграции и обеспечении связи между людьми.

По данным Министерства торговли Китая, прямые инвестиции из Китая в страны, участвующие в проекте, резко возросли с \$200 млн. в 2003 году до \$14,53 млрд. в 2016 году. После объявления инициативы «Один пояс – Один путь» были подписаны контракты на сумму более \$126,03 млрд. Этот мегаинвестиционный и амбициозный проект окажет значительное влияние на страны, через которые он проходит.

У Китая и Узбекистана нет серьезных политических разногласий, и им удалось вывести свои отношения на уровень взаимовыгодного партнерства. Факт того, что транспортное сообщение между двумя странами проходит через территорию Казахстана, является большим препятствием в развитии экономического сотрудничества двух стран. Ввиду этого, Китай и Узбекистана активно работают над развитием транспортного сообщения и в случае успешного завершения совместных проектов, предполагается, что объемы двусторонней торговли могут расти геометрической прогрессией. Сотрудничество в сфере энергетики может также внести значимый вклад в двусторонние экономические отношения и улучшить статус Узбекистана во внешней политике Китая. Нефть и газ – основной интерес Китая к Узбекистану.

Если Пекин построит железнодорожный коридор Китай-Кыргызстан-Узбекистан-Туркменистан-Иран-Персидский залив с возможным выходом из Ирана через Турцию в Европу по плану «Один пояс – Один путь», этот раздел станет из числа важнейших элементов, обеспечивающих включение Узбекистана в глобальную сеть логистических маршрутов. После реализации данного проекта Узбекистан получит прямой выход не только в Китай, но и на Ближний Восток.

Таким образом, Центральная Азия может использовать возможности и ресурсы инициативы «Один пояс – Один путь» для активного продвижения отечественной

продукции на новые рынки – в Китай и другие страны, расположенные вдоль пояса, для привлечения инвестиций в развитие базовых секторов национальной экономики.

Еще одной проблемой является рост террористических и экстремистских группировок, которые угрожают реализации инициативы «Один пояс – Один путь». Вдоль пояса будут протяженные магистрали, порты и мосты, которые, к сожалению, могут стать главной целью этих групп.

#### Литература:

1. China-Turkmenistan Cooperation Committee holds 2nd meeting. // Xinhua. [http://news.xinhuanet.com/english/china/2012-07/27/c\\_131743729.htm](http://news.xinhuanet.com/english/china/2012-07/27/c_131743729.htm)
2. RAAD. <http://raad360.com/blog-post/chinas-belt-road-initiative-blog-12/>
3. Официальный сайт CNPC. [http://www.cnpc.com.cn/ru/hskst/hskst\\_index.shtml](http://www.cnpc.com.cn/ru/hskst/hskst_index.shtml)
4. Парамонов В., Строков А., Столповский О. Экономическое присутствие Китая в Туркменистане. Часть 2. <http://ceasia.ru/ekonomika/ekonomicheskoe-prisutstvie-kitaya-v-turkmenistane.-chast-2.htm>
5. Син Ли, Чэнсин Ван. Стратегия энергетической безопасности Китая в Центральной Азии // Сравнительная политика и геополитика. - 2013. - № 2(12). - С.58.



## XITOIY VA MARKAZIY OSIYO DAVLATLARI O'RTASIDA ENERGETIKA SOHASIDAGI HAMKORLIK MUAMMOLARI

*Nigmanov Azizbek Ulugbekovich*

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti*

*tayanch doktoranti*

[azizbek.nigmanov@mail.ru](mailto:azizbek.nigmanov@mail.ru)

**Annotatsiya.** *Ilmiy maqolada Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari o'rtasida energetika sohasidagi hamkorlik muammolari. avvalambor, Markaziy Osiyo mamlakatlarinig iqtisodiyotidagi ishtirokining o'rni o'rganilgan. Markaziy Osiyoga Xitoy sarmoyalari asosan xomashyo sanoatiga – kompaniyalarni sotib olishga, konlarni qidirish va o'zlashtirishga, energetika infratuzilmasini qurishga tushadi. Bog'langan kreditlar - "xom ashyo evaziga investitsiyalar" ajratish keng qo'llaniladi. Bu esa iqtisodiy va siyosiy jihatdan Markaziy Osiyo mamlakatlarini qaramligiga olib kelish ehtimolini oshiradi.*

**Kalit so'zlar:** *Xitoy, Markaziy Osiyo, "Bir makon, Bir yo'l", investitsiya, prognoz, O'zbekiston, Qozog'iston, Turkmaniston, Qirg'iziston, Tojikiston, China National Petroleum Corporation (CNPC), "China Sino-Pipeline International Company" MChJ, "Markaziy Osiyo-Xitoy" gaz quvuri*

## PROBLEMS OF ENERGY COOPERATION BETWEEN CHINA AND CENTRAL ASIAN COUNTRIES

*Nigmanov Azizbek Ulugbekovich*

*doctoral student*

*Tashkent State University of Oriental Studies*

[azizbek.nigmanov@mail.ru](mailto:azizbek.nigmanov@mail.ru)

**Annotation.** *In the scientific article, there are problems of cooperation in the field of energy between China and the countries of Central Asia. first of all, the role of participation in*

*the economy of Central Asian countries was studied. Chinese investments in Central Asia mainly go into the raw materials industry - buying companies, exploring and developing mines, and building energy infrastructure. Linked loans - "Investment for raw materials" allocation is widely used. This increases the possibility of bringing the Central Asian countries into dependence economically and politically.*

**Key words:** *China, Central Asia, "One Place, One Way", investment, forecast, Uzbekistan, Kazakhstan, Turkmenistan, Kyrgyzstan, Tajikistan, China National Petroleum Corporation (CNPC), "China Sino- Pipeline International Company LLC, Central Asia-China gas pipeline*

Xitoy Markaziy Osiyodagi o'z rolini avvalambor, Markaziy Osiyo mamlakatlarinig iqtisodiyotidagi ishtirokida ko'radi. Bu Xitoyning asosiy mexanizmi, shuningdek, uning salohiyatli ta'siri. Dunyoning boshqa qismlarida o'z ishtirokini kengaytirishdan tashqari, Xitoy siyosati asosan o'zining iqtisodiy rivojlanish ehtiyojlaridan kelib chiqadi. Ichki iqtisodiy o'sishning yuqori darajasini saqlab qolish uchun Xitoyga yangi bozorlar va yangi resurslar kerak va bu, ayniqsa, energiya resurslariga tegishli. Markaziy Osiyo muhim uglevodorod resurslari hamda Xitoy eksporti uchun yangi bozorlarni taklif etadi; va muhimi, Markaziy Osiyo Yevropa va uning bozorlariga muqobil quruqlikdagi yo'l hamdir.

Markaziy Osiyoga Xitoy sarmoyalari asosan xomashyo sanoatiga – kompaniyalarni sotib olishga, konlarni qidirish va o'zlashtirishga, energetika infratuzilmasini qurishga tushadi. Bog'langan kreditlar - "xom ashyo evaziga investitsiyalar" ajratish keng qo'llaniladi. Xitoy Markaziy Osiyo siyosatida mintaqadagi har bir davlatning o'z manfaatlari uchun ahamiyatiga qarab tabaqalashtirilgan yondashuvga amal qiladi. Xitoy Markaziy Osiyo siyosatida mintaqadagi har bir davlatning o'z manfaatlari uchun ahamiyatiga qarab tabaqalashtirilgan yondashuvga amal qiladi.

Xitoy o'zining tabiiy resurslariga boy bo'lgani uchun Markaziy Osiyoga qiziqish bildirmoqda. Xitoy sarmoyasining Markaziy Osiyo mamlakatlariga kiritilishining sabablaridan biri uning resurslariga qiziqishdir. Yaqinlik ham muhim, chunki Xitoy Markaziy Osiyo mamlakatlari infratuzilmasiga, foydali qazilmalarni o'zlashtirish va rivojlantirishga ko'plab sarmoyalarni tejaydi.

Xitoyning Markaziy Osiyodagi iqtisodiy strategiyasi "Bir makon, Bir yo'l" loyihasi asosida amalga oshirish rejalashtirilgan bo'lib, bu loyihada ikkita asosiy maqsad belgilab olingandir. Birinchidan, u xomashyo va boshqa foydali qazilmalar konlariga kirish imkoniyatiga ega bo'lmoqda. British Petroleum ma'lumoti bo'yicha 2035 yilga borib Xitoy dunyodagi elektr energiyasining chorak qismini iste'mol qilib, dunyodagi eng yirik energiya importchisiga aylanishini taxmin qilmoqda. Shu munosabat bilan Xitoy Markaziy Osiyoning tabiiy resurslariga, xususan, neft va gazga kirishga intiladi va bunda sezilarli yutuqlarga erishayotganini ko'rishimiz mumkindir.

Markaziy Osiyo neftining asosiy zahiralari Qozog'iston Respublikasida to'planganligini hisobga oladigan bo'lsak, o'n yildan ortiq vaqt davomida Xitoy G'arb kompaniyalarining aktivlarini sotib olib, mamlakatning neft va gaz sanoatidagi ishtirokini tizimli ravishda kengaytirib bormoqda. Hozirgi kunda Qozog'iston neftini Xitoy iste'molchilariga yetkazib berish uchun yiliga 20 million tonna quvvatga ega neft quvuri yotqizilgan bo'lib, Markaziy Osiyodagi yirik neft loyihasi hisoblanadi.

Turkmaniston Xitoy bozoriga gaz yetkazib beruvchi hisoblanadi. XXI asrning birinchi o'n yilligi oxirigacha turkman gazining butun hajmi Rossiyaga jo'natilgan. 2009 yilda Xitoy mintaqadagi eng yirik gaz konlari guruhi - Galkanishni o'zlashtirish uchun mablag' ajratdi va u quruqlikdagi turkman konlarini o'zlashtirish imkoniyatiga ega bo'lgan yagona xorijiy kompaniyaga aylandi.

Xitoyning O'zbekistondagi ta'siri boshqa barcha Markaziy Osiyo mamlakatlariga nisbatan eng kichik bo'lib qolmoqda. O'zbekistonga Xitoydan qabul qilingan sarmoyalar nihoyatda oqilona sarflanadi, Xitoyning yirik TMK korxonalari va Xitoy biznesi O'zbekiston iqtisodiyotida ixcham va jamlangan.

Shu bilan birga, ushbu bosqichda mavjud vaziyatni o'zgartirishi mumkin bo'lgan yangi holatlar paydo bo'ladi. Boshqacha aytganda, Xitoyning O'zbekiston va butun Markaziy Osiyo mintaqasida sarmoyaviy ishtirokini jadal kengaytirish uchun shart-sharoit paydo bo'lmoqda. Xitoyning O'zbekistondagi investitsiya faolligiga kelsak, barqaror o'sish tendentsiyasi kuzatilmoqda. Rasmiy statistik ma'lumotlarga ko'ra, bugungi kunda O'zbekistonda Xitoy kapitali ishtirokida tashkil etilgan 1702 dan ortiq qo'shma korxonalar, shuningdek, 73 dan ortiq Xitoy kompaniyasining vakolatxonalari faoliyat yuritmoqda.

E'tiborlisi, O'zbekistonda Xitoy sarmoyasining asosiy qismi iqtisodiyotning real sektoriga yo'naltirilgani respublikani mintaqadagi boshqa mamlakatlardan ajratib turadi. Masalan, O'zbekiston hukumati Xitoy tomonidan ajratilayotgan kredit va zaymlarni yuqori texnologiyali sanoatning yangi turlarini qurish va ishga tushirishga yo'naltirishga harakat qilmoqda.

Xitoy o'z maqsadlariga erishish uchun turli xil vositalardan foydalanadi. Birinchisi - investitsiyalar. Xitoy kompaniyalarining Markaziy Osiyo mamlakatlari korxonalarida ulush sotib olishi haqida ketmoqda. Xitoy asosan tog'-kon sanoatiga sarmoya kiritadi. Shunday qilib, hozirda Xitoy kompaniyalari Qozog'iston neft qazib olishning va Qirg'iziston oltin konlarining deyarli to'rtidan bir qismi nazorat qiladi.

Yuqorida aytib o'tilganidek, Qozog'iston Markaziy Osiyoga Xitoy sarmoyasini jalb qilish bo'yicha yetakchi davlat hisoblanadi. "Monitor of Chinese Investments in World" ma'lumotlariga ko'ra, Xitoyning Qozog'istondagi "Bir kamar, bir yo'l" tashabbusi (2013-yildan 2020-yilgacha) doirasidagi sarmoyalari va shartnomalarining umumiy hajmi 18,69 milliard AQSH dollarini tashkil qilgan. Bu mablag'ning yarmidan ko'pi, ya'ni 9,53 milliard dollari energetika sohasiga, 3,81 milliard dollari transport sohasiga, 2,65 milliard dollari kimyo sanoatiga va 1,91 milliard dollari metallurgiyaga to'g'ri keldi.

Xitoyning neft va gaz importiga qaramligi o'sishda davom etishini va Qozog'istonning neft qazib olishda Xitoyning ulushi 24 foiz, gaz qazib olishda esa 13 foizni tashkil etishini hisobga olsak, Qozog'iston (Turkmaniston bilan birgalikda) va Kelajakda Markaziy Osiyodan energiya resurslarini eksport qilishda Xitoy uchun muhim hamkor bo'lib qoladi[1].

Xitoy milliy neft korporatsiyasi (CNPC) Qozog'istonning neft va gaz sektoridagi eng yirik xorijiy investorlardan biridir. CNPC faoliyati qatoriga mamlakatning turli mintaqalarida neft va gaz bo'yicha qator loyihalar, Qozog'iston-Xitoy va Kenkiyak-Atirau quvurlari, Qozog'iston-Xitoy gaz quvuri kiradi. 2013 yilda CNPC yirik Qashagan neft konining 8,33% aksiyasiga egalik qildi.

Qozog'iston hukumati bir necha yillardan buyon 51 ta loyiha haqida gapirib kelmoqda, bu esa Xitoy tomonidan ishlab chiqarish quvvatlarining bir qismini - 51 korxonani Qozog'iston hududiga o'tkazish rejasini nazarda tutadi.

Boshqa tomondan, Olmaota viloyatida o'rnatilgan quvvati 480 MVt bo'lgan beshta elektr stansiyasi kaskadi Xitoyning Markaziy Osiyodagi eng yirik gidroenergetika loyihasi hisoblanadi. 1,5 milliard AQSh dollariga teng bu kelishuv 2018 yil dekabrda e'lon qilingan, biroq moliyalashtirish faqat Xitoy banklari bilan 2020 yil yozi oxiriga kelib kelishib olindi[2].

Qozog'iston hukumati 2015 yildan beri Xitoyning 50 dan ortiq investitsiya loyihalari (tog'-kon, kimyo va neft-kimyo sanoatidagi Qozog'iston-Xitoy qo'shma korxonalar va boshqalar) ma'lumot bermoqda.

2017 yilda "KAZNEX INVEST" milliy investitsiya va eksport agentligining vorisi sifatida tashkil etilgan "Kazakhstan Invest" AJ 2019 yil sentabr oyida mamlakatda 2015-yildan buyon amalga oshirilgan, umumiy qiymati 27,6 milliard dollar bo'lgan 55 ta qozoq-xitoy qo'shma loyihasining umumiy sharhini taqdim etdi. Ulardan 15 tasi amalga oshirilgan bo'lsa, 11 tasi davom etmoqda, 29 tasi ko'rib chiqilmoqda[3].

Asosiy e'tibor neft va gaz sanoatiga qaratilgan bo'lib, u yerda xitoylik aksiyadorlar ishtirokida ko'plab qo'shma korxonalar tashkil etilgan. Asosiy o'yinchi - dunyoning 30 dan ortiq mamlakatlarida aktivlari va manfaatlariga ega bo'lgan dunyodagi uchinchi yirik neft kompaniyasi China National Petroleum Corporation (CNPC). CNPC 1997 yilda Qozog'istonning "Aktobemunaygaz" kompaniyasining ulushini sotib olgan va kompaniya

aksiyalarining 85,42 foiziga egalik qiladi. Mamlakatdagi neft konlarini o'zlashtirish bo'yicha qator loyihalardan tashqari, CNPC ikkita neft quvurini (ulardan biri Qozog'iston-Xitoy), shuningdek, Qozog'iston-Xitoy gaz quvurini qurishda ishtirok etmoqda.

CNPC ning Qozog'istondagi sho'ba korxonalaridan biri CNPC (67%) va milliy "KazMunayGaz" OAJ (33%)ga tegishli bo'lgan "PetroKazakstan" kompaniyalar guruhidir. "PetroKazakstan" neft va gaz konlarini sotib olish, qidirish, o'zlashtirish va neft va gaz qazib olish, ayniqsa Qizilo'rdadagi "Qumko'l" konini (mamlakat janubida), shuningdek, neft va qayta ishlash mahsulotlarini sotish bilan shug'ullanadi.

2019 yilda beri Qirg'izistonda 400 ga yaqin Xitoy kompaniyasi va 170 Xitoy-Qirg'iziston qo'shma korxonasi faoliyat yuritmoqda[4]. 2013 yildan buyon Xitoyning Qirg'izistonga kiritgan sarmoyalari va shartnomalari 4,34 milliard AQSH dollariga baholanmoqda, shundan 2,5 milliard energiya sohasiga, 1,69 milliard transport sohasiga va 150 million metallurgiyaga yo'naltirilgan[5].

Qirg'iziston hukumat agentligining 2020-yil fevral oyida e'lon qilgan ma'lumotlariga ko'ra, Xitoy kompaniyalari mamlakatdagi barcha xorijiy investitsiyalarning qariyb uchdan bir qismini tashkil qiladi[6]. Shu bilan birga, so'nggi yillarda Xitoyning Qirg'izistonga kiritayotgan sarmoyasi kamayib borayotganini aytish kerak. Sababi xorijiy kompaniyalar o'z investitsiyalari xavfsizligidan xavotirda, mamlakatdagi siyosiy notinchliklar ularning faoliyatida qiyinchiliklar vujudga kelishidan xavf siramoqdalar[7].

Logistika va transport va qishloq xo'jaligiga rejalashtirilgan tog'-kon sanoatiga (karerlar va konlar) keyingi investitsiyalar bo'yicha qarorlar hali qabul qilinmagan, garchi hukumat bir necha yil oldin Xitoyning Digital Silk Road optik tolali aloqalariga ulanish orqali mamlakatni mintaqaning raqamli markaziga aylantirishdan katta manfaatdor ekanini bildirgan edi[8].

"China Sino-Pipeline International Company" MChJ 2019-yilda "Markaziy Osiyo-Xitoy" gaz quvurining to'rtinchi liniyasining (D liniyasi) Qirg'iziston qismini qurishni boshlagan. Mamlakat shimolida Xitoy kompaniyalari tomonidan ikkita neftni qayta ishlash zavodi – Qora-Balta (ishlab chiqarish quvvati yiliga 800 ming tonnaga yaqin) va To'qmoq shahrida (450 ming tonna) qurilgan. Neft xomashyosi taqchilligi tufayli bu korxonalarining hech biri to'liq quvvat bilan ishga tushirilmagan. Qora-Balta neftni qayta ishlash zavodi Covid-19 pandemiyasi avj olgan paytda o'z faoliyatini to'xtatgan edi va faqatgina 2021 yilning so'ngi choragida qisman ishga tushurildi.

Qirg'izistondagi kon va karerlarda Xitoyga tegishli 11 korxonalar ishlaydi. To'rtta kompaniya xitoylik investorlarga tegishli. Oltin qazib olish bo'yicha dunyoda uchinchi o'rinda turadigan Xitoyning TMK kompaniyasi "Zijin Mining Group" Qirg'izistondagi uchinchi yirik oltin koni bo'lgan "Taldibuloq Levoberejniy" konining operatori "Altinken" MChJning 60 foiz ulushiga egadir. "Taldibuloq Levoberejniy" 2015 yil iyul oyida tijorat maqsadlarida qazib olishni boshladi va 2019 yilda 133 335 untsiya oltin qazib oldi[8]. Qirg'iziston investitsiyalarni rag'batlantirish va himoya qilish agentligi 2019 yil iyun oyida Daren Group, Lingbao Gold Group va Full Gold Mining kompaniyalari bilan yangi oltin qazib olish zavodini qurish bo'yicha kelishuv shartnomasini imzoladi.

World Chinese Investment Monitor ma'lumotlariga ko'ra, "Bir makon, bir yo'l" loyihasi e'lon qilinganidan beri Tojikistonga kiritgan yagona Xitoy sarmoyasi 2019 yilda po'lat sanoatiga kiritilgan bo'lib, uning qiymati 540 million AQSh dollari tashkil etadi. Ayrim mahalliy manbalar 2019 yil aprel holatiga ko'ra, Xitoyning Tojikiston tashqi qarzidagi ulushi 50 foizdan oshagan bir davrda, Xitoyning Tojikistonga kiritgan jami sarmoyasi 2,03 milliard AQSh dollari tashkil qilganligini aytib o'tadilar[9]. Tojikistonda Xitoy kapitali ishtirokidagi 300 dan ortiq kompaniya ro'yxatga olingan. Bu sarmoyalarning asosiy qismi energiya, to'qimachilik, konlar va karerlar, qishloq xo'jaligi va neftni qayta ishlash sohaslariga yo'naltirilgan.

Olingan kredit va grantlarni qaytarishdagi qiyinchiliklar tufayli Tojikiston "tabiiy resurslardan foydalanish evaziga sarmoya kiritish" sxemasini qo'llab kelmoqda. Bunday kelishuvlarga qaramasdan, Tojikiston milliy yalpi ichki mahsulotidagi tog'-kon sanoati

(shaxtlar va karerlar) ulushi 2000 yildagi atigi 1 foizdan 2018 yilda 24,8 foizga o‘sganini ko‘rishimiz mumkin.

Tojikistonda Xitoyning 10 dan ortiq kompaniyasi qimmatbaho metallar qazib olish bilan shug‘ullanadi, ulardan eng yiriki “Zarafshan Gold Company” Tojikiston-Xitoy qo‘shma korxonasidir. Bu qo‘shma korxonada mamlakatdagi jami oltin qazib olishning qariyb 70 foizini amalga oshiradi va kompaniya Tojikiston shimolidagi 300 ming gektar maydonda qazilma ishlarini olib borish huquqiga egadir. Xitoyning “Zijin Mining Group” kompaniyasi bir nechta konlarni (Taror, Jilau, Chore) o‘zlashtirish uchun ushbu qo‘shma korxonada 75 foiz ulushga ega. Bundan tashqari, “Pakrut” oltin koni “China Nonferrous Gold” MChJ tomonidan o‘zlashtirilib kelinmoqda[10].

“TALCO Gold” – Tojikiston davlat alyuminiy kompaniyasi (TALCO) va Xitoyning “Tibet Huayu Mining” kompaniyasi o‘rtasidagi qo‘shma korxonada. Har bir sherik ustav kapitalining 50 foiz ulushiga ega bo‘lib, yiliga 2,2 tonna oltin va 16 ming tonna surma ishlab chiqarish uchun 200 million AQSh dollari miqdorida sarmoya kiritgan. Bu “Talko Gold”ni Tojikistondagi ikkinchi yirik oltin qazib oluvchi kompaniyaga aylantiradi. Reuters ma‘lumotlariga ko‘ra, oltin va surmani tijoriy ishlab chiqarishni boshlash 2020 yil mart oyida rejalashtirilgan edi, maqsad oxir-oqibat dunyodagi barcha surmaning o‘ndan bir qismini ishlab chiqarishga erishishdir. Biroq, ishlab chiqarishni boshlash kechiktirildi, chunki Tojikiston o‘z chegaralarini yopdi va koronavirus epidemiyasi sababli xorijliklarga ishlash uchun ruxsatnomalar berishni to‘xtatdi[11].

Yuqorida ta‘kidlanganidek, Xitoy energetika sohasining turli sohalarida o‘zining nou-xau va tajribasini eksport qilishdan manfaatdor. 2020 yil boshida XXR Tojikiston bilan Zarafshon daryosida 275 MVt quvvatga ega elektr energiyasi ishlab chiqarish inshootini qurish bo‘yicha ikki bosqichli 550 million dollarlik loyiha bo‘yicha kelishuvga erishdi, bu loyiha Tojikiston bilan birga O‘zbekistonni ham elektr energiyasi bilan ta‘minlash imkoniga egadir[12].

“Monitor of Chinese Investments in World” ma‘lumotlariga ko‘ra, 2013-2020-yillarda Xitoyning O‘zbekistonga kiritgan sarmoyalari va shartnomalari jami 2,24 milliard dollarni, jumladan, ko‘chmas mulkka 720 million dollar, transportga 560 million dollar, kimyo sanoatiga 440 million dollar va energetikaga 340 million dollarni tashkil qilgan. O‘zbekistondagi manbalar so‘nggi uch yil ichida Xitoyning to‘g‘ridan-to‘g‘ri xorijiy investitsiyalari 3,9 milliard dollarni tashkil etgani[13] va hukumat 2025 yilga borib Xitoyning yillik sarmoyasini 5 milliard dollarga yetkazishni maqsad qilgani aytiladi[14].

2020 yil boshida O‘zbekistonda Xitoy sarmoyasi ishtirokidagi 1652 ta korxonada faoliyat ko‘rsatgan (jami 16 foiz). Ulardan 531 tasi 2019 yilda tashkil etilgan, 120 dan ortiq kompaniya 100% xitoylik kapitalga ega[15].

O‘zbekistonda to‘g‘ridan-to‘g‘ri investitsiyalarni jalb qilish maqsadida Xorijiy investitsiyalarni qo‘llab-quvvatlash agentligi tuzilgan bo‘lib, erkin iqtisodiy zonalar rezidentlarini 10 yil muddatga, agar investitsiyalar hajmi 10 million AQSh dollaridan oshsa, 7 yilga, 5 milliondan 10 milliongacha bo‘lgan investitsiyalarni barcha turdagi soliqlardan ozod qilish haqida qaror chiqargan. 3 million dollardan 5 million dollargacha bo‘lgan investitsiyalar uchun 5 yilga va nihoyat, 0,3 million dollardan 3 million dollargacha bo‘lgan investitsiyalar uchun 3 yil muddatga. Potensial xitoylik investorlar bilan yaqinroq hamkorlik qilish maqsadida O‘zbekiston hukumati 2019 yil dekabr oyida O‘zbekiston Respublikasi Investitsiyalar va tashqi savdo vazirligining Xitoyda vakolatxonasini ochish to‘g‘risida qaror qabul qilgan edi[16].

O‘zbekiston boshqa ko‘plab davlatlar qatori Xitoy bilan hamkorlikni “strategik xomashyo” deb atalmish mahsulotlarni (tabiiy gaz, mis, paxta tolasi, mineral o‘g‘itlar) sotishdan boshladi. Yana bir e‘tibor gazni tashishga qaratildi. O‘zbekistonning o‘z uglevodorod resurslari hajmi unchalik katta bo‘lmasa-da, bu mamlakat Turkmanistondan Xitoyga gaz tranzitida muhim rol o‘ynaydi. Qozog‘iston orqali o‘tadigan amaldagi gaz quvuridan tashqari Turkmanistondan Xitoygacha bo‘lgan 210 km uzunlikdagi gaz quvurining D torli yangi uchastkasini qurish rejalashtirilgan[17].

Shuningdek, e‘tibor (transport) ulanish va energiya masalalariga qaratildi. Masalan, China Railway Tunnel Construction Group kompaniyasi 2013-2016 yillarda 19 kilometrlik Qamchiq

tunnelini qurish va temir yo'llarni elektrlashtirish orqali Andijon-Pop-Angren-Toshkent temir yo'l uchastkasini (OBOR yo'nalishlaridan biri) obodonlashtirdi. 2020 yil oktabr oyida Xebey provinsiyasi (qo'shni Pekin) va Toshkent o'rtasida haftasiga kamida 12 ta poyezd Xebeydan jo'naydigan muntazam temir yo'l qatnovi ochildi[18].

O'zbekiston-Xitoy hamkorligining istiqbolli loyihalari qatoriga Navoiy, Samarqand va Buxoroda elektr stansiyalari va shamol elektr generatorlarini qurish (720 million dollar), uglevodorod qazib olish (600 million dollar), O'zbekiston-Qirg'iziston-Xitoy transport koridorini yanada rivojlantirish, temir yo'llarni qurish, Andijon-O'sh-Irkeshtom-Qashg'ar yo'nalishida logistika markazlarini yaratish va Qamchiq avtomobil tunnelini qurish[14].

Markaziy Osiyo Barometri so'rovlariga ko'ra, 2019 yilda O'zbekistonda respondentlarning 65 foizi milliy energetika va infratuzilmani rivojlantirishga Xitoy sarmoyasini "qattiy qo'llab-quvvatlagan". Qozog'iston va Qirg'izistonda tegishli ko'rsatkichlar mos ravishda 7 va 9 foizni tashkil etdi. 2020 yilda O'zbekistonda "qattiylik" tarafdorlar ulushi 48 foizgacha qisqardi. Shu bilan birga, Xitoyning rivojlanish loyihalari mamlakat tashqi qarzining oshishiga olib kelishi mumkinligidan "juda xavotirda" bo'lgan O'zbekistonlik respondentlar ulushida sezilarli 7 foizdan 25 foizgacha o'sish kuzatildi[18].

#### Adabiyotlar:

1. Xitoy investitsiyalari. Qozog'iston // <https://crudeaccountability.org/chinese-investments/kazakhstan/>
2. Xitoy Markaziy Osiyoda katta o'rin tutadi// <https://carnegiemoscow.org/commentary/81402>
3. Qozog'iston investitsion loyihasi // <https://invest.gov.kz/media-center/press-releases/stroitelstvo-kazakhstansko-kitayskikh-invest-proek>
4. Investitsiyalar va kulrang import uchun kurash: Qirg'iziston va Xitoy o'rtasidagi munosabatlar // <https://eurasia.expert/investitsii-i-seryy-import-otnosheniya-kyrgyzstana-i-kitaya/>
5. Xitoy global investitsiya kuzatuvchisi // <https://www.aei.org/china-global-investment-tracker/>
6. Qirg'izistonga to'g'ridan-to'g'ri sarmoyalarning 33 foizi Xitoydan jalb qilingan // [https://24.kg/ekonomika/143108\\_33protsenta\\_pryamyih\\_investitsiy\\_vkyrgyzstan\\_privlekayut\\_i\\_zkitaya/](https://24.kg/ekonomika/143108_33protsenta_pryamyih_investitsiy_vkyrgyzstan_privlekayut_i_zkitaya/)
7. Qirg'iziston: hokimiyat biznes muhitining ko'k ko'rinishidan uyg'ondi // <https://eurasianet.org/kyrgyzstan-authorities-wake-up-to-business-climate-blues>
8. Nima uchun Markaziy Osiyo Xitoyning "Bir makon, bir yo'l" loyihasiga pul tikmoqda?//<https://thediplomat.com/2018/08/why-central-asia-is-betting-on-chinas-belt-and-road/>
9. Xitoy Tojikistondagi iqtisodiyot ekspansiyasidan harbiy-siyosiyga// <https://ia-centr.ru/experts/andrey-knyazev/kitay-ot-ekonomicheskoy-ekspansii-v-rt-perekhodit-k-voenno-politicheskoy-poslesloviye-k-tadzhiksko-ki/>
10. Tojikiston. Yillik iqtisodiy hisobot 2019. Shveytsariyaning Tojikistondagi elchixonasi, qarorgohi Nur-Sultonda// <https://www.s-ge.com/sites/default/files/publication/free/economic-report-tajikistan-eda-2019-12.pdf>
11. Xitoy-Tojikiston surma ishlab chiqarish loyihasi koronavirus tufayli kechiktirildi // <https://www.reuters.com/article/tajikistan-china-antimony-gold/chinese-tajik-antimony-project-delayed-by-coronavirus-idUSL8N2BO48C>
12. Energetika savdosi tojik-o'zbek aloqalari uchun g'alaba qozonishi mumkinmi? // <https://eurasianet.org/could-energy-trade-be-a-win-win-for-tajik-uzbek-ties>

13. Sinov yili. O'zbekiston va Xitoy pandemiya davrida qanday qilib savdo-iqtisodiy munosabatlarni qurmoqda Sinov yili. O'zbekiston va Xitoy pandemiya davrida qanday qilib savdo-iqtisodiy munosabatlarni qurmoqda // <https://podrobno.uz/cat/uzbekistan-i-kitay-klyuchi-ot-budushchego/god-ispytaniy-kak-uzbekistan-i-kitay-vystravayut-torgovo-ekonomicheskieto-nosheniya-vo-vremya-pande/>
14. O'zbekiston Xitoydan jalb qilingan sarmoyalarning yillik hajmini 5 milliard dollarga yetkazmoqchi // <https://podrobno.uz/cat/uzbekistan-i-kitay-klyuchi-ot-budushchego/uzbekistan-nameren-dovesti-ezhegodnyy-obem-privlekaemykh-kitayskikh-investitsiy-do-5-mlrd-/>
15. COVID-19 pandemiyasi davridagi O'zbekiston-Xitoy munosabatlari // <https://cabar.asia/en/uzbekistan-china-relations-during-the-covid-19-pandemic>
16. Xitoy va O'zbekiston munosabatlari // [http://www.xinhuanet.com/english/2019-12/29/c\\_138663836.htm](http://www.xinhuanet.com/english/2019-12/29/c_138663836.htm)
17. Xitoy biznesi uchun brifing: Qirg'izistondan mamnun emas // <https://eurasianet.org/china-business-briefing-not-happy-with-kyrgyzstan>
18. O'zbekistonning Rossiya, Xitoy, Janubiy Koreya va Yaponiyaga nisbatan strategiyasida aloqa, energiya va transport. // <https://link.springer.com/article/10.1007/s10308-020-00589-w>



## ОСОБЕННОСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА УЗБЕКИСТАНА И КНР В СФЕРЕ ПРОМЫШЛЕННОЙ КООПЕРАЦИИ И ЦИФРОВИЗАЦИИ

*Норалиев Улугбек Сайдиғаневич*

*Директор центра языкового обучения и консалтинга Ташкентского государственного университета востоковедения  
bekpekin@mail.ru*

*Аннотация.* В статье рассматриваются основные направления сотрудничества Узбекистана и КНР в сфере промышленной кооперации, цифровизации экономики, информационно-коммуникационной, нефтегазовой и транспортно-логистической сферах, анализируется деятельность совместных инвестиционных проектов в Узбекистане с участием китайских инвесторов.

*Ключевые слова:* промышленная кооперация, высокотехнологичные отрасли, цифровая экономика цифровизация, инвестиционные проекты, совместные предприятия, индустриальный парк, “Безопасный город”.

## PECULIARITIES OF COOPERATION BETWEEN UZBEKISTAN AND THE PRC IN THE FIELD OF INDUSTRIAL COOPERATION AND DIGITALIZATION

*Noraliev Ulugbek Abduғанievich*

*Director of the Center for Language Training and Consulting  
Tashkent State University of Oriental Studies  
bekpekin@mail.ru*

*Annotation.* The article discusses the main areas of cooperation between Uzbekistan and China in the field of industrial cooperation, digitalization of the economy, information and communication, oil and gas and transport and logistics sectors, analyzes the activities of joint investment projects in Uzbekistan with the participation of Chinese investors.

*Key words: industrial cooperation, high-tech industries, digital economy, digitalization, investment projects, joint ventures, industrial park, Safe City.*

Важным направлением экономического сотрудничества между Узбекистаном и КНР в условиях углубления международного разделения и специализации труда, интернационализации финансово-экономических связей, роста открытости национальных экономик является промышленная кооперация, которая выступает как важный инструмент достижения высокой эффективности производства за счет рационального использования имеющихся производственных мощностей и ресурсов, способствующий росту занятости.

Межгосударственное сотрудничество в сфере промышленной кооперации, согласно данным Европейской экономической комиссии ООН, в среднем на 14-20 месяцев уменьшает время подготовки производства новой продукции по сравнению с организацией его исключительно собственными силами, а также на 50-70% снижает стоимость освоения нового производства.

Учитывая важность промышленной кооперации в обеспечении устойчивого экономического развития страны, Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев в ходе выступления на церемонии открытия третьей Китайской международной выставки импортных товаров отметил, что “Узбекистан в настоящее время форсирует свое индустриальное развитие. Мы проводим политику сокращения сырьевого экспорта, диверсификации и наращивания производства продукции с высокой добавленной стоимостью.

В данном контексте выступаем за активное развитие промышленной кооперации, организацию новых совместных производств, в первую очередь по глубокой переработке минерально-сырьевых ресурсов и выпуску продукции с высокой добавленной стоимостью для выхода на экспортные рынки”<sup>321</sup>.

В этих целях Президент предлагал принять совместную программу промышленной кооперации и стимулировать представителей бизнеса двух стран на реализацию конкретных проектов с помощью различных инструментов совместных инвестиционных фондов, гарантирования и страхования инвестиций.

Следует отметить на сегодняшний день уже имеются несколько успешных примеров промышленной кооперации, которые, прежде всего, осуществляются в форме совместных предприятий. Так, в Узбекистане на начало 2021 года действуют 1799 предприятия (15,3% от общего числа) с китайскими инвестициями, из них 679 предприятие создано в последние 2 года. При этом более 120 предприятий – со 100% китайским капиталом. Аккредитованы также представительства более 70 китайских компаний. По числу созданных в Узбекистане предприятий Китай занимает второе место после России (1828 предприятий)<sup>322</sup>.

Основной сферой деятельности предприятий с китайским капиталом являются: нефтегазовая, химическая, фармацевтическая, текстильная промышленность, транспорт, строительство и телекоммуникационная сфера.

Предприятия с китайским капиталом созданы во всех регионах республики. При этом наибольшее их число создано в Ташкенте (775), Ташкентской области (306) и Самарканде (88), а наибольшую долю от общего числа иностранных предприятий в регионе они занимают в Джизакской (35,6%), Сырдарьинской (30,5%) и Ташкентской (27,3%) областях.

По данным Министерства инвестиций и внешней торговли, общий объем освоенных в Узбекистане китайских инвестиций в 2017-2018 годах превысил 1,4 млрд. долл. За 2019 год было привлечено китайских инвестиций и кредитов на 705,4 млн. долл. В настоящее время в рамках сотрудничества с Китаем реализуются всего 284 долгосрочных инвестиционных проекта на общую сумму 30,4 млрд. долл., из них 172

<sup>321</sup> <http://uzdaily.uz/ru/post/56563>

<sup>322</sup> Социально-экономическое положение Республики Узбекистан. Т.: 2021. – С.388.

проекта на общую сумму 27,7 млрд. долл. в рамках утвержденных «Дорожных карт» и 112 проектов на общую сумму 2,7 млрд. долл. непосредственно на уровне местных органов власти<sup>323</sup>.

При этом в рамках сотрудничества с КНР по всем утвержденным «дорожным картам» 141 проект реализуется за счет прямых иностранных инвестиций на сумму 10,6 млрд. долл., а 31 проект – за счет кредитов международных финансовых институтов и зарубежных банков на сумму 17,1 млрд. долл.

Наиболее активно развивается инвестиционное сотрудничество в информационно-коммуникационной, нефтегазовой, транспортно-логистической сферах, в сельском хозяйстве, легкой промышленности, производстве строительных материалов и др.

Среди инвестиционных проектов, утвержденных «дорожными картами», уже завершены 28 инвестиционных проектов на сумму 850,5 млн. долл., по графику реализуются 145 проектов на сумму 25,05 млрд. долл. и с некоторой корректировкой 27 проектов на сумму 2,5 млрд. долл.

Активно развиваются двусторонние отношения с китайскими правительственными финансовыми организациями, такими как Экспортно-импортный банк (Эксимбанк) и Государственный банк развития Китая. С 2009 года совокупная сумма кредитов данных финансовых учреждений по 862 проектам составила 3,4 млрд. долл.

Налажено сотрудничество с Фондом «Шелковый путь» (ФШП), с которым подписано кредитное соглашение на сумму 600 млн. долл. по финансированию проекта в рамках реализации «Программы по увеличению добычи углеводородного сырья на 2017-2021 годы». По данному проекту Министерством энергетики с октября 2019 года начато финансирование первого этапа работ на 235 млн. долл.

В 2018-2019 гг. путем привлечения средств технического содействия (грантов) правительства Китая на сумму в 54,1 млн. долл. были реализованы следующие проекты:

- поставка партии таможенного сканирующего оборудования (Фаза I) и (Фаза II) на 5,1 млн. долл. и 18,3 млн. долл. соответственно;
- оснащение медицинским и специальным оборудованием Республиканских детских медицинских центров и городских детских больниц города Ташкента на 6,5 млн. долл.;
- оснащение региональных реабилитационных центров для инвалидов современным медицинским оборудованием на 2,2 млн. долл.;
- поставка 4 комплектов магнитно-резонансных томографов (МРТ) для использования областными детскими многопрофильными медицинскими центрами Ташкентской, Андижанской и Самаркандской областей, а также клинической больницы скорой медпомощи г. Ташкента на 22 млн. долл.

Кроме этого, в рамках визита Премьера госсовета КНР в ноябре 2019 года подписаны грантовые соглашения на сумму 77 млн. долл. на реализацию следующих проектов:

- строительство «под ключ» сети радиосвязи стандарта DMR Trunk (Tier III) на 25,0 млн. долл.;
- создание при Академии МВД Узбекистана «Инновационного образовательного фонда» на 22,0 млн. долл.;
- создание «Интегрированного агропромышленного кластера» с законченным циклом производства в Сырдарьинской области на 30 млн. долл.

Одним из примеров китайских зон торгово-экономического сотрудничества в других странах является индустриальный парк Peng Sheng в Узбекистане, который был создан в 2014 году в Сырдарьинской области на площади 102 га за счет инвестиций китайской компании Wenzhou Jinsheng Trading в размере около 90 млн. долл. В Узбекистане парку присвоен статус Сырдарьинского филиала специальной

---

<sup>323</sup> <https://mift.uz/ru/investment-statistics>

индустриальной зоны «Джизак», а в Китае парк утвержден в качестве китайской государственной заграничной зоны торгово-экономического сотрудничества.

Резидентами парка являются предприятия по переработке и производству кожи, керамических плиток, обуви, мобильных телефонов, смесителей и вентиляей, кормов для домашних животных, продуктов переработки внутренностей животных и другие в общей сложности 10 компаний, в которых трудятся более 1500 человек, из них около 1300 человек из числа местного населения. Одним из крупных предприятий на территории парка является завод АWP, созданный СП Peng Sheng и Алмалыкским горно-металлургический комбинатом, который выпускает в год около 2 млн. вентиляей и смесителей на основе отечественного сырья.

Растет интерес к вложениям инвестиций в Узбекистан также со стороны китайских частных компаний, чему свидетельствуют следующие примеры.

В январе 2020 года между АО «Узавтосаноат», китайской компанией Sinotruk и MAN Truck & Bus SE подписано соглашение о создании совместного предприятия Uz Truck & Bus Motors на базе существующего СП JV MAN Auto-Uzbekistan, по которому компания Sinotruk вошла в состав учредителей, вложив в уставной фонд данного совместного предприятия прямые иностранные инвестиции в размере 12,1 млн. долл. (Компания Sinotruk занимает первое место в Китае по объемам производства и экспорта тяжелых грузовых автомобилей и имеет более 20 заводов в Китае и 8 предприятий за рубежом).

Инвестиции китайской компании Sinotruk позволят увеличить производственные мощности совместного предприятия с 3 до 6 тысяч единиц коммерческой техники в год, поэтапно повысить уровень локализации производимой коммерческой техники до 50%, а также создадут более 100 дополнительных рабочих мест.

В соответствии с инвестиционным соглашением с китайской компанией Heng Bang Textile Central Asia на сумму в 30 млн. долл. в Наманганской области планируется строительство предприятия по производству пряжи из отходов текстильного производства в объеме 40 тысяч тонн в год. На экспорт будет отправляться значительная часть продукции, ежегодно примерно на 60 млн. долл. Пуск первой очереди предприятия запланирован на третий квартал 2020 года, что даст возможность трудоустроить более 1200 человек.

В Ферганской области начал работу новый цементный завод, созданный при участии крупной китайской компании Shanxi Xiangsheng, которая инвестировала 113 млн. долл. на реализацию первой очереди проекта. Благодаря передовым технологиям, используемым в производстве, данный завод способен вырабатывать 2,5 тыс. тонн высококачественного цемента в день. В мае 2020 года планируется завершить второй этап проекта, а на полную мощность завод выйдет к концу года, что даст возможность трудоустроить более тысячи человек.

Подобные заводы будут открыты в пяти областях Узбекистана, которые смогут выпускать около 6 млн. тонн качественного цемента в год, что будет способствовать развитию строительного сектора и создаст дополнительные рабочие места.

В сентябре 2019 года в рамках проекта стратегического инвестиционного партнерства по развитию сельского хозяйства в Узбекистане между Самаркандским областным хокимиятом, американской компанией GMFR Global Group и китайским холдингом Beijing Huiyuan Holding было подписано трехстороннее соглашение по созданию производства упакованной воды, соков и молочных продуктов. Новый завод будет ежегодно производить 20 млн. тонн продукции, которая будет направляться на экспорт. При этом для производства натурального сока будет завезено оборудование стоимостью порядка 100 млн. долл.

В 2017 году китайская корпорация Jinsheng Group инвестировала более 100 млн. долл. на реализацию проекта по созданию высокотехнологичного текстильного комплекса в Кашкадарьинской области с общей производственной мощностью 15,0 тыс. т

смешанной пряжи и 10 млн. кв. м ткани. Ввод комплекса в эксплуатацию запланирован на 2021 год, что позволит обеспечить работой 700 человек.

В корпорацию Jinsheng Group входят 77 компаний и предприятий, расположенных в Германии, Швейцарии, Китае и других странах, с общим годовым оборотом более 3 млрд. долл., которые специализируются на производстве текстиля, машиностроении и других отраслях.

UzbekTelecom» в ближайшее время получит 107 млн. долл. от корпорации «Huawei» на модернизацию и развитие сети широкополосного доступа и 50 млн. долл. от корпорации «ZTE» на расширение перечня коммутационного оборудования по технологии NGN и модернизацию сети мобильного широкополосного доступа национального оператора «UzMobile».

Китайская компания China Gezhouba Group Corporation (CGGC) начала строительство новой тепловой электростанции мощностью 1500 МВт в городе Ширин Сырдарьинской области. ТЭС ежегодно будет потреблять порядка 2 миллиардов кубических метров природного газа, а производство электроэнергии достигнет 10 миллиардов киловатт-часов.

Еще одно важное направление сотрудничества Узбекистана и КНР в настоящее время является ускорение процессов цифровизации, которая в условиях пандемии приобрела особую актуальность. В современных условиях рынка очевидной является необходимость системных преобразований и действий, направленных на развитие цифровой экономики в социально-экономических системах всех уровней.

В последние годы многими странами принимаются масштабные меры по внедрению и развитию цифровых технологий. Различные отрасли экономики подвергаются всеобъемлющей цифровизации, в частности, принимаются меры по развитию онлайн-торговли, расширению применения электронных платежей, расширению использования системы электронного документооборота. Принимаются соответствующие меры по ведению бизнеса с применением последних разработок в области цифровых технологий, расширению электронной торговли, совершенствованию нормативно-правовой базы электронного документооборота.

В связи с этим важно было бы выработать с КНР совместные меры по еще более широкому внедрению информационных технологий в сферы международной торговли, таможенного оформления, транспорта, образования. Важное значение имеет дальнейшее увеличение объемов торговли за счет использования электронных торговых площадок.

Необходимо отметить, что в данном направлении осуществляются определенные работы. Установлено сотрудничество с крупными китайскими компаниями, в частности, реализуется проект «Безопасный город» с компанией HUAWEI на общую сумму 1,3 млрд. долл. Проект предусматривает внедрение системы «Безопасный город» в два этапа: первый этап в городе Ташкенте на сумму до 300 млн. долл. и второй этап одновременно в Каракалпакстане и других областях республики на сумму до 1,0 млрд. долл.

Планируется расширить масштабы цифровизации медицинской сферы в Узбекистане с участием китайских специалистов, включая дистанционные услуги, внедрение электронного делопроизводства в поликлиниках и больницах. Между специализированными центрами и их филиалами на местах будет налажена связь на основе технологий телемедицины, увеличены возможности для диагностики и лечения в регионах.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Бао Н. Состояние и перспективы цифровой экономики в Китае // Финансовая экономика. – 2021. – №4. – С.123.
2. Ли П., Ци Ю., Тан Ц. Китайский рынок онлайн-торговли // Образование и право. – 2020. – №4. – С. 445..

3. Сунь Ц. Развитие политики КНР в области международной электронной коммерции // Финансовая экономика. – 2019. – №4. – С. 540.
3. Хакбердиев К. К. Сотрудничество Узбекистана и Китайской Народной Республики в области добычи минеральных ресурсов // Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2021. – Т. 1. – №. Special Issue 1. – С. 713-718.
4. Арипова М. Узбекистан - Китай: многовековое сотрудничество / <https://uza.uz/ru/posts/uzbekistan-kitay-mnogovekovoe-sotrudnichestvo-20-08-2020>
5. Кутбитдинов Ю. Китайский вектор узбекской экономики / <https://review.uz/post/kitayskiy-vektor-uzbekskoy-ekonomiki>
6. Хасанова, Г. Д. Экономические связи между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой // Молодой ученый. – 2016. – № 13 (117). – С. 535-537.



## **O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI JAMOAT TARTIBINI SAQLASH ORGANLARIDA KIBERXAVFSIZLIKNING O'RNI**

*Rajabov Oybek Otaboyevich*  
*O'zbekiston Respublikasi Jamoat xavfsizligi*  
*universiteti Magistratura tinglovchisi*  
*oybek86.r@gmail.com*

**Annotatsiya:** Kiberxavfsizlik - kompyuterlar, uyali telefonlar yoki bulutlar deb ataladigan texnologiyalarning ishlashi uchun ma'lumotlar va hayotiy dasturlarni himoya qilishdan iborat. Umuman olganda, kiberxavfsizlik kompyuter tizimidagi muhim ma'lumotlarni (dasturiy ta'minot, kompyuter tarmoqlari, fayllar va boshqalar) tizimlar va foydalanuvchilarga zarar yetkazuvchi zararli dasturlar hujumidan himoya qilish uchun javobgardir. Hisoblash infratuzilmasi yoki axboroti uchun xavflarni minimallashtirish uchun kiberxavfsizlik ularni himoya qilishni kafolatlash uchun cheklovlar yoki protokollar kabi ko'rsatmalarni o'rnatishga imkon beradi.

**Kalit so'zlar:** Kiberxavfsizlik, texnologiya, dasturiy ta'minot, kompyuter xavfsizligi, axborot, trening, konfidentsiallik.

## **THE ROLE OF CYBERSECURITY IN PUBLIC ORDER PROTECTION BODIES OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

*Rajabov Oybek Otaboyevich*  
*Graduate student of Public Safety University*  
*of the Republic of Uzbekistan*  
*oybek86.r@gmail.com*

**Abstract:** Cybersecurity is the protection of data and vital applications for computers, mobile phones or so-called cloud technologies. In general, cybersecurity is responsible for protecting important data in a computer system (software, computer networks, files, etc.) from malware attacks that harm systems and users. To minimize risks to computing infrastructure or information, cybersecurity allows guidelines, such as restrictions or protocols, to be established to ensure their protection.

**Keywords:** cybersecurity, technologies, software, computer security, information, training, confidentiality.

**Kiberxavfsizlik bu** - hisoblashlarga asoslangan bilim sohasi bo'lib, buzg'unchilar mavjud bo'lgan sharoitda amallarni to'g'ri bajarilishini kafolatlash uchun o'zida texnologiya, inson, axborot va jarayonlarni mujassamlashtiradi. U xavfsiz kompyuter tizimlarini yaratish, amalga oshirish, tahlillash va testlashni o'z ichiga oladi. Kiberxavfsizlik ta'limning mujassamlashgan bilim sohasi bo'lib, qonuniy jihatlarni, siyosatni, inson omilini, etika va risklarni boshqarishni o'z ichiga oladi.

Kiberxavfsizlik bilim sohasining zaruriyati birinchi meynfreym kompyuterlar ishlab chiqarilgandan boshlab paydo bo'la boshlagan. Bunda mazkur qurilmalarni va ularning vazifalari himoyasi uchun ko'p qatlamli xavfsizlik choralari amalga oshirilgan. Milliy xavfsizlikni ta'minlash zaruriyatini oshib borishi kompleks va texnologik murakkab ishonchli xavfsizlik choralarni paydo bo'lishiga olib keldi.

Hozirgi kunda axborot texnologiyalari sohasida faoliyat yuritayotgan har bir mutaxassisdan kiberxavfsizlikning fundamental bilimlariga ega bo'lishi talab etiladi.



1 - rasm. Kiberxavfsizlik fani sohasining tuzilishi

*Konfidentsiallik – axborot yoki uni eltuvchining shunday holati bo'lib, undan ruxsatsiz tanishishning yoki nusxalashning oldi olingan bo'ladi. Konfidentsiallik axborotni ruxsatsiz “o'qish”dan himoyalash bilan shug'ullanadi. AOB ssenariysida Bob uchun konfidentsiallik juda muhim. Ya'ni, Bob o'z balansida qancha pul borligini Tridi bilishini istamaydi. Shu sababli Bob uchun balans xususidagi ma'lumotlarning konfidentsialligini ta'minlash muhim hisoblanadi.*

*Tizimli fikrlash - kafolatlangan amallarni ta'minlash uchun ijtimoiy va texnik cheklovlarning o'zaro ta'sirini hisobga oladigan fikrlash jarayoni. Bundan tashqari quyidagi tushunchalar ham kiberxavfsizlik sohasini chuqur o'rganishda muhim hisoblanadi.*

*Axborot xavfsizligi - axborotning holati bo'lib, unga binoan axborotga tasodifan yoki atayin ruxsatsiz ta'sir etishga yoki ruxsatsiz undan foydalanishga yo'l qo'yilmaydi. Yoki, axborotni texnik vositalar yordamida ishlanishida uning maxfiylik (konfidentsiallik), yaxlitlik va foydalanuvchanlik kabi xarakteristikalarini (xususiyatlarini) saqlanishini ta'minlovchi axborotning himoyalani sh sathi holati. Axborotni himoyalash – axborot xavfsizligini ta'minlashga yo'naltirilgan choralar kompleksi. Amalda axborotni himoyalash deganda ma'lumotlarni kiritish, saqlash, ishlash va uzatishda uning yaxlitligini, foydalanuvchanligini va agar, kerak bo'lsa, axborot va resurslarning konfidentsialligini madadlash tushuniladi. Aktiv - himoyalaniuvchi axborot yoki resurslar. Yoki, tashkilot uchun qimmatli barcha narsalar. Tahdid – tizim yoki tashkilotga zarar yetkazishi mumkin bo'lgan istalmagan hodisa. Yoki, tahdid - axborot xavfsizligini buzuvchi potensial yoki real mavjud xavfni tug'diruvchi sharoit va omillar majmui. Tahdid tashkilotning aktivlariga qaratilgan bo'ladi. Masalan, aktiv sifatida korxonaga tegishli biror bir saqlanuvchi hujjat bo'lsa, u holda ushbu hujjat saqlanadigan xonaga nisbatan tahdid amalga oshirilish mumkin. Zaiflik – bir yoki bir nechta tahdidlarni amalga oshirishga imkon beruvchi tashkilot aktivi yoki boshqaruv tizimidagi kamchilik hisoblanadi. Masalan, xonada saqlanayotgan tashkilot hujjati qog'oz ko'rinishda bo'lganligi sababli, yonib ketishi mumkin. Boshqarish vositasi – riskni o'zgartiradigan harakatlar bo'lib, boshqarish natijasi zaiflik yoki tahdidlarni o'zgarishiga ta'sir qiladi. Bundan tashqari boshqarish vositasining o'zi turli tahdidlar foydalanishi mumkin bo'lgan zaiflikka ega bo'lishi mumkin. Masalan, tashkilotda saqlanayotgan qog'oz ko'rinishidagi axborotni yong'indan himoyalash uchun o'chirish vositalari boshqarish vositasi sifatida ko'rilishi mumkin. Bundan tashqari, yong'in bo'lganda xodimlarning xattixarakatlari va yong'inni oldini olish bo'yicha ko'rilgan chora-tadbirlar ham boshqarish vositasi hisoblanishi mumkin. Yong'inga qarshi kurashish tizimining ishlamay qolish holatiga esa boshqarish vositasidagi kamchilik sifatida qarash mumkin.*

*Kiberxavfsizlik va “axborot xavfsizligi” atamalaridan, tez-tez o'rnolari almashingan holatda, foydalaniladi. Ba'zilar kiberxavfsizlikni axborot xavfsizligi, axborot texnologiyalari xavfsizligi va (axborot) risklarni boshqarish tushunchalariga sinonim sifatida foydalanadilar. Ayrimlar esa, xususan, hukumat sohasidagilar kiberxavfsizlikka kompyuter jinoyatchiligi va muhim infratuzilmalar himoyasini o'z ichiga olgan milliy xavfsizlik bilan bog'liq bo'lgan texnik tushuncha sifatida qaraydilar. Turli soha xodimlari tomonidan o'z maqsadlariga moslashtirish holatlari mavjud bo'lsada, axborot xavfsizligi va kiberxavfsizlik tushunchalari orasida ba'zi muhim farqlar mavjud. Axborot xavfsizligi sohasi axborotning ifodalanishidan qat'iy nazar – qog'oz ko'rinishdagi, elektron va insonlar fikrlashida, og'zaki va vizual aloqada intellektual huquqlarini himoyalash bilan shug'ullanadi. Kiberxavfsizlik esa elektron shakldagi axborotni (barcha holatlardagi, tarmoqdan to qurilmagacha bo'lgan, o'zaro birga ishlovchi tizimlarda saqlanayotgan, uzatilayotgan va ishlanayotgan axborotni) himoyalash bilan shug'ullanadi. Bundan tashqari, hukumatlar tomonidan moliyalashtirilgan hujumlar va rivojlangan doimiy tahidlar (Advanced persistent threats, APT) ham aynan kiberxavfsizlikka tegishlidir. Qisqacha aytganda, kiberxavfsizlikni axborot xavfsizligining bir yo'nalishi deb tushunish uni to'g'ri anglashga yordam beradi.*

***Kuchli kiberxavfsizlik tizimiga ega bo'lishning ahamiyati, asosan, kiberhujumlarning***

### *tashkilotlarga olib keladigan ko'plab oqibatlaridan qochishdir:*

- **Obro'ga putur yetkazish:** Kiberhujum mijoz, xodim yoki yetkazib beruvchi haqidagi ma'lumotlarning sizib chiqishiga olib kelishi mumkin, bu esa tashkilotdagi asosiy manfaatdor tomonlarga ishonchsizlikni keltirib chiqaradi;
- **Ma'lumotlar va jihozlarni o'g'irlash:** Ko'p hollarda kiberjinoyatchilar tashkilotlarning aloqalarini noqonuniy ravishda ushlab turadilar, shaxsiy ma'lumotlarni o'g'irlashadi va ulardan roziligisiz foydalanadilar hamda ular saqlanadigan kompyuter tizimlariga noqonuniy kirishadi;
- **Yuridik ta'sirlar:** Tashkilotlar uchinchi shaxslarning ma'lumotlarini to'g'ri himoya qilmasa, huquqiy oqibatlarga olib keladi. Shaxsiy ma'lumotlarga ta'sir ko'rsatadigan ba'zi xavfsizlik hodisalari huquqiy oqibatlarga olib kelishi va boshqa xususiy va davlat tashkilotlari tomonidan sanksiyalarga olib kelishi mumkin;
- **Axborotni yo'qotish:** Axborot kompaniyaning eng muhim aktividir. Hujjatlar barcha turdagi ma'lumotlarni o'z ichiga oladi: schyot-fakturalardan tortib mijozning shaxsiy ma'lumotlari bilan ma'lumotlar bazalarigacha. Ushbu ma'lumotlarning o'g'irlanishi yoki yo'qolishi kompaniyaning omon qolishi uchun jiddiy zarba bo'lishi mumkin.

### **KIBERFIRIBGARLIK XAVFINI QANDAY KAMAYTIRISH MUMKIN?**

Biz duch keladigan muammo murakkab xarakterga ega, tahdidlar vaqt o'tishi bilan o'zgaradi va firibgarlik sxemalarini amalga oshirishda foydalaniladigan vositalar ularga qarshi kurashish uchun ishlab chiqilgan yangi texnologiyalar va dasturiy ta'minotga moslashadi. Shu sababli, kiberfiribgarlikni aniqlash qiyin va hujumlar uzoq vaqt davomida aniqlanmasdan qolishi mumkin, bu esa tashkilotlar uchun katta firibgarlik yo'qotishlariga olib keladi. Shu sabablarga ko'ra men profilaktikaga sarmoya kiritishni tavsiya qilaman. Kiberfiribgarlikka qarshi kurashish uchun tavsiya etilgan nazorat vositalaridan ba'zilar quyidagilardan iborat:

- **Trening:** Axborot maxfiyligi va ma'lumotlarni himoya qilish bo'yicha treningdan tashqari, firibgarlikning oldini olish va aniqlashning birinchi bosqichi tashkilotga ta'sir qilishi mumkin bo'lgan tahdidlarni (ya'ni, firibgarlik sxemalarini) bilishdir;
  - **SSL sertifikatlari:** SSL (Secure Sockets Layer) sertifikatlari shifrlangan aloqa protokollari yordamida server identifikatorini autentifikatsiya qilish uchun ishlatiladi.
  - **Faervollar:** xavfsizlik devori va antivirusni joriy qilish tashkilotlarning kiberxavfsizligini kafolatlash uchun zarur. Faervollar - bu kompyuterdan tarmoqqa va tarmoqdan kompyuterga kirishni boshqarishga qodir kompyuter dasturlari.
  - **Antimalware:** Antiviruslar, shu bilan birga, viruslar keltirib chiqaradigan infeksiyalarning oldini oladi yoki ularga qarshi kurashadi. Ular zararli dasturlar, to'lov dasturlari va Internetda tez-tez tarqaladigan viruslarning boshqa turlaridan himoya qilishni taklif qiladi;
  - **Ikki faktorli autentifikatsiya (2FA):** Bu foydalanuvchi o'z shaxsini kamida ikki xil usulda tasdiqlashdan iborat xavfsizlik jarayonidir;
  - **Zaxira:** Axborotni zahiralash har qanday tashkilotda vaqti-vaqti bilan amalga oshirilishi kerak bo'lgan eng muhim vazifalardan biri bo'lib, yuqori qo'shimcha qiymat taklif qiladi;
  - **Identifikatsiya va parolni boshqarish tizimi:** Foydalanuvchining profillar, rollar va biznes qoidalari asosida mahalliy va yoki bulut ilovalariga kirishini boshqarish.
  - **Xavfsiz o'chirish:** saqlangan ma'lumotlarni qaytarib bo'lmaydigan tarzda o'chirib tashlashni kafolatlash uchun fayllarni o'chirish va hatto saqlash qurilmalarini formatlash etarli emas;
  - **Firibgarlik xavfini baholash:** Tashkilotga ta'sir ko'rsatishi mumkin bo'lgan firibgarlik risklari, shu jumladan kiber-firibgarlik haqida so'rov o'tkazing;
  - **Mavjud boshqaruv vositalarini baholash:** Firibgarlik xavfini baholashning ikkinchi bosqichi joriy nazorat vositalari aniqlangan tahdidlarni yumshatish yoki yo'qligini aniqlashdan iborat;
- Xulosa:** Kiberxavfsizlik standartlari zamonaviy texnologiyalarga asoslangan biznesda katta e'tiborga ega. O'zlarining daromadlarini ko'paytirish uchun korporatsiyalar o'zlarining aksariyat operatsiyalarini Internet orqali boshqarish orqali texnologiyadan foydalanadilar. Internet tarmog'idagi operatsiyalarni keltirib chiqaradigan ko'plab xavf-

xatarlar mavjud bo'lganligi sababli, bunday operatsiyalar keng qamrovli va keng ko'lamlı qoidalar bilan himoyalangan bo'lishi kerak. Ushbu maqolada Kiberxavfsizlik haqida umumiy ma'lumot berib o'tilgan.

#### FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. G'aniyev S. K., Karimov M. M., Tashev K. A. AXBOROT XAVFSIZLIGI Toshkent 07.
2. S.S. Qosimov Axborot texnologiyalari haqida o'quv qo'llanma Toshkent 07.
3. G'aniyev S.K., Karimov M.M. Hisoblash tizimlari va tarmoqlarida axborot xavfsizligi TDTU 03.
4. <http://www.kaspersky.ru/>
5. <http://www.viruslist.ru/>
6. [http://www.citforum.ru/internet/infsecure/its2000\\_01.shtml/](http://www.citforum.ru/internet/infsecure/its2000_01.shtml/)
7. <http://www.osp.ru/lan/2001/04/024.htm/>
8. <http://www.osp.ru/lan/2001/03/024.htm/>
9. [www.nasa.gov/statistics/](http://www.nasa.gov/statistics/)
10. [www.security.uz/](http://www.security.uz/)
11. [www.cert.uz/](http://www.cert.uz/)
12. [www.uzinfocom.uz/](http://www.uzinfocom.uz/)



#### ОСОБЕННОСТИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СОЦИАЛЬНЫХ ПРОГРАММ В КНР

*Садобекова Бибисара Джаппаровна*  
*Ташкентский государственный университет востоковедения*  
*кандидат экономических наук, доцент*  
*bibisha@mail.ru*

**Abstract:** The article is devoted to the state social programs of the People's Republic of China and their main directions. It discusses the issues of financial security and the problems that arise in the course of their implementation.

**Key words:** state social program, the system of "five securities" in villages, balanced, financial, investment, employment, life insurance, pension provision, service package.

Государственная программа подразумевает весь комплекс целенаправленного планирования действий: организационного, производственного, технологического и социального характера. Они свою очередь, всегда связаны между собой по срокам и направлены на достижение поставленной правительством страны единой цели. Кроме этого она также направлена на решение проблемы. Вместе с этим данная целевая программа должна быть сбалансированной по финансовым, кадровым и другим ресурсам.

В Китае есть такие государственные социальные программы, которые направлены на борьбу: по искоренению бедности, помощи пострадавшим от стихийных бедствий и катастроф, спонсорство в сфере образования и др. Руководство страны, в свою очередь надеется, что наиболее крупные национальные компании должны перенять инициативу государства по этим направлениям. Также они должны взять на себя ответственность по финансированию подобных благотворительных программ.

В развивающихся странах, такие социальные программы принуждают национальные компании тратить финансовые средства, а эти компании, в свою очередь, записывают расходы в бухгалтерском балансе - как расходы на благотворительность, т.е. нецелевые расходы. А разница целевых расходов от благотворительности, как нам известно, не приносит никакой прибыли.

В 1990-х годах правительство Китая приняло решение совершенствовать систему социального обеспечения, которая направлена на создание такой программы, как необходимого минимума по страхованию жизни населения (Dibao). Данная программа была впервые внедрена в 1993 году в Шанхае. Она ориентирована на установку минимального ежемесячного дохода граждан, который основывается на низкий уровень местного потребления и локальной финансовой способности правительства.

Программа по Dibaо направлена на оказание помощи уволенным с предприятий специалистам и всембезработным людям, а также пенсионерам, ушедшим в отставку без начисления пенсий (это в основном в городах).

Надо сказать, что правительство страны также добилось определенного успеха в расширении действия данной программы и в сельских районах. Однако, поскольку финансирование программы, в основном, легло на плечи местных органов власти, в настоящее время многим, сравнительно бедным регионам Китая, не удастся осуществить действия программы из-за отсутствия его устойчивого финансирования.

В 2000-х годах в Китае, по направлению развития системы социального обеспечения населения началась поэтапное реформирование. Реформирование также требует инвестиций и в сферу образования. В КНР многие хотят получить высшее образование, но могут конечно же не все. Это зависит не только от желания учиться и определенного умственного потенциала, но от престижа и материального положения населения. По данным опроса, расходы на образование до сих пор составляют около 15% от средних городских расходов на семью.

Здесь важно отметить, что общая сумма государственных расходов на образование в Китае составляет всего около 3 процентов от ВВП страны, а это два раза меньше (6%). По сравнению, например, с США. Понимая, что инвестиции в сферу образования будут способствовать увеличению государственного и частного потребления, необходимо, вовлечь в данную сферу больше частных инвестиций. [1]

Ведь более высокий уровень образования в стране будет содействовать увеличению капитала, необходимого для поддержания конкурентоспособности. С точки зрения инвесторов, в нынешних экономических условиях, частное образование обеспечит стране экономический рост и станет прочным фундаментом, ведь квалифицированные образованные работники - залог будущего страны.

Осуществлению финансовой стороны программы могут поспособствовать два фактора:

- во-первых, это относительно здоровый бюджет Китая;
- во-вторых, это быстрое ухудшение внешней торговли, которая заставляет разрозненные группы в срочном порядке идти на компромисс в финансовом стимуле.

Следует отметить, что реформа системы социального обеспечения населения, будет иметь долгосрочное воздействие на уровень сбережений, которая возможна, снизится.

Известно, что во многих азиатских странах, экономика по прежнему идет вверх, благодаря тому, что эти страны смогли разработать эффективную систему социального обеспечения (Япония и Республика Корея). Следовательно, как нам кажется, в свою очередь, КНР и Индия страны с высоким экономическим ростом и сравнительно слабой системой социального обеспечения, могли бы использовать опыт этих стран.

Кроме этого, данная реформа предоставляет инвесторам широкие возможности в области разработок новых видов активов, в расширении услуг в сфере финансирования и здравоохранения, воспитания и образования.

В Китае активно проводятся такие социальные программы, как: «Система обеспечения прожиточного минимума городского населения».

Данная программа предусматривает, что городское население с несельской пропиской имеет право получать базовую материальную помощь от местной администрации, если среднедушевой доход семьи ниже прожиточного минимума, который установлен в городах.

Наряду с этими программами, существует уникальная программа система «пяти обеспечения» в деревнях. Она осуществляется по решению Госсовета КНР и введена в практику с 1994 года и является частью системы взаимной помощи. Согласно этому документу, сельские пожилые граждане, инвалиды и несовершеннолетние дети получают от государства материальную помощь, в тех случаях, если у них отсутствует кормилец, либо, если он не в состоянии содержать иждивенца. А нетрудоспособным и не имеющим определенного источника дохода людям, со стороны государства оказываются необходимая помощь по пяти направлениям. Она включает в себя питание, жилье, одежду, медицинское обслуживание и ритуальные услуги (похороны).

В КНР есть программа «участие ассоциаций инвалидов», по обеспечению инвалида прожиточным минимумом, включающий следующие направления:

- предоставление соответствующим ведомствам информации о состоянии и развитии ситуации в семьях малоимущих инвалидов:

- оказание государственным органам помощи в реализации политических и правовых мер, для инвалидов, в части социального обеспечения, благотворительности, социальной поддержки, трудоустройстве и обеспечении минимальных жизненных потребностей;

- оказание со стороны государства и общества особой, специальной помощи инвалидам;

- оказание помощи малоимущим семьям инвалидов в плане их интересов в отношениях с государством и обществом;

- строгое соблюдения и контроль законодательства по работе с инвалидами, охрана их законных прав[2]

В условиях благоприятной среды, было необходимо создать: гарантии прав пожилых людей; разработку новых законов и совершенствовать имеющееся законодательство по охране прав; ужесточить контроля за исполнением тех или иных законов; всяческую поддержку в продолжении обучения престарелых граждан; оказать поддержку этим людям в общественной жизни; использовать по мере возможности их богатый жизненный опыт и знания. В перспективе планируется принятие некоторых льготных мер и в сфере налогообложения, в предоставлении кредитов и привлечении средств для престарелых.[3]

Сегодня правительство Китая активно начал реализацию намеченных мер, по совершенствованию системы здравоохранения и социальной защиты населения. Здесь особое место занимают те меры, которые были направлены непосредственно на улучшение пенсионной системы страны, формированию сравнительно развитой и эффективной работой системы здравоохранения.

Все вышеперечисленные меры должны в будущем способствовать формированию в стране соответствующей системы социального страхования, которая направлена на сглаживание неравенство доходов среди населения и свою очередь, должна помочь повысить уровень жизни населения.

Реформы, осуществляемые в Китае в социальном направлении, пришлось в пору, когда передовые постиндустриальные страны, в особенности, ЕС и США пытаются решить, как им кажется основные проблемы в плане долгосрочных затрат на пенсионное обеспечение и здравоохранения.

Следует отметить, что в КНР кроме государственного страхования только начинается развиваться рынок частного страхования, но онеще недостаточно развит,

поэтому простому гражданину страны весьма сложно себя застраховать от существующих рисков.

Руководство Китая многие годы пытается решить проблемы, имевшее место в пенсионной системе. Надо сказать, что в стране пенсией охвачены не все жители пенсионного возраста. К тому же она обеспечивает защиту только тем, кто работал на государственном учреждении или на больших корпорациях.

Существует еще одна немаловажная особенность данной системы – наличие разницы на провинциальных уровнях (т.е. в каждой провинции свои определенные различия). Также есть разница в пенсионном обеспечении между городским и сельским пенсионером, мигрантов, а также представителями разных профессий. А выход из такого сложного положения к простой и логичной схеме непросто. Но последнее время, правительство очень усердно работает в этом направлении и уже имеются определенные положительные сдвиги. Например, после мирового экономического кризиса (2008г.) начали внедрять новую систему пенсионного обеспечения для сельских жителей (55 млн.чел.), которые оказались в сложных финансовых ситуациях.

В рамках новой системы государство начал выплачивать еще 23% жителям сельских уездов базовую пенсию (от 60 до 300 юаней в зависимости от региона и размера индивидуального счета). Дополнительные средства стали поступать и от центральной власти. Кроме этого, на западе страны и глубинках, где основное население получают низкие доходы, государство стал покрывать остальную часть их расходов. Эти меры способствовали повышению потребления. Теперь более 16 млн.чел. получают пособия от государства.[4]

В настоящее время параллельно с увеличением охвата базовыми пенсиями пожилых граждан, принимаются соответствующие меры по совершенствованию существующей системы социальной защиты городского населения. Была упрощена система региональных, национальных и профессиональных пенсий. Эти меры были направлены на повышение мобильности рабочей силы внутри страны.

Правительство Китая объявил о комплексной трехлетней реформе системы здравоохранения. Ее цель заключается в том, чтобы к 2020 году обеспечить надежное и доступное медицинское обслуживание для всего населения страны.

В последние годы усилилась роль партии и государства в большинстве сфер социально-экономической жизни Китая. Придя к власти, Си Цзиньпин выдвинул ряд амбициозных целей, призванных продемонстрировать преимущества социалистического строя с национальной спецификой. Наиболее значимой стала задача полной ликвидации бедности к 2021 г. (100-летию образования КПК), для решения которой требуются новые инструменты региональной политики.

В результате осуществления реформы, в период с 2013 по 2018 годы государственные расходы на здравоохранение выросли(3% от ВВП страны). Сейчас, около 3/2 дополнительных финансовых ресурсов используется для расширения масштабов медицинского страхования населения сельских районов, а также пенсионеров, безработных, студентов вузов и рабочих-мигрантов, живущих в городах. К концу 2019 года правительство планировало обеспечить охват более 90% населения страны той или иной программой медицинского страхования.[6]Но всему этому конечно же помешал, складывающаяся ситуация с коронавирусом.

Думаем, сейчас еще слишком рано оценивать результаты социальных программ, с учетом сегодняшнего положения, правительству Китая все же предстоит сделать очень многое в этом направлении.

### **Литература**

1. Шаринов Д. О реформировании Соц. обеспечения в Китае. // Проб. Дальнего Востока. – 2001. - №3. – С 79 – 83.

2. ЧУБАРОВ И.Г. ГОСПРОГРАММЫ РЕГИОНАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ КНР В ИСТОРИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ // ВОСТОЧНАЯ АЗИЯ: ФАКТЫ И АНАЛИТИКА. 2020. № 4. С. 21–33. DOI: 10.24411/2686-7702-202010022
3. КИТАЙ НАКАНУНЕ XX СЪЕЗДА КПК – CYBERLENINKA.RU › ARTICLE/N/KITAY-NAKANUNE...SEZDA-KPKKOPIYAESH
4. Доклад Вэнь Цзябао о работе правительства на 1-й сессии ВСНП 11-го созыва (Полный текст). [электронный ресурс]. Режим доступа: [http://russian.china.org.cn/china/archive/lianghui-08/2008\\_03/19/content\\_13031722.htm](http://russian.china.org.cn/china/archive/lianghui-08/2008_03/19/content_13031722.htm).
5. Материалы пресс-канцелярии Госсовета КНР "Народонаселение и развитие Китая в XXI веке". Пекин. 2016.
6. <http://arbetov.com/prodvigaemsiya-na-aziyu-sistema-social>
7. [russian.china.org.cn](http://russian.china.org.cn)



## **"ONE BELT, ONE ROAD»: MEGAPROJECT VIEW FROM UZBEKISTAN**

**PhD. Shukur Sabitov**  
shukursabitov@gmail.com

### ***МЕГОПРОЕКТ "ОДИН ПОЯС — ОДИН ПУТЬ": ВЗГЛЯД ИЗ УЗБЕКИСТАНА***

**Сабитов Шукур Абдурахманович**  
кандидат политических наук,  
декан факультета «Экономика и бизнес»  
Ташкентского филиала Российского Экономического  
Университета имени Г.В.Плеханова

#### **Аннотация**

*На рубеже веков товарооборот между Европой и Азией стал стремительно расти, что потребовало новых логистических и инфраструктурных путей для более быстрой и менее затратной доставки товаров из одной части континента в другую. «Один пояс – один путь» - это самый глобальный экономический проект КНР: страна активно продвигает данный проект, он является её главным внешнеполитическим приоритетом. Проект "Один пояс — один путь" является открытым для всех стран, международных и региональных организаций, а также создает основу для экономического сотрудничества КНР с заинтересованными странами. Предполагается, что основные маршруты "Экономического пояса Шелкового пути" будут проходить: - из Китая через Центральную Азию, Россию до Европы (до Балтийского моря); - из Китая через Центральную Азию и Западную Азию к Персидскому заливу и Средиземному морю; - из Китая в Юго-Восточную Азию, Южную Азию, к Индийскому океану. - из морских портов Китая через Южно-Китайское море до Индийского океана и дальше до Европы;*

*Цель статьи – рассмотреть причины создания, направления, маршруты, недостатки экономического пояса Нового Шёлкового пути и транспортного шёлкового пути современности.; проанализировать, насколько выгодно для других государств принимать участие в данном проекте. Результатом статьи является описание механизмов действия КНР и определение жизнеспособности проекта в целом. Ключи –*

*слов: КНР, Центральная Азия, «Один пояс - один путь», проект, инициатива, шёлковый путь, транспорт, мировая экономика.*

The "One Belt, One Road" concept is an international initiative of China to improve existing and create new trade and transport corridors connecting more than 60 countries of Central Asia, Europe and Africa, which is designed to promote the development of trade relations between them and China. The idea of forming the "Silk Road Economic Belt" was put forward by Chinese leader Xi Jinping and was first voiced during his speech in Astana during a state visit to Kazakhstan in September 2013. The "One Belt — One Road" Forum was first held in 2017. Its goal is to strengthen the mechanisms of interstate cooperation through the development of land and sea routes. On April 25–27, 2019, the Second International Forum 'One Belt, One Road' took place in Beijing. Over the past seven years, China's initiative has become an integral part of the agenda of global development. Today, it brings together over 60 countries in Asia, Europe and Africa with a population of 4.4 billion people. The main topics of the 'One Belt, One Road' initiative have been included in documents of the UN, G20 and APEC summits, and other organizations.

During a press conference in Beijing last year, Chinese Foreign Minister Wang Yi shared positive forecasts regarding the implementation of the "One Belt, One Road" project. Even now, according to statistics, despite widespread restrictions, both investments and the trade turnover associated with the project are growing. According to him, in the first quarter of this year, China's investment in the country's initiative "One belt, one road" increased by 11.7%, while turnover increased by 3.2%. "In the midst of a major failure in international air transport, the number of flights and freight traffic on the route to the regular freight rail transport "China-Europe" in the four months of 2020 increased by 24% and 27% compared to the same period last year, respectively. Almost 8 thousand tons of protective materials were delivered. Wang Yi stated that "over the past seven years, China's direct investment in the countries of the Belt and Road initiative has exceeded \$ 110 billion, and the total volume of China's trade with countries located along the Belt and Road has reached \$ 7.8 trillion. More than two thousand joint projects have been launched."

The Republic of Uzbekistan supported the Belt and Road initiative from the very beginning. Our engagement in the project was an important step in terms of achieving priority goals of sustainable economic development and the implementation of important transport and infrastructure projects that might have a positive impact on the whole of Central Asia. The official Tashkent's position on the Chinese Belt and Road initiative goes in hand with priorities on the further strengthening the all-round strategic cooperation between Uzbekistan and China. China ranks among Uzbekistan's leading trade, economic and investment partners. In 2020, gross trade turnover between the two countries grew by 35% and reached 8.42 billion USD. At the meeting, Xi Jinping emphasized that China sees Uzbekistan as its important strategic partner and is willing to work together to ensure peace and stability in Central Asia, to achieve overall growth and well-being of the two nations. According to the leader of the PRC, President Uzbekistan ranks among the founders of the Belt and Road Initiative. The attention paid to the participation of Uzbekistan in the forum suggests the high level of relations between the two states.

In his speech at the international forum, the President of the Republic of Uzbekistan put forward several important initiatives aimed at strengthening the connectivity in Central Asia, addressing food security problems, meeting social needs of the population, and developing cultural, humanitarian and tourist ties.

The official Tashkent is interested in maximizing transport opportunities in Central Asia and in establishing the economic corridor 'China - Central Asia - West Asia'. In this context, the construction of the Uzbekistan-Kyrgyzstan-China railway will bring benefit to all project participants, as it will intensify trade, create new jobs, attract tourists and generate transit income.

The prospects for this project are suggested by the Kashgar-Irkeshtam-Osh-Andijan-Tashkent automobile corridor, which for the first time allowed motor carriers from Central Asia to directly reach China. The construction of the Mazar-e-Sharif-Kabul-Peshawar railway is also important for facilitating access to the southern seaports. Uzbekistan is working on this project jointly with Afghanistan, Kazakhstan, Pakistan and Russia. In this direction, there is a main road between Mazar-e-Sharif and Kabul. Uzbekistan and Tajikistan extended a power line to the capital of Afghanistan. In the future, this direction can be extended to India.

To ensure financing of the above transport and infrastructure projects, the President of the Republic of Uzbekistan initiated a 'Financial Dialogue for Central Asia'. The main purpose of the dialogue is to implement ambitious infrastructure projects in cooperation with financial institutions of the PRC - the Asian Bank for Infrastructure Investments, the Great Silk Road Fund, other major international development institutions, as well as with the private sector. In the current conditions, it is important to start such a dialogue and make it inclusive and transparent. Moreover, along with the technical and economic aspects, it is vital to pay special attention to social and political issues.

Transport communications not just address problems of connectivity, but also create new jobs, develop trade and stimulate growth. In addition, transport corridors passing through Afghanistan might be a powerful incentive for the soonest termination of many-year confrontation in the country. New communications, firstly, would connect the neighbours of Afghanistan. Common economic interests would arise between them. That would create the enabling environment for peace and harmony in the region. Secondly, all opposing groups would quickly realize that, in contrast to war, peace and trade, while benefiting well, are the vital conditions for development.

Uzbekistan has set a goal to develop smart agriculture and create a joint centre for agricultural innovation. Ensuring food security in a changing climate is one of the most pressing problems in the world. The United Nations Food and Agriculture Organization lists soil degradation, water scarcity, and outdated farming approaches as main threats to food security in the Central Asian region. In these conditions, it is especially important to ensure the introduction of the latest technologies that sustain the conservation of water resources, increase the fertility of plants and their resistance to diseases. In this field, it would be advisable to cooperate with China and other partners who have achieved considerable results in this area. The expertise of provinces of China is interesting from the practical point of view with their boosting high-tech agricultural zones. In the future, such regions of China might become partners of Uzbekistan in creating an agricultural innovation centre.

The human resources development assumes a better use of research and humanitarian potential. The soonest implementation of the latest achievements of science and technology in all areas of life is the most important condition for ensuring sustainable economic growth, improving the living standards of the population and high competitiveness of the country. In this context, the President of the Republic of Uzbekistan proposes building a whole system of cooperation in priority areas of research and innovations, within the framework of the One Belt, One Road initiative. This work cannot be done alone, because research in leading areas of scientific and innovative activity requires significant financial and other resources. Their scope is often huge even for developed countries. Cooperation within the framework of the Belt and Road initiative creates unique prerequisites for accelerating scientific and technological progress, follow-up establishment of joint technology parks, science and innovation clusters and venture companies, for pooling funds and opportunities of different countries.

Currently, as part of the Belt and Road initiative, China is implementing an action plan of cooperation in technology and innovation. There are four major joint initiatives with partners relating to scientific, technical and humanitarian exchange, to the creation of joint laboratories, establishment of technology parks and promotion of cooperation in the field of technology transit. These and other issues can be addressed through the establishment of training and production centres, and with the involvement of the headmost universities of the Great Silk Road states. The

new Alliance of Universities of the Great Silk Road, which covers 151 universities from 38 countries of the world, might play a key role in this process. The development of tourist exchange. To achieve tangible results in the field of tourism, President Uzbekistan proposed creating the Great Silk Road International Tourism Association in Samarkand and hold annual One Belt, One Road tourism forums.

Uzbekistan possesses ample potential for tourism development. There are over 7,400 cultural heritage objects in Uzbekistan, 209 of which are included in the UNESCO World Heritage List. Along with that, there are 11 national natural parks and state reserves, 12 reserves, 106 museums and other objects capable of attracting the attention of tourists. Active cooperation with the member states of the One Belt, One Road initiative opens up many opportunities for Uzbekistan. 60 countries of the initiative rank among the largest ‘suppliers’ of tourists. According to the World Tourism Organization, over 20% of all funds spent by tourists around the world account for China, Chinese tourists. In 2017, they spent on travel 250.6 billion USD. Experts estimate that by 2021, the number of Chinese tourists worldwide will reach 200 million, and their expenses - 429 billion USD. According to the State Statistics Committee of Uzbekistan, at the end of 2020, the volume of mutual trade turnover exceeded \$ 8.6 billion, and in the first quarter of 2021 amounted to \$ 2 billion. There are 1,652 enterprises with Chinese investments in Uzbekistan, including more than 120 enterprises with 100% Chinese capital. Over the past 10 years, the total volume of attracted Chinese investments and loans has exceeded \$ 10 billion.

Summing up, it is worth reiterating that the cooperation of Uzbekistan with the Belt and Road states is multifaceted and has not yet been fully implemented. The targeted initiatives put forward by the President of the Republic of Uzbekistan in the field of transport, innovation and education can raise Uzbek-Chinese relations to a new level, and foster the follow-up cooperation to address the most pressing problems that impede sustainable economic growth and development within the framework of the One Belt, One Road.



## DECENTRALIZATION OF FOREIGN POLICY-MAKING PROCESS IN THE PRC AND ITS IMPLICATION FOR CHINA’S CENTRAL ASIA POLICY

*Elena Soboleva*

*PhD, Associate Professor*

*Institute of Asian and African Studies, HSE University, St. Petersburg, Russia*

*Edsoboleva@hse.ru*

### **Abstract**

*China’s increased presence in Central Asia has become the popular subject of scientific inquiry. However, in most of such research China is treated as a unitary actor and its presence in Central Asia is perceived to be a rationally-calculated strategy and to reflect a combination of national interests. The Chinese elites also support this discourse and present China as a centralized Westphalian state and Chinese engagement in Central Asia as guided by coherent centrally-controlled Belt and Road Initiative (BRI). However, decentralization, fragmentation and internationalization of Chinese state have had a significant impact on its foreign policy, which actually consists of activities of different foreign policy actors with different interests and motivations. This paper aims to explore how different decentralized forces participate in Chinese foreign policy-making and to discuss implications for China’s Central Asia policy.*

**Keywords:** *China’s foreign policy, Central Asia, foreign policy actors, Belt and Road Initiative, decentralization, China’s state-owned enterprises, China’s state-owned banks*

### **Introduction**

China's increased presence in Central Asia has become the popular subject of scientific inquiry [Bossuyt 2019; Mariani 2013; Ibraimov 2009; Pantucci 2019; Swanström 2005]. While many aspects of this presence have been covered extensively, little attention has been paid to the role of different Chinese foreign policy actors in China's policy in the region. China is often treated as a unitary actor and its presence abroad, including its relations with Central Asia, is perceived to be a rationally-calculated strategy and to reflect its national interests and goals of domestic economic development, such as finding new markets for trade and excess capacities, getting better connections to natural resources [Mariani 2013: 16]. Chinese elites support such "centring discourse" and present China as a centralized Westphalian state and Chinese engagement in Central Asia as guided by coherent centrally-controlled BRI [Heathershaw, Owen, and Cooley 2019]. Although, state-centric approach has generated many useful insights into China-Central Asia relations, focus on the actors might provide new perspective for the analysis of China's presence in Central Asia. Scholars have demonstrated that "the widespread perception of China as a centralized autocracy" does not capture all the complexity of China's domestic politics and foreign policy [Heilmann 2016]. Although China is a unitary authoritarian state, since the beginning of the reform and opening up policy (1978) state power has become fragmented and decentralized. As the result of state transformation, some Chinese state actors not only have acquired relative independence from the centre, but also have developed international portfolio.

Academic literature has explored the role of the following foreign policy actors in China's external relations: ministries and commissions [Corkin 2011], provincial governments [Summers 2021; Liu and Song 2020; Wong 2018; Chen and Jian 2009], state-owned enterprises [Gill and Reilly 2007; Jones and Zou 2017] and state-owned banks [Corkin 2011]. It has been demonstrated that these multiple actors involved in crafting and implementing China's foreign policy often have different motivations, their actions sometimes deviate from central agencies' intentions and overall national interests. Different aspects of China's foreign policy have been explained through such actor-focus, for example China's participation in global governance in particular global nuclear order [Hameiri and Zeng 2020] and BRI [Ye 2019; Jones and Zou 2017]. Geographically, such framework has been applied to China's relations with European [Zhang 2019] and African states [Gill and Reilly 2007; Corkin 2011], while Central Asia has been so far overlooked. Heathershaw, Owen, and Cooley [2019] have argued against seeing Chinese presence in the region as the result of centrally-planned policy. However, their major focus was not on Chinese foreign policy actors, their motivations and relations with the center, but on their ability to adopt to local conditions as the result of interactions with local actors.

This paper aims to fill in the gap and to explore how different decentralized forces participate in foreign-policy making process in the PRC and discuss implications for China's Central Asia policy. First, the paper discusses how decentralization and fragmentation of state power have influenced the processes of foreign-policy making in the PRC. Second, the author discusses major foreign policy actors involved in China's Central Asia policy and evaluates implications of their involvement.

### ***Decentralization of power in China and foreign-policy making***

As the result of reform and opening up policy introduced by Deng Xiaoping, "a clear hierarchical chain of command has been dissolved" [Corkin 2011: 64]. Since the late 1980, the researchers have accounted for decentralization and fragmentation of state power in China [Lieberthal and Oksenberg 1988]. As for foreign policy making, the final approval to key decisions is given by the Politburo Standing Committee of the Communist Party of China (CPC), but the group of powerful leaders is no longer able control all aspects of China's foreign relations. Ministry of Foreign Affairs (MFA) does not monopolize foreign policy, state authority has fragmented and is dispersed between the CPC institutions, ministries, state banks and state-owned enterprises (SOEs). Geographically, the power is also decentralized and provincial governments have increased their authority. Finally, due to globalization all these fragmented and decentralized institutions have developed international roles [Jones 2018].

These new decentralized foreign policy actors have an impact on China's foreign policy in several ways. First, they do so by influencing decision-making process in Beijing and drafting the national policy guidelines. SOEs in strategic sectors are considered to have a moderate effect of decision-making due their embeddedness in Chinese political elite: their executives are appointed by the CPC Organization Department and hold ministerial rank or vice-ministerial rank [Christensen 2012: 28; Jones 2018: 11; Jung-seung 2012: 76]. For instance, in case of the China Development Bank (CDB), all its projects have to be approved by the central authorities – the State Council, but many of the projects are the result of bottom-up lobbying and the CDB has been actively engaged in developing and suggesting new projects. Downs [2011: 80] shows that the CDB has often acted as the bridge and primary coordinator between national interests promoted by the Chinese government and the business interests of Chinese enterprises. Thus, she challenges the idea that the common idea China's energy deals are the result of “monolithic China” trying “to secure oil and gas supplies” [Downs 2011: 60].

Second, activities of the new foreign policy actors abroad also have significant foreign policy ramifications – both positive, e.g. strengthening China's role in the region [Hofman 2016], and negative [Christensen 2012]. Although, state transformation has been crucial for China's economic success, it has also had side effects both for China's domestic politics and its external relations. First, officials at different levels often have different motivations, as well as “the opportunities and incentives to violate rules and cover up their transgressions” [Lieberthal 2004: 188]. The situation is complicated by the fact that these new foreign policy actors have little knowledge of diplomatic landscape. Second, the negative effects of such system also include “lack of accurate information” - while information travels through the multiple layers of bureaucracy it is often distorted [Lieberthal 2004: 188].

#### ***China's New Foreign Policy Actors and Central Asia Policy Provincial Governments***

As the result of state transformation, power has been decentralized and provincial governors not only have become more powerful in domestic politics, but also have developed international portfolio and their own regional strategies (e.g. towards Africa) [Chen and Jian 2009: 11]. The search for revenue has pushed Chinese provinces to engage in external cooperation “with the aim of promoting their exports, attracting FDI and enhancing their international profiles” [Chen and Jian 2009]. Some border provinces participate in the cross-border transnational regional blocks, such as Greater Mekong Subregion [Su 2012: 1344]. Southern provinces have focused their external relations on Southeast Asia, while northern province Heilongjiang has been included in the 2009 Chinese Russian plan for regional integration [Jakobson and Knox 2010]. According to Chen and Jian [2009: 15], the less developed inland provinces are more interested in cooperation with non-Western countries, as they expect to have less competition there.

The local governments operate the international economic and technological cooperation corporations, which make money by undertaking contracts overseas that often financed by Chinese concessional loans [Jakobson and Knox 2010: 32]. These companies are smaller than the national state-owned enterprises, which dominate in energy and infrastructure construction sectors, but still occupy an important position in trade and investment both for China and its counterparts [Chen and Jian 2009: 16]. Recently, the provincial governments have also become engaged in China's export of industrial overcapacity, as they are the principle state actors in international capacity cooperation (ICC) [Kenderdine and Ling 2018: 5]. Within the ICC, local governments coordinate investments and are paired with “external geographies by sector – petrochemicals in Luoyang with Bukhara in Uzbekistan, and Hebei aluminum with Pavlodar in Kazakhstan” [Kenderdine 2018].

As the result of devolution of authority, competitiveness and weakened financial autonomy, “local governments tend to make short-term local policies for short-term economic reasons” [Liu and Xu 2018: 4]. The decentralization and regional special interests have generated many domestic political conflicts [Heilmann 2016: 90] and have also complicated

some of China bilateral relationships [Chen and Jian 2009]. The performance of provincial governors is assessed based on their domestic indicators, which includes different economic, environmental, social and other local targets. Therefore, they have little concern about sustainability of their overseas operations of the Chinese companies under their supervision.

#### *Ministries*

As the result of China's internalization, the power of MFA has declined [Jakobson and Knox 2010; Corkin 2011], while other ministries and commissions with less knowledge about diplomacy have gained more leverage, in particular, Ministry of Commerce (MOFCOM) and the National Development and Reform Commission (NDRC). For example, when in the early 2000s China officially adopted going-out strategy, a series regulations were adopted, which required the MOFCOM to review all plans of Chinese enterprises to open overseas operations and set investment limits, which also require approval of the NDRC [Shambaugh 2013: 139]. In general, the MOFCOM has jurisdiction over foreign trade and overseas activities of Chinese companies abroad [Jakobson and Knox 2010: 10]. Up until the establishment of the China International Development Cooperation Agency under the State Council of the People's Republic of China in 2018, the MOFCOM had also controlled China's foreign aid through its Department of Foreign Aid.

Apart from approving overseas investments, the MFA has had to accept its secondary role to the NDRC in questions related to climate change and access to critical resources [Jakobson and Knox 2010: 18]. The NDRC, which is in charge of China's economic development and ranks higher than MFA, is also responsible for structural changes and solving the problem of industrial overcapacity. According to Kenderdine and Ling [2018: 5], "[t]he central plan for ICC [international capacity cooperation] is to bring together key provinces, state-owned enterprises (SOEs) and industry associations to coordinate moving industrial plants abroad". The cement factories of Chinese companies in Tajikistan that have attracted criticism of NGOs over their environmental impact are the example of excess capacities that China tries to move abroad.

#### *State-owned enterprises*

In the early 2000s China adopted going out strategy, which encouraged China's state-owned enterprises to explore overseas markets [Shambaugh 2013: 139]. The state policy together with economic motivations, such as increased competition inside China, has resulted in Chinese companies looking for foreign contracts and investing abroad in significant numbers. Despite this push from the government, Hofman [2016] shows that presence of Chinese companies in Central Asia is not the result of Chinese grand strategy, but rather is determined by their profit-oriented goals and specifics of the local market. As the SOEs and private enterprises have to make profit, they tend to "define China's interests narrowly in contrast to the more extensive agenda that foreign policy officials must consider" [Jakobson and Knox 2010: 25]. In the developing countries, competition with other companies often leads to "race to the bottom" in term of costs, while social and environmental aspects of projects are often ignored by Chinese companies. This is facilitated by the lack of regulations and efficient implementation system in the host countries [Wang and Zadek 2016, 57; Moldashev 2019].

In China, different SOEs are responsible to different bureaucracies - city, province, and national levels. The bureaucratic and often geographic distance between SOEs at the lower levels and government regulatory and implementing agencies is bigger, therefore the latter ones "are likely to have difficulty in accessing timely information sufficient for oversight." The SOEs at the national level are managed by the State-Owned Asset Supervision and Administrative Commission (SASAC) under the State Council, which is responsible for appointment of the top managers, drafting regulations related to SOEs and auditing their performance [McDonald, Bosshard, and Brewer 2009].

While the SOEs at the national level are under the more scrupulous attention, they have more bargaining power and weight vis-à-vis regulating bodies [Gill and Reilly 2007: 44]. As foreign policy actors, national energy companies aim at increasing their international portfolio,

reserves and production, and making profits. Among state-owned enterprises, national oil companies are those that have often ignored national foreign policy concerns. This can be explained by the status of their top leadership in the CPC hierarchy and importance of energy security for China. In Sudan, the state-owned energy companies purchased Sudanese assets, even after the NDRC removed Sudan a list of preferred countries for oil investments following major international criticism [Jakobson and Knox 2010: 29–30]. Sinopec and CNPC, together with China Road and Bridge Corporation, TBEA, etc are the globally successful Chinese companies operating in Central Asia. However, in the region there are also Chinese companies with limited international experience, which are primarily motivated by the cheap financing provided with the BRI and low competition in Central Asia [van der Kley 2018].

#### *State-owned banks*

The Chinese government has used the Chinese state-owned banks to promote cooperation abroad and Chinese companies to get preferential loans [Brautigam 2011: 82]. The two major banks supporting China's going out strategy are the CDB and the Export-Import Bank (Exim Bank). The Exim Bank is a policy bank of the State Council "dedicated to supporting China's foreign trade, investment and international economic cooperation." It offers concessional loans to foreign governments and plays a significant role in allocation of Chinese foreign aid, offering credits to Chinese companies involved in delivery of the aid and to foreign recipients of this aid [Jakobson and Knox 2010: 28; Shambaugh 2013: 161]. Often as the part of the deal, the foreign governments have to employ Chinese companies to implement the projects. The budget of the loans is decided by the MOFCOM, while the Exim Bank is the implementation body.

The CDB was restructured as commercial bank in 2008, but has played a hybrid role since then. The CDB focuses on "medium and long-term lending and investment to support the implementation of major strategies for medium and long-term development of China's national economy". In 2018 the CDB opened branch in Astana (the seventh overseas representative office established by China Development Bank after Cairo, Moscow, Rio de Janeiro, Caracas, London, and Vientiane). The CDB has financed the development of infrastructure to deliver energy and mineral supplies to China, such as the construction of the Kazakhstan-China oil pipeline and Central Asian Natural Gas Pipeline, connecting Turkmenistan with China [Downs 2011]. In 2017, it pledged to provide a \$1.2 billion USD loan to Uzbekneftegaz for the Oltin Yo'l gas-to-liquid (GTL) processing plant at the Shurtan petrochemical complex [Aiddata n.d.]. Apart from the CDB, Bank of China, ICBC, and CITIC have all opened branches in Kazakhstan providing credits directly to Kazakh businesses outside of the government-to-government loan scheme [Kenderdine and Yau 2020].

There are different views on the purposes of lending by Chinese banks. Kenderdine and Yau [2020] argue that although even in the case of commercial banks, operations are still policy-driven and "targeted toward developing China's offshore production system." At the same time, the CDB is described "one of the most dynamic and successful Chinese financial institutions" [Downs 2011: 2], which aims to raise revenues. Although Exim Bank is a policy bank, it has also engaged in commercially oriented financing, while enjoying the privileges of the policy bank and ignoring the pressures of the MFA to limit its activities to policy lending [Corkin 2011]. As put by Corkin [2011], "[a]n alliance with the MOFCOM has allowed the bank to retain its commercial focus while purporting to further a policy mandate in conjunction with like-minded government ministry". Therefore, despite their close connection to Chinese central authorities, focus on making-profit and low status of the MFA in their regulation might explain their involvement in diplomatically-sensitive projects.

#### **Conclusion**

This paper argues that the idea of multiple foreign policy actors involved in China's foreign policy is valuable for a better understanding of China's Central Asia policy. As the result of decentralization and fragmentation of state power in China, some Chinese state actors not only have acquired relative independence from the centre, but also have developed international portfolio. Such foreign policy actors include ministries, provincial governments, state-owned

enterprises and state-owned banks. These new decentralized actors have an impact on China's foreign policy in several ways. First, they do so by influencing decision-making process in Beijing and drafting the national policy guidelines. Second, their own activities abroad also have significant foreign policy ramifications – both positive, e.g. strengthening China's role in the region, and negative. Despite close connection to central authorities, other foreign policy actors have different motivations and their actions sometimes deviate from national interests as articulated by central authorities. For instance, the goals of MOFCOM and NDRC that finance projects of Chinese companies are China's economic development and expansion of Chinese companies to other countries, not China's image abroad. They have less knowledge about regional diplomatic landscape, tend to be less concerned about making a favourable impression and maintaining good diplomatic relations, thus could pay not enough attention to environmental and labour issues in partner-states. As for SOEs and state-owned enterprises, one of their major goals is to make profit. Such goals together with low status of the MFA in their regulation might explain involvement of Chinese state-owned banks and enterprises in diplomatically-sensitive projects. Overall, in order to understand China's foreign policy in Central Asia, one needs not only to focus on top leadership and national interests as formulated in official documents, but also to have understanding of different actors that are involved in foreign policy making and implementation, their motivations and position within the power structure of Chinese state.

### **References**

- Aiddata. N.d. Project ID: 53686. <https://china.aiddata.org/projects/53686/> [accessed 10.10.2022]
- Bossuyt, Fabienne. 2019. 'The EU's and China's Development Assistance towards Central Asia: Low versus Contested Impact'. *Eurasian Georgraphy and Economics* 59 (5–6): 606–31.
- Brautigam, Deborah. 2011. *The Dragon's Gift: The Real Story of China in Africa*. OUP Oxford.
- Chen, Xiangming, and Fakhmiddin Fazilov. 2018. 'Re-Centering Central Asia: China's "New Great Game" in the Old Eurasian Heartland'. *Palgrave Communications* 4 (1): 1–12. <https://doi.org/10.1057/s41599-018-0125-5>.
- Chen, Zhimin, and Junbo Jian. 2009. 'Chinese Provinces as Foreign Policy Actors in Africa', *China in Africa Project*, no. 22: 24.
- Christensen, Thomas J. 2012. 'More Actors, Less Coordination? New Challenges for the Leaders of a Rising China'. In *China's Foreign Policy: Who Makes It, and How Is It Made?*, edited by Gilbert Rozman, 21–37. *Asan-Palgrave Macmillan Series*. New York: Palgrave Macmillan US. [https://doi.org/10.1057/9781137344076\\_2](https://doi.org/10.1057/9781137344076_2).
- Corkin, Lucy. 2011. 'Redefining Foreign Policy Impulses toward Africa: The Roles of the MFA, the MOFCOM and China Exim Bank'. *Journal of Current Chinese Affairs* 40 (4): 61–90. <https://doi.org/10.1177/186810261104000403>.
- Downs, Erica S. 2011. 'Inside China, Inc: China Development Bank's Cross-Border Energy Deals'. *Brookings (blog)*. 2011. <https://www.brookings.edu/research/inside-china-inc-china-development-banks-cross-border-energy-deals/>.
- Gill, Bates, and James Reilly. 2007. 'The Tenuous Hold of China Inc. in Africa'. *The Washington Quarterly* 30 (3): 37–52. <https://doi.org/10.1162/wash.2007.30.3.37>.
- Hameiri, Shahar, and Jinghan Zeng. 2020. 'State Transformation and China's Engagement in Global Governance: The Case of Nuclear Technologies'. *The Pacific Review* 33 (6): 900–930. <https://doi.org/10.1080/09512748.2019.1613441>.
- Heathershaw, John, Catherine Owen, and Alexander Cooley. 2019. 'Centred Discourse, Decentred Practice: The Relational Production of Russian and Chinese "Rising" Power in Central Asia'. *Third World Quarterly* 40 (8): 1440–58. <https://doi.org/10.1080/01436597.2019.1627867>.
- Heilmann, Sebastian. 2016. *China's Political System*. Rowman & Littlefield.

Hofman, Inna. 2016. 'Politics or Profits along the "Silk Road": What Drives Chinese Farms in Tajikistan and Helps Them Thrive?' *Eurasian Geography and Economics* 57 (3): 457–81. <https://doi.org/10.1080/15387216.2016.1238313>.

Ibraimov, Sadykzhan. 2009. 'China-Central Asia Trade Relations: Economic and Social Patterns'. *The China and Eurasia Forum Quarterly* 7 (1): 47–60.

Jakobson, Linda, and Dean Knox. 2010. *New Foreign Policy Actors in China*. SIPRI Policy Paper, no. 26. Solna, Sweden: Stockholm International Peace Research Institute.

Jones, Lee. 2018. 'Theorising Foreign and Security Policy in an Era of State Transformation: A New Framework and Case Study of China', November. <https://doi.org/10.1093/jogss/ogy030>.

Jones, Lee, and Yizheng Zou. 2017. 'Rethinking the Role of State-Owned Enterprises in China's Rise'. *New Political Economy* 22 (6): 743–60. <https://doi.org/10.1080/13563467.2017.1321625>.

Jung-seung, Shin. 2012. 'Another Take on Prospects for the Foreign Policy of the Chinese Fifth-Generation Leadership'. In *China's Foreign Policy: Who Makes It, and How Is It Made?*, edited by Gilbert Rozman, 65–83. Asan-Palgrave Macmillan Series. New York: Palgrave Macmillan US. [https://doi.org/10.1057/9781137344076\\_4](https://doi.org/10.1057/9781137344076_4).

Kenderdine, Tristan. 2018. 'China's Policy Bank Investment Profits from Uzbekistan's Monetary Policy Reform'. *The Central Asia-Caucasus Analyst*. 2018. <https://www.cacianalyst.org/publications/analytical-articles/item/13508-chinas-policy-bank-investment-profits-from-uzbekistans-monetary-policy-reform>.

Kenderdine, Tristan, and Han Ling. 2018. 'International Capacity Cooperation—Financing China's Export of Industrial Overcapacity'. *Global Policy* 9 (1): 41–52. <https://doi.org/10.1111/1758-5899.12509>.

Kenderdine, Tristan, and Niva Yau. 2020. 'China's Policy Banks Are Lending Differently, Not Less'. 2020. <https://thediplomat.com/2020/12/chinas-policy-banks-are-lending-differently-not-less/>.

Lieberthal, Kenneth. 2004. *Governing China: From Revolution Through Reform*. W. W. Norton.

Lieberthal, Kenneth, and Michel Oksenberg. 1988. *Policy Making in China: Leaders, Structures, and Processes*. Princeton University Press.

Liu, Dawei, and Hang Xu. 2018. 'The Politics of Curtailment: Multi-Level Governance and Solar Photovoltaic Power Generation in China'. *Environmental Politics* 27 (5): 852–71. <https://doi.org/10.1080/09644016.2018.1480920>.

Liu, Tianyang, and Yao Song. 2020. 'Trajectories to Becoming International Relations Actors in China's BRI Initiative: A Comparative Study of the Guangdong and Yunnan Provinces'. *The Pacific Review* 0 (0): 1–32. <https://doi.org/10.1080/09512748.2020.1758757>.

Mariani, Bernardo. 2013. 'China's Role and Interests in Central Asia'. *Safeworld Briefings*, 21.

McDonald, Kristen, Peter Bosshard, and Nicole Brewer. 2009. 'Exporting Dams: China's Hydropower Industry Goes Global'. *Journal of Environmental Management, Understanding and linking the biophysical, socio economic and geopolitical effects of dams*, 90 (July): S294–302. <https://doi.org/10.1016/j.jenvman.2008.07.023>.

Moldashev, Kairat. 2019. 'Risks in the Implementation of the "Belt and Road Initiative" in Central Asia'. *CABAR.Asia* (blog). 2019. <https://cabar.asia/en/risks-in-the-implementation-of-the-belt-and-road-initiative-in-central-asia>.

Pantucci, Raffaello. 2019. 'China in Central Asia: The First Strand of the Silk Road Economic Belt'. *Asian Affairs* 50 (2): 202–15. <https://doi.org/10.1080/03068374.2019.1622930>.

Shambaugh, David. 2013. *China Goes Global: The Partial Power*. OUP USA.

Su, Xiaobo. 2012. 'Transnational Regionalization and the Rescaling of the Chinese State'. *Environment and Planning A: Economy and Space* 44 (6): 1327–47. <https://doi.org/10.1068/a444464>.

Summers, Tim. 2021. 'The Belt and Road Initiative in Southwest China: Responses from Yunnan Province'. *The Pacific Review* 34 (2): 206–29. <https://doi.org/10.1080/09512748.2019.1653956>.

Swanström, Niklas. 2005. 'China and Central Asia: A New Great Game or Traditional Vassal Relations?' *Journal of Contemporary China* 14 (45): 569–84. <https://doi.org/10.1080/10670560500205001>.

van der Kley, Dirk. 2018. 'Chinese Companies' Central Asian Survival Strategy'. *The Diplomat*. 2018. <https://thediplomat.com/2018/06/chinese-companies-central-asian-survival-strategy/>.

Wang, Yuan, and Simon Zadek. 2016. 'Sustainability Impacts of Chinese Outward Direct Investment: A Review of the Literature', IISD, , 96.

Wong, Audrye. 2018. 'More than Peripheral: How Provinces Influence China's Foreign Policy'. *The China Quarterly* 235 (September): 735–57. <https://doi.org/10.1017/S0305741018000930>.

Ye, Min. 2019. 'Fragmentation and Mobilization: Domestic Politics of the Belt and Road in China'. *Journal of Contemporary China* 28 (119): 696–711. <https://doi.org/10.1080/10670564.2019.1580428>.

Zhang, Biao. 2019. 'State Transformation Goes Nuclear: Chinese National Nuclear Companies' Expansion into Europe'. *Third World Quarterly* 40 (8): 1459–78. <https://doi.org/10.1080/01436597.2019.1627189>.



## XITOIY IPO BOZORINING JAHON MOLIYA BOZORIDA TUTGAN O`RNI

*Turdiqulov Farrux Ravshanjon o`g`li*  
*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti*  
*tayanch doktorant*  
*fturdiqulov@bk.ru*

**Annotatsiya.** Ushbu maqola Xitoyning bugungi kundagi IPO bozorida olib borilayotgan faoliyati va uni jahon fond birjalarida tutgan o`rnini ko`rib chiqadi. Unga ko`ra Xitoydagi kompaniyalarning o`tkazayotgan IPOsi bilan bir qatorda uning mahalliy va xalqaro IPO listinglar statistikalari, reyting ko`rsatkichlari va ma`lumotlari tahlil qilinadi. Maqolani yozishda mamlakat, kompaniyalar, moliyaviy tashkilot va agentliklarning rasmiy ma`lumotlaridan foydalanildi.

**Kalit so`zlar:** IPO-birlamchi ommaviy taklif, fond birjalari, moliyalashtirish, pandemiya, Xitoy kapital bozori.

**Abstract.** This article examines the Chinese current IPO market and its place on the global stock exchanges. However, along with the IPO of companies in China, statistics, rating indicators and data from its domestic and international IPO listings are analyzed. Through writing the article, official information of the country, companies, financial organizations and agencies were used.

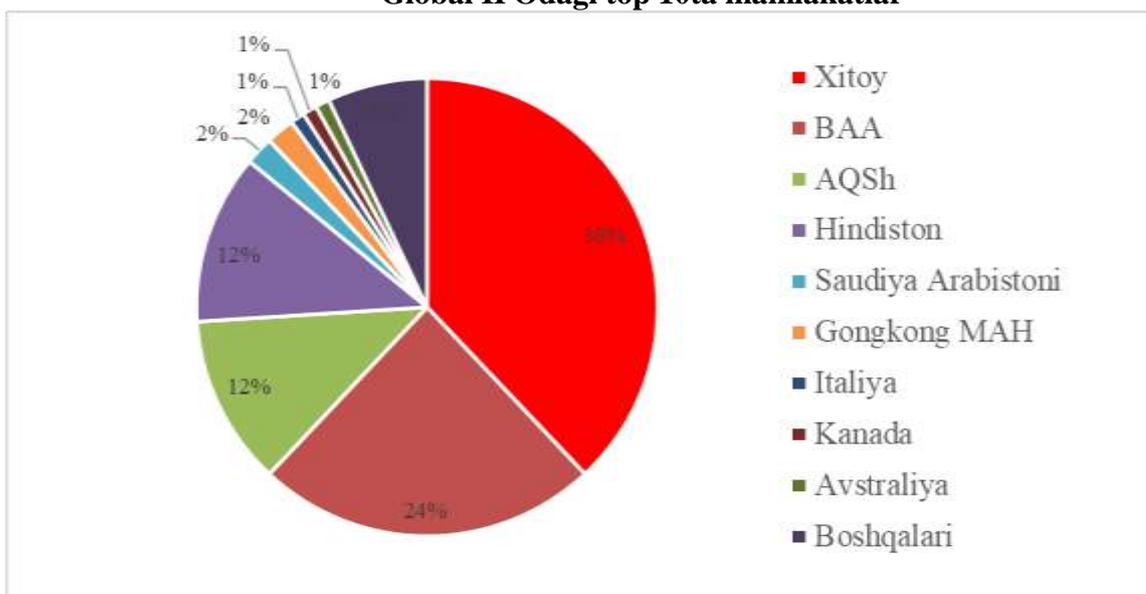
**Key words:** IPO-initial public offering, stock exchanges, financing, pandemic, Chinese capital markets.

Bugungi kunda aksiyadorlik jamiyatlari tomonidan biznesni rivojlantirishni moliyalashtirishning eng arzon va samarali manbalaridan biri sifatida IPO bo`layotganligini ko`rishimiz mumkin. Shu o`rinda IPOni o`ziga qisqacha ta`rif berib o`tadigan bo`lsak, u

aksiyadorlik jamiyatlarining aksiyalarini cheklanmagan miqdordagi shaxslarga birlamchi ommaviy sotish jarayonini nazarda tutadi. 2000-yillardan boshlab butun dunyodagi IPO bozorlarida keskin siljish, rivojlanish bo'ldi deb ayta olamiz. O'zbekistonda bu amaliyot birinchi bor 2017-yil, "Kvarts" AJ "Toshkent" fond birjasida o'tkazgan. Bugungi kunga kelib, AQSh va boshqa rivojlangan bozorlarda IPO hajmi sezilarli darajada pasaygan bo'lsa-da, Xitoyda bu jarayon yuqori hajmi va listing tarkibida yirik o'sishi kuzatildi. 1949 yildan 1990 yilgacha Xitoyda fond birjalari mavjud bo'lmaganligiga qaramay, 2020 yilga kelib, u 80 trillion yuan (12 trillion AQSH dollari) miqdordagi bozor kapitallashuvi bilan 4154 dona aksiyalarini listingga olib kiirishi orqali AQSHdan keyin dunyodagi ikkinchi yirik fond bozoriga ega mamlakat darajasiga erishdi.[1] 2011 yildan 2018 yilgacha Xitoyda 1546 kompaniya birjaga chiqdi. Taqqoslash uchun, xuddi shu davrda AQShda 971 ta, Yevropada esa 2218 ta (25 ta davlatda) operatsion kompaniya birjaga chiqqanligidan ham Xitoyda bu tarmoqda yaxshigina o'sish bo'lganini ko'rishimiz mumkin. Xususan Bloomberg agentligini ma'lumotiga ko'ra Xitoyning 2022-yilning birinchi yarim yilligida aksiyalarning aynan A turdagi aksiyalar o'tkazilgan IPO jarayonlari dunyo reytingida 40% ko'rsatkich bilan eng yetakchi bo'lganligini ma'lumoti berilgan edi. Xitoy fond bozorida aksiyalarning turli sinflar amalda foydalaniladi. Investorlar tasnifiga ko'ra, aksiyalar A, B, H, N, L va S turlariga bo'linadi. Bozor (erkin muomalada) aksiyalari dastlab cheksiz miqdordagi investorlar uchun ishlab chiqariladi. Shunday bo'lsada, ularni uchta asosiy toifaga bo'lish mumkin: A, B va H sinfidagi aksiyalar. A sinfdagi aksiyalar dastlab faqat Xitoy aholisi uchun mo'ljallangan edi. Ular RMB nominal qiymatiga ega va faqat milliy valyutada sotiladi. Undan tashqari asosan A va B turdagi aksiyalar bozori chaqqonligini hisobga oladigan bo'lsak, A turdagi aksiyalarni B turiga nisbata o'n karragacha ovoz berish huquqi ko'proq bo'lishligi bilan ahamiyatlidir. Bloomberg kapital bozorining 2022-yildagi birinchi yarim yillik holatiga ko'ra bugun Xitoy kapital bozori reytingini e'lon qildi. Unga ko'ra, 2022-yilning birinchi yarmida Xitoyning A-turdagi aksiyalari bozorida jami 178 ta IPO o'tkazgan bo'lib, bundan 40 milliard dollarga yaqin mablag' moliyalashtirgan. E'tiborli jihati 2011-yildan buyon Xitoy bu darajada katta ko'rsatkich ko'rsata olmagan. A-turdagi aksiya bozori global IPO moliyalashtirishning 38% ni tashkil etdi va bu 2022-yilning 1-yarmida uni dunyodagi eng yirik IPO bozoriga aylantirdi va AQSh IPO bozorini 133% ga orta qoldirdi. 2022-yilning 1-yarmida AQSH tomonidan o'tkazilgan IPO hajmi 17 milliard dollarni tashkil etgan.

**1-rasm.**

**Global IPOdagi top 10ta mamlakatlar**



Yilning birinchi yarmida Xitoy kompaniyalari butun dunyo bo'ylab jami 196 ta IPO o'tkazib, deyarli 41,6 milliard dollar to'pladi, bu global IPO moliyalashtirishning 40,5 foizini tashkil etadi. Biroq, COVID-19 pandemiyasi va o'zgaruvchan makroiqtisodiy muhit tufayli yuzaga kelgan o'zgaruvchanlik tufayli Xitoy kompaniyalari keyinchalik aksiyalarni chiqarish va

moliyalashtirish uchun ko'proq bosimga duch kelishdi. Shu bilan birga, jahon miqyosida ro'yxatga olingan Xitoy kompaniyalari uchun o'rtacha andarrayting to'lovi 2021 yilning birinchi yarmidagi 3,9 foizdan 2022 yilning birinchi yarmida 4,9 foizgacha ko'tarildi, bu IPO chiqarish harajatlari bilan bog'liq o'sib borayotgan qiyinchiliklarni aks ettiradi.

2022-yilning 1-yarmida Xitoy kompaniyalarining IPOlari soni bo'yicha yetakchi uchta sektorga sanoat, texnologiya va sog'liqni saqlash kiradi, ulardan 60 tasi faqat sanoat kompaniyalari tomonidan chiqarilgan aksiyalardir. IPO hajmi bo'yicha texnologiya va energetika sohalari kompaniyalari mos ravishda birinchi va ikkinchi o'rinlarni egalladi. 2022-yilning birinchi yarmida energetika sohasida 6 ta IPO bo'lib o'tdi, ularning o'rtacha IPO hajmi nisbatan katta bo'lib, 8,7 milliard yuan (yoki 1,3 milliard dollar)ni tashkil qildi. [2] Bloomberg kompaniyasining Osiyo bo'yicha katta iqtisodchisi Devid Qu shunday izoh berdi: "Xitoy Xalq banki bu yil nisbatan yumshoq pul-kredit siyosatini davom ettirdi, bu esa A-turdagi aksiyalar bozoridagi mablag'lar faoliyatini faollashtirishga yordam beradi. Ayni paytdagi AQSh va Xitoy o'rtasidagi rivojlanib borayotgan murakkab xalqaro muhit va oshkorlik singari omillar sabab AQShda IPO o'tkazayotgan Xitoy kompaniyalari sonining kamayish holatlari ro'y bermoqda. Shung ko'ra, A-turdagi aksiyalar bozorida nisbatan erkin moliyaviy muhitni rag'batlantirishda davom etishiga ishonamiz. Xorijiy listinglarga ko'ra, Xitoy kompaniyalari ko'prog'i Gonkong bozorini tanlashi mumkin"ligi bashorati berildi.

Ma'lumot o'rnida shuni ta'kidlash joizki korxonalarini moliyalashtirish manbalari ichki va tashqi bo'linadi. IPO tashqi moliyalashtirish usuli hisoblanadi. IPOning bir nechta afzalliklari mavjud: kompaniyani rivojlantirish uchun uzoq muddatli kapitalni jalb qiladi; biznes qiymatini adolatli baholaydi; birlashish va sotib olish uchun "valyuta" ning paydo qiladi; kompaniyaning asosiy egalari uchun "chiqish" imkoniyatini beradi; imidjini yaxshilaydi, shaffoflikni oshiradi, korporativ boshqaruvni takomillashtiradi. Biroq, asosiy IPOning kamchiliklari: IPO o'tkazish uchun katta vaqt va katta xarajatlar; Hisobot berish va oshkor qilish bo'yicha qat'iy talablar. Shunday qilib, kapitalni jalb qilishning ushbu manbasining afzalliklari uning kamchiliklaridan ustunligini ko'rsatadi.

Xitoydagi qimmatli qog'ozlar bozoridagi holatga nazar soladigan bo'lsak, Bloomberg agentligining bergan ma'lumotiga ko'ra, ikkinchi chorakda 72 ta IPOdan 14.1 milliard AQSh dollar mablag' moliyalashtirgan. Birinchi chorakda bu ko'rsatkich 18.2 milliard AQSh dollar mablag'ni moliyalashtirgan. Ikkinchi diagrammadan ko'rinib turibdiki 2019-yildan beri Xitoyning STAR Market va ChiNext'dagi IPOlar Xitoydagi barcha birjalar uchun umumiy yillik daromadning o'rtacha 71% ni tashkil etgan. Bu yili esa ushbu STAR Market va ChiNext Xitoy birjalarida olingan daromadning 89% ni tashkil etdi. Agentlikning bergan xulosalariga ko'ra talab AQShdagi Nasdaq birjasidan ko'ra, Xitoy va Gonkongdagi qimmatli qog'ozlar bozoriga, bo'libam ilm-fan va texnologilari sohasiga ko'proq bo'layotganligi ma'lumoti berildi.

## Xitoy IPO amaliyoti



Hukumat bu jarayonga 30 yillik sinov va xatolardan so'ng, Xitoy regulyatorlari qat'iy qoidalarni yumshatishga shoshilmayapti va IPO narxini mustaqil ravishda aniqlash uchun bozorga ishonishni istamayapti. Natijada, IPO taklifi narxi samarasiz, chunki xususiy firmalar tomonidan yaratilgan qiymatning katta qismi yangi aksiyadorlar birjaga chiqarilganda ularga o'tadi: dastlabki daromadlar haddan tashqari ko'p bo'lib, kompaniyalarning birjaga chiqishi juda qimmatga tushadi. Xususan, IPO jarayoni qancha davom etishi haqidagi noaniqlikdan kelib chiqqan stressga qo'shimcha ravishda, Xitoyda o'rtacha IPO jalb qilingan mablag'lar miqdoridan oshib ketadigan to'g'ridan-to'g'ri va bilvosita xarajatlarni keltirib chiqaradi. Ko'pgina yuqori o'suvchi kompaniyalar boshqa bozorlarda ro'yxatga olishni tanlashadi va boshqa firmalar hukumat tomonidan moliyalashtirilmaydi. Bu muammolarning barchasi kapitalni taqsimlash samaradorligiga salbiy ta'sir ko'rsatadi: ular xitoylik investorlar uchun kamroq yaxshi investitsiya imkoniyatlarini qoldiradi va natijada yaxshi kompaniyalar uchun kapitalning yuqori narxiga olib keladi. Bizning fikrimizcha, samaraliroq IPO bozorining kaliti maxsus cheklovlar va tartibga soluvchi aralashuvlarni kamaytirishdir. Xususan, STAR Market va Shenzhen GEM uchun qilinganidek, narxlar chegaralarini bekor qilish va IPOda qatnashish uchun rentabellik talablarini yumshatish kerak. Buning o'rniga, tartibga soluvchilar bozorga qimmatli qog'ozlarni baholashga ruxsat berishlari va investorlarga tavakkal qilishlariga ruxsat berishlari kerak.

Adabiyotlar:

1. Allen, F.; J. Qian, C. Shan; and J. Zhu. "Dissecting the Long-term Performance of the Chinese Stock Market." Available at SSRN: <https://ssrn.com/abstract=2880021> (2020).
2. China's A-Share Market Becomes the World's Largest for IPO's in 1H 2022. Bloomberg agentligi hisobotlaridan olindi. URL: [www.bloomberg.com](http://www.bloomberg.com)
3. Initial Public Offerings Chinese Style. Yiming Qian, Jay R. Ritter, Xinjian Shao. July 2022.
4. Chen, J.; B. Ke; D. Wu; and Z. Yang. "The Consequences of Shifting the IPO Offer Pricing Power from Securities Regulators to Market Participants in Weak Institutional Environments: Evidence from China," *Journal of Corporate Finance*, 50 (2018), 349-370.



## AFG‘ON MUAMMOSINING IQTISODIY VA INTEGRATSION YECHIMLARI (Xitoyning “Bir makon – bir yo‘l” loyihasi misolida)

*Fayzullayev Aziz Husan o‘g‘li*

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti*

*ilmiy tadqiqotchi*

[azizfayzullayev972@gmail.com](mailto:azizfayzullayev972@gmail.com)

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada Afg‘onistonning qo‘shni davlatlar, xususan, Xitoyning iqtisodiy loyihalarida ishtiroki va mintaqaviy hamkorlik aloqalrining yo‘lga qo‘yilishi mamlakatning keyingi taqdiriga nechog‘lik bog‘liqligi yoritilgan. Maqolada ulkan loyiha hisoblanmish “Bir makon – bir yo‘l” da Afg‘onistonning a‘zolik masalasi iqtisodiy va siyosiy tomondan ko‘rib chiqiladi va istiqbollari prognoz qilinadi.

**Kalit so‘zlar.** BMBY, dengiz yo‘li, integratsiya, tolibon, temir yo‘l, iqtisodiy koridor, xavfsizlik

Qadimdan mamlakatlar o‘rtasidagi urushni va kelishmovchiliklarni hal qilish vositasi bu savdo aloqalari bo‘lib kelgan. Mamlakatlar o‘rtasida dushmandlik kayfiyati va urushlar bo‘lib turgan, hattoki, diplomatik aloqalar uzilgan paytlarda ham savdo karvonlari va o‘zaro bordi-keldilar, tovar almashinuvlari zinhor to‘xtab qolgan emas. 40 yildan ortiq davom etib kelayotgan Afg‘on nizosi shuni ko‘rsatdiki, mo‘joroni faqatgina qurol kuchi bilan hal qilib bo‘lmaydi. Shu o‘tgan davr moboynda afg‘on zaminida urushlar va portlashlar natijasida xarobalar, tashlandiq joylar, vayron bo‘lgan iqtisodiyot va qashshoqlik hukmron bo‘lib qoldi. Bu muammolarni hal qilish va iqtisodiyotni tiklash uchun mintaq va jahon davlatlari bilan Afg‘oniston integratsiyalashishi kerakligini, hukumat ham, qo‘shnilar ham anglab yetdilar. Mamlakatni yana iqtisodiy jabhalarini oshirish, yoshlarni o‘qitish, aholining ish bilan ta‘minlanishi kabilar Afg‘on zaminida tinchilikni ta‘minlaydi va o‘q otishlarini tezroq to‘xtatilishiga olib keladi.

Yuqoridagilarni amalga oshirish uchun Afg‘onistonning Toliblargacha mavjud bo‘lgan hukumati ham tezroq iqtisodiy integratsiyalashish jarayonlarini ko‘rib chiqqan va bu masala Tolibon hukumati uchun ham kun tartibidagi dolzarb vazifa desak mubolag‘a bo‘lmaydi. Natijada bir qator mintaqaviy va xalqaro iqtisodiy tashkilotlarga a‘zo bo‘lindi. Ulardan biri katta imkoniyat sifatida qaralayotgan Xitoy davlati loyihasi bo‘lmish – “Bir makon – bir yo‘l” iqtisodiy strategik loyihasidir.

Ushbu loyiha e‘lon qilingandan boshlab Kobul pragmatik ravishda Xitoyning ikkita mintaqaviy loyihasi – “Bir makon – bir yo‘l” (BMBY) tashabbusi va Xitoy-Pokiston energetika yo‘lagi (CPEC) tarkibiga kirishni xohladi. Afg‘oniston uchun bu iqtisodiy loyihaning ahamiyati quyidagilar bilan belgilanadi:

Birinchidan Afg‘oniston o‘zini tarixiy jihatdan “tijoratni qayta yuklash punkti” deb hisoblab kelgangan va bu vazifani bajara olganligi tarixan barchamizga ma‘lum. Bu fikrning tasdig‘ini taniqli tarixchilar Lui Dyupri va Arnold Toynbi ham quyidagi gaplari bilan tan olishadi: “Eski dunyo yo‘llarining yarmi Bagramga (Kobul yaqiniga) olib boradi”. Qolaversa, Ipak yo‘lining poydevori taniqli va eng sarguzashtli sayohat muallifi Chjan Tszyanning Afg‘onistonning shimoliy viloyati Balxga, Yue-Chi (Kushanlar) dan Xitoydagi Xuing-Yu qabilalariga qarshi yordam olish uchun tashrif buyurganida qo‘yilgan. U Yue-Chining yordamini ololmasa-da, Xitoyga qaytib kelganda Xan imperatoriga Sharq bilan savdo qilishni boshlashni maslahat berdi.

Ikkinchidan, so‘nggi o‘n yil ichida Kobul mintaqaviy integratsiyaga intildi. 1980-yildan beri u Janubiy Osiyo mintaqaviy hamkorlik assotsiatsiyasi (SAARC), Markaziy Osiyo mintaqaviy hamkorlik dasturi (CAREC), o‘zaro hamkorlik konferensiyasi va boshqa mintaqaviy, iqtisodiy, xavfsizlik va siyosiy tashkilotlarga to‘liq a‘zolik yoki kuzatuvchi maqomini olishga

harakat qildi. Osiyoda ishonch choralari (CICA), Osiyo Hamkorlik Dialogi (ACD) va Shanxay Hamkorlik Tashkiloti (SHHT) va yaqinda Osiyo infratuzilmasiga investitsiya banki (AIIB) nufuzli tashkilotlarga az' o boldi va bu harakat hali ham faol davom etmoqda.

Uchinchidan, Afg'oniston tashqi ishlar vazirligidagi yuqori martabali diplomatning so'zlariga ko'ra, Xitoy vitse-prezidenti bilan uchrashuvda sobiq prezident Ashraf G'ani Xitoy, Afg'oniston va Pokiston orasida Kobul siyosat va xavfsizlikni emas, balki iqtisodiyotni afzal ko'rishini aytib o'tgan edi.

Va nihoyat, to'rtinchidan Afg'onistonning ichki infratuzilma loyihalari - masalan, Afg'oniston temir yo'l tarmog'i, foydalanilmagan mineral xom-ashyo manbalarini o'zlashtirish va Afg'oniston milliy halqa yo'li kabi loyihalari to'liq ishga tushurilishi uchun Pekinning "Bir makon – bir yo'l" loyihasi bilan o'zaro muvofiq keladi.

Ushbu loyiha o'zining tarixiy mavqeini tiklashni rejalashtirayotgan Afg'oniston uchun muhim ahamiyatga ega. Osiyoning yuragida joylashgan Afg'oniston va uning Bomiyon, Balx, Kobul, Hirot viloyatlari joylashgan chunki Ipak yo'lida joylashgan ushbu viloyatlarda iqtisodiyot, madaniyat, din rivojlangan. Transmilliy loyihalarni qo'llab-quvvatlash maqsadida Kobul hukumati 2016-yilning oktyabr oyidan buyon Afg'oniston rasmiylari Xitoy-Pokiston iqtisodiy koridori (CPEC<sup>324</sup>) loyihasiga qo'shilishga qiziqish bildirdilar. Bu loyiha Afg'onistonni mintaqadagi savdo-sotiqni qo'llab-quvvatlashga yordam beradigan 60 milliard dollardan ziyod sarmoya kiritadi. Afg'oniston ham 2017-yilda Osiyo infrastruktura investitsiya bankining doimiy a'zosiga aylandi. Afg'oniston Tashqi Ishlar vazirining o'rinbosari Hikmat Xalil Karzayning aytishicha, "Buyuk ipak yo'li bo'ylab iqtisodiy rivojlanish jarayoni mintaqamizda markazlashgan xalqaro rivojlanish tartibini qayta shakllantiradi va XXI asrda inson taraqqiyoti uchun katta ahamiyatga ega".

Yana shuni ham ta'kidlab o'tish kerakki, mega loyiha hisoblanmish "Bir makon – bir yo'l" loyihasining to'liq amalga oshishi Afg'onistondagi barqarorlikka uzviy bog'liqdir. Xitoyning trillion dollarlik ushbu loyihasi Afg'onistonsiz amalga oshishi qiyin hisoblanadi. Bu xususida Xitoyning Afg'onistondagi sobiq elchisi Yao Jing shunday **deydi**: "Afg'oniston ishtirokisiz Xitoyni dunyoning qolgan qismi bilan bog'lashning imkoni yo'q". Xitoy Afg'onistondagi uzoq muddatli iqtisodiy manfaatlarni himoya qilish uchun o'z ixtiyoridagi barcha vositalardan foydalanmoqda.

Birinchi galda Xitoy-Pokiston energetika koridori (CPEC)ni Afg'onistonga qadar kengaytirish bosh maqsad qilib olingan. Ushbu tarkibiy qismlarning barchasi haqida gap ketganda ular Afg'oniston uchun foydali bo'lishi mumkin. Bu loyiha ham BMBY loyihasining tarkibiy qismi va debochasiga aylanishi ko'zda tutilgan. Shu sababdan ushbu loyihaga Markaziy Osiyo davlatlarining ham ishtirok etishi maqsad qilingan. Ushbu iqtisodiy loyihaga Hindistonning qo'shilish istagi, shuningdek, bu harakatlar natijasida Nyu-Dehlining ham BMBY tarafdoriga aylanishi mumkinligini ko'rsatadi. Ikkinchidan, Markaziy Osiyoga trans-Hindukush avtomagistral va temir yo'l liniyasini qurish Afg'onistonni Xitoyning mintaqaviy tarmog'iga bog'laydi. Uchinchidan, Afg'oniston energiya ishlab chiqarish va tranzit qilish uchun ulkan salohiyatga ega. Ba'zi hisob-kitoblarga ko'ra, Afg'oniston 223000 MVt quyosh energiyasi, 23000 MVt gidroenergetika, 68000 MVt shamol energiyasi ishlab chiqarish imkoniyatiga ega. Ammo, ushbu salohiyatga qaramay, afg'onlarning atigi 41 foizigina elektr energiyasi bilan ta'minlangan; mamlakat esa 2000 MVt dan kam elektr energiyasi ishlab chiqaradi. Shunday qilib, talabning bo'shliqni to'ldirish uchun elektr energiyasini import qilishga juda bog'liqdir. 2007-2015 yillarda Afg'oniston 973 million dollarlik elektr energiyasini import qildi.

Pokiston ham energiya tanqisligiga duch kelmoqda. Hozirgi vaqtda elektr energiyasining etishmasligi 6000 MVt dan katta. Shuning uchun Pokiston o'zi energiya ishlab chiqarishi yoki uni rejalashtirilgan CASA-1000 tarmog'i yoki Turkmaniston-Afg'oniston-Pokiston elektr uzatish liniyasi (TAP-500v) orqali import qilishi kerak. Shu zarurlardan kelib chiqib Xitoy, Pokiston va Afg'oniston Kobul shahri yaqinidagi Kunar daryosida havzasida gidroelektr to'g'onini qurish bo'yicha hamkorlik qilishga allaqachon kelishib olgan edilar. Afg'oniston vazirliklararo

<sup>324</sup>(CPEC)China-Pakistan Economic Corridor – Xitoy-Pokiston iqtisodiy koridori

energetika komissiyasining hisob-kitoblariga ko'ra, Kobul daryosi havzasi har yili 2800 MVt dan ortiq elektr energiyasini ishlab chiqarishi mumkin. 2006-yildan beri Afg'oniston ham, Pokiston ham Jahon banki yordamida suvni taqsimlash to'g'risidagi bitimni ikki marta imzolamadilar.

Afg'onistonni o'z ichiga olgan loyihalar – TAPI, CASA-1000, TAP-500v, TUTAP va turli xil avtomobil va temir yo'l loyihalari kabi mintaqaviy yirik loyihalarga – Osiyo infratuzilmasi investitsiya banki, Xitoy banki, Xitoy taraqqiyot banki va Ipak yo'li jamg'armasi moliyaviy yordam beradi. Afg'oniston prezidenti Muhammad Ashraf G'ani, ta'kidlab o'tganidek o'tgan yili Kobulda bo'lib o'tgan 12-Ipak yo'li forumiga bag'ishlangan forumda Afg'on xalqi va davlati mavjud muammoga qaramasdan "Osiyo yo'llari" markazi sifatida o'z mamlakatining sobiq maqomini tiklash tashabbusi bilan viloyat hokimlariga chaqiriq bilan chiqdi. Xitoy-Afg'oniston uchun 2016 yil uchta sababga ko'ra samarali yil bo'ldi:

- Birinchidan, Kobul va Pekin o'rtasida BMBY bo'yicha munosabatlar o'rnatildi.
- Ikkinchidan, 20 million dollarga baholangan yuklarni tashib borayotgan birinchi Xitoy yuk poyezdi Shimoliy Afg'onistonning Hayaraton port shahriga Qozog'iston va O'zbekiston oqrali ikki haftadan so'ng keladi. 3000 kilometrlik temir yo'lni bosib o'tgan ushbu poyezd qatnovi, Shanxay yaqinidagi Xaymen shahridan portdan chiqib ketdi. Har oyda ikkita poyezdning tranzit qatnovini rejalashtirish Xitoy Afg'onistonga to'qimachilik, elektron mahsulotlar va qurilish materiallarini eksport qilish imkoniyatini yaratdi.
- Uchinchidan, 2012 yil oxirida ikki davlat o'rtasida havo yo'llari yopilganidan keyin Kobul-Urumchi karidori o'rtasida to'g'ridan-to'g'ri reys qayta tiklandi va Kobuldan Shinjon Uyg'ur avtonom respublikasining poytaxti Urumchiga boradigan masofada har haftada bir marta parvozlar amalga oshiriladi.

So'nggi bir necha yil ichida Xitoy-Afg'on rahbarlari Afg'onistonning shimoliy sharqida Chinning Shinjon mintaqasi bilan chegaradosh Badaxshon viloyatining to'sqinlik qiladigan «Vaxan» koridorini ochish g'oyasini ilgari surdilar. O'tmishdagi siyosiy g'alayonga qaramasdan, Vaxan vayronagarchiliksiz bo'lib qoldi. Bu haqiqatga qaramay, Xitoy-afg'on savdosi uchinchi davlatdan o'tadi va Afg'oniston va Xitoy o'rtasida to'g'ridan-to'g'ri chegarani ochish tashabbusi hali paydo bo'lmagandi. Ikki mamlakat o'rtasida to'g'ridan-to'g'ri ikki tomonlama savdo uchun yo'l qurilishi orqali Vaxan koridorini ochish har ikki tomon uchun ham foydali bo'ladi.

Afg'oniston hukumati hozirgi kunda pragmatik ravishda ikki mintaqaviy loyiha – "Bir kamar – bir yo'l" (BMBY) va "Xitoy-Pokiston energiya yo'lasi" (CPEC)ning bir qismi bo'lishga ijobiy fikr bildirmoqda. [Ahmad Talmiz. 2016] Birinchidan, Afg'oniston hududining qadimdan Buyuk Ipak yo'li chorrahasiga yaqin joylashganligi uning geopolitik mavqeyini belgilab beradi.

Ikkinchidan, 1980-yildan beri mamlakat iqtisodiy, xavfsizlik va siyosiy tashkilotlarda, jumladan, Janubiy Osiyo mintaqaviy hamkorlik assotsiatsiyasi (SAARC<sup>325</sup>), Markaziy Osiyo mintaqaviy hamkorlik dasturi (CAREC<sup>326</sup>), Osiyo hamkorlik dialogi (ACD<sup>327</sup>) va Shanxay hamkorlik tashkiloti (SHHT) kabi tuzilmalar doirasida transmilliy loyihalar bo'yicha faoliyat olib bormoqda. [Aneja Atul. 2016] Bundan tashqari, Afg'onistonning tashqi siyosatida mintaqaviylik va mintaqaviy tashabbuslar, jarayonlarni targ'ib qilish, bu boradagi tashkilotlarni boshqarish va muvofiqlashtirish uchun Tashqi ishlar vazirligi qoshida Kobul mintaqaviy hamkorlik boshqarmasi tashkil qilindi. Afg'onistonning Lapis-Lazuli yo'lasi, "Beshta xalqlar temir yo'llari" va turli xil gaz quvurlari loyihalari Xitoyning BMBY mintaqaviy strategik loyihasiga mos keladi.

Uchinchidan, Xitoy vitse-prezidenti bilan uchrashgan Afg'oniston tashqi ishlar vazirligi ma'sullari ma'lumotiga ko'ra, Ashraf G'ani Xitoy, Pokiston kabi Afg'oniston iqtisodi ham siyosat va xavfsizlik nuqtai nazaridan ancha imkoniyatga ega ekanligi va afg'on temiryo'l

<sup>325</sup> (SAARC) South Asian Association for Regional Cooperation – Janubiy Osiyo mintaqaviy hamkorlik assotsiatsiyasi

<sup>326</sup> (CAREC) Central Asia Regional Economic Cooperation – Markaziy Osiyo mintaqaviy Hamkorlik dasturi

<sup>327</sup> (ACD) Asia Cooperation Dialogue – Osiyo Hamkorlik Dialogi

tarmog'i, mahalliy foydali qazilmalarni ishlab chiqarish va milliy afg'on yo'llari singari mahalliy Afg'oniston infratuzilmalari loyihasi Pekindagi BMBY bilan o'zaro bog'liqligini e'tirof etdi. Afg'oniston iqtisodiyoti YAIMning yiliga 1,5% o'sishi, inflatsiya va ishsizlikning yuqori darajasi bilan ajralib turadi. Eksport va importning nomutanosibligi yaqqol ko'rinadi. Aholining uchdan bir qismidan ko'prog'i kambag'allik chegarasidan ancha past bo'lib, 2014-yilgi parlament saylovlaridan so'ng tashkil etilgan Milliy Birlik hukumati tashqi qaramlikni qisqartirish va Afg'oniston iqtisodiyotini barqaror rivojlantirish modelini qayta ishlab chiqish bo'yicha rejalarini e'lon qildi [Chene Hugo. 2016], hamda bu voqea Xitoyning BMBY loyihasi bilan ketma-ket sodir bo'ldi. Bu esa ular o'rtasida yaqinlashuvga yo'l ochdi.

Afg'onistonning BMBYga qo'shilishi va integratsiyalashuvi borasida dastlabki qadamlari amalga oshirilgan. 2016-yil may oyida Afg'oniston va Xitoy tashqi ishlar vazirlari ikki davlat o'rtasida "Kamar va yo'l" loyihasi doirasida hamkorlikning turli sohalarini rivojlantirish bo'yicha Muvofiqlashtiruvchi memorandum imzolandi [Byrd William. 2016]. Dastlab Xitoy tomonidan 2013-yilda taklif qilingan bu tashabbus "Dengiz Ipak yo'li" va quruqlikdagi "Ipak yo'li iqtisodiy hududi" deb ataluvchi loyihalar orqali savdo-sotiqni kengaytirish, infratuzilmalarni qurish va madaniy almashinuvlarni rivojlantirish maqsadida faoliyat olib borishi rejalashtirilgan. Xalqaro valyuta jamg'armasining hisobotiga ko'ra, Pekin BMBY bo'yicha Kobulga mablag' ajratgan. Lekin aloqalarni yanada rivojlantirish bir necha qadam tashlashni talab qiladi:

– Afg'onistonning ichki infratuzilma loyihalarini BMBYga integratsiya qilish. Masalan, afg'on hukumati Qunduz – Mozori Sharif – Akilu – Hirot temiryo'lini qurishni istaydi [Clarke Michael. 2015]. Agar bu loyiha amalga oshirilsa, Xitoy, Qirg'iziston, Tojikiston, Afg'oniston va Eron mintaqasini birlashtiruvchi temiryo'l Markaziy Osiyoning BMBY bilan bog'lanishiga olib keladi. – Afg'oniston, Turkmaniston, Ozarbayjon, Gruziya va Turkiya o'rtasidagi Lapis Lazuli tranzit, savdo va transport yo'llari BMBYning bir qismi bo'lishi kerak. [Clover Charles and Lucy Hornby. 2015]; Bunda Xitoyning ushbu besh mamlakat bilan iqtisodiy tomondan yaqinlashuvi va Pekin loyihasining tranzit va savdo tartib-qoidalariga oid mintaqaviy integratsiyalashuv jarayoni yuz beradi.

– Turkmaniston - Afg'oniston – Tojikiston – Xitoy elektr quvvati loyihasi (TATK) ham texnik-iqtisodiy asoslangan holda BMBYning bir qismiga aylantirilishi kerak [Downs Erica. 2012]. Bu loyihaga qatnashchi davlat hukumatlari mablag' ajratishga tayyor, ammo Xitoy hukumati hech qanday qo'shimcha choralar ko'rmadi. Bundan tashqari, Eronga qo'yilgan keyingi sanksiyalar natijasida Eron yangi quvur tarmoqlarini Afg'oniston orqali o'tkazish bo'yicha qiziqish bildirmoqda. Bu esa keyinchalik elektr quvvati loyihasiga Eronni ham jalb qilish mumkin, degan ehtimollarni kuchaytiradi. Afg'onistonning BMBY loyihasiga qo'shilishi Markaziy Osiyo, Janubiy Osiyo, Yaqin Sharq va Xitoy o'rtasidagi iqtisodiy ko'prikn yanada kuchaytiradi va bu AQShning "Yangi Ipak yo'li" tashabbusiga ham mos keladi. Xitoy shimoliy, markaziy va janubiy kema yo'llarini qurishni rejalashtirmoqda [Huasheng Zhao. 2016]:

- 1) Shimoliy: Markaziy Osiyo – Rossiya – Yevropa;
- 2) Markaziy: Markaziy Osiyo – G'arbiy Osiyo – Fors ko'rfazi – O'rtayer dengizi;
- 3) Janubiy: Xitoy – Janubiy-sharqiy Osiyo – Hind okeani.

Shu bois, Afg'oniston "Kamar va yo'l" tashabbusining yanada kengroq maqsadlariga samarali hissa qo'shishga ijobiy munosabat bildirmoqda. Bundan tashqari, Afg'onistonning o'rta va uzoq muddatli iqtisodiy rivojlanishi uning qishloq xo'jaligi, mineral va neft-gaz sohalariga bog'liq. Mamlakat aholisining katta qismi qishloq xo'jaligi bila shug'ullanadi va ushbu sohani rivojlantirish qashshoqlikka qarshi kurash uchun muhimdir hamda bunda rivojlangan mamlakatlar qishloq xo'jaligi sohalarini bilan integratsiyalashuv zarur omil hisoblanadi.

Afg'oniston juda katta tabiiy resurslarga, G'arbiy Afg'oniston esa shamol energiyasi va gidroenergetika salohiyatiga ega. Agar mamlakat BMBY loyihasiga qo'shilsa, Xitoy va Hindiston kabi yirik energetika import qiluvchi mamlakatlarning xalqaro bozordagi hamkoriga aylanadi. Bunda Afg'oniston nafaqat ta'minotchi, balki Markaziy Osiyo davlatlari, Xitoy va Janubiy Osiyodagi energetika bozorlari o'rtasida tranzit markazi vazifasini bajarishdan ham

manfaat ko‘radi. Bunda uning o‘zidagi energiya tanqisligi hal qilinishi mumkin, chunki ayni paytda Afg‘oniston aholisining 20% elektr energiya bilan ta‘minlangan [Huasheng Zhao. 2016]. Markaziy Osiyodagi hamkorlik esa bu muammoning ham qaysidir ma‘nodagi yechimini keltirib chiqaradi.

2015-yilgi Shanxay Hamkorlik tashkiloti sammitida Xitoy o‘zining Afg‘onistondagi investitsiyalari va tinchlik dasturlarini qo‘llab-quvvatlashda asosiy rolini ta‘kidlab, do‘st mamlakat Afg‘oniston masalalarida muhim rol o‘ynashi mumkinligiga ishonishini bildirdi [Mohman Abdul. 2012]. Ammo aslida Afg‘oniston oldida ko‘plab muammolar mavjud. Hukumat nafaqat yaxshi faoliyatni namoyish qilishi, balki xavfsizlik vaziyatini boshqarishi, korrupsiyani to‘xtatishi, terroristik kuchlarga qarshi kurash olib borishi va ularning faoliyatini cheklash orqali amaliy takomillashtirishga qadam qo‘yishi kerak.

Boshqa tomondan, BMBY loyihasining Afg‘onistondagi yana bir jihati – xavfsizlik va tinchlik o‘rnatish. Loyiha o‘z tabiati bilan xavfsizlikni talab qiladi va ishtirokchi davlatlar mintaqani barqarorlashtirish uchun tinchlik jarayonining ko‘plab yo‘nalishlari bo‘yicha faol harakatlanadi. Ammo Xitoy Afg‘onistonning hozirgi nozik ahvolini e‘tiborga olib, Osiyo mintaqasida xavfsizlik qayta tiklanmaganligi tufayli Yangi Ipak yo‘lining muvaffaqiyatsiz bo‘lishini va Afg‘onistondagi beqaror vaziyat qo‘shni mamlakatlarga ham ta‘sir qilishini hisobga olmoqda. Afg‘onistonning BMBYdagi ishtiroki uchun imkoniyat yaratgan Xitoy mamlakatdagi muhim investor bo‘lsa-da, mamlakat ichki muammolariga yordam berish o‘rniga “Afg‘onistonga tegishli” naqlda uzoqdan turib tomosha qilmoqda xolos. Xitoyning o‘z va‘dalariga sodiqligini ko‘rsatadigan bir necha ijobiy qadamlar ma‘lum ma‘noda tashlanmoqda. Xitoyda Jiangsudan Afg‘onistonga birinchi yuk poyezdi 2016-yil avgustda ochildi [Muddaber Zabihullah. 2016]. Bundan ko‘rinib turibdiki, “Kamar-yo‘l” loyihasi Afg‘onistonni aylanib o‘ta olmaydi va shu sababli ham bu masalani Xitoy va Afg‘oniston har tomonlama tahlil qilishi lozim.

“Bir makon, bir yo‘l” 2019 -yil 26-27- aprel kunlari Xitoyning “Yantsi” xalqaro makazida bo‘lib o‘tgan davra suxbatida O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyev forumda nutq so‘zlagi.

Xalqaro va mintaqaviy o‘zaro bog‘liqlik masalalari Markaziy Osiyo, jumladan, dengiz portlariga bevosita olib chiquvchi yo‘lga ega bo‘lmagan mamlakatimiz uchun dolzarb bo‘lib kelgan va hozir ham shunday. O‘zbekiston mamlakatlarimizning barqaror taraqqiyotida muhim omil bo‘ladigan “Bir makon, bir yo‘l” tashabbusini avvalboshdanoq qo‘llab-quvvatlangan. Prezidentimiz Markaziy Osiyoning transport va logistika imkoniyatlarini oshirish, “yashil iqtisodiyot” orqali oziq-ovqat xavfsizligiga erishish, turizmni rivojlantirish, ekologik muammolarni birgalikda bartaraf etish va boshqa dolzarb masalalar bo‘yicha qator tashabbuslarni ilgari surdi.

Markaziy Osiyo mintaqasining taranzit salohiyati ro‘yobga chiqarish hamda Xitoy – Markaziy Osiyo - G‘arbiy Osiyo iqtisodiy yo‘lagini shakllantirish dolzarb ahamiyatga ega ekani ta‘kidlandi. Toshkent – Andijon – O‘sh – Irkishtom – Qoshg‘ar avtomobil yo‘lagi, O‘zbekiston – Qirg‘iziston – Xitoy va Mozori Sharif – Kobul – Peshovar temir yo‘llari loyihalari bu borada katta istiqbollar ochishi qayd etildi. Shuningdek, Sariq dengiz portlari – Markaziy Osiyo – Yevropa yo‘nalishi bo‘ylab temir Yo‘lda yuk tashishga bir xil ta‘rif o‘rnatish ham iqtisodiy jihatdan maqsadga muvofiq.

Prezidentiz Shavkat Mirziyoyev “Bir makon, bir yo‘l” forumida so‘zlagan nutqida Afg‘oniston masalasiga ham alohida e‘tibor qaratib, ushbu mamlakatning forumga Afg‘onistonga jalb qilish, mamlakatda tinchlik o‘rnatilishi Markaziy va Janubiy Osiyoda yangi taraqqiyot manbalari yaratishini ta‘kidlaydi. Shavkat Mirziyoyev bu boradagi dolzarb masalalar joriy yilning kuzida Toshkentda bo‘lib o‘tadigan Afg‘oniston bo‘yicha Mintaqaviy iqtisodiy hamkorlik konfrensiyasida (RECCA ) muhokama qilinishini ma‘lum qildi. [Sh. M. Mirziyoyev. 2019] Shuni ta‘kidlab o‘tish mumkinki, BMBY Afg‘onistonning iqtisodiy rivojlanishi uchun mintaqaviy savdo-sotiqda ishtirokini yanada kengaytirishi mumkin. Bundan keladigan ijobiy natijalarda Afg‘oniston o‘z eksport balansini oshirish va import xarajatlarini kamaytirishga erishadi. Tovarlar va energiya savdosidan tushadigan daromadni mamlakat infratuzilmasi

rivojiga, shu jumladan, tashqi yordamga qaramligini kamaytirish va iqtisodiy barqarorlikning o‘sishi uchun yo‘naltiriladi. Biroq bu faqatgina izchil davlat siyosati orqali amalga oshirilishi mumkin va hukumat mintaqadagi siyosiy va iqtisodiy barqarorlikning yagona manbai sifatida Xitoyga qaramasdan, BMBY loyihasidan foyda olish uchun iqtisodiy rivojlanish jarayonida siyosiy rahbarlikni amalga oshirishi kerak.

Xulosa sifatida shularni aytish mumkin, Afg‘oniston o‘z joylashuviga ko‘ra muhim strategik, geografik kordinatada joylashgan. Markaziy Osiyo davlatlari ham jumladan o‘z o‘rni va ahamiyati bilan dunyoning e‘tiborini o‘ziga qaratib kelgan. Mintaqa juda yuqori potensialga ega. Ushbu imkoniyat bilan hamohang rivojlanish uchun mintaqaga barqarorlik va tinchlik suv va havodek zarur. Lekin bu xavfsizlik masalasiga faqat zo‘ravonlik yoki kuch manbalari bilangina erishib bo‘lmaydi. Mintaqaga va Afg‘onistonga ham iqtisodiy integratsiya va o‘zaro qo‘llab quvvatlash va bir birlariga dastak bo‘lish judayam muhim. Bu borada ko‘plab tashabbuslar bor va O‘zbekiston amaliy harakatlar bo‘yicha katta ustunlikka egalik qilmoqda. Bugungi kunda Afg‘oniston ko‘plab mintaqaviy iqtisodiy loyihalarga jalb qilingan. Bu amaliy harakatlar allaqachon o‘zining amaliy samarasini bermoqda. “Bir makon – bir yo‘l” iqtisodiy loyihasi va ShHT da yirik kuzatuvchi maqomga ega bo‘lishi kelajakda yana ham kuchliroq mintaqaga integratsiyalashuv mumkinligini ko‘rsatmoqda. Kobul, o‘z navbatida, BMBY Afg‘onistonga iqtisodiy o‘sishni tezlashtirishga, mintaqaviy savdo markazi sifatida paydo bo‘lishga va ichki xavfsizlik tahdidlarini bartaraf etishga yordam beradi degan umidda.

#### **Adabiyotlar.**

1. *Muddaber Zabihullah*. Where Does Afghanistan Fit in China’s Belt and Road? The Diplomat. 3 May, 2016.
2. *Aneja Atul*. Silk Road train to reach Afghanistan on Sept 9. The Hindu 28 August 2016.P. 31
3. *Byrd William*. What Can be Done to Revive Afghanistan’s Economy?. USIP Special Report. 2016 P. 11
4. *Chene Hugo*. Chinain Afghanistan: Balancing Power Projection and Minimal Intervention. IPCS Special Report. 2015.
5. *Clarke Michael*. “‘One Belt, One Road’ and China’s emerging Afghanistan dilemma”. Australian Journal of International Affairs. 2016.
6. *Clarke Michael*. China’s Emerging Af-Pak Dilemma. China Brief. 2015.
7. *Clover Charles and Lucy Hornby*. China’s Great Game: Road to new empire. Financial Times. 12 October 2015.
8. *Downs Erica*. China Buys into Afghanistan. SAIS Review Summer-Fall. 2012.
9. *Huasheng Zhao*. Afghanistan and China’s new neighbourhood diplomacy. International Affairs. 2016.
10. *Mohman Abdul*. The Prospects for Economic Development in Afghanistan. Asia Foundation Occasional Paper 14 June 2012.
11. <http://outlookafghanistan.net>
12. <https://southasianvoices.org>
13. <https://thediplomat.com>
14. <https://www.dawn.com>
15. <https://president.uz>



## XXРДА АХБОРОТ-МАФКУРАВИЙ ХАВФСИЗЛИКНИ ТАЪМИНЛАШ МАСАЛАЛАРИ

*Хайрулла Умаров*  
сиёсий фанлар номзоди, доцент

**Аннотация.** В данной статье рассматривается вопрос обеспечения информационно-идеологической безопасности в КНР. Рассмотрены и выявлены основные направления деятельности в данном направлении.

**Ключевые слова:** информационно-идеологическая война, информационная безопасность, система обеспечения информационной безопасности.

**Annotation.** This article is dedicated to ensuring information security in PRC. The main directions of activity in this direction are considered and revealed.

**Key words:** information warfare, information security, to ensure information security system

Глобаллашув жараёнинг кучайиб бориши ахборот-мафкуравий хавфсизликни таъминлаш масаласини тобора долзарблашиб боради. Ахборот-мафкуравий уруш глобаллашув жараёнининг махсули бўлиб, ҳозирги шароитда у мафкуравий таъсир ўтказишининг ниҳоятда ўткир қуролига айланиб, турфа хил сиёсий кучлар ва марказларнинг манфаатларига хизмат қилаётганини айтиш ўринли.

Инсоният тарихида чуқур из қолдирган қудратли шахслар ҳарбий аслаҳалардан минг чандон устун турган «ахборот қуроли»дан самарали фойдаланиб келганлар.

Замонавий Ахборот-мафкуравий урушнинг асослари XX асрнинг 60-йилларидан бошлаб амалиётга жорий этилиб келинмоқда. Ахборот хуружи рақиб саналган ёки геосиёсий манфаатлар доирасида жойлашган давлатлар миллий манфаатларига салбий таъсир кўрсатиш, ички сиёсатида ижтимоий барқарорликни издан чиқаришда ҳам арзон, ҳам самарали амалиёт саналади.

Хусусан, ахборот-мафкуравий урушни олиб бориш АҚШда Миллий хавфсизлик агентлиги (NSA) [1] ва АҚШ Глобал медиа агентлиги [4] (USAGM, 1999 йилдан фаолиятини бошлаган, 1953 йилдан 1999 йилгача - Ахборот агентлиги, USIA) [2], XXРда эса ҳукумат қошидаги Тарғибот ва ташвиқот маркази ҳамда Давлат хавфсизлик вазирлигининг махсус бўлинмасига юклатилган.

Бугунги кунда ўз геосиёсий ва геоиқтисодий манфаатларига эришиш, халқаро майдонда етакчилик учун рақобат олиб бораётган кучлар «ахборот хужуми»га алоҳида эътибор қаратмоқдалар. Бундай ҳолатларни хорижий оммавий ахборот воситаларида, ижтимоий тармоқларда, юртимиз радио ва теледастурларида, реклама роликларида кузатиш мумкин.

Миллий хавфсизлик ва ижтимоий барқарорликни таъминлашда, биринчи навбатда, ҳар бир халқнинг онгу тафаккурининг шаклланишига эътибор қаратиш, уларнинг дунёқарашини кенгайтириш масалаларини талаб қилади. Шу боис, маънавий-маърифий ва тарғибот тизимини такомиллаштиришни, давлат органлари фаолиятини мувофиқлаштириш долзарб масалалар сирасига киради.

XXР Ҳарбий фанлар академияси ходимлари, ҳарбий хизматчилар Ван Баоцунь ва Ли Фэй: «Ахборот хавфсизлиги ҳам тор маънода, ҳам кенг маънода қўлланилади. «Жанг майдонидаги ахборот уруши» деб аталувчи тор маънода «қўмондонлик ва бошқарув уруши»нинг моҳиятини ташкил этади ... Кенг маънода «ахборот уруши» тизимини яратиш муҳим аҳамият касб этади. Бунда ҳарбий/хавфсизлик даражаси билан бирга: 1) рақиб давлатнинг ахборот тизимига зарба бериш; 2) рақиб ахборот оқимида зарба бериш; 3)

жамиятни бошқариш ҳамда акс таъсирларга тегишли жавоб бера олиш тизими имкониятларини чеклашни назарда тутати [3].

Хитой Халқ Республикаси коммунистик мафкура асосида таркиб топган бўлсада, миллий мафкура асосан хитой маданияти асосига қурилган. Мазкур концепция Ден Сяопин томонидан XX асрнинг 80-йилларида илгари сурилган «Мушук оқми ё қора – фарқи йўқ, асосийси сичқон тутса бас» ғояси ётади. Яъни, коммунистик давлатлаги хитойликми, ёки хорижда истиқомат қилувчи хитойликми, фарқи йўқ. Энг муҳими барча хитойликлар бирлашишлари даркорлиги ғояси ётади.

Мазкур ғоянинг амалга оширилиши ва унинг устидан назорат этилиши Хитой коммунистик партияси Марказий кенгаши Ахборот ва тарғибот бўлими томонидан амалга оширилади. Мазкур бўлим асосий кўрсатмаларни ишлаб чиқади ҳамда барча ҳудудий бошқармаларга тегишли кўрсатмалар беради [5].

Тарғибот тизими самарадорлигини ошириш мақсадида Хитой ҳукумати томонидан олиб борилаётган фаолият таҳлили ўзаро боғлиқ бўлган қуйидаги йўналишларда фаолият олиб борилганини кўрсатади:

1. Нашриёт ва ОАВ йўналиши.
2. Ижтимоий тармоқлар йўналиши.
3. Оммавий тарғибот ва ташвиқот йўналиши.
4. Таълим – Халқ таълими ва Олий ўқув юртлари йўналиши.
5. Илмий-тадқиқот йўналиши.
6. Маданий-оқартув ишлари йўналиши.

Мазкур йўналишлар давлат бошқарувининг барча марказий ва ҳудудий босқичларини қамраб олган бўлиб, ахборот соҳасида ягона давлат сиёсатини таъминлаб беради.

Хитойда мафкуравий ғояларнинг илгари сурилишида тарғибот воситаларининг барча турларидан фаол фойдаланилади. Ташқи рекламаларнинг барчаси хитой маданияти ва конфуцианлик ғоялари билан сингдирилган бўлишига алоҳида эътибор қаратилади. Хитой телевидениеси ва радиоси мафкуравий ғояларни илгари суришда муҳим восита сифатида қаралади.

ХХР раиси Мао Цзэдун ижтимоий муаммоларни ҳал этиш борасида: «Биз ‘Совет Иттифоқи тажрибаси асосида ўрганиш’ шиорини илгари сурганмиз; бироқ биз ҳеч қачон унинг қолоқ тажрибаси асосида ўрганишни назарда тутмаганмиз. Унинг қолоқ тажрибаси борми? Бор. Масалан, ғайри тафаккур эгаларига қарши куч ишлатилган. Бизда эса, бу иш билан ташкилот ва мактаблар шуғулланишган. Биз барчани мазкур масалага жалб этиб, асосий урғуни ижтимоий хавфсизлик масаласига қаратганмиз».

ХХРда мафкуравий тарғибот фуқароларнинг ёшлик чоғидан, яъни мактабгача таълим муассасаларидан бошланади. Мактаб ҳамда ОўЮларида тарғибот ишларига жиддий эътибор қаратилади.

Ижтимоий тармоқлар устидан назорат ХХР хавфсизлик хизмати ваколатига киритилган ва бу борада Хитой миллий дастурий таъминот ишлаб чиқилган бўлиб, Google ўрнига Baidu браузер, Telegram ўрнига WeChat, QQ ижтимоий тармоғи каби дастурлардан фойдаланиш йўлга қўйилган. Боз устига Интернет тармоғига чиқиш учун ҳар бир фуқаронинг ўз логини бўлиб, ким, нима ҳақида ёзаётгани назорат қилиб борилади.

Ахборот-мафкуравий хавфсизликни таъминлаш борасида ХХР тажрибасини ўрганиш, ахборот хуружини бартараф этиш мақсадида ахборот хавфсизлигини таъминлаш борасида ҳуқуқий, тузилмавий ва ғоявий асосларни ўзида мужассам этган ягона давлат сиёсатини ишлаб чиқиш зарурлигини кўрсатиб бермоқда. Бу борада, ахборот хавфсизлигини таъминлаш, ташқи хуружлар манбаларини аниқлаш, баҳолаш ва башорат қилиш, давлат ҳокимияти органлари ва ахборот-матбуот хизматлари фаолиятини мувофиқлаштириш, мамлакат миллий манфаатларининг ахборот соҳасидаги миллий манфаатларини қафолатли таъминлаш, ички ижтимоий-ахборот тизимларини яратиш муҳим аҳамият касб этади.

## Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. National Security Agency/Central Security Service // <https://www.nsa.gov>
2. US Agency for Global Media: USAGM // <https://www.usagm.gov>
3. Wang Baocun, Li Fei. Information Warfare // Liberation Army Daily, 13 June 1995. – Url-address: [https://irp.fas.org/world/china/docs/iw\\_wang.htm](https://irp.fas.org/world/china/docs/iw_wang.htm)
4. Опубликован проект бюджета Агентства США по глобальным медиа // [www.svoboda.org/a/29830353.html](http://www.svoboda.org/a/29830353.html)
5. 国务院新闻. 人力资源和社会保障部宣传中心 // [http://www.mohrss.gov.cn/xxgk2020/fdzdgnr/zjg/zsdw/201802/t20180206\\_288041.html](http://www.mohrss.gov.cn/xxgk2020/fdzdgnr/zjg/zsdw/201802/t20180206_288041.html)



## RELATIONS BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND UZBEKISTAN IN THE 21<sup>ST</sup> CENTURY: AGENCY AND CHINA'S SECURITY AND ECONOMIC ROLE IN CENTRAL ASIA

*Frank Maracchione*

*PhD Researcher*

*University of Sheffield, United Kingdom*

[fmaracchione1@sheffield.ac.uk](mailto:fmaracchione1@sheffield.ac.uk)

**Annotation.** This research arises from the Western/Russian-centric character of studies on Uzbekistan's foreign policy that have ignored or downplayed China's security and economic role in the development of the country's foreign relations. The paper provides a preliminary analysis of data collected during fieldwork in Uzbekistan between May and July 2022 and underlines how the relevance and characteristics of Uzbekistan's relations with China help to uncover the importance of Uzbekistan's agency in developing its foreign policy, away from analyses focused on the great powers and their influence on Central Asia.

**Key words:** *Uzbekistan, China, agency, Central Asia, SCO, BRI, security, trade, development, foreign policy.*

In the academic literature, Uzbekistan's foreign policy during Islam Karimov has often been described as fluctuant due to its reactions to geopolitical and regional events resulting in important sudden shifts in terms of international relations (Anceschi, 2010; Cooley, 2012; Fumagalli, 2017; Spechler and Spechler, 2010). As with any common depiction, the lenses and perspectives through which research narratives are developed influence the outcome of research. Most political scientists in Western countries, and often in Russia and Central Asia, share a common Russia-centric perspective, due to academic background or to the influence of Russian language in education, academia and political elites (Dadabaev and Heathershaw, 2020). In addition, Western attention to Central Asia in the aftermath of 9/11 has produced a disproportionate amount of literature connected to the role of the United States in the region and in Uzbekistan. It is not a case therefore, that the narratives created around Uzbekistan's foreign policy focus strongly on the country's relations with the Russian Federation and the USA.

This paper follows the path well designed by scholar like Timur Dadabaev (2016, 2018a) in both a theoretical and a substantial direction. Starting from the latter, this paper supports the enhanced relevance of the Asian vector of Uzbekistani foreign policy, as in the context of

fluctuations in terms of relations with Russia and the US two important Asian partners maintained solid and stable relations with Uzbekistan: South Korea and the People's Republic of China (Dadabaev, 2018a). Although South Korea has been a very relevant partner for Tashkent after the country's independence from the USSR, this paper will focus on the PRC due to the interesting upward trend of its relations with Uzbekistan towards the present role as main trade associate and strategic partner, also through the role of the Shanghai Cooperation Organisation and the Belt and Road Initiative. The aim is to rebalance the preponderance of analyses on relations with Russia and the USA in Uzbekistani foreign policy.

At the same time, theoretically the paper takes the distance from normative and interest-focused approaches, by supporting the constructivist character of Uzbekistan's foreign relations, where interests and values are developed and readjusted as a result of social interactions with the domestic, regional and international environment and with global actors (Hay, 2002; Dadabaev, 2017). This approach does not only suggest that Uzbekistan's foreign policy fundamentals have evolved over time depending on the different substantial and temporal contexts, but that the empirical relevance of perspectives from Uzbekistan, and not only from foreign actors, become central to understand the direction of the country's foreign relations.

This is relevant in the context of the analysis of China's role in Uzbekistan, particularly when performed by scholars with a background in China studies. As Dadabaev and Heathershaw (2020) underline, "the absence of agency or the attribution of limited agency to CA states remains the central problem" (p. 757) in IR perspectives, where "Central Asian states are imagined as 'weak', 'small', and client states that have no choice but to sign up, on the terms of these large powers" (p. 750). Hence, after arguing for more research on the Asian vector and defusing the focus on Russia and the United States, the paper calls for empirical research and extensive engagement with local Uzbekistani actors to avoid building new colonised narratives from East to substitute those from the North-West.

Blending discussions from Central Asian studies, China studies, and global studies, the article looks at the role of Central Asian agency in the construction of China's role in Central Asia and potentially in the Global South. This contribution is a preliminary analysis of data coming from two months of fieldwork in Uzbekistan between May and July 2022, where around 30 Uzbekistani officials, scholars, businesspeople, activists, together with a few Chinese businessmen were interviewed by the author on Uzbekistan's relations with China.

The United States and China share many similarities in terms of their approach to newly independent Central Asian states, particularly in terms of security cooperation. Both powers have been attracted to the region due to the enhanced danger of instability caused by the Taliban upheaval in 1996 (Primbetov and Mukashev, 2016). At the time, both the Clinton administration and the leadership of the PRC started considering Central Asia as a more relevant strategic area where to focus diplomatic attention. While the US did so by a series of state visits to the region (US Department of State, 2022), China started cooperating with Russia to develop the Shanghai Five border settlement grouping into a security mechanism.

It was during this period that both the US and China started engaging more directly with Uzbekistan, the most populous country in Central Asia and the only one of the three Central Asian Republics neighbouring Afghanistan that was interested, or able, to cooperate with foreign powers in the field of security (Turkmenistan maintained a neutral position and Tajikistan was recovering from the civil war). If the process was pushed massively by 9/11, both the founding of the Shanghai Cooperation Organisation in mid-2001 and the American visits to Uzbekistan underline preliminary security interests by the two powers in the region.

At the same time, from an economic perspective, the late 1990s represented years of economic crises both in (East/Southeast) Asia and Russia. The Asian economic crisis in 1997 severely impacted the international image of the so-called Asian tigers and deflated the allure of a number of developing and developed countries in Asia such as South Korea, Thailand, Indonesia, whose economic success was a popular model for other non-Western countries in terms of economic development (see Asian influence in Karimov's post-independence economic

policy, Hanks 2000). Even more importantly, the newly established Russian Federation was going through political and economic troubles that led to a full economic debacle in 1998 and to a change of leadership and path in the Russian state.

These developments seemed reason enough to push the Uzbekistani leadership to explore new paths outside what could be considered a traditional direction of Central Asian politics towards the Eurasian continent and Russia. China and the United States were perceived as better alternatives, especially when compared to the rest of the declining neighbourhood. The War on Terror and resulting conflicts in Central Asia and the Middle East seemed therefore more of an opportunity to move further through a path that was already traced than a driver of geopolitical change.

It is in this context that Uzbekistan decided to join the Western-leaning GUUAM in 1997 and not to renew the Collective Security Treaty in 1999. This move can be analysed in many ways depending on different positions. Two opposing perspectives seem relevant for our discussion, one from the academic literature and the other from a direct source in Uzbekistan. The first depicts this kind of developments in Uzbekistan's foreign policy as a desire for international recognition by the world's leading powers (Fazendeiro, 2017), the second as a proclivity and admiration by President Islam Karimov towards the developed West, as opposed to the declining Soviet space (Anonymous personal interview).

Yet, if we add China to the picture, these developments can be put in a context of a general policy shift in Uzbekistan's foreign relations towards less binding commitments and new potential vectors of cooperation. Uzbekistan's participation to the founding of the SCO in 2001 and subsequent proposal to open the SCO Regional Anti-terrorist Structure (RATS) in Tashkent fuelled the Asian vector of Uzbekistani foreign policy and circumscribed multilateral relations with Russia in what can be described an institution of Asian regionalism (Marochkin and Bezborodov, 2022). In this context it is hard to subscribe to one or the other reason or set of reasons for change in Uzbekistan's policy, but what is clear is that economic and security contexts and the connected role of global and regional actors importantly informed the country's policy.

Another instance reverses the experience of the late 1990s and pushes Uzbekistan away from the West, through a process similar to the one that led the country to join GUUAM and SCO and to leave the CST. In 2005, while the Colour Revolutions were sweeping the post-Soviet world, an anti-leadership protest in Andijan led to state repression. Escalating in a crisis between the United States and Uzbekistan, the event resulted in the request of expulsion of US troops from the Uzbekistani Karshi-Khanabad base used between 2001 and 2005 by the US-led coalition fighting in Afghanistan. In this instance the blame game is easier as the Bush administration flagship 'Freedom Agenda', which refocused the US security agenda around democracy and human rights, alienated Uzbekistan, and led to distrust towards American presence in Central Asia. The latter was described by scholars as an instance of 'regime security', i.e., the necessity to protect the integrity of the Uzbekistani regime endangered by the reformist agenda (Fumagalli, 2017).

An anonymous Uzbekistani official interviewed by the author said that in the case of Andijan "the SCO gave us [Uzbekistan] political support". And again that "US policy at the time was to bring the destabilisation from the Middle East to Central Asia, the SCO was used to balance American influence through a common declaration" (Anonymous Official, personal interview). Again the role of the SCO is hyped in this context, but not as the cause for Uzbekistan's change of heart as often depicted by the Western focus on influence from great powers, but as an agential instrument for Uzbekistan to amplify its voice and balance American presence, with the help of Russia, China and the other member states that join the common declaration asking the US military to leave the region.

However, although Uzbekistan in 2005 re-joined the CSTO and the newly born Eurasian Economic Community and seemed to have reconnected with the Eurasian tradition, the redirection did not last long, and Uzbekistan left EuraSec in 2008 and the CSTO in 2012. The

focus on regime security was short-lived and much more convincing here is the literature's focus on self-reliance, connected to recognition, prestige and equality in the international arena and lack of control from outside powers (Fazendeiro, 2017). It is impossible to not consider non-interference in internal affairs as an attractive characteristic of non-Western cooperation. Yet again the context here is relevant and the Asian vector can help us add some nuance to these developments.

On the security side, the CSTO looked like an uneasy forum for Uzbekistan. Although the postcolonial features of Uzbekistan's relations with Russia are very debated amongst the Uzbekistani academic community and political elite, it was clear from discussions during fieldwork that the Uzbekistani elite recognises the problematic aspect of Russian influence in the country, particularly amongst the younger generations. An aspect of Uzbekistani foreign relations that became particularly relevant after 2008, when Russian international behaviour changed towards a more assertive role (see war in Georgia and the developing situation in Ukraine).

This aspect connects well to the ideologically neo-colonial features of the American freedom agenda. Both ideological frameworks proved difficult to support relations with Uzbekistan. The Obama administration's decision to rebuild bridges with Uzbekistan to support the Northern Distribution Network for the war in Afghanistan removed part of the ideological pressure, but did not mean that US-Uzbekistan relations reached the level of the US-Uzbekistani honeymoon before 2005. A parallel strike against American global power was surely represented by Global Financial Crisis (GFC) in 2008, which cracked the perfection of Western pre-eminence in the post-Cold War order.

In both developments, the role of the PRC is fundamental for analytical purposes. In the context of security, the China-centred SCO and RATS represented much more comfortable forums for Uzbekistan's participation in regional antiterrorism and military cooperation. Although many in the West and outside the West depict the vote by consensus (unanimous vote) as leading to the ineffectiveness of the organisation, the perspective from Uzbekistan is that consensus allowed each member state to contribute to the institutional and ideological backbone of the organisation. An anonymous Uzbekistani official interviewed in Tashkent affirmed for example that "Uzbekistan's contribution to the SCO was to make sure that the organisation was never against third countries or international organisations". This perception of agency in the SCO, where "even a small country can block a big initiative" (Uzbekistani official, personal interview), is a fundamental aspect of the China-inspired institution.

But the most important aspect of China's relations with Uzbekistan lies in their economic partnership. The Western literature has often depicted China's role in Uzbekistan as tepid, compared to the much more prominent Chinese presence in other Central Asian countries, even after the announcement of the Belt and Road Initiative (Laruelle and Peyrouse, 2012), when China was to become Uzbekistan's main trade partner (from 2014 almost continuously until nowadays, Dadabaev, 2018b).

If Karimov's foreign policy was considered unusual by the literature, his economic policy was depicted as very protectionist, illiberal and conservative. Again, the 'rules of the game' as described by Fazendeiro (2015) made it difficult for foreign powers to impact the carefully crafted status quo that saw Russian pre-eminence balanced by relations with South Korea and regional partners. In this context China managed in the years between 2001 and 2014 to match Russia's economic role and curtail the relevance of other partners. One interesting perspective from Uzbekistan is that China's support of Uzbekistan during the GFC was fundamental in paving the way to China's enhanced cooperation with Uzbekistan (Paramonov, personal interview). Taking from this and moving towards the conclusion, we will shift the discussion to a more general analysis of why China succeeded in building strong economic ties with Uzbekistan.

The aspects we singled-out about Uzbekistan's foreign policy are sensitivity to context, preservation of political regime and non-interference in internal affairs, uneasiness with neo-colonial behaviour (often called by other names), and evolving security and economic necessities.

Surely, with the help of contextual aspects, China has managed to match these requirements, even if, as the global literature underlines, China's presence in developing countries have the potential to impact economic security and independence leading to neo-colonial relations with the PRC. China's relations with Central Asia have recently been characterised as an 'inadvertent empire' (Pantucci & Petersen, 2022).

While some perspectives connect this to (plural) China's adaptivity to the contexts in its international cooperation abroad (Carnegie, 2022), where the PRC is seen to have conformed with Uzbekistan's conditions (Mukhamedjanov, personal interview), other voices in Uzbekistan point to the socialisation of China's own interests in Central Asia through the SCO and the BRI (Tolipov, personal interview).

What is lacking in the literature, and thus has become the focus of this research, is an in-depth look into Uzbekistan's agency in this process. While the limited length of this contribution does not allow for a complete outline of Uzbekistan's agential tools in influencing the so-called adaptation of China's behaviour to the context or the socialisation of Chinese ideas into Central Asia, the findings of this research point at economic, legislative, political and security aspects of Uzbekistan's (perception of) agency. While the relevance of this analysis is mostly connected to China's role in Uzbekistan, it does impact the literature on Uzbekistan's foreign policy and adds contextual empirical data to research in International Development Studies on China's economic and political impact on developing countries.

## Bibliography

- Anceschi, L. (2010). "Integrating domestic politics and foreign policy making: the cases of Turkmenistan and Uzbekistan". *Central Asian Survey*, 29(3), 143-58.  
<https://doi.org/10.1080/02634937.2010.498231>
- Carnegie Endowment for International Peace. (2022). *China Local/Global project*. Washington DC: Carnegie Endowment for International Peace.  
<https://carnegieendowment.org/specialprojects/chinalocalglobal/>
- Cooley, A. (2012). *Great Games, Local Rules: The New Great Power Contest in Central Asia*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199929825.001.0001>
- Dadabaev, T. (2016). "The constructivist logic of Uzbekistan's foreign policy in the Karimov era and beyond". Uzbekistan Forum and Virtual Special Issue. *Central Asian Survey*, 1-4.
- Dadabaev, T. (2018a). "Silk Road" as foreign policy discourse: The construction of Chinese, Japanese and Korean engagement strategies in Central Asia. *Journal of Eurasian Studies*, 9(1), 30-41. <https://doi.org/10.1016/j.euras.2017.12.003>
- Dadabaev, T. (2018b). "The Chinese economic pivot in Central Asia and its implications for the Post-Karimov re-emergence of Uzbekistan". *Asian Survey*, 58(4), 747-69.  
<https://doi.org/10.1525/AS.2018.58.4.747>
- Dadabaev, T. & Heathershaw, J. (2020). "Central Asia: A Decolonial Perspective on Peaceful Change". T. V. Paul et al. (Eds). *The Oxford Handbook of Peaceful Change in International Relations*. Oxford University Press.  
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190097356.013.45>
- Fazendeiro, B. T. (2017). Uzbekistan's defensive self-reliance: Karimov's foreign policy legacy. *International Affairs*, 93(2), 409-427. <https://doi.org/10.1093/ia/iw062>
- Fumagalli, M. (2017). "When security trumps identity, Uzbekistan's foreign policy under Islam Karimov". Laruelle, M. (ed). *Constructing the Uzbek State, Narratives of Post-Soviet Years*. London: Lexington Books.
- Hay, C. (2002). *Political Analysis: A Critical Introduction*. New York: Palgrave.  
<https://doi.org/10.1007/978-0-230-62911-0>
- Laruelle, M. & Peyrouse, S. (2012). *The Chinese Question in Central Asia – Domestic Order, Social Change and the Chinese Factor*. London: Hurst.
- Marochkin, S. I. & Bezborodov, I. S. (2022). *Shanghai Cooperation Organization: exploring new horizons*. Milton, UK: Taylor & Francis.

- Pantucci, R. & Petersen, A. (2022). *Sinostan: China's inadvertent empire*. Oxford University Press.
- Primbetov D. S. & Mukashev S. (2016). "Terrorism in Central Asia and Kazakhstan and Information Warfare". *Global Media Journal*, Special Issue 3(22), 1-7.
- Spechler, D.R. & Spechler, M.C. (2010). The foreign policy of Uzbekistan: sources, objectives and outcomes: 1991-2009. *Central Asian Survey*, 29(2), 159-70.  
<https://doi.org/10.1080/02634937.2010.490679>
- US Department of State. (2022). "Travels Abroad of the Secretary of State". Office of the Historian, *US Department of State Website*.  
<https://history.state.gov/departmenthistory/travels/secretary>



## НОВЫЙ ЭТАП РАЗВИТИЯ ШОС: СТАБИЛЬНОСТЬ И ПРОЦВЕТАНИЕ

*Хакбердиев Кахрамон Курбанович.*

*кандидат экономических наук, доцент*

*Директор Научно-аналитического центра по*

*исследованию развития стран Востока при ТГУВ*

*[khakberdiev.kakhramon@gmail.com](mailto:khakberdiev.kakhramon@gmail.com)*

*Аннотация.* В статье подводятся итоги Самаркандского саммита ШОС. Подчеркивается усиление роли и потенциала ШОС на международной арене. Обозначены актуальные вопросы регионального и международного развития, акцентированы перспективные направления развития организации.

*Ключевые слова:* Саммит ШОС, сотрудничество, международная торговля, современные тенденции, итоговая декларация

## A NEW STAGE OF SCO DEVELOPMENT: STABILITY AND PROSPERITY

*Khakberdiev Kakhramon Kurbanovich.*

*Candidate of Economic Sciences, Associate Professor*

*Director of the Scientific and Analytical Center for*

*study of the development of the East countries at TSUOS*

*[khakberdiev.kakhramon@gmail.com](mailto:khakberdiev.kakhramon@gmail.com)*

*Annotation.* The article summarizes the results of the Samarkand SCO summit. The strengthening of the role and potential of the SCO in the international arena is emphasized. Topical issues of regional and international development are outlined, promising directions for the development of the organization are emphasized.

*Keywords:* SCO summit, cooperation, international trade, current trends, final declaration

## ВВЕДЕНИЕ.

Становление и развитие Шанхайской Организации Сотрудничества (ШОС) происходит стремительными темпами. С каждым годом растет число государств-

участников, меняются приоритеты и масштаб задач, стоящих перед организацией. В свете складывающихся новых реалий в международных отношениях возникают новые вызовы, которые предполагают соответствующую реакцию со стороны ШОС, как ответственного участника данных отношений.

#### САМАРКАНДСКИЙ САММИТ КАК ВАЖНЫЙ ЭТАП В РАЗВИТИИ ШОС.

Прошедший 15-16 сентября 2022 года Самаркандский саммит Шанхайской организации сотрудничества (ШОС) стал особенным и значительным международным событием с точки зрения важности обсуждаемой повестки дня организации и расширения ее новыми странами. Данный саммит имел несколько отличительных особенностей от других такого рода встреч организации. Во-первых, в Самарканде состоялась первая очная встреча лидеров ШОС с 2019 года, с момента возникновения всемирной коронавирусной пандемии. Во-вторых, мероприятие стало самым представительным по количеству участников глав государств, за все время ее функционирования. В саммите приняли участие главы 14 государств. Вместе с главами 8 государств-участников ШОС, в саммите участвовали также главы государств-наблюдателей: президент Белоруссии Александр Лукашенко, президент Ирана Ибрахим Раиси, президент Монголии Ухнаагийн Хурэлсух. Также участвовали в качестве гостей главы государств: президент Турции Реджеп Эрдоган, президент Азербайджана Ильхам Алиев, президент Туркмении Сердар Бердымухамедов.

Рост престижа организации в последние годы, способствует расширению числа ее участников. В рамках Самаркандского саммита были подписаны меморандумы о предоставлении Египту и Катару статуса партнёров по диалогу ШОС, а по отношению Бахрейна, Мальдив, Кувейта, ОАЭ и Мьянмы начата процедура по предоставлению такого статуса.

Объединяя в единую организацию крупнейших государств мира ШОС имеет внушительный экономический, политический и демографический потенциал в мире. Экономике стран ШОС демонстрируют высокие темпы роста от 4% до 9% в год. В 2021 году суммарное ВВП стран ШОС составило почти четверть мирового - 23,3 трлн. долларов США, а ВВП по паритету покупательной способности (ППС) около одной трети мирового - 44,2 трлн. долларов США. Совокупная численность населения стран организации составляет 3257 млн. человек или 41,5 процент мирового населения.<sup>328</sup>

В условиях, усиления и расширения масштабных глобальных кризисов, противоречий на международной арене, ШОС как организация по сотрудничеству, показывает пример позитивного совместного развития. На практике, интеграционное объединение становится клубом государств, стремящихся создать новое, более справедливое геополитическое пространство, где будут учтены национальные интересы стран-участников. Увеличение числа государств, желающих вступить в организацию демонстрирует, что ШОС это не военно-политическая организация, а прежде всего экономическое объединение, в рамках которого коллективно будут решаться насущные проблемы социально-экономического развития стран. Формат организации также позволяет решать глобальные и региональные вопросы от которых зависит перспективы организации устойчивого развития в национальных государствах. Предоставление Ирану статуса государства участника и запуска процедуры вступления для Белоруссии показывает, что ШОС на практике, стала не организацией раздора и противостояния, а стала внешнеполитической структурой направленная на объединение государств, желающих добиться устойчивого и мирного развития на благо народов стран-участниц.

На саммите с развернутым докладом выступил Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев. В своем выступлении он обратил внимание лидеров стран на наличие глобальных вызовов, несущих угрозу всему миру: «Серьезные риски для устойчивого развития, представляют проблемы изменения климата, нехватка водных и природных ресурсов, социально-экономические последствия пандемии, кризис энергетической и

<sup>328</sup> Данные МВФ и статистических ведомств стран ШОС.

продовольственной безопасности». Он отметил важность конструктивного диалога, доверия между странами. «Деятельность ШОС», — сказал он, — демонстрирует миру, что такой диалог возможен благодаря твердой приверженности принципам открытости и внеблоковости». «Расширение географического охвата ШОС — еще одно подтверждение востребованности нашей организации, демонстрирующих эффективность, взаимопонимание и динамизм», — подчеркнул президент Узбекистана.

В своем выступлении Шавкат Мирзиёев подчеркнул, что ШОС вступает в новый, еще более ответственный этап своего развития: «Сегодня Узбекистан рад предложить партнёрам Самаркандскую инициативу солидарности во имя общей безопасности и процветания. Её цель — вовлечь в глобальный межцивилизационный диалог всех, кому небезразлично наше общее будущее, кто готов, невзирая на разногласия, искать согласованные подходы и решения, кто разделяет принципы «Самаркандского духа».

Учитывая современные вызовы и новые обстоятельства внешнеполитического и экономического развития Президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев сделал ряд важных предложений, направленных на дальнейшее развитие и укрепление сотрудничества между странами участниками. В частности, Президент Шавкат Мирзиёев отметил важность координации усилий стран в рамках ШОС в обеспечении продовольственной безопасности. Подчеркнул необходимость разработки Общих принципов и подходов к обеспечению продовольственной безопасности и конкретных мер по сближению нормативной базы, проведению совместных исследований и внедрению инноваций. В связи с этим, было предложено провести в 2023 году международную конференцию по продовольственной безопасности в Узбекистане.

Президент, отмечая важность подписания в рамках саммита трехстороннего Соглашения о строительстве железной дороги Китай – Кыргызстан – Узбекистан, призвал лидеров стран ШОС поддержать и другой стратегически важный проект – строительство железнодорожного коридора Термез – Мазари-Шариф – Кабул – Пешавар, который откроет новые возможности для стран региона.

Среди ключевых приоритетов ШОС должно оставаться усиление координации в содействии установлению мира и социально-экономическому восстановлению Афганистана. В этой связи Президент Шавкат Мирзиёев предложил совместно учредить специальный Фонд гуманитарной поддержки Афганистана в Термезе, задействовав современную инфраструктуру созданного там международного транспортно-логистического хаба.

В целях дальнейшего сближения народов стран ШОС, необходимы меры, направленные на увеличение взаимных туристических потоков, реализация совместных программ и проектов в области туризма. Для активизации сотрудничества в этом приоритетном направлении Президент Шавкат Мирзиёев предложил объявить следующий год – Годом развития туризма на пространстве ШОС.<sup>329</sup>

Следующей особенностью Самаркандского саммита стало то, что страны участницы активно использовали платформу саммита для обсуждения и решения отдельных задач двухстороннего или многостороннего характера. В кулуарах саммита состоялись отдельные встречи лидеров стран, где обсуждались актуальные задачи совместного или регионального развития.

В рамках этих обсуждений состоялись двусторонние встречи Узбекистана практически со всеми странами участниками ШОС. В частности, Шавкат Мирзиёев и Владимир Путин по итогам переговоров подписали декларацию о всеобъемлющем стратегическом партнерстве Узбекистана и России. Подписан пакет инвестиционных соглашений между странами на сумму 4,6 млрд. долларов США в машиностроении, химии, нефтехимии и геологии.

---

<sup>329</sup> [https://uza.uz/ru/posts/prezident-uzbekistana-vystupil-na-rasshirennom-zasedanii-soveta-glav-gosudarstv-shos\\_408290](https://uza.uz/ru/posts/prezident-uzbekistana-vystupil-na-rasshirennom-zasedanii-soveta-glav-gosudarstv-shos_408290)

По итогам переговоров между президентом Узбекистана Шавкатом Мирзиёевым и председателем Китайской Народной Республики Си Цзиньпином приняты договоренности и подписаны соглашения в сфере торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества на сумму 15 млрд долларов США. Главы двух стран подчеркнули важность расширения торгово-экономического взаимодействия, в том числе за счет развития электронной коммерции, а также реализации прорывных проектов промышленной кооперации, прежде всего в таких сферах, как автомобилестроение, «зеленая» энергетика, развитие сельского хозяйства и инфраструктуры<sup>330</sup>.

Президенты Узбекистана и Кыргызстана в ходе переговоров в Самарканде пришли к единому мнению о необходимости скорейшего начала строительства железной дороги «Китай — Кыргызстан — Узбекистан» и Камбаратинской ГЭС-1.

Лидеры Узбекистана и Таджикистана договорились продолжить сотрудничество в сфере энергетики и транспорта.

В ходе встречи лидеров Узбекистана и Азербайджана стороны договорились продолжить сотрудничество, направленное на рост объёмов взаимной торговли, реализации проектов кооперации в сферах энергетики, автомобилестроения, сельского хозяйства, хлопководства и шелководства

В рамках встречи Президентов Узбекистана и Белоруссии лидеры стран подчеркнули необходимость продвижения взаимовыгодного партнерства в сфере промышленной кооперации в машиностроении, агропромышленном комплексе, химической, фармацевтической и электротехнической отраслях.

В ходе переговоров президента Узбекистана и премьер-министра Пакистана стороны договорились о расширении сотрудничества в области транспорта и логистики, ускорения реализации проекта Трансафганской железной дороги и устранения торговых барьеров.

На переговорах Ибрахима Раиси с Шавкатом Мирзиёевым обсуждалось развитие сотрудничества Ирана и Узбекистана в разных сферах. Подписан ряд документов, в том числе соглашение об упрощении визовых процедур.

В Самаркандском саммите также состоялись встречи многостороннего формата. В частности, состоялась встреча лидеров России, Монголии и Китая в трехстороннем формате. Стороны обсудили совместные усилия по развитию взаимодействия в экономике, торговле, промышленности, науке и высоких технологиях, в защите окружающей среды, культурно-гуманитарной и других сферах.

Между ведомствами трех стран, а именно, Министерством транспорта Узбекистана, Министерством транспорта и коммуникаций Кыргызстана и Государственным комитетом по развитию и реформам Китая был подписан трёхстороннее соглашение о сотрудничестве по проекту строительства железной дороги «Узбекистан-Кыргызстан-Китай». Реализация этого проекта позволит расширить географию торговли и транзитных перевозок из Китая через Узбекистан в Турцию и далее в Европу, а также в государства Персидского залива<sup>331</sup>.

#### ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

По итогам саммита лидеры государств-участников ШОС подписали Самаркандскую декларацию, в котором получили свое отражение планы и повестка дня развития организации сотрудничества на ближайшей перспективе. В частности, лидеры стран выразили намерение наращивать сотрудничество в области обороны и безопасности, координировать усилия в сфере противодействия деструктивным силам. По инициативе

<sup>330</sup> Эрмамамов, Ш. Ж., & Норалиев, У. (2021). СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА УЗБЕКИСТАНА И КНР. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 686-691.

<sup>331</sup> Хакбердиев К. К. Сотрудничество Узбекистана и Китайской Народной Республики в области добычи минеральных ресурсов // *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*. – 2021. – Т. 1. – №. Special Issue 1. – С. 713-718.

Президента Узбекистана 2023 год объявлен Годом туризма. Лидеры стран наметили предпринимать совместные усилия в сфере инноваций, по борьбе с бедностью, медицине и по многим направлениям социально-экономического развития.

#### Литература:

1. [www.imf.org](http://www.imf.org)
2. [https://uza.uz/ru/posts/prezident-uzbekistana-vystupil-na-rasshirenno-zasedanii-soveta-glav-gosudarstv-shos\\_408290](https://uza.uz/ru/posts/prezident-uzbekistana-vystupil-na-rasshirenno-zasedanii-soveta-glav-gosudarstv-shos_408290)
3. Эрмаматов, Ш. Ж., & Норалиев, У. (2021). СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА УЗБЕКИСТАНА И КНР. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 686-691.
4. Хакбердиев К. К. Сотрудничество Узбекистана и Китайской Народной Республики в области добычи минеральных ресурсов // *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*. – 2021. – Т. 1. – №. Special Issue 1. – С. 713-718.



### АНАЛИЗ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ: ОСНОВНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ И ПОТЕНЦИАЛ

*Юлдашев Алибек Соат угли*

*Ташкентский государственный университет востоковедения  
alibek-yuldashev@mail.ru*

*Аннотация.* В статье рассматриваются развитие торгово-экономических отношений между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой, основные направления экономического сотрудничества, а также дальнейшие перспективы и возможности торгово-экономических отношений. В последние годы торгово-экономические отношения между Узбекистаном и Китаем стабильно развиваются. Двустороннее сотрудничество между Узбекистаном и Китаем охватывает все сферы, а основу сотрудничества составляют взаимовыгодные отношения двух стран. Правительства Узбекистана и Китая придают большое значение дальнейшему укреплению стратегического партнерства, в том числе развитию торгово-экономического, инвестиционного и финансового сотрудничества на принципах взаимной выгоды и равноправия. Сегодня динамично развивается сотрудничество двух стран в сферах политики, экономики, торговли, промышленности, финансов, сельского хозяйства, строительства, туризма, науки, образования и культуры.

*Ключевые слова.* Республика Узбекистан, Китайская Народная Республика, торгово-экономические отношения, сотрудничество, экспорт, импорт, структура экспортно-импортных товаров, правовая база, перспективы сотрудничества.

### ANALYSIS OF TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA: MAIN INDICATORS AND POTENTIAL

*Abstract.* The article discusses the development of trade and economic relations between the Republic of Uzbekistan and the People's Republic of China, the main directions of economic cooperation, as well as further prospects and opportunities for trade and economic relations. In

recent years, trade and economic relations between Uzbekistan and China have been developing steadily. Bilateral cooperation between Uzbekistan and China covers all areas, and the basis of cooperation is mutually beneficial relations between the two countries. The governments of Uzbekistan and China attach great importance to further strengthening the strategic partnership, including the development of trade, economic, investment and financial cooperation on the principles of mutual benefit and equality. Today, cooperation between the two countries is developing dynamically in the fields of politics, economics, trade, industry, finance, agriculture, construction, tourism, science, education and culture.

**Keywords.** Republic of Uzbekistan, People's Republic of China, trade and economic relations, cooperation, export, import, structure of export-import goods, legal framework, prospects for cooperation.

Дипломатические отношения между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой были установлены в 1992 году, и с тех пор активно развиваются торгово-экономические отношения. Двусторонние отношения между Узбекистаном и Китаем охватывают все сферы и основой взаимно доверительных отношений между двумя странами является стратегическое сотрудничество. Одним из основных направлений внешнеэкономической политики нашей страны является расширение торгово-экономического, инвестиционного и финансового сотрудничества с Китайской Народной Республикой, основанного на принципах взаимной выгоды, взаимной выгоды и равенства. Сегодня сотрудничество двух стран в области политики, экономики, торговли, промышленности, финансов, сельского хозяйства, строительства, туризма, науки, образования и культуры стремительно развивается.

В настоящее время между Республикой Узбекистан и КНР в экономической области подписано 4 основополагающих международных договоров, которые регламентируют двусторонние торгово-экономические отношения между государствами:

- Торгово-экономическое Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и правительством Китайской Народной Республики (*Ташкент, 02.01.1992г.*); [1]
- Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о поощрении и защите инвестиций (*Пекин, 19.04.2011г.*); [2]
- Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход (*Ташкент, 03.07.1996г.*); [3]
- Протокол о внесении изменений в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики об избежании двойного налогообложения по налогу на доходы от 3 июля 1996 года (*Пекин, 18.04.2011г.*); [4]

29 апреля 2021 года в ходе телефонного разговора с Председателем Китайской Народной Республики Си Цзиньпином Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев отметил высокий уровень узбекско-китайской дружбы и всестороннего стратегического партнерства, которое в последние годы стремительно развивается. Лидеры двух стран отметили успешные усилия стран по увеличению товарооборота до 10 миллиардов долларов США в ближайшие годы, а также по обеспечению баланса между экспортом и импортом. Они также отметили необходимость усиления сотрудничества между ведущими предприятиями двух стран в различных отраслях, для содействия продвижению проектов в высокотехнологичных отраслях экономики. [5]

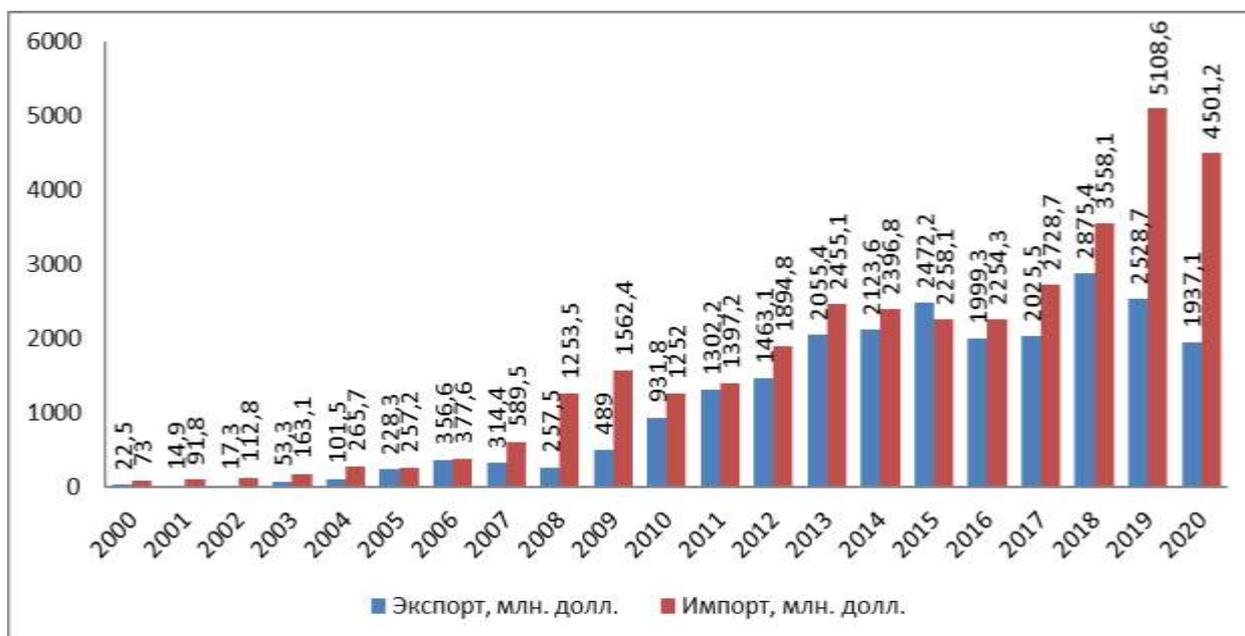
Китай - крупнейший торгово-экономический партнер Узбекистана. По итогам 2020 года двусторонний товарооборот составил 6438,3 млн. долл. США. Иными словами, на Китай приходится 17,8% внешнеторгового оборота страны. [6]

В 2000 году внешнеторговый оборот Узбекистана с Китаем составил 95,5 млн. долл. США, а в 2020 году он достиг 6438,3 миллиона, рост оставался стабильным до 2019 года и составил 7637,4 млн. долл. США. В 2020 году внешнеторговый оборот между Узбекистаном и Китаем снизился из-за воздействия пандемии коронавируса во всем мире. В 2020 году Узбекистан экспортировал товаров и услуг в Китай на 1937,1 млн. долл. США это на 591,7 млн. долл. США (23,4%) меньше, чем в 2019 году (рисунок 1.2).



**Рисунок 1.1. Общая динамика роста внешнеторгового оборота Республики Узбекистан с Китайской Народной Республикой, млн. долл.[7]**

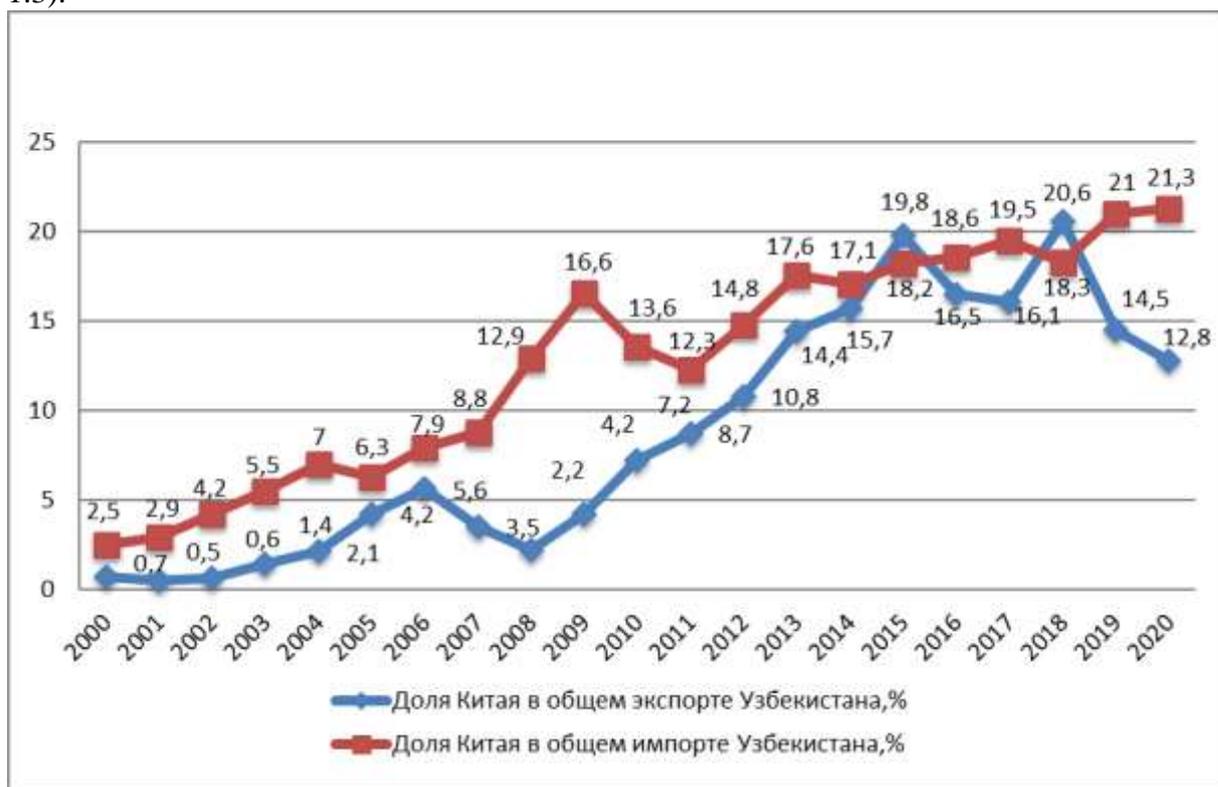
*Источник: данные Государственного комитета Республики Узбекистана по статистике*



**Рисунок 1.2. Торговые отношения Республики Узбекистан с Китайской Народной Республикой (экспорт-импорт), млн. долл.**

*Источник: данные Государственного комитета Республики Узбекистана по статистике*

На Китай приходится 21,3% от общего объема импорта Узбекистана, и он занимает первое место среди основных торговых партнеров страны по объему импорта (Рисунок 1.3).



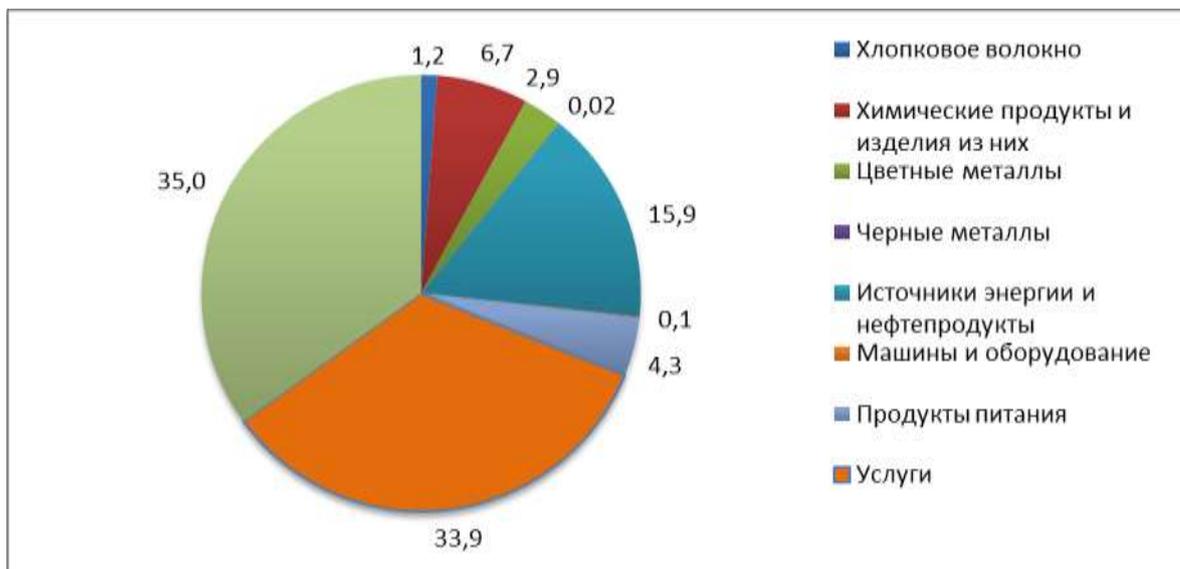
**Рисунок 1.3. Доля Китая в экспорте и импорте Узбекистана, % [8]**

*Источник: данные Государственного комитета Республики Узбекистана по статистике*

По данным Государственного комитета Республики Узбекистана по статистике в январе-июне 2021 года Китай оставался партнером номер один в экспортно-импортных отношениях Узбекистана. За этот период в Китай было экспортировано товаров и услуг на сумму 1029,7 млн долларов США (рост на 24,6% по сравнению с аналогичным периодом 2020 года). Доля Китая в нашем экспорте составила 14,6%.

В январе-июне 2021 года из Китая было импортировано товаров и услуг в Узбекистан на 2256,5 млн. долл. США (рост на 10,5% по сравнению с соответствующим периодом 2020 года). Доля Китая во внутреннем импорте составила 20,6%. [9]

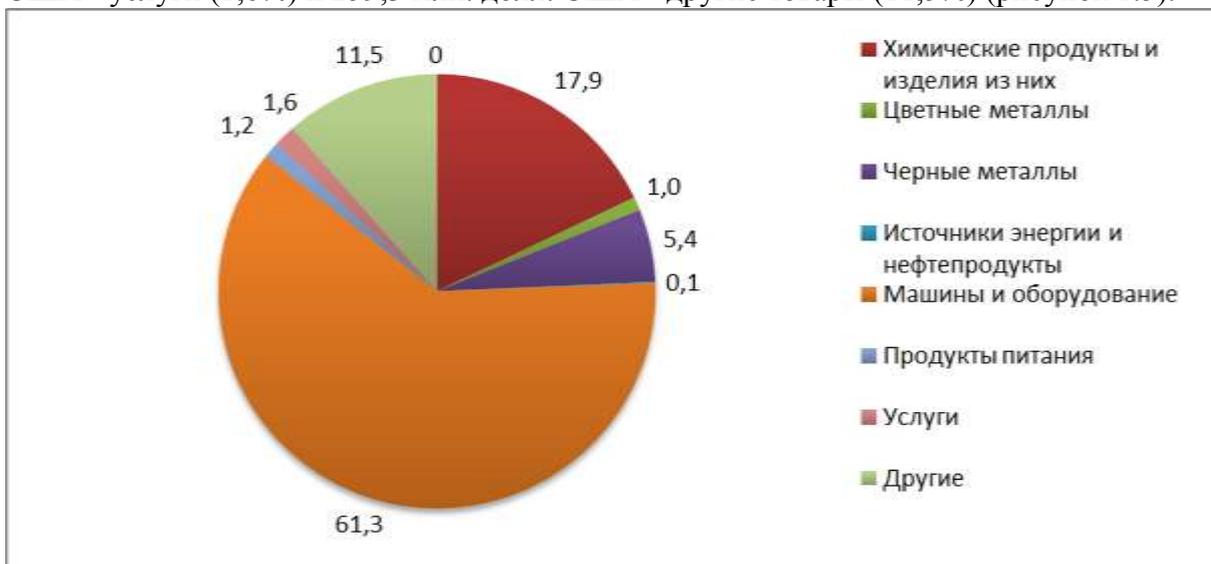
За анализируемый период из Узбекистана экспортировано услуг и товаров на 349 млн. долл. США (33,4% от общего объема), кроме того на 12,4 млн. долл. США - хлопкового волокна (1,2%), на 69,2 млн. долл. США - химических продуктов и изделий из них (6,7%), на 30,2 млн. долл. США - цветных металлов (2,9%), на 0,2 млн. долл. США - черных металлов (0,02%), на 163,5 млн. долл. США - энергоресурсов и нефтепродуктов (15,9%), на 0,9 млн. долл. США - машин и оборудования (0,1%), на 44,4 млн. долл. США - продуктов питания (4,3%) и 360 млн. долл. США - других товаров (35%) (рисунок 1.4).



**Рисунок 1.4. Состав узбекского экспорта товаров и услуг в Китай в январе-июне 2021 г.,%**

*Источник: Статистический бюллетень Государственного комитета Республики Узбекистана по статистике «Экспорт и импорт товаров и услуг в январе-июне 2021 года».*

Узбекистан импортировал из Китая машины и оборудования на 1384 млн. долл. США (61,3% от общего объема), кроме того 404,6 млн. долл. США. составили химические продукты и изделия из них (17,9%), 23 млн. долл. США - цветные металлы (1%), 121,9 млн. долл. США - черные металлы (5,4%), 1,9 млн долл. США - энергоресурсы и нефтепродукты (0,1%), 26,8 млн. долл. США - продукты питания (1,2%), 35 млн. долл. США - услуги (1,6%) и 259,3 млн. долл. США - другие товары (11,5%) (рисунок 1.5).

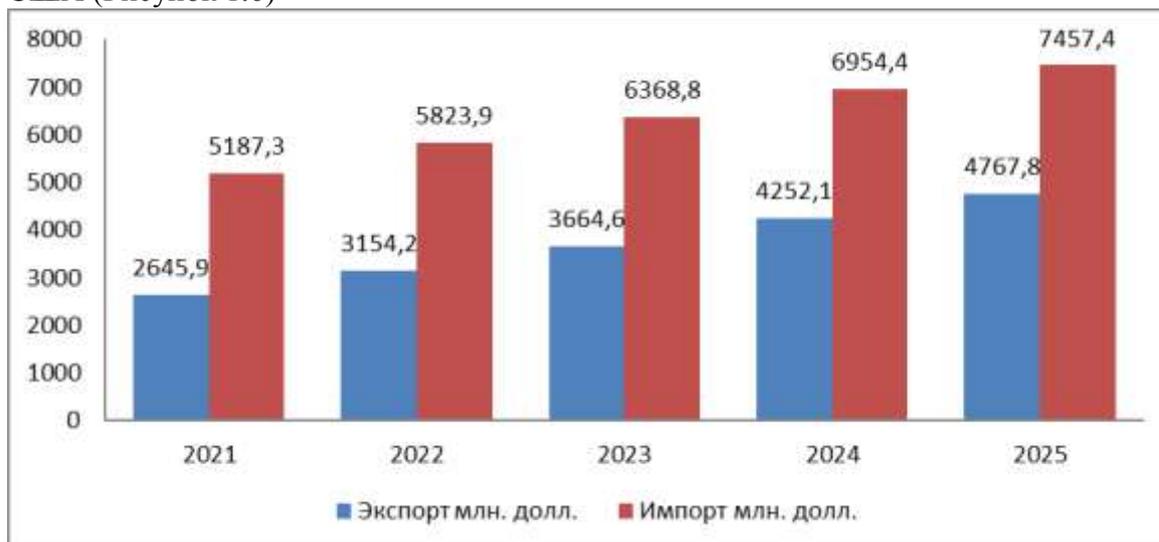


**Рисунок 1.5. Структура импорта товаров и услуг из Китая в Узбекистан в январе-июне 2021 г.,%**

*Источник: Статистический бюллетень Государственного комитета Республики Узбекистана по статистике «Экспорт и импорт товаров и услуг в январе-июне 2021 года».*

В этом году объем экспорта товаров и услуг из Узбекистана в Китай, как ожидается, превысит показатели 2019-2020 годов на 2645,9 млн. долл. США, а объем импорта составит 5187,3 млн. долл. США. Прогнозируется, что в ближайшие годы экспорт и импорт увеличатся, а пассивное внешнеторговое сальдо сохранится. К 2025 году

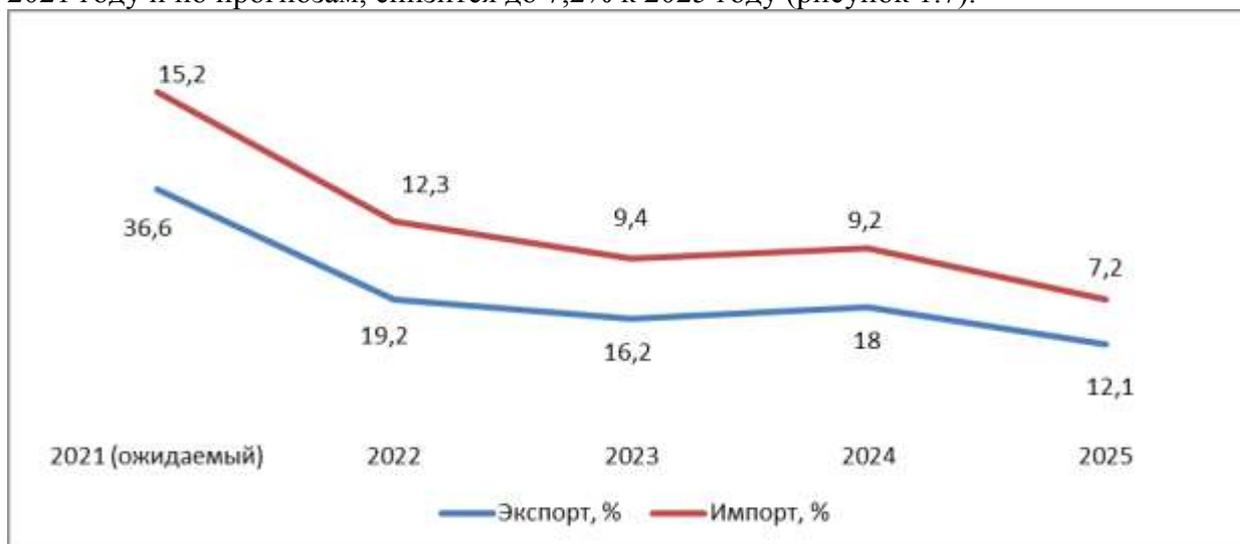
внешнеторговый оборот между нашими странами может достичь 12 225,2 млн. долл. США (Рисунок 1.6)



**Рисунок 1.6. Прогноз динамики торговых отношений Республики Узбекистан с Китайской Народной Республикой, млн. долл.**

*Источник: Данные Института прогнозирования и макроэкономических исследований*

Объем узбекского экспорта в Китай в 2020 году составил 1937,1 млн. долл. США, а в 2021 году - 2645,9 млн. долл. США. Ожидается, что темпы роста составят 36,6%. По прогнозам, после такого резкого скачка рост экспорта стабилизируется в 2022-2024 годах и к 2025 году достигнет 12,1%. Ожидается, что рост импорта также достигнет 15,2% в 2021 году и по прогнозам, снизится до 7,2% к 2025 году (рисунок 1.7).



**Рисунок 1.7. Прогноз динамики роста торговых отношений Республики Узбекистан с Китайской Народной Республикой, %**

*Источник: Данные Института прогнозирования и макроэкономических исследований*

В последние годы большое внимание уделяется развитию внешнеэкономической деятельности Узбекистана, в том числе созданию производственных предприятий с иностранными инвестициями в регионах, увеличению экспортного потенциала, укреплению сотрудничества с зарубежными странами и завоеванию лидирующих позиций во внешнем мире.

В этой связи принят ряд социально-экономических мер по укреплению дружественного сотрудничества между Узбекистаном и Китаем. В результате в 2016-2020 годах внешнеторговый оборот Узбекистана с Китаем увеличился в 1,5 раза. В региональном разрезе Андижанская, Самаркандская, Ферганская, Хорезмская,

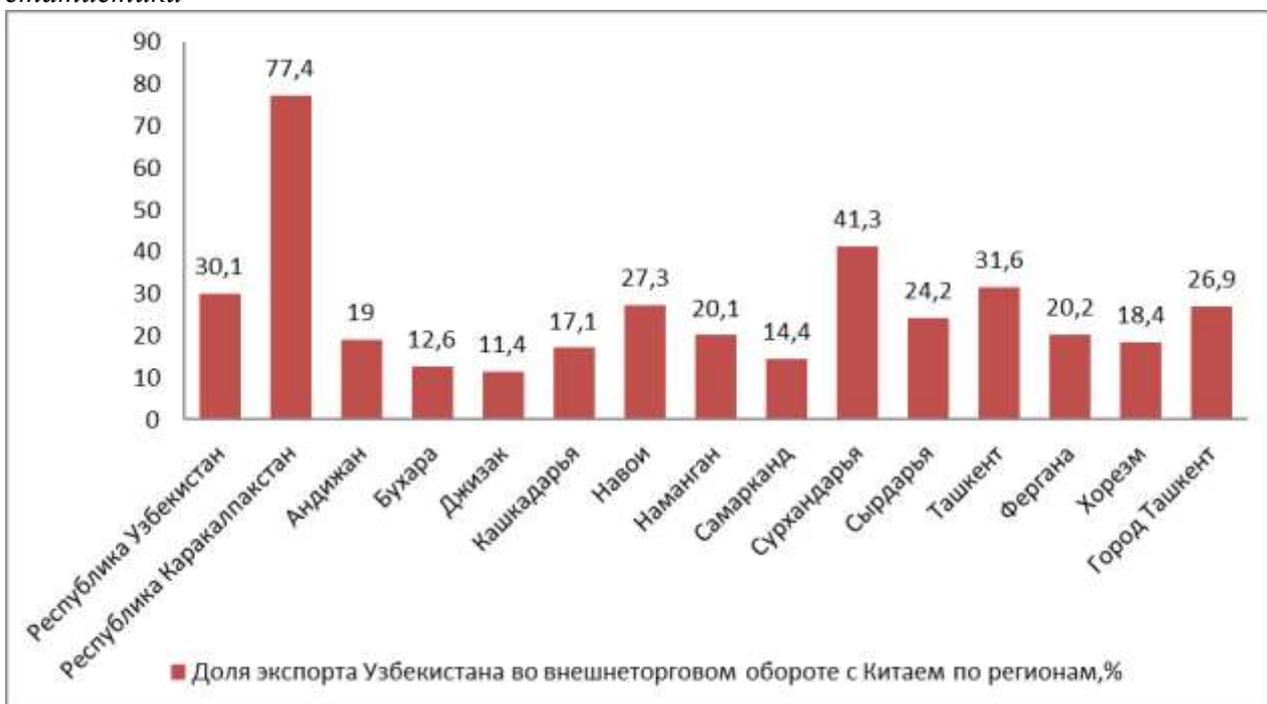
Сурхандарьинская, Джизакская и Бухарская области характеризовались значительным ростом внешнеторгового оборота с Китаем (в 2,3-3,7 раза) (рисунки 1.8-1.9).

Доля экспорта товаров и услуг во внешнеторговом обороте Узбекистана с Китаем составляет 30,1%, а по регионам этот показатель составляет в Республике Каракалпакстан, Сурхандарьинской, Ташкентской, Навоийской областях и Ташкенте более 25%.



**Рисунок 1.8. Внешнеторговый оборот Узбекистана с Китаем разделен по регионам.**

*Источник:* данные Государственного комитета Республики Узбекистана по статистике



**Рисунок 1.9. Доля экспорта Узбекистана во внешнеторговом обороте с Китаем по регионам, %**

*Источник:* данные Государственного комитета Республики Узбекистана по статистике

Приоритетными направлениями сотрудничества с Китаем в экономике Узбекистана являются реализация транспортно-коммуникационных проектов, обеспечивающих стране стабильный и кратковременный выход на мировые рынки, инновационное развитие национальной экономики, технологическая модернизация производственных мощностей и повышение экспортного потенциала страны и реализация инвестиционных проектов.

В перспективе сотрудничество между Узбекистаном и Китаем должно быть направлено на увеличение двусторонней торговли, расширение промышленного сотрудничества, реализацию инновационных проектов, формирование транспортно-коммуникационной системы и расширение туристических услуг.

#### Список использованной литературы:

1. Информационно-поисковые и экспертные системы все законодательство Узбекистана, Norma online: [https://nrm.uz/contentf?doc=17571\\_torgovo-ekonomicheskoe\\_soglasenie\\_mejdu\\_pravitelstvom\\_respubliki\\_uzbekistan\\_i\\_pravitelstvom\\_kitayskoy\\_narodnoy\\_respubliki\\_\(tashkent\\_2\\_yanvarya\\_1992\\_g\\_vstuplenie\\_v\\_silu\\_so\\_2\\_yanvarya\\_1992\\_g\\_\)&products=1\\_vse\\_zakonodatelstvo\\_uzbekistana](https://nrm.uz/contentf?doc=17571_torgovo-ekonomicheskoe_soglasenie_mejdu_pravitelstvom_respubliki_uzbekistan_i_pravitelstvom_kitayskoy_narodnoy_respubliki_(tashkent_2_yanvarya_1992_g_vstuplenie_v_silu_so_2_yanvarya_1992_g_)&products=1_vse_zakonodatelstvo_uzbekistana)
2. Торгово-экономическое Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и правительством Китайской Народной Республики <https://lex.uz/ru/docs/1993918>
3. Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход <https://lex.uz/docs/2471678?ONDATE=03.07.1996>
4. Протокол о внесении изменений в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики об избежании двойного налогообложения по налогу на доходы от 3 июля 1996 года <https://lex.uz/docs/1994659?query=%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D0%BE%D0%B3>
5. Лидеры Узбекистана и КНР провели телефонный разговор <https://president.uz/uz/lists/view/4315>
6. Внешнеэкономическая деятельность <https://stat.uz/ru/ofitsialnaya-statistika/merchandise-trade>
7. Данные Государственного комитета Республики Узбекистана по статистике
8. Статистический бюллетень Государственного комитета Республики Узбекистана по статистике «Экспорт и импорт товаров и услуг в январе-июне 2021 года».
9. Данные Института прогнозирования и макроэкономических исследований



**MUNDARIJA**  
**СОДЕРЖАНИЕ**  
**CONTENT**

<b>Рихсиева Г. Ш.</b> Приветственное слово ректора ТГУВ .....	3
<b>杜永军.</b> Приветственное слово Президента ЮНЕСКО провинции Гансу .....	6
<b>Ян Шиху.</b> Приветственное слово директора узбекско-китайского Института имени Конфуция при ТГУВ с китайской стороны .....	8
<b>Насирова С.А.</b> Приветственное слово директора узбекско-китайского Института имени Конфуция при ТГУВ с узбекской стороны .....	10

**Tilshunoslik va innovatsion o‘qitish usullari**  
**Лингвистика и инновационные методы обучения**  
**Linguistics and innovative methods of teaching**

<b>Акимов Т.</b> Хитой тилидаги “ <i>九 jiu –тўққиз</i> ” рақами билан боғлиқ фразеологик бирликларнинг когнитив таҳлили .....	13
<b>Ахмедова Л.Т.</b> Роль социокультурного подхода в профессиональной подготовке студентов при обучении иностранным языкам .....	17
<b>Артикова З.З.</b> Хитой тилшунослигида полифункционаллик масаласининг ўрганилиши .....	21
<b>Arifova U.A.</b> Xitoy tilidagi so‘z birikmalarining turlari va ularning sintaktik xususiyatlari .....	23
<b>Ахмедова Д. Р.</b> Хорижий тилни ўқитишда “дубляж” методи самарадорлиги .....	26
<b>Alimova S.</b> Chet tilini o‘qitishda autentik video-materiallardan foydalanishning nazariy asoslari .....	29
<b>Badalbaev D.</b> Xitoy og‘zaki nutqida ilojsizlikni ifodalashda foydalaniladigan birikmalar .....	33
<b>Вэй Вэй.</b> Интернационализмы как особый класс слов в русской терминологии с позиций функционально-семантического подхода .....	38
<b>Valiyeva N.A.</b> Xitoy lisoniy manzarasida baxt va falokat (baxtsizlik) attrakti .....	44
<b>Воропаев Н.Н.</b> Система прецедентных феноменов на основе <i>дьяньгу</i> как эффективный инструмент изучения китайскоязычного культурного пространства .....	47
<b>Dilnar Mellat.</b> 哈萨克斯坦学生“不”和“没”的使用偏误分析 .....	55
<b>Дун Фу Хуа.</b> Принципы обучения фонетике и фонологии китайского языка .....	62
<b>Jumaniyozov T. Sh.</b> Oliy harbiy ta’lim muassasalarida o‘quv jarayonini yanada takomillashtirishda dars jadvalining o‘rni .....	66
<b>Имомиддинова Н.А.</b> Хитойча қўшин таркибий қисмлари номларини ифодаловчи терминлар .....	70

<b>Исматуллаева Н.</b> Чет тили дарсларида интерактив доскадан фойдаланиш имкониятлари .....	77
<b>Иногамова З.Р.</b> Introduction to Global Skills 21 <sup>st</sup> Century Skills to Global Skills .....	79
<b>Irgasheva U.</b> Xitoy tili doirasida til materiallarini aksiologik baholashga doir mulohazalar .....	83
<b>Israilova M.</b> 童话在对外汉语教学中的作用 .....	87
<b>Каримов А.А.</b> Хитой ва ўзбек тили олмошларининг айрим назарий масалалари .....	89
<b>Кайыржанова Н.С. Токтарбаева А.</b> Преподавание восточных языков сегодня: коммуникативная направленность обучения .....	94
<b>Kuralova J.T.</b> 汉语句式教学要点与策略 .....	99
<b>Қалибекулы Т., Дильманова М. Т.</b> Проблемы транскрибирования звуков «Проекта фонетической транскрипции китайского языка» на казахской и узбекской латинице .....	104
<b>Мамадалиева С.А.</b> 对外学生汉语拼音教学的有效策略 .....	111
<b>Мавлянова У.Х.</b> О некоторых подходах к определению рекламы и рекламного текста с числовыми компонентами в китайском языке .....	115
<b>Морозова В.С.</b> Интерактивные онлайн платформы в практике преподавания китайского языка: лингвокультурологический и деятельностный подходы .....	118
<b>Muxamedjanova Sh. B.</b> Ijtomoiy tarmoqlarda qo‘llaniladigan deytik so‘zlarning ayrim xususiyatlari .....	122
<b>Мустафаева С.Т.</b> Мин даври романларида “демоқ”, “айтмоқ” маъноли феълларнинг структур-семантик хусусиятлари .....	127
<b>Muxamedjanova Sh.K.</b> Xitoy tilida voqea ko‘chishini ifodalashda fe‘l-yo‘nalish modelining ahamiyati .....	130
<b>Назарова С.А., Каримов А.А.</b> История и современное состояние китаеведения: научные исследования кафедры Китайской филологии ТГУВ .....	133
<b>Нурматов Ж.А., Ураева Э.У., Азизов Х.Х.</b> Творческие экзамены как мотивационная основа развития компетенций по иностранным языкам .....	139
<b>Nurmukhamedova M.A.</b> Prosody as a supersegmental phonological phenomenon in the context of modern linguistic research (by the example of the Chinese language) .....	146
<b>Пак К.Е.</b> К вопросу применения «пятишагового метода» обучения в китайской научно-методической литературе .....	148
<b>Raxmatullayeva D. M.</b> O‘zbek talabalarining xitoy tilini o‘rganishidagi fonetik interferensiyasi .....	151
<b>彭鑫葛.</b> 服务经济全球化背景下的现代服务人才培养 .....	156

<b>Saidzimkhujaeva M.</b> Language promotion as a country's soft power instrument: image discourse (China's case) .....	159
<b>Султанова Л.А.</b> Становление традиционной медицинской терминологии в Китае .	162
<b>Sarimsakova M.R.</b> Lexical units expressing adverbial modifier of place in Chinese .....	166
<b>Тўйчибаева Ш., Бахромбоева С.</b> Особенности обучения китайских студентов русскому языку как иностранному .....	170
<b>谢晓河.</b> 汉语立法语言中“的”字结构的句法功能.....	174
<b>Хашимова С.А.</b> Хитой тилида морфемалар классификацияси ҳақида .....	178
<b>Хасанова Ф.М.</b> Байхуа қадимги хитой манбаларининг калити сифатида .....	183
<b>Шамсиева Ш.Қ.</b> Хитой, корейс ва туркий халқлар маданиятида озиқ-овқат ва егулик билан боғлиқ табулар .....	187
<b>Шамотина Э.А.</b> Иностранные имена - антропонимы в современном китайском анекдоте (笑话) .....	191
<b>Шамсиддинова М.Ф.</b> Формирование коммуникативной компетенции у студентов, изучающих китайский язык в неязыковых вузах .....	195
<b>Shorustamov Sh.Sh.</b> Xitoy universitetlari bosqichida kreditlar tizimi .....	199
<b>Shasaidova L.Sh.</b> Хитой тили таълимида мақсадларни бошқариш (Goal management) ва SMART мақсадлардан фойдаланиш .....	204
<b>G'iyosov B.U.</b> Xitoy ta'lim shiorlarining xitoy ta'lim terminlari va xitoy ta'limiy metaforalaridan leksik-semantik jihatdan farqlash .....	207
<b>Quliyeva D. A.</b> Xitoy hikoyalarida qo'llangan ayrim murojaat so'zlarining yasalishi xususida .....	212
<b>Qurolova S.</b> 中乌语动宾语序对比分析.....	215

**Tarix, falsafa va madaniyat**  
**История, философия и культура**  
**History, philosophy and culture**

<b>Алимардонов О.К.</b> Парадипломатия Узбекистана и Китая (на примере отношении побратимых городов Ташкент и Шанхай) .....	222
<b>Ахмедова С.Д.</b> Социально-этическое понимание любви в древнекитайской философской мысли .....	226
<b>Буранова Н.А.</b> Ўзбекистон ва Хитой давлатлари ўртасидаги маданий ва ижтимоий-маданий соҳалардаги ҳамкорлиги.....	230
<b>Вахидов А.</b> Сведения о взаимоотношениях народов Центральной Азии и Китая периода VII-X вв. в труде А.Г. Малявкина «Уйгурские государства в IX-XII вв.» ....	233
<b>Иззетова Э.М.</b> Экзистенциально-герменевтический анализ учения Фэн Юланя о	

природе человека .....	237
<b>Исхоқов М.М.</b> Суғд муншаотида бошлов формуласи услубиятига доир .....	243
<b>Ли Е.В.</b> Нравственно-этические учения даосизма и конфуцианства .....	246
<b>Moldir B.Assyl.</b> The role and place of the Confucian concept of “xiaokang” in China's contemporary development .....	250
<b>Меналов Ш.А., Нуржаубек А.</b> Казахстанско-китайское сотрудничество в области науки и образования .....	254
<b>Насирова С.А.</b> История административных законов и норм в Древнем Китае ....	259
<b>Пронькина О. Ф.</b> Краткий обзор культурно-исторических памятников коридора Хэси.....	265
<b>Саидов Ш. Ж.</b> Россиянинг Хива хонлигига қарши ҳарбий ҳаракатлари ва Хитой..	268
<b>Sabigazina S.</b> 20 世纪 80 年代至 90 年代中国高等教育体制改革 .....	270
<b>Saidova Z.</b> Madaniyatlararo kommunikativ kompetensiyani rivojlantirishda xalq ertaklarining o'ziga xos ahamiyati .....	279
<b>Файзиев Х.Т.</b> Шоҳрух Мирзонинг Хитой давлати билан олиб борган элчилик алоқаларига доир .....	281
<b>Xubbaliyeva M.X.</b> Qadimgi Xitoy sayyohlari esdaliklarida Markaziy Osiyo tarixiga oid ma'lumotlar .....	286

**Tarjimashunoslik, adabiyotshunoslik va manbashunoslik**  
**Переводоведение, литературоведение и источниковедение**  
**Translation, literature and source study**

<b>Ализаде Л.И.</b> Исследования азербайджано-узбекских литературных связей в трудах Джаннат ханум Нагиевой (некоторые изыскания на основе параллелей творчества Алишер Навои и Мухаммеда Физули) .....	290
<b>Akhmedova SH.I.</b> Characteristics and styles of magic realism in the works of Chinese and gulf Arab country writers.....	295
<b>Bissenbayeva A.P.</b> Interpretation of love and conflict between mother and daughter based on the novel «The Joy Luck Club» (喜福会) .....	299
<b>Дана К.А.</b> Художественное сознание Ло Пу и психологический подтекст в произведении «выдающаяся женщина» .....	302
<b>Джелъдыбаева Р.Б., Ашимбаева А.К.</b> 中哈儿童文学的引进与兴起.....	307
<b>董 豪.</b> 丝绸之路 на 丝绸技术西传之推论 .....	315
<b>Ziyamuxamedov J.T.</b> Xitoy adabiyotining O‘zbekistonda o‘rganilishi va rivojlanishi ....	323
<b>Зан Вэйчэнь.</b> Перевод выражений с китайской спецификой в книге «Си Цзиньпин о	

государственном управлении » со стратегий доместикиации и форенизации .....	332
<b>Ismailova D.A.</b> 翻译中的文化传递——婚姻匹配观念 .....	335
<b>Каримова Н.Э.</b> Перевод извлечений из «Шуюй Чжоуцзылу» (殊域周咨录 всесторонние записи о чужеземных странах) Ян Цунцзяня .....	339
<b>Комилова Ш.Т.</b> Хитой ўрта аср адабиётда драматургиянинг тараққиёти .....	344
<b>刘晋汝.</b> 论丝路视域下中亚东干族诗歌的书写价值 .....	349
<b>刘涛.</b> 别雷小说《彼得堡》末世论思想解析 .....	353
<b>马雪梅.</b> 汉语谚语的乌兹别克语译法探析 .....	358
<b>Mubarakova D.</b> Media matn tarjimasida lingvomadaniy va sotsiolingvistik aspektlar ...	363
<b>Назирова Ш.</b> Чи Цзицян (迟子建) ижодида реалистик тамойиллар табиати .....	366
<b>Очилов О. М.</b> Хитойда сўнгги Чинг сулоласи даври шеърятининг ўрганилишига доир .....	370
<b>Rasuleva N.A.</b> Pandemiya davrida xitoy ilmiy fantastika tadqiqotining yangi bosqichi ...	374
<b>Saydiganiyeva S.S.</b> Xitoy tarjima nazariyasining asoschisi – Dong Chiusi .....	379
<b>Содиқов Қ.</b> «Сюань-цзан кечмиши» асари қадимги Хитой-Турк адабий ва маданий алоқаларининг ёдгорлиғи сифатида .....	382
<b>Ҳамидов Х.Х.</b> Ўзбек тилидан хитой тилига бадиий асарлар таржимаси – долзарб масала .....	382
<b>徐佳 张翼翼</b> 大学生移动学习现状分析及孔子学院对外汉语教学初探 .....	388

**XXR bilan iqtisodiy munosabatlarning prognozi va istiqbollari**  
**Перспективы и прогноз экономических отношений с КНР**  
**New perspectiv of relations in the economic sphere**

<b>Алимов О.</b> Замонавий босқичда Хитойнинг геоиқтисодий стратегиялари .....	398
<b>Арипов Ш.</b> Хитой – Форс кўрфази Араб мамлакатлари муносабатлари .....	403
<b>王封华.</b> 近 30 年来中国学界相关 乌兹别克斯坦重要问题研究的综述 .....	408
<b>Веселова Л.С.</b> Регистрация торговой марки как обязательная отправная точка для бизнеса в КНР .....	414
<b>张则妍.</b> 探析注册会计师服务政府财务报告审计路径与模式 .....	419
<b>赵静.</b> 中国乌孜别克族经济和文化的发展 .....	422
<b>Каримов Ф.Э.</b> Яқин Шарқ минтақасидаги геосиёсий жараёнларда Хитойнинг иштироки .....	427
<b>Казакбаев Х.И.</b> Жанубий Хитой денгизидаги ҳудудий муаммоларни ечиш истикболлари .....	431

<b>Коробочкина А.В.</b> Оценка Японией деятельности и влияния Китая на страны Центральной Азии .....	438
<b>Махмасобирова Н. У.</b> Klasterlarni shakllantirish va rivojlantirish siyosati: Xitoy tajribasi .....	442
<b>Muhammadsidiqov M.</b> China's political and economic interests in the continent of Africa .....	448
<b>Moqliyev E.B.</b> XXRning JSTga kirishdagi tajribasi.....	453
<b>Назиров М.М.</b> Значение государств Центральной Азии для экономического развития КНР .....	456
<b>Nigmanov A.U.</b> Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari o'rtasida energetika sohasidagi hamkorlik muammolari .....	461
<b>Норалиев У.С.</b> Особенности сотрудничества Узбекистана и КНР в сфере промышленной кооперации и цифровизации .....	467
<b>Rajabov O.</b> O'zbekiston Respublikasi jamoat tartibini saqlash organlarida kiberxavfsizlikning o'rni .....	472
<b>Садобекова Б.</b> Особенности государственных социальных программ КНР .....	476
<b>Sabitov Sh.A.</b> "One belt, one road»: megaproject view from Uzbekistan .....	480
<b>Soboleva E.</b> Decentralization of foreign policy-making process in the PRC and its implication for China's Central Asia policy .....	483
<b>Turdiqulov F.R.</b> Xitoy IPO bozorining jahon moliya bozorida tutgan o'rni .....	490
<b>Fayzullayev A.H.</b> Afg'on muammosining iqtisodiy va integratsion yechimlari (Xitoyning "Bir makon – bir yo'l" loyihasi misolida) .....	494
<b>Умаров Х.</b> XXRда Ахборот-мафкуравий хавфсизликни таъминлаш масалалари .....	500
<b>Frank Maracchione.</b> Relations between the People's Republic of China and Uzbekistan in the 21 <sup>st</sup> century: agency and China's security and economic role in Central Asia.....	502
<b>Хакбердиев К.К.</b> Новый этап развития ШОС: стабильность и процветание .....	507
<b>Юлдашев А.С.</b> Анализ торгово-экономическое сотрудничество Республики Узбекистан и Китайской Народной Республикой: основные показатели и потенциал .....	511

---